

7  
Inv. 94270

ACADEMIA ROMÂNĂ  
STUDII ȘI CERCETĂRI  
XX

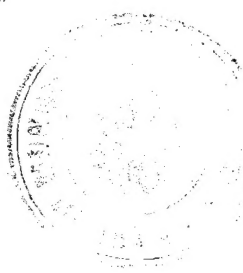
52172  
2466

AROMÂNII  
DIALECTUL AROMÂN  
STUDIU LINGVISTIC

DE

T. H. CAPIDAN  
PROFESOR UNIVERSITAR  
MEMBRU CORESPONDENT AL ACADEMIEI ROMÂNE

OPERĂ PREMIATĂ DE ACADEMIA ROMÂNĂ  
CU PREMIUL STATULUI „ELIADE RĂDULESCU”



MONITORUL OFICIAL ȘI IMPRIMERIILE STATULUI  
IMPRIMERIA NAȚIONALĂ  
BUCUREȘTI  
1932

## PRESCURTĂRI

- |              |  |
|--------------|--|
| Antol.       | = Tache Papahagi, Antologie Aromânească. București, 1922.  |
| Basme        | = Pericle Papahagi, Basme Aromâne și glosar. București, 1905.  |
| Cav.         | = Theodor Anastas Cavallioti, publicat în Per. Papahagi, Scriitori Aromâni din sec. XVIII. București, 1909.          |
| Cod. Dim.    | = Codicele Dimonie, publicat de G. Weigand în Jahresb. I, IV—VI.   |
| Dal.         | = I. Dalametra, Dicționar macedo-român. București, 1906.   |
| Dan.         | = Daniil, publicat de Per. Papahagi în Scriitorii Aromâni din sec. XVIII.  |
| Fărșeroții   | = Th. Capidan, Fărșeroții, publicat în Dacoromania VI p. 1—204.  |
| Gr. B.       | = Grai Bun.  |
| Gr. Ar.      | = Pericle Papahagi, Graie Aromâne. București, 1905.  |
| Jahresb.     | = Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache, publicat de Dr. Gustav Weigand în Lipsca.                      |
| Lit. Pop.    | = Pericle Papahagi, Din Literatura Poporană a Aromânilor. București, 1900.   |
| Mih.         | = Ștefan Mihăileanu, Dicționar Macedo-român. București, 1901.  |
| Nic.         | = Constantin Nicolaidi, Etymologikon Lexicon tis kutso-vlahikis glossis. Atena, 1909.                                |
| Uc.          | = Constantin Ucuta, publicat de Per. Papahagi în Scriitorii Aromâni din sec. XVIII.                                  |
| Weigand, Ar. | = Gustav Weigand, Die Aromunen, ethnographisch-Philologisch-historische Untersuchungen. Vol. I și II, Leipzig, 1895. |
| Weigand, D.  | = Dicționar macedo-român alcătuit de Weigand în fișe și păstrat la Institutul Român din Lipsca.                      |
| Weigand, OW. | = Dr. Gustav Weigand, Die Sprachen der Olympo-Walachen, Leipzig 1888.  |
| Weigand, VM. | = Dr. Gustav Weigand, Vlacho-Meglen eine ethnographisch-Philologische Untersuchung. Leipzig, 1892.                   |
-



# IUBITEI MELE SOȚII

*În amintirea călătoriilor  
din Peninsula Balcanică.*

## P R E F A Ț Ă

Lucrarea de față cuprinde un studiu asupra dialectului aromân. Materialul de care m'am servit la alcătuirea lui a fost extras din textele scriitorilor aromâni din sec. XVIII și din întreaga literatură populară aromână publicată prin cărți și reviste românești, neinfluențată de limba literară. Foarte puțin m'am servit de literatura dialectală cultă. Aceasta nu prezintă prea mare interes pentru studiul istoric al dialectului aromân, fiind scrisă, în bună parte, sub înrâurirea limbii literare.

În cursul lucrării mi-am dat silința să scot în evidență tot ceea ce apare mai caracteristic pentru graiul Românilor din sudul Peninsulei Balcanice, precum și ceea ce deosebește acest graiu de celelalte dialecte aromânești. În acest scop nu m'am condus numai de materialul care mi-a stat la îndemână, ci și de multe însemnări și informațiuni culese în Peninsula Balcanică.

În ce privește expunerea lucrării, am întrebuințat acelaș sistem din studiul meu asupra dialectului meglenit: Mai întâiu am dat o scurtă privire asupra Aromânilor, atingând toate chestiunile care privesc patria lor de origine în Balcani, extensiunea lor istorică precum și rolul social și cultural pe care l-au jucat în mijlocul celorlalte popoare balcanice. În partea a doua am tratat despre primele încercări de a se scrie aromânește, urmărind în mod critic și studiile care s'au făcut asupra dialectului aromânesc. În partea a treia, care constituie propriu zis obiectul acestui studiu, am expus pe larg gramatica istorică a dialectului.

Deoarece lucrarea de față, întocmai ca și celelalte studii ale mele despre populațiunile românești din sudul Peninsulei Balcanice, a fost concepută în atmosfera științifică în care se dezvoltă școala din Cluj, nu voiu încheia aceste rânduri fără a-mi îndrepta gândul meu recunoscător către îndrumătorul acestei școli, **Sextil Pușcariu**, care atât în comunicările sale făcute la « Muzeul Limbii Române » cât și în studiile publicate, a știut să dea un nou avânt cercetărilor noastre lingvistice.

TH. CAPIDAN

Cluj, în 30 August, 1932.

---

# CUPRINSUL

	Pagina
PREFATĂ . . . . .	V
INTRODUCERE . . . . .	1— 45
AROMÂNII:	3
1. Numele și răspândirea lor în Peninsula Balcanică . . . . .	3— 11
2. Tulpinile Aromânilor: Aromânii din Epir și Tesalia (12). — Aromânii din Olimp (15). — Grămustenii (16). — Fărșeortii (18). — Aromânii din Muloviște și Gopeși (19). — Viața Aromânilor (20) . . . . .	11— 22
3. Patria primitivă a Aromânilor . . . . .	22— 30
4. Numărul Aromânilor . . . . .	31— 32
5. Ocupațiunea, locuința și portul lor . . . . .	32— 37
6. Starea culturală la Aromâni . . . . .	38— 45

## PARTEA I

DIALECTUL AROMÂN:	46
1. Primele scrieri în dialectul aromân . . . . .	46— 48
2. Scriitorii aromâni din prima direcție: Theodor Cavallioti (49). — Daniil Moscopoleanul (53). . . . .	49— 59
3. Scriitorii aromâni din a doua direcție: Constantin Ucuta (61). — Códex Dimonie (65) . . . . .	59— 66
4. Scriitorii aromâni din Austria și Ungaria: Gheorghe Constantin Roja (67). — Mihail G. Boiagi (78). Manuscrise macedoromâne (84) . . . . .	67— 84
5. Primele încercări științifice asupra dialectului aromân: Petru Maior (85). — Ion Eliade Rădulescu (87). — I. C. Massimu (90). — Dimitriu Athanasescu (91). — Timoteiu Cipariu (92). — Grigoriu Silasi (92). — Ioan Caragiani (94) . . . . .	85— 97
6. Inceputul cercetărilor sistematice asupra dialectului aromân: Fr. Miklosich (97). — Gustav Weigand (101). — Ștefan Mihăileanu (110). — Paul Dachzelt (111). — Arno Dunker (113). — Kurt Schladebach (114). — A. J. B. Wace și M. S. Thompson (115) . . . . .	97— 115
7. Contribuții nouă la studiul dialectului aromân: Per. Papahagi (115). Ioan Urban Jarnik (118). — Th. Capidan (118). — Tache Papahagi (121). — Al. Rosetti (121). — G. Pascu (121). — L. Spitzer (122). — Alexandru Philippide (122) . . . . .	115— 124
8. Literatură dialectală: Dimitrie Atanasescu (125). — Grigore Haralamb Grandea (125). — Mehmed Said (126). — « Albumul Macedo-Român » (127). — « Macedonia » (127). — « Gazeta Macedoniei » (128). — « Revista Pindului » (128). — « Frățilia » (128). — « Graiu Bun » (128). — « Viața Albano-Română » (128). —	

	Pagina
Nasale . . . . .	338—346
Lichide . . . . .	346—356
Spirante interdental . . . . .	356—358
Alte sunete . . . . .	358—360
Epenteza . . . . .	360—362
Epiteza . . . . .	362
Metateza . . . . .	362—364
Afereza . . . . .	364
Asimilare, Disimilare . . . . .	364
Cantitatea vocalelor . . . . .	365
Sincopa . . . . .	365—370
Haplogie . . . . .	370
Accentul . . . . .	370—373
<b>MORFOLOGIA . . . . .</b>	<b>373</b>
<i>Substantivul . . . . .</i>	<i>373</i>
Masculine . . . . .	374—377
Feminine . . . . .	377—381
Ambigene . . . . .	381—383
<i>Declinarea . . . . .</i>	<i>383</i>
Substantivele masculine și ambigene . . . . .	383—391
Substantivele feminine . . . . .	391—397
<i>Declinarea numelor proprii . . . . .</i>	<i>397</i>
Nume proprii masculine . . . . .	397—398
Nume proprii feminine . . . . .	398
Nume proprii de localități . . . . .	399
<i>Adjectivul . . . . .</i>	<i>399—402</i>
<i>Numeralul . . . . .</i>	<i>402</i>
Numerele cardinale . . . . .	402—404
Numerele ordinale . . . . .	404—407
Numerele distributive . . . . .	407
Numerele multiplicative . . . . .	407—408
<i>Pronumele . . . . .</i>	<i>408</i>
Pronumele personal . . . . .	408—411
Declinarea pronumelui personal . . . . .	411—412
Pronumele posesiv . . . . .	413—417
Declinarea pronumelui posesiv . . . . .	417—419
Pronumele demonstrativ . . . . .	419—421
Declinarea pronumelui demonstrativ . . . . .	421—425
Pronumele reflexiv . . . . .	425—426
Pronumele relativ și interogativ . . . . .	426—427
Declinarea pronumelui relativ și interogativ . . . . .	427
Pronumele nehotărît . . . . .	427—430
<i>Verbul . . . . .</i>	<i>430</i>
Treceri de conjugări . . . . .	432—438
Prezintele indicativ . . . . .	438—445
Prezintele conjunctiv . . . . .	445—449
Prezintele imperativ . . . . .	449—452
Imperfectul . . . . .	452—454
Perfectul simplu . . . . .	454—463

	Pagina
Perfectul compus . . . . .	463
Mai-mult-ca-perfectul . . . . .	463—464
Perfectul conjunctivului . . . . .	464—465
Viitorul . . . . .	465—469
Viitorul anterior . . . . .	470
Condiționalul prezinte . . . . .	471—473
Condiționalul trecut . . . . .	473—477
Infinitivul . . . . .	477—478
Participiul trecut . . . . .	478—479
Gerundiul . . . . .	479—482
Verbe cu forme neregulate . . . . .	482—483
Verbe auxiliare . . . . .	483—497
Forma pasivă . . . . .	497—498
Forma reflexivă . . . . .	498
Verbe impersonale . . . . .	498
Postverbele . . . . .	499—500
Adverbul . . . . .	500—505
Prepozițiunea . . . . .	505—507
Conjuncțiunea . . . . .	507—510
Interjecțiunea . . . . .	510—512
<b>DERIVAȚIUNEA . . . . .</b>	<b>512</b>
Sufixe . . . . .	512—519
Prefixe . . . . .	519—520
Cuvinte compuse . . . . .	520—525
<b>SINTAXA . . . . .</b>	<b>525</b>
Articolul . . . . .	525—530
Substantivul . . . . .	530—532
Adjectivul . . . . .	532—534
Numeralul . . . . .	534—536
Pronumele . . . . .	536—539
Verbul . . . . .	539—553
Adverbul . . . . .	553—554
Prepozițiunea . . . . .	554—555
Conjuncțiunea . . . . .	555
Indice . . . . .	556
Îndreptări și adăogiri . . . . .	576

# INTRODUCERE

## AROMÂNII

### 1. Numele și răspândirea lor în Peninsula Balcanică

Dintre toate populațiunile românești așezate în dreapta Dunării, aceia care și-au păstrat până azi numele etnic în legătură cu originea lor, sunt *Aromânii*.

În vreme ce Meglenoromânii și Istroromânii au recurs la numele *Vlah*, pe care numai neamurile străine îl dădeau Românilor, Aromânii împreună cu frații lor din nordul Dunării, și-au zis din toate vremurile *Rumân*<sup>1)</sup>, reproducând, după toate normele de prefacere ale limbii române, forma latină *ROMANUS*.

Această singură constatare din domeniul lingvistic ajunge ca să ne arate mai mult decât orice dovadă istorică, că, în veacurile de mijloc, oriunde vor fi peregrinat până să ajungă la locurile unde îi găsim azi, ei au trăit în nemijlocită unitate teritorială cu frații lor din stânga marelui fluviu, formând un singur popor și simțindu-se întotdeauna deosebiți de Slavii, Albanezii și Grecii, cu cari au venit în atingere din primele veacuri de coborâre în sudul Peninsulei Balcanice până azi.

Numai după definitiva lor desprindere de Dacoromâni, graiul lor începând să se cam deosebească, numele *Rumân* a început să se rostească cu un *a* protetic: *Arumân*, potrivit unei particularități caracteristice din graiul lor de a pronunța unele consoane inițiale greu de rostit cu ajutorul unei vocale.

Acest *Arumân*, pierzându-și mai târziu pe *u* din silaba penultimă neaccentuată, potrivit unei alte reguli din dialectul lor, a ajuns *Armân*.

---

<sup>1)</sup> Acest *Rumân* se păstrează și azi în literatura populară:

Iu suntu *Rumân*l'i  
MoI, mușata mea!

Unde sânt Românii  
Tu, frumoasa mea!

Lit. Pop. 922/22.

Aceeași formă apare și în cântecul lui *Fetu-Mare*, care s'a luptat cu Turcii în 1821, cu prilejul revoluției grecești:

Fetu-Mare sculă muntsil'i,  
Sculă muntsil'i cu *Rumân*l'i.

Fătu-Mare răsculă munții,  
Răsculă munții cu Românii (ib. 996/4).

Vezi mai departe despre toate formele lui *Rumân* în studiul meu « Românii din Peninsula Balcanică » publicat în *Anuarul Inst. de Istorie Națională* din Cluj (1928), 92—93.

Acesta este singurul nume cu întrebuintare generală la cele mai multe din tulpinele aromânești. Din aceasta rezultă că numele *Aromân* este un cuvânt nou format după modelul formei dacoromâne *Român*, care, după cum se știe, este un cuvânt cărturăresc. Cu toate acestea, după cercetările mele făcute în Albania, există și azi tulpini aromânești din această țară care își zic *Rumăni* și *Romăni*, deși, după cum se știe, și la ei numele generic este *Rămân*, fără proteza lui *a*, în schimb, însă, cu un *r* inițial pronunțat ceva mai apăsat <sup>1)</sup>.

În literatura științifică românească și străină numele Aromânilor a fost redat în mai multe feluri. În afară de *Vlah*, pe care învățații străini îl dădeau tuturor Românilor, cea mai veche denumire pentru Aromâni vine dela scriitorii neogreci din cursul sec. XVIII. Aceștia, plecând dela presupunerea că Aromânii, spre deosebire de Dacoromâni, sunt urmașii coloniilor romane din Moesia, i-au numit *Misiodaci* (*Μοισιόδακες*) «Daci din Moesia» <sup>2)</sup>. Însuși Daniil Moscopoleanul, scriitor aromân din Moscopole, își împodobește numele cu acest titlu: «*Ο Μοισιόδαξ Δανιήλ*» «Misiodacul Daniil» <sup>3)</sup>. Un alt scriitor aromân, Constantin Ucuta, îi numește Romano-Vlahi (*Ρωμανο-Βλάχοι*) <sup>4)</sup>.

În timpurile mai nouă s'au întrebuintat tot felul de termeni, nepotrivii cu numele pe care și-l dau Aromânii. La scriitorii români numele cel mai răspândit este *Macedoromân*. El este cunoscut și la celelalte popoare balcanice <sup>5)</sup>. Acest nume s'ar putea justifica numai ca o formă paralelă cu denumirea savantă a celorlalte populațiuni românești: Dacoromâni, Meglenoromâni și Istroromâni, însă nu cuprinde pe toți Aromânii, întru cât ei nu se găsesc numai în Macedonia, ci și în alte ținuturi din Peninsula Balcanică <sup>6)</sup>.

<sup>1)</sup> Th. Capidan, *Fărșeroții, studiu lingvistic asupra Românilor din Albania*, p. 116.

<sup>2)</sup> «... the politer denomination of the latter colonies — este vorba de Aromâni — and of some others of the same people, dispersed in the countries lying between the North of Greece and the Danube, is *Μοισιόδακες*, by which term seems to be implied a conviction, that they are the descendants of the Roman colonies, first settled in Dacia and Moesia by the Emperor Trajan, and some of his successors; a conjecture in great measure confirmed by the large proportion of Latin words contained in their dialect». (William Martin-Leake, *Researches in Greece* (1914), 364.

Acelaș autor explică acest nume și la p. 81.

<sup>3)</sup> Kopitar în *Jahrbücher der Literatur*, vol. XXXIV (1826), p. 132, nota, spune: «*Μοισιόδακες* ist eine von den neugriechischen Scribenten ausstudierte Benennung, die eben dadurch nichts beweiset».

Per. Papahagi, *Scriitorii Aromâni*, București, 1909, p. 111.

<sup>4)</sup> *Εἰς κοινὴν χρῆσιν τῶν Ρωμανο-Βλάχων* «spre întrebuintarea obștească a Aromânilor».

<sup>5)</sup> Într'un Almanach publicat în 1827 de Demeter P. Tyrol, se spune «i da nisu ni Czinczari ili *Makedovlachi*, ni Karavlas Rimskog porekla, est sa vsim ne osnovatelnâ» (și să nu fie nici Țintarii sau Macedoromânii nici Dacoromânii de origine romană, [aceasta] este cu totul nefondat), ap. *Animadversio in Dissertationem Hallensem*... auctore Damasceno Th. Bozsinka (1827), p. 49.

<sup>6)</sup> Într'o lucrare mai nouă: *Vergleichende Lautlehre der rumänischen Dialekte und des Gascognisch-Pyrenaeischen* de Dr. Richard Huss, dedicată lui G. Gröber



Dintre scriitorii străini, învățații germani au încercat să redea numele Aromânilor în mai multe feluri: *Rumune, Rumunje, Romune, Aromune* <sup>1)</sup>, toate nepotrivite cu forma românească de bază *Arumân*, din care, în limba germană, am fi avut numai «Arumâne». Alții, vroid să evite această nepotrivelă, i-au numit *Südrumäne* <sup>2)</sup> «Români din sud». Nici această nouă denumire nu este mai potrivită, întrucât Aromânii locuiesc în sudul și în nordul Peninsulei Balcanice.

În afară de aceste nume, Aromânii mai au și câteva porecle.

Deosebit de termenul *Vlah* care se aplică de străini la toți Românii, Slavii din sud și, în special, Sârbii îi numesc *Tsintsari*, iar Grecii *Kutsovlahi*. Dintre aceste două nume, primul este mai nou și derivă, probabil, după cum foarte bine a încercat pentru întâia dată să-l interpreteze lexicograful sârb Vuk Stef. Karagić, din particularitatea lor de graiu de a pronunța sunetele *ce, ci* din limba română ca *tse tsi*. Scriitorul sârb a mers și mai departe, explicându-l ca un derivat al lui *tsintsi*, cum zic Aromânii pentru «cinci» <sup>3)</sup>. Eu, personal, nu cred că vine dela *tsintsi*, un cuvânt întrebuitat relativ rar în vorbire, ci, după cum am susținut și în altă parte, din repetarea sunetelor *tse, tsi* în frază <sup>4)</sup>.

se face confuzie între macedoromân și aromân, crezându-se că sunt două dialecte: «makedor. boatse, ebenso arom.», p. 28. Mai departe «rum., macedor. pēste, pēste, arom. pescu», p. 67.

<sup>1)</sup> J o h a n n T h u m a n n, încearcă să traducă numele Aromânilor prin «Rumunje oder Rumanje» (*Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker*. Erster Teil, Leipzig, 1774, p. 344. Miklosich, în *Rumunische Untersuchungen*, Wien, 1881 îi numește «Macedo-Rumune», iar Weigand «Aromune», pe care a încercat să-l generalizeze. Vezi studiul lui Theodor Gartner, *Ueber den Volksnamen der Rumänen* (Sonderabdruck aus den Bukoviner Nachrichten), Czernowitz, 1893. Despre Aromân și Rumân vezi și Diefenbach, *Völkerkunde Osteuropas*, I, 227; Alexici în «Conv. Lit.», XXXVII, p. 37; J. G. von Hahn, *Alb. Studien*, p. 125, îl transcrie 'Aqver', aducându-l în legătură cu numele Albanezilor Arbëni sau Arbëri. Vezi și Per. Papahagi, *Scr. Ar.*, 315.

<sup>2)</sup> Gustav Meyer în *Indogerm. Forsch.*, VI și mai ales în *Albanesische Studien*, IV, în care se reproduce «Protopiria» lui Cavallioti. Dintre Români au încercat să introducă acest termen Nic. Densușianu și Frédéric Damé, *Les Roumains du sud* (Macédoine, Epir, Thessalie, Albanie), 1877 și Victor Lazar, *Die Südrumänen der Türkei und der angrenzenden Länder*, Bukarest, 1910.

<sup>3)</sup> *Lexicon serbico-germanico-latinum*. Vindobonae, 1818 și 1852, ap. M. E. Picot, *Les Roumains de la Macédoine*. Paris, 1875, p. 11, nota; Vezi și Miklosich, *Wanderungen*, p. 4.

<sup>4)</sup> Dar originea sârbească a acestei denumiri a fost recunoscută și de alții, înaintea lui Karagić, explicând-o din repetarea frazei *tsi fatsi* (ce faci): Macedo-Valachi calumniosam nomenclationem *Czinczar* non ab aliis, quam Rascianis haereditarunt, in Macedonia enim viventibus Valachis nomen hoc plane ignotum est, ita ut huc venientes, obstupeant suos hujates fratres, hoc vocabulo appellari. Videtur autem originem suam inde apud Rascianos sumpsisse, quod Aureliani Valachi crassam pronuntiationem slavica non adoptantes, voces latinas pure, secundum naturam latini sermonis, eloquantur, e.g. *ci faci*, unde Rasciani subtilem hanc loquendi rationem (utpote suae linguae non correspondentem) saepius audiendo, eosdem Czinczaros i.e. multoties literam *c*. in sermone proferentes, appellarunt. Neque hodie in ore aliorum populorum vox haec auditur, multo minus ut elusorie

Denumiri de populațiuni după anumite particularități pregnante de graiu se întâlnesc și la alte popoare. La Iugoslavi, avem așa numiții Sârbi *Čakavci* (sg. Čakavac) care se deosebesc de frații lor *Štokavci* (sg. Štokavac), pentrucă, în afară de alte deosebiri de graiu mai mărunte, pronumele interogativ îl pronunță *ča*, spre deosebire de ceilalți, care îl rostesc *što*<sup>1)</sup>. Cu originea acestui nume s'au ocupat mai mulți scriitori, dintre care Petru Maior a încercat să descopere în el urmele unei origini mai vechi și mai nobile<sup>2)</sup>. Scriitorul aromân Gheorghe Constantin Roja, cu toată mândria lui de Aromân, îl consideră ca nume de batjocură dat de Sârbi « ἀπὸ τοῦ Σέρβους »<sup>3)</sup>.

Al doilea nume, *Kutsovlah*, este mai vechiu și originea lui grecească este clară: însemnează « Român schiop ». Într'un document relevat de Uspenski privitor la păstorii aromâni din Sfântul Munte, despre care am vorbit în *Românii Nomazi* 58, se spune că așa numiții Vlahi *Κουτσοβλάχοι* nu sunt decât *στανροφόροι* din Italia, prin urmare aceiași cu Cruciații. Autorul manuscrisului a făcut confuzie între primul element al poreclei: *Κουτσο* și cuvântul arom. *crutse* « cruce », căci mai departe lămurește că *κροῦτσε γὰρ παρ' αὐτοῖς ὁ στανρός* (crutse la aceștia însemnează « cruce »). Se vede că el cunoștea ceva din graiul Aromânilor, căci numai așa se explică legătura greșită a lui *Κουτσοβλάχος* cu grecescul *στανροφόρος*<sup>4)</sup>.

Prin Greci, forma *Kutsovlah* a ajuns să fie cunoscută și de către istoriografii români: Miron Costin, Constantin Cantacuzen Stolnicul, Dimitrie Cantemir, Gh. Șincai. <sup>5)</sup> Dintre aceștia, Cantemir, ocolind adevărata ei origine, a încercat s'o explice ca o formă refăcută din *Κοδόβλαχος* « Român scurt »<sup>6)</sup>. Dintre scriitorii apuseni, William Martin-Leake o menționează ca un termen întrebuințat de Greci, în opoziție cu « *Μαυροβλάχι* » dat Românilor din Dacia<sup>7)</sup>.

proferretur. (*Animadversio in Dissertationem Hallensem*... autore Damasceno Th. Bozsinka (1827), p. 39).

Despre numele *Tsintsar* vezi și Gheorghe Montan, *Kurzgefasste Geschichte der walachischen Nation in Dacien und Macedonien*. Pesth (1819) p. 16 urm.

<sup>1)</sup> A. Leskien, *Grammatik der serbokroatischen Sprache*, I, Teil. Heidelberg, 1914, p. XXV.

<sup>2)</sup> *Istoria pentru începutul Românilor*, p. 264. Vezi și studiul meu *Petru Maior și Aromânii*, publicat în « Jun. Lit. », XII (1923), p. 63.

<sup>3)</sup> Georg Constantin Roza, *Untersuchungen über die Romanier oder sogenannten Wlachen welche jenseits der Donau wohnen*. Pesth, 1808, pp. 36, 38, 42. El combate teoriile tuturor aceloră care vor să-l derive din « *sincerus* », « *sensaro* », « *Sinzarew* » (fiu de rege), etc. sfârșind: « Die Nation fuhr immer fort, sich in der Muttersprache *Romanj*, *Ramanj* zu nennen, welche nur in den Buchstaben etwas veränderte Benennung sie auch heut zu Tage behaltet ».

<sup>4)</sup> W. Tomaschek, *Zur Kunde der Hämus-Halbinsel*. Wien, 1882, 41.

<sup>5)</sup> Într'un răvaș din 24 Ianuarie 1804, pe care Șincai îl scria prietenului său Engel, se spune: « *Meum quippe est Annales universae Nationis Valachicae, proinde etiam Kuzzo-Valachorum quos Csentsaros vocant conscribere.* » (« Arhiva Românească », anul I, p. 3).

<sup>6)</sup> *Hronicul*, 414.

<sup>7)</sup> *Op. cit.*, 364.

Dar Aromânii din Peninsula Balcanică, având ocupațiunea de căpenie păstoritul, unele dintre popoarele balcanice i-au numit în limba lor păstori. Astfel, o parte din Turci îi numesc *Çoban*<sup>1)</sup>. Aceeași denumire le-o dau Albanezii Românilor din ținutul Muzachia, deși la aceștia termenul cu întrebuintare generală este *Vla* din Vlah, iar denumirea mai veche se păstrează încă sub forma Rēmēr din lat. ROMANUS.

În ce privește acum întinderea Aromânilor, începând cu veacul X, ei apar în Peninsula Balcanică cu o difuziune extraordinară<sup>2)</sup>. Kedrenos, cel dintâiu cronicar bizantin care pomenește despre ei, cu prilejul uciderii lui David (976), fratele împăratului bulgar Samuel, îi întâlnește în Macedonia între Castoria și Preaspa<sup>3)</sup>. Ana Comnena din sec. XI, vorbind despre ei ca despre niște păstori călători, spune că se află răspândiți în ținuturile din Moesia și Tracia și că părintele ei, împăratul Alexios, își recrută oastea din Valahii acestor ținuturi<sup>4)</sup>. În sec. XIII numărul lor în Tracia ajunsese atât de mare, încât un alt istoriograf, Pachimeres, ne relatează că așezările lor se întindeau dela Byza până aproape de Constantinopole și că împăratul Andronic Paleologul, de teamă ca nu cumva ei, uniți cu Cumanii, să se îndrepte

<sup>1)</sup> «The Turks and Albanians call the Vlakh of Greece Tzuban (Pastores)», (W. Martin-Leake, ib.). Cf. și G. Meyer, *Alb. Wb.*

<sup>2)</sup> Despre istoricul Aromânilor în veacurile de mijloc vezi Johann Thunmann, *Untersuchungen über die Geschichte der östl. europ. Völker*, Leipzig, 1774, pp. 323—366; Georg Constantin Rosa, *Untersuchungen über die Romanier oder sogenannten Wlachen welche jenseits der Domau wohnen*, Pesth, 1808; succinta și excelenta expunere a lui William Martin-Leake, *Researches in Greece*, London, 1814, pp. 363—374 (cu trad. în limba germ. publicată în *Jahrbücher der Literatur*, XXXIV, 1826, pp. 132—146); Gheorghe Montan, *Kurzgefasste Geschichte der walachischen Nation in Dacien und Macedonien*, Pesth, 1819. Este o mică expunere a istoriei Românilor în care se ocupă și cu originea numelor *Cutsovlah* și *Tsintsar* (p. 16—21). La sfârșit, în 6 pagini se dă lista acelor care au contribuit la cheltuelile pentru tipăritul cărții. Această listă cuprinde numele tuturor Aromânilor și Grecilor romanizați din Pesta și Buda, între care găsim și pe acela al lui Zaharia Carcalechi (Dr. Andrei Veress, *Bibliografia româno-ungară*. Vol. II *Românii în literatura ungară și Ungurii în literatura română* (1781—1838); București, 1931, p. 225). F. C. H. L. Pouqueville, *Voyage dans la Grèce*, Tome II-e, Paris, 1829, capitolul XXXIX, pp. 147—182; M. de Kogalnitschan, *Histoire de la Valachie, de la Moldavie et des Valaques transdanubiens*, Tome I, Berlin, 1837; Ioan Arginteanu, *Istoria Românilor Macedoneni*, București, 1904; Ioan Caragiani, *Studii istorice asupra Românilor din Peninsula Balcanică* (Revista pentru Istorie, Arheologie și Filologie), 1891; George Murnu, *Istoria Românilor din Pind*, Vlahia-Mare, București, 1913; N. Iorga, *Geschichte des rumänischen Volkes*, vol I, Gotha, 1905, pp. 86—110; A. J. Wace and M. S. Thompson, *The Nomads of the Balkans*, an account of life and customs among the Vlachs of northern Pindus, London, 1914. (Lucrare privitoare mai ales la istoricul comunei Samarina. Vezi și întinsa recenzie a lui N. Iorga la această lucrare, publicată în *Bulletin de l'Institut pour l'étude de l'Europe sud-orientale*, II, din 6 lunie 1915); N. Iorga, *Istoria Românilor din Peninsula Balcanică* (Albania, Macedonia, Epir, Tesalia, etc.), București, 1919.

<sup>3)</sup> Kedrenos, ed. Bonn, II, 435.

<sup>4)</sup> Ana Comnena, ed. Bonn, I, 245.

cu gânduri rele asupra Bizanțului, în anul 1250, în mijlocul unei ierni cumplite, trimise din ei un corp de armată în Asia, unde cei mai mulți pieriră de frig și din cauza climei<sup>1)</sup>. Tot în același veac, Niketas Acominatos Honiatul ne dă informațiuni despre locuințele lor din munții Balcani și Rodope, ajungând la sud până în Sear (Seres) și râul Axios, Vardarul de azi, în apropierea căruia aveau și un orașel Prosacus, pe care împăratul bizantin Alexios Comnen nu li-l putea lua<sup>2)</sup>.

Toate acestea în ce privește răspândirea lor la răsăritul, nordul și centrul Peninsulei Balcanice.

În sud, ei ajungeau până în inima Eladei: Scriitoarea Ana Comnena ne vorbește despre un oraș al Vlahilor în Tesalia, între Kissavon și Tricala, prin care a trecut tatăl ei într-o expediție în contra Normanilor sub Boemund. Un alt scriitor, Kekaumenos, ne dă relațiuni amănunțite despre o mișcare revoluționară a Vlahilor din Tesalia, din 1066, pusă la cale de șefii populațiunilor românești Verivoi (*Βερβόων τοῦ Βλάχου*) și Slavota, sub conducerea protospătarului Niculiță<sup>3)</sup>. În veacul următor, rabinul Beniamin din Tudela mort în 1173, vizitând Tesalia, ne relatează amănunte despre locuințele lor în munți ca și despre agerimea și vitejia lor<sup>4)</sup>, iar Niketas Acominatos Honiatul ne vorbește despre o « Vlahie Mare » care cuprindea Tesalia, în opoziție cu alte două Vlahii amintite de Frantzes, anume, una « Vlahia Mică » în Acarnania și Etolia, alta « Vlahia de Sus » în Epir<sup>5)</sup>. Existența acestor Vlahii este atestată și de cronicarii apuseni Geoffroy de Villehardouin, Henri de Valenciennes, Robert de Clary ca și de toți istoriografii cari s'au ocupat cu mișcarea revoluționară a Vlahilor din Hemus (1196). Pentru mulțimea Vlahilor din Epir în această epocă este interesant și documentul publicat în urmă, de George Murnu<sup>6)</sup>. Târziu de tot, cronicarul Sultanilor din sec. XV Chalcocondilas, pomenind despre Vlahi, adaugă că ei sunt răspândiți din Dacia până în Pind, și că despărțirea lor de frații lor din Dacia nu pare a fi prea veche, ținând seamă de asemănarea limbii<sup>7)</sup>.

<sup>1)</sup> Pachymeres, ed. Bonn, II, 106: « A suburbii Constantinopoleos usque ad Bizyam et ultra pertinentes per quae loca iam multiplicati supra modum ».

<sup>2)</sup> Nichetas Acominatos Honiatul, traducere de Gheorghe Murnu în *Analele Academiei Române, Memoriile Sect. Ist.*, seria 2, tomul XXVIII, pp. 377, 380, 411, etc.

<sup>3)</sup> Gheorghe Murnu, *Istoria Românilor din Pind. Vlahia-Mare (980—1259)*, p. 33 urm., cf. și 87.

<sup>4)</sup> Beniamin din Tudela spune: « Aici este începutul Vlahiei, ai cărei locuitori ocupă munții, iar ei înșiși poartă numele de Vlahi. Asemenea câprioarelor de iuți la fugă, ei se coboară în țara Grecilor ca să despoae și să prade. Nimeni nu-i poate ataca prin războiu, nici un împărat nu-i poate supune. Datinele creștinești nu le păzesc și-și dau nume jidovești, din care pricină unii spun că sunt neam evreesc și că pe Evreii îi cheamă frați ai lor și pe aceștia numai îi atacă, dar nu-i despoae și nu-i ucid ca bunăoară pe Greci și că în sfârșit viețuiesc fără de legi », ap. G. Murnu, *o. c.*, p. 133—134.

<sup>5)</sup> Frantzes, ed. Bonn, p. 414. Vezi și celelalte citate din scriitorii bizantini despre aceste Vlahii în *Românische Studien* de R. Rösler, Leipzig, 1871, p. 105.

<sup>6)</sup> « Români medievali în Epir » (*« Revista Aromânească »*, I, 5).

<sup>7)</sup> Chalcocondilas, ed. Bonn, pp. 335, 19.

Acestea au fost locuințele Românilor din Peninsula Balcanică în veacul de mijloc, începând cu prima mențiune a lui Kedrenos din sec. X, și isprăvind cu afirmația lui Chalcocondilas din sec. XV: A c a r n a n i a, E t o l i a, T e s a l i a, E p i r u l, M a c e d o n i a, T r a c i a, munții Rodope și Balcani.

Înainte de a trece la ținuturile de astăzi ocupate de Aromâni, voi încerca să lămuresc dacă prin Vlahii menționați de scriitorii bizantini trebuie să înțelegem numai pe Aromâni sau și pe Meglenoromâni. O specială amintire istorică despre Meglenoromâni nu avem. Din studiul limbii știm atâtea numai că, pentru vremurile de care ne ocupăm, ei, deși, poate, în graiu prezentau unele deosebiri față de Aromâni, însă, ca populații, erau încă Aromâni. Începând din sec. X, când Aromânii apar în istorie, până în sec. XIII, când se pomenesc primele lor alcătuiri politice în Tesalia și Epir, nu poate fi vorba despre Meglenoromâni ca despre o populațiune aparte despărțită de Aromâni. Pe atunci ei erau încă mai mult Aromâni; fiind însă la miazănoapte, ei erau cei mai apropiați de Dacoromâni. Întreruperea contactului dintre Românii din stânga și din dreapta Dunării s'a făcut în mare parte prin străbunii Meglenoromânilor. Urmele din graiul lor, care le apropie limba de dialectul dacoromân, dar care lipsesc în dialectul aromân, vorbesc îndeajuns pentru un contact mai îndelungat între Meglenoromâni și Dacoromâni.

În ce privește pe ceilalți Vlahi din nordul Peninsulei Balcanice din care au ieșit Istroromânii, nici pe aceștia nu-i putem despărți prea mult de Aromâni, de vreme ce, așa cum rezultă din studiul limbii, și ei făceau parte din românismul sud-dunărean<sup>1)</sup>. Presupun că, în relațiile istoriografilor

<sup>1)</sup> O. Densusianu nu admite că Istroromânii s'ar fi format acolo unde îi găsim azi: «Un premier fait que nous devons mettre en évidence, c'est que l'istro-roumain n'a pu se développer à l'origine là où nous le trouvons aujourd'hui» (*Histoire de la langue roumaine*, I, p. 337). La fel și I. Popovici (*Dialectele române din Istria*, I, Halle a. d. S., 1914, p. 122 urm.). Amândoi cred că ei s'au coborât din nordul Dunării, anume din părțile Banatului și din Țara Moșilor. Al. Philippide admite o conviețuire a Istroromânilor cu Dacoromânii, însă pentru sec. VII și ceva după acest veac, atunci când chiar strămoșii Aromânilor aveau contact cu Dacoromânii: «Este foarte posibil — spune Philippide — ca comunitatea de viață a Istroromânilor cu o parte din Dacoromâni să fi continuat un timp oarecare și după secolul VII, măcar că nu putem ști cât va fi durat acel spațiu de timp» (*Originea Românilor*, II, 321). Al. Rosetti crede în originea nordică a Istroromânilor ca și O. Densusianu și I. Popovici (vezi acum «Asupra repartizării dialectale a Istroromânilor» în *Grai și Suflet*, V, pp. 1—9). Eu socotesc că primele rădăcini ale Istroromânilor trebuie căutate în sudul Dunării: Strămoșii Istroromânilor, ocupând partea apuseană din nordul peninsulei, au continuat să stea în contact cu Dacoromânii după despărțirea Aromânilor — însă numai până la venirea Ungurilor, întocmai după cum Meglenoromânii au stat o bucată de vreme în contact cu Dacoromânii, după definitivă coborîre a Aromânilor în sudul peninsulei. Aceasta este și părerea lui Sextil Pușcariu care a încercat să adăncească mai bine chestiunea atât din punct de vedere istoric (pentru care vezi Silviu Dragomir, *Originea Colonilor române din Istria*, 1924 și *Vlahii și Morlacii*, 1924, pp. 112—116), cât și lingvistic: «Nu avem nici un indiciu serios, de ordin istoric sau lingvistic, — spune Pușcariu — care să ne îndreptățească a crede că Românii

bizantini despre mulțimea Vlahilor din Peninsula Balcanică, trebuie să se înțeleagă o bună parte și dintre străbunii Istroromânilor. De altfel, pentru vremurile de care ne ocupăm, ei încă nu erau Istroromâni, ci Vlahi balcanici cu oarecare legături cu străbunii Românilor din care au ieșit Aromânii și Meglenoromânii. Numai mai târziu, în urma evenimentelor care au urmat după invazia Turcilor în Balcani, unii din ei s'au coborât prin Albania în sudul Peninsulei Balcanice și s'au amestecat cu ei. Presupun că anumite particularități din graiul Aromânilor din Albania denotă oarecare amestec cu Istroromânii. Acest amestec s'ar fi putut face și la miază-noapte, aproape de ținuturile ocupate de Istroromâni, mai ales că Aromânii, atât ca păstori nomazi cât și ca chervanagii, ajungeau până în părțile nordice ale Dalmației. Termenul *čelnic* cu înțelesul aromânesc, care lipsește în limbile slave, se întâlnește încă din 1214 în orășele dalmaține: *pastores seu celnicos*<sup>1)</sup>.

Astăzi, ținând seamă de noua configurație politică a Peninsulei Balcanice, Aromânii se găsesc răspândiți, cei mai mulți în Grecia, Albania și Jugoslavia și, mai puțin, în Bulgaria.

În Grecia, Aromânii s'au menținut tot așa de numeroși în așezările lor străvechi din Tesalia și Epir. Cei din Acarnania și Etolia aproape au dispărut. Mai în spre răsărit, un grup de Aromâni se păstrează pe muntele Olimp, cu prelungiri dealungul mării până la Caterina. Mai în spre nord, ei se află așezați aproape de marele oraș Salonic, cu centrelă Veria și Vodena, iar, în spre apus, în Nevesca, Vlahoclisura, Hru-piște. În această parte a Macedoniei grecești nu există așezare ome-nească în care să nu se afle și familii aromânești. Tot în Grecia, la răsărit de Salonic, ei se găsesc în Cavala, Sear, Drama și Xanti, cu ramificații în spre miazănoapte dealungul râurilor Struma și Mesta.

În Albania, așezări aromânești în număr mai mare avem în Muzachia, câmpia care se întinde dealungul coastei mării, în dreapta

---

Apuseni ar fi venit din alte părți în regiunile unde ni-i atestă întâiele documente. Știm pozitiv că în aceste ținuturi există odinioară o puternică populație romană. Dacă, după un hiatus de câteva veacuri, reappare în istorie, pe aceleași locuri, un neam care vorbii o limbă romanică, este firesc ca — până la proba contrarie — să presupunem că această populație continuă pe cea veche». (*Studii Istroromâne*, II, pp. 352—353). Vezi și A. I. Procopovici în *Revista Filologică*, II, pp. 175—207, ca și P. S k o k în «Neure Forschungen über romanisch-slavishe Beziehungen». publicat în *Slavishe Rundschau* (Sonderabdruck), 417.

Pentru originea sudică a Istroromânilor sânt și istoricii:

N. I o r g a, într'o recensie făcută asupra studiului meu «Românismul balcanic» (extras din *Revista Filologică* din Cernăuți, I, 1927), crede în originea sudică a Istroromânilor și Meglenoromânilor, spunând: «Il conteste, et avec raison, que les Roumains d'Istrie et de la région de Méglen soient venus du Nord du Danube. Il signale l'identité entre le nom du «vlaque Ukota» dans la Serbie médiévale et celui de l'écrivain «macédonien» Ucuta du XVIII<sup>e</sup> siècle. Pour les Roumains d'Istrie, il insiste sur le manque d'éléments empruntés au magyar, ce qui prouve qu'ils ne venaient pas des régions du Nord de Danube: tout le caractère historique de leur établissement corrobore cette opinion» (*Revue Historique*, V, (1928), p. 182).

<sup>1)</sup> Vezi lucrarea mea *Elementul slav în dialectul aromân*, p. 16.

și în stânga râului Semenî; în Ciamera, ținut situat în fața insulei Corfu; în regiunile din Coritsa și Premeti, precum și un număr destul de mare în orașele Berat, Tirana, Durazzo, Elbasan, Cavaia și alte.

În Jugoslavia, avem mai întâi masa compactă de Aromâni așezați în Macedonia cu centrul principal Bitolia, în apropierea căruia se află localitățile pur aromânești: Magarova, Nijopole, Târnova, Mulo-viște, Gopeși, Crușova și alte. De aci în spre mieznoapte, nu există oraș în care să nu se găsească un număr însemnat de Aromâni.

În Bulgaria, grupuri compacte de Aromâni, cum am văzut că se găsesc în celelalte state balcanice, lipsesc. În schimb, în partea apuseană, începând cu Sofia, nu există o localitate mai mare în care să nu se găsească familii aromânești. Weigand, care a cercetat pe acești Români, spune: « În vreme ce în Bulgaria de vest, mai ales în țara Șopilor, nu există comună mai mare, în care să nu se găsească Aromâni, în Bulgaria de răsărit ei lipsesc »<sup>1)</sup>. În această parte a Bulgariei, la mieznoapte, ei ajung de se unesc cu așezările Românilor veniți din stânga Dunării.

Încercând acum să facem o comparație între vechile așezări ale Aromânilor, așa cum rezultă din atestările istoriografilor bizantini, și așezările actuale, vom vedea că cei din Balcani și Rodope, cari formau oarecum belciugul de unire între românismul din sudul Dunării și cel din nord, după aceea cei din Tracia orientală, nu mai există. Pentru Vlahii din Balcani, am putea presupune că, printre ei, vor fi fost și Români din nordul Dunării. Vechea toponomastică românească din aceste regiuni conține nume ca Cercelat<sup>2)</sup> și altele, care, după formă, țin de graiul dacoromân. În ce privește pe Aromânii din Tracia, aceștia, parte vor fi înaintat în spre sud, din cauza invaziei turcești, parte vor fi dispărut, înainte de această invazie, fiind exterminați chiar de către împărații bizantini, în felul cum am văzut că a procedat Andronic Paleologul, atunci când ei au ajuns cu așezările până în preajma Constantinopolului.

## 2. Tulpinile Aromânilor

Românii din sudul Peninsulei Balcanice, oricât de răspândiți apar cu așezările lor, formează o populațiune unitară, îmbrăcați în acelaș costum tipic al lor și vorbind aceeaș limbă românească, cu neînsemnate variațiuni regionale. Vorbind dar despre tulpinile românești, trebuie să se înțeleagă simple grupări de Aromâni care, ocupând regiuni deosebite, cu timpul, din cauza împrejurărilor deosebite prin care au trecut, au început să se deosebească întrucâtva unele de altele.

<sup>1)</sup> Weigand, *Rumänen und Aromunen in Bulgarien*, publicat în « Jahresb. », XIII, 50.

<sup>2)</sup> Weigand, *ib.*, 40 urm.

Dintre acestea avem:

Aromânii din Epir și Tesalia. Aceștia reprezintă tulpina cea mai numeroasă, care, încă până azi, s'a putut păstra în masse compacte. Ei ocupă muntele Pind. Direcțiunea Pindului merge dela miazănoapte spre miazăzi, ajungând până în Grecia. Porțiunea locuită de această tulpină începe din muntele Gramos, tot o prelungire a Pindului, însă cu direcția spre răsărit, ajungând în sud până în munții de miazănoapte ai Tesaliei. Pe această porțiune, de unde își iau naștere, la miazănoapte râul Băeasa (gr. Voiusa), iar mai în spre miazăzi râurile Arta, Aspropotam și Salamvria cu toți afluenții lor, povârnișurile prăpăstioase al munților ca și văile încântătoare ale râurilor gem sub povara așezărilor aromânești din această tulpină.

Aceste așezări se înșiră dela nord spre sud: pe muntele Smolice se află marea comună Samarina; după aceea Furca, Breaza, Armata, Palioseli. Mai în spre miazăzi vin așezările de pe munții Vaselița, Culò, Ou și Mavrovuni cu comunele: Avdela, Perivoli, Turia (Kranja), Smixi, Lăbănița, Ameru, Paltin ș. a. Coborînd și mai spre sud, între cursul superior al râurilor Aspropotam și Salamvria, dăm mai întâiu de marea comună Aminciu (Mețova), după aceea de așezările de pe cursul râului Arta: Chiare, în fața lui Aminciu, Vutunosi, Siracu; în fine și mai în spre sud avem așezările de pe râul Aspropotam: Coturi, Milia, Dragoviști, Viličani, Calichi, Cardichi, Pertuli ș. a.

În Tesalia Aromânii din această tulpină sunt grupați în satele din apropierea orașului Târcol (Tricala). În ținutul acesta Aromânii se întind, la răsărit, până la orașele Larisa, Târnova și Lăsun (gr. Elasona), ocupate în bună parte de ei.

Din Epir și Tesalia Aromânii s'au coborît în Acarnania și Etolia, unii din ei înaintînd cu turmele până pe colinele ce se lasă în fața golului Lepante, iar alții în Atica.

Așezări ale acelorași Români se află și în muntele Olimp, despre care va fi vorba mai jos. După aceea, la miazănoapte, în regiunea Salonicului și, la răsărit, până în orașele Cavala, Sear și Xanti.

Viața lor petrecută aproape vecinic în munți, ca unii cari, la origine, s'au ocupat mai mult cu păstoritul, i-a făcut să se simtă mai liberi; deaceia ei sunt mai hotărîți și gata la orice acțiune războinică. În războiul pentru neatîrnarea Eladei, mulți din ei s'au vărsat sîngele, ajungând eroi legendari ai Greciei.

Din vremuri imemorabile, acești Români s'au bucurat de libertate deplină în administrație, avînd o organizație socială proprie a lor, pe care le-au respectat-o și Turcii, la venirea lor în Europa. În veacul de mijloc, ei erau atît de stăpîni pe pozițiunile lor în munți, încât rabinul Benjamin din Tudela din sec. XII afirmă că «*nimeni nu-i poate ataca prin războiu; niciun împărat nu-i poate*



*supune* » <sup>1)</sup>, iar cronicarul bizantin din sec. XIV Ioan Cantacuzen îi numește *ἀσποῖλευτοι*, adică « fără stăpân » <sup>2)</sup>. De aceea și Turcii, după ocuparea Epirului și a Tesaliei, găsind pe Aromâni cu viață autonomă, nu i-au supus, ci le-au respectat privilegiile avute dela stăpânitorii lor creștini: « *Ei n'au fost supuși*—spune N. Iorga—*căci nu eră acesta obiceiul în Statele Sultanului, la același regim cu alte popoare cucerite. Respectul vechilor libertăți, al privilegiilor acordate de suveranii creștini, eră una din normele principale ale sistemului turcesc* » <sup>3)</sup>. Scriitorul francez Pouqueville, care i-a cunoscut bine cu un veac înainte, pomeneste despre anumite privilegii sub Turci, până la apariția satrapului Ali-Pașa <sup>4)</sup>.

Grecii numesc pe acești Români *Caraguni* (Garaguni), după culoarea neagră a portului (kara « negru » și guna), iar pe cei din Acarnania și Etolia *Pistichi* <sup>5)</sup>. Amândouă numele sunt necunoscute de Aromâni. O parte dintre Pistichi ar fi trecut, după relatările lui Teodor T. Burada <sup>6)</sup>, în Asia.

<sup>1)</sup> Vezi p. 8, nota 4 din această lucrare; Ion Arginteanu, o. c., p. 190; G. Murnu, o. c., p. 67.

<sup>2)</sup> Ioan Cantacuzen, ed. Bonn, I, 474.

<sup>3)</sup> N. Iorga, *Istoria Românilor din Peninsula Balcanică* (1919), p. 43. Despre administrația autonomă a Românilor din Pind vezi și studiul lui A. Baldaci, *Românii din Albania*, în « Noua Rev. Rom. », XIII, p. 253.

<sup>4)</sup> « Ces peuplades, demeurées en place depuis Michel Paléologue, restèrent indépendantes longtemps même après la conquête de l'Épire par les Mahométans. Fortes de leur liberté, et des positions redoutables où elles étaient embusquées, mais prevoyant que tôt ou tard elles devaient succomber sous les coups d'un gouvernement ennemi des chrétiens, elles eurent la sagesse de rechercher, en se soumettant au Grand-Seigneur, une capitulation qui rendit longtemps leur condition meilleure que celle des autres Raïas. Par suite de leur bonheur, les Valaques se trouvèrent placés sous la protection des sultanes Validés ou mères, au trésor desquelles ils versaient une légère redevance annuelle qui était plutôt un hommage de vasselage qu'un tribut de servitude. A ce prix, ils furent exempts des mélanges des Turcs; et comme pays d'état, restés chargés de répartir les impôts, ils ne connurent ni exacteurs, ni agents de l'autorité. Gouvernés dans leurs bourgs et villages par un conseil de sagesse composé de vieillards, ils vivaient sous des lois aussi simples que les mœurs patriarcales dont elles étaient l'expression. Libres dans leur culte, libres dans leur famille ils avaient traversé les orages de la révolution qui agitèrent tant de fois l'Épire, jusqu'à l'avènement fatal d'Ali pacha au gouvernement de cette province ». (« *Voyage dans la Grèce* », II, 159). Vezi și p. 217.

<sup>5)</sup> Pouqueville, o. c., 208; Heuzey, *Le mont Olympe et l'Acarnanie*, 269; Weigand, o. c., I, 275—276.

<sup>6)</sup> « Arhiva » (din Iași), anul IV, (1893), nr. 1 și 2, pp. 53—84. Studiul lui Teodor Burada este intitulat: « *O călătorie la Românii din Bitinia* ». După cercetările autorului la fața locului, Românii din Asia-Mică se află așezați între Brussa și orașul Muhalići în următoarele sate: Bașkői (sau Vurllati), Ekisğē (sau Ainati), Huruda (sau Karağova), Ceatalgy (sau Constantinii), Karacoğā (sau Idia), Camartati (sau Aghia Kiriaki), Subașaghyl și Subaș (sau Pila-daci), înfine Serian și Kirmikor, toate cu o populațiune aproape de 5000 locuitori, vorbind grecește. Autorul dă și unele cuvinte din graiul lor, pe care le consideră românești: *alunaris* « luna Iulie »; *tsapi* « săpă », *campos* « câmp », *magulo* « măgură », *buchitsa* « vas de lemn », *valtos* « baltă », *alisiva* « leșie », *babo* « babă », *punga laio* etc. (pp. 81—82). Toate aceste cuvinte care se găsesc și în grecește, iar

Întrucât Aromânii din această tulpină trăesc în nemijlocită apropiere cu Grecii, cu timpul, mulți din ei au fost grecizați. Astfel, o bună parte din ținutul Zagor care, la început, a fost locuit numai de Aromâni, a fost desnaționalizată. Astăzi ei se mai păstrează numai în comunele: Laișta (Laca), Băiasă, Leșnița, Paliohori, Dobrinovo, Macrini, Flamburari, Cerneși, Drăstinic, Leși, Grebeniți, Dragari și Doliani.

Un alt ținut locuit altă dată de Aromâni, grecizați cu mult înaintea celor din Zagor, este cel ocupat de *Cupăciari*<sup>1)</sup>.

Tot ca Aromânii grecizați din această tulpină trebuie socotiți păstori greci cu viață nomadă, *Sărăcăcianii*. Aceștia, originari din comuna românească Siracu, de unde își trag și numele, întocmai ca și Cupăciarii, și-au păstrat locuințele lor cu colibe rotunde ca la Fărșeroți, ocupația cu păstoritul sub forma nomadă, și portul cu organizația lor în celnicate. Numai limba le este grecească, dar și aceasta împeștrită cu cuvinte românești, moștenite de pe vremea când erau Aromâni<sup>2)</sup>.

Cât de intensă a fost grecizarea elementului românesc din această tulpină, se poate vedea și dintr'un alt fenomen. În Epir se întâlnesc și azi localități lipsite de elementul românesc, în care limba secretă a meseriașilor greci se alcătuște numai din cuvinte aromânești. Ele reprezintă resturi din graiul Aromânilor desnaționalizați în masa greacă<sup>3)</sup>. Așa se explică și dispariția elementului românesc, care,

cele mai multe sânt de origine greacă, vorbesc puțin despre originea românească a *Pistichilor*. Cei mai mulți dintre bătrâni cred că au trecut din Epir în Asia cu mai multe veacuri înainte. În calitate de creștini, ei au fost numiți *Pisticoși* πιστικοί («credincioși») sinonim cu «cioban». Brânza pe care o vând în orașele din apropierea lor se cheamă, pe turcește, *Vlah-penir* «brânză românească».

<sup>1)</sup> Weigand, o. c., 277: «Unter Kopatšar (Kupătšar) versteht man Aromunen, die Sitten und Tracht beibehalten, aber die Sprache mit der griechischen vertauscht haben».

<sup>2)</sup> Acum în urmă, Carsten Hög, în lucrarea publicată în două volume: *Les Saracatsans, une tribu nomade grecque*, I, Étude linguistique précédée d'une notice ethnographique. II. Textes, încearcă să dovedească originea lor veche grecească. În studiul meu *Sărăcăciani*, publicat în «Dacoromania», IV, pp. 923—959, am arătat că de greșită a fost metoda întrebuintată de autor, când, pentru dovedirea originii unei populațiuni pastorale cu viață nomadă, a avut în vedere numai pe Grecii vechi, care, de altfel, chiar după mărturia lui Hög, n'au cunoscut viața nomadă («Mais il faut avouer que, si je ne m'abuse, nous ne trouvons dans la littérature classique aucun passage où expressément, il soit question de nomades en Grèce», p. 87), trecând peste popoarele balcanice, cum sunt Aromânii și Albanezii, care, în parte, încă până azi duc această viață. Originea grecească a Sărăcăcianilor a fost susținută, pe nedrept, și de P. Skok (*Glasnik škopskog naučnog društva*, kniga III, pp. 156—179). Dacă vieața lor de păstori nomazi cu organizație în celnicate se identifică cu aceeași vieață a păstorilor aromâni, dacă portul și locuința sunt aromânești, dacă chiar limba le este plină de cuvinte aromânești, nu înțeleg de ce alte dovezi mai este nevoie pentru dovedirea originii lor aromânești. Aci mai adaug că și unele din cântecele lor publicate de Hög, se găsesc reproduse, încă din anul 1900, în *Din literatura popor. a Aromânilor* de Per. Papahagi (cf. p. 850). Despre originea românească a Sărăcăcianilor, vezi și Tache Papahagi în *Grai și Suflet*, III, p. 259.

<sup>3)</sup> Un studiu asupra acestui grai secret, cunoscut sub numele «Bucureica» a fost făcut de profesorul grec din Iania Hristo Suli, «Τὰ Μπουκουράκια τῶν

în veacurile de mijloc, formă populațiunea de bază din Acarnania și Etolia. Ei țineau tot din tulpina Românilor din Pind și Tesalia, după cum țineau și cei din Peninsula Calcidică. «Vlahii din această Tesalie înaintează către Răsărit pe pământul care aparține mai târziu călugărilor dela Muntele Athos; sunt ciobanii cari vând brânza lor «Vlahă»; femeile și fetele lor vin să tulbure exercițiile de asceză ale monahilor; mănăstirea cercă să facă dintr'înșii șerbii săi, dulopareci »<sup>1)</sup>. În veacurile de mijloc existau în Peninsula Calcidică multe sate locuite de Aromâni<sup>2)</sup>. Nici acești Aromâni nu s'au mai putut păstră în așezări permanente, deși ca populațiune flotantă, venită din altă parte, se află răspândită pretutindeni și mai ales în Casandra. Ei au mai înaintat cu turmele spre miazănoapte, mulți din ei pierzându-se în massa slavă<sup>3)</sup>.

Aromânii din Olimp. O tulpină aparte formează Aromânii așezați în cele câteva sate: Neohori, Fteri, Milia, Cochionopoli, cu centrul mai mare Vlaholivadi. După graiu<sup>4)</sup> ei prezintă asemănări cu Aromânii din Pind, de unde, se crede, că s'au așezat în locurile de azi. Nu se știe nimic despre motivele care i-au determinat să-și părăsească vechile locuințe și, mai ales, despre epoca emigrării lor. Se pare că ei au venit în Olimp cu mult înainte de mișcările revoluționare ale lui Ali-Pașa.

Acela care s'a ocupat mai întâiu cu acești Aromâni este arheologul francez Heuzey. «Ils n'ont conservé aucune tradition sur l'époque où ils s'établirent dans ces parages. Ils disent seulement qu'ils vinrent des montagnes, que Livadhi fut leur premier établissement et que

*Τζουμέρων* ἦτοι *περὶ τῆς συνθηματικῆς γλώσσης τῶν ὁρατάων τῶν Σχωρεζάνων τῶν Τζουμέρων* («Bucureica» Giumercilor, sau despre dialectul convențional al croitorilor din Shorețana Giumercilor), publicat în *Ἑπειρωτικὰ Χρονικά*, ἐτ. τριτ., 1928, 310—320. La noi, acest studiu a fost relevat și publicat de Victor Papacostea în «Revista Macedoromână», vol. II, 36—47. Vocabularul acestui graiu numără mai mult ca trei sute de cuvinte, dintre care nouăzeci la sută sunt de origine românească. Iată unele din aceste cuvinte: *ἀλασσώω* (ar. alas «las»), *ἄλπου* (ar. albu), *ἀναούτηρον* (ar. anauntru «năuntru»), *ἀναφορά* (ar. anafară), *ἀούσος* (ar. auș «bătrân»), *ἀούσα* (ar. aușă), *ἀφρίζου* (ar. afliu), *βινούτον* (ar. vinit «vânat»), *βιτόν* (ar. ved «vâd»), *κάλιο* (ar. cal), *κάλια* (ar. cale), *κάπον* (ar. cap), *κάρνιον* (ar. carne), *καφτίζω* (ar. caftu «caut»), *κέτρα* (ar. k'atră), *μάργος* (ar. mare), *μέσες* (ar. mes «lună»), *μοδτόνους* (ar. mșat, mușat «frumos»), *μόσα* (ar. mōșă), *μπασόρκα* (ar. bășerică), *μπλέρη* (ar. ml'eri < mul'eri), etc. etc. De remarcat este forma *βίνον* «vin» cu labiala nealterată. Autorul dă *βίνον* ἢ *γίνον* (vinu sau yinu), ceea ce probează că, alături de forma cu labiala alterată, se mai păstrează și forma cu labiala păstrată. Deasemenea *τὸ φρίον* din arom. frigu, neîntrebuințat azi în dialect.

Iată și o frază din acest graiu: *Τρέτος ἀναούτηγο στή κάσα κι μπάχα πούνιον, κάσο κι ἀπα γιά ρά μ'γγίσομαι. Μπάχα μούλτον κάσον* (ar. tretsî anauntru sti casă și bagă pîni cașu și apă ca să mîngăm. Bagă multu cașu).

<sup>1)</sup> N. Iorga, *Istoria Românilor din Peninsula Balcanică*. București, 1919, pp.

<sup>2)</sup> W. Tomaschek, *Zur Kunde der Hämus Halbinsel* în *Sitzungsb. d. Phil. hist. Cl. d. kais. Ac. d. Wiss.*, vol. XXIX, pp. 474 urm. 17—18. Vezi și bibliografia dată.

<sup>3)</sup> Cvijic', *La Peninsule Balkanique*, Paris, (1918), 399. Vezi și studiul meu *Românii Nomazi*, p. 57.

<sup>4)</sup> Vezi capitoul «Deosebiri de graiu după regiuni», p. 196.

les autres villages n'ont été fondé que beaucoup plus tard... Il est probable que cette petite colonie n'est que le débris d'une colonie plus considérable, qui, vers la fin du moyen âge, occupa toutes les montagnes de la Thessalie »<sup>1)</sup>. Weigand care i-a cunoscut mai târziu și le-a studiat și graiul, nu știe să spună mai mult decât arheologul francez pe care nu-l citează. În schimb, el îi caracterizează ca oameni muncitori, economi până la zgârcenie, cinstiți și ospitalieri până la sfîntenie<sup>2)</sup>. În vremurile mai vechi, acești Români erau mai numeroși. Cu timpul, ei au emigrat ca neguțători și meseriași în orașele din Macedonia, dar mai ales în Salonic.

**Grămusteni.** Reprezintă tulpina de Aromâni, care, ca număr, vine imediat după Românii din Epir și Tesalia. Locul lor de obârșie este muntele **Gramos**, o prelungire a Pindului.

În acest munte, există cu câteva veacuri înainte, cel mai mare centru al lor, **Gramostea**, care a strălucit prin comerț și meserii înainte de Moscopole. Înconjurată de optsprezece munți, Gramostea văzută din spre muntele Scară, care alcătuia intrarea principală în oraș, se întindea în amfiteatru până aproape de muntele Nicolea. Astăzi n'a mai rămas nimic din acest oraș cu 40.000 de locuitori, toți Aromâni. Numai ruinele vechilor clădiri, printre care se găsesc vreo douăzeci de case sărăcăcios clădite, mai spun ceva despre strălucirea lui de altă dată. Toți Românii din acest oraș ca și cei din centrele Niculița (pe râul Nicolea), Linotopi, Fușea și altele s'au răspândit în întreaga Macedonia, în Bitolia, Crușova, Pârleap, Târnova, Magarova, Nijopole, Veles, Cočani, Hrupiștea, Blața etc. Astăzi, populațiunea de bază din centrele aromânești din Jugoslavia, exceptând unele mici amestecuri de Români din Albania și Pind, este originară din Gramos. Dintre păstori, cea mai mare parte au emigrat în spre miazănoapte, ajungând până în munții Murihova și în Meglen, unde au fondat marea comună **Livădz**<sup>3)</sup>; alții au înaintat și mai în spre nord până în munții Bulgariei Vitoș, Rila și peste tot începând din Stara Planina până la Marea Neagră. Pe aceștia i-a studiat Weigand, indicând și locuințele lor<sup>4)</sup>. Ei duc viață nomadă ca și Sărăcăcianii și Iurucii (păstori nomazi turci) din Bulgaria, deaceia, adeseori, fiind confundați cu aceștia, au fost numiți **Caracaciani** și chiar **Iuruci**. Bulgarii le mai zic **Beli Vlasi** (Români Albi), în opoziție cu **Karavlasi** (Români Negri) pentru Dacoromâni.

Nu se știe precis când au început migrațiunile Grămustenilor în spre centrele din Macedonia. În orice caz, ele trebuie să fie vechi.

<sup>1)</sup> Heuzey, o. c., 48 cf. și 45.

<sup>2)</sup> Crede că ei ar fi plecat din Tesalia în sec. XV. (*Die Olympo-Walachen*, p. 11). « Von Charakter ist der Walache zurückhaltend, mistrauisch, doch durchaus ehrlich. Ein hervorragender Zug ist seine Sparsamkeit die fast an Geiz grenzt. Die Gastfreundschaft hält er heilig » (ib., 15—16).

<sup>3)</sup> Th. Capidan, *Meglenoromâni*, I, 27 urm.

<sup>4)</sup> *Jahresb.*, XIII, 56, cf. și *Români Nomazi*, 64.

În privința aceasta, nu avem nici o informațiune directă. Acum în urmă, învățatul bulgar Iv. Sakázov a descoperit în Archivele Naționale din Veneția (Archivo di Stato), acte notariale de vânzare dela sfârșitul sec. XIV provenind din Bresciano și Candia, în care se vorbește despre sclavi și mai ales slave din Macedonia, care erau vândute în târgurile din acele orașe. Cei mai mulți sunt Bulgari din Macedonia. Deoarece în fiecare act de vânzare se dă numele sclavului, naționalitatea și anul în care s'a încheiat vânzarea, constatăm că în trei din ele este vorba despre slave de neam aromânesc — de genere *blacorum* — dintre care două în Târnova de lângă Bitolia, iar pentru una nu se dă nici o indicație asupra locului de origine. Aceste acte datează unul din 9 Martie 1383, celălalt din 10 Martie 1383, iar al treilea din 13 August 1384.

Ținând seamă de faptul că majoritatea sclavilor sânt originari din Macedonia, iar din Târnova există acte de vânzare și pentru sclavi bulgari, după Sakázov, nu rămâne îndoială că în Târnova din actele venețiene, trebuie să vedem comuna aromânească de lângă Bitolia. După mine, n'ar fi exclus cazul să avem a face și cu Târnova din Tesalia. Dacă ar fi însă, după spusele învățatului bulgar să ne oprim la Târnova de lângă Bitolia, atunci am avea o dată destul de prețioasă pentru cunoașterea vechimii elementului aromânesc din Macedonia sârbească. Nu sânt vechi numai Românii din orașele mai mari ca Bitolia, Perlepe, Ohrida, Veles, Scopie, dar și acei din târgurile din apropierea Bitoliei.

Dau în notă două din aceste acte <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> În primul act din 9 Martie, 1383, indiction 6, Iulian Cornario cu soția sa Visa, locuitori în Candia, fac cunoscut că vând lui Stamati Grino, locuitor tot în Candia, pe sclava Maria, aromână din Târnova, pentru suma de 100 perperi, având ca martori pe Al. Geno și Jac. Bono:

«Eodem die. Manifestum facimus Julianus Cornario, gener, et Visa eius uxor et (?) filia ac commissarii (et commissarius...) habitatores Candide, quia cum nostris successoribus... vendimus et in perpetuum transactamus tibi Stamati Grino, habitatori Candide, et tuis heredibus unam sclavam dictam Marchesine cum nomine Maria de genere *blacorum* de Trinovo commisse nobis, de modo in antea cum plena virtute et potestate intromittendi, habenditenendi, dandi, donandi, dominandi, vendendi, alienandi, transactandi, commun-tandi, pro anima judicandi, in perpetuum possidendi et quidquid aliud in ea e-ex ea magis tibi placuerit faciendi, tamquam de re tua propria nemine tibi contradicente. Tu vero pro tota integra solutione pretii dicte slave juxta nostre conventionis pactum nobis dedisti et solvisti yperpera creten C. de quibus et de eadem sclava te securum reddimus pariter et quietum quia nihil inde remansit unde te amplius requirere, seu compellere valeamus per ullum ingenium, sive modum. Sig. et. cet. pen. aur. libr. V. Contractu firmo. Testes Al. Geno et Jac. Bono. Completum et datum».

În actul al doilea din 6 Martie 1383, indiction 6, Stamati Grino din Candia, vinde lui Iulian Cornario pe sclava Maria, aromână din Târnova:

«Die sexto. Manifestum facio ego Stamati Grino, habitator Candide, quia cum meis heredibus, do, vendo et in perpetuum transacto tibi Ser Juliano Cornario, genero et dom. Vise eius uxori et filie, ac commissariis et commissario



Fărșeroții. În Albania Români sunt răspândiți la orașe și la sate. Cei dintâi se ocupă cu comerțul și meseriile, cei din urmă cu păstoritul sub forma nomadă. Aceștia sunt Fărșeroții. Numele le vine dela comuna Frașari din Albania, de origine albaneză: *frashër*; în albaneză cuvântul însemnează « frasin » din lat. FRAXINUS. Se pare că cu câteva veacuri înainte, pe când Aromânii nu se depărtaseră dela ocupațiunea lor cu păstoritul, toți, atât cei dela țară cât și cei dela orașe, țineau de tulpina de Aromâni din care se trag Fărșeroții. Astăzi este o deosebire între unii și alții atât în viață cât și în graiu. Cei dintâi, ca elemente orășenite, s'au amestecat cu Aromânii din alte tulpini, deosebindu-se azi de frații lor Fărșeroți nu numai în viață, ci și în graiu. Centrul acestor Aromâni, Moscopole, a ajuns cu câteva veacuri înainte la o înflorire atât de mare, în ce privește cultura, artele, comerțul și meseriile, încât pretutindeni numele de « Moscopolean » pentru Aromâni, ajunsese un termen de elită.

Fărșerotul, așa cum l-am cunoscut în Albania, apare mai desghețat decât Românii din celelalte tulpini. El este foarte mobil, cu mișcări degajate și spontan la vorbă. Ca înfățișare, având trăsăturile feții regulate, ochii negri și privirea ageră, el reprezintă, poate, tipul cel mai frumos al populațiunilor românești din sudul Dunării. Față de acest tip, pentru care Weigand a afirmat că « se poate compara cu soldatul legionar roman » <sup>1)</sup>, Moscopoleanul se deosebește prin lipsa de rusticitate în mișcări și apucături. În afară de aceasta, ca temperament, acesta este mult mai liniștit, iar în vorbă măsurat <sup>2)</sup>.

În calitate de păstori nomazi, Fărșeroții au emigrat cu turmele, de multe ori, și în afară de Albania <sup>3)</sup>. Totuș, peregrinările lor n'au atins

nomine domine Marchesine, relice ser Marini Magno, habitatoris Candide et vestris successoribus unam meam sclavam nomine Maria de genere blacorum de Trinovo sicuti eam dedisti, vendidisti dicte Marchesine, comisse vestre, de modo in antea cum plena virtute et potestate, intromittendi et cet. prout. Sin autem venditionis dicte slave juxta pactum conventionis habitum inter eandem comissam vestram et me fuit yperperorum creten. C. de quibus yperper. LXXXVIII et grossetas III pro parte habui et recepi ab ea et grossas VIII. pro residuum habui et recepi a vobis de quibus... yperperorum C. et de eadem sclava, vos securos reddo pariter quia nichil inde remansit unde vos amplius requirere seu compellere, valeam per ullum ingenium sive modum. Sign. et cet. pen. aur. libr. V. Contractu firmo. Testes presentibus Mi. Iusto, Ni. Cavcarigo et Fi. Mussul... Completum et datum ».

(Dr. Iv. Sakăzov, *Novootkriti dokumenti ot kraja na XIV vëk za Bălgari ot Makedonija, prodavani kato robi* (documente descoperite în urmă, datând dela sfârșitul sec. XIX, pentru Bulgarii din Macedonia vânduți ca sclavi) *Makedonski Pregled*, VII, fasc. 2 și 3, p. 1—62. Cele trei acte se găsesc la pp. 26 (nr. XIII), 54 (nr. CLXXXVIII), 56 (nr. CXCI).)

<sup>1)</sup> « Der Vergleich mit einem römischen Legionssoldaten ist ganz am Platze » (Weigand, *Die Aromunen*, I, 259).

<sup>2)</sup> Th. Capidan, *Fărșeroții*, 42.

<sup>3)</sup> Despre Românii din Albania, în afară de bibliografia dată de mine în *Fărșeroții*, vezi și articolul lui A. Baldaci, *Românii din Albania* (« Noua Rev. Română », XIII, pp. 250—254) ca și *Fruntașiile noui Albanii*, de acelaș autor (ib., XV, pp. 122—123).

suprafața de expansiune a Grămustenilor și Românilor din Pind. Pe vremuri, când Grecia se află încă sub Turci, ei se coborau vara până în Acarnania și Etolia, în regiunea păduroasă cunoscută sub numele *Maniana*. Pe aceștia i-au cunoscut mai bine scriitorii străini Pouqueville <sup>1)</sup> și Heuzey <sup>2)</sup>. Alții, însă, emigrau și în spre miazănoapte. Astăzi, așezări de Fărșeroți se găsesc în regiunea orașelor Vodena și Veria de lângă Salonic.

Aromânii din Muloviște și Gopeși. O tulpină deosebită formează Aromânii așezați în două comune mari din Iugoslavia: Muloviște și Gopeși, din apropierea orașului Bitolia. Ca înfățișare, ei nu se deosebesc de Aromânii grămusteni în mijlocul cărora trăiesc. Numai graiul lor este puțin deosebit, iar cei rămași la țară, ca element sedentar, se arată ceva mai înapoiți. În schimb, ei sunt oameni inteligenți, muncitori ca toți Aromânii, și foarte întreprinzători.

Weigand, vorbind despre particularitățile de graiu la unii Aromâni din apropierea Ohridei (Beala-de-sus și Beala-de-jos), care se aseamănă cu acelea din dialectul meglenit, a încercat să facă o apreciere, în ce privește originea, între Românii din această tulpină și Meglenoromânii <sup>3)</sup>. Eu însumi, ocupându-mă mai pe larg cu originea Meglenoromânilor, pe baza unui nou element din graiul Muloviștenilor și Gopeșenilor nerelevat, anume rostirea lui *î*, *ă* sub accent ca *o*, am presupus că tulpina acestor Aromâni ar ține de Megleniți <sup>4)</sup>. Cum însă, în cercetările mele la Aromânii din Albania, am auzit și în graiul Fărșeroților pe alocuri *î*, *ă* accentuați în poziție nazală cu o pronunțare care se apropie de aceea a lui *o* deschis, mă întreb dacă și particularitatea relevată pentru întâia dată de mine din graiul Muloviștenilor și Gopeșenilor n'ar fi o evoluție internă, fără legătură cu rostirea meglenită.

Într-o călătorie pe care am făcut-o în Muloviște, n'am putut observa alte particularități de graiu decât cele cunoscute. În schimb, numele pieții din mijlocul comunei « Mujgagă », care nu este decât « moș Gagă » m'a făcut din nou să mă gândesc la originea lor meglenită. Într'adevăr, aceste două cuvinte care nu există la Aromâni, se găsesc numai la Megleniți. Desigur, după datele limbii, explicarea dată până acum este singura pe baza căreia ne-am putea apropia de originea lor deosebită. Numai că ele nu sunt suficiente pentru fixarea definitivă a obârșiei lor. În afară de aceasta, tipul lor se identifică cu acela al Grămustenilor. Cât am stat în Muloviște, n'am putut vedea nici unul cu privirea stinsă și cu umerii obrazului ridicați, așa cum se arată Meglenoromânii de pretutindeni. Din contră, Aromânii din Muloviște și Gopeș sunt oameni bine făcuți, cei mai mulți din ei frumoși și cu trăsăturile feții regulate.

<sup>1)</sup> *Voyage dans la Grèce*, II, 208.

<sup>2)</sup> *Le mont Olympe et l'Acarnanie*, Paris, 1860, p. 268.

<sup>3)</sup> G. Weigand, *Vlacho-Meglen.*, Leipzig, (1892), 55; *Die Aromunen*, II, 356.

<sup>4)</sup> Th. Capidan, *Meglenoromânii*, I, 62 și 124.

Ca și Românii din celelalte tulpini, Muloviștenii și Gopeșenii n'au rămas toți în comunele lor. Unii din ei au fost colonizați de către Turci în părțile nordice ale Peninsulei Balcanice <sup>1)</sup>. Alții, în calitate de neguțători, s'au așezat în Serbia și Bulgaria <sup>2)</sup>.

\* \* \*

La toate aceste tulpini, așezate în ținuturi izolate sau în regiuni amestecate, viața se desfășoară, după aceleași norme, care constituie trăsătura caracteristică a întregii populațiuni aromânești. Astăzi, când se vorbește despre popoarele balcanice, de obicei, se trece cu vederea peste această notă caracteristică din viața lor.

Ceeace deosebește pe un Aromân țaran sau orășean de un Grec, Albanez sau Bulgar, este, în primul rând, acea energie proprie, care, oriunde și ori în ce împrejurări s'ar găsi el, îl face capabil să-și croiască mai repede un drum în viață cu o ascensiune în domeniul economico-social și cultural puțin obicinuită la celelalte popoare balcanice. Dela păstorul cel mai umil cu viața vecinic pe drumuri, până la orășeanul ajuns prin comerț la bogății fabuloase, se observă același spirit nestămpărat, care îl ține într-o continuă activitate.

Alte două calități ale Aromânului sânt sobrietatea și economia. El trăește foarte cumpătat. Mănâncă cât trebuie și bea foarte puțin. Am petrecut veri întregi la țară printre ei, și nicăeri n'am putut întâlni un Aromân beat. Iată în ce termeni caracterizează Weigand, în ultima lucrare de sinteză asupra popoarelor balcanice, această calitate a Aromânului « Rühmend muss hervorgehoben werden, dass die Nüchternheit bei den Aromunen aussergewöhnlich gross ist. Es ist bei den Hirtenwalachen Sitte, dass die Jugend bis zu ihrer Verheirathung überhaupt keinen Alkohol trinkt; der Handwerker trinkt

<sup>1)</sup> Dr. I. Ghiulamila, *Documente vechi privitoare la emigrările Aromânilor* în « Revista Macedoromână », II, 19 și « Apărarea » Nr. 6 din 10 Oct. 1930.

<sup>2)</sup> Weigand, *Jahresb.*, XIII, 65.

După prezentarea acestei lucrări la premiul Academiei Române, am primit studiul lui Tache Papahagi, *Originea Muloviștenilor și Gopeșenilor în lumina unor texte*, publicat în « Grai și Suflet », IV, 195—256. Autorul, pe baza unor texte culese de alții, încearcă să dovedească originea acestei populațiuni. Rezultatul este acela cunoscut până acum. Din particularitățile de graiu, autorul nu înregistrează mai mult decât ceea ce cunoaște până acum din textele publicate, din studiile făcute (cf. Weigand, *Die Aromunen*, II, 355 și 356; *Jahresb.*, XIII, 69) și din ceea ce am spus și eu în *Meglenoromânii* cu privire la rostirea lui *i*, *ă* sub accent ca *o*. De altfel, după cum am arătat mai sus, la ei nici nu există alte particularități, din cele ce am putut constata în Muloviște. În ce privește epoca în care s'ar fi despărțit acești Aromâni de Megleniți, Tache Papahagi crede că n'ar putea fi sec. XIII, cum am presupus eu ci sec. XVI. În lipsă de date istorice, am putea presupune și una și alta. Numai că, dacă într'adevăr Muloviștenii și Gopeșenii s'ar fi despărțit mai târziu de Meglenoromâni, n'ar fi trebuit să păstreze, în înfățișare, ceva din tipul acestora?



zwar gerne ein Gläschen Raki, aber einen Betrunkenen sieht man kaum unter ihnen »<sup>1)</sup>). Aromân beat rar se întâlnește.

Când este vorba să-și înfiripeze o afacere, Aromânul este în stare să facă toate economiile posibile. Numai lenea și risipa nu i se pot atribui. Poate că spiritului de economie, care caracterizează viața tuturor tulpinilor aromânești, se datorește păstrarea în graiul lor a cuvântului *pecuînu* din lat. PECUNIA, cu înțelesul de « bani strânși pentru bătrânețe », pierdut la celelalte populațiuni românești. În schimb, cum ajung la o situație materială care le poate asigura o viață lipsită de griji, ei știu să beneficieze de toate acele comodități pe care le oferă roadele unei civilizațiuni înaintate. De aceea, astăzi nu-i de mirare, dacă chiar păstorul cu viață nomadă, cum este Fărșerotul, odată așezat în locuințe stabile, știe să-și îngrijească casa, împodobind-o cu tot felul de țesături și ținând-o într'o curățenie, care a stârnit admirația tuturor străinilor care l-au vizitat. În aceeași operă de sinteză, publicată în urmă de tot, Weigand relevă în modul următor curățenia caselor la Aromâni: « Während man in Makedonien überall von Ungeziefer aller Art geplagt wird, kann man sicher sein, in jeder Beziehung exemplarische Sauberkeit in den schönen aromunischen Gebirgsdörfern zu finden. Dort ist auch der Sinn für schöne Natur, für reine Luft und kaltes klares Wasser mehr als bei andern Balkanvölkern bewusst vorhanden »<sup>2)</sup>).

Dar dacă Aromânul este activ, sobru și econom, el nu este mai puțin inteligent. Față de celelalte popoare balcanice, Aromânii, cu cât sânt mai puțin numeroși, cu atât sânt mai impunători prin deșteptăciunea și inteligența lor. Fără a exagera câtuși de puțin această înaltă însușire cu care i-a înzestrat natura, trebuie să recunoaștem că, din acest punct de vedere, ei reprezintă un popor unic printre Albanezii și Slavii cu care trăesc. Prin aceasta, firește, nu vreau să depreciez calitățile intelectuale ale celorlalte popoare balcanice, însă trebuie să afirm că, dacă există o populațiune care, în raport cu forța ei numerică, a reușit să se impună ca factor hotărâtor în viața economico-socială și culturală în Balcani, grație inteligenței și activității desfășurate, aceasta este populațiunea aromânească. Nici Slavii și nici Albanezii n'au dat popoarelor balcanice personalități de valoarea unui Coletti<sup>3)</sup>, originar din Siracu, primul

<sup>1)</sup> Prof. Dr. Gustav Weigand, *Ethnographie von Makedonien*, Leipzig, 1924, p. 36. Vezi despre aceasta și interesanta lucrare a lui M. Beza, *Papers on the rumanian people and literature*, London, 1920, în care autorul se ocupă (cap. IV) cu călătorii englezi, cari încă din veacul al XVII au cunoscut pe Aromânii din Peninsula Balcanică. Dintre aceștia Henry Holland relevă munca stăruitoare, ordinea și curățenia din casa Aromânilor (N. Iorga, recensie în *Bulletin de l'Institut pour l'étude de l'Europe sud-orientale*, anul VII, pp. 25—29).

<sup>2)</sup> *Id. ibid.*

<sup>3)</sup> Despre Coletti, ca medic al lui Ali-Pașa din Ianina a scris călătorul englez Henry Holland în *Travels in the Ionian Isles, Albania, Thessaly, Macedonia during the years 1812 and 1815*. Traducerea franceză în « Bibliothèque Universelle »

ministru al Greciei libere, sau evergheti ca Toșița și Gheorghe Averof, amândoi Aromâni originari din Aminci (Mețova), care au ridicat cu banii lor cele mai înalte instituțiuni de cultură din Grecia; înfine istorici și oameni politici ca Vladan Georgevic și Tsintsar Marcovic ai Serbiei; Baron Sina din Moscopole și Nicolae Dumba din Blața cu întreaga pletoră de învățați și bărbați iluștri, despre care se va vorbi în alt capitol.

### 3. Patria primitivă a Aromânilor

Dacă atât numele cât și mai ales limba și bogăția mărturiilor istorice din veacul de mijloc ne dau dovezi sigure despre originea românească a Aromânilor, în schimb, există unele nedumeriri cu privire la ținuturile de obârșie din care ei s'au coborât în sudul Peninsulei Balcanice. Uitându-se cineva pe harta etnografică a Balcanilor, rămâne uimit de împrăștierea lor extraordinară. Față de această răspândire neobicinuită la celelalte popoare

August 1817, p. 388 (cf. Iorga în *Rev. Ist.*, VI, p. 119). Însă relatările cele mai interesante, însoțite cu mărturisiri proprii și cu câteva fraze aromânești spuse de Coletti, ni le dă Ioan Ghica în *Scrieri*, III, pp. 99—106, ed. 1914.

Ioan Ghica a întâlnit pe Coletti la Paris, în saloanele d-nei Champy, în calitate de « Envoyé extraordinaire de Sa Majesté le roi des Grecs ». După autor, « Son Excellence le Général Coletti » era « înalt, trupeș, frumos îmbrăcat, cu fustanelă, cu mintean și cepchen alb, cusut cu găitanuri albastre ». Ioan Ghica, intrând în vorbă cu Coletti și acesta, aflând că este Român, i-a spus « *și eu sburescu armânește* » (și eu vorbesc românește). Mai departe, Ghica adaugă că « Coletti avea figura cea mai românească ce se poate vedea, ai fi zis un mocan dela Brașov. Se uita cu drag la mine, când vorbeam românește și cu un suspin în glas mi-a zis: *părîntsil'i ahei sburdăscu mași armânește și-mi pare g'ine că tsiîni la muletea noastră; h'im simpatriotsi* » (părinții mei vorbesc numai românește și-mi pare bine că ții de neamul nostru; sântem compatrioți). La urmă de tot, Coletti l-a întrebat pe Ghica dacă există scriitori la Români: « *Voi avetsi singrafizi?... Vream să diavasesc și eu undă carte armânească, un piitis. Care easte singrafislu vostru?* » La această întrebare, Ghica i-a vorbit de Văcărescu, Alexandrescu, etc.

Tot Ghica ne povestește, după spusele lui Coletti, peripecțiile prin care a trecut acesta până să ajungă medicul faimosului Ali-Pașa. El fusese luat la curtea tiranului încă de băiat, împreună cu alți tineri aromâni, între cari un fiu al lui Voia, un nepot al lui Nașu, și un Tricaliot (fiul unui fruntaș român din Tricala, în Tesalia), cu care Coletti locuia într-o cameră. Coletti, îmbolnăvind-se de tifos și fiind aproape pe moarte, Ali-Pașa s'a dus să-l vadă în camera în care zăcea. Aci, tiranul, ca să-l consoleze, i-a promis că, îndată ce se va face bine, îl va trimete, împreună cu fiul lui Voia, la Pisa, ca să studieze medicina. După ce s'a însănătoșit, Ali-Pașa s'a ținut de cuvânt. Coletti s'a dus la Pisa, după alții la Padua, a învățat medicina și, întorcându-se acasă cu titlul de doctor, a servit vreme multă ca medic la curtea lui Ali-Pașa. După independența Greciei, Coletti a fost numit guvernator extraordinar al Cicladelor orientale. Mai târziu a fost trimes la Paris ca ambasador al regelui Oton.

Despre alți Aromâni la curtea lui Ali-Pașa a se vedea acum interesanta lucrare a lui Gabriel Remérand, *Ali de Tében, Pacha de Ianina* (1744—1822). Paris 1928 (Vezi darea de seamă de N. Iorga în *Revue Historique* IV 285—286). Iar despre faptul că în armata lui Ali-Pașa se vorbea românește, vezi Pouqueville, *Histoire de la régénération de la Grèce*, I p. 219.

din sudul Dunării, istoricii și filologii, în mod firesc, și-au pus întrebarea: De unde vin acești Români așezați peste munți și văi în ținuturi situate la distanțe de peste opt sute de kilometri de centrul românismului carpato-dunărean?

Cel dintâiu care a încercat să dea un răspuns la această întrebare a fost Johann Thunmann într'un capitol special « Von den Vlachén » din lucrarea sa mult citată <sup>1)</sup>. El crede că Aromânii sunt frați cu Românii din Dacia. În veacul de mijloc, poporul român a trăit la dreapta și la stânga Dunării, iar Aromânii sunt urmași direcți ai Tracilor din Balcani, Rodope și Pind. Deaceia, ei vorbesc o limbă locală, adică tracă, dar cu vocabular latin. Va să zică el este pentru o obârșie sudică a Aromânilor.

După Thunmann, urmează William Martin-Leake. Mai întâiu în lucrarea sa *Researches in Greece* (1814), în care, pe scurt, însă pe baza tuturor mărturiilor bizantine, se expune istoricul Aromânilor, după aceea în *Travels in Northern Greece* (1835), autorul crede că Aromânii reprezintă o ramură din aceeași națiune care trăiește la nordul Dunării, despărțită însă de ea încă din sec. X și XI, când s'au coborât acolo unde îi găsim mai târziu. După autorul englez, prin urmare, Aromânii vin dela nord, nu sânt localnici.

Începând cu acești doi învățați, cea mai mare parte dintre istorici socotește pe Macedoromâni ca urmași ai elementului autohton romanizat în Peninsula <sup>2)</sup>. Filologii, din contra, cred că acest element nu poate reprezenta vechea populațiune romană din sudul Dunării, mai întâiu din pricina puternicei influențe grecești exercitate asupra ținuturilor în care se găsesc împrăștiati ei astăzi <sup>3)</sup>, al doilea, însă, și din cauza limbii. Limba lor fiind românească, ei nu pot admite faptul ca două populațiuni de aceeași origine, cum sânt Dacoromânii și Aromânii, trăind aproape de două milenii în regiuni atât de depărtate și în împrejurări cu totul deosebite, să dea naștere la o limbă care să fie aceeași, nu numai din punctul de vedere al dezvoltării ei interne, ci și din acela al împrumuturilor din afară. Într'adevăr, atât Dacoromânii cât și Aromânii au un număr de cuvinte albanezești, vechi grecești sau bizantine și paleoslave,

<sup>1)</sup> *Untersuchungen* pp. 323—366.

<sup>2)</sup> Dintre istoricii români, în afară de aceia care au tratat originea Aromânilor în legătură cu problema continuității (Xenopol, Onciul, etc.), N. Iorga s'a ocupat direct cu această chestiune mai întâiu în *Geschichte des rumänischen Volkes*, după aceea în *Istoria Românilor din Peninsula Balcanică*. În studiul meu « Românii din Peninsula Balcanică », publicat în « Anuarul Inst. de Ist. Naț. » din Cluj (1928), am arătat care sunt părerile lui N. Iorga.

<sup>3)</sup> « Il ne faut pas enfin oublier que la majorité des Macédo-roumains, apparaît aujourd'hui dans une région où la langue latine ne pouvait s'implanter à cause de la concurrence que lui faisait le grec. La naissance d'un parler roman là où nous trouvons actuellement les Macédo-roumains était par ce fait impossible » (Ovid Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*, I, 322. Vezi și Alexandru Philippide, *Originea Românilor*, II, 800—802, ca și cele spuse de mine la capitolul « Elementul grec », p. 155.

care, după cum se va vedea mai departe în această lucrare, după formă și înțeles, par a fi pătruns în graiul Aromânilor și Dacoromânilor încă de pe când ei nu erau despărțiți, ci trăiau într'o unitate teritorială. Aceste împrumuturi comune, au încetat după venirea Ungurilor. În vreme ce, din primele atingeri cu Slavii, atât Aromânii cât și Dacoromânii s'au ales cu 70—80 de cuvinte slave comune, fapt din care se vede lămurit că și unii și alții au trăit multă vreme laolaltă și după venirea Slavilor printre Români, din contra, după năvălirea Ungurilor, comunitatea împrumuturilor a încetat, și din cuvintele ungurești intrate în limba română, nu le găsim decât la Dacoromâni, pe când la Aromâni ele lipsesc cu desăvârșire. Această întrerupere de împrumuturi însemnează, după filologi, o întrerupere de legături între Dacoromâni și Aromâni. Și cum aceste legături pentru vremurile vechi nu puteau exista decât numai în nordul Peninsulei Balcanice, filologii, în opoziție cu istoricii, cred că Aromânii nu sunt localnici, ci s'au coborât în locurile pe care le ocupă astăzi prin sec. VIII—IX, de prin ținuturile dunărene. Așadar, ei nu reprezintă un rest al populațiilor autohtone romanizate.

Ținând seamă de unitatea limbii și de ordinea afirmărilor istorice prin cronicarii bizantini, așa cum am încercat să arăt pe scurt în capitolul precedent, cronicarii care toți ne vorbesc despre existența unei populațiuni românești în Hemus, Tracia, Rodope, Macedonia, Epir, Tesalia, Acarnania și Etolia, cu alte cuvinte, începând din ținutul cel mai apropiat de malurile Dunării până în inima Greciei, este firesc să admitem că, până aproape de venirea Turcilor în Europa, a existat o continuitate între elementele de nord, de pe amândouă malurile Dunării, și între acele din sud: Epir, Tesalia, Acarnania și Etolia. După invazia Turcilor această continuitate s'a întrerupt. Chestiunea privită din această latură, care este și cea mai importantă pentru deslegarea problemei, ar fi un non-sens să admitem că populațiunile sud-dunărene de azi nu ar reprezenta o ramură ruptă din românismul nordic.

Tradiția coborârii populațiilor românești din regiunile dunărene în sudul Peninsulei Balcanice este atestată și de cel mai bun cunosător al Vlahilor din Epir și Tesalia, care a fost cronicarul bizantin Kekaumenos: «ei locuiau mai întâiu în apropierea fluviului Dunăre și Sau numit astăzi Sava...». Iar acum în urmă ea este confirmată și printr'o nouă mărturie care ne vine dela începutul sec. XIV (1308), într'o descriere a Europei orientale de către un scriitor anonim, relevat și studiat de profesorul dela Universitatea din Lwow, Dr. Olgierd Gorka<sup>1</sup>). Numai că nimic nu ne-ar putea împiedeca să presupunem că, la origine, atât în Epir cât și în Tesalia ar fi putut exista populațiuni românești băstinașe care, în calitate de păstori, s'ar fi putut menține pe înălțimile munților, departe de cultura greacă.

<sup>1</sup>) *Anonymi Descriptio Europae orientalis. «Imperium Constantinopolitanum, Albania, Serbia, Bulgaria, Ruthenia, Ungaria, Polonia, Bohemia»*. Anno MCCCVIII exarata. Cracoviae, 1916.

Ceeace a făcut până acum pe filologi să nu admită existența acestui element în sudul Peninsulei Balcanice a fost prezența elementului grec în număr mai mare în acele părți. Cetine lucrările acestor învățați, ai crede că, la cercetarea originii locale a Aromânilor, trebuie admisă *a priori* absența acestui element, acolo unde numai s'ar presupune că au putut exista odată și Greci. Dar această concepție învechită astăzi pare greșită. În vremurile cu care ne ocupăm, puține erau elementele românești în orașele de cultură grecească. În calitate de păstori cu viață nomadă, ei stăpâneau înălțimile munților, acolo unde cultura și limba greacă nu-i putea ajunge.

Un alt motiv pentru care strămoșii Aromânilor nu s'ar fi putut menține în ținuturile din miazăzi este și concepția despre prezența Grecilor în număr mare în peninsula, pretutindeni unde se găsesc inscripții grecești. Dacă ținem seamă de suprapunerea acestor inscripții și peste limba Tracilor și Ilirilor, ar trebui să credem că, în antichitate, poporul grec eră mult mai numeros decât astăzi. Într'adevăr, judecând după acest criteriu greșit, strămoșii Aromânilor n'ar fi putut trece dincoace de linia trasată de Const. Jireček, căci pe dată ar fi fost înghițiți de Greci <sup>1)</sup>. Și totuși, dacă ne referim la spusele cronicarului grec din sec. XI Kekaumenos, aflăm că celnicii Aromânilor petreceau vara cu turmele pe înălțimile munților din Bulgaria, iar iarna veneau la iernatec în Thesalia <sup>2)</sup>. Acest obicei pe care Aromânii îl practică și azi, de sigur că l-au practicat cu un mileniu înainte de spusele cronicarilor, înainte chiar de a fi fost românizați.

<sup>1)</sup> Granița dintre cultura greacă, la sud, și cultura romană, la nord, începea — după Jireček — pe țărmul Mării Adriatice, dela un punct aproape de orașul *Lissos*, la răsărit, trecând prin munții Mirdiților și ai Dibrei, continuând în Macedonia de nord între *Skupi* și *Stobi* (ruinele de azi din dreptul locului unde se varsă Țârna în Vardar), înconjură orașele *Naissus* (Niș), *Remesiana* (Bela-Palanca) cu cetățenii lor Romani, în vreme ce *Pautalia* (Küstendil) și *Serdica* (Sofia), cu toată regiunea Pirotolui, aparțineau zonei de influență greacă. Deaci granița se îndreptă dealungul povârnișului de nord al muntelui Balcan până la Marea Neagră (*Geschichte der Serben*, I, 39. Cf. și *Die Romanen in den Städten Dalmatiens während des Mittelalters*, I, 13).

P. Skok, vorbind despre această graniță imaginară, o așează ceva mai în spre sud « je la place un peu plus au sud », anume: « Une ligne imaginaire tracée de l'embouchure du *Gemusos* (=lat. médiéval *Scampinus*, sc. fluvius) aujourd'hui en alb. *Skumbi*) dans la mer Adriatique, vers le milieu de la péninsule à *Presidio* (au sud de *Scupi* > skr. *Skoplje*), puis vers le nord-est près de *Serdica* > bulg. *Sredici* et à travers *Haemi-mons* vers les bords de la mer Noire constituait à peu près, la frontière entre le vaste territoire septentrional qui s'étendait jusqu'au Danube, territoire relevant originairement du latin balkanique, mais devenu entièrement slave, et celui qui englobait le territoire situé au Sud de la ligne de démarcation et dont une partie resta toujours purement grecque » (*Byzance comme centre d'irradiation pour les mots latins des langues balkaniques*, publicat în *Byzantion*, tomul V (1931), pp. 371—372).

<sup>2)</sup> Vezi citatul la W. Tomaschek, o. c., 64. G. Murnu, o. c., 56.

Sânt și azi la Aromâni obiceiuri milenare, care nu se pot stârpi cu una cu două, în ciuda tuturor cerințelor unei vieți mai înaintate. Sânt comune aromânești în Pind care, de veacuri, n'au mai dus viața nomadă, iar în timpul din urmă nici nu se mai ocupă cu creșterea turmelor. Cu toate acestea, toate aceste comune, cum vine toamna, se mută la șes în Tesalia, atunci când ar putea petrece iarna foarte bine și în comunele lor. Iar pe la sfârșitul lunii Martie, abia se arată primăvara și ei se întorc din nou în așezările lor dela munte <sup>1)</sup>.

Dar revenind la lățirea extraordinară a Grecilor în peninsula, istoricii nu admit părerea filologilor, care măsoară intensitatea elementului grec din antichitate în peninsula după numărul mai mare sau mai mic al inscripțiilor. N. I o r g a, făcând o recensie la un studiu al meu, în care, între altele, combăteam această idee, spune: « M. Capidan a raison de borner au littoral l'élément grec. Moi-même j'ai attaqué la délimitation ethnique sur la base des inscriptions (combien étaient peu nombreux ceux qui éternisaient ainsi leurs noms et leurs gestes) » <sup>2)</sup>.

De altfel, numele Vlahilor apare în sudul Peninsulei Balcanice cu mult înainte de mențiunea lui Kedrenos <sup>3)</sup>.

Aci amintesc din nou pasagiul din însemnările mănăstirii Castamunitu, relevant pentru întâia dată de Tomaschek <sup>4)</sup> în care se vorbește despre prezența unor Vlahi care apar în sec. VII în peninsula Calcidică, aproape de râul *Ρήγιος*, de unde și denumirea lor de *Βλαχορηγίνοι*. Ei sânt amintiți laolaltă cu populațiuni slave. Întrebarea este, dacă acești Vlahi care apar atât de timpuriu în sudul Peninsulei Balcanice țin tot de populațiunile românești din miazănoapte sau reprezintă resturi locale romanizate? Probabil că ei au fost localnici.

De sigur, chestiunea în sine nu este ușoară. În lipsă de documente istorice, ea ar putea fi explicată pe bază de cercetări toponomastice. Însă de acestea nu s'au făcut până acum, iar cele mai multe din numele de localități din regiunile ocupate de Aromânii din Pind, vorbesc pentru o așezare a lor târzie în acele părți. Eu însumi n'am putut descoperi până acum decât două-trei nume locale, care ne-ar putea da

<sup>1)</sup> Cf. T. H. Capidan, *Românii Nomazi*, 42 urm.

<sup>2)</sup> *Revue Historique*, V (1928), p. 168.

<sup>3)</sup> « În zilele împăratului iconoclast Vasilie (726—780) neamurile depe amândouă malurile Dunării, folosindu-se de neliniștea în care se află imperiul, mai cu deosebire fiindcă împăratul însuși ducea lupta în contra icoanelor, pe atunci așa numiții Rinchini și mai cu deosebire *Vlahorinchini* și Sagudați, ocupând Bulgaria și întinzându-se puțin câte puțin în diferite locuri, se făcură stăpâni pe Macedonia și la urmă veniră la Sfântul Munte cu femei și cu copii, căci nu eră nimeni care să-i oprească și să se lupte cu ei » (W. T o m a s c h e k, *o. c.*, p. 43, reproduce citatul în grecește). Privitor la acești Vlahi, N. I o r g a spune: « Ce sont des Vlaques dont le nom ethnique est affublé d'un épithète qui vient de la rivière sur les bords de laquelle ils vivaient » (*Bulletin de l'Inst. pour l'étude de l'Europe sud-orientale*, VII-e année, n-os 10—12, p. 81).

<sup>4)</sup> Pasagiul grecesc este reprodus cu traducerea românească în *Românii Nomazi*.

unele indicii despre o veche așezare a Aromânilor în Epir. În altă parte m'am ocupat cu această chestiune. Acum, dând de unele elemente nouă pentru lămurirea lor, voi încerca să le expun din nou.

Avem mai întâiu forma *Băeasa* (Băiasa), numele unui râu și al unei comune mai mari locuite numai de Aromâni, așezate pe acel râu <sup>1)</sup>.

*Băeasa* izvorăște din Pind, în apropiere de Aminciu (Mețova), o altă comună mare locuită numai de Aromâni. Prin urmare, încă din timpurile cele mai vechi, Aromânii au locuit în nemijlocită apropiere de izvorul acestui râu. La Grecii de azi *Băeasa* se pronunță *Vojsa* (Vovusa), iar la Grecii antici *Aous*. Se pare însă că, în vechime, acest nume avea mai multe variante. Astfel, Hans Krahe, în studiul său asupra vechilor nume locale ilirice, mai dă forma *Aias* <sup>2)</sup>. După autor, numele este iliric. Apropiindu-l de cealaltă formă, el adaugă: « das Verhältnis beider Namen ist nicht klar ». La istoriografii bizantini *Băeasa* apare într'un document al lui Vasile II (1019) sub forma *Βοώσα*, la Ana Comnena *Βοώσις*, iar la Cinamus *Βοώσις* <sup>3)</sup>. Apariția acestor forme cu *v* inițial dau dovada, că, alături de numele antice, în popor se păstrau formele cu *v*, care reprezentau continuarea unor nume tot atât de vechi ca cele dintâi. În orice caz, noi trebuie să punem preț mai mult pe acestea care se păstrează atât la Greci cât și la Aromâni, decât pe primele care ar fi putut să fie transmise și printr'o greșeală paleografică. Pouqueville, oprindu-se asupra râului *Băeasa*, spune: « Ce fleuve a porté tant de noms, différents, qu'il est à propos d'indiquer ceux que je n'ai pas fait connaître. Ainsi Ptolémée l'appelle Ἀώσις;; Hecatée AEAS et Ἀίας, ainsi que Plin, Ovide et Mela. Plutarque le nomme Ἀνός; Appien, Ἀλώρος; Vib, Ἀνς; D. Niger *Pyrgo*, Barlet VAVISSA... » <sup>4)</sup>. Ultima formă: VAVISSA este aceea care se apropie cel mai mult de baza numelui aromânesc *Băeasa*, cu prefacerea lui *a* neaccentuat în *ă*, cu trecerea lui *i* în *ea* dintr'un mai vechiu *e*, dar mai ales cu prefacerea lui *v* inițial în *b*. Această prefacere din urmă nu se putea face decât în primele veacuri de după era creștină. Dacă știm acum că forma *Băeasa*, din mai vechiul VAVISSA, există n u m a i în graiul Aromânilor, trebuie să admitem că păstrarea lui până azi se datorește continuității unui străvechiu element românesc local <sup>5)</sup>.

<sup>1)</sup> *Români Nomazi*, p. 163.

<sup>2)</sup> *Die alten balkanillyrischen geographischen Namen, auf Grund von Autoren und Inschriften*. Heidelberg, 1925. Vezi recenzia mea în « Dacoromania », IV, 1269.

<sup>3)</sup> *Illyrisch-albanische Forschungen* de Const. Jireček, I 174; A. M. Selishev, *Slavjanskoe naselenie v Albanii*. 1931, p. 262.

<sup>4)</sup> « Voyage dans la Grèce », II, 224, nota.

<sup>5)</sup> Per. Papahagi (« Tribuna Românilor de peste hotare », an. II, p. 22) derivă numele *Băeasa* din numele propriu *Buia*, *Boiu* cu suf. *-iasă* din care a ieșit *Buiasă* — *Băiasă*, ca *prifteasă* (preftu), *cărvănăreasă* (cărvănar), o formă feminină, care, după autor, ar fi fost numele unei frunțase Aromâne. Forma greacă *Vovúsa* (Vuvúsa) și *Voiúsa* « pare a fi reproducerea cuvântului aromânesc *Băeasa* ». Mai departe autorul spune: « Ca aromânescul *Băiasa* să se fi format dela grecescul *Vovúsa*

Alături de această formă am putea adăuga și numele de localitate *Lăsun*, despre care am vorbit în studiul meu «Românii Nomazi» (p. 163). Ea corespunde formei grecești *Elasona*, orașel în Tesalia. Ceeace pare isbitor la confruntarea formei aromâne cu numele grecesc, este obicinuita prefacere din elementele latine trecute în limba română a lui *o* accentuat urmat de o nazală în *u*. În *Lăsun* din *Elasona* avem aceeași trecere ca în *Sărună* din *SALONA*. Mai trebuie explicată pierderea vocalelor *e* și *a* dela cele două extremități ale numelui grecesc, dacă ar fi să admitem că Aromânii dela început l-ar fi cunoscut sub forma actuală grecească, ar fi trebuit să dea în graiul lor \**Arăsună*. Cu apariția lucrării lui Rein der W e l d e, Thessalische Dialekt-geographie (1924), una din aceste greutăți dispăre. Aci numele care ne interesează este dat fără *-a* final: 'Ελασσών și 'Ολοσσών (cf. Dacoromania IV 1265 urm.). Dacă s'ar cunoaște și celelalte forme din antichitate ale acestui oraș, atunci cred că s'ar găsi și forma *Λαοσσών* din care derivă numele aromânesc. Căci întocmai după cum *Bălasa* se întrebuințează pentru numele grecesc *Vovusa*, tot așa și *Lăsun* pentru *Elasona*. O lămurire definitivă a formei aromânești, în care în mod evident se reflectă forma greacă, s'ar putea da, numai admitând la bază o formă cu afereza lui *e*-. Fenomenul în sine este cunoscut în limba greacă (cf. Kretschner, Der lesb. Dial. 131).

La acest element trebuie adăugat și *Sărună* din vechiul *SALONA*, deși, ca centru de mare importanță pentru comerțul Peninsulei Balcanice, putea să fie cunoscut și de către populațiunile aromânești așezate mai în spre miazănoapte, nu numai de acelea care se găseau în apropierea lui nemijlocită. Dar aceasta nu poate exclude posibilitatea ca păstrarea lui până azi să se datorească și prezenței unui element românesc în apropierea lui. În afară de aceasta, însemnătatea acestei forme de pură proveniență românească constă în aceea că, în vreme ce elementul românesc din sudul Dunării (Aromânii cu Meglenoromânii) îl cunosc, Dacoromanii, din contră, nu-l cunosc. Aceasta însemnează că Dacoromanii se aflau întotdeauna mai în spre miazănoapte de sfera de influență a acestui oraș care se întindea până la țărmul Dunării. Numai așa se explică prezența lui la Slavii din peninsula (Sârbii și Bulgarii) sub forma paleoslavă *Solunū* din *SALONA* <sup>2)</sup>.

---

este cu neputință, opunându-se atât labialul *b* cât și sufixul *eașă*». După mine, la această derivare se opun două greutăți: mai întâiu vechimea formelor grecești, din care, după cum am văzut mai sus, se poate derivă forma aromână, al doilea, forma feminină a unui nume propriu în *-eașă*, care nu există în aromână.

<sup>2)</sup> Despre *Sărună* vezi Sextil Pușcariu, (Conv. Lit., XXXX, p. 313), Th. Capidan (Anuarul Inst. de Ist. Naț. în Cluj, IV, 179), T. Papahagi (Grai și Suflet, I, 92), P. Skok (Glasnik Srpskog Naučnog Društva II, 277), A. Vaillant (mai întâiu în L'anthropologie XXXIV, 292 urm., după aceea în Revue des Études Slaves, VII, 268).

Profesorul bulgar St. Romansky, revenind la ideea lui A. Mazon (Contes slaves de la Macédoine sud-occidentale, p. 23), care derivă numele slav *Solunū* din



Încercând să dovedesc continuitatea elementului aromânesc în regiunile de miazăzi, unde se găsește azi, îmi dau seama de toate greutatea ce se ivesc, când este vorba să scot aceste dovezi din două-trei nume de localități vechi cu o evoluție românească. Când mă gândesc, însă, că în întreaga Peninsula Balcanică, nici chiar acolo unde protivnicii continuității elementului românesc în Dacia Traiană așează leagănul poporului român, nu se găsește un singur nume românesc de oraș sau de râu, căci nume ca *Arčăr* < RATIARIA, *Lom* < ALMUS, *Vidin* < BONONIA, *Vit* < UTUS; *Cibrica* < CEBRUS, *Iantra* < IATRUS, *Isker* < OESCUS, *Ogost* < AUGUSTUS, *Osım* < ASIMUS, *Timok* < TIMACUS etc., sânt toate de conformație slavă, atunci cu atât mai mult, forme ca *Sărundă*, *Bdeasa* și *Lăsun* reprezintă urme prețioase de viață veche românească în sudul Peninsulei Balcanice.

Din cele expuse până aici, rezultă că încă nu avem probe suficiente pentru dovedirea s i g u r ă a patriei primitive a Aromânilor din sudul Peninsulei Balcanice. Datele istorice ca și evoluția limbii lor vorbesc pentru coborîrea lor dela nord. Aceasta însă nu exclude posibilitatea ca, la coborîrea Aromânilor în Pind, să se fi păstrat unele resturi din elementele băștinașe romanizate, din care s'ar putea explica continuarea unor nume de localități ca cele expuse mai sus sau chiar a unor particularități de graiu din dialectul aromân. Cu toate acestea, recunosc și eu că, pentru deplina lămurire a acestei continuități mai este nevoie și de alte dovezi <sup>1)</sup>.

În legătură cu originea locală a Aromânilor stă, de sigur, și direcția coborîrii lor în sudul Peninsulei Balcanice.

Din punctul de vedere lingvistic, ea nu poate fi lămurită decât privind problema în lumina vechilor raporturi pe care Străromânii le-au avut cu celelalte popoare balcanice. Într'un studiu sumar făcut mai de mult <sup>2)</sup> îmi exprimam părerea că în veacurile de mijloc, oricare ar fi fost peregrinările Aromânilor în cuprinsul Peninsulei Balcanice, imediat după despărțirea lor de Dacoromâni, ei, în marea

gr. \**Σαλώνη*, pentru că nu știu despre existența formei aromâne *Sărundă*, a încercat, în timpul din urmă (*Makedonski Pregled* V, fasc. 2, p. 78-84), să explice forma slavă din gr. *Σαλωήνη*, din care a ieșit și turcescul *Selanik*. Forma aromână *Sărundă*, Romansky și-o explică din cuvântul *Solunū*, admitând trecerea lui *l* între două vocale în *r* și pentru elementele slave în limba română. Rationamentul autorului este următorul: dacă Slavii din Balcani ar fi moștenit numele orașului de la Romani din peninsula, care începuseră să devină Români, atunci ar fi trebuit să aibă *Sorunū* din *Sărundă*, căci prefacerea lui *l* între două vocale în *r* era deja isprăvită. La aceasta, răspund: este drept că la venirea Slavilor în Peninsula, alături de *Salona*, numele oficial al marelui oraș, a putut exista la populațiunile pastorale muntene romanizate și forma *Sărundă*, ca un cuvânt pe care îl întrebuințau ei în graiul lor de acasă, dar Slavii invadând în peninsula, n'au avut prilejul să audă acest nume, cu o întrebuințare redusă, ci pe cel oficial, întrebuințat în administrație, care era SALONA. Pe acesta l-au luat și-l păstrează încă până azi.

<sup>1)</sup> Vezi capitolul «Elementul albanez», p. 169.

<sup>2)</sup> *Români din Peninsula Balcanică*, publicat în «Anuarul Inst. de Ist. Naț.» din Cluj (1923), pp. 92—117.

lor majoritate ar fi trebuit să graviteze în partea răsăriteană a Peninsulei. Pe atunci nu cercetasem pe Aromânii din Albania și nici vechile raporturi dintre limba română și limba greacă nu-mi erau destul de clare. Acum, încercând să mă lămuresc și în aceste două puncte, după cum se poate vedea în capitolele despre influența albaneză și greacă din această lucrare, văd că părerea mea se confirmă. Anume, dacă caracterul vechilor elemente grecești din dialectul aromân ne vorbesc despre o coborîre relativ târzie a Aromânilor din ținuturile de miazănoapte ale peninsulei, vechile elemente albaneze în acest dialect ne indică, că, în veacurile de mijloc, după despărțirea lor de Dacoromâni, strămoșii Aromânilor de azi n'au stat în imediată apropiere cu Albanezii. În privința aceasta limba ne arată: întâiu, că Aromânii nu au în graiu toate vechile elemente albanezești care există la Dacoromâni. Aci nu vorbesc despre unele asemănări caracteristice în evoluția limbii albaneze și a dialectului dacoromân, cum sunt *rotacismul* și *nazalizarea*, care ar putea avea o origine comună și lipsesc în dialectul aromân și meglenit. Aceasta probează că vechiul contact dintre Aromâni și Albanezi a fost mai scurt decât acela dintre Dacoromâni și Albanezi. Al doilea: nici Fărșeroții, Românii păstori din Albania, care trăesc de veacuri în mijlocul Albanezilor, nu au în limbă nimic din vechile elemente albaneze care se găsesc la Dacoromâni și lipsesc la celelalte tulpini de Aromâni; iar din celelalte particularități de graiu datorite limbii albaneze, nu există nimic care să dovedească un contact mai vechiu al acestora cu Albanezii. În fine, al treilea: chiar elementul latin din limba albaneză, comun cu acelaș element din limba română, arată o mai mare apropiere cu dialectul dacoromân decât cu cel aromân, în sensul că un număr mare de cuvinte latinești care există la Albanezi și se găsesc și la Dacoromâni, lipsesc la Aromâni <sup>1)</sup>.

Toate aceste constatări din domeniul limbii arată că strămoșii Aromânilor, după despărțirea lor de Dacoromâni, se găseau în regiuni, așezate în răsăritul peninsulei, care erau ceva mai departe de Albanezi. Aceste regiuni nu puteau fi decât acelea din Hemus, Tracia, Rodope, atestate, după cum am văzut în capitolul precedent, de majoritatea cronicarilor bizantini. Tot astfel se explică și vechea influență slavă din limba română, care atât pentru dialectul dacoromân, cât și pentru cel aromân derivă din ținuturi mai mult răsăritene <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Elementul slav în dialectul aromân, p. 51 urm.; *Raporturile lingvistice slavo-române în Dacoromania*, III, 233 urm.

<sup>2)</sup> Tache Papahagi, în studiul său *O problemă de romanitate sud-ilirică*, publicat în «Grai și Suflet», I, 72—99, a încercat să dovedească pentru sudul Albaniei și Tesaliei continuarea unor «enclave romane, mai mari sau mai mici care și-au păstrat timp de veacuri de-arândul individualitatea etno-linguistică până la consolidarea lor în mase compacte». Din cele ce am spus mai sus, cred că eu în posibilitatea existenței acestor enclave. Numai că dovezile aduse încă nu sunt destul de convingătoare. Dintre cele trei elemente studiate: muzica, dansul și portul, numai cel din urmă, cu originea căruia m'am ocupat în altă parte (*Românii Nomazi*, pp. 78—95) arată ceva deosebit de portul celorlalte popoare balcanice. Dar și acesta, cu toată

#### 4. Numărul Aromânilor

Despre un număr mai mare al Aromânilor în sudul Peninsulei Balcanice ne relatează mai mulți autori, încă din timpurile cele mai vechi. Astfel, scriitorul anonim al Europei orientale de pe la începutul sec. XIV, amintit în capitolul precedent, ne vorbește despre Aromânii așezați între Macedonia, Achaia și Salonic ca despre un popor foarte mare: « Notandum (est hic) quod inter machedoniam, achayam et thessalonicam est quidam populus ualde magnus et spaciosus qui uocantur Blazi » <sup>1)</sup>. Istoriograful bizantin Chalcocondilas ne mărturisește că Aromânii se întindeau din Dacia până în Pind. Dintre scriitorii mai noi, Thunmann afirmă că « Aromânii sânt un popor mare și numeros. Ei trebuie să reprezinte jumătate din locuitorii Traciei și trei sferturi din locuitorii Macedoniei și Tesaliei. Și în Albania sunt mulți » <sup>2)</sup>. Deși toate aceste relatări sânt simple afirmațiuni, întrucât la niciunul nu se arată precis numărul Aromânilor, ceeace, bine înțeles, ar fi fost cu neputință pentru vremurile acele, totuș ele își au însemnătatea lor, întrucât, din timpurile cele mai vechi până în a doua jumătate a sec. XIX, când prin școală se începe acțiunea pentru trezirea Aromânilor la conștiința națională, scriitorii străini vorbesc de Aromâni ca despre un popor destul de numeros în Balcani.

După deschiderea școlilor românești și retragerea Aromânilor dela școala și biserica greacă, amândouă patronate de Patriarhia din Constantinopole în folosul propagandei grecești din peninsulă, datele despre numărul lor au început să oscileze. Grecii, care vedeau pe Aromâni plecând din mijlocul lor, îi arătau într'un număr foarte mic, spre a mări numărul conaționalilor lor. Bulgarii, nici ei nu se lăsau mai pe jos. Scăpați de școala și biserica greacă, ei căutau să se arate străinătății cât mai numeroși. Ajunsesse o vreme, când începuse să se dea o luptă de cifre strașnică între diferitele naționalități din peninsulă. Sutele de mii de locuitori erau înlocuite prin milioane. Exagerările dintr'o parte și alta au mers atât de departe, încât Macedonia, de ar fi fost cât Rusia de mare,

înfățișarea lui deosebită, nu este de natură a ne procura dovezi sigure pentru deslegarea problemei care ne preocupă. În ce privește numele de loc. studiate de autor, nu toate ajută la lămurirea chestiunii. Un nume ca *Câmpul al Kesari* este, după cum arată « Kesari » o formațiune nouă. Numai *Fagu-Scriptu* și *Împirătoarea* sânt mai importante prin vechimea lor. În loc de *Împirătoare*, la Siracu, se aude și *Mpărătoare*, care, după cum am încercat să arăt într'o ședință la Muzeul Limbii Române din Cluj, ar putea fi derivat din *în* și *apărătoare* cf. slavul *Bran*. Despre aceste nume vorbește și N. Batzaria cu prilejul unei excursiuni făcute în Epir: « Locul acesta se numește *Campus Kesari*, îmi spuse un Român din Mețova, arătându-mi cu mâna o mare întindere de pământ. Mai încolo e *Fagu-scriptu*, îmi lămuri tot dânsul ». După relatările autorului, avem chiar CAMPUS, nu câmpu. (« În munții și văile Pindului » publicat în *Viața Românească*, V, pag. 404).

<sup>1)</sup> Dr. Olgierd Gorka cf. *Dacoromânia IV*, p. 1387.

<sup>2)</sup> « Sie sollen über die Hälfte der Einwohner in Thracien, und über drei Viertheile der Bewohner Macedoriens und Thessaliens ausmachen. In Albanien sitzen auch viele » (*Untersuchungen*, 174)

tot n'ar fi putut încăpea milioanele de Greci, Bulgari, Aromâni, Albanezi și Sârbi. În această situațiune aproape ridicolă, se înțelege că evaluările cele mai bine intenționate ale scriitorilor apuseni, erau expuse la erori regretabile.

De fapt, o numărătoare a diferitelor popoare din vechea Turcie Europeană nu se putea face. Turcii nu înțelegeau rostul acestei numărători care, de altfel, nu era în interesul lor. Deaceea, scriitorii străini, care veneau să se intereseze de numărul unei populațiuni, își luau însemnări din informațiunile locale. Aceste informațiuni, la început, când nu se cunoșteau luptele dintre naționalități erau date cu o aproximație care se putea apropia de realitate. Mai târziu, însă, nici aceasta nu era cu putință. În schimb, fiecare naționalitate, în parte, se informă prin învățător despre numărul populațiunii. Firește, datele statistice procurate în acest fel, deși erau aproximative, erau cele mai bune. Ele însă nu erau spuse de nimeni, pentru că păreau prea mici. În modul acesta o numărătoare exactă a populațiunilor din Peninsula Balcanică nu s'a făcut și nu se putea face sub regimul turcesc.

Profesorul german Weigand, dorind totuș să afle numărul adevărat al Aromânilor, în călătoriile sale făcute în Peninsula Balcanică s'a apucat să numere casele Aromânilor, socotind de fiecare casă câte cinci suflete. Nici acest procedeu nu s'a dovedit bun, de oarece Aromânii, prin felul cum sunt organizați, trăesc mai mulți laolaltă. În afară de aceasta, Weigand n'a putut cercetă toate localitățile în care se găsesc Aromâni <sup>1)</sup>.

După părerea mea, întemeiată pe unele cercetări făcute la fața locului, numărul Aromânilor din întreaga Peninsula Balcanică este între 300.000 și 350.000. Dintre aceștia, socotesc 150.000 în Grecia, 100.000 în Jugoslavia, 40.000 în Bulgaria și 65.000 în Albania <sup>2)</sup>.

### 5. Ocupațiunea, locuința și portul lor

Ocupațiunea de bază a Aromânilor dela țară este păstoritul. Ea trebuie să fie foarte veche. În sec. XI Ana Comnena ne spune că «Vlah» la Greci înseamnă «păstor» <sup>3)</sup>. Această schimbare de înțeles atât de

<sup>1)</sup> Vezi George Murnu, *Autonomia Macedoniei*, în care se combate numărătura Aromânilor dată de Weigand. Autorul da 500.000 Români («Noua Rev. Rom.», XIII, 1912, pp. 50—52). Vezi și răspunsul lui Weigand, pp. 84—85; C. N. Burileanu, p. 149, iarăș în Weigand, *ibid.*

<sup>2)</sup> Dintre statisticile grecești merită să fie relevată aceea a scriitorului grec *Rizos Rangabé*, publicată în foaia literară «Pandora» din 1856, când nu se înființaseră școlile românești în Macedonia: «Românii care locuiesc astăzi în Elada, Tesalia, Epir și Macedonia se ridică la 600.000. Sunt oameni corpolenți și robuști, cu păr negru sau castaniu, cu fizionomia inteligentă». (După traducerea lui Hagia de, *Cercetări despre Românii de dincolo de Dundre*, traduse din limba greacă. Craiova, 1867, p. 58). În ce privește statisticile date de ceilalți scriitori români și străini cf. lucrarea lui Vasile Diamandi, *Renseignements statistiques sur la population roumaine de la Péninsule des Balkans*. Paris, 1906.

<sup>3)</sup> Ana Comnena, ed. Bonn, I, 395.

împurie a unui nume etnic arată că îndeletnicirea lor cu creșterea turmelor a fost și mai veche.

Alături de păstorit, Aromânii se ocupau și cu transporturile. Se pare că încă din vremurile cele mai îndepărtate ei erau singurii mijlocitori de mărfuri între principalele orașe comerciale din Balcani și străinătate. La început, ei se mulțumeau să transporte produsele laptelui și ale lânii lor. În acest stadiu, îndeletnicirea lor cu chervanele nu prezentă o însemnătate prea mare. Când însă ei, în afară de produsele lor, mai transportau și mărfurile altora; când pentru acest dublu scop care le aducea venituri mai mari, ei nu se mulțumeau să parcurgă drumurile din cuprinsul unui singur ținut, ci cuteau întreaga Peninsulă Balcanică; când, în fine, prin «cărvănărit», cum numesc ei meseria transporturilor, foarte mulți din celnicii aromâni începuseră să se dedeă și la comerț, și, prin aceasta, mai pe urmă, se vedeau siliți să treacă dela țară la orașe, atunci transporturile cu caravanele de cai și catări ajunseră cel mai sigur mijloc de înavuțire. Această îndeletnicire a ținut veacuri dearândul până aproape de zilele noastre, când au început să se introducă căile ferate în Balcani. Astăzi, cu întrebuințarea nouălor mijloace de locomoțiune, cum sunt mai ales autocamioanele, transportul cu caravanele nu mai are întrebuințare nici în Balcani, unde căile ferate sunt atât de rare, iar în Albania nu există deloc.

Vorbind despre aceste două îndeletniciri, astăzi aproape în dispariție, vom arăta în câteva cuvinte și organizația lor socială, întrucât ea nu se întâlnește la celelalte popoare balcanice.

Toate familiile Aromânilor care trăesc din creșterea vitelor sunt organizate în *fălări*. O fălcare este o alcătuire din mai multe familii (între 50 și 200), care, de obicei, se cam înrudesc între ele. În fruntea fiecărei fălări stă *celnicul*. Poziția socială a celnicului față de fălcare este aceea care decurge din situația lui de cel mai mare bogătaș în turme de oi, în cai și în catări, având toată autoritatea față de fălări în toate treburile lor privitoare la păstorit. Înainte vreme, celnicul avea și autoritatea judiciară. Deasemenea el era acela care apăra și siguranța fălcarilor. Pe baza acestor servicii ce le aducea fălcarilor, dreptul celnicului era ereditar. El se simțea, după cum afirmă și arheologul francez Heuzey, ca moștenitor al unor drepturi vechi și speciale în mijlocul fălcarilor: «Personnage tout pacifique il prétend cependant tenir ses droits d'ancêtres guerriers, qu'ils ont acquis, le sabre en main *μετὰ τὸ σπαθί*.<sup>1)</sup>»

Originea acestui celnicat este foarte veche. În sec. XI avea, după Kekaumenos, funcțiunea unui «στρατιγός»: ὁ δὲ στρατιγός τῇ τῶν Βουλγάρων διαλέκτῳ πολυνίκος λέγεται. El vine dela Slavi, căci, ca formă, derivă din *čelo* «frunte» și înseamnă propriu zis «frunțaș». Însă Slavii, dela care l-au împrumutat Aromânii, nu-l mai au. La Sârbi cuvântul apare în sec. XIV și XV, însemnând după Const. Jireček, «comes palatinus»<sup>2)</sup>. În această funcțiune, cuvântul a trebuit să existe

<sup>1)</sup> *Le mont Olympe et l'Acarnanie*, 268.

<sup>2)</sup> *Staat und Gesellschaft im Mittelalterlichen Serbien*, IV, 27.

odată și la Aromâni. Pe vremuri, celnicul eră pentru Aromâni ceea ce eră judele la Dacoromâni. Numai mai târziu, sub Turci, cu toată libertatea de care se bucurau în administrație, atribuțiunile lui militare au trecut asupra «căpitanilor», ajutați de «armatoli», despre care ne vorbește tradiția centrelor aromânești mai vechi la tulpina Aromânilor din Pind și este consemnată și de scriitorul francez Pouqueville <sup>1)</sup>. În grecește, cuvântul a fost tradus prin Σκουτέρις lat. SCUTARIUS. Heuzey, vorbind despre vechimea și însemnătatea celnicului la Aromâni, spune că în limba Bizantinilor Σκουτέρις, «était le nom que portait un officier du palais, l'Ecuyer; il est probable que ce titre, multiplié, comme tant d'autres, par les derniers princes, qui se disputèrent les débris de l'Empire, fut donné dès cette époque à quelques chefs Valaques» <sup>2)</sup>.

În afară de păstorit, Aromânii s'au ocupat și cu agricultura. Pentru vechimea acestei îndeletniciri ne vorbesc mulțimea termenilor latini: AGER, ARO, SICILO, TRIBULO, etc., dar mai cu deosebire ARA-TRUM și VOMER care au dat în aromâna agru «ogor», ar, seatsir «secer», triyir «treier» aratu, «plug», vomeră «fierul lat, al plugului». Chiar astăzi, Aromânii, acolo unde dispun de teren cultivabil, se ocupă cu cultura pământului. Această îndeletnicire se observă și în Epir, unde dragostea pentru natură a făcut pe Aromâni să nu se prea îndepărteze de păstorit. Aromânii din Furca, Turia, în ținutul Zagor, ca și cei din câteva sate așezate pe versantul apusean al Pindului: Cerneși, Floru, Grebeniți, etc., se ocupă cu agricultura <sup>3)</sup>.

Însă ocupațiunea cu care Aromânii s'au impus nu numai între popoarele balcanice, ci și în străinătate a fost comerțul. Trecerea dela păstorit la comerț s'a făcut încă din timpurile cele mai vechi. Deșteptăciunea firească a Aromânilor, unită cu acea experiență și cunoaștere a lumii pe care ei singuri și-o puteau câștiga în cursul drumurilor lungi ce străbăteau, i-au făcut mai de mult să nu rămână indiferenți față de celelalte ocupațiuni și, mai ales, față de comerț, care eră să le producă câștiguri mult mai mari. Această năzuință a lor de a se înavuți pe căi cât se poate mai practice a fost foarte mult ajutată și de caravanele cu care făceau transporturile de mărfuri în întreaga Peninsulă Balcanică. Începutul comerțului la Aromâni s'a făcut prin cărvănărit. Caravanele lor nu se mulțumeau să transporte numai mărfurile altora, ci duceau cu sine spre vânzare și produsele lor, fie lapte, fie fabricate de lână. În modul acesta, gustul de câștig, care aveă mai mulți sorți de izbândă în comerț decât în păstorit, începuse să-i atragă cât mai mult și, puțin câte puțin, ei treceau dela starea de păstori la aceea de neguțători, la început ambulanți, după aceea cu așezări stabile.

<sup>1)</sup> Vezi citatul la capitolul «Tulpinele Aromânilor», p. 13.

<sup>2)</sup> O. c., 273, notă.

<sup>3)</sup> George Zuca, *Studiu Economic asupra Românilor din Pind (Epir și Tesalia)*. Extras din Rapoarte Consulare și Informațiuni comerciale Nr. 16. București, 1906, p. 5 sqq.

Astăzi, orașele mari și mici din ținuturile în care sunt răspândiți Aromânii în Grecia, Albania, Jugoslavia, Bulgaria sunt pline de neguțători români. În vremurile mai vechi, asociați în companii, ei treceau granițele Peninsulei Balcanice, stabilind comptoare în cele mai importante centre din Franța, Italia, Ungaria, Austria, Germania, Polonia și Rusia. Nu există scriitor apusean din veacul trecut, care să fi făcut cercetări în Peninsula Balcanică, fără să vorbească cu admirație de spiritul lor întreprinzător. Pouqueville <sup>1)</sup>, care i-a cunoscut mai bine ca oricare altul, vorbind despre Aromânii din centrele Călarl'i, Siracu, Aminciu, ca și de aceia așezați în satele din Aspropotam și Zagor, ne spune că încă din 1760, mulți dintre ei începuseră să se răspândească în principalele porturi mediteraneene, iar alții să deschidă case de comerț în Neapole, Livurno, Genua, Sardinia, Cadix, Sicilia, Malta, Veneția, Ancona și Ragusa.

După împrăștierea Aromânilor din sudul Albaniei, unde aveau ca centru cultural și comercial Moscopole, cei mai mulți s'au răspândit în Ungaria, Austria, Polonia și Rusia. Fugind de teama dezordinelor din patrie provocate de sălbăticia cetelor albaneze, ei duceau cu sine tot avutul lor în bani. Amintirea acestor zile grele a rămas vie încă până azi în memoria Aromânilor. Mulți dintre bătrânii familiilor refugiate își aduc aminte că părinții lor plecau în orașele din Ungaria cu «saci și traiste de aur», cu «galbeni ascunși în oale umplute până în vârf cu miere» sau cu hainele căptușite cu bancnote, de teamă ca să nu fie jefuiți de Turci, la trecerea lor în alte țări <sup>2)</sup>.

Și deoarece, prin comerț, neguțătorii aromâni, cât steteau în țări străine, au putut cunoaște artele și meseriile, foarte mulți din ei, dedându-se aceste ramuri de ocupațiune, cu timpul, au ajuns artiști și meseriași de frunte în întreaga Peninsulă Balcanică. În privința aceasta, este destul să amintesc despre arta de a fabrica obiecte în filigran, pe care o învățaseră în Veneția; astăzi nu există oraș din Peninsula Balcanică, în care cei mai iscusiți argintari să nu fie Aromâni. Dar ei se mai ocupă cu sculptura și cu arhitectura. Cele mai multe din catapetesmele bisericilor din Orient sunt opera meșterilor aromâni. În privința aceasta sunt interesante constatările lui Kanitz, făcute cu o jumătate de veac înainte: «Aptitudinea extraordinară a Aromânilor pentru arhitectură n'a fost observată până acum. În afară de Constantinopol, Atena și Belgrad, Aromânii sunt singurii arhitecți din Turcia și Grecia. Aromânul știe să execute ușor, grație inteligenței sale naturale, cupolele și bolțile. Lucrările lui în arhitectură întrec pe acelea ale arhitecților care au studiat în școlile tehnice și, dacă se compară biserica din Semendria cu cea mai

<sup>1)</sup> O. c., 174 și urm. Vezi și W. Martin-Leake, *Travels in Northern Greece*, I, 274—275.

<sup>2)</sup> Vezi despre aceasta interesanta lucrare a profesorului sârb Dr. D. Popović, *O Cincarima* (Despre Țintsari), capitolul «Poreklo i broi» (Originea și numărul): «Kod mnogih porodica ostala je duboka uspomena na te teške dane, ali gotove sve pričaju da su prebegle cao bogate, sa «vreğama ili bisagama zlata» ili sa «dukatima, koje su preneli u ğupu nalivenom medom» (p. 21).

mare parte a monumentelor sârbești sau germane, cineva n'ar putea decât să admire abilitatea Aromânului. De cele mai multe ori Aromânul este arhitect, zidar, lăcătuș, dulgher și tâmplar. Numai piesele turnate și fabricate le aduce din Austria; restul îl face singur. Ca giuvaergiu și ca cizelator se bucură de o reputație meritată; lucrările frumoase în filigran din Niș și Vidin ies din mâinile lui »<sup>1)</sup>.

Vorbind despre locuința Aromânilor, mai întâiu trebuie să arătăm că așezările lor în sate și târguri se deosebesc fundamental de aceleași așezări ale celorlalte popoare balcanice. Aromânul, prin însăș ocupația lui cu păstoritul, obișnuit cu natura locurilor muntoase, și-a ales ca așezare omenească, întotdeauna, pozițiuni la înălțimi puțin obișnuite pentru celelalte popoare. La această alegere ei vor fi fost îndemnați, de cele mai multe ori, și de nesiguranța vieții; fapt este că, astăzi, ducându-se cineva în Balcani să viziteze așezările neamurilor din acele părți, va vedea că, în vreme ce satele grecești, bulgărești și albanezești se înșiră toate jos în vale, comunele aromânești se înalță pe povârnișurile vârfurilor de munte, care în unele părți sunt pleșuve, în altele însă, sunt în apropierea unor păduri seculare<sup>2)</sup>. Aceste comune sunt întotdeauna mari și fac impresia unor târguri. Numai așezările lor provizorii în colibe, vara, când păstorii nomazi sau transhumanți se mișcă după pășune, au înfățișarea unor cătune. Dar și acestea, acolo unde păstorii aromâni se gândesc să se așeze pentru totdeauna, dispar după câțeva vreme, fiind înlocuite cu case de piatră.

Locuința Aromânului este de două feluri. Păstorii care obișnuiesc să se miște cu turmele după nutreț mai bun, cum sunt Fărșeroții, locuiesc în *călive* « colibe », iar cei din comunele cu viață sedentară în case. Forma unei colibe este pătrată sau rotundă. Ea are lungimea dela cinci până la șase metri, iar înălțimea ei abia trece peste trei metri<sup>3)</sup>. Mobilierul ei este redus la strictul necesar; câteva țoale de învelit grămadite într'un colț, mai multe vase pentru fierțul laptelui, un războiu de țesut și vatra, care se găsește în mijlocul păretelui din fund. Păstorul aromân ocupat aproape peste tot cu turmele și obișnuit să petreacă toată ziua afară în aer liber, nu simte nevoie de comoditățile cu care sunt obișnuiți frații lor cu viață sedentară așezați în comune, târguri și orașe. Păstorul aromân intră în colibă numai pe vreme rea; încolo, mănâncă, petrece, se odihnește și doarme, ziua ca și noaptea, afară, pe iarbă verde.

Cu totul altfel se prezintă casele lor. Ele sunt toate cu etaj, zidite în piatră, și prevăzute cu tot confortul necesar. Străinii care au avut prilejul

<sup>1)</sup> Kanitz, *Serbien* (1863), p. 322 și urm. Cf. și W. Martin-Leake, *o. c.*, 275.

<sup>2)</sup> Aproape la fel ne descrie Niketas Acominatos așezările Vlahilor din muntele Hem: « Cele mai multe sau mai toate sânt clădite pe râpi stâncoase și pe culmi acoperite cu nori » (*Gheorghe Murnu, Din Nichita Acominatos Honiatul*, în *Anal. Ac. Rom.*, Tom. XXVIII, *Memoriile Secției Istorice*, p. 381).

<sup>3)</sup> Vezi *Românii Nomazi*, p. 100 și Fărșeroții, p. 38.



să cerceteze pe Aromâni, au admirat aşezările lor atât pentru poziţiunea lor, cât şi pentru soliditatea şi interiorul bine îngrijit. Scriitorul englez W. Martin-Leake, vorbind despre locuinţele Aromânilor din Pind, le compară cu locuinţele oraşelor mai mari din Grecia. Weigand, care a vizitat pe Aromâni cu un veac mai târziu, spune: « Leake a avut în vedere, probabil, localităţi ca Siracu, Călar'i, Aminciu, Vlaho-Clisura, care, cu toate că au o poziţie oarecum izolată, totuşi impresionează plăcut pe călător, atât prin masivitatea clădirilor, cât şi mai ales prin înfăţişarea lor drăguţă şi curată. Dar dacă ar fi văzut el Cruşova, Nevesca şi alte sate aşezate mai la nord, desigur că uimirea lui s'ar fi prefăcut în admiraţie. După ce cineva a trecut pe lângă satele în plină stare de mizerie ale Bulgarilor şi a văzut locuinţele lor murdare constând din colibe mici cu pereţi de lut, după ce a trecut prin cătunele mai mult decât sărăcăcioase ale Grecilor din Epir, sau pe lângă casele de piatră absolut lipsite ale Albanezilor, se simte cu atât mai fermecat la priveliştea ce-i oferă satele româneşti, care se impun nu numai prin poziţia lor splendidă şi prin întreaga lor înfăţişare, ci şi mai ales, prin măreţia caselor şi aranjamentul lor dinăuntru »<sup>1)</sup>. Iar învăţatul sârb Cvijic', care nu întotdeauna scrie bine despre Aromâni, adaugă: « Aromânii trăesc în oraşe care sunt cele mai sănătoase dintre toate câte se găsesc în Peninsula Balcanică. Aceste oraşe sunt la o înălţime mare şi pe poziţiuni frumoase; ele sunt aşezate de obicei pe povârnişurile munţilor greu de urcat. Casele şi prăvăliile sunt clădite în piatră şi cele mai multe acoperite cu piatră. Ele sunt clădiri frumoase cu interiorul aranjat ca în Europa Centrală ».

Nici portul lor nu-i mai puţin interesant şi frumos decât acela al celorlalte neamuri din Balcani. Bărbaţii poartă pe cap *căculă*, care este un simplu fes de pâslă sau de bumbac de culoare albă; pe trup *cămeaşă*, care ajunge în falduri până la genuchi, iar peste cămaşă, *gumădane* făcută din postav, fără mâneci, acoperind pieptul şi spatele până la brâu. Peste aceasta vine *tsipunea*, un fel de tunică de lână, albă la Fărşeroţi şi neagră la ceilalţi, croită pe talie, fără mâneci şi cu multe clinuri în spate, iar deasupra ei vine o *cunduşe* scurtă până la brâu, cu mânecile crăpate, care, vara, atârână la spate. Bătrânii mai poartă, peste aceasta, o *sarică*, albă la Fărşeroţi şi neagră la ceilalţi. În zilele de sărbătoare, se mai poartă şi *mal'ot*, croit pe talie şi ceva mai lung decât *tipunea*, iar păstorii poartă *tălăgan*, care se aseamănă cu *mal'otul*, şi, în timpul iernii, *tâmbare*, care se foloseşte şi vara, în timp de ploaie, ca şi noaptea, la culcare. Pe picioare se poartă *zmeane*, iar peste ele *çqarits* cu tuzluci sau fără. Ca încălţăminte au *lăpudz* sau *păr-podz* « ciorapi » şi peste ele *tsăruh'e* « opinci » cu vârful îndoit, numit *naçu*.

Portul femeilor este la fel ca al bărbaţilor cu mici deosebiri cari diferă după localitate<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Weigand, *Die Aromunen*, I, p. 266.

<sup>2)</sup> Vezi mai pe larg în *Românii Nomazi*, unde se vorbeşte şi despre originea portului la Aromâni, p. 76 urm. Deasemenea Tache Papa-hagi, *Images d'Ethnographie Roumaine*, vol. I, p. 115 şi II, p. 175.

## 6. Starea culturală la Aromâni

Aromânii, ajunși prin comerț la înalte situații materiale și însuflețiți de un mare avânt pentru tot ceea ce putea înălța mintea și înobilă sufletul, încă din timpurile vechi au știut să aprecieze roadele unei culturi mai înaintate. Contactul lor cu străinătatea i-a făcut să nu rămână indiferenți față de orice preocupare, care eră menită să dea vieții o nouă îndrumare. Dealtfel, ei, și prin educația lor la școala greacă unde se învăța bine grecește, erau cei mai bine pregătiți în orient pentru asimilarea unei culturi superioare. Deaceia, atunci când un nou spirit începu să trezească inimile patrioților greci din patrie și străinătate pentru reînvierea Eladei prin școală, printre pionierii acestei mișcări, găsim un foarte mare număr de învățați aromâni <sup>1)</sup>. Pe atunci toți acești Aromâni treceau de Greci, pentru că, după concepția vremii, atât în Balcani, cât și aici în Țară, unde stăpâneau Domnii fanarioți, iar dascălii cu prelații greci conduceau academiile și societăți filosofice grecești, viața românească există numai în popor, care vorbea și simțea

<sup>1)</sup> Dintre scriitorii aromâni, G h e o r g h e C. R o j a este acela care ne vorbește despre învățații aromâni din această epocă: «Ich will nur einige hier anführen, welche dort als gelehrte Männer bekannt sind: Nämlich Dionys Mantuca, Erzbischof von Kastoria, Johannes Calceus, Constantinus Nectarius Terpu, Ambrosius und Procopius Pamperes. Alle sind wohlverfahrene Männer in der hellenischen, lateinischen und italienischen Sprache, wie auch in der Weltweisheit und Gottesgelehrtheit» (Unters., 146). Tot Roja pomenește despre Demetrius Nicolaus Darvar din Clisura, ca și despre medicii aromâni Demetrius Pamperi și Constantin Zsupan (Jupân). În privința aceasta, interesante sânt relatările lui C a r c a l e c h i în «Biblioteca românească» (1821) despre învățații și patrioții aromâni stabiliți la Pesta și Viena: «Filozofi întregi ca prea învățatul Dimitrie N. Darvar, editor de cărți grecești, care ar trebui însă a scoate vreo carte folositoare și în limba maicii sale... Constantin Emanuil Ghica de Djanfalva, bărbat prea învățat între Românii din Macedonia»; infine Gh. Sima de Hodos, Teodor Tircă, Atanasie și C. Grabowski «niște adevărați părinți ai feciorilor săraci», Ion Ghica, fratele lui Constantin, Naum Derra, Gheorghe Lazaru, Naum și C. Arghiri, Nicolae Roja și Teodor Caragea (N. I o r g a, *Istoria Literaturii Române din sec. XVIII-lea*, vol. II, pp. 339—340). Cu sepele lui Gheorghe Constantin Darvari din Clisura «acum cetetienescu neguțiatoriu și avuitoriu a mai multe case de Vienna, fierbânte zelos spre cultura Romane natiei sale» s'a tipărit în Viena un «Cod al manierelor elegante» de maramureșeanul Vasile Ghergheli de Ciocotici (N. I o r g a, o. c., 265—266). Între învățații aromâni trebuie trecut și Vasile Papaestimiu, care în 1807 a publicat o «Istorie a Eladei» (M. Beza, *Papers on the rumanian people and literature*, London, 1920, cap. IV). Despre Dimitrie și Ioan Pamperi, fiii lui Procopie din Moscopole, cf. «Revista șt. medicale» (an. XVIII, No. 3 (1929), p. 240). Tot acolo (p. 245) și despre Constantin Ioan Darvari, pe care Dr. Valeriu L. Bologa în «Contribuțiuni la istoria medicinei din Ardeal» Cluj, 1927, p. 27, îl numește pe nedrept «epiriot» și se îndoiește dacă este Aromân, iar în «Știri despre Aromânii din Austria la începutul veacului trecut», publicat în *Anuarul Inst. de Ist. Naț. din Cluj*, anul V (1930), îl trece ca originar din Castoria. Mai târziu, Dr. Valeriu Bologa revine asupra originii lui C. I. Darvari, în «Viața Medicală», No. 2 din 1928, extras, p. 1, susținând că obârșia lui aromânească nu poate fi pusă în discuție. Despre medicii aromâni vezi și N. I o r g a, *Medici și Medicină în trecutul românesc*, București, 1919; D-rand Ț o v a r, în revista *Tribuna Românilor de peste hotare*, II, p. 18—22.

românește. La Aromâni, care trăiau în nemijlocită atingere cu Grecii și le cunoșteau de aproape toate apucăturile lor rele, această viață în popor eră și mai intensă. Chiar pătura cultă învăța grecește admirând până la extaz vechea cultură elenă, însă evită cu orice preț un contact prin alianță cu Grecii, pe care îi disprețuiau.

În astfel de împrejurări, în cursul sec. XVIII, când după începuturile fericite ale călugărilor greci Makarios și Gherasimos cu școala din Patmos, s'a reușit să se înființeze și în Balcani instituții de cultură superioară, cum erau acelea din Ianina, Larisa, Aminciu, Moscopole ș. a., printre dascălii de frunte ai acestor instituțiuni se găseau și învățați aromâni. Ceva mai mult, în orașele pur românești, cum erau Aminciu și Moscopole, ei erau singurii conducători. Avem dovezi că, în vremea aceea, din Academia din Moscopole se recrutau dascăli, români de origine, care se trimeteau în localitățile vecine până în Ohrida, căci încă de pe atunci centrele românești își aveau școlile lor<sup>1)</sup>.

Scrisul și cititul s'a răspândit foarte de timpuriu printre Aromâni. Nu numai marii comercianți, ci și meseriașii mai mărunți țineau catastifuri despre mersul afacerilor, iar numărul celor cu carte eră mai mare ca oriunde.

Deoarece însă școala, dacă putea să-i deprindă pe Aromâni repede cu scrisul, nu-i putea învăța însă și limba greacă, mai ales în orașele din Macedonia și Albania centrală, unde nu existau Greci, o parte dintre Aromânii din aceste ținuturi își făceau însemnările cu slove grecești, în graiul românesc. Acest fenomen nu se petrecea numai la Români, ci și la Slavii din Peninsula Balcanică<sup>2)</sup>. Așa dar, odată cu școala greacă, Aromânii simțeau nevoia scrisului aromânesc. La aceasta, nu în puțină măsură, venea să-i ajute și biserica. Deși serviciul religios din bisericile românești se făcea în limba greacă, erau centre în care evanghelia și tălmăcirea ei se citeau în aromânește. Traducerile de cărți religioase din cursul sec. XVIII, ajunse până la noi în voluminoasa lucrare «Codex Dimonie», ca și alte încercări despre care se vorbește în capitolele următoare, arată că Aromânii chiar de atunci, prin mijlocul școlii grecești, începuseră să se gândească și la carte aromânească. Pentru că un lucru nu trebuie uitat. Pe vremea aceea, Aromânii cu carte, oricât de grecizați au fost în cultură, ei n'au fost grecizați și în conștiință, pentru că întotdeauna au avut conștiința trează că se deosebesc de Greci<sup>3)</sup>. Această nevoie a luat forme concrete mai ales în Moscopole, unde prin sânguința

<sup>1)</sup> Vezi p. 56.

<sup>2)</sup> Vezi p. 47.

<sup>3)</sup> Numai așa se explică de ce scriitorul aromân din sec. XVIII, Constantin Ucuta (despre care vezi mai departe) numește pe Aromâni «Romano-Vlahi», iar alții «Romeo-Vlahi». N. Iorga (*Revista Istorică*, IX, pp. 113—114), în articolul *O nouă carte privitoare la Românii din Balcani*, relevă o cărtică descoperită la Muzeul din Sinaia, care este o Istorie a Greciei, scrisă de un Englez, prefăcută în nemțește și tradusă din această limbă în grecește de *Vasile Papa Eftimie* (probabil un Aromân), cu afirmarea netedă în titlu că este destinată pentru școala întemeiată de «frăția localnicilor din Viena Greco-Români»: «Romeo-Vlahi» (*Ρωμαιοβλάχοι*).

învățaților aromâni, alături de Academie, există și o tipografie. Îndemnul comerciantului aromân Gheorghe Tricupa Cosmichi de a se scrie un vocabular în trei limbi, cum era « Protopiria » lui Cavallioti, în care trebuia să figureze și dialectul aromân, ca și inițiativa proprie a lui Constantin Ucuta, protopop la biserica greacă din Posen, de a scrie un abecedar pentru începutul învățaturii graiului aromânesc sunt atâtea dovezi despre necesitatea pe care o simțiau Aromânii încă de atunci de a se introduce în scris graiul aromânesc.

Aceste spontane licăriri, într-o vreme când nu putea fi vorba despre un îndemn venit din Tară, ar fi putut cu timpul să dea naștere unui curent național printre Românii din sudul Dunării, dacă pe la sfârșitul sec. XVIII, în urma războaielor nenorocite pe care Turcia le-a avut cu Rusia, n'ar fi slăbit în provinciile turcești din Balcani orice siguranță pentru viața publică. În haosul de atunci, ținuturile care se vedeau expuse la dezordinea provocate de mișcările revoluționare ale cetelor de Albanczi înflămânziți, erau acelea ocupate de Aromâni. Astfel, numai în câteva decenii, centrul Moscopole împreună cu mai toate târgurile și comunele mai mari din apropiere au fost distruse, iar Aromânii s'au văzut nevoiți o parte să se refugieze în nordul Macedoniei, o altă parte să treacă granița, stabilindu-se în orașele din Ungaria și Austria.

Rolul pe care acești Aromâni, în calitate de mari comercianți, l-au jucat în aceste țări nu-i încă bine studiat <sup>1)</sup>. Atâta se știe numai că ei, venind în atingere cu frații lor din Ardeal, s'au simțit imediat Români, luând parte activă la toate frământările lor naționale și dând Ardealului o seamă de bărbați care, prin genialitatea și dărnicia lor, și-au creat un loc de frunte în istoria renașterii poporului român din Transilvania.

Printre acești Aromâni au fost și unii învățați ca Gheorghe C. Roja și Mihail Boagi, despre a căror activitate se vorbește în altă parte, care s'au gândit și la frații lor de dincolo de Dunăre. Dar silințele acestor patrioți luminați veneau prea târziu, deoarece acum, șeful suprem al creștinilor din Balcani care era Patriarhul din Constantinople, văzând prin aceasta o slăbire a cauzei naționale grecești, pentru care el cu toate organele lui bisericești din Peninsula lucră din răspuțeri, a reacționat înăbușind orice încercare de trezire a Aromânilor la conștiința națională.

De aci înainte va trece aproape o jumătate de veac și nu se va ști nimic despre existența Aromânilor. Abia când evenimentele politice din

<sup>1)</sup> Vezi despre aceasta O. LUGOȘIANU, *Societatea femeilor române din 1815*, publicată în *Revista Nouă*, anul VII (1894), pp. 278—284; Dr. GHEORGHE ALEXICI, *Macedoromânii*, publicat în *Conv. Lit.*, anul XXXVII (1893), pp. 865—960, mai ales partea a doua, pp. 939—960; G. MURNU, *Românii Macedoneni în Austro-Ungaria*, publicat în « *Gazeta Macedoniei* » din 7 Ianuarie 1901; P. PAPAHAGI, *Coloniile aromâne (Macedo-române) în fosta Ungarie*, publicat în *Transilvania*, anul LIV (1923), pp. 185—201; Gh. TULBURE, *Coloniile macedo-române din Ungaria și tinerețea mitropolitului Șaguna*, publicat în *Luceafărul*, anul VIII, pp. 129—133, conferință după cele publicate de Lugoșianu, Gh. Alexici, etc.

Principate, cu prilejul revoluției din 1848, au silit pe unii bărbați de stat și mari patrioți români ca poetul Dimitrie Bolintineanu, generalul Cristian Tell, I. Ionescu dela Brad să treacă în Orient, s'a început prin silințele Aromânilor stabiliți la București, o nouă acțiune pentru cultivarea elementului românesc din Balcani prin școli naționale.

Voi încerca să schițez aceste începuturi, insistând asupra unor anumite momente din evoluția acestei nouă mișcări.

Dela început trebuie să recunoaștem că acela, care pentru întâia dată a deșteptat interesul publicului român din cele două principate pentru soarta Aromânilor, a fost Dimitrie Bolintineanu<sup>1)</sup>. Dacă se va fi dus el sau nu până în Macedonia nu se poate ști cu siguranță. Fapt este că publicarea călătoriilor sale la Români din Macedonia, apărute cu câțiva ani înainte de înființarea primelor școli românești, a fost clopotul de alarmă care a trezit opinia publică din Țară și a trezit nădejdi nouă în inimile fraților români din Macedonia. Fără călătoriile lui Bolintineanu, Aromânii ar mai fi rămas încă multă vreme necunoscuți. Bolintineanu a fost acela, care, chiar atunci când a exagerat, s'a silit să-i înfățișeze marelui public din Țară într'o lumină cât mai simpatcă. Și încercarea lui n'a rămas zadarnică. Apariția acestor călătorii, scrise cu atâta căldură, n'a fost numai o revelație pentru publicul românesc, care abia dacă auzise despre existența Aromânilor, dar trezi în inimile Macedonenilor stabiliți în Țară speranțe pentru salvarea din ghiarele grecismului a fraților rămași în patrie.<sup>2)</sup>

Deaceea, chiar în anul 1860, din inițiativa Aromânilor Dimitrie Cozacovici<sup>3)</sup> din Aminciu, Zisu Sideri, Mihail Nicolescu, frații Goga, se formează la București un comitet, în fruntea căruia se aflau personalități marcante ca C. A. Rosetti, Dimitrie Bolintineanu, Cezar Boliac, Cristian Tell, Dimitrie Cozacovici, Dinu Sideri și Iordache

<sup>1)</sup> Cf. articolul meu « Scrierile lui Dim. Bolintineanu despre Macedonia » publicat în *Omagiu lui I. Bianu*, (1927), 79.

<sup>2)</sup> N. Iorga (*Revista Istorică*, XIII (1927), p. 278), a relevat pentru întâia dată un pasaj din *Amintiri din pribegie* de Ion Ghica (p. 417) din care reiese că Bălcescu dori să se ducă în mijlocul Aromânilor, înaintea lui Dimitrie Bolintineanu: « Eu aveam hotărîrea viind la Constantinopol d'a mă așeză între Cuțovlahi, căci socot de neapărat a dezvoltă naționalitatea într'acest avantpost al românismului. De a-i putea trimite un om zdrăvăn acolo » — scrie lui Ion Ghica amicul său intim — « ca să ne facă un raport asupra stării morale și politice a lor, apoi am căută o școală, și să dăm de lucru la atâția tineri ce mor de foame. Ar trebui ca trimisul tău să se ia acolo bine cu popii și episcopii și să-i (ajute) a căpătă fonduri pentru deschiderea unei școli ».

« Peste câțava vreme, Bolintineanu « descoperă » pentru opinia românească de atunci pe frații din Pind ». Iorga mai adaugă despre Bolintineanu: « La un moment, în Iulie 1850, el cerea lui Ioan Ionescu să-i afle un ciflic în Dobrogea, unde s'ar așeză cu fratele »; p. 577, cf. și p. 547. Se gândia chiar la colonizare în Bulgaria; p. 550. V. și p. 604 ».

<sup>3)</sup> Despre Cozacovici vezi monografia lui C. I. Cosmescu, *Cosacovici și Aromânismul*, publicată în Anal. Ac. Rom., Tomul XXV (1902—1903).

Goga din Vlaho-Clisura. Scopul acestui comitet era procurarea de mijloace pentru începutul unei acțiuni în Macedonia. La început, el a redactat un manifest scris în românește și grecește, care trebuia să fie răspândit la Aromânii din Macedonia. Acest manifest n'a prea fost bine înțeles de Aromâni, în schimb, însă, agenții Patriarhiei din Constantinopole care urmăreau toate mișcările patrioților din Țară și erau foarte iritați din cauza secularizării averilor mănăstirești, luaseră, prin prelații greci din Macedonia, toate măsurile de apărare în contra unei eventuale încercări de a se deschide o școală românească.

Lucrurile ar mai fi continuat multă vreme așa, dacă în anul lansării manifestului, *Dimitrie Atanasescu*, Român din comuna Târnova lângă Bitolia, de meserie croitor la Constantinopole, n'ar fi dat de un exemplar din acel manifest, într-o zi pe când se află la o cafenea din Galata. Entusiast, așa cum l-am apucat și eu la bătrânețe, el fu imediat câștigat pentru noua idee, și, după ce în câteva luni a lichidat cu atelierul de croitorie, în 20 Iulie 1861 a venit în Țară, ajutat și încurajat de primul poet aromân *Mihail Nicolescu*<sup>1)</sup>, ca să învețe carte românească. Prin stăruința lui Cezar Boliac, la începutul anului școlar următor, el a fost înscris la liceul Matei Basarab. Aci a urmat numai trei clase și în 1864 se hotărî să plece în comuna sa natală, spre a deschide o școală românească. În acest scop, el s'a adresat direct Domnitorului Cuza, cerând să i se acorde un ajutor pentru înființarea primei școli românești în Macedonia. Domnitorul a recomandat cererea « la luare în deaproape considerație » Ministrului Instrucțiunii, care tocmai atunci se nimerise să fie *Dimitrie Bolintineanu*, iar acesta, printr'un raport adresat consiliului de miniștri, a obținut aprobarea guvernului, în virtutea căreia, în 16 August 1864, s'a publicat decretul Domnitorului pentru deschiderea primei școli românești în Macedonia.

Acesta este începutul. *Dimitrie Bolintineanu* ca scriitor și ministru, *Dimitrie Atanasescu* ca apostol și fecund autor de cărți didactice, sunt ctitorii școalelor românești din Macedonia<sup>2)</sup>.

Activitatea dascălului care ducea o nouă învățătură printre Aromâni, deși la început a cunoscut multe piedici din partea școalei grecești, n'a rămas fără răsunet în celelalte comune românești. Printre acestea, *Gopeș* a fost cea dintâi care a încercat să imite exemplul Târnovei, unde funcționa *Atanasescu*. După ea, au urmat și altele; numai că, pe vremea aceea, nu se găseau dascăli. Pentru a scăpa de acest rău, comitetul despre care a fost vorba, a stăruit pe lângă guvern să aducă din Macedonia un număr de tineri care să studieze câțva timp în școlile din Țară și apoi să fie trimiși ca dascăli acasă. Această cerere a fost aprobată, și în luna August din 1865, Ministerul Instrucțiunii a trimis în Macedonia

<sup>1)</sup> Vezi mai departe la p. 91, nota. Despre *D. Atanasescu* vezi *Grai Bun*, anul I (1907), p. 209.

<sup>2)</sup> Pentru începutul școlilor din Peninsula Balcanică, vezi *Mihail Codrescu*, *Istoricul școlilor române din Turcia*. București, 1906; *T. H. Burada*, *Cercetări despre*

pe călugărul Averchie <sup>1)</sup> ca să aducă în Țară pe tinerii ceruți de comitet. Averchie s'a reîntors cu zece tineri originari din Pind, pentru care s'a creat un internat la mănăstirea Sfinții Apostoli, pus sub conducerea lui I. C. Massim și I. Angheliescu. Mai târziu, au mai venit și alții de prin părțile Macedoniei, așa încât numai după câțva vreme internatul număra 40 de elevi, dintre care unii, după isprăvirea cursurilor, s'au stabilit pentru totdeauna în Țară.

În acest timp, propaganda românească din Peninsula Balcanică câștigă teren din ce în ce mai mult și treptat au început să se deschidă școli în mai multe centre românești, ca Avdela (1867), Pleasa și Corița din Albania (1881), Bitolia (1881), Magarova, Nijopole, Muloviște <sup>2)</sup>, Clisura, Salonic, etc.

La București, după deschiderea internatului din Sfinții Apostoli, din inițiativa mai multor Români macedoneni sprijiniți de cele mai marcante personalități din Țară, s'au pus bazele unei «Societăți de Cultură Macedoromână», având în frunte un comitet de 35 membri, printre care figurau Mitropolitul Primat Calinic Miculescu, Dimitrie și Ion Ghica, C. A. Rosetti, V. A. Ureche, Vasile Alecsandri și alții. Cu ajutorul acestei societăți, care, la început, a desfășurat o activitate mare pentru intensificarea acțiunii românești în Macedonia, și cu concursul material și sprijinul moral al guvernului român, s'au înființat școli în mai toate centrele românești, iar limba română a fost introdusă în mai multe biserici, în care până atunci se slujea numai în grecește. Astfel încât, după o activitate de 36 de ani, în 1900 Aromânii aveau 6 școli secundare și 113 școli primare cu mai multe biserici. Toate aceste școli înființate în bună parte sub conducerea inspectorului Apostol Mărgărit, mai târziu au fost reorganizate, creându-se membrilor corpului didactic din Macedonia o situație apropiată de aceea a colegilor lor din Țară, de către administratorul școalelor de atunci, George C. Ionescu, actualul Consul General al României la Constantinopole, ajutat de Dumitru Dan, revizor școlar.

*școlile românești din Turcia; I. Apostol Mărgărit, Școlile române de peste Dunăre în Conv. Lit., VIII pp. 235, 264, 317, 353. Goschin, Scurt istoric al școlilor românești din Peninsula Balcanică dela înființarea lor și până azi, publicat în ziarul «Ecolul Pindului», anul I, Nr. 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21. Documente aromânești dintre 1860 și 1870 de V. Papacostea în «Revista Aromânească», II, 81. Începutul școlii române în munții Pindului de Mihail Pinetta în «Peninsula Balcanică», anul II, nr. 11—12, p. 279—281. Cum s'au înființat întâiele școli în Albania de Epaminonda Balamace în «Peninsula Balcanică», anul VIII, Nr. 5—6, p. 71. Nr. 9, p. 136; Colaborare albano-română de Mitu Dona în «Graiul Românesc» I, Nr. 9, p. 183.*

<sup>1)</sup> Informațiuni despre Averchie ni se dau acum în *Insemnările lui Ioan Șomu Tomescu privitoare la arhimandritul Averchie de Victor Papacostea* în «Revista Aromânească», II, 38—55. După aceste însemnări, Averchie, înainte de a veni în țară, a făcut cunoștința lui Crist. Tell la Sf. Munte.

<sup>2)</sup> Despre școala din Muloviște vezi Gușu Papacostea-Goga, *Din zilele redeșteptării macedo-române* în *Conv. Lit.* LIV (1924) p. 585—622.

Acum mai trebuia rezolvată chestiunea bisericească, în virtutea căreia Aromânii puteau avea chiriarii lor, care trebuiau să le sfințească bisericile și să le hirotonisească preoții. Însă la aceasta se opunea Patriarhia din Constantinople, mai ales că Aromânii din Turcia nu erau recunoscuți de guvernul turc ca națiune deosebită de Greci. În anul 1905, în urma stăruințelor guvernului român depuse pe lângă Poartă, Ministrul României la Constantinople, Al. E. m. Lahovary, a reușit să realizeze și această ultimă dorință<sup>1)</sup>. Acum totul ar fi mers bine, dacă, în urma revoluției Junilor Turci, nu s'ar fi precipitat evenimentele cu izbucnirea războiului balcanic, în urma căruia a urmat desmembrarea elementului românesc între statele învingătoare: Grecia, Serbia și Bulgaria.

Dar acțiunea românească în Macedonia n'a contribuit numai la trezirea sentimentului național, ci și la înfiriparea unei literaturi dialectale, din care s'a putut forma cu timpul un dialect literar unitar pentru toate tulpinile de Aromâni. În urmărirea acestui scop, s'au scris manuale aromânești, cum au fost acelea ale lui Atanasescu și Andrei Bagav, s'au tradus părți din sfânta scriptură, s'au creat reviste și jurnale, în care prima pleoră de scriitori ca Mihail Nicolescu, Constantin Belimace, George Murnu și alții au publicat bucăți literare a căror lectură a format multă vreme hrana sufletească a Românilor din sudul Dunării. Mai în urmă, această literatură a fost îmbogățită și mai mult prin contribuțiile scriitorilor mai tineri ca Nuși Tuliu, N. Batzaria, Marcu Beza, Nicolae Velo și alții.

Astăzi starea Aromânilor este destul de gravă.

În urma intervenției României în războiul balcanic, prin tratatul din București (1913), Grecia, Serbia și Bulgaria se angajau să asigure Aromânilor autonomia școlară și bisericească. Aceste angajamente abia au început să fie aplicate, când a izbucnit marele războiu.

În cursul acestui războiu, o parte dintre Aromânii așezați în masivul Pindului, profitând de prezența armatelor de ocupațiune italiene, într'un congres ținut în 27 Iulie 1917, la care au luat parte delegați din toate comunele din Pind, s'au declarat independenți într'un stat național-canton sub protecția Italiei. Dar după câțva timp, trupele italiene retrăgându-se, armatele grecești au reocupat masivul Pindului, iar o parte din notabii aromâni, de teama persecuțiilor grecești, s'au refugiat în sudul Albaniei<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Textul Iradelei Imperiale, prin care M. S. Sultanul consacră în mod solemn existența naționalității române în Turcia, conferindu-i drepturi civile egale cu acelea de care se bucurau celelalte naționalități din Imperiu, a apărut în 9 Mai 1905, iar în 10 Mai a fost publicat în toate ziarele din Turcia. După acest rescript imperial, apărură și o înaltă Teskereă Vizirială, comunicată tuturor departamentelor din Imperiu, în care se făcea cunoscut recunoașterea legală a comunităților românești din Imperiu, învestite cu aceleași drepturi, de care se bucurau și celelalte comunități creștine (Vezi *Documente Diplomatice*, publicate de Ministerul Afacerilor Străine. București, 1905, p. XXXI urm.).

<sup>2)</sup> Vezi despre aceasta *Mișcarea Aromânilor din Pind* de N. Zdrullă în « *Revista Macedoromână* », II, p. 61—68 și capitolul despre relațiile Aromânilor cu Italia,



După încheierea armistițiului, Aromânii, printr'un memoriu adresat Puterilor la conferința păcii, au cerut crearea unei cămin independent în legătură cu Albania. Propunerea lor, lipsită de sprijinul eficace chiar al guvernului român care era preocupat de alte chestiuni mai importante, n'a fost luată în seamă.

Rămăși fără sprijin, ei nădăduiau să-și păstreze mai departe autonomia școlară și bisericească din fiecare stat. Ea însă n'a fost respectată decât numai de Grecia și Bulgaria.

În acest timp, pentru Românii din Grecia a urmat o altă nenorocire. Prin pierderea din partea Greciei a războiului în Asia, a urmat schimbul de populațiuni dintre Turci și Greci, în urma căruia, pentru 300.000 de Turci din Macedonia grecească, treceau în Grecia 1.500.000 de Greci asiatici, insulari și din Tracia. O bună parte dintre aceștia au fost așezați în comunele românești. Ceva mai târziu, o lege agrară deposedă pe celnicii aromâni de livezile și munții lor plini de pășuni. Cu aceasta se dedea cea mai grea lovitură păstoritului la Aromâni. În astfel de împrejurări, singura ieșire din această situație nu era decât emigrarea lor în Țară.

Din anul 1925 păstorii aromâni au început să se așeze în Dobrogea Nouă <sup>1)</sup>. Cu toate condițiunile grele în care se face colonizarea lor, ea trebuie să continue pentru aceia care nu mai pot trăi în țările balcanice. Până în ultimul timp, au emigrat mai multe mii de Aromâni, printre care trebuie socotiți și Aromânii din Albania și Bulgaria.

---

în care se vorbește și despre evenimentele din 1917 din Epir din lucrarea lui G. A. Colonna di Cesaro, *L'Italia nella Albania Meridionale*, note e documenti (1917—1918) 1922. Deasemenea darea mea de seamă, în *Dacoromania*, III, 894, asupra lucrării lui Giotto Dainelli, în care se amintește și de mărturiile lui Fr. Fazi, fostul guvernator al Epirului în timpul ocupației italiene. Vezi *Pentru mișcarea independentă a Pindului* în «*Peninsula Balcanică*» II, Nr. 5 (1924), p. 82 de Toli Hagigogu.

<sup>1)</sup> Despre primele colonizări în Dobrogea, vezi numărul festiv consacrat pentru inaugurarea satului aromânesc «*Frașari*» din revista «*Tribuna Românilor de peste hotare*», anul IV, Nr. 1—2 (1927). Deasemenea *Emigrare și Colonizare* de Toli Hagigogu în «*Peninsula Balcanică*», anul II, Nr. 10 (1925), p. 233 și mai ales studiul lui Steriu T. Hagigogu, *Emigrarea Aromânilor și Colonizarea Cadrilaterului*, București, 1927.

## I

## DIALECTUL AROMÂN

## PARTEA I

## I. PRIMELE SCRIERI ÎN DIALECTUL AROMÂN

Graiul Românilor din sudul Peninsulei Balcanice a rămas multă vreme necunoscut. Cel dintâiu care ne vorbește, în treacăt, despre identitatea lui cu limba Românilor din nordul Dunării este istoriograful bizantin din sec. XV Chalcocondilas<sup>1)</sup>. Despre aceeași identitate pomenește în sec. XVII și Miron Costin, când spune că «și limba lor românească ca acestora [este], numai mai stricată cu de aceasta grecească și turcească»<sup>2)</sup>. În cursul sec. XVIII informațiunile încep să se înmulțească, însă, la început, ele se mărginesc să accentueze tot numai asupra identității de origine a celor două graiuri. Astfel, după ce Constantin Cantacuzen Stolnicul reproduce spusese lui Miron Costin privitoare la originea și limba Românilor macedoneni<sup>3)</sup>, Dimitrie Cantemir, independent de aceștia, reia chestiunea și, insistând ceva mai mult asupra comunității de obârșie, conchide că «Coțovlahii din țara grecească... dintr'aceiași Romani a lui Traian să fie, nu numai limba și graiul, ce și a tuturor vremilor istorie mărturisesc»<sup>4)</sup>. În sprijinul acestei idei, el, cel dintâiu, se referă la spusese istoriografului bizantin mai sus citat: «Acelaș Laonic Halcocondila pentru Români care sunt în Grecia și le zicem Coțovlahi scriind, zice: *Τόδε Πλνδον ὄρος Βλάχοι ἐνεικούσιν αὐτῶν τῶν Λακῶν ὁμόγλωττοι* în muntele Pindul lăcuiesc Vlahii, care sunt cu cestelafți Dachi tot de o limbă»<sup>5)</sup>.

Oricât de însemnate ar fi relatările acestor istorici, ele par insuficiente, întrucât niciunul din ei, vorbind despre limba Românilor macedoneni, n'a avut putința să reproducă și câteva cuvinte din graiul lor.

<sup>1)</sup> Ed. Bonn, 319.

<sup>2)</sup> *Letopiseștele Moldovei și Valahiei*, vol. I, 107.

<sup>3)</sup> N. Iorga, *Operele lui Constantin Cantacuzino*. București, 125.

<sup>4)</sup> *Hronicul vechimii a Romano-Moldo-Vlahilor*. București, 153.

<sup>5)</sup> *Ib.*, 157.

Faptul acesta ne surprinde mai mult la Miron Costin care, după cum însuș mărturisește, a avut prilejul să vorbească și cu unii dintre Macedoromâni: «și încă cu dintr'înșii am vorbit». El s'a mulțumit să arate că, deși Aromânii vorbesc puțin deosebit de Dacoromâni, «și unii și alții cu puțină vreme într'un loc aflându-se prea lesne se pot înțelege »<sup>1)</sup>.

Probe de limbă aromânească erau să ne vină tot în cursul sec. XVIII, însă ceva mai târziu și, direct, din gura învățaților aromâni.

Așezați în Peninsula din timpuri străvechi, prin aptitudinile lor înăscute pentru comerț și industrie, Macedoromânii au evoluat repede dela starea lor de păstori cu viață nomadă la aceea de negustori cu viață sedentară. În această calitate, ei au fondat mai multe centre, între care Moscopole, oraș așezat în Albania, strălucită prin bunăstarea Aromânilor ca și prin mulțimea instituțiilor culturale. Dacă în școală se făcea știință în limba greacă, afară în popor, negustorii își însemnau socotelile în graiul lor. Mulți dintre acești negustori, ademeniți de câștiguri mai mari, ajungeau și în țări străine. Acei dintre ei cari apucaseră să învețe în școlile grecești, trimeteau acasă scrisori scrise în grecește. Dar cei mai mulți din ei nu cunoșteau această limbă. Toți aceștia scriau aromânește cu slove grecești. Pe vremea aceea, scrisul în graiul de acasă era un obicei izvorit din nevoile împrejurărilor, nu numai la Aromâni dar și la Slavii și Albanezii din Peninsula Balcanică<sup>2)</sup>. Avem dovezi că,

<sup>1)</sup> După Thunmann, pe la sfârșitul sec. VI, în Tracia, se vorbea aromânește: «Gegen das Ende des sechsten Jahrhunderts sprach man schon in Thracien Wlachisch». Autorul reproduce cuvintele lui Teofanes: TORNA, TORNA, FRATE, spunând că înțelesul de «a se întoarce, a se răsturnă» a lui TORNA există și azi în dialectul aromân. Acest înțeles Thunmann l-a descoperit la elevul său macedoromân Ceagani, originar din Moscopole, care i-a și reproduș fraza în aromânește: «toarnă frate». Dau aci acest pasagiu, fiindcă n'a fost relevant până acum: «H(terr) Tzechani hat mir berichtet, dass die Wlachen noch heutiges Tages *Тóарва Фрате* zu sagen pflegen, wenn sie jemanden bitten, ein umgefallenes Tier, oder dessen Last, wieder aufzuhelfen» (J o h a n n T h u n m a n n, *Untersuchungen*, p. 341, nota). G h e o r g h e C. R o j a merge și mai departe în aromânizarea cuvintelor cronicarului bizantin. El le redă în aromânește: TOARNĂ, TOARNĂ, FRATE. Cf. p. 69 din această lucrare.

<sup>2)</sup> Primele poezii bulgărești culese în Macedonia de frații Miladinov, originari din Struga, lângă Ohrida, au fost scrise mai întâiu cu litere grecești, după aceea tipărite de către episcopul Štrosmaier la Zagreb (1861) cu litere slavonești (vezi *Periodičesko Spisanje*, XVI, 1885, p. 83). Învățătorul bulgar din Ohrida Janaki Strezov, unchiul lui Šapkarev, a cules poezii bulgărești, pe la 1855, pe care le-a transcris tot cu litere grecești. (Vezi Š a p k a r e v, *Sbornik ot bălgarski narodni pėsni*, kniga I, Sofia, 1891, p. IV). Bulgarii din Rumelia, care în 1830 au trecut în Rusia, scriau în bulgărește cu litere grecești. (Vezi P. D. D r a g a n o v, *Jugoslavjanskija knigi, statij napečatannija grečeskimi bukvami în Izvėstija Otděl. rus. jaz. i slov.* (1905) t. X, kniga I, 327). Despre culegerile de poezii populare ale lui Verkovič vezi S t. R o m a n s k i, *Narodopisni material. Bălgarski pėsni sã grăčko pismo ot Makedonija iz arhivata na Verkoviča*. (Materiale populare scrise. Căntece populare cu litere grecești din Macedonia, din arhiva lui Verkoviči), publicat în *Makedonski Pregled*, anul IV, fascicola 3, pp. 110—153 și fascicola 4, pp. 107—120. Despre influența greacă la Bulgari vezi și P. C i l e v, *Edno pismo na Konstantin Miladinov do arhimandrit Hrisant* (o scrisoare a lui Constantin Miladinov către arhimandritul Hrisant), ib., anul I, fascicola 2, p. 71.

pe atunci, chiar dascălii de școli elementare învățau pe copiii Aromânilor să scrie aromânește cu slove grecești <sup>1)</sup>.

Scrierea cu slove chirilice n'a fost cunoscută la Aromâni. Ea apare o singură dată, în Ardeal, în însemnările aromânești ale lui Simeon Barnuțiu, despre care se vorbește la p. 129.

O altă împrejurare care făcea pe Aromâni să se servească în scris, numai de nevoie, de graiul aromănesc eră și biserica. Serviciul divin în vremea aceea făcându-se în limba greacă, Aromânii necunoscând această limbă, traduceau cărți bisericești în aromânește, transcriindu-le cu slove grecești. Acest obicei există și la Slavii din Macedonia, căci și la ei, pe la sfârșitul acestui veac, apar cărți slavonești scrise cu litere grecești <sup>2)</sup>.

Din pricina acestor nevoi, se pare că silințele cărturarilor Aromâni din a doua jumătate a sec. XVIII erau îndreptate în două direcții: unii, admiratori ai culturii grecești și încredințați că numai în această unică limbă cineva se poate cultiva, țineau cu orice preț să-i învețe pe Aromâni grecește. Alții, din contră, dându-și bine seamă de această imposibilitate, din punctul de vedere practic, țineau să învețe pe Aromâni în graiul lor de acasă. Din prima direcție, școala din Moscopole ne-a dat pe scriitorii aromâni Theodor Cavallioti și Daniil Moscopoleanul, din a doua direcție pe Constantin Ucuta și pe toți traducătorii de cărți bisericești în graiul aromănesc ajunse până la noi în voluminoasa lucrare «Codex Dimonie».

<sup>1)</sup> Vezi despre aceasta interesantul articol al octogenarului poet aromân Constantin Belimace, reproducând un model de felul cum scriau Aromânii cu litere grecești, în Calendarul aromănesc «Grai Bun» pe anul 1908, p. 29. Vezi de asemenea și inscripția aromânească cu slove grecești de pe vasul «Simota» publicată de Per. Papahagi, *Din trecutul cultural al Aromânilor* în «Anal. Acad. Rom.», Seria II, Tomul XXXV (1912—1913). Memoriile secțiunii literare București, 1913, pp. 1—36. Profesorul Neculai Tacit a descoperit în Ohrida manuscrise aromânești cu litere grecești, ca Viața Sf. Antoniu, diferite socoteli și creanțe date din 1830—1856. (Vezi *O narațiune bulgărească despre Aromânii din regiunea Ohrida-Monastir, în prima jumătate a sec. XIX* de Victor Papacostea în «Revista Aromânească», II, (1929), pp. 146—147.)

<sup>2)</sup> Dr. L. Miletič, *Dva bŕlgarski rŕkopisa sŕ grŕĉko pismo* (două manuscrise bulgărești cu slove grecești) publicate în *Glasknik Starini*, kniga VI, Sofia, 1920. Autorul studiază: 1. «Nedŕlŕni pouĉenija ot XVIII vŕĉ» (învățătură de duminică din sec. XVIII). 2. «Tŕrlisko evangeliĉ ot 1861 god.» (Evanghelia din satul Tŕrlis, ținutul Nevrocop, din anul 1861). Prima lucrare reprezintă un manuscris bulgăresc în posesiunea Academiei Române, intitulat: «Manuscris slavon scris cu litere grecești, din biblioteca Episcopului Dionisie dela Buzeu. Dăruită de Ministerul Cultelor și Instr. Publice. Seria E. Nr. 56.872, 17 Sept. 1897. Găsit între manuscrisele grecești. 18, III, 1906» (p. 7). A doua lucrare (p. 71) cuprinde fragmente de evanghelie scrise în graiul din Nevrocop.

Kiril Mirĉev publică *Edin nevrokopski bŕlgarski sbornik s grŕĉko pismo ot kraja na minalijŕt vŕĉ*, o culegere bulgărească din Nevrocop, scrisă cu litere grecești pe la sfârșitul veacului trecut, (*Makedonski Pregled*, VII fasc. 2 și 3 p. 149—188). Această culegere se datorește părintelui Ioan Nikolov din satul Tŕchovo lângă Nevrocop, aproape de Tŕrlis, de unde vine evanghelia publicată de Miletič, despre care am vorbit mai sus.

## 2. SRIITORII AROMÂNII DIN PRIMA DIRECȚIE

Lucrarea lui Theodor Cavallioti este cunoscută «Proto-pirie»<sup>1)</sup>, un fel de cârtică de cetire pentru clasele elementare, scrisă în greaca modernă. Întreaga lucrare are 104 pagini și conține tot felul de rugăciuni, bucăți din biblie cu un vocabular din 1170 de cuvinte grecești, traduse în aromânește și albanezește. Cuvintele sunt înșirate în trei coloane: în coloana întâia vin cuvintele grecești, în a doua se dă traducerea românească, iar în a treia traducerea albaneză.

Însemnătatea acestui vocabular, pentru cunoașterea dialectului aromân, a fost relevată pentru întâia dată de învățatul german J o h a n n T h u n m a n n, profesor la Universitatea din Halle, care l-a și publicat în lucrarea sa *Untersuchungen über die Geschichte der Östlichen europäischen Völker*. Erster Theil, Leipzig 1774. Cu prilejul publicării acestui vocabular, Thunmann vorbește despre Aromâni pe care îi numește «Tracische Wlachen», în spre deosebire de Dacoromâni «Dacische Wlachen»<sup>2)</sup>. El accentuează asupra răspândirii Aromânilor în număr mare în Macedonia, Tracia și Tesalia<sup>3)</sup>. Limba lor este aceeași cu a Românilor din Dacia<sup>4)</sup>, însă ei n'au venit din Dacia în locurile în care se găsesc<sup>5)</sup>. Graiul lor a lăsat urme încă din sec. VI<sup>6)</sup>, dar el a rămas necunoscut până la publicarea vocabularului lui Cavallioti<sup>7)</sup>.

După aceste amănunte de ordin etno-linguistic, Thunmann ne dă informațiuni despre activitatea extraordinară a lui Cavallioti, protopopul din Moscopole, pe care îl numește cel mai învățat dintre Aromâni, care nu cu

<sup>1)</sup> *Πρωτοπειρία παρὰ τοῦ σοφολογιωτάτου καὶ ἀιδεσιμωτάτου διδασκάλου Ἱεροκλήου καὶ πρωτοπαπᾶ Κυρίου Θεοδώρου Ἀναστασίου Καβαλλιώτου τοῦ Μοσχοπολίτου, ξυντεθεῖσα καὶ νῦν πρῶτον τύποις ἐκδοθεῖσα δαπάνῃ τοῦ ἐντιμοτάτου καὶ χορηγιωτάτου Κυρίου Γεωργίου Τρίκουπα, τοῦ καὶ Κοσμήτορος ἐπιλεγομένου ἐκ πατρίδος Μοσχοπόλεως. Ἐνετιμίστω ἀπὸ 1770. Παρὰ Ἀντωνίῳ τῷ Βόρτολι. Superiorum permissu ac privilegio.* (Prima învățătură, întocmită de prea învățatul și prea cuviosul dascăl, predicator și protopop d-l Theodor Anastas Cavallioti din Moscopole, și acum pentru întâia oară dată la lumină cu cheltuiala prea cinstitului și prea folositorului d-l Gheorghe Tricupa, supranumit și Cosmichi din Moscopole. Veneția, 1770. Tipografia Antonie Bortoli. După G. Meyer, *Albanesische Studien*, IV, (1895), p. 3).

<sup>2)</sup> «Es sei mir um der Kürze willen erlaubt, die Wlachen jenseits der Donau *Thracische-Wlachen* und diejenigen, welche diesseits dieses Flusses sitzen *Dacische Wlachen* zu nennen. Der Name Koutzo-Wlachen, ist, wie schon gemeldet worden, ein Schimpfwort» (p. 776, nota).

<sup>3)</sup> Vezi cele spuse de Thunmann în capitolul «Numărul Aromânilor» p. 31.

<sup>4)</sup> «Sie reden eben dieselbe Sprache, als ihre Brüder diesseits der Donau; nur ist sie mit griechischen Wörtern stärker vermischt» (ib.).

<sup>5)</sup> Vezi capitolul «Originea Aromânilor» p. 22.

<sup>6)</sup> «Seit 750 Jahren heissen sie schon Wlachen, und von ihrer Sprache finden sich schon Spuren aus dem sechsten Jahrhundert» (ib.).

<sup>7)</sup> «Von der Thracischen-Wlachschen Sprache aber, ist, meines Wissens, vor dem Wörterbuche, welches ich mitteile, noch nichts bekannt gemacht. Beide Wörterbücher sind zwar nicht sehr vollständig, aber sie werden destoweniger allen Sprach- und Geschichtsforschern angenehme Geschenke sein» (ib. 177).

puțin folos a învățat limbile, filosofia și matematica <sup>1)</sup>. Toate aceste informațiuni Thunmann le-a avut dela un student aromân originar din Moscopole, anume Constantin Hagi-Ceagani, un om, după Thunmann, cu multe cunoștințe în filozofie și cu o putere de cugetare strălucită. Acest Hagi-Ceagani, după ce se oprise mai mulți ani la Universitatea din Halle, a vizitat în interes de studii și alte centre din Apus, ca Leiden, Cambridge, după aceea Franța și Italia. El a fost acela care a dăruit lui Thunmann cărticica lui Cavallioti și tot el i-a povestit amănunte cu privire la numărul, întinderea și limba Aromânilor <sup>2)</sup>.

Thunmann, publicând vocabularul lui Cavallioti, a adăugat la fiecare cuvânt și traducerea latină, pe care o trece în prima coloană în locul cuvintelor grecești, iar pe acestea le-a trecut în josul paginei în patru coloane mici, așa cum se vede în alăturata reproducere.

În afară de exemplarul lui Thunmann, a mai fost descoperit încă unul de către învățatul albanolog Gustav Meyer, pe care l-a publicat în ale sale *Albanesische Studien*, IV <sup>3)</sup>. Exemplarul din urmă are numai 96 de pagini în loc de 104. Ultimele opt pagini lipsesc.

Amândouă au fost supuse unor studii amănunțite.

Primul a fost cercetat de către vestitul slavist Franz Miklosich <sup>4)</sup>, al doilea de însuși G. Meyer. Acești învățați, la transcrierea cuvintelor aromânești, au încercat să se apropie cât mai mult de pronunțarea aromânească. Însă amândoi arată greșeli. Astfel, G. Meyer,

<sup>1)</sup> « Er ist ein gelehrter Mann, der gelehrteste unter seinem Volke, der Sprachen, Philosophie und Mathematik mit Nutzen studiert hat ... Er ist aus Moschopolis gebürtig: jetzt ohngefähr 46 Jahr alt. Die Humaniora hat er in seiner Vaterstadt bei Chalkeus, einem gelehrten Moschopolitaner, und bei Sevastos von Kastoria, dem Oekonom der Kastorianischen Kirche studiert; die Philosophie und Mathematik in Jannina, bei dem gelehrten Eugenius, der jetzt in Petersburg ist, un damals Vorsteher der Schule des Karagianni, und Marutzi in der vorgedachten Stadt war. Er hat über fast alle philosophische Wissenschaften geschrieben, wovon aber nichts gedruckt worden » (p. 178; nota).

Acum în urmă, Victor Papacostea, descoperind la Academia Română trei lucrări inedite ale învățatului aromân, scrise în limba greacă, a publicat un studiu, din care, abia la a treia corectură din această lucrare, am putut citi întâia parte: *Teodor Anastasie Cavallioti în Rev. Ist. Rom.* I, 383—402.

<sup>2)</sup> « Herr Konstantin Hadgi Tzechani von Moschopolis hat mir dieses seltene Buch verehrt: ein Mann von vielen Kenntnissen, besonders in der Philosophie und Mathematik; von einer aufgeklärten Denkungsart, und eines glücklichen Schicksals würdig. Nachdem er über drei Jahre zu zwei wiederholten malen sich bei dieser Universität aufgehalten, Leiden und Cambrige besucht und Frankreich und Italien besehen hat, geht er nun nach seinem Vaterland zurück, um durch seine erworbene wissenschaft seinen handslenten zu nutzen. H. Tzechani hat mir überdies viele Nachrichten mitgetheilt, als von ihrer Benennung, Ausdehnung, Volksmenge, Sprache u. s. w. » (179—180, nota).

<sup>3)</sup> *Das griechisch-südrumänisch-albanische Wortverzeichniss des Kavalliotis, herausgegeben und erklärt.* Wien, 1895.

<sup>4)</sup> Dr. Franz Miklosich, *Rumunische Untersuchungen.* B. Macedo-rumunische Sprachdenkmäher. Wien, 1882.

care a căutat să evite greșelile lui Miklosich <sup>1)</sup> transcrie, fără nici un

### 218 Ueber die Geschichte und Sprache

Latina.	Βλαχ.	Ἀλβανιτ.
51 Columba	Παρέμπα.	Πελέμπα.
52 Transco	Τρεκ.	Σοκόγ.
53 Capio	Αλιάε.	Μαζ.
54 Solea equi	Πέταλα.	Ποτκέα.
55 Gallus gallina.	Κεκότ.	Καβντζ.
ceus		Τυέλ.
56 Volo, as.	Αζμπόρε.	Φλετινρόγ.
57 Pellis	Κιάλε.	Λιακάρ.
58 Petra	Κιάτρα.	Γκερ.
59 Pinus	Κηε.	Μπορίκα.
60 Cado	Καντε.	Μπίγμε.
61 Puteus	Πέτζε.	Πέε.
62 Abeo	Μεντρε.	Βετέ.
63 Mentum	Γκρουνε.	Πέπαλαζα.
64 Saho	Σάρε.	Κατζέγ.
65 Lutum	Λετ.	Μπαλτα.
66 Curro, Veredis	Νιοντάε.	Βραπίγ.
iter facio	ντεαλόγκα.	
67 Furcella	Τζεμμπήδε.	Φερκαλίτζα.
68 Cubitus	Κόρε.	Κέτ.
69 Prehendo	Ακατζε.	Ζέ.
70 Palmus	Πάλμα.	Παλάμπα.

Ρωμ.

51 Περεζέρι.	52 Περεώ.	53 Πέρεα.	54 Πέταλον.
55 Πετανόε.	56 Πετώ.	57 Πετζί.	58 Πετρε.
59 Πεϊκος.	60 Πέφτω.	61 Πηγάδι.	62 Πηγανώ.
63 Πηγέτι.	64 Πηδω.	65 Πηλος.	66 Πηκαλιώ.
67 Πηρέτι.	68 Πήχους.	69 Πιάνω.	70 Πιδαμμή.

<sup>1)</sup> « Aus diesem Thunman'schen Abdrucke der von Fehlern und Missverständnissen nicht frei ist, stammt alle Kenntniss der Rumänologen und Albanologen über

motiv *aritsu* (391, 877), *cătsulă* (901), *ncatsu* (574), *tseriașă* (404), *tsicoară* (830), *isoară* (474), *zmeltsu* (852) cu *ts* în loc de *č*: aričû, căcûlă, ncačû, čerjașă, čicqară, čqară, zmelčû, din cauză că în original pentru sunetele *ts* și *č* se întrebuintează unicul semn grecesc τζ (*tz*). Acum în urmă, Per. Papahagi a reeditat textul aromânesc, căutând să redea cuvintelor o transcriere care să ne înfățișeze ade-vărata pronunțare aromânească <sup>1)</sup>.

Cu toate că cuprinsul lucrării lui Cavallioti conține numai un singur text aromânesc din două rânduri: « Hristos de mortsi năstăsi cu morte mortea călcându, s'a mărmintătorlor ahărzi bană harizma », iar restul sunt numai cuvinte, totuș ne putem face o idee despre aspectul local al dialectului aromânesc. El reproduce graiul din Albania.

Rostirea lui *qa* ca *o* relevată mai de mult de mine <sup>2)</sup> se arată în formele din text: *morte*, *mortea* pentru *morte*, *moartea*. În vocabular ea apare numai în cuvântul *vomeră* (1038) « Pflugsterz » pentru *vămeră*.

Proteza lui *a-* lipsește la cele mai multe cuvinte. Avem: *fetu* (165), *yihe* (55), *ki'căsescu* (189), *řăne* (1167), *rădătsină* (836), *rău* (806), *řană* (787), *rcqare* (497), *řoșu* (431), *capu* (177) etc., pentru formele obișnuite la ceilalți Aromâni: *afetû* « făt », *ayihe* « vie », *ak'icăsescu* « pricep » etc.

Sunetul *i* nu există. Pretutindeni avem *ă* ca în graiul Românilor din nord.

Diftongul *ea* urmat în silaba următoare de *e*, este redat de cele mai multe ori prin *e*: *urecl'ie* (99), *împetigă* (534), *burete* (577), *fumel'e* (1049), etc. pentru *urçacl'e*, *mpçatică*, *bureate*, *fumeal'e* etc.

În cuvintele în care apare diftongul *ea*, acesta este redat prin *ia* ca în limba din Cod. Dim.: *Ōjăminu* (320), *priagu* (395), *gūniapine* (399), *fiată* (451), *criăștitu* (458), *cucuviao* (464), *liagănu* (470), *tsiapă* (495), etc.

La sfârșitul cuvintelor, *u* apare plenison, fie că urmează după un grup de consoane sau după una singură: *bagu* (109), *acu* (119), *nepotu* (60), *omu* (61), *numeru* (72), *nelu* (78), *mascuru* (81), *lasu* (101), *scaperu* (89), *oboru* (96), etc.

Pronunțarea lui *r* este cu puternice vibrațiuni apicale. Ea se arată la începutul și mijlocul cuvintelor și este redată prin *rr* (*rr*): *ăřadu* (680), *ăřamigu* (592), *cuřao* (584), *tuřaște* (582), etc. Nu se știe dacă prin transcrierea lui *r* cu *rr* Cavallioti nu înțelegea să redea și rostirea velară a lui *r*, așa cum se aude la Fărșeroți.

dieses Buch. Auch Miklosich konnte sich in seiner Bearbeitung des südromänischen Wortmaterials a. a. O. 10 ff. lediglich darauf stützen und hat die Irrthümer Thunmann's mit hinüber nehmen müssen (p. 1 și 2).

<sup>1)</sup> Per. Papahagi, *Scriptorii Aromâni în sec. XVIII*. București, 1909. Însă nici Papahagi n'a putut scăpa de unele transcrieri greșite. Astfel cuvântul *aliðhe*, transcris așa atât de Thunmann cât și de Miklosich și G. Meyer, la Papahagi îl găsim sub forma *ali'h'a*. Și forma cu *Oh* este atestată și la Dal.

<sup>2)</sup> Th. Capidan, *Raporturile albano-române*, publicat în *Dacoromania*, II, p. 496.



Trecerea grupelor *rl*, *rn* în *r̄* apare pe alocuri și la Cavallioti: *așteŕu* (950), *petuŕicl'e* (740), *aŕicl'u* (654), etc.

Între cuvintele nouă întrebuințate de autor, avem *pericul* (415) și *monedă* (626).

Între cuvintele rari avem *curte* (477) azi « ubor ».

\*

Lucrarea lui Daniil Moscopoleanul este « *Lexicon Tetragloson* », publicat în *Εισαγωγική διδασκαλία* « Invățătura introducătoare », un fel de carte de lectură, cuprinzând cunoștințe de religie: *Διδασκαλία χριστιανική* (p. 39), din științe: *Περὶ στοιχειοδῶν ἀρχῶν τῆς φυσικῆς* (p. 54), din stilul epistolar: *Ἀρχὴ τῶν ἐπιστολικῶν χαρακτήρων* (p. 60), din matematici: *Περὶ τῶν τεσσάρων εἰδῶν τῆς ἀριθμητικῆς* (p. 72), etc. Lexiconul în patru limbi, în care se cuprind frazele aromânești, este dat dela început, după câteva stihuri, la p. 10. Această lucrare a ajuns până la noi în două ediții: una mai veche fără dată și alta mai nouă din 1802: *ἐν ἔτι σωτηρίῳ, αὐβ'*.

Prima ediție a fost reproducă de cercetătorul englez William Martin-Leake în ale sale *Researches in Greece*, London, 1814, pp. 383—403.

Lucrarea lui Daniile nu este propriu zis un lexicon, după cum arată titlul, ci o carte de conversațiuni cu fraze mai scurte și mai lungi, întrebuințate în vorbirea zilnică. Titlul primei ediții este: « *Εισαγωγική Διδασκαλία περιέχουσα λεξικὸν τετραγλωσσον τῶν τεσσάρων κοινῶν διαλέκτων, ἧτοι τῆς ἀπλῆς ὁρωμαϊκῆς τῆς ἐν Μοισίᾳ Βλαχικῆς, τῆς Βουλγαρικῆς καὶ τῆς Ἀλβανικῆς* ». Leake, după ce face un scurt istoric asupra Românilor din sudul Dunării, sprijinit pe date din istoriografia bizantini, reproduce în cinci coloane Lexiconul, dând în prima coloană fraza în traducere engleză, iar în celelalte patru reproducând după Daniil frazele în cele patru limbi: grecește, albanezește, aromânește și bulgărește.

Însemnătatea lucrării lui Daniil pentru cunoașterea nu numai a dialectului aromân dar și a celorlalte limbi balcanice, albaneza și bulgara, este foarte mare. Nicăiri în literatura dialectală aromână nu întâlnim o construcție a frazei atât de liberă ca în cartea lui Daniil. În calitate de Aromân, ca unul care stăpâniă bine dialectul, el scria neinfluențat de celelalte limbi. Se pare că el cunoștea bine numai grecește și albanezește. Limba bulgară nu o cunoștea, căci după cum vom vedea, textul bulgar i-a fost tradus de o altă persoană. Nefiind o simplă înșirare de cuvinte fără întrebuințare în frază, cum eră lucrarea lui Cavallioti, lexiconul lui Daniil eră folosit de către toți aceia care vroiau să învețe limbile balcanice pentru nevoile lor comerciale. Așa se explică de ce, numai după câțiva ani, acest lexicon a trebuit să apară în a doua ediție, iar după câteva decenii a apărut o a treia ediție, bulgărească, alcătuită numai pentru folosul Bulgarilor.

Începând cu sec. XIX, Bulgarii din Macedonia, luând parte tot mai activă la comerțul intern al Peninsulei Balcanice, aveau nevoie de

cunoașterea celor două limbi întrebuințate în comerț: greaca și turca. Pe vremea aceea, singura carte care le putea înlesni acest studiu eră lexiconul lui Daniil. Acela care a răspuns acestei nevoi a fost Arhimandritul H a g i T e o d o s i e, bulgar de origine, care, în anul 1841, a tipărit la Salonic, în tipografia sa proprie, lexiconul lui Daniil. De oarece retipărirea cărții lui Daniil se făcea în folosul Bulgarilor, de astădată ea a apărut în slove chirilice, iar textul aromânesc și albanezesc a fost înlocuit cu un text turcesc, numit de autor « karamanliski ». Lucrarea lui Daniil, în ediție bulgărească, poartă următorul titlu: „Книга за нашеніи трихъ ѡзиковъ, славяно-българскіи, греческаи и карамалийскіи“<sup>1)</sup>.

După obiceiul timpului, editorul acestei nouă ediții a lexiconului nu indică pe autor.

Ea a fost cunoscută pentru întâia dată de către M. D r i n o v care a și publicat o dare de seamă: « Nekelko beležki za triesničnata Solunska kniga » (Câteva însemnări pentru cartea în trei limbi din Salonic)<sup>2)</sup>. Mai târziu, profesorul bulgar I. I v a n o v, într'un articol: « Grăčko-bălgarski otnošenija predi carkovnata borba » (Raporturile greco-bulgare înainte de chestiunea bisericească)<sup>3)</sup>, se ocupă cu cartea lui Daniil, traducând apelul din fruntea lexiconului, adresat către Aromâni, Albanezi și Bulgari.

În timpul marelui războiu, profesorul rus M. S e l i š č e v, ocupându-se cu dialectele bulgărești din Macedonia, a studiat și graiul Bulgarilor de pe la sfârșitul sec. XVIII, supunând unei cercetări mai amănunțite și lexiconul lui Daniil, în ediția a doua și a treia (din Salonic), în partea bulgărească<sup>4)</sup>.

Astăzi avem o nouă ediție critică a acestei lucrări, datorită profesorului bulgar N. A. P o g o r e l o v, publicat în Analele Academiei Bulgare, secția istorico-filologică. După o introducere de 19 pagini, la p. 20 începe textul lexiconului și ține până la p. 43. În prima coloană vine textul grecesc, reprodus în original după ediția din 1802; în a doua coloană textul bulgar tot în original după aceeași ediție; în a treia coloană se înșiră frazele bulgărești în slove chirilice, după ediția din 1841 (Salonic), iar în coloana a patra urmează transcrierea de către autor a textului bulgăresc. La sfârșit de tot (p. 43—48) se dă și un indice.

Dintre cele două ediții mai vechi ale lexiconului în patru limbi tipărite de Daniil, se cunoaște, după cum am spus mai sus, numai data ediției a doua (1802). Data primei ediții a rămas necunoscută. Tot așa de necunoscut a rămas și locul în care s'a tipărit această primă ediție.

După Leake, tipărirea ediției a doua ar fi urmat aproape după cincizeci de ani dela întâia: « about fifty years ago » în Moscopole. Prin

<sup>1)</sup> « Carte pentru studiul celor trei limbi: slavono-bulgara, greaca și turcesca ».

<sup>2)</sup> Cf. *Knjižici za pročit*, XIII—X, p. 195. Salonic, 1891.

<sup>3)</sup> Cf. *Sbornik v čest na prof. L. Mileti*. Sofia, 1912, pp. 163—165.

<sup>4)</sup> A. M. S e l i š č e v, *Očerki po makedonskoj dialektologii*. T. I. Kazan, 1918.

urmare, prima ediție s'ar fi tipărit între anii 1760 și 1770, cam în același timp sau ceva mai înainte, cu «Protopiria» lui Cavallioti. Admițând această presupunere, trebuie să credem că a doua ediție n'a putut fi tipărită sub îngrijirea lui Daniil. Deoarece distanța dintre prima și a doua ediție este prea mare pentru o viață de om. Dacă la prima ediție protopopul din Moscopole ar fi fost numai de treizeci de ani, ceea ce este puțin pentru rangul ce-l ocupă, el ar fi trebuit să atingă vârsta de optzeci de ani, când a dat la tipar a doua ediție revăzută și amplificată. Și nici locul nu pare a fi Moscopole, deși, după cum vom vedea, Roja ne asigură că în acest oraș s'au tipărit mai multe cărți românești <sup>1)</sup>.

Miklosich, care a studiat chestiunea mai bine decât toți, spune: «Wer sich erinnert, dass die *Προτοπειρία* von Kavalliotis 1770 in Venedig gedruckt wurde und dass noch niemand ein nachweisbar in Moskopopolis gedrucktes Buch gesehen hat, wird nicht umhin können anzunehmen, dass auch die Schrift von Daniel aus einer Buchdruckerei Venedigs hervorgegangen ist. Für diese Annahme spricht auch die Form der Lettern» <sup>2)</sup>.

Miklosich a avut dreptate.

Într'adevăr, astăzi se știe sigur, după descoperirea unui nou exemplar din prima ediție de către I. v. S. N ě g a r o v, că prima ediție din lucrarea lui Daniil a fost tipărită la Veneția în anul 1794.

În timpul marelui războiu, Sněgarov s'a dus la Ohrida ca să se informeze dacă există ceva documente vechi privitoare la trecutul Bulgarilor din Macedonia. Printre multe cărți și hârtii, despre care autorul vorbește în articolul său «Novi danii za bălgarštinata v Makedonia» (Dovezi nouă pentru bulgarismul în Macedonia) <sup>3)</sup>, a găsit și exemplarul în chestiune, având prima pagină ruptă. Din prefața acestei lucrări, Sněgarov reproduce rândurile următoare: «εἰς τὸν ὅπον οἱ Μυσιοδάκες, οἱ Βούλγαροι καὶ Ἀλβανίται, διὰ τοὺς ὁποίους μάλιστα καὶ συνετέχῃ τὸ παρὸν, εἰμποροῦν κατ' ἀρχὰς νὰ γυμνασθοῦν τὰ Ῥωμαϊκὰ εἰς τὸ Βιβλίον αὐτὸ καὶ ἔπειτα δταν ἔχουν τὸν τρόπον νὰ καταγίνουν καὶ εἰς ἄλλα μαθήματα δεινότερα καὶ ὑφιλοτέρα Θεωρίας». Autorul bulgar, fiind preocupat numai de ideea ca să găsească documente mai vechi, în care Slavii din Macedonia sunt numiți «Bulgari» nu «Sârbi», cercetează în câteva rânduri cartea lui Daniil numai din acest punct de vedere, reproducând pasajul de mai sus în care apare cuvântul «*Βούλγαροι*».

În afară de acest nou exemplar Iv. Sněgarov a mai dat și de un răvaș al lui Daniil, scris în 13 Aprilie 1793, și trimis de acesta protopopului de origine bulgară din Ohrida, părintele Ștefan, a cărui familie se

<sup>1)</sup> «In der Stadt Moschopolis, welche blos von den Romanen bewohnt wird, eine Buchdruckerei gestiftet wurde, in welchen viele romanische Bücher gedruckt sind» (*Untersuchungen über die Romanier oder sogenannten Wlachen, welche jentzeits der Donau wohnen*. Pesth, (1808), pp. 140—141.

<sup>2)</sup> Fr. Miklosich, *Rumunische Untersuchungen*, p. 230.

<sup>3)</sup> «Makedonski Pregled», anul I, fascicola 4, pp. 55—56.

continuă și azi în Ohrida (Pop Stefanievi). În această scrisoare, pe care Daniil i-o trimete împreună cu manuscrisul lexiconului, printr'un elev al său, Dimitrie, îl roagă pe părintele Ștefan să-i traducă partea bulgărească, insistând să isprăvească traducerea într'o săptămână, pentru că, imediat după sărbătorile de Paște, vrea să trimeată lexiconul în Veneția, ca să se tipărească: «μετὰ τὸ Πάσχα θέλω νὰ τὸ στέλλω εἰς Βενέτιαν διὰ νὰ τυπωθῇ». Deasemenea îi mai spune, la traducerea din grecește în bulgărește, acolo unde nu este sigur, să întrebe pe rudele lui, ca să nu se strecoare vreo greșală. Iată și conținutul scrisorii: «*Ἰδοῦ στέλω μὲ τὸν παρόντα Δημήτριον ἔν συντομον λεξικὸν διὰ νὰ τὸ μεταγλωτίσῃς Βουλγαρικὰ καὶ σὲ παρακαλῶ νὰ Βάλῃς τὰ θνητὰ διὰ νὰ τελειωθῇ μὲ μίαν ἑβδομάδα· οὐ μετὰ τὸ Πάσχα θέλω νὰ τὸ στέλλω εἰς Βενέτιαν διὰ νὰ τυπωθῇ, πλὴν πρόσεχε καλὰ διὰ τὴν φωνήν*<sup>1)</sup> *τῶν γονέων σου ὅπου νὰ μὴ γένη κανένα λάθος. Ταύτην τὴν χάριν τὴν ζητῶ ἀπὸ τῆς λογιότητος καὶ ἐγὼ μένω ὑπόχρεος*»<sup>2)</sup>. (Iată aici îți trimet, prin numitul Dimitrie, un lexicon scurt ca să-l traduci în bulgărește și te rog să faci tot posibilul ca să se isprăvească într'o săptămână, deoarece după Paște vreau să-l trimet în Veneția ca să se tipărească. Dar caută de te întreabă bine cu ai tăi, ca să nu se strecoare vreo greșală. Acest serviciu îl cer dela știința ta și rămân îndatorat).

Cine este acest Dimitrie, prin care Daniil și-a trimes lexiconul său în Ohrida, ca să fie tradus în bulgărește? Răspuns la această întrebare ne dă o altă scrisoare a lui Daniil adresată tot protopopului Ștefan din Ohrida, cu data de 30 Aprilie 1792. În această scrisoare expediată numai cu un an înainte decât cea dintâiu, Daniil roagă pe protopopul Ștefan să aibă sub ocrotirea sa pe noul dascăl al copiilor din Ohrida, *Dimitrie Papa-Ioan*. Iată conținutul acestei scrisori:

*Ἀδελφὲ σακελλάριε, ἂν ἀγαπᾷς ἐμέ, τώρα ὅπου ἐφθασεν ὁ μαθητὴς μου λογιώτατος κὺρ Δημήτριος τοῦ παπα Ἰωάννου νὰ γένη διδάσκαλος τῶν παιδιῶν τῆς Ἀχρίδος, νὰ ἔχῃς, νὰ τὸν στηρίξῃς εἰς τὰ πάντα καὶ νὰ τὸν ἔχῃς ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν πτερόγων σου, ὅτι ὁ νεανίας εἶναι ἄξιος καὶ σεμνὸς καὶ ἐλπίζω νὰ εὐδοκίμησῃ ἐπειδὴ συνέζησεν ἡμῖν καὶ ἐμμεθῇ τὰ ἥθη μας.*

Această scrisoare împreună cu încă una, fără însemnătate pentru chestiunea care ne preocupă, au fost publicate tot de Sněgarov în studiul său *Grad Ohrid*<sup>3)</sup>. Din ea rezultă că Dimitrie, unul din cei mai buni elevi ai lui Daniil, reușise să fie numit, probabil, în anul în care scria Daniil, ca dascăl în Ohrida. Naționalitatea lui ne este necunoscută. Probabil că va fi fost un Aromân, mai ales că la începutul sec. XIX și alți dascăli aromâni au funcționat în școlile din Ohrida: *Hagi-Puliu*

<sup>1)</sup> În scrisoarea publicată în «Makedonski Pregled», I, fasc. 4, p. 56 stă *εὐωχήν* în loc de *φωνήν*.

<sup>2)</sup> «Makedonski Pregled», IV, fasc. 3, pp. 84—85.

<sup>3)</sup> *Ib.*, pp. 57—88.

și *Milon*, originari din Samarina <sup>1)</sup>. Snëgarov, vorbind despre naționalitatea lui, crede că este albanez, identificându-l cu Dimitrie Mokran, din comuna Potcojani, aproape de Pogradec, în Albania. Părerea lui Snëgarov se sprijinește pe datele lui K. Šapkarëv, care spune că și Dimitrie Mokran a învățat în Moscopole, acolo unde a studiat și *Dimitri Papa-Ioan*. Chestiunea nu este pe deplin lămurită. În orice caz, faptul că și unul și altul și-au făcut studiile în Moscopole, nu înseamnă că amândoi reprezintă aceeași persoană. Dimitrie Mokran era unul și Dimitrie Papa-Ioan altul.

Într-o a treia scrisoare a lui Daniil, care nu este importantă pentru conținutul ei, se arată numele curent al lui Daniil. În această scrisoare, care poartă data din 1 Mai 1790, el semnează *Δανιήλ Μοσχοπολίτης*, ceea ce vrea să zică că numele lui era Daniil Moscopoleanul <sup>2)</sup>. În alte părți el iscălește: *Δανιήλ Μιχαήλ Ἀδάμη χατζῆ ὁ Μοσχοπολίτης*, adică Daniil Mihali Adami Hagi Moscopoliteanul <sup>3)</sup>.

Dacă din descoperirea lui Snëgarov se știe astăzi precis locul în care s'a tipărit lucrarea lui Daniil, urmează de aci oare că și data anului 1794 era necunoscută până la descoperirea noului exemplar din ediția întâia? Judecând după discuțiunile avute de către editorii lui Daniil, începând cu William Martin-Leake (1814) până la Per. Papahagi (1909), rezultă că nu. De fapt, însă, ea era dată chiar în corpul primei ediții, dar n'a fost observată de nimeni dintre filologi. Toți editorii *Lexiconului* în patru limbi, despre care a fost vorba mai sus, au cercetat lucrarea lui Daniil numai din punctul de vedere al limbii. Nimeni dintre filologi n'a avut curiozitatea să răsfodească și restul conținutului. Dacă s'ar fi făcut și acest lucru, atunci la p. 60 s'ar fi descoperit însemnarea tipărită cu litere grecești: « 1794 Μαρτίου 20 ».

Am spus mai sus că *Εισαγωγική διδασκαλία* nu conține numai *Lexiconul* ci și capitole întregi cuprinzând noțiuni de fizică, de aritmetică, din stilul epistolar etc. La prima pagină din acest ultim capitol se dă un model de scrisoare, cum ar trebui să se adreseze cineva Patriarhului Ecumenic: « *Πῶς νὰ γράφῃ εἰς Οἰκουμενικὸν Πατριάρχην* ». La sfârșitul acestui model, după ce se dă și formula de încheiere, urmează anul și luna indicate mai sus. Această scrisoare din a doua ediție este o reproducere din prima ediție, din care William Martin-Leake a avut un exemplar. Prin urmare, data de 20 Martie 1794 reprezintă data zilei în care a fost scrisă spre a fi dată la tipar pentru prima ediție. Această dată se mai repetă și în modelul de scrisoare adresată unui mitropolit:

<sup>1)</sup> K. Šapkarëv, *Bălg. pregled*, II, kniga IX—X, p. 274. Snëgarov, din care luăm citatul, spune despre Puliu: « Sled smărta na Ghiorșe Popov..., ohridčani povikali za učitel v glavnoto učilište... Hagi Puliu, vlah ot Samarina » (după moartea lui G. P., ohridenii au chemat ca dascăl în școala principală pe Hagi Puliu, român din Samarina) « *Maked. Pregled* », IV, fasc. 3, p. 60.

<sup>2)</sup> « *Makedonski Pregled* », IV, fasc. 3, p. 84.

<sup>3)</sup> Per. Papahagi, *Scritorii Aromâni în sec. XVIII*, p. 110.

«*Εἰς Μητροπολίτην*» cu singura deosebire că data lunei, în loc de 20, este 5 Martie: «1794 *Μαρτίου* 5».

De sigur că aci este și o parte de neglijență ce s'ar putea imputa filologilor care n'au văzut din toată opera lui Daniil decât numai Lexiconul. Dacă ar fi răsfoit ceva mai mult decât paginile Lexiconului <sup>1)</sup>, de sigur că ar fi dat de data scrisorilor despre care am vorbit mai sus, din care ar fi putut deduce anul în care s'a tipărit întreaga lucrare a lui Daniil.

Ceeace au neglijat filologii n'a scăpat din vedere N. Iorga.

În *Istoria literaturii române sec. XVIII* (1901), N. Iorga, ocupându-se cu lucrările filologice ale învățaților aromâni din Ardeal de pe la începutul sec. XIX, într-o notă din subsol pomenește și despre lucrarea lui Daniil. În această notă N. Iorga înșiră conținutul ediției din 1802 și, ajungând la capitolul despre stilul epistolar, dă data de 1794, așa cum a găsit-o la sfârșitul primei scrisori <sup>2)</sup>. Este drept că d-l N. Iorga, făcând această simplă reproducere, nu discută chestiunea datei când anume a apărut prima ediție a lucrării lui Daniil. Dealtfel, ea nici nu-l putea preocupa într-o notă, în care se pomenea numai în treacăt despre activitatea lui Daniil. Principalul este că data cu care ne ocupăm a fost relevată de d-sa și, deși această notă a fost citată și de alți autori cari s'au ocupat cu scrierile învățaților aromâni din sec. XVIII, nimeni n'a avut curiozitatea ca să se oprească asupra anului 1794, reproduc după Daniil.

Pentru studiul dialectului aromân ediția din 1802, din care posedă și Academia Română un exemplar, este cea mai importantă, iar conținutul ei aproape dublat. Deoarece Per. Papahagi în lucrarea sa *Scritorii români* din sec. XVIII în care studiază și pe Daniil, nu ne vorbește despre deosebirea cu privire la conținut ce există între cele două ediții, în notă, voi înșiră cuvintele și frazele din ediția 1802, care lipsesc în ediția 1794 <sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Dintre editorii Lexiconului, Per. Papahagi este singurul care face o dare de seamă amănunțită asupra întregului cuprins din lucrarea lui Daniil (vezi pp. 105—106), citând toate capitolele. Cu toate acestea, și lui i-a scăpat data dela pp. 60 și 61, despre care am vorbit mai sus. Această scăpare din vedere pare cu atât mai surprinzătoare, cu cât la pp. 40—44 din lucrarea lui se ocupă pe larg cu chestiunea locului și anului când s'a tipărit Lexiconul lui Daniil.

<sup>2)</sup> «Autorul se numește: dascăl, econom și ierochirix; el spune lămurit că a avut numai scopuri scolastice și nu *πὸ κατὰ διδασκαλίαν τῶν πρακτικῶν*; se dă un catechism, noțiuni de fizică, un epistolar, cu scrisori și cu data de 1794, către Domnii noștri, ceva lămuriri despre aritmetică și cronologie (N. Iorga, *Istoria Literaturii Române în secolul al XVIII-lea*. București, 1901, p. 297, nota).

<sup>3)</sup> Lipsesc în lexiconul reproduc de Leake următoarele fraze: u'h'el'ile 116/1 (paginația este dată după Per. Papahagi, Șcr. Ar.); lam'na 118/2; pre omu 119/3. Ma cama g'ine se adari prosfayu de vacă și de buvuliță, că este mușată. Cal'i, eapile, yumar'i, mulărle felisescu... (toată p. 120/4 și 121/4 până la p. 122, unde începe fraza: Ațel'i ți au minte, etc.). La p. 123 lipsesc frazele: Părung'il'i suntu spăstriți și feată multe ori tru anu. Peturic'a cându șade tru căfașă cantă g'ine și va se o avde duănea 123/5. La p. 124/6 lipsesc: Patile, roșile suntu greale (toată p. 125 și o parte din 126/7 până la începutul frazei: Duminica pripseaște, etc.). La p. 129 lipsesc: Anu și estanu... (toată p. 130/9 până la începutul frazei: Avemu dao yiñi, etc.).

Ca particularități dialectale, limba lui Daniil se apropie mai mult de graiul Fărșeroților. După cum am arătat în lucrarea mea asupra graiului Românilor din Albania <sup>1)</sup>, se pare că limba lui Daniil, în afară de particularitățile pe care le-am relevat în Protopiria lui Cavallioti, mai arată și pronunțarea lui *ă*, *î* ca *ă*, transcris de Daniil cu *ε*, care se întâlnește numai în graiul păstorilor nomazi din Albania. Astfel, Daniil scrie de foarte multe ori cuvinte cu *ε* în care avem *ă* sau *î*: *prevdzîle* pentru *prăvdzîle* dela pravadă «dobitoc» 2/118; *lëndură* pentru *lândură* sau *serme* «fărâme» 7/126; *putsenu* pentru «putsînu» 6/131; *lëndzethu* pentru *lîndzetlu* «bolnavul» 10/193, etc. etc. În studiul citat, am dat și alte citate, din care reiese limpede că transcrierea lui *î*, *ă* prin *ε* nu este făcută din eroare, ci ca să se arate că în cuvintele în care avem *ε* pentru *ă*, *î*, timbrul acestor sunete se apropie de acela al lui *ă* sau *ε*, așa cum se aude azi la Fărșeroți.

### 3. SCRITORII AROMÂNII DIN A DOUA DIRECȚIE

Am spus că ceea ce deosebește pe scriitorii din această direcție de cei doi scriitori aromâni tratați mai sus, este îndemnul dela care ei porneau pentru instruirea Aromânilor, și scopul pe care îl urmăreau. Într'adevăr, lucrarea lui Cavallioti a fost scrisă, după cum ne informează Thunmann, din îndemnul marelui comerciant aromân originar din Moscopole, Gheorghe Tricupa, numit și Cosmichi, pentru ca Aromânii să poată învăța grecește <sup>2)</sup>. În ce privește pe Daniil, care credeă că,

La p. 132 lipsesc: Ișii la păzare... (toată p. 132 și cea mai mare parte din 133/10 până la începutul frazei: Lândzetlu se vruri, etc.). La p. 134/11 lipsesc: Cu ndreapta mână... (toată p. 175/12'; după aceea pp. 136, 137, 138, 139, 140, 141 până la începutul frazei: Carețido va se urdină..., etc.). La p. 143 lipsesc: Ma ma năinte se badzi veru... (până la p. 144/16, unde începe fraza: Se nu te nviriî, etc.). La p. 145/17 lipsesc: Mul'erle și nvestile... (până la Furl'i fură din aceeași pagină). La p. 147/18 lipsesc: cu cătălahtulu... (până la p. 148; și răña se aguneaște). La p. 148 lipsesc: De l'inu și cănipă esu čuki ma arămâne alante spăstrită. La p. 149/19 lipsesc: Sfredinle... (până la p. 150: Ma tine tra se nu pați...). La p. 151 lipsesc: Cându se adari... (toată p. 152 până la 153: Grândinea, bruma...). La p. 154 lipsesc: Și casa ata... (pp. 155, 156 până: Și se vruremu). La 157 lipsesc: Astă noapte... (pp. 158, 159 până la: Socurru și soacra). La p. 160 lipsesc: Ma tra se ngače... (p. 161 până la: Și căți avdu...). La p. 161 lipsesc: Me alinai... (pp. 162, 163, 164 până la: Bumbuneadză...). La p. 165 lipsesc: Și cându cade gârrișlu de n tseru se nu te aspari. La p. 166 lipsesc: Semnele amvălescu... (pp. 167, 168 până: Așite și picurarru...). La p. 169 lipsesc: vărtos dulce. La p. 172 lipsesc: Auș'i tsi au mare barbă... (până la: se nu blastimă...). La p. 175: Și așite se o ncarti ningă aiste. La p. 176 lipsesc: Ațela ți h'arbe... (până la: Am cându ai čičoarle...). La p. 178 lipsesc: tra se măți. La p. 180 lipsesc numerile: ținți sute, șase sute, șapte sute... (până la p. 181: Tora viniți să țanim...)

<sup>1)</sup> Th. Capidan, *Fărșeroții*, studiu lingvistic asupra Românilor din Albania, în *Dacoromania*, VI.

<sup>2)</sup> «Da er (Kawalliotis) das Griechische, das Wlachische und Albanische als Muttersprachen versteht und redet, bewog ihn sein Landsmann Herr Georg Trikupa, genannt Kosmiski, ein patriotischer Kaufmann, und ein Freund der Gelehrsamkeit, diese Protopeirie zum Vortheile der Griechen zu schreiben». (Thunmann, o. c., 178).

fară grecească, pe vremea aceea nu se putea trăi în Peninsula Balcanică, împingând lucrurile și mai departe, după cum aceasta reiese limpede

Ρωμαϊκά	Βλαχικά	Βεγγαρικά	Ἀλβανίτικα
νὰ ἀλωνίσῃς	σε τὸ γρουχ	τὰ βέρσσις	τὰ σσησσ
ἢ σὰν τέλειωσις	σση κῆρα σεσκυλῶ	ἢ κῶκα τὰ σεσῶνα	εὐδὲ σση κητῶρῶνσ
	σεση	σητ	
νὰ συκωθῇς τὸ ταχύ	σετετκόλη τεκχτι-	τὰ εἰνήτο βῶλω	τὰ γκρίσστ μαχκισ
	μινάτῶ		
ἢ μὲ τὸ Οτυάρι	σση κῆ λεπάτα	σῶ λοπάτατα	μὲ λοπάτατ
νὰ ἀνεμίσῃς	σὲ σβητερέτῶ	τὰ βεησσ	τὰ χέδητ
τὸ γυνήμα	γίπτωλῃ	ζήτωτο	ντῖθατ
ὅταν Φουῶ ἰάνεμοι	κὰ τε σῶφλα βίν-	κῶκα σετ βέτρωτ	κῶρ φεῖν ἔσα
	τῶλῃ		
τότε διαλέγετα	ἀτῆλῆζα σεκλιάτῃ	τόγα σῶτπερητ	ἀταχῆρα σγῖδτ
τὸ σπουῖ μοναχῶ	γκῆσιλῃ σῖγκερ	ζῆρῶτῃ σῶμα	κῶκα βίταμ
ἢ ὅταν πῶσῃ	τῶ κῆτῃ κατε	ἢ κῶκα πάτην	εὐδὲ κῶρ ταπίεβ
τὸ ἀποπέλεκι	κῆρῖσιλῃ τῶτῆρε	βίφῆα	οῦφῆα
νὰ μὴ σκισθῇς	τε ντεσσπάμ	τὰ νέτε πλάτση	ταῦσθ Ορικατῶμῶ
ἐκῶσθ ὅπῃ πηγάνη	ἀτῆλε τῆ τετῶτῃ	τῶν σῶ χῶτῃ	ἀτῆ κηβετε
ἢς τοῖ μύλον	λῶ μῶρε	νὰ βῶτῶντῃ	ντῶ μῶλῃ
ὅλῃ νὰ ἀλέθῃ	τῶ σῆμάτῃ	ζῶ τὰ μέλητ	κῆ : ὦ μπλῖανν
ἀε ζυγιάζῃ πῶτα	ἀ σε γυσιάσκανῶτε	νέκα τέκνητ νάπρετ	λετῶ χῆρα προτῶρα
τὸ σιταρι εὐμερῶ	κῶρῖλλῃ μυσῶτῃ	ζῖτωτο ἔπαβῃ	γῶρῃ μτῶκῃ
ἢ ἔτῃ	σση ὠσῶτῃ	ἢ τῶκα	εὐδὲ ἀτῆ
ἀε τὸ ἀλέσῃ	λῶ σῆ λεμάτῃ	νέκα γῶ μέλητ	λετῶ μπλῖανν
Ὅτι ὁ μιλῶν	Κῶ μῶρε	Ὅτι βῶτῶντῃ	Σε μιλῶντῃ
κῶρῶ τὸ κλέπτῃ	ἀσκῶτῃ λῶ φῶρ	σῆρῖσσῃ γῶ κρατῃ	σῆρῖσσῃ εἰβῶτ
ἢ ὕπερ	σση ἀπῖα	ἢ γέτνε	εὐδὲ πῶσῃ
κῶρῃς τὸ κῶρῶλῃ	πάτῃ κῶτῃ ἀτῆ	ἔτῃσσῃ κῶλῶτατῃ	μῆτῃσσῃ κῶλῶτατῃ
ἢ τίποτε δὴν κῶμνῃς	σση τῶτῃ νῶτῃ	ἢ νῶτῃ νῶτῃ	εὐδὲ κῶλῶτατῃ
Ἡ γυνῶκα	Μυλλῶκα	Ζῶκα	Γῶκα
ὅπῃ ἔχα δακτυλῖδα	τῶτῃ νῶτῃ	ῶτῃ πῶτῃ	κῆ κα ἔτῃ
ὅλῃ πῶτῃ	εὐδὲ πῶτῃ	εὐδὲ πῶτῃ	νέκα γῶτῃ
νὰ ζυμῶν	σῆ φῶτῃ	ἀ μέτῃ	τὰ κατῃ



din apelul în stihuri adresat către Aromâni, Albanezi și Bulgari, îndemnă pe aceștia pur și simplu să-și părăsească limba lor barbară, spre a deveni mai repede « Romei » <sup>1)</sup>).

Față de această concepție greșită, răsar scriitorii din a doua direcție, în frunte cu Constantin Ucuta, Moscopoleanul, hartofilax și protopop în Posen din Prusia Meridională. Ucuta scrie un Abecedar cu scopul bine determinat de a învăța pe copiii Aromânilor carte aromânească. El se grăbește să tipărească lucrarea pentru că, după cum rezultă din primele rânduri din prefața cărții sale, Aromânii așteptau mai de mult, acest început de instrucție în graiul lor părintesc: « Așteaptă-o luîna aistă puțână, tră filisirea a fumel'lor a nostrorū, *că de multu tsi era doru se o vedzi aistă arhizmă tru fara anostră*, tsi cu efcolil e se k'icăsească fumel'le anostre ațea ți cu multă zămane ș-cu multă zăhmete o k'icăsescu pre altă limbă ». (Primește lumina aceasta puțină, spre folosul copiilor noștri, *căci de mult îți era dor să vezi acest început în neamul nostru*, pentru ca cu ușurință copiii noștri să priceapă aceea ce cu multă pierdere de vreme și cu multă greutate o pricep în altă limbă).

Cartea lui Ucuta nu mai este scrisă în Moscopole și trimisă la Veneția ca să se tipărească. Ea este alcătuită la Posen și imprimată la Viena în tipografia, după cum arată numele « Puliu », a unor Români.

Dacă Ucuta va fi avut cunoștință sau nu despre mișcarea Aromânilor din Transilvania, care numai cu doisprezece ani mai târziu încercau să scrie în dialect cu litere latinești, nu știm. Probabil, însă, că dânsul nu va fi ignorat opera istorică a lui Thunmann, în care pentru întâia dată se vorbește despre romanitatea Aromânilor. Aceasta se pare că

<sup>1)</sup> Iată aceste stihuri:

Ἀλβανοὶ, Βλάχοι, Βούλγαροι, Ἀλλόγλωσσοι χαρεῖτε  
Κ' εἰποιμασθῆτε ὅλοι σας, Ῥωμαῖοι νὰ γενῆτε,  
Βαρβαρικὴν ἀφῆροντες γλῶσσαν φωνὴν καὶ ἦθῆ  
Ὅπου στοὺς Ἀπογόνους σας νὰ φαίνωνται σὰν μῦθοι.

În traducere:

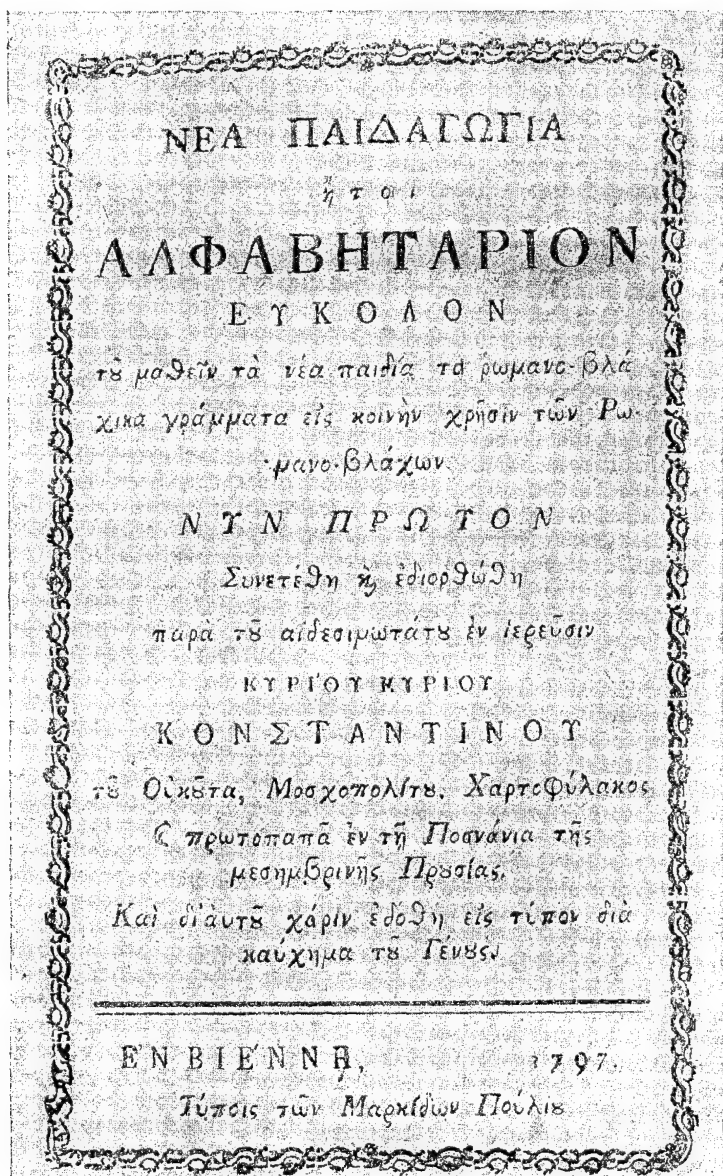
Albanezi, Români, Bulgari, de altă limbă, bucurați-vă  
Și pregătiți-vă toți să deveniți Romei,  
Lăsând limba barbară, vocea și obiceiurile...

<sup>2)</sup> Titlul cărții lui Ucuta pe românește este următorul: « Nouă pedagogie sau Abecedar ușor, spre a învăța pe copiii tineri carte românească în deobște întrebuințare la Aromâni (Romano-Vlahi). Acum întâia dată s'a întocmit și îndreptat de către prea cuviosul în cele preoțești Domnul Constantin al lui Ucuta, Moscopoleanul, hartofilax și protopop în Posen din Prusia Meridională.

Și mulțumită lui s'a dat la tipar pentru gloria Neamului. În Viena 1797. În Imprimeria Marchizilor Puliu.

<sup>3)</sup> Vezi Th. Capidan, *Constantin Ucuta și începuturile culturale la Aromâni*, publicat în « Conv. Lit. », XLIII, pp. 777 și 876. Per. Papahagi, (o. c.), 55. Articole mai mici asupra lucrării lui Ucuta au scris înainte de cele două studii: N. Bațaria, *Din trecutul nostru cultural* în « Graiul Bun », (1907), I, p. 11—12 și N. Iorga în « Floarea Darurilor », numărul din 29 Aprilie 1907.

rezultă din faptul că Ucuta nu mai numește pe Aromâni « Vlahi din



Misia », ci « Romano-Vlahi ». Acest nou nume apare, după cum am văzut, chiar pe copertă: copii « Romano-Vlahilor » să învețe « carte romano-vlahă ». Și chiar întrebuintarea slovelor grecești pentru scrierea în dialectul aromânesc nu apare ca un procedeu firesc, așa cum am văzut la scriitorii precedenți. Din contră, el previne despre acest lucru pe Aromâni chiar în prefață, dându-le și unele lămuriri: « Și se nu o ai tră rșăne ca tră ți lom gramele a Eliñloru, i că tră ți nă mprămutămu de altă limbă, că tute limbile ți suntu tru etă se mprumuteadză una de alantă » (Și să nu socotești ca ceva rușinos, fiindcă am luat slovele dela Greci, sau ne-am împrumutat din altă limbă, căci toate limbile care sunt pre pământ se împrumută una dela alta).

Lucrarea lui Ucuta, cu tot conținutul ei religios, fiind în primul rând un manual pentru studiul dialectului, este prima încercare a unui scriitor aromân de a da regulile de rostire în dialect. Aceste reguli cuprind mai multe pagini (5—10).

În primul rând, el insistă asupra rostirii lui *u*. După Ucuta, sunt două feluri de *u*: unul întreg și altul scurt « prengiumitate ». (Vezi mai pe larg § 92 din această lucrare).

Se dau lămuriri asupra deosebirii ce există între *a* și *ă*. El deosebește și un *î*, pe care îl transcrie cu *oi* grecesc, în spre deosebire de *ă* redat prin *a* (cu iot subscris).

Insistă asupra diftongilor și, fiindcă cunoaște mai multe limbi, încearcă să ilustreze rostirea celorlalte sunete, dând exemple de pronunțare din limbile străine. Astfel, rostirea începătoare cu un iot o compară cu pronunțarea germană: « ia este ca nemțesca iot ».

Despre *g* spune că se rostește « ca lătineasca *g* », iar *j* « ca măgiăreasca *s'z* ».

Despre *l'*, pe care îl transcrie prin doi *l* și spirit aspru (*ll'*), spune că are « deferenție de ună ș-de daole ll » fără spirit. Și ca să ilustreze și mai bine pronunțarea lui *l'*, adaugă că este « ca măgiăreasca *ly* ».

Aceeaș explicație o dă și pentru *ñ*: « ca măgiăreasca *ny* ».

Despre *rr* (cu pronunțare apicală sau velară) arată că se rostește « ca sârbeasca *r* ». În felul acesta autorul continuă până la sfârșit.

Limba lui Ucuta se identifică cu aceea a lui Cavallioti și Daniil. Sunt unele mici deosebiri care, însă, nu schimbă fondul graiului din Albania. Între acestea relevăm rostirea lui *va* dela viitor ca *vu*, despre care vezi mai pe larg § 287, V. La Ucuta întâlnim și unele cuvinte, care nu se găsesc la ceilalți scriitori și nici în graiul vorbit de azi, ca *sămănătoru*<sup>2</sup>) cu înțelesul de « mângâietor »: « Amiră de nțeru,

<sup>1</sup>) Iată transcrierea în dialect a conținutului reproducerii de mai sus: « Ayisite, ayisite, ayisite ești Doamne Savaoth, țerru și loclu este mplinu de docsa ata, osana tine de analtu ». Jos: « Tref suntu ațel i ți mărturisescu n țertu, tatălă, greaļu și ayilu duhū ș-treil' aișsi una suntu, Ioan tru, E. cap. § 7 ». La dreapta: « asuseșă-nă tine ți ești analtu, alăvdatu ». La stânga: « ești tine ți viniș pre numa a Domnului ».

<sup>2</sup>) Apare și la Boiagi cu acelaș înțeles: *semănarea părinților tră moartea a fumel'ilor* « mângăerea părinților pentru moartea copiilor », p. 199.

sămănătoare, duhlu a ndriptatel' i» (împărate din cer, mângăietorule, duhul



dreptății) 25/81; *mălinare* «veselie»: Vu se me fatsi se avdu harao ș-mălinare» (o să mă faci să aud bucurie și veselie) 28/83. La amândouă formele origina rămâne necunoscută. Tot ca un cuvânt nou poate fi socotit, întrucât nu se întâlnește la ceilalți scriitori, și forma: *dumnidză-făcătoarea* «născătoare de Dumnezeu» 79/24, cf 75/17.

\*

A doua lucrare din această direcție este voluminosul manuscris ajuns până la noi: *Codex Dimonie*, descoperit de profesorul Gustav Weigand în 1889, în Ohrida (Macedonia), în casa fraților români Iancu și Mihail Dimonie, ultimul, profesor secundar la liceul din Caracal.

*Codex Dimonie* este o culegere de texte religioase, traduse din limba greacă<sup>1)</sup>. Ele se citeau Duminicile și sărbătorile în biserici și acasă, unde se strângeau mai mulți Aromâni laolaltă. Astăzi manuscrisul se găsește, după cât știu, în posesia lui Mihail Dimonie. El însă a fost publicat de Weigand, în transcriere fonetică, alături de textul scris cu litere grecești, în «Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache» din Lipsca: vol. I (p. 8—78), IV (p. 136—227), V (p. 192—297), VI (p. 86—173). O parte dela început, din acest manuscris, a fost studiată de Paul Dachselt, un elev al lui Weigand, și publicată în «Jahresbericht», I sub titlul: *Die Predigt vom hl. Antonius* (p. 8—78). Autorul, în introducerea lucrării sale, dă amănunte despre mărimea și starea în care se află manuscrisul. După afirmațiile lui și din cele ce am putut constata și eu, care am avut prilejul să răsfoiesc manuscrisul, scriitorii lui sunt mai mulți Români de prin părțile Albaniei.

La început, Weigand a crezut că autorul principal al acestui manuscris ar fi un unchiu al părinților fraților Dimonie. După câțiva ani mai târziu, întâlnindu-se cu Mihail Dimonie, a putut afla dela acesta că un bunic din partea mamei sale, purtând numele de familie Ghișcu, ar fi autorul codicelui<sup>2)</sup>. Scriitorul acestor rânduri cunoaște bine pe Mihail Dimonie și n'a putut afla nimic precis în această privință. Profesorul Dimonie atâta știe că la ei în familie eră o tradiție de a se ceti Duminicile și în zilele de sărbători traduceri din cărțile bisericești. Așa stând lucrurile, de sigur, traducătorii marelui codice trebuie să fi fost membri din familia Dimonie, dar care anume, nu se știe și nu se va ști până nu se va găsi o însemnare.

Cu altă ocazie, tot Weigand<sup>3)</sup>, vorbind despre graiul Românilor din Tirana (Albania), a crezut că a dat de urmele dialectului în care a fost

<sup>1)</sup> Încă nu s'a stabilit originalul grecesc după care s'a făcut traducerea aromânească. După D. Russo (*Elenismul în România*, București, 1912, p. 40 urm.), o parte însemnată din «Codicele Dimonie», anume textul publicat în volumul V din *Jahresbericht*, a fost tradusă după cartea lui D. N. Darvari, *Επιτομή της ἱερᾶς ἱστορίας της ἐκκλησίας της παλαιᾶς καὶ νέας Διαθήκης*. Viena, 1803. (Despre Darvari, care eră Aromân din Clisura în Macedonia, vezi nota din p. 38).

<sup>2)</sup> *Jahresb.*, XII, p. IV.

<sup>3)</sup> *Ib.*, XVI, pp. 199 și 210.

scriș Codicele Dimonie: « Jedenfalls ist der heutige Dialekt in Tirana der einzige, der unmittelbar für den Codex Dimonie in Betracht kommt sowohl in der Aussprache als auch in gewissen Wendungen ».

De fapt, nu avem nici o informațiune precisă, pe baza căreia am putea stabili persoana, locul și timpul, în care a fost tradus voluminosul manuscris. Atâta se știe că, după limbă, el a fost tradus în Albania sau într'un centru din apropierea Albaniei. Aceasta rezultă din particularitățile de graiu care sunt proprii dialectului vorbit de către Românii din Albania. Într'un studiu publicat în urmă de tot <sup>1)</sup>, am arătat că particularitățile de graiu care se găsesc în limba Românilor din Tirana se întâlnesc și în textele celorlalte scrieri aromânești din sec. XVIII. Ceva mai mult, ele apar și în limba Fărșeroților. Întrucât Românii din Tirana sunt originari de prin părțile Moscopoliei, limba lor arată, de sigur, particularități care sunt proprii graiului vorbit altă dată în centrele din apropierea acestui oraș.

Astăzi se știe că limba Codicelui Dimonie se identifică cu limba celorlalte texte aromânești din Albania. În ce privește transcrierea cu litere grecești, ea este cu neînsemnate deosebiri, unitară atât pentru scrierile aromânești cât și pentru cele bulgărești din cursul sec. XVIII. Aceasta dovedește că, pe vremea aceea, există aceeași tradiție la toate popoarele balcanice, de a scrie în limba națională cu litere grecești.

Nu avem nici o informațiune asupra anului în care a fost scris Codex Dimonie. Limba pare ceva mai nouă decât la Daniil. Dacă ținem seamă de faptul constatat de D. Russo, anume că o bună parte din el a fost tradusă după lucrarea lui D. A. Darvari, care a apărut în 1802, atunci vechimea lui trebuie pusă după această dată și nu înainte.

În afară de acest manuscris, trebuie să existe și alte scrieri religioase traduse din grecește, care n'au putut fi descoperite până azi. Se știe din bătrâni că, înainte vreme, când nu există școala românească, în mai multe biserici românești cu serviciul bisericesc în limba greacă, evanghelia se citea în aromânește. Odată cu ivirea primelor școli românești, aceste cărți, din ordinul prelaților greci, au fost îndepărtate din biserică și unele chiar nimicite. Părintele Gh. Murnu, tatăl lui G. Murnu, a avut cunoștință despre o evangheliie aromânească care se află în comuna Vlaho-Clisura. Însuș Weigand mărturisește despre existența unei evanghelii aromânești, tradusă de M. Boiagi, care ar fi dispărut numai după ivirea școlilor românești <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> *Fărșeroții*, studiu lingvistic asupra Românilor din Albania, publicat în *Daco-romania*, VI, p. 122.

<sup>2)</sup> « In Makedonien erzählt man sich, dass in verschiedenen Kirchen früher Übersetzungen der Evangelien von Bojadži in Gebrauch waren, die erst nach Aufkommen der nationalen Bewegung unter den Aromunen auf Betreiben der griechischen Bischöfe überall entfernt wurden, so dass kein Exemplar aufzutreiben war » (*Fahresber.* II, 2—3, nota).

## 4. SCRITORII AROMÂNI DIN AUSTRIA ȘI UNGARIA

După această încercare din a doua direcție, în care Ucută este exponentul cel mai tipic al Aromânilor doritori de a se instrui în graiul lor strămoșesc, urmează o nouă perioadă, în care apar cele dintâi lucrări științifice asupra dialectului aromân. Autorii acestor lucrări sunt tot Români macedoneni, însă, în spre deosebire de cei dintâi, ei scriu sub directă înrăurire a învățaților Români din Ardeal. Ca urmare a acestei înrăuriri, ei scriu cu litere latine în locul alfabetului grecesc; iar dialectului aromân îi dau o înfățișare care să-l apropie atât de mult de dialectul dacoromân, încât, cu timpul, să poată forma o singură limbă. Reprezentanții acestui nou curent sunt: **Gheorghe Constantin Roja**, doftor în spitalul Universității din Pesta, care mai iscălia și « Valachus Moscopolitanus » și **Mihail G. Boiagi**, profesor de limba greacă la gimnaziul din Viena.

**Gheorghe Constantin Roja**, născut în 1786 la Bitolia <sup>1)</sup>, veni la Timișoara în vârstă numai de opt ani, unde fu crescut de către un unchiu al său, comerciant în acel oraș. Asupra studiilor sale secundare nu se cunoaște nimic precis. Atâta se știe numai că, după înscrierea lui la Facultatea de medicină, la vârsta de 22 de ani ne-a dat cea mai importantă lucrare, după opera lui Thunmann, asupra Românilor din dreapta Dunării: *Untersuchungen über die Romanier oder sogenannten Wlachen, welche jenseits der Donau wohnen*, Pesth, 1808 <sup>2)</sup>, iar un an după aceasta a scris faimoasa încercare de unificare a graiului Românilor macedoneni cu limba Românilor de dincoace de Dunăre, cunoscută sub titlul: *Măestria ghiovășirii românești cu litere latinești, care sânt literele Românilor ceale vechi*, în Buda, 1809.

Judecând după conținutul acestor două lucrări istorico-filologice, Roja trebuie să fi stăpânit mai multe limbi, să fi avut cunoștințe temeinice în istorie și filologie, să fi fost pătruns de un simț critic în clasarea faptelor și, mai presus de toate, să fi fost înșuflețit de un adânc simțământ de iubire pentru neamul său din Macedonia, pe care vroia să-l vadă scăpat din ghiarele grecismului desnaționalizator, spre a-l îndreptă pe calea care trebuia să-l ducă spre unitatea suflotească cu Românii din patria-mumă. Acest înalt și unic scop al vieții sale rezultă nu numai din căldura cu care încearcă să dovedească originea comună a celor două mari tulpini românești din dreapta și stânga Dunării, dar și din faptul sigur că, înainte de a se fi apucat să-și scrie teza sa

<sup>1)</sup> Dr. I. Crăiniceanu, *Literatura medicală românească*, publicat în « Anal. Acad. Rom. », 1907. Vezi despre Roja și: D-rand Simion Tovar, *Medici Aromâni în trecutul Țărilor Române*, publicat în « Tribuna Românilor de peste hotare », anul II, (1925), pp. 18—22; Dr. Valeriu L. Bologa, *Contribuțiuni la istoria medicinei în Ardeal*, publicat în « Biblioteca medico-istorică », II, (1927), p. 38; De acelaș, *G. C. Roja, un savant medic Aromân din Timișoara* publicat în « Viața Medicală », II, (1928) și *Enciclopedia Română* de Dr. C. Diaconovici, Sibiu, 1904.

<sup>2)</sup> Tradusă de Sergiu Hagiadi, *Cercetări despre Românii de dincolo de Dunăre*. Craiova, 1867.

# Untersuchungen

über die

## Romanier

oder

## sogenannten Wlachen,

welche jenseits der Donau wohnen;

auf alte Urkunden gegründet

von

### Georg Constantin Rosa

Zuhörer der Physiologie und Geburtskunde auf  
der medizinischen Universitäts-Facultät  
zu Pesth in Ungarn.

## ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ

περί τῶν

## ΡΟΜΑΙΩΝ

ἢ τῶν

ὀνομαζομένων Βλάχων

ὑποκαταστάσαν ἀντιπέραν τῇ Δυναστείᾳ, ἐπὶ πα-  
λαιῶν μαρτυριῶν τετραμελιωμένοι

πρὸς

### ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΡΩΣΑ

Ἀκροατῆ τῆς Ὑποφιλολογίας, καὶ Μαιευτικῆς ἐκ τῆς Ἰα-  
τρικῆς Σχολῆς, μέμειπεν ἐν τῇ κατ' Ὀψιγυρίαν  
Ἐλευθεροπόλει Πέστη κατένευ Παιδιδασκῆταις.

Πέστη,

gedruckt bey Matthias Trattner

1808.



de doctorat în medicină, care a apărut în 1812, a scris și tipărit cele două lucrări citate mai sus.

În prima lucrare a lui Roja sunt chestiuni care interesează și pe filolog. Ea este scrisă în limba germană și greacă și conține 160 de pagini. Scopul lucrării este arătat la p. 4: « Die Absicht welche ich mir bei Abfassung dieses Werkleins vorsteckte, war, allen denen, welche von den jenseits der Donau wohnenden Romaniern keine Kenntniss haben, vorzüglich aber selbst den Romaniern eine kurze Beschreibung zu liefern, um, in wie fern es mir möglich ist, anschaulich zu machen, was dieses Volk ehedem war, und was es heute ist ». Influențat de lucrarea lui Thunmann, pe care o citează de mai multe ori, el își explică originea elementului român din Macedonia din romanizarea poporului trac <sup>1)</sup>. Deaceia, românește s'a vorbit mai întâiu în Tracia. Iar la Teofanes se găsesc cele dintâi urme din această limbă, vorbită încă din sec. VI. Aci autorul citează cuvintele reproduse de istoriograful bizantin, pe care însă le redă sub forma aromânească: « Toarnă, Toarnă Frate ». Această limbă a Românilor macedoneni este amestecată cu cuvinte străine, însă, după cum reiese din vocabularul lui Cavallioti publicat de Thunmann, mai mult ca jumătate sunt de origine latină, iar o parte se dovedesc de origine italiană. Din acestea din urmă Roja citează: *optu meși, nădzănoapte, casă, eu, nu-l cunosc, cămășă, fațiți, focu* și altele (p. 66). Dar și acestea spune autorul, după părerea lui Thunmann, ar fi de origine latinească rustică: « Allein Prof. Thunmann hält diese und andere für lateinische Bauerwörter, welche die Sprache der Provinzen, wo die Kolonien herkamen, ausmachen ».

Peste tot, Roja crede că, în afară de cuvintele de origine latină care formează majoritatea, sunt foarte puține cuvinte de origine grecească. Spre a dovedi acest lucru, autorul înșiră pe zece pagini (68—78) o serie de cuvinte, pe care le împarte în două capitole: 1. « Lateinische und lateinisch klingende », acestea formează majoritatea și cuprind nouă pagini; 2. « Wörter deren einige lateinischen Ursprungs sind, einige ganz fremd ». Dintre cuvintele de origine greacă înșiră vreo 27 la sfârșitul primei categorii (p. 75—76), dar dintre care unele sunt de origine latină.

La fiecare cuvânt din prima serie autorul dă traducerea greacă și etimologia latină. Din aproape două sute de cuvinte, o sută optzeci din ele sunt arătate cu etimologia adevărată. La cuvintele de origine greacă se dă mai întâiu traducerea în greaca veche, după aceea originea lor din greaca modernă, reproducând cuvântul grecesc cu transcriere latină.

Iată cuvintele cu origine nesigură din seria a doua, dintre care unele sunt discutate în notă: anarga « langsam », voi « ich will »; referitor

<sup>1)</sup> « Nun solchermassen haben sich die Thracier auf das sichtbarste verändert, meistens in der Sprache, so, dass eine verdorbene lateinische entstund, welche unsere heutige romanische ist » (p. 60).

la acest cuvânt autorul adaugă în notă « *voi ich will, oder ich liebe kömmt von dem lateinischen volo her* » (p. 77); șk'ipoană « *Adler* », nica « *noch* », scumpu « *teuer* », țată « *die Brüste* », fară « *das Geschlecht* », scapu « *sich befreien* » (în notă: « *von excipio* »); spunu « *ich sage* », pulianu « *der Stock* », afļu « *ich finde* », ăicșor « *leicht* », ngropu « *ich begräbe* », lală « *Vetter* », scândură « *Brett* » (în notă: « *vermutlich von scandula* »), cargia « *Kammer* », ținiva « *niemand* », drămă « *Zweig* », fiată « *Magd* », trupu « *Leib* », agudescu « *anrühren* », arămân « *verbleiben* » (în notă: « *von maneo* »), nviastă « *Braut* » (în notă: « *wahrscheinlich von vesta oder non invenusta, da dem Bräutigam die Braut, wenn auch die garstigste, hinlänglich schön ist* »), arrucu « *werfen* », atumția « *damals* ».

În afară de acestea, Roja discută și numele la Aromâni. Despre *Cuțovlah* spune că este « *ein Schimpfwort* », iar despre *Tințar* nu crede că vine, după cum presupun unii, din slavul sin-Carev « *Kaisers Sohn* » (p. 38). Oricare ar fi denumirea pe care le-o dau străinii, autorul adaugă că Românii între ei se cheamă *Români*, *Rămâni*.

În ce privește scrierea cu litere grecești la Aromâni, ea a fost introdusă pentru întâia dată de către Cavallioti (p. 140). Din nenorocire, după autor, s'a procedat greșit împrumutându-se alfabetul grecesc, deoarece, odată cu el, s'au introdus și o mulțime de cuvinte grecești; deaceia ar fi de dorit ca și Aromânii să introducă literele latine.

La sfârșitul lucrării sale, Roja dă o listă a prenumerațiilor Aromâni răspândiți în orașele din Austria, Ungaria, România și Bulgaria, din care se vede cât de numeroase erau familiile aromânești așezate în vechea monarhie Austro-Ungară. Unele din aceste nume sunt interesante, din punct de vedere lingvistic, ca formațiuni românești: *Dumitru Vulpe* (Pesta), p. 150; un alt *Gheorghe Vulpe*, p. 157, este dat pentru *ἐν Νεοφλίω*; *Anastas Keptinaru* cu *Vreta Keptinaru*<sup>1)</sup> în Pesta, p. 150; *Alexandru Liepura* în Pesta, p. 150; *Zisi N. Liepuriciu* în Viena, p. 156; *Vasili Pescaru* în Mișcolț, p. 153; *Spiridon Capmare* în Feldioara, p. 154. *Anastas Nicăruș* în Viena, p. 156; familia Nicăruș (pronunțat și Nicuruș) există și azi la Bitolia. Numele este un derivat diminutiv dela *Nicoară* cu suf. -uș, ceea ce dovedește că, alături de Nicola, nume mai nou, a existat și la Aromâni forma veche *Nicoară*, care se găsește și la Dacoromâni. În afară de acestea, apar numele *Nicola Pita* în Pesta, *Atanas*

<sup>1)</sup> Un *Toma Cheptenaru* din Moscopole apare la Viena (N. Iorga în « *Revista Istorică* », XII, p. 41, într'o recenzie făcută la *Νέος Ἑλληνομνημόνιον*, în care se dau note privitoare la Aromânii din Viena).

Interesante sânt pentru limbă numele prenumerațiilor aromâni: *Maltu*, *Hertura*, *Rotari* (din Clisura), *Carpinisani* (din Cărpiniș?), *Constantin Curuși*, o prescurtare din *Nicuruși* — *Nicăruși*, care este dat de N. Iorga în altă parte: *Nicarusi* (« *Revista Istorică* », IX, pp. 113—114) există și azi ca nume alintătoare derivate din *Nicoară* și suf. -uș și alte multe date de N. Iorga pentru centrele și comunele aromânești Moscopole, Clisura, Mețova (Aminciu), Ohrida, Crușova, Magarova etc. în *Relațiile culturale greco-române*, publicat în « *Revista Istorică* », V, pp. 65—80, 198; VI, 269; IX, pp. 113—114.

*Dada* (dadă la Aromâni «mamă»), *Mihail Stană* și *Atanas Steană* în Viena, p. 156, *Gheorghi Cuișoru* (nume dacoromân; în arom. cuișoru) etc. Numele familiei Șaguna apare cu pronunțare aromânească: *Șăgune* în: *Gheorghi Dimitri Șăgune*, *Vreta N. Șăgune*, *Gheorghi Vreta Șăgune*, *Ioan Șăgune*, *Naum Șăgune*, toți din Mișcolț, p. 153. Un alt nume interesant este și *Constantin Dimciu Zupan*, p. 155, scris: Ζῆπᾱν. Cuvântul *jupân*, cu origine atât de veche<sup>1)</sup> lipsește din dialectul aromân. Transcrierea lui cu z inițial îl arată puțin suspect. Cred că este scris după rostirea grecească. Aromânește trebuie să dea Giupân (ğupîn). Vezi p. 209.

Dacă însă în «Untersuchungen» Roja se ocupă numai cu originea Aromânilor, emițând numai în treacăt unele idei asupra dialectului aromân, în «Măestria Ghiovăsirii» dă o dezvoltare mai amplă acestor idei, propunându-și, delă început, să creeze o limbă unitară pentru Românii din dreapta și din stânga Dunării, scrisă cu litere latinești. Pentru atingerea acestui scop, autorul își începe lucrarea cu o prefață «Cuvânt către Români», care cuprinde 23 de pagini<sup>2)</sup>.

Urmărind cineva cu atențiune conținutul acestei lungi introduceri, rămâne uimit de spiritul de perfectă orientare în materie de limbă, de care eră pătruns autorul într-o vreme când știința lingvistică abia se anunță, prin începuturile timide ale lui Friederich Schlegel<sup>3)</sup>.

Deoarece, în primul rând, vroiă să demonstreze că graiul Aromânilor reprezintă un dialect al limbii române, el se apucă mai întâiu și definește ce este limba: «Limba sau vorba e adunarea cuvintelor cu care cugetele noastre le facem altora cunoscute». Dar după concepția lingviștilor de azi, cari fac deosebire între graiul singuratec și limbă ca o instituție socială, limba nu poate exista în afară de societate. Deaceea, după Roja, «ca cuvintele anumite cugete să însemneze, aceasta s'au făcut cu tocmeala a mai mulți într'o soțietate». Și continuând mai departe asupra cauzelor care au dat naștere la despărțirea limbilor în dialecte, Roja spune: «și desbinate tocmeale s'au făcut, mai multe dară și limbi și desvrătite caută să se nască, care asemenea pentru strămutările popoarelor și împreună petreacerea cu mai multe și desbinate ghinte se schimbară, părăsind unele ale sale cuvinte și luând altele de ale altora națione vorbe».

După ce arată cu exemple din limbile germană și italiană că toate limbile «în desvrătite dialecte se împart», ajunge la limba română, pentru care spune că și ea «în doao dialecte, adică în cea dincoace de Dunăre, și cea dincolo de Dunăre se împarte; aceasta cu grecești, ceaia cu schiavonești cuvinte, pentru împreună petreacerea cu aceste

<sup>1)</sup> Vezi G. Giuglea, *Cuvinte și lucruri* publicat în *Dacoromania*, II, 361.

<sup>2)</sup> Despre lucrarea lui Roja, reproducând o parte din prefață, a scris George Murnu, *Câteva pagini din trecutul nostru* în revista arom. «Macedonia», I, (1888), p. 156.

<sup>3)</sup> Friederich Schlegel, *Ueber die Sprache und Weisheit der Indier*. Berlin, 1808.

ghinte e amestecată». Dar chiar dialectele, după Roja, se deosebesc în felurite graiuri locale și regionale. Astfel, dialectul aromân se subîmparte în graiul «voscopolitan, grabovean, gramostean, gopiștan, mețovitean sau epirotean», iar cel dacoromân în «moldovean, ardelean, bănațean, cel din Ungaria pre lângă Criș și altele».

Cu toată această deosebire ce arată limba română, partea interesantă este că cuvintele care lipsesc într'un dialect se găsesc în alt dialect, deaceia, după autor, «de s'ar culeage din fiește carele dialect cuvintele ceale firești, s'ar preface o limbă românească tocma curată». Aci Roja dă mai multe exemple din dialectul aromân ca să illustreze posibilitatea de înlocuire a cuvintelor străine din cele două dialecte. Deaceia, pentru ca să putem ajunge la formarea unei limbi curate «lipsește să lăpădăm din limba noastră toate cuvintele ceale streine și să punem în locul lor altele nevătămate românești, care sânt prin dezbinatele aceeaș ghintă românească dialecte sămănate». Dar la această grea încercare nu se poate însărcina oricare: «aciasta o pot face numai capete românești care știu dialectele limbii românești, precum și limba latinească și cea italienească, cercând etimologia, adică izvorul fiește-căruia cuvânt».

După ce prin înlocuirile de cuvinte propuse de autor se va reuși să se obțină o limbă unificată, atunci se vor schimba și literile: «noi sântem din sângele Romanilor de demult, așa dară mai aproape litere pentru traiul nostru altele nu pot fi decât ceale lătinești». Noi Românii, față de vechii Romani, sântem ceeace Grecii de astăzi sunt față de Grecii vechi: «dacă dară aceștea nu cu altele fără cu ceale elinești litere trăesc, ce ne împiedecă pre noi să nu trăim cu literile ceale latinești». Și fiindcă mulți socotesc că introducerea literilor latinești va îngreună cetitul cărților bisericești, Roja propune: «ceale chiriliane să se țină în cărțile ceale bisericești, iară ceale lătinești... spre scrierea cărților politicești»<sup>1)</sup>. Înfine, sfârșește printr'un apel adresat tuturor Românilor, în care îi roagă să primească «aciastă cârticică, carea pentru polirea limbii românești ca organ o am scris».

După ce isprăvește cu prefăta, autorul intră în corpul lucrării. La început se dau literile latine în număr de 24 (p. 24 și 25). După aceea se studiază sunetele. «Litera chiriliană ж este înlocuită prin semnele: â, ê, î, ô, û; tot așa «litera chiriliană к» prin à, è, î, ò, ù. La scrierea cuvintelor românești se va țineă seamă de originea latină a fiecărui cuvânt. Astfel ê și è se vor pune la cuvintele latinești care au e în rădăcină: «frênu iară nu frûnu, că cel latinesc nu e frunum ci frenum» (p. 26).

Dar sunetele î și ă sunt barbare, vărîte în limbă mai mult ca să ne-o strice, deaceia adaugă Roja: «eu aș sfătui pe toată ghinta românească

<sup>1)</sup> Se pare că această idee este împrumutată dela P. Maior: «Maior admite să se păstreze cirilicile pentru cărțile bisericești, dar reclamă întrebuintărea literilor latine în publicațiile profane» (N. Iorga, *Istoria Literaturii Române în secolul XVIII*, vol. II, 309).

# М Ъ В О Т Р І Я

ГІСОРЪСІРІЙ РЪМАНЪШІЙ.  
 КЪ Антаре Латиніи, каре омант Антереле  
 Ръманнаур чѣлєвѣнї,

О п р е

Полирт а тѣауѣ Гинта Ръманѣскє чѣй дин  
 колѣе ши чѣй дин колѣе де Антере

А Ѣ к р а т ѣ д е

ГЕОРГІЕ КОНСТАТИН РЪЖА  
 УЧЕЩАЩА Академическ, ши Кандидатѣ  
 Клиническ Доктор ꙗ Спиталѣ Оуниверси-  
 тѣцїи Оуниверситїи дин Пегїа.

## ΤΕΧΝΗ ΤΗΣ ΡΩΜΑΝΙΚΗΣ ΑΝΑΓΝΩΣΕΩΣ

με Λατινικὰ γράμματα, τὰ ὅποια εἶναι τὰ παλαιὰ  
 γράμματα τῶν Ρωμαίων, πρὸς καθωπισμὸν  
 παντὸς τοῦ ἐπὶ ταῦδε, ὃ ἀπώρεαν τοῦ Δευάβε-  
 ως κατοικῆτος Ρωμανικὸς Γένος,

πεπονημένῃ παρὰ

ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΡΩΖΑ  
 Πολίτε Ακαδημικῷ, καὶ Φιλολογικῷ Κλίμῳ ἐν τῇ  
 Νοσοκομικῇ τῇ ἐν Πέσῃ τῆς Ουγγαρίας κα-  
 τὰ τοῦ Παιδιδάκτου.

Λ Ε Ξ Δ Ι Α

δα Κρατїска Типографїе а Оуниверситѣцїи Оуи-  
 верситїи. Аида 1899.

ca fiindcă aceste sunătoare, vârîte spre stricarea limbii noastre, să le lapede și în locul lor să se zică sunătoarele a, e, i, o, u ». Așa, de pildă, « în loc de pâne să se zică pane » etc. (p. 28).

După ce autorul dă mai multe lămuriri la rostirea sunetelor din dialectul dacoromân, dela p. 30 începe să se ocupe cu pronunțarea sunetelor din dialectul aromânesc: « c înainte de e, i neînsemnate se zice ca tse, tsi (ce, ci) ... iară la Românii cei dincolo de Dunăre mai adeseori se zice tze, tzi sau  $\text{tʃe tʃi}$  d. p. ceapă, cecire ». Tot așa « g înainte de e, i neînsemnate se zice la cei dincoace de Dunăre ca dzse, dzsi unguresc (ge, gi), iară la cei dincolo de Dunăre ca dze, dzi d. p. geru, genere, gingii ».

Cu privire la pronunțarea lui l' din dialectul aromân, autorul spune: « l în unele cuvinte cei dincoace de Dunăre nu-l zic; iar cei dincolo de Dunăre îl zic moale ca gl al Italianilor ... d. p. linu cei dincoace de Dunăre zic inu, iară noi încolo de Dunăre zicem glinu pre talianie; așa aiu, aceia zic aiu, dar noi agliu, așa și li, alli, allei și altele multe, ca și cum zic Taliani gli, egli, aglei » (p. 32).

Lui Roja nu i-a scăpat nici rostirea deosebită a lui z în dialectul aromân: « z la Români cei dincolo de Dunăre de multe ori ca dz d. p. zêru ». Iar pentru  $\gamma$  din limba greacă, cere să fie înlocuit cu v « dacă întru aceleași cuvinte latinești au v: vinu ... pentrucă se nasc dela vinum, vespa, vivus » (36).

La p. 40 autorul dă un număr de « Sentenții »; la p. 48 câteva glume și la p. 50 un număr de fabule.

Limba astfel făurită de Roja, ca mijloc de înțelegere între Românii din dreapta și din stânga Dunării, reprezintă dialectul dacoromân, împestrit cu cuvinte aromânești, ca: *menduescu* « gândesc » (53), *menduire* (55), *fui lângidu* « bolnav » (48), *lângorile* « bolile » (54), *vatăm* « ucid » (53), *se premnă* « se plimbă » (51); *măratu de eu* « bietul de mine » (48), *jucatu de mente* « ieșit din minți, nebun » (49); *mi era scriatu* « îmi eră scris » (46); *cheră* « căruță » (ib.), *si leau* « să iau » (45), *disclide* « deschide » (43), *reao* « rea » (41), *graire* « graie » (40), *stranie* « haine », *straie* (ib.); *tru aistă cale* « în acest drum » (56), *lucuru* « lucru » (55), etc., etc.

La fiecare pagină, în notă, autorul dă etimologia cuvintelor. El este în contra cuvintelor de origine greacă la Aromâni și slavă la Dacoromâni: « șolaru de la *scolaris*. Până acuma ziceau acei de dincolo de Dunăre *μαθητής* pfui! e aceli dincoa de Dunăre *ucenicu*, destul de reu! » În schimb, el este pentru elementul latin, explicând multe cuvinte din limba italiană și franceză: « bucură-te vine dela *bon-cuore* italianesc » (49); « vătâma dela *victima* » (44); « *trebue*, vorba această totdeauna o țineam tră sârbească; una oară căzui cu un domnu mare, ospele ameu și românu aleptu tru discursu tră curăția limbili românească. După multe venim și la vorba *trebue*, care, când o luăm și o disicăm, vidzum că este latinescul *debui* dela *debeo*: din *d* este faptu *t*, se alipi anche un *r* și se fece *trebue* » (49).

Am văzut că Roja, în afară de numele său cunoscut, mai semnă și

## SENTENȚII

**A**quea, 1) *qui* 2) nu vrei se 'ti 3) face altu 'tie,  
4) *niqui* 5) tu nu fac al lui. 6)

Quare 7) dorme multu, nu va se aibă 8) stranie 9) pentru 10) coperire.

Cui 11) place multă graire, 12) nu scapă 12) de peccate.

Quare si face cassa analtă 14) currundu 15) va se o 16) veadă 17) apussa. 18)

Ponē

- 1) *aquea* vine dela italicească vorbă *quello* 2) *qui* vine dela latinească vorbă *qui* 3) 'ti este scurtau de la latinescu *tibi* 4) 'tie iarō vine dela *tibi* 5) *niqui* este latinescul *neque*. 6) *lui* vine din limba italienească 7) *quare* este latinescu *quale*. chē Romāni multe ori mută l'in r. 8) *aibă* vine dela *habeo*. 9) *stranie* vine dela latinească vorbă *sterno*, *is*, *era*. de acolo se face *stratum*, si *stranie*. 10) *pentru* este asparta propositia latinească *propter*. 11) *cui* este vorbă latinească curată dela *qui* *quae quod*. Dativul este *cui* 12) graire vine dela *garrō*, *is*, *tre*: quarea este vorbă latinească 13) *scapă* vine dela italienească vorbă *scapare*. 14) *analtă* vine dela *altus*, *ta*, *tum*. 15) *currundu* altele dialecte d'icu *currēdu*, qua si *quum* si eu aliurea scriai, este tot una, vine dela *currēdo* latinescu. 16) *o* este articol. 17) *veadă* dela *video*. 18) *apussa* vine dela italienească *ponente*.

«Valachus Moscopitanus». Știind că el eră originar din Bitolia, nu

ne-am putea explica acest supranume, dacă n'am cunoaște și limba lui. După grai, Roja, deși a fost născut la Bitolia, eră din Moscopole. Se vede că părinții lui veniseră de curând în orașul din Macedonia. Aceasta rezultă din mulțimea particularităților de limbă care țin de graiul Românilor din Albania. Într-adevăr, la el întâlnim forme: *seminu* (cu e din șa pentru seăminu), *Untersuch.*, 78; *burete* (pentru buręate), *ib.* 74; *stărutedzu* (cu r din rn pentru stărnutedzu din strănutedzu « strănut »), *ib.* 73, etc.<sup>1)</sup>.

Dacă vom căuta acum să examinăm împrejurările care l-au făcut pe Roja să ajungă la ideea creierii unei limbi unitare pentru înțelegerea tuturor Românilor, vom vedea că, în calitate de student la Pesta și Viena, el a avut prilejul să vină în contact cu promotorii ideii naționale la Românii din Ardeal. Din citatul de mai sus, în care Roja a reușit să-și explice originea latină a lui *trebuie*, am văzut că el a avut discuțiuni cu un « domnu mare, oaspele ameu și Românuleptu ». Nu cunoaștem precis cine va fi fost acest « Român distins ». Deocamdată, știm că aceeași idee de apropiere a graiului aromânesc de dialectul dacoromân apare și la Petru Maior.

Într'un studiu publicat de mine « Petru Maior și Aromânii »<sup>2)</sup> am arătat că o seamă de cuvinte aromânești se întâlnesc în « Istoria pentru începutul Românilor în Dacia » ca și în « Dialogu pentru începutul limbei române între nepot și unchiu », tipărit la începutul « Dicționarului de Buda » (1821). În special, Istoria cuprinde cele mai multe aromânisme. Ele apar chiar din primele pagini. Astfel avem: *dimându* înlocuind pe dacoromânul « poruncesc »; *vrut* « iubit »; *păitescu* « tocmesc »; *ndoapir* « sprijin »; *plagă* « rană »; *pleguescu* « rănescu »; *căstiga* « grije »; *ermu* « pustiu »; *fară* « neam », etc. Prin urmare, ideia pentru unificarea limbii române nu trăia izolat numai în mintea lui Roja, ci eră susținută și de ceilalți intelectuali români de pe vremea lui, dela care, poate, Roja o va fi împrumutat.

Dintre aceștia, de sigur, Petru Maior eră cel mai inițiat în studiul dialectului aromân. În « Disertațiune pentru începutulu limbii românești » vorbind despre diferențierile idiomatice din sânul limbii române, el spune: « Eară dialectul Româniloru celoru dincolo de Dunăre, atâta e înstrăinatu de limba Româniloru celoru dincoace de Dunăre, pentru copia sa mulțimea cuvinteloru celoru grecesci, cu carea e acoperitu, cătu Românii cei de dincoace de Dunăre, până nu se dedau cu dănșii, puțin îi pot pricepe ce vorbescu. Însă aceea se cade a li se da loru, că multe cuvinte latinești până astăzi le ținu, carii la Românii cei dincoace de Dunăre cu totulu suntu date uitării ». El vorbește și despre felul cum se face articularea numelor la Români: « Românii cei dincolo de Dunăre așa lu zicu întregu-lu... omulu ». Tot așa la plural: « *i* la Românii cei dincoace de Dunăre, *li* la cei dincolo de Dunăre, bună-oară: oameni-i,

<sup>1)</sup> « Măestria ghiovăsirii românești cu litere latinești » a lui Roja este analizată de N. Iorga, în *Istoria Literaturii Românești în sec. XVIII*, vol. II, 312—313.

<sup>2)</sup> Vezi « Junimea Literară », XII, (1913) Nr. 4—5, p. 63.



(arom.): oameni-li ». Petru Maior, din contactul, se vede, pe care îl avea cu Aromânii, ştiă despre deosebirile locale ce există în dialectul aromân: « Asemenea se întâmplă şi între Românii cei dincolo de Dunăre, că şi între ei sunt mai multe dialecte, macaru că ei întru pronunţare toţi sunt uniţi. Aşa p. e. la ei de obşte se zice *hiu* adică *fiu*, ci în unele părţi zicu *natu*, dela cuvântulu latinescu *natus* ». (Vezi mai departe despre Petru Maior în capitolul următor).

Ceeace confirmă până la evidenţă presupunerea noastră că ideia pentru unificarea limbii Roja a avut-o dela Petru Maior, este faptul că numirea acestuia ca censor şi corector pentru cărţile româneşti pe lângă Tipografia Universităţii din Buda s'a făcut în anul 1809<sup>1)</sup> şi că chiar în cursul acestui an se tipăria la Buda, în Tipografia Universităţii şi sub controlul direct al lui Petru Maior, « Măestria ghiovăsirii româneşti cu litere latineşti » a lui Roja<sup>2)</sup>.

Cel dintâiu care a făcut o dare de seamă amănunţită asupra lucrării lui Roja este Bartholomäus Kopitar. Ea a apărut în 1812 în *Annalen für Literatur und Kunst*, Jahrgang 1812, II, 210—224<sup>3)</sup>.

Autorul face mai întâiu o introducere asupra ideilor lui Roja cu privire la naşterea limbilor şi a dialectelor. Reproduce în întregime sistemul lui ortografic cu litere latineşti şi, la sfârşit de tot, face unele obiecţiuni, după cum urmează: 1. În ce priveşte originea latină a Românilor susţinută de Roja, Kopitar răspunde: « Aber die Walachen sind keine Nachkommen römischer Colonisten, verhalten sich auch nicht zu den alten Römern, wie die heutigen Griechen zu den Alten Hellenen, sondern sie sind, zufolge der Geschichte und der Gestalt ihrer Sprache, Nachkommen der alten, vielleicht mit Galliern (Walachen, daher vielleicht der slavische Name Vlach) gemischten Thracier die, durch die römische Eroberung, wie die Gallier und Hispanier romanisiert worden. Nur wird sich bei einer mit den gehörigen Hilfsmitteln eingeleiteten Untersuchung wahrscheinlich finden, dass die walachische Sprache näher an die altrömische reicht, als die heutige italienische, französische oder spanische, die seit der Völkerwanderung abermals durch deutsche Mischung un später deren literarische Bearbeitung modificiert worden (mehr Aehnlichkeit durfte sich in dem furlanischen oder dem rhätischen Dialekt finden). Der Walache sagt z. B. albu, deget, vorbă, masă, rugă, etc. während der Italiener bianco, dito, parola, tavola, pregare; der Franzose blanc, doigt, parole, table, prier; der Spanier: blanco, dedo, palabra, mesa, rogar sagt ». 2. Cu privire la elementele străine din limba română, de care Roja ar fi vroit să se scape, autorul crede că ele sânt tot atât de româneşti, după cum vechile împrumuturi din limbile franceză sau italiană sunt franţuzeşti sau italieneşti. 3. Referitor la limba literară comună pentru Românii

<sup>1)</sup> Cf. N. Iorga, *Istoria Literaturii Române în sec. XVIII*, vol. II, 307.

<sup>2)</sup> *Id.*, 312.

<sup>3)</sup> Fr. Miklosich, *Barth. Kopitars Kleinere Schriften*. Wien, (1857), p. 182.

din nordul Dunării autorul arată că chiar dacă vreodată s'ar putea realiza, ea nu s'ar putea face cu câțiva diletanți, ci numai pe baza unor progrese culturale care ar fi comune la toți Românii. La sfârșit de tot Kopitar vorbește și despre alfabetul latin adoptat de Roja, pe care îl găsește inferior alfabetului chirilic pentru redarea sunetelor românești.

Dar încercarea lui Roja, cu tot sprijinul pe care i l-a dat Maior, introducând cuvinte aromânești într-o operă ca Istoria pentru începutul Românilor, care era să producă atâta vâlvă printre Românii din Ardeal, n'a putut reuși. În împrejurările de atunci, singurul mijloc pentru venirea în ajutorul Aromânilor macedoneni nu rămânea decât scrierea unei gramatici aromânești. Cu realizarea acestei opere, și ca să răspundă la atacurile care veneau din partea unor învățați greci, cum era Neofit Duca, s'a însărcinat Românul macedonean Mihail G. Boiagi, dând la lumină, în anul 1813, *Gramatica română sau macedo-română*, tipărită la Viena, unde funcționa ca profesor de limba greacă. În vremea aceea, lucrarea lui Boiagi trebuia să răspundă și unor nevoi științifice. După publicarea gramaticii lui Șincai și lucrărilor lui Roja, învățații străini de atunci începuseră să se intereseze tot mai mult de studiul limbii române.

\*

De fapt, lucrarea lui Boiagi a fost opera cea mai desăvârșită ce s'a putut scrie pe vremea aceea, asupra graiului Românilor din sudul Peninsulei Balcanice. Concepută în spiritul vremii și după modelul gramaticelor clasice, fără însă să scape de o ușoară înrăurire a curentului latinist din Ardeal<sup>1)</sup>, gramatica lui Boiagi ne înfățișează prima încercare de codificare a materialului gramatical din dialectul macedoromân, expus mai mult în nuanța graiului vorbit de către Românii din Albania.

La fel ca și Roja, autorul își începe lucrarea cu o prefață-introducere, în care încearcă să dovedească necesitatea studiului limbii noastre: « Limba noastră românească, vorbită de patru milioane suflete, dar care până acuma politicește sunt foarte răspândite. . . are totuși cele mai sigure chezașii în surorile sale, în limba italiană, franceză și ispaniolă, despre ceace ar putea deveni ea când întregul neam românesc, atât din clasele de sus cât și din cele de jos s'ar ocupa cu ea și ar cultiva-o ». Și fiindcă știa că Aromânii obișnuiți cu scrisul grecesc, nu prea se îndemneau la studiul limbii lor, adaugă: « Românul nu trebuie să se rușineze de limba lui, ci mai de grabă să se felicite ». În această prefață Boiagi nu cruță nici pe Neofit Duca<sup>2)</sup>, acela care pe la începutul sec.

<sup>1)</sup> În ortografie, Boiagi se ține întrucâtva de principiile lui Șincai din gramatica dela 1805 (N. I o r g a, *Istoria Literaturii Române în sec. XVIII*, pp. 314—315).

<sup>2)</sup> Despre Neofit Duca vezi acum în urmă N. B â n e s c u, « Academia » Grecească din București și Școala lui Gheorghe Lazăr publicat în « Anuarul Universității din Cluj », (1923—1924). Extras (1925), p. 8. Pasagiul din *Λόγος περί καταστάσεως σχο-*

XIX răspândia cele mai neruşinate afirmaţiuni în contra Aromânilor, spunând despre limba lor că ea «nu-i urmarea unei alte limbi, având scârbă mare şi pronunţare urâcioasă». El se ridică în contra acestor afirmaţiuni declarând că «dacă Românii ar fi fost chiar Hotentoti, totuşi ar fi avut dreptul şi datoria să se cultive în propria lor limbă, ca cel mai potrivit mijloc pentru desăvârşirea lor».

În cuprinsul lucrării sale, autorul tratează despre sunete pe care el le numeşte «litere», dând lămuririle necesare la transcrierea lor cu caractere latine. În alt capitol vorbeşte despre accent, înfine despre schimbarea vocalelor din tulpină în flexiune, până când ajunge la părţile de cuvânt şi la sintaxă. După aceasta, urmează materialul dialectal compus din conversaţiuni, fabule şi istorioare.

În ce priveşte forma în care este redată limba aromână din această lucrare, am spus mai sus că ea se apropie de graiul Românilor din Albania. Astfel, alături de cuvinte cu *ea* din *é* păstrat în tulpină, mai întâlnim şi forme cu *ea* trecut în *e* ca la Fărşeroţi: *burete* (2), *avere* (56), *ñere* (197), etc. O altă particularitate care îl apropie şi mai mult de acest idiom, este rostirea lui *ă* ca *ä* (cf. § 12), transcris de autor prin *e*: *den-dalui* (pentru dândalui) 110, *tsenu* (tsânu) 158, *intenu* (ntânu) 42, 122, 164, 196, *frenlu* (frânlu) 193, etc.

În afară de această nuanţă locală, limba lui Boiagi este împetritată de dacoromânisme, neologisme şi formaţiuni proprii, care se recunosc foarte uşor de către cei ce cunosc dialectul. Din cauza acestui amestec de forme străine de vocabularul dialectal, ca şi din tendinţa autorului de a da limbii o înfăţişare mai savantă, fraza apare mai greoaie.

În privinţa aceasta, mult mai curată se arată limba din «parabola fiului risipitor» publicată în «Jahrbücher der Literatur» (vol. XLVI, 101) de către Kopitar, după o transcriere în graiul dialectal făcută de Boiagi. Şi în această bucată întâlnim unele cuvinte care lipsesc în dialectul de azi. Astfel avem *tipurescu* în fraza: *Căţi argaţi a tată-ñui tipurescu di pâne* (câţi argaţi ai tatălui meu se satură de pâne); *pia* cu înţelesul de «mai» repetat de două ori: *şi nu ahârzescu piă* (şi nu mai merită); *cătăr* «ghete, încălţăminte», *cătăr pre čicoare* (încălţăminte pe picioare); înfine *gudescu* (refl.) cu înţelesul «mă bucur»: *Şi întipură si se gudiăscă* (şi începură să se bucure). În altă parte: *si me gudescu cu oaspiţl'i* (să mă bucur cu oaspeţii). Dintre toate, ultima formă pare foarte suspectă. Este adevărat că ea este dată şi de Dalametra *giudire* cu ind. prez. *giudescu*, însă derivaţia ei din lat. GAUDERE pe care o dă Pascu, deşi acum în urmă a admis-o şi Philippide, întâmpină greutăţi serioase. Admiţând trecerea de conjugare dela II la a IV, frecventă în latina vulgară, cuvântul aromânesc trebuia să arăte dentala alterată, ca în *prândzîre* dela PRANDIRE pentru PRANDERE, *ancăldzîre*, *putridzîre*, *urdzîre*,

*λελου* adresat Românilor din Meţova (arom. Aminciu) este dat în traducere de P. e. r. P a p a h a g i, *Scrîtorii Aromâni*, p. 15. Iată o parte din acest pasagiu: «Aşa-s acei care se protestă cu limba această românească, murdară şi ticăloasă, dacă-i iertat să se numească limbă...».

# ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ ΡΩΜΑΝΙΚΗ,

ΗΤΟΥ

## ΜΑΚΕΔΟΝΟΒΛΑΧΙΚΗ.

ΣΧΕΔΙΑΣΜΕΙΑ ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΝ ΕΙΣ ΦΩΣ ΑΧΘΕΙΑ

ΤΗΣ

ΜΙΧΑΗΛ Γ. ΜΠΟΛΑΤΖΗ,

ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΥ ΤΗΣ ΕΝΤΑΓΘΕ ΑΠΟΒΕΛΛΗΝΙΚΗΣ  
ΣΧΟΛΗΣ.

Romanische,

oder

Macedonowlachische

**Sprache.**

Berfaßt und zum ersten Male herausgegeben

VON

Michael G. Wojadschi,

öffentlichen griechischen Lehrer der hiesigen  
National-Schule.

EN RIENNE ΤΗΣ ΑΟΤΣΤΡΙΑΣ.

ΕΝ ΤΗ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΣΜΙΡΝΕ.

1813.

După exemplarul dela Muzeul Limbii Române din Cluj.

*asurdzire*, etc. În afară de aceasta, diftongul *au* urmat de o consoană, sau trebuia să treacă în *av*, ca în *alavdu-alăvdare*, sau în *ă* (în poziție neaccentuată) ca în *răpăsare*<sup>1)</sup>. Fără a ține seama de faptul că cuvântul nu se aude în dialect, eu cred că atât la Boiagi cât și la Dalametra a fost inventat<sup>2)</sup>.

Dintre lucrările scriitorilor aromâni din sec. XVIII, gramatica lui Boiagi a avut cel mai mare răsunet printre învățații străini și români. De fapt, după cunoașterea vocabularului lui Cavallioti și a lexiconului lui Daniil, după încercarea neizbutită a lui Roja de a ne făuri o limbă împestrită și artificială, lipsită de orice spirit de adaptare, opera lui Boiagi apărea unica lucrare ce putea ajunge la îndemâna acelor care voiau să cunoască structura gramaticală a dialectului aromân. Deaceea, dacă, după apariția ei, scopul practic pe care îl urmăria autorul, care dorea să-și vadă cartea introdusă la Aromânii din Macedonia obișnuiți cu școala greacă, n'a putut fi realizat, în schimb, ea a servit multă vreme de bază cercetărilor ce abia începuseră să se facă în graiul Românilor din Macedonia.

Gramatica lui Boiagi, ajungând cu timpul să fie rară, în 1863 a fost tipărită într-o ediție nouă de către D. Bolintineanu, din îndemnul și cu cheltueala lui D. C. Negri, care, după cum ne asigură poetul, «totdeauna a avut fericita și meritoasa idee de a face ceva pentru acești români macedoneni».

Mai târziu, în 1895, un elev al lui Weigand, tânărul Arno Dunker, a făcut un studiu amănunțit despre ea, intitulat «Der Grammatiker Bojadži», publicat în al doilea anuar al Institutului din Lipsca<sup>3)</sup>, despre care se vorbește mai departe în acest capitol. Greșelile inerente într-o astfel de lucrare, mai ales pentru un străin care nu cunoaște dialectul, au fost relevate de profesorul Urban Jarnik într-o recenzie amănunțită, publicată într-o revistă științifică germană<sup>4)</sup>.

Astăzi, opera lui Boiagi, ajungând a fi rară chiar în a doua ediție, a fost reeditată de către Per. Papahagi<sup>5)</sup>. În această nouă ediție, tipărită cu multă îngrijire, lucrarea fecundului scriitor aromân de pe la începutul sec. al XIX poate fi la îndemâna oricărui cercetător.

Dar Boiagi nu ne-a lăsat numai gramatica despre care a fost vorba. El a scris în dialect și o evangheliie. Despre această traducere bisericească se vorbește, după cum am mai spus în altă parte, și printre Românii din Macedonia<sup>6)</sup>. Până astăzi, ea n'a putut fi descoperită. Se

<sup>1)</sup> Al. Philippide, *Originea Românilor*, II, 449.

<sup>2)</sup> Nici Miklosich nu admitea originea latină a lui *gudescu*. Vezi mai departe la p. 100 din această lucrare.

<sup>3)</sup> *Jahresber.*, II, 1—146.

<sup>4)</sup> *Zeitschrift für rom. Phil.*, XXI, p. 261. La pp. 262—263 se fac rectificări la reproducerea textului aromân. Dela 264—277 se fac observațiuni de interpretări greșite. Dela 277 până la sfârșit se relevă unele greșeli de tipar.

<sup>5)</sup> *Gramatica română sau macedo-română*. București, 1915.

<sup>6)</sup> Primul care pomeneste despre această evangheliie este D. Bolintineanu, în prefața ediției din 1863. După el, Arno Dunker (p. 2), adăugând într-o notă, se vede, după

pare că parabola fiului risipitor, pe care Boiagi a comunicat-o lui Kopitar, a fost un fragment din ea. Să sperăm că, cu timpul, după cum s'a descoperit pe neașteptate cărticica lui Ucuta, tot așa să se găsească și evanghelia savantului scriitor aromân. Aci vreau să mai amintesc că Boiagi, ca eminent cunoscător al mai multor limbi, a scris, după Davidovic', un manual de conversație în zece limbi, între care se găsesc dialectele dacoromân și aromân. Tot lui Boiagi i se datorește și « Scurtă gramatică neogreacă pentru junimea greacă și pentru germani »<sup>1)</sup>.

Prima dare de seamă asupra lucrării lui Mihail G. Boiagi a făcut-o Bartholomăus Kopitar în *Wiener allgemeine Literaturzeitung* din 1814, pp. 185—188<sup>2)</sup>, acela care, după cum am văzut, făcuse o recenzie asupra lucrării lui Roja. Deoarece această dare de seamă a rămas necunoscută celor doi autori (Arno Dunker și Per. Papahagi), care s'au ocupat cu opera lui Boiagi, în cele ce urmează voi încerca să dau unele din păreriile marelui istoric și slavist de pe vremea aceea, cum eră Kopitar. Cu privire la originea limbii române, recensentul spune: « Limba română, după părerea lui Boiagi ar fi vorbită de patru milioane de suflete. În contra acestui fapt n'ar avea de obiectat nimeni nimic, dacă în acest număr s'ar socoti nu numai Românii din Macedonia, dar și aceea din Valahia, Moldova și Ardeal. Deasemenea n'avem de obiectat nici în contra susținerii că, după structura și armonia limbii, graiul Românilor ar ocupa acelaș rang cu sora ei mai cultivată limba italiană. În schimb, cu greu s'ar putea determina adevărata ei origine. Atâta se știe sigur că, lăsând la o parte tot ceea ce nu este românesc, originea ei latinească nu poate fi tăgăduită. Se înțelege că elementul latin din această limbă a primit, din împrejurări necunoscute, o conformație puțin deosebită, însă totuș într'un fel pe care noi îl regăsim și în limba

informația pe care a avut-o dela Weigand: « In Makedonien erzählt man sich, dass in verschiedenen Kirchen früher Uebersetzungen der Evangelien von Bojadži in Gebrauch waren ». Vezi și Per. Papahagi, *o. c.*, XXIII.

<sup>1)</sup> După Schafarik, *Geschichte der südslavischen Literatur*, III, 376 și Novakovic', *Srpska Bibliografija u Beogradu*, 1869, p. 150, toate relevate de M. E. Picot, *Les Roumains de la Macédoine*. Paris, 1875, p. 44, și luate din A. Papiu Ilarian, *Viața, operele și ideile lui Georgiu Șincai din Șinca*. București, 1869, care vorbește despre « Orbis pictus » și « gramatica neogreacă » după Dim. Davidovic', p. 11, nota. Vezi și N. Iorga, *Istoria Literaturii Române în sec. XVIII*, vol. II, p. 313. În *Indice bibliografic* din 1877, p. 5 se spune despre Boiagi: « Acest bărbat, fiu al civilizațiunii și învăței colonii din Moscopol sau Voscopolea, a mai lăsat și alte scrieri, din care traducțiunea Evangheliului comentat în cartea Domnului Maximu. În *Leucothea* II, pp. 198 și 203 mai vedem însemnate încă următoarele două cărți ale lui Boiagi: *Orbis pictus* de Amos Comenius, tradus în zece limbi, latină, franceză, italiană, daco- și macedo-română, neogreacă, rusă, sârbă, ungară și germană, anunțată în Viena la 1819; *Scurtă gramatică neogreacă* (Kurzgefasste Neugriechische Sprachlehre) pentru junimea greacă și pentru Germani. Viena la Dim. Davidovski, 1823 ».

«Boiagi, ducându-se cu ducele de Luca în Italia, petrecu acolo până la moarte, iar scriptele lui poate că rămaseră în biblioteca ducală sau că s'au pierdut » (ib).

<sup>2)</sup> Fr. Miklosich, *Barth. Kopitars Kleinere Schriften*. Wien, 1857, p. 320 sqq.

italiană. Acolo a evoluat limba într'un fel, aici în altfel, însă totuș într'un mod asemănător. Ea trebuie și poate fi socotită între fiicele limbii latine ».

Cu privire la scrierile aromânești anterioare gramaticii lui Boiagi, Kopitar regretă că nu se spune nimic « Davon aber steht keine Sylbe in der Vorrede ». Se îndoește dacă Românii din Macedonia s'ar fi folosit vreodată de cărțile românești din Valahia și Moldova.

După această scurtă introducere, recensentul se ocupă de fiecare capitol. Mai întâiu ia în cercetare alfabetul latin introdus de Boiagi și constată că el nu poate redă toate sunetele aromânești. Deaceea crede că noul sistem de transcriere românească își așteaptă autorul. Kopitar ar fi dorit ca Boiagi să insiste ceva și asupra schimbării sunetelor. La aceasta adaugă: « Sehr gewöhnlich werden *k* und *p* verwechselt. Man vergleiche *keptu* mit PECTUS, *patru* mit QVATUOR, *optu* mit OCTO, *lapte* mit LACTE, *keptinu* ich kämme mit PECTINO u. s. w. ».

Cu privire la postpunerea articolului, Kopitar adaugă: « Sonderbar könnte es scheinen, wie die Romanen darauf verfielen den bestimmten Artikel hinten anzuhängen, wenn es nicht in die Augen fiel, dass dieser Artikel aus dem Demonstrativum ILLE, das im Latein sowohl vor als nach einem Worte stehen kann, entsprungen ist ». La acestea Miklosich, în notă, adaugă: « Der Materie nach allerdings; aber da die lateinische Sprache keinen Artikel hat, so muss der Walache den seinigen der Form nach aus einer Sprache her haben, die ihn hinten anhängte; so wie der Italiener, Franzose und Spanier den seinigen der Materie nach auch aus der lateinischen, aber der Form nach aus der deutschen hat, die ihn vorangehen lässt ».

După acestea, Kopitar vorbește despre influența slavă. Este cel dintâiu care atrage luarea aminte asupra construcției numerarului dela unsprezece în sus: « In einigen Zahlwörtern verlässt der Romane seine lateinische Mutter und schmiegt sich an das slavische an. Denn 11. und 19. sind gerade so aus der Grundzahl, aus spre (über) und aus sace (10) zusammengesetzt, wie im slavischen vermittelt na (über): treispre-sace gleich trinadeset u. s. w. vergleiche auch treisaci (dreissig) mit trideset. Suta, im Plural sute, ist aus dem slavischen sto entstanden ».

Mai urmează alte câteva observațiuni asupra dialectului aromân de mai mică însemnătate.

După această recenzie publicată în 1814, adică un an după apariția gramaticii lui Boiagi, în 1829, Kopitar revine a doua oară asupra lucrării lui Boiagi în studiul său « Albanische, walachische und bulgarische Sprache », publicat în *Jahrbücher der Literatur* (pp. 59—106), în care își desvoltă ideile sale privitoare la asemănarea dintre cele trei limbi. În acest studiu Kopitar, vorbind despre « Măestria » lui Roja, se ocupă din nou cu gramatica lui Boiagi, publicând la p. 101 « Parabola fiului pierdut » în forma și transcrierea în care i-a fost comunicată de către Boiagi.

După apariția gramaticii lui Boiagi s'ar fi scris încă o gramatică de un Aromân, originar din Siracu în Epir.

Repausatul *Leonida Condachi*, aromân de origine și profesor la liceul grecesc din Alexandria (Egipt), într'un studiu istorico-filologic asupra dialectului aromân, prezentat Academiei Române spre tipărire, spune că, în 1820, doctorul *Gheorghe Ciaprasli*, supranumit și *Sirachiotul*, fiindcă eră originar din comuna românească Siracu, medicul lui Ali Pașa, a scris o gramatică aromână, care, însă, ar fi fost distrusă într'un incendiu din comuna natală a scriitorului <sup>1)</sup>.

\*

Alte manuscrise macedoromâne se găsesc în biblioteca de manuscrise a Academiei Române, înregistrate la No. 771, după cum urmează: <sup>2)</sup>

1. Colecțiune de material pentru un vocabular macedoromân cu aplicațiuni în limba greacă și germană (F. 2).
2. Gramatica română și resp[ectiv] macedoromână cu text român (F. 113 și 160).
3. Gramatica macedoromână cu text german (F. 181 și 271).
4. Catehism (Catehismul cel mare) macedoromân (F. 318).
5. Traducțiuni macedoromâne din cărțile sacre: *Lunariul* (Minciul), cuprinzând versuri, cântecetele, sub cântecetele, apostoli, evanghelii, viața Sfinților (F. 351). *Treinariul* și *Cinzecinariul* (Triodul și Pentecustarul) cu mai multe rugăciuni bisericești (F. 383 și 413).

Se crede că autorii acestor gramatici și cărți bisericești ar fi Boiagi și Roja.

În *Catalogul manuscriptelor românești*, apărut în 1931, de Ioan Bianu și G. Nicolaiasa, tomul III p. 44 găsim următoarea notă cu privire la cuprinsul acestor manuscrise: «*Manuscrise macedoromâne* de pela începutul acestui secol, al căror autor se dă cu seama că ar fi *Boiagi* (doară în conlucrare cu *Roza*), cari singuri numai dintre Macedo-Românii din Budapesta, foarte numeroși și puternici pe acel timp s'au ocupat, pre cât se știe de studii serioase macedo-române literare și istorice.

Mie mi-au venit aceste manuscrise încă înainte de 30 de ani, dela doi cei mai bătrâni și valoroși bărbați Macedo-români din Pesta: *Grabowski* și *Mutovski*».

<sup>1)</sup> Lucrarea lui Leonida Condachi, din care am împrumutat informația de mai sus și mi-am însemnat unele forme din Siracu citate în acest studiu, nu s'a tipărit, cu toate stăruințele depuse de subsemnatul și formulate într'un raport adresat Ministerului Instrucțiunii.

<sup>2)</sup> Vezi și Ion Arginteanu, *Istoria Românilor Macedoneni*, p. 270.



## 5. PRIMELE INCERCĂRI ȘTIINȚIFICE ASUPRA DIALECTULUI AROMÂN

În vremea aceasta, acela care ne-a lăsat însemnări mai numeroase decât cele semnalate în « Dizertațiune pentru începutul limbii românești » asupra particularităților de graiu din dialectul aromân față de limba Românilor din Dacia, este *P e t r u M a i o r*. Ele se găsesc răspândite în introducerea latinească din *Lexiconul Budan*.

În această introducere împărțită în două capitole mari, *Caput I: De literis generatim* și *Caput II: De literis speciatim*, *P. Maior*, vorbind despre schimbările sunetelor ce a suferit elementul latin din limba română, amintește și despre particularitățile dialectului vorbit de Aromâni, pe care el îi numește *Valachi Daciae Aurelianae*, în opoziție cu *Valachi veteris Daciae*, ori de câte ori ele îl deosebesc de limba Românilor din Dacia.

La *Vocalism*, *P. Maior* crede că sunetul *i* nu există la Aromâni. Aceștia au numai *ă* din *a*, adus din Italia: « Id omnino animadvertendum venit, Valachos Aurelianae Daciae nunquam uti sono *и*, sed solum *и*, e. g. illi non dicunt *mâni*, MANUS, uti Valachi veteris Daciae, sed *mâni* (мъни) » (p. 3). Această părere a lui *P. Maior*, care nu este deloc greșită, se bazează pe graiul Românilor din Albania care nu cunosc sunetul *i*, obișnuit mai mult în limba Românilor din Epir. De altfel, sunetul *i* nu este înregistrat nici în gramatica lui Boiagi sau « Măestria » lui Roja. Despre originea italică a lui *ă*, autorul spune: « dubitare non possum, quin illum sonum majores Valachorum, id est, coloniae Romanae tempore Trajani ex Italia secum în Daciam adduxerint, quinve haec pronuntiatio una sit ex antiquae vulgaris linguae Latinae proprietatibus » (p. 6).

Vorbind despre afereza lui *a*, autorul spune: « Prisci quoque Latini populares *a* initiale subtrahebant, sic RABONEM dicebant pro ARRABONE; alias quoque initialem syllabam expungebant, ut CONIA pro CICONIA, quemadmodum hodie Aurelianae Daciae Valachi *mușatu* pro frumușatu, sive frumosu, FORMOSUS », (p. 13). Din aceasta înțelegem că derivația formei arom. *mușat* din frumușat a fost dată de *P. Maior*, cu mult înaintea lui *Hasdeu*.

Cu privire la *e*, autorul insistă asupra metafoniei acestui sunet, adăugând că ea se păstrează la Aromâni: « Praedictam regulam de pronuntiatione *e* aperti instar diphthongi constanter observant Valachi Daciae Aurelianae. Valachorum autem veteris Daciae nonnulli gravi abusu interdum, expuncta vocali *e* ex diphthongo *ea*, solam vocalem *a* retinent in pronuntiatione, et graviori abusu ita etiam scribunt. Sic pro *feata*, FILIA, dicunt et scribunt *fata* », (p. 20) « non efferunt *feata* sicut Aurelianae Daciae Valachi » (p. 51).

Vorbind despre metafonia lui *o*, autorul spune că, în vreme ce *oa* la Dacoromâni trece câte odată în *a*, la Aromâni se păstrează, dând ca exemplu « *afară*, FORAS, pro *afora*: quod retinent Aurelianae Daciae Valachi » (p. 36).

Despre *u* se spune că la sfârșitul cuvintelor se rostește plenison «Apud Aurelianae Daciae Valachos *u* finale, quod pleno sono adhuc conservant, praedicto signo notari non licet» (p. 52).

La *Consonantism*, P. Maior relevă particularitatea dialectului aromân de a rosti *ce*, *ci* ca *tse*, *tsi* și *ge*, *gi* ca *dze*, *dzi*: «Notandum venit, apud Aurelianae Daciae Valachos, quum hi *c* ante *e* vel *i* pronuncient uti germanicum *z*; quod vide sub litera *c*; etiam *q* ante *e*, vel *i*, uti germanicum *z* proferri» (pp. 37—38). În altă parte adaugă: «Quid quod *ce ci*, *ge*, *gi* Italogum, quae etiam Valachi habent, veteris Daciae Valachi pronunciant accurate sicut Itali urbis Romae, i. e. sicut Hungarorum *tse*, *tsi*, *dse*, *dzi*; Aurelianae Daciae autem sicut Hungarorum *tze*, *tzi*, *dze*, *dzi*» (p. V).

Palatalizarea labialelor nu-i eră străină lui P. Maior. Vorbind despre alterarea lui *p* el adaugă: «et in Aureliana Dacia: *chieptine* pro pieptin PECTEN; *chieptu*, PECTUS; *schicu* pro spicu, SPICA; *schini* pro spini, SPINAE». Tot aci se face mențiune și despre trecerea lui *p* în *č* în forma *čicor*: «*p* mutatur in *c*, ut *cicioru* apud Valachos Aurelianae Daciae pro picioru, PES, quod est a Lat. PETIOLUS, id est, PARVUS PES», (p. 37). În ce privește originea acestei particularități, autorul crede că vine din Italia, deși ea apare și la Greci: «Haec pronuntiatio etiam apud veteris Daciae Valachorum, nonnullis in regionibus, vulgus viget. Nec dubito, quin ex Italia adduxerint eam majores Valachorum, eandemque a Graecis, signanter ab Ionibus, quibus mos est  $\pi$  convertendi in  $\kappa$ , ut  $\kappa\omega\varsigma$  pro  $\pi\omega\varsigma$ , veteres Romanorum adoptasse», (ib.).

Despre alterarea lui *b* se spune: «Valachi Aurelianae Daciae vulgo *b* ante *i* mutant in *g*, ut *ghine* pro bine, BENE», (p. 13).

La p. 15 autorul amintește și despre *v* din *b* în cuvântul *heavără*: «apud Aurelianae Daciae Valachos *fava* FABa, *feavără* vel *heavără* FEBRIS». Tot așa și despre *f*: «Valachi Aurelianae Daciae *f* ante *i* communiter convertunt in *h*, uti *hiliu*, FILIVS; *himu* pro fimu, SUMUS, etc.», (p. 24).

Vorbind despre *m*, relevă păstrarea lui în *scamnu* «Valachi tamen Aurelianae Daciae dicunt scamnu», (p. 32). Tot aci se spune despre palatizarea lui *m*: «Apud Aurelianae Daciae Valachos *m* ante *i* vulgo pronunciat uti *n* molle, de quo etiam supra sub litera *g* egimus. Idem fit in nonnullis regionibus veteris Daciae praecipue inter feminas, ut *nicu* pro micu PARVUS; *nie* pro mie, MIHI, etc.», (pp. 32—33). Va să zică, obișnuința mai deasă la femei de a întrebuița labialele alterate este relevată și de către P. Maior după Cantemir.

Vorbind despre alterarea lui *n* urmat de un *i* în hiat la Aromâni și Dacoromâni, autorul spune: «Valachi veteris Daciae mutant in *i* consonantem, ut *cuiu*, CLAVUS, a Lat. CUNEUS. Aurelianae Daciae autem imo et Hatzezienses in Transsilvania retinent quidem *n*, emolliunt tamen, sic, *cuñu* etc.», (p. 34).

Din contră, autorul atrage luarea aminte asupra lipsei verbelor iotacizate la Aromâni, care există numai la Dacoromâni: «Interdum sic

retinent, ut ne emolliant quidem, sic, quae alii dicunt: *puii*, PONO; *remăiu*, REMANEO; illi dicunt *punu*, *remănu*, etc. » (ib.).

Păstrarea lui *l* alterat în dialectul aromân îi eră cunoscută lui P. Maior. După autor, rostirea lui este ca în limba italiană: « Si post l sequatur vocalis i, et ante l sit vocalis; plerumque Aurelianae Daciae Valachi l, more Italorum efferunt molliter, ut *aliu*, ALLIUM, *filiu* vel *hiliu*, FILIUS », (p. 31 cf. și p. V, VI).

Vorbind despre prefacerea lui *ct* în *pt* în limba română, autorul atrage luarea aminte asupra faptului că ea se păstrează la Aromâni și la participiile verbelor de conjugarea III: « Valachi tamen Aurelianae Daciae hoc etiam in casu sequuntur regulam generalem ut *traptu*, TRACTUS, etc. », (p. 16).

Dintre celelalte consoane, autorul pomeneste despre rostirea lui *t* ca *d* în « *menduescu* (Aurelianae Daciae vocabulum) COGITO, a Lat. MENS, MENTE quasi MENTESCO » (p. 44), și a lui *d* ca *n* în « *nənsu* apud Valachos Aurelianae Daciae pro *dənsu*, IPSEMET, Ital. desso » (p. 19).

\* \* \*

De aci înainte vor trece câteva decenii și nu se va mai auzi nimic despre limba Românilor din Macedonia. Abia după apariția gramaticii românești a lui Ion Eliade Rădulescu și punerea în discuție a chestiunii despre întrebuintarea literilor latine în scrisul românesc, graiul Aromânilor va fi luat în cercetare din nou, însă de astă dată numai indirect, în legătură cu originea limbii românești și a dialectelor din care se compune.

Acela care consacră un studiu asupra dialectului aromân, într-o vreme când încă nu se știă aproape nimic precis despre existența elementului românesc din Macedonia, este autorul gramaticii mai sus pomenite, anume Ion Eliade Rădulescu.

În diversitatea preocupărilor sale, părintele literaturii noastre, ocupându-se cu studiul limbii române, n'a neglijat să cerceteze și graiul Românilor din sudul Dunării. Nu știm dacă el va fi apucat să citească lucrările lui Roja. Se pare însă că cunoștea ideile lui P. Maior despre însemnătatea dialectului aromân din punctul de vedere al elementului latin, care ar putea fi folosit pentru purificarea limbii românești de elemente străine. În ce privește gramatica lui Boiagi, nu numai că a cunoscut-o, după cum se va vedea mai jos, dar a și studiat-o în cele mai mărunte chestiuni de limbă.

Ideile lui Eliade Rădulescu asupra dialectului aromân sunt expuse în « Curier de ambe sexe », vol. I și II, în trei scrisori adresate, una « către D. Redactorul Foaiei Literare din Brașov » și celelalte două către C. Negruzzi.

În prima scrisoare, după ce isprăvește cu expunerea sa amănunțită, privitor la felul cum trebuiesc introduse literile latine, sfârșește atingând și chestiunea dialectelor din limba română: « Încă de mult s'a tot sunat

între Români că limba moldovenească, transilvană, bănăţeană, olteană sunt dialecte; şi mi se pare greşită această părere. Eu nu văz între aceşti Români decât o limbă, un singur dialect, un schimatism » (p. 339). Şi mai departe: « Dar oare limba română n'are şi ea dialecte? Are negreşit, însă nu cele socotite sau părute până acum, ci a noastră în deobşte sau aceasta ce e scrisă în cărţile bisericeşti este un dialect; *al Românilor din Macedonia* altul, şi *al Românilor din Stiria, din Elveţia* şi o parte din Franţa care se numesc *Romandi* alt dialect » (340)<sup>1</sup>.

Scheletul limbii române deşi, după autor, apare schimonosit puţin, este latin, « asemenea îl au şi Macedo-Românii ». Dialectul aromân este atât de aproape de limba română, încât « cu gramatica a Româ-nului poate cineva învăţa şi macedo-româneşte, adăugind numai câteva deosebiri ce le fac ca să fie dialecte ale aceleiaşi limbi » (341).

Atingând chestiunea cauzelor care au provocat deosebirile ce există între dialectul dacoromân şi aromân, autorul adaugă: « Pricina pentru care Românii din părţile acestea au ajuns să aibă mai toţi acel dialect este întâiu mai dese comunicatii ce au avut între sine... Românii însă din Macedonia, pe de o parte despărţiţi de noi, pe de alta învăţând limba grecească, după cum am învăţat noi oare când slavona, şi având în bisericile lor tot pe cea grecească, după cum noi am avut tot pe cea slavonă, au rămas cu vorbele de întâia trebuinţă curate româneşti ca şi noi, şi cu vorbele de teologia, de obiceiuri, de meşteşuguri, de administraţie greceşti şi turceşti, după cum noi am rămas cu cele de întâia trebuinţă române, şi cu celelalte slavoneşti, ungureşti, nemţeşti şi greceşti » (II, 38). Şi dându-şi bine seamă despre cauzele care lucrează la deosebirile dialectale, autorul sfârşeşte: « Multe sunt împrejurările şi multe sunt care au făcut un alt dialect; şi iar cât este de puternică şi veşnică natura, că şi după atâtea împrejurări, şi după atâtea deosebiri, nu s'a putut preface, şi limba românească a rămas tot aceea limbă, deşi împărţită în trei dialecte » (ib.).

După această introducere, autorul ne spune că va studia dialectul aromân « întâiu în pronunţie, al doilea în schimatismul vorbelor, şi al treilea în compunerea frasilor. Prin toate însă se va vedea că este aceeaşi limbă şi alt dialect » (ib., 39).

Acest studiu îl face în ultima scrisoare din vol. II, începând întâiu cu vocalismul şi consonantismul.

Este, într'adevăr, surprinzător să vezi cum, într'o epocă în care nu apăruseră nici « Principia de limbă » ale lui Cipariu — suntem în 1838 — Eliade Rădulescu studiază punct cu punct toate particularităţile de deosebire care separă graiul Românilor din sudul Dunării de limba Românilor din Ţară. Şi să nu se creadă că el reproduce definiţii şi citate din lucrarea lui Boiagi. Expunerea autorului este liberă, bazată pe o adâncă cunoaştere a dialectului aromân, pentru epoca în care scria, fie

<sup>1</sup>) Acî autorul confundă dialectul istrian cu dialectele din Elveţia romandă.

din studiul gramaticii lui Boiagi, fie din contactul direct pe care îl va fi avut cu Aromânii din Țară.

După ce vorbește despre rostirea lui *a* ca *ă* din dialectul aromân, Eliade Rădulescu relevă faptul că și la Aromâni există cuvinte în care *e* și *o* din tulpină, în anumite condițiuni, se pronunță *ea* și *oa*.

Dintre consonante stăruie asupra guturalilor *c* și *g*, care, înainte de *e* și *i*, se pronunță *ț* și *dz*: « Pe *c*, înainte de *a*, *o*, *u* și de consoane îl pronunță *c*, iar înainte de *e*, *i* îl pronunță *ț* și nu *č* [redat prin literă slavonă] ca noi, precum: caru, cornu, crescui, calcu, calți. Această schimbare a lui *č* în *ț* poate să le vie din adunarea deasă cu Grecii, după cum începusem și noi a peltici în vremea Fanarioților ». Și tot așa despre *g*: « Pe *g* înainte de *a*, *o*, *u* și consoane îl pronunță *g*, iar înainte de *e* și *i* îl pronunță între *d* și *z* precum: legu, ledzi, dzindzie, dzinere » (p. 51).

Despre consoanele labiale vorbește în felul următor: « Pe *f* înainte de *e* și *i* îl pronunță sau îl schimbă în *h* [autorul înțelege *h'*], lucru ce se vede că a fost din vechime firește între Români ». Și tot așa autorul continuă cu observațiile sale asupra celorlalte labiale, dând pentru fiecare prefecere câte două trei exemple. Ceva mai mult, la transcrierea lui *v* alterat se servește de semnul grecesc *γ*, spre a redă exact rostirea dialectală: « *v*, înainte de *i* se pronunță ca *γ* grecesc, ca și în părțile acestea, cum: *γ*inul, *γ*ine, în loc de vinul, vine. De unde și ghine *γ*iniși = bine ai venit ». Aci autorul, vroid să dea un exemplu construit din propriile lui cunoștințe, a greșit. În arom. se spune ghine *vin*iși, cu *v* nealterat, nu *γ*iniși.

După ce vorbește și despre pronunțarea lui *j*, care se rostește « când *gi* când *j* cum: *giuoc giur*; *jale jeru* » sfârșește adăugând că « Celelalte litere se pronunță ca și în dialectul nostru ». Apoi, din toate cele expuse până aci, trage următoarea concluzie: « Urmează dar din cele zise că acest dialect ce este nescris sau necultivat, se aseamănă mult cu felul vorbirii moldovenești sau mai bine cu limba rumânească de obște nescrisă, încât pentru aceea ce se atinge de literele *b*, *f*, *m*, *p* și *i*; și urmează iară că dacă mai mult de cât doi popoli întregi de aceeași origine și atât de departe și mai fără comunicație au păstrat aceeași pronunție numai din tradiție, se vede curat că multe provincii ale Italiei înainte de descălicătoare au pronunțat literele acestea tot așa » (p. 52).

În a doua parte a acestui studiu Eliade se ocupă cu flexiunea dialectului aromân, pe care el o numește « schimatism sau forma limbii ».

După ce explică felul cum se declină substantivele în dialect, trecând la numeral spune « unu la dâșii totdeauna face *una* și niciodată *o* ca la noi : unu domnu, una doamnă și nu *o* doamnă ». Tot așa el atrage luarea aminte asupra comparativului la adjective, care se formează cu « *ma* și *cama*: bunu, ma bunu, cama bunu ». Și după ce isprăvește cu expunerea, pe scurt, a părților de cuvânt, revenind la ceea ce dialectul într-o limbă reprezintă în sine, explică că nu deosebirea de cuvinte dau naștere la dialecte, căci « aceste vorbe își au aceeași a lor declinație în gramatică de obște a limbii noastre », ci « o regulată și la

aceleași împrejurări schimbare a pronunției literilor: iepure se se zice *liepure*, fiu — *filu* sau *hiliu*, inu — *linu*, etc., acestea sunt care fac pe Românii din Macedonia a aveă alt dialect și nu pe al Rumânilor din Dacia » (57).

Și, ca încheiere, după ce arată că dacă dialectul dacoromân astăzi se prezintă mai cultivat, aceasta se datorește faptului « că într'însul s'au tradus toate cărțile bisericești, s'au făcut atâtea acte administrative și judecătorești, etc. », adaugă că tot așa de cultivat ar fi ajuns și dialectul aromân « dacă Românii din Macedonia ar fi avut ei ocașiile noastre acestea puținele și ar fi scris și ei dialectul lor atât cât l-am scris și noi p'al nostru ». Deaceea Eliade, revenind la ideia lui Roja și P. Maior, propune să se formeze « o limbă de obște » din împreunarea a tot ce este mai bun din amândouă dialectele: « Acest dialect nouă ni se pare ciudat poate, însă învoindu-te a scrie cu literele noastre și făcându-ne o limbă de obște, lăsând noi unele, lăsând și ei altele, și împreunând la un loc ce este bun, iată că se face un dialect, înțeles și de unii și de alții și scriitorul lui să poată trece de autor al amândorora populilor » (59).

La urmă de tot, spre a dovedi posibilitatea formării « limbii de obște », Eliade dă și o bucată de citire după Boiagi, însă fără să-l citeze, cu unele schimbări în cuvinte dela un dialect la altul, prezentându-ne în felul acesta un model de limbă comună pentru Aromâni și Dacoromâni.

Dar silințele lui Eliade Rădulescu de a face cunoscut graiul Românilor din Macedonia au rămas zadarnice <sup>1)</sup>. Observațiunile lui, fiind făcute în legătură cu aplicarea literilor latine în scrisul românesc, s'au pierdut în mulțimea discuțiunilor, fără a li se da însemnătatea cuvenită.

\*

Acum vor trece două decenii, până când va apărea din nou interesul pentru graiul Românilor din sudul Dunării. De astă dată, odată cu începerea acțiunii românești în Macedonia. Cu deschiderea primelor școli românești la Aromâni, se simțea nevoie de o gramatică aromânească. Această lucrare ne-a dat-o I. C. M a s s i m u, care se familiarizase puțin cu dialectul aromânesc, dela primii elevi macedoromâni aduși în Țară.

Lucrarea s'a publicat la București în 1862, cu cheltueala patrioților macedoromâni G. Goga și D. Cosacovici, sub titlul: *Rapeda idea de Gramatica Macedo-romanesca* (Tipărită tra se impartă gratuitu Rumâniloru de a drepta Dunăreli). Deși eră scrisă în două limbi: românește și

<sup>1)</sup> În vremea aceasta, M. Kogălniceanu, referindu-se la provinciile în care se vorbește limba română, amintește și de Macedonia: « Limba română... este limba maternă nu numai a Muntenilor și a Moldovenilor, ci ea se mai vorbește încă și în Basarabia, în Bucovina, în Ardeal, în Banatul Timișoarei, în Macedonia, Tracia... ». Vorbind despre literile chirilice la Români, el știa că Aromânii se servesc de literile grecești: « Excepțiune fac Românii din Macedonia și Tracia, cari se servesc de literile grecești » (Mihail Kogălniceanu, *Rumänische oder walachische Sprache und Literatur*, 1837, ed. din 1895, p. 26 și 27).

grecește, totuși, din cauza sistemului ortografic etimologic, ea n'a putut fi introdusă în școlile românești din Macedonia. Acest sistem schimonosiă întru atâta dialectul aromân, încât ea nu putea fi înțeleasă nici de Aromâni, nici de Dacoromâni.

Intreaga lucrare se împarte în trei părți: I. Introducerea, în care se arată însemnătatea dialectului aromân față de limba greacă, care este străină de sufletul Aromânilor (p. VII—LIV); II. Gramatica cu flexiunea, derivațiunea și sintaxa (p. 1—127); III. «Mustre de limba macedorumanesca», cuprinzând: a) Bucăți de citire reproduse din gramatica lui Boiagi, b) Fraze din Daniil, extrase din Martin-Leake și c) Flori de Macedonia. Dintre toate aceste probe de citire dialectală, «Florile din Macedonia» sunt cele mai importante. Autorul lor este Mihail Nicolescu, primul poet aromân, născut în Magarova de lângă Bitolia. La începutul acțiunii românești în Macedonia, poeziile lui Nicolescu erau singurele versuri aromânești, care se citeau cu interes la orice ocaziune. Care dintre intelectualii aromâni nu-și aduce aminte de «Pita»: Scoală nveastă scumbusea-te . . . sau de «Sclavlu» care se cântă până în zilele noastre: «Spuni-ú bre gione ocl'iu de-amură . . .» etc.

Iată ce ne spune Massimu cu privire la aceste cântece: «Florile de Macedonia» sunt poesioare ce ne comunică domnul Mihail Nicolescu, român din Magarova. Eroism înfocat, simțire națională până și în inima Româncelor, curăția morală până și în pasiunea cam plecată către voluptatea trupestă, astea sunt din dulcile odoruri cu care ne îmbată aceste floricele»<sup>1)</sup>.

După Massimu a urmat Dimitriu Athanasescu cu manualul de clasă, intitulat *Gramatica romanească tră românilji d'in drepta Dumăreljei*, tipărită la București în 1865. Lucrarea lui Athanasescu este o simplă localizare a gramaticelor de clasă cunoscute pe atunci în Țară. Ca și Massimu, autorul s'a lăsat influențat, în multe privinți, despre care se vorbește în cuprinsul acestei lucrări, de gramatica lui Boiagi.

\*

Deaci înainte, odată cu deschiderea primelor școli românești în Macedonia, cauza Aromânilor făcându-se cunoscută, interesul oamenilor de știință pentru studiul dialectului aromân devine mai mare. Cel dintâiu care i-a rezervat un loc de onoare în studiul științific al limbei noastre,

<sup>1)</sup> Despre viața lui Nicolescu ne dă informațiuni revista aromânească «Macedonia», anul I, (1888), p. 124: «La vârsta de zece ani, rămas orfan, fu adoptat de un unchiu al său, care trăia în Sibiu, Ianachi Popa Mihali, și adus în acest oraș. Aici, după ce isprăvi liceul, se duse la Viena, unde a urmat cursurile unei academii de comerț. La vârsta de 21 de ani, cuprins de dorul pentru comuna sa natală, se întoarse în Magarova. Aci stătut un an, în care timp a învățat bine turcește. În 1860, murind tatăl său, care în calitate de negustor, i-a lăsat o avere bună, Nicolescu s'a stabilit la Giurgiu, unde se căsătorii». Dela Giurgiu el nu pregetă de a se interesa de cauza Românilor din Macedonia. Nicolescu a fost acela care a adus în țară pe Dim. Athanasescu, primul dascăl aromân în Macedonia. El l-a pus să studieze în institutul «Edifiant», condus de Const. Codreanu.

este părintele filologiei românești, Timoteiu Cipariu, în *Principia de limba și de scriptura*, apărută la Blaj în 1866.

Într'un capitol special pentru dialectul « meso-romanu, » Cipariu arată însemnătatea acestui dialect, înșirând dela început bibliografia cunoscută până atunci despre scriitorii aromâni din sec. XVIII și dela începutul sec. XIX: Cavallioti, Roja, Boiagi. Lucrarea lui Daniil i-a rămas necunoscută. La p. 93, într'o notă, ne spune că a aflat și despre această lucrare, dar, după toate cercetările făcute, n'a putut-o avea. Cu această ocazie, autorul trimite pe cetitor la *Νεοελληνική φιλολογία* din Atena, din care va fi aflat despre existența ei. În schimb, Cipariu este singurul autor care cunoaște studiul lui Eliade Rădulescu, publicat în « Curier de ambe sexe ». Într'o notă, autorul trimite pe cetitor la acest studiu, din care se reproduc și unele pasagii. După notele bibliografice, Cipariu studiază o serie întreagă de cuvinte de origine latină din Boiagi, Cavallioti, Kopitar și Roja, care nu se găsesc în dialectul dacoromân, sau al căror înțeles diferă de acelea cunoscut în românește. Într'un paragraf special se ocupă cu evoluția fonetică a unor forme cari se deosebesc de aceleași forme din dialectul dacoromân. Tot aci insistă asupra celor mai caracteristice particularități ale dialectului aromân, care îi dau o înfățișare mai arhaică. Într'o notă, se vede cu referire la afirmația greșită a lui Eliade, Cipariu spune că: « De dialectul de preste Dunăre se ține și dialectul istriian. Ear dialectele elvețiene, friulane, etc., deși sunt romane, ci nu-su românești ».

\*

Un alt învățat, care atrage luarea aminte asupra însemnătății ce prezintă studiul dialectelor pentru cunoașterea fazelor prin care a evoluat limba română, este primul profesor de limba română la Universitatea din Cluj, Grigoriu Silasi. Pentru ilustrarea acestei idei, autorul face o expunere amănunțită asupra dialectului aromân în comparație cu dialectul dacoromân. Încercarea lui Silasi este publicată în mai multe numere consecutive din « Transilvania », foaia Asociațiunei pentru literatura română și cultura poporului român, sub titlul « *Studiu asupra dialectului macedo-romanu paralelu cu celu daco-romanu* » <sup>1)</sup>.

Izvoarele care i-au stat la îndemână pentru folosirea materialului de trebuință la o astfel de încercare, au fost aceleași pe care le-a folosit și T. Cipariu: gramatica lui M. Boiagi și a lui I. Massimu; materialul dialectal din Cavallioti, Daniil și Roja, cu recensia lui Kopitar asupra lucrărilor lui Roja. Toate aceste lucrări fiind citate după T. Cipariu, autorul nu s'a folosit pentru studiul lui decât numai de cele două gramatici ale lui Boiagi și Massimu. Deasemenea el nu cunoaște ideile lui P. Maior asupra dialectului aromân și nici studiul lui Ioan Heliade Rădulescu, deși acesta

<sup>1)</sup> Vezi Anul VII (1874), pp. 89—92, 101—103, 113—115, 137—140, 161—164, 173—175.



din urmă este, după cum s'a spus, citat și de T. Cipariu, dela care a luat bibliografia necesară.

În partea introductivă a acestui studiu, autorul face o expunere istorică asupra Aromânilor, după datele culese din P. Maior și G. Șincăi, pe care îi și citează. Sfârșește făcând apel la bunăvoința bărbaților învățați și a societăților de studii competente ca să se ocupe cu această ramură a românismului, « mină de aur până acum desconsiderată a limbii noastre ». Deși autorul citează lucrarea lui I. Massimu, nu cunoaște întreaga mișcare din Principate pentru trezirea conștiinței naționale la Aromâni, odată cu deschiderea primelor școli românești în Macedonia și aducerea în școlile din Țară a primilor tineri Aromâni, în frunte cu părintele Averchie.

În partea gramaticală se studiază pe rând, fonetismul, flexiunea și sintaxa.

Vorbind despre deosebirile fonetice dintre dialectul aromân și dacoromân, la vocalism, autorul atrage luarea aminte asupra deosebirii de tratament a lui *a* accentuat și neaccentuat din dialectul aromân: *a* neaccentuat trece de regula în *ă* la sfârșitul cuvintelor; în celelalte poziții, de cele mai multe ori, el se păstrează. Ca exemple citează *alavdare*, *farină*, *scapitatu*, alături de dacor. *lăudare*, *fărină*, *scăpetatu*. Această particularitate dialectul aromân o arată și la *a* accentuat când se găsește în poziție nazală: *cando* dacor. *cându*, *incanu* dacor. *incai*, *manca* dacor. *mâncă*, *pansa* dacor. *pânsă*. În special gerundiile, după autor, s'ar rosti în: *-andu*, *-undu*, *-endu*, *-indu*, ex.: *alavdandu*, *vidiundu*, *arupsendu*, etc. Toate aceste aberațiuni ale autorului se explică din faptul că el n'a auzit rostindu-se dialectul vorbit și s'a luat numai după gramatica lui Boiagi care transcrie *cando* pentru « cându », (pp. 124, 158, 196) *alavdare* (p. 2), *farină* (pp. 2, 17), etc. În ce privește terminațiunea *-andu*, ea nu apare cu *a* păstrat nici la Boiagi. Aci avem *calcândalui* și *calcându* (p. 80).

Dintre celelalte vocale se amintește trecerea lui *e* neaccentuat în *i*; păstrarea lui *-i* și *-u* după orice grupă de consoane, ca în limba textelor vechi din dialectul dacoromân.

Trecerea diftongilor *au*, *eu* în *av* (af), *ev* (ef) are, după autor, origine grecească.

La consonantism, autorul vorbește despre alterarea labialelor, despre rostirea lui *ce*, *ci* (ge, gi) ca *tse*, *tsi* (dze, dzi), despre prefacerea lui *n* în *ń*, când este urmat de o vocală în hiat. Între celelalte schimbări fonetice « de a doua mână », autorul citează rotacizarea lui *-n-* ca « la Românii din Istria »: *verinu*, *uru*, *ârîma*, *ómeri*, *pâra*, *mâra* în loc de: veninu, unu, anima, ómeni, pane, mana etc. Se pare că autorul a fost îndus în eroare de forma « verinu » (arom. virinű), în care trecerea lui *-n-* în *-r-* se explică altfel.

La sfârșit de tot autorul mai relevă o altă particularitate a dialectului aromân, anume lipsa de rostire a lui *l* și *r* înainte de o consoană: « În fine mai e de însemnat că în unele părți ale teritoriului macedo-romanu *l* și *r* înainte de alta consonante se lapeda, rostindu-se: *atu abu*, *miesu*, *ade* în loc de *altu*, *albu*, *miersu*, *arde*. Este, desigur, o confuzie

cu dialectul istroromân pe care autorul a făcut-o și la explicarea lui *r* din *n* în *verinu*, despre care am vorbit mai sus.

La flexiune se vorbește, mai întâiu, despre originea postpunerii articolului. Se arată felul cum se articulează la Aromâni, atrăgându-se luarea aminte asupra faptului că numele proprii, care în dialectul dacoromân se articulează mai rar, la Aromâni aproape peste tot. « Socratulu vidiundu Alcibiadulu iu se alavdă averea a lui, li aduse una charta; Anacsagorlu cando li dederă tru scire că morî filiu su; Scipiu Emiliulu fece Roma unu judeciu tru aducere aminte ». Toate aceste citate, fără indicație de autor, sunt luate din Boiagi (199).

Mai departe autorul vorbește despre declinări, relevând unele cazuri de metaplasmă: *pescu*, *șoarecu*, în loc de pește, șoarece din dialectul dacoromân. Insistă asupra întrebuintării acuzativului « atātu la sustantive proprie și neproprie, câtu și la ajective, ba și la pronumere încă pana în diua de adi se usită fora prepusetiunea pre ». Cu acest prilej, vorbește și despre construcția sintactică a numelor de orașe și țări fără prepoziția « în » sau « la »; Scipiu Emiliulu fece Roma unu judeciu; nu fusi Getinga ? în dacor. « în Roma, în Getinga ». Toate exemplele sunt luate din Boiagi.

La adjective relevă formarea pluralului *nale* dela *nău* « nou », prin analogie cu *greale*, *arale* dela « greu, arău ». Vorbește mai pe larg despre întrebuintarea articolului când adjectivul este precedat de « atsel »: *fiçorl'i atsel'i nits-l'i*, relevând cazuri analoage din scrierile lui Coresi și întrebându-se « Nu cumva Coresi insusi au cu parintii sei, inmigrase în Transilvania dein tienuturile m.-romane ? »

Comparativul în dialectul aromân se exprimă prin adverbul « ma », în spre deosebire de dialectul dacor. care întrebuintează « mai ».

Vorbind despre numeral, arată că « una », forma feminină dela « un » niciodată nu se contrage în *o*, ca în dialectul dacoromân. Pentru « douăzeci » Aromânii au *vinvici*, iar dela douzeci până la treizeci unitățile se adaugă cu ajutorul prepoziției « spră »: *unsprevinvici*, *doisprevinvici* « douăzeci și una, douzeci și două ». În felul acesta, autorul continuă cu observațiunile sale asupra celorlalte părți de cuvânt, insistând mai mult asupra formelor verbale. La sfârșit de tot se relevă marea însemnătate a dialectului aromân pentru asemănările ce arată cu limba textelor literare dacor. din sec. XVI și XVIII.

\*

În vremea aceasta, însemnări asupra dialectului aromân întâlnim și la Ioan Caragiani, într'un studiu asupra poeziei populare la Aromâni, intitulat: *Românii din Macedonia și poesia lor populară*<sup>1)</sup>. În introducere, autorul face o scurtă expunere istorică asupra elementului românesc din sudul Peninsulei Balcanice, arătând și răspândirea lui.

<sup>1)</sup> Publicat în « Conv. Lit. », anul II (1868), pp. 335—340, 355—359, 368—370, 381—388.

Mai departe, se ocupă cu numele Aromânilor. Termenul « Macedo-român » nu-i pare potrivit, deoarece Aromânii nu se găsesc numai în Macedonia ci și în alte regiuni din peninsulă. Deaceea el socotește că cea mai potrivită denumire ar fi *Rumelioți*. Iată cum argumentează autorul nevoia introducerii acestui nume: « Când zicem Românii din Macedonia, nu trebuie să înțelegem numai pe Românii care locuiesc în Macedonia, ci pe toți Românii de-a dreapta Dunărei, care în cărțile istorice se zic Români Aureliani. Numele de Români din Macedonia sau Macedono-Români datează dela 1860, de când în București s'a instituit un comitet pentru introducerea limbii române în școli și biserici la acei Români. Numele dar Macedono-Români nu este tocmai nimerit. Aureliani nici nu este cunoscut acolo; Vlahi nici nu-l primesc, le sună rău la urechi. Numele cel mai nimerit pentru ei ar fi *Rumelioți*, dela *Rumelia*, nume actual al provinciilor ce locuiesc, nume pe care îl cunosc și ei și-l întrebuițează uneori când vor să înțeleagă pe toți Românii de acolo, afară de cei de aici ». Autorul greșeste când crede că denumirea Macedo-român datează numai din 1860. Scriitorii Aromâni din Transilvania ca Boiagi și Roja îi numesc pe Aromâni Macedo-români. În ce privește noua denumire propusă de el, ea este și mai nepotrivită, deoarece numărul Aromânilor din cele două Rumelii este mult mai mic decât acela din Macedonia. De altfel, această nouă denumire nu apare la niciunul dintre scriitorii străini sau Români care s'au ocupat cu elementul românesc din Peninsula Balcanică.

Materialul dialectal publicat de autor se reduce la zece cântece.

Dintre particularitățile de graiu, autorul relevă pronunțarea lui *ce*, *ci* și *ge*, *gi* ca *țe*, *ți* și *dze*, *dzi*. Între excepții se citează *čenușă*, *čoc*, *čăculă*, *čomag*. Labralele *b*, *f*, *m*, *p*, *v* « având litera *i* după dănsle se pronunță *b* ca *gh*, *f* ca *h*, *m*, *n* ca *gni* Italian, *p* ca *ch*, *v* ca *ghie* sau *y* grecesc ». Autorul pomeneste și despre rostirea palatală a lui *l* « Silaba *li* care aici se aude *i*, la *Rumelioți* se pronunță ca *gli* Italianu ».

Cu privire la rostirea vocalelor, se spune: « Sunetele *â*, *ă*, *ê*, *ë* nu sunt așa de dese la *Rumelioți*; așa cineva poate auzi pe la ei: *cand*, *pane*, *cane*, *vedu*, *vindu*, *vina* în loc de *când*, *pâne*, *câne*, *vêdu*, *vêndu*, *vêna* ». Aici, desigur, autorul a vroit să se refere la cazurile când *e* precedat de o labială se rostește *e* și nu *ă*, *î*, indiferent de natura vocalei din silaba următoare. Nu înțeleg însă citarea formelor *cand*, *pane*, *cane*, care tocmai în graiul autorului se rostesc *cînd*, *pîni*, *cîni*, și nicăeri nu există sub forma dată de el.

Despre *-u* și *-i* se spune: « sunt lungi și mai cu samă, când sunt precese de două consoane deosebite, precum: calcu, calci, calcamu, calcați, etc. ». Acelaș lucru se relevă și la substantive, adjective și pronume.

Din flexiune se atrage luarea aminte asupra genetivelor sing. la substantivele feminine în *-l'ei* « precum după Italieni glii ». Comparativele se fac prin *ma*. La numerele avem *ună*, *nă*, însă niciodată *uă* sau *o*. Ele se articulează: unlu, doil'i, treili etc. Douzeci se zice *g'ig'inti* « de la *viginti* ». Pronumele eu, tu se aud *ioû*, *mine*, *tine*; *mea*, *ta* la gen. plur. face *melôru*,

*tălôru*. « În loc de *vre unu* la ei se află forma *verună, vêrnu*, cari însemnează « nimene ». Ear *ceva* însemnează și *nimicu* la ei ».

Cu privire la conjugări, autorul atrage luarea aminte asupra confuziei care se face între verbele de conf. II cu acele de III și IV: « Așa se aude pe la ei *taceare, spuneare, ziceare, vineare, dormiare*. Aceasta provine din pronunțarea lui *e* de la penultimă ca *ia*, fiindcă urmează altu *e* ». Mai departe, se spune: « Trecutul simplu sau aoristul la întâia și a doua persoană plural are formele *cantâmu* = (cântărăm), *cantatu* = (cântareți), *tăcumu* = (tăcurăm), *tăcuti* = (tăcurăți), *durmim* = (dormirăm), *durmitu* = (dormirăți) ». Despre viitor se arată că se formează cu *va, va se, vas'* și subjonctivul. Condiționalul se formează cu *va, vase, vas'* și imperf. ind. sau cu *vrea, vrea se, vreas'* și imperf. ind. sau cu subj.: *va, va se, vas'* mergeam; *vrea, vrea se, vreas'* mergeam sau *vrease mergu* = *aș merge*.

Despre infinitiv se spune că « se află și întreg la unii Rumelioți, precum: *poți eșire; voiu ședere* = *poți eși, voiu a șede* », ceea ce nu este adevărat.

Tot aci amintim despre o altă lucrare a lui Ioan Caragiani care prezintă o însemnătate deosebită pentru studiul dialectului aromân din punctul de vedere al onomasticei, deși ea a apărut mult mai târziu: *Studii istorice asupra Românilor din Peninsula Balcanică*, publicată în 1891 ca supliment la « Revista pentru Istorie, Archeologie și Filologie » de sub direcțiunea lui Gr. G. Tocilescu, vol. VI.

Autorul se ocupă cu originea Suliților, locuitorii comunelor așezate pe munții Suli, în Epir, între Ianina și Preveza. Vorbind despre originea lor etnică, Caragiani crede că Suliții după port și obiceiuri, după numele de botez și de poreclă, sunt Români, făcând parte din tribul Fărșeroților, pe care Grecii îi numesc *Ἀρβανόβλαχοι*. Cu acest prilej, autorul face un excurs asupra originii Fărșeroților, pe care, scriitorii străini, luându-se după numele pe care li-l dau Grecii, de cele mai multe ori, îi confundă cu Albanezii. În cazul acesta, faptul că și Suliții au fost identificați cu Albanezii, nu cu Aromânii, se explică ușor. Dovezile autorului despre originea românească a Suliților se întemeiază pe numele de persoane. Acestea sunt românești, deoarece se întâlnesc și la Aromâni. De aci apoi începe un studiu amănunțit asupra triburilor la Suliți, tratând despre numele de familii, de bărbați și de femei (cap. IV). Se înțelege că lămuririle pe care încearcă să le dea autorul spre a dovedi originea românească a onomasticii la Suliți, nu este în totdeauna convingătoare. Cu toate acestea, bogăția de nume cu care operează autorul este impunătoare, iar multe din ele arată o evidentă origine românească. Dar ceea ce interesează mai mult studiul onomasticii la Aromâni, nu sânt atâtea expunerile autorului, cât bogăția de material strâns din diferite comune aromânești. Pentru comuna Avdela din Epir autorul dă o listă lungă a contribuabililor Aromâni din 1824. O altă listă cuprinde numele contribuabililor din Vlaho-Clisura, Perivoli, etc. Înfine, la urmă de tot, Caragiani studiază și numele armatolilor Români dela 1495 până la 1821. O bună parte din ele se identifică cu nume

românești cunoscute. Deși multe din expunerile făcute de autor pentru dovedirea originii românești a acestor nume sunt forțate, rămâne totuși un număr de nume care se întâlnesc și astăzi la Aromâni. Problema pusă de Caragiani nu este ușoară. Pentru dovedirea originii unor nume cari se întâlnesc deopotrivă la Aromâni, Albanezi și Greci, lipsesc de cele mai multe ori criteriile sigure pe care s'ar putea întemeia stabilirea poporului de obârșie dela care au plecat, ca să se răspândească la celelalte neamuri. Această obârșie pentru autor a fost mai întotdeauna românească. Intrucât concluziile lui sunt adevărate, aceasta va trebui să se arate într'un nou studiu asupra onomasticii aromânești.

## 6. ÎNCEPUTUL CERCETĂRILOR SISTEMATICE ASUPRA DIALECTULUI AROMÂN

După publicarea studiilor de mai sus, și, mai cu deosebire, dela Cipariu încoace, toate manualele de gramatică sau literatură românească fac mențiune despre dialectul aromân, dând, din Cipariu, note bibliografice cu privire la scriitorii aromâni din sec. XVIII. Însuș Cipariu nu uită să citeze la locurile cuvenite, în lucrările filologice de mai târziu, cum este Gramatica limbii române etc., date din dialectul aromân. Deaci înainte încep să apară și producțiuni populare din literatura aromânească. Iar cu cât cercetările pentru studiul limbii române iau un avânt mai mare, cu atât și cercetările în domeniul dialectului aromân capătă desvoltare mai mare.

De astădată Fr. Miklosich deschide în mod sistematic seria studiilor din dialectul aromân, cu publicarea cercetărilor sale *Rumunische Untersuchungen*, I, *Istro- und macedo-rumunische Sprachdenkmäher*, în care pentru întâia dată se studiază limba lui Cavallioti și Daniil, făcând și o reproducere critică a textelor.

Întreaga lucrare se compune din două părți: în prima parte avem reeditarea în ordine alfabetică a părții aromânești din vocabularul lui Cavallioti, în partea a doua reeditarea textului aromânesc din *Εισαγωγική διδασκαλία*. (Învățătură introductoare) a lui Daniil Moscopoleanul, după ediția din 1802, cu traducere interlineară în latinește și grecește. La urmă de tot, se dă și un « Index zur *Εισαγωγική διδασκαλία* » ca și un adaus de « *Ergänzungen* » și « *Berichtigungen* ».

În introducere, autorul face o mică expunere a particularităților dialectului aromân, între care « einige hie und da auch im Norden der Donau vorkommen ». O cercetare mai amănunțită a acestor particularități și o rezervă pentru « *Beiträge zur Lautlehre der rumunischen Dialekte* ».

În domeniul vocalismului, autorul constată că sunetul *i* lipsește atât la Cavallioti cât și la Daniil. Aci Miklosich face observația justă că « nach meiner Ansicht *i* aus *ä* entstanden und ein junger Laut ist, der nach Gartner's genauer Beobachtung auch im irum. fehlt ». Pentru

dovedirea acestui lucru, autorul mai adaugă: «Für die Jugend des *i* scheint auch der Umstand zu sprechen, dass das Alb. wohl den Laut *e*, nicht aber auch den Laut *i* kennt».

Mai departe, Miklosich observă că în aromână *ă* inițial urmat de *n*, *m* nu se rostește: *ncartsi*, *ncăldzescu*, *n cot* «în zadar» etc.

La consonantism, autorul se oprește mai întâiu asupra lui *r*, pentru care spune că este de două feluri: unul obișnuit, ca în dialectul daco-român, altul *ṛ*, care câte odată provine și din *m*: hefu «ferum», însă și aștefu «sterno». Aci mai adaugă că și în albaneză avem două feluri de *r*. După aceea, vorbește despre alterarea lui *l* urmat de *i* în hiat, adăugând că ea se întâmplă și atunci când după *l* urmează un *i*. Aci autorul comite o confuzie când, alături de *găl'ină*, *l'inu*, mai citează *al'adze* din alădze, *l'ane* din leane, luându-se după transcrierea grecească *αλιατζε*, *liave*, în care *i* din *e* n'a exercitat nici o influență asupra lui *l*.

Mai departe, autorul vorbește despre alterarea lui *n* urmat de *i* în hiat: *gutuṇe*. Și aci autorul confundă formele, citând *l'ărtăčuṇa*, numai din faptul că în transcrierea grecească stă *λιαρτατζιούνα*, cu -ia final provenit din -ea în poziție neaccentuată. Tot așa continuă despre trecerea lui *t* și *d* în *ts* și *dz*, despre alterarea labialelor cu care se ocupă mai pe larg, adăugând: «Die Veränderungen, denen die Lautverbindungen *pi*, *bi*, *vi*, *fi*, *mi* unterliegen, haben ihren letzten Grund in dem Eintritt eines parasitischen *j*».

La guturale, autorul arată prefacerea lui *ce*, *ci*, *ge*, *gi* în *tse*, *tsi*, *dze*, *dzi*; deasemenea *ct* în *pt* și *cs* în *ps* ca și *ncṭ* în *mpt* și *ncs* în *mṣ*. În elementele străine (grecești și albanezești), sunetele *θ*, *δ*, *γ* se păstrează.

La transcrierea fonetică a cuvintelor aromânești, Miklosich întrebuițează semnele *ṛ*, *l'*, *ṇ*, *d'* (pentru *g'*), *t'* (pentru *k'*), *ž*, *š*, *ts*, *dz*, *tš*, *dž*; ă este redat prin *e*.

Fiecare cuvânt din vocabularul lui Cavallioti este redat mai întâiu în transcriere grecească ca în original, după care urmează în paranteză cu litere cursive transcrierea fonetică. La sfârșit se dă etimologia cuvântului, adăugându-se forma dacoromână corespunzătoare, sau formele balcanice, dacă cuvântul are o răspândire mai mare.

Cu toată silința ce și-a dat autorul de a transcrie corect formele aromânești, întâlnim următoarele cuvinte greșit redade. Dăm mai întâiu greșelile din Cavallioti. După fiecare cuvânt reprodus, urmează în paranteză forma corectă: *gărnescu* (pentru ngărnescu), *gusuratu* (ncusuratu), *zmeltsu* (zmelcu), *cătsulă*, (căculă), *l'ane* (lṇane), *l'astră* (liastră), *butoare* (putoare), *dzicu* (dzicu, dzăcu), *džuṇapine* (ḡuniapine), *doapăru* (ndoapăru), *sc'l'opu* (șclop), *suptsire* (subtsire, însă și subtsire), *supl'acă* (șupliacă), *tsăhtisescu* (căhtisescu), *tseriașă*, (čireasă), *tsiriapu* (čiriapu), *tsudie* (čudie), *tsuplescu* (čuplescu), etc.

Dintre acestea, transcrierea formelor *l'ane*, *l'astră*, *džuṇapine*, *supl'acă* cu *l'* pentru *l* și *ṇ* pentru *n* se datorește confuziei semnalate mai sus, după care autorul credeă că orice *l* sau *n* urmat de *i* se pronunță *l'*, *ṇ*. Numai că în cazurile de față avem *i* din *e* (lṇanc, ḡunḡapine, șupleacă).

În *Εισαγωγική διδασκαλία* a lui Daniil semnalăm următoarele greșeli: *añurziaște* (pentru anurdziaște), *ausl'i* (aušl'i), *tra se ncatse* (tra se ncațe), *cupatsu* (cupaču), *k'piridzu* (k'piriču), *l'amne* (ljamne), *mil'uña* (miliunja), *mulitsă* (mul'itsă), *butoare* (puțoare), *bumbuñadze* (bumbunjadze), *pusl'e* (puščl'e), *zmeltsi* (zmelči), *tendzere* (tenğere), *dzundzunar* (ğunğunar), *dimnatsă* (dimniatsă).

Și aci remarcăm redarea lui *l* și *n* fără nici un motiv ca *l'* și *n'* în *l'amne*, *mil'uña* și *bumbuñadză*.

În schimb, Miklosich a păstrat redarea lui *ă* ca *e* (pronunțat ca *ä*; § 12), din știință sau neștiință, la următoarele forme: *acatse* (pentru acatsă), *tra se aremă* (tra se arămă), *ncăldzescu* (ncăldzăscu), *tra se nrgășiadze* (tra se ngrășiadză), *cărveñle* (cărvăñle), *lendzetlu* (lăndzetlu), *lendură* (lăndură), *se nsoare* (se nsoră), *bumbuñadze* (bumbunjadză), *putsenă* (putsănă), *putridzescu* (putridzăscu), *prevdzile* (prăvdzile), *sendzele* (săndzele), *serme* (sărme), *sumșoare* (sumșoră), *spindzuremu* (spindzurămu), *drema* (drăma), *fremția* (frămția), *fremtu* (frămtu). La ultimele două cuvinte autorul adaugă și formele corecte.

În «Ergänzungen» și «Berichtigungen» Miklosich completează lămuririle date la introducere, privitor la alterarea labialelor. Mai departe, se oprește asupra gerundiului în *-alui*: cântândalui, dându-i următoarea explicație: «Ich betrachte die Form *curândalui* als aus dem das partic. praes. vertretenden Gerundium und dem Artikel *alui* bestehend, der, seinem Ursprung nach ein Dativ, der einzige Casus obliquus des rumun. ist und auch statt des Nominativs angewandt wird, wie im späten Latein der Ablativus absolutus die Function des Nominativs übernimmt: ascendat gradum non se petente. Venantius Fort. Unter diesen Umständen wird es nicht überraschen, die Form auf *-alui* in der Function eines Adverbs auftreten zu sehen: *amanatului* «spät» Boiagi 119, *divarligalui* . . ».

Tot aci se dă și etimologia lui *ndoapăr* din «Praefix *indo* und das Verbum dacor. *apăr*.» Mai departe, autorul discută pe larg legătura dintre arom. *va* în *va se cumpăru* și formele balcanice gr. *ὁ κάμω*, alb. *do të jem*, etc.

În fine, nu isprăvim aceste rânduri fără a nu releva părerea pe care o avea Miklosich despre originea sudică a Istroromânilor, graiul lor formând o unitate cu dialectul aromân. Vorbind despre palatalizarea labialelor la Aromâni, care, la început, erau nealterate ca și la Dacoromâni și Istroromâni, Miklosich spune: «Zur Zeit als sich das irum. vom rum. abzweigte, — historische Gründe nöthigen uns die alte Heimath der Rumunen Istriens im Süden, nicht im Osten zu suchen — bestand dieser Unterschied zwischen dem Süden und dem Norden noch nicht ».

A doua lucrare, în care Fr. Miklosich se ocupă foarte pe larg cu studiul dialectului aromân, este *Beiträge zur Lautlehre der rumunischen Dialekte*, apărută în acelaș an (1881) cu opera mai sus discutată. Ea tratează pe larg despre fonologia limbii române: vocalismul și

consonantismul, având ca obiect cele trei dialecte românești cunoscute pe atunci: dacoromân, aromân și istroromân.

Este prima încercare științifică de a explica evoluția sunetelor din dialectul aromân în legătură cu celelalte două dialecte. Păcat numai că autorul, pentru o mai sigură orientare în studiul dialectului aromân, nemulțumindu-se numai cu materialul dialectal pe care i-l ofereau scrierile lui Cavallioti și Daniil, a căutat să se folosească și de alte scrieri dialectale, ca Gramatica lui D. Athanasescu, Răpeda idea de gramatica macedo-rumanesca a lui I. C. Massimu, după aceea Mostrele de dialectul macedo-romanu ale lui Vangelii Petrescu, L'escriveta, traduite en dialecte macédo-roumain (la délivrance de Dince des mains des Turcs, traduit de la langue provençale) a lui Tașcu Iliescu, în fine Istoria noului testament ică viața domnului nostru Iisus Cristos (1881), Sântul și dumnezeescul evangheliu în dialectul macedo-român (1881), Frățilia întru dreptate, gazeta Românilor de peste Balcani (anul I, 1880), care, fiind împănate cu dacoromânisme, l-au indus de cele mai multe ori în eroare. Deaceia, la consonantism, la tratarea lui *ce*, *ci* în *tse*, *tsi* și *ge*, *gi* în *dze*, *dzi* Miklosich, crezând că ambele feluri de rostiri există în dialectul aromân, alături de exemplele cu *ts* (matsenu, arătisme), mai dă și cu *č* (începeți, certă, purcedeți, apă rece etc. etc., toate luate din Sântul și dumnezeescul evangheliu în dialectul macedo-român). Pe baza acestei erori, autorul, încercând să explice cronologia acestor evoluții, crede că *č* (*ġ*) este mai vechiu decât *ts* (*dz*): « Was die Chronologie dieser Veränderungen anlangt, so glaube ich Folgendes annehmen zu dürfen. Wenn in einer Sprache oder einem Dialekte — denn zwischen beiden besteht für den Sprachforscher kein Unterschied — *tš*, *dž* und *ts*, *dz* neben einander bestehen, so halte ich *tš* und *dž* für älter als *ts* und *dz* » (p. 46, Cons. II).

Dar pentru acela care cunoaște bine dialectul aromân, cu tot amestecul de forme dacoromâne, lucrarea marelui slavist rămâne studiul fundamental pentru cercetarea științifică a dialectului nostru. Într'adevăr, în stadiul actual al cercetărilor noastre, puține îndreptări se pot aduce la tratarea vocalelor și consonantelor din acest dialect. Miklosich cunoaște aproape perfect evoluția limbii noastre. Pentru o formă ca *me gudesco* « gaudeo », luată din Kopitar (după parabola fiului risipitor, comunicată acestuia de către M. Boiagi), pe care alții o derivă din latinește, Miklosich spune: « ist von gaudeo zu trennen » (p. 549, Vocalis. II). Vorbind despre păstrarea lui *b* intervocalic ca *v* la formele verbului ajutător « am », observă că *h'ibă* și *štibă* sunt formațiuni nouă după *aibă* (p. 27, Cons. II). Tot așa autorul continuă cu o mulțime de observațiuni asupra fonetismului limbii române. Cadrul acestei introduceri nu ne îngăduie să le expunem aici pe toate. În schimb, multe din ele sunt menționate în corpul lucrării.

Aci mai relevăm faptul că, în ce privește originea sunetului *tse*, *dze* la Aromâni pentru *ce*, *ge*, Miklosich credeă că fiecare are o evoluție deosebită: « Die Ansicht, *tš* liege dem *ts* zu Grunde, kann durch nichts



begründet werden: sie beruht weder auf geschichtlich bezeugten That-sachen noch auf physiologischer Beobachtung » (47, Cons. II).

Cu privire la originea geografică a dialectului aromân, iată care sânt părerile autorului: « Man scheidet, abgesehen von den istrischen Rumunen, die Macedo- und die Dacorumenen, eine Scheidung, gegen die nichts eingewendet werden kann, so lange man sie als eine blos geographische ansieht, die jedoch aufhört richtig zu sein, sobald sie ethnographische und daher sprachliche Geltung erhält, da, wie aus diesen Erörterungen hervorgeht, im Norden der Donau Dialekte vorkommen, die mit der Sprache der Macedorumunen übereinstimmen. Die Thatsache wird begreiflich, wenn man annimmt, das die Ordnung I. (Dacorumenisch) und die Ordnung II. (Macedorumunisch) im Süden der Donau entstanden sind und Stämme beider Ordnungen den Zug an das linke Ufer der Donau unternommen haben » (p. 49, Cons. II) <sup>1)</sup>.

\*

După Miklosich, acela care s'a ocupat mai de aproape cu studiul dialectului aromân este Gustav Weigand.

La cercetarea dialectului, Weigand nu s'a mai mulțumit numai cu limba textelor aromâne vechi și cu probele dialectale publicate în cărți și reviste, ci a făcut mai multe călătorii în întreaga Peninsulă Balcanică, spre a studia graiul din gura Aromânilor. Prima lucrare din aceste călătorii este studiul intitulat: *Die Sprache der Olympo-Walachen, nebst einer Einleitung über Land und Leute*, apărut în 1888, cu șapte ani mai târziu, după publicarea lucrărilor lui Fr. Miklosich.

În această lucrare se face o descriere a graiului vorbit de către Aromânii așezați în cele câteva sate din Olimp. Aromânii din acest studiu nu sunt numiți în limba germană « Aromunen », așa cum îi întâlnim în toate lucrările de mai târziu ale lui Weigand asupra Românilor din sudul Peninsulei Balcanice ci « Makedo-Romanen », o traducere a denumirii « Macedo-români », care eră foarte curentă la începutul acțiunii românești în Macedonia.

Mai întâiu, se face o mică descriere a populațiunilor românești din Peninsula Balcanică, după aceea urmează descrierea călătoriei în Olimp. În partea a doua, se studiază limba Românilor din Olimp. Deoarece

<sup>1)</sup> Amintesc aici în treacăt că, pe vremea aceasta (1878), Nic. Densușianu, în « O colonie macedo-română în Transilvania », a încercat să arate originea aromânească a Românilor din Săcele pe baza portului și a graiului (*Columna lui Traian*, anul VIII (1878), tomul II, pp. 266—270). La aceasta vezi studiul meu « Aromânismele în dialectul dacoromân și problemele care se leagă de ele » (*Junimea Literară*, anul XIV (1925), pp. 275—291).

Din acest punct de vedere, mult mai serios se prezintă lucrarea lui Const. Lăcea, *Sânt în Transilvania așezări de Români veniți din sudul Dunării sau nu?* publicat în *Dacoromania*, IV, p. 353, în care autorul, pe baza unor date lingvistice, încearcă să stabilească o comunitate între Românii din Scheii Brașovului și Meglenoromânii, în special, Românii megleniți din comuna Țărnaresa.

Weigand eră încă pe la începutul studiilor sale dialectale și nu pricepea decât cu multă greutate graiul Aromânilor, deși înainte de a studia pe Aromânii din Olimp, cunoscuse pe Românii din Bitolia, Vlaho-Clisura și Samarina, materialul strâns de el n'a putut scăpa de unele greșeli. Astfel de greșeli am putut observa în următoarele locuri: *protlu birbecu* pentru «protlu birbec» (110); *easse si mi vedz* pentru «eși si mi vedz» (111); *pri callu ninvâtsat* pentru «pri callu ninvetsat» (s. ninvitsat), însă niciodată «ninvâtsat» cu *ă* din *e* precedat de o labială (ib.); *veade, mumă, care da pre poartă* pentru «vedz...» (118); *pistipsescu* este tradus cu «doresc» în loc de «cred» (122); *strigai!* tradus prin «vorbește»; *amfășai* este tradus prin «aus Licht gebracht» sau «geboren» pentru «înfășai» (119); *glutseaste* este tradus «face» sau «ouă» în loc de «clocește» (125), etc.

Transcrieri greșite am observat în următoarele locuri: *kă să arșă lailu iŃcatu* pentru «că se arse lailu iŃcatu» sau «că si-arsi...» (118); *kă nveaste ni plânze mărezli* pentru «că nveasta-n plândze mărăzle» (ib.). Pentru graiul din Crușova pe care îl cunosc foarte bine, dă *plândže* în loc de «plândze» (119). Tot pentru acest graiu dă forma *par'că* pentru «canda» (ib.); *par'că* este un dacoromânism; *până să me tornu kă aslanu* în Crușova se rosteste «până s-mi tornu ca aslan» (119), etc.

Weigand a prins greșit pronunțarea nu numai în comunele românești din Olimp, dar și în Vlaho-Clisura, Samarina, Seres etc. Astfel, pentru Vlahoclisura, se spune la p. 54 că *ce* se pronunță ca *če* nu ca *ts*, ceea ce este greșit. Tot acolo autorul afirmă că la Samarina s'ar zice «tše fatș, tatș» în loc de «tse fatși, tatsi», iar în Seres rostirea *če* pentru *tse* ar fi cea mai obișnuită.

A doua lucrare mai mare a lui Weigand, în care se ocupă în trecut și cu graiul Aromânilor, este *Die Aromunen, ethnographisch-philologisch-historische Untersuchungen*, apărută în două volume: I, în 1894 și II, în 1895. În vol. I se face descrierea călătoriei în centrele românești din Peninsula Balcanică. În vol. II se tratează despre literatura populară aromână. La sfârșitul acestui volum, în două anexe consecutive, se dau glosarul cuvintelor din textele publicate și observațiuni asupra deosebirilor dialectale la Aromâni.

Partea care interesează pe lingvist este volumul II. Cetind cineva cu atențiune materialul dialectal publicat de Weigand, trebuie să recunoască că acesta arată mai puține greșeli decât puținul material dat în lucrarea precedentă. În afară de aceasta, textele dialectale sunt destul de variate atât ca fond cât și ca origine a localităților din care au fost culese. Ele cuprind cântece și basme din Macedonia, Albania, Epir, Tesalia și Grecia. Pentru Graiul din Albania, textele strânse și transcrise de autor sunt primele probe de graiu aromânesc regional, care cuprind aproape toate trăsăturile caracteristice ale dialectului vorbit de Fărșeroți. Aceeaș constatare se poate face și pentru materialul cules din centrele din Macedonia. Este drept că textele publicate de Weigand nu sunt culese toate la fața locului. Însă povestitorii au fost aproape mai toți din

comunele textului de origine. În privința aceasta, importante sunt cele două basme din Siracu. La alcătuirea lucrării de față, am avut la îndemână material dialectal din această comună. Comparându-l cu limba celor două basme culese de Weigand, am constatat că, în ce privește forma, acestea se identificau cu materialul de care dispuneam.

Se înțelege că Weigand, ca străin, eră mai ușor expus la transcrieri greșite decât oricare alt filolog român. Au fost cazuri când el n'a înțeles bine sensul unor cuvinte și a trebuit să traducă greșit. Însă aceste greșeli sunt rare, față de numărul mare de cântece și povești pe care le-a cules.

Vom releva aici unele din aceste greșeli. La cânt. 43 (p. 70) versurile «Minte tsi n-aveam dado, nu n-am tută», ar fi trebuit transcrise «minte tsi n-o-aveam dado, nu n-o-am tută». La cânt. 63 (p. 96), versul «Ti-n treb tră tsi-n me tsîn cak'ă», cuvântul «cak'ă», după informațiile mele, ar trebui tradus prin «necaz» nu prin «tare», cum dă autorul. Dealtfel, cuvântul este atestat și în Cod. Dim.: «și nu avem cak'e pri tsiniva» (și nu avem necaz pe nimeni), <sup>19</sup>/<sub>15</sub>; «cu inimă curată și fără cak'e», ib. <sup>115</sup>/<sub>14</sub>. La cânt. 65 (p. 106) versul «nu are iarbă să-n cal'i pască» arată o topică care nu poate fi aromânească. Ar fi trebuit transcris: «nu-are iarbă si-n pască cal'i» și sub această formă, versul se întâlnește și aiurea. Din celelalte greșeli de traduceri care au mai fost relevate, însemnăm: La cânt. 39 (p. 54), «hil'ū de domnu d-amiră, d-amiră și d-armătolă» adică «fiu de domn de împărat, de de împărat de armatol», a fost tradus de Weigand «Sohn des Herrn vom Kaiserreich, vom Kaiserreich und Anatolien», în care prin «amiră» autorul a înțeles greșit «împărăție», iar prin «armatol», «Anatolia»<sup>1</sup>). Tot așa la cânt. 89 (p. 150), pe care autorul nu l-a înțeles aproape deloc: «Lunea, lunea nu-n lucredz..., martsa va-n tsîn tri ocl'i, nercuri va-n tsîn tri fičori, džoia vā-n tsîn tri bărbat, vineri vā-n tsîn tri prăvdzā», adică: «lunea nu lucrez, marța am să o țin pentru ochi (adică marța am să o serbez, spre a nu mă îmbolnăvi de ochi), miercurea am să o țin pentru copii, joia am să o țin pentru bărbat, vinerea am să o țin pentru vite». În afară de versul întâiu, pe toate celelalte Weigand le-a tradus greșit: «lunea nu lucrez, marța mă ocup cu ochii, miercurea mă ocup cu flăcăii, joia mă ocup cu bărbatul, vinerea mă ocup cu vitele»<sup>2</sup>). La cânt. 106 (p. 192), versul: «Anagya, frate, suqafeā» adică «încet, frate, cu briciul» este tradus de autor «Langsam, Bruder, rasiere» adică «rade încet, frate». Din substantivul *suqafe* «briciu» a făcut un verb la imperativ, cu ind. prez. dat în glosar *suqăfescu*, ceea ce nu există<sup>3</sup>). În fine, la cânt. 3 (p. 6) cuvântul «mirdžane», la ceilalți Aromâni «mirgane», este tradus prin «Tollapfel», când în realitate înseamnă «mărgean»<sup>4</sup>).

<sup>1</sup>) Cf. Al. Philippide în «Viața Românească», XV (1909), p. 30.

<sup>2</sup>) Cf. id. ib.

<sup>3</sup>) Cf. Per. Papahagi, *Scritorii Aromâni*, p. 249.

<sup>4</sup>) Cf. Al. Philippide în «Viața Românească», XVI (1910), p. 35.

O însemnătate deosebită prezintă capitolul « Dialektische Verschiedenheiten im Aromunischen ». Weigand avea de gând să publice o gramatică istorică a limbii române, în care trebuia să intre și graiurile regionale din dialectul aromân <sup>1)</sup>. În lucrarea de față s'a mărginit să dea numai unele particularități prin care se caracterizează graiul Aromânilor după regiuni. În acest capitol, autorul schițează graiurile regionale, mai întâiu, după influențele străine. Astfel, limba Aromânilor din Macedonia se deosebește de graiul celorlalte regiuni prin unele particularități și cuvinte împrumutate dela Slavi; limba celor din Albania, prin particularități și cuvinte din limba albaneză, iar limba Aromânilor din Epir și Tesalia prin particularități și cuvinte din limba greacă.

Luând ca punct de plecare unele deosebiri ce arată în graiu tulpinele aromânești, Weigand împarte dialectul aromân în două mari subdialecte: unul de sud și altul de nord. Pentru caracterizarea acestor deosebiri el însuși unele particularități extrase din materialul dialectal publicat. Tot pe baza acestui material, autorul încearcă să stabilească și unele caracteristice ale graiurilor locale, după orașe și comune.

În *Rumänen und Aromunen in Bulgarien*, publicat în Jahresb. XIII, Weigand se ocupă într'un capitol special cu Aromânii din Bulgaria. Aceștia sunt de două feluri: neguțători răspândiți aproape în toate orașele din Bulgaria și păstori nomazi cari ocupă munții. Cei dintâi sunt veniți din Gopeș și Moloviște, două comune mari aproape de Bitolia, cei din urmă din muntele Gramos. Weigand, după ce arată întinderea lor în Bulgaria, locurile pe care le ocupă și îndeletnicirea lor cu păstoritul, dă și câteva texte culese la fața locului, cu un număr de 115 cuvinte traduse din dialectul literar după cuvintele normale întrebuințate în cercetările dialectale din Țară, din care apoi face o scurtă caracterizare a deosebirilor de graiu la Grămosteni, Gopeșeni și Molovișteni.

În această lucrare, sunt de făcut mai întâiu câteva îndreptări de transcriere și traducere greșită: La p. 74, cântecul II, versul « io n-te știu că-n-ts-eștsă drag », tradus în nemțește « ich weiss, dass du mir gut bist », a fost greșit înțeles, prin transcrierea greșită a lui « drag » pentru « drac ». Cuvântul « drag » slav de origine, neexistând la Aromâni, nu poate fi decât « drac ». Deci dar, traducerea germană trebuie să fie: « ich weiss wohl, dass du mir ein Teufel bist ». Versul « k'icusești de-an-me-alasă » (p. 72, cânt. I), după traducerea dată, trebuie să fie « k'icăsești de-n me-alasă », adică « înțelege (sau o să înțeleagă) și mă lasă ». În glosar, *de-an* se explică ca o formă contrasă din *deanda*; dar în cazul acesta n'are nici un înțeles. La p. 74 versul « mere aroși ne-adu-nam », în care *ne* trebuie să stea pentru *nă*, cred că este o greșeală de transcriere. Weigand dă tot *ne* pentru *nă* și la Românii din Olimp (§ 267). La p. 78 întâlnim pronumele « tu » pentru forma generală « tine », în versul: « tu, fârtati, să-n băndz ». Nu știu întrucât această formă

<sup>1)</sup> Cf. *Die Aromunen*, II, p. 341.

este autentică sau un dacoromânism introdus din nebagare de seamă la transcrierea cântecului ca « drag » pentru « drac » de mai sus. Dacă într'adevăr ar fi existat această formă, Weigand, nu numai că ar fi trebuit să o introducă în glosar, dar ar fi vorbit ceva despre ea la observațiunile gramaticale. Totuși, n'ar fi exclus cazul ca ea să existe, mai ales că este atestată și aiurea (§ 267).

În partea gramaticală, afară de particularitățile graiului din Gopeș și Muloviște cunoscute, pentru limba Grămostenilor din Băchița, Weigand relevă particularitatea că orice *k'i* inițial, accentuat sau neaccentuat, se rostește *tși*. Astfel, avem *tșicută* din *k'lcută* « picătură », *tșipit* din *k'ipit* « vârf » etc. (p. 70). Tot aci autorul atrage luarea aminte asupra faptului că forma *creășit* la Grămosteni se aude *creaștic*, cu trecerea lui *t* în *c*.

Dintre celelalte particularități, se relevă existența formei *cupăr* la Grămosteni (p. 70) pentru cuvântul obișnuit « acumpăr » (§ 135 a); deasemenea formele sincopate la Grămosteni și Gopeșeni: *fcor*, *fdzim*, *asprci* pentru *fičor*, *fudzim*, *aspărai*, cunoscute la nord. Dela verbul *mpart* pers. 6 dela ind. prez. face în Gopeș *mpartă* în loc de *mpart* (p. 73). La viitor, pentru graiul din Gramoste, autorul dă *va vedū* pentru *va s-vedū*, citând pentru aceasta *va-Ń-lu așteptu* (cânt. III, 12), în care *s-*, într'adevăr, lipsește. De fapt, potrivit celor spuse la § 287, II, sub această formă, nici la nord nu se întrebuințează viitorul cu *s-*.

La vocalism, Weigand notează, pe alocuri, *-e* neaccentuat ca *-i* pentru graiul din Gramoste și Gopeși: gălbinari, frămpti « frunte », čilehtini « Feuerstätte auf dem Herde » etc.

Dintre cuvinte, însemnăm câteva forme din graiul secret al Aromânilor: *arucută* (arugudă) « apă »; *cucū* « sultan » și « prinț »; *limbă subțire* « Grec »; *l'epri* (din *l'epuri*) « pahar de vin »; *mătur* « Ovreiu »; *mut* « German »; *pap* « Rus »; *per aroș* « Rus ».

Următoarele nu se întâlnesc, sunt rare sau au o formă deosebită: *areū* (bot.) « Wolfsmilch »; *arube* (pl. arug') « ban de argint » (rublă); *băbota căsarlu* (entom.) « Bockkäfer »; *điot areati* « cărlan tânăr »; *guluģeu* în Gopeș, numele lunii Ianuarie; dela acesta, derivatul *guluģescu* « șed iarna pe lângă vatră »; *gučilie* (guğulie) în Gopeș « vârf de arbore »; *hălik'e* în Gramoste « loc pietros »; *capet* « lăna a doua, scurtă »; *cucuč* (guguč) de brad « Tannenzapfen »; *cusurie* « văr întâiu sau al doilea »; *l'ănură* în Gramoste « Reisig », aiurea *l'anură*; *mučes* în Gramoste « măceș »; *nalbastră* « oaie sură »; *opistar* « Hinteres Holzgestell des Saumsattels »; *peatsă* în Gopeș « Hahnentritt im Eiweiss »; *pănucaplă* « pătură de lână de culoare sură, care se pune sub sămar »; *spriču* « Fletterblättchen » în Gramoste; *sărpuni* « Thymian » fr. « serpolet » în Gramoste; *čilehtini* « Feuerstätte aus dem Herde » în Gramoste; *virđică* « velință de acoperit în mai multe colori ».

În Jahresb. XIV, Weigand a publicat studiul: *Rumänen und Aromunen in Bosnien* (Români și Aromâni în Bosnia).

În anii 1905 și 1906 apăruseră două lucrări în Analele Academiei Române, una a lui Isidor Ieșan și alta a lui Teodor Filipescu, în

care se susține că în mai multe sate din Bosnia există colonii românești. În urma acestor informațiuni, Weigand a întreprins o călătorie la fața locului. Rezultatul cercetărilor făcute îl arată autorul chiar în introducere: « Es gibt, das sei gleich von vornherein als Resultat meiner Forschungsreise ausgesprochen, kein einziges rumänisches Dorf oder auch nur Dörfchen in Bosnien und Herzegowina; es finden sich Spuren von Aromunenniederlassungen an mehreren Orten », adică Români nu există deloc în Bosnia și Herțegovina, însă în mai multe localități se găsesc urme sigure de colonii aromânești. Dintre aceste localități *Cepuliči*, o comună așezată la o jumătate de oră departe de orașul Bugojno, a fost odată locuită de Aromâni, astăzi serbizati. În anul 1896 comuna avea 110 case cu 450 de suflete. O parte din ei se ocupă cu agricultura; ceilalți sunt meseriași, hangii și mai ales « gunusari », cum se numesc ei, adică « spoitori ». Cuvântul « gunusar » derivat din « ganumă » (gr. γάρωμα) « cositor », le-a rămas din dialectul aromân. După tradiție, ei se cred veniți cu 150 de ani înainte din *Urmelia* (adică Rumelia), probabil din Macedonia. Cei mai buni « gunusari » plecau din Crușova. Din dialectul aromân nu mai știu nimic. Toți vorbesc sârbește. Weigand a putut strânge cu multă greutate câteva crâmpoie de fraze dela bătrâni, ca: « dedai-mi poneta » (dă-mi pâinea); « nu pote da știe » (nu poate să știe); « 'aide fuğai da be'amo » (aide să mergem să bem); « fuğaju fiçorat casu » (băieții pleacă acasă); « mîne are tute pruna » (eu am toate prunele), etc.

În afară de aceasta, ei mai păstrează un număr însemnat de cuvinte aromânești, cu schimbări de sunete după rostirea sârbească. Iată aceste cuvinte: alb (cu derivatul albașa « rachiu »), apa, bacăr « aramă », balta, beantsia « băutură », be'at, be'ati « a bea », berbec, berbec'lan, biserca, bărgăle « fereastră » (probabil din băgăle plur. art. dela băgă), bune, dedai « dă », dintsul' « dinți », dofuğati « veni », doi, daole, dolomičcan (arom. dulumieč), dominețatsa, dominica, farina, fetsel « făcut », fiasta (ar. nveastă), fiata cu dim. fia-tușitsa (ar. feată), fiçor, fok'is « foc », fratel' din ar. fratele, frecati « a frecă », fuğati « a fugi », fundul'a (din ar. fundă), « cafeă », gal'ina, gal'inats, gortsa s. gortsul'a « pere », gărmare « parale », gunusar « spoitor », gunusarsk'i « limba locuitorilor din Cepulič »; gégiftan (cf. Lit. Pop. 356/13 și Weigand, Ar. II, 272) « Țigan », omle (din om) « bogat », iapuşa « iapă », iarba, ifte (ar. yiptu), cal' « cal », cal'an « armăsar », caldar « căldare », calcume (ar. halcumă), cameşă, cane « câne », cap (și capl'a), capira « capră », care « carne », casa, caşla « caș », catsaa « cățeă », catsl'an (ar. cătsîn), coda, coptati « a coace », cora (ar. hoară), căšten (ar. căstîn), laña « lână », lapte, lembre « lemne », locma « loc », macati « a mânca », manitsa « mână », masa (din mă-sa) « mamă », mera « măr », mine « eu », moș, moşa « bătrân », moşast « copt », mul'era « femeie », mutralo (dela ar. mutrescu) « oglindă », nacal'ena « călare », nopte « noapte », nore (ar. nare), ocl'e, ole (ar. oaule) « ouă », orzula « grâu », patrş « patru », perçut (ar. perçu), peştela « pește »,

petica (ar. peatică), piduts « păduchi », punġosle « ferestrele », pištomal', poneta « pâne », porc, porcan « mistreț », poreacă, pote « poate », pără-poda « ciorap », pruna, purca « purece », sara « seara », scandura, sorsa (sor-sa) « soră », sorsan « frate », stranjile « izmene », šcrutz « cruce », tasere « a tace », tatus (tată-su), tine « tu », traole « trei », trasta, tute « toate », tsupuriga « țipirig », čučora « picioare », un, unte « ulei », ušl'a « ușe », vacl'a « vacă », vacl'an « bou », vacl'anče « vițel », vurgar « Sârb ortodox », zagre « zahăr », zapeticati « a peteci », zgura, ziga « clopot », zmel'ale « izmene ».

În afară de comuna Čipulič, colonii aromânești mai mici au mai fost prin satele Modrič, Bjela, Zovik, Porebica. Puținele familii aromânești din orașelul Bugojno își au obârșia în Čipulič. După calculele lui Weigand, numărul total al Aromânilor serbizați din Bosnia n'a putut fi mai mare decât 2000 de suflete.

Din punctul de vedere lingvistic, studiul lui Weigand este interesant și pentru priceperea felului cum se pierde limba unei populațiuni. Aceasta mai întâiu ajunge bilingvă, după aceea primește un număr mai mare de cuvinte împreună cu particularități flexionare și sintactice care alterează spiritul limbii materne în așa fel încât, cu timpul, ea își însușește idiomul străin, păstrând până la un timp oarecare din limba proprie numai crâmpie de fraze și cuvinte ca cele înșirate mai sus.

Într-o altă lucrare: *Die Aromunen in Nordalbanien*, publicată în Jahresb. XVI, Weigand studiază graiul Românilor din orașele Durazzo, Tirana, Cavaia și Elbasan. Partea nouă relevantă în această lucrare este descoperirea graiului din Codicele Dimonie în limba Românilor din Tirana: « In der Unterhaltung wurde ich bald betroffen durch die ganz eigentümlichen Formen der Sprache, die ich zwar noch nicht gehört hatte, die mir aber durch den Codex Dimonie bekannt waren. Es stellt sich bei näherer Untersuchung heraus, dass hier noch der Dialekt gesprochen wird, in dem genannter Codex geschrieben ist ».

Weigand, în toată activitatea lui în domeniul dialectului aromân, a studiat cu mai multă stăruință graiul Românilor din Olimp. Limba celorlalte regiuni locuite de Aromâni a fost atinsă sumar numai în caracterizările subdialectale din cele două anexe ale vol. II din « Die Aromunen », despre care am vorbit mai sus. În felul acesta, el nu cunoștea toate particularitățile de graiu ale Românilor din Albania, când s'a apucat să studieze limba Aromânilor așezați în orașele cercetate de dânsul. În studiul meu « Fărșeroții » (p. 122), am arătat că particularitățile de graiu descoperite în Tirana se găsesc peste tot la Fărșeroți și în toate scrierile din sec. XVIII. Prin urmare, nu poate fi vorba despre o descoperire a limbii din Cod. Dim. în graiul Românilor din Tirana.

În afară de aceste lucrări, Weigand a mai publicat, în transcriere fonetică, conținutul Codicelui Dimonie, fără nici un comentariu. Traducerea textului ca și prelucrarea materialului autorul le rezervă pentru vol. III și IV din « Die Aromunen », pe care n'a apucat să le publice.

Citind cineva cu atențiune textul acestui codice, va vedea că Weigand, n'a reușit să-l redea fără greșeli de transcriere. La alcătuirea prezentei lucrări asupra dialectului aromân, m'am folosit și eu de textul acestui codice.

Dintre greșelile de transcriere întâlnite de mine, însemnez următoarele: « di cătse » 16/25 trebuie transcris « dicăt tsi » (decăt); « di cătsi h'itsă așitse » 19<sup>b</sup>/27 n'are niciun înțeles; după contextul frazei trebuie transcrie « dicăt si h'itsă așitse » (decăt să fiți așa). Întreaga frază este: *cama g'ine si nu h'itsă yî dicăt si h'itsă așitse* (mai bine să nu fiți vii, decât să fiți așa); « tute la bisiarică » 21<sup>b</sup>/1 trebuie transcris: « du-te la . . . »; « șa itizaește » 21<sup>b</sup>/8 nu înseamnă nimic; trebuie transcris: « șă ihtizae este » (și este nevoie; *ihitiza* turc. « nevoie »); « dğumacu » 23<sup>b</sup>/13,15 trebuie transcris « čumacu » (ciomag); « vetșă » 24/1 trebuie transcris « vedză » (vezi); « dilalu » 25<sup>b</sup>/6 trebuie transcris « tel'alu » (teleal); « auarfâne » 25<sup>b</sup>/10 în fraza: *nu šii a uarfâne*, trebuie transcris « a ɔarfâne » (tu, om sărac); « șă niesle ayiml'ii » 27/12 n'are niciun înțeles; trebuie transcris « șă niesle (dela turc. niet) a inimil'i » (și intențiunile inimii); « nipăcsita » 27<sup>b</sup>/8 trebuie despărțit în « nipăcsit, a . . . ». Aci *a* este conj. adversativă. Întreaga frază este: *cavaî di atsel'i tsi š-arădu ayatse, cătrătse aculotse, va s- plângă nipăcsit, a cu tih'e sântu niluirsăl i* (vai de aceia care răd aici pe pământ, căci acolo în ceruri vor plânge neîncetat, dar cu noroc sânt milostivii . . .). Imediat după această frază începe alta tot cu conj. *a*: *a cavaî di atsel'i tsi sântu niluirsăl* (dar vai de cei ce sânt nemilostivi); « care » 28/15 trebuie transcris « cara » (dacă, când); « află » 28/1 trebuie transcris « află » (pers. 3 aoriest); « s-lasă » tot așa: « s-lăsă » 28/18; « š-lasă di rale! maltu aiste zbuară » n'au niciun înțeles. Trebuie transcris « š-lasă-te di rale maltu » 29/5 (și lasă-te de alte rele), iar restul ține de fraza care urmează; « tsi ma cătsé » nu înseamnă nimic. Trebuie transcris « tsi ma acatsă ». Este o propozițiune relativă la fraza anterioară: *cātu este tunusirîa a omului bună, tsi ma acatsă si cadă pri tunusire bună* (cât este bună cântă omului, care începe să cadă în cântă bună); « fără » 35/12 stă pentru « fără »; « a- mputsără š- a putrădzără » 35<sup>b</sup>/10 trebuie transcris « amputsără šă putrădzără » (împuțiră și putreziră); « o šutsă » 35<sup>b</sup>/20 trebuie cetit cu accentul pe prima silabă, pers. 3 dela ind. prez., nu pe ultima, pers. 3 aor., cum se dă în text; « omiuh'urdisjaște » 38/21 trebuie despărțit « o muh'urdisjaște » (o pecetlueste); « seste că ești di cale » nu înseamnă, după context nimic; trebuie transcris: « seste că ești di căile » (turc. kail) 39<sup>b</sup>/17 (dacă te-ai hotărît); « emuluyia » 42<sup>b</sup>/16 trebuie despărțit « e muluyia », în care *e* este conj. adversativă (dar, însă); « di scumpjadicu » 43/19 trebuie transcris « di scumpjaticu »; « luai sotsu » 43<sup>b</sup>/21 trebuie despărțit « lu-ai sotsu » (il ai tăvarăș); « tustsă » 44/20 stă pentru « tutsă » (toți); « macari cătu itsido vrăstă » 47<sup>b</sup>/1 trebuie transcris « macari că tu itsido vrăsta » (macar că în orice vârstă); « dipe dipe » 58/16 explicat în paranteză prin « dape dase? » nu înseamnă nimic. Aci avem repetată negațiunea



obișnuită la Aromâni « dip, dip » (deloc deloc); « careva » 59/22 trebuie despărțit în « care va » cu înțelesul (care vrea); « yină » 60/14 stă pentru « yina », « gabile » 62/1 trebuie transcris « cabile » (permis, turc.); « đocsăl'î » 62/7 trebuie despărțit « đocsă-l'î »; « s-nă herăsimu » 64/18 trebuie transcris « s-nă hărăsimu » (să ne bucurămu); « hălasle » 65<sup>b</sup>/11 trebuie transcris « hălăse » (pl. dela halat turc.); « a dzuli » 65<sup>b</sup>/12 stă pentru « a dzuul'î »; luînă 68<sup>b</sup>/8 stă pentru luîna »; adoră 69/15 stă pentru « adără » (aor. pers. 3); « nu pătsi simbete » (70/16 n'are niciun înțeles; trebuie transcris: « după tsi sibepe » (sebep turc. « pricină »: « din care pricină »; « s-și mpartă » 71<sup>b</sup>/4 este pentru « să-și împartă »; « o rucă » 80/14 stă pentru « o rucă »; « s. nu tsi va ti mori » n'are niciun înțeles; trebuie transcris « s-nu tsiva di mori » (să nu cumva de mori); « că » 81/3 stă pentru « căt »; « șau s-l » 81/10 n'are niciun înțeles; trebuie transcris « șă s-lu » (și să-l); « cătsi » 81/13 trebuie despărțit « că tsi »; « cătră » 82/10 stă pentru « că tră » (căci pentru); « șă tsăja » 84<sup>b</sup>/9 trebuie transcris « șă atsăja » sau « ș'atsăja »; « cătră putsăn kero » 85<sup>b</sup>/1 trebuie transcris « șă atsăja » sau « ș'atsăja »; « cătră putsăn kero » 85<sup>b</sup>/1 trebuie transcris « că tră putsăn k'erò » (căci pentru puțină vreme); « că lu l'-dede » 86<sup>b</sup>/2 n'are niciun înțeles; trebuie transcris « că-l'-lu dede » (că i-l dădu); « catră » 87/19 stă pentru « că tră »; « lăsă » 88<sup>b</sup>/12 stă pentru « lăsă »; tot așa « bănă » 88<sup>b</sup>/13 pentru « bănă »; « c-anda » 91<sup>b</sup>/21, 101/10, 114/17, etc. trebuie cetit « canda » (parcă); « a hără ayului » 92/1 trebuie despărțit « a hără a ayului »; « tra s-năpoi » 93/22 nu însemnează nimic; trebuie scris « trăș năpoi » (până la urmă); « di cătsi s-hărgești tută » 101/13—14 n'are înțeles; trebuie despărțit: « di căt si s-hărgesti tută » (decât să-ți cheltuești toată); tot așa « di cătsi si fetse » 100<sup>b</sup>/15 trebuie transcris « di căt tsi si fetse » (decât ce s'a făcut); « bade . . . badja » 104/7, 11, 13 trebuie transcris « pade . . . padja »; « însă » 111/9 trebuie să stea pentru « isa », deoarece altfel, din context, nu are niciun înțeles; « căl'i » 111/20 trebuie transcris « cal'i »; « năs. si ascunse » 113/13 trebuie transcris « nă si ascumse »; « nu ođicsia » 118<sup>b</sup>/11 trebuie despărțit « nu o đicsiă »; « yite ni(o)s cu di-tru locu » trebuie cetit « yită născu ditru locu » (viță răsări din pământ) 111/1; « cătse z-dai » în fraza « ma deșă cu inimă curată, cu tută vrjarija ditru inimă . . . cătse z-dai, Dumnidză va si s-da ună sută », trebuie cetit « căt tse s-dai » (oricât ai da) 101<sup>b</sup>/10, căci numai așa reiese limpede înțelesul din context; « șă-l făcù sire fi oru » trebuie cetit « ši-l făcù sire fiçoru » (și privesc la băiat) 114<sup>b</sup>/9; « cu cura » trebuie cetit « cu gura » 43/8; « durare » trebuie cetit « tufare » din « turnare » (întoarcere) 61/7; « nu să ncătara si mutriască » trebuie cetit: « nu sãn cădără [acesta pentru « cădăre »] si mutriască » (nu sunt în stare să se uite) 61<sup>b</sup>/18; « va-hi? » trebuie scris « vahî » fără semn al întrebării, cu înțelesul obișnuit « poate » 65/22; « că dardu » însoțit de semnul întrebării în paranteză, spre a arăta nesiguranța în transcriere, trebuie scris « că ntardu » (că târziu) 65<sup>b</sup>/7. Cuvântul este cu atât mai prețios, cu cât, pierzându-se în dialect forma « târziu », s'a

păstrat în Ohrida adv. «ntardu» (târziu). Iată și fraza în care apare acest cuvânt: «mja că curundu fu că ntardu fu, tutsă tru un locū va s-înardzim cu murtja» (dar că fu de vreme sau că fu târziu, cu moartea toți vom merge la un loc); «di Napoli» cred că trebuie cetit «dinapoī» cu înțelesul «din urmă». Orașul Neapole n'are nici un înțeles într-o povestire de pe vremea lui Isus. Iată pasajul în care se întâlnește acest cuvânt: «după murtja alū Isus, care k'ivernisja duñaja? — di ȳara dininte aušaticlu dinapoli, ģudicătorl'i atsel'i irja treispărdzās di înšă tru numirū» (după moartea lui Isus, cine guvernă lumea? — deaci înainte bătrânii din urmă, judecătorii aceia erau treisprezece inși la număr) 75<sup>b</sup>/3 «amăiñi» n'are nici un înțeles; din context urmează a fi transcris «ama iñi» (însă îmi). Iată textul: «ditru suflitlu añeū, ama, iñi disclidzā ninca unȳară ayisita di gurā» (din sufletul meu, însă, îmi deșchizi încă odată gura sfintită) 83<sup>b</sup>/4.

În urmă de tot, Weigand s'a ocupat cu numele de localități aromânești din Pind, în studiul *Die aromunischen Ortsnamen im Pindusgebiete*, publicat în *Jahresb. XXI—XXV*. Explicarea acestor nume are, după autor, o deosebită însemnătate, mai ales că istoria ne vorbește prea puțin despre trecutul Aromânilor. O cercetare amănunțită asupra acestui studiu a fost făcută de mine în «Dacoromania» I, 417. Dintre șaptezeci de nume de localități, numai douăzeci și unu sunt de origine românească; restul, cincisprezece de origine greacă, douăzeci și nouă de origine slavă și patru de origine necunoscută.

Din această cercetare, autorul deduce că regiunea ocupată de Aromâni, dela început (sec. X), a fost aceea de pe înălțimile Pindului, care se găsește la izvoarele râurilor Aspropotam și Vovusa. Mai puțin locuită a fost aceea de pe munții Orthrys și Casia și și mai puțin câmpia Tesaliei, în care numai în timpul iernii Aromânii se coborau în număr mai mare.

\*

După Weigand, acela care a încercat să studieze fonologia dialectului aromân, având ca bază graiul vorbit în Ohrida și peste tot în Macedonia, este Ștefan Mihăileanu, profesor secundar în București și un entuziast apărător al cauzei românești în Balcani, asasinat de comitetul revoluționar bulgar în capitala României.

Lucrarea lui Mihăileanu poartă titlul: *Studiu asupra dialectului Românilor din Macedonia* și se împarte în două părți. Partea întâia cuprinde o expunere asupra trecutului Aromânilor și asupra stării lor morale și materiale de pe vremea când scria autorul (1889). Partea a doua se ocupă cu fonologia dialectului. Planul lucrării, după mărturisirea autorului, «este acela al filologului german F. Diez». Mihăileanu cunoaște și «Die Sprache der Olympo-Walachen» a lui Weigand. Ca material dialectal autorul a avut «Carte de alegere» a lui Andrei Bagav, o lucrare plină de dacoromânisme, textele aromânești publicate în revista «Macedonia», cunoștințele proprii, ca unul care eră originar din Ohrida și știa dialectul de acasă, și informațiunile dela Aromânii stabiliți în Țară. Fiind profesor de limba

latină, Mihăileanu nu avea pregătirea cerută pentru sarcina ce-și luase. Cu toate acestea, lucrarea lui conține material prețios pentru cunoașterea particularităților de graiu din Ohrida.

\*

Înainte de a fi publicat Weigand textul din Codex Dimonie, un elev al său, Paul Dachselt, a încercat să studieze o parte din acest manuscris în lucrarea *Die Predigt vom hl. Antonius*, publicată în Jahresb. I. Textul este dat în litere grecești, urmat de o transcriere fonetică, cu traducere în limba germană. La sfârșit de tot, se fac unele observații asupra sunetelor și se studiază cuvintele în comparație cu limba din textele macedo-române de Obdenaru, din « Olymbo-Walachen » de Weigand și din « Rumunische Untersuchungen » de Miklosich.

Autorul fiind un începător în materie de studii dialectale, de cele mai multe ori a greșit la transcrierea fonetică a textului. Alte ori n'a înțeles bine limba. Weigand, care și el eră abia la începutul studiilor sale în dialectul aromân, nu l-a putut ajuta prea mult. Deaceia, aproape la orice pas întâlnim greșeli de transcriere dar mai cu seamă de traducere.

Acu voi releva câteva din ele: « nu ti badză di locu » trebuie transcris « nu ti batsi di locu » dela verbul « bat », nu « bag » (nu te mișcă), I/18; « cărsilăke » trebuie transcris « cărsilăk'e » din turc. karşilyk, astăzi, în arom. cu înțelesul « Entgegnung » în înțeles de « răspuns » și « opoziție », în nici un caz însă « Streit », cum traduce autorul; « hal'atsă » trebuie transcris « hălătsă » pl. dela « hălate » (turc.) « unealtă »; « va si s-hărğuiașcă » trebuie transcris « va si-ș . . . », altminteri ar fi în forma pasivă, ceea ce nu reiese din context (« o să-și cheltuească »), II/20; « tuta tsi au » trebuie transcris « tută tsi ș-au », II/22-23; « un cu alantu s-nu si săntișiască » pentru « un cu alantu s-nu si săidisiască ». Autorul, crezând că « săntisescu » vine dela *sântu* < SANCTUS, traduce « unul cu altul să nu se sfințească » (sich nicht heiligen), deși suf. verbal -isesecu i-ar fi arătat că cuvântul de bază trebuie să fie o formă străină; altfel, dela *sântu* am fi avut *săntesecu*, care nu există. Forma *săidisescu* este de origine turcă, întrebuințată chiar azi în graiul din nord, și înseamnă « țin seamă de, consider ». Prin urmare, traducerea pasajului de mai sus ar fi « unul să nu țină seamă de altul s. unul să nu considere pe celălalt », III/25; « catară » trebuie transcris, cum am arătat mai sus, « cadăre », IV/1. Fraza: « avem ursire di Dumnidză » nu înseamnă « avem învoire » (Erlaubnis) dela D., ci avem « poruncă » dela D., IV/4; « măn-gare », IV/10, trebuie transcris « măn-care ». Pronunțarea lui *c* ca *g* din cauza nazalei precedente se obișnuiește numai în graiul din sud, nu și în Albania (§ 166); « si ncargă », V/1, trebuie redat « si ncarcă »; deasemenea « dimbade », XI/1-2, trebuie transcris pentru graiul din Albania « dimpade »; tot așa trebuie îndreptat « zvergă », XIV/14, pentru « zvercă », întrebuințat pretutindeni numai sub această formă; « spuără », XVI/16, pentru « zbuară » pl. dela « zbor » (vorbă, cuvânt), tot așa « sporu », XII/21, pentru « zboru » și « vicl'iată », XVI/7, XVII/2.

pentru «vigl'atsă» dela «vegl'u» (păzesc); tot așa «vjacl'e» pentru «vjaql'e», X/24. Forma «mil'uni» stă pentru «miliunî», XI/13; în text stă scris așa cum se rosteste la toți Românii.

Dela cap. XII/19 până la XIII/13 autorul, după cum însuș mărturisește într'o notă, n'a putut prinde înțelesul. Greșeala cea mai mare i-a pricinuit-o neînțelegerea cuvântului «matse», pe care l-a tradus cu «Eingeweide», probabil, luându-se după pluralul dacoromân «mațe» dela «maț». În realitate, «matse» este forma primitivă din «ama» și «tse», care, prin căderea lui *a*- inițial, a devenit «ma», «tse», iar azi, prin trecerea lui *a* în *e* din «ma», din cauza lui *e* următor în poziție neaccentuată în frază, pretutindeni în aromână se aude «metse» cu înțelesul «cu toate că». Deaci apoi fraza «Mja la șapte scări tsăne șă curvărîl'a, tsi sãn misticats cu soja; mja seste ca sântu ȳaminl'i ecsumuluyisitsă, curatsă ma tse ca sântu scriirate tru tiftere» care trebuia tradusă: «Iar la a șaptea treaptă se află curvăria, pentru aceia care trăesc în promiscuitate cu rudele; însă dacă oamenii sunt spovediți (și prin urmare) curățiți (de păcate), cu toate că (păcatele lor) sunt scrise în catastihuri, autorul traduce: «In der siebenten Abteilung befindet sich auch die Hurerei, (solche), die sind gemischt mit Geschlecht (Familie, Art, d. h. die Blutschande getrieben. Aber wenn die Menschen gebeichtet haben, so sind sie rein im Herzen (reine Eingeweide), denn sie sind in die Hefte (der Engel) geschrieben». În acelaș fel continuă autorul până la începutul cap. XIV, culminând neînțelegerea dialectului cu expresia curentă la Aromâni *fac sire*, «privesc, mă distrez privind», pe care autorul o traduce prin «fac pe rând», confundând, probabil, *sire* cu dacor. «șir»<sup>1)</sup>.

Aici mai atrag luarea aminte asupra unei alte greșeli de traducere dela începutul cap. XIV, nerelevantă, până acum: «Noi tsi lă fatsimu amărtioșlor, ȳamiîni nu potu pute, si tsă spunu», XIV/3-4. Lipsa de înțelegere rezultă din punctuația greșită întrebuintată de autor. Virgula pusă după «amărtioșlor» trebuie trecută după «ȳamiîni», iar aceea dela «pute» trebuie ștearsă. În cazul acesta, am avea: «Noi tsi lă fatsim amărtioșlor ȳamiîni, nu potu putē si tsă spunu», adică «noi ce le facem oamenilor păcătoși [— zice dracul —], nu pot niciodată să ți spun». Dachzelt traduce: «Ceeace facem noi păcătoșilor, oamenii nu pot să-ți spună niciodată», în germană: «Was wir den Sündern thun, können dir die Menschen niemals sagen». O altă despărțire greșită în transcrierea textului apare la cuvântul «cuvetja», XVI/22,

<sup>1)</sup> Aceste pasaje au fost relevate de Philippide, pentru care vezi mai pe larg în «Viața Românească», XV (1909), 34 și urm. Autorul la p. 36 spune cu privire la *matse* «că o conjuncție *ma fe că* nu a fost înregistrată în glosare macedoromâne (nu îndrăznesc să zic că nu se găsește în texturile publicate), dar se cunosc *fe că* «cu toate că, deși». După cum am arătat mai sus, această conjuncție figurează în orice dicționar și glosar sub forma *metse*, la Dal. *metși* «cu toate că». Deasemenea *fac sire* nu înseamnă, cum dă Philippide, «observ, bag de seamă», ci «îmi petrec vremea privind la ceva, privesc, mă distrez privind».

scris într'un cuvânt în manuscris și despărțit de autor în « cu vetja », iar în glosar « vetja » dat singur. În realitate avem forma « cuvete » (turc. kuvet), « putere, forță ». Un alt cuvânt de origine turc. pe care nu l-a înțeles autorul este « curdisirja » XV/10, dela « curdisescu », întrebuintat mai mult la forma reflexivă, cu înțelesul « așez, mă așez ». Prin urmare, « curdisirja » însemnează « așezarea, aranjarea ». Autorul traduce prin « învierea » (Auferstehung), de aci apoi întreaga frază iese un non sens. Aceeaș greșală se comite la o altă formă de origine turcească « nizăptisirja » XI/19, dela « zăptisescu » (opresc) cu negațiunea « ni », pe care autorul o traduce cu « lipsa de căință » (das Nichtbereuen). Într'o notă, Weigand crede că cuvântul vine mai probabil din paleosl. *săpasti* « das auch im Rumunischen als späsesc erlösen, sühnen vorkommt; die Bedeutung wäre: das Nichtsühnen der Sünden ». Mai sunt și alte greșeli, asupra cărora nu putem inzista mai mult. Dealtfel, din punctul de vedere filologic, întreaga lucrare are prea puțină însemnătate.

\*

Mult mai bine se înfățișează lucrarea unui alt elev al lui Weigand, anume A r n o D u n k e r, cu studiul *Der Grammatiker Bojadži*, publicat în Jahresb. II.

Autorul cercetează întreaga lucrare a lui Boiagi, însoțind fiecare capitol cu observațiuni critice. În introducere, se dau unele informațiuni cu bibliografia necesară despre viața și activitatea lui Boiagi. După aceea, urmează observațiuni asupra fonologiei (Lautlehre), flexiunii (Flexionslehre) și sintaxei (Syntax). Dialogurile aromâno-greco-germane dela sfârșitul gramaticii sunt studiate și fiecare frază străină de dialectul aromân este explicată. În ultimul capitol (V), se dau fabulele și poveștile în transcriere fonetică cu traducerea germană, iar la sfârșitul lor, într'un capitol special, se fac observațiunile necesare. Autorul mai dă în transcriere fonetică, urmată de traducere germană, parabola fiului pierdut, pe care Boiagi o dăduse lui Kopitar, iar acesta a publicat-o în vol. 46 (p. 101—103) din « Wiener Jahrbücher der Literatur » (1829). După toate acestea, Dachzelt se ocupă cu limba lui Boiagi, care, după cum se știe, este împestrițată cu tot felul de dacoromânisme și de neologisme, parte împrumutate, parte creațiuni personale. Dintre cuvintele străine de dialectul aromân, autorul deosebește cuvinte împrumutate din limba germană, dacoromână, franceză, greacă, italiană și creațiuni proprii.

Vom face unele observațiuni:

Vorbind despre -u final, pentru care Boiagi spune că este « am Ende oft unhörbar », autorul adaugă că « Im ar[omunischen] ist nicht nur hörbares und unhörbares, sondern neben beiden noch ein geflüstertes zu unterscheiden ». Aceasta este foarte just, însă în graiul din Albania în care scria Boiagi, -u nu se aude adesea după orice grupă de consoane, ca în dialectul dacoromân (§ 94).

Adverbele *culaltatsu*, *culonante*, *di au incolo*, *di au și culea* se întrebuințează în graiul din Albania.

În ce privește cauzele care fac pe Boiagi să scrie *intenea* cu *e* pentru *ă* în loc de *intănea*, vezi cele spuse la § 12.

Forma *di pristeaneu*, pentru care autorul spune că « ist ein sonderbarer, sonst nicht vorkommender Ausdruck » se întrebuințează și azi în dialectul vorbit la nord.

Transcrierea *dendalui* (110) pentru *dăndalui* (dîndalui), cum ar trebui să fie redată, nu este o greșală din partea lui Boiagi. Avem același fenomen de rostire a lui *ă* ca *ă* întocmai ca în *intenea*, despre care am vorbit.

Între cuvintele inventate de Boiagi, autorul pune și adv. *intardă* (123) « târziu ». După cum am arătat mai sus, cuvântul există și în Cod. Dim. și se întrebuințează și azi, pe alocuri, în Albania.

Tot cuvinte aromânești uzuale în dialect sunt: *insirinat* (173, 208), *cunșăștire* (145, 181, 188), *inprapă* (179, 206), *caretă* (182), *căsătoru* (129), etc., etc. În afară de aceste puține rectificări, lucrarea lui Dachselet se înfățișează ca o contribuție serioasă la cunoașterea operei eruditului gramatic aromân.

\*

Mai puțină însemnătate are pentru chestiunea care ne preocupă o altă lucrare privitoare la dialectul aromân a lui Kurt Schladobach, anume *Die aromunische Ballade von der Artabrücke*, publicată în *Jahresb.* I.

Autorul face un studiu comparativ asupra baladei aromâne: « Cânticlu a puntil'ei di Narta », (după *Mostre*, II p. 84) de Vangheliu Petrescu, *Carte de lectură*, I (p. 43) de Tașcu Iliescu, *Texte macedo-române* (p. 184) de Obedenaru și *Die Aromunen*, II (p. 164) de Weigand, urmărind ideia « jertva zidirii » și la celelalte popoare balcanice. Acelaș subiect a fost studiat mai târziu și de Iosif Popovici, *Jertva zidirii la Români* (1909), iar, acum în urmă, profesorul Petar Skok din Zagreb a reluat chestiunea în studiul *Из balkanske komparativne literature. Rumunske paralele « Zidanje Skadra »* (Din literatura balcanică comparată. Paralele românești despre « zidirea Școdrei »), publicat în « Glasnik skopskog naučnog društva » (Buletinul societății științifice din Scopie) kniga V, p. 221—242, dând bibliografia întregii literaturi la toate popoarele la care această legendă este cunoscută. Partea aromânească este tratată la p. 235: *Aromunske variante* (variante aromânești).

Acelaș autor publică în *Jahresb.* III un studiu despre stilul cântecelor aromânești: *Der Stil der aromunischen Volkslieder*.

După o scurtă introducere, în care se enumără și lucrările din care și-a extras materialul, în partea întâi, autorul face o clasare a cântecelor după conținut, în partea a doua, o analiză după imagini și figuri. Întreaga lucrare este minuțios tratată. Numai că rezultatele nu pot duce la concluziuni definitive, cât timp nu se va ține seamă și de stilul cântecelor la celelalte popoare balcanice. Numai o cercetare bazată p

un studiu comparativ s'ar putea aduce ceva precis în partea specific aromânească.

Aromânii, mai mult ca celelalte popoare balcanice, vorbesc mai multe limbi. Mulți din ei, cum sunt o parte dintre Aromânii din Epir, cântă în grecește. Interdependența balcanică ce se observă în frazeologie se arată și în stilul cântecelor. Numai după ce se va putea fixa originea acestor particularități, se va putea distinge ceea ce este românesc de ceea ce este străin în stilul cântecelor aromânești. Autorul, după cum singur mărturisește în introducere, n'a avut putința să se folosească de acest element comparativ. Deaceia, încercarea lui rămâne să fie completată de alții.

\*

În anii din urmă, învățații engleji A. J. B. Wace și M. S. Thompson, în lucrarea lor asupra Aromânilor: *The Nomads of the Balkans*, London, 1913, într'un capitol special: « The vlach language » (pp. 226—255) au tratat despre gramatica Aromânilor, dând și texte culese, fonetic transcrise, din comuna Samarina. Întreaga expunere este interesantă pentru cunoașterea graiului din Samarina. La sfârșit de tot, se vorbește și despre deosebiri regionale din dialectul aromân (pp. 249—255), date după Weigand, *Die Aromunen*.

## 7. CONTRIBUȚII NOUĂ LA STUDIUL DIALECTULUI AROMÂN

Dintre lucrările mai nouă asupra dialectului aromân, relevăm mai întâiu *Rumänische Etymologien* a lui Per. Papahagi, publicate în « Jahresb. », XII.

Autorul explică originea latină a următoarelor cuvinte: afreată (< AFRĪCIA), deapir (< DEPĪLO,-ARE), dirin (< DELIRO,-ARE), disfingu, asfingu (< \*DIS-FINGO, \*EX-FINGO,-ERE), k'ipin, k'ipir (< PIPĪLO,-ARE), k'ipur, k'ipru (< PIPULUM?), laiu (< alb. lĭaj < FLAVUS), murnu (< MURĪNUS), pană (< PANNUS), pălescu (< PALLESCO,-ERE), puscă (< POSCA), zdruin (< \*EX-DE-RUMINO,-ARE), zdruig, zdrămig (< RUMEGO,-ARE), zmutic (< \*EXMUTĪCO,-ARE). Dintre acestea, k'ipin, k'ipir este nesigur; k'ipur, k'ipru, derivă din alb., laiu rămâne nelămurit (vezi acum în urmă Pușcariu în *Dacoromania* IV 722 urm. și Giuglea ib. V 547 urm.); nesigur pare și zdruig.

În acelaș an (1906), autorul a mai publicat o altă serie de etimologii aromâne în studiul *Notițe Etimologice* în Anal. Ac. Rom. Între ele, sunt unele explicări nesigure.

Iată cuvintele studiate. Formele care, după părerea noastră, par cu etimologie nesigură, sunt arătate cu un semn al întrebării: aburare (< AB-BURO,-IRE?), alăcescu (< lau?), alcă, alecă (< ALICA?), alumak'e (< RAMA + -ak'e. Cuvântul este alb. cf. Capidan în

Dacoromania II 514); amaie (< MAGIA ?), ampih'irare (< FILARE ? Cuvântul vine din IN-PER-FIBULARE cf. Capidan în Dacoromania II 631), anacră (< ἡ νάκχα), ancuiū (< CONUNIRE ?), anduk'ilescu, andukileare (< k'ale «piele»?), andupărare (< DE-PALO, ARE ?), angan (< GANNO,-ARE), angînire (< GANNIO.-IRE ? cf. p.), angrî-ñescu (< GRUNIO,-IRE ?), arapune (< RAPULUM ?), arăgurare (< REGULARE ?), arumin (RUMINO,-ARE), arugă (< ROGA ?), asescu (φθάνω), arăiescu (< RARESCO ?), aruedzū (< RORO,-ARE), arāk'isur, aruk'isur (< arup + iš), arăzbun, areapit (< alb. rëpjetë), arutel (< roată), aruvinedzū (< RE-VERRO,-\*ARE ?), aruversu (< REVERSO,-ARE), antrisar, astrag, astrec, avgătsescu (< adăvgat + -is ?), bair (< mbair ?), blindă (< BLANDUS,-A,-UM), bućum (< BUSTIO,-\*ONIS ?), bor (< VOLO), buştină (< BUSTINUS,-A,-UM ? Este slav, cf. Capidan Elem. slav în arom), cană (< CANNA), canura (< CANNULA), cănină (< CANINUS,-A,-UM ?), canticare (\*CANTICO,-ARE), cupia (< COPIA ?), curdeauă (CORDA ?), cărnaşu (cornu + -aş), cust (CONSTO,-ARE), daş (alb.), discacăr (< \*DĪS-<CACARARE un iterat. dela CACARE ?!), dismats (< DIS-MATIO,-ARE ?), dizgl'in (< ANGLINO,-ARE ?), dizmal (< \*DIS-MALLO,-ARE), dol'u, ermu (< ERMUS ?) flucată, fucurină, ful'ină (< FOLLINA), gal (< GALLA ?), gangur (< GALGULUS), găqaçe (< gaua < CAVAM ?), grem (< GREMIUM ?), gurmazdu (< GRUMUS + -ză ?), grumur (< GRUMULUS), grui (< GRUMEUS), gumol'u (CUMULEUS ?), guvun, găvun (< guvă), lală (< LALLA ?), lapuş (< LAPPa + -uş), lostur (< CLOSTRUM ?), mescu, (< MISCEO,-ERE), maie (< MAIA), maistur, mastur (< MAGISTER ?), măgură (MAGULUM), mbirşare (< per, pirus), mbulbuk'edzu (< BULBO ?), mfol'u (< IN-FOLLEO,-ARE), mul'ū (< MULLEUS; A,-UM), ntric (mătricare cf. Densusianu, Romania XXXIII, 81) pāl'ur (PALIURUS,-UM), părteacă, şupărteacă, şupurteacă (< PERTICA ?), penură (< PINNŪLA), plăstură, păstură, prăstură (< PASTURA), rugučar (< gr. alogo «cal»?), scăr'l'edzū (< SCARIZARE ?), sārcl'edzū (< SARC(U)LARE), sumigă (< SUMMUM), săin (SUINUS,-A,-UM), sorbu (SORBUS), stringl'e (\*STRINGULA), strop (STROPPUS), şar (SERUM ?) şcl'imuredzū, şcl'emur (< EX-CLAMORARE), şilătură (< înşelare ? cf. Puşcariu, Etym. Wb. 15/9), tul (< TUBULUS,-UM), tumbă (< TUMBA), tsup (< \*PUTEUS ?), vah'i (< va + hi), vie (< VIA,-AM ?), virviredzū (< VERBERO,-ARE ?), vitsşarcu (< VITIUM), vşare (< VIRIAE ? cf. Capidan, Elem. slav în arom.), zg'ic (< sl. vikŭ), zulape (< paleosl. zalŭ + lup ?), zgurnescu (guruŭ ?).

În 1909 autorul a publicat lucrarea *Scriitorii Aromâni în sec. al XVIII*, în care a reeditat scrierile lui Cavaliotti, Ucuta şi Daniil. De un interes deosebit este introducerea referitoare la mişcarea culturală a Aromânilor în Peninsula Balcanică; după aceea textele şi glosarul românesc. În schimb, pe alocuri, transcrierea textelor aromâneşti nu redă întotdeauna rostirea adevărată a dialectului. Astfel, diftongul ȝa redat de unii scriitori prin o, autorul îl transcrie prin ȝa; tot aşa ă redat prin e,



autorul îl transcrie prin *ă*. Despre toate acestea, se vorbește pe larg în corpul lucrării. Lucrarea se sfârșește cu trei vocabulare: aromân, albanez și bulgar. Aci observ că vocabularul bulgar este greșit redat. Se reconstruiesc verbe cu forme la ind. prez. care nu există. Dar lucrarea mai trebuie însoțită și de un studiu asupra limbii scriitorilor aromâni. Aceasta rămâne de făcut.

În 1915 Per. Papahagi a reeditat *Gramatica Română* sau *Macedo-română* a lui Mihail G. Boiagi, cu o introducere și un vocabular. Celelalte devenind rare, ediția lui Papahagi, publicată cu îngrijire, răspunde unei necesități simțite.

În afară de aceste lucrări referitoare la dialect, autorul a mai publicat prin reviste o mulțime de articole. Dintre acestea însemnăm: *Urme românești în toponimia Peninsulei Balcanice* în « Anal. Dobrogei », III, 351: Formele Sardica, Iskărū, Dunaj, Dunaf, Odrin, Struma, Solun s'ar fi moștenit la Bulgari cu rostire românească. Tot în « Anal. Dobrogei », IV, 89, autorul mai publică *Notițe etimologice*, în care se explică cuvintele: șurcă, (< SULCUS?), sălăgescu (< *σαλαγάω*), ntsarcu (< \*INTERICO, ARE?), pirție (< PERICHIVIU?), zestre (ζώστρον?), surtseale (< soare). În revista « Dunărea », I Nr. 5—8, p. 101, autorul se ocupă cu originea latină a formelor zăvl'ie, dzardzavuli, zarzavuli, toate derivate din DIABOLUS. În acelaș număr autorul publică cuvinte arom. rare: culmă (a fost dat și de Weigand sub forma culmu), yedzăre, meal « mal », Budzilă nume pr., brîndză (în comuna Haliche din Aspropotam). În Nr. 9—12 p. 185 se continuă cu alte forme: dzovurlu « viezurele », semte « ținut », mărin « întristez », signe « prapuri ». La p. 187 din acelaș număr se vorbește despre termenii din aromâna care arată o veche organizație independentă la Aromâni, în timpul imperiului bizantin. Iată acești termeni: duca « voevod », primkir, « fruntaș în sat », purtoiur, « purtoir vătășel », băcătar (a), băcătărescu (în: oi băcătarești) din bucătar, piștular « factor postal », for « piață » (< FORUM), for « dijmă » (φόρος) În anul II Nr. 1: p. 49 autorul studiază următoarele forme din toponimia aromână: Smixe, Carditsa, Calugavra, Mare, Mariță (din Mare, -ița), Zmolcu, Custeșana zisă și Castaňa, Cuteșana, Turya (în ngr. Craňa), Flamburari, Flora, Flambureși. La p. 87 se vorbește despre dzarū (< \*DEBILU?). La Diverse, p. 99 se mai dau următoarele cuvinte: langutū, tsingursula, guryitsă, mar, cărător, vângel'u, exarhu, sākilar, icunom, anagnosti, amiridzū, čocut, calamareă.

Într'o altă lucrare: *Numiri etnice la Aromâni*, publicată în « Anal. Acad. Rom. » autorul studiază numele: Vlăhut, Arbănaș, Tosca, G'ega, G'egan, L'ap, Sărăcăcan, Cărăcăcan, Grec, Sârbu, Turcu, Vurgar, Șcl'au, Șcl'i-neșasa, Čirneși, Frîncu, Yiftu, Curbet, Carasoyiftu, Uvreu, Lătin, Arap, Aruși, Leh'i, Măgar, Nemtsu, Italian, Misirie, Egiptu. Întreaga expunere este susținută cu o argumentație convingătoare. Schimbările ce au suferit diferitele nume la Aromâni sunt minuțios studiate. Numai unele concluziuni istorice ne par cam forțate. Păstrarea unui singur cuvânt, cum este *Sârbu*, nu ne poate dovedi cu aceeași precizie lămuririle

istorice privitoare la vechile legături ale Aromânilor cu Sârbii, cum ni le procură mulțimea cuvintelor bulgărești pentru legăturile Aromânilor cu Bulgarii. Autorul se mai ocupă în introducere despre prefacerea lui *ce, ci* în *tse, tsi*, în raport cu schimbările ce arată formele slave în aromână. Despre toate acestea am vorbit în *Dacoromania*, IV, 1275.

În «*Revue historique du Sud-Est Européen*» (1925), p. 183—193 într'un articol: *Quelques influences byzantines sur le dialecte aroumain*, autorul se ocupă cu unii termeni referitori la ocupațiunea Aromânilor cu chervanele, împrumutați din limba greacă. Întreaga problemă este foarte gingașe. Aromânii, care au venit în contact cu Grecii foarte de timpuriu, au trebuit să împrumute multe cuvinte dela ei. Fapt sigur este însă că aceste cuvinte, prin forma lor nealterată, nu ne spun prea mult despre vechimea lor. Ele se prezintă astăzi în graiul ca și cum ar fi fost împrumutate cu un veac două înainte. În cazul acesta, mă întreb, le mai putem spune forme bizantine? Termenul «bizantin», în cazul nostru, și-ar avea înțelesul, numai dacă am socoti că ele ar fi intrat înainte de sec. X. sau XII. Însă pentru aceasta, înțelesul și forma lor nu ne spun nimic.

Dintre cuvintele studiate, în afară de *tastru* care este mai vechiu, și pe care autorul pe nedrept îl consideră ca un aromânism pătruns la Dacoromâni, restul ca: *ligutastru*, *aruguciar*, *tăime tăiescu*, *tăgare*, *sasmă*, *furtie*, *sălăg'escu* *angarie* sânt mai nouă, iar unele (*angarie*, *tăgare*, *sasmă*, *tăime*), care există și la celelalte popoare balcanice, au putut intra prin alte limbi. În orice caz, judecând după forma lor, care a rămas staționară, nimic nu ne obligă să credem cu autorul că «ele au pătruns în macedoromâna între sec. al IX-lea și al XI-lea». În afară de aceasta, *tăime*, care există și la dacoromâni (*tain*), este turcesc.

\*

Profesorul ceh, I o a n U r b a n J a r n i k, în «Convorbiri Literare» (XLIV, vol. I, p. 556), într'un studiu intitulat *Spiciuri aromânești*, se ocupă cu schimbările în construcțiunea frazei, cunoscute sub termenul *anacolut*, ce se observă în limba poveștilor populare. Pentru fixarea acestor schimbări, autorul a citit toate «Basmelor Aromâne» de Per. Papahagi. Păcat numai că greșelile de tipar în redarea textului aromănesc sunt prea numeroase. De multe ori, ele întunecă în așa fel înțelesul frazei, încât un Aromân nu poate scoate nimic din ele ca construcție sau sens, cu atât mai puțin un străin de dialectul aromân. Cu toate acestea, încercarea autorului rămâne o contribuție prețioasă la studiul sintaxei române.

\*

T h. C a p i d a n în *Flexion des Substantifs und Verbums im «Codex Dimonie»*, publicat în «Jahresb.», XII, pp. 179—232, se ocupă cu morfologia substantivului și verbului din limba «Codicelui Dimonie», în comparație cu graiul vorbit în Perlepe.

Într-o altă lucrare intitulată *Die nominalen Suffixe im Aromunischen*, publicată tot în « Jahresb. » XV, autorul tratează pentru întâia dată funcțiunea și originea sufixelor nominale în dialectul aromân. Din acest studiu se poate constata că, în ce privește derivațiunea, dialectul aromân a suferit mai puține influențe străine decât dialectul dacoromân. Din întregul număr de sufixe, din care două treimi sunt de origine latină, o treime sunt de origine slavă și numai câteva sunt de origine greacă, turcă și albaneză. Această constatare pare foarte interesantă pentru influența greacă din dialectul aromân, care este tot atât de mare ca înrăurirea slavă din dialectul dacoromân.

În *Elementul slav din dialectul aromân*, publicat în « Anal. Acad. Rom. », autorul se ocupă cu influența slavă din dialectul aromân. Întreaga lucrare se împarte în două părți: în partea întâi tratează despre influențele fonetice, în partea a doua despre lexicul dialectal. Autorul stabilește un număr de cuvinte paleoslave care au fost împrumutate de Aromâni încă pe vremea când ei nu se despărțiseră de Dacoromâni. Alături de influența veche bulgărească, în fonetism, se constată și una veche sârbească. Din acest punct de vedere, interesează concluziunile la care ajunge autorul: 1. Influența slavă, în marea ei majoritate, este de origine bulgărească. 2. Alături de această influență bulgărească se observă și una venită din partea limbii sârbești, care există deopotrivă atât la Aromâni cât și la Dacoromâni. 3. Vechimea influenței slave în limba română trebuie pusă înainte de sec. X. 4. Ținând seamă de diferențierile ce arată limba bulgară încă din timpurile cele mai vechi, deosebindu-se în cele două dialecte — răsăritean și apusean — influența slavă, în împrumuturile mai vechi ale dialectului aromân, se arată de origine răsăriteană.

Într-o altă lucrare: *Raporturile albano-române*, publicată în *Dacoromania*, II, pp. 444—554, autorul tratează pentru întâia dată influența albaneză din dialectul aromân în raport cu aceeași influență din dialectul dacoromân. Lucrarea se împarte în două părți: în partea întâi se studiază raporturile albano-române din perioada veche. În partea a doua se studiază influența albaneză numai asupra dialectului aromân. În primul capitol se cercetează și influența română asupra limbii albaneze. Și în această lucrare, ceea ce interesează sunt rezultatele la care ajunge autorul pentru perioada veche: Influența albaneză din această perioadă se arată în proporții mai reduse în dialectul aromân decât în dialectul dacoromân. Aceasta se observă nu numai în unele construcții gramaticale și în frazeologie, dar chiar și în partea lexicală. Din 52 de cuvinte de origine albaneză în limba română, 19 lipsesc din dialectul aromân. Această lipsă arată, după autor, o întrerupere în raporturile albano-române dintre Aromâni și Albanezi, mai veche decât ruperea raporturilor dintre Dacoromâni și Albanezi. În partea a doua, se studiază influența albaneză asupra dialectului aromân. Această influență se manifestă în fonologie, flexiune, sintaxă și lexic.

Autorul reia chestiunea raporturilor de limbă între Aromâni și Albanezi în legătură cu evoluția istorică a populațiunilor aromânești

din sudul Peninsulei Balcanice în studiul: *Românii din Peninsula Balcanică. Câteva considerațiuni asupra trecutului lor*, publicat în «Anuarul Institutului de Istorie Națională din Cluj» pe 1923. Tot în Anuarul aceluiaș institut (vol. IV) autorul a mai publicat studiul: *Macedoromânii, vechimea și însemnătatea lor istorică în Peninsula Balcanică*, în care se discută, pe baza unor date din limba și toponimia aromânească, posibilitatea continuității elementului roman din sudul Peninsulei Balcanice în actualele populațiuni aromânești. În «Revista Filologică», I, T h. C a p i d a n a scris despre *Românismul Balcanic*, de astă dată în raport cu particularitățile de graiu din celelalte dialecte transdanubiene: meglendoromân și istroromân.

Într-o altă lucrare de sinteză, autorul se ocupă cu trăsăturile caracteristice ale dialectului aromân și cu vechile monumente literare din acest dialect. Studiul este intitulat *Die aromunische Sprache și Aromunische Literaturdekmalen*. El s'a publicat în limba germană în lucrarea *Die Kutzovalachische Frage* de C. A. B r a t t e r, apărută la Hamburg în 1907.

Acum în urmă, ocupându-se cu graiul Românilor din Albania, a mai publicat, în Dacoromania VI, lucrarea *Fărșeroții*. (Studiu lingvistic asupra Românilor din Albania). Întregul studiu se compune din două părți. În partea întâi se face o descriere a călătoriei prin satele și orașele din Albania locuite de Aromâni, în partea a doua se expun particularitățile de graiu. În ce privește limba, autorul constată că există o deosebire între graiul Românilor dela orașe și între acela vorbit la țară. De asemenea, el relevă pentru întâia dată că la Fărșeroți graiul femeilor arată deosebiri de acela al bărbaților. În ce privește deosebirea care există astăzi, după graiul, între Românii din Albania stabiliți în orașe și între aceia dela țară — Fărșeroții — din anumite considerațiuni autorul socotește că, la început, și unii și alții vorbeau aceeaș limbă cu aceleași particularități, pe care le păstrează în măsură mai mare numai Fărșeroții. La sfârșit se dau și texte: câteva cântece și basme, după care urmează observațiunile gramaticale.

În afară de aceste lucrări, autorul a mai studiat și originea unor cuvinte aromânești: măritsăscu (<\*măreatsă <MALITIA), scărk'escu (<EX-SCARPO, -\*IRE), discălnedzū (<DISCARNARE), ntsesū (<IN CENSUM), zgurnescu (<\*EX-GRUMIO,-IRE), ampih'ur (<PER-FIBULO,-ARE), ancuñare (<[in]-CUNEO,-ARE), toate publicate în Dacoromania II p. 627; alinčescu (<sl. ličati), arăspease (<RESPİSSUS,-A,-UM), călcune (<CALCEONEM), cătindoraș (<cântătoras), mbufnedzū (<\*IN-BUFONO,-ARE), ngurpil'edzū (<alb. kuljpër), nire (<REN RENIS), nturinare (<RUTILO,-ARE), plătare paltare (<PLATALIS), tulă (<TUBULA) în «Dacoromania» III, 753, urm., mire (în legătură cu miriște din paleosl. mirŭ) în «Revista Filologică», II, 280 urm. și h'ima (<χύμα), despre care vezi «Grai și Suflet» III, 240, părtică (sl. prŭtŭ) în Dacoromania, V, 474.

Tache Papahagi în studiul său *O problemă de romanitate ilirică*, publicat în « Graiu și Suflet », I, 72 urm., pe baza de elemente etnografice și a câtorva nume de localitate uzuale la Aromâni, se încearcă să dovedească existența unei romanități în sudul iliric. Autorul încheie că « din sudul Moesiei până în Pind au trebuit să existe încă de pe timpul Romei imperiale măcar jaloane etno-lingvistice romane care au înlesnit peregrinări păstorești între aceste două puncte, peregrinări cărora, laolaltă cu cele ale cărăvănaritului, se datorește și acea surprinzătoare unitate lingvistică dintre aromână și dacoromână ».

În existența unei romanități în sudul Peninsulei Balcanice încă din epoca primelor cuceriri până la venirea Slavilor cred și cu. Numai că, după cum am arătat în capitolul despre originea locală a Aromânilor, n'avem dovezi suficiente care să ne asigure pe deplin această existență.

Într'un alt studiu publicat în aceeași revistă (I, 201 urm.) sub titlul: *Din epoca de formațiune a limbii române* autorul studiază câteva particularități din fonetismul limbii române, între care  $\acute{a}$  ( $a$ ) +  $n$  și  $\acute{a}$  ( $a$ ) +  $n, m$ , cons., pentru care crede că rostirea  $\acute{a}$  este autohtonă iar  $\acute{i}$  influență slavă; soarta lui  $ce$ ,  $ci$  și  $ge$ ,  $gi$  în aromână, declinarea latină vulgară în Orientul romanic și participiul timpurilor compuse în albano-română. Despre fiecare chestiune se vorbește în cuprinsul acestei lucrări la locul cuvenit. Aici mă mulțumesc să pomenesc numai despre faptul că influența slavă în rostirea lui  $\acute{i}$ , mai ales pentru Aromâni, dat fiind că cei care rostesc  $\acute{a}$  și nu cunosc  $\acute{i}$  vin în nemijlocită atingere cu Slavii, iar cei care rostesc  $\acute{i}$  stau departe de Slavi, nu poate fi dovedită cu nimic.

Tache Papahagi a mai publicat în « Grai și Suflet » și unele etimologii ca: acrină (< sl. krina), frigănat (< φρύγανον), morū (< MOS, MORIS), despre care vezi *Dacoromania*, V, 476, năθeama (< INFĪMA), despre care vezi § 40, 4, stringl'i (< STRINGULA), tirniac(ă) < TERNI, † - ACUS?), vezi p. 407, (n)ntornic (< sl. torinikŭ), flumin (< FLUMEN), despre care vezi *Dacoromania*, V, 475, h'ima (< INDE IMO), despre care vezi *Dacoromania*, V, 474.

\*

Un studiu asupra graiului Fărșeroților stabiliți în Țară a scris A. I. Rosetti în « Grai și Suflet », IV, 1 urm. și 377 urm. sub titlul *Cercetări asupra Românilor din Albania*. După o introducere, în care se dă bibliografia necesară, autorul expune felul cum a procedat la ancheta întreprinsă pe teren, dând, mai departe, tot materialul cules la cele 358 întrebări puse. Este prima încercare de a aplica sistemul cercetărilor pe teren în domeniul dialectului aromân. Păcat numai că autorul prea s'a lăsat condus de textul chestionarului lui Gilliéron. Se puteau pune întrebări din cercul de ocupație al Aromânilor. În cazul acesta, traducerea lor ar fi fost făcută mai mult în spiritul dialectului aromân.

\*

G. Pascu s'a ocupat cu elementele romanice și cu sufixele macedoromâne de origine neogreacă în studiile: *Elemente romanice din dialectul macedo- și megleno-român* (în « Anal. Ac. Rom. », T. XXXV, Mem. Sect. Lit. 143 urm.) și *Sufixe macedo- și megleno-române de origine neogreacă* (ib. 109 urm.), iar L. Spitzer în studiul *Syntaktische Beiträge*, publicat în « Mitteilungen des Rum. Inst. an der Univers. Wien », p. 61 urm., studiază și unele construcții din dialectul aromân.

\*

În fine, Alexandru Philippide în vol. II din *Originea Românilor*, vorbind despre evoluția limbii române, se ocupă și cu dialectul aromân, în cadrul celorlalte dialecte.

După studiul lui Miklosich (*Beiträge*), despre care s'a vorbit mai sus, avem expunerea cea mai largă a dialectului aromân, bazată pe materialul extras dialectal din Basme de Papahagi. La capitolele care tratează despre flexiune, autorul se folosește și de limba Codicelui Dimonie. Este pentru întâia dată când un învățat dacoromân ia în cercetare bogăția acestui Codice. În schimb, autorul nu se folosește de materialul dialectal din scriitorii aromâni din sec. XVIII. De asemenea, Philippide n'a vroit să țină seamă nici de texte publicate de Weigand în *Die Aromunen*. Este drept că Weigand, fiind încă pe la începutul studiilor sale dialectale, a cam amestecat graiurile în lucrarea sa inițială *Die Olympo-Valachen*, însă în textele de mai târziu publicate în vol. II din *Die Aromunen* putem avea aceeași încredere ca în materialul cules de Per. Papahagi. Sânt unele bucăți din comunele Băiasa, Siracu și altele pentru care nu avem probe în celelalte culegeri. În afară de aceasta, graiul din Albania a fost foarte bine prins de Weigand chiar la Aromanii din Acarnania.

Este drept că Weigand, la traducerea textelor, ca străin, neputând pătrunde în toate tainele dialectului aromân, de multe ori a greșit. Dar pentru un străin de dialectul aromân aceasta este ceva de sine înțeles. Chiar Philippide, câteodată, a înțeles greșit textul aromân. Desigur că aceste greșeli sânt neînsemnate; în materie de dialecte, fiecare dintre noi poate greși.

La p. 108, § 94, Philippide spune că « În macedoromân adeseaori se asimilează la *r* consonanta următoare, de unde rezultă un *r* lung ». Aci autorul trimite pe cetitor la cunoscutul fenomen din graiul Fărșeroților *rn, rl > r̄*. După aceasta, urmează: *rd > r*; adică, după cum avem un *r* din *rn, rl*, tot așa avem un *r* din *rd*. Când am cetit aceste rânduri, am rămas uimit de faptul că mi-a putut scăpa o particularitate din dialectul aromân care îmi eră necunoscută, dar pe care, totuși, ar fi trebuit să o întâlnesc în materialul dialectal cules de mine. Când am dat, însă, de exemplele citate pentru ilustrarea fenomenului, îndată mi-am dat seama că Philippide n'a înțeles textul aromân. Iată primul citat: *Na! l'-ari nă șuplăcă* Basme 86/4. Aci *ari* Philippide l-a tradus cu *ard* pers. 3 sg. ind. prez. dela *ard* « ard », cu trecerea

normală a lui *rd* în *r*, luându-se probabil după expresia românească «îi arde o palmă», căci de fapt, fraza aromânească tradusă în dialectul dacoromân, înseamnă: «Na! îi arde o palmă». Numai că în aromână pentru expresia dacor. «îi ard o palmă» se poate spune și *l'-am ună șupleacă*, (cf. Gr. Ar. 103), iar *l'-ari ună șupleacă*, înseamnă «îi trage o palmă», în care *ari* nu este pers. 3 sg. ind. prez. dela *ardu*, ci dela *am*. Pentru ilustrarea acestui fenomen, autorul trimete și la alte citate: *Vrap! l'-ari ună cu vȃrga* ib. 111/30; *Vap! l'-are ș-alui nă batsă cȃrtsȃnoasă* ib. 348/26; *ma cȃt lo z- dișcl'idă gura, ună l'-are cu apala n cap* ib. 378/5. Desigur, asemănarea în construcție eră prea mare între expresia aromână și expresia dacoromână, ca să se fi mai gândit autorul la un înțeles deosebit decât cel cunoscut din dialectul dacoromân. Însă, dacă ar fi căutat în glosarul din Basmе la cuvântul *am*, în afară de înțelesul obișnuit, ar fi găsit și pe acela de «a trage», ilustrat de Papahagi cu următorul citat care cuprinde aceeași expresie: *s-năirești șimărahu ș-l'-ari ună cu cȃclu* (se supără samargiul și îi trage una cu ciocanul) 135/24.

Tot în acest paragraf, Philippide arată că fenomenul *rn* > *r* există și la Megleniți, citând cuvântul «*turés* arunc, vȃrs < \*turnesc, dacoromân *torn*». Dar *torn* există odată în dialectul meglenit, atunci cum mai poate exista și un derivat \**turnes* din care trebuia să iasă *tures*? De fapt, *tures* este, după cum am arătat (*Meglenoromânii*, I, 102), un element bulgăresc. Înțelesul de «vȃrs», care este identic cu acela din *tornu* la Aromâni (: *tȃrnă-ni apă* «varsă-mi apă»), este din bulgărește (: *turi-mi voda*). Așa dar, *rn* > *r* nu există la Megleniți.

Philippide are unele greșeli de traducere și la tratarea formelor verbale. Dau numai câteva citate: *Cari si u vrȃd, vrȃd-l' aspuṇă și al'eī* nu înseamnă, cum traduce autorul, «dacă ar iubi-o, i-ar spune și ei», ci «dacă ar fi iubit-o, i-ar fi spus și ei» (p. 418); tot așa: *nu vrȃd-l' dȃră ahīt, cari si știă* nu înseamnă «nu l-ar durea atât, dacă ar ști», cum traduce Philippide, ci «nu l-ar fi durut atât, dacă ar fi știut» (ib.). Toate citatele din p. 418, a sânt greșit traduse. Unele citate dela pp. 421 și 422 nu sânt redată în spiritul dialectului. Astfel *va dzȃtșeari* înseamnă «trebuie spus», nu «trebuie să vorbești»; *va s-fitșă k atră și marmură* nu înseamnă «trebuie să se facă piatră și marmură», ci «s'ar fi făcut piatră și marmoră». Tot așa *că va l-u 'ngroapă di yiu* nu înseamnă «că trebuiau să-l îngroape de viu», ci «că l-ar fi îngropat de viu» (422). Mai sânt și alte greșeli de felul acestora.

În afară de aceasta, *pită di lapte* (II p. 424) nu înseamnă, cum traduce Philippide, «pâne de lapte», ci «plăcintă de lapte», identic cu *lăptare* sau chiar *lăptucă*, cum îi mai zic Aromânii. Și aci autorul s'a luat după înțelesul dacoromân al lui *pită*. În arom. *pită* niciodată nu înseamnă «pâne». Mai departe: *nu va dzică* (despre care vezi și în corpul acestei lucrări) nu înseamnă «n'apucă să zică», cum traduce Philippide la p. 417, ci «se înțelege dela sine». Este identic

cu *nu va zbor* «nici vorbă». Despre celelalte câteva se vorbește la locurile cuvenite.

\*

Dintre ceilalți filologi români, s'au ocupat în treacăt cu dialectul aromân, lămurind etimologia unor cuvinte Sextil Pușcariu: *avră* < AURA (Etym. Wb. 175); *căprină* < CAPRINA (Zeitschr. f. rom. Phil. XXXVII, 676); *mărat* < MALE HABITUS (Conv. Lit. XXXIX, 297); *nămal' ũ* < ANIMALIUM (Zeitschr. f. rom. Phil. XXXVIII, 744, cf. și Conv. Lit. XXXIX, 824); *pănucl'e* < PANUCULA pentru PANICULA (Zeitschr. f. rom. Phil. XXXVIII 676); *pecul'u*, *picul'u* < PECULIUM (ib. 685), etc. O. Densușianu: *arepit* «povârniș» < alb. rëpitë (Romania XXXIII, 72—73); *gărire* < GARRIO, -IRE (Candrea - Densușianu, Dict. Etim. 716); *ntric* < NUTRICO (Romania, XXX, 81), etc. G. Giuglea: *mușat* (Dacoromania III, 767).

\*

În afară de aceste studii, s'au mai publicat mai multe dicționare și glossare. Între acestea, cităm în primul rând *Dicționar macedo-român* de I. Dalametra (1906). Sub forma cum se înfățișează lucrarea, reprezintă graiul Românilor din ținutul Veria. *Dicționar macedo-român* de Ștefan Mihăileanu (1901), care redă mai mult dialectul de nord, cu specială privire la graiul din Albania. Lucrarea cuprinde și un mare număr de dacoromânisme. *Etymologikon lexikon tis kutsovlahikis glossis* (1909) de Const. Nicolaïdi, o compilație după dicționarele lui Dalametra și Mihăileanu, cuprinzând un mic număr de cuvinte și forme uzuale la Românii din Olimp, de unde eră originar autorul. Meritul acestei lucrări constă mai mult în etimologiile ce dă autorul pentru elementele străine din dialectul aromân și mai cu seamă pentru elementul grec. *Dictionnaire étymologique macédonoromain*, I și II (1925) de George Pascu. Aci trebuie să mai adaug că un dicționar aromân în fișe avea Weigand la Seminarul român din Lipsca, și, acum, un alt dicționar, tot în fișe, de Gheorghia de Murnu, se află în posesiunea Academiei Române.

Dintre glossare avem mai întâiu acela dela sfârșitul vol. II din *Die Aromunen* de G. Weigand, din *Texte macedo-române* de Dr. M. G. Obedenaru, din *Basme Aromâne* de Per. Papahagi și din *Antologia Aromânească* de Tache Papahagi.

## 8. LITERATURA DIALECTALĂ

În ce privește literatura dialectală la Aromâni, aceasta, cu deschiderea școlilor românești în Macedonia, devenea din zi în zi mai bogată. La început, această literatură avea un caracter didactic. Copiii Aromânilor, care nu înțelegeau limba literară, trebuiau să învețe carte românească



în dialectul de acasă. De aceea, după nereușita lucrării lui I. C. Mas-simu, tipărită în 1862, primul dascăl aromân, Dimitrie Atanasescu, a publicat în 1864 mai întâiu un « *Abecedar Macedo-Roman*, compus în colaborare cu H. Steriu și Tabacopol, București » după aceea, în 1865, « *Gramatica Românească tră Românilți d'in drepta Dunărelței, lucrată de Dimitriu Athanasescu, învățătoru tre prima oră de aistă limbă și typărită cu spesele D. D. Cosacovici, Românũ di Mețova*, spre a se inaugura prima școală Română d'in Macedonia, București, 1865 ». Tot în acest an, Atanasescu mai tipări « *Abecedar Roman tra Romanlți din drepta Dunărelței*, București, 1865 ». Doi ani mai târziu, apărură de acelaș autor: *Istoria Românilor pentru Românilți d'in drepta Danubiului, lucrată după Istoria D-lui Vasiliu Alexandrescu Urechia și D-lui Dimitriu Cosacovici și stambată cu plata Onor. « Societăți pentru învețătura popullui Român, București, stambatoria C. A. Rosetti, 1867 », și « Scurtare de Istoria Sacra pentru Romanilți dela drepta Danubiului, lucrată după testul Santei Scriptura de D. A. și stambată cu plata On. « Societăți pentru învețiătura poporului român »*, București, 1867. Tot atunci a apărut și un manual de geografie pentru folosul claselor primare, intitulat: *Terrascriptiune*. Acelaș autor, mai târziu, ne-a dat și manuale mai mărunte, dintre care, pentru redarea graiului vorbit arată însemnătate mai mare: « *Catihise ori scurtă scire di Religia creștinească cu afeale cama însemnate dreptăți a fedeliei tră învețătorile româneștii di Macedonia, lucrată de Dimitriu Athanasescu profesoru și locuitoru românũ în comuna Terr'nova di ningă Bitolia, ori Monastir* », București, 1884 (Vezi pentru unele din aceste scrieri: *Indice Bibliografic*, precedat de schițele bibliografice ale literaților români din Macedonia, București, 1877, p. 4).

După apariția acestor cărți didactice, încep să se publice și bucăți din literatura populară aromână. Acestea apar mai întâiu în revistele macedoromâne, care încep să se publice numai la trei-patru ani după înființarea celor dintâi românești.

Prima revistă, în care au apărut pentru întâia dată poesii populare aromânești, este *Albina Pindului*, publicată de inimosul Român din Macedonia Grigore Haralamb Granda<sup>1)</sup>, după anii păstrați la Muzeul Limbei Române din Cluj, dela 15 Iunie 1868 până la 1 Aprilie 1870. Un număr și din 1871 (Ianuarie). În această revistă I. Caragiani a publicat din literatura populară aromână: « *Nica, păstor căpitan* », « *Cântec de vreau* » (cântec de amor) anul I, p. 112. Dintre celelalte articole, cele mai multe se datoresc lui Granda. La p. 37 din anul I avem o biografie a mecenatului aromân « *Dimitrie Cozacovici* ». La p. 87 cu continuare la p. 105 Granda publică studiul « *Despre Românii din Hem* ». El scrie un studiu intitulat « *Eroii Pindului* », tratând despre Atanasie Diacon și Marcu Bociari (pp. 92, 129). Tot Granda publică la p. 317 poezia « *Macedoneanul* » dedicată

<sup>1)</sup> Biografia lui este dată în « *Gazeta Macedoniei* », No. 32 din 16 Noemvrie 1897.

«bătrânului meu amic D. Cozacovici, veteranul armatei române, Român dela Pind, compatriotul tatălui meu, pentru stima, iubirea și admirația ce am către el», cu versurile atât de răspândite pe atunci în școalele primare din Macedonia:

Păstorel, de mă iubești,  
Dintre care gintă ești?  
— Sânt Român ca ceia care  
Trăiesc colo la Carpați,  
Și de dânșii am dor mare,  
Că sânt mie prea buni frați.

În anul II, p. 67 avem un articol «Capacitatea Românilor de peste Dunăre», fără indicația autorului (Grande), iar la p. 340 «Românii din Grecia» de Dora d'Istria. În fine, la p. 353, avem «Cântecele Românilor din Turcia» de Grande. Tânărul turc M e h m e d S a i d, prieten de studii ale lui Grande la Liège, culegând câteva cântece aromânești de toată frumusețea, le-a tradus în limba turcă și limba franceză. Grande le-a tradus din limba franceză în limba română, publicându-le după cum urmează: «Buchetul, Floarea uitării, Visul păstorului, Floarea din Clisura, Serenada și Iarba oilor».

Dar revistele cu caracter pur aromânesc, fie că într'însele se publică bucăți din literatura populară sau cultă aromânească, fie că se apără interesele Aromânilor din Peninsula Balcanică, încep cu «*Frățilia întru Dreptate*». Gazeta Românilor de peste Balcani » Anul I (1880). Această revistă este redactată în dialectul aromân și în limba greacă. Acelaș articol este scris în aromânește și în grecește. Cea mai mare parte din material servește pentru apărarea intereselor aromânești. Alături, însă, găsim și literatură aromânească. La p. 13 se publică «Miorița» de V. Alecsandri, tradusă în dialect; la p. 16 «Către Aromâni» de Tașcu Iliescu, institutor în Crușova. Acest cântec, care începe cu versurile: «Voi Armâni machedoniți, Până cându va s-dur-niți?» ajunsese la Aromânii din nord un fel de «Deșteaptă-te Române»; la p. 56 «Sclavlu», alt cântec foarte popular la Aromânii din Macedonia, cu versurile: «Spune-nî bre gone ocl'u de-amură» de Mihalachi Nicolescu. În aceeaș pagină, cântecul «Român mine Român tine, Ți vrei frate cama ghine<sup>1)</sup>» de acelaș. În fine la p. 64: «Cântecul

<sup>1)</sup> În 1885, ne spune Alexandru Pencovici, când s'a întâlnit cu Aromânii din Crușova în satul Adalcin, unde ieșiseră întru întâmpinarea lui, la reîntoarcere în Crușova, ei i-au cântat acest cântec:

Român mine, Român tine,	Eu Român, tu Român,
Țe vrei, frate, cama ghine,	Ce vrei, frate, mai bine,
Legătură ma mușată	Legătură mai frumoasă
Ca di nă mumă și d'un tată.	Ca de o mamă și de un tată.

(Vezi Alexandru Pencovici, *Despre Românii din Macedonia și Muntele Atos*. Impresiuni de călătorie. București, 1885, p. 10).

al Mihui Ficiorul», traducere «Mihui copilul», iar la p. 120 «Românul iubit di nă feată greacă» de Vangheliu Petrescu.

În urma progreselor pe care an de an le făcea mișcarea culturală la Aromâni, un număr de patrioți aromâni făcea să apară în acelaș an la București sub direcțiunea lui V. A. U r e c h e «*Albumul Macedo-Român*» București, 1880.

Deși nu este scris în dialectul aromân, acest «Album», prin însemnătatea personalităților din țară și străinătate care au colaborat, a avut un puternic răsunet în conștiința Aromânilor din Macedonia, care scăpaseră de școala grecească și începuseră să se intereseze mai de aproape de trecutul neamului românesc. Dintre colaboratori, acei care au scris direct despre Aromâni, sânt: I. Ionescu (dela Brad), *Păstorii Români din Tessalia*, (pp. 54—55). Vorbind cu acești Români și în special cu cei din Olimp și Caterina, autorul ne spune că unul din ei i-a răspuns: «Himu rumâni», altul: «Mine hiu rumânu, Vlah, hristianos». Autorul regretă că n'a putut termina lucrarea despre Tesalia, publicată în 1852 la Constantinopole: «La Thessalia telle qu'elle est et telle qu'elle peut-être», căci a «lăsat întreg capitolul relativ la păstorii aromâni, ce vin din munții Epirului și ai Macedoniei de-și ierneză numeroasele lor turme în frumoasele și întinsele câmpii ale Thesaliei». D-r Al. Marinescu se ocupă cu *Macedo-Românii din Ungaria* (Andrei Șaguna, Emanuel Gojdu și Familia Mocioni, pp. 70—73). G. Missail, scrie: *Macedo-Românii. Cine sânt ei?* Autorul vorbește despre eroii aromâni care au contribuit la renașterea Greciei moderne. Despre învățații aromâni: Cavallioti, Daniil, Dionise Mantura din Castoria, Ioan Calceu, Constantin Nectarie Târbu, Ambrosie și Procopie Pamperi, despre medicii și filosofi aromâni Dimitrie Pamperi și Constantin Zupan etc. (p. 78—82). G. Popescu în *Apostoli Macedo-români* se ocupă cu Mihail Boaiği, relevând între altele și cărțile scrise de acest prim gramatic aromân și relevate în *Locothea II*, pp. 198 și 203 «*Orbis pictus*» de Amos Comenius, tradus în zece limbi, și «*Kurzgefasste Neugriechische Sprachlehre*», tipărită în Viena la Dim. Davidovici, 1823. Nic. Densusianu se ocupă cu *Macedo-Românii din Croația și Slavonia*. Curând timp după venirea lor, ținuturile de lângă fluviul Ilova căpătară numirea «*Valachia Maior*» și «*Valachia Minor*» (107). În fine, Al. Odo-bescu tratează despre *Răsunete ale Pindului în Carpați*, din care nu rezultă nimic sigur pentru ceea ce vrea să arate autorul, (pp. 89—91).

În anul 1888, a apărut «*Macedonia*», Revista Românilor din Peninsula Balcanică, București. Ea este condusă de un comitet având în frunte pe Andrei C. Bagav. Apare în cursul anilor 1888—1889 cu întreruperi până la numărul 8 (inclusiv). În această revistă se publică poeziile lui Mihail Nicolescu, unde se dă și biografia primului poet aromân. Dintre ceilalți scriitori aromâni, relevăm apariția pentru întâia dată a poeziilor octogenarului poet Constantin Belimace: «*Albele și Mușatele*» (Ielele), «*Cornicea*», dar mai

ales imprecăția « Dimândarea părintească » (porunca părintească), care a avut un răsunet atât de sgudivitor în inimile Aromânilor care continuau să mai aibă simpatii pentru biserica și școala greacă; în fine « Dudia », « Vinū s-vă vedū » și altele. Tot în această revistă au scris în dialect George Murnu: « Arumâni vă diștiptati » (odă), « Toamna », « Ascăparea al Dona » etc., Tașcu Iliescu, Vangheliu Petrescu, Ștefan Mihăileanu, Const. Cosmescu, P. Papa-Hagi (Vurduni): « Cum s- feațe cucuvaia » etc. Un rol hotărîtor la deșteptarea conștiinței naționale la Aromâni l-au avut și cantecele aromânești puse pentru întâia dată pe note și publicate în această revistă de către eminentul artist macedoromân, care a cântat și pe scena Teatrului Național din București, Const. Cairetti<sup>1)</sup>: « La valea di Ianina » (p. 119), « Dorlu a Featăl'ei » (p. 119), « Nu va dada s-mi mărită » (p. 131), « Nathema-ți mă-ta, lea feată » (p. 153) și « Ș'inși feata a primnare » de V. Nicolescu (152).

În 1897 a apărut « *Gazeta Macedoniei* », a cărei publicație ține până la 1901. Neputând avea ziarul la îndemână, conținutul lui îmi este necunoscut.

O altă revistă macedoromână a cărei durată a fost tot așa de scurtă, este « *Revista Pindului* tu limba aromânească », condusă de cel mai eminent cântăreț al Pindului, Nuși Tuluiu. A apărut numai în 11 numere, dela 15 Noemvrie 1898 până la 30 Septemvrie 1899. În această revistă, directorul ei a publicat cele mai multe din poeziile sale. Tot aci, a apărut « *Furl'i* », dramă macedo-română în trei acte de Petre Vulcan. În fine, la această revistă au colaborat Vasile Diamandi, G. Zuca, Iotta, N. Iotta și Th. Capidan.

De aci înainte, numărul revistelor aromânești se înmulțesc din ce în ce mai mult. Astfel, în 1901—1902 a apărut « *Frățilia* », revistă aromânească condusă de excelentul povestitor Nicolae Bațaria, cu o seamă de colaboratori, cei mai mulți profesori la școlile secundare din Macedonia; « *Lumina* », revistă populară a Românilor din Imperiul Otoman, publicație a corpului didactic și bisericesc român din Turcia, anii I—VI I(1903—1908); « *Grainu Bun* » (revistă aromânească) a apărut numai în un singur an (1906), sub conducerea lui Marcu Beză; în fine, « *Viața Albano-Română* » de sub conducerea doctorului Tașcu Șunda, « *Lilicea Pindului* » (1910—1911), « *Revista Balcanică* » de George Murnu, « *Flambura* », revistă aromânească cu un colorit local, întrucât eră condusă de intelectualii aromâni din ținutul Veriei, tipărită la Salonic (1912—1914), « *Peninsula Balcanică* », sub direcția lui Toli Hagigogu etc., începând din 1924 până azi și alte.

Dintre toate aceste reviste, cel mai bogat material dialectal se găsește în ultimele patru, dar mai ales în « *Lumina* », care a apărut în mai mulți ani dearândul. Primele reviste aromânești urmăreau tendința

<sup>1)</sup> Const. Cairetti a sfârșit ca profesor de muzică la Seminarul Central din București. În afară de muzică, Cairetti cunoștea și greaca veche. Ca fost elev al Seminarului Central, l-am avut profesor în cursul superior.

de a apropiă cât mai mult graiul Aromânilor de limba Românilor din țară. De aceea, limba lor nu prezintă un interes prea mare pentru studiul științific al dialectului. Materialul dialectat folosit în această lucrare, a fost extras numai din revistele Lumina, Graiu Bun, Flam-bura și, pe alocuri, din Peninsula Balcanică (numerile cu conținut dialectal în graiul popular).

Alături de reviste, un rol important pentru răspândirea dialectului l-au avut și Almanachurile. Ele au început să se publice în 1900 cu «*Primul Almanach Macedo-Român*», Constanța 1900 și au continuat să apară cu întreruperi până în zilele noastre, publicând material dialectal.

\*

Însă probe din literatura populară aromână au ieșit la iveală abia când studiul limbii pe baza materialului folkloric, strâns din gura poporului, a început să intereseze mai de aproape pe filologi.

Urmărind apariția acestor probe în publicațiile românești, trebuie să amintim că primul cântec popular aromânesc s'a cules înainte de 1850, în Transilvania <sup>1)</sup>.

Într'un caetel cu însemnări rămas dela Simeon Bărnuțiu, colegul meu G. Bogdan-Duică a putut descoperi unele versuri transcrise cu slove chirilice, pentru care, bănuind că sânt scrise în dialectul aromân, mi-a făcut deosebita plăcere de a mă chema ca să le descifrăm împreună. Versurile reprezentau un cântec aromânesc de nuntă, care se cântă în momentul când mireasa se prinde în horă, transcris de Simeon Bărnuțiu dela Românul macedonean Anastasie, originar din Bitolia. În acelaș caetel, se găsec însemnate și unele nume de sărbători mai mari la Aromâni, comunicate lui Simeon Bărnuțiu tot de Anastasie.

Iată aceste versuri <sup>2)</sup>:

Albă si-n ti ved, lea sor,  
tsi-n-ti alik'is n cor,  
tra s-nă fatsi nao fiçori,  
ca lutseafiri și ca sori:  
doi si-l' băgăm picurari,  
ta s-n'aducă untu ș-caș.  
doi si-l' băgăm prămătări,  
ta s-n-adară fustăni nale.  
doi si-l' băgăm hrisitsi mari,  
s-nă facă neale ș-ming'uși,

Fericită să te văd o soră,  
care mi te-ai prins în horă,  
ca să ne faci nouă feciori,  
ca luceferi și ca sori:  
doi să-i facem păcurari,  
ca să ne-aducă unt și brânză.  
doi să-i facem negustori,  
ca să ne facă rochiu nouă.  
doi să-i facem mari argintari,  
ca să ne facă inele și cercei,

<sup>1)</sup> În 1856 au apărut la Iași *Scrisori din țara Țințareasca și Poesii* de C. Dăscălescu, pe care nu le-am putut avea.

<sup>2)</sup> Variante se găsec la: T. Burada, *Nunta la Români din Macedonia*, o. c., 423; G. Weigand, *Die Romanen*, II, 54; Per. Papahagi, *Lit. Pop.*, 924.

s-n-adară căldări și căldăruși.  
mași unlu s-lu fatsim capidan,  
ta ș-ăpără optul'i fratsi.  
ia tradzitsi corlu și ġucatsi!

să ne facă căldări și căldărușe,  
numai pe unul să-l facem căpitan  
ca să apere pe cei opt frați,  
ia trageți hora și jucați!

În 1863, Dimitrie Bolintineanu publică în *Călătorii la Românii din Macedonia*, scrise în 1858, două cântece aromânești, culese din Vodena și Ostrovo, împreună cu un număr de proverbe. Caracterul popular al cântecelor rămâne indiscutabil<sup>1)</sup>.

În 1868, I. Caragiani publică în Albina Pindului cântecele despre care s'a vorbit, iar în *Convorbiri Literare* studiul «Românii din Macedonia și poezia lor populară» (anul II pp. 335, 355, 381), dând și probe din literatura populară.

În 1880, institutorul aromân din Crușova, Vangheliu Petrescu, scoate la lumină *Mostre de dialectul macedo-român*. Partea I, Basmul cu Făt-Frumosul cu perlu de aur, după Fundescu, tradus în dialectul macedo-român din Crușova. După cum se vede din titlu, limba este împănată cu dacoromanisme și folosirea ei pentru studiul dialectului trebuie făcută cu multă precauțiune.

În 1882, apare partea II: Basme și poezii populare culese și traduse. București.

În 1884, apare în «Contemporanul» (III, pp. 717—720) «Poesii populare din Crușova Macedonia): «Setea a gionelui» reproducă după culegerea lui Vangheliu Petrescu Crușoveanu.

În 1882, un alt institutor din Crușova, Tașcu Iliescu, publică *L'escriveta*. Traduit en dialecte macédo-roumain. (La delivrance de Dimce des mains des Turcs. Traduit dela langue provençale) Montpellier.

În 1883, Teodor Burada publică un studiu «Datinele la nunți ale poporului român din Macedonia» în «Revista pentru Istorie, Arheologie și Filologie», anul I (1883) pp. 417—425, în care pentru întâia dată ies la iveală frumoasele cântece care se obișnuiesc la nunta aromânească și pe care autorul le-a cules în Crușova, aproape de Bibolia. Exceptând unele mici greșeli de transcriere, pe alocuri și de dacoromânizare, toate cântecele sânt redată în graiul Aromânilor din nord.

În 1884, Radu C. Pătărlăgeanu, în lucrarea sa *Călătorii în Macedonia, Thesalia și Muntele Athos*, ne dă o frumoasă culegere de proverbe (p. 62), ghicitori (63), cântece (63—91), toate redată în graiul din Crușova. Autorul, care a călătorit împreună cu Teodor Burada, este primul care s'a îndoit asupra autenticității călătoriilor lui Bolintineanu în Macedonia și muntele Atos<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> În ediția din 1915, vol. II, pp. 47, 55.

<sup>2)</sup> Vezi despre aceasta și studiul meu în *Omăgiu lui I. Bianu* (1927) p. 79.

În 1885, Teodor Burada publică în «Revista pentru Istorie, Arheologie și Filologie» anul III, pp. 175—183 un număr însemnat de cântece aromânești: «Poesii populare adunate în Macedonia» culese, în cea mai mare parte în Crușova, acolo unde și-a strâns și cântecele de nuntă, despre care am scris mai sus.

În 1888, D-r Gustav Weigand publică «Lieder aus Vlachi-Livadhon» (Cântece din Vlaho-Livadi), «Lieder aus Samarina» (cântece din Samarina), «Sprichwörter» (proverbe), «Lieder aus Vlacho-Klisur» (Cântece din Vlaho-Clisura) în lucrarea sa *Die Sprache der Olympo-Walachen*, despre care s'a vorbit în această lucrare. Sânt primele probe din literatura populară aromână, strânse de un autor cu pregătire filologică.

În 1889, s'a tradus în dialect *Istoria noului testament* (ică viața domnului nostru Isus Cristos). Textul nu poate fi de mare folos pentru cercetări științifice, întru cât limba este prea mult apropiată de dialectul dacoromân.

În 1891, profesorul I. Bianu publică după manuscrisele originale ale Doctorului M. G. Obedenaru, *Texte Macedo-române, basme și poesii populare dela Crușova*, redată într'o limbă în care se observă pe alocuri și unele apropieri de dialectul dacoromân. După un an, Z. Boiu a reprodus câteva cântece (Feata cu nelul și Cânteclu a punt'il'ei de Narta) din aceste texte în revista «Transilvania», foaia Asociației Transilvane (XXII, pp. 78—91), însoțite de comentarii. În această revistă, G. Murnu face o dare de seamă puțin favorabilă pentru dialectul în care au fost redată textele culese de Obedenaru. Tot în «Transilvania» XXXIV, pp. 46—5 se găsește o scrisoare a lui Obedenaru către Miklosich în chestia dialectului aromân, publicată de Iosif Popovici. Iar. I. Calomfirescu publică în «Revista Critică-Literară» o dare de seamă «Macedo-Români» asupra lucrărilor lui Obedenaru și Weigand (anul III nr. 1, pp. 1—13).

În 1892, Per. Papahagi publică în «Revista Nouă» (anul V, pp. 350—322). «Cântece de leagăn la Macedo-Români». Acelaș autor scrie în 1893 «Cântecul transformațiunilor la Macedo-Români», publicând «Cânticu a featil'ei avinată di Turcu» (Cântecul fetei urmărită de Turc) ib. VI, pp. 157—159, și «Câteva deceuri Macedo-Române» (ib. p. 13).

În 1894, Gustav Weigand publică în *Die Aromunen*, vol. II, cea mai mare colecție cunoscută până atunci din literatura populară aromână, îmbrățișând aproape toate regiunile ocupate de Aromâni. În afară de unele versuri pe care Weigand, neînțelegându-le bine, le-a tradus greșit, restul, fie că a fost cules personal fie că i-a fost comunicat de alții, redă bine pronunțarea locală. Această constatare am făcut-o pentru ținuturile al căror graiu îmi este cunoscut, dar mai ales pentru graiul din Albania.

În 1895, Per. Papahagi publică un număr de proverbe și ghicitori «Sammlung aromunischer Sprichwörter und Rätsel» în *Jahresb.* II, pp. 147—192.

În 1896, Aromânul originar din Bitolia, Gheorghe Șaiacdzî, publică în Jahresb. III, pp. 162—169 texte din Bitolia «Aromunische Texte aus Monastir», cu traducerea germană de Gustav Weigand.

În 1900, P. Papahagi publică în vol. II din «Materialuri Folkloristice» culese și publicate sub îngrijirea lui Gr. G. Tocilescu *Din literatura poporană a Aromânilor*, cea mai bogată și importantă colecție de cântece populare la Aromâni, cu traducerea în limba literară.

Acelaș autor, în 1905, publică *Basme Aromâne*, cuprinzând aproape toate basmele cunoscute la Aromâni și *Graie Aromâne*, material prețios pentru cunoașterea dialectului în expresiunile de limbă cele mai caracteristice.

În 1907, institutorul din Crușova, Steriu N. Cionescu, publică «*Bana a sântșilor amiradzi și isa cu apostolii Constantin și Elena, a cui sărbătoare se fațe tru 21 dzăle di meslu Maiu*», cu traducere în dialectul daco-român (viața sfinților împărați și întocmai cu Apostolii Constantin și Elena, a căror sărbătoare o prăznuim în ziua de 21 Maiu).

În 1908, apar în *Graiul Nostru* vol. II, publicat de I. A. Candrea, O. V. Densușianu, Th. D. Speranța texte aromânești din comunele Vlaho-Clisura (p. 173—178), Nevesca (178—182), Perivoli (183—187), Avdela (187—189), Samarina (189—191).

Aci trebuie să amintim și textele publicate de A. J. B. Wace și M. S. Thompson, în lucrarea lor *The Nomads of the Balkans*, London, 1913. Dintre cântece, multe sânt reproduse după G. Weigand, *Die Aromunen și Olympo-Valachen*, (pp. 285—288). Numai numerele 7, 8, 9, 10, 11 și 12 sânt culese de autori în Samarina. Tot din Samarina, autorii dau și câteva povești prinse și transcrise fonetic bine în graiul popular (pp. 291—295).

În afară de aceste publicațiuni cu caracter folkloric, există și o bogată literatură dialectală, datorită scriitorilor aromâni care s'au format la școalele românești, imediat după începutul acțiunii culturale la Aromâni. Ea nu poate fi trecută aici, pentru că interesează mai puțin studiul limbii.

O colecție din bucăți alese atât din literatura populară cât și din cea cultă dă Tache Papahagi în *Antologie Aromânească*, publicată în 1922 în București.

\* \* \*

Aci voi mai adăuga unele observațiuni, fraze și cuvinte însemnate de călătorii străini care au trecut în Peninsula Balcanică cu privire la dialectul aromân.

William Martin-Leake, care a publicat *Lexiconul* lui Daniil, despre care s'a vorbit mai sus, spune: «Limba orașelor valahe din Pind se deosebește foarte puțin de limba din Muntenia și cuprinde multe



cuvinte de origine latină care provin dela coloniștii romani din Dacia . . . Cuvintele latinești nu sunt tot așa de multe ca în limba italiană și spaniolă, însă flexiunea și verbele auxiliare arată în unele forme mai puține schimbări decât în celelalte limbi romanice » <sup>1)</sup>)

Arheologul francez L. Heu z e y, în lucrarea *Le mont Olympe et L'Acarnanie*, Paris, 1860, vorbind despre Românii din Albania — Karagounis — spune cu privire la limba lor că « Leur dialecte, qui passe aujourd'hui pour rude et inculte, paraît même se rapprocher de la langue latine plus que celui des autres tribus valaques. Ainsi pour dire *pain*, *main*, les Karagounis ne prononceront pas *pouiné*, *ména*, mais *pané*, *mana*: ils ont conservé plus fidèlement le son des voyelles et ne l'ont pas laissé fléchir » (p. 269).

Acelaș autor, vorbind despre obiceiurile de nuntă la Fărșeroți, își însemnează următoarele versuri aromânești dintr'un cântec de nuntă:

Soum ne saltze licioaré  
Sio arékî soum soaré (p. 277, nota).

În transcriere fonetică:

Sum nă saltse l'îșgară  
Și-o arăk'i sumsgară.

În traducere dacoromână:

Sub o salcie ușoară  
Și-o răpi sub subțioară.

Observațiile lui Heu z e y privitoare la rostirea lui *a* pentru *i* sau *î* din « pâine » în limba Românilor din Albania, se potrivesc cu pronunțarea lui *i* ca *ă* de către Fărșeroți.

Un alt scriitor francez, François Lenormant, în studiul *Les pères valaques de la Grèce*, apărut în « Revue Orientale et américaine », Paris, 1865, pp. 237—255, face următoarele observațiuni la dialectul aromân. « Il appartient incontestablement à la langue roumaine, mais il en constitue un dialecte, différent de celui que parlent et écrivent les Valaques et les Moldaves au nord du Danube. Les formes et les règles grammaticales sont, à peu de choses près, les mêmes mais les mots s'écartent assez dans leur prononciation pour que les deux grandes divisions de la race roumaine aient quelque peine à se comprendre. Les exercices de conversation donnés par le colonel Leake (Researches in Greece) ne représentent en aucune façon le langage des Valaques de Grèce. Ils sont conçus dans le parler des Roumains de Bucharest et d'Iassy. Tout rude et inculte qu'il est, le dialecte des Valaques de Grèce paraît se rapprocher du latin plus que celui des habitants de l'ancienne Dacie. Il a conservé plus fidèlement le son des voyelle et ne l'a pas laissé fléchir. Ainsi pour dire « pain » et « main », les Valaques meridionaux ne

<sup>1)</sup> *Travels in Northern Greece*, ed. din 1835; vol. I, 280, după « Rev. Arom. », I, Nr. 2, p. 152.

prononcent pas comme leurs frères des principautés danubiennes pouiné, ména mais pané, mana. Ce fait a été déjà signalé avant nous par M. H e u z e y (*Le mont Olympe et l'Acarnanie*, p. 269) qui avait eu l'occasion d'étudier longuement et avec soin les Koutsovlaques dans le Pinde et dans l'Olympe, et les Karagounis dans l'Acarnanie. Voici quelques exemples choisis parmi les mots les plus usuels, qui prouveront combien le langage des Valaques méridionaux est plus conforme aux origines latines que celui des Valaques du Nord dans le son des voyelles et même quelquefois dans la conservation des consonnes :

<u>arom.</u>	<u>dacor.</u>	<u>lat.</u>
candou	kiend	quando
cané	kiéné	canis
catrou	patru	quatuor
denté	dinté	dens
doué	doi	duo
dzié	dzioa	dies
ehou	eou	ego
inalt	nalt	inaltus
jougu	joug	jugum
lépouré	iepouré	lepus
mé	mie	me
mana	mena	manus
menté	minté	mens
mouliéréa	mouiéréa	mulier
noster	nostrou	noster
pane	pouiné	panis
pécatou	piécat	peccatum
radicina	radacina	radix
spirit	schpirit	spiritus
tre	trei	tres

Les Roumains des provinces grecques font un usage moins fréquent du diminutif que ceux des Principautés Danubiens. Exemples :

capou	capoul	caput
loupou	loupoul	lupus
mounte	mountele	mons
ounou	ounoul	unus

Pour exprimer plusieurs idées ils ont conservé le mot latin, qui, en Valachie et en Moldavie, a été oublié et remplacé par le terme slave. Exemples :

basiou	poupat	basium
campané	clopot	campana
parinte	tata	parens
tra	printre	trans

Mais en revanche les Karagounis eux-mêmes substituent quelquefois le mot grec au mot latin encore en usage sur les rives du Danube. Exemples:

fedzior	poui	pouer	παιδί
hrisafiou	aour	aurum	χρυσάφι
lilita	flore	flos	λουλουδι
nisou	dinsoul (?)	insula	νησος

Les différences qui existent entre les dialectes des Roumains du Sud et du Nord du Danube méritent une étude attentive. Là est en effet la clef des recherches à faire sur l'origine des Valaques de la Thessalie et de la Grèce » (pp. 244, 245, 246).

Autorul, după cum am arătat în *Românii Nomazi* (p. 20, nota), nu este dintre scriitorii în care am putea avea deplină încredere în toate relatările lui despre Aromâni. Cu toate acestea, însemnările lui din dialectul aromân sunt interesante.

## PARTEA II

### LOCUL DIALECTULUI AROMÂN ÎN LIMBA ROMÂNĂ

Graiul Românilor din sudul Peninsulei Balcanice, izolat de aproape un mileniu de celelalte populațiuni românești, arată o înfățișare care îl deosebește de celelalte dialecte. Această deosebire provine fie dintr'o evoluție mai lentă a limbii, fie din cauza influențelor de afară. În modul acesta, el ocupă un loc deosebit în limba română. În cele ce urmează, voi încerca să fixez acest loc, mai întâiu, relevând *particularitățile gramaticale* care îi sunt proprii, al doilea, studiind *lexicul latin și străin* din punctul de vedere al deosebirilor ce arată.

La urmă de tot, voi arăta și *întrăurirea* pe care dialectul aromân a exercitat-o *asupra limbilor balcanice*, încheind cu un capitol sumar privitor la *diferențierile de graiu*, după regiuni, din sânul dialectului.

### I. PARTICULARITĂȚI GRAMATICALE

#### 1. În fonologie

##### La vocalism:

Avem *ă* pentru *a* la pers. 3 sing. și pl. dela ind. și conj. prez. dela verbele: «daŭ», «laŭ» și «staŭ» (§ 5). Deasemenea și în formele: vătși (pl. dela vacă), mări (mare), ahtări, etc. (§ 10). Abaterile din limba scriitorilor sec. XVIII sunt neînsemnate (§ 6).

*ă*: *ea* (ia) în anumite condițiuni: fręate, pentru frate, etc. (§ 7).

*ă*: *ă* în cuvintele turcești și grecești: căldărmă, păpă (παπάς) (§ 8).

*ă*: *qa* în cuvântul ȝarbări (arbore) § 11.

*ă*: *q* în verbul mȝc, mȝtȝi, etc. «mănc», etc. (§ 17).

*ă*: *ă* cȝots «cărți», etc. (§ 12).

*ân* (din INGANNO) n'a trecut în *în* ca în dacor. îngân, etc. (§ 19).

Lipsește proteza lui *i* (*ă*) înaintea lui *n* provenit din lat. IN, ca în dacor. și istor.

*în*, *im*: *ân*, *ăm*: călcănu «călcăiu», cătu «cât» (§ 14).

*a*-protetic există într'o măsură cum nu se întâlnește la celelalte dialecte (§ 27).

*é* se păstrează după o labială, fără privire la vocală din silaba următoare (§ 36). Excepțiile sunt rare (§ 37).

*é: o* în forme ca l'opur « iepure », gl'om « ghem », etc. (§ 38).

*ea* din *é* se păstrează: seate mear, etc., afară de cazurile cunoscute în graiul Românilor din Albania (§ 49).

*ea* din *é* se păstrează când este precedat de o labială, fără privire la vocala din silaba următoare: mearse, feate, etc. (§ 42).

*ea: a* după *r* inițial și medial: aradzăm « reazăm », curao « curea » (§ 45, II).

*ea: ɔa* în năgamir (§ 51).

*e* neaccentuat: *i* există într-o măsură mai mare decât în dialectul dacoromân (§ 54).

*e* neaccentuat: *ă(i)* în forme ca mără « marele », dziniřă « ginerele », etc. (§ 56).

*je: e* în cuvinte ca ɛapă, ɛarbă pentru iapă, iarbă (§ 39 II).

Lipsa protezei lui *i* în forme ca el, este, etc.

*-i* neaccentuat: *-î (ă)*, când este precedat de o consoană sau de un grup de consoane: dintși și dintșă « dinți », portsî și portsă « porci ». Tot așa: bănedză și bănedzi, băgașă și băgași, etc. cf. § 65, I, 2, 3, 4, 5).

*i: e* în cuvintele grecești: fise (φύσις), plase (πλάσις), etc. (§ 66).

*ó: ă* în cuvintele nău « nou », surări « surori » (§ 70).

*ɔa: ɔ* la Fărșeroți: ɔdă, mɔte (§ 71).

*ɔa: o* » » : fomęa, ɔɔpă (§ 72).

*ɔa: a* în cuvinte ca dao « două », nao « nouă », etc. (§ 73).

*un, um: în, îm (ăn, ăm)*: frîmte, frămte « frunte » frîndză, frândză « frunză » (§ 75).

*o* neaccentuat: *u* există într-o măsură cum nu se întâlnește în dialectul dacoromân: murar, pumet pentru « morar », « pomet » (§ 76).

*o* neaccentuat: *ă (i)* în forme ca mărmintu « mormânt », mînok'ir pentru monok'ir « amulet », etc. (§ 78, 3 a).

*u: ɔa* în câteva cuvinte: arɔamig, zdɔamig, etc. (§ 82).

*-u* final se rostește după un grup de două consoane, oricare ar fi natura lor (§ 90). Deasemenea și după o singură consoană (§ 95). Vezi la § 93 și cazuri contrarii.

*au: av (af)*: avdu « aud », caftu « caut » (§ 96).

*eu: ev (ef)*: h'ăvră « friguri », preftu « preot » (§ 102).

*uă: o* în forme ca fao, nao, neao, etc. (§ 107).

În afară de aceste particularități, regional, vocalele se rostesc ceva mai lungi. Deasemenea ele au câte odată și un timbru nazal.

**L a c o n s o n a n t i s m :**

Labialele *p, b, f, v, m* sunt alterate peste tot în dialect (§ 108—119).

*f: h* în forme ca ahîndos și afundos (§ 120).

*f: θ* în cuvinte ca θęamin « femeesc », nă θęamă « puțin », θirman « ferman », etc. (§ 122).

*v: g'* regional: g'aspe « viespe », g'iptu, etc. (§ 125).

*m: n* în cuvinte ca vatăn, blastin, etc. (§ 130).

*m: p* în psat pentru mușat (§ 132).

*mn: m* regional: lęami « lemne », dom « domn » (§ 135).

*t: ts* când după *t* urmează alte vocale decât *ě, ě, ě*: *k'etsări* pentru *k'etre*, *utsră* pentru *utri*, etc. (§ 137).

*nt: nd* în forme ca *minde* (*mințe*), *acoperămindu* (*acoperamintu*), etc. (§ 139).

*nt: n* în firminare (*firmindare*), (§ 140).

*nts: ndz* în forme ca *ndzap* «*înțep*», *ndzercl'u* «*încercuesc*», etc. (§ 141).

*t: g'* în cuvinte ca *pung'ia* (*puntea*), *frung'ia* (*fruntea*), etc. (§ 143).

*nc: ng'* în forme ca *mingunos* (*minčunos*), *nġinușari* pentru *nčinușare* *dela cinușă*, etc. (§ 148).

*g: g'* în *ng'os* pentru *ngos*, etc. (§ 154).

*g: dz* regional în *adzungu* pentru *ağungu*, *adzut* pentru *ağut*, etc. (§ 152 a).

*c: ts*, când este urmat de *e, ě*: *tserŭ* «*cer*», *tsir* «*ciur*», etc. (§ 155).

*ct: ht* în formele: *ahtintu*, *ahtare* (§ 160).

*nct: mpt*: în participiile *strimptu* «*strâmt*», *frămptu* «*frânt*», etc. (§ 162).

*c: g* în cuvinte ca *furnigă*, *găstîne*, etc., pentru *furnică*, *căstîne* (§ 168).

*nc: ng* regional în *angl'egŭ* «*încheg*», *ngl'idŭ* pentru *ncl'idŭ* «*închid*», etc. (§ 166).

*nk': ng'* tot regional în *ng'adicŭ* pentru *nk'adicŭ* «*împiedec*», *ng'isescu* pentru *nk'isescu* «*pornesc*», etc. (§ 167).

*g: dz* când este urmat de *e, ě*: *dzem* «*gem*», *dzeġamin* «*geamân*», etc. (§ 172).

*g: γ* în forme ca: *luyurie* «*lucru*», *γr'aire* «*graie*», etc. (§ 178).

*š: s* regional, ca în *aros* pentru *arošŭ* «*roș*», *sapte* pentru *šapte*, etc. (§ 181).

*št: šč* regional: *aščeptu* pentru *așteptu*, *aščernu* pentru *așternu*, etc. (§ 183).

*št: st* regional: *gresti* pentru *grešti*, *bărbăteaste* pentru *bărbăteaste*, etc. (§ 184).

*n: n* se păstrează peste tot, când este urmat de *ě*: *căpitiñŭ* «*perină*», *šumuroñŭ* «*mușuroiu*», etc. (§ 184).

*n: n* înaintea unui *ě* flexionar (în dezinențe: *buñŭ*, *qamiñŭ*, *cl'eñŭ*, (*chemi*), etc.

*n: nd* în *pendură* (§ 188).

*n*: — în forme verbale ca *mîc* «*mânc*», *aruc* «*arunc*», etc. (§ 192).

*n* se păstrează în *brînu* «*brâu*», *grînu* «*grâu*» și *frînu* «*frâu*», (§ 193).

*l: l'* când este urmat de *ě, ě* și *ě* se păstrează: *l'ertu* «*iert*», *l'inu* «*în*», etc. (§ 194).

*l': y* regional: *domniy* pentru *domnil'* «*domnii*», *corg'iy* pentru *corg'il'*, etc. (§ 196).

*l': l* parțial în *ñil'gară* pentru *ñil'gară* «*mioară*», *h'ilandru* pentru *h'il'andru*, etc. (§ 198).

*l: γ* regional în *γuom* pentru *luom*, *lom* «*lăm*», *γungă* pentru *lungă*, etc. (§ 200).

*l: ɔ* regional: *ɔucɔu* pentru lucru, *ɔɔɔă* pentru Țară «luară», etc. (§ 201).

*l* urmat sau precedat de o consoană, regional, nu se pronunță: afaî pentru aflaî, čenic pentru čelnic, etc. (§ 202).

*-l* regional nu se pronunță; unu pentru unul, focu pentru focul, etc. (§ 204).

*r: Ț* regional: Țămănu «Român», Țămănescu «românesc», etc. (§ 207).

*r: ɔ* regional: *aɔumina* pentru arumina (anumireă) «pe umăr», *maɔtu* pentru martu «Martie», etc. (§ 208).

În afară de aceste particularități, există o serie de sunete din limba greacă: *θ, δ, γ* care lipsesc în celelalte dialecte (§§ 205, 220, 222).

*θ: h'* în parte: *alih'ea* pentru *aliθea* «adevărat», *călăh'i* pentru *călăθi* «coșuri», etc. (§ 216).

*θ: s* regional: *părmis* pentru *părmith* «poveste», *sărmă* pentru *θărmă* «fărâma», etc. (§ 218).

## 2. În morfologie

La formarea pluralului substantivelor masculine, avem terminațiunea *-adzi* (§ 238, 4) și *-aîi* (§ 238, 5): *păradzi* «parale», *Vretaîi'i*, etc.

La formarea pluralului substantivelor feminine, avem terminațiunea *-ate*: *stremate* (dela *stremă*) «pogoane», *nimusorizmate* «zăpadă multă», etc. (§ 239, 8).

Articularea substantivelor masculine sau ambigene în *-u* sau consoană se face cu *-lu*, după ce vocala din silaba penultimă a dispărut: *omlu*, *luplu* pentru *omulu*, *lupulu* (§ 241).

Genitivul-dativ este precedat de prepozițiunea *a*: a fičorlui, a fičorlor; tot așa a featil'eî, a featilor, etc.

La substantivele feminine, genitivul-dativ se declină cu articolul pus în urma substantivului și înaintea substantivului: a featil'eî însă și ali feate, etc. (§§ 2x2, 251).

Numele proprii masculine de persoană se întrebuintează la nominativ articulat și nearticulat: *Goglu* și *Gogu*.

La genitiv-dativ se declină cu articolul pus înainte: *al Gog*, etc. (§ 258).

Declinarea adjectivului unit cu substantivul cu ajutorul pronumelui «atsel» se face sub forma articulată și nearticulată: *omlu atsel bunlu* și *omlu atsel bun* (§ 259).

Comparativul se formează cu *adv. ma* și *cama* (§ 261).

La pronumele personal, formele vechi *nă, vă, lă* (§ 267) se păstrează peste tot ca la Megleniți și în limba literară veche, în loc de *ne ve le*, ca în dialectele dacor. și istroromân.

La verb, avem trecerile de conjugare la infinitiv: dela IV la II, dela IV la I și, mai ales, dela III la II, etc. (§ 277).

La conjunctiv, avem la pers. 3 și 6 terminațiunea *-ă* pentru toate conjugările.

Perfectul simplu atât cu accentul pe terminațiune cât și cu accentul pe tulpină (sigmatic) se păstrează peste tot sub forma mai veche (§ 283, 284).

La perfectul compus, verbul auxiliar «am» are la pers. 3 forma lungă: *are* (are cîntată), niciodată *a* (a cîntată) ca la Dacoromâni și Istroromâni. Tot așa forma *au* (în loc de *a*) dela pers. 3 sing. (au cîntată) lipsește în aromână, spre deosebire de dacor., istror. și meglenită. În acest din urmă dialect există numai sub forma enclitică (fost-au).

Mai-mult-ca-perfectul se formează, spre deosebire de dialectul dacoromân, cu imperfectul verbului auxiliar «am» (§ 285).

Viitorul se formează în șase feluri, care arată o îndepărtare de aceeași formă verbală din dialectul dacoromân (§ 287).

Viitorul anterior are o formă deosebită de celelalte dialecte (§ 288). Tot așa și condiționalul trecut (§ 290).

Participiul trecut se întrebuițează numai sub forma feminină (§ 292).

Participiul verbelor de conj. III care se sfârșesc într'o guturală precedată de o nazală (§ 284): aġumtu, azvimtu, asplămtu, astimtu, etc. s'a păstrat nealterat, în spre deosebire de dialectele dacor., istroror. și meglenit (Meglenoromânii § 118), în care acest participiu s'a acomodat după modelul verbelor cu tulpina într'o guturală precedată de *n*: ajuns, învins, plâns, stîns, etc.

Infinitivul scurt sau lung nu există ca formă verbală (§ 291).

Gerundiul se termină în suf. *-a* și *-alui* (§ 293).

La verbul *escu* (h'iu) avem la conj. prez. pers. 3 pretutindenii să h'ibă, iar part. trecut fută.

La adverb, propozițiune și conjuncțiune avem unele forme de origine latină sau străină, care nu se întâlnesc în celelalte dialecte. În special la adverb, negațiunea *nu* rămâne întreagă, fără căderea lui *u*, când se află înaintea formelor verbale dela «am»: nu (no) am, nu (no) avui, nu (no) aveam, etc.

La derivațiune, avem un număr de sufixe, prefixe și cuvinte compuse care nu există în celelalte dialecte.

### 3. În sintaxă

Observăm mai întâiu întrebuițarea articolului la determinarea numeralului, pronomelor nehotărîte, etc. (§ 308).

Construcțiua acuzativului la numele de ființe fără prepozițiua «pre», ca la Megleniți și Istroromâni (§ 309).

Tot fără prepozițiua «în» sau «la» se construiesc numele de orașe (mai rar cele de țări), la întrebarea «unde» (ib.).

Legătura dintre numeral și substantiv se face cu ajutorul aceleiași prepozițiuni «de» ca în toate dialectele, însă începând dela unsprezece, ca în meglenită (§ 311).

La pronume întrebuițarea formei «tu» a dispărut din graiul vorbit; în locul ei avem acuz. «tine» (§ 312).



Alte particularități sintactice mai ales la verb, despre care vezi § 313, după aceea la prepozițiune și conjuncțiune fac ca dialectul aromân să se deosebească de celelalte dialecte.

#### 4. Considerațiuni finale

Toate aceste particularități înșirate până aici îi dau dialectului aromân o înfățișare care îi asigură un loc deosebit în sânul limbii române. Dar unele din ele se găsesc, în măsură mai mare sau mai mică, și în celelalte dialecte. Noi nu vom mai insista asupra lor, deoarece ele au fost odată expuse în lucrarea mea asupra dialectului meglenit <sup>1)</sup>, iar acum în urmă a vorbit și Sextil Pușcariu în studiul său asupra dialectului istroromân <sup>2)</sup>. În cele ce urmează, voi releva numai anumite particularități care lipsesc în cele mai multe din dialectele române.

Astăzi este aproape o părere curentă printre lingviști că limba română arată mici deosebiri idiomatice regionale, încă înainte de despărțirea ei în dialectele actuale. Aceste deosebiri au trebuit să fie cu atât mai pronunțate, cu cât populațiunile românești se găseau mai îndepărtate unele de altele. Atât din situația geografică actuală, cât și din tradiția istorică ajunsă până la noi, știm sigur că, după revărsarea Slavilor în Peninsula Balcanică, o parte din populațiunile transdanubiene au rămas izolate în sud la distanțe mari de regiunile din stânga Dunării. Dintre aceste populațiuni, Aromânii, prin rolul istoric pe care l-au jucat în cursul sec. XII și XIII, când au creat cele trei Vlahii în Tesalia, Epir și Acarnania, au rămas cei mai îndepărtați nu numai de populațiunile românești din nordul Dunării, dar chiar și de acele populațiuni sud-dunărene, din care mai târziu eră să iasă Meglenoromânii și Istroromânii.

Fără a mai atinge chestiunea despre originea locală a acestor Români, despre care s'a vorbit în altă parte, aici vreau să insist asupra faptului că, având în vedere marea distanță care despărția pe Aromâni de restul populațiunilor românești, graiul lor, încă de atunci, ar fi trebuit să arate particularități, care îl deosebeau de graiul populațiunilor românești așezate în ținuturile de meazănoapte. Aceste particularități se văd și astăzi în dialectul Aromânilor.

Ele sânt următoarele:

1. Din cauza unor împrejurări pe care noi azi nu le putem determina mai deaproape, o parte dintre Românii din sudul Peninsulei Balcanice vorbeau într'un tempo mai grăbit decât ceilalți Români. Prin urmare, graiul lor se caracteriză printr'un ritm deosebit de acela al populațiunilor românești așezate mai spre nord. Din pricina acestui ritm mai grăbit, o parte dintre vocalele neaccentuate scăpau rostirii, iar cuvintele se caracterizau printr'o *sincopă* neobișnuită la celelalte populațiuni românești. Această tendință de a vorbi eliminând cât mai mult vocalele neaccentuate

<sup>1)</sup> T. H. Capidan, *Meglenoromânii*, I, 69 urm.

<sup>2)</sup> Sextil Pușcariu, *Studii Istroromâne*, II, 336 urm.

porneà din sud, acolo unde ea se întâlnește și în graiul populațiilor grecești <sup>1)</sup>, devenind la nord mai rară. Ea caracterizează atât de mult graiul Românilor din sud, încât și azi, un Aromân, oricât de bine și-ar însuși limba literară, obișnuit să vorbească într'un ritm mai grăbit, dacă nu elimină vocalele neaccentuate ca în dialectul aromân, în schimb, le pronunță ceva mai închis.

2. Al doilea moment care deosebià graiul Românilor din sud erà rostirea labialelor. Astăzi nu putem cunoaște precis când anume a început alterarea acestor sunete. Știm numai că la Aromâni palatalizarea lor a început mai de vreme. Aceasta se explică și din generalizarea fenomenului la toate graiurile aromânești, fără urme de forme cu treceri intermediare. În afară de aceasta, dacă dintre elementele străine foarte puține cuvinte grecești arată labiala alterată, din contră, aproape toate cuvintele paleoslave comune cu dialectul dacoromân se înfățișează cu labialele palatalizate. Vechimea acestui fenomen Rosetti o socotește posterioară secolului X <sup>2)</sup>. Eu cred că a fost anterioară. Hasdeu îl atestă prin forma *kičior* într'un document moldovenesc pentru anul 1644 <sup>3)</sup>. Pentru dialectul aromân, eu îl găsesc atestat la Arginteanu <sup>4)</sup>, în sec. XII, în numele de persoană *Tsintsiluki*, din *tsinti* «cinci» *luk'i* «lupi», citat la cronicarii bizantini <sup>5)</sup>. Despre același nume vorbește, referindu-se la vechimea palatalizării labialelor la Aromâni, și Philippide. La Niketas Acominatos se citează în 1156 numele de persoană *Βασίλειος ὁ Τζιντζιλούνης*, pe care și Philippide îl interpretează ca *tsinti luk'i* «cinci lupi» <sup>6)</sup>. Dacă pentru grafia lui *ts* din *τζιντζι* ar putea subsista o îndoeală asupra felului dacă ar trebui cetit *ts* sau *č*, întrucât Grecii, neavând alt mijloc cum să redea sunetele *ts* și *č*, s'ar putea înțelege și unul și altul, pentru rostirea palatală a lui *p* din *luk'i* nu rămâne nici o îndoeală. Așa dar, atât din forma palatalizată a elementelor slave cât și din citatul dat, reiese că fenomenul s'ar putea dată cu mult înainte de sec. X.

3. Al treilea moment este cunoscuta rostire a lui *c* și *g* urmate de vocalele palatale ca *ts* și *dz*. Acest fenomen, după cum am arătat în altă parte, nu este numai cel mai vechiu, căci nu atinge elementele slave, dar și cel mai caracteristic din graiul Aromânilor.

4. Lipsa rotacismului și a nazalizării. Graiul populațiilor aromânești din toate regiunile nu cunosc aceste două fenomene. Este drept că

<sup>1)</sup> Paul Kretschmer, *Der Lesbische Dialekt*, pp. 73, 84, 87.

<sup>2)</sup> Alexandre Rosetti, *Recherches sur la phonétique du roumain au XVI-e siècle*. Paris (1926), p. 134.

<sup>3)</sup> *Etimologicum Magnum Romaniae*, 2232, ap. Alexandru Philippide, *Originea Românilor*, II, 141.

<sup>4)</sup> În capitolul «Limba și Obiceiuri» Arginteanu vorbește despre graiul Aromânilor din sec. XI și XII, care se caracteriză prin rostirea lui *ce*, *ci*, ca *tse*, *tsi* și a lui *pi* ca *ki*, citând din cronicarii bizantini, printre alte exemple, și numele *Tsintsiluki* (Ion Arginteanu, *Istoria Românilor Macedoneni*, București, 1904, pp. 164—165).

<sup>5)</sup> Alexandru Philippide, *Originea Românilor*, II, 141.

<sup>6)</sup> Th. Capidan, *Meglenoromâni*, I, pp. 73, 133.

în limba Fărșeroților de astăzi am înregistrat rostiri de vocale cu timbru nazal, însă fenomenul este de dată recentă, datorit contactului cu Albanezii. În ce privește *n* din formele *o* (pentru una), *frău*, *grău*, *brău*, care nu există în dialectul aromân, nu interesează pentru chestiunea care ne preocupă, dacă în dialectele dacoromân și istroromân (*o*, *grăvu*, *brăvu*) a dispărut prin nazalizarea vocalei precedente, cum au căutat să dovedească Weigand <sup>1)</sup> și Procopovici <sup>2)</sup>, sau fără nazalizarea acelei vocale, cum au încercat să explice Rosetti <sup>3)</sup> și Petrovici <sup>4)</sup>. Forme rotacizate, așa cum există în dialectele dacor. și istror., lipsesc în graiul Românilor din sud.

Recunoscând aceste deosebiri, este interesant de constatat că, dintre celelalte dialecte transdanubiene, graiul Megleniților arată particularități care se identifică cu punctele 3 și 4, iar graiul Istroromânilor nu arată nici una, așezându-se, în modul acesta, în partea graiului de nord, vorbit de Dacoromâni. Din acest fapt rezultă constatarea, despre care am vorbit și în « Meglenoromânii », că, încă din timpurile străvechi, limba română, geograficește, ocupă două zone: una de nord, care cuprindea pe Dacoromâni în legătură cu strămoșii Istroromânilor, așezați în partea apuseană a peninsulei, acolo unde puteau sta în strâns contact cu acele populațiuni dacoromâne care schimbau pe *n* în *r* și păstrau labialele nealterate, alta de sud, care cuprindea pe Aromâni, răspândiți în totdeauna cu așezările mai în spre miazăzi și pe Meglenoromâni, situați mai în spre miază-noapte, acolo unde puteau păstra timp mai îndelungat decât Aromânii contactul cu Dacoromânii. Ținând seamă de această situație, ușor ne vom putea explica de ce, dintre toate dialectele transdanubiene, graiul Istroromânilor se apropie mai mult de dialectul dacoromân, acela al Meglenoromânilor mai puțin, iar acela al Aromânilor și mai puțin.

## II. LEXICUL LATIN ȘI STRĂIN

### 1. Elementul latin

Aromânii vorbind un dialect românesc, graiul lor are ca bază același fond latin, care formează elementul constitutiv al limbii Românilor de pretutindeni. În afară de aceasta, deși ei reprezintă populațiunea

<sup>1)</sup> G. Weigand, *Der Schwund von n durch Nasalierung* în « Jahresb. », XI, p. 188.

<sup>2)</sup> Al. Procopovici, *Despre nazalizare și rotacism* în « Anal. Acad. Rom. », Sect. Lit. XXX.

<sup>3)</sup> Alexandre Rosetti, *Étude sur le rhotacisme en roumain*. Paris, 1924, p. 35. Vezi și *Recherches sur la phonétique du roumain au XVI-e siècle*. Paris, 1926, p. 158 urm.

<sup>4)</sup> Emil Petrovici, *De la nasalité en roumain. Recherches expérimentales*, publicat în « Lucrări de fonetică », publicațiunile Laboratorului de Fonetică Experimentală al Universității din Cluj (1930), p. 95 urm.

românească care s'a desprins cel mai de vreme de trunchiul românismului carpato-balcanic, limba lor, supusă la tot felul de influențe străine în tot intervalul de un mileniu și mai bine de când s'au văzut izolați acolo unde îi găsim azi, nu arată aproape nici o alterare esențială în structura ei internă: Fonetismul ei, cu rari și neînsemnate substituiri de sunete grecești, arată o evoluție proprie elementului latin de bază al tuturor graiurilor românești, iar flexiunea se păstrează aproape intactă.

Acest conservatism puțin obișnuit își are, din punct de vedere lingvistic, o însemnătate deosebită.

Dacă cucerirea romană, în interval numai de câteva veacuri, a reușit să schimbe limba Dacilor, fără să fi alterat prea mult și fondul populațiunii, tot așa cultura greacă ar fi putut schimba limba Aromânilor, fără prea multă alterare de fond, lăsându-i ca « Sărăcaciaanii » de azi, cu viață nomadă, cu organizație socială în celnicate, cu port aromănesc, și, numai, cu limbă grecească. În afară de aceasta, dacă cultura slavă, prin mijlocul căreia s'au introdus la Dacoromâni atât de multe elemente slave, a început să scadă, odată cu ivirea primelor tipărituri românești, la Aromâni, din contră, cultura greacă, necunoscând această stavilă, a continuat în școală ca și în biserică până pe la începutul jumătății a doua din sec. XIX.

Avantagiile pe care le oferă limba greacă pentru Aromâni erau incomparabil mai mari decât acelea ale limbii slave pentru Dacoromâni. Cea dintâi, ca limbă bisericească și de cancelarie, avea un rol restrâns. Cea din urmă, din contră, ca instrument de cultură superioară și, mai ales, ca unica limbă de comerț întrebuințată în sudul Peninsulei Balcanice, răspundea unei necesități reale pentru elementul aromănesc, care încă din timpurile cele mai vechi s'a ocupat atât cu cultura cât și cu comerțul și meseriile. Cu toate acestea, Aromânii, în marea lor majoritate, au reușit să-și păstreze limba strămoșească cu fondul latin nealterat în partea lui gramaticală, ca și când întrebuințarea limbii grecești în biserică, școală și comerț le-ar fi servit pentru nevoile lor de afară, nu și pentru viața intimă de familie, în care ei întrebuințau numai limba românească.

Din acest punct de vedere, graiul Aromânilor, în ce privește păstrarea fondului latin, se arată superior graiului celorlalte două populațiuni românești de peste Dunăre: Meglenoromânii și Istroromânii. Grecii, cu toată superioritatea lor culturală, au influențat mai puțin asupra limbii Aromânilor, decât Slavii asupra dialectelor vorbite de Meglenoromâni și Istroromâni, cu toate că aceste două populațiuni n'au avut din partea Slavilor, cu care au venit în contact, avantajile pentru cultură și comerț, pe care Aromânii le-au avut dela Greci.

Secretul acestui conservatism trebuie căutat, de sigur, în o mulțime de împrejurări în care s'a dezvoltat viața lor.

În primul rând, Aromânii au fost din toate vremurile mult mai numeroși în peninsulă. În al doilea rând, însă, din studiul paleontologic al elementului grecesc în dialectul aromân, rezultă, după cum se va vedea în capitoul următor, că, în epoca decisivă pentru încheierea

graiului românesc din sud, Aromânii n'au prea fost atinși de influența greacă. Din cercetările mele în acest domeniu, reiese că vechea influență greacă pentru dialectul aromân se arată foarte redusă, iar, în comparație cu aceeași influență din limba albaneză, apare aproape inexistentă.

O altă împrejurare, care nu cu puțin a contribuit la păstrarea fondului latin, nealterat, a fost și organizația lor socială. Trăind din timpuri străvechi în «fălcări» și «celnicate», ei s'au simțit foarte intim legați unii de alții, ducând în tot timpul îndeletnicirii lor cu păstoritul o viață izolată față de Greci și celelalte popoare balcanice. Acei dintre ei care au reușit să se păstreze până în zilele noastre, și-au păstrat și dialectul.

Acest dialect, dacă, după cum am spus, se identifică în toate modificările la care a fost supus elementul latin din limba română, în schimb, arată unele deosebiri în lexic. Astfel, el păstrează o serie de cuvinte latinești care s'au pierdut în celelalte dialecte. Pe de altă parte, multe cuvinte latinești din dialectul dacoromân au fost înlocuite cu elemente străine.

De asemenea, unele cuvinte latinești se întrebuințează cu înțelesul arhaic sau modificat. În fine, se găsesc multe elemente latine care au fost înlocuite în toate dialectele prin cuvinte străine, deosebite unele de altele.

În cele ce urmează, voi încerca să le expun toate pe rând:

1. Cuvinte latinești care se păstrează în dialectul aromân și lipsesc în dialectul dacoromân.

a) *Cuvinte pastorale*:

Vorbind despre fondul latin din dialectul aromân, în primul rând se impune o cercetare asupra termenilor pastorali. Aromânii, ca eminente păstori, s'au ocupat încă din timpurile cele mai vechi cu creșterea turmelor. Ca o urmare a acestei îndeletniciri, limba lor, în afară de terminologia pastorală cunoscută, mai conține un număr de cuvinte care lipsesc la Dacoromâni <sup>1)</sup>.

*amiridz* vb. = adăpostesc vitele la umbrar, vara între orele 12 și 3, lat. MERIDIO, -ARE.

*amiridz* s. a. = locul unde se adăpostesc vitele la umbrar, lat. MERIDIES.

*arugă* s. f. = staulul la Aromâni numit «cutar» este făcut în formă sferică din nuiele împletite pe pari bătuți în pământ. El are în față o deschizătură numită «ușe» pe unde se introduc oile; în partea opusă ușei se află alte două deschizături înguste, cât poate trece o oaie. Fiecare din aceste deschizături se cheamă arugă, lat. RUGA.

*căprărețsadă* și *căprăreadză* s. f. = locul unde dorm caprele, coșar de capre, lat. CAPRARICIA.

*căprină* s. f. = păr de capră, lat. CAPRINA.

*cârnar* s. m. (Albania) = măcelar, lat. CARNARIUS.

<sup>1)</sup> Culegerea acestor termeni s'a făcut din lucrarea mea *Românii Nomazi*, studiu din viața Românilor din sudul Peninsulei Balcanice. Cluj, 1926.

*căşare* s. f. = stână, lat. CASEARIA, cu derivatul *căşărişte* s. f. = locul unde a fost odată o stână.

*coacă* s. f. = creştătură la urechea unei oi, în formă de >, spre a se deosebi de altă oaie (cf. Th. Capidan Români Nomazi 106). V. Bogrea, ocupându-se cu etimologia cuvântului (Dacoromania IV, 801), îl aduce în legătură cu familia romanică pentru termenul « răboj »: fr. *coche*; prov. *coca*, it. *cocca*, sp. *hueca*, lăsând altora grija de a decide, dacă prototipul formelor romanice este, cum crede Littré, celtic, sau, după Meyer-Lübke, latinescul *coccum* Frucht: kern ». În cazul acesta, Bogrea crede că *coacă* ar reflecta pl. lat. *cocca*.

*cumă* s. f. = fulg mic de lână, flocoşor de lână, pic de lână, şuviţă, (la Vlaho-Clisura) creştetul capului, lat. CYMA (= gr. *κῦμα*) cf. Puşcariu, Etym. Wb. 380.

*dizmal* vb. = destram, scot fir cu fir dintr'o ţesătură, stric o ţesătură, etc., lat. DIS-MALLO (din MALLUS « ein Flocke Wolle ») Per. Papahagi, Not. Etim. 19.

*fălcare* s. f. = mai multe familii cu oi şi cu vite care trăesc sub conducerea unui « čelnic ». Cuvântul a fost studiat de O. Densusianu şi de mine. O. Densusianu pleacă dela forma latină FALCARIA, cu înţelesul primitiv « portion de terre fauchée », din care apoi s'a desvoltat înţelesul « portion en général, partie retranchée » (Candrea-Densusianu, Dict. Etim. 547), iar eu plec dela FALCALIS,-EM cu înţelesul primitiv « porţiunea de pământ în forma unei secere pe care se află aşezată o grupare de mai multe familii » (Români Nomazi 166). După mine, la alegerea unui loc pentru o aşezare omenească, nu jucă rol faptul dacă porţiunea este secerată sau nu. Principalul eră ca satul sau felul de aşezare să aibă o formă care putea ajuta mai bine la apărarea lui, atunci când ar fi fost atacate din afară. În sprijinul acestei idei, eu am citat mai multe nume de loc. din toponomastica italiană, despre care vezi mai pe larg la l. c. Ceeace interesează în această lucrare este faptul că, după înfăţişare, cuvântul este de origine latină, fie că vine din FALCARIA sau din FALCALIS,-EM.

*fiŧal' ũ* s. a. = timpul fătutului la oi, capre, etc., fătătură, lat. FETALIUM. Mih. dă şi înţelesul « copil încă nenăscut, embrion ».

*ful'ină* s. f. = pielea de foale, în care s'au păstrat brânzeturi. Ea nu mai este bună de a servi a doua oară pentru păstrat brânza şi serveşte la făcutul curelelor de proastă calitate, lat. FOLLINA, Per. Papahagi, Not. Etim. 22.

*fucurină* s. f. = căminul sub aerul liber, unde s'a făcut de obicei foc de către păstori, cărăvănari, etc., lat. FÖCULINUS adj., derivat din FÖCŪLUS (FOCUS)? Per. Papahagi, ib.

*lăptare* s. f. = plăcintă preparată cu lapte; în alte părţi se numeşte lăptucă, lat. LACTARIA.

*mănar* s. m. = mielul care se ţine acasă pentru îngrăşat, miel care se învaţă să vie după om, lat. MANUARIUS, sau un derivat dela mână. Cuvântul se găseşte la Albanezi *manar* « zahmer Hammel » (G. Meyer,

Alb. Wb. 258) și în ngr. *μάρφι* (G. Murnu, Rum. Lehnw. im Neugr. 31). Grecii îl au dela păstoria aromâni, iar Albanezii îl au dela Greci sau dela Români.

*misură* s. f. = strachină, lat. MENSURA.

*mul* s. m. catâr și partea bărbătească a catârului, lat. MÜLLUS (atestat alături de MULUS, Densusianu în Grai și Suflet I, 141). Pentru forma *mulă* vezi S. Pușcariu în Dacoromania III, 843.

*mul' ũ* adj. = de culoare negricioasă: *mul mul' ũ* «catâr de culoare negricioasă», lat. MULLEUS. Per. Papahagi, Not. Etim. 39. Despre *mul' u* cu înțelesul de catâr la Aromâni și Sarzi cf. S. Pușcariu ib.

*rusă* adj. = bălan: *capră rusă* (cf. Th. Capidan, Românii Nomazi, 107), lat. RUSSUS.

*săin* (șiin) adj. = lăna care conține peri albi, aspri; lână nu tocmai bună: *lână săină* «lână albă având câte un păr negru», lat. SUINUS. Per. Papahagi, ib. 43. Cuvântul există și în dialectul dacoromân.

*stringl'e* s. f. = sforicica cu care se strâng cioarecii făcuți până la genunchi și prevăzuți cu «urcăcl'e» (un fel de găurice de postav) de cingătoarea izmenelor, lat. STRINGULA (dela STRINGO,-ERE). Per. Papahagi ib. 44.

*suil'edz* vb. = tund oile numai împrejurul cozii, lat. SUB-ILIO, S. Pușcariu în Conv. Lit. XXXIX, 322.

*sumă* s. f. = caier de lână lungă; lână lungă și mai aspră, lat. SUMMA (LANA), Th. Capidan în Dacoromania III, 1088. Forma *sumă* cu înțeles de «vârf» există și ca nume de loc. *Suma-cu-bradu* în Epir: «La branche du mont Copanèz... prend le nom Souma Coubradou ou pic des sapins» (Pouqueville, *Voyage dans la Grèce*, 1820, p. 193).

*uin* adj. = de oaie, lat. OVINUS.

*utre* s. a. = burduf, lat. ŪTER.

*vilare* s. f. = trâmbă mai mare de șaiac, lat. VELARIA (din VELŪM), Th. Capidan, Românii Nomazi, 174.

Dintre toate aceste cuvinte, la Meglenoromâni se întâlnesc numai *mirindzu* (ar. amiridz), *căprin* și *rusă*; restul lipsesc.

Este interesant de relevat faptul că, dacă în aromână există un număr de termeni pastorali care nu se găsesc în dacoromână, în schimb lipsește cuvântul *păstor*, care este atât de răspândit în dialectul dacoromân. În locul lui avem *picurar* care n'a lăsat să pătrundă în graiu forma turcă *çoban*, atât de răspândită la Albanezi, Greci și Dacoromâni.

b) Cuvinte cu înțelesuri variate.

*afreatsă* s. f. = turtă nedospită, coaptă pe cărbuni, lat. AFRĪCIA. Per. Papahagi, Iahresb. XII, 101.

*ağun* adj. = flămând, nemâncat, lat. AJUNUS, vezi Candrea-Densusianu, Dicț. Etim. 32, în care sunt date și celelalte forme romanice derivate din cuvântul latin.

*ancănescu* (ancînescu) vb. = gem, suflu greu (la nord numai cu înțelesul «gem»), lat. INCANESCO dela CANO, Th. Capidan,

Meglenoromânii I, 101. Per. Papahagi, plecând dela forma *angănescu* (angînescu) întrebuințată la Aromânii din Epir, îl derivă din lat. GANNIO, -IRE « a bate din gură, a lătră, a clefăi ». (Not. Etim. 5). Greutatea acestei derivări constă în aceea că, în graiul din sud trecerea grupului *nc* în *ng* fiind un fenomen obișnuit (§ 166), pentru cuvintele care arată dubla pronunțare trebuie plecat dela rostirea cu *nc*. Această rostire este singura cunoscută în graiul din nord.

*apir* (cu înțeles impersonal) = se luminează, se crapă de ziuă; (cu înțeles personal) mă apucă ora dimineții, mă scol dis de dimineață, lat. APERIO.

*arat* s. a. = « plug », lat. ARATRUM.

*arumîn* vb. = ronțăiu Mih., lat. RUMINO, Per. Papahagi, Not. Etim. 6.

*asfingu* vb. (despre aluat) = cresc, mă umflu, dospesc, (la nord) « yin »: aluatlu vini « aluatul se dospî », lat. \*EX-FINGO, id. Jahresb. XII, 102. Vezi disfingu.

*asperdicune* < EXPERDITIONEM « stricăciune » Cod. Dim. 116/16.

*astrag* vb. = trag peste măsură, trag dincolo; asvârl, leapăd, arunc, lat. \*EXTRAGO, id. Not. Etim. 9.

*avră* s. f. = răcoare, răcoreală, vânt dulce, boare, adiere, lat. AURA, Pușcariu, Etym. Wb. 175.

*baș* vb. = sărut, lat. BASIO.

*bârțsat* (brătsat) s. a. = cât pot cuprinde cu cele două brațe, cât pot purta cu ambele brațe, lat. BRACIATUM. Pușcariu, Etym. Wb. 185.

*bor* vb. = sbor, întrebuințat în lit. pop. « Bor, bor Pitu ubor, Cu cămeșa di ful'or.. », lat. VOLO, Per. Papahagi, Not. Etim. 13.

*cârșare* (câlșare) s. f. = căldură mare, lat. CALOR, - OREM.

*căstăniu* s. m. = castan, lat. \*CASTANEUS.

*căstîină* s. f. = castană, lat. CASTANEA.

*cătsîn* s. a. = strachină, lat. CATINUS. În dial. dacoromân cuvântul să păstrează ca nume de munte.

*cătenare* (cătinare) s. f. = lacăt, lat. CATENALIS sau CATENARIUS, din CATENA.

*cătină* s. f. = cheie Mih., lat. CATENA.

*cor* s. a. = horă și grupul întreg care joacă în horă, lat. CHORUS.

*cună* s. f. = leagăn, lat. CUNA.

*cusurin*, s. m. *cusurină* s. f. = văr, vară, lat. CONSOBRINUS, CONSOBRINA.

*deapir* vb. (refl.) = îmi smulg părul, lat. DEPİLO, Per. Papahagi, Jahresb, XII, 101.

*dimându* vb. = poruncesc, ordon, înștiințez, cer, chem, lat. DEMANDO.

*dimîndăcune* s. f. = poruncă, ordin, înștiințare, lat. DEMANDATIO.

*disfingu* vb. = frământ aluatul a doua oară după ce s'a dospit bine; îl rup în bucăți spre a prepara pâinea, lat. DISFINGO, cf. asfingu.

*disic* vb. = despic, lat. DISSICO.

*fao* s. f. = bob, lat. FABIA.



*furnu* s. m. = cuptor, lat. FURNUS.

*furuntsel* s. m. = furuncul, lat. FURUNCELLUS (pentru FURUNCULUS).

*gărescu* vb. (cu subst. verbal) *garîre* = ciripesc, lat. GARRIO, -IRE, Candrea-Densusianu, Dict. Etim. 716.

*grumur* s. m. = grămadă mare de pământ în loc șes, mormânt din vechime, care se mai numește și « tumbă », lat. GRUMULUS, Per. Papahagi, Not. Etim. 24—25.

*gruñedz* vb. = grohăiesc, lat. GRUNNIO, -IRE, Pușcariu, Etym. Wb. 744.

*h'avră* s. f. (pl. h'evre, h'avre) = friguri, lat. FEBRA, cu derivatul *mi h'ivreaște* = am friguri cf. Pușcariu, Etym. Wb. 616.

*h'ic* s. m. *h'ică* s. f. = smochin, smochină, lat. FICUS, FICA.

*mărat* adj. biet, lat. MAL(E H)ABITUS, Pușcariu, ib. 1624.

*mărităsescu* vb. = mă înrăutățesc, lat. MALITIO dela MALITIA.

Este atestat numai în Cod. Dim. Th. Capidan, Dacoromania II, 627.

*mes* s. m. = lună, lat. MENSIS.

*nearcă* (nușcă) s. f. = mașteră, lat. NOVERCA.

*ntses* adj. = aprins (despre fructe sau brânză), lat. INCENSUS. Th. Capidan în Dacoromania II, 630.

*ntric* vb. = dau de mâncare la un copil mic, hrănesc din gură, lat. NUTRICO, Per. Papahagi, Not. Etim. 39. Altfel Densusianu în Romania XXX, 81.

*orfan* s. m. = sărac. Întrebuințat la fem. și ca adj., lat. ORPHANUS.

*păl'ur* s. m. = nume de plantă, fr. Argalou, porte-chapeau; crește prin Epir și Tesalia, lat. PALIURUS. Per. Papahagi, Not. Etim. 40.

*pînar* s. m. = brutar, lat. PANARIUS.

*pănucl'e* s. f. = ciumă, lat. PANŪC(Ū)LA pentru PANĪCULA dela PANUS, Pușcariu, Etym. Wb. 1254.

*pap* s. m. (cu pl. păpăn): = moș, lat. PAPPUS.

*părtăcune* (părticune) s. f. = dare de pomană, împărțire, parte, lat. PARTITIO; atestat în Cod. Dim.: *nă k'iremŭ părtăcuniă* 101/18.

*pénură* s. f. = cuiu, lat. PINNULA, Per. Papahagi, Not. Etim. 41. În graiul din Ohrida: *pendură*.

*picul'ŭ* s. a. = avere, lat. PECULIUM.

*picunŭ* s. a. = picul'ŭ, lat. PECUNIA.

*pupŭ* s. m. = copil micuț, drăgălaș, împodobit ca o păpușă, lat. PUPUS.

*puscă* s. f. = oțet, lat. PUSCA, Per. Papahagi Jahresb. XII, 104.

*sîn* adj. = sănătos, lat. SANUS.

*șară* s. f. = fierăstrău, lat. SERRA.

*șărel'edzŭ* vb. = curăț ogoarele de ierburi care nu sunt trebuincioase, care opresc creșterea seminăturilor; îngrop sămânța în pământ. Cuvântul se aude în Turia, Furca, Armata, în care locuitorii se ocupă mai mult cu cultivarea pământului, lat. SARCULO, Per. Papahagi, Not. Etim. 43.

*șcl ifur* (scl'ifur) s. m. = sulfur, lat. \*SCLŪFUR pentru SULFUR.

*şcl'imur* (scl'imur) vb. = (despre copii mici, despre câini) plâng încet, scheun, schelălăesc, lat. EX-CLAMULO. Capidan. Altfel Per. Papahagi, Not. Etim. 45.

*scyimură* (pentru scl'imură, cu l' > y obișnuit în graiul din Albania) = se umezește, se face noroiu, lat. \*EX-LIMULO pentru LIMO din LIMUS « noroiu ». Capidan.

*spesū* s. a. = spațiul strâmt la spata de țesut, lat. SPİSSUS Th. Capidan în Dacoromania III, 755.

*sprem* vb. = screm, lat. EXPRİMO, Pușcariu Etym. Wb. 1627.

*sprigūr* vb. = conjur, lat. EXPERJURO.

*sprună* (spurnă) s. f. = spuză, lat. \*SPRUNA din SPODIOM + PRUNA, Th. Capidan, Rap. lingv. slavo-române în Dacoromania III, 212.

*tşeatsire* s. f. = năut, lat. CICER.

*tulă* s. f. = țiglă, lat. TUBULA.

*turtură* s. f. = turturecă, lat. TŪRTŪRA pentru TŪRTUR.

*umiditate* s. f. (auzit în Nevesca) = umezeală, lat. HUMĪDITAS.

*uminătate* (uminitate) s. f. = omenie, umanitate, lat. HUMANITAS.

*vom* ib. = vărs, lat. VOMO, se spune și zvom.

*vomeră* s. f. = fierul lat al plugului, lat. VOMER.

*zmutic* vb. = stălesc, lat. \*EXMUTICO ? Per. Papahagi Jahresb, XII, 104.

2. Cuvinte cu evoluție semantică deosebită de aceea din dialectul dacoromân.

În această categorie intră o serie de cuvinte de origine latină, care, ca înțeles, se deosebesc de aceleași cuvinte din dialectul dacoromân, fie că ele, ca evoluție semantică, s'au oprit într'un stadiu mai vechiu; fie că și-au schimbat înțelesul sub influența limbilor balcanice cu care Aromânii vin în contact și pe care, în cea mai mare parte, le cunosc, fie, înfine, că au luat un drum de dezvoltare deosebit, fără a se cunoaște cauzele acestei devieri:

*albu*, -ă adj., în afară de înțelesul de bază obișnuit în limba română, mai însemnează « fericit »: *albă si-Ń ti ved* « să te văd fericită »; *dzuă albă nu vidzū*, etc. Acest nou înțeles se întâlnește și în albaneza: *bardh*, în opoziție cu *zi* « negru » și « nenorocit »: *fatbardhë* noroc, soartă albă, adică « fericit »; *për fat të bardhë* « din fericire », în opoziție cu *për fat të zi* « din nenorocire ». Aceași evoluție semantică arată *bël* și în limba bulgară: *da vidă bël den* « să văd o zi fericită ». În limba gr. lipsește. — Substantivat *albu* însemnează și monedă de argint, amintind pe gr. *ἄσπρος* cu înțelesul de monedă și alb (cf. G. Meyer, Ngr. St. III, 12), și pe turc. *acçe* (din *ak* « alb »), din care dacor. *acceă* « ban de aramă ». Cred însă că înțelesul aromânesc nu poate fi un decal după cuvântul grecesc sau turcesc, deoarece *albu* în arom. se întrebuințează aproape exclusiv pentru piesele de 20 piastri. Aceste piese erau de argint și de mărimea pieselor românești de cinci lei. Ele se mai numeau și *meğit*, după numele sultanului Meğid, sub care au fost bătute. (Pentru citate vezi Basme). — La fem. *albă* (în Albania) însemnează « pojar », sau orice boală periculoasă. Este acelaș fenomen de interdicție lingvistică (tabù) ca în gr. *εὐλογία* (*ev-loyiá*) « binecuvântare » și « vărsat ».

*alepăd* vb., întrebuințat numai refl. însemnează: mă reped, mă asvârl asupra cuiva, mă precipit, dau năvală.

*aleg* vb. are și înțelesul (la nord) « înțeleg »: no-aleg g'ine = nu înțeleg bine cf. și Basmе 78/5, — « citesc » (atestat în toate dicționarele <sup>1)</sup>).

*alg'ină* s. f. mai are și înțelesul de « roiu, stup »: *aflai ună alg'ină cu multi alg'ini* « am găsit un roiu de albine, cu multe albine » (Dal.). În arom. s'a păstrat înțelesul de bază a lui ALVUS (din care derivă ALVINA), care lipsește în dialectul dacoromân.

*am* vb., în afară de înțelesul de bază, se întrebuințează foarte des și cu sensul de « sunt »: *di cîndu am aqatse nu tsîn minte* = de când sunt aici... Basmе 316/16; *nu-nî aspuîi: di cîndu ai aqatse?* « nu-mi spui, de când ești aici? » ib. 316/14; *ju-l are?* « unde este? » ib. 306/9, etc. Aceeași trecere de înțeles se observă și în limba bulgară: *ima vrême* = este vreme (are vreme), tot așa *nema vrême* « nu e vreme ». În ngr. întâlnim aceeași trecere de înțeles: *δὲν ἔχει σήμερον θέατρον* « astăzi nu este teatru ». Despre un început de desvoltare a acestui înțeles și în dacor. vezi Dict. Ac. sub *avea* (5<sup>o</sup>. refl.).

*amin* vb. are un înțeles care se apropie mai mult de sensul de bază al formei latine: arunc pietre, lovesc, dau palmă, trag cu pușca. Înțelesul de « transport, mân, aduc » aproape mai că nu apare. Eu l-am întâlnit o singură dată în lit. pop.: *doîl' i l'-acătsară s' Ianina l'-aminară* = pe amândoi i-au prins și în Ianina i-au adus Lit. Pop. 998/38.

*(a)ngan* vb. în graiul din nord se întrebuințează mai mult cu înțelesul « distrez copiii mici dându-le mâncare sau altceva spre a-i înșelă și a-i face să nu plângă »: *du-te di'ngană niclu* « du-te și distrează pe copil »; din acest înțeles, tot în graiul din nord, s'a desvoltat și acela de « mănânc »: *ngănă multu* « a mâncat mult » (cf. Mih.); *nu pot si-ngan* « nu pot să mănânc ». Al treilea înțeles este « chem » (despre câini), întrebuințat mai mult în graiul Românilor păstori (cf. § 18).

*apus*,-ă adj., part. lui *apun* însemnează numai « jos, joasă »: *casă apusă* « casă joasă ».

*arîd* vb., în afară de înțelesul « răd », mai are și pe acela de « îmi bat joc » și « mint ». Pentru aceste înțelesuri din limba gr. și celelalte limbi balcanice, vezi Per. Papahagi, Jahresb, XIV, 143.

*ășteptu* vb. mai are și înțelesul « primesc pe cineva ». Vezi despre aceasta și despre etimol. cuvântului Pușcariu, Etym. Wb. 150.

*bat* vb. însemnează și « cânt din instrument ». Acelaș înțeles îl are în alb., și gr., despre care cf. Per. Papahagi, jahresb. XIV, 152.

*bitîrnu*,-a adj., se întrebuințează rar și aproape numai cu înțelesul de « vechiu », fiind înlocuit prin « auș », fem. « mqașă ». În Lit. Pop. 775 am întâlnit o singură dată: *mul' are multu bitîrnă*.

*caș* s. m. se întrebuințează cu înțelesul « brînză ». Ceeace Dacoromânii zic « caș », Aromânii numesc « caș dultse ».

<sup>1)</sup> Pentru dispariția înțelesurilor arom. din dial. dacoromân, vezi O. Densușianu în « Grai și Suflet », II, 14.

*domnu* s. m. se întrebuințează cu înțelesul vechiu care există și în dialectul dacor. de « stăpân »: *mi băgai la domnu* « m'am băgat la stăpân ». Interesant este faptul că înțelesul de « Dumnezeu », tradus din gr. *κύριος*, care există în dialectul dacoromân, lipsește în graiul viu din dialectul aromân. Nici unul dintre dicționarele și glosarele ce avem nu-l înregistrează. Ceva mai mult, Dal., dând înțelesul « stăpân », adaugă în paranteză « numai cu acest înțeles ». Dintre scriitorii sec. XVIII *domnu* cu înțelesul « Dumnezeu » apare numai la Ucuta: *dəamne nîlueđ* (de trei ori) « doamne miluește » 75/16, traducere din limba greacă.

*dzeană* s. f. însemnează « colină, deal », în afară de înțelesul obișnuit « geană, sprinceană ».

*fuməal'e* s. f. însemnează « familie » — înțeles care se întâlnește și în literatura veche din dialectul dacor. — și « copii ». Acest din urmă înțeles se aude mai des în graiul din nord, unde s'a reconstruit și un singular *fumel'* « copil »: *eastē fumel' lu aŋeū* « este copilul meu ».

*fîrmît* (frimintu) vb. (la nord) se întrebuințează numai despre pâine și însemnează « prepar », alături de « frământ ».

*fug* vb. mai însemnează și « plec, mă duc ». *Fudzi Bitule* « s'a dus, a plecat la Bitolia »; *iu fudzî?* « unde mergi? », după gr. *φεύγω* « fug » și « merg, mă duc »: *ἐφύγα διὰ τὸ Βερολίνον*.

*gone* s. m. în afară de înțelesul « tânăr », mai are și pe acela de « voinic », viteaz » și « mire ». Despre aceste două înțelesuri, în legătură cu alb. *trim* « junger Mann, Pallikar » de asemenea, « tapfer, mutig » și cu sârb. *junak*, vezi Th. Capidan, Raporturile alb.-rom în « Dacoromania », II, 510—511.

*k'avră* s. f. însemnează « friguri ».

*inimă* s. f. are și înțelesul « pânțec » ca în mai toate limbile.

*k'adin* (k'adine, în Albania k'edin) s. a. însemnează « tort de lână » (în Albania) « torsătură, lănuri » și « ață subțire ».

*lajū*, -e adj. însemnează « negru » și fig. « nenorocit » *dzuă laje* « zi nenorocită ». În alb. *ditëzi* « nenorocire » (din *ditë* « zi » și *zi* « neagră »). Tot așa *lăjață* « nenorocire ».

*lîndzîd*, -ă adj. însemnează « bolnav ».

*lîngpare* s. f. are înțelesul numai de « boală ».

*largu* adj. mai însemnează și « departe ».

*linguriče* dimin. dela *lingură* însemnează « linguriță » și « lingura pieptului »: *mi doare linguričea*. Aceeasă trecere de înțeles arată și cuvântul bulg. *lăžicka*.

*macră* s. f. (la nord) « carne fără oase ».

*mădular* s. a. însemnează (la nord, prin părțile Bitoliei) « creierul mic », (aiurea) « partea unde se încheie capul de corp, vertebra gâtului, ceafa, cerbice, cap ».

*mas* s. a. (part. perf. al verbului *amîn*, care nu există) « loc de mas al oilor sterpe în timp de noapte, loc unde dorm oile și muntenii vara în timpul nopții, târlă ». La Românii din Olimp însemnează și « somn ». Există și ca nume de localitate (Th. Capidan, Românii Nomazi, p. 156).

*mascur*, -ă adj. (în opoziție cu *beamin*) înseamnă « de gen bărbătesc » : *cîne mascur*, *cătușe măscură* (substantivat); « bărbat »: *nu h'ii mascur* « nu ești bărbat ».

*mătrică* (mitrică) s. f. are înțelesul de « orice oaie sau capră care dă lapte, oaie care a fătat ». Acest înțeles există și în graiul din Banat.

*mirindu* vb. înseamnă numai « mănânc după amiazi la ojină »; tot așa *mirinde* s. f. « mâncare, gustare de după amiază ».

*nat* s. m. înseamnă « prunc ».

*ncarcu* vb. mai înseamnă și « murdăresc ».

*nir* vb. (refl.) la nord aproape că nu se mai întrebuințează înțelesul de bază (în locul lui avem *mi čudisescu*), rămânând numai cu sensul « îmi petrec vremea, mă distrez ».

*nsor* vb. are și înțelesul « mărit » numai la Fărșeroți (Weigand, *Ar.* II, 190, cântecul 104).

*gasp* s. m. înseamnă « prieten », spre deosebire de *gaspit* « oaspe ».

*orbu* s. m. înseamnă și « cerșetor ».

*păreasiñ* s. m. pl. înseamnă « post ».

*petur* s. a. înseamnă numai « foaie de plăcintă », iar *peturoaie* (pitu-roaie) « plăcintă din mai multe foi ».

*pul'ă* s. m. înseamnă și « pasăre » ca la Meglenoromâni și Istro-români (Pușcariu, *Istrosoromâni*, II, 218).

*pușcl'e* s. f. înseamnă numai « ciumă ».

*sintu* vb. (rar) « observ ».

*tornu* vb. înseamnă « întorc » și « vârs ».

*tser* vb. înseamnă « cer pomană, cerșesc »; deaci derivatul *tsiritoñ* « cerșetor ». Numai în Cod. Dim. se mai păstrează înțelesul « cer »: *dă-n-lu tsi-s tseră... ș-cu ahtare zboară tsiră Iosif* « dă-mi-l ce-ți cer... », 82/12; *s-caftu nica tsirere* « îți cer o mică cerere », 81<sup>b</sup>/23.

*beamin*, -ă adj. (în opoziție cu *mascur*) înseamnă « de sex femeiesc » (vezi *mascur*).

*urăcune* s. f. înseamnă « urare, felicitare », alături de « binecuvântare ».

*vatăm* (vatăn, vatîn) vb. « ucid ».

*virin* s. a. « supărare, amărăciune, mahnire »; verbul *nvirinedz* « supăr, amărire, mahnesc ».

3. Cuvinte de împrumut deosebite pentru forme românești dispărute din dialectul aromânesc și dacoromânesc.

Un loc deosebit ocupă în dialectul aromân pierderile unor cuvinte băstinașe care și în dialectul dacoromân sunt înlocuite prin elemente străine. Dacă substituirea cuvintelor românești prin aceleași forme străine, cum sunt cuvintele de obârșie albaneză, greacă și slavă, comune pentru toate dialectele, arată că pierderea lor din graiu s'a făcut încă pe vremea când Aromânii și Dacoromânii trăiau laolaltă, din contră, înlocuirea acelorasi cuvinte în fiecare dialect în parte prin împrumuturi

deosebite, ne dovedește că dispariția lor s'a întâmplat după ce Aromânii se despărțiseră de Dacoromâni. Cauza acestor dispariții nu este întotdeauna clară<sup>1)</sup>. Pentru cazul special de care ne ocupăm în aceste rânduri, se pare că intensitatea raporturilor dintre cele două ramuri ale poporului românesc și străinii cu care au venit în contact după despărțire, va fi contribuit în mare măsură la înlocuirea aceluiași cuvinte, care nu aveau o întrebuințare prea deasă în limbă.

În privința aceasta este caracteristic faptul că cele mai multe cuvinte din dialectul dacoromân care au fost substituite de împrumuturi slave, în dialectul aromân au fost înlocuite cu forme grecești. Astfel pentru *anang'e* (ἀνάγκη) avem «nevoie»; pentru *ohtu* (ὄχθος) avem «deal»; pentru *docsă* (δόξα) intrat în dialect prin biserică, avem «slavă», introdus în dacor. tot prin biserică; pentru *ermu* (ἔρμος) avem «pustiu»; pentru *fărmac* avem «otravă»; pentru *g'uvășescu* avem «citesc». Amândouă cuvintele sunt interesante pentru dezvoltarea culturală a Aromânilor în legătură cu școala greacă și a Dacoromânilor cu școala slavă, după cum arată chiar formele *sculie*, *sculjō* (σκολή, σκολειό) și «școală»; pentru *alabos* (λάβος) avem «greșeală»; pentru *lipsaște* (ἐλειψα dela λείπω), întrebuințat peste tot în dialect acolo unde nu se aude «prinde», avem «trebuie»; pentru *mulă* la sud și *mulare* la nord (μολάρι) avem «catâr»; pentru *nifitsă* (νυφίτσα), alături de «nivistul'e», avem «nevestuică»; pentru *nkisescu* (ἐκίνησα dela κινώ) avem «pornesc», care se găsește și în arom. «părnescu» (la nord necunoscut); pentru *pirifan* (περίφανος) avem «mândru»; pentru *oricse* (ὄρεξις) avem «poftă»; pentru *sihăricl'e* (συγχαρίκια) avem «veste»; pentru *sinur* (σύνορον) avem «graniță»; pentru *stizmă* (τείχισμα) avem «zid»; pentru *tih'e* (τύχη): «noroc»; *tiñie* (τιμή): «cinste»; *văsil'e* (βασιλιάς): «vodă», titlul domnitorilor; *zñie* (ζημία): «pagubă», etc.

Avem alte cuvinte care sunt înlocuite prin forme slave, deosebite pentru fiecare dialect: *mutrescu* pentru «privesc»; *pravdă* pentru «dobitoc»; *zburăscu* pentru «vorbesc» etc.

Într-o altă serie de cuvinte, în dialectul aromân avem împrumuturi din limba albaneză iar în dialectul dacoromân din limba slavă: *alumak'e* pentru «creangă»; forma slavă se găsește la Aromânii de nord, ca împrumut nou de tot «crangă» (cf. Th. Capidan, Elem. slav în dial. arom., 63); *bănedzū* cu *bandă* pentru « trăiesc, traiu ». Vechimea acestor cuvinte care au o întrebuințare generală în dialect n'ar putea fi prea mare, mai întâiu din cauza fonetismului, al doilea, însă, și din cauza formei *yjatsă*,

<sup>1)</sup> Este interesantă încercarea lui T. Papahagi de a lămurii unele dispariții și suprapunerii lexicale (cf. «Grai și Suflet», III, 82—100; IV, 84—96). Din studiul acestor fenomene lingvistice s'ar putea explica multe laturi interesante din structura sufletească a poporului român. Numai că, la toate aceste încercări, se cere multă atenție în analiza faptelor și mai puțină grabă în tragerea concluziunilor. Pentru «iubesc» trebuie să se țină seamă de faptul că se spune «voi» și la alte popoare decât la Aromâni (cf. «du» la Albanezi). În cazul acesta, s'ar putea ajunge la concluziuni mai precise în ce privește pierderea lui AMARE din limbă.

care este atestată foarte des în Cod. Dim. (cf. 24<sup>b</sup>/6, 28<sup>b</sup>/12, 41<sup>b</sup>/8, 62<sup>b</sup>/5, 63<sup>b</sup>/8, 17, 63<sup>b</sup>/6, 9, etc. etc.). Alături de ea trebuie să fi existat și un verb derivat din «*yjatsă*» sau «*yiü*», așa cum există în dacoromână. Faptul că și în acest dialect avem «*trăiesc*» care înlocuiește pe «*viu*» vb. din limba veche și «*viețuesc*», cu întrebuințare restrânsă, arată cât de mult expuse pieirii erau formele românești antedialectale pentru noțiunea «*bănedzû*»; *buval* pentru «*bivol*»; *etă* pentru «*veac*» etc.

Pentru noțiunea de «*Hinterkopf*», în dialectele aromân și dacoromân există două împrumuturi din limba albaneză: *zvercă* (alb. *zverk*) la Aromâni, împrumut relativ mai nou, și *ceafă* (alb. *kjafë*) la Dacoromâni, împrumut vechiu. Acestea ne oferă încă o dovadă despre lipsa de vitalitate pe care o arătau unele cuvinte în limba română, înainte de despărțirea dialectală.

În fine, mai vine o serie de cuvinte împrumutate din limbi deosebite pentru acelaș cuvânt dispărut în fiecare dialect: *harao* și *mi hărisescu* (gr.) pentru «*bucurie*» și «*mă bucur*» (alb.); *etim* și *etimîsescu* (gr.) pentru «*gata*» și «*gătesc*» (alb.); *ecsudă* și *ecsudîpescu* (gr.) pentru «*cheltueală*» și «*cheltuesc*» (ung.); *minduescu* (alb.) pentru «*gândesc*» (ung. ?); *soie* (turc.) pentru «*rudă*» (sl.); *tutîpută* (gr.) pentru «*marfă*» (ung.), etc., etc.

## 2. Elementul grec

Printre popoarele balcanice cu care Românii au venit în contact încă din timpurile cele mai vechi au fost și Grecii. Între unii și alții s'au stabilit legături, din care astăzi avem unele urme în graiu. Aceste urme au făcut mai de mult obiectul unor cercetări din partea învățaților români și străini, însă, cum eră firesc, privind problema numai din latura românismului nord-dunărean. Legăturile populațiilor românești din sudul Dunării cu Grecii n'au fost cercetate. Dacă s'au relevat unele chestiuni cu privire la câte o modificare pe care anumite sunete grecești le-au suferit în dialectul aromân, aceasta s'a făcut mai mult în treacăt și numai în legătură cu dialectul dacoromân. Un studiu special asupra urmelor de limbă pe care poporul grec le-a lăsat în graiul Românilor din sudul Peninsulei Balcanice ne lipsește. Este o lacună pe care filologul o simte la orice pas, când încearcă să studieze influența greacă în limba română, mai ales că, dacă există o populațiune românească, care, dela începutul existenței ei în peninsula, a rămas în nemijlocit și neîntrerupt contact cu Grecii, aceasta este a Românilor din sudul Dunării. Rezultatele la care s'ar putea ajunge, printr'un astfel de studiu, pentru vechimea raporturilor greco-române, în genere, oricum vor fi ele, pozitive sau negative, prezintă o însemnătate deosebită pentru întreaga problemă care ne privește.

În cele ce urmează, voi încercă să fac o expunere sumară a chestiunii. Dialectul aromân nefiind cercetat în toate ținuturile locuite de Aromâni,

tot ceea ce cunoaștem din acest graiu se reduce la materialul folkloric publicat. Cum însă bogăția lui în cuvinte și forme întrece cu mult materialul cuprins în puținele dicționare și glosare ce avem la îndemână, n'ar fi lucru de mirare ca, la o încercare de exploatare pe teren a acestui graiu, să se dea de elemente nouă care să pună într'o nouă lumină întreaga problemă a elementului grec din dialectul aromân.

Având în vedere toate aceste posibilități, și pășind cu rezerva care în mod firesc se impune la astfel de cercetări, vom încerca să dăm lămuririle ce rezultă din materialul de care dispunem și în cadrul unei opere de sinteză cum este cea de față.

Elementul grec din dialectul aromân, cercetat așa cum se vorbește în toate ținuturile locuite de Aromâni, se prezintă sub două forme: 1. una veche și 2. alta mai nouă. Regional, au pătruns, acum în urmă, o serie de cuvinte de tot nouă. Acestea sunt simple grecisme, pe care ceilalți Aromâni nu le cunosc.

#### 1. Vom începe cu elementul grec din primul stadiu.

Astăzi, când se vorbește despre cuvintele grecești în limba română, se insistă mai mult asupra formelor grecești din epoca veche. Acestea sunt și cele mai importante pentru informațiunile noastre istorice. Întrucât toate aceste cuvinte au fost studiate pentru dialectul dacoromân, aici noi ne vom ocupa numai cu ceea ce graiul aromân are în plus sau în minus de ceea ce s'a descoperit pentru dialectul dacoromân.

Începând mai întâiu cu vechile cuvinte grecești din limba română intrate în graiu prin limba latină <sup>1)</sup>, vom vedea că din 21, abia numai 13 există în dialectul aromân: broască, bute, cascu, coatsin, doagă, mats, mărdeșao, ăic, pătedzû, paște, sămar, spin și dzamă, etc. Restul, cum ar fi: amăgesc, drum, farmec, inger, mângăiu, rânchez, urgie, urmă lipsesc din dialect. În locul lor, avem alte forme de origine deosebită sau chiar cuvinte grecești nouă, cum ar fi: ang'el, urgie, măgie, etc.

Dacă trecem acum la împrumuturile grecești, socotite ca pătrunse în graiu în epoca bizantină, vom vedea că și aci, o bună parte din cuvintele grecești care există în dialectul dacoromân, lipsesc în graiul Aromânilor. Dintre acestea, în aromână avem: cutedzû, disădzî, eftin, frică, lipșește, uîidă, prqaspit, scafă, trastu, văpsescu. Dintre celelalte: aspră, argat, călugăr și cămilă ar putea veni prin mijlocire slavă; arvună (arvună), pentru care în dacor. avem arvună, vine dela ngr. și tot așa: cundil'û « condeiu », tiyane « tîgaie » și ăimel'û « temeiu ». Celelalte, ca: cort, crin, cucură, folos (în arom. există filisescu, însă este împrumut nou), horă, mănîc, părăsesc, sosesc, pitic, prisos, stol, strachină și za lipsesc cu desăvârșire. Numai pentru forma dacor. mirosesc, Aromânii au *añurdzescu* cu *añûrizmă* « miros », care, după cum a dovedit Miklosich <sup>2)</sup>,

<sup>1)</sup> Vezi Ovide Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*. Tome I, (1901), 199.

<sup>2)</sup> Fr. Miklosich, *Beiträge zur Lautl. der rum. Dial.*, III, 17.



ar arătă o vechime mai mare, din cauza rostirii lui *v* ca *ju* din *μυρίζομαι*, *μύρισμα*.

Dar toate aceste descoperiri țin de primul stadiu al cercetărilor noastre lingvistice. De atunci până azi s'au mai făcut și alte descoperiri.

În primul rând, Al. Philippide, în «Festgabe für Mussafia»<sup>1)</sup>, după ce studiază evoluția sunetelor grecești în limba română, aduce o nouă contribuție la studiul elementelor grecești. După el, Const. Diculescu, în studiul său «Elemente vechi grecești din limba română»<sup>2)</sup>, încercând să grupeze laolaltă toate cuvintele vechi grecești cunoscute până la dănsul cu nouăle descoperiri personale, ridică numărul cuvintelor grecești din limba română la 156, dintre care 34 sunt numai termeni pastorali.

Nici din aceste două studii nu putem avea o imagine limpede despre problema vechilor raporturi dintre Români și Greci.

Fără a voi să contest câtuș de puțin valoarea lor științifică, aci mă mulțumesc să relevz faptul sigur, că, din toate cuvintele adunate în lucrarea din urmă, abia numai câteva dacă se întâlnesc în dialectul aromân. Astfel, dintre cei 34 de termeni pastorali care ar fi trebuit să pătrundă și la Aromâni, ca unii cari de când există în peninsula s'au îndeleitnicit cu păstoritul, abia numai trei cuvinte dacă se pot atesta. Și ca să fiu mai lămurit, citez mai întâiu cei 34 termeni pastorali socotiți ca având origine grecească: coacin, țigaie, bărcă, percetă, țurcană, laie, ceridoană, oacăra, preușă, bucherea, ciulă, stearpă, știră, batal, boteiu, boctari, traistă, amurg, proor, a se aumă, găleată, pârnaie, putină, putineiu, brânză, tăfărăgă, arichiță, zăgărmă, urdă, carete, usuc, pric, tragă, murg. Din toate acestea, numai 12 se întâlnesc la Aromâni. Dar din acestea abia trei dacă se dovedesc cuvinte adevărat grecești; căci *coacin* și *găleată* (arom. coatsin, găleată) vin din latinește; *proor* (prou) din ngr. (cf. Bogrea în Dacoromania, I, 166); *usuc* rămâne la vechea explicație, deoarece derivația lui din *οἶονπος* dată mai de mult, formal nu merge. Tot așa *amurg* din *ἀμολγός*, propus încă de Hasdeu (Etym. Magn. Rom., I, 1114), ca și *murg* și *oacărn*. Poate numai *urdă*, după lămuririle date de Giuglea (Dacoromania, III, 585) ar arătă o apropiere mai mare de forma de bază [*τυρός*] *ὀρώδης*, iar *brânză* s'ar explica dintr'un element autohton (cf. Giuglea în Dacoromania, III, 573—582). Sigure forme grecești rămân următoarele trei: *trastu* «traistă»<sup>3)</sup>, *cul* (*κυλλός*) și *sterp*; acesta din urmă nu poate fi despărțit de *στερίφος*.

Și nici cuvintele studiate de Philippide nu oferă ceva sigur pentru vechea influență grecească asupra dialectului aromân. Mai întâiu de toate, afară de unul, ele nu există în dialectul aromân. Iată aceste

<sup>1)</sup> *Altgriechische Elemente im Rumän.* Bausteine z. rom. Phil., 1905, p. 46. Vezi și *Un specialist român la Lipsa* în «Viața Românească», XVII, (1910), 34—44.

<sup>2)</sup> *Dacoromania*, IV, 394 și urm.

<sup>3)</sup> Cuvântul *trastu*, care este cel mai sigur, se găsește și în dialectele italiene de sud (G. Meyer, *Alb. Wb.*, 485; G. Rohlf, *Griechen und Romanen in Unteritalien*, 36).

cuvinte: ciurică, Ciurilă, ciumărat (cu toate derivatele), ciutură, ciut, ciucă, ciuciulesc (cu toate formele) și cioc (ciocan). Dintre acestea abia *cioc* se găsește în dialectul aromân (čoc, čocut cu derivatul čucutescu). Dar derivația lui din *τύπος* este grea din pricina lui *o* din *v*. Celelalte forme nu sunt lipsite de greutate. Astfel *Čiurilă*, ca nume propriu, după cum arată suf. *-ilă*, vine mai de grabă din slava decât din gr. *Κύριλλος*. În bulgară există numele *čure* pe care Gerov (567) îl dă cu înțelesul de « mucka » adică « buză, bot ». Un *Čurilo*, care există de fapt, însemnează « Buzilă » sau « Buzatul », nume foarte des întrebuițat ca poreclă în graiurile bulgărești din Macedonia. Tot cu *čure* trebuie să stea în legătură numele Ciurea, Ciurica, Ciurcu, etc. Dar lăsând la o parte chestiunea originii vechi grecești a cuvintelor studiate de Philippide, ceea ce ne interesează pe noi aici este faptul că ele nu există în dialectul aromănesc.

Avem un singur: *nčamir* și *nčomir*, amândouă formele desvoltate din *nčimir*, care există în dialect cu înțelesul « mă otrăvesc, mă amă-răsc ». Dar acesta nu vine din *χυμώδους* (*χυμοῦ* și *όή*), cum dă Philippide în « Altgriechische Elemente im Rumänischen », și mai re-vine și în Orig. Rom. II, 124, ci din bg. *čemer* « otravă », cum am arătat în Elem. sl. în dial. arom. 74.

Așa stând lucrurile, în mod firesc trebuie să ne punem întrebarea: care este cauza pentru care Aromânii, un popor așezat încă din timpurile vechi în nemijlocită apropiere cu Grecii, nu arată în graiu urme despre legăturile lui mai vechi cu acest popor? Expansiunea vechilor Greci în Balcani s'a făcut pe două căi: pe cale culturală și comercială. Ținând seamă de așezările de azi ale Aromânilor, trebuie să admitem că încă din timpul așezării lor în peninsula, ei au ținut de zona culturală grecească. În ce privește comerțul, prin firea ocupațiunii lor cu păstoritul și transporturile, Aromânii au făcut comerț în Balcani încă din timpurile cele mai vechi. Căci, dacă în peregrinările lor la nord, ajungeau dealungul coastei Mării Adriatice până în Panonia, la sud ei atingeau Peloponezul. Prin urmare trebuie să admitem că, în orașele din sudul peninsulei în care se coborau Aromânii ca să-și desfășoare produsele, ei veniau mereu în atingere cu Grecii.

Spre a ieși din această nedumerire, în primul rând, trebuie să recunoaștem că s'a exagerat numărul vechilor elemente grecești din limba română. Impresia ce-ți lasă ultimele cercetări în această materie este că, dacă la început s'a negat pe nedrept existența de vechi elemente grecești în limba română, acum ele s'au descoperit pe toate cărările: « Les nouvelles étymologies pullulent, et la plupart se présentent d'une manière telle qu'on n'en aperçoit pas même un commencement de démonstration »<sup>1)</sup>.

Cele mai multe dintre aceste cuvinte au o origine necunoscută sau, din cauza apropierei lor cu formele grecești, aparțin

<sup>1)</sup> Aceasta e părerea lui A. Meillet despre mulțimea etimologiilor din urmă în domeniul indo-european. Ea se poate aplica și asupra ultimelor etimologii grecești din limba română. (*La Méthode comparative en linguistique historique*, p. VII).

substratului nostru autohton. Din mulțimea formelor de onomastică sau toponomastică rămase dela Traci, se știe aproape cu deplină siguranță că limba Tracilor ținea de familia limbilor indo-europene. În cazul acesta, nu este lucru de mirare, că cuvintele românești care arată o asemănare cu formele grecești, însă derivația lor directă din aceste forme este imposibilă din cauza greutăților fonetice, să reprezinte forme străvechi moștenite dela Traci. Deocamdată, deslegarea lor nu este posibilă, de oarece nu avem nici o cunoștință asupra limbii trace. Dar cercetările noastre în domeniul lingvisticii sânt abia pe la început. În viitor, s'ar putea să se facă descoperiri care să răstoarne cu totul presupunerile noastre de astăzi. Căci, revenind din nou la mulțimea cuvintelor grecești din sfera ocupațiunii cu păstoritul pătrunse la Români, mă întreb, de ce acești termeni aproape în totalitatea lor nu există în dialectul aromân și, ceea ce este mai curios, au dispărut și din limba greacă cu întrebuințarea lor din viața pastorală, atunci când termenii pastorali din limba română pătrunși la Greci, se mențin nu numai la Dacoromâni, dar la toate populațiunile aromânești.

Astăzi se știe că în raporturile noastre cu Grecii, din epoca mai nouă și chiar bizantină, alături de cuvintele grecești din limba română, există un număr de cuvinte românești destul de mare în limba greacă. Ele au fost adunate și studiate de către G. Meyer și G. Murnu. Printre acestea găsim cuvinte ca *Βετοῦλι* (arom. vitul' ũ, dacor. vătuiu), *καλμπάσα* (arom. gălbază, dacor. gălbează); *κουλιάστρα* (arom. curastră și culastră, dacor. curastă, megl. gulastră); *λάϊονς*, *λάϊα*, *λάϊον* «oale neagră» (arom. laiŭ, laie, dacor. id.); *μηλιόρι* și *μπιλιόρι* fem. *μπιλιώρα* (arom. ml'oră, ml'oră, dacor. mioară; masc. arom. ml'or, ml'or, megl. m'lor); *μοῦργος* (arom., dacor. murgu); *νάγκρον* (arom. neagră rar, dacor. neagră); *οῦρδα* (arom., dacor. urdă); *οῦρλιάζω* (arom., dacor. urlu); *πρέντζα* (dacor. brânză, arom. rar brândză); *σιονγκάρι* (arom., dacor. sugar, despre miel); *στροῦγγα* (dacor. strungă); *τσάρκος* (arom. tsarcu, dacor. țarc), etc., care există aproape în toate dialectele aromânești.

Eu cred că lipsa vechiului element grecesc din dialectul aromân ar putea fi lămurită până la un punct și din studiul elementului grec din limba albaneză. Albanezii cu Aromânii sunt cele mai vechi popoare din Peninsula Balcanică. Albanezii, ori de unde s'ar fi coborât în Albania de azi, în primele veacuri înainte sau după Christos, ar fi trebuit să se găsească într-o regiune care ținea de zona culturii grecești. În acest sens trebuie interpretată și mențiunea geografului alexandrin din sec. II după Chr. despre tribul iliric *Ἀλβανῶν*, având ca centru orașul *Ἀλβανόπολις*, situat în regiunea cuprinsă la răsărit de orașul Lissos (Leš)<sup>1)</sup>. Dacă limba albaneză arată vechi elemente grecești, atunci lipsa aceluiași elemente din dialectul aromân s'ar explica prin absența Aromânilor din apropierea Grecilor pentru primele veacuri ale erei

<sup>1)</sup> Vezi și Weigand în «Balkan-Archiv», III, 230.

creștine din regiunile situate la sudul Peninsulei Balcanice. Dacă însă ea nu arată, atunci cauza acestei lipse trebuie explicată altfel.

Cu studiul elementului vechiu grecesc în limba albaneză s'au ocupat mai de mult, însă numai în treacăt, mai mulți autori. Unii dintre aceștia, cum a fost G. Stier <sup>1)</sup>, a putut descoperi mai multe zecimi de nume de animale albanezești împrumutate dela vechii Greci. G. Meyer <sup>2)</sup>, din contră, s'a arătat foarte sceptic, declarând că « pe cât se pare albaneza nu arată nici un element vechiu grecesc ». Deoarece studiul limbii albaneze, din punctul de vedere al influențelor de afară, pe atunci se află încă în stadiul începuturilor, cercetări critice asupra elementului care ne interesează s'au făcut mai târziu, mai întâiu de A. Thum b, *Altgriechische Elemente des Albanesischen* <sup>3)</sup>, iar acum în urmă de Norbert Jok l, *Altmakedonisch-Griechisch-Albanesisches* <sup>4)</sup>. Autorul din urmă, care poate fi socotit ca cel mai bun cunoscător al limbii albaneze, a mai studiat vechile raporturi greco-albaneze și cu alte ocaziuni <sup>5)</sup>. Cetind cu atențiune aceste studii, ai impresia că limba albaneză, deși, la fel cu dialectul aromân, conține o mulțime de cuvinte grecești care în marea lor majoritate se arată de proveniență târzie, bizantină sau neogreacă <sup>6)</sup>, păstrează câteva forme care sunt cuvinte cu adevărat vechi grecești.

A. Thumb studiază 21 de cuvinte, dintre care unele se arată că au pătruns în limba albaneză direct din limba greacă veche; altele au intrat prin limba latină, iar unele după perioada romană. Dintre cele din prima categorie avem: *kjërshi* « cireasă » gr. *κερασία*; *pres* « pras » (cf. ar. praș), gr. *πράσον*; *shkarpë* « așchie » gr. *σκάριφος* (cf. arom. scărpă, scîrpă cu acelaș înțeles; derivația cuvântului aromân direct din limba greacă sau chiar din limba albaneză prezintă greutateți din cauza lui *a* accentuat care a trecut în *ă*, *i* și a lui *sh* (*š*) trecut în *s*), *shpellë* « vizuină » gr. *σπήλαιον* (cf. arom. spil' ũ « vizuină », « peșteră »: imnară, imnară, călcară păduri, muntsi, spil'e « umblară, umblară, călcară păduri, munți, vizuine », Basme 87/27; în arom. cuvântul vine din ngr. *σπήλιο* pentru *σπηλιά* din vechiul *σπήλαιον*); *sherp* « wilder Sellerie » gr. *σέλφιον*; *drapën* (drapër) gr. *δρέπανον*; *fjer* (θjer) « ferecă » gr. *πέτρης*; *krua* « izvor », gr. *κράνα*, *κοήνη*; *ljabrik* « un fel de pește » gr. *λάβραξ*; *ljakën* (ljakër) « varză » gr. *λάχανον*; *ljëpjetë* « Sauerampfer » gr. *λαπάθνη*; *ljëkjëni* (ljkjene) « lac » gr. *λεκάνη*; *mërajë* « mărar » gr. *μαράθιον*; *mauθi* « zână »

<sup>1)</sup> *Zeitschrift f. vergl. Sprachforschung*, XI, 132 sqq., 206 sqq.

<sup>2)</sup> G. Meyer, *Albanesische Studien*, II, 292.

<sup>3)</sup> *Indogermanische Forschungen*, XXVI, (1909), p. I—20.

<sup>4)</sup> *Indogermanische Forschungen*, XLIV, 13—70.

<sup>5)</sup> *Vezi Linguistisch-kulturhistorische Untersuchungen aus dem Bereiche des Albanischen*. Berlin und Leipzig, 1923, pp. 119, 122, 185, 207, 232.

<sup>6)</sup> « Von den überaus zahlreichen griechischen Wörtern des Albanischen sind die meisten erst in junger Zeit, z. T. erst in unsern Tagen eingedrungen ». A. Thum b, ib., 6. Și, mai departe acelaș autor adaugă: « Für die griechischen Elemente die stärkere Veränderungen ihrer lautlichen Form erfahren haben, dürfen wir also im grossen und ganzen annehmen, dass sie mittellgriechischen Ursprungs sind », (p. 8).

în Elbasan gr. *Ἀμάθεια*; *mokërë* «piatră de moară» gr. *μυχανή*. La aceste cuvinte Norbert Jokl a mai adăugat *vaðë* (vodë voes) «Mispel», gr. *οἶη* cu origine sigură și *shark* «Fruchtfleisch» gr. *σάρξ*.

Dintre formele de categoria a doua, pe care A. Thumb le socotește ca vechi grecești, după cum și noi le socotim pe cele din prima perioadă, intrate prin limba latină, tot ca vechi grecești, însă al căror rol pentru legăturile directe ale Albanezilor și Românilor cu Grecii este mai puțin important, avem: *bretëk* «broatec» (arom. brqatic, megl. brqatâc); *pjepën* (tosc pjepër) «pepene» (arom. pëapine). Forma românească a acestui cuvânt prezintă unele greutăți din pricina lui ă latin: PĒPO \*PĒPINIS, dar un ă avem și în VĒTULUS dacor. vechiu, arom. vec' u, NĒGULA (= NĒBULA), etc. Cuvintele *djall* «drac» și *djemën* «demon» sunt împrumuturi mai nouă care au intrat după perioada latină. Norbert Jokl pe cel din urmă l-a admis ca fiind de origine greacă <sup>1)</sup>. Mai târziu, asociindu-se părerii lui P. Skok <sup>2)</sup> îl socotește ca un plur. al lui *djall* <sup>3)</sup>. Acelaș lucru se poate spune și despre *upeshk* «episcop», dat de A. Thumb ca vechiu gr., însă pe care Jokl nu-l admite: «gr. *ἐπίσκοπος* ist aus lautlichen Gründen als Quelle des alb. Wortes abzulehnen» <sup>4)</sup>. În afară de acestea, mai sunt câteva cuvinte tratate de A. Thumb, însă despre care nici autorul nu este sigur că vin direct din limba greacă veche.

Făcând acum o comparație între numărul de cuvinte vechi grecești din limba română resp. din dialectul aromân, cu o derivație sigură, și între acela din limba albaneză, rezultă că Albanezii au în graiu, relativ, mai multe cuvinte vechi grecești. Aceste cuvinte, în special cele care se referă la unele plante ca *presk* «pras», *ljakër* «varză», *fjer* «ferecă» etc. de prima necesitate, sunt suficiente, spre a ne dovedi că strămoșii Albanezilor, ori de unde se vor fi coborât în locurile lor de azi, mai mult decât oricare altul dintre popoarele balcanice, au stat în apropierea Grecilor. În consecință ideia lui Philippide, după care Albanezii s'ar fi coborât din Panonia, în teritoriile lor naționale, este lipsită de orice putere convingătoare. Neputându-și explica originea lor din substratul traco-iliric, autorul se încearcă să-i identifice cu Panonii, înrudiți cu Ilirii dar deosebiți de aceștia. Motivele care fac pe Philippide să aducă pe strămoșii Albanezilor din ținuturi atât de îndepărtate de locurile lor de astăzi sunt următoarele: Albanezii au rezistat romanizării și au trăit odată aproape de strămoșii Românilor. În afară de aceasta, «poate chiar portul lor, îmbrăcămintea lor ni-i arată ca Panoni». În ce privește originea lor balcanică, Philippide adaugă: «Este cu neputință ca în provincia Macedonia cea intensiv grecizată să-și fi putut păstra un

<sup>1)</sup> *Linguistisch-kulturhistorische Unters.*, 18.

<sup>2)</sup> *Arhiv za arbanasku starinu, jezik i etnol.*, I (1923), 220.

<sup>3)</sup> *Altgermanisch-Griechisch-Albanisches*, publicat în «Indogerm. Forsch.», XLIV, 13, nota.

<sup>4)</sup> *Linguistisch-kulturhistorische Unters.*, 21.

popor naționalitatea, și încă în așa grad întreagă, încât în limba lui să nu fi putut pătrunde decât doar câteva cuvinte grecești. Este cu neputință ca tocmai în cea mai grecizată provincie a peninsulei balcanice să se fi format sâmburele unicului popor refractar culturii antice din acea peninsulă »<sup>1)</sup>.

Din toate aceste motive invocate de autor, poate numai portul Albanезilor ar prezenta o oarecare însemnătate documentară, deoarece este unica dovadă concretă, pe baza căreia s'ar putea invoca originea lor panonică. Însă astăzi se știe cât de puțin temei se poate pune pe acest element etnografic, care, fiind supus modei, este susceptibil de cele mai variate schimbări<sup>2)</sup>. În ce privește « provincia Macedonia, cea mai intensiv grecizată », în care strămoșii Albanезilor ar fi dispărut de pe suprafața pământului, dacă dela început ar fi rămas acolo, Philippide, după cum a încercat să arate și în altă parte<sup>3)</sup>, dă prea mare însemnătate documentară pentru originea unui popor, numărului mai mare sau mai mic al inscripțiilor grecești din Peninsula Balcanică. Dacă Grecii din antichitate ar fi fost tot atât de răspândiți în Peninsula Balcanică pe cât au fost de răspândite inscripțiile grecești, atunci în mod firesc trebuie să admitem că în afară de Grecia, toată Tesalia, Epirul cu Macedonia, toată partea de miazăzi din Serbia și Bulgaria împreună cu cele două Tracii, în fine toată partea nordică a Peninsulei până la linia de despărțire între zona de cultură veche grecească și între aceea de cultură romană<sup>4)</sup>, să fi fost ocupată numai de Greci. Dar astăzi se știe că afară de Grecia propriu zisă, de Tracia orientală, nu există nici un Grec în toată Macedonia, în toată Albania centrală și nordică ca și în părțile de sud ale Bulgariei și Serbiei. În antichitate realitatea nu putea fi alta decât așa cum se prezintă azi. Deoarece nimeni nu va putea susține că în vechime au existat mai mulți Greci decât astăzi. Cultura greacă de care eră cuprinsă Peninsula Balcanică nu eră tot una cu limba greacă. Această limbă eră vorbită numai de câțiva dintre străini, cari erau inițiați în tainele ei. Restul, marea majoritate a populațiilor aborigene, vorbea în graiul părintesc. La aceste rezultate a ajuns învățatul M. G. Schutte care susține că Grecii n'au trecut granițele etnice al teritoriului Eladei vechi<sup>5)</sup>. Dealtfel, așa pare a admite și Philippide când spune: « Nimeni nu poate tăgădui că sub pătura de inscripții grecești și latinești nu vor fi existat limbile autohtone »<sup>6)</sup>. Una din aceste limbi autohtone care s'a dezvoltat sub pătura inscripțiilor grecești eră aceea vorbită de

<sup>1)</sup> Alexandru Philippide, *Originea Românilor*, II: Ce spun limbile română și albaneză. Iași, 1928, pp. 800, 802.

<sup>2)</sup> Vezi despre aceasta Sextil Pușcariu în *Dacoromania*, III, 840.

<sup>3)</sup> *Ib.* vol. I p. 9 și urm.

<sup>4)</sup> Vezi Th. Capidan, *Macedoromânii, vechimea și însemnătatea lor istorică în Peninsula Balcanică* publicat în « Anuarul Inst. de Ist. Naț. » din Cluj (1927), p. 181.

<sup>5)</sup> « Indogermanische Forschungen », XV, 298—299.

<sup>6)</sup> Alexandru Philippide, *ib.*, I, p. 9.

strămoșii Albanezilor de azi. În calitate de păstori, Albanезii din antichitate trăiau mai mult în munți. Acești munți nu trebuia să-i caute până în Panonia, căci ei se găseau, mai mult ca în orice parte a peninsulei, în Albania centrală și nordică. Cine a călătorit în Albania, a putut vedea că regiuni șesoase există prea puține în această țară. În afară de ținutul Muzachia, care nici el nu are cine știe ce dimensiuni, restul teritoriului albanez este străbătut numai de munți, ale căror povârnișuri ajung până la țărmul Adriaticei. În acești munți cu greu i-a putut ajunge cultura greacă. Cucerirea romană, care nu i-a putut asimila ca limbă decât numai pe jumătate, ne dă o nouă dovadă despre aceasta.

Admițând vechea influență greacă asupra limbii albaneze ca o urmare a relațiilor mai strânse ce au existat în antichitate între Albanezi și Greci, trebuie să recunoaștem că aceste relațiuni au fost mult mai slabe între Români și Greci. În ce privește pe Aromâni, lipsa vechiului element grecesc din graiul lor, în măsura arătată, ne dă dovada cea mai sigură despre faptul că, oricând s'ar fi coborât în sudul Peninsulei Balcanice, în primele veacuri după era creștină, ei, în marea lor majoritate, au locuit departe de Greci <sup>1)</sup>. În afară de aceasta, chiar după coborârea lor în sudul peninsulei, din cauza ocupațiunii lor cu păstoritul, ei, dominând mai mult munții, se aflau departe de grosul poporului grec. În condițiunile acestea, cultura greacă îi putea influența prea puțin. Numai mai târziu, când au început să se coboare în orașe, fie ca chervanagii fie mai ales ca neguțatori cu viață sedentară, ei au început să-și însușească formele unei vieți mai înaintate, care trebuia să le vină dela Bizantini. Dar pe atunci, limba lor fiind formată, nouăle cuvinte grecești care le intrau în graiu rămăneau izolate. Deaceia, oricât de aproape de așezările grecești s'ar fi găsit Aromânii de după perioada veche, mulțimea cuvintelor grecești care intrau în graiul lor nu le mai putea modifica gramatica.

În ce privește acum cuvintele vechi grecești și bizantine care se găsesc la Dacoromâni și lipsesc din graiul lor, faptul s'ar putea explica în două feluri:

<sup>1)</sup> Amintesc aici că G. Murnu încă în 1894 a recunoscut, deși în trecut, în lucrarea sa *Studii asupra elementului grec antefanariot în limba română*, București, 1894, p. VIII, nota, lipsa vechilor cuvinte grecești din dialectul aromân, atunci când Weigand, numai cu doi ani înainte (cf. *Vlacho-Meglen*, Leipzig, 1892, p. 56), încercă să dovedească existența lor. Iată ce scria G. Murnu pe atunci: « Din cunoștințele căpătate din experiență proprie asupra acestui dialect (aromân), cred că nu aş hazarda, dacă aş anticipa afirmând, că, cu toată îndelunga înrăurire ce o are limba greacă pe cale culturală și bisericească, asupra graiului român dela Pind, aspectul elementului grec dintr'însul nu are caracterul arhaic și deplin încetățenit al unei însemnate cantități de cuvinte slave introduse până și în cele mai intime manifestări ale vieții poporului macedo-român; cuvinte, care, de altfel, sunt, în mare parte, comune ambelor dialecte. Din contră, pentru un cunoscător de aproape, el produce impresia unui strat suprapus, a unui element precariu, de desuptul căruia supraviețuesc sporadic sau espiră o comoară de locuțiuni și vocabule naționale, a căror pierdere ar fi regretabilă din toate punctele de vedere. Totuș nu trebuie exclusă o parte, oricât de minimă ar fi, care are o importanță istorică și asupra căreia curând sau mai târziu trebuie să ațintim privirea ».

1. Multe din cuvintele vechi grecești din dialectul aromân ar fi putut dispărea sub presiunea formelor grecești mai nouă. Astfel, un cuvânt ca «înger» din dacor. a trebuit să existe odată și la Aromâni, ca cuvânt bisericesc, alături de ceilalți termeni religioși, sub forma \**indzir*. Dacă însă a dispărut din graiu, aceasta se va fi întâmplat din cauza formei mai nouă *ang'el*, pe care Aromânii o auziau zilnic în bisericile lor cu limbă de serviciu grecească. Tot așa se va fi întâmplat și cu \**martur* pentru care astăzi există numai forma mai nouă *martir*. Este un fenomen lingvistic care se cunoaște și din alte limbi. În limba albaneză, în afară de cuvintele vechi grecești *kjërshî* «cireașă», *pres* «pras», *pjepër* «pepene verde», despre care a fost vorba mai sus, au mai pătruns din neogreaca și formele: *kjerasie*, *prasë* și *himikô* (acelaș cu arom. *himunic* din ngr. *χειμωνιχόν*)<sup>1)</sup>. Sunt ținuturi, mai ales din sudul Albaniei, unde Albanezii vin în mai des contact cu Grecii, în care cele din urmă sunt mai des întrebuițate în graiu. Nu-i mirare ca, cu timpul, formele vechi să dispară, rămânând cunoscute numai cele nouă. În aromână, ținând seama de faptul că pentru vechiul împrumut din limba albaneză *zară*, care există numai la Dacoromâni, Aromânii au *ðală* (alb. *ðallë* din care a ieșit *zară*), s'ar putea ca acest *ðală*, împrumut nou, să fi înlocuit pe vechiul \**dzară*, care azi nu există.

2. Multe din cuvintele bizantine care există la Dacoromâni și lipsesc la Aromâni, însă în același timp se găsesc și la Bulgari, Româniile le vor fi luat dela aceștia. Astfel de cuvinte sunt: *krin*, *horo*, *parasiti*, *sosaga*, *strakina* etc. Pe acestea Aromânii nu le vor fi cunoscut deloc, deoarece, în momentul când raporturile slavoromâne devenise mai strânse, populațiunile aromânești se depărtase de elementul slav, coborînd tot mai adânc în sudul Peninsulei Balcanice.

\* \* \*

2. Trecem acum la stadiul al doilea al elementului grec în aromâna. În acest stadiu trebuie să recunoaștem că influența greacă, pe cât de neînsemnată este în partea gramaticală, pe atât de puternică se arată în partea lexicală. Din acest punct de vedere cuvintele grecești din dialectul aromân se pot compara cu elementele slave din dialectul dacoromân. Dar dacă cuvintele slave, cu timpul, fiind înlocuite cu forme românești sau neologisme, au fost reduse în mod simțitor în dialectul dacoromân, la Aromâni, din contră, lipsind această posibilitate, cuvintele grecești au fost sporite.

Forma cuvintelor grecești, ca unele care au pătruns în dialect după despărțirea Aromânilor de Dacoromâni, a rămas staționară. Ele nu arată decât prefaceri târzii și cu totul neînsemnate. Deaceia, dacă cuvintelor grecești din această perioadă, aparținând chiar primului strat de împrumuturi, le vom spune câteodată bizantine, aceasta o vom face

<sup>1)</sup> «Indogerm. Forsch.», XXVI, 19.



ținând seama mai mult de schimbările semantice pe care le-au suferit unele din ele, depărtându-se cu modul acesta de cuvintele de bază. Deasemenea sunt unele din ele, care din cauza întrebuintării lor în sfera unor ocupațiuni vechi din îndeletnicirile Aromânilor în peninsula, cum ar fi transportul cu caravanele, comerțul etc., pot fi considerate ca împrumuturi vechi din epoca bizantină mai târzie, mai ales când în locul lor lipsesc cu desăvârșire cuvintele băștinașe. Însă cum am spus, unele sau altele, ca formă, se arată de proveniență tot atât de nouă ca împrumuturile de mai târziu.

În cele ce urmează, vom da mai întâiu schimbările ce au suferit cuvintele grecești; după aceea vom expune influențele gramaticale și, la urmă de tot, vom da și lexicul după categorii.

Schimbări fonetice:

Vocale accentuate:

*e*: : *ea*: *m̃ase* (μείση) « mijloc, talie ». În graiul din nord se întrebuintează cuvântul fără metafonie: *mese*.

Toate celelalte cuvinte arată *e* neschimbat: *leră* « pată », murdărie, lichea » (λέρα); *pétală* (πέταλον « potcoavă »); *peză* (παιζογελῶ « îmi bat joc ») « bătaie de joc »; *tehne* (τέχνη) « meșteșug »; *uh el'e* (ἀχέλι, χέλι) « țipar » etc.

*o*: *oa*: *arđorănă* (ἀρδωρῶνα) « semnul ce se dă la logodnă »; *hōră* (χώρα) « sat, comună »; *icōrănă* (εἰκόνα); *lshōrănă* și *lihōrănă* (λεχῶνα) « lehuză »; *mulōahă* și *molōahă* (μολόχα) « nalbă »; *vōahă* (βῶχα) « miros greu, putoare »; *dōară* și *dōară* (δῶρον) « daruri » etc.

Vocale neaccentuate:

*a* protetic: *aroidă* și *aroidă* (ῥόδι și ῥοῖδι) « rodie »; la scriitorii din sec. XVIII apare și *roïdă*, fără proteza lui -a; *aripane* și *rip̃ane* (ρεπάνι) « ridiche »; *ariz*, la Românii din nord *uriz* (ῥύζι, ὀρύζιον « orez »; *arōv* (ῥόβι și ὀρόβι) « fel de linte »; *aroz* (ρόζος) « nod de lemn » cu derivatele: aruțearcu, aruzos, aruzusescu etc.

*a*: *ă*: *amărtie* (ἁμαρτία) « păcat »; *călămar* (καλαμάρι); *cărave* (καράβι) « corabie »; *cărk'in* (καρκίνος) « rac »; *căstănat* (καστανάτος) « castaniu »; *căvală* (καβάλλα) « călare »; *căvălar* (καβαλλάρης); cătărisire, căthărisire etc. etc.

*a*: *e* numai în două trei forme: *dihtilide* și *dihtilide* (δακτυλίθρα) « degetar »; *lăhtare* (la nord, din λαχτάρα) Cav. 523 « spaimă, groază » etc. Tot aci intră și cuvintele terminate în -ia, despre care vezi mai jos.

*a*: *i* în cuvintele: *călîmar* (καλαμάρι); *dihtilide* pentru dăctilide (etim. vezi mai sus); în Cod. Dim. întâlnim *tripeză* (grecism τραπεζά) « masă »: *a ayil'i tripeze* « sfintei mese » 58<sup>b</sup>/4 și 5.

*a*: *o* în graiul Fărșeroților avem amalomă (μάλαμα) « aur » Cav. 572 (cf. Fărșeroții, 122); *formac* pentru forma obicinuită *fărmarc* (φαρμάκι) « otravă » ib.

*a*: *u* această prefacere, în cele mai multe cazuri, se datorește procesului de asimilare sau din cauza unei labiale din apropiere: *cupusescu* (κόπιση) « poftesc » Uc. 67/6 Dan. 126/7; *lugursescu* (λογάριση aor.

lui λογαριάζω) « socotesc », tot așa *luguriazmó* și *luguryiasmó* (λογαριασμός), *lumbardă* (< λαμπάδα) « lumânare mare », *lumbriescu* (λάμπρισα aor. lui λαμπρίζω) « strălucesc » *pupsescu* pentru *păpsescu* (ἐπαπα aor. lui παύω) « încetez »; *vultusescu* (βάλτοσα aor. lui βαλτόνω) « mă înglodeasc, mă înămolesc » etc.

*e: i: k'ilar* (κελάρι) « pîmniță » în graiul din nord este necunoscut; în locul lui avem *tsălar* (CELLARIUM); *flivar* și *flevar* (φλεβάρης) « februarie »; *ilpidă* și *elpidă*, *ilpidă* (ἐλπίδα) « speranță »; *imir* (ἡμερος) la scriitorii din sec. XVIII *imer* « blând »; *ifculie* (εὐκολία) și *efculie*, *efcolie* « ușurință » (despre *efcolil'e* vezi la derivațiune § 305 suf. -il'e); *csimitie* (ξενιτεία) « străinătate »; *misitie* (μεσιτεία) « misitie »; *ifk ie* (εὐχή) « molitivă » (vezi și *efhie* la Mih.); *filie* (φίλη) « bucată, fălie », etc.

*e: ă: cārķ'el' ũ, cīrk'el' ũ* (κερκέλι) « verigă, inel »; *cătārȳaril'e* (κατεργαρία) « viclenie »; *cătārȳar* (κατεργάρος) « viclean, șiret »; *pārȳode* și *pārȳodă* (περιπόδιον) « ciorap », cu variantele: *purpode*, *purȳode*, *pripodă*, etc.

*i: ă: cāmālafk'e* (καμηλαύκι) « potcap »; la nord se aude mai mult *k'umulafk'e*; *anāscārsescu*, *niscārsescu* (la nord), alături de *anāsk'irsescu* (ἀνασκυράω) « deretec prin casă, pun lucrurile în ordine, curăț », etc.

*ia: ea: țeafe* (τιάφι) « pucioasă »; la Dal. *tefi*; în graiul din nord mai des scl'ifure < SULFUR; *ȳistȳare*, la Dal. și *ȳistere* (βεσιτιάριον) « vistierie, comoară, tezaur ».

*o: u: amvun* (ἄμβων) « amvon »; *apurie* (ἀπορία) « ciudă, uimire »; *alunar* (ἁλωνάρις) « Iulie »; *anustu* (ἄνοστος) « anost »; *ayȳȳiat* (ἀγωγιάτης) « chiriaș »; *anāfură* (ἀναφορά) și *nāfāră* Mih., *nāfură* Dan. 142/15; *cumată* (κομμάτι) « bucată »; *culeū* (κωλή) « cârnaț »; *catifur* (κατήφορος) « coboriș, povârniș »; *cul(u)pan* (κωλοπάνον) « scutec »; *cuconă* (κοκκώνα) « cucuană »; *ermu* (ἐρημος) « pustiu »; *embur* (ἐμπορος) « comerțiant »; *efcula* (εὐκόλα) « ușor »; *furtitiră* (φορτοτήρα) « propteală, furcă de încărcat un animal »; *furtie* (φορτίον) « sarcină, încărcătură »; *hālcumă* (χάλκωμα) « aramă »; *icumustas* (εἰκονοστάσιον) « *ȳpugrafie* (ὀπογραφή) « semnătură, iscălitură »; *nicuk'ir* (νοικοκύρης) « stăpân de casă, gazdă »; *sinur* (σύνορον) « graniță »; *uvreu* (ὄβρηος) « Evreu », etc. etc.

Tot la vocalism aparțin unele acomodări în terminațiunile cuvintelor grecești:

*ă: ayă* (ao): *cundăk'ayă* (κοντοκιά) « lovitură cu patul puștii numită *cundak'e* » (κοντάκι); *cumăȳayă* (κουμαριά) « copăcel spinos cu fructe roșii »; *cundil'ayă* (κονδυλιά) « semnătură, iscălitură »; *azvistirȳayă* (ἀσβεσταριά) « cuptor de var »; *arāmdȳheayă* (ἀρμαθεά) « șir, șirag de usturoi, de cepe »; *drăščl'ayă* (δρασκειλιά); *pișȳayă* (πιστιά) « buldumi »; *mirudȳiao* (μυρωδιά); « miros »; *limăȳayă* (λαιμαριά) « guler »; *curdeayă* (καρδιά) « curaj » în: *nu-tsi tsīne curdeayă*: n'ai curaj, ești fricos, timid; *anafurayă* (ἀναφορά) « cerere, petițiune »; *filureayă* (φιλουριά) « teiu sălbatec »; *harayă* (χαρά) « bucurie »; *cuk'ayă* (κονκιά) « fasole »; *ayȳandz'l'ayă* (ἄγραντοαλιά) « viță sălbatecă, lauruscă »; *purȳiao* (πορειά), *rusfik'ayă* (ῥωσφακιά), *drăščl'ayă* (δρασκειλιά) *zȳurȳayă* (σκουριά) *dafȳeayă* (δαφνιά), etc., etc.

-i și -î: *ie*: *hulie* (χολή) «vărsătură, venin, fiere»; *hunie* (χουνί) «pâlnie»; *ipuh'ie* (ἐποχή) «ocaziune, moment»; *pulit'ik'ie* (πολιτική) «politetă»; *sculie* (σκολή) «școală»; *filăk'ie* (φυλακή) «pușcărie»; *cluvie* (κλουβί) «colivie»; *avlie* (αὐλή) «bătătura casei, curte, ogradă»; *ark'ie* (ἀρχή) «început».

*ia*: *ie*: *văsilie* (βασίλεια) «regat»; *estih'ie* (εὐτυχία) «fericire»; *distih'ie* (δυστυχία) «nenorocire»; *ilik'ie* (ἡλικία) «vârstă»; *igrasie* (ὀγρασία); *zilie* (ζηλία) «pizmă, invidie»; *pulitie* (πολιτεία) etc., etc.

-u și -u: *e*: *aroye* (ἀρώγι) «chirie»; *amaye* (ἀμάγι) «măgie»; *asveste* (ασβέστη) «var»; *col'h'e* (κώχη) «colț în casă»; *crivate* (κρεβάτι) «pat»; *cumbuloye* «mătănnii»; *cutsak'e* (κουτσάκι) «o parte a samarului»; *fidane* (φυντάνι) «arbore tânăr, persoană înaltă»; *fise* (φύσις) «natură»; *laspe* (λάσπη) «noroiu»; *misale* (μεσάλη) «față de masă»; *pălate* (παλάτι) «piscare (πυξάρι)»; *plase* (πλάσις) «făptură»; *plătane* (πλατάνι) «platan»; *sinah'e* (συνάχι) «guturaiu»; *tih'e* (τύχη) «noroc», etc., etc.

*o*: *o* sau *ou*: *funicô* și *funicou* (φονικό) «omor, ucidere»; *afanismou* (ἀφανισμός) «ruină, distrugere»; *gramboû* (γαμπρός) «ginere»; *piráz-mô* și *pirazmoû* (πειρασμός); *scupô* și *scupoû* (σκοπός) «scop»; *afurizmô* și *afurismoû*; *ayiazmoû* și *ayiazmoû*, *k'irô* și *kiroû*; *carpô* și *carpoû*, etc., etc.

Rostirea diftongilor *au* *eu* ca *av* (af), *ev* (ef), despre care vezi §§ 96, 102, se crede, de obicei, că ar fi de origine greacă. Întrucât aceeaș particularitate se află și la Albanezi, presupun că ea ar putea să aibă o origine locală (cf. Capidan în «Revista Filologică», I, 164). În graiul din Siracu prefacerea lui *au* a mers și mai departe, ajungând până la *ab* (§ 96).

### Consonante:

La consonantism observăm, în primul rând, că labialele, în cea mai mare parte, se păstrează nealterate: Afară de *znîe* «pierdere», *znîsescu* «pierd, păgubesc», *ak'icăsescu* «pricep», (însă și *apicăsescu*), *ayîșteare*, *afurnie*, etc. puține mai sunt care arată labiala palatalizată (§ 111, 128). În schimb la pluralul în *i*, aproape mai toate cuvintele care se sfârșesc într-o labială, arată această labială alterată.

Despre v: δ	cf. § 126
» m: v	cf. § 131
» f: θ	cf. § 122
» θ	cf. § 215
» h'	cf. § 216
» θ: s	cf. § 217
» θ: f	cf. § 218

Despre θ: d, t	cf. § 219
» δ	cf. § 220
» δ: d	cf. § 221
» γ	cf. § 222
» γ: g	cf. § 223
» γ: γ', g, i	cf. § 224

La flexiune, avem pluralul în *-adz(ă)* (§ 238, 4), *-ate* (§ 239, 8). După aceea o ușoară influență asupra numeralului, pronumelui personal de

dativ în locul pronumelui posesiv în sensul celor arătate la locul lor, a verbului, adverbului, etc. Tot așa la derivațiune (sufixe și prefixe) și sintaxă.

### Lexicul.

În lexic avem cea mai mare bogăție de cuvinte referitoare la tot felul de noțiuni. Deoarece unele cuvinte grecești au pătruns în dialect în sfera ocupațiunii Românilor cu creșterea turmelor de oi, vom da mai întâiu:

#### Cuvinte pastorale:

*călivă* (καλύβα) « colibă » există și la Albanezi *caljvë*; amândouă, după formă, sunt mai nouă decât koliba dela Turci și Slavi (Miklosich, Turk. Elem., I, 8); *hōarā* (χώρα) « sat »; înțelesul cuvântului aromânesc se depărtează de cel grecesc « contrée, pays, lieu, place », care există în vgr. și în bizantină. În aromână, cuvântul ca formă este nou, ceeace probează că, în locul lui, Aromânii trebuie să fi avut « cătun » sau « sat » (vezi despre aceasta studiul meu Românii Nomazi, 168). Cuvântul cătun se mai atestă acum și în graiul secret al Grecilor din satul Shorețana (Epir, alcătuit aproape numai de cuvinte aromânești: *α-τουριου* (vezi « Revista Macedoromână », vol II, No. 1, p. 38); *mandrā* care nu poate veni nici din lat. mandra și nici din vgr. (după cum arată păstrearea lui an) *μάνδρα*; *stane* (στάσι), alături de forma obișnuită « cășare ». Cuvântul ar putea veni direct din sl. stanŭ, dar atunci am fi avut stan, cum au Albanezii; *talār* și *talār* (τάλαρος) « puțină mare »; în ngr., alături de « corbeille », cuvântul însemnează și « forme (éclisse) à fromage », din care s'a dezvoltat înțelesul aromân; există și în alb. taljer cu acelaș înțeles ca în arom.; *furtie* (φορτία, φορτίον) « sarcină »; *furtutire* (φορτοτήρα) « prăjină cu care se sprijine sarcina la încărcatul cătărilor »; *furtusescu* (φόρτοσα aor. dela φορτόνο) « încarc »; *călabă* (καλάβα) « coș »; *strif* (στρήφος din στρήφω, « tordre, retordre ») « berbece de trei ani »; *marmarā* (μαρμάρα cu înțelesul de στείρα, dador. știră) « oaie stearpă care n'a fătat deloc »; *gavrujani* (γανροϊάνι, nume propriu din γαῦρος « arrogant » și Iani) « un fel de brânză, căreia îi mai zic și bağu »; *pîrpinac* și *pidupinac* (πιδοπινάκι) « covată »; *tendă* (τέντα) « țesătură de lână de capră pentru corturile păstorilor nomazi, cort »; *gravanō* (γραβανό « șaiac gros și bine bătut »; *hăraie* (χαράγη) « sac din țesătură de lână »; *sazmă* (σάγισμα) cf. G. Meyer, Ngr. St., III, 57 « scoartă »; *mulare* (μονλάρι) « catâr », etc.

#### Locuința omului:

*cămarā* (καμάρα) « boltă » (cuvântul există la Alb. kamarë, bulg. kamara); *k'ilar* (κελλάρι din lat. cellarium) « pimniță », la nord necunoscut; în locul lui se întrebuințează tsălar, tsilar; *pizul' ŭ* și *pidzul' ŭ* « prispă, bancă de șezut » (πεζούλι); *stizmă* (στελίσμα) « zid », alături de cuvântul « mur » mai des întrebuințat; *hărie* și *hrie* (χρεία) « closet »; *stremă* (στρέμμα) « pogon »; *sirtu* (σύρτης) « drug de fier sau de lemn cu care se încuie ușa, poarta; zăvor », etc., etc.

#### Obiecte din casă:

*căltsăvetă* (καλτσοδέτης) « jartieră »; *cărfitsă* (καρφίτσα) « ac cu gămălie »; *γihie* (γυαλί) « oglindă »; *lăgin* și *lăyin* (λαγήνι) « urcior s.

vas pentru untdelemn»; *scafă* (σκάφη) «pahar»; *šk'epă* (σκέπη) «năframă, văl de mătase»; *spargan* (σπάργανον) «scutec»; *stamnă* (στάμνα) «urcior de apă mai mare»; cuvântul există la Albanezi stamnë, bulg. stomna; *tsăruh'e* (τσρούχι) «opinci»; *tigane* și *tiyani* (τηγάρι) «tigaie»; *zigă* (ζύγι) «cântar»; *pirustie* (πυροστιά); *peronă* și *perună* (la nord penură < PINNULA) *perónh* «cuiu», etc., etc.

### Nume de plante:

*k'imin* (κίμινον) «chimen», alb. kimino, bulg. kimion; *k'itru* (κίτρον); *ylätsidă* (γαλατσίδα) «buruiiană care dă lapte când o rupi» Dal.; *γάρου* (γάρβος) «carpen»; *hamomilă* (χαμομήλον); *k'imunic* (χειμωνιόν) «pepene verde»; *mărul'e* (μαρούλι) «salată»; *miydală* (ἀμυγδαλον), la nord și amigdală; *moscocale* și *mošcocale* (μοσκόκαρι); *pălămidă* (παλαμίδα); *platan* (πλάτανος), *stăh'idă* și *stăfidă* (σταφίδα), *vlăstar* (βλαστήρι) etc. etc.

În afară de aceste cuvinte, mai vine o altă serie de cuvinte abstracte; foarte mulți termeni religioși, o mulțime de verbe și alte multe forme care se întâlnesc în cuprinsul acestei lucrări.



În ce privește cuvintele grecești intrate în urmă de tot în dialect, se găsesc, după cum am spus, numai în graiul Românilor din Epir și Tesalia. Ele sunt simple grecisme, pe care Românii din celelalte ținuturi nu le înțeleg. Aceștia, în locul lor, au cuvinte românești. Iată câteva din ele: *ayape* și *ayăpisesc* «iubire, iubesc» pentru vrăare, voi; *yrăpsescu* și *nyrăpsescu* pentru scriu; *thalasă* pentru amare; *misimeră* pentru nădzădzi; *psemă* pentru mincună, etc., etc.

Astăzi numărul acestor grecisme a crescut și mai mult în ținuturile românești care au intrat sub stăpânirea greacă. La acești Aromâni s'a introdus și o serie întreagă de termeni administrativi, ca și o mulțime de forme abstracte, necunoscute până acum.

### 3. Elementul albanez

Acest element a fost cercetat de mine în studiul Raporturile albanoromâne («Dacoromania», II, pp. 443—454). Din acest studiu rezultă că, dintre toate populațiunile românești, Aromânii au fost cei mai influențați în graiu de limba albaneză.

Această înrăurire, după cuvintele și particularitățile introduse în dialectul aromân, arată trei stadii: 1. una veche; 2. alta mai nouă; 3. una locală la Fărșeroți.

Întru cât chestiunea a fost odată studiată, în cele ce urmează mă voi ocupa de fiecare stadiu, contribuind cu unele adăugiri și lămuriri pentru o mai bună înțelegere a acestei înrăuriri.

1. Trecând la primul stadiu de influență albaneză asupra dialectului aromân, din cercetările mele rezultă că, pentru epoca veche a primelor atingeri dintre strămoșii Românilor, încă pe când aceștia nu erau despărțiți în tulpinile de astăzi, cu strămoșii Albanezilor, împrumuturile de cuvinte albanezești sunt mai numeroase pentru dialectul dacoromân decât pentru dialectul aromân. Dintre cuvintele de origine albaneză din dialectul dacoromân, următoarele lipsesc în graiul Aromânilor: *a se bucură* (alb. bukuroñ) cu numele propriu Bucur, *bunget* (alb. bunk), *cursă* (alb. kurthë), *gata* (alb. gat), *ghimpe* (alb. gjëmp, mai vechiu gljimp), *mugur* (alb. mugull), *părău* (alb. përue), *strepede* (alb. shtrep?), *vare* în «varecare» (alb. vallë cu acelaș înțeles), *zară* (alb. dhallë), *ghiuj* (alb. gjush, mai vechiu gljush), *hămesit* (alb. hamës).

În afară de aceasta, cele două particularități caracteristice pentru dialectul dacoromân: «rotacismul» și «nazalizarea», care lipsesc cu desăvârșire la Aromâni și chiar la Meglenoromâni, însă există până azi și în limba albaneză, par a se fi desvoltat în oarecare dependență cu aceleași particularități din limba albaneză. Această coincidență ar constitui încă un indiciu mai mult pentru existența unor legături mai strânse, în epoca veche de conviețuire albano-română, între dialectul dacoromân și limba albaneză, decât între aceasta și dialectul aromân.

La aceste două puncte de apropiere între Dacoromâni și Albanezi, s'ar mai putea adăuga încă unul, despre care n'am pomenit în lucrarea citată.

Se știe că limba albaneză, în afară de elementul indo-european de bază, mai are un număr de cuvinte destul de mare de origine latină. Toate aceste cuvinte țin de domeniul latinității orientale, mai ales că unele din ele lipsesc din celelalte limbi romănice. Examinând cineva cu atențiune răspândirea acestor cuvinte la Albanezi și Români, va observa că multe din ele care există atât la Albanezi cât și la Dacoromâni, lipsesc la Aromâni. Această lipsă a cuvintelor latinești comune pentru Albanezi și Dacoromâni nu s'ar putea explica numai prin dispariția lor din graiul Aromânilor. Sunt unele din ele care se arată strâns legate de viața Aromânilor. În afară de aceasta, ele sunt relativ multe. S'ar fi putut pierde zece-douăzeci, nu însă cincizeci și patru câte există la Albanezi și Dacoromâni, lipsind la Aromâni. Această nouă constatare ne dă încă un indiciu pentru mai marea apropiere, în perioada despre care ne ocupăm, între Albanezi și Români din nordul Dunării, decât între Albanezi și Români din sudul Dunării <sup>1)</sup>.

Iată aceste cuvinte:

ADMISSARIUS dacor. armăsar, alb. harmëshuar.

ASSULA dacor. așchie, alb. ashkjë.

AVUNCULUS dacor. unchiu, alb. unkj.

BRACA dacor. bracă (întrebuințat mai des în Bucovina la pl.) braci «izmene» (Candrea-Densusianu, Dict. Etim., 173) cu derivatele

<sup>1)</sup> Al. Philippide, *Orig. Rom.* II, 631 urm.

latinești păstrate în dacor. *brăcire* < BRACILE (Candrea-Densușianu, *ib.*, 74), *brăcină* < \*BRACINA (*ib.* 175), *brăcie* < \*BRACILIA (Pușcariu, Etym. Wb., 215), *îmbracă* < \*IMBRACO, -ARE, desbracă < \*DISBRACO, -ARE. În alb. avem *breke*. Din acesta Aromânii din Albania, în special cei din Tirana, au *brecușe* « un fel de pantaloni largi », împrumut nou (Th. Capidan, Fărșeroții, p. 23).

CIRCARE dacor. cercă, alb. kërkoj.

COGITARE dacor. cugetă, alb. kujtoj.

\*COMPITARE (= COMPUTARE) dacor. cumpătă, alb. kupëtoj.

DAMNARE dacor. dăună, alb. dëmoj.

DAMNUM dacor. daună, alb. dëm.

DESIDERARE dacor. deșiră (vechiu), alb. dëshëroj.

FESTUS dacor. hiestru (G. Giuglea, Cercetări Lexicografice, p. 8), alb. thieshtë.

FOSSATUM dacor. sat, alb. fshat.

FRUCTUS dacor. frupt, alb. fryt.

GENS GENTEM dacor. gint (vechiu), alb. gjint. Cuvântul albanez există și la Aromâni, însă ca împrumut nou dela Albanezi.

INVITARE dacor. invită, alb. ftoj.

AMĪTA dacor. mătușe, alb. emtë.

NATURA dacor. natură (cuvânt popular în Banat, cf. Pușcariu, Etym. Wb., 1159), alb. natyr.

PACARE dacor. împacă, alb. pakoj.

PAX PACEM dacor. pace, alb. pakje.

PENSARE dacor. apăs, pëshoj.

TAURUS dacor. taur, alb. ter. Forma aromână tavru poate să fie din limba gr. ταῦρος.

FASCIOLARE dacor. înfășur, alb. me fshollë.

CURTIARE dacor. cruță, alb. kurtsej.

CURTUS, -A, -UM dacor. scurt, alb. shkurt. Cuvântul albanez a pătruns ca împrumut în dialectul aromân: *șcurtu* «Februarie».

ANGELUS dacor. inger, alb. ëngjëll.

ASPER, ASPRA, ASPRUM dacor. aspru, alb. ashpërë.

BUBALUS dacor. bour, (mai vechiu) buăr, alb. buall. Cuvântul albanez a trecut ca împrumut la Aromâni: *buval* «bivol».

CALENDARIUS dacor. cărindar, alb., cu substituire de sufix, kallënduar «Ianuarie».

CĪCHORIA dacor. cicoare, alb. cořë.

SECRETUS dacor. secret «loc părăsit, pustiu» (Pușcariu, Etym. Wb., 1575), alb. shkret. Cuvântul albanez a trecut ca împrumut la Aromâni, cu înțelesul modificat: *șcret* «într'o ureche».

SESSUS dacor. șes, alb. shesh.

SIMILARE dacor. sămănă, alb. shembëllej.

STATUS dacor. stat «statură», alb. shtat.

STRATUM dacor. strat, alb. shtrat.

\*TENDA (dela TENDERE) dacor. tindă, alb. tëndë.

TRISTUS, -A, -UM dacor. trist, alb. trishtoj « mă speriu, tremur ».

VADUM dacor. vad, alb. va.

VERSUS dacor. viers, alb. vjersh.

\* HOSPITARE (= HOSPITARI) dacor. ospătă, alb. shpëtoj.

LABRUSCA dacor. lăuruscă, alb. ljerushk.

LAURUS dacor. laur, alb. ljar.

MISERERE alb. mëshirë « compătimire, milă », în dacor. avem measer (vechiu) din MISER, -A, -UM.

PASSUS dacor. pas, alb. pash.

SALVIA dacor. salbie, alb. shabl.

\* IN-CHORDARE (dela CHORDA) dacor. încordă, alb. ngorth.

JUDEX dacor. jude, alb. gjykj.

LINEA dacor. iie, alb. ljinë.

POPULUS dacor. popor, alb. popull. Cuvântul albanez a trecut ca împrumut la Aromâni.

SCÛTUM dacor. scut, alb. shkÿt.

SPODIUM dacor. spuză, alb. shpuzë.

SÛMMA dacor. sumă (vechiu), alb. shumë.

TEMPORA dacor. tâmplă, alb. tëmblljë.

FEBRARIUS (= FEBRUARIUS) dacor. făurar, alb. fruer și fluer.

În arom. flivar este din gr. *φλεβάρης*.

Ca încheiere la cele spuse până aci, trebuie să mai adăugăm că, în ce privește legăturile dintre Aromâni și Albanezi din această perioadă, Românii din Albania cunoscuți sub numele de Fărșeroți nu arată nimic mai vechiu în graiu în raporturile lor cu Albanezii decât Aromânii de pretutindeni. În privința aceasta sunt interesante concluziile la care am ajuns în studiul citat (p. 147) despre vechimea Fărșeroților în Albania: « În ceea ce privește, acum, vechimea Fărșeroților în Albania, asupra acestei chestiuni datele lingvistice nu ne dau lămuriri precise. Din materialul studiat până acum, se poate face următoarea constatare: după cum Aromânii din Tesalia și Epir nu au nimic mai vechiu din contactul lor cu Grecii, care să nu se găsească și la ceilalți Aromâni din Macedonia, unde n'a existat și nu există Greci propriu zis, tot așa și Fărșeroții din Albania nu păstrează nimic mai vechiu din contactul lor cu Albanezii, care să nu se găsească la Aromânii din celelalte ținuturi, în care Albanezii sau nu există sau sunt de curând veniți ».

« Date lingvistice despre un contact străvechiu dintre unii și alții, ceva mai pronunțat decât l-am cunoscut în raporturile albano-române, nu există. Din această constatare rezultă: sau că Fărșeroții au venit mai târziu acolo unde îi găsim azi în mijlocul Albanezilor; sau că Albanezii s'au coborât mai târziu în părțile centrale și meridionale ale Albaniei.

« Pentru aceste două posibilități ne vorbesc nu numai datele lingvistice, dar și dovezile istorice: oricâți Albanezi vor fi existat odată în Albania centrală și meridională, grosul populațiunii albaneze de mai târziu s'a coborât din părțile de miazănoapte. Și tot așa, oricâți Aromâni străvechi



vor fi existat odată ca populațiune flotantă în Albania, grosul ei a venit tot din miazănoapte, de acolo unde, împreună cu Dacoromânii, au format odată limba românească unitară ».

2. În stadiul al doilea au pătruns toate cuvintele de origine albaneză din dialectul aromân, care nu se găsesc în dialectul dacoromân, și se întrebuințează în graiu de către toți Aromânii, oriunde se găsesc cu așezările lor, în Tesalia, Epir, Olimp, Macedonia, Tracia sau aiurea. Aceste cuvinte au pătruns în limba Aromânilor după despărțirea lor de Dacoromâni. Ca împrumuturi mult mai nouă decât cele care au pătruns în primul stadiu, n'au suferit aproape nici o prefacere în pronunțare. Deaceia ele se recunosc mult mai ușor decât cele dintâi.

Dacă vom încerca acum să stabilim caracterul acestor cuvinte, după însemnare, vom vedea că în primul rând avem o serie de forme care țin de viața păstorească. Dealtfel, acest caracter îl arată și împrumuturile din primul stadiu, ca arîndză, amură, gălbadză, tsarcu, etc. Dintre cuvintele păstorești din stadiul al doilea avem: *bal'u* (despre cal) « cu o pată albă în frunte » (alb. balj); — *bucuvală* « mâncare preparată din pâine, unt și brânză, călită bine la foc » (alb. bukuvalje); — *dală* « un fel de zară » (alb. dhallë); — *daș* « miel de casă, care umblă după copii » (alb. dash); — *g'elă* « mâncare » (alb. gjellë); — *g'iză* « urdă de calitate mai proastă, un fel de jintiță » (alb. gjizë); — *k'ipru* (kipur) « clopoțel, zdrângănel » (alb. kjiprë); — *leşangă* la început trebuie să fi avut înțelesul de copoiu; astăzi înseamnă fig. « lungan, șulu » (alb. ljangua, cf. Th. Capidan, Dacoromânia II, 396); — *l'ar* (despre oi și câini) « pestriț (alb. ljarë); — *mușcă* (în Gopeși și la Aromânii din Albania) « catâr, mușcoiu » (alb. mushkë, mushk); — *mușcur* (despre capre) « alb la urechi și la nas » (cf. alb. mushkulyer, G. Meyer, Alb. Wb. 294); — *počū* « ulcior » (alb. potsh); — *sfrilicū* « lemn cu care se bate laptele în putină, bătător » (alb. fëlitsh, fëritsh); — *șigun(ă)* (pe care Românii din Epir o numesc tsipune) « un fel de tunică din lână albă sau neagră » (cf. Th. Capidan, Românii Nomazi, 81) alb. dshgonë; — *tălăgan* « mantă de lână cu glugă » despre care vezi Th. Capidan, ib. 88 (alb. talagan); — *păitescu* « tocimesc un lucrător, servitor cu plată (alb. pajtoj).

În ce privește celelalte cuvinte, ele sunt, după cum se poate vedea din lucrarea mea citată, destul de numeroase, și reprezintă tot felul de noțiuni, dintre care unele ca *bană* « viață », *bănedzū* « trăiesc », *minduescu* « gândesc, cuget », sunt singurele întrebuințate la toți Aromânii.

3. În stadiul al treilea, influența albaneză se arată în graiul Românilor din Albania. Aceștia, trăind în mijlocul Albanezilor și în cea mai mare parte cunoscând limba albaneză tot așa de bine ca și dialectul lor, au primit o mai mare înrăurire albaneză atât în manifestările lor spirituale și artistice cât și în graiu.

Literatura populară a popoarelor din sudul Dunării arată o asemănare mare în ce privește motivele care stau la baza poveștilor populare. După cum, însă, această asemănare pentru Aromânii din Tesalia și Pind se

apropie mai mult de literatura greacă, sau pentru cei din Macedonia de literatura slavă, tot așa asemănarea poveștilor aromânești din Albania se apropie, unele chiar până la identitate, de literatura populară albaneză. Ceva mai mult, chiar melodia cântecelor acestor Aromâni se identifică cu aceea a cântecelor albanezești.

În ce privește limba, influența albaneză s'a exercitat mai puțin în lexic. Pentru un popor ca Fărșeroții, care locuiesc în inima Albaniei și sunt înconjurați numai de Albanezi, prea puține sunt cuvintele albanezești care au intrat în graiul lor. Ele apar mai întâiu în lucrările scriitorilor aromâni din sec. XVIII, mai ales în Codicele Dimonie, după aceea în graiul zilnic al Fărșeroților. Puține din ele au trecut în limba celorlalți Aromâni. Astfel, forme ca: *cânușescu* « ameninț » (alb. kanos) Cod. Dim. 101<sup>b</sup>/16; *cobră* « murdărie, spîrcăciune » (alb. kothrë) Dan. 155/22, Uc. 48/25; *cufumă* « cadavru » (și cuhumă, cuhma din alb. kufomë < gr. κοφος « gol ») Cod. Dim. 81<sup>b</sup>/14, 121/6; *fae* « păcat » Cod. Dim. 79<sup>b</sup>/6; *k'endră* (kindră, alb. kendrë) « adunare de oameni » *acats kendră* « stau locului » Cod. Dim. 111<sup>b</sup>/10; *răzuescu* « dărâm » (alb. rëzoi) Dan. 154/21, 174/31; *rucuescu* « țin, apuc » (alb. rok id.) Cod. Dim. 83<sup>b</sup>/20; *șiruescu* « taiu cu ferestrăul » (alb. sharoi) Dan. 154/21; *șpuluescu* « spăl » (alb. shplaj id.) Cod. Dim. 39/4; *șurduescu* « asurzesc » (alb. shurdoi); *voză* « sticlă » (alb. vozë) Cod. Dim. 14/10 etc., etc. nu se cunosc în graiul Aromânilor din Macedonia, cu atât mai puțin la cei din Epir și Tesalia. Tot așa cuvinte ca: *tepăr* « mai mult » (alb. tepër); *măiaua* « vârf » (alb. majë); *brecușe* « pantaloni negri și largi » (alb. brekë, pl. brekashe); *vălmënt* « războiu de țesut » (alb. avlëmënt); *bărduse* « frumușică » (alb. bardh alb, frumos) etc. etc., întrebuițate zilnic în graiul viu la Fărșeroți, ca albanezisme, sunt necunoscute de ceilalți Aromâni.

În schimb, modificările de sunete datorite înrăuririi albaneze, au avut mai mare întindere în graiul Aromânilor. Odată cu răspândirea Românilor din Albania în Macedonia și în celelalte centre din nordul Peninsulei Balcanice, din cauza evenimentelor din sec. XVIII, unele particularități de graiu, au trecut la populațiunile cu graiu grămustean. La început, ele se arătau numai în limba Românilor din Albania așezați printre Grămusteni; mai târziu, prin încuscrire, și aceștia au împrumutat ceva din particularitățile lor.

Aceste particularități au fost studiate pe larg de mine în cele două lucrări citate. În această lucrare, ele sunt tratate la §§ 99, 207, 275.

Tot aci trebuie să amintesc că există unele expresiuni în graiul Aromânilor din Albania, care se întâlnesc și în limba albaneză. Foarte multe din ele sânt cunoscute în celelalte limbi balcanice. Eu voi da pe acelea numai, care le-am auzit la Fărșeroți, și, pe cât știu, n'au mai fost relevate până acum.

*toqag mână* (trag mână) « mă las de ceva » în fraza *nu toqapse mână di fuqil'e šu-l vătănaq* = nu s'a lăsat de hoții și l-au ucis, *nu toqapse mână până nu-l dede păqazyi*; în albaneza: *helqj dogë* « trag mână »:

*u s-helqj dorë nga ti* = eu nu mă las de tine. Dela verbul *helqj* și *dorë* avem în alb. substantivul nou format *dorëheqj* « demisie »: *Mbreti pranoj dorëheqjin e këshillit ministruer* = regele a primit demisia consiliului de miniștri. În aromână am avea: *tradzire di mindă*, cu înțelesul de « părăsire, abandonare ».

*me-acats di păqă* (mă prind de bani, adică încep să câștig ceva bani), în fraza: *după ndoi aň n-acătsăm ıaqđ di păqă* = după câțiva ani, iarăși am început să facem ceva parale. În albaneza: *u kjep prapë nga para* = începe din nou să facă parale (Pedersen, Texte, 146), o construcție identică cu expresiunea aromânească: *u kjep*, formă pronominală, «mă prind» și «*nga para*» «de parale».

*scoți ti măcaqi* (scoate de mâncat, adică câștigă atât, cât să se hrănească): *scoți maș ti macaqi* = câștigă cât să trăiască. În albaneza: *ndzir sa haj bukë* = câștigă cât să mănânce pâine. Și aci avem *ndzër aor. ndzořa* cu înțelesul «trag» și «scot».

*di qarđ* (de oră, adică de timpuriu, de cu vreme): *nđ sculām diqarđ* = ne-am sculat de timpuriu. În albaneză: *heret* și *hershēm* «de vreme, de timpuriu» derivate din *heř* (< lat. *hora*). În aromână, *qarđ* are înțelesul de «timp, vreme», pe lângă cel de «oră» și «dată»: *după nāh'am di qarđ* = după puțină vreme. *Are qarđ di atuntșea* = e timp mult de atunci. În albaneza are același înțeles, căci avem *at here* = în vremea aceea, atunci.

*făqđ maqđzine* (fără margine, nemărginit, nemăsurat, foarte mult): *apăcqaqi făqđ maqđzine* = frig mare, foarte mare. În albaneza: *pa ane* = fără margine: *e đjali ugēsua pa anë* = și băiatul se bucură foarte mult (G. Meyer, Alb. Gramm. 66/16).

*soje* = neam. Are și înțelesul de «fel». *tsi soje di om ya'ste aist* = ce fel de om este acesta. În albaneza la fel: *tsh-far njeriu đsht ky*, în care *far* din *farë* însemnează «neam» și «fel».

*liturgie* = prescură. Însă înțelesul de bază este «liturghie». În albaneza avem *meș* prescură din lat. *missa*.

*loc* are în aromână, pe lângă înțelesul din dacoromâna, și pe acela de «țară». *Dit locu a nostru* însemnează din părțile noastre din țara noastră. În albaneza la fel: *vend* «loc» și «țară»: *Vendi i unë prej okupacioneve të dryshme të huaja ka pasë patim e keq për me jet mbrađa nē tshdo pikë të kytetënimit* = țara noastră, din cauza diferitelor ocupațiuni străine, a avut nenorocirea ca să rămână în urmă în orice privință a civilizației (*Gazeta e Re* din 18 Ian. 1929).

*ăpiră* se face ziua. Întrebuințat personal cu subiectul unei persoane: *apir, apiră*, etc. însemnează «petrec noaptea până în fapt de zi la cineva s. undeva». În albaneza *gēdhj* cu înțelesul de bază «a se face ziua», mai are și înțelesul al doilea din dialectul aromân.

*strimtu* și *stres* însemnează «strâns, îngust» și «zgârcit»: *ęasti multu stres*: este foarte zgârcit. În albaneza la fel: *shtreit* = propriu zis «îngust» și «zgârcit». Un al treilea înțeles este și acela de «scump», desvoltat tot din înțelesul de «zgârcit».

*va* pers. 3 sing. ind. prez. dela « voi » înseamnă în arom. și « trebuie » În albaneza avem *duhet*, forma pasivă dela *dū*, *do*, *do* = vreau, vrei, vrea, care înseamnă este de trebuință, trebuie ».

*șed* în aromâna, în afară de înțelesul propriu care există și în dacoromână, mai are și pe acela de « a sta, a rămâne ». În albaneza verbul *ri* înseamnă « șed » și « rămân ». *Ai ndejt shum vjet ke i pasmi* = el rămase multă vreme la bogătașul.

*loat* înseamnă « luat » și « nebun ». În albaneza la fel: *maře* part. lui mař, meř meř (iau, iai, ia) are aceeași însemnare de « luat » și « nebun ».

*esū* înseamnă « ies » și « am scaune ». În albaneza *dalj* are acelaș dublu înțeles: *nuh mun-të dalj* = nu pot să ies, adică n'am scaune.

*matsin* înseamnă « macin » și « diger ». În albaneza avem *bëluj* = a măcina și a digera.

*cătindoraș* din *cântătoraș* (dela cântător, cf. Dacoromania III, 757) cași în dacor. *cântător* își are corespondentul său în albaneză: *këndesi* « cocoș » dela *këndoj* « cânt »: *këndesi na zgjuan nga gjumi* = cocoșul ne deșteaptă din somn.

*k'ar* « apusul soarelui »: *loc tu k'are* = regiune situată la apus. Ca nume de loc. *k'are* există și în Albania. În albaneza avem *hump* cu înțelesul *pierd*, ca în arom. *k'are* pers. 3 sing. ind. prez. dela *k'er* « pier », și « apun » despre soare.

*džoc dit loc* (joc din loc, adică mă mișc, plec, mă depărtez): *dëanda džucām dit yoc* = de când ne-am mutat, ne-am mișcat. Această expresie se întâlnește și în prefața lui Constantin Ucuta, când se încearcă să justifice existența elementelor străine în dialectul aromân: *Că de cacum gūcām de locū, š-de tru patriđā, nā misticām cu alte soj š-alācsim š zbōarāle* = căci de când ne-am mișcat din loc și din patrie, ne-am amestecat cu alte neamuri și am schimbat și cuvintele, p. 65) În albaneză, avem aceeași expresie în fraza: *kurkush nga pritësit nuk lozte nga vëndi* = nimeni dintre cei ce așteptau nu a jucat din loc (adică nu s'a mișcat). Cf. Gazeta e Re nr. 135, din 15 Aprilie 1929. Tot așa în: *lyi kryet* = joc capul, adică mișc capul, în fraza: *en ai, kji ishte n tabut, luite kryt* = și acela care eră pe catafalc mișcă din cap (Maximilian Lambertz, Albanische Märchen, p. 123 basmul 16).

*tiñie* (cinste, onoare, ca preț): *tsi tiñie ciftsā?* = ce preț ceri? În albaneza: *ndër* = cinste și preț: *do t e setsh me ndër të math* = o să le vinzi cu preț mare (G. Meyer, Alban. Gramm., p. 58/28). Înțelesul se datorește limbii grecești, căci aci avem pentru « preț » cuvântul = onoare. *αὐτὸ τὸ προῶμα δὲν ἔχει τιμὴν* = acest lucru n'are preț.

*mi l'a dorlu* (mă ia dorul, adică mă apucă dorul): *mi yo dogu* = m'a apucat dorul. În albaneza *më meř mali* = mă apucă dorul, o formațiune cu verbul *meř* care înseamnă « iau ». Tot așa în aromâna: *mi l'a somnul* = m'apucă somnul; în albaneza: *më meř gjumi* = mă ia somnul.

*leg zbor* (leg cuvânt, adică mă leg, mă oblig): *avëam ligatā zbor* *maš ti un an* = mă obligasem numai pe un an. În albaneză: *lidh fjalje*

în fraza: *ariu koha e të tre vjetevet kjë kish lidhur fjaljë me tëmmën* = sosi vremea celor trei ani, când se obligase față de mă-sa (G. Meyer, Alb. Gramm. 59/24).

*s-fatse* (se face, pentru copiii care se murdăresc în izmene) *s-fatse tu zmeani ca nisl'i* = se murdărește în izmene ca copiii mici. În albaneză avem acelaș cuvânt pentru aceeași însemnare: *iš bërë njera në brez* = eră făcut până la brâu, adică umpluse izmenele bine (Pedersen, Texte, 54).

*l'-armasi k'efëa* (i-a rămas cheful, adică a devenit indispus, nu mai are nicio poftă, s'a supărat puțin, nu i-a căzut bine. În albaneză: *i mbeti kjeffi* = i-a rămas cheful, nu mai are nicio poftă (Pedersen, Texte, 95/22).

*în l'aũ vetëa* (îmi iau firea, adică îmi vin în fire). Este, după cum arată însuși cuvântul *vete*, o traducera a expresiunii albanezești, *mař vehten*. Într'un basm, întâlnim la Meyer: *më parë e dha të haje, kjë të mař vehten* = mai întâiu îi dădù ca să mănânce, spre a-și veni în fire, a prinde puțin curaj (p. 58/23).

*trqarë* înseamnă repede, iute și, ca formațiune, este: *tru + qarë* același cu albanezescul *ndë tshas* = imediat, repede: *shkoj ndë tshas e vaiti tek i bir i mbretit* = s'a dus repede la fiul împăratului (G. Meyer, Alb. Gramm. 58/32).

În afară de aceste expresiuni, există o serie de cuvinte cu o desvoltare semantică care merge paralel în dialectul aromân și în limba albaneză:

*apro'k'u* = apropiu. În afară de acest înțeles are și pe acela de « a primi ». În albaneza la fel: *nkjas, nkjasem* = apropiu, mă apropiu, însă la forma activă *nkjas* și cu înțelesul « primesc »: *po ky s i a nkjasi tuke thënë* = iar acesta nu i-a primit [banii] spunând . . . (G. Meyer, Alb. Gramm. 67/23).

*sartsinë* se întrebuințează cu înțelesul de « povară » și « însărcinată »: *Armase sartsinë*: a rămas însărcinată. În albaneza: *barë* « sarcină » și « însărcinată » la fel ca și *mbarsë*.

*noaũ* și *naũ* atât la Românii din Albania cât și la cei din Macedonia, probabil originari din Albania, înseamnă « nouă » și « noră », față de socri, iar « mamă » față de copiii ei. În Albaneza *e re* femininul dela *i ri* « nou », « noră » și « nevastă tânără ».

#### 4. Elementul slav

Ca și cuvintele grecești și albanezești, elementul slav a pătruns în dialectul aromân în trei perioade: 1. una veche; 2. alta mai nouă; 3. una locală și mai nouă. Ne vom ocupa cu fiecare pe rând.

1. Din punctul de vedere paleontologic, elementul slav este interesant atât pentru vechimea influenței slave la Români, cât și pentru transformările ce au suferit cuvintele slave în dialectul aromân. Oricând

s'ar admite, din punctul de vedere istoric, atingerea poporului român cu Slavii, primele cuvinte care au intrat în limba română trebuie să se fi introdus încă pe când Aromânii și Dacoromânii locuiau laolaltă în unitate teritorială. Aceasta rezultă din faptul că un mare număr de cuvinte paleoslave din graiul Dacoromânilor se găsesc și la Aromâni. Ceva mai mult, ele există și la celelalte două populațiuni românești: Meglenoromânii și Istroromânii (cf. Th. Capidan, Meglenoromânii, I, 88; Sextil Pușcariu, Istroromânii, II, 221). Aceasta este o dovadă că ele au pătruns în limbă, în vremea când poporul român nu era despărțit în populațiunile actuale. Și fiindcă știm sigur că Aromânii se aflau coboriți în sudul Dunării înainte de sec. X, putem deduce cu aceeași siguranță că primele cuvinte slave pătrunse în limba română au intrat înainte de acest veac și în nici un caz după. Aceasta este dealtfel și părerea tuturor filologilor români și străini, afară de I. Bărbulescu, care pe nedrept susține că influența slavă la Români ar fi început după sec. XI<sup>1</sup>). Începutul târziu al înfrâuririi slave nu se poate explica nici din punctul de vedere istoric. Noi nu suntem de părerea lui N. Iorga care admite că Slavii ar fi existat în Dacia înainte de era creștină<sup>2</sup>). Credem cu Niederle că invazia lor în Dacia va fi început prin sec. III și IV, mai ales că pe la începutul sec. VI prezența

<sup>1</sup>) În *Individualitatea limbii române și elementele slave vechi*, Ilie Bărbulescu, reproducând cele repetate aproape timp de un sfert de veac cu privire la începutul influenței slave la Români după sec. XI, nu aduce nimic nou pentru susținerea unei teze atât de greșite. Aceeași constatare se poate face și pentru prefacerea lui \* în un. Toată expunerea este atât de confuză, încât cu greu se poate înțelege ceea ce vrea să spună autorul. Ca probă citez concluziunile autorului: « Aceste considerații arată, dar, că și aceste cuvinte cu un în loc de plsl. \* din Categ. I nu au venit în româna din aceasta, adică cu on, ci au venit chiar cu un din alt studiu (ce nu avea la ele on = plsl. \*), al limbii slave care ni le-a dat » (p. 274) Bărbulescu nu crede în desvoltarea lui on (din \*) pe teren românesc. De această părere sânt și eu și cred că A. L. Rosetti (*Revista Istorică Română* II, 150) greșește când, reproducând o părere veche, susține că « o a fost redat în aromâna prin un, ca O + N de origină latină ». Admit mai de grabă că on din \* a trecut în un într'un graiu vechiu slav, care va fi fost intermediar între bulgara și sârba și din care azi nu ne-au rămas urme decât în împrumuturile slave din limbile balcanice și în toponomastica balcanică (cf. A. M. Seliste v, *Slavjanskoe Naseleie v Albania*, 1931, p. 292) decât că un a provenit din \* ca în elementele latine. De aceea, nici formele cu un din \* în limbile greacă și albaneză (cf. alb. *sundoj* din paleosl. *сѣдѣти*) nu se pot explica printr-o evoluție internă, cum admite Rosetti pentru cuvintele pe care le-am dat din limba greacă. (*Revue de Ling. Rom.*, III, 229.) Forma albaneză *sundaj* nu este nici măcar dintre acele puține vechi elemente slave care arată s pentru s. (Norbert Jokl în *Indogerm. Forsch.* XXXVI, 151, 152). Pătrunzând în limba alb. după sec. IX sau X, un pentru \* din *sundoj* se poate explica numai din limba slavă. Același lucru trebuie să-l admitem și pentru cuvintele românești.

<sup>2</sup>) « În ce privește Ardealul, trebuie să se creadă că împreună cu Dacii, alături de Daci, a existat în Ardeal în vremurile cele mai vechi și o oarecare populațiune slavă ca Sarmatii de odinioară, care nu erau Sciți, dar cuprindeau în bună parte și Slavi ». (N. Iorga, *Români și Slavi, Români și Unguri*. Două conferințe ale Institutului pentru Studiul Europei Sud-Orientale. București (1922), 12). Vezi și Th. Capidan, *Vechimea Slavilor în Dacia* în « Almanahul Aromânesc » (1928), p. 34.

lor în număr mare în Peninsula Balcanică este atestată. Ar fi prin urmare de neadmis ca un popor ca Slavii, cari se ivesc printre Români atât de timpuriu, să-și înceapă influența lor asupra Românilor abia după sec. XI. În cazul acesta, asemănările dintre elementul slav aromânesc și elementul slav dacoromân chiar în prefacerile de sunete neregulate, cum este bunăoară *sûto*, care a dat la Aromâni și Dacoromâni *sută* (cu *û: u*), ar rămâne enigmatice.

În contra părerii unei influențe slave târzie la Români, vorbesc toate cuvintele paleoslave ca: *niveastă*, *leane*, *culindă*, *pumean*, *scumpu*, etc. pe care le-am tratat în studiul meu *Elementul slav în dialectul aromân*, și asupra cărora nu mai pot reveni. Aci mai adaog că vechimea elementului slav în limba română se arată și în reflexele celor două sunete ж și ѡ din limba română. Oricare ar fi explicația lui ж în *un*, ca în *скупъ*: *scumpu*, *dacor. scump*, fie că el vine prin filiațiune veche sârbească, cum am admis (*o. c.*, 38), fie că s'ar putea explica într'alt fel, faptul că atât la Aromâni cât și la Dacoromâni a ajuns la acelaș rezultat, dovedește că evoluția lui spre *u* s'a petrecut în vreme ce Aromânii trăiau alături de Dacoromâni, prin urmare înainte de despărțirea lor definitivă în Peninsula Balcanică.

Despre celelalte schimbări pe care sunetele paleoslave le-au suferit în dialectul aromân, ca și despre unele influențe gramaticale (vocativul în *o*, sufixe, prefixe, întrebuintarea infinitivului) și semantice, asupra cărora am vorbit odată pe larg, trimet pe cititor la lucrarea citată.

2. După despărțirea Aromânilor de Dacoromâni, ei n'au încetat raporturile cu Slavii, deoarece există în graiul lor cuvinte slave din această perioadă care sunt răspândite la toate tulpinile aromânești. Faptul pare oarecum ciudat pentru populațiunile aromânești din Tesalia și Epir, unde astăzi nu există Slavi. Cuvintele slave pe care le au Românii din aceste ținuturi trebuie să le fi împrumutat sau din timpul pe când se aflau cu așezările mai în spre miazănoapte, sau chiar acolo unde se găsesc azi, admitând în cazul din urmă că, la coborîrea lor în ținuturile din sud, au găsit populațiuni slave care mai târziu au fost desnaționalizate. Pentru această din urmă eventualitate vorbesc și numele de localități slave din Tesalia și Epir ca: Târcol, Breaza, Bozovo, Dobrinovo, Leșnița, Grebeniți, Trăstenic, Dragari, Doliani, Leascoviț, Siracu, Lepeniți, etc., pe care le ocupă Aromânii și în care nu există Slavi (Dacoromania, I, 419).

În această perioadă au pătruns în dialectul aromân cele mai mare număr de cuvinte slave. Multe din ele se întâlnesc și în celelalte limbi balcanice, ca greaca și albaneza. Deaceea, ele țin aproape în majoritate de limba slavă, dialectul macedonean.

Dintre acestea avem:

Verbe: *arujescu* (despre cal) «nechez» (bg. *rûžû*); *căpăiescu* (refl.) «mă prăpădesc» (bg. *okapuvam*); *gribuescu* «devin cocoșat, mă gârbovesc» (bg. *grûbovû*); *ndăhnescu* (despre carne stricată) «miroase» (bg. *duham*), etc.

Adjective: *arud* (despre lână) «moale» (bg. *ruda*); — *blănav* «care nu are gust» (bg. *blanav*); *crehtu* «fraged, tânăr» (bg. *krehtükü*); *dobru* «bun la inimă, blajin» (bg. *dobür*), etc.

Cuvinte referitoare la animale, plante, casă cu obiectele de trebuință, scule, mâncări, etc. etc.

3. Elementul slav din această perioadă ține de împrumuturile cele mai nouă. Aromânii din Macedonia cunoscând aproape mai toți bulgărește, au primit o serie de cuvinte slave care sunt necunoscute pentru ceilalți Aromâni. Ele nu sunt multe, însă, atâtea câte sunt, nu pot fi înțelese de ceilalți Aromâni.

Dintre acestea avem:

Verbe: *apugudescu* (la ceilalți Aromâni tihisescu din ngr.) «nemesesc»; *gălimisescu* (alături cu *disnerdu* tot atât de obișnuit) «desmierd»; *čepcuescu* «pișc» etc.

Adjective: *cumălindru* «șiret»; *grozdaven* «grăsuliu, durduliu», etc.

Substantive: *bișcă* «nume de joc la copii, unghie de porc»; *boză* «bragă»; *guguțe* etc. Pentru celelalte cuvinte a se vedea lucrarea mea citată, pp. 24, 52, și Tache Papahagi în *Grai și suflet*, II, p. 394.

### 5. Elementul turc

După influența greacă în dialectul aromân, vine, ca lexic, influența turcă. Numeric, cuvintele turcești întrec pe cele slave și vin după cuvintele grecești. Această mulțime de forme turcești s'a introdus atât din graiul viu cât mai ales prin administrație. Stăpânirea turcească din ținuturile ocupate de Aromâni luând sfârșit abia cu războiul balcanic (1912), înrăurirea ei asupra graiului aromănesc s'a exercitat timp de mai multe secole, adică dela invadarea Turcilor în Peninsula Balcanică<sup>1)</sup>. Urmările acestei înrăuriri se văd, astăzi, mai mult în lexic decât în gramatică.

Dacă însă celelalte influențe străine au pătruns direct în graiul Aromânilor, din contră, unele cuvinte turcești s'au putut introduce în dialect și prin mijlocirea grecească sau bulgărească. N'avem vreun mijloc, cu ajutorul căruia am putea stabili care anumite forme turcești au

<sup>1)</sup> În *Numiri etnice la Aromâni*, p. 24, Per. Papahagi, spre a arăta raporturile mai vechi care au existat odată între Aromâni și unele din populațiunile altaice, susține că forma feminină dela turcu ar fi numai *turcă* și că forma *turkîsă*, din neogreacă, nu se constată. Deaci apoi se trag concluzii și asupra vechimii cuvântului Turc care ar fi pătruns la Aromâni prin Agari, Avari, etc., înainte de pătrunderea Turcilor în Europa. Mai întâiu, fonetismul cuvântului *turc* nu arată nimic particular ca să justifice tragerea de concluziuni atât de importante pentru vechimea raporturilor aromâno-turce, chiar când ele sânt aprobate de N. Iorga (cf. *Rev. Ist.*, XII, 122—123), iar forma *turk'isă*, pe care Papahagi nu o cunoaște, este singura existentă pentru femininul lui turc în Bitolia, Crușova, etc., adică la Aromânii din nord și peste tot în Macedonia, unde influența greacă nu se arată atât de intensă ca în graiul din sud.



pătruns direct și care indirect. Atâta se știe numai că cea mai mare parte din cuvintele turcești, care se găsesc la Aromâni, există și la celelalte neamuri din Peninsula Balcanică. Dintre acestea, Grecii din sud au putut da unele Românilor din Pind și Tesalia, iar Bulgarii din nord Românilor din Macedonia.

Cuvintele turcești din dialectul aromân nu trebuie căutate întotdeauna în formele literare înregistrate în dicționarele turcești cunoscute. Dacă ar fi să derivăm toate împrumuturile din formele înregistrate în dicționare, atunci ar trebui să tratăm pagini întregi despre schimbarea sunetelor. Aceasta însă pare inutil, deoarece Aromânii neînvățând turcește în școală, formele literare le erau necunoscute. De aci, dar, urmează că cele mai multe au pătruns din limba turcă populară, vorbită de către coloniștii și funcționarii turci așezați în Macedonia.

În ce privește acum forma acestor cuvinte în dialectul aromân, n'a suferit prefaceri simțitoare.

Dintre vocalele accentuate, *-a* final a trecut în *-ă*, din motivele expuse la § 8. Dintre vocalele neaccentuate, *a* a trecut în *ă*, iar *e* și *o* în *i* și *u*. Restul a rămas neschimbat. La consonantism avem foarte puțin de observat. Consoanele labiale arată foarte rar alterarea care se observă la unele cuvinte grecești și slave.

Iată cum se prezintă lexicul, după categoriile de cuvinte care au intrat în dialect:

Locuința cu toate dependențele: *ahure* «grajd» (turc. *akhır*), cu trecerea lui *i*: *u* și în alb. *ahur*, G. Meyer, Alb. Wb. 5, ngr. *ἀχούρι* ib., bg. *ahăr* etc.; *ambare* «hambar» (turc. *hambar*), alb., bg. *ambar*, ngr. *αμπάρι*; *băhçe* (băfçă) «grădină» (turc. *bahçe*), alb. *bahçe*, bg. *bahča*, bafça; *băğë* (băğă) «coșul la cămin» (turc. *bağa*), alb., bg. *bağa*; *čirdak'e* (čardak'e) «ceardac» (turc. *čardak*), alb. bg. *čardak*, gr. *τσαρδάκι* *čiflik'e* (čuflik'e) «moșie» (turc. *čiflik* din *čiftlik*), alb., bg. *čiflik*, gr. *τσιφλίκι*; *direk* (rar *direk'e*) «stâlp» (turc. *direk*), alb., bg. *direk*; *duk'ane* (duyane) «prăvălie», alb., bg. *dukjan*, ngr. *ντουκιάνι*; *dulape* «dulap» (turc. *dolab*), alb., bg. *dolap*, ngr. *ντοβλάπι*; *hāmame* «baie» (turc. *hamam*), alb., bg. *hamam*; *odă* (udă) «odae» (turc. *oda*), alb. *odë*, bg. *oda* și *odaja*; *pingëre* «fereastră», alb., bg. *pengere* (turc. *pengër*); *uğëac* (uğçak'e), «cămin, vatră, coș» (turc. *oğak*), alb., bg., *oğak*, etc., etc.

Scule și obiecte de trebuință în casă: *bohçe* (bofçe, buhçë) «bogcea» (turc. *bohçe*), alb. *bohçe*, bg. *bohča*, bofča; *căfase* «colivie» (turc. *kafas*), alb., bg. *kafes*; *căzane* «cazan» (turc. *kazan*), alb., bg. *kazan*; *čing'el'ü* «cârlig, cange» (turc. *çengel*), alb., bg. *čengel*, ngr. *τσιγγέλι*; *čırçəafe* (čărçəafe) «cearșaf» (turc. *çarçaf*), alb., bg. *çarçaf* (čarșaf); *distimele* (destemęale) «prosop» (turc. *destimal*), alb. *destemel*, bg. *testemel*; *fărașe* «faraș, lopățică» (turc. *faraş*), ngr. *φαρασί*, bg. *faraş*; *hăvane* «piuă» (turc. *havan*), alb., bg. (h)avan, ngr. *χαβάνι*; *săhane* «farfurie, blid» (turc. *sahan*), alb., bg. *sahan*, ngr. *σαχάνι*; *šindane* (šândane) «sfeșnic» (turc. *šândan*), alb. bg. *šândan*; *sinduk'e*

(sfindik'e, sânduk'e) « ladă » (turc. sandik), bg. sandāk; *sofră* (sufără) « masă cu picioare scurte » (tuc. sofra), alb. sofrë, bg. sofra, ngr. *σοφράς*; *tipsie* « tepsie » (turc. tepsi), alb. tepsi, bg. bepsija; *tavă* (tāvă) « tavă » (turc. tava), alb. tavë, bg. tava; *tingere* « tingir, vas » (turc. tengere), bg. tengere, ngr. *τενζέρι* etc.

Mâncări: *băclavă* « baclava » (turc. baklava), alb., bg. baklava; *burecă* « plăcintă din foi cu unt » (turc. börek, burek), bg. burek, ngr. *μπουρέκι*; *cădăife* (gădăife) « cadaif » (turc. kadaif), bg. id., ngr. *γκανταίφι*; *kibape* « carne la frigare » (turc. kebab), alb. kebab, ngr. *κεμπάσι*; *kjöfte* (k'iftë, k'oftă) « chiftea » (turc. köfte), bg. kjofte, ngr. *κιοφτές*; *čorbă* (turc. çorba), alb., bg. id.; *hălvă* « halvă » (turc. halva), alb., bg. id., ngr. *χαλβάς*; *păstrămă* « pastramă » (turc. pastırma), alb., bg. pastırma, ngr. *παστρονμάς* etc., etc.

Îmbrăcăminte: *abă* « abă » (turc. aba), bg. aba, ngr. *ἀμπάς*; *antiriû* « antieriu » (turc. anteri), alb. anderî, bg. anterijia, ngr. *ἀντερί*; *astare* « căptușeală » (turc. astar), alb., bg. astar, ngr. *ἀστάρι*; *bidene* « scurteică, bidinea » (turc. beden), alb. beden, ngr. *μπεντένι*; *culane* « colan » (turc. kolan), alb., bg. kolan, ngr. *κολάν*; *čimber* (čumber) « batistă, basmă » (turc. çember), alb., bg. čember, ngr. *τοσμπέρι*; *dulumă* (dulumičû) « dulamă » (cf. Th. Capidan, *Românii Nomazi*, 82, 83, 165), alb. dollam, bg. dolamia, ngr. *ντολλαμάς*; *fese* (feste la Fărșeroți) « fes » (turc. fes), bg. fes, ngr. *φέσι*; *ğepe* (geape, ğope) « buzunar » (turc. ğep), alb. ğep, ngr. *τζέπη*; *iacă* « guler » (turc. jaka), bg. jaka, ngr. *γιακάς*; *šămie* (šimie) « cărpă ce se pune pe cap » (turc. šami), alb. shami, bg. šamija; *šilvări* (šălvări, šălivări) « šălvari » (turc. šalvar), alb. bg. id., etc.

Animale: *aslan* « leu » (turc. arslan, aslan); *at* « armăsar » (turc. at), alb., bg. at, ngr. *ἄτι*; *binec* « cal de călărit » (turc. benek); *tartabic* « păduche de lemn », alb. taktabite, bg. taftabita, tartabik, etc.

Păstorit: *cășlă* « cazarmă » și « locul luat de păstori cu arendă pentru iernarea vitelor » (turc. kışla), bg. kașla; *măcsul'e* « produsul oilor în lapte, unt și lână » (turc. maksul), alb. maksul, etc.

Metale: *băcîre* (bicîre, băcăre) « aramă » (turc. bakır), alb., bg. bakır, ngr. *μπακίρι*; *călae* « cositor » (turc. kalai), alb., bg. kalai, ngr. id.; — *čilik'e* (čulik'e, čulecă) « oțel », alb., bg. čelic, ngr. *τζελίκι*; *tunģe* (tunģă) « bronz » (turc. tunģ), etc., etc.

Plante: *afjone* (afh'ione) « opium » (turc. afion), alb., bg. afion, ngr. *ἀφιονί*; *argăvan* (g'urg'uvan) « liliac » (turc. ergavan), alb., bg. argavan; *baclă* « bacă », legumă pe care Aromânii o numesc și fao < FABA (turc. bakla), alb., bg. bakla; *bădeme* « migdală » (turc. badem), bg. badem; *bamîe* « bamie » (turc. bamia), alb., bg. bamja, ngr. *μπάμα* etc., etc.

Termeni de administrație, care, cu plecarea Turcilor din ținuturile aromânești, au început să dispară. În locul lor pătrund acum termenii grecești, sârbești și bulgărești: ază, căimăcan (caimăcan), cati, k'ihăe, căuș, guğabaș (goğabaș, coçabaș), difterdar, siimen, vali, zabıt, zaptiû, etc., etc.

În afară de acestea, avem o mulțime de verbe, cuvinte pentru noțiuni abstracte și forme gramaticale, care se pot vedea în cuprinsul acestei lucrări.

## 6. Elementul italian

Elementele romanice din dialectul aromân se reduc aproape toate la un număr destul de mare de forme italiene, care au intrat în graiul — direct sau indirect — puțin timp după stabilirea primelor legături dintre Peninsula Balcanică și principalele orașe din Italia.

Între acestea, Veneția a jucat un rol hotărâtor.

Începând cu sec. X, ea și-a întins stăpânirea pe malul opus al Adriaticei. Și întrucât izvorul bogățiilor ei nu provenia atât din comerțul pe care îl făcea cu orașele italiene, cât din legăturile comerciale pe care le întreținea cu centrele mai mari din imperiul bizantin, încă din primele veacuri de penetrațiune în Balcani, Veneția a încercat să-și creeze debarcouri în porturile de mare din teritoriile albaneze. Astfel, în 1082 s'a așezat prima colonie italiană în Durazzo. După această dată, coloniile italiene se vor fi așezat și în celelalte porturi comerciale din Albania<sup>1)</sup>. Deaci înainte, dominațiunea venețiană întinzându-se tot mai mult în sudul Peninsulei Balcanice, neguțătorii italieni au venit în contact cu Aromânii, cari, pe vremea aceea, se găseau în număr destul de mare în acele părți. N. Iorga crede că «în Albania, Venețienii au întâlnit Români pe vremea când Albanezii, pornind din sudul țării lor, s'au întins până dincolo de Termopile, asupra Aticei, când au colonizat Atena și au trecut în Peloponez, străbătând «Vlahia Mare», Tesalia, teritoriile principale locuite de Aromâni, căci Tesalia toată eră un pământ românesc, și când «Vlahii» îi întovărășiau în aceste migrațiuni. Venețienii prin urmare au pătruns în aceste regiuni ca stăpânitori tocmai în momentul când Românii aveau mai multe rosturi acolo»<sup>2)</sup>.

Dar dacă ne lipsesc informațiuni istorice precise despre aceste începuturi atât de îndepărtate în raporturile italo-aromâne, în schimb, pentru vremurile mai apropiate de noi, avem știri sigure că mulțimea neguțătorilor aromâni așezați în orașele și centrele înfloritoare din interiorul Peninsulei Balcanice, cum erau Aminciu (Mețova), Siracu, Călarl'i, Moscopole, Gramoste, Durazzo, Avlona etc., aveau legături nu numai cu Veneția, dar și cu alte orașe din Italia. Se pare că în vremurile acelea Aromânii erau singurii neguțători cari făceau cel mai mare comerț de import și export în peninsulă. Mulțimea caselor comerciale înființate în Veneția, după aceea numărul mare de contoaruri stabilite în principalele porturi de mare, ca Durazzo și Avlona, sunt dovada cea mai sigură

<sup>1)</sup> Robert Helbig, *Die italienischen Elem. im Alb.* în «Jahresb.», X, 11.

<sup>2)</sup> N. Iorga, *Veneția și Românii*, publicat în *Cinci conferințe despre Veneția*. București (1914), p. 117 cf. și 17.

despre intensitatea legăturilor comerciale pe care Aromânii le aveau cu Italia. Scriitorul francez Pouqueville, care cunoștea perfect de bine stările de lucruri la Aromâni de acum două veacuri, ne indică chiar centrele aromânești care stăteau în legături comerciale cu orașele mai mari din Italia: « On vit dans le cours d'un demi-siècle, c'est-à-dire depuis l'année 1760 jusqu'à nos jours, les Megalovlachites de Calarites, Syraco, Mezzovo, de l'Aspropotamos et du Zagori, se répandre dans les différentes places maritimes de la Méditerranée . . . les uns fondèrent des maisons de commerce à Naples, à Livourne, à Gênes, en Sardaigne, à Cadix, en Sicile et à Malte. D'autres s'établirent à Venise, à Trieste, à Ancône et à Ragouse »<sup>1)</sup>. Iar N. Iorga, care a avut prilejul să se ocupe mai de aproape cu legăturile comerciale ale Aromânilor cu Italia, a întâlnit în « Carte grece » din arhivele din Veneția, un mare număr de neguțatori originari din Moscopole, cari, în afară de comerț « făceau să li se înstruească copiii la Veneția, pentru ca să fie în stare de a scrie curent limba francească, italiană și să țină registrele lor de afaceri »<sup>2)</sup>.

Dealtfel, aceste legături dintre Aromâni și minunatul oraș din Italia, care stăpâniă întregul comerț al Orientului, se văd atât din cele dintâi manifestări culturale în limba națională la Aromâni, cât și din urmele care s'au păstrat încă până azi în literatura lor populară: Primele cărți aromânești scrise în Moscopole au fost tipărite în Veneția<sup>3)</sup>. Printre principalele orașe din străinătate, în care se duceau Aromânii pentru scopuri comerciale, Veneția ocupă un loc de frunte în cântecele populare:

s-nă dutsim n csinitie,  
n csinitie ș Vinitie.

ntunica! Anadolie,  
î-apiril n Vinitie.

să ne ducem în străinătate,  
în străinătate și în Veneția.

« Lit. Pop. », 874.  
am întunecat în Anatolia,  
mă trezii în Veneția.

*Ib.*, 899.

Venind acum la lexicul italian din dialectul aromân, observăm că cele mai multe cuvinte se apropie de fonetismul grec. Această apropiere nu arată că cuvintele italiene au fost împrumutate de către Aromâni întotdeauna dela Greci. Primul popor din Peninsula cu care Italianii au intrat în legături comerciale fiind Bizantinii, cuvintele italiene care se referă la obiectele de import au fost răspândite în Balcani prin limba greacă. Cu toate acestea, au fost cuvinte pe care Aromânii le-au luat direct dela Italiani. Dacă însă câteodată și ele arată o apropiere de fonetismul grec, aceasta se explică din cauza limbii grecești pe care Aromânii o întrebuițau în toate tranzacțiunile lor comerciale. Obiectele de comerț fiind însemnate cu slove grecești, numele lor se răspândiau

<sup>1)</sup> Pouqueville, *Voyage dans la Grèce* (1920), II, 174.

<sup>2)</sup> N. Iorga, *Istoria Românilor din Peninsula Balcanică*. București, (1919), 48—49. Vezi și *Cinci conferințe despre Veneția*, 28, « Anal. Acad. Rom. », (1915), 305 sqq. *Bulletin de la sect. hist. de l'Ac. Roum.*, III, fasc. 1.

<sup>3)</sup> « Protopiria » lui Cavallotti și « Lexiconul în patru limbi » al lui Daniil, despre care vezi în Introducere.

uniform la toate popoarele balcanice. Aşa se explică faptul de ce elementele romanice studiate de G. Meyer<sup>1)</sup> pentru limba greacă se pot aplica, cu mici deosebiri, la celelalte limbi balcanice: aromână, albaneză şi bulgară. Profitând de această apropiere, G. Pascu a scris despre elementele romanice din dialectele aromân şi meglinit<sup>2)</sup>, împrumutându-şi toate formele romanice din lucrarea autorului citat.

Dintre cuvinte, vom însemna mai întâiu:

Termenii pastorali:

*tsipune* un fel de tunică pe care Fărşeroţii o numesc «şigune». Cuvântul este răspândit la Greci *τσιπούνι*, Sârbi *zubun*, Alb. *gipun*, dacor. *zăbun*. Toate vin dintr'o formă răspândită prin Venetieni: *zipon*, *zupon* (cf. Th. Capidan, *Românii Nomazi*, 88); *tâmbare* (tîmbare), atestată la celelalte popoare romanice: ital. *tabarro*, fr. *tabard*, dacor. *tâmbariu*. Cuvântul, după cum am arătat în altă parte, trebuie să fie vechiu în limba română (cf. ib. 87); *gunelă* (gunçală) întrebuinţat la Fărşeroţi pentru «sarica», ital. *gonella*. Cuvântul există şi la Greci *γονέλλα*; *caşcaval*, cuvânt introdus de păstorii aromâni, cari au învăţat preparatul caşcavalului (*caciocavallo*) în Italia (cf. Th. Capidan, *ib.* 114—115).

Monete şi pietre preţioase:

*antică* «ban vechiu, monedă veche», fig. «orice lucru frumos»; există la toate popoarele balcanice: gr. *ἀντίκα*, bulg. *antika*, turc. *antika*, din ital. *antico*; *brilându* (la nord), gr. *μπριλάντια*, din ital. *brillante*; *cartu* un sfert dintr'un «albu» (megit), adică ceva mai mult decât un leu de aur», din ital. *quarto* «sfert»; *flurie* «ban de aur, galben de aur», gr. *φλουρί*, din ital. *florino*; *găzetă* «ban mic de aramă» din ital. *gazeta* id.; *mînsă* «galben având valoarea de 11 lei aur», din germ. *Münze* printr'o formă italiană; *munedă* «monedă» din ital. *moneda* (*moneta*).

Cuvinte referitoare la casă şi obiectele de trebuinţă:

*balcone* «balcon», gr. *μπαλκόνι*, bulg. *balkon*, alb. *baljkue*, din ital. *balcone*; *băstune* «baston», gr. *μπαστούνι*, bulg. *bastun*, din ital. *bastone*; *căndăvatsă* «şervet», gr. *καναβάτσα*, din ital. *canevazza* (*canavaccio*); *capelă* «pălărie», gr. *καπέλα*, bulg. *kapela*, alb. *kapelë*, din ital. *cappello*; *căpute* (capot) «mantă», gr. *καππότο* din ital. *cappotto*; *carotsă* «trăsură», gr. *καρότσα*, din ital. *carrozza*; *caselă* «lada în care se aşează zestrea fetei în tot feluri de pânzeturi», gr. *κασέλλα*, din ital. *cassella*; *fărbălă* «falduri la rochie», gr. *φαλμπάλας*, bulg. *farbala*, din ital. *falbala*; *lamarină* «tinichea mai groasă», bulg. *lamarina*, ital. *lamarina*; *mak'ină* «maşină» din ital. *macchina*; *palandză* «balanţă», gr. *παλάντσα*, din ital. *balanza*; *petsetă* (la nord: pătsetă) «şervet», gr. *πετσέτα* din ital. *pezzetta*; *piatu* «farfurie», gr. *πίατο*, bulg. *piato*, din ital. *piatto*; *varelă* «butoiu», gr. *βαρέλα*, din ital. *baril* (barile); *videlă* «piele de viţel, piele mai fină», gr. *βεδέλο*, bulg. *videlo*, din ital. *videlo* (*vitello*), etc.

<sup>1)</sup> G. Meyer, *Neugriechische Studien*, IV; *Die romanischen Lehnworte im Neugriechischen*, Wien, 1895.

<sup>2)</sup> G. Pascu, *Elementele romanice din dialectele macedo- şi meglino-române*, «Anal. Acad. Rom.», Seria II, T. XXXV, 141—191.

În afară de acestea, avem cuvinte referitoare la comerț: bală « sac mare », credit, fabrică, falimentu, duzină etc.; la articole de bucătărie: bizel'ă, biră, cânăvuri, dumată, pătată, macarșani etc. și la o mulțime de alte obiecte introduse prin comerț din Italia.

\* \* \*

În ce privește celelalte elemente romanice, avem un număr destul de mare de cuvinte franțuzești: *capîșonă* (capouchon), *frangu* (franc), *gak'etă* (jaquette), *șupă* (jupe), *napulione* (napoléon), *piluș* (peluche) etc. Din limba spaniolă avem foarte puține: *dablone* (dablonă) « piesă mai mare de aur; se poartă ca podoabă atârnată de gât »; există și la Bulgari: *dablon* din sp. *doblon*; *palavră* etc.

### III. INFLUENȚA AROMÂNĂ ASUPRA LIMBILOR BALCANICE

Vorbind despre elementele străine din dialectul aromân, trebuie să admitem că și Aromânii, la rândul lor, au exercitat o oarecare înrăurire asupra limbilor balcanice. Lucrul este cu atât mai firesc cu cât ei, ca simpli păstori, în peregrinările lor au venit mereu în contact cu popoarele vecine, cărora vânzându-le mărfurile, odată cu obiectele, le împrumutau și unele cuvinte. Aceste cuvinte se găsesc astăzi la Greci, Albanezi, Bulgari și Sârbi. Întrucât însă în limba acestor popoare au intrat cuvinte și din alte dialecte românești (dacoromân și istroromân), de cele mai multe ori este greu de specificat care anume sunt de proveniență sigură aromânească. Numai cuvintele românești din limba greacă ar putea fi socotite ca aromânești, ținând seama de faptul că dintre toate populațiunile românești, Aromânii au fost aceia cari încă din timpurile cea mai vechi au stat în nemijlocită atingere cu Grecii. În ce privește pe Albanezi, aceștia, deși astăzi locuiesc în apropierea Aromânilor, în epoca primelor atingeri cu Românii, ar fi putut primi cuvinte și din partea elementului românesc nord-dunărean ca și dela strămoșii Istroromanilor. Bulgarii și Sârbii, dela început și până azi, ar fi putut fi influențați de Dacoromâni, Aromâni, Istroromâni și chiar Meglenoromâni.

Un mijloc sigur pentru cunoașterea provenienței acestor cuvinte ne-ar oferi forma dialectală. Astfel, un cuvânt ca *coașin* atestat de P. Skok sub forma *košan*, *košanica* (« Zeitschrift f. rom. Phil., XXXVI, 648), cu aceeași întrebuintare pentru nume de oi la Sârbi ca la Aromâni și Dacoromâni, deși astăzi în dialectul dacoromân este rar (cf. S. Pușcariu, Istroromânii, II, 284) iar la Aromâni curent, după cum arată *č* pentru *ts*, trebuie socotit ca un împrumut făcut din dialectul dacoromân. Din contră, forma *katsinu*, atestată de Carsten Høeg pentru graiul Sărăcaciașilor (cf. « Dacoromania », IV, 950), după cum arată *ts* pentru *č*, este cuvânt aromânesc intrat în limba greacă.

Dar din acestea sunt foarte puține. La cele mai multe, forma dialectală nu ne ajută prea mult. Astfel, un derivat dela *gurgul'at*, atestat tot de P. Skok (Glasnik, XXX, 308) în numele serbocroat *Gorgoljatos*, cu o înfățișare atât de aromânească, ar putea fi un împrumut aromân, cum foarte bine presupune S. Pușcariu (Istroromânii, II, 287), dar, întrucât *gurguiat* la Dacoromâni derivă din forma mai veche *gurgul'at*, nimic nu ne-ar împiedeca să admitem că cuvântul sârbocroat ar putea reprezenta un vechiu împrumut dacoromân, din vremea pe când *l'* încă nu fusese înlocuit prin *i*.

Aceeaș greutate prezintă și împrumuturile din limba română care astăzi există în unele dialecte și în altele au dispărut. În ultima mea călătorie în Albania, am auzit în mai multe centre albaneze cuvântul *tere*, cu rostirea lui *e* puțin redusă, între *e* și *ă*, dar care, pentru urechea mea, se auzia mai mult *e*, având înțelesul «smântână». În acest înțeles cuvântul, care este atestat și de un călător german, tot sub forma *tere*, fără însă să-i cunoască originea<sup>1)</sup>, reprezintă, evident, forma aromână *țeară* din lat. TELA. Acest cuvânt, care este curent la păstorii Aromâni, însă lipsește cu acest sens la Dacoromâni și Istroromâni, ar putea fi socotit de proveniență aromânească numai pentru că lipsește din nomenclatura pastorală de proveniență dacoromână și istroromână la Sârbi, Bulgari, Unguri, Poloni, Ruși, Ruteni etc. Dar el ar fi putut fi împrumutat și din dialectul dacoromân sau istroromân, pentru că, în definitiv, nimic nu ne-ar putea împiedeca să presupunem că cuvântul, astăzi dispărut, ar fi existat odată în aceste două dialecte.

Un caz destul de elocvent ne oferă cuvântul bulgăresc *mura* «ghemul sau stomacul căptușit pe dinăuntru cu multe foițe». După ce G. Meyer a încercat să-l derive direct din forma albaneză *mulla* (Alb. Wb., 289), iar St. Romansky, (Lehnwörter lateinischen Ursprungs im Bulgarischen, în «Jahresb.», XV, p. 121—122) din lat. MULLA (din PARS MULLA), în studiul meu Raporturile lingvistice slavo-române (Dacoromânia, III, 209—210), am arătat că, din cauza trecerii lui *-l-velar* albanez în *r*, originea cuvântului la Bulgari este românească și anume aromânească, pornind dela faptul sigur pentru vremea când scriam că forma *mură* există numai la Aromâni și lipsește la Dacoromâni. Însă numai după un an doi, I. Mușlea a arătat că forma *mură* se întrebuințează și în regiunea Brașovului (Dacoromania, V, 900), iar acum în urmă Sever Pop și E. Petrovici, în anchetele lor pentru strângerea materialului necesar la alcătuirea Atlasului lingvistic al României, au constatat că ea se găsește și în alte ținuturi din dialectul dacoromân. În cazul acesta, originea dacoromână a cuvântului bulgăresc este mult mai probabilă, ținând seama de faptul că el se aude mai mult în Bulgaria decât la Slavii din Macedonia.

<sup>1)</sup> Fr. Wallisch, *Der Atem des Balkans*. Leipzig, 1928. Cuvântul este dat în indice, de unde se poate căuta în text.

Un mijloc pentru recunoașterea împrumuturilor de proveniență aromânească ne-ar putea procura cuvintele românești din limba greacă. Dacă Albanezii, Bulgarii și Sârbii au putut veni în contact cu toate populațiile românești, Grecii au rămas în continuu contact numai cu Aromânii. Prin urmare, s'ar putea admite că acele dintre cuvintele românești care există la Greci, însă se găsesc deopotrivă și la celelalte popoare balcanice, să fie de origine aromânească. Din acestea ar face excepție numai cuvintele românești din limbile maghiară, ruteană, rusă, polonă etc. Aceste cuvinte n'ar putea fi numai aromânești chiar atunci când există și în grecește. Pentru popoarele din nordul Dunării, unde orice contact cu Aromânii ar fi exclus, ele arată proveniență dacoromână, iar pentru popoarele balcanice, afară de Greci, ele ar putea veni atât dela Aromâni cât și dela Dacoromâni sau Istroromâni. De sigur că toate aceste mijloace pentru fixarea provenienței dialectale a cuvintelor românești din limbile străine se prezintă ca simple posibilități. Nu există un criteriu sigur pe baza căruia am putea ajunge să deosebim ceea ce este aromânesc de ceea ce este dacoromân sau istroromân.

În cele ce urmează, conducându-mă de posibilitățile de discernământ arătate mai sus, voi încerca să înșir împrumuturile mai importante din dialectul aromân.

În limba greacă <sup>1)</sup>, în afară de cele reproduse la p. 159, mai avem, în primul rând, forme aromânești care nu există în celelalte dialecte:

ἀγκούσα (ar. angusă) cu acelaș înțeles ca în arom. «Beängstigung, Betrübniß», G. Meyer, Ngr. St., IV, 6 și Murnu, Rum. Lehnw., 21.

ἀμπουρώ (ar. mbuîru) «împung cu coarnele» (despre vite) cu variantele μπιρώ, μπιρώ. Murnu, Rum. Lehnw., 21.

ἀρκάτος (ar. arcat) «frei, müssig, unbeschäftigt». Murnu, Rum. Lehnw., 22.

ἀστριάχα (ar. streahă, astrăhă) «strașină». G. Meyer, Ngr. St., II, 13; Murnu, Rum. Lehnw., 22.

βουρλός, βούρλα (ar. vîrlu, vîrlă, despre oi «căpiu») «von Schafen, die an Wasserkopf leiden». G. Meyer, Ngr. St., IV, 20; Murnu, Rum. Lehnw., 23.

bučku (ar. bușcu) despre cai «qui a le corps blanc et les joues rouges». Carsten Höeg, Les Saracatsans, cf. Capidan în Dacoromania, IV, 949.

βόχα (ar. vohă «miros greu» cu acelaș înțeles Murnu, Rum. Lehnw., 23.

γκέσου (ar. g'esu) despre o capră neagră cu fața roșiatică și cu picioarele care dau în roșu. Diminutiv: γκεσοῦλι un câine care seamănă cu

<sup>1)</sup> Elementele românești din limba greacă au fost studiate de G. Meyer în *Neugriechische Studien*, II. *Die slavischen, albanesischen und rumänischen Lehnwörter im Neugriechischen*. Wien, 1894, și de G. Murnu, *Rumänische Lehnwörter im Neugriechischen*. München, 1902. Vezi și «Indogermanische Forsch.», VI, pp. 104—123.



o capră γέσσον. G. Meyer, Indogerm. Forsch., VI, 111; Murnu, Rum. Lehnw., 23—24.

γκόρτσου (ar. gortsu) «Holzbirne». G. Meyer, Ngr. St., II, 65.

γκούβα (ar. guvă) «Höhlung, Grube». Deoarece cuvântul arom. derivă din alb. guvě, forma ngr. ar putea fi un împrumut direct din ngr. G. Meyer, Ngr. St., IV, 24; Murnu, Rum. Lehnw., 24.

γκουτσόπα (ar. cûcubă «butuc») cu acelaș înțeles. G. Meyer, Ngr. St., II, 97.

δumușarku, dumușara (ar. dumușarcu) «chèvre qui s'abstient du troupeau pour aller se promener». Carsten Höeg., Les Saracatsans, cf. Capidan în Dacoromania, IV, 949.

ζουλάπι (ar. zulape) «animal sălbatec». G. Meyer, Ngr. St., II, 29; Murnu, Rum. Lehnw., 26.

κασσιόπιτα (din ar. cașu și pită «plăcintă») «Art Kuchen von Weizenmehl mit Oel oder Butter und Käse», ar. pită di caș. G. Meyer, Ngr. St., II, 30; Murnu, Rum. Lehnw., 27.

κασσιάρα (ar. cașare, «stână») «Fluchwort» întrebuințat în Zagori. Murnu, Rum. Lehnw. 27.

κίπρι (ar. k'ipru și k'ipur «clopoțel») cu acelaș înțeles. Murnu, Rum. Lehnw., 28.

κρισανίζω (ar. crătsănescu, la nord cărtsănescu) «knirschen, knasperm». Murnu, Rum. Lehnw., 30.

kukurets (ar. cucureč) «un fel de cârnat preparat de păstorii aromâni». Carsten Höeg, Les Saracatsans; vezi Dacoromania, IV, 955.

μανάρι (ar. minar) «miel sau berbeci îngrășat». Murnu, Rum. Lehnw., 31.

μολίσα (ar. mul'itsă «molie»). G. Meyer, Ngr. St., II, 40.

μοῦσκρος (ar. mușcru, mușcră) despre o capră care are împejurul ochilor o dungă neagră și albă. G. Meyer, Indogerm. Forsch., VI, 111; Murnu, Rum. Lehnw., 33.

μπατάρι (ar. bătahe) «Walkmühle». Murnu, Rum. Lehnw., 34.

μπλνάρω (ar. ml'iare, mbl'iare, mul'are) «dummes geschwätziges Weib». Murnu, Rum. Lehnw., 35.

μπούκλα (ar. buclă) «hölzernes Weingefäß». G. Meyer, Ngr. St., II, 45; Murnu, Rum. Lehnw., 35.

μπουμπουννίζω (bumbunează «tună») cu acelaș înțeles. Murnu, Rum. Lehnw., 35.

νήλα (ar. nîlă «milă») «Mitleid». G. Meyer, Ngr. St., III, 83.

πέτρορον (ar. petur(ă) «foaie de plăcintă») cu acelaș înțeles. G. Meyer, Ngr. St., II, 71; Murnu, Rum. Lehnw., 38.

σίgun (ar. șigune) «manteau à manches en laine qui va de l'épaule jusqu'aux genoux». Carsten Höeg, Les Saracatsans, cf. Dacoromania, IV, 954).

σιλιτσόρα (ar. șilătură «deal sau munte în formă de șea») «grămadă de pietricele». Murnu, Rum. Lehnw., 41.

σκλημοριοῦμαι (ar. scl'imur «plâng, stâncesc» despre copii). Murnu, Rum. Lehnw., 42.

*σποῦρνα* (ar. spurnă «spuză») cu acelaș înțeles. G. Meyer, Ngr. St., III, 83.

*șurau* (ar. șuer «fluer»). Capidan în Dacoromania, IV, 956.

*τσιτσά* (ar. dzindzie «gingie») cu acelaș înțeles. Murnu, Rum. Lehnw., 45.

*τσόκος* (ar. čoc «ciocan») id. G. Meyer, Ngr. St., II, 89.

*φοῦρλα* (ar. furlă, sfurlă) «sfârlează». Murnu, Rum. Lehnw., 46.

*vakru* (ar. ȝacârnu) despre oi ca în arom. «mouton blanc à la tête et aux pieds noires», atestat la Carsten Höeg, Les Saracatsans. Despre etimologia aromânească a cuvântului vezi Capidan în Dacoromania, IV, 951.

În graiul Sărăcaciașilor se mai întrebuițează și cuvintele *tată*, *lală* «unchiu» ca în aromânește, despre care vezi mai pe larg Dacoromania, IV, 948.

După cum am încercat să arăt și în altă parte (Românii Nomazi 166), în limba greacă se întâlnesc câțiva termeni pastorali care au dispărut în dialectul aromân sau sânt rari, însă există în dialectul dacoromân. Acești termeni, de sigur, n'au trecut dela Dacoromâni la Greci; ci au fost împrumutați dela păstori aromâni, încă pe când ei existau în graiul lor: *πρέντσα* (brânză) cu acelaș înțeles. În aromână cuvântul nu este cunoscut. În timpul din urmă s'a aflat că se întrebuițează în comuna Halichi din Aspropotam («Dunărea», I, No. 5—8, p. 126). Despre răspândirea cuvântului la Sârbi, vezi S. Pușcariu, Istroromânii II, 280; — *τσάρκος* (ar. tsarcu) cu înțelesul ca în dacoromână. În aromână se mai păstrează în expresia *k'irdui tsarclu* (di nel', di edz etc.) «am pierdut toți mieii, toți iezii, am pierdut întreaga fătătură»; — *στρογγα* (ar. strungă). Azi la Aromâni cuvântul este cunoscut numai în literatura populară:

Ala K'ik'i pală lungă,  
Tăl'ăș Grets'l'i tuts tu strungă.

Măi Chichi, cu sabia lungă,  
Tăiași pe Greci, toți în strungă.

(*Românii Nomazi*, 161);

— *νιάγκρου* (ar. neagra) «oaie neagră». În aromână cuvântul se mai păstrează în toponimie, *K'iatra-neagră* (Românii Nomazi, 68); — *συνροπώνει* (ar. ȝare apune) «es wird Abend», cu derivatele *σσορούπωμα* și *σσορούπιασμα* «Dämmerung»; *σούρωπα* «am Abend» (G. Meyer, Ngr. St., II, 78; Murnu, Rum. Lehnw., 43). Originea românească a acestui cuvânt este primită și de Kretschmer, Der lesb. Dial., 434, § 115. Tot Kretschmer dă și forma *γαβαόκι* cu înțelesul de «Liebesbillet» dintr'o formă românească *răvaș* și suf. *-aki*. Dacă cuvântul grecesc ar avea această origine, atunci el n'a putut trece la Greci decât numai prin Aromâni. Întrebuițarea lui a trebuit să țină de cercul termenilor pastorali, întrucât, după cum se poate constata din lucrarea lui Păcala, Monografia Rășinarilor, p. 143 (cf. C. Lacea în Dacoromania, V, 401), cuvântul, în afară de înțelesul cunoscut, mai are și pe acela de «crestătură pe un bețiș, răboj». Însă n'ar fi exclus cazul ca forma

greacă să fie un împrumut din limba sârbă. Numai că Slavii din Macedonia nu cunosc decât forma *rabož*. Un împrumut direct din ungurește (*rovás*) ar fi cu neputință.

Tot aci trebuie trecută și forma *mavrovael'u* « oaie cu ochi negri », dată de Kretschmer, o. c., 404, fără să-i indice originea. Eu cred că cuvântul este un compus din *maovo* - și arom. *ocl'u* « ochiu ». Pentru rostirea lui *o* inițial ca *va* avem forma *βάρκινα*, însemnând după Hepites *προβατίνια με μάβρον πρόσωπον* « oi cu fața neagră » și în acest înțeles este, după cum am arătat în Dacoromania, IV, 951, forma aromână *qacárn* (qacirn) « oaie neagră la cap și albă la corp » cf. Românii Nomazi, p. 107, care a dat *vakru*, despre care vezi mai sus.

În limba albaneză avem elemente românești care se întâlnesc și la Greci. Acestea sunt dintre cele mai vechi, deși, după formă, nu ajung în vremuri prea îndepărtate. Există o altă serie de cuvinte care se găsesc numai în limba albaneză. Dar numărul exact al elementelor românești din această limbă nu poate fi îndeajuns cunoscut, până ce nu s'au făcut cercetări asupra industriei casnice din toate ținuturile locuite de Albanezi. Dicționarele și glosarele actuale nu conțin întreaga bogăție de cuvinte din tezaurul lexical albanez. Întrucât acest element a fost cercetat de mine pe larg în studiul meu « Raporturile albano-române », iar dela apariția acestei lucrări nu s'a scris decât foarte puțin asupra acestei chestiuni <sup>1)</sup>, aici voi da numai unele cuvinte.

<sup>1)</sup> În urmă de tot, Norbert Jokl, în studiul său *Rumänisches im Albanischen* (« Revista Filologică », II, 246—267), a încercat să dovedească prezența unor elemente românești în limba albaneză. Referindu-mă la primul element românesc studiat de autor: *shpartalloj*, trebuie să declar dela început că întreaga demonstrație de șase pagini pentru dovedirea originii lui românești în albaneză este greșită. Mai întâiu, în dacoromână cuvântul este relativ rar, iar patria lui este Peninsula Balcanică. Într'adevăr, cuvântul, în afară de dacoromână, există și în aromână și, mai ales, în dialectul meglinit. În aromână îl găsim atestat la Mihăileanu: *pärtalu*, -d sdrênțaros. *Este pärtalu tut di und* este sdrênțaros totdeauna; *Cu pärtal'i ti uidisiš* « te-ai potrivit cu oameni de nimic ». Și, întrucât cuvântul se aude în nord, eu cunosc și alte sensuri pe care Mihăileanu nu le dă. La nord avem expresia: *š-lo pärtal'le*, « și-a luat catrafusele, a plecat ». Tot în dialectul aromân din nord se aud formele *pärtalcu* și *pärtă-leșcu*, *pärtălisescu* (refl.) « mă dărăpănez, sărăcesc »; *s-pärtălisi* « a ajuns rupt, sdrênțuros, ca vai de el ».

În dialectul meglinit există sub forma *pärtal*, *pärtali* « zdreanță, ruptură ». În *Meglenoromânii*, I, 193, nota dau și citate. Per. P a p a h a g i îl dă în *Meglenomânii* sub formă *pärtalos*, însă necunoscându-i adevăratul înțeles, îl explică în « pestriț, bălțat », luându-se, probabil, după ghicitoarea în care l-a întâlnit: *und ghiupcă pärtaloasă* « o țigăncușă bălțată, pestriță », ceea ce nu dă înțelesul adevărat. Aci « bălțată, pestriță » trebuie înlocuit prin « sdrênțurosă, ruptă ».

Din cauza acestei interpretări greșite, repausatul V. Bogrea a încercat să derive forma meglinită (*Dacoromania*, I, 266) din gr. *παρδαλός* « pestriț, bălțat ». Eu însă am arătat că această derivație făcută, desigur, pornind dela înțelesul greșit pe care l-a dat Per. P a p a h a g i, nu este justă (cf. *Meglenoromânii*, I, 193) și că forma adevărată dela care trebuie pornit este *pärtal* (pärtali), așa cum am arătat mai sus. În orice caz, în afară de dialectele românești, cuvântul există în ngr. *παρτάλας* « rupt, sdrênțuros », bulg. *partal* și derivatul *partalav* cu înțelesul ca în aromână și meglenoromân (cf. Gerov, IV, p. 14). În dialectele bulgare din Macedonia există și formele:

Ca și în celelalte limbi, majoritatea cuvintelor aromânești, intrate în limba albaneză, vin din sfera ocupațiunii cu păstoritul.

*fl'ok'atë* (arom. flocată) « weisswollener Überrock, Nationaltracht der Südalbanesen ». Faptul că cuvântul este derivat dintr'un participiu aromânesc, ca și întrebuițarea lui pentru o haină națională numai la Albanezii din sud, acolo unde ei vin cel mai des în contact cu Aromânii, arată îndeajuns proveniența lui aromânească. Tot dela Aromâni derivă și gr. *φλοκκάτα*.

*kuatse* (ar. çoatsin), despre care vezi p. 186.

*kërutë* (ar. cărută, la Fărșeroți, din cornută) « oaie cu coarne ». Dacă ar fi să ținem seama de redarea lui *û* din lat. CORNUTA prin *u* în loc de *ii*, atunci proveniența aromânească este sigură. Totuș Jokl arată că regional există și pronunțarea *u* pentru *ii* din *û* (Linguist.-kulturhist. Unters., 35).

*urdë* (ar. urdă) cu înțelesul ca în aromâna, adică un fel de brânză de formă rotundă, nu poate fi, după cum am arătat în altă parte (Dacoromania II, 470—471), decât numai de origine aromânească. În acest dialect forma de bază este *urdă*. Forma *urdă* din Epir este secundară (cf. *ară-dătsină* pentru arădătsină, § ....), iar dacă *urdă* ar fi venit din alb., atunci în aromâna ar fi trebuit să avem *\*urdză*, ceea ce nu există.

*tere* (ar. țeară), despre care vezi p. 187.

În limbile bulgară și sârbă cuvintele aromânești au fost studiate de mine (« Raporturile lingvistice slavo-române ») și de S. Pușcariu (Istroromânii, II). În aceste două limbi este și mai greu de deosebit cuvintele aromânești de formele dacoromâne. Majoritatea elementului românesc este de origine dacoromână. Forme aromâne ar fi:

*kalčuni* (ar. « călčune) încălțăminte de postav sau de pâslă, întrebuițată mai ales de Bulgarii din Macedonia » (cf. Dacoromania, III, 203).

*kanura* (ar. canură) cu înțelesul din dialectul aromân există la Bulgari (cf. Th. Capidan în Dacoromania, III, 204) și la Sârbi (cf. S. Pușcariu, Istroromânii, II, 282). Faptul că cuvântul se întrebuițează și în limba greacă (cf. G. Meyer, Ngr. St., III, 25; G. Murnu, Rum. Lehnw., 27), dovedește că el a fost împrumutat din dialectul aromân.

*kustura* (ar. căstură, custură) există la Bulgari și Sârbi, lipsind la popoarele din nordul Dunării (cf. S. Pușcariu, Istroromânii, II, 285).

*partalko partalcë* (dim.), *partaleško* (adj.) cunoscute de mine din graiul viu. Dar cea mai deasă întrebuițare o are cuvântul, pe cât îmi aduc aminte, la Turci. Din toate acestea rezultă că cuvântul există în toate limbile balcanice, nu numai la Dacoromâni și Albanezi. În dialectul arom. și megl. originea lui trebuie căutată în limba bulgară. De altfel, și formele aromâne *pärtalcu partele* cu reprezintă cuvintele bulg. citate mai sus *partalko, partaleško*. Pentru această origine vorbește și faptul că la Aromânii din sud cuvântul este necunoscut. Așa se explică de ce Per. Papahagi a tradus forma meglentă *pärtalos* prin « pestriț, bălțat », ceea ce nu există ca înțeles, în loc de « rupt, sdrențuros ». În ceea ce privește forma dacoromână, ea pare a fi din bulgărește. În orice caz, ea este nouă. Păstrarea lui *a* din prima silabă pentru *d* într'o regiune unde nu avem *d* - a < a - a, și greutățile formale care se opun la derivarea lui din latinește ne îndreptătesc să căutăm originea cuvântului românesc în Balcani, nu în domeniul romanic. În Balcani cuvântul a fost răspândit de Turci.

*k'eptarče* (ar. k'iptarču dela k'iptar din k'eptar) « pieptar », întrebuințat în special de către Slavii din Macedonia (cf. Th. Capidan în Dacoromania, III, 205). La nord cuvântul există numai la Ruteni (Miklosich, Wanderungen, 11).

*ljanga* (ar. liangă, lëangă) întrebuințat la Bulgari cu înțelesul « om înalt și prostânac ». În aromână cuvântul vine din alb. (cf. Th. Capidan, Dacoromania, II, 535—536; II, 229) <sup>1)</sup>.

#### IV. DEOSEBIRI DE GRAIU

Oricât de unitar ar părea graiul Aromânilor de pretutindeni, în sensul că nu există diferențieri subdialectale care să îngreuneze înțelegerea indivizilor dela o regiune la alta, totuș arată unele abateri care îl deosebesc întrucâtva dela un ținut la altul. Acestea provin atât din pricina evoluțiunilor interne, cât mai ales și din cauza influențelor pe care le-a suferit din partea limbilor înconjurătoare.

Prima diferențiere în graiu, care desparte pe Aromânii în două grupări mari, este aceea care deosebește pe Aromânii *de nord* de Aromânii *de sud*. Cei dintâi, așezați în Macedonia și centrele de miazănoapte ale Peninsulei Balcanice, vorbesc ceva deosebit de Aromânii din sud cari ocupă în masse compacte tot Epirul, Tesalia și părțile nordice din vechea Grecie. Graiului din sud aparțin, vorbind după tulpini, Aromânii epiroți cu ramificații în Olimp. Graiului din nord, Aromânii grămusteri cu ramificații în Albania. De aceștia țin și Aromânii din Gopeș și Muloviște.

Intrucât, în afară de peregrinările obișnuite ale păstorilor aromâni, în veacurile din urmă au mai avut loc mișcări în masă care au luat direcția dela sud la nord, multe așezări cu particularități de graiu din sud se află răspândite în centre și ținuturi locuite de Aromânii de nord. Când aceste așezări au reușit să se păstreze izolat de celelalte tulpini aromânești, atunci ele și-au păstrat toate particularitățile de graiu aduse de acasă. De sigur că, la aceste dislocări, un rol destul de mare a jucat și timpul. Astfel, graiul Aromânilor din regiunea Veriei, aproape de Salonic, și-a păstrat încă până azi toate particularitățile dialectului din Epir, cu toatăcă așezările lor la nord datează aproape de un veac și jumătate, iar ei, zilnic, vin în atingere cu Aromânii din nord. Așezați în mai multe sate grupate laolaltă cu ocupațiune pastorală și organizație în celnicate, ei au dus o viață izolată față de ceilalți Aromâni originari din nord, cu care se întâlnesc numai prin târguri. Pe de altă

<sup>1)</sup> Nu cred că numele femeesc *Katuša* dat de S. Pușcariu, (*Istroromânii*, II, 283) vine din *cătușă*. Cuvântul este foarte curent la Bulgarii din Macedonia: *Kata*, *Kate* și *Kātuša* (cele două din urmă ca diminutive). Tot așa nu cred că *pūra*, mămăligă din serbocr. ar veni, după P. Skok, (*Zeitschr. f. rom. Phil.*, XXXVI, 653), din *purintă*. În arom. *purintă* însemnează pur și simplu gras sau tot ceea ce este pregătit cu unt și untură. (Vezi și S. Pușcariu, *Istroromânii*, II, 293).

parte, graiul Aromânilor din Olimp se deosebește de dialectul Aromânilor din Epir căruia îi aparține, deși așezările acestor Aromâni sunt tot așa de izolate și ferite de contactul cu limba Românilor din celelalte tulpini. Cauza acestei diferențieri de dialectul originar trebuie căutată în timpul mai îndelungat care s'a scurs dela așezarea lor în Olimp până în zilele noastre.

Ținând seamă de toate aceste împrejurări și fără a avea intenția de a fixa deosebirile de graiu pentru fiecare localitate, aci voi arăta numai acele particularități care diferențiază vorbirea Aromânilor dela o regiune la alta. Din când în când, voi semnală și unele deosebiri locale, când acestea arată o specială însemnătate pentru evoluția dialectului.

### 1. Graiul de nord și graiul de sud

Diferențierile de graiu care despart pe Aromânii de sud de cei de nord sunt următoarele:

1. Sincopa. Acest fenomen se observă peste tot în dialectul aromân; el provine, de sigur, din cauza intensității mai mari a accentului în vorbirea tuturor Aromânilor. Însă în graiul Aromânilor din sud el se arată pe o scară mult mai înaintată. Forme ca *apcari* (apucare), *apcăm* (apucăm), *apcat* (apucat), după aceea *mcare* (măcare, mîcare), *s-mtă* (și mută) « s'a mutat », *mtrescu* (mutrescu), *mtrită* (mutrită), *ml'itsă* (mul'itsă), *mnată* (mănată, mînată), *mșat* (mușat), *ncrun* (ncurun), *ncrunare* (ncurunare), *s-sclă* (și sculă), *șdêa* (șideă) etc., care sunt foarte curente în graiul din sud, lipsesc cu desăvârșire la nord. Ea merge câteodată atât de departe în vorbirea curentă, încât silabe întregi rămân nerostite: *altsari* pentru anăltzare în fraza: *ș-altsă pālăslē* « își înalță palatele », Basme 70/20; *antrisătură* pentru antrisăritură, ib. 261/10; *h'iritescu* pentru h'iritescu « sărut »; *atsem*, *atșeam* pentru adutsem, adutșeam, 497/33, etc. etc. (cf. §)

2. Rostirea lui *e* ca *i* în poziție neaccentuată. Acest fenomen, care merge paralel cu trecerea lui *o* în *u*, este general în dialectul aromân. În vreme ce, însă, în graiul din nord *-e* posttonic rămâne neschimbat, la sud el se pronunță pretutindeni *i*. Formele *carte*, *șeate*, *feate* întrebuințate în graiul din nord, la sud se aud *carti*, *șeati*, *feati*. Două cuvinte se abat dela această regulă: pronumele *tse* și *aestu*. Aceste pronume la sud se rostesc cu *-e* păstrat: *tse*, *aestu*, iar la nord *tsi*, *aistu*, cu *-e* trecut în *-i*. După aceste două forme, se poate recunoaște originea sudică sau nordică a unui Aromân.

Se înțelege că această regulă nu se aplică pretutindeni. În unele localități din sud *e* se păstrează.

Astfel, în graiul din Siracu, care conține și alte multe particularități, întâlnim forme cu *e* păstrat: *soarele* (Weigand, Ar., II, 204), *mg'l'are* « muiere » (ib.), *meare* « mere », *ęaste* « este » etc. (ib. 266).

Tot așa în graiul din Nevoden: *ęaste*, *fratele* (ib. 258), *arbure* (ib. 256), *s-duse*, etc. (ib.). În Băeasa: *tare* pentru forma obișnuită la ceilalți

Aromâni ahtari (ahtare), ib. 250; *arăvdăcune* «răbdare»; *tutele sîntu atale* «toate sunt ale tale», ib. 252, etc.

În graiul din Samarina: *birbeate* «berbeci» (297), *minḡune* «minciună» (ib.), *cucgate* «cocoșule» (292), *mbl'ḡare-sa* «măiere-sa» (294) etc. (Vezi W a c e and T h o m p s o n, *The Nomads of the Balkans*).

3. Oclusivele surde: *c*, *t*, *p* devin în regulă generală în graiul de sud sonore: *g*, *d*, *b*, ori de câte ori sunt precedate de un sunet nazal (*n*, *m*): *angl'egū* pentru *ancl'egū* «încheg», *mḡngare* «măncare», *alandu* pentru *alantu* «celălalt», *amindu* pentru *amintu* «câștig» (cf. §§ 166, 167, 139, 141), *mblai* pentru *mplai* «în sus», *mbadi* pentru *mpadi* «jos» etc. (cf. § 113).

În graiul din nord, fenomenul se arată numai în două trei cuvinte citate la § 166, încolo nu există. La Aromânii din Epir, din contră, el apare cu atât mai răspândit cu cât așezările lor sunt situate mai în sud, în apropierea Grecilor, dela cari a pătruns în dialectul aromân.

4. Formarea viitorului. În vreme ce la nord se obișnuiește viitorul construit cu *va se* (vu se), *va sǎ*, *va si*, *va s-*: *va se cîntu* (vu se cîntu), *va sǎ cîntu*, *va si cîntu*, *va s- cîntu*, la sud există numai în unire cu *va*, *vai*: *va cîntu*, *vai cîntu*. S'ar putea ca această particularitate să se datorească unei influențe grecești. Fapt este că, din cauza ei, graiul Românilor din sud se deosebește de acela al Românilor din nord.

Vorbind despre construcția verbului, tot aici trebuie să adăugăm că dintre cele două forme dela ind. prez. pers. 1 și 2 ale verbului auxiliar «h'iu» și «escu», forma întâia *h'iu*, *h'ii* se întrebuințează exclusiv numai la sud, după cum forma a doua: *escu*, *ești* se aude numai la nord. Această deosebire în întrebuințarea verbului auxiliar merge paralel cu întrebuințarea pronumelui personal de pers. 1: *eu*, *io*, *ioū* care sunt proprii graiului din sud, și *mine* care se aude numai în graiul Românilor din nord.

5. Întrebuințarea pronumelui personal în locul pronumelui posesiv în encliză pe lângă un substantiv este foarte obișnuită în graiul din sud. Expresii ca *feată-nă* pentru «feata noastră», *feata-lă* pentru «feata lor» sunt foarte des întrebuințate în acest grai:

Agalea galea, cuscri voi,  
Că s-aspari feata-nă,  
Feata-nă, alepta-nă,  
Aleapta-nă, scriata-nă.

Încet, încet, voi cuscrilor,  
Că se sperie fata noastră,  
Fata noastră, aleasa noastră,  
Aleasa noastră, zugrăvita noastră.

Lit. Pop. 918/11.

Tot așa: *muri un om avut tu hpară-lă* «a murit un om bogat în satul lor» Basme 209/23. *Lă lom feata-lă* «le-am luat fata», Lit. Pop. 921/21. *Omlu atsel nu bănă tu loc-l'i* «omul acela nu trăia în țara lui» (Malacași). În acest dialect se obișnuiește, sub înrăurirea greacă, nu numai repetarea obiectului cu ajutorul pronumelui personal, dar și a subiectului cu ajutorul aceluiaș pronume: *foclu atsel iu ḡasti-l* «focul acela unde este el?» Lit. Pop. 30. *Plăḡa atseḡ iu ḡaste-u* «ploaia aceea unde este ea?» ib. *Pul'i atsel iu suntu-l* «păsările acele unde sunt ele?» ib. 31. *Căpîrli*

*iu suntu-li?* « caprele unde sunt ele? ib. *Iră-l' curmatsi* « erau ei obosiți », Basme 369/29., etc., etc. (vezi și § 268, Fărșeroții, p. 133—134).

6. În afară de aceste deosebiri, mai vin și influențele străine în fone-tism și lexic care contribue la diferențierea graiului aromânesc: la sud, alături de particularitățile de rostire din limba greacă, mai avem un număr de cuvinte grecești care nu se cunosc în graiul celorlalți Români. La nord, se arată cuvinte și particularități de rostire bulgărești și alba-nezești, care lipsesc în graiul Românilor din sud.

## 2. Deosebiri de graiu după ținuturi

Din întregul teritoriu locuit de Aromâni, există numai două ținuturi în care dialectul aromân arată mici particularități, care îl deosebesc atât de graiul Românilor din sud cât și de acela vorbit în nord. Acestea sunt: la sud, ținutul ocupat de Românii din Olimp; la nord, ținutul ocupat de Românii din Albania. Tot la nord, un loc deosebit ocupă graiul Mulo-viștenilor și Gopeșenilor.

1. Graiul Românilor din Olimp. Așezările din Olimp își au originea în sud; prin urmare, la baza graiului lor stă dialectul din sud. Modificările pe care le-a suferit cu timpul acest graiu sunt următoarele:

În *vocalism*:

a) Sunetul *i*, care în graiul din sud apare și pentru *ă*, se rostește când *i* când *ă* ca în graiul Românilor din nord și la Fărșeroți: *pîne*, *pîn-tecă* ib., însă și: *ahântu* « atât », *născănte* « câteva » ib.

b) Sunetul *e*, care în graiul din sud apare în poziție neaccentuată mai des ca *i*, se rostește când *e* când *i*. La sfârșitul cuvântului se aude mai mult *e*: *dzenuc'l'u*, *nepotut* « bolnav », *avinare* « vânat », *featse* « făcu », *nealile* « inelele », etc.

În *consonantism*:

a) Particularitatea de graiu care deosebește pe Aromânii din Olimp de ceilalți Români din sudul Dunării este rostirea sunetului *ș* ca *s*. Astfel avem: *arsine* pentru *arșine* « rușine », *psatū* din *msat* și acesta din *mșat*, cum se rostește la sud, pentru forma comună *mușat* « frumos »; *sapte* pentru *șapte*, *sase* pentru *șase*, etc. (§ 181). Tot aci avem și rostirea lui *st* pentru *șt* în *estī* (ești), *mătrestī* (mutrești, etc. (§ 184).

b) În schimb, rostirea lui *ts* (< ce, ci) se apropie mai mult de pronunțarea dacoromână *č*. Weigand l-a transcris prin *tš* în *tšerbu* « cerb », *vīšīn* « vecin », etc. (§ 157).

c) Paralel cu această rostire avem pronunțarea lui *dz* (< ge, gi) ca *dz'* în *mardz'ine* « margine », *līndz'et* « bolnav », *dz'oc*, etc. (§ 173). Pentru rostirea lui *dz* din *j* cf. § 182.

d) În foarte multe cuvinte *l'* nu se mai rostește muiat ca în restul dialectului: *fumeale* pentru *fumeal'e* « familie, copii », *h'ile* pentru *h'il'e* « fiică » (§ 198).



e) Paralel cu acest fenomen, apare în unele cuvinte și *n* ca *n*, în *an* pentru *anî*, pluralul lui *an*; *durnim*, *durnits* pentru *durnîm*, *durnîts* pers. 4, 5 dela *dormu*, etc. (§ 184).

În *flexiune*.

La flexiunea substantivului masculin, cazurile genitiv-dativ se formează cu articolul *al*, pus înaintea substantivului, ca la numele proprii (§ 242). Cf. și § 78, 1.

2. **Graiul Românilor din Albania.** În Albania mai mult decât în orice parte a Peninsulei Balcanice, românismul păstrează formele de viață mai vechi. Într-o parte avem Aromâni neguțatori și industriași care trăesc numai în orașe, ducând o viață așezată, în altă parte păstori cu organizație socială în celnicate, care trăesc la țară cu viață nomadă. Această deosebire de viață între unii și alții a lăsat urme în graiu: Cei dintâi, amestecându-se cu Aromâni din alte tulpini — mai ales Grămostenii — și-au pierdut, cu timpul, vechile particularități de limbă, unindu-se în graiu cu aceștia. Cei din urmă, Fărșeroții, fiind mai izolați de celelalte tulpini, și-au păstrat graiul mai puțin influențat. Din această cauză, în graiul Românilor din Albania, înainte de a studia particularitățile care îl deosebesc de limba celorlalte tulpini, trebuie făcut o deosebire între limba Românilor așezați la orașe și între limba păstorilor.

În afară de această deosebire în graiu dintre orașeni și păstori, la aceștia din urmă femeile vorbesc puțin deosebit de bărbați. Avem, prin urmare, o deosebire de limbă și între sexuri. Ea provine tot din cauza vieții și îndeletnicirii lor. Dacă bărbații, în târgurile în care se coboară spre a-și desface mărfurile, vin în atingere cu alte tulpini de Aromâni și chiar cu neamuri străine, cele mai multe dintre femei rămân acasă, păstrând graiul neinfluențat de afară. Această deosebire în limba femeilor, de sigur, nu merge până acolo încât bărbații să nu se poată înțelege cu femeile lor. Totuș, un Român care cunoaște graiul bărbaților, cu greu poate urmări vorbirea femeilor.

Despre aceste două deosebiri de graiu, am vorbit pe larg în lucrarea mea *Fărșeroții* (cf. p. 127). Aci voi insista numai asupra particularităților care deosebește limba Românilor din Albania de graiul Aromânilor din nord și din sud.

a) Românii din Albania au în graiu un *r* velar care nu se întâlnește la nici una din celelalte tulpini românești din Balcani. Acest *r* velar este peste tot un sunet spirant cu vibrațiuni produse din atingerea părții posterioare a limbii cu vâlul palatului. La femei, el se rostește rulat cu vibrațiuni atât de tari, încât produce o schimbare și în timbrul vocalelor din apropierea lui. Această singură particularitate caracterizează atât de pregnant vorbirea păstorului aromân din Albania, încât este destul să auzi rostindu-se un singur cuvânt, în care există acest sunet, ca să poți pricepe imediat că vorbitorul este un Fărșerot.

b) Sunetele *ă* și *î* din limba română se aud cu o rostire deschisă: *ă*, care le apropie de *e* (§ 12).

c) Diftongul *ea* din *e* accentuat, când în silaba următoare se află un *e*, se pronunță *e*, ca în dialectul dacoromân (§ 49).

d) Tot ca în dialectul dacoromân -*l* dela articolul enclitic nu se pronunță: *omu*, *focu* pentru omul, etc. (§ 204).

e) În graiul Fărșeroșilor avem sunete nazale (§ 12).

f) Există sunete lungi.

Despre celelalte particularități datorite mai mult înrăuirilor străine, se vorbește la locul cuvenit în cuprinsul lucrării.

3. Graiul Muloviștenilor și Gopeșenilor. Limba acestor două comune se identifică cu graiul Românilor din nord. Cu toate acestea, sunt unele particularități care îl deosebesc de acesta.

În *vocalism*.

Nu întâlnim aproape nimic particular. Despre deosebirea de rostire a unor vocale cf. §§ 35, 43, 49.

În *consonantism*.

Particularitatea care deosebește graiul Românilor din aceste comune de restul Aromânilor este rostirea lui *ġ* ca *j*: *ajutor* pentru *ăgutor*, *joc* pentru *ġoc*, etc. (§ 182 a).

Paralel cu această particularitate avem *z* pentru *dz* din dialectul aromân: *trazi* pentru *tradzi*, *marzine* pentru *mardzine* etc., (§ 174).

În fine, tot aci avem *g'* pentru *y* (din *v*): *g'aspe* pentru *yaspe* « viespe », *g'iptu* pentru *yiptu* « grâu », etc. (§ 125).

În *flexiune*.

Avem articularea substantivelor masculine ca în dialectul dacoromân: *bărbatul* pl. *bărbatsil'* în loc de bărbatlu pl. *bărbatsl'i* (§ 241). Despre celelalte particularități mai neînsemnate se vorbește în corpul lucrării.

În afară de aceste deosebiri regionale, dialectul aromân arată și unele diferențieri locale, care se pot urmări din comună în comună. Despre toate acestea, în limita materialului strâns din textele avute la îndemână ca și din unele observațiuni culese la fața locului, se face mențiune la capitolele cuvenite din această lucrare.

## PARTEA III

# FONOLOGIA

### SUNETELE

#### § 1. *Vocale.*

*a* se pronunță ca în dialectul dacoromân.

În unele cuvinte din graiul Românilor din Albania (Fărșeroții) se rostește ceva mai lung. Atunci l-am însemnat cu o liniuță deasupra: *ā*. În acelaș fel au fost însemnate și celelalte vocale lungi: *ē, ī, ō, ū*.

*ă, â* și *i* se pronunță ca în dialectul dacoromân.

*ā* redă pe *e* deschis care se aude între *ă* și *e*. El apare în graiul Fărșeroților, în locul sunetelor *ă, â* și *i* din dialectul dacoromân.

*e* se aude mijlociu ca în dialectul dacoromân.

*ē* redă pe *e* mai deschis. Se întâlnește la Românii din Albania în locul diftongului *ea*.

*ē* redă pe *e* închis cu o pronunțare care îl apropie de *i*. Se aude la Fărșeroți.

*i* se pronunță ca în dialectul dacoromân.

*o* se aude ca în dialectul dacoromân.

*ō* redă pe *o* mai deschis. Se întâlnește la Românii din Albania în locul diftongului *oa*.

*ō* redă pe *o* închis cu o pronunțare care îl apropie de *u*. Se aude la Fărșeroți.

*u* se aude ca în dialectul dacoromân.

Un semicerc pus deasupra vocalelor *u* și *i*: *ū, ī* arată că ele se pronunță șoptit.

Un semicerc pus de desubtul vocalelor *e, i, o, u*: *ē, ī, ō, ū* arată că ele se rostesc ca semivocale.

Toate vocalele din graiul Fărșeroților pot fi pronunțate nasal. În acest caz ele au fost însemnate cu un circumflex pus deasupra.

#### § 2. *Diftongi.*

Diftongi coboritori *au, ey, iy, oy, uy*.

Diftongi suitori: *ia, ie, io, iu*.

#### § 3. *Consonante.*

În afară de semnele obișnuite pentru însemnarea consonantelor din alfabetul român, am mai întrebuințat următoarele:

*g', k', h', y* sunt consonante palatale (muate) ce redau mai ales labialele palatalizate *b, p, f, v*.

*ñ* redă pe *m* și *n* palatalizate.

*y* reprezintă în graiul Fărșeroților spirante care rezultă din pronunțarea lui *l'* și *i*.

*l'* redă pe *l* palatal.

*l* redă pe *l* velar.

*ɣ* reprezintă spiranta guturală sonoră «*ɣama*» din limba greacă, în clementele grecești și sunetul care rezultă din pronunțarea lui *l* inițial, urmat de vocalele *a, o, u* din graiul Fărșeroților.

*r̄* redă pe *r* apical cu mai multe vibrații.

*ɣ* reproduce pe *r* velar.

*č* și *ǵ* sunt pentru sunetele din dialectul dacoromân *c* și *g*, când după ele urmează *e, i*.

*š* reprezintă pe *ș*.

*ts* reproduce pe *ț*.

*dz* este sunetul corespondent al lui *g* urmat de *e, i* în dialectul dacoromân.

*ð* și *θ* din limba greacă arată spirantele interdentală sonore și surde din dialectul aromân.

§ 4. Accentul s'a semnat numai la cuvintele terminate într-o vocală accentuată și la paroxitane.

(-) liniuța leagă cuvintele accentuate de cele neaccentuate, chiar atunci când cade o vocală.

## VOCALISMUL

### A

#### Accentuat.

*a; a*

§ 5. La începutul și la mijlocul cuvintelor, când după ele nu urmează un *n* sau *m* + explos., se aude ca în dialectul dacoromân. Inițial: *ar*, Dan. 125/5; *ac*, id. 135/4, Cav. 119; *apă*, Cav. 652, Dan. 125/6; *armă* (și cu înțelesul de haină), Cav. 75; *agru*, Uc. 93/4, Cav. 1145, *acru*, etc. Medial: *acatsū* «prind», Dan. 122/4, Cav. 967; *altare*, Uc. 83/30; *amar*, Cav. 772; *calcu*, Dan. 146/17, Uc. 97/50, Cav. 476; *caldu*, Dan. 129/8; *calu*, id. 129/8; *car*, *macru* «slab», Cav. 1153; *natū* «prunc», Cod. Dim. 87<sup>b</sup>/4; *nascu*, atestat pentru Mețova în versurile populare: *Unlu s-nască k'ipariše*, *Lantu s-nască mer arošu*, cf. Dan. 117/2; *pap* «moș», Basme 345/18. Final: *apă*, Basme 27/7; *iuvva-š-iuvvā* «nicăeri», ib. 410/23; *ahānda* «adânc», ib. 72/14; *ascumtā* «pe ascuns», ib. 307/18; *tah'inā* «dimineața», ib. 388/19, etc.

§ 6. În spre deosebire de dialectul dacoromân, în aromână avem rostirea lui *-a* și la pers. 3 sg. și pl. dela ind. și conj. prezinte al verbelor « dare » « stare » și « lare »: *da* « dă », Cod. Dim. 18/2, 15/15, 40/13, 61/19 100/20, cf. Dan. 130/9; Boiagi, *elu da* 108; cf. tot Boiagi în Jahresb. II, 107; *da* Basme, 27/9 etc.; *da* Weigand, OW. 99; *da* « dau », Cod. Dim. 16<sup>b</sup>/6, 21/2; *el i da* Boiagi, 108; *si (să, s-) da* «să dea », *z-da*, Cod. Dim. 15<sup>b</sup>/17, 16/17, 17<sup>b</sup>/17; 114<sup>b</sup>/4; *se-l'i da* «să-i dea », Uc. 65/3; *si da* (pers. 3 pl.) «să dea », Cod. Dim. 15/4, 14; — *sta* «stă », Dan. 168/27; *cum sta luguria* «cum stă treaba », Basme 44/16; — *se la*, Dan. 166/27, cf. 155/22 cf.; Basme 9/39.

§ 6. Alături de această pronunțare, în limba scriitorilor din sec. XVIII întâlnim și *ă* pentru *a*: *rața dă vârtute și întră tru rădătsină* (rouă dă putere), Dan. 153/21; *oile . . . dă lapte și lăndă*, ib. 119/3; *ñiluiria . . . ta . . . s-u dă* (mila ta să o dea), Cod. Dim. 32/2; *driapta si dă, a stănga si nu știbă* (dreapta să dea, dar stănga să nu știe), ib. 33<sup>b</sup>/13; *la si dă* «să dea » 36<sup>b</sup>/14; *si-ș dă* (să-și dea), ib. 64<sup>b</sup>/7.

*Observațiune.* Păstrarea lui *a* în *da*, *sta*, *la*, este normală (vezi acum Sextil Pușcariu în Dacoromania VI, 392, nota). Formele cu *ă* dela scriitorii sec. XVIII trebuie să se fi născut prin analogie cu cele dela imperativ, așa cum s'au născut și acelea din dialectul dacoromân. Astăzi, după cât știu, forme cu *ă* la pers. 3 ind. prez. nu se aud în dialectul vorbit. Altfel I. Șiadbei (Romania LVI, 339).

#### *a: ȝa (ia)*

§ 7. Această pronunțare se arată regulat numai în două cazuri: 1. când *a* urmează după *r* precedat de o consoană; 2. când *a* urmează după *l* precedat sau nu de o consoană. În cazul întâiu avem *a* face cu un fenomen, care apare în graiul Românilor din Albania; în cazul din urmă, cu un fenomen cunoscut aproape peste tot în dialectul aromân, însă mărginindu-se numai la cuvinte de origine albaneză.

1. *bręats* «braț », Dan. 176/32; *gręas*, ib. 173/30; *pręag*, ib. 150/19; *gręaiu*, Cod. Dim. 18/1, 18<sup>b</sup>/5 cu plur. *gręairă*, ib. 17<sup>b</sup>/5; *gręairă*, ib. 26<sup>b</sup>/23. Din aceste forme cu *ia* din *ȝa* pentru *a*, printr'o falsă reconstruire, s'a refăcut o formă cu *e*, în ținuturile românești din Albania, în care diftongul *ȝa* (< e) se pronunță închis: *greșu*, Cod. Dim. 68<sup>b</sup>/20, articulat: *greșlu*, ib. 26<sup>b</sup>/5, 42/14; *gręșlu*, ib. 26<sup>b</sup>/25 cu plur. *greir'*, ib. 17<sup>b</sup>/2, *greiră* ib. 45/9, 82<sup>b</sup>/16, *greiri*, ib. 82<sup>b</sup>/17, *greiror*, ib. 26<sup>b</sup>/22, 38/19; *fręate*, *pręas*, etc.

2. *fleacă*, Cav. 1066 și *fliacă* (alb. fljakë) «flacăre », Cod. Dim. 59<sup>b</sup>/1, 125/4; *plęagă* și *pliagă* «rană », ib. 36<sup>b</sup>/15, 17 cu plur. *pledzi*, ib. 35/14 (alb. pljagë); *supleacă* «palmă », Cav. 640; *leangă* și *leangu*, epitet pentru persoanele de statură înaltă și subțire; după Dal. «persoană leneșă și de o statură lungă, suțu, lungană » (alb. ljangua «Windhund », cf.

Dacoromania, II, 536); *Plëasa*, numele unui sat românesc din Albania, aproape de Corița (alb. Pljasë, cf. Fărșeroții, p. 32); *Zumbleac*, numele unui sat albanez (alb. Zambllak, ib.). Dintre cuvintele turcești cu *ea* pentru *a* avem *sileafe* și *şileah'e* «centură de piele pentru purtat arme», turc. *silah*, cf. § 119<sup>a</sup>.

În Muloviște am auzit *a* rostit cu *ea* după *ş* în *muşeat* pentru forma obișnuită mușat; *ngruşeat* pentru ngrușat; *nvărtuşeat* dela nvărtuşedzû; în graiul Fărșeroților: *si-nfoicuşeadzâ*, *ngăoşeari* «se înfricoșează, îngrășare» Fărșeroții, 182 urm. Această pronunțare a lui *a* după *ş* se aude pe alocuri și în graiul din sud. În alte forme izolate *ea* apare în *mëal* «panta râpoasă a unui deal sau munte» (Dunărea, nr. 5—8, p. 125); *clëatin* pentru clatin Mih.; *çirëac* pentru çirac Mih.; *ğunëame* «vitejie, tineret» (Ohrida), Weigand, Av., II, 58; *hăpşëane* Mih. pentru hăpsane (la nord *hăpsănă*) «pușcărie» din turc. *hapshane* (habs-khane), cu plur. *hăpsănadzî*, însă alături, deși rar, și *hăpsăniadzî* (din *hăpsănëadzî*). Cuvântul este atestat și în Basme: *va s-moară tu hăpşëane* «o să moară în pușcărie» 17/9-10; *aspăreât* alături de forma cea mai răspândită *aspărat*.

La Români din Olimp avem *ea* din *a* precedat de *r* în *sbureaste* numai aparent, deoarece la ind. prez. avem în graiul acestor Aromâni *sburescu*, *sburesti*, etc. Weigand, OW., 56.

Părerăa lui Sextil Pușcariu (*Conv. Lit.*, XXXIX, 312) asupra deosebirii ce trebuie să facem în limba albaneză între *lj* din *malj*, *ljufte* și *lj* din *malj* (< malleus), căruia în celelalte dialecte îi corespunde un *j*, se confirmă. Din exemplele citate se poate vedea că, după cum în dialectul dacoromân am avut un *mal* și nu *mai*, tot așa în dialectul aromân, din alb. *pljagë*, *fljamë* avem *pleagă*, *fleamă* nu *pl'agă*, *fl'amă*, cum ar fi trebuit să rezulte, dacă într'adevăr *lj* albanez ar fi avut aceeaș rostire în amândouă cazurile.

-a : -*ea*

§ 7 a. La sfârșitul unui cuvânt *a* accentuat se arată pe alocuri în graiul Românilor din Albania la *areă*, imperfectul verbului «escu» («h'iu»): *aream*, *areai*, *areă*, *arëam*, *arëatsi*, *arëă*. Această formă n'a fost trecută în studiul meu Fărșeroții. Ea este atestată foarte des și în Cod. Dim.: care *irîă* h'ill'i alû Isac? — *irîă* Isaf și Iacof. 72<sup>b</sup>/13-14; care soje *irîă* cama cu semnu? — soja alû Levi ș-alû Iuda; cătrătse *irîă* cama cu semnu? «care neam eră mai însemnat? — neamul lui Levi... dece eră...» 73/14 și 73<sup>b</sup>/1, etc. Aci *îă* este din *ea*. Această prefacere a lui *a* în *ea* s'ar putea explica din rostirea mai tare a lui *r*.

-ă : -*ă*

§ 8. Apare regulat în cuvintele turcești: *pășă*, Cod. Dim. 78<sup>b</sup>/10; *măscără* «nerușinat», Cav. 519; *măgăză*, ib. 561; *căplămă* «căptușeală», Dan. 152/20; *ocă*, ib. 26/12; *măstrăpă*,

Cav. 595; *zărhană* «abator»; *căldărmă*, *măcără* «mosor»; *tămbură*, Cod. Dim. 22/5; *măhănă* «pricină», ib. 95<sup>b</sup>/10; *halvă*, *băclăvă*, *căsăbă*, *pără*, *păcă*, *păstrămă*, etc.

Cuvintele grecești în *-ă* au prefăcut pe acest *-ă* în *-ă*, ca în elementele turcești: *k'irātā* κερατᾶς; *hălčă* χαλκᾶς «belciug»; *sătănă* σατανᾶς; *păpă* παπᾶς: *tată-tu s-featsi păpă*, Lit. Pop., 78/5, *păpălu*, Lit. Pop., 06/19. etc.

Cu privire la cuvântul *lălă*, Philippide (Orig. Rom., II, 756), referindu-se la derivația lui din limba albaneză pe care am făcut-o (cf. Raporturile alb.-române în Dacoromania, II, 535) se întreabă de ce n'ar putea veni din greșește: *lălăṣ*, mai ales că, după cum mă exprimasem în lucrarea citată, «din punct de vedere formal se potrivește mai bine cuvântul grecesc». Ceeace m'a împiedicat atunci să-l deriv din grecește a fost nepotrivirea de înțeles care există între cuvântul grecesc și cuvântul aromânesc. În aromână însemnează «unchiu», iar în greaca «grand père, gouverneur, mentor», atunci când înțelesul din albaneză este ca și cel din aromână. Iată însă că acum nici formal nu merge din limba greacă. Ținând seamă de faptul că împrumuturile grecești, ca cele înșirate mai sus, cu accentul pe ultimă au rămas în dialect cu accentul neschimbat, atunci o formă ca *lălăṣ* ar fi trebuit să ne dea *lălă*, întocmai după cum *παπᾶς* a dat *păpă*. Dar în aromână nici măcar la sud, unde influența greacă este mai puternică, nu se pronunță *lălă* ci *lălă*.

În graiul din Ohrida pentru cuvântul «măcelar», alături de forma *cărnărău*, care este cunoscută în graiul din nord și în alte centre, există și *cărnărău*, Mih., ca formă, la fel ca *dumnidzău*. Dacă cuvântul din urmă se explică ușor, *cărnărău* din cărnărău rămâne nelămurit. Forma cărnărău s'a luat, poate, după împrumuturile grecești și turcești cu accentul pe ultima vocală. Dar atunci am avea un caz de analogie cu totul izolat, întrucât derivatele în *-ar* sunt numeroase, și nu avea cum să treacă la niște cuvinte cu o conformație, în ce privește accentul, cu totul deosebită.

Cuvintele grecești în *-ă* s'au acomodat formelor latine în *-eayă* < -ELLA: *anafuraă* «cerere» ἀναφορά; *filurăayă* φιλονορία; *hăraayă* χαρά; *pudeayă* ποδιά etc. etc.

*Observațiune.* Trecerea lui *-ă* în *-ă* nu se poate explica din limba turcă, deoarece în toate cuvintele turcești avem un *ă* deschis: *kasabă*, *baklavă*, *halvă*, *pașă* etc., care s'a păstrat în aceleași forme din toate limbile balcanice și chiar în dialectul dacoromân. Ea pare cu atât mai curioasă, cu cât cuvintele turcești din dialectul aromân nu arată o schimbare de accent. Căci numai o mutare a accentului putea să provoace schimbarea timbrului în pronunțarea lui *a*. Dar dacă aceasta a fost cu neputință în aromână, se pare că ea s'a petrecut în limba bulgară. În dialectul bulgar din Macedonia, care a avut o înrăurire asupra dialectului aromân, cuvintele turcești *pașă*, *maskară*, *halvă*, *pară*, *kasabă* se rostesc *pășa*, *măskara* etc.

Presupun că odată cu pătrunderea în dialectul aromân a cuvintelor turcești terminate în *-ă*, au mai intrat și cuvinte turcești din bulgărește. Acestea având accentul pe silaba penultimă sau antepenultimă, *a* neaccentuat din ultima silabă trebuia să treacă în dialectul aromân în *ă*. Astfel, formele turcești *okâ* în bulgărește devenind *oka*, în dialectul aromân trebuia să dea *ocă*. Tot așa *sofrâ* « masă » în bulg. a dat *sôfra*, iar în aromână *sofră*. Deasemenea *dolmâ* « bostan » în bulg. a dat *dôlma*, iar în aromână *dolmă*. Înfine, *tavâ* în bulg. a dat *táva*, în arom. *tavă*, etc. Fapt sigur este că astăzi în dialectul aromân avem alături de *ucă sufră*, *dulmă*, *távă*, care vin direct din turcește, și forme *ocă*, *sôfră*, *dôlmă*, *távă* care vin din bulgărește. Cele din urmă se întrebuintează mai ales în graiul arom. din Macedonia, acolo unde Aromânii vin în contact cu Bulgarii. Din amestecul acestor două forme și sub influența cuvintelor bulgărești s'ar putea explica trecerea lui *-ă* în *ă*.

Într'un număr de cuvinte *-ă* s'a păstrat, însă primind terminațiunea *-e* (ie). Astfel formele: *căplămă*, *șică*, *udă*, *sivdă* « dragoste, amor » *riğă* « rugămintă », etc. se mai rostesc și: *căplămae* (căplămaie), *șicae* (șicaie), *udae* (udaie), *sivdae* (sivdaie), *riğae* (riğaie) etc. Întrebuintarea acestor forme, judecând după graiul Aromânilor din Macedonia pe care îl cunosc mai bine, este mai rară. Deaceia, presupun că ea este și mai nouă. Un cuvânt ca *odă* cu formele *udă* și *udaie* mie îmi este curent în dialect numai sub forma întâi și ultima: *odă*, *udaie*. Punctul de plecare la această nouă rostire trebuie căutat în mulțimea substantivelor turcești terminate în *-é*: *gailé*, *madé*, *perdé*, etc., care au dat în aromână *găilee* (găileie « grije »), Cod. Dim. 43/8; *mădee* (mădeie), ib. 43/8; *pirdee* (pirdeie), etc. Nu mai puțin vor fi contribuit, poate, la aceasta și substantivele turcești terminate într'o consoană ca: *kabul*, *zaman*, *hatyr*, *zahmet*, *pazar*, care în dialectul aromân trebuia să dea *căbule* și *căbile* întrebuintat mai mult în expresia *nu-u fac di căbule* (căbile) « nu catadixesc », cf. Cod. Dim. 21/16, *zămane* « vreme », ib. 25/11, *hătăre*, ib. 11<sup>b</sup>/5, *zăhmete* « trudă », ib. 18<sup>b</sup>/3, *păzare* « târg, tocmeală », ib. 118<sup>b</sup>/4.

Cuvântul turcesc *duňa* a dat în arom. numai *duňaje* « lume ».

O deosebită atențiune merită cuvântul *amiră* « împărat ». El se prezintă în dialect numai sub această formă și nu vine direct din turcește, ci din grec. ἀμιράς. În turcește este de origină arabă și are două forme: *amîr* (din verbul *amara* « a comanda ») « comandant, principe » și *emîr*, forma vulgară. Cuvântul este răspândit în toate limbile balcanice: la Sârbi *amiri* întrebuintat numai în limba documentelor: *Veliki carî amiri sulitani Bajazitî*. Mon. Serb. ap. *Rječnik* (s. amir); la Bulgari are aceeași întrebuintare: ... *velikomu amire su(l)ta(n) Suleima(n) begu*. Ivanov, *Bulgarische Denkmäler aus Macedonien*, ap. Bacinski E. în « Zeitschr. f. rom. Phil. », 37, 615. La Dacoromâni îl întâlnim tot numai în documente: *Amiră, adecă sultanul Misirului*. Dosofteiu, ap. Dicț. Acad. (vezi și alte citate).



În toate aceste limbi cuvântul nu are întrebuințare în limba vorbită. Numai la Aromâni el este singura formă pentru noțiunea de «împărat».

§ 9. Dintre cuvintele de origine latină care arată *-a*: *-ă* avem: 1. pers. 3 sg. aorist la verbele de conj. I: *adună*, Cod. Dim. 75/16; *află*, ib. 20<sup>b</sup>/13 28<sup>b</sup>/8 etc.; *așună*, ib. 81/14, etc. 2. pers. 2 sg. imperativ la verbele: *daș*, *fac*, *laș*, *staș*: *dă-și*, Cod. Dim. 107<sup>b</sup>/13; *dă-nă-o*, Uc. 75/16; *fă*, Cod. Dim. 95<sup>b</sup>/4, 107<sup>b</sup>/14; *fă-tsă* sire, ib. 83<sup>b</sup>/4; *fă-tsă* crutșea, ib. 113<sup>b</sup>/12. Cf. Uc. 85/35; *lă-me*, ib. 83/27; *stăi*, Basme 22/20, cf. 35<sup>b</sup>/35 etc.

În forma *dumnidză* avem *ă* din *e* după o dentală și stă pentru *dumnidzău*. Dealtfel, astăzi ca și în scrierile literare mai vechi cuvântul apare sub amândouă formele: *dumnidză*, Uc. 65/3; *al dumnidză*, Cod. Dim. 14<sup>b</sup>/5, 7 *dumnidză*, ib. 111<sup>b</sup>/2; *dumnidză*, Basme 64/14, 103/10, (Gopeși, Muloviște) *dumniză*, 173; — *dumnidzău*, Dan. 116/1, 119/3, Basme 6/33, 65/2, 334. Deasemenea forma articulată dela singular șovăie. Avem *dumnidzălu*, Uc. 67, 83, pretutindeni; *a dumnidzălu*, ib. 81/24 și *al dumnidzăului*, Cod. Dim. 25/13. Însă pluralul rămâne atât în graiul vorbit cât și în textele vechi numai *dumnidzadzî*, (scris câteodată și *dumni-dzatsî*), la fel ca substantivele de origine străină terminate în *-ă*, *-ó*, *-i* (despre care vezi § 237, 4), ceea ce probează că ea ține mai mult de grupa substantivelor terminate într'o vocală accentuată, decât de aceea a substantivelor în *-u*: *dumnidzadză*, Uc. 99/4; *dumnidzatsl'i*, ib. 97/51. Niciodată și nicăiri n'am putut întâlni forma *dumnidzăi*.

*a: ă*

§ 10. În poziție medială trecerea lui *a* în *ă* se arată la plural, în-tocmai ca și în dialectul dacoromân, la substantivele feminine terminate în *-e* cu pluralul în *-i*: *cărtsă* (carte), Cod. Dim. 22<sup>b</sup>/13; *părtsă* (parte), Uc. 99/55 etc. (vezi și § 239, 5); — cu pluralul în *-uri*: *căl'uri* (cale), *văl'uri* (vale), etc. (vezi citate § 239, 6). Pentru *l'* din *căl'uri*, *văl'uri* cf. § 194.

*Observațiune.* Despre pluralul neregulat dela *casă* (căș, căsuri), *capră* (căpre), vezi § 239, 1 *Observ.*

În spre deosebire de dialectul dacoromân *a* din tulpină trece în *ă* mai întâiu în *sărpit* (alături de *salbid* < EXALBIDUS) pentru *\*sarpit*, despre care vezi mai pe larg § 151, după aceea în *vătsi* (vacă), *disădzî* (disagă); la Uc. 69/7 întâlnim o singură dată *jărru* pentru forma obișnuită *jaru*, ceea ce pare a fi o greșală. Alături de *arăpîță* «aripă» există și forma *ăripă* cu plur. *ărpîte* (ăripite) însă și *ărik'i*, Basme, 210/11, 267/15 ca în dacor. *ăripi*. Tot aci trebuie reamintit și oscilarea între rostirea când cu *a* când cu *ă* la plural dela *lăcrimă* și *lăcîrmă*, care face deobiceiu *lăcriîi* (lăcîrîi), Basme, 17/4, etc., însă la scriitorii din sec. XIII și *lăcriîi*, Cod. Dim. 24<sup>b</sup>/7, cf. 12/16, 27/25,

29/4, 29<sup>b</sup>/27, 30/8, 43/16, etc. În fine, la adjectivele *mări* (mare), *lărdzi* (largu), deși la Dan. apare o singură dată *lărdzi* 151/20. În Cod. Dim. *mări* pl. dela mare adj. apare și cu *a* păstrat *mări* 95/11.

Dintre celelalte părți de cuvânt, trecerea lui *a* în *ă* se arată la pronumele nehotărît *ahtare* cu genit. dat. *ahtăruî* (pentru *ahtăruî*), cu trecerea lui *a* în *ă* probabil dintr'o formă mai veche \**ahtăruî* ca în *atsiluî* (din *atsel*), *aestuî*, *aistuî* (din *aestu*, *aistu*), sau ca în formele dacoromâne *căruî* (din *căruî*). Tot dela acest pronume avem la plur. pentru amândouă genurile: *ahtări* pentru \**ahtari*, păstrat numai la Fărșeroți; *aftar* (§ 67 cf. dacor. atari): *ahtări bărbatsî* «astfel de bărbatî», *ahtări muleri* «astfel de muieri», etc., la genit.-dat. *ahtăror*, artic. *ahtărlor*, etc., despre care vezi mai pe larg § 275, unde se dau și citate.

#### *a: ȝa*

§ 11. Apare numai în cuvântul *ȝarbări*, arbore în graiul Fărșeroților: un ȝarbări mari; năvăli di pi ȝarbări «se coborî de pe arbore»; *s-cătsă di un ȝarbări* «s'a prins de un arbore», etc. (Fărșeroții, 174).

Cauza acestei metafonii nu-mi este clară. În orice caz *a* (accentuat) a trebuit la început să se rostească în felul lui *ă* (accentuat) istroromân (Sextil Pușcariu, Istroromânii, II, 61) și numai după aceea să treacă în *ȝa*.

#### *ă: ä*

§ 12. Este o pronunțare a lui *ă* care se apropie de *e* numai în graiul Fărșeroților. Ea se arată mai des când se află în apropierea lui *ȝ*. Weigand (WM. 5, Ar. II, 176—177) îl notează prin ȝ:

*căȝts* «cărți», Fărșeroții XVIII/2; *adăȝăm* «făcurăm», XIII/2; *intră* «a intrat» XXI/11; — *aȝcuȝă* «se făcû frig», XVII/71; — *s-tură* «se întoarse», ib. — *s-asȝăȝă* «se sperie», ib.; *muȝăȝi* (mulări) «catări»; *văts* «vacî». Deasemenea și când *ă* provine din *e*: *văȝă* «vreun» (Fărșeroții, p. 177).

*Observațiune.* Într'un singur cuvânt și numai izolat *ă* apare ca *e*: *de* pentru *dă*, imperativ pers. 2 sg. dela «daû»: *de-ń*, *văsil'e mară tsi vrei să de-ń calea* «dă-mi, mărite împărate, ce vrei și dă-mi drumul» (ib.). Aci adăugăm și formele date de Boiagi: *dendaluî* pentru dândalui (110), *intenea* pentru ntăneă (63), în care *ă* este transcris prin *e*.

#### *ă: e (ă)*

§ 13. Se arată când *ă* urmează după un element palatal: 1. *l'*, 2. *k'*, 3. *ș*, 4. *č*.

1. După l': *avigl'è* « păzi », Basme, 74/22; *se astâl'è* « se întâlni », ib, 165/32; *tâl'è*, ib. 89/12; *va ti tâl'em* « te vom tăia », ib. 21/29; *til'è*. Cod. Dim. 103<sup>b</sup>/15; *tâl'è* ib. 75<sup>b</sup>; *s-til'em*, ib. 103/21; *as til'em*, ib. 117/3; *s-nă vigl'em*, ib. 64/42; *as nă vigl'em*, ib. 119<sup>b</sup>/6; *mul'è* (aor. pers. 3 sg. dela mol'û), Basme 196/35, cf. 171/15; *dispul'è* (aor. pers. 3 sg. dela dispol'û), Cod. Dim. 82/10. Tot așa *mpiduc'l'è*, *mpiduc'l'em*; *ntsrcl'è* « încercui », Flambara, I, nr. 2, p. 4; *mpușcl'è*, *mpușcl'em*, etc. În graiul Românilor din nord și la Fărșeroți se întâlnesc mai des formele cu *ă*: *avigl'ă*, *avigl'ăm*; *tâl'ă*, *tâl'ăm*, etc.

Aci aparține și trecerea lui *a* în *e* din grupele *cla* și *gla*: *ngl'ets* IN-GLACIO; *dizgl'ets* < DIS-GLACIO, *cl'em* < CLAMO, *sclimur* < EX-CLAMULO, *ancl'eg* (angl'eg), etc.

2. După k': *si apruk'è* « se apropie Cod. Dim. », 28<sup>b</sup>/18; *apruk'em*, *si apruk'em*; *ascuk'è* « scuipă », Basme 26/9, cf. 237/36, 313/20, cf. Fărșeroții 177. Aceste forme la nord se rostesc mai mult cu *ă*: *ascuk'ă*, *ascuk'ăm*; *apruk'ă*, *apruk'ăm*, etc., etc.

3. După ș: *bășè* « sărută », Basme 347/25, cf. 417/20; *nă bășem* « ne sărutăm », Lumina, IV, 147 cf. Gr. B., I, 25; *bășeri* « sărutări », Lumina, II, 181; *cășeri* (pl. dela căsare) « stâne », ib. I, 110; *ngrășem* « îngrașem » (Fărșeroții, p. 178); *ngrușè* « îngroșe », Basme 501/23; *nvărtușè*, etc.

Și aci avem formele cu *ă*: *nvărtușă*, Uc. 93/44, *bășăm*, *as nă bășăm*, Cod. Dim. 99/23, *nfășăm*, *nfricușăm* etc.

Formele *așè* și *acșè* aparțin tot aici. Ele sunt întrebuintate în Albania pentru *așă*, *acșă* (din *ași*, *acși*), despre care vezi § 45, 3: *așè*, Basme 195/8, 196/34, 277; *acșè*, ib. 243/12, 245/9; *așè-ș-așè* (Fărșeroții, p. 178).

4. După č: dela *ncacŭ* « cert » avem pers. 3 dela aor. *ncăcè* « certă », Basme 385/28; *ncăcem* « certăm »; tot așa dela *discačŭ* « descurc părul cu pieptenele », avem pers. 3 dela aor. *discăcè* « descurcă părul cu pieptenele »; *discăcem*. Însă foarte des și: *ncăcăă*, *ncăcăm*, *discăcăă*, *discăcăm*. În Cod. Dim. avem: *l'i-ncăcăă* « îi certă » 94<sup>b</sup>/18.

ă (î) : o

§ 13. Se arată într'un singur cuvânt: *porču* pentru părcu-pîrcu din bulg. *părč* « țăp bătrân » (cuvântul există și în ngr. *προῦτος* G. Meyer, Ngr. St., II, 53): *porčul* *țreatse pisti punte*, *puntea ampută portčul*, Weigand, Ar. II, 285.

*an*, *am*: *în*, *îm* (*ăn*, *ăm*)

§ 14. Soarta lui *a* urmat de *n*, *m* + explos. este aceeași ca în dialectul dacoromân. Numai că și în această privință pronunțarea lui *i* se prezintă deosebit după regiuni: în graiul Românilor din sud avem aproape

peste tot pronunțarea *i*, iar în graiul celor din Albania și Macedonia mai mult rostirea *ă*.

1. *cîne*, Basmе 19, 23, 30, 39, 62 și pretutindeni în materialul cules din Epir; *cîntic*, ib. 21/24, 88/12, etc.; *grîn*, ib. 449/8; *dzîndă*, ib. 410/7; *sîndzi*, ib. 414/17; *pîngine*, ib. 407/3; *pîndză*, ib. 381/24; *fîntîndă*, ib. 325/20; *spîn*, ib. 349/2; atestat foarte des și ca nume de persoană: *Wangheli Spînlui* ib. Lit. pop. 1023/42; *mănu*, ib. 375/30; *strîmbu*, ib. 280/6; *cîmpu* ib. 171/32, 246/23, 293/14; *Sîmtu* n. de loc., ib. 87/16; *sîmbătă*, ib. 277/3; *sînu* < SANUS «sănătos», atestat pentru Samarina de Wace and Thompson, The Normads, 254, etc.

2. *arrămănu* «român», Cav. 605, Uc. 69/10; *călcănu*, Cav. 1084, Dan. 141/15; *cătu*, Cav. 805, Dan. 161/24; *cătsănu*, Cav. 900; *cănipă*, Dan. 148/18; *frăngu*, Cav. 990, Dan. 167/21; *grănu*, Dan. 120/4; *grăndine*, Dan. 153/20; *găstăne*, Cav. 386, Dan. 134/11; *lăndzetu* «bolnav», Dan. 133/10, 129/8; *lăndzitlu*, Cod. Dim. 12/10; *lăndură* «rândunică», Cav. 1119, Dan. 122/5; *mănu*, Cav. 1117, Uc. 67/6, 99/55, Dan. 134; *măcu* «mănănc», Cav. 1027, Dan. 141/15, Uc. 89/32, 95/48; *mănică*, Cav. 576; *măndzu*, ib. 813; *nănte* «înainte», Uc. 65/1; *denănte* «dinainte», Dan. 165/26; *născăntu* «câtva», Dan. 149/19, Uc. 67/5, 4; *năs*, *năsă* «dănsul, dănsa», Uc. 67, 79, etc.; *păne*, Cod. Dim. 11<sup>b</sup>/22, Cav. 1166, Uc. 67/6, 89/38; *mămăh*, Cod. Dim. 14/10, 25, 17/22, *mănhle* «măinile», ib. 15<sup>b</sup>/10; *si măncu*, ib. 11<sup>b</sup>/4, *si mănți*, ib. 121<sup>b</sup>/4, *măncă*, ib. 69/23; *pănticu* și *păntecu*, Cav. 326; *plăngu*, Dan. 130/9, Cav. 418, Dan. 167/27; *prăndzu*, Uc. 87/36, 89/39; *rrăne* «răie», Cav. 1167, Dan. 148/18; *tătăni*, Cod. Dim. 17/22, *tătănl'i*, ib. 12<sup>b</sup>/23; *sămtu*, Cav. 8; *septămănu*, Dan. 128/8, Cav. 245, *sămbătă*, Dan. 127/7.

*Observațiune.* Printre cuvintele cu prefacerea lui *an* în în aparține și cuvântul *frîncu* cu înțelesul de bază «Francez», din care apoi prin ext. s'a desvoltat și înțelesul de «apusean», oricare ar fi naționalitatea lui. Cuvântul este des întrebuintat în graiu, întrucât se întâlnește și în literatura populară: *eu va -nî l'au nă doamnă frîncă*, Lit. Pop., 842; *s -featse frîncu* «s'a supărat foc» Gr. Ar. 162 (724); apoi avem derivate și compuse ca *frîntescu*, *auă -frîntescă* «coacăză» Mih. (s. auă, p. 57), *Frîntsie*, etc. (Vezi și Per. Papa-hagi, Numiri etn. la Arom., p. 30).

Din cauză că acest cuvânt se găsește sub aceeași formă și la Dacoromâni *Frânc*, la primul moment s'ar părea că el ar avea o însemnătate pentru fixarea evoluției lui *an*: în în limba română, înainte de despărțirea Aromânilor de Dacoromâni, dacă am admite cu Iorga (Rev. Ist., XII, p. 123) că pătrunderea lui la Români sub forma FRANCUS s'a făcut prin dominația carolingiană în Panonia. Numai că la lămurirea lui ar trebui să ținem seamă și de forma paleosl. ꙗꙗꙗꙗ care derivă din aceeași formă latină medievală (cf. Miklosich, Etym. Wb. der sl. Spr., 58) cu ꙗ care a dat regulat în dacoromână și în unele cazuri

și în aromână *în*. Este drept că în paleosl. avem *g* pentru *c* (frîncu) care ar fi trebuit să se păstreze cu atât mai mult în aromână, cu cât în graiul din sud, potrivit celor spuse la § 166, *c* după o nazală trece regulat în *g*. Chestiunea nu este ușor de lămurit. În orice caz, asemănarea cuvântului dintre cele două dialecte este surprinzătoare.

Dintre celelalte cuvinte cu origine nelămurită care există la Dacoromâni și Aromâni relevăm *tîmpa*. Cuvântul apare la Aromâni ca apelativ *tâmpă* «vârf»: *dîparte, Țu s-arădzimă tserlu pri tâmpile a muntsilor*, «departe, unde se rezemă cerul pe vârfurile munților» (Antol. 225/12) și ca nume de loc.: *ș-meă troară după așuirat agriñle ascîpitară. ș-Fitică s-l'ea tu torlu alor. li v'eadî trîș tru Tîmpî* «și iute după fluierat sălbăticiunile dispărură. Și Fitică se ia după urma lor. Le vede până la Tîmpa». (Toli Gagigogu în Penins. Balc., VI, nr. 1, p. 25). Drăganu (Dacoromania, I, 109) a încercat să-l derive dintr-o formă preromană *\*tîmpa*, mai ales că există și cal. *tîmpu*, cat. *tîmpes* care de obicei sînt reduse la forma preromană. Acest *\*tîmpa* ar putea fi înrudit cu gr. *Τέμπη*. O. Densusianu (Grai și Suflet, I, 160) a arătat că această apropiere a formei românești cu formele romane nu se potrivește, din cauza cantității lui *i*. Dealtfel nici Drăganu nu mai ține acum la această etimologie. Ceeace interesează istoricul cuvântului în limba română, este, mai întâiu, că el există și la Aromâni, al doilea însă, că, din punctul de vedere al evoluției sunetelor, *î* din *tîmpa* aromânească nu poate fi explicat nu numai din *i* lung, dar nici din *î*, *ê* urmat de nazală sau din *ē*, întrucît din aceste din urmă n'ar fi rezultat decât *i*. Trecerea acestui *i* în *î* din dialectul dacoromân, nu există, potrivit celor spuse la § 52, la Aromâni. Judecând dar după forma aromână, în cuvântul *tîmpa*, dacă, din cauza înțeleșului cu totul opus, nu putem vedea un derivat din paleosl. *tapū* «obtusus», trebuie să admitem o formă străveche *\*tampa*. Aci mai releviez că dintre formele cu *an*: *în* există în aromână și *șupîn*, și ca nume propriu. L-am întâlnit de două ori sub forma *șupan* (cu a păstrat) în liste de prenumerați aromâni dela sfârșitul sec. XVIII. Astăzi cuvântul nu este cunoscut în aromână. Dacă n'ar fi un nume străin, atunci transcrierea lui, cu *a*, care îl apropie de aceeași formă din documentele dacoromâne, se datorește lipsei semnului caracteristic în alfabetul grecesc pentru redarea sunetului *î*. Tot din această cauză nu putem ști precis dacă sunetul inițial trebuie cetit *z* sau *ğ*. Celelalte forme: *stăpân*, *stână*, *zmântână* lipsesc din dialectul aromân. Cu etimologia lui *șupân* s'a ocupat Giuglea, derivându-l din grecește. În cazul acesta în arom. ar fi trebuit să avem *\*dșupîn*, ceea ce nu există: *limbă șupînească* Gr. B. I, 259; *limbă di șupîn* ib. Pentru celelalte forme cf. Pușcariu în Dacoromania, III, 378, Densusianu în Grai și Suflet, I, 238 și Baric' în Albanorumänische Studien 93;

(vezi și recenzia mea în Dacoromania, I, 508). În timpul din urmă, Rosetti (Grai și Suflet, V, 158—172) a încercat din nou să explice originea lor slavă; totuși, greutățile n'au putut fi înlăturate.

Tot aci reamintesc că în aromâna există și forma *brânduș*, care trebuie să fie identic cu Dacor. *brândușă*, despre care a vorbit Giuglea în Dacoromania, III, 567 urm. În dicționare și vocabulare cuvântul nu este atestat. În literatura populară, unde îl întâlnesc, este dat ca nume propriu, fără ca să ni se dea însemnarea lui adevărată: *Din Brânduș la Călămăk'i, Pepa s-fatsi cătsămăk'i* «Din Brânduș la Călămachi, Pepa se face frânturi», Lit. Pop., 941/35. Deasemenea *brîndză* «brânză» cu o origine atât de obscură, necunoscut în dialectul vorbit, este atestat acum pentru graiul din Aspropotam, comuna Halichi (Dunărea, nr. 5—8, p. 125).

§ 15. În graiul Fărșeroților avem *ă* pentru *î*, cu timbru nasal: *băo* «brâu», *cămp* «câmp», *găstăne* «castană», *găr(u)* «grâu», *cântă* «cântă», *grăndine* «grindine», *lănă* «lână», *pyândzi* «plânge», *sândzi* «sânge», *scămbă* «stâncă», *stângă* «stângă», *frândză* «frunză» *strămbă* «strămbă», *sămbăta* (sămbută) «sămbăta», *sânt* «sfânt». (Fărșeroții, p. 179).

Pronunțarea lui *î* și *ă* nu lipsește din graiul acestor Români: *mîne* «măine», *sînt* «sânt», *îină* «lână», *pyâmse* «plânse» etc.; *oășine* «rușine», *găstîh* «castane», etc., etc., (Fărșeroții, 180)

*Observațiune.* Oprindu-ne puțin la răspândirea rostirii *î* sau *ă* din *a + n* sau *a + m* în condițiunile arătate mai sus, observăm că *î* se aude peste tot în graiul din sud, iar *ă* mai mult în graiul din nord. Această din urmă rostire la nord, nu se mărginește numai în limba Fărșeroților, cum înțeleg din expunerile lui Tache Papa-hagi (Grai și Suflet, I, 209 urm.), ci și în graiul Grămustenilor. Eu care nu sânt Fărșerot, nici până astăzi nu mi-am putut însuși pronunțarea lui *î* din dialectul dacoromân, pentru singurul motiv că acest fel de rostire îmi lipsește în graiul meu de acasă. Din aceasta rezultă că în dialectul aromân, în vreme ce rostirea *î* este aproape generală în graiul Românilor din sud, înțelegând și pe cei din nord veniți cu două-trei veacuri din sud, la nord, din contră, există rostirea *î* și *ă*. Dintre aceste două, *ă* are o răspândire mai mare decât *î*. O specificare amănunțită după localitate, anume în care comună se pronunță *î* și în care *ă* este, pe baza materialului dialectal cules până acum mai mult pe apucate și de către persoane din care cele mai multe au trecut prin școala românească, e cu neputință. În materialul cules de Weigand se întâlnește *ă* și pentru comunele din sud. Iar în materialul dela Români din nord *î* nu lipsește.

Din această stare de răspândire a acestor două sunete, rezultă, în primul rând, că aromâna arată aceeași înfățișare ca dacoromâna.

În acest din urmă dialect, alături de *i* care cuprinde cea mai mare parte din teritoriul dacoromân, există, după cum aceasta se poate vedea din Atlasul lui Weigand (Linguistisches Atlas des Dacoromanischen Sprachgebietes, vezi harta 49) și regiuni din nordul Ardealului și în Bucovina, în care se aude rostindu-se *ă* ca la Aromâni. În al doilea rând, aflăm că evoluția acestui sunet a fost lentă pentru amândouă dialectele, fie că ea a început încă pe când Aromânii trăiau în unitate lingvistico-teritorială cu Dacoromânii, fie mai târziu în fiecare dialect în parte. Pentru dialectul aromân trebuie recunoscut faptul că, întrucât sunetul *ă* se află și în graiul Grămustenilor din Macedonia, nu numai la Fărșeroți, el are o răspândire relativ mai mare decât la Dacoromâni. Din acest punct de vedere dialectul aromân se menține pe un punct mai arhaic, dacă considerăm faptul că, după cum arată și limba albaneză în care avem *ă* (ë) nu *i*, *i* s'a desvoltat din *ă* și nu invers.

Și întrucât din ultimele cercetări făcute la Fărșeroți reiese că, cu toată răspândirea extraordinară a lui *ă* pentru *i*, pe alocuri (vezi Fărșeroții, p. 180, Observațiune) se aude rostindu-se și *i*, trebuie să admitem că și în dialectul aromân prefacerea lui *ă* în *i* a început din toate părțile. La sud, această prefacere este pe cale de a se generaliza. La nord, ea merge progresând la Grămusteni; la Fărșeroți ea se mai păstrează poate sub presiunea limbii albaneze care nu cunoaște sunetul *i*.

În ce privește originea acestui sunet (*i*), Tache Papahagi a emis idea că ar veni dela Slavi (Grai și Suflet, I, 205). Părerea mea contrarie, i-am comunicat-o verbal la Câmpeni imediat după publicarea studiului său, argumentând între altele că, cel puțin pentru Aromâni, această influență ar fi imposibilă și pentru faptul că rostirea *ă* se arată în nord, la Aromânii cari trăesc în mijlocul Slavilor și vorbesc aproape tot așa de bine bulgărește ca și românește, iar *i* la sud acolo unde printre Aromâni nu există Bulgari. Dealtfel, chiar O. Densusianu este în contra unei influențe slave în evoluția unui sunet cu rădăcini atât de adânci în graiul nostru (Grai și Suflet, I, 324—326). Vezi și Dr. Anton B. I. Balotă, La nasalisation et le rhotacisme dans les langues roumaine et albanaise, pp. 92—100.

în: (*an*)

§ 16. În afară de deosebirea de pronunțare a lui *i* din *an* expusă mai sus, Weigand (Jahresb. VIII), mai dă pentru graiul din Vlaho-Clisura (Macedonia) și rostirea *a* în cuvântul *manc*.

Această formă mie nu-mi este cunoscută din puțină literatură populară publicată din această comună, și nici poveștile sub numerile 48, 52, 58, 70, 125 din Basmе nu o atestă. Cu toate acestea, ea trebuie să existe, sporadic, în graiul bătrânilor.

în:  $\varphi(n)$

§ 17. O altă rostire a lui  $i$  este aceea cunoscută în graiul Românilor din Gopeș și Muloviște, anume  $\varphi$ , despre care am vorbit în Meglenoromânii, I, p. 124, tot în cuvântul *mînc*. Acest cuvânt se pronunță la cele trei persoane sing. dela ind. și conj. prezinte: (s-)*moc*, (s-)*mots*, (s-)*mocă* și (s-)*mocă*, ultimă formă auzită în călătoria mea din vara anului 1928 în Muloviște. Dacă *manc* din Vlaho-Clisura este rară, în schimb, forma atestată pentru graiul din Gopeș și Miloviște este curentă. O fată de casă, originară din Gopeș, pe care am avut-o mai mulți ani dea rândul la Salonic, nu pronunță decât *moc*, *mots*, *mocă*, deși la Aromânii din Salonic auzea numai forma *măc*, *măts*, *măcă*.

§ 18. Înfine, o pronunțare a lui  $i$ , intermediară între  $\ddot{a}$  și  $o$ , am auzit-o la Românii din Elbasan. Despre ea vorbește și Weigand (Jahresb. XVI, 212), redându-o prin sunetul  $\varphi$  în cuvintele: *prondzu* « prânz », *contichu* « cântecul », *gron* « gră », *bron* « bră », *fron* « fră ». Eu, deși m'am oprit de două ori în Elbasan, anume ca să pot surprinde această rostire, mărturisesc că, după auditiia mea, n'am putut-o auzi. Ea ar fi fost interesantă pentru lămurirea sunetului  $\varphi$  din dialectul meglinit. Dacă s'ar fi putut dovedi că este curentă și la  $o$  parte din Românii din Albania, care se găsesc așezați atât de departe de Meglenoromâni și orice contact între aceștia și Fărșeroții este exclusă, atunci pronunțarea  $\varphi$  din  $i$  la Meglenoromâni s'ar putea explica pe baza unei evoluții interne, fără influență de afară, asupra căreia am vorbit mai pe larg în Meglenoromânii, I, 63—64.

În ce privește acum explicarea sunetului  $\varphi$  la Gopeșeni și Mulovișteni eu mi-am exprimat părerea în lucrarea citată, mai ales că și alte particularități din graiul acestor Români vorbesc pentru o origine comună cu Meglenoromânii. Mult mai greu de explicat este  $a$  din *manc* în Vlaho-Clisura. Acest  $a$  există și la Dacoromâni (Vlădeni în Transilvania), după cum atestă Weigand (Jahresb. VIII, 256): Pușcariu (Dacoromania, IV, 388), crede că  $a$  din *manc* s'ar putea lămuri în dialectul aromân ca o formă paralelă: *manc* — *măncăm* după *ngan* — *ngănăm*, în care  $a$  se explică din cauza lui  $n$  lung (*inganno*). Legătura dintre *manc* și *ngan* nu mi-o pot închipui decât numai dacă vom pleca, nu dela înțelesul originar a lui *ngan* « chem, (înșel) oi, vite », etc., cum dau Dal. și Basme, cunoscut la Aromânii din sud, probabil din cauza ocupațiunii lor cu păstoritul, ci dela celelalte două înțelesuri: « distrez » și « mănânc », singurele cunoscute în graiul Aromânilor din nord. La aceștia se spune *ngănăm g'ine* « am mănecat bine », *nica nu ngănai* « încă n'am mănecat ». Acest înțeles atestat și la Mih., al cărui dicționar reproduce mai mult graiul Românilor din nord, a trebuit să se desvolte din graiul copiilor. În Macedonia, când se întâmplă să plângă prea mult un prunc, mama spune fetei mai mari: *du-te ngană fičorlu* « du-te dă-i ceva de mănecare copilului, ca să-l faci să tacă ». Din înțelesul de « a da de mănecare », « a hrăni », s'a născut acela de « a mănca ».



*ân (în) : âin (îin)*

§ 18<sup>a</sup>. Fenomenul se ivește numai în graiul Românilor din nord, acolo unde sunetul *i* lipsește și arată o asemănare aparentă cu acelaș fenomen *ân*: *âin* din dialectul dacoromân: *măiñle* (pentru mânăle — minle) « mâinile » Cod. Dim. 59<sup>b</sup>/14; *măiñle a demunlor* « mâinile demonilor » Cod. Dim. 120<sup>b</sup>/11; *măiñle atale cu laspe* « mâinile tale cu noroiu » Cod. Dim. 58<sup>b</sup>/21; 60/21, 80<sup>b</sup>/17, 80/2. Cf. 33/1, 82/19, 86/22, 87/21, 90/4, 93/3, 96/1, 108/5, 118<sup>b</sup>/16, 120<sup>b</sup>/11, 124<sup>b</sup>/15; *căiñl'i* (pentru cănl'i — ciñl'i) « câinii »: *nă fatsim ca bân-uară căiñl'i, cându mănăcă primansus* « ne facem ca bunăoară câinii, când mănâncă mai mult decât trebuie », Cod. Dim. 116<sup>b</sup>/1.

Intrucât acest fenomen există și în graiul meu, alte exemple care s'ar putea da sânt: *căstăiñle* (pentru căstăñle — căstiñle) « castanele »; *dădăiñle* (pentru dădăñle — dădiñle « mamele »); *mămăiñle* (pentru mămăñle — mămiñle) « mamele »; *păiñle* (pentru păñle — piñle) « pâinile »; *păpăiñl'i* (pentru păpăñl'i — păpiñl'i) « moșii » etc. Dintre elementele străine, cele mai nouă, am avea: *căftăiñle* plur. dela căftane « bariș de mătase » Mih. (turc. kaftan); *firmăiñle* plur. dela firmanc (turc. ferman) etc.

În literatura populară publicată de Weigand (Ar., II) mai întâlnim *măiñle* (Magarova, lângă Bitolia) « mâinile » p. 134; *măiñli* (Ohrida) « mâinile », p. 194; *măiñle* (fără indicația localității) « mâinile », p. 282. La p. 354 Weigand, vorbind despre deosebirea care există în graiul din nord între rostirea lui *i* și *ă*, mai citează, fără text, *căiñl'i*.

Cunoscând toate exemplele de rostire a lui *ân* (în): *âin* (îin), ne întrebăm dacă fenomenul care există la Dacoromâni și Meglenoromâni n'ar fi, după cum presupune O. Densușianu (Grai și Suflet, II, 378 urm.) și crede A. Procopovici (Dacoromania, IV, 44 urm.; Revista Filologică, II, 5 nota) străvechiu în limba română. Existența lui în meglenoromână arată îndeajuns că nu este nou. Dacă el însă a existat odată și în aromână, din materialul studiat până acum, aceasta nu se poate susține cu siguranță. Eu cred că la Aromâni el est nou și s'a născut, nu ca în dialectul dacoromân sub înrăurirea lui *e* din silaba următoare, pâne — pâine (cf. S. Pușcariu în Dacoromania, I, 380), ci pentru mai multă comoditate la pronunțarea cu mai mare ușurință a consonantei palatalizate, prin introducerea unui sunet de alunecare, cum este *î* (mă ñle — mî ñle). Un astfel de *î* epentetic se arată și în sârb. *kôjn* pentru *koñ* « cal » (cf. P. Skok în Etnolog, V, 54). În aromână nu se arată numai în exemplele citate, ci și în alte cuvinte în care există un sunet palatalizat. Dau ca exemplu forma tipică *pul'ŭ*, pe care toți Aromânii o rostesc *puil'ŭ*. O rostire *pul'u* ar fi posibilă numai silabisind cuvântul: *pu-l'u*. Când un Aromân încearcă să-l pronunțe deodată, el îl rostește *puil'ŭ*. Este drept că dicționarele aromâne îl înregistrează sub forma *pul'ŭ*, însă în Basme el este redat pretutindeni cu rostirea lui adevărată: *ağă ni puil'ŭ nu calcă* « aici nu

calcă nici puiu » 47/36; articulat: *cîtu-l vîdzură puil'lu alor* 67/7, vezi și celelalte citate din glosar. La Weigand (Ar., II, 230) întâlnim *taîl'u* pentru *tal'ă* « taiu ». În Cod. Dim. întâlnim epenteza lui *i* și în cuvinte străine de structura exemplelor date mai sus: *h'îl'u a omului* 41/3; *fameîl'lu* 43/25; *duîñaia* « lumea » (turc. *dunia*) 36/20; *coîñar* « colonist turc din Konia »: *unlu di năș aveă... strănile ca di coîñar* « unul din ei aveă hainele ca de Koniar » Gr. B. I, 28. La Uc. 91/40 întâlnim forma *veteîl'i* (gen.-dat. dela *vete*, pentru *vetel'i* din *vetel'eî*, azi, cu trecerea lui *e* neaccentuat în *i*, *vetil'eî*, *vetil'i*) « firei » (din alb. *vete* « Selbsttheit » cf. Raporturile alb.-rom. în Dacoromania, II, 553). Din citatele de origine străină înșirate până aci, ca și din cele date mai sus din graiul meu propriu, rezultă, că deși epenteza lui *i* apare în forme ca *măîñle*, *căîñl'i* (mîñle, cîñl'i), genetic se deosebește de epenteza din formele dacoromâne *măimile*, *căimii*. De fapt, în aromâna un *i* epentetic nu se arată decât numai în unele cuvinte în care avem, un sunet palatalizat (*î* sau *l'*), nu însă și înaintea lui *n*, sau în formele dela singular *păne* (pîne), *căne* (cîne) etc. Dacă printre citatele date din Weigand, unele forme prezintă *n* pentru *ñ* ca *măîñle*, *mîñle*, depalatalizarea din aceste cuvinte este posterioră introducerii lui *i* epentetic. În chipul acesta îmi explic eu și epenteza lui *i* din formele întrebuintate numai în graiul Românilor din Olimp: *aîlu* (OW., 35) pentru *al'ă*, *caîl* (ib. 32) pentru *cal'i*, *maîlu* (ib. 67) pentru *mal'u*, *taîlu* (ib. 35) pentru *tal'u*. La început s'a rostit *aîl'u*, *caîl'i*, *maîl'u*, *taîl'u*, și după depalatalizarea lui *l'* au rămas formele de azi. (Vezi și § 198).

*Observațiune.* În afară de formele citate mai sus, există câteva cuvinte, în care *i* s'a produs în vorbire numai prin anticipație de rostire a unui *i* din silaba următoare: *me-aspaîru* mai ales la pers. 3 *se-aspaîră* (auzit în graiul din nord, pentru *me-aspar*, se aspară « mă speriu »; *azbqair*, Basmе 120/28, *azbqairă* ib. 24/25, 48/22, 216/7; *azbui rare* « zburare », *azbui rătoru* « zburător » etc., alături de formele: *azbor*, *azburare*, *azburător*. Aci prezența lui *i* nu s'ar putea explica decât admitând existența formei intermediare *azborîu* (azbarû); *cuîbair* « cuib » Gr. B., I, 7, alături de *cuibar*, forma obișnuită, Lumina, I, 180 (la Mih. *cubaru*, pl. *cubare*, p. 128), din *cuib*. Și aci pentru lămurirea lui *i* trebuie să plecăm dela *cuibariu*; *dîosprăds* pentru *doisprădzatsî* « doisprezece », atestat des în Cod. Dim.; *k'eîfa* pentru *k'efia* (*k'efea*) « chef, plăcere » Cod. Dim. 73<sup>b</sup>/15, 116<sup>b</sup>/4; în aceste două din urmă *i* se explică prin meta-teză;.

*an, am: an am*

§ 19. Condițiunile păstrării lui *a* urmat de *n* sau *m* sunt aceleași ca în dialectul dacoromân:

*an* s., *an* adv. < ANNUS, ANNO: *anû* « an », Cav., 1137, *anu*, Dan. 138/13; *anu* « anul trecut », ib. 129, Cov., 750; *angan* < INGANNO, cf., Basmе: *ngană zlak'le* « cheamă fiarele » 52/11; *ngană puil'i* « cheamă păsările », 451/37; *nană* « leagăn », < NANNA, cf., *mînuşe*, § 185.

*cama* < QAM MAGIS « mai »: *cama auş'i* « pe cei mai bătrâni », Dan., 161/24; *cama tiñisitu* « mai cinstit », Uc., 71/10, cf. 65/2, Dan. 120/3, 160/24, etc.; *mamă* < MAMMA, -AM, cf., Basmе, 5/24, 34/11, etc.; *flambură* « steag », < FLAMMULA, -AM, ib. 57/32, 295/12, etc.

*scamnu* « scaun », < SCAMNUM, Cav., 325, 875. *Domnulū n-tser etimăsi scamnulū alui* « Domnul în cer pregăti tronul lui », Uc., 93/46; *tru scamne* « în scaune », Dan., 143/16.

*aramă* < AERAMEN, atestat numai de Weigand, II, fără indicația localității în care l-a întâlnit.

Trecerea lui *a* în *ă*, când se găsește înaintea lui *m* urmat de o vocală, la verbe, se arată și în dialectul aromân: *aflămu*, Cod. Din., 11/5; *ağunămu*, ib. 122/5; *amintămu*, ib. 26<sup>b</sup>/6; *nă aluptămu*, ib. 63<sup>b</sup>/9, etc.

El se menține la imperf. pers. I sing. *didjămu*, Cod. Dim. 42<sup>b</sup>/20, *purtămu*, ib. 83/4etc., ca în dacoromână.

Cuvinte cu *a* trecut în *ă*, sub influența formelor neaccentuate ca *îngân* pentru *îgan* din dialectul dacoromân, nu există. Forma *ngănu* dată de Mih. este greșită; în graiul Românilor din Albania se aude tot *ngan*. Cuvântul *ămă* (ămă) « mamă » întrebuițat la Aromânii din nord în limba copiilor ar putea fi mai de grabă un împrumut din alb. eme decât din lat. AMMA, -AM, cum dă Meyer-Lübke în REW. 425, pentru forma dacoromână.

*în(îm)* : *in(im)*

§ 20. Se arată în aceleași condițiuni ca în dialectul dacoromân:

*gl'indă* (dintr'un mai vechiu \**gl'indă* < GLANDA, -AM) « ghindă »; *gl'indură* < GLANDULA, -AM; *h'il'in* < FILIANUS, -UM « fin », *h'il'ină* < FILIANA, -AM « fină », *criștin* < CRISTIANUS, etc.

În formele care urmează, trecerea lui *în* în *in* este de altă natură:

*blîndă* (pentru *blîndă*) dată numai de Nic. pentru Vlaholivadi, de unde eră el originar, vine, probabil, sub influența asimilatoare a lui *-i* din *blîndi* (blânde). Forma curentă este *blîndă* < BLANDA, -AM « bulițe roșii care ies pe piele ».

*grîndină* (pentru *grîndină*) Basmе, 102/18 (Avdela), 167/5 (Ohrida); *grîndine* (fără indicația localității) ib. 25/3; *grîndină* (Malacași în Tesalia), 281/17 se explică în același fel, din cauza lui *i* din silaba următoare:

*căpitiñu* (pentru căpitiñu): *căpitiñu* « perină », Cav. 583, Dan. 169/28 arată *i* pentru *î* din cauza lui *i* precedent.

*ningă* (pentru *nîngă* sau *lîngă*, această din urmă formă neîntrebuițată, pe cât știu, însă atestată în Basmе 348/24) Uc. 89/37, Dan. 175/31, se explică din construcția *pi* (*pe*) *nîngă* « pe lîngă ».

*ninte* (< IN-ANTE, care a dat regulat *ninte* și *cama ninte* « înainte », « mai nainte » (cf. Cod. Dim. 114<sup>b</sup>/13, 115<sup>b</sup>/6, Uc. 65/1) se poate explica sau din cauza lui *e* din silaba finală sau din construcția *dininte* (de-*ninte*), care a dat *dininte* « dinainte » și loc. adv. *di-ura-dininte* (fr. dorénavant), atestată în Cod. Dim. 78<sup>b</sup>/15, 46<sup>b</sup>/1.

*nintră* « pe lângă, în față »: *nintră năș* « în fața lui », Basmă 346/7, format din *ninte* + *intră* (< INTER) ca megl. *antru* « înainte » și dacor. (vechiu și dial.) *între* id. Dal. mai dă și un *dindră* « de lângă »: *dindră grădină u lui* « o lui de lângă grădină », care nu este decât o încrucișare din *di ningă* « de lângă » și *nintră* (cu trecerea *t* în *d* din cauza nazalei).

*Indrei*, numele unui izvor de lângă Aminciul (Mețova), provine din Andrei-Îndrei-Indrei, numele persoanei care a zidit fântâna de lângă izvor. Aci trecerea *i*:*i* este în poziție neaccentuată.

*inimă* (pentru *înimă*) cu toate derivatele *înșară* etc., arată aceeași trecere ca în toate dialectele.

*imnu-imnare* « umblu », « umblare » pentru \**imnu* \**imnare* din *îmblu* *îmblare* nu se poate explica decât numai dela ind. prez. pers. 2 sing.: *imni* din *îmni*.

În pron. pers. de dativ *în il'*, *i* pentru *î* trebuie explicat din construcțiile *ahia în* « mie îmi » *alui il'* « lui îi ».

Această prefacere a lui *în* în *in* poate fi străveche în unele cuvinte, cum este în special *inimă*, întrucât se arată în toate dialectele (Pușcariu în Dacoromania, III, 390, nota V, 779 ș. u.), însă în altele ea se arată mai nouă.

Neexplicată rămâne trecerea lui *ă* în *i* în următoarele forme: *imă* pentru *ămă* « mamă » (alb. ěmë): *imă ș-tată ș-mine aveam* « mamă și tată și eu aveam » (Weigand, Ar. II, 74); *plimșu* (Samarina) pentru *plîmșu* aor. dela *plîngu* « plâng » (Wace and Thompson, The Nomads, 319).

### Neaccentuat:

a-: a-

§ 21. În poziție inițială se păstrează ca în dialectul dacoromân:

*adapu* Cav. 810, cf. Dan 138/13; *adavgu* Uc. 89/38; *aducu* ib. 91/80 cf. 75/17, 83/30, Dan. 120/4, 142/15; *adunu* Cav. 568, Dan 126/7, 143/15, 177/32; *așungu* Cav. 1059, Dan 137/12; *așunu* Cav. 657, Dan. 128/8, Cod. Dim. 12/28; *alagă* « fugă » Cav. 766, 1020; *aprok'u* Cod. Dim. 60<sup>b</sup>/4; *alg'escu* « albesc » Uc. 83/28, *ascultu* cf. Cod. Dim. 39<sup>b</sup>/14; *altare*, Uc. 83/30, *alună*, Dan 133/11 etc.

a: ă

§ 22. La mijlocul și la sfârșitul cuvintelor *a* trece în *ă* ca în toate dialectele.

*adărămintu* Uc. 89/30; *adăratu* « făcut » ib. 97/21; *bărbat*, Cav. 351; *călcănu* « călcăiu », ib. 1084, Dan. 141/15; *cămeșă*, Cav. 796, Dan. 152/20; *casă*, Uc. 67/5, Dan. 144/16; *căică* « barcă », *călivă*, etc.

Se abate dela această regulă graiul Românilor din sud; aci aproape orice *ă* medial se rostește *î*. Exemplele le dau după Dal.

După b:

*acumbîrari*, *acumbîrat*, *acumbîreatsă*, toate derivate dela acumpăr; *bîrbat*, *bîrbătsami*; *bîgari*, *bîgat*, dela bag; *bîlos* (bale), *bîrbos* (barbă), *bîșari* (baș «sărut»). În elementele străine: *bîhčë* «grădină», *bîginac* «cumnat», *bîcîlik'e* «băcănie», *bîclivă*, toate turcești.

După c:

*acîtsari*, *acîtsat* dela acats «prind»; *aducîtură* (aduc), *ascîpirari* (ascapir), *ascîpitari* (ascapit), *ascîpări* (ascap), *cîlcînu*, *cîldari*, *cîldură*, *cîpîtsînd*, *cîprîrii*, *cîprîleatsă*, etc., etc.,

După d:

*adîrari* (adar), *adîstari* (adastu), etc.

După g:

*angînari* (angan) *pingînitare* (pingîn «păcătos»), *gîl'îndă*, *gîl'înari* (gîl'înedzû), *gîl'înatû*, *gîl'înușă*, *gîrdînă*, *gîrdînič* (grădină) etc.

După h:

*hîiri* «folos», *hîgîlik'e*, *hîlati*, *hîlvă*, *hîsap*, «casap, măcelar», *hîsîbă* «oraș», *hîtîre*, toate turcești.

După l:

*alîgari*, *alîgîtor* (alag); *alîptari*, *alîptîtoari* (alîptedzû); *alîsari*, *alîsătură* (alas); *alîtrari*, *alîtrîtură* (alatrû); *alîcîri* «arătare», etc.

După m, n:

*amîrari*, *amîrîcuni* (amar); *mîcari*, *mîcîtură* (mîc); *mîrit*, *mîritari*; *mîcucă*, *mîrsineatsă*, *mîrsinari* (mîrsinedzû «postesc»); *asunîtor*, *asunîtoari* (asun); *dinîpoî*, *anîpîdiri*, *anîpîdescu*, etc.

După r, p:

*arîbuș* «răboj», *arîkiă*, *arîbîtie* «dărăpănătură»; *arîftoană* «croitoareasă»; *apîrari*, *apîtos*. Chiar -ă final, când într'un cuvânt compus devine medial, se rostește *î*.

*altî-ora* «altădată», *altî-soîe* «altfel», *altî-turlie* «altfel», *astîdz* «astăzi», etc.

Tot în graiul din sud, *ă* apare ca *î* la sfârșitul cuvintelor și în cuvinte simple: Într-o poveste din regiunea Veriei, publicată în revista Pen. Balc. (anul III, No. 8), am întâlnit următoarele forme: *multî*, *bunî* pentru multă, bună (p. 167); *stî-Viñiri* «sfânta-Vineri» (p. 168) *lyari*, *featserî* «făcură», *lyatî*, *hoari* «sat», *va cadî* «va cădea» *s-intrî* «să intre», *anantî* «cealaltă», *acătsî* «prinse», *featî* «fată», *leagîni* (toate la p. 169); *apîri* «apără», *apîri* «se face ziuă» (p. 170); *apî* «apă», *fîri* «fără» (ib., nr. 4—7, p. 47).

*ă : a*

§ 22<sup>a</sup>. Aci aparțin o serie de cuvinte, în care *ă* din *a* neaccentuat se pronunță *a*. Fenomenul apare cu atât mai curios, cu cât se întâlnește în unele elemente latine, în care nu se poate explica prin disimilare, ca în

dialectul dacoromân, despre care vezi Iorgu Iordan (*Un fenomen românesc fonetic dialectal* *a < ă* în « Revista Filologică, I, 117—154). Cazurile cele mai dese se întâlnesc în graiul din Samarina. În lucrarea scriitorilor englezi Wace și Thompson, *The Nomads*, găsim: *capitiñu* 312, pentru forma obișnuită *căpitiñu* cu toate variantele; *cașari* « stână » 313 pentru *cășari*, (la nord) *cășare*; *maratū* « biet » 315, pentru *mărat*; *maseaūă* 316 pentru *mășeaūă*; *valiçe* « vâlceă » 323 pentru *vălice*; *rugăcune* 320, cuvânt rar, astăzi se aude pretutindeni *pălăcărie* (din *părăcălie* < gr. *παράκαλλια*), pentru *rugăcune*; *samaru* (samare) 320 pentru *sămarū*. Din exemplele date, poate numai *cașari*, *marat* și *samar* să arate *a* pentru *ă* din cauza lui *ă* următor.

Aiurea fenomenul se întâlnește în următoarele forme: *ahandă*, alături de *ahindă*, *ahundă* Dal.; *adancă* și *adîncă*, Basmе, gl.; *astadz* pentru *astădzi* (Weigand, OW., 83); *calar* și *ncalar* atestat în Basmе pretutindeni (cf. gl.), alături de *călar*, *ncălar* care este mai rar; *nauntru* « înăuntru » tot așa de des întrebuițat, alături de *nuntru* (din *năuntru*), întrebuițat mai mult la nord, unde *nauntru* este aproape necunoscut (vezi Basmе, gl.); pe alocuri avem și *năuntru* (Weigand, Ar. II, 252); *nafoară* alături de *năfoară*; *nal'urēa* « aiurea » mai ales în expresii: *bate nal'urēa* « bate câmpii », *șueră nal'urēa* « fluieră în neștire » Basmе, gl.; *adancă*, rar, alături de *adîncă*, forma obișnuită.

Mult mai frecvent se arată fenomenul în elementele străine. Aci explicarea lui este mai ușoară. Acolo unde *ă* apare ca *a*, avem *a* face cu împrumuturi nouă, chiar atunci când în alte regiuni se întâlnește *ă*. La Aromânii din sud, în graiul cărora influența greacă se arată mai intensă, cuvintele turcești intrate în dialect prin grecește arată *a* pentru *ă*, atunci când la nord *ă* se păstrează. Aci cuvintele turcești se păstrează sub forma veche. Din această cauză avem rostiri duble: *haramе* Nic., alături de *hărame* (turc. *haram*) « lucru nepermis, însușit pe nedrept » (cf. gr. *χαράμ*); *hareme* și *hăreme*, Dal. « harem » (gr. *χαρέμι*); *salep(e)* Mih. și pretutindeni alături de *sălepe*. La nord *a* pentru *ă* s'ar putea explica sub influența nouă a cuvântului turc. sau înrăurit de forma bulgară (*salep*); *săltănate* « fast, pompă » (turc. *saltanat*) alături de *saltanat* la nord (bulg. *saltanat*); *samure* Basmе 18/23 și, forma cea mai răspândită *samuri* (turc. *samur*). Cuvântul există și în gr. *σαμουράι*; *saraf* și *săraf*, alături de *zaraf* (pl. *zarah'i* și *zarafani*, Mih.), *talare* alături de *talăr(e)* « puțină », Basmе 34/2; *zaire* și *zăire*; deosemena *zairee* și *zăiree*; *zahmete* « osteneală, muncă » Basmе 814/24 și *zăhmete*; *zahare*, ib. 37/36 și *zahăre* etc. În graiul din Samarina avem și cuvinte grecești care arată *a* pentru *ă*: *lapudă* « ciorap » pentru *lăpudă* (lîpudă), forma obișnuită (Wace and Thompson, *The Nomads*, 314), *panayiru* « bălcu » alături de *pănăyirū* și *pîniyirū* (ib. 318); *tayaria* pentru *tăyarēa* (293); *tsaruh'e* « opinci » pentru *tsăruh'e* (322). Forme turcești: *catrani* pentru *cătrane* (ib. 993), *paratsi* pentru *păratsi* (paradzi) « parale », *zanate* pentru *zănate* (zinate), ib. 324 etc.

În Cod. Dim. 45/18 avem o singură dată *namalo* (pentru nămalu — nimalu) « destul », despre care vezi mai pe larg § 56,4.

ă: e (ă)

§ 23. Se arată după un element palatal cași *ă* în poziție accentuată (vezi § 13).

După l':

*adil'e*, *s-adil'e* (dela *adil'ŭ* « respir »), Basme 462/9; *h'il'e* « fiică », Cav. 1036, Uc. 69/8, Basme 423/9; *il'e* « șale », Cav. 513; *mōal'e* (dela *mol'ŭ* « moi »); *astal'e* (dela *astal'ŭ*) « întâlnește »; *tal'e* (dela *tal'ŭ* « taiu »), Cod. Dim. 58<sup>b</sup>/3, Dan. 173/30; *veagl'e* dela *vegl'u* « păzesc », Cod. Dim. 26<sup>b</sup>/25, 14<sup>b</sup>/14, *ureacl'e* « ureche », ib. 71<sup>b</sup>/13, *păreacl'e* « pereche », Basme 70/25. Deasemenea toate derivatele suf. *-il'e*, ca: *amirăril'e* « împărăție », *avutsil'e* « avuție », *cănil'e* (dela *cîne*) « răutate », *cuscril'e* (dela *cuscu*), *sutsil'e* (dela *sots*) « tovărășie », etc. (Cf. Capidan, Die nom Suff. im Arom., 57).

După k':

*ascuk'e* (dela *ascuk'ŭ* « scui »), Cod. Dim. 81/11, 66/1, *apṛōak'e* (dela *aprok'ŭ* « propiu »), ib. 59/19; *arak'e* (dela *arak'ŭ* « răpesc »), Basme 237/14.

După ș:

*cătușe* « pisică », Cav. 155, Dan. 168/27; *ușe* în *ușile tale*, Dan. 147/18; *činușe* « cenușe », Basme 25/15, 175, 176, 273/23, etc. Deasemenea toate derivatele feminine în suf. *-uș* ca: *găl'inușe* « găină mică » și « constelație ». Basme; *năpărticușe* « năpărcă mică »; *lândurușe* « rândunică », *uricl'ușe* « ureche mică », etc. (cf. Capidan, ib. 75).

După n și c:

*căstîne* (*găstăne*, Cav. 386) « castană »; *arîne* « râie » *nṣōaṇe* (dela *nṣōnŭ* « plâng » pentru copiii mici) *cupaṇe* « cupaie », etc. Deasemenea toate derivatele în suf. *-ṣaṇe*, ca: *mul'iroṇe* (mul'are), *drăcṣaṇe* (drac), *amirṣaṇe* (amirărṣaṇe) « împărăteasă », *tsirboṇe* (sterbu), *uspitṣaṇe*, *ursṣaṇe*, numele proprii de persoane de genul feminin *Dimṣaṇe* « soția lui Dima », etc. (cf. Capidan, ib. 66); *ncaṣe* (dela *ncaṣŭ* « cert », *discaṣe* (dela *discaṣŭ* « descurc părul »), etc.

În Albania ca și în graiul Aromânilor din nord, acest e (< ă), sub influența limbii albaneze, se rostește de cele mai multe ori ca *ă*. Exemplele de mai sus se aud și: *adil'ă*, *s-adil'ă*, *h'il'ă*, *ascuk'ă*, *apṛōak'ă*, *cătușă*, *ușă*, Cav. 393.

După n se aude mai des *e*, nu *ă*.

Medial *ă* apare ca *e* în Samarina la toate persoanele dela aoristul verbului « stau »: *stetui*, *stetușî*, *stetû*, *stetum*, *stetut*, *stetură* (Wace and Thompson, The Nomads, 247), atunci când pretutindeni aiurea avem *ă* la această formă verbală: *stătui*, *stătusi*, *stătû* etc. De sigur că aci e ar putea să fie organic din STETI.

La imperfect, avem pretutindeni *stăteam* și *stiteam* (din *stetgam*), în care *i* (< e) se datorește din cauza lui *ea* următor. Citate despre *stiteam* vezi în Basme, gl.

-ă : -e

23<sup>a</sup>. În poziție finală găsesc transcris de Weigand în graiul Românilor din Olimp: *lucreadze* pentru *lucreadză*, pers. 2 sing. ind. prez. dela *lucredzū*; tot așa *șear*e pentru *șeară*; *astare* (astară) « de-seară » (OW., 84); *aerī șear*e (ib.); *scoale* pentru *scoală* (ib. 116); *nveaste* pentru *nveastă* « nevastă » (ib.) etc. etc.

ă : i

§ 24. Se arată la cuvintele care în silaba următoare sau precedentă au o vocală deschisă:

*acumpir* (pentru *acumpăr*) și *acumpirari*, Dal., cu trecerea lui *ă* în *i* din cauza lui *-i* dela pers. 2, sg. ind. și conj. prez., *acumpări*, *s-acumpări* > *acumpiri*, *s-acumpiri*.

*alipidai* (pentru *alăpidaī*, dacă cuvântul ar veni dela *lapido*, -are) și *alipidari*: *Mi alipidai așară si ved pul' lu* « mă repezii afară ». Lumina, I, 233 (Veria). Cf. Gr. B., I, 225.

*arbines* (pentru *arbănes*, < ARBANENSES) « Albanez ».

*ariditsină* (pentru *arădătsină*) « rădăcină », Flambura, I, nr. 1, p. 14.

*arik'escu* (pentru *arăk'escu*) « răpesc ». Obedenaru, Texte dă și *arănkescu* pe care nu-l cunosc; *arikitā* « iuțeală, grabă, mânie ».

*arik'ie* (pentru *arăk'ie*) « rachiu ».

*anăšk'irsecu*, Basme 416/2, și *anisk'irsecu*, ib. 429/4 pentru *anăscărsescu* (gr.) « deretec prin casă, pun în ordine ».

*anvilescu* (pentru *anvălesc* < sl. *valiti*), singura formă obișnuită în graiul Românilor din nord.

*amirirqaḥă* (pentru *amirărqaḥă*) « împărăteasă ». Dal.

*amiriratsă* (pentru *amirăratzī*) « împărați », Cod. Dim. 33/11.

*cl'ini-te* (pentru *clină-te*), Cod. Dim. 107<sup>b</sup>/9.

*cuminic* (pentru *cuminic*) « împărtaşesc ».

*čilistisescu* (pentru *čălăstisescu*) « îmi dau silința, stăruie » (turc.), Gr. B., I, 12.

*docsisescu* (pentru *docsăsescu* « măresc, proslăvesc » (gr.).

*deapin* (pentru *deapăn*) cu trecerea lui *ă* > *i* din cauza lui *-i* dela pers. 2 sg. dela ind. și conj. prez. *deapăni*.

*fitsem* (pentru *fătsem*, forma obișnuită, iar aceasta pentru *fatsem-fatsim* dela *fac*) « facem »; *Tsi s-fitsem?* « ce să facem? », Gr. B., I, 25; *fitsiatsi sire* « voi priveați », Cod. Dim. 111<sup>b</sup>/19.

*frimătū* și *firmitū* (pentru *frămitū*); *Se frimătū* « să frământa », Dan. 166/26.



*gulişinedzû* (pentru *gulişanedzû* derivat din *gulişan* « gol de tot, în pielea goală ») « desbrac în pielea goală », Basme, gl.

*yitripsescu* (pentru *yătripsescu* < *γιατρίσω*) « vindec ».

*jilescu* (pentru *jălescu* dela « jale »; dar cuvântul ar putea veni şi direct dela *želiti*. În cazul acesta *i* este organic).

*k'ipirič* (pentru *kipărič* gr.) « chiparos ».

*mirmintu* (pentru forma obişnuită *mărmintu* cu *ă* < *o*). Cod. Dim. 17/12, 82<sup>b</sup>/5.

*mitrică* (pentru *mătrică*) « oaie sau capră care se mulge ». Se mai numeşte şi « muldzară », Dal.

*pimintu* (cuvânt rar pentru *pămintu*. Se aude numai în: *a'urdzeăşte a pimintu* « miroase a pământ »), Dal.

*pitliḡani* (pentru *pătliḡani*, forma obişnuită) « pătlăḡea ». Lumina, II, 307.

*plătescu* (pentru forma obişnuită *plătescu*) *ai plitită* « ai plătit », Cod. Dim. 89<sup>b</sup>/15.

*plitărle* (pentru *păltărle* sau *plătărle*) « spatele », Lit. Pop., 58.

*Sin-Vasili* (pentru *Sân-*) poate din cauza unui nume care începea cu *i* (*Sin-Ilie*)? Cod. Dim. 60/2. Astăzi se aude la nord *Sum* în *Sum-K'etru*.

*siliḡ'escu* (pentru *sălăḡ'escu* gr.) « dau drumul, las ». Lumina, II, 307.

*sk'inirat* (pentru *sk'inărat*, aşă cum se păstrează la Cav.) « şira spinării ».

*til'ari* (pentru *tăl'ari*), întrebuinţat de Cod. Dim. *til'è* (*tăl'è*) 109/12; *s-til'em* « să tăiem » 105/21.

*tripeză* (pentru *trăpeză*) « masă », Cod. Dim. 58<sup>b</sup>/5.

*tri* (pentru *tră*), *ti* (pentru *tă*) « pentru », arată *i* < *ă* din întrebuinţarea *tră*, *tă* mine; *tră*, *tă* tine, etc.

*tuh'inipsescu* (pentru *tăh'inăpsescu*, din gr. *tah'ină* « dis de dimineată ») « mânec », Uc. 77/19.

În următoarele forme *i* < *ă* nu se poate explica din poziţia moale: *călitor* pentru *călător*, poate sub influenţa lui *cale*, Basme 133/10; *lingoare* pentru *lîngoare* (dacă cumva nu va fi greşală de tipar) « boală », Basme 395/19. *niscură* (pentru *născură*), Dan. 117/2; *misur* (< turc. *masyr*), Dan. 120/4.

### ă (î): u

§ 25. Labializarea lui *ă* provine: 1. din cauza unei labiale; 2. sub influenţa unui *u* din silaba precedentă sau următoare:

1. *al'umtră* (pentru *al'ămtră* < ALIA MENTE): *al'umtra*, Cod. Dim. 36<sup>b</sup>/17; *al'umtră*, Basme 40/8, 63/35, etc. *al'umtrelea*, *alumtrealău*. Toate cu înţelesul « altmintrea ».

*amalumā* (pentru *amalămă* *μάλαγμα* « aur »), Uc. 99/52. *amalomă* Cav. 572. Cf. Fărşeroţii, p. 178.

*aştirnumintu* (pentru *aştirnămintu*).

*funtând* (pentru fîntînă), întrebuiţat la Fărşeroţi. Cf. Basme 481 şi Fărşeroţii, p. 178.

*bugat* (pentru băgat dela « bag »). Deasemenea *bugă* (pentru băgă). Fărşeroţii, ib.

*fumeal'ă* (pentru fămăleală) « familie, copii »; *fumeal'e*, Cod. Dim. 71/14; *fumel'e* (Fărşeroţii, ib.).

*fărmacu* (pentru fărmacu) « otravă », Cod. Dim. 43<sup>b</sup>/2, cf. 43/6.

*farmucu*, Cod. Dim. 43<sup>b</sup>/1.

*furtat* (pentru fărtat) pretutindeni la Fărşeroţi. Cf. Lumina, II, 155 şi 156; Fărşeroţii, ib.

*g'uvăsescu* (pentru g'avăsescu < διαβάσσο aor. dela διαβάζω « citesc »). La Uc. *dyovăsescu* 65/3, 73/15.

*lumbrusire* şi *lumbrusit* (pentru lămbrusire, lămbrusit) « luminat » din gr. λάμπρυσσ aor. lui λαμπρῶω.

*mumă* (pentru mamă) din construcţia *mamă-mea*, *mamă-ta*, etc. Prescurtat *mu-meă*. Basme 38/28, 47/5, etc.; Flambura, I, nr. 2, p. 6.

*mîndzicu* (pentru mîndzicu) atestat în Siracu.

*multşeadză* (pentru mălţşeadză « vărsat » 63<sup>b</sup>/11 din alb. *maltsheh* (cf. Românii Nomazi, 172).

*mumulic* (pentru mămălic, iar acesta cu schimbare de sufix pentru mămăligă), obişnuit peste tot la Aromânii din nord. Cf. şi Gr. B., I, 135.

*murdşéalile* (pentru mărđşéalile), Weigand, OW., 37.

*mutrescu* (muntrescu) « mă uit » pentru mîntrescu; despre care vezi mai pe larg § 192.

*pestruvă* (pentru pestrăvă) « păstrăv » (Meţova).

*pultare* (pentru păltare) « spate », întrebuiţat pretutindeni la Românii din Albania. Cf. Gr. B., I, 151, Fărşeroţii, ib.

*primuveară* (pentru forma regulată primăveară) şi *prumăveară* (+ primuveară) *prîmuveară* « primăvară ». Basme, gl.

*numal'ŭ* (pentru nămal'ŭ) « vită mică », întrebuiţat peste tot la Românii păstori ». Cf. Basme 399/15. La Fărşeroţi se aude *nimal'u* (cu ă: i).

*păstrumă* (pentru păstrămă) « pastramă », Nic.

*sum* (pentru sâm < sânt < SANCTUS) în *Sumedru*, « Sfântul Dumetru »; şi *Sumetru*, alături de Sîmedru, Sîmedur, Sîmeduru; *Sum-k'etru* « Sfântul Petru », Basme 21/25.

*somburu* (pentru forma obişnuită sâmburu), Siracu.

*sumaru* şi *sumăriču* (pentru sămar, sâməriču). Cf. Cav. 855, Basme 431/4, 252/14; Lumina, II, 282.

*vu* (pers. 3 sg. ind. prez. dela verbul « voi », întrebuiţat numai ca auxiliar pentru formarea viitorului) « va ». Se întâlneşte numai la Uc.: *vu se măcă* « o să mănânce » 89/38; *vu se me fatsî* « o să mai faci » 99/53; *vu se durnim* « o să dormim » 83/39; *vu se alg'escu* « o să albesc » 88/28, etc., etc.

2. *acumpur* (pentru acumpăr, forma obişnuită, cf. Cav. 14) « cumpăr »; *discumpur* « răsplătesc ». Cf. Basme, gl.

- burutea* (pentru bărnutea) « praful de pușcă », Mih.  
*călugur* (pentru călugăr), Cod. Dim. 111b/16, Basme, gl.  
*căpituñu* (pentru căpitiñu din căpitiñu) « pernă ». *Nani, nani, hil'u, Pri mușatu căpituñu* « ... pe frumoasă pernă ». Lit. Pop. 6. Forma obișnuită este *căpitiñu* (la nord) și *căpitiñu* (aiurea).  
*cusutură* (pentru cusătură, dela « cos »), Basme, gl.  
*gînusescu, yănusescu* însă și *gunusescu, yunusescu* « spoiesc » Min. < *yá-woa* aor. dela *yavówo* id.  
*lunguros* (pentru lînguros, dela lîngore « boală », « bolnăvicio ». *Bandă lunguroasă* « viață bolnăvicioasă ». Cod. Dim. 37/21; *lunguaria* pentru lînguaria) « boala », Cod. Dim.  
*mudular* (pentru mădular), Mih.  
*muluets* (pentru mălăets) « fărâmicios », Mih.  
*mușutic* (pentru mușatic, dela mușat « frumos ») « frumușel ». Și: *mușitic*, cu *i* < *ă*. Basme, gl.  
*murtutsină* (pentru murtătsină) « mortăciune ». *Nu ȧară vîră murtutsină* « nu ȧă vreo mortăciune ». Basme 153/8. Și: *murtsină*.  
*purumbu* (pentru pârumbu, forma cea mai întrebuițată cu pl. pârung'i, cf. Dan. 123/5) « porumbel ». *Patru purung'i*. Basme 144/14.  
*pururisescu* (pentru păriurisescu gr.) « consolez ». *S-mi pururisești*. Cod. Dim. 83<sup>b</sup>/5.  
*pûpuză* (pentru pupăză).  
*pruscutescu* (pentru prăscutescu sl. prăskam, cf. alb. prëskat, id. G. Meyer. Alb. Wb. 334), « stropesc ». Vezi și forma *pruscu'escu* § 143.  
*suturare* (pentru săturare). *Suturaria* « săturarea », Cod. Dim 124<sup>b</sup>/2; *va z-nă suturatsă* « o să ne săturați ». Cod. Dim 116/13, cf. 121/12. *Nu-s sutură* « nu se sătură », Lumina, IV, 21. Cf. și Weigand, OW. 24.  
*tatu-su* (pentru tată-su), Cod. Dim. 74<sup>b</sup>/5.  
*turculescu* (pentru târculescu < bg. târkalam « rostogolesc »), Gr. B., I, 31.  
*ugurea* (pentru agurea-ăgurea) « noroc », cu derivatele: *agurlitca* « cu noroc », *ugurliu* « de bun augur ». Cf. și dacor. *agur*, despre care vezi O. Densusianu în Romania, XXVIII, 60.  
*a tutul'ei* (pentru a tutăl'ei genit. sg. dela toată, tută). *A tutul'ei tsitate* « a întregii cetăți », Cod. Dim. 95/16.  
În *lulătoare* (pentru lălătoare și lăvrătoare, despre care vezi § 96) « zi de lucru » *u* pentru *ă* se datorește unui caz de disimilare. Cuvântul este citat la Nic.  
§ 26. În câteva cuvinte *ă*: *u* se arată și atunci când nu e urmat sau precedat de o labială sau de vocala *u*: *arujescu* (pentru arăjescu) « nechez »; *Cal'i arujescu, Muntsil' ank'iescu* « caii nechează, pornesc la munți ». Lit. Pop. 385, cf. 831; *cușari* (pentru cășari) « căldură », Lit. Pop., 863. *gurlitsă* (pentru gărlitsă sl. gŕlŕ'ca dela gŕrlo) « boală de grumaz la vite ». Cuvântul există și în negr. *γχορὸ λίτσα* « Halsleiden ». Întrucât însă îl au și Dacoromânii: *gărlită*, id. (Cantemir, Ist. Ierogl. 377), s'ar putea să fie un împrumut direct din limba bulgară. (Cf.

Elem. sl. în arom. gl.); *guryitsă* (pentru găryitsă — gărg'itsă) «gropiță de după ceafă». Dal. Cuvântul există și în dacor. *gârbiță* (< bg. gŭrbica) «Widerrist»; *gudil'ar* și *gudil'arcu* (pentru gădil'ar, gădil'arcu dela gădîlic < bg. gŭdel «gădil») «căruiă îi place desmierdarea, îi place complimentele», Dal.; *piuvitsă* (pentru piăvitsă, bulg. *piavica*) «lipitoare»; Lit. Pop. 129. *yutăgaņa* (pentru iătăgaņa) «iataganul» Lit. Pop., 411; *psulisescu* (pentru psălisescu gr. *ἐψάλλισσα*) «cânt la strănă», Uc. 1151, Uc. 85/32; *pănu'n tser* (pentru până...) «până în cer», Dan. 130/9; *sudzeată* (pentru, sădzeată) «săgeată», Cav. 849; *surmu* (pentru sârmu, forma obișnuită, derivat din sârmă, sîrmă < alb. thërime) «fărîm», «răspîndesc»; *Picurarl'i surmă oîle*, *Surma oîle pi tu dzeñi* «păstorii răspîndeau oîle prin coline». (Belimace, poesii inedite); aci trecerea lui *ă* în *u* se poate explica din cauza lui *u* dela pers. 1, sg. ind. prez.; *sultănati* (pentru săltănati, turc. saltanat) «pompă, alaiu, mândrie»: *Maș vulturul azboairă cu multă sultănati* «numai vulturul zboară cu multă mândrie», Lumina, I, 222; *zundani* (pentru zîndani, turc. zandan) «temniță», Lumina, I, 273; *tuh'inîpsescu* (pentru tăh'inăpsescu), despre care vezi mai sus la *ă*: *i*.

#### a protetic

§ 27. O particularitate specifică a dialectului aromân este aceea de a pune un *a* protetic la cuvintele care încep cu sunetele următoare: *c, f, g, y, ġ, h, i, l, m, n, p, r, s, u, v*, și *z*. Făcând o numărătoare în dicționarele aromâne existente a cuvintelor cu *a* protetic, am găsit că cele mai multe au cuvintele începătoare cu *r*. După aceea urmează cele cu *n, s, l* și *m*. Mai puțin au cuvintele începătoare cu *p, f, g, u, v, z, c, y* și foarte puțin cele începătoare cu *ġ, u* și *i*.

Înainte de *r*:

*arăbuș* «răboj», *araftu* «croitor», *arale*, *arău* «rele, rău», *arăpuni* «ciorchin», *arad* «rad», *aratsi* «rece», *ară* «rar», *arăadzimiș* «rezemiș», *arema* «guturaiu», *arăk'ie* «rachiu», *arăk'escu* «răpesc», *ar(ă)çqare* «frig», *arîdeare* (arădeare), *arădătsină*, *arihate* «în pace, liniștit», *arîm*, *arîndză*, *arîne*, *arăpas*, *arîd*, etc.

Înainte de *n*: *ancălar* «călare», *ancălicare*, *acumpărare* (ancumpirare), *andăvălesc* «tăvălesc», *andăvălitură*, *angănare*, *angl'itare* «înghițire», *angl'itsare* «înghetare», *anguçire* «ghicire», *anguçitoare* «ghici-toare», *aneu* «meu», *anostru* «nostru», etc.

Înainte de *s*:

*ascalnu* «atârî, agăț», *ascumbusescu* «suflec», *ascapîră* «scapără», *ascûkiu* «scuip», *aspargu*, *aspidzurătoare* «spânzurătoare», *aspargu*, *aștergu*, *asun*, *astrag* «slăbesc», *astrec* «între», etc.

Înainte de *l*:

*alas*, *alatra*, *alañ* «lau», Mih., *alik'escu* (alik'escu) «lipesec», *alingu*, *aleapid* «leapăd», *alavdu* «laud», *alumtu* «lupt», *alunic*, *alustornu*, «răstorn», *alutu* «lut», Mih., *alume* «lume», etc.

Înainte de m:

*amacru* (amagru) « slab », *amayîă* « vrajă, farmec », *amare* « mare », *ambaturlu* (ampaturlu), *ambun* « îmbunez », *ambuts* « întâp », *ameru* « măr », Wace and Thompson, The Nomads, 306, *ameû* « meu », *amâyîpsescu* « fermec », *amiridzû*, *amură*, *ampar* « par », *amput* « put », etc., etc.

Înainte de p:

*apaie* « trusou », *apală* « sabie », *apărnescu* « pornesc », *aplec*, *apreădun* « adun », *apugudescu* « nemeresc », etc.

Înainte de f:

*afetû* « făt », *afirescu* « feresc », *afrangă* « fragă », *ahulescu* « pipăiu », *afur* « fur », *afum* « fum », etc.

Înainte de g:

*agîrsescu* « uit », *agunos* (agănos) « scârbă », *agudescu* « lovire », etc.

Înainte de u:

*auă* « strugure », *aumbră*, *aungu* « ung », *aurlu* « url », *aurîscu* « urîsc », etc.

Înainte de v:

*avin* « vâneze », *avinare* « vânat », *avăriga* « împrejur », *avruguedzû* « brăzdez ogorul, ar », etc.

Înainte de z:

*azger* « zbier », *azgunescu* « gonesc », *azvarna* « târîș », etc.

Înainte de c:

*acrescu* « cresc », *acare* « care », Gr. B., I, 127, *acumpăr*, *acoapir* (rar coapir) « acopăr », *acumtin* « contenesc », etc.

Înainte de y și γ:

*ayîne* « vie », *ayîusescu* « mă grăbesc », *ayōña* « iute », *ayunos* « scârbă », etc.

Înainte de ģ:

*aġoc* « foc », *aġumatic* « vitejie », etc.

Întrebuințarea lui *a* protetic nu se arată a fi aceeași în tot dialectul. Aromânii din sud îl întrebuințează mai des, cei dela nord mai rar. Dintre cuvintele citate mai sus, următoarele nu au *a* protetic în graiul Aromânilor din Macedonia: răbuș (răbușe), spun, duk'escu, stingu, latru, lingu, lume, macru, par, pungudescu, fur, fum, cresc, ģoc, ģumatic, etc. Se întâmplă însă ca cei dela nord să întrebuințeze *a* protetic la unele cuvinte, pe care cei dela sud le cunosc sub formă simplă. Uzul șovăie atât de mult, încât nimic nu se poate spune cu o precizie deplină.

§ 28. La Aromânii din Albania *a* protetic lipsește la unele cuvinte. Citez mai întâiu cazurile din scriitorii sec. XVIII:

*Kicăsescu* (ak'icăsescu) « pricep », Dan. 124/6; *misticare* (amisticare dela *ameastic* « mestec »), Ūc. 87/35; *nămisa* (anámisa) « în mijloc », ib. 99/55; *răña* « râia », Cod. Dim. 80/8, *răçqare* « frig », în Lunga Weigand, Ar., II, 90; *răk'i* aor. pers. 3 dela *răk'escu* « răpesc », Cod. Dim. 77/18; *řalile* pentru ařalile « relele », Cod. Dim. 79<sup>b</sup>/1; *rcqare* (arçqare) « frig », Dan. 126/7; *roșile* (aroșile), ib. 127/6; *șîrrultu* (așîrnutlu) « așternutul, patul », ib. 155/22; *yîne* (ayîne) în: *avem dao yîni* « avem două vii », ib. 130/9.

În graiul Fărșeroților de azi *a* protetic sau inițial lipsește în: *lăcsescu* « mă îmbrac », *ḡunedz* « flămânezesc »; *dar* « fac », *veg'l'u* și *veg'u* « păzesc » *cats* « prind », *prok'u* « apropiu », *tșea* « acea », *raftsil'* « croitorii » (Fărșeroții p. 176).

La Grebena avem *tselu* pentru atselu « acela », Weigand, Ar., II, 6, în Ohrida *tsäl* (tot așa și la Fărșeroți) ib. 70; *tseltutū* (din atsel și tut « tot ») Lit. Pop., 875/13.

La Românii din Olimp *mintă* pentru amintă pers. 3 sing. ind. prez. dela amintu « câstig », Weigand, OW. 110; în Lit. Pop. 890/13 găsec odată *fendi* (pentru afendi < ἀφέντης) « tată »: *Lai fendi, ś-tine g'ipajia mi dideș pi g'ine* « mări tată, și tu, par'că m'ai dat la oameni cu stare ».

§ 29. În ce privește originea lui *a* protetic la Aromâni, ținând seamă de sunetul inițial înaintea căruia se arată mai des, se pare că proteza lui *a* trebuie să se fi produs mai întâiu, după cum a arătat Tiktin, la cuvintele începătoare cu *r*. Aceasta, probabil, din pricina rostirii mai tare a acestui sunet, așa cum se observă și astăzi în graiul Românilor din Albania și cum se arată și în alte limbi, bunăoară în limba bască, în care cuvintele romane și latine începătoare cu *r* primesc un *a* protetic (W. Meyer-Lübke, Das Baskische, publicat în Germanisch Romanisch Monatschrift, XII, 171) după aceea în limba neogreacă, despre care vezi mai pe larg Hadzidakis (Einleitung, p. 328), Kretschmer (Der lesb. Dialekt, 137), Sandfeld (Ling. Balk., 103). Pentru o dezvoltare internă a acestui fenomen dau dovadă și cuvintele inițiale cu *s*. Numeric *a* protetic la aceste cuvinte vine imediat după cuvintele inițiale cu *r*. Dacă ținem seama de faptul că proteza unei vocale înaintea lui *s* se obișnuiește foarte des și în alte limbi, cum sunt franceza, italiana, etc.<sup>1)</sup>, vom înțelege că, începând dela aceste două sunete cu o rostire mai grea pentru Aromâni, fenomenul s'a răspândit și la cuvintele începătoare cu alte sunete. Din aceste considerațiuni nu sunt de părerea lui I. Iordan, după care *a* protetic la Aromâni ar fi de origine greacă,, pentru simplul motiv că « o cincime din lexicul neogrec cuprinde cuvinte începătoare cu *a* ». (Dialectele italiene de sud, și limba română, publicat în Arhiva, XXX, 20). Pentru găsirea originii acestei particularități din graiul Aromânilor, care a fost atât de mult influențat de limba greacă, nu ajunge numai să știm că o foarte mare parte din lexicul grecesc începe cu *a*, cât să dovedim că, dacă nu cele mai multe, dar, cel puțin o bună parte din cuvintele aromânești începătoare cu *a*, sunt împrumuturi grecești. Numai acestea ar fi putut contribui la generalizarea lui *a* protetic și la celelalte cuvinte. Dar dintr'o simplă răsfoire a dicționarelor aromânești, ușor se poate vedea că tocmai la cuvintele sub *a* există cele mai puține cuvinte de origine grecească.

În ce privește propagarea lui *a* protetic la cuvintele începătoare cu *n*, ea a pornit, după cum foarte bine a dovedit Sextil Puscariu, dela

<sup>1)</sup> Despre proteza unei vocale înaintea lui *s* în lat. vulgară vezi Densușianu, Hist. l. roum., I, 93. Despre *a* protic în limba română cf. Prosthet. *a* und *s* im Rumän. de R. G e h e b, în « Jahresb. », V, 1—50.

pref. *in-* (*im-*) care, în anumite condițiuni, trebuia să ajungă la *n-* (*m-*) și eră greu de rostit (Dacoromania, III, 391—393). Din cercetările mele făcute în această privință, se poate conchide aproape cu deplină siguranță, că cel puțin în graiul Aromânilor din nord, la cuvintele inițiale cu *n* (*m*), proteza lui *a* apare în vorbire mai des atunci, când cuvântul precedent se sfârșește cu o consonantă. Acelaș lucru l-am putut constata și pentru dialectul meglenit, în care, după cum se știe, proteza lui *a* lipsește. Deaci urmează că părerea lui A. Philippide este greșită, când pentru dialectul meglenit susține « că *a-* [din dialectul megl]. cu toată aparenta asemănare pe care o are cu *a-* protetic macedoromân, nu este protetic, ci provenit din *ă-* ». (Orig. Rom. I., 32). Eu am încercat să arăt (Meglenoromânii, I, 98—99) că la Megleniți *a-* nu se arată numai la cuvintele începătoare cu *in-* (*im-*), dar și la formele conjuncte ale pronumelui personal în dativ: *añ*, *ats*, *al'* (îmi, îți, îi), pentru care un *ă* inițial, care s'ar fi putut prefăce în *a*, după cum susține Philippide, nu se poate dovedi.

La cuvintele începătoare cu *s*, propagarea lui *a* protetic a fost ajutată și de formele latine compuse cu pref. *ex-*, care trebuia să dea as-: *asbor* (azbor) EXVOLO; *asbun* (azbun) < EX-BONO, Candrea-Densusianu, Dict. Etim., nr. 197; *ascaldu* (și *scaldu*) < EX-SCALDO; *ascap* < EX-CAPPO; *ascapit* (și *scapit*), cf. Pușcariu, Etym. Wb. 273 (s. capăt), *asplîngu* (asplângu) « fac pe cineva să plângă » < EX-PLANGO, *aspar* (< \*EX-PARIO (?), Pușcariu, ib. 1615; *asperdicune* < EXPERDITIO-NEM « stricăciune », Cod. Dim. 116/16; *astal' ũ* < EXTALIO; *astingu* (stingu) < EXTINGUO; *aspun* (spun) < EXPONO. Dintre acestea, în graiul Aromânilor din nord singurele forme uzuale sunt: *scaldu*, *stingu*, *spun*. Dealtfel, un *ascaldu* nu este atestat nici în Basme. Iar în ce privește forma *aspun*, ea nu apare nicăiri la scriitorii din sec. XVIII. Acî avem pretutindeni spun: *spune*, Cod. Dim. 90/2; *se spune*, ib. 33/16; *s-nu nă spunem*, ib. 120b/15; *spuniă*, ib. 12b/1, 97b/6; *spun*, Cav. 208; *spunu*, Ūc. 79/23; *se le spună*, ib. 65/3; *spuseșt*, ib. 79/23. Vezi și S. Pușcariu în Dacoromania, V, 780, nota.

*a-* : —

§ 30. Cu toate că afereza lui *a* lipsește de regulă la Aromâni, ea se arată la următoarele cuvinte peste tot în dialect:

*deaneavra* (pentru \**adeaneavra* < AD-DE-IN-ILLAM HORAM) « adineaori », Basme 42/25, 84/34, 97/27, etc. Și *deaneavără*, *dineavra*. Mih. dă și *adineavora*.

*dălăgare* (pentru \**adălăgare*) « alergare »: *Dălăgats dinăparte*, *Tretsets mară la nă parte* « alergați dincolo . . . » Lit. Pop. 994/1.

*mintu* (la Românii din Olimp, pentru amintu) « câștig », « nasc »: *tși mumă tî mintă* « ce mamă te-a născut ». Weigand, OW. 110, cf. 29.

*nel* și *ñauă*, *ñao* (pentru \**añel*, \**añauă*, \**añao*). Tot așa *mil'or* (ml'or), *mil'gară* (ml'gară). Basme.

*numal' ũ* și *nămal' ũ* (pentru \*anămalũ < ANIMALIA), cf. § 25.

*nelũ* (pentru \*anelũ) «inel», Cas. 200, Dan. 166/26.

*noatin* (ANNOTINUS, -A, -UM) «noaten, cârlan»; fem. *noatină* «cârlană», Dal.

*toamnă* (A(U)TŪMNIUM s. A(U)TŪMŊIA, -AM).

La următoarele *a-* inițial lipsește numai local:

*nante* (pentru anante — alante) «alelalte», Basme 54/20, 95/15.

*năparte* (pentru anăparte «dincolo»: *Năparte tu nă vale* «dincolo într'o vale», Basme 23/8, cf. 54/20, 95/12, 99/26.

*ramă* (pentru aramă < AERAMEN), atestat numai la Boiagi, 194; astăzi bacire (turc.).

*rrăne* (pentru arrăne — arăne) «răie», Cav. 1167, Dan 148/18.

*gatsi* (pentru aqatsi) la Fărșeroți pretutindenî, «aici».

*rudzină* (pentru arudzină), întrebuintat rar.

*salbid* (și salbit) pentru \**asalbid* din EXALBIDUS. Cf. *sărpit* § 9.

*știrrutũ* (pentru aștirrutũ — aștirnutũ — așternutũ) «așternut», Dan 140/14.

*uș* (pentru auș) «bătrân, moș»: *Iă, nă si află di uși străuși* «uite, ni s'a găsit din moși strămoși».

*vlak' ũ* Mih. (pentru avlak'ũ, gr. *αὐλάκι*, cf. alb. *avljak* din turc.) «canal, râuleț de apă».

-ă : — sau se aude foarte slab.

§ 31. Această particularitate se observă mai mult în graiul Românilor din Albania, anume când -ă urmează imediat după o silabă accentuată: *s-ducă acăs* (pentru acasă) «să se ducă acasă»; *s-intră'n cas* «să intre în casă»; *alas* (pentru alasă) «lasă»; *ninti s-geas* (pentru s(ă)geasă) «înainte ca să iasă»; *după meas* (pentru measă) «după masă»; *mul'aq* (pentru mul'aqă) «mujerie»; *nu ti-aspaq* (pentru aspaqă) «nu te speria»; *aist* (pentru aistă) «aceasta». În special -ă dela pers. 6 aorist aproape nu se mai rostește: *acătsaq* (pentru acătsară) «prînseală»; *apruk'aq* (pentru apruk'aqă) «apropiără»; *lqar* (pentru lqară) «luară» etc. Cf. Fărșeroții, p. 178.

La ceilalți Aromâni -ă nu se aude sau se aude puțin șoptit în următoarele forme: *steau* (pentru steaũ «stea»). *Armase ca nă steau* «rămase ca o stea», Beza în Gr. B. I, 6; *greau* (pentru greaũ «greă»: *Nă greau dimăndare* «o poruncă greă», id. ib. 9; *noau* (pentru noaũ — nouă) *Străne noau* «haine nouă», id. ib. 13; *dqau* (pentru dqaũ — daũ) două etc.; *maic* (pentru maică): *Maic Tincă* «maică Tincă» (repetat de mai multe ori în Lumina I, 4). În cazurile de mai sus -u s'ar putea explica din -o (< ȳă): *steau* < *steao* < *steaũ*.

Pentru Samarina avem *mai* pentru maie «bunică»; *imnă, imnă mai cu paplu* «umblă, umblă bunică cu bunicul» (Wace and Thompson, The Nomads, 292); *car* pentru cară «după ce», *dî car al' lo l'arlu* «după ce-i luă mielul pestrî» (ib. 294).



-a : -e

§ 31 a. Se întâlnește numai în Codicele Dimonie în adverbul *atsie* pentru *atsia* « aici », repetat foarte des: *am cătsă amiraratsă am iria atsie* « dar câți împărați erau aci » 77/3; *atsie* 75/19; 80/16, cf. 91<sup>b</sup>/17, etc., etc.

O altă formă în care avem *e* pentru *a* tot numai în Cod. Dim. este *yite* pentru *yită* și *ayită* « viță de vie » 92/5-6.

-a epítetic

§ 32. Arată următoarele cuvinte:

*aculiă* (pentru *anculeă*, cf. în *deăua-nculeă* « de aici încolo, înainte ») « încolo », Cod. Dim. 21<sup>b</sup>/27; *di-ancoleă* « de aci înainte », Lumina III, 178; *anculiă*, Cod. Dim. 40<sup>b</sup>/15, *acloșă* « acolo »: *lo-agărșii acloșă n dzeană* « l-am uitat acolo în deal », Basme 486/22. Aci avem o formațiune anal. după « *apoșă* ».

*acșieșă* (pentru forma obicnuită *acși*, *ași*, *așă*, *așe*, etc.) « *așă* ». Basme 55/30. După înțeles, ar putea fi și *acși*, ea « uite *așă* ». Celelalte forme citate în glosarul Basmelor nu se găsesc la pagina indicată.

*anumireșă* (pentru *anumire*) « pe umăr », Lumina II, 154. La Fărșeroți și *arumineșă* (Fărșeroții, p. 200).

*așășă* (pentru *așă*, *ayă*) « *acilea* », Basme 63/30.

*apoșă* (pentru *apoi*) « *apoi* », Dan. 166/26, 123/5; *apoșă*, Coc. Dim. 70<sup>b</sup>/1; *apoșășă*, Basme 75/20. Compus: *deapoșă* și *deapreapoșă*, *deapărpoșă*, cf. Basme gl.

*apropășă* (pentru *apropășe*) « *aproape* », Lumina I, 224; *aprupășă*, Dal. *al'umtreșă* și *al'umtreleșă* « *alminterea* », Dal.

*aminal'a* « joc copilăresc, când copiii își pun mâinile una peste alta », Dal. *ayaleșă* și *agaleșă* cu compusul: *pre-ayaleșă*, *pre-agaleșă* « încet, pe încet » (întrebuințat pretutindeni).

*al'urșă* « *aiurea* », Basme 54/27 etc., cf. gl. Compus: *nal'urșă* în construcția *cătră nal'urșă* sau în expresia *bate nal'urșă* « bate câmpii, nu știe ce spune ».

*alăturșă* « *alături* », Dal.

*atsia* (forma obicnuită) « *aci* » în Cod. Dim. și *atsie* 125<sup>b</sup>/1, vezi mai jos.

*atuntșă* și *atuntșă* « *atunci* » întrebuințat pretutindeni. Cf. și Uc. 83/30 *torșă* (pentru forma obicnuită *tora*) « *acum* », Basme 411/24, 412/5. Înlocuirea lui *-a* (*tora*) prin *șă* se explică prin o analogie cu *apoșă*, *atuntșă*, etc.

*naintșă* « *întâiu* »: *Ma naintșă* « *mai întâiu* ». *Il' căftă ș-bea năș ma naintșă* « îi ceru să bea el... », Basme 16/8.

În Basme se mai dau și formele dela pronumele demonstrativ « *atsel* », « *atșea* » cu *-a* epítetic. Dintre acestea, în textul basmelor se găsește numai *atsela*, în: *du-te la pap-aușlu atsela*, 3/19. După cât cunosc

dialectul aromân, se poate spune că, în general, la pronume epitesa lui-*a* lipsește, și prin aceasta, el se deosebește de dialectele megl. și daco-român.

Numai la pronumele personal de dativ, pentru pers. întâi și a doua, *a* epitetic este general în tot dialectul: *ańia*, *atsńia*, despre care vezi § 267 și Observ. p. 423.

§ 33. La începutul și la mijlocul cuvintelor, când după el nu urmează *n* sau *m* + explos., sau când în silaba următoare nu se găsește *a*, *ă*, *e*, se păstrează ca în dialectul dacoromân, indiferent dacă vine din *ě*, *ē*, *i* latin sau dintr'un sunet străin.

Inițial: *e* conj. «și, iar», Uc. 69/8, 89/37, 91/41, Cod Dim. 58<sup>b</sup>/10 etc.; *ed* < HAEDUS «ied»; *edŭ* pl. *ezl'i*, Dan. 119/3; *eftin* < εὐθηνός «ieften», *eftinu*, Cav. 286; *ehturŭ* «dușman» < ἔχθρός; *el* < ILLUM; *elŭ*, Uc. 93/45; *elin* < ἑλλην «Elen», ib. 65/3; *ermu* < ἔρμος-ἔρημος «pustiu», Cav. 274; *es(ŭ)* < EXEO «ies», cf. Dan. 146/17, 118/3, Uc. 95/48, 79/22. În Cod. Dim. se găsește pretutindeni *esŭ*, afară de o singură dată: *ies*, 99/13. Din exemplele citate se vede că *e* inițial, când derivă din *ě*, *ae* latin nu se pronunță *je* ca în dialectul dacoromân, ci rămâne *e*. Medial: *berbec* (azi mai des birbec, numai la Fărșeroți *berbeațse*, cf. Fărșeroții, p. 183) «berbece», Dan. 119/3, Uc. 67/6, 69/8; *crescu* «cresc», Cav. 97, Dan. 169/25; *nelŭ* < ANELLUS, -UM «inel», Cav. 200, Dan. 166/26; *ncred* «cred»: *cara tine nu-ŭ credz*, «dacă tu nu-mi crezi» (Ohrida) Weigand, Ar., II, 46; *ncredu* (Aspropotam) Wace and Thompson, The Nomads, 254. Aiurea cuvântul nu se aude; în locul lui avem pistipsescu. *ndireptu* «drept», Uc. 83/28, *dreptu* (forma de azi), Cod. Dim. 105/19; *preftu* «preot», Uc. 87/37; (*a*)ngrec < INGREVICO; *lemnŭ* < LIGNUM, Cav. 678, Dan. 153/21; *semnu* < SIGNUM; *leg(ŭ)* < LIGQ, Cav. 212, Dan., 174/75; *spremu* < EXPRIMO, etc.

§ 34. Precedat de sunetele *l'*, *h*, *ts* (< *c*), *s*, *ș* sau de *r*, precedat de o consoană, *e* rămâne de obicei neschimbat:

*l'epure* «iepure», Cav. 507, Dan. 178/83, (despre forma *l'opur*, vezi § 38); *l'ertu* «iert», Uc. 93/43, Dan. 129/81, *gl'em* etc.; *nel* «miel», Cav. 78, Uc. 85/31; *nergu* «merg», Dan. 122/15. La acest cuvânt observ că în arom., spre deosebire de dialectul dacor., s'a păstrat forma accentuată *nerg* < MERGO față de *merg* din *mergere* < MERGERE; *nercuri*, Uc. 68/8, Dan. 127/7. Formele *nerlă* și *nirlă* cunoscute din Weigand, D., nu le-am putut găsi atestate; *tser* «cer», *tseru*, Cav. 706, Uc. 67/5, Dan. 130/9; *tser* < QUAERO «cer», cuvânt foarte rar. În locul lui se întrebuințează «caftu». El se mai păstrează în Cod. Dim.: *Dă-ŭ-lu*

*tsi-s tser* ... și cu *ah tare zboară tsirû Iosif* ... «dă-mi-l ce-ți cer (este vorba despre trupul lui Hristos) și cu astfel de cuvinte ceru Iosif ...» 82/2. Deasemenea în derivatele: *tsiritoñû* «cerșetor» și *Tsărăpîn* numele rudarilor originari din Țară, cari se găsesc răspândiți în toată Macedonia; ei umblă și cu urșii ca Țiganii, vorbesc dialectul dacoromân și știu că sânt veniți din Țară. (Vezi acum în urmă despre ei C. Burileanu în Pen. Balc. nr. I—II, p. 7). Acest *Tsărăpîn* vine, de sigur, din *tseare-pîne*, cu *ă* pentru *e* din cauza lui *i* din silaba finală; *șed* < SEDEO, *seu* < SEBUM, înfine *crep* (nu crăp), etc.

§ 35. După *ts* (< *c*) prefacerea lui *e* în *ă* se arată, în graiul din Gopeș, numai în forma *atsăl* < ECCUM ILLUM, ca și cum *ts* ar proveni din *t* (cf. § 136): *să-l' da ficorlu atsăl* «să-i dea băiatul acela», Basme 418/2. *S-duse pi locul atsăl* «se duse în locul acela», ib. 419/39. Tot în această formă: *tsăl* se întâlnește și în Ohrida. Weigand, Ar., II, 72.

§ 36. După o labială *e* se păstrează, indiferent de natura vocalei din silaba următoare:

(a) *fetu* «făt» vb., Cav. 165, Dan. 121/4; *căpestru* «căpăstru», Cav. 374; *meru* «măr», Cav. 565; *meru de fatsă* (cf. alb. mollë fakjesë) «umărul feții», Dan. 176/32<sup>1)</sup>; *nvescu* < INVESTIO «îmbrac», Cod. Dim. 82/6, Dan. 152/20; *peru* «păr», Cav. 1023, pl. *perl'i*, Dan. 158/23, cf. 156/22, 172/30; *pescu* (alături de forma rară *peaște* în Samarina) «pește», Cav. 452, Dan. 161/1; *uspets* «ospăț», Basme 76/21 cf. 244/36, 193/30; *vedu* «văd» Cod. Dim. 84/2; *versu* «vărs» Cav. 237; *verdzu* (sg. refăcut după \*veardzâ) «varză» (la nord mai des astăzi *verdzu* di moare) Dan. 117/2; *vleg'u* Cav. 1090, Uc. 87/36, (cu metat.) *vleg'û* «păzesc», *privegl'û* Basme 127/30; *veduă* «văduvă», Basme 312/14; *șuper* «batjocură», despre care vezi § 39, 5.

Păstrarea lui *e* după o consonantă labială se întâlnește regional și în dialectul dacoromân. Pentru citate vezi acum Philippide (Orig. Rom., 41 urm.), toate cuvintele cu *e* păstrat, după listele de cuvinte normale publicate de G. Weigand în Jahresb. și Iosif Popovici în Dialekte der Munteni und Pădureni.

În *tsas*, *tsași* avem *a* pentru *e* (pentru *tsăs*, *tsași* potrivit § 37, 3) prin anal. cu *tsase* «țese».

*e : ă*

§ 37. Se arată la un număr de cuvinte în care *e* este precedat: 1. de o labială; 2. de *dz*, 3. de *ts*, 4. de *ñ*, 5. de *ș*, 6. de *s*, 7. de *r*.

1. După o labială avem numai două cuvinte sigure, însă cu întrebuintare foarte restrânsă:

<sup>1)</sup> În Dacoromână *umărul feții* trebuie să aibă la bază construcția albano-aromână «mărul feții».

*măduă* «măduvă», Cav. 644; *se te undzi cu măduă* «să te ungi cu măduvă», Dan. 147/18. Ea este atestată și la Dal. care dă *mîduă*, alături de *miduă* și *minduă*. Astăzi forma cea mai obișnuită este *meduă* și *miduă*, cum se găsește atestată la Basme și Mih. La Aromânii din nord se întrebuintează *meduă*; în graiul unora tot dela nord am auzit-o și *mêduă*. Despre *vîndă*, vezi § 35.

*vîscu* (văscu) < VÎSCUM, pe care eu nu l-am putut afla la Aromânii păstori din Albania. Weigand dă și *vescu*. Pușcariu, Etym. Wb., 1907.

Aici aparține și prep. *pănă* (pină), dacă explicarea ei din PAENE AD ar fi sigură (Vezi S. Pușcariu, care propune PORRO AD în Etym. Wb. 1319): *păn* Uc. 65/2 și pretutindeni; *pănu* Dan., 130/9, etc. Însă trecerea lui *e* în *ă* se poate explica și din întrebuintărea cuvântului în poziție neaccentuată în frază (§ 56,4).

2. După *dz* din *d*, indiferent de natura vocalei din silaba următoare: *dumnidză* «Dumnezeu», despre care vezi mai pe larg § 9; *dumnidzăscu* «dumnezeesc», Basme, gl. Tot aci aparțin și verbele cu inf. în *-îre* ca: *ncăldzăscu* «încălesc» (astăzi pretutindeni întrebuintat sub această formă); numai la Dan. apare cu *e* păstrat: *ncăldzescu* 134/4. Însă acest *e*, după cum am încercat să arăt în Fărșeroții, p. 125, poate să fie pentru *ă* (§ 12), atunci avem un *e* secundar; *nvîrdzăscu* «înverzesc» (pretutindeni, cf. Basme, gl.), *putridzăscu* «putrezesc» (pretutindeni, cf. ib.); *urdzăscu* «urzesc», ib.; alături avem și forma *ordu*, ib.; *putridzăscu* «putrezesc», Cod. Dim. 65<sup>b</sup>/11, Dan. 164/25; *viștidzăscu* «veștejesc»; *asurdzăscu* «asurzesc»; *prândzăscu* (forma cea mai uzuală este *prîndu*), etc., etc.

Forma *dzatse* (dzatsi) «zece», la numeralele compuse, apare *dzătsi* (dzîtsi): *treidzătsi* (treidzîtsi), *patrudzătsi* (patrudzîtsi), etc. Aci avem mai mult o trecere flexionară decât fonetică, *dzatse* fiind socotit ca un subst. fem. în *e* cu *a* în tulpina, ca parte — părți.

3. După *ts* din *t*, indiferent de natura vocalei din silaba următoare: *cătsăl* (pl. cătsăl'î, nu cătsel'î) «cățel», Basme 14/15, cf. 366/43, (pentru Vendișta din Epir avem și *cătsel*, Weigand, Ar. II, 134); *yîtsăl* (pl. yîtsăl'î) «vițel», ib. 83/30, *yîtsălu*, Cav. 628, *yîtsăl'î*, Uc. 83/30 (Mih. dă *yîtsel*; tot așa Weigand pentru Românii din Olimp, p. 42); \**tsărtsu* întrebuintat numai în unire cu «an»: *antsărtsu* «acum doi ani», în spre deosebire de *an* care însemnează «acum un an» Cuvântul este foarte des întrebuintat și se găsește atestat la Basme, Dal., Mih. etc.; *ntsăleg* «înțeleg» dat de Pușcariu, Etym. Wb. 880, fără indicația locului în care se întrebuintează (cf. § 136). Tot aci aparțin și verbele cu inf. în *-îre* ca *mușitsăscu* (mușitsîscu) dela «mușat» frumos, «înfrumusețez» *nvîmitsăscu* (dela vînit «vînat» «învinețesc»; *amușăscu* (dela mut) «amuțesc»; *șutsăscu* (forma rară pentru șuts) «sucesc», cf. Basme, gl.; *pătsăscu* (deasemenea rară, atestată de Weigand, D.); mie îmi este cunoscută numai *patû* «pățesc», etc.

4. După *ñ* avem numai în pron. pos. *añău* pentru forma normală și cea mai răspândită *añeu*. Trecerea lui *e* în *ă* se datorește, poate,

analogiei cu *ataû*. Ea se atestă pentru Gopeş (Weigand, Ar. II, 92), Moscopole: *hil' aňău* (ib. 94), Ohrida: *tati aňău*, etc. (ib., 150).

5. După *ş* cazurile sunt foarte rare şi se întâlnesc numai în limba scriitorilor din sec. XVIII. Astăzi sunt generale numai formele cu *e* menţinut: *şădu* atestat în următoarele forme verbale: *şădzî*, Uc. 85/31, *şădză* «şezi», Cod. Dim. 28<sup>b</sup>/25. Tot aşă în formele neaccentuate: *şădetsă* «şedeţi», ib. 12/7, 103/11; *şădiare* «şedere», ib. 17<sup>b</sup>/25. Dar tot în Cod. Dim. formele cele mai dese sunt cu *e*: *şedză* 114<sup>b</sup>/1, 91<sup>b</sup>/16, 97/24, etc., tot aşă la Dan. 122/5; *sănătuşăscu* «însănătoşez», Cod. Dim. 19/1; *s-te ntrupuşădzî* «să te întrupezi», Uc. 95/49.

6. După *s* sunt şi mai rare: *anyisădzû* (pentru forma obișnuită *anyisedzû*) «visez», Nic.; *k'isădzû* (pentru *k'isedzû*) «pisez», ib. Tot Nic., alături de *chutsescu* «clocesc», dă şi *chusăscu* id., dar aci avem *e* > *ă* după *ç* (> *s*).

7. După *r* avem *arăû* «rău» în derivatul *arăiatsă* atestat pretutindeni (la Boiagi: *reu*, *rejšă*); după aceea pers. i ind. prez. dela toate formele verbale care la inf. se termină în *-rî*: *zburăscu* (*zburîscu*) «vorbesc», Cod. Dim. 58/24; *aurăscu* (*aurîscu*) «urăsc», *amărăscu*, etc.

Dintre celelalte cuvinte cu *ă* din *e* după *r*, întâlnim în Ohrida *gărcu* adj. m. *cucot gărcu* «cocoş grecesc», Mih. După formă, cuvântul trebuie să fie de origine bulgară: *gărk*. La Aromâni se aude numai *grec* iar activul: *grătsescu* (la nord *gărtsescu*). Prin urmare, avem a face cu un împrumut.

*e : o*

§ 38. Se arată rar şi numai după un element palatal: *gl'om* (pl. *gl'o-muri*) pentru forma normală şi singura cunoscută de toţi Aromânii *gl'em*, pl. *gl'emuri* şi *gl'ame* (*gl'ame*). Cuvântul se aude numai în Vlaho-Clisura, acolo unde avem şi alte particularităţi deosebite de graiul comun (despre care vezi § 16). De sigur că aici *e* > *ă* se datoreşte elementului palatal; nu este o continuare a lui *o* din GLOMUS, -UM; — *l'opur* (pl. *l'opuri*) pentru forma obișnuită *l'epure* < LEPOREM «iepure», atestată în Dal.; — *gope* (pl. *gok'i*) pentru forma normală şi singura uzuală la toţi Aromânii *gepe* (pl. *gek'i*) din turc. *ğep*. După accent, tot aci aparţine şi forma *nolġic* şi *nolġuc* pronunţat pe alocuri şi *ňolġic*, *ňolġuc* din MEDIU(S)LOCUS «mijloc», în care, după schimbarea sufixului şi metateza lui *l*, avem *o* din *e* în silaba iniţială, mai întâiu în formele cu *ň* iniţial, după aceea şi în acele cu *n*. (Vezi despre acest cuvânt Sextil Puşcariu, Lat. ti u. ki, p. 54 § 27).

Tot aci aparţin şi: *ncomir* (refl. «mă otrăvesc», fig. «mă amărăsc», întrebuiţat la nord şi sub forma *nçgamir* (cu *o* > *oa* din cauza lui *i* următor care are la bază un *e*); alături însă, mai ales la formele cu accentul pe terminaţiune, avem *nçimirare* (nçimirari) pe lângă *nçumirare* (cu *u* din *o*) şi *nçumirari*, toate derivate din *çemer* (la Uc. *çamerru*, 69/9) «otravă» din bulg. *çemerû* «venenum» (cf. Th. Capidan, Elem. slav. în arom., 85); *nğornicare* (nçornicari) refl. «a se întuneacă»: *mi*

*nğornik'edzû* «mă întunec». Cuvântul derivă din *nğernu* (bg. *černo*, despre care vezi § 148). Și aci avem *e > o* din cauza lui *č*, în poziție neaccentuată.

La Aromânii din Olimp avem *dzope* (pl. *dzok'i*) pentru forma obișnuită *gepe* «buzunar» din *gope* și acesta din *gepe* (Weigand, OW., 41), cuvântul este atestat și la Nic., care dă: *dzeape*, *dzepe*, *dzope*.

*ę : ea*

§ 39. Diftongarea lui *e* în *ea* se întâmplă întocmai ca și în dialectul dacoromân, ori de câte ori în silaba următoare se găsește I a, II ă, III e.

I. Pentru cazul întâiu avem numai imperfectul verbului *escu* (h'iũ) «sânt» la pers. 1, 2, 3, 6: *ęarâm*, *ęardă*, *ęarâ*, (citatele vezi la § 295,1) cu accentul pe ultima silabă, prin analogie cu formele neaccentuate. Diftongarea lui *e* inițial arată că odată trebuie să se fi rostit *ęarâm*, *ęaraĩ*, *ęara*. Aceste forme se întrebuintează în graiul Românilor din sud; la nord nu se aud decât eram (*iram*).

II. Aci vom însemna mai întâiu metaforia lui *e* inițial, provenit din *ę*, *ae* latin. Deși, după cum vom vedea, diftongul *ea*, pe alocuri, se pronunță *ia*, când se găsește la mijlocul cuvintelor, în poziție inițială, el rămâne neschimbat și, prin aceasta, se deosebește de diftongul *ea*-(*ę*, *ae*) din dialectul dacoromân:

*ęadă* < HAEDA, -AM, fem. dela *ed* < HAEDUS, Basme gl.

*ęarbă* < HĒRBA, -AM «iarbă», Cav. 131, 1133; (însă tot Cav. dă și *iarbă*, 187); *omlu ca ęarba* «omul ca iarba», Ūc. 93/45, cf. 67/7, Dan. 175/31.

*ęapă* < AEQUA, -AM «iapă», Cav. 1070, însă tot Cav. dă și *iapă*, 234); Dan. 120/3.

*ęască* < ĚSCA, -AM «iască», Dicț.

*ęarnă* < HIBERNUM «iarnă». Lit. Pop. 864/35, La scriitorii vechi: *ęarră*, Cav. 1116 (pentru *ęarnă* cf. § 207,2), *ęara* (p. ęarna), Dan. 124/6.

În graiul Românilor din nord, pe care îl cunosc mai bine, se aude și *iară* (*yarnă*) cf. Fărșeroții, p. 192, *iască* (*yască*) etc. Dal. dă : *iapă*, *iarbă*, *iadă*, *iască* etc.

La Românii din Olimp avem: *ęadă*, *ęapă*, *ęarbă*, Weigand, OW. 27.

Din citatele date până aci, rezultă că rostirea lui *ęa* inițial nu este identică cu aceeași rostire din dialectul dacoromân care cere proteza lui *i*. Nu se poate spune că pretutindeni în dialectul aromân se pronunță *ęa* pentru *ia*. Există însă regiuni, vorbesc despre cele dela nord pe care le cunosc mai bine, unde această rostire există. Acest fapt se confirmă, de altfel, și prin atestările scriitorilor din sec. XVIII. Dacă Daniil și Ucuta scriau *ęarbă*, *ęapă*, *ęară*, *ęarră*, înseamnă că și rosteau *ęarbă*, *ęapă* nu *iarbă*, *iapă*. Scriitorii Codicelui Dimonie, care pentru orice *ęa* (inițial, medial, final) rosteau *ia* (după cum pentru orice *ęa* rosteau *ya*), nu scriu decât numai *ia* și niciodată

*ea*. Iar Cavallioti, care aveă în graiu amândouă rostirile, scrie când cu *ea* când cu *ia*. Astăzi cred că rostirea cu *ia* este cea mai răspândită. Alături de *eadă*, *ească*, *eadiră* se aud mai des *iadă* (*yiadă*), *iască* (*yiască*), *iadiră* (*iediră*), cf. § 239, 2.

În ce privește accentul lui *ea* (*ia*) inițial, este acelaș cu accentul din formele dacoromâne, nu *éadă*, *éapă*, etc. cum susține Meyer-Lübke « Noch heute ist dieses *ea* auf dem ersten Elemente betont im Macedonischen » (Gramm. der. rom., Spr. I, 100, § 83. Vezi și Iorgu Iordan (Diftongarea, 17), care relevă această greșeală.

În mijlocul cuvintelor, pronunțarea diftongului *ea*, pentru cazurile II, din *e* diferă după ținut și natura consonantei precedente:

### *ea* (*ia*)

§ 40. Când nu este precedat de sunetele *h'*, *k'*, *dz* (< d), *l'*, *ts* (< t), *dz* (< d), *č*, *r-*, *š*, diftongul *ea* (*ia*) rămâne neschimbat. Pronunțarea *ia* se arată mai cu deosebire în limba scriitorilor din sec. XVIII.

*creastă*, Cod. Dim. 103<sup>b</sup>/1; *găleată*, Basme 31/36, 282/19 etc.; *greatsă*, Cav. 113; *nearcă*, Basme 56—57 și 191—198; despre formele nuărcă și năărcă, vezi § 59 și 61; *șeară*, Cav. 138; *teacă*, ib. 1057; *teară* « smântână » etc. Tot așa se arată și în cuvintele compuse cu suf. *-eală*: *gucă-reală* « jucărie », *čumeală* « mâncare » (dela čumulescu « mestec mîncarea » ?); *ayuseală* « grabă » (dela ayusescu « mă grăbesc »); *arneală* (dela arnescu « mătur »); *drișteală*, Dan. 155/22 etc.; *-eadză*: *văcărează* (văcărețasă); *purcărează* (purcărețasă) etc.; *-eatsă*: *amăreatsă* « amareală »; *l'isureatsă* (l'icșureatsă; hnicșureatsă) « ușurință »; *lăeatsă* « nenorocire »; *fičureatsă*, Cod. Dim. 19<sup>b</sup>/18; *pângăneatsa* « răutate », ib. 111<sup>b</sup>/12; *vir-g'ineatsa* « feciorie », ib. 19<sup>b</sup>/18; *-easă*: *prifteasă* « preoteasă »; *picurăreasă* « ciobăniță »; *cusătoreasă* etc. Deasemenea la flexiunea verbului în *-are*, la pers. 3-a dela ind. și conj. prez., dela viitor, la pers. 2-a dela imperativ. Despre aceasta vezi mai jos la formele în *ia*.

§ 41. În elementele slave *ea* apare din *ě*, indiferent dacă în silaba următoare se găsește sau nu în *ă*: *jireagl'ă* (*žrěbij*) « jirebie »; această formă s'a desvoltat probabil din *gireagl'e*, întrebuintată tot atât de des ca și cea dintâi; *nveastă* (nevěsta) « nevastă »; *streahă* (strěha) « strașină »; *vrėavă* (vrěva) « zgomot »; *zmeănă* (izměna) etc. Deasemenea: *beal*, *bial* (bělŭ) « frumos, draguț »; *čireap* (čěrěpŭ « cuptor »; *pulean* (polěno) « biciu »; *pumean* (poměnu); *tream* (trěmŭ) « strașină », Gr. B. 1, 25; Flambura I nr. 2, p. 3. Numele de orașe *Părleap*, *Preaspa*, *Șear*, cf. Lumina V. 146. Substantivele compuse cu suf. *-ean*: *Bitulean*, *Ohridean*, *Moscopolean*, *Klisurean* etc.

§ 42. În elementele latine *ea* se păstrează, când este precedat de o labială, indiferent de natura vocalei din silaba următoare:

*feată*, Cav. 451, Uc. 69/7; *measă*, Basme 9/38, 31/36, etc.; *peană*, Cav. 1085; *veară* « vară », Uc. 69/7, Dan. 122/5; *șpeasă* « deasă » (fem.



dela spes) *Perçeă speasă* «părul de pe frunte des», Flambura I nr. 1, p. 3; *vęargă* «varga», Cav. 120; *vęardză* «legume» și «verdețuri», cf. Basme, 89/37; *vęară* (în: cusurină vęară «verișoară») etc.

În flexiunea verbului: *s-afeată* (dela fetă, afetă «nasc» «să fate»); *s-anvęatsă* (dela anvets «învăț») «să învețe». La Cod. Dim.: *si-nvęiatsă* 15/1; *mviatsă* 15b/14; o singură dată: *s-l'i mvetșă* «să-i învețe» 17/15; *nvjără* (dela nver pentru nverr; acesta dela nverrare pentru nvernare < nverinare dela verin — virin «venin» («întristează», măhnește); *s-am-beată* (dela mi-mbet «mă îmbăt») «se îmbată»; *speală* etc.

În elementul slav: *nveastă*, *zmeână* etc.

§ 43. Diftongul *ea* (ia) se păstrează când este precedat de sunetele *ts* și *dz*, numai când acestea provin din *c* și *g*, nu și din *t* și *d*, despre care vezi §§ 155, 172.

*tșeară* < CERA, -AM «ceară» Dan. 134/4; *tșeapă* < CAEPA, -AM «ceapă», ib. 142/15; *sufrîntșeao*, *sufrîntșeao*, *sufrîntșeauă* (însă la Fărșeroți și Grămosteni *sufrîntșauă*, *sufrîntșao*, iar în graiul Românilor din Gopeși *sfrîntșao*. Weigand, Jahresb. XIII, 66,) < SUB-FRONTICELLA, -AM «sprinceană» etc. La flexiunea verbului: *s-arătșească* (dela arătscu «răcesc») «să răcească»; *s-luțșească* (dela lutsescu «lucesc») «să lucească»; *să-ndultșească* (dela ndultsescu «îndulcesc») etc.

*mărdzșeao* (mărdzșeauă) «mărgea», Basme 254/15; *dzșeană* (dzjană, Cod. Dim. 103/14) «geană» și «deal, colină»; *sudzșeată* < SAGITTA, -AM «săgeată», Cav. 849. La flexiunea verbului: *s-lărdzșească* (dela lărdzescu «lărgesc») «să lărgesc»; *s-lundzșească* (dela lundzescu «lungesc») etc. În elementele grecești: *s-umdzșeasca*, *s-undzșească*, *s-aundzșească* (dela aundzescu < ὁμοιάζω «seamăn») «să semene»; *s-añurdzșească* (dela añurdzescu < μυρρίζω «miros») «să miroase» etc. etc.

**Observațiune.** Pentru graiul din Olimp, Philippide (Orig. Rom.,

II, 181) dă *džană* pentru *džeană*. Exemplul este luat din Weigand,

OW. 56. La pagina indicată stă totuș *džeană*.

§ 44. Diftongul *ea* apare în Cod. Dim. scris de cele mai multe ori prin *ia*. Astăzi, în Albania, această pronunțare nu este generală. Se pare că autorul Codicelui rostiă *ia* pentru *ea*, pe care îl transcrie în litere grecești cu *ia*:

*fičuriatsă* (dela fičor) «copilărie» 19b/18, *fruminiatsă* (dela fronim < gr. φρόνιμος «cu minte») «cumințenie» 32b/9; *fljacă* (pentru fleacă alb. cf. § 7, 2) «flacăre» 59b/1; *mușătiatsă* (dela mușat «frumos») «frumusețe»; *păngăniatsă* (dela păngăn «rău, păcătos») «răutate, păcătoșenie» 11/21; *pljagă* (pentru pleagă «rană» alb.) «rană». Avem însă (deși foarte rar) și *g'ineatsă* (dela g'ine «bine») 12/22; *tinireatsă* (dela tinir «tânăr» 17/25; *virg'ireatsă* (dela virg'iră alb. «virgină») «virginătate» 96b/ etc.

Diftongul *ia* pentru *ea* se arată în special în flexiune: Imperativ pers. 2: *aștiaptă* (dela așteptu), Cod. Dim. 98b/12; *aminčunjadză* (dela minčundzű «mint»), ib. 21b/1; *băniadză* (dela bănedzű «trăesc»), ib.;

*disliagă* (dela disleg), ib. 60/10; *imiriadză* (dela imiredzû «îmblânzesc»), ib. 59b/6; *mprumutîadză* (dela mprumutedzû «împrumut»), ib. 118b/18. Conjunctiv pers. 3 şi 6: *si agudîască* (dela agudescu «lovesc»), ib. 22/18; *si amfirîască* (dela amfîresc «feresc»), ib. 27/3; *si acsîască* (dela acsescu «învrednicesc»), ib. 62b/1; *si acundişîască* (dela acundîsescu «sosesc»), ib. 24/3; *si viagl'ă* (dela vegl'u «păzesc»), ib. 98; *si-ndriagă* (dela ndreg «aranjez»), ib. 93/32; *si viadă* (dela ved «văd»), ib. 114b/4, 20/11; *si criască* (dela crescu), ib. 23/8; *si liagă* (dela leg), ib. 103b/3; *si mviatsă* (dela mvets «învăţ»), ib. 14b/9; *să-mviatsă* 20b/20; *si ntriabă* (dela ntreb «întreb»), ib. 21b/26; *si-nyîadză* (dela nyiedzû «înviez»), ib. 36b/18; *s-pătîadză* (dela pătédzû «botez»), ib. 109/7; *si ruşunîadză* (dela ruşunedzû «ruşinez»), ib. 118/9; *si aştîaptă* (dela aşteptu), ib. 67b/10; *si băniadză* (dela bănedzû «trăesc»), ib. 15/14; *si dipărîadză* (dela dipărtedzû), ib. 19/18; *s-lucriadză* (dela lucredzû), ib. 15/15; *si űicuriadză* (dela űicuredzû «micşorez»), ib. 71/11; *si-ndriptîadză* (dela ndriptédzû «îndreptez»), ib. 17b/3. Viitor pers. 3 şi 6: *va s-fîată* (dela fet «făt»), ib. 40b/2, cf. 70/1; *va s-l'i si muştinîadză* (dela muştînedzû?), ib. 89b/16; *va si răpăşîadză* (dela răpăsedzû «repausez»), ib. 87/17; *va s-nvărţuşiadză* (dela nvărţuşédzû «învărţoşez»), ib. 27b/17; *va s-nă yîadză* (dela yiedzû «înviez»), ib. 41b/1; *va s-dizdîadză* (dela didzedzû <?), ib. 27b/1, etc.

### *ea* (ia): *a*

§ 45. Se arată în cuvintele în care *ea* (ia) este precedat de: 1. *dz*, 2. *ts*, 3. *ş*, 4. *h'*, 5. *k'*, 6. *g'*, 7. *j*, 8. *č*, 9. *l'*, 10. *ű*, 11. *r*.

1. După *dz* (din *d*):

*dzadă* < DAEDA, -AM, Cav. 197, Dan. 154/21; *dzatse* < DĚCEM, Uc. 69/9, Cav. 209, Dan. 179/33 *dzamă* (cf. dacor. *zeamă*), Cav. 295, Dan. 144/16; La flexiune: *dumnîdzască* (dela dumnîdză «Dumnezeu»), *Cu űila ata atşea dumnîdzască* «cu mila ta cea dumnezeescă», Uc. 77/20; *Dumnîdzale* «Dumnezeule» cu *a* pentru *ea* dacă forma dela vocativ vine, după E. Gamillscheg (Zeitschr. f. rom. Phil. XLIII, 240)<sup>1)</sup>, dela *Dominus deus ille*, ib. 85/31, Cod. Dim. 96/10; *se nviştîdzască* (dela nviştîdzăscu «vesteiesc»), ib. 93/45; *s-putridzască* (dela putridzăscu «putrezesc»), Cod. Dim. 65b/11; *să-nvîrdzască* (dela nvîrdzăscu «înverzesc»), Basmе 302/56; *s-urdzască* (dela urdzăscu «urzesc»), ib., gl.

2. După *ts* (din *t*):

*cătsauă* (cătsao) < CATĚLLA, AM «cătea», Basmе 52/25; *yîtsauă* (yîtsao) < VITĚLLA, -AM «viţea». În Basmе, gl. stă *yîţşauă*, *yîţşao* (cu *ea* păstrat după *ts* < *t*, (ceeace este cu neputinţă. La pagina

<sup>1)</sup> «In *dumnîdzale* des Aromunischen liegt eine schon urrumänische Bildung vor, da ja gerade bei diesem Begriff die Verschmelzung auf der Hand liegt; es ist ja *dominus deus ille* „der liebe Gott“. Wie zu *domnu* ein *doamne*, so wird zu *dumnedzeul* ein *dummedzeule* als vocativ gebildet».

indicată în text avem *yitsale* din care rezultă ca singularul trebuie să fie *yitsauă* (cu *ea* > *a*); la Nic. stă *yitseao*; *tsarā* < TERRA, -AM, formă rară în graiul Românilor din sud: *Cându l'-arcară tsarā di mortu* «când îi aruncară...» Lumina, VI, nr. 4 p. 21; *Di hīc, tu tsarā lajā nu-ñi ti h'ig* «de mic, în pământul negru nu te vâr», Lit. Pop., 971/26; *se lu tsasā* (pers. 3 conj. dela *tsas* «șes»), Dan. 145/17; *s-nā mutsascā* (dela *mutsāscu* «amutesc»), Cod. Dim. 34<sup>b</sup>/4; *s-māritsascā* (dela *māritsāscu*) «înrautășesc», ib. ib. 36<sup>b</sup>/17.

### 3. După ș:

*șase*, Dan. 178/3, Uc. 91; *șapte*, Cav. 271, Dan. 178/22, Uc. 71/11; *șauă* (șao), Cav. 865; *șarrā* < SERRA, -AM «fierestrău», ib. 819, Dan. 154/21; *șarpe*, Uc. 69/9; *s-șadā* (dela *șed*, *șad*) «să șază», Dan. 168/28, Uc. 79/22, *se șadā*, Cod. Dim. 19/20; *s-aușascā* (dela *aușescu* «îmbătrânesc»), ib. 16<sup>b</sup>/23; *aușā* (pentru *aușeā*), Basme, gl.; *s-agīrșascā* (dela *agīrșescu* «îmi uit»), Basme 196/3; *nu le agārșā* (pentru *nu le agārșeā*) «nu le uită», Uc. 91/43; *mfricușadzā* (dela *mfricuședzū* «înfricoșez»), Cod. Dim. 39/2; *se-ngārșadze* (dela *ngrăședzū* pentru *ngraș* «îngrăș»), Dan. 162/24, cu <sup>2</sup>-e final pentru *ă* (§ 12 și 15); *ntrupușadzā* (dela *ntru-puședzū* «întrupez»), Uc. 95/49; *mvārțușadzā* (dela *nvārțuședzū* «în-vârtoșez»), etc., etc. Sufixul *-ean*, *-eanā* se rostește *-an*, *-anā*: *gupišan-gupišanā* (locuitor din comuna Gopeș); *mālācašan-mālācašanā* (Malacaș), etc., etc. Pe alocuri avem și pronunțarea *-ean*, *-eanā*: *curbișeanā* (pentru forma normală *curbișanā*), Lumina, VI, No. 4, p. 21; *șearā* «fierestrău». etc.

Sânt cazuri când rostirea lui *ea* după *ș* se păstrează: *așeayo* «șea»; *șeaga* «ferestrăul».

### 4. După h':

*h'avrā* < FĒBRA «friguri», Dan. 158/23; *s-h'arbā* «să fiarbă», Basme 29/21; *h'artā* (nih'artā) «fiartă», cf. ib. 340/22; *tih'a* «norocul», ib. 316/20, 317/27 pentru care avem și *tih'ea*; *ea* după *h'* se aude în unele ținuturi rostindu-se *ea* (ia) și *a*.

Tot aci aparține și *nih'amā* (cu toate formele, despre care vezi § 122, unde se dau și citate) «puțin», iar acesta din lat. INFĪMA (Mihăileanu, Studiu asupra dial. Rom. din Maced. 89), care ne-a dat mai întâiu *năfeamă*. Din această formă, cu trecerea lui *f* în *θ* (despre care vezi § 122), am avut *năθeamă*, din care, mai târziu, cu înlocuirea lui *θ* prin *h'* (§ 216), a rezultat *nāh'amā*. (Vezi și T. Papahagi în Grai și Suflet, I, 329).

După *h'* nu lipsește nici rostirea cu *ea* (ia); *nih'eamă*. Fărșeroții, 183; *s-hiagbā* «să fiarbă», *h'iaogā* «friguri», ib.

### 5. După k':

*s-alik'ascā* (alik'escu «lipesc»); *s-apruk'arā* (me aprok'ū) «se apropiară», Basme 416/1; *s-arāk'ascā* (arāk'escu «răpesc»), ib. 72/25; *čubuk'a* (pentru *cubuk'ia*, forma art. dela *čubuk'e* «cibuc», ib. 344/22; *sirsimlik'a* (pentru *sirsimlik'ia* < turc. *sersemlik*) «artașul, nervozitatea», ib. 313/33; *se deslek'ascā* (dela *deslek'escu*) «deslipesc». Dan. 144/16; *k'adicā*

«piedecă», Basmе 437/4, cf. 381/21; *s-lu k'ară* (dela *k'er* «pier») «să-l piardă», ib. 391/15; *k'atră* «piatră», Cod. Dim. 34/12, Basmе 419/39, 444/3; *s-tuk'ască* (dela *tuk'escu* «topesc»), ib. 413/21; *văsilik'ască* «regească», ib. 413/30, cf. 312/21, 339/8. (Vezi și formele din Fărșeroții, p. 183). După *k'* diftongul *ea* se rostește regional *ia*. În Cod. Dim. întâlnim, deși foarte rar, formele: *s-alik'iască* (pentru *s-alik'ască*) 17/13 și *s-tuk'iască* (pentru și *s-tuk'ască*, dela *tuk'escu* «topesc»), ib.

6. După *g'*:

*s-alg'ască* (dela *alg'escu* «albesc») să «albească», Basmе 303/9, cf. 21/17 *alg'ă* «albește» sau «înălbește», ib. 14/16; *s-alug'ască* (dela *alug'escu* «iubesc»); *si sălăg'ască* (dela *sălăg'escu* «dau drumul, las, slobod»), cf. ib. 73/8, 338/21; Dan. 162/24; *si slăg'ască* (dela *slăg'escu* «slăbesc»); *zg'ară* (dela *zg'er* «zbier») «zbiară», Cod. Dim. 22/27. Nici după *g'*, regional, nu lipsesc forme în care *ea* se rostește (*ia*).

7. După *j*:

*s-arujască* (dela *arujescu* «nechez»), Basmе 359/4, cf. 405/23, cf. 405/28, 29.

8. După *č*:

*s-angučască* (dela *angučescu* «ghicesc»), Basmе 359/2; *s-clučască* (dela *clučescu* «clocesc»), ib. 150/17. Avem însă și *si-alinčescă* (dela *mi alinčescă* «mă arăt, apar». (Cf. Dacoromania, III, p. 753), Forma *perča*, Basmе 350/18, se aude și *perčea*. Tot așa și cu celelalte derivate articulate în -če: *linguriča* și *linguričea*, *tsupătiča* și *tsupătičea* «secură», *tiyăniča* și *tiyăničea* «tigaia», etc.

9. După *l'*:

*se cl'amă* (din *se cl'eamă*) «se cheamă», Uc. 67/5; *cl'amă* «cheamă», Cod. Dim. 18b/13, cf. Basmе 419/23; *se l'artă* (dela *l'ertu* «iert») «să ierte». Uc. 93/43, cf. Dan. 129/8, Cod. Dim. 59b/16; *duml'artă-tși* «Dumnezeu să-ți ierte», Basmе 498/17; *se-ncl'agă* (dela *ncl'eg* «încheg»), Dan. 169/28, etc. Această trecere se arată și atunci când *ea* este secundar: *pituricl'a* (din *puturicl'ea* *piturnicl'ea*) «potârnichea», Dan. 123/5; *pușcl'a* (din *pușcl'ea* «ciuma»), Basmе 121/35; *sihăricl'a* (din *sihăricl'ea* «vestea») și *sihărik'a* (din *sihărik'ea*), id. etc.

10. După *ń*:

*s-azńască* (dela *azńescu* pentru *azgunescu*) «gonesc», cu *n < ń* dela infinitiv: *azńire*, cf. § 184; *ńatse* cu *e* final din *ă* (cf. dacor. *miatsă*) «tîfos, boală molipsitoare», Dan. 146/17; *ńauă*, *ńao* «mioară, mioriță», Basmе, gl.; *s-ńargă* (dela *ńergu*) «să meargă», Cod. Dim. 109b/10. Basmе 169/7; *va s-ńargă* «o să meargă», ib. 425/33; *s-mi angăńnască* (dela *angăńnescu*) «să mă gâlcevească»; *si zgurńnască* (dela *zgurńnescu* «scotocesc»), etc. Deasemenea după *ea* secundar *durńă* (dela *dormu*) «dormea», Basmе 33/311, 30/415, 2/436.

11. După *r*:

Trecerea lui *ea* în *a* se arată după 1. *r* inițial și 2. *r* medial.

1. *arayă-arao* < REUS, -A, -UM «reă», Cod. Dim. 14/24, cf. 21/3;

2. *curauă-curao* (cu pl. *curăi*) «curea», Dan. 157/23; *s-nă si urască* «să ni se urască», Cod. Dim. 25/15, cf. 120/17; *va s-lă si aurască* «o să li-se urască», ib. 116<sup>b</sup>/13; *să-ñ se urască* «să mi-se urască», ib. 25/15, cf. și Basme 145/1; *s-nu nă amărădză* (pentru amărădză, cu trecere dela conj. IV-a la conj. I-a, în loc de amărăscă) «să nu ne amărăscă». Cod. Dim. 25<sup>b</sup>/12. Tot aci aparține *tramură* (pentru treamură, forma curentă) «tremură», Cod. Dim. 11/2; *va s-tramură* «o să tremure», ib. 45<sup>b</sup>/18; *s-cutramură* (pentru s-cutreamură) «se cutremură», ib. 45<sup>b</sup>/17, cf. 13/3, 58/6. La Fărșeroți: *s-cutrămbă* «se cutremură»; *prasiñ* (pentru prăsiu), «păresimi, post». (Fărșeroții, p. 183). Dintre elementele străine avem: *čiraplu* (pentru forma obișnuită čireaplu, cf. Cod. Dim. 104<sup>b</sup>/6), < paleosl. *črěpŭ* «cuptor», Dan. 153/21, cf. și Fărșeroții, 183. Tot așa la Fărșeroți avem *grăști* (pentru greaște, dela grescu «găesc») «grăește», (Fărșeroții, ib.). Dintre derivate: *căcăradză* (pentru căcăreadză) și *găgăratsă*, *gîgîratsă* (pentru găgăreatsă, gîgîreatsă), cf. T. Papahagi, Munții Apuseni, p. 38 (extras). Trecerea lui *ea* în *a* se arată și în *căragă* (din cărnilegă) «sâmbăta morților, dinaintea începerii postului mare» Mih.

§ 46. III. Metafonia lui *e* urmat în silaba următoare de *e* se arată, ca și la *e* urmat de *ă*, sub două forme: *ea* și *ia*:

1. *areate* (în birbec *areate*, cal *areate* cf. Pușcariu, Etym. Wb. 115) «arete»; *bureate* «burete»; *căpisteare* «căpistere», Basme 29/30, cf. 259/17; *deadzit* (dzedzit) «deget»; *deapin* «deapân», cf. Basme gl.; *s-deapiră* «se vaită», ib. 17/21, etc.; *dzeamen* «gemen», Uc. 69/9; *featse* «făcu», Uc. 95/48; *featersă* «făcură», ib. 79/21. Pentru *ea* din *featsim*, Weigand (OW., 26) crede că s'ar fi născut prin analogie cu *featse*, socotind, din greșeală, pe *i* din silaba următoare ca un sunet primar (cf. Al. Philippide în Viața Românească, XV (1909), p. 41); *peanile* «penele» Flambura, I, nr. 2, p. 7; *peapene* «pepene», Cav. 748; *peaște* (Samarina), alături de forma obișnuită pescu, Wace and Thompson, The Nomads, 289; *șeamînă* «seamănă», Dan. 122/5; *șeate* «sete», Cav. 231; *șeatsir* «secer», Dan 175/31; *tsəatsire* < CICER, -EM «năut» Lit. Pop. 926/17; *timeal'e* «temelii», Basme 498/13; *ureacl'e* «ureche», Uc. 99/53, Dan. 155/22; *vearde* «verde»; *veaștid* «veșted», Lumina, I, 221; *veaștidă* «veștedă» Lit. Pop. 945/4; *vreare* «iubire», Uc. 85/30; *urșeaște* «urzește», Uc. 77/21. În elementele străine: *leane* «lene»; *pledmitsă* «șopron, fânărie» (blug. plevinica); în Flambura, I, nr. 1, p. 2 și *pleame*; iar la Dan. 173/30, *pl'antsă*, id.; *șavir* «vântul de nord», Basme, gl. (bulg. sēver); *gēape* «pozunar» (turc. džep); *șeapse* (pentru pl. obișnuit stepsuri dela *stepsu* «vină» (gr.): *șeapșele*, Dan. 142/15; *stepsile*, Uc. 93/44; *trimēare* (și trimere la Aromânii din Macedonia trimir < gr. *Τριήμερον* «trei zile») «a treia seară dela nașterea cuivă, când vin ursitoarele ca să-i menească soarta», Basme 332/20; (*Trimir*, la nord, înseamnă trei zile de abținere dela mâncare și băutură. Acest post se obișnuiește la începutul postului de Paști).

2. *bisjarićă* « biserică », Cod. Dim. 35/26; *fumjal'e* « familie, copii », ib. 15/18; *urjacl'e* « ureche », ib. 111/18; *s-mjastică* « să amestece », ib. 20/27; *si sjamină* (dela sjamin « seamă », ib. 66/1, 57/3; *si aljadze* (dela aleg), ib. 100b/5; *pitriatse* (dela pitrec « trimet »), ib. 27b/28; *triatse* (pela trec), ib. 20b/1, 61b/26; *nirdziare* « mergere, mers », ib. 108/12; *tsăniare* « tinere », ib. 108b/2, *șădiare*, ib. 17b/25. Tot aci aparțin și formele dela imperativul verbelor de conj. IV-a: *acsia-me* (dela acsescu) « învrednicește-mă », Cod. Dim. 60b/13; *anăstășiă* (dela anăstăsescu) « înviază-mă », ib. 85/5; *azniă* (dela aznăscu) « gonește », ib. 91b/18, *aznă*, id., ib. 101/8; *θărășiă* (dela θărășescu) « îndrăznește », ib. 96b/1; *griă* (dela grescu) « grăește », ib. 121/29; 82/20, etc.; *hăřișiă-te* (dela hăřișescu) « bucură-te », ib. 97/17; *niluă-nă* (dela niluescu) « miluește-ne », ib. 59/3; *nk'isiă* (dela nk'isescu « pornesc »), ib. 85/7; *păld-cărsiă-te* (dela păldărășescu « roagă-te »), ib. 35/2; *pistipsiă* (dela pistipsescu) « crede », ib. 35/5; *tunusiă-te* (dela tunusescu) « căește-te », ib. 60/2, etc., etc.

Diftongul *ea* (ia) se păstrează când este precedat de *ts* (din *e*) și *dz* (din *g*):

*lutșeaște* (dela lutsescu « luceș », Dan. 147b/17, Uc. 67/5; *lutșeafir* « luceafăr », Basm. 34/34; *tsęatsire* < CICER, -EM « năut », Dan. 133/10; *ndultșeaște* (dela ndultescu « îndulcesc »).

*añurdzeăște* (dela añurdzescu « miros », Dan. 148/18; *aundzeăște* (dela aundzescu) « se cuvine », Cod. Dim. 34/15; *unzeăște*, Uc. 79/24.

#### *ea* (ia): *a*

§ 47. Se arată în cuvintele în care *ea* (ia) este precedat de: 1. *dz* (din *d*) 2. *ts* (din *t*), 3. *ș*, 4. *h'*, 5. *k'*, 6. *y*, 7. *j*, 8. *č*, 9. *l'*, 10. *ñ*, 11. *r*; 12. *n*.

1. *virdzare* « plăcintă cu legume », Basm. gl.; *ncăldzaște* (dela ncăldzăscu « încălzesc »); *nvirdzaște* (dela nvirdzăscu « înverzesc »); *putridzaște* (dela putridzăscu « putrezesc »); *vistidzaște* (dela vistidzăscu « vestejesc »); *asurdzaște* (dela asurdzăscu « asurzesc »); *limpidzaște* și *limbidzaște* (dela limpidzăscu, limbidzăscu « limpezesc »), etc.

2. *anvinițaște* s. *vinițaște* (dela nvinițăscu « învinețesc »); *amuțaște* dela amuțăscu « amuțesc »); *mușițaște* (dela mușițăscu « înfrumusețez », etc. Tot *a* avem și dintr'un *ea* secundar: *dispărtsam* (dela dispartu « despart »), « despărteam », Gr. B., I, 29; *mpărtsam* (dela mpartu « împart ») « împărteam »; *amuțsam*, *nvinițsam*, etc. Dintre elementele străine avem: *tsaye* (și *tsae*, Flambura, I, nr. 4, p. 6) « țevie, țeavă » (sl.).

3. *agărșeaște* (dela agărșescu « îmi uit »), Cod. Dim. 23/7; *aușeaște* (dela aușescu « îmbătrânesc »); *șade* (dela « șed »), Cod. Dim. 114b/10, 118/23, Uc. 99/53; *șapte*, Cav. 271, Uc. 71/11; Dan 178/33; *șarpe*, Cav. 1061, Uc. 69/9; *șase*, Cav. 266, Dan. 178/33, etc. Alături avem și *ea*: *aușeaște*, *si-nfricoșeadză* « se înfricoșează »; *ngărșeări* « îngrășare »; *așeayă* « șea », Fărșeroții, p. 183).

4. *h'are* «fiere», Cav. 1128; *h'avre* (întrebuințat mai rar, pl: dela *h'avră* «friguri»); *h'arbe* (dela *h'erbu* «fierb»), Dan. 176/32; *h'are* (pl. dela *h'er* «fier»), etc. Nu lipsește nici pronunțarea cu *ja*: *hiareă* «fierea»; *h'iarbe* «fierbe», *h'javră* «friguri», (Fărșeroții, p. 183).

5. *nk'adic* «împiedec», Cav. 891, Dan. 152/20, Uc. 93/45; *se te nk'aditsi* (dela *ma nk'adic* «mă împiedec», Dan. 152/20; *va s-ti nk'aditsi* «o să te împiedeci», Cod. Dim. 27<sup>b</sup>/25; *k'ale* «piele» cf., Basmе 413/37; *k'are* (dela *k'er* «pier, pierd»), ib. 413/37; *k'arsic* «piersec», *k'aptine* (pl. *k'aptsiîni*, Basmе 261/11) «pieptene»; *tuk'aște* (dela *tuk'escu* «topesc»); *alik'aște* (dela *alik'escu* «lipecs»), etc. După *k'*, alături de formele cu *a*, avem și forme cu *ea* (*ia*) păstrat: *këare* «apus» în *loc tu këare* «loc situat în apus».

6. *yaspe* «viespe», Basmе, gl. *yatsă* «vietate, ființă, viețuitoare», ib. 181/10, 247/35; *yarme* (întrebuințat rar, pentru forma obișnuită *yermu*) «vierme», etc.

7. *arujaște* (dela *arujescu* «nechez»).

8. *anguçaște* (dela *angučescu* «ghicesc»); *angučă* «ghici» (pentru *angučëa*, iar acesta pentru *angučëaște* imperat. pers. 2 «ghici», Basmе 45/5; *nyiliçaște* (dela *nyiličescu* «strălucesc»); *nyiličă* imperat. pers. 2, ib. 114/24; *cluçaște* (dela *clučescu* «clocesc»), etc.

9. *mul'are* «muiere», Cod. Dim. 69<sup>b</sup>/23; *cl'ae* «cheie», Cav. 429.

În Basmе, acest cuvânt este redat pretutindeni cu *a* din *ea*. (Vezi citatele din gl.). Totuși, mie mi se pare că, la nord, este o mică deosebire în rostire, în aceea că *a* din *ea* se aude mai mult ca *ia* decât ca *a*, mai ales când rostirea lui *cl'ae* o comparăm cu *clamă*. Deaceia cred că S. Pușcariu are dreptate, când relevă această deosebire (Dacoromania, V, 779).

10. *hare* «miere», Dan. 138/13, Cav. 603; *apărnaște* (dela *apărnescu* «pornesc») «pornește» Basmе 424/32; *azhă-me* (imperat. dela *azhescu* «gonesc») «gonește-mă», Cod. Dim. 120/15, cf. 101/8; *nardze* (dela *nergu* «merg») «merge», Basmе 427/26; *nardzim* «mergem», Cod. Dim. 65/21, *harse* «merse», Basmе 425/3. Deasemenea și când *a* rezultă dintr'un *ea* secundar: *h'asti* (pentru *h-ăște*) «îmi este», etc. (Fărșeroții, p. 183).

11. *arale* (fem. pl. dela *arauă* -*arao*) «rele», Cod. Dim. 11<sup>b</sup>/16, 13<sup>b</sup>/4; *aradzăm* (*aradzîm*) din *aręadzăm* (< *aredzem*-*aredzemare* < \**remedzare* < \**remediare* (cf. Giuglea în Dacoromania, II, 644); *aradzămă*, Cod. Dim. 34/29, *aratse* «rece»; *graște* (pentru forma obișnuită *gręaște* -*grîaște*), ib. 80/15; *iîn si uraște*, etc. Tot aci aparține și *arapiti* «aripi» în *arapitili* «aripile», Dan. 124/6. Ea este dată și de Dal.: *arăpîtă*, pentru forma obișnuită *aręăpîtă*.

**Observațiune.** Din cele ce preced la punctul 11, rezultă că alterarea lui *e* după *r*- este generală și necondiționată de natura vocalei din silaba următoare, cum este cazul în dialectul dacoromân. Din această cauză, azi avem în aromână *arătsi* (pentru *aretsi*) pluralul lui

*aratse* din arăatse, cu prefacerea lui *e* în *ă*, întocmai ca la pluralul adjectivelor cu *a* în tulpină *mări* (dela mare) sau *curăi* (megl. curăi) pluralul dela *curao* (curauă). Din acest punct de vedere dialectul aromân se arată mai conservativ, întrucât această alterare, după cum a arătat Sextil Pușcariu (Dacoromania, V, 776 urm.), este străveche și până azi s'a păstrat neinfluențată de natura vocalei din silaba următoare, care, în dialectul dacoromân, a provocat oscilările cunoscute.

12. După *n* am avea *a* din *ea* în *gūnapine* (pentru *gūneapine*, forma obișnuită) atestată la Dan.: *Ună drămă* (scris: *τρεμμα*) *de dafină și de gūnapine* «o ramură de juneapăn» 151/20. Se poate însă să fie o greșeală de transcriere a lui Dan. Formele ca *dipunari* (pentru *dipuneări*) obișnuite la Fărșeroții, sunt simple treceri de conjugare. Alături avem aor. *dipunai* (pentru *dipuş*), part. *dipunat* (pentru *dipus*), etc. (Cf. Fărșeroții, p. 203).

### ea : e

§ 48. Pronunțarea mai închisă a diftongului *ea* se arată mai ales la Românii din Albania. Ea se aude mai rar: 1. când după *ea*, în silaba următoare, se găsește un *ă*, și 2. foarte des când după *ea*, în silaba următoare, avem un *e*:

1. *veră* și *veoă* «vară»; *priveră* (*priveoă*) «primăvară»; *nvestă* «nevastă»; *fetă* «fată»; *dzenă* «geană» și «colină»; *teră* (*teoă*) «smântână» etc. (cf. Fărșeroții, p. 181). Într'un singur caz avem *strecl'a* (pentru *streac'l'a*). Flambura I, nr. 1, p. 7.

2. *dzedet* (pentru *dëadzë*, formă rară; azi: *dzëadzit*) «deget»; *sfruntșeli* (*sfruntșeli*) pentru forma obișnuită *sufrintșeale*, *sufrintșeali*) «sprincene»; *lëmne* (și foarte des: *lëme*) «lemne»; *vëre* (*vëge*) în *cusurine vëre* (*cusurine vëge*) «verișoare»; *k'ëptsăn* (pentru *k'ëptiîi*) «piepteni»; *buřete* (*buęete*) «burete»; *mul'eri* (*mul'eři*) «mujerie»; *ñere* (*ñeęe*) «miere»; *precl'e* (*peęcl'e*) «păreche»; *fërică* (*fërică*) «ferică» *mëre* (*mëge*) «mere»; *čireşe* (*čireşe*) «cireșe»; *stëope* «sterpe»; *creștile* «creștetul»; *lëmină* «femenină»; *niputeęe* «neputință»; *fredze* (*fëdze*, pers. 3 aor. dela frîngu) «frînse»; *fetse*, *dëde* «făcu», «dădu», etc., etc. (Cf. Fărșeroții, p. 182).

### ea : e

§ 49. Pronunțarea închisă a diftongului *ea* se atestă tot la Românii din Albania, mai ales în limba scriitorilor din sec. XVIII. Se pare că avem o simplă grafie a unui *ë* în felul cum se rostește și astăzi în Albania. Greutatea pentru transcrierea cu alfabetul grecesc a unui sunet, care nu eră nici *ea* nici *e*, reiese și din redarea lui *ă* prin *e* (*ë*). Deaceia cred că și aici avem a face cu un *ë* în loc de *e*:



*alepse* (dela aleg) « alese », Uc. 97/51; *adăvdzerja* (dela adavgu) « adaugarea », Cod. Dim. 42<sup>b</sup>/14; *amestic* « amestec »; *bătere* (pentru batere), ib. 23<sup>b</sup>/20 (însă și: bătiare, ib. 23/26); *bere* (inf. lui « a bea » cu înțelesul de) « băutură », ib. 64<sup>b</sup>/1 (alături și: bjare, ib. 27/23, 115/2); *burete* Cav. 577; *dultseme* (pentru dultșame delat dultse « dulce ») « dulceată », Cod. Dim. 66/14; *dutserere* (poate fi socotit ca « dultșare », cu trecerea de conjugare obișnuită în dialect, întrucât se spune: *nă dultsim*, însă și *nă dultsem*, poate și ca « dultsire » cu *e* netrecut în *i*), ib. 109<sup>b</sup>/24; *fetile* « fetele », Dan. 145/17; *dzedzetu*, *dzedzitu* « deget », Uc. 69/9, Dan. 140/14; *dede* (dela dau) « dădu », Uc. 97/52, Cod. Dim. 68<sup>b</sup>/18, 72<sup>b</sup>/12, 74<sup>b</sup>/23, 113<sup>b</sup>/18 108/4; *fetseră* (dela fac) « făcură », Dan. 118/2, 129/8; însă și: *featse*, Uc. 65/27, 69/7, *featseră* 79/21; *fitsere* (pentru fatsire, cu trecerea delat conj. III la II) « facere », Cod. Fim. 17/1, cf. 12<sup>b</sup>/12, 47/12, 20, 17/14; tot acolo: *fătsere* (din fitsere + fac) 35<sup>b</sup>/26; *cădere* (dela cad), ib. 70/3; *cutserere* (pentru cōatsire, forma obișnuită) « coacere », ib. 66/3; *fumel'ă* « copii, familie », ib. 20/22, cf. 14<sup>b</sup>/9, 71/14; *fumel'a*, ib. 15/10, 18/16, 21/10; *fumel'ile*, 16/15; *θemin* (< FEMINUS), ib. 18<sup>b</sup>/17; *nviștere* (pentru nveăștîre, cu trecere de conj.) « îmbrăcare », ib. 66/27; *nvestele* « nevestele », Dan. 145/17; *a mul'eril'i* (gen.-dat. sg. delat mul'ere) « muierii », Cod. Dim. 45/14, însă și *a mul'aril'i*, 103/6; *ncl'idere* (pentru ncēidire s. ncl'idere, cu trecere de conjugare) « închidere », ib. 35/9; *niputere* (infinit. lui « a putea » cu part. negat. « ne ») « neputință, boală », ib. 66/7; *păresin* « păresimi », Dan. 133/10; *plândzere* (cu trecere de conj., și azi, la nord, forma cea mai obișnuită: plândzere) « plângere », Cod. Dim. 83/5; *semne*, Uc. 97/51, Cod. Dim. 67<sup>b</sup>/6, însă și *șeamnele* « semnele », Uc. 65/2; *tătsere* « tăcere », Cod. Dim. 35/10; *tsirere* (pentru tșearire, cu trecere de conj.) « cerere », ib. 81/23; *stele*, Uc. 99/54, însă și *ștealele* « stelele », Dan. 116/1; *urecl'e* « ureche », Dan. 155/22; *videre* « vedere », Cod. Dim. 42/2, 63/24, etc.

Aceeaș particularitate am putut-o constată sporadic la Bitolia ca și în graiul Muloviștenilor: *videre* (videare), *sete* (șeate), *nveste* (nveaste), etc.

*ea* : *oa* (o)

§ 49<sup>a</sup>. Se arată numai în graiul din Gopeș: *g'itsōă* (pentru g'itsauă, g'itsao din g'itseauă, g'itseao) Weigand, Jahresb., XIII, 67; *șōă* (pentru șeauă, șeao) « șeă », ib.

*e* : *oa*

§ 50. Avem aparent numai în forma verbală *nčōamir* « mă amărăsc, mă otrăvesc » (întrebuințat mai mult în sens fig.) din bulg. *čemer* « Bitterkeit, Gift ». Din *čemer* trebuia să avem un *čemerare* și *čimerare*. O formă ca *čimerare* (la nord cămerare), din cauza labialei următoare, putea

ajunge la *čomerare* — *nčomerare*, din care apoi a ieșit *nčamir*. Forma intermediară *čămerare* este atestată la Uc.: *čămerru* (transcris: τζαμέρρου) 69/9.

e : i

§ 51. Avem numai în câteva forme: *ñirlă* «mierlă» întrebuințat în graiul Românilor din Gopeș (vezi și Weigand în Jahresb., XIII, 67). Cuvântul este dat și de Dal.: *am ună ñirlă*, cf. Mih. Forma normală este *ñerlă*; *ti'l'u* (alături de forma normală *te'l'u*) «teiu», Lumina III, 180; Dintre cuvintele străine avem *griblă* (glibă) din bg. *greblo* «pieptene cu dinți mari»; trecerea lui *e* în *i* se explică sub influența cuvântului *gribă* din mbg. *griba* «pieptene rar».

en, em : in, im

§ 52. Soarta lui *e* urmat de *n*, *m* + explos. este aceeași ca în dialectul dacoromân:

*arina* < ARENA, -A-M «nisip», Cav. 53, Dan. 173/30; *aprindu* «aprint»: *se aprindă* «să aprindă», Dan. 142/15; *se aprindzi* «să aprinzi», ib. 153/21; *g'ine* «bine», Uc. 97/59, Dan. 119/3, 123/5; *lingură*, Cav. 479, Dan. 158; *lindină* (lindine); *merinde*, Cav. 206; *mînte*, Basme, gl.; *nsirinū* vb. «înseninez», *sirin* «senin», *sintu* «simt» cuvânt rar întrebuințat numai în Siracu: *nu si sintseă* «nu eră în simțiri», Weigand, Ar. II, 264, cf. și Wace and Thompson, The Nomads, 254; *tindu* «întind», Basme, gl.; *tsină* «cină», Cav. 207, Uc. 81/25, 89/38, etc.

Precedat de o labială, *i* (< *e*) rămâne neschimbat, oricare ar fi vocala din silaba următoare:

*avinu* «vânez», Dan. 136/12, cf. 178/33; *pămintu* «pământ» (mai des *pimintu*, cf. Dal.); *simintsă* «sămânță», Cod. Dim. 96b/10; *spindzur* «spânzur», Dan. 155/22; *vinturū*, *svinturū* (și *svinturedzū*, Dan. 165/26) «svântur»; *vină* «vână», Cav. 1064, Dan. 167/27. *vinu* «vând», Cav. 814, Dan. 138/13; *vinū* «vânăt», Dan. 177/32; *vinu* (la nord mai des *vimtu*) Cav. 59, Dan. 165/26, Uc. 97/51; *penură* (pendură) «cuiu», Basme 372/29; Aci aparține și cuvântul *spingū* «spânz» cu o origine atât de neclară. Este întrebuințat foarte des de către păstori pentru boala de oi numită *culeandză*. (Vezi Lit. Pop., 318 și Românii Nomazi, 108). Judecând după forma dacoromână cu *i*, la baza lui *i* trebuie aă avem un *e*.

În dicționarul lui Nicolaidi, alături de *vină* < VENA, -AM, forma obișnuită în arom., se mai dă și *vină*. Mie cuvântul îmi este necunoscut.

Când *e* (*i*) este precedat de un grup de consoane, în care ultima este *r*, nu trece în *i* ca în dialectul dacor. ci rămâne *i*: *stringu* (cu part. stres «strâns») «strâng»; deasemenea aoristul *strimșu* (alături de streș), nu *strîmșu* «strânsei».

Când *e* (*i*) este precedat de *s*, nu trece în *i*, ci rămâne *i*: *sin* «*sin*» (SĬNUS) Dan. 173/30. Numai la pers. 6 ind. prez. *sintu*, Cod. Dim. 39<sup>b</sup>/13, *sân* ib. 4/11.

După *ts* (din *t*), *e* (*ë*) se pronunță ca *i* (*ă*): *tsîn*, *tsîñî*, *tsîne* «*țin*, *ții*, *ține*». În Cod. Dim. avem: pers. 1, 6 *tsănû* (tsănu) 118/22; 2. *tsăñî* 95<sup>b</sup>/14, 103/20, 121/19; 3. *tsâne* 26<sup>b</sup>/2; *tsănemû* 47/18; *tsănetsă* 86/17, 20.

**Observațiune.** 1. În privința tratării lui *ë* latin, dialectul aromân prezintă aceleași particularități care se observă peste tot în limba română. Mai întâiu formele *nvescu* < VĚSTIO, *versu* < VĚRSO arată labiala nealterată ca și când ar fi fost urmată de un *e* (închis), probabil din cauza formelor *nvișteare* (mai rar *nveăștire*) și *vișare*, în care accentul eră pe ultima silabă. Tot așa *përgură* < PĚRGULA, *peăpine* < \*PĚPINEM și *vecl'u* < VĚCLUS (= VĚTULUS). Vezi S. Pușcariu în Dacoromania, IV, 424. După aceea în toate cuvintele în care *ë* este urmat de o nazală (n, m) + cons., diftongarea lui lipsește, ceea ce probează că rostirea lui eră închisă: *dinte* < DĚNTEM, *lîndină* < LĚNDINEM, *lînte* < LĚNTEM, *ntîndu* < INTĚNDO, *minte* < MĚNTEM, *vînit* < VĚNETUS, *sintu*, < SĚNTIO, *vîmtu* < VĚNTUS și *tîmp* < TĚMPUS. Acesta din urmă a trebuit să existe și în aromâna, după cum arată forma derivată *tîmpuriu* în *vitul'u tîmpuriu*, Lit. Pop. 797/23, păstrată numai în terminologia pastorală.

Aceeaș consecvență se observă și în proparoxitoanele *tinir* > TĚNERUS, *vînit* < VĚNETUS și *viniri* (pe alocuri *viñiri*) < VĚNERIS, în opoziție cu *tsîn* și *yîn* din TĚNEO, VĚNIO, care în lat. vulg. se rostiau ca paroxitoane.

**Observațiune.** 2. În ce privește evoluția lui IN ca prepoziție sau prefix, se știe că, în poziție protonică, atunci când eră urmată de o consoană, prin afereză, s'a redus la *n*. Acelaș fenomen se observă și în elementele latine din limba albaneză: *mbret* IMPERATOR *mbļonj* «*bedecken*» INVELARE, *mdzonj* «*grolle*» INVIDIARE etc. (Meyer-Lübke în Grundriss, 1904—1906, p. 1049), ca și în dialectele italiene din sud; în Sicilia: *nkarkari*, *n casa*, *navanti*; în Lecce, Neapole și Abruzzi: *mperiu*, *nterna* etc. (Artur Byhan, Die Entwicklung von *e* vor Nasalen in den lateinischen Elementen des Rumänischen, publicat în Jahresb., III, 50). Însă în aromână *n* se arată și la cuvintele urmate de o vocală. Acest fenomen este secundar și s'a născut prin analogie cu formele în care IN eră urmat de o consoană. Aci vreau să accentuez asupra faptului că în graiul din nord, la cuvintele începătoare cu *n*- din IN- rar se obișnuiește proteza lui *a*- atât în cuvintele în care după *n*- urmează o simplă consoană ca *ncap*, *mbunedzû* cât și în cele în care după *n*- urmează două consoane ca *ntrebû*, *nel'egû* etc. În graiul meu nu întrebuintez proteza lui *a*-. Întrucât fenomenul este străvechiu, deoarece se întâlnește și în celelalte dialecte,

evoluția lui în limba română a fost studiată, cu citate date și din dialectul aromân, de Artur Byhan (op. cit., 51 urm.). Rostirea acestui *n* urmat de o consoană variază după natura consoanei. Înaintea unei dentale, el se păstrează *ndreptu*, *ntreg*, *ntrebă* etc.; însă înaintea unei velare se pronunță ca și în dialectul dacoromân *n*: ex. *n casă*, *n cale*; înaintea unei labiale ca *m*, ex.: *mbetă* etc. Despre cauzele care au provocat afereza lui *i* din *IN* vezi interesante expuneri ale lui Sextil Pușcariu (Dacoromania, III, 391 urm.); de asemenea Dr. Anton B. I. Balotă (La nasalisation et le rhotacisme dans les langues roumaines et albanaise (1926), p. 61—69). Tot Balotă dă la p. 71 mai multe cuvinte din dialectul aromân, în care *IN*- apare ca *n*. Într-o notă (Dacoromania, V, 78) Sextil Pușcariu admite ipoteza ca *e* (< *i*) urmat de *n* și *m* să se fi prefăcut la începutul cuvintelor în *a*, referindu-se la dialectele italiene de sud (I. Iordan în Arhiva, a. 1923, p. 50). Pentru aromâna o astfel de posibilitate este exclusă, căci, după cum am arătat mai sus, cazurile cele mai frecvente sânt cu *n* fără *a*. În forma veche *analtu* din dialectul dacoromân, Candrea (Psaltirea Scheiană, I, CLXX) vede un fenomen de asimilare « de nu va fi cumva o greșeală a copistului (comp. totuș ar. *analt*) ». Deaceiaș părere este și O. Densusianu, Histoire de la langue roumaine, II, 108: « cette assimilation apparaît dans *analtu* », ca și Sextil Pușcariu (Dacoromania, III, 391). Eu cred cu Balotă că și în forma dacoromână avem prozeza lui *a-* ca în *analtu* din aromână.

### Neaccentuat:

*e- : a-*

§ 53. Orice *e-* inițial trece în *a*, ca în dialectul dacoromân: *alantu* (pentru \**alaitu* < *ILLUM ILLUM ALTER*) « îlalt »; *ahîntu* (ahît, ahăt) < *ECCUM TANTUM* « atât », cf. Cav. 1007, Uc. 93/44; *ahtare* < *ECCUM TALIS* « atare, așa fel, astfel », Cav. 987, Uc. 67/5; *acșî*, *acșê*, (așî, așê, așă) < *ECCUM SIC* « așa », cf. Basme gl.; *ariču* < *ERICIUS*, -UM, Cav. 391, 887; *aqaltari* < *ILLUM ILLUM ALTER HERI* « alaltăieri »; *ascap* < *EX-CAPPO* (foarte des și: scap); *așteptu* < *EX-CEPTO*, Cav. 381, Uc. 79/23, Dan. 131/9; *aștergu* < *EXTERGO* « șterg », Uc. 81/26; Dan. 179/30; *astingu* < *EX-STINGUO* « sting », Cav. 862; *astalû* < \**EX-TALIO* « taiu drumul cuiva »; *aspl'ingu* < *EX-PLANGO* « fac pe cineva să plângă; *alyat* < \**ELLEVATUM*, \**ALLEVATUM*. *Aspunû* « spun » < *EXPUNO*, Uc. 83/29; *asparû* « spe-ri », Cav. 884.

Nu se știe dacă în *astrisar*, *astrec* « întrec » (Flambura, II, nr. 4, p. 8), *astrag* avem un *a* protetic sau un *a* < *e* (< *EX-*).

În următoarea formă de origine greacă: *asusescu* « mântuesc »: *tra se ne asusească* « ca să ne mântuească », Uc. 81/25 din gr. *ἐσσοα* aor. *dela* *ὠύω* « scap, mântuesc », avem mai de grabă substituirea unui *a*

protetic lui *e*, decât o prefacere a acestuia în *a*. În ce privește *asescu*, cuvânt tot de origine greacă, pe care Per. Papahagi (Scr. Arom., 194) îl derivă din *ἐφθασα*, aor. lui *φθάνω* « sosesc », și în care am avea, prin substituie, tot un *a* pentru *ε*, cred că trebuie plecat dela o formă greacă care să se apropie mai mult de *acescu*, așa cum o dă Cav. 976. Acest *acescu* ar putea fi pentru un *acsjusescu*, care pe alocuri se și întrebuintează cu înțelesul de « a se învrednici, a ajunge », dela gr. *ἄξιος* « vrednic, demn ». Dela *ἐφθασα* ar fi trebuit să avem *aftăsescu* sau *ftăsescu* (cum au Bulgarii *ftasuum* pentru forma literară *stigam*), care n'ar fi putut ajunge *asescu*. În *ambol'u* « altoiu » avem *ἀμπόλι* pentru *ἐμβόλι*.

În *arniu* (la Fărșeroți: ariu) « iernatec, petrecere de iarnă » avem un derivat dela *arnare* (pentru iernare, ernare) « a iernă, a petrece iarna undeva », cu part. *arnat*. Mih. dă și un *erñiu* (cu *e* menținut și *n* > *ñ*): *s-ducu Armân'l'i la erñiu* « se duc Aromânii la iernatec », p. 183.

*e* : -*i*

§ 54. În interiorul ca și la sfârșitul cuvintelor *e* apare de regulă ca *i*, în afară de -*e* final care, la Aromânii din sud, trece tot în *i*, iar la cei din nord, în special în graiul Grămustenilor, în cea mai mare parte se păstrează neschimbat.

*dimândăcune* (pentru demândăcune) « poruncă », Uc. 93/45; *direptu* (pentru dereptu) Cav. 226, 333, 698; *dumnidzăsescu* (pentru dumnedzăsescu) « dumnezeesc », cf. Uc. 77/20; *dzinucl'u* (pentru dzenucl'u) « genunchiu », cf. Dan. 141/14; *fiçoru* (pentru feçoru), ib. 175/31; *ğumita(t)* (pentru gumetat) « jumătate », Uc. 77/18; *picuraru* (pentru pecuraru) « păstor, cioban », Cav. 130, Uc. 69/10 etc. Pentru -*e* final avem la sud: *ligari* (legare), *ntribari* (întrebare), *dipirari* (dipirare), *carti* (carte), *frati* (frate), *lapti* (lapte), *parti*, etc., iar la nord: *ligare*, *ntribare*, *dipirare*, *carte*, *frate*, *lapte*, *parte*. Citate multe nu dau, fiindcă acest fenomen este așa de răspândit în graiul Aromânilor, atât la cuvintele moștenite cât și la împrumuturile străine, încât se întâlnește la fiecare cuvânt, în care există un *e* neaccentuat. Acelaș lucru se poate spune și pentru cazurile în care *e* este urmat de *n* + vocală sau *n* + consonantă: *avinare* (avinari) Basme 74/21, cf. 133/2; *dzindzie* (dzindzii) ib., gl.; *dzinucl'u*, ib. 49/35, 84/27 etc., *frapsin* ib.; *k'aptine*, Cav. 500; *k'aptinü* vb. cf. Dan. 156/22; *çinușă* (çinușe) Cav. 921, Dan. 148/18; *minare* « mișcare »: *se se minari* « de s'ar mișcă » Dan. 174/31, etc.; *mincune* « minciună » Cav. 1152; *mincunosu*, Uc. 91/42.

Trecerea lui *e* în *i* în graiul Românilor din sud nu este generală. Sânt comune în care *e* se păstrează la fel ca în graiul din nord: Băi a s a : *ședzu*, *s-duse*, *dulele* « servitoarele » gr., *are*, *yise* « visuri », *tute* « toate » etc. (Weigand, Ar. II, 254). Ne v o d e n : *s-duse*, *si vëagl'e*, *ęaste*, *fratele*, *veniș* etc. (ib. 258). S i r a c u : *s-featse*, *mare*, *ședzu*, *pitrecu* etc. (ib. 260). S a m a r i n a : *cucęate* « cocoșule », *aduse*, *pîne*,

*foame* etc. (Wace and Thompson, *The Nomads*, 292). Vor fi, poate, și alte comune în care *e*; *i* nu este general. Numai că ne lipsesc texte.

Păstrarea lui *e* neaccentuat se observă atât în graiul din sud cât și acela din nord, la particolele *de-*, *pre-*, *ne-*, conj. *și* când sunt urmate de *a*. Cauza acestei rostiri trebuie căutată în pronunțarea mai deschisă a lui *a*, care oprește rostirea mai închisă a lui *e*.

Cu *de-*: *deacutotalui* «peste tot în întregime»; *deadun* «împreună»; *deayia* în expresia *cu deayia* «abiă»; *dealagă* «fugă» în expresia: *dau dealagă* «dau fuga»; *deaneavra* «adineaori»; *deanda* «de când»; *dealungului* «în lung, lungiș»; *dealih'ia* «într'adevăr», *dealih'ios* «adevărat», etc.

Tot așa și după prep. *di*: *vearga de-amalumă* «varga de aur» Basmе 32/7; *hil' lu de-amiră* «fiul de împărat» ib. 37/19, însă *l-spinzură di grendă* «îl spânzură de stâlp» ib. 32/7 etc.

Cu *pre-*: *preadar* «prefac»; *preadărari* «prefacere»; *preadun* și *apreadun* «pun lângă, adun»; *preadunat* «adunat lângă, primit»; *preayalea* «încet», etc.

Cu *ne-*: *neacl'imat* «nechemat»; *neafirit* «neferit»; *neășumtu* «ne-ajuns până la vârsta cerută, necopt»; *neălăcsit* «neschimbă, neprimenit, neîmbrăcat»; *neapirit* «când nu s'a făcut ziuă»; *nearađă* «neorânduială, dezordine»; *neaumtu* «neuns»; *neaveari* «sărăcie»; *neavdzit* «neuzit»; *nearnit* «nemăturat». Toate citatele sunt luate din dicționarul lui Dalametra.

În graiul Românilor din sud, în care tendința de a roști pe *e* neaccentuat ca *i* este mai pronunțată, sunt cazuri, deși foarte rare, când și *e* din particolele citate mai sus se pronunță ca *i*: *diapoia* (pentru *deapoia*) «apoi în urmă»; *diasitulu* «sătul»; *diavărliga* și *dianvărliga* (pentru *deanvărliga*) «împrejur». Tot așa avem: *priale* «aleg prea mult»; *prjavut* «foarte bogat». Pentru *ne-* n'am găsit nici un exemplu. Și aceste ultime citate au fost luate tot din dicționarul lui Dalametra.

Cu *se-*: *se-alumtară* «se luptară» Basmе 12/22, însă *si-nvescu* «se îmbracă» ib. 40/7 etc.

Dintre celelalte *particule* numai pronomele interogativ *tse* «ce» se rostește în două feluri: *tse* (cu *e* păstrat) la Aromânii din sud, tocmai acolo unde *e* neaccentuat în frază trece în *i* și *tsi* la cei dela nord. La fel se arată și *e* din particola negativă *ne*. La sud se aude *ne*: *ne mică ne bea* «nici mănâncă nici bea» (Flambura I, nr. 1, p. 2) la nord: *ni mică ni bea*.

§ 55. Evoluția acestei prefaceri, cu rădăcini foarte vechi în limba română (vezi Philippide, Princ. 20, 21; Sextil Pușcariu în Dacoromania II, 81), n'a ajuns să se generalizeze așa cum se înfățișează astăzi în dialectul aromân decât numai foarte târziu. Dovadă despre aceasta ne dă limba scriitorilor aromâni din sec. al XVIII. La aceștia găsim încă *e* păstrat în mijlocul cuvintelor, așa cum în dialectul vorbit nu se mai întâlnește.

La Ucuta, posttonic: *aspardzere* (azi pretutindenî aspardzire și aspardziri) 93/43; *ağundzemu* (ağundzim) 87/35; *bunele* (bunile —

bunili) 89/37; *caetsido* (caitsido) « oricare » 77/4; *dzatsele* (dzatsile — dzatsili) « cele zece » 91/39; *dzedzed* (džeadzit) « deget » 69/9; *fatsetsi* (fatsits) « façeți » 93/4; *fatsem* (fatsim) 65/4; *featseră* (featsiră) « făcură » 79/21; *ndreădze-le* (ndreădzi-le) « derege-le » 87/35; *mintel'i* (mintil'i — mintil'e) « minții » 77/19; *ndriptatel'i* (ndriptatil'i — ndriptatil'e) « drep-tății » 65/5; *ncl'inarel'i* (ncl'inaril'i — nclinaril'e) « închinării » 87/36; *sîndzele* (sîndzile — sîndzili) « sângele » 83/29; *șeamnele* (șeamnile — seamnili) 95/3; *sufletlu* (suflitlu) 77/20, 85/32, 91/42, 93/45; *sufletelor* (suflit(i)lor 81/25; *se umplemu* (umplim) 65/4; *se le spunem* (spunim) 65/3. **Protonic:** *atsel'ei* (atsil'e) « acelei » 87/35; *se le așterămu* (aștirămu — aștirnamu) « să le așternem » 65/1; *eră* (iră) ib.; *ndreptare* « îndreptare » 81/25, 63/29; *nverenatlu* (nvirinatlu) « mahnitul »; *pecuraru* (picurar) « cioban » 69/10; *semnate* (simnate — simnati) 67/5; *departe* (diparte — diparti) 93/44; *depărtedzū* (dipărtedzū). Dintre formele monosilabe: *me* (mi) 77/20, *le* (li) 65/3; *de* (di) 65/3; *pre* (pri, pi) 65/1. Numai pronumele interogativ *tse* « ce » apare pretutindeni *tsi*, ca în graiul Românilor din nord. În elementele străine: *deferentsie* « diferență » 67/6; *etele* (etile — etili) « lumile » 75/15; *fanerusi* « apărū » 93/31; *gramele* « literile » 65/3, 4; *stereuseă-me* « întărește-mă » 83/29, etc.

La Cavallioti, **posttonic:** *amentatec* (astăzi numai: amintatic) « câștig » 466; *ascaperă* (ascapiră) « scapără » 89; *cănepă* (cînipă) « cānepă » 366; *căntecu* (cîntic) 1012; *matsenu* (matsin) « macin » 38; *merinde* (mirinde — mirindi) 206; *păntecu* (pîntic) 326; *șeatsere* (șeatsire — șeatsiri) « secere » 240; *șparecu* (șparic) « șoarece » 801; *sufletu* (suflet) 1163; *dzinere* (dzinire — dziniri) « ginere » 152. **Protonic:** *beșică* (bișică) « bășică » 1076; *desșerdătoru* (disșirdător) « desmierdător » 432; *dereptu* (dreptu) 226; *denănte* (dininte) « dinainte » 691; *depunu* (dipunu) « mă dau jos » 382; *denapoī* (dinapoī) 694; *dzenucl'u* (dzinucl'u) « genunchiu » 183; *k'ertură* « fiertură » 707; *mbetare* (mbitare) « mbătare » 243; *nvernare* (nvirinare) « mahnire » 556; *peturicl'e* (pituricl'e — piturnicl'e) « potărniche » 749; *pericul* « pericol » 383; *septămănă* (siptămină) 245. În elementele străine: *belescu* (bilesu) 157; *lehoană* (lihoană < λεχ'ova) « le-huză » 541; *θemel'u* (θimel') « temei » 315; *peđimō* (piđimō) « caznă » 114; *pešk'ešă* (pišk'ešă < turc. peškeš) « dar » 244, etc.

La Daniil, **posttonic:** *se adutsem* (adutsim) « să aducem » 168/24; *se numeri* (numiri) « să numeri » 181/34; *baeru* (bair) « baer » 132/10; *pepeni* (peapine — peapini s. piponū) « pepene » 134/11; *veștele* (art. dela veste) din lat. VESTIS (152 2), astăzi, prin metaplazmă întrebuițat numai sub forma *veștu* « postav » 128/6; *fetseră* (featsiră) « făcură » 11 82. **Protonic:** *de departe* (di departe — di diparti) 120/4; *deslek'ască* (dislik'ască) « deslipească » 144/16; *perună* « cuiu » 121/4; *șumetate* (șumitate — șumitati) 120/4; *deprecă* (diprică) 160/24; *berbesl'i* (birbesl'i) becii » 119/31; *deslek'escu* (dislik'escu) « deslipelesc » 144/6; *peducl'u* « ber-(biduclu) » 156/22; *septemănă* (stămină) « săptămână » 128/8. În elementele străine: *destemel'i* (distimel'i) « prosop » 166/27; *meyleme* (mihleme < turc. mehlem) « pomadă » 147/18; *tengere* (tingere) « vas », etc., etc.

În Cod. Dim., în care diftongul *ea* este de cele mai multe ori redat prin *ia*, păstrarea lui *e* este mai rară. Dealtfel, și limba din acest document este mai nouă.

Pentru graiul Grămustenilor din Bulgaria, Weigand dă *e* : *i* când se află la sfârșitul unui cuvânt: *gălbınari* pentru gălbinare; *frămpți* pentru frămte, etc. (Vezi Introducere p. 54).

Tot aci aparține și reducerea lui *i* din *e* în *ști* (pentru *ște*, azi *știe*): *Ea s-featsi că nu ști care ęasti* « ea se făcù că nu știe cine este » Basme 133/19; *maș el ști* « numai el știe » ib. 133/31, dar mai ales în pronumele nehotărît *care ști* (la nord *caști*), atestat pretutindeni.

*Observațiune.* Din cele expuse până aci, rezultă că prefacerea lui *e* în *i* în dialectul aromân, deși nu se arată atât de generală ca în dialectul meglenit (cf. Meglenoromânii, I, 109) și nici atât de variată ca în dialectul dacoromân în care ea se arată în anumite poziții, condiționată după anumite sunete (cf. A. Byhan în Jahresb., III, 61 urm.; O. Densusianu, Hist. de la langue roum., II, 66 urm.; S. Pușcariu, Zur Rekonstruktion, 32 urm.), apare mai puțin neregulată decât în dialectul dacoromân. Însă ea este străveche (cf. acum studiul de sinteză al lui Al. Procopovici, Probleme nouă și vechi, în Dacoromania, II, 174 urm.), iar generalizarea ei la Aromâni, judecând după actuala extensiune geografică, se arată mai mult la Aromânii din sud, cu toate că, după cum s'a văzut mai sus, și la sud sunt comune în care tratarea lui *e* este la fel cu aceea din graiul Românilor din nord. Ținând seamă de aceasta, deosebirea între graiul de sud și între graiul de nord constă în aceea că, în vreme ce la sud, în afară de comunele în care *e* se mai păstrează restul prezintă numai *i* pentru *e*, la nord, dacă nu există cazuri de păstrarea lui *e* peste tot, în schimb, în nici o comună nu se întâlnește generalizarea lui *i* pentru *e*.

Din aceasta cred că rezultă faptul sigur că în domeniul aromânei cea mai veche prefacere a lui *e* în *i* trebuie căutată în graiul din sud, acolo unde și în limba greacă se arată acelaș fenomen. Legătura dintre fenomenul românesc și fenomenul grecesc a fost studiată de mine în Raporturile slavo-române (Dacoromania, III, 167). Întrucât la Greci trecerea lui *e* în *i* apare abia din sec. XVI încoace, iar la Aromâni încă pe când formau o unitate lingvistică cu celelalte populațiuni românești, eu continuu să cred că la Greci ea ar putea fi de proveniență românească.

§ 55<sup>a</sup>. Despre *-ea*: *a*, vezi § 103 *Observ.*

*e* : *ă* (*i*)

§ 56. Rostirea lui *e* ca *ă* se aude în următoarele cazuri:

1. Aci aparțin mai întâiu toate derivatele în sufixul latin *-ĪTATE*, care a dat în aromână ca peste tot în limba română: *-ătate* în:



*bunăta*te lat. BONITATEN, *cris*tinăta<sup>te</sup> lat. CHRISTIANITATEM, *ping*inăta<sup>te</sup> « răutate » lat. PAGANITATEM; *um*inăta<sup>te</sup> (uminitate) din \*uminitate lat. HUMANITATEM, *vi*sinăta<sup>te</sup> lat. VICINITATEM etc., despre care vezi mai pe larg Th. Capidan, *Die* nom. Suff. im Arom. p. 69—71.

2. După un *r* cu vibrații mai intense, care provine, de cele mai multe ori, din *rl*, *rn*. Această particularitate este proprie graiului Românilor din Albania.

*dzin*ră (pentru dzinirle) « ginerele » Dan. 160/23; *lăndu*ră (pentru lăndurle — lăndurile — lăndurele) « rândunelele», ib. 122/5; *cap*ără (pentru capărle — caprăle — caprele) ib. 19/31; *luc*ără (lucărle — lucrăle — lucrele) ib. 77/19; *căl*'ură (căl'urle — căl'urile) « căile », ib. 83/29; *dim*ănda<sup>ră</sup> (dimăndărle — dimăndările) « poruncile », Cod. Dim. 111<sup>b</sup>/15; *că*ču<sup>ră</sup> (căcărle — či<sup>h</sup>cărle — či<sup>h</sup>cărele) « picioarele », ib. 80<sup>b</sup>/21; prescurtat: *ču*ără, ib. 59/19; *sua*ără (suarle — soarele) ib. 65<sup>b</sup>/15, Basme 477/1, 23; *mul*'e<sup>ră</sup> (mul'erle — mul'erile) « muierile », Uc. 81/25; *ma*ără (marle — marele), Basme 477/3. Pentru *e* > *ă* după *ř* (< *rn*) avem: *ca*ără (carne), Dan. 173/30; *pu*ără (purne — prune), etc. Vezi și Th. Capidan, Rap. alb.-rom. în Dacoromania II, p. 498. În Cod. Dim. avem și formele *ca*ře (cu *e* păstrat, cf. 78/7), alături de *ca*ără « carne ».

La scriitorii din sec. al XVIII și în special în limba Codicelui Dimonie se întâlnește rostirea lui *e* ca *ă* după un *r* simplu:

*că*ču<sup>ră</sup> (pentru căcuare) « picioare » 39<sup>b</sup>/2, 12/2; forma prescurtată: *čo*ară, ib. 36/20; *tsic*qară (pentru tsicqare) « cicoare », Cav. 830; *ču*ără, ib. 28/19, 59/20; *zbu*ără (pentru zbuare plur. lui zbor) « cuvinte », ib. 16<sup>b</sup>/16, 32/7; *bă*teră (alături de bătere) 63<sup>b</sup>/10; *ub*qară (întrebuințat în graiul de nord și azi sub această formă pentru ubqare) « curți »; *cu*sură (pentru cusure) « defect, cusur », ib. 46<sup>b</sup>/5, etc.

Astăzi avem pe alocuri: *lucrat*qară (pentru lucrătqare) Basme, gl.; *ar*coară (pentru arcoare) Weigand, O.W., 26.

După un *r*- inițial avem trecerea lui *e* în *ă* în *ară*cqare (pentru arecoare) astăzi: *ar*coare « frig »; *ar*ăsar (azi pretutindenî arsar) « sar »; *ar*ăsa<sup>ri</sup> « sări, răsări », Lumina VI, nr. 4, p. 10; *ar*ășea<sup>ste</sup> (dela arăsescu pentru aresecu) « place »: *mi ar*ășea<sup>ste</sup> *om*lu *aestu* « îmi place omul acesta » Gr. B. I, 28; *ar*ăstornu (arestornu) « răstornu, Basme 425/2; *ar*ăsbunu « înbunez », Gr. B. I, 93; *ar*ătsescu « răcesc », care ar putea veni și dela aratse. Această prefăcere a fost influențată și de pref. răs- (răz) de origine slavă ca în *ar*ăspîndescu, etc.

3. După un grup de două consoane dintre care ultima este un *r*. Se pare că și acest *r* avea vibrații mai intense, din care cauză rostirea lui *e* a fost turburată.

*agr*ăle și (prin metat.) *ag*ărle (plur. dela agru) « ogoarele », Lumina II, 282) (pronunțare proprie Fărșeroților; la ceilalți Români *ag*ri-le-*a*ry-le); *că*părle — *că*părle (forma obișnuită) din *că*prăle « caprele », Basme 26/20; *cutr*ămurare (azi la nord cutrimburare) pentru cutremurare; în Cod. Dim. avem și *tr*ămuraria « tremurarea » 13/2, *tr*ămurată « tremurat »

11<sup>b</sup>/8, *trămurără* « tremurări » 13/4; *gărtsescu* (formă întrebuințată pretutindeni pentru gretsecu) « grecesc » (la Uc. avem *gretsească*, cu e păstrat, 65/2); *k'etără* (astăzi ketsări despre care vezi § 136) din *k'etără* (cu ă epent.), iar acesta pentru *k'etre* « pietre », Cod. Dim.; *lucără* pentru *lucără* (cu ă epent.) iar acesta pentru *lucure* (pl. dela lucru) cf. ib. 11/4, 7, 12/10, 27, 18/12, 25/5, 10, etc.; *crăpitor* și, prin metateză (mai des) *cîrpitor* (cilpitor) < CREPATORIUM; *crîștin*, *crăștin* (la nord pentru crîștin din creștin), cf. Gr. B. I, 18 de mai multe ori; *crîștinesc* — *crăștinesc* « creștinesc »; *crăpătură* (la nord cripătură) « crăpătură » Nic.; *mpărmutedzû* și *mpărmut*, Cod. Dim. 74/1, cf. și *mpărmătedzû*, ib. 118<sup>b</sup>/18; *agîrșescu* și *agărșescu* (< sl. grešiti) pentru *agrîșescu* « îmi uit » cf. Basme, gl.; *prăstănescu* « mănânc de nu mai pot » din bg. *prestanah* aor. lui prĕstavam (Flambura I, nr. 6—7, p. 23, alături de pristănescu (cu i < e) despre care vezi *Elem. slav. în arom.* gl. 80; *spră* pentru spre în numeralul compus: *unspră*, *dauspră*, *treispră*, prescurtat din *unsprădzatse*, *dausprădzatse*, etc. pentru *unspre*, *dauspre*, etc. din *unspre-dzate*, *dauspredzatse*, etc.; *printră* pentru « printre », Basme 131/10, etc.; *ntră* pentru *ntre* « între »; *strănut* (din sternut) și *stărnut* (stîrnut): stărnutareșă, Basme 69/26, etc.

Într'un singur caz avem ă < e după un grup de consoane, când ultima este un l: *mplătescu* (la nord mai des mpăltescu) « împletesc », Basme 31/1, 8, 429/30.

4. Când e se găsește între o labială și un r:

*anvărliġ'edzû* și *anvărliġ* (anvîrliġ) pentru *anverig'edzû*, *anverig*, etc. « impresor, înconjur », Basme 241/1, 269/19; tot așa *anvărliġa* și *anvîrliġa* « împrejur », ib. 16/20, 60/26. În Basme se mai dă odată și forma *anverliġa* pentru regiunea Veriei, unde se zice numai anvîrliġa, cf. 16/8; *trămurare* (pentru tremurare, trimurare) Cod. Dim. 59<sup>b</sup>/12, cf. mai sus; *vărăgutsu* (pentru verigutsu) « cerc », Cav. 194; la Nic. vărăguć; *vărtosû* (vîrtosû) « tare, foarte, prea mult, puternic »: *cok'il mușat și vârtos ġone* « băiat frumos și foarte puternic », Cod. Dim. 103/19; *irîġa vârtos dreptu* « eră foarte drept », ib. cf. 140/14, 169/28; *vărtute* (vîrtute) « putere, tărie »: *vărtosî tru vârtute* « tari în puteri », Uc. 93/46, cf. Lumina V nr. 10, p. 18, Basme 424/21; *nvărtuședzû* (nvîrtuședzû) « învârtoșez » Uc. 19/54, Basme gl.; *vărû* și *văru* (din verû, veru, iar acestea din vernu — veriunu); în Cod. Dim. avem: *veřu fićor* « vreun băiat » 175/31, 143/16 însă și *vărnû* (116/3), așa cum se aude azi; după aceea *vărunû* (80<sup>b</sup>/9), *vărăun* (75<sup>b</sup>/17), înfine *vrănû*, *vrănă*, Wace and Thompson, The Nomads, 240; *vărnoară* (vîrnoară) și *văroară* « odată » și « nici-odată » Basme, gl.

5. Când e se găsește în apropiere de o labială:

*linăvos* (linîvos și linivos), Basme 73/39; *linăvoșî*, ib. 89/1; *nămal'û* (numal'û) < ANĪMALIA, « vită mică »; în Albania; *nimal'û* (cu i < e:) *nă țara un nimal'û* « ne luară un miel » (Fărșeroții, p. 178; vezi și Basme: *pulțarșă di la nimal'û* « spatele dela miel » (Corița, în Albania) 484/23; *nămalô* (pentru singura formă întrebuințată azi nimal « destul ») < bg.

ne-malo, atestată numai în Cod. Dim. 45/18: *nu iră namalo aña singur... ma am traptă ș-altă* «nu-mi eră destul mie singur... dar am atras și pe alții». Aici *a* din prima silabă este pentru *ă*, din cauza lui *a* următor (§ 22 a). Întrucât avem un singur caz, ar putea să fie și o greșeală.

6. Când *e* urmează după o labială:

Avem un singur caz sigur: *mădular* <MEDULLARIUS, -UM «partea unde se încheie capul de corp», «ceafă»: *Ună l'are tu mădular* «îi dă una în ceafă», Basme 265/5, cf. 432/13, 458/18; la Românii din Olimp: *ninvătsat* (pentru forma generală la ceilalți Aromâni: *ninvitsat*, din *ninvetsat*), Weigand, OW., 28, III. Tot aci ar aparține *șupărare* (șupîrari) «bătaie de joc»: *Totna-și șupîreadză* «mereu își bate joc» Dal. Un subst. din acest șupărare avem *șupér* «batjocură», *Tră șupér* «de batjocură», Basme 131/24, 382/8. Nu știu întrucât acest cuvânt are a face cu forma dacoromână «supărare», de care se deosebește atât prin *ș* inițial cât și prin înțelesul deosebit. Întrucât însă în *șupér* avem un *e* după labială, *ă* din șupărare trebuie să aibă la bază tot un *e*.

7. Când în silaba precedentă sau următoare se găsește un *ă* (î):

*născîntă* fem. *născînte* (și *nîscîntî* — *nîscînti*) «niscaiva, câțiva»: *nîscîntî pîrmăteftî* «câțiva negustori», Basme 60/17, cf. 76/12, 306/27. În multe părți se aude și forma regulată *nîscîntă* (*nîscîntî*) cu *i* < *e*: *nîscăntă*, Cod. Dim. 78/15; *nîscănte oi* «câteva oi», Basme 15/26; — *pănă* < PAENE AD; — *pătărită* (pentru *păteritsă* din gr. *πατερῖτα* și *pătărice* (Basme, 238/38) «cârje». Mih. dă și *pătiritsă*, însă probabil cu *i* nu din *e*, ci din cauza lui *i* următor; — *plăcăm* (alături de *plecăm*) Weigand, OW. 24; — *putrădzăscu* (pentru forma regulată *putridzăscu* din *putredzăscu*, așa cum se aude azi) «putrezesc», Cod. Dim. 65<sup>b</sup>/1; *putrădzără* «putreziră», ib. 35<sup>b</sup>/10; — *sănătate* (*sînatate*, *sînatati*) cf. Basme gl.; *sănătos* (*sînătos*) ib., amândouă cu al doilea *ă* din *e* (< î lat.) devenit *i* din cauza lui *ă* (î) precedent, sau potrivit celor spuse sub 1; *sărbătore* (*sărbători*) pentru *sărbetore* < SERVITORIA; *prăstănescu* «mănănc de nu mai pot» (vezi sub. 3).

§ 57. În afară de aceste cazuri, trecerea lui *e* în *ă* se arată și după 1. s, 2. ș, 3. ts, 4. č, 5. dz, 6. ģ, 7. l'.

1. După s:

*sămîntă* (formă rară pentru cuvântul obișnuit *simîntă*) «sămânță», dat de Weigand, D. ap. Pușcariu, Etym. Wb. 1508; *săptămână* și *săptămîna* (forme rari pentru mai vechiu *septămână*, atestată la Cav. 245, Dan. 128/8), cu *ă* din *e*, care s'ar putea explica și din cauza celorlalți doi *ă* următori; — *sărbescu* (*sărbesc*) «nervos, sprinten» din tuc. *serbesc* «qui n'est pas timide, libre, indépendant». Aci aparține și conj. *să* (< se) care abia dacă se mai aude azi, dar care a existat odată, după cum dovedește forma s- în s-nergu, z-yin, s-fac din *să nergu* etc. În textele vechi ea se păstrează sub forma se: *se intru*, Dan. 12/38; *se urdină*, ib. 141/15; *se aducu*, 9/132; *se tofi*, 135/11 etc. Azi avem *si*.

## 2. După ș:

*činușă* « cenușe », Cac. 921, Dan. 148/18, alături de *činușe*, *činuși*; *gușă* (alături de *gușe*), Cod. Dim. 37/17; *mișgilișă* (alături *mișgilișe* din turc. *meğliş*) « consiliu » Dal.; *pișk'eșă* (alături de *pișk'eșe*, turc. *peškeş*) « dar, cadou », Cod. Dim. 29<sup>b</sup>/13. Tot aci aparțin și derivatele în suf. *-ușe* care la nord se pronunță *-ușă*, iar la sud mai mult *-uși*: *găl'inușă*, *uric' ușă*, *năpărticușă* « viperă » etc., ca și formele verbale dela pers. 3 ind. și conj. prez. a verbelor cu tulpina în ș: *nfașe* și *nfașă* etc.

## 3. După ts:

Această trecere se observă mai ales la substantivele neutre cu plur. în -e: *gărnutsă* (dela *gărnuts*) și *găfutsă* (*găfuts*) « grăunțe » (despre celelalte forme vezi Dacoromania II, 499); *matsă* (dela *maț*) « mațe », Uc. 83/28, însă la Dan. 167/27 odată și *matsile* (cu i < e) pentru forma obișnuită *matsăle*; *gortsă* pentru *gortse* (dela *gorts*) « pere ». La Dan. 134/11 apare și sub forma *gortse* cu e, pentru care eu cred că avem a face tot cu un *ă*, însă pronunțat ca azif la Fărșeroți ă (cf. Fărșeroții, p. 177); *bratsă* (dela *brats*) « brațe » etc. În fine, în *tsălar* (pentru *tselar* < CELLARIUM) « pivniță », atestat la nord pretutindeni.

## 4. După č:

*čăčuăřă* (pentru *čicuăřă*) « picioarele », Cod. Dim. 80<sup>b</sup>/23; *g'učă* « părere de rău » (pentru *g'uče*, forma obișnuită la nord, din turc. *gjuč*) ib. 20/14; *pričă* « fiară sălbatecă » (alături de forma regulată *priče*, despre care vezi Th. Capidan, Elem. slav. în arom., čo) ib. 20<sup>b</sup>/12; *făřcă*, *firčă* (turc. *fyrča*) « perie » etc.

## 5. După dz:

*dzănucl' u* și *dzînucl' u* (Gr. B. I, 13) « genunchiu », forme mai rare, pentru cuvântul uzual *dzimnucl' u*, Dan. 141/14, la Cav. 183 păstrat cu e netrecut în i: *dznucl' u*. În *lăndzădzăscu* « mă îmbolnăvesc » (*va s-lăndzădzășească* « o să se îmbolnăvească » Lumina I, 298) avem e > ă din cauza celor doi ă. Aci țin pluralul subst. în e cu consoana finală dela tulpină în dz: *budză* (plur. dela *budză* pentru *budze*) Uc. 75/17, cf. 33/29, *frăndză*, (frîndză), Lumina I, 29, Basmă 316/18; plur. dela frîndză frîndză; pentru frîndze, frîndze « frunze », Lumina I, 291; *păndză*, (pîndză) etc.

## 6. După ģ:

*borģă* (pentru *borģe* < turc. *borğ*) « datorie » Cod. Dim. 14<sup>b</sup>/13; *harģă* (pentru *harģe* < turc. *harğ*) « cheltuială ».

## 7. După l':

Această particularitate apare mai mult în graiul Românilor din nord și celor din Albania: *fumeal'ă* (pentru *fumeal'e*) « familie, copii » etc. Aci aparțin toate derivatele în -al'ă (pentru -al'e. Deasemenea formele verbale dela pers. 3 sg. ind. și conj. prez. la verbele de conj. I cu tulpina în l': *tal'ă*, *s-tal'ă* (pentru *tal'e*, *s-tal'e*), *măal'ă*, *s-măal'ă* (pentru *măal'e*) etc.

§ 58. e precedat de vocala labială u, trece în ă ca în dialectul dacoromân, iar uă sau rămâne, sau trece în o (despre care vezi § 107, 1):

*cot* din *cuăt* și acesta din *cuet* < CUBITUS, -UM, Cav. 12, 768, Dan. 141/14; *năur* din *nuăru* < *nueru* < NUBILUS, -UM «nor», Lumina I 360, cf. VI, nr. 4, p. 9; alături avem și: *năor* forma cea mai obișnuită la nord, cf. Uc. 97/51, *niur*, Basme, gl.; *anauă* «nouă» din *noauă* < *noaue* < NOBIS; tot așa *avauă* «vouă», despre care vezi mai pe larg § 107, *paă* (pl. lui ou) din *oauă* și acesta din *oauē*, Dan. 121/4; *qao*, Uc. 69; *dəauă* (dəao, dao, dau), cf. Uc. 67/1, 69/8, Dan. 179/3, Basme 418/24.

Tot aci aparțin și formele *iū* și *iu* (ultima întrebuintată, deși rar, la Fărșeroți) «unde». Sânt aceleași cu formele dacoromâne vechi și dialectale *iua*, *iuo*, *io*, pe care Weigand (Jahresb. XII, 106) le-a derivat din UBI > *ue* > *uă* > *o*, care, pentru aromână, a dat *u*; iar acesta, din întrebuintarea lui în frază *de u* «de unde» a dat mai întâiu *di u* și apoi, printr'o despărțire falsă, *di iū*. Forma *iu* rămâne neexplicată chiar dacă s'ar admite un IBI.

În Siracu avem și forma *ancruntu* (ncruntu) «mettre en sang»: *l'i-ncruntă caplu* «il lui ensanglante la tête»; *cu nările ncruntate* etc., care presupune existența lui *cruntu* < CRUENTUS și la Aromâni, cu înțelesul lui original. Aci avem trecerea lui *ue* (> *uă* > *o*) în *u* înainte de *n*, atunci când în forma *gone* (în Muloviște: *jone*) din *guăne* < *guene* < JUVENENEM a rămas staționară. Explicația s'ar putea găsi poate în faptul că cea dintâiu eră în poziție neaccentuată, iar cea din urmă accentuată.

Înlocuirea lui *e* prin *ă* se mai arată izolat în cazuri de metaplasma: *numă* pentru «nume» (atestat pretutindeni); *foamită* pentru *foamite*, Cav. 742; *culmă* (Halichi, în Tesalia pentru culme și culmu «culme de deal, munte», Dunărea, nr. 5—8, p. 125.

În afară de aceasta, *ă* < *e* se mai arată tot izolat în *tăcnescu* (alături de forma obișnuită *ticnescu* din bg. *teknuvam*) «îmi vine în gând», Dal. Forma *dătoră* «dătător» dată în Uc. 79/23: *domnulă, dătoru a banil'i* «Dumnezeu dătătorul vieții» este mai de grabă un derivat din «dau» decât din DEBITORIUS.

*ea : a*

§ 58<sup>a</sup>. În poziție neaccentuată *ea* secundar se rostește *a* la Fărșeroți în anumite cuvinte:

*tâmbaqa* pentru *tâmbaqa* «tâmbariu»; *naqa* pentru *naqa* «nasul», Fărșeroți, 183.

*e : o*

§ 59. Întocmai ca la *e* > *o* (despre care vezi § 38), în care avem numai câteva cazuri izolate, tot așa și aici această particularitate se întâlnește mai mult la forma verbală *e* (pentru *este*), când urmează după un element

palatal: *Că l'-o arșine* (pentru că l'-e arșine) «că i-e rușine», Basmе 175/31. *Ts-o nilă* (pentru ts-e nilă) «ți-e milă», Cod. Dim. 23<sup>b</sup>/13 etc.

În următoarele două forme avem trecerea lui *e* în *o* sub influența asimilatoare a unui *o* din silaba următoare: *daporpoșe* (Basmе 419/38: *Daporpoșe inși fișorlu amirăului* «după aceea ieși băiatul împăratului») din *dapărpoșe* — *dapărăpoșe* — *depreapoșe* (azi *dipreapoia* și *dipreapoșe*).

*e : u*

§ 60. Această trecere se arată: 1. din cauza unei consoane labiale, 2. după un element palatal, 3. sub influența unui *u* din silaba următoare și 4. după *ř* (din *rl*, *rn*):

1. *arufec* (*aruficătură*) < REFRICO (Pușcariu, Etym. Wb. 1426); — *aruversu* (*aruvirsătură*, *aruvirsătură*) «scot bubițe pe buze după o boală»; — *aruvinedzū* «stropesc, ud cu apă» (cf. Per. Papahagi, Not. Etim. 9); — *arupas* și *řupas* «repauș, odihnă», Uc. 91/41; — *după* < DE-POST, cf. Uc. 67/4, Dan. 118/2 și pretutindenii. Alături, avem în unele părți și *dipă*, *dipu*, despre care vezi § 89; *ruvelă* «revolver»: *Apucaî trastele cu pînea și scoș ruvelă* «apucaî traistele cu pâinea și scosei revolverul», Flambura II, nr. 3, p. 3. — Tot aci aparține și *woreu* «Ovreu», care trebuie să vină dintr'un Evreu, deși cuvântul există și în gr. ὀβριός (alături din ἑβραῖος, ἑβριός mult mai puțin întrebuintat) cu *o* pentru *e*, de unde l-au putut lua Românii. Sărăcăcianii au *woriós*, pe care Höeg (Sar. I, 175/1) îl derivă din ἑβραῖος.

2. După un element palatal (*č*, *š*, *l'*, *ń*):

După *č*: *čumber* (pentru čimber din čember, turc. id.) «basmă» întrebuintat la nord; *čurdak'e* (pentru čirdak'e, turc.) «cerdac»; *čumurică* «cimbru» (Satureja hortensis) < bg. čemerika; *čumburică* (derivat din čimbru); *čulik'e* (pentru čelik'e, čilik'e < turc. čelik) «oțel» Basmе 337/16; *čupor* «țapă, ghimpe», cu derivatul *čuprak'e* (pl. čuprăk'i) «agrafă, obiect de argint pe care îl pun femeile la cap ca să le ție părul, la gât ca să ție haina» Dal.; *nčumirat* (prin nčămirat dela bg. čemer) «otrăvit», Flambura II nr. 1, p. 2 (despre care vezi § 148); *nčulnari* pentru nčulnari — nčălnari — nčelnari — nčlenari (despre care vezi § 148); *čuruñidă* «olan, cărămidă» Cod. Dim. 111/13, cf. 80/11 din sârb. c'eremida (< ngr. κεραμίδα). Cuvântul există și la Albanezi: *tsheremide* (tot cu č < c'); — *cușug* (din cufčug și acesta pentru paleosl. kovučegŭ «arca», cf. dacor. «coșciug») și *cufčugar*, pentru care vezi Lit. Pop. 31 și Mih.; *ančup* «înhaț» (din bg. včepam). Trecerea lui *e* în *u* derivă din formele neaccentuate: \*ančepăm > ančupăm, din care apoi s'au format și ančup, ančupî, etc. Pentru citate cf. Basmе gl.

După *š*: *nšurpik'edzū* pentru nšerpik'edzū (probabil prin nšărpik'edzū dela șarpe), *šurpik'edzū* (mai ales la part. *šurpicat* «mușcat de șarpe»)

« mă înrăutătesc, devin rău » Dal. *šubec* (pentru šebec, turc. id.) « mai-muță » Mih. Forma verbală *e* pentru este, se pronunță pe alocuri *u*, ori de câte ori urmează după *ș*: *nu ș-u g'ine* « nu este bine »; *Azi pădurea ș-u domni* (Gr. B. I, 103); *că nu ș-u tsiniva* « că nu este nimeni » Lit. Pop. 838/16.

După *s* trecerea lui *e* în *u* se arată în *sucvestu* pentru sechestrul, în *arışute* (pentru arîsete, derivat dela *arîd* « răd ») avem mai degrabă un fenomen de analogie cu *plângute* decât trecerea lui *e* după *s* în *u*, Basme 339/21. Dal.

După *l'*, *î*, *ts*, cazurile de rostire a lui *e* ca *u* se arată numai la forma verbală *e* pentru este: *nu l'-u g'ine* « nu i-e bine », *nu l'-u îilă* « nu i-e milă »; *l'-u șeate* « îi este sete ». Tot așa: *î-u frică* « mi-e frică »; *î-u dor* « mi-e dor ». Vezi în Basme 361/27: *nu-î aspuîi, di tse î-u numa Fiçorlu di l-arîu?* « nu-mi spui, de ce mi-e numele Feciorul dela râu? » În Lit. Pop. 344: *tsi î-u tură* « ce mi-e acum », etc.; *î-u că s-nu-îi cadă graîlu mpade* « mi-e că n'o să-mi fie vorba ascultată » Basme 37/15; *î-u arău* « mi-e rău » ib. 6/31; *î-u foamî* « mi-e foame » ib. 46/20; *ma î-u* « dar îmi este » ib. 26/19; *î-u că îmi este că* » ib. 37/15; *dure ts-u* « destul îți este » ib. 153/3, cf. 4/12; *nu ts-u* « nu ți-este » 4/12, etc.

După *h'* avem în *h'uvrescu* (pentru forma obișnuită *h'ivrescu*) derivat dela *h'evră* « friguri ».

3. Prefacerea lui *e* în *u*, datorită fenomenului de asimilare o avem în următoarele forme: *atsuluî* (pentru atselui, în Gopeș) « celui » Basme 418/26; *cutrumurâ* « cutremurâ » Cod. Dim. 17<sup>b</sup>/11; *cutrumurâm*, ib. 41/9; *peduritsă* (pentru peduritsă) « iepele dela răzvoiu » Mih.; *stuțutedzâ* « strănutat » Cav. 108; *usucu* (usuc și usic) « usc » Dan. 153/21; *vurtutea* « virtutea » ib. 125/7; *tatului* însă avem și tatul, ib. 18/22, 24) pentru tatălui, ib. 46<sup>b</sup>/16; *tinuru* (pentru tiniru din tineru) « tânăr » C. Dim. 28/7.

4. Se arată numai în graiul Românilor din Albania: *mařu* (marle din marele) Cod. Dim. 110/5: *Mařu Constandinu amirălu* « marele Constantin împăratul » ib. 109<sup>b</sup>/2; *a mařui* « a marelui » ib. 97/18; *mařu Aθanasiu* « marele Atanasie » ib. 111<sup>b</sup>/3 (cf. Dacoromania II, 498—499).

*Accentuat.**i : i*

§ 61. La începutul, la mijlocul și la sfârșitul unui cuvânt, *i* din *ī* lat., când nu este precedat de *ts* (din *t*), *dz* (din *d*), *ș*, *r* (*r̄*), rămâne neschimbat:

**I n i ț i a l:** *il'e* < ILIA «șale» Cav. 513; *imeru* (imir) < gr. ἡμερος «blând» Cav. 303; *insu* «ins» Uc. 85/31; *isvurū* «izvor» ib. 85/32; *itsido* (din *i* «ori», *tsi* «ce», *do* < alb. «va») «orice» ib. 65/2; *izbă* (< turc.) «pimniță» etc. **M e d i a l:** *h'ică* < FĪCA, -AM «smochină» cf. Dan 132/10; *h'icu* < FĪCUS, -UM «smochin» ib. 138/13; *h'igu*



< FÎGO « înfig » Cav. 642, 1143; *h'il' u* < FÎLIUS, -UM « fiu » Uc. 91/41, 93/44; *h'iru* < FÎLUM « fir, ață »; *l'itsă* < LÎCIA « ițe »; *l'imu* < LÎNUM « in » Cav. 547, Uc. 68/8, Dan. 148/18. Final: *agudl* (sl. godeti) « lovi » Dan. 139/13; *arătsi* (dela arătsescu) « răci » Cod. Dim. 104<sup>b</sup>/12; *apiri* (dela apir) « se făcu ziua » ib. 110<sup>b</sup>/16; *durni* (dela dormu) « dormi » ib. 107/14 etc. etc.

*i : î (ă)*

§ 62. Precedat de 1. *ts* (din *t*), 2. *dz* (din *d*), 3. *ș*, 4. *r* (*ř*), se rostește pretutindeni ca *î*; în Albania și la nord mai mult ca *ă*:

1. După *ts*:

*cătsîn* (catsănū) < CATĪNUS, -UM « strachină » Cav. 900; *cătsît* și *cătsăt* (azi mai des cătsut): *lo cătsătul tra si-l tal'e* « luă cuțitul ca să-l taie » Cod. Dim. 103<sup>b</sup>/4; *putsîn* (putsăn): *putsăne dzăle* « puține zile » ib. 30/3. Tot așa la Cav. 688, Uc. 65/1, Dan. 131/9; *subtsîre* « subțire » Basme 171/31; *tsîtsă* (și *tsătsă*, cf. Cod. Dim. 98<sup>b</sup>/2); *tsîpit* (< *tsi-pit*?) « liniște » Gr. B. I, 90 etc. La pronumele personal: *tsî* (tsă) < TIBI «-ți, ți-» cf. Uc. 75/16, 85/32 și pretutindeni; *atsîja* (*atsăja*) « ție » Cod. Dim. 25<sup>b</sup>/5; *atsăja* Uc. 75/15. Pretutindeni în dialect cu *i* < *î* (*ă*). La verbe: *amurtsîi* (amurtsăi), *amurtsît* (amurtsăt) « amorții, amorțit » cf. Cod. Dim. 36/27 (la Cav. 630: *amurtu*, întrebuințat și azi: *î-amurte* *čičjorlu* « îmi amorțește piciorul »); *amurtsîi* (amurtsăi), *amurtsît* (amurtsăt), *amurtsîri* (amurtsăre) dela *amurtsîscu* (amurtsăscu); *ampurtsîi* (ampurtsăi), *ampurtsît* (ampurtsăt), *ampurtsîri* (ampurtsăre) dela *amput* « put » cf. Basme, gl., Uc. 76/2; *mușitsîi* (mușitsăi), *mușitsît* (mușitsăt), *mușitsîre* (mușitsăre) dela *mușitsîscu* (mușitsăscu) « înfrumusețez »; *măritsîi* (măritsăi) dela *măritsăre*, *măritsîre* < MALITIARE din MALITIA (cf. alb. *maltsohem*) « mă înrăutățesc (despre o boală), mă agravez », atestat în Cod. Dim. 37<sup>b</sup>/17 (cf. citate în Dacoromania II, 627); *pătsîi* (pătsăi), *pătsît* (pătsăt), *pătsîre* (pătsăre) de la pat: *pătsî* Uc. 79/22, *avem pătsătă*, Cod. Dim. 63<sup>b</sup>/11; *șutsîi* (șutsăi) dela *șuts* « sucesc, învârtesc », *șutsît* (șutsăt), *șutsîre* (șutsăre) cf. Cod. Dim. 20<sup>b</sup>/21, 95/20. Originea cuvântului este obscură. Trecerea lui *s-* în *ș* și *č* în *ts* prezintă mari greutatea pentru derivarea lui din sl. *sučiti*, din care vine dacor. « sucesc ». Prefacerea lui *s-* în *ș* s'ar putea explica până la un punct din cauza lui *č* următor: \**suču* < *šuču*; însă, în cazul acesta, *ts* < *č* rămâne neexplicat.

Toate verbele, în care în tulpină avem *ts* (din *c*), nu prefac pe *i* în *î* (*ă*): *ndultsîi* dela *ndultsescu* (dultse) « îndulcesc »; *lutsîi* dela *lutsescu* « lucesc »; *arătsîi* dela *arătsescu* « răcesc » etc. etc.

La derivate cu sufixe *i* < *î* (*ă*) avem: *avutsîl'e* (avutsăl'e) « avuție »; *bugătsîl'e* (bugătsăl'e) « bogăție »; *sutsîl'e* (sutsăl'e) dela « sots »; *uspitsîl'e* (uspitsăl'e) dela « gaspit ».

Cu toate acestea, avem cazuri de păstrarea lui *i* nealterat pentru graiul din sud: *tsin*, *tsiîi* (pentru *tsîn*, *tsîi*) « țiu, ții »: *tra s-tsiîi*

*minte* « să ții minte » (de trei ori, în graiul din Samarina), Weigand, Ar., II, 84; *îni vinetsiș* (pentru *îni vinetsiși*) « mi-ai învinețit » ib. 6.

Dup *t* avem un singur caz în graiul Românilor din Albania: *tiñusit* pentru *tiñisit* « cinstit », dela *tiñisescu* « cinstesc » (gr.).

## 2. După dz:

La scriitorii din sec. XVIII, *i* (*ă*) apare neregulat. Cav. Dan. și Uc. îl dau când ca *i* când ca *ă*, însă mai des ca *i*, transcris în grecește cu *ou* și *η*. În Cod. Dim. apare numai ca *ă*, transcris cu *a*.

*dzic* (dzăc) « zic »: *dzî* « zi » Uc. 89/37; *dzîtsi* « zici » ib. 89/39; *dzise* « zise » Dan. 116/1; *dzică* (postverbal) « spusă » Uc. 7/15, cf. Basme 31/12. În Cod. Dim. avem *dzăcu* 32/23, 40/5, 17/23, 23<sup>b</sup>/25, 119/6; *dzătsi* 12/22, 94/8, 95/6, 114/5; *dzătse* 15/15, 20<sup>b</sup>/19, 80/19, 101/15; *dzătsemu* 30/18, 34/1; *dzătsetsă* 86/18; *dzăcu* 16<sup>b</sup>/18, 20/12, 116<sup>b</sup>/8; — *dzile* (dzăle) pl. dela *dzuă*: *dzile*, Uc. 91/41, cf. Dan. 132/10; *dzăle*, Cod. Dim. 30/31 *putsîn* (putsân) « puțin » Cav. 688; *putsân*, Uc. 65/11, Dan. 131/9. Forme prescurtate: *ptsîn*, *pșîn*, Basme 188/5, 396/10 etc.; *urdzică* (urdzică) « urzică », *urdzisle* Dan. 117/2, *urdzîtsi* Basme 163/20, 193/37 etc.; *urdzic* (urdzăc) vb. La formele verbale aorist, participiu perfect, infinitiv avem regulat *î*, *ă* < *i*: *ancăldzîi* (ancăldzăi), *ancăldzît* (ancăldzăt), *ancăldzîre* (ancăldzăre) dela *ancăldzăscu* (ancăldzăscu) « încălzesc »; *anvirdzîi* (anvirdzăi) etc. dela *anvirdzăscu* (anvirdzăscu) « înverzesc » cf. Uc. 93/45; *avdzîi* (avdzăi) dela *avdu* « aud ». În Cod. Dim. se conjugă la aor.: *avdzăi* 88/19, 88<sup>b</sup>/1, *avdzăși*, *avdză* 87<sup>b</sup>/10, 28/31, 107/3, *avdzămu* 67<sup>b</sup>/11, *avdzătu* 29/27, 67<sup>b</sup>/11, *avdzără* 95/8, 104/12; *lândzidzîi* (lândzidzăi) etc. dela *lândzidzăscu* (lândzidzăscu) « mă îmbolnăvesc » cf. Cod. Dim. 30/81; *putridzîi* (putridzăi) etc. dela *putridzăscu* (putridzăscu) « putrezesc » ib. 35<sup>b</sup>/10.

La derivate: *dumnidzîl'e* « dumnezeire » Uc. 73/15; *putredzîne* « putreziciune » Basme, gl.; *aludzîme* « moleșire » Dal.

La verbele în care în tulpină avem *dz* (din *g*) *i* se păstrează nealterat: *lărdzîi* dela *lărdzescu*, derivat din « largu »: *lundzîi* dela *lundzescu*, derivat din lungu. Tot așa și verbele care au în tulpină un *ș* grecesc: *añurdzîi*, *undzîi*, dela *añurdzescu*, *undzescu* etc.

Cu toate acestea, în graiul din sud avem cazuri, în care *i* se păstrează chiar atunci când urmează după *dz* din *d*: *dzise* (pentru *dzîse*) în Siracu, Weigand, Ar. II, 262, cf. 264 & Chiar la Grămușteni avem *dzitsem* « zicem » ib. 24. Acelaș fenomen se arată mai des la Românii din Olimp: *dzic*, *dits* « zic, zici » însă *dzăsu* (pentru *dzîșu*) Weigand, O.W. 101; *avdzîi*, *avdis*, însă *avdză* « auzii, auziși, auzi » ib. 92.

## 3. După ș:

Se arată izolat numai în graiul din Albania și al Românilor din nord, originari din Albania: *șî* (șă) < SIC « și » Uc. 83/29, 87/34 etc., Dan. 127/7, 128/8, 137/13; *șă*, Cod. Dim. 60<sup>b</sup>/19, cf. 19<sup>b</sup>/3 etc.; *așî* (așă) « așă »: *așî*, Uc. 67/6, 73/15; *așîtse*, Dan. 137/15, 147/18, 149/19, Uc. 75/16; *așătse*, Cod. Dim. 13<sup>b</sup>/10, 15/18, 20<sup>b</sup>/18, 40/20; *agărșî* aor. pers. 3 dela *agărșescu*, « îmi uit » Uc. 65/1. În graiul de azi al

Fărșeroților avem : *bișî* și *bișă* dela « bes » pentru forma obișnuită *bișî*; *bișică* și *bișăcă* pentru *bișică*; *ișă* pentru *ișî* aor. pers. 3 dela *es* « ies ».

Despre *i* < *e* după *ș* vezi § 13.

#### 4. După *r*:

Prefacerea lui *i* în *î* (*ă*) se arată în aceleași condițiuni ca în dialectul dacoromân: *a*) după *r* inițial, *b*) după *r* lung (rr):

*a*) *arîm* (arăm) « rîm »: *arămu*, Dan. 138/13; *rîu* (rău), *arîu* (arău): *rău*, Dan 134/11; *rău* (pl. răure, Dan. 116/1), Uc. 83/27. Românii din Albania și cei dela nord originari din Albania rostesc *rău* < RIVUS, la fel ca și *rău* < REUS; *arîpă* « răpă »: *Ianina mi plăguiră, Tu arîpi mi-arucutiră* « În Ianina mă răniră, În răpi mă rostogoliră » Lit. Pop. în Lumina III, 164. Aci aparține și cuvântul *dărîm* (darăm) < \*DE-RIMO(R) întrucât la bază are \**rîm*. Cuvântul este atestat odată în Cod. Dim. *Grîa-n, cum va s-tsăni păriasiñ mănē, cāndu ești dărāmatū di yinū* « grăește-mi cum o să ții post mănē, cānd ești prăpădit de vin ». Pușcariu (Etyim. Wv., 485) dă *dirim* (mi dirim) « quäle mich » eigtl. « zer-malme mich ». În arom. se aude *dirin* (< deliro, -are, Papahagi, Jahresb. XII, 101) și însemnează « mă vait, mă prăpădesc » (la nord, de plâns); prin urmare nu este acelaș cu dacor. « dărîm ». În schimb, forma atestată în Cod. Dim. confirmă etimologia lui Pușcariu, întrucât și în aromână avem un *î* din *î* lat. nu din *a*, cum ar fi, dacă s'ar derivă cuvântul din DE-RAMO, -ARE « entästen ». Vezi și Philippide, Orig. Rom., II, 53.

*b*) *urîre* (urăre), *îh si aurî* (aură) « mi s'a urît » din lat. \*HORRĪRE (= HURRESCERE); part. *urîtă* (urătă) în spre deosebire de *urutu*, cf. Basme, gl. Aci aparțin și verbele derivate cu infinitivul în *-îre* ca: *amărîre* (amărare), *amărît* (amărat), *amărîi* (amărăi); deasemenea verbele de origine slavă ca: *zburîre* (zburare), *zburîi* (zburăi), *zburît* (zburat), dela *zburîscu* (zburăscu) « vorbesc »: *zburîi* « vorbi » Uc. 73/23 etc.;

În forma *coprăe*, Cav. 447, dacă nu avem o greșeală de scris, întrucât apare o singură dată, avem *ă* pentru *i* din gr. *νοηολα*; azi se rosteste pretutindeni *cuprie* « gunoiu »; deasemenea *tîrtsă* (tărtsă) « tărățe » din sl. *trici* id., care a dat mai întâiu *tîrtse* (din care dacor. cu epenteza lui *î* « tîritse ») și cu metat. *tîrtse* — *tîrtsă*; înfine *turîște* (turăște Mih. turrăște Cav. 582; la Dan. îl întâlnim cu *î* (*ă*) pronunțat ca *ă* și transcris în alfabetul gr. cu *ε*: *turăște* 168/28) « stână, târlă ». Vezi mai jos § 46; deasemenea § 61, 3, c.

*Observațiune.* În cuvântul *stringu* < STRÎNGO, -ERE, *i* n'a trecut în *î* ca în dialectul dacoromân, în care avem « strâng ». Cu *i* păstrat cuvântul este atestat în toate dicționarele și glosarele, afară de Obed., Texte care dă *strângeare* (dacoromânism?) și Cav., în care găsim *străngu* « drücke zusammen » 971. Tot așa îl găesc atestat și în Gr. B., I, 32: *un nod mi strîndșă* « un nod mă strângea ». Păstrarea lui *i* se arată și la aorist și part. *strimșu* și *strimtu* (strimptu). În dialectul de azi formele *stringu*, *strimșu*, *strimtu*

sânt, pe cât știu, necunoscute. Weigand, OW. 56 dă *strîndze* «strânge». ; *sinu* < SINUS, nu sîn, ca în dialectul dacoromân, deși aci avem *î* (scurt).

*i : a*

§ 62<sup>a</sup>. Se arată în graiul din Albania în mod secundar în: *mi căragû* «mă ologesc»; la aor. *mi căragai*, part. *cărăgat*, inf. *cărăgare* (din *mi căfigû*, iar acesta din *mi cărligû*, derivat dela *cărlig-cîrlig*) întrebuițat în Ohrida, cf. Mih. Aci avem *a* pentru *ă* (*i*) prin analogie cu formele de conj. I cu *a* în tulpină care, la formele cu accentul pe terminațiune, trece în *ă*.

*i : ä*

§ 63. Se arată numai în graiul din Albania. El rezultă din *ă* (despre care vezi § 12): *putsân* (pentru putsân din putsîn); *urdzacă* pl. *urdzâts* (pentru urdzacă din urdzică) «urzică»; *cătsân* (pentru catsân din cătsîn) «strachină» etc. Despre *turăște* la Dan. 168/28, vezi mai sus.

*i : u*

§ 64. Avem numai câteva cazuri: 1. când *i* urmează după *ș*, *r*; 2. sub influența unui *u* din silaba precedentă sau următoare:

1. *arsune* (dintr'un mai vechiu *arșune*, din *arșine*) «rușine», Weigand, OW., 26, 35; tot așa *șungră* (pentru singură, cf. § 180) în Siracu. Weigand, Ar. II, 260, cf. 262; *șuir* (șuer) < SIBILO «șuer» (în Gopeș: šiur), *șueru*, Cav. 961, cf. Basme 37/9, 149/11, 231/3; *șul'e* (pentru šil'e, forma obișnuită) Flambura I, nr. 4, p. 7. (Pentru originea cuvântului cf. Dacoromania II, 548); *arus* (pentru arîs part. perf. dela arîd «râd, mint»): *hi arus* «ești înșelat», Weigand, OW. 30; *tăruște* (din tăriște < turiște) vezi Gr. B. I, 8. În *urutu* avem *u* pentru *i* din cauza celor doi *u*.

2. *dzuiă* (din dziuă pl. dzile) cf. Cav. 302, Uc. 69/9, 75/16, Dan. 145/17 etc.; *ul* (pentru îlu, din care avem și lu) «îl» din construcția nu îlu < nulu, despărțit nu ul. Cf. Cod. Dim. 96/18, 33/1. Tot aci aparțin și *umflu*, *umflu* (< IMPLEO, INFLO) din îmflu, împlu, cu *î* < *u* străvechiu, întrucât prefacerea există și în dialectul dacoromân; *turuște* (pentru turiște din turiște < bg. *torû*. Trecerea lui *i* în *u* s'a făcut prin *î*, din cauza lui *u* precedent.

În *zg'ilundaluî* (pentru zg'ilindadaluî dela zg'lescu) *u* pentru *i* avem prin trecerea de conjugare.

După alte consoane trecerea lui *i* în *î* (ă) se arată în: *alîn* (pentru forma obișnuită alin «suiu») *munte analtu n-alînam* «munte înalt îmi suiam», Lit. Pop. 909/26; *stăh'imă* (pentru stih'imă < gr. *στῆχημα*) «prinsoare», Basme 419/13; *sivdlî* (pentru sivdâlî din turc. *sevday*)

«îndrăgostit», Flambura, I, nr. 2, p. 7. Aci *i* < *y* ar putea proveni din rostirea literară a cuvântului turcesc.

### Neaccentuat.

*i: î (ă)*

§ 65. În flexiune *i* neaccentuat deobiceiu rămâne neschimbat. Numai în cazurile când el este precedat de: 1. *ts*, 2. *dz*, 3. *ș*, 4. *č*, 5. *r*, suferă modificări.

#### 1. După *ts*:

Rostirea lui *i* flexionar abia se aude când înaintea lui *ts* (indiferent dacă vine *t* sau *c*) nu se găsește o altă consoană: *birbetsî* (rostit și: *birbets*) pl. dela birbec «berbece», Basmе 342/1; *bubulitsî* (*bubulits*) pl. dela bubulică «insectă», ib. 417/12; *brȃtatsî* (*brȃtats*) pl. dela broatic, ib. 345/34; *vȃtsî* (*vȃts*) pl. dela vacă, ib. 322/5, etc. Tot așa când *ts* provine din *t*: *argatsî* (*argats*) pl. dela argat, ib. 403/30—31; *fratsî* (*frats*) pl. dela frate, ib. 12/16, etc.; *dispotsî* (*dispots*) pl. dela dispot «episcop», 245/19, etc., etc. Aceeaș constatare se poate face la flexiunea verbului: *dutsî* (*duts*) pers. 2, ind. prez. dela duc; *fatsî* (*fats*) pers. 2 ind. pres. dela fac; *potsî* (*pots*) dela pot; *patsî* (*pats*) dela pat «pățesc», etc., etc. După rostirea mea, care ține de graiul Românilor din nord, *i* flexionar în cazul de față nu se aude: în formele *birbetsî*, *bubulitsî* sau *argatsî*, *fratsî*, eu am auzit: *birbets*, *bubulits*, *argats*, *frats*. Totuș dicționarele și glosarele noastre transcriu, când *î* când *i*, fără deosebire de regiuni.

În cazul când *ts* este precedat de o consoană, atunci *i* flexionar se rostește *î* în graiul din sud și *ă* (rar *î*) în graiul din nord: *altsî* «alți», Uc. 91; *cȃrtsî* (la sud cȃrtsă), Basmе 419/19, 428/24; *dintsî* (*dintsă*) dela dintre, ib. 435/27, cf. 29/14; *noptsî* (*noptsă*) dela noapte, ib. 393/21; *muntsî* (*muntsă*) dela munte, ib. 452/35, Dan. 117/2; *mortsîl'î* «morții», Uc. 87/34; *ndreptsîl'î* «dreptii», ib. 87/34; *neamȃrtepsitsî* «nepăcătuiți», ib. 85/32; *pȃrintsî* (*pȃrintsă*) dela părinte, Basmе 432/33, 316/5; *portsî* (*portsă*) dela poartă, ib. 425/14; *yiftsî* (*g'iftsă*) dela yiftu (*g'iftu*) «țigan», ib. 309/22. Aceeaș rostire are *i* și la flexiunea verbului: *mpartsî* (*mpartsă*) pers. 2 ind. prez. dela mpartu «împart», (forma *împȃrtsiră* pentru *mpȃrtsiră*, dată de Boiagi, 205, n'am întâlnit-o la Românii din Albania; aceeaș formă este dată și la Obed. Texte), etc.

În Cod. Dim. *i* apare ca *ă* atât după un *ts* simplu cât și după un *ts* precedat de o consonantă:

La substantive: (după un *ts* simplu) *fratsă* pl. dela frate 11/10; *tsitȃtsă* pl. dela tsitate «cetate» 27/27, 75/2; *suratsă* pl. dela surate (< turc. surat) «obraz» 22<sup>b</sup>/11; *zahmetsă* pl. dela zahmete (< turc. zahmet) «nevoie, necaz» 18<sup>b</sup>/3; *sotsă* pl. dela la sots 16<sup>b</sup>/16; *uaspitsă* pl. dela uaspit «qaspete» 20<sup>b</sup>/1; *profitsă* pl. dela profit «profet» 87<sup>b</sup>/18; *hȃrȃmitsă* pl. dela hȃrȃmit «hoț» 81/21, etc. (După *ts* precedat de o consoană): *cȃrtsă* pl. dela carte 22<sup>b</sup>/13; *dreptsȃl'î* pl. art. dela dreptu

27/7, 12<sup>b</sup>/22, 13/12; *săm̃tsăl' i* dela sămtu «sfânt» 65/26; *păr̃intsăl' i* dela părinte 14/15; *părmăteftsăl̃or* dela părmăteftu «neguțător» 73<sup>b</sup>/10; *portsă* pl. dela porcu 14<sup>b</sup>/8, etc. Nu dau mai multe citate, deoarece, după cum s'a spus mai sus, pronunțarea lui *i* ca *ă* după *ts* precedat de o consoană este rostirea curentă la toți Românii din nord și din Albania.

La verbe: Ind. prez. pers. 2 *auřatsă* dela auřu «url» 88<sup>b</sup>/1; *adă-lăgatsă* dela adălagă «dau fuga, alerg» 12/24; *cl'imatsă* dela cl'emă «chem» 12/26; *imnatsă* dela imnu «umblu» 11<sup>b</sup>/6; *lucratsă* dela lucrădză 11/26; *măncatsă* 118<sup>b</sup>/12; *ntribatsă* dela ntreb «întreb» 86/10; *vătănatsă* dela vatăn «ucid» 43/78, etc. Conj. prez. pers. 2: *si aflatsă* dela aflu 12<sup>b</sup>/18; *s-li arucatsă* dela aruc «arunc» 104<sup>b</sup>/19; *si ascultatsă* dela ascult, 27<sup>b</sup>/24; *si bănatsă* dela bănedză «trăesc», 11<sup>b</sup>/27; *s-luatsă* dela l'au, 11<sup>b</sup>/18, 111/2; *s-vă cl'inatsă* dela mi cl'in «mă închin», 104/17; *s-vă mvitsatsă* dela s-mi mvets «să mă învăț», 11<sup>b</sup>/14; *s-minčunatsă* dela minčunedză «mint», 11<sup>b</sup>/25; *s-imnatsă* dela imnu «umblu», 24<sup>b</sup>/3; *s-măncatsă* dela măncu, 115<sup>b</sup>/16, etc. Viitor pers. 2: *va s-ń-adutsă* dela aduc, 89<sup>b</sup>/13; pers. 5: *va s-luatsă* dela l'au, 68/1; *va s-măncatsă* dela măncu 116/2; *va s-vă pătidsatsă* dela mi pătedză «mă botez», 67<sup>b</sup>/12; *va s-vă săturatsă* dela «mă satur», 116/3; *va s-lu vatănatsă* dela vatîn «ucid», 109<sup>b</sup>/21. La conjugarea III, alături de formele cu *i* > *ă*, care sunt cele mai numeroase, avem și forme cu *i* păstrat; acestea sunt foarte rari: Ind. prez. pers. 2, *dzătsi* dela dzăc «zic», 94/8, 12/22, 119/5; *dzăts*, 95/4; *fatsi* dela fac, 21/20, 23<sup>b</sup>/19, 37/4; *pitr̃etsi* dela pitrec «trimet» 39<sup>b</sup>/12. Tot așa la conj. pers. 2: *si dzătsi*, 112<sup>b</sup>/19; 114/21, etc.; *si fatsi*, 98<sup>b</sup>/12, *s-fatsi*, 20/5, *s-fas*, 17/16, *si pit̃etsi*, 101/10, 106<sup>b</sup>/5. La conjugarea IV, forme cu *i* nu există; aci pretutindeni avem *ă* pentru *i*. Cu toate acestea, alături de *ascultsă*, 39<sup>b</sup>/14, *portsă* dela portu 103/10; *va s-caftsă* dela caftu «caut»; *s-ti dišteptsă* dela dišteptu, 39<sup>b</sup>/18; *mpartsă* dela mpartu, 68<sup>b</sup>/9, etc., în care *i*, urmând după *ts* precedat de o consoană, se pronunță la nord și azi ca *ă*, avem și: *si mpartsi*, 76/19, în loc de *mpartsă* sau *mpartsi*. Tot așa avem la conjugarea I, și *măntsi*, 121<sup>b</sup>/3, *si măntsi*, 121<sup>b</sup>/4 pentru *si măntsă* (*măntsi*).

## 2. După dz:

Pronunțarea lui *i* după *dz* se face în aceleași condițiuni ca după *ts*. Limba Cod. Dim. arată aceeaș regularitate, adică *i* < *ă* după *dz* neprecedat de o consoană și *i* < *î*, când *dz* este precedat de o consoană: *ază* (în Băiasa), Basme 20/5 *astădz i* Uc. 75/16. În Cod. Dim.: *afendzăl' i* pl. art. dela afendu (< ngr. ἀφέντης, turc. efendi) «preot», 78/17; *amirăradzăl' i* «împărații», 75<sup>b</sup>/3; *levendzăl' i* dela levendu, 73<sup>b</sup>/3; *pirazmadzăl' i* dela pirazmō (< gr. πειρασμός) «drac, înșelător», 80<sup>b</sup>/7, etc. Se întâlnesc însă și forme cu *i* păstrat: *azi* Cav. 868; (în Avdela) cf. Basme 51/9 și az ib. 313/28; *afendzi*, 73<sup>b</sup>/2, alături de forma dată mai sus cu *ă*; *pledzi* pl. dela plagă «rană», 35<sup>b</sup>/14.

La verbe: ind. prez. pers. 2: *bănedză* dela bănedză «trăesc»; *luñinedză* dela luñinedză, Uc. 79/23; *ti alavdză* dela mi alavdu «mă laud»,

Cod. Dim. 123/4; *arădză* dela arăd «râd», 58<sup>b</sup>/2; *dişcl'idză* dela dişcl'id «deschid», 83<sup>b</sup>/21; *şedză* dela şed, 89<sup>b</sup>/8; *tindză* dela tinda «întind», 60/21; *si aprindză* dela aprindu, 99<sup>b</sup>/15; *si vedză* dela ved «văd», 23/24, 83<sup>b</sup>/7, 63/17. Rar avem şi forme cu *i* păstrat: *cadzî* dela cad, 29<sup>b</sup>/23; *vedzî* dela ved, 21<sup>b</sup>/25, 123/5, 44/14. La *dzîc* (dzăc) «zic» *i* (*ă*) din tulpină se păstrează şi în formele cu accentul pe tulpină): 1. *dzîc*, (dzăc), 2. *dzîtsî* (dzătsî), 3. *dzîtse* (dzătse), 4. *dzîtsém* (pentru dzîtsem), 5. *dzîtséts* (dzătzéts). La imperfect avem pretutindeni: 1. *dzîtşeam* (dzătşeam), 2. *dzîtşei* (dzătşei), etc.

### 3. După ş:

Trecerea lui *i* în *ă* se arată în Codicele Dimonie. Aci avem: *uşăle* (pentru forma obișnuită uşile), 85/11; *şărete* în *Oh, şărete Juda!* «Oh, Iuda şiret», 84/21; tot aşă *şărătlăcuri* «şiretlăcuri», 80/25; *auşă* (pentru auşi) «bătrâni», 25/10; *amărtioşă* (pentru amărtioşi) «păcătoşi», 46/11, cf. 12<sup>b</sup>/22, 12/15, 13/14; *înşă* (pentru inşi), 39<sup>b</sup>/1; *insuşă* (astăzi aproape lipseşte acest cuvânt în dialect) «însuşi», 21/10; *năşă* (pentru năşi) «dânşii», 21/6; *vărtoşă* (pentru vărtoşi), 93/46. La verb, pers. 2 dela aorist: *acătsaşă* dela acats «prind», 82/20; *băgaşă* dela bag, 81<sup>b</sup>/19; *cuminicaşă* dela cuminic «cuminec», 89<sup>b</sup>/13; *dideşă* dela dau, 12/19, 42<sup>b</sup>/1 (la Uc. îl întâlnim sub forma *dideşi*, 89/39); *discărcaşă* dela discarcu, 40<sup>b</sup>/12; *luaşă* dela l'au, 84<sup>b</sup>/2; *măncasă* dela măncu, 96/1, *scăpaşă*, 96/1, *strigaşă*, 96/1, etc.

La Ucuta întâlnim forme în care avem *i* pentri *i*, cu toate că *ş* nu este precedat de nici o consoană: *năstăsişi* dela năstăsescu (< gr. ἀναστῆσαι aor. dela ἀναστήσω «înviez») «înviaşi», 79/22; *ntrupuişi*, derivat din trup: trupuescu, 79/22; *niluişi* dela niluiescu, 77/19; *vinişî* dela yin «vin», 89/37. Câteodată *i* > *ă* apare şi la Ucuta: *verşă* (verşi), 65/3.

### 4. După ă:

Apare ca *ă* tot în Cod. Dim. însă foarte rar: *uračâl'i* (pentru urăcili) pl. art. dela urăc (< bg. orač) «plugar», 57<sup>b</sup>/2; *s-lu năcăă* (pentru s-lu năcăi) dela năcă «cert», 23/25; *si alinčă* (pentru si alinči) dela mi alinčescu «mă arăt», 103<sup>b</sup>/6, 81/14; *si alinčără* (pentru si alinčiră), 113/8. În aceste două forme din urmă *ă* pentru *i* s'ar putea explica şi din cauza schimbului de conjugare: *alinčare* pentru alinčire. Tot în Cod. Dim. apar şi formele: *vă alinčitsă* (nu alinčitsă), 96/14; *mi alinčii* (nu alinčăi), 88/20.

### 5. După r:

Trecerea lui *i* în *ă* se arată în cuvântul *lacrămă* (lacirmă, Basme 266/30) pentru forma obișnuită lacrimă cu pl. lacriîi (şi lacrăni, lacirni), Cav. 199; *lăcrămedzû* şi *lăcrimedzû*, cf. Basme gl.; la Fărşeroţi: *qăcōăni* «lacrimi», Fărşeroţi, 187.

În Cod. Dim. avem cazuri în care *i* flexionar la substantive apare ca *ă*: *amărăă* (pentru amărări) 17<sup>b</sup>/22; *beră* (pentru berî) 14<sup>b</sup>/14, 121<sup>b</sup>/17; *dimăndără* (pentru dimăndări) 11<sup>b</sup>/15, 13<sup>b</sup>/15; *dără* (pentru dări) 58<sup>b</sup>/15; *hătără* (pentru hătări) 11<sup>b</sup>/5; *hără* (pentru hări) 58/20 (la 64/14 se dă şi hări) *hăl ură* pl. dela hală «hal», 13/21, 27<sup>b</sup>/14;

*minduiră* (pentru *minduiri*) 22b/21, 32/12; *munduiră* (pentru *munduiri*) 13/21; *mincunără* (pentru *mincunări*) 38/5; *mbugatsără* (pentru *mbugatsări*) 64/18; *trupură* pl. dela *trup*, 41b/1, 70b/13, însă și *trupuri*, 59b/13; *stepsură* pl. dela *stepsu* (derivat dela *stipsescu* < gr. *ἐπιαιξα* aor. dela *παίγω*) «vină, greșeală», 41b/13; *vintură* pl. dela *vintu* (pentru *vintu*) «vânt», 68b/8; *sărbătoră* pl. dela *sărbătoare*, 19/5, însă și *sărbători*, 18b/18; *scriură* pl. dela *scriură* «scriere», 26b/3, 27/24, însă și *scriurări*, 26b/3; *tifteră* pl. dela *tiftere*, 30/16. Azi avem în graiul Fărșeroților *cuscodă* «cuscri»; *socodă* «socri»; *ayodă* «sălbateci», etc., cf. Fărșeroții, p. 187.

#### 6. După l' :

Numai în graiul Fărșeroților: *poñl'ă* pl. dela *pom* (alături de forma regulată *poñl'i*); în unele părți se aude și *poñl'e*; *doil'ă* pentru *doil'i*, forma articulată dela *doi*, (Fărșeroții, p. 187).

i : e

§ 66. Această prefacere se arată numai la -i final dela cuvintele grecești terminate în -η și -ι.

*ayoye* (ἀγῶγι) «chirie»; *amaye* (ἀμάγι), însă și *amayia*, *amajă* «vraje», farmec, descântec», Dal.; *azveste* și *azvestre* (cu r epent.) din *ἀσβεστῆ* «var»; *catoye* (κατώγι) «pimniță»; *coh'e* (κώχη) «colț», însă și *coh'ia*; *crivate* (κρεβάτι) «pat»; *cumbuloye* (κομπολόγι) «mătăanii»; *cumerk'e* (κοιμέρι < COMMERCIMUM, cf. și paleoel. *κσμερικκ* G. Meyer, Neugr. St. III, 34) «vamă», Cav. 468, cuvânt aproape dispărut din graiu; azi se întrebuințează *yumbruk'e* (turc. din *κοιμέρι* < COMMERCIMUM); *cutsak'e* (κοντσάκι) «cârlig de sămar» însă și *cutsak'ă*, Dal.; *fidane* (φυντάκι) «arbore tânăr, fig. persoană înaltă și subțire», Dal.; *finare* (φανάρι) «felinar»; *fise* (φύσις) «natură»; *laspe* (λάσπη) «noroiu»; *misale* (μεσάλι din mai vechiu *μεσάλιον*, *μεσάλιον*, derivat din lat. MENSĀ, G. Meyer, Neugr. St. III, 44) «față de masă», însă și *mesală*, *misală* Nic.; *pălate* (παλάτι < PALATIUM, G. Meyer, ib. 51) «palat»; *plase* (πλάσις) «creațiune, făptură, popor, neam, lume», Uc. 64/4; *plătane* (πλατάνι «platan», Del., însă și *platan* (πλάτανος); *sinah'e* (σινάχι) «guturaiu»; *sinape* (σνάπι) «sinap»; *ti'h'e* (τύχη) «noroc»; *vrome* (βρόμι) «ovăz», Dal.; *zulape* (ζουλάπι) «fiară sălbatecă», etc.

În graiul Românilor din sud, orice *e* neaccentuat rostindu-se ca *i*, toate formele mai sus citate se pronunță: *ayoyi*, *amayi*, *azvesti*, *cumbuloyi*, *cutsak'i*, *fidani*, *finari*, *fisi*, *laspi*, *misali*, *pălati*, *plasi*, *sinah'i*, *ti'h'i*, *vromi*, *zulapi*. Această rostire ar putea să reprezinte vechea pronunțare a lui *η* și *ι* grecesc. Se pare însă că la început și ei trebuie să fi avut rostirea cu *e*.

În mijlocul cuvântului *i* se arată *e* numai în *înemă* < ANIMA Cav. 379, pentru forma de azi *înimă*. Aci *e* din *i* scurt latin reprezintă forma mai veche.



În mijlocul cuvântului avem *ă* pentru *i* din cauza lui *ă* precedent în hărăsescu « bucur » (pentru hărisescu): *hărăsim* CD. 65<sup>b</sup>/1; *s-hă-rășească*, Lumina, I, 299; *hîrîseaste*, Gr. B., I, 89; *sălnădescu* (pentru silnădescu din bulg. silno) « silesc, violentez » Mih.

*i : u*

§ 67. Pronunțarea lui *i* ca *u* se arată rar: 1. în câteva cazuri izolate, 2. sub influența unui *u* din silaba vecină.

1. *crună* (< krina) « tort adunat », cf. Românii Nomazi, 128, 174; *durec* (pentru forma obișnuită *direc* < turc. *direk*) « stâlp », Basme 384/28; *frapsun* pentru *frapsin*. Fărșeroții, 188; *fușek'e* (pentru forma obișnuită *fišek'e* < turc. *fišek*) « glonț, cartuș », Lumina, VI, No. 4, p. 25; *crustal* « cristal », Dal.; *ah'urh'escu* (pentru \**ah'irh'escu*, iar acesta pentru *ah'irsescu* care se întrebuințează, iar acesta din urmă din *arh'isescu* < gr. aor. lui ἀρχηνώ) « încep », Uc. 67/5 și Basme, gl.; *k'ilumi* (pentru *k'ilime*) « chelim », Beza în Gr. B., I, 7; *lămbrusescu* (pentru *lămbrisescu* < gr. λάμπρσις aor. dela λαμπρίζω) « luminez, strălucesc »; *mbrătsuședzû* (pentru *mbrătsiședzû*) Mih.; *pistupșești* « crezi » pentru *pistipșești*, Fărșeroții, 188.

2. *aruk'ușur* și *aruk'ușuros* « alunec și alunecos », pentru *aruk'ișur*, *aruk'ișuros*, formele obișnuite, cf. Basme, gl.; *arușunedzû* și *arușunos* pentru *arușinedzû* (dela rușine), *arușinos*: *rușunatu*, Cod. Dim. 17<sup>b</sup>/11, Dan. 128/8; *h'umunicu* pentru *h'imunicu* (din gr. χειμωνικόν) « pepene verde », Dan. 134/11; *mușuteatsă* pentru *mușiteatsă* « frumusețe »; *mușutic*, *mușutsăscu* pentru *mușitic*, *mușitsăscu*, Basme, gl.; *h'umusescu* pentru *h'imusescu* (derivat din *hima* < gr. χύμα, despre care vezi mai pe larg Dacoromania, V, 474 urm.) « mă reped », Gr. B., I, 179, *nh'u-musescu*, Basme 380/27; *prumuveară* pentru *primăvăară* « primăvară », Lumina, III, 179; *prîmuveară* contaminație din *prumuveară* + *primuveară*, cf. Basme, gl.; *rușunatu* (pentru *rușinatu*), Dan. 128/1; *atsulu* (pentru *atsilu* dela *atsel*) « acela », Basme 418/26; *čirtuescu* și *čirtuescu* (refl.) « mă zăpăcesc, devin neliniștit »: *Tută lumea s-čirtui* (*čirtui*) « toată lumea se zăpăci », Basme 380/29.

*i : y*

§ 67<sup>a</sup>. Se arată la începutul și la mijlocul cuvintelor din *i* (primar sau secundar): *Băyat* (Ca nume propriu din Băiat în Perivoli), Weigand, II, 70; *arye* (pentru *arie*) « arie » Cav. 48, Dan. 169/25; *cutriyir* (pentru *cutriiir*) « cutreier », Basme, gl.; *Yany*, *Yancu*, Uc. 67/7; *Yanina*, etc.; *fălcăryot* (derivat din *fălcare*) « membru din fălcare care trăește sub conducerea unui celnic » Dal.

Însă în cele mai multe cuvinte rostirea lui *y* se datorește sunetului grecesc γ (§ 224): γάανης, γιaryir « argint viu » (gr. γάργαρο < ὄρεάργυρον

cf. G. Meyer, Ngr. St., II, 20); *ȳiatru* « medic » (gr. *ȳiατρος*) *ȳitrie* « doctorie » (gr. *ȳiατρία*); *ȳitripsescu* « vindec » (gr. *ȳiατρειν* aor. lui *ȳiατρεῖω*), etc.; *săraye* (pentru săraie) « palat », Basme, gl.

*i* : *h'*

§ 67<sup>b</sup>. Avem numai în *niph'u* « copil » din gr. *νήπιον* Cav. 655 (rostit probabil și în grecește *niph'u*); *ph'eșcă* « piersecă » din alb. *pjeshke*; *ish'a* « drept » din gr. *ἴσια*: *ish'a valea nsus* (Avdela) Weigand, Ar. II, 114.

*i* : —

§ 67<sup>c</sup>. În Cod. Dim. *i* dela sfârșitul cuvintelor, când urmează după *r*, de multe ori nu se rostește. În cazul acesta *r* apare ca un sunet palatal; *or* (pentru *ori*) în *multe or* 65/6, 76/3; *munduir* (pentru *munduri*) 24/13, 78/9.

La Fărșeroți: *aftar* pentru *aftari* (*azi ahtări*, cf. § 9) « atari, astfel »; *coipăo* pentru *coipăoi* « necazuri ». Fărșeroții, 188.

În graiul din Siracu *ver* pentru *verî*. Weigand, Ar. II, 266.

La Românii grămosteni din Bulgaria: *căsur*, pl. dela casă. Jahresb., XIII, 66.

În Samarina avem *car* în: *anathima car deade cșane* « blestemat să fie acela care a scos străinătatea ». Weigand, Ar. II, 84.

*i* protetic:

§ 67)<sup>d</sup>. Proteza lui *i* se arată în cuvântul *iată* « mamă », întrebuințat la Românii din Vlaho-Clisura și din Albania (cf. Fărșeroții, 186). La ceilalți Români din nord se aude *ată* din alb. *atë*. Despre trecerea de înțeles, ca și despre existența cuvântului în limba latină *atta*, vezi Dacoromania, II, 517. În Laca din Zagori, după Weigand (Ar. II, 361), cuvântul se pronunță *eată* cu *e* din *i*. Tot în această comună pentru tată se întrebuințează cuvântul *andicu* (ib.); *iscriurare* « scriere »: *tu iscriurare dzătse ayul Ioan gură di asime* «în scriere zice Sf. Ioan gură de argint », Cod. Dim. 35<sup>b</sup>/16.

În *ietă* pentru forma obișnuită *etă*, *i* este organic (< alb. *jetë*), Fărșeroții, 186, Obed. Texte, 88, Cod. Dim. 64/15.

O

*Accentuat.*

*o* : *o*

§ 68. La începutul și la mijlocul cuvintelor, când după el nu urmează un *n* sau *m* + explos., se aude ca în dialectul dacoromân. Inițial:

*ocl'u* «ochiu», Cav. 596, Dan. 141/14, 150/19; *omă*, Cav. 61, Dan. 118/2; *orbu*, Cav. 1030, cf. Uc. 95/48, Dan. 128/8; *optu*, Cav. 686 etc. Medial: *coru* «horă», Dan. 176/32, cf. 135/12; *cornu*, Cav. 405; *locu*, Uc. 67/5, Dan. 158/23; *sotsu*, Cod. Dim. 21<sup>b</sup>/23; *totu*, Dan. 161/24; *vomu* «vărs, vom», Cav. 161/24; *gornă* haină petru copii (sl. gorna), Lit. Pop. 253/2; *clopotă* (sl. klopotă), Cav. 401; *robă*, Cod. Dim. 37/21; *protă* (gr. πρότος «întăiu», Dan. 132/10; *prosopă* (și prosupă) < gr. πρόσωπον «obraz», Uc. 73/15; *tora* «acum» (gr. τώρα) etc.

## o : uo

§ 68<sup>a</sup>. Se întâlnește rar: *pvo* (pentru pot): *ń-esc feată nu-ń pvo z-grescu* «sânt fată și nu pot să vorbesc», Lit. Pop. 953/6, cf. 840/5; *lyocu* (pentru locu): *š-tru atsel lyocu tine tsi šădză* «în acel loc în care stai tu», Cod. Dim. 59<sup>b</sup>/18; *azńă-uo* (pentru azńă-o) «gonește-o», Cod. Dim. 21<sup>b</sup>/16.

## o : u

§ 96. Apare în aceleași cuvinte ca în dialectul dacoromân:

*culcu* (< lat. COLLOCO, -ARE) întrebuințat rar, cf. Dal., cu derivatul *culcuș*. Trecerea lui *o* > *u* s'ar putea explica din formele cu accentul pe terminațiune.

*curte* (< lat. COHORTEM) atestat de Weigand, D. Mie îmi este necunoscut și nu se întâlnește nici în literatura populară. În locul lui avem «ubor» (dacor. obor).

*mură* (amură) «dudă, mură» (< lat. MORA, -AM pentru MORUM), atestat în toate glosarele. Trebuie deosebit de *mură* (amură) «ghemul sau stomahul căptușit pe dinăuntru cu multe foițe», care vine din alb. *mullë* (Dacoromania, II, 515).

*mursec* (< lat. MORSICO, -ARE), neîntrebuințat azi în dialect. Cuvântul este atestat numai în Cod. Dim.: *mursicare nu are tră videre* «necazuri nu are de văzut», 63<sup>b</sup>/24. Formele accentuate nu ni se păstrează, așa încât nu știm dacă avem *mursec*, cu *o* > *u* din formele cu accentul pe terminațiune, sau *mørsec*, cum ar fi trebuit să avem.

*numă* pentru nume (lat. < NÖMEN) atestat pretutindeni.

*plupu* (pl. pluk'i) «plop» (< lat. PLOPPUS, -UM pentru POP(U)-LUS), Dan. 117/1, Basme, gl. Pușcariu, Etym. Wb. 1341, dă și *pl'op*, *pluip*, forme pe care nu le cunosc; ele nu sânt atestate în glosarele și dicționarele existente.

*ruibu* (aruibu) < RUBEUS, -A, -UM «roib», atestat la Nic. Pușcariu, Etym. Wb. 1473 dă *aroib*, forma care se întrebuințează la nord.

*turtă* (< lat. TURTA, -AM), Pușcariu, Etym. Wb. 1747, cu același înțeles ca în dialectul dacor.

*urđin* (< lat. ORDINO, -ARE) « merg des undeva, frecventez »; *va se urđinā la bāșgaricā* « vrea să meargă la biserică », Dan. 141/15. Trecerea lui *o* în *u* se poate explica dela formele cu accentul pe terminațiune.

*urmă* (aurmă), cuvânt rar, în locul lui astăzi avem « tor ». Este atestat în Cod. Dim.: *s-nă spună urmile tră tu paradis* « să ne arate urmele pentru paradis », 34/14. Dal. dă și forma *ulmă*. Ea se poate explica, poate, prin încrucișare urmă + ulmicare « adulmecă, mirosi ». Despre etimologia cuvântului vezi Pușcariu, Etym. Wb. 1835 și Densusianu, Hist. l. roum. 201.

În forma *sprună* (spurnă) din care la Fărșeroți *spuřă* avem contaminare SPODIOM + PRUNA, iar în *tut* < TÖTUS, care s'a păstrat și sub forma neaccentuată *tot*, *u* se datorește din cauza poziției neaccentuate pe care o are cuvântul în frază.

*Observațiune.* Dintre elementele străine *u* pentru *o* avem în *ayūña* și *aguña*, cf. Basme gl. (la citatul indicat forma nu este dată), Mih. « iute » pentru forma obișnuită *ayoña*, *agoña*; *tura* (la Gopeși) pentru tora « acum ». Trecerea lui *o* în *u* se explică din întrebuițarea lor în frază în poziție neaccentuată: *tșiñutură* (din *tse ñ-u tură* pentru *tse ñ-e tora*) « ce-mi-este acum », Lit. Pop. 344.

*o : ă*

§ 70. Se arată numai în două cuvinte: *surări* pentru surori pl. dela sor(ă), Lumina II, 200 și pretutinden; *nurări* pentru nurori pl. dela nor(ă), Basme, gl. Cuvântul există și la Istror. (cf. Pușcariu, Istroromânii II, 336). Trecerea lui *o* în *ă* nu este explicată. S'ar putea să avem un fenomen de analogie cu pluralul căldări, paltări, mulări etc.

Tot aci aparține și cuvântul *năū* pentru nou, *diznăū* pentru diznoū « iarăși, din nou », Cod. Dim. 97/22. Forma *năū* se aude mai mult în graiul Românilor din nord: *mărmintu năū* « mormânt nou » Dan. 171/29, cf. Cav. 345 etc., încolo avem *noū*. Trecerea lui *o* în *ă* s'ar putea explica prin analogie cu pronumele posesiv tău, -su (mai vechiu -\*săū), despre care vezi § 268. Despre *că*, *nă*, *vă*, *după* vezi § 78.

*o : e*

§ 70<sup>a</sup>. Se arată în graiul din Siracu într'un singur cuvânt: *ding'es* (pentru ding'os) « din jos »: *Dafne din supără*, *dafne din g'es*, *dișcl'ide să indru năundru*, Weigand, Ar. II, 260.

*o : ȝa (ȝa)*

§ 71. Când în silaba următoare se găsește una din vocalele ă, e, atunci *o* > *oa* ca în celelalte dialecte.

I. o urmat de *ă*:

*afoară* < AD-FORAS «afară» Uc. 69; *nafoară* «afară» Basme, gl.; *broască*, Cav. 107. Per. Papahagi în Scr. Arom. arată că *broască* în aromână are înțelesul de «broască testoașă», iar *broatec* pe acela de «broască». În graiul din nord nu există această deosebire. Aci *broască* înseamnă «broască», iar *broasca testoașă* este numită «căbă» din alb., despre care vezi Dacoromania II, 522; *coardă*, Cav. 908, Dan. 155/21, Basme 414/16; *coastă*, Dan. 167/27; *doamnă* «stăpână» Basme 64/17 etc.; *moară*, Dan. 167/27; *noară* (în Samarina, pentru noră), Wace and Thompson, The Nomads, 317; *oară*, ib. 164/25; *oao* «ouă» ib. 121/4; *poarcă*, Cav. 897; *oamă* (derivat feminin dela om) «femeie care a implinit o sută de ani» Lit. Pop. 923/6,24, cf. Basme 321/31; *soacră*, Dan. 160/24; *toacă*, ib. 143/15; *tsicqară* «cicoare» Cav. 830 (pentru *e* > *ă* vezi § 37); *yiqară* (< lat. VIOLA, -AM) «vioreă»: *Trimură ca yiqară* «tremură ca o vioreă» Lumina II, 13 etc. În elementele străine: *cloacă* (cloace) «cloșcă»; *coajă*, *coasă*, *coară* «coaja de pâne»; *goadă* «lovitură bătaie» Lit. Pop. 540, Basme 448/15; *pumoară* «oboseală, somnolență» (< sl. poumora, cf. bg. umora «Ermüdung, Ermattung»), *sloată* «lapoviță» (paleosl. slota «hiems», cf. bg. slota «sturmishes Wetter»). Cuvântul există și în gr. σλότα (G. Meyer, Ngr. St. II, 58); *vulogă* «pajiște în mijlocul pădurii, poiană, luminiș» Lit. Pop. 331 din paleosl. vologa pentru vlaga, Miklosich, Paleosl. 65; — *groapă* (alb. gropë) Cav. 541; *moasă* (alb. mošë) Dan. 139/13; — *apandoahă* «așteptare, ajutor» (gr. ἀπαντοχή) Basme 65/14; *aravonă* «arvună» Weigand, II, 154; *doară* «daruri» (gr. δώρα), *hoară* «sat» (gr. χώρα) Cav. 1144, Uc. 69/7; *icoană* (gr. εἰκόνα) Cav. 250; *lihoană* «lehuza» (gr. λεχώννα) Lumina I, 7, Cav. 541; *oarfăn* «sărac» cf. Uc. 94/49, Dan. 128/8 (gr. ὀρφανός) etc. Cuvintele mai nouă nu fac această trecere: *boză* «bragă», *cofă*, *clotsă* «lovitură», *nivol'ă* «nevoie», *smolă* etc. — *cocă* «cap» (alb.), *dosă* «poarcă» (alb.), *rosă* «rață», *șolă* etc. (vezi Rap. alb.-rom. în Dacoromania II, gl.).

În limba din Cod. Dim. *oa* apare ca *ua*. Este acelaș fenomen pe care l-am văzut și la metafoia lui *e* (vezi § 44). Astăzi, în graiul Românilor din Albania, nu se aude decât *oa*: *cuardă*, 107/14, cf. 28b/17; *duamnă*, 82b/15, 99/19; *huară* «sat» 118/21; *icuană*, 27b/21; *nafuară* «afară» 26b/20; *puartă*, 22/12; *căcuară* «picioare» 12/2, 39b/2; *cuară* «sfoară» 59/20; *uară*, 20b/6; *șbuară* «cuvinte» (pl. dela zbor) 16/16, 32/7.

La verbe: *guacă* (ind. prez. pers. 3 dela gōc) 26b/6; *puartă* (dela port) 17/8, 22/12, 25b/20; *scuală* (dela scol) 76b/19, 110/15; *luatsă* (imper. dela l'au) 14/13, 108/4; *s-lu scuată* (conj. prez. pers. 3 dela scot) 107/13; *si duarmă* (dela dorm) 114/80, cf. 22b/22; *si muară* (dela mor) 95/9, cf. 70/7; *s-tuarnă* (dela tornu) 28/26 etc.

II. o urmat de *e*:

*boatse* «voce» Cav. 1096, Uc. 94/46, 63/5, Dan. 123/5; *coatsin* «cu pete roșii la obraz, la cap» Dal.; *floare* astăzi întrebuițat rar; în locul lui avem *lilițe*. În Cod. Dim.: *flori dișcl'ise* «flori deschise» 64/1;

*loclu cu floare*, Basme 37/35. Într'un cântec de nuntă îl întâlnim și sub forma *floară* în Lumina II, 44; *fōame*, Dan. 130/9; *fōamită* «foamete» Cav. 742; *lângoare* «boală» Uc. 75/16, cf. 93/43; *m̄arte*, Cav. 308, Uc. 97/50, Dan. 147/17; *qamiñi*, Dan. 132/10, Uc. 79/21; *qase* Dan. 141/14; *qaste*, Uc. 87/35, Basme 419/36; *p̄ame*, Dan. 129/8; *scoase*, Uc. 99/55; *sqarle* «soarele» Dan. 148/8; *șqaric* «soarece» ib. 168/27; *sudqare* (asudqare) Cav. 332. În elementele străine: *plqače* (sl. ploča) «lespede» Dan. 121/4; *qahte* (pl. dela *ohtu* gr. ὀχθος) «deal, colină»; *dăbłqane* (pentru forma obișnuită dăbłoane) Lit. Pop. 949/22 și toate cuvintele feminine în -ă cu pluralul în -e, care prefac pe o în qa din tulpină: qase, clqače, sloate, pumqare, vulqadze etc.

Cele mai multe dintre cuvintele străine păstrează pe o urmat de e neschimbat: *boje* «culoare»; *soje* «neam»; *zore* «nevoie»; *coh'e* «colțul casei»; *hoqe*, etc.

Acî aparține și cuvântul *corbe* voc. dela corbu «negru corbiu» fig. «sărman, nenorocit», care vine din alb. *korb*, despre care vezi Dacoromania II, 525.

În limba din Cod. Dim. avem qa pentru q̄a: *amirăruahe* «împărăteasă» 191/13, cf. 99/19; *buatse* «voce» 64/7; *duanne* voc. dela domnu, 38b/4; *pluae*, 58/9, *pluaie*, 123b/16; *puame* pl. dela pom, 15/23; *sărbātuare*, 91/1; *uaie* «oaie» 102b/15; *uaspe*, 81b/13; *uaste*, 78/13, 110b/20. La verbe: *s-apruak'e* prez. ind. pers. 3 de me-aprok'ŭ «mă apropiu» 122b/17, cf. 80/15; *cunuaște* dela cunoscū, 92b/6 cf. 38b/13, 113b/13; *puate* dela pot, 16b/26, 25b/25; *scuate* dela scot, 108b/16; *scuasiră*, 108/1; *vname* dela vom, 58b/6; *duarme* dela dormu, 25b/13, 113b/7; *mware* dela mor, 16b/21, 100b/10, 116b/15, 120b/6, etc.

#### qa : q

§ 71. Se aude numai la Fărșeroți. Rostirea lui qa provenit din o urmat de ă, e nu lipsește din graiul lor:

*hqqa* (hqară) «sat»; *sqote*, *m̄qote* (soarte, moarte); *gqqa* (goală, fem. dela gol); *tăpqa* «topor»; *qodă* (cqadă); *văqqqa* (vărqară din vărnavqară) «niciodată»; *p̄mi* (pqame); *lăcāqtqi* (lăcārtoare) «lucrătoare», etc. (Fărșeroții, p. 185).

Avem însă și: *căqqaqea* (cărqarea) «căldură»; *nqapteā*, *tqamna*, etc. (ib.).

#### qa : o

§ 72. Se aude tot numai la Fărșeroți, chiar când rezultă dintr'un o urmat de ă: *fomeā* (fōameā); *gqopă* (grōapă); *lōi* (lōai); *djunoqă* (diunqară) «deodată», etc. (Fărșeroții, p. 186).

*Observațiune.* Forma *aroșe* «roșie» arată o pentru qa; tot așa *floră* în *capră floră*, masc. *florū* din lat. FLORUS «blond», din care avem un dimin. *fluritsă* (la nord) «grâu galben» care se mai numește și *arusie* din bulg. Forma ngr. *φλωρος* «weiss von

Ziegen und Schafen în Macedonien und Epirus » (G. Meyer, Ngr. St. III, 70), este, ținând seamă de extensiunea lui geografică și de întrebuințarea lui numai la păstorit, împrumut aromânesc.

*oa : a*

§ 73. Se arată numai în câteva cuvinte:

*raună* (rao) și *arayă* (arao) «rouă» cf. Dan. 153/21: *Bruma... aspardze frândzăle... raăa dă vârtute* «bruma... strică frunzele... roua dă putere», cf. Cav. 241. Aici trecerea lui *oa* în *a* s'ar putea explica din cauza lui *r* inițial, întocmai ca la *rao* (arao) din *reao* (reayă), forma feminină a lui *rău* < REUX, în care avem *a* pentru *ea*. Neexplicate rămân următoarele forme: *daŭ* din *dao* și acesta din *doao* (doayă) «două» cf. Uc. 69/8; *daosprădzatse* «douăsprezece» Dan. 179/33. Tot așa *ndaŭ* (ndao din ndayă) «câteva» forma feminină a lui *ndo* «câtiva»; *nao* pentru *noao*, iar acesta pentru *noayă* «nouă», forma feminină a lui *nău* «nou» cf. Cav. 201 și Dan. 143/15; deasemenea *nao* < NOVEM, Cav. 264; *naosprădzatse* «nouăsprezece» Dan. 179/34.

În Meșiova (Aminci) avem *ă* din *oa* după *č* în *frăčare* «frățioare», întrebuințat numai în bocete. Comunicat de prof. V. Diamandi din Meșiova.

În locul formei obișnuite la plural *apostoli* (sau apostolaŋi) dela apostol, în Basme întâlnim de mai multe ori: *apostal'i* într'un basm din Avdela: *Hristolu cu dosprădzatsi di apostal'i*, 429/14; *Doamne... va yiŋi și cu apostal'i*, 429/22, cf. 433/11. În Basme, gl. se dă și un sing. *apostal*.

*on, om : un, um*

§ 74. Soarta lui *o* urmat de *n, m* + explos. este aceeași ca în dialectul dacoromân: *alună*, Dan. 133/11; *bun(u)*, *bună* cf. Uc. 69/8, Dan. 146/17, Cav. 353; *cumpăr(u)* Dan. 130/9, 132/10; *curună* «cunună» Cod. Dim. 36b/9; *lungu*, Dan. 152/20; *dipunu*, cobor, mă dau jos » Basme 14/7, 45/37, etc.; *depunu*, id. Cav. 389, Dan. 161/24, Uc. 79/21; *pălmună* (pentru pălmune < PULMONEM) «plămân» Cav. 793; *pătiğune* «botează» Uc. 79/2; *spunu*, Uc. 65/3, 79/23, Cav. 208; *tundu*, ib. 475; *tăun*, ib. 510, etc.

În *potană* (potane) «grindă mare» din paleosl. *potonŭ*, avem -an pentru -on prin substituie de sufix.

Când după *o* + *m* urmează o vocală sau *m, n*, rezultatul este același ca în celelalte dialecte, adică *o* rămâne neschimbat: *domnu* «stăpân» Uc. 85/3, cf. 65, 75, 89, Cav. 94; *omu*, Dan. 118/2, Cav. 61; *pomu*, Dan. 148/18, Cav. 827 etc. Dela această regulă se abat aceleași cuvinte, în care *o* a trecut în *u*, ca în celelalte dialecte: *cumu*, Cav. 828, *căcumu* (din *că* + *cumu*) «cum» Uc. 77/20, cf. 75/16, care se explică în poziție

neaccentuată în frază; *numă* (pentru nume, păstrat la Românii din Olimp Cav. 693, Uc. 75/16, Cod. Dim. 42<sup>b</sup>/23) etc., în care *u* s'ar putea explica printr'o contaminare cu *numeru* (Pușcariu, Etym. Wb. 1206; altfel Densusianu, Hist. l. roum. II, 25); *nun* «naș», *nună* «nașă», atestat pretutindeni, pentru care trebuie să admitem o formă balcanică NUNNUS resp. NUNNA, întrucât avem în alb. *nun*, fem. *nunëlje* (G. Meyer, Alb. Wb. 312), în ngr. *νοῦνός* id. (Ngr. St. III, 48).

*on, om : în, îm (ăn, ăm)*

§ 75. În următoarele forme avem *în, îm* pentru *un, um*; ele sânt răspândite peste tot în dialectul aromân: *frîndză*, la Aromânii din nord mai mult *frândză* «frunză»: *frândză*, Uc. 67/4; *frândzile*, Dan. 153/21; *frînte* și *frănte* «frunte», *frămția*, Cod. Dim. 39<sup>b</sup>/12, 61<sup>b</sup>/3, 139/13. Mih. dă *frumte*; despre *frunția* vezi § 143.

La Daniil (139/13) întâlnim forma *fremția* (φρέμτια), în care *i* (ă) este transcris cu *e*. Este acelaș fenomen din limba Românilor din Albania, despre care am vorbit la § 12 și 15. El ne arată că, după cum *i* (ă) a trecut în *ă*, cu o rostire aproape de *e*, din cauza lui *r*, din aceeaș cauză a trebuit să treacă și *u* din formele *frundză, frunte* în *i* (ă), dând *frîndză, frînte*.

*Neaccentuat.*

*o : u*

§ 76. După cum *a* neaccentuat se pronunță *ă*, tot așa orice *o* neaccentuat din cuvintele de origine latină și din elementele străine intrate mai de mult în limbă se pronunță *u*. Abateri rare dela această regulă observăm numai la Cav. Din acest punct de vedere dialectul aromân se identifică cu dialectul meglinit:

*arbure* «arbore» Cod. Dim. 91<sup>b</sup>/20; *arbur'l'i*, Dan. 116/1; *arumânŭ* «român» Wace and Thompson, The Nomads, 307; *bureate*, la Cav. *burete*, 577; *cusurin* < CONSOBRINUS, -UM «văr» Basme 306/29; *curună* «cunună» Cav. 935; *ncurumu* «cunun» Uc. 93/43; *muraru* «morar» Dan. 166/26; *nușarcă* < NOVERCA, -AM «mamă vitregă» alături de *neșarcă* și *nășarcă* în Albania (Fărșeroții, 182); *pumet* «pomet» Siracu); *rugatsi* (dela rog, cuvânt rar; azi la toți Aromânii pălăcârescu, gr.): *și di l'irtari si-l rugatsi* «și de iertare să-l rugați» Lit. Pop. 1019/38; *purtaru* «portar» Cod. Dim. 33<sup>b</sup>/27; cuvântul trebuie să fie un derivat mai vechiu. În Cod. Dim. se întâlnește o singură dată în: *purtaru di paradis* «portarul s. ușierul raiului». Tot în Cod. Dim. 59/5 întâlnim forma *suldotsă* «soldați» care este un neologism: *nu videtsă atsel'i ȳamiñ tsi šădŭ dinințea amirirazlor šă a zăbislor, šă atsel'i suldotsă, cum šădŭ cu frică?* «nu vedeți pe oamenii acei cari stau înaintea împăraților și ofițerilor, și pe acei soldați cum stau cu frică?» La verbe: *apruk'e* pers. 3 aor. dela *aprok'ŭ* «apropiu» Cod. Dim.



28<sup>b</sup>/18, *aprukaš* «apropiași» ib. 30/26; *scutem* (pentru scoțim, cu trecere de conjugare) dela *scot*, ib. 63<sup>b</sup>/2; *s-cumuștem* (pentru s-cunogaștim, cu trecere de conjugare) dela *cunosc*, ib. 117/14, 69<sup>b</sup>/25 etc.

La Cav. 1069 întâlnim *fornigă* (cu o păstrat) pentru forma obișnuită azi *furnigă*.

§ 77. În elementele străine.

Grecești: *cuconă* «cocoană» (κοκκῶνα) Dal.; *cufindă* «coș» (întrebuințat mai mult la Aromânii din Albania, κοφίνι) Basmе, gl. Dal., Fărșeroții; *culeu* «cărnaț» (κολή), întrebuințat de Românii din Albania (Fărșeroții, p. 107, Mih.); *cumată* «fălie, bucată» (κομμάτι) Basmе gl., Dal., Mik., Nic.; *cundil' u* «condeiu, toc de scris» (κονδύλιον) Basmе, gl.; la Cav. 441 este dat cu o păstrat: *condil'u*; *cuprie* «gunoiu» (κοπριά) Basmе, gl.; la Cav. este dat cu o păstrat: *coprăe*, 447; *diafur* (diafur) din διαφορον «folos, interes» etc. etc.;

Alături de formele *condil'u*, *coprăe*, la scriitorii din sec. XVIII mai întâlnim următoarele cuvinte cu o menținut, pentru care azi avem *u*: *fomicò* (φομικόν) «omor, crimă» (azi *funicò*) ib. 1069. La Uc. avem *funicò*, 91/41; *fortună* (azi numai *furtună*) Cav. 1072. Oricare ar fi originea cuvântului, despre care vezi Pușcariu, Etym. Wb. 636, forma cu o menținut trebuie să vină din una din limbile balcanice: greaca, turca sau sârba, în care cuvântul se pronunță numai *fortuna*; *procopsit* (azi *prucupsit*) dela *prucupsescu* (πρόκοψα aor. lui προκόπτω) «de treabă» Dan. 149/19; *prosopă* (azi *prosupă*) din πρόσωπον «față, obraz» Uc. 83/28; la pl. *prosope*, ib. 73/15; *scolie* (azi *sculie*) din σχολεῖον «școală» Cav. 975; *scotide* (azi *scutide*) σκοτῖδι «întunec» Cav. 895.

Slave: *apugudescu* (bg. pogodih acr. dela pogaždām) «nemeresc» Dal.; *avuzescu* (sârb. voziti «rudern») «înnot», atestat numai la scriitorii aromâni din sec. XVIII: Cav. 784, Dan. 137/12; *buiață* (paleosl. *pojata* < dacor. poiată) «adăpost pentru vite, adăpost acoperit; acioală» Dal.; *bûș-tindă* (paleosl. *voština* > dacor. boștină) «fagure de miere» Dal. Forma aromână nu este aceeași cu *bûștină* «funingine», despre care vezi Per. Papahagi, Not. Etim. 13; *cloput* (paleosl. *klopotû*) «clopot» Dal.; *cruescu* (paleosl. *kroiti* > dacor. croiesc); *cucot* (paleosl. *kokotû* sau din sârb. *kokot* «cocoș»), *cucotu*, Cav. 755, Dan. 121/4. Un derivat diminutiv din acest *cucot* avem *cucutsăl* «colac în formă de cocoș» pe care Weigand (Ar. II, 134/77) îl transcrie «cu cătsel». În Epir avem *cócut* din *kókot*, *culac* (bg. kolak > dacor. colac, nu, cum dă Tiktin, un nou singular reconstruit din *kolač*) cf. Lit. Pop. 718, 771. *clucutescu* (paleosl. *klokotati* sau din *klokotû*) «clocotesc». Astăzi se întrebuințează mai mult sub forma metatezată: *culcutescu*, cf. Cod. Dim. 11/2; *culindă* (paleosl. *kolêda*) «colinde» Lit. Pop. 709. În Macedonia se aude forma *colinde*, cu o păstrat, ceea ce dovedește că este mai nouă; *cupahe* (paleosl. *kopanja* «mensura quaedam»; despre originea cuvântului vezi P. Skok, Archiv für sl. Phil. 35, 340) «copaie» Lit. Pop. 93, 425; *cupită* (bg. kopito) «copită»; *cușar* (bg. košara, iar acesta după Berneker, SEW. 586 din aromânescul *cășare* < lat. CASEARIA, -AM, despre care vezi

Dacoromania III, 207); *cusitsă* (bg. *kosica*) «cosiță, coadă la păr» cf. Dan. 172/30; *cusor* (paleosl. *kosori*) «cosor» Lit. Pop. 249, cf. 907. Un derivat: *ncusuredzû* vb. I-a (refl.) însemnează «mă cocoșez, devin cocoșat»; *cușug* și *cufcug* (paleosl. *kovučegû* «arca» > dacor. «coșciug») «dulap» Lit. Pop. 33; *cučan* (bg. *kočan*) «cotor de varză». Un derivat din acesta este *ngučinedzû* din \**ncučinedzû* (cu trecerea lui *nc* > *ng* despre care vezi § 166) «îngeț de frig, mă înțepenesc»; *gulescu* «golesc»; *lobudd* «lobodă»; *lupată* «lopată»; *olug* «olog»; *pumean* «pomană» etc. În cuvintele intrate în dialect mai târziu *o* s'a păstrat: *bosil'ac* (sârb. *bosiljak*) «busuioc» Lit. Pop. 909, alături de forma obișnuită *vasil'ac*, ib. 941; *costenliv*, vorbind despre nuci (bg. *kostenliv* dela *kosten* «castană») «costeliv» Mih.; *podidescu* «îmi vine să plâng» Dal.; mie cuvântul îmi este necunoscut; *pogorû* (paleosl. *pogori*) «în jos». După o comunicare a prof. Diamandi, cuvântul se aude în Mețova (Aminciul). El există și în dialectul dacoromân. Se întâlnește la Dosofteiu (Psaltirea în versuri 299, 303) și la Varlaam (Carte română de învăț. 381). Din acest *pogorû*, pentru care Tiktin pe nedrept presupune că este un cuvânt plăsmuit de Dosofteiu, derivă verbul «pogori»; *potane* și *potană* (paleosl. *potonû*) «grindă mare, grindă din pod care susține acoperișul casei» Cav. 233, Dan. 154/21, Lit. Pop. 33 etc.

Alb a n e z e: *agudescu* (godis; despre greutatea pe care le prezintă înțelesul acestui cuvânt pentru derivarea lui din paleosl. *goditi* vezi Dacoromania I, 515) «lovesc, bat». N'ar fi exclus ca înțelesul aromânesc să fi evoluat în sânul dialectului; atunci cuvântul ar fi direct din paleoslavă. *bubotă* (bobote) «făină ori pâine de porumb, mălaiu» Dal.; *cûfumă* (cuhumă, cuhmă, Cod. Dim. 81b/14, 121/6) din *kufomë* «cadavru, mortăciune, stârv», etc.

Turcești: *culae* (kolai) «ușor», întrebuințat la Aromânii din nord; *culailîk'e* (kulailăke) «ușurință». La Dan. *o* se menține: *colai* 125/6, 167/27; tot așa la Cav. 284; *cunușmae* (konușma) «cunoștință», în înțelesul când cineva face cunoștință cu altul, întrebuințat la nord; *dugrămae* (dograma) «tâmplărie»; *dugramaği* (dogramaği) «tâmplar», Mih.; *dulape* (dolap) ib.; *dulumă*, *dulumic* (dolamă) Dal., Mih.; *puturi* (potur) «un fel de pantaloni turcești» Dal. Mih.; *tuptane* (toptan din top-dan) «toptan» Dal.; *tuptangî* (toptangî) Dal., Mih.; *tupuze* (topuz) «buzdugan, măciucă» Dal. Mih.; *zurlëatsă* «nebulie» derivat din *zurlu* (zorlu) «tare, violent» Basme gl., Dal., Mih. etc. Forma simplă are accentul pe tulpină *zurlu*. La început trebuie să fi fost accentuat *zurlû*, căci numai în felul acesta *o* ar fi trecut în *u*.

Alături de forma regulată *tot*, fem. *toată* pl. *totsi* fem. *toate* se întrebuințează foarte des, mai cu deosebire în graiul de nord, și *tut* — *tută*, pl. *tutsi* — *tute* cu *o* > *u*, din cauza poziției neaccentuate în frază: *tutu*, Dan. 137/13; *tutsi*, ib. 116/13; *tutsă*, Cod. Dim. 44/15; *tute*, Uc. 65/3. Pentru întrebuințarea lui de azi, vezi Basme, gl. La Cav. întâlnim *totu*, 689. Deasemenea și la ceilalți scriitori din sec. XVIII: *totsi*, Uc. 89/32, Dan. 161/21, 143/16; *toate*, Uc. 99, 95, 118, etc.

## o : ă (î)

§ 78. Trecerea lui *o* în *ă* se arată la mai multe categorii de cuvinte:

1. La cuvintele monosilabe de origine latină, care arată aceeaș prefacere în toate dialectele: *că* < QUOD, Uc. 65/1, Dan. 119/3, etc.; *nă* < NOS, Uc. 65/3, Dan. 121/4, Cod. Dim. 87/20; *vă* < VOS, Cod. Dim. 88<sup>b</sup>/1, 2, 6, etc. În graiul Românilor din Olimp avem alături de *nă*, *vă* și *ne*, *ve*, despre care vezi § 267. Tot aci aparține și *după* < DE-POST, Uc. 67/4, Dan. 118/2.

2. La cuvintele de origine slavă, în care avem un -*o* final: *bîrdă* (bărdă) din bg. *bûrdo*, «vătale»; tot așa *bârdilă* (bărdilă) din bg. *bûrdilo* id. Dal. Mih.; *cîrblă* (cărblă) din bg. *krûblo* «putină mare în care se pun strugurii după ce au fost culeși, spre a fi duși acasă». Mih. dă și gărbă; *cupită* «copită» din bg. *kopito*, id.; *čudă* (pentru forma curentă de azi *čudițe*, Uc. 69/9, 97/57, Cav. 310, etc.) din bg. *čudo* «minune»: *čuda al Dumnidză* «minunea lui Dumnezeu» Cod. Dim. 61<sup>b</sup>/12; *drîmbală* (drîmbală) din bg. *drûnbalo* «scrânciob» Lit. Pop. 108; *griblă* (la Dal. și glibă) din bg. *greblo* «pieptene cu dinți mari» (despre *e* > *i* vezi § 51); *sită* din paleosl. *sito*, Lit. Pop. 649; *mulgahă* din bg. *moloho* «nalbă sălbatecă» ib. 26c; *sută* din paleosl. *sûto*, dacă nu cumva are altă origine; *tengală* din bg. *tengalo* (din paleosl. *tegnati* «tendere, trahere») «gumă și firicele de gumilastic care servesc la fabricarea unui fel de praștie», cf. Lit. Pop. 173; *videală* din bg. *vidělo* «lumină».

3. La o serie de cuvinte de origine latină și străină, în care *o* se găsește: a) după o labială, după *r* sau între o labială și *r*; b) după alte consonante; c) în apropierea unui *ă*.

a) *h'umănic* (pentru *h'imunic* < *χειμωνικόν*) «pepene verde»: *h'umăntsî* «pepeni verzi» Dan. 134/18. Vezi și *h'iminic*, § 89; *mărmintu* (mîrmintu) «mormânt», formă obișnuită mai mult la nord; cf. Cav. 621; *lu ngrok'i tu mărmintu* (în text scris cu *a* pentru *ă*) «îl îngropi în mormânt» Dan. 171/29; cf. Obed. Texte, Mih. Alături de această formă avem și: *murmintu* (murmindu) Basme gl., Dal. 52, Mih.; deasemenea *mîrmintu* (mirmindu), etc. despre care vezi § 79; *mărmintătoru* «cel din mormânt» derivat din *mărmintu*, Cav. ap. G. Meyer, Alb. St. IV, 127; pentru Samarina avem și *mormindu* (pl. morminde), Wace and Thompson, The Nomads, 316); *mprămut* (mpărmut, obișnuit mai mult la nord); *mpărmutedzû*, alături de formele *mprumut* (mpurmut), *mprumutedzû* (mpurmutedzû), cf. Cav. 203, Uc. 65/3, 4; *mînok'ir* (μινώκηρος) «amulet» pentru *munok'r* în proverbul: *zborlu aușescu, mănok'ir di gușe* «cuvântul bătrânesc este ca amulețul atârnat de gât» Gr. B. I 29, cf. Lumina V, 177; Lit. Pop. 25247 *pîrumbu* (părumbu), alături de purumbu «porumb» Nic., pl. *părung'i*, Gr. B. I, 13; *păimîne* pentru forma obișnuită *pimîne* (pimăne) «poimăne» Basme 333/24; *pătedzu* (pentru *potedzû* din *botedzû*) atestat pretutindeni; *pătiğune* (pentru *potegune* din *botegune*) «botez» și «Bobotează» Basme, 438/33; *apîrînescu* «încep», acelaș cu dacor. pornesc din

paleosl. *porivati* aor. *pornah*, cf. Lit. Pop. 781, Basme 23/3; *pături* (turc. potur) « fel de șalvari turcești » Gr. B. I, 25; *râtel* « greutatea pusă la extremitatea fusului spre a-l țineă vertical » Mih. Trebuie să stea în legătură cu *roată*, care lipsește în dialect, deși ar fi trebuit să avem *rătsel*, dacă ar fi fost un derivat vechiu; *tăpucă* (din turc. topuk) « toc la ghetе » Mih.; *sfirnică* (în Siracu, pentru forma obișnuită furnigă) « furnică »; *sticîn* (tot în Siracu, pentru formele normale tăcuțe, cu schimbare de sufix tuține) « tăciune »; *sufrintșeao* (sufărntșeao, la nord; s(u)frimntșeao, Gr. B. I 29, sufrămntșeao) cf. Basme 257/27, Dal., Mih. Nic.

b) *năearcă* < NOVERCA (pentru forma obișnuită năarcă): *dimîndă-čuneă a năearcă-sai* « porunca mamei sale vitrege » Basme 21/15, cf. 21/19; *răgoz* (răgoju, Cav. 237, 1149) « rogojină » pentru forma de azi arugoz, cf. Dan. 171/29; în Flambura I nr. 1, p. 3 avem și arigos; *tăpor*, *tăppară* « topor » Basme 112/3, Lit. Pop. 642, 907; *tăpăriște* « coadă de topor » Lit. Pop. 702; *tăpureauă* « lovitură de topor »; *căcot* (pentru forma obișnuită cucot) « cocoș »; *căpitsă* (căpitsă) din bg. *kopica* « căpiță de fân, purcoiu, stog de fân; *Căstur* n. de loc. Castoria, Gr. B. I, 25. Forma obișnuită la nord este Custur (< bg. Kostur < Castoria): *gătuțe* alături de gutuțe, auzită în Bitolia; *cărnaș* « melc » derivat dela *corn*, pentru cornaș, Mih.; *plătumu* † din paleosl. *plotunŭ* « tragelaphus » Miklosich, Paleosl., (cf. Densușianu, Studii de fil. rom. 14) « cerb », atestat numai la Cav. 258; *bădzară* (badzară) « plăcintă din mălaiu și brânză coaptă în bondză » Basme, gl.

c) *rămân* (rămăn) « Român » în graiul Fărșeroților (Fărșeroții, p. 116); *prăpădescu* (acelaș cu dacor. prăpădesc) « insult, înjur », despre care vezi Th. Capidan, Elem. slav în arom., 79; *čăcănescu* « ciocănesc » Nic.; *čăcătescu* (pentru forma obișnuită čucutescu, derivat dela čocut « ciocan ») « lovesc cu ciocanul, sun »; *anăfără* pentru anăfură (ἀναφορά); *țirîști* (pentru turiști, cu *u* din *o*, despre care vezi § 45, 46, 47) « locul unde a fost odată stână, livade » Dal.

# o : i

§ 79. Se arată numai în câteva cuvinte, datorit mai mult fenomenului asimilării: *ningă* « lângă », păstrat la Nic. sub forma *lingă* din *lîngă* < *lungă* < LONGUM + AD; *i* pentru *î* se explică din fonetică sintactică: de sau *pe* (pronunțat *di*, *pi*) *lîngă*, iar *n* pentru *l* se explică prin asimilație, cf. Uc. 89/37, Dan. 168/27, 175/31, Basme, gl., etc.; *mîrmintu* (mîr-mindu) « mormânt » Cod. Dim. 82b/1; trecerea lui *o* în *i* din cauza lui *i* din silaba următoare s'a făcut prin *î* < *u* < *o*; tot aci ar aparține și *adi-l'osu* « îndurător, milostiv, duios » Uc. 87/34, dacă s'ar admite etimologia \*DOLEOSUS, -A, -UM care a dat în dacor. « duios » (Pușcariu, Etym.Wb. 553) propusă de Per. Papahagi (Scr. Arom., glosar), dar alături avem la Uc. *adil'are* în: *atselŭ tse te-ncurună cu nilă șî*

cu *adil'are* «acela care te încununează cu milă și cu duiosie» 93/43, din care derivă *adil'osu* și nu invers. (Vezi acum O. Densusianu în *Grai și Suflet II*, 3).

## U

*Accentuat.*

u : u

§ 80. La începutul, la mijlocul sau la sfârșitul cuvintelor *u* latin (lung sau scurt) a rămas neschimbat ca în toate dialectele:

Inițial: *ud* (la Cav. *udu*, 143) «*ud*, stropesc»; *umtu* (și *umptu*) «*unt*» Dan. 119/3, Cav. 137; *untulemnu* (*umtulemnu*) «*untdelemn*» Uc. 89/39, Dan. 133/10; *undă*, Cav. 506; *ungl'e* «*unghie*» Cav. 668, Dan. 155/22; *ungu* «*ung.*» Cav. 1136, Dan. 147/18. Medial: *bucă* (la Siracu) «*bucată*»: *alasă-me să măncu undă bucă de pîne*; *bute* «*bute*, butoiu» Cav. 135, Dan. 132/10; *crud* (cuvânt rar) Lit. Pop. 300/10; *crutse* < CRUX, -CEM, Cav. 125; *curu* «*cur*», Cav. 509; *ducu*, Dan. 132/10, Cav. 762; *dultse* < DULCIS, -EM «*dulce*» Basme, gl.; *multu* «*mult*» Cav. 799, Dan. 123/5; *mulgu* < MÜLGEO, -ERE «*mulg*» Dan. 169/28; *mustu* «*must*» Cav. 635. Final: *du* (imper. *dela duc*) Cod. Dim. 103/4, 108/18; *avù* (pers. 3 aor. *dela am*) ib. 85/15, 75/10; *dzăcù* (*dzacù* «*zac*») ib. 30/131; *cunuscù* (*cunoscù*) ib. 60/2, 163<sup>b</sup>/9; *criscù* (*crescù*) ib. 9/7, etc.

§ 81. Acele câteva cuvinte din dialectul dacoromân care arată un *o* pentru *û* (scurt) latin există și în dialectul aromân: *doi* < DŪI, Dan. 178/33; *m̃oare* < MŪRIA, -AM «*varză*» și «*murătură, varză acră*» Dal.; *pl̃oae* < PLŪVIA, -AM, Dan. 164/24; *aroibu* < RUBEUS, -UM «*cal roib*»: *ncalică aroibu* «*încalecă roibu*» Basme 380/26; *scot* < EXCŪTIO, -ERE: *scotu*, Cav. 281, Dan. 140/14, Uc. 91/41; *țoamă* \* A(U)TŪMNIA, -AM (Pușcariu, Etym. Wb. 1743) Basme, gl.

§ 82. Tot aci aparține și *ar̃amig* < RŪMIGO, -ARE, pentru care în dialectul dacoromân avem *rumeg* (cu *û* păstrat): *ar̃amigû*, Cav. 512, cf. Dan. 169/28. Explicarea formei aromânești ca o formațiune analoagă după verbele care schimbă *o* *dela* tulpină la formele neaccentuate în *u*: *dorm*: *durnimû*, *portu*: *purtămu* este foarte puțin probabilă. Se pare că în aromână avem *o* pentru *û* ca în cazurile de mai sus, iar în dialectul dacoromân avem *u* *dela* formele neaccentuate. Alături de forma obișnuită *zdrumîn* «*sfărâm, stâlcesc*» Basme 229/26, avem regional și *zdr̃amîn* (cu *o* pentru *u*), Nic., cf. Basme (în glosar se dă cuvântul, însă în texte nu există la p. 155/5, 230, 251/13, unde este trimis cetitorul). Tot așa *zdr̃amig* alături de *zdrumig* «*zdrumec*» pentru care S. Pușcariu admite *dumic* + *zdrobesc* (Jahresb. XII, 104). Eu cred că în ultima formă avem un caz de analogie cu *ar̃amig*, mai ales că există o așa de mare apropiere ca înțeles. Originea lui *zdrumîn* trebuie adusă în legătură cu RUMINO, -ARE.

*Observațiune.* Cu privire la tratarea lui *ŭ* latin, care în dalmată, în anumite condițiuni, s'a păstrat neschimbat (Matteo Bartoli, *Das Dalmatische*, § 295) și tot așa în dialectele din Sardinia (Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.*, § 118), dialectul aromân se arată unitar cu celelalte dialecte române. Peste tot el s'a păstrat neschimbat: *crutse* < CRUCEM, *dultse* < DŬLCEM, fug < FŬGIO, *lucru* < LŬCRUM, *lup* < LŬPUM, etc. etc. Abaterile dela această normă se arată, după cum s'a văzut mai sus, în aceleași cuvinte: *moare*, *ploaie*, *țoamnă*.

*u : i*

§ 83. Se arată în acelaș grup de consonante, în cuvintele de origine latină: *clu* (*glu*), care se întâlnesc în toate dialectele: *ncl'id(u)* < INCLUDO, -ERE « închid » Cav. 968; *dišcl'id* « deschid » Basmе, gl.; *dišcl'idză* « deschizi » Cod. Dim. 83<sup>b</sup>/12, cf. 60/21; *ngl'it(ŭ)* < (IN-) GLŬTTIO, -IRE (cu inf. după conj. I: *ngl'itare*) Dan 169/28; *sugl'its* « sughiț » Basmе, gl.; pentru etimologie cf. Densusianu, *Hist. l. roum.* I, p. 170, Pușcariu, *Etym. Wb.* 1682; *scl'ifur* (la Cav. *scl'ifură*, 312) < SŬLFUR, -EM prin formele: SŬLFUR — SCLŬFUR, cf. Pușcariu, *Etym. Wb.* 1554 « pucioasă. Forma cu s- inițial pentru *ș* (*șcl'ifur*) se explică sub influența cuvintelor începătoare cu s- (< EX-). Mie, forma *șcl'ifur* nu-mi este cunoscută. Alături de *dišcl'id* și (deși foarte rar) *discl'id* (cu s pentru *ș*). Și aici avem un caz de analogie cu cuvintele compuse cu prefixul *dis-* (des-); *simu* (pentru *sumu*) « supt »: *simu* dega tșea di *k'inu* « supt craca cea de pin » Lit. Pop. 839/28.

Dintre elementele străine care arată această trecere avem *ngl'imă* (< paleosl. *gluma*) « glumă » Lit. Pop. 970. La Aromânii din nord cuvântul se întrebuințează și ca loc. adv. *ngl'imă?* = în glumă?

§ 84. Dintre celelalte cuvinte în care *u* se pronunță ca *i* avem: *aricu* (pentru *aruc*, *aruncu*) atestat la Nic.; *flitur* vb. « flutur, fâlfâi » < FLUTULO, -ARE, Candrea, *Romania*, XXXI, 310; *flitură* « fluture » cf. Basmе, gl.; *flitur* (+ flutur) *flitŭtur* (dacă cumva n'ar fi alb. *fljŭturë*, *ljutër*), Dal.; la Weigand, D. se atestă și un *frutur*; *fliturac* « ușurel »; *găris* (dat sub forma articulată de două ori) *gărislu* (pentru *găritslu*) Dan. 165/26; la acelaș autor, la plur. figurează sub forma *găritsă* (pentru *găritsă*, din *gărnitsă*, iar acesta (prin substituție de sufix?) pentru *gărnutsă* (din *grînutsă* < *grînutse*) 147/18. Forma *k'irită* (Cod. Dim. 64/21) dela *k'er* reprezintă participiul normal și se deosebește de *k'irută* de azi, refăcută după *k'irdută*, întrebuințată mai raar.

*u : i (ă)*

§ 85. Această rostire se arată numai la câteva cuvinte: *arăndură* (arîndură, cu disimilarea lui *r*: lăndură, lîndură) < \*HARŬNDULA, -AM « rîndunică » Cav. 1119, Dan. 122/5; pentru celelalte forme

cf. Dal., Basme, gl., Mih., Nic. În aromână nu există un diminutiv ca în dacoromână, pentru ca *î* (ă) să poată fi explicat din forma neaccentuată; *arăc* pentru singura formă obișnuită: *aruc* din mai vechiu *aruncu* < AVERRUNCO, -ARE. Weigand, OW. 115; ea este atestată și în Gopeș: *ș-aracă ocl'i* «își aruncă ochii» id. Ar. II, 92; *fărăcă* (pentru *fure* că) și *fărcă* «dacă» cf. § 87; *ușîndză* (usândză) < \*OXUNGIA, -AM «osânză». La Dan. 167/27 este dat sub forma *usândze*; cred că -e pentru *ă* trebuie explicat ca *ă*, despre care vezi § 12, 15; *mîșcu* alături de forma obișnuită *mușcu*, singura cunoscută în graiul Aromânilor din nord. Lit. Pop. 458, 459 cf. Basme gl., etc. Trecerea lui *u* în *î* s'ar putea explica sub influența lui *mîșcătură* (măscătură), din care apoi avem *mîșcăturedzû* (măscăturedzû), *mîșcăturică* (măscăturică) cu înțelesul «bucătică, «îmbucătățesc» cf. Basme, gl. La Dal. pentru *mîșcătură* se dă și înțelesul «mușcătură». La nord se face deosebire între *măscătură* «bucătică, fărâma» și între *mușcătură* «mușcătură». Sunt însă regiuni în care se amestecă înțelesurile; *ușic* (pentru forma obișnuită *usuc*) < EXSUCO, -ARE. Această formă este atestată la Weigand, D. La Dal. nu este dată, iar în Basme, deși este trecută la glosar, nu există nicăiri în conținutul textelor publicate; mie îmi este cunoscută numai din Flambura I nr. 5, p. 7: *atsel'i tse ușică iarna și mică veara* «acei cari usucă iarna și mănâncă vara»; pentru *î* < *i* nu găsesc nici o explicație; *ușic* Dal. pentru forma regulată *săucu* < SABUCUS (Mih.) «soc», care a dat *suuc* (păstrat la Nic. sub forma *suug* și *sug*) și din această \**suc* (cu *u* protetic); *usuc*, forma cunoscută la nord și atestată la Mih.; *vîltur* (pentru forma *vultur* < VULTUR, -EM) atestată la Nic.; ea se identifică cu forma megl. *văltur* (cf. Meglenoromâni I, 121); *vărgăr* și *vîrgăr* «Bulgar» Gr. B. I, 31, alături de cuvântul obișnuit *vurgăr* și *vurgur* < *βοῦργαρος*; trecerea lui *u* în *ă* se datorește lui *u* din silaba următoare; *mîndză* «raze» alături de forma obișnuită *mundză*. Forma dela singular *mundă* dată de Weigand, D. și reproducă de Pușcariu, Etym. Wb. 1127, unde se dă și etimologia din lat. MUNDUS, -UM, este cunoscută. Este drept că ea nu este atestată în dicționarele și glosarele ce avem, totuș apare o singură dată în Lumina VI nr. 4, p. 11: *munda di șoare nu pitrundea pit frîndzăle ndisate* «raza de soare nu pătrundea prin frunzele îndesate». În Basme, deși este trecut la sing. sub forma *mundă*, în texte ea apare numai la plural: *cădeă mundzile a șoarelui* «cădeau razele soarelui» 10/30. Ceva mai mult, la p. 198/34 apare la sing. sub forma *mundză* (în loc de *mundă*) cu înțelesul «iscălitură»: *cunuscă că nu-i mundza l'ei* «cunoscă că nu-i semnătura ei». Cu acest înțeles avem și *mîndză* (*mîndză*): *cu mîndză scrise n' k'eptu-tși nă greau dimândare*. Beza în Gr. B. I, 9. Tot sub această formă apare cu înțelesul «raze» în Lumina II, 108 și Gr. B. I, 31. Dar înțelesul cel mai răspândit al formelor *mîndză*, *mundză* este «tiflă»: *il' deade mîndzale (mundzale)* «i-a dat cu tifla». Cu acest înțeles cuvântul există și în grecește «*ποῦνδza* ist die Geste der Verachtung und des Hasses, bei der man die offene Hand gegen das Gesicht des Feindes

streckt, als wollte man ihm alles Üble zu schleudern », P. Kreischmer, Der lesb. Dial., 465. Deoarece în arom. *mundă* (pl. *mundză*, *mîndză*) cu înţelesul de « rază » este atestat, se pare că forma greacă este un împrumut românesc. Obscură rămâne forma cu înţelesul « iscălitură, semnătură »; alături de *cucub* « buştean », am întâlnit o singură dată în Flambura I nr. 1, p. 3, *cîcub*; dacă nu este o greşeală de tipar avem *i* pentru *u*.

Cuvântul *lăndură* dat de Cav. 112 cu înţelesul de « luntre » nu este din turc. *lundura* cum dă Per. Papahagi (Scr. Arom. gl.), ci reproduce alb. *ljundrë* (< lat. LUNTREM) cu un *u* epentetic, încă pe când cuvântul se pronunţă \**lundră*.

*u : o*

§ 85<sup>a</sup>. Se arată dintr'un *u* secundar în *omflu* (pentru *umflu*), atestat în Siracu. Aci s'ar putea să avem şi un *o* din *i* (din mai vechiu *imflu*).

*Neaccentuat.*

§ 86. În poziţie neaccentuată *u* la începutul şi la mijlocul cuvintelor s'a păstrat ca în toate dialectele, afară de cazurile în care, din cauza accentului, nu se mai pronunţă sau se preface în alt sunet, fie sub influenţa sunetelor din silabele vecine, fie din motive neexplicate până acum.

*u : a*

§ 86<sup>a</sup>. La Mih. întâlnim forma *arçoru* (pentru *urçor*) « urcior la ochiu ». Alături se mai dă şi forma *arçîçoru* cu acelaş înţeles: *î-are işită pi dzeana di'n sus un arçîçoru* « mi-a ieşit pe geana de sus un urcior ».

Aici *a* pentru *u* se explică prin analogie cu mulţimea mare de cuvinte care arată un *a* protetic. În ce priveşte *arçîçoru*, se pare că avem un fenomen de contaminare cu *çiçor*, deşi ca înţeles, cuvintele stau departe unul de altul.

*u : ă (i)*

§ 87. Se arată în următoarele cuvinte:

*agădescu* (în Siracu, pentru forma normală şi singura întrebuintată agudescu, despre care vezi § 77) « lovesc »; *agănescu* (ib. pentru agunescu) « gonesc »; *bîn-yara* « bunăoară » (cu *i* < *u* din *o*) Cod. Dim. 119/131, 116<sup>b</sup>/1; *bîlgur* (pentru bulgur şi blugur) « grâu măcinat, mâncare din grâu măcinat » (din turc. *bulgur*) Dal.; la Nic. blugure; *limbric* (pentru forma obişnuită la nord lumbric) Dal.; *lăcărţpare* (din lăcărţpare şi acesta pentru lucrătoare, derivat dela lucredzŭ) în: *dzuă lăcărţpare* « zi de lucru », întrebuintat mai mult la nord; *măsandră* « dulap de părete » pentru musandră, cf. § 71, atestat la Mih.; *măşatu* (pentru muşatu)



« frumos » Weigand, OW. 36; *mătric* pentru *nutric* < NUTRICO, -ARE, Per. Papahagi, Noț. Etim. 39, atestat numai la Boiagi: *nutrică ȝaminl'i* « hrănește pe oameni » 132. Astăzi: *nitric* « dau de mâncare la prunci ». Vezi *nitric*, *mătric* § 71; *ahîndos* (cu derivatele *ahîndă* « adânc » Basme 72/14, Mih. *ahîndusescu* « adâncesc » Dal.; *ahîndusime* « adâncime » Dal., Nic.) și (foarte rar) *hîndos* « adâncos » Basme gl. Dal.; pentru forma obișnuită *ahundă* (cf. Gr. B. I, 34, Basme 374/29, Dal.) din *afundă* (cu trecerea lui f în h, despre care vezi § 120), iar acesta din *afundu* « înfund » Basme 64/25. Pentru forma *ahîndă* pronunțat și *ahăndă*, mai avem, (sub influența lui *a* inițial sau final) și *ahandă* (cu î (ă) > a) Dal. În ce privește forma *adîncă* și *adâncă*, Basme gl., cu acelaș înțeles ca *ahîndă*, aci, după cum arată și cuvântul dacoromân « adânc », avem î (ă) din lat. ADANCUS, -A, -UM (cf. Pușcariu, Etym. Wb. 25) sau din *u*, dacă ar fi să admitem forma latină ADUNCUS, -A, -UM « recourbé », cu schimbarea de înțeles, cum se dă în Candrea Densusianu, Dicț. Etim. 17; *fărcă* (fărcă) pentru forma obișnuită *furcă*, iar aceasta pentru *sfurcă* din *sfurecă* < si-fure-că « dacă »: *Fărcă nêrdzi* « dacă mergi » Mih.; *ndîhnescu* « put » despre carne (< sl. duh ?) Dal.; *pîlicar* pentru *pulicar*, Dal. pentru care vezi *pîlicar*, § 89; *pălmună* (pentru *pulmună*, atestat numai la Boiagi și tradus τὸ πνεύμον, « die Lunge », p. 20; astăzi avem mai mult formele cu *i* pentru *u*, pentru care vezi § 89) « plămân » Cav. 793. La Dal. se atestă și forma *pîrmună* despre care vezi § 203; *pîtăroaie* (în graiul din Gopeș pentru *pîturăoie*, cf. Weigand în Jahresb. XVI, 89) « plăcinte din foi multe ». Cuvântul a fost apropiat de *pîtă*; de fapt el derivă din *petură* (și *petur*) « pătură » cu suf. -oăne. Forma obișnuită este *pîturăoie*; *plăscare* « mică umflătură ce apare la gât, mai ales la copii », din bg. *pljuska* (și *pljuskavica*) « Eiterblatter, Pustel » Lit. Pop. 251; *sărup* (pentru mai vechiu *surupu*; la Dosofteiu, Viața Sf. 22/8 *surup*, ap. Pușcariu, Etym. Wb. 1702) în Cod. Dim. 43<sup>b</sup>/20; *tra s-te pingă*, *șă s-ti sărupă* « ca să te împingă și să te trântască (să te dea jos) »; sub această formă el se identifică cu megl. *sărup* (cf. Meglenoromânii I, 157). Astăzi avem numai *surpu*; *sfîrnutsel* (sfîrnutsel) « furuncul, buboiu »: *scoșă un sfîrnutsel* « am scos un furuncul » Dal. La Mih. avem *sufărîntsel* « bubă mare, buboiu ». Astăzi forma cea mai răspândită (la nord) este *furîntsel* Mih. (la Nic. *furnitsel*) și *furuntsel* < \*FURUNCCELLUS, -UM (\*FURUNCULUS); *totîna* (totăna) « totdeauna »: *totîna l'-aîurdzeă mușat* « totdeauna îi miroșiă frumos » Basme 71/6, etc.; forma cea mai obișnuită este *totuna*, și (la sud) *totna* « într'una, mereu ».

#### u : o

§ 88. Trecerea lui *u* în *o* se arată mai mult în fonetică sintactică: a) când *u* este urmat de un cuvânt care începe cu *a*; b) când *u* este urmat de un cuvânt care începe cu o consoană palatală (*ń*, *l'*):

a) *co* (pentru *cu*): *co amure* « cu mure » Basme 399/37; *co aestă* « cu această » ib. 10/15, etc.; *lo* (pentru *lu* pron. pers. de acus. « il ») *lo- anduplică* « îl înduplecă » ib. 122/7; *lo-aveă vidzută*, « îl văzuse » ib.; *nu lo-are* « nu este » ib. 283/16; *lo-aspărē* « îl sperie » ib. 385/28; *no* (pentru *nu*); *no-aravdă* « nu rabdă » ib. 283/16; *no-amînă* « nu întârzie mult » ib. 56/20; *ntro* (pentru *ntru*) « în, întru »: *guvă ntro-apă* « gaură în apă » ib. 66/29; *to* (pentru *tu* dintru < *ntru*): *to aumbră* « la umbră » ib. 117/3; *so* (pentru *su*) « sub »: *so aumbra* « sub umbra » Lit. Pop. 931/10; *nu sânto acō* (Fărșeroții, p. 189).

Tot aci aparține și pronunțarea mai deasă *loare* (pentru *luare*): imperf. *loam, loai, loam, loats, loă* (pentru *luam, luai, lue* etc.), aor. *loai, loaiș, loat loară* pentru *luai, luaiși, luat, luară*), deși *o*, în poziție neaccentuată, trece în *u*; deasemenea *loat* « nebun », etc. pentru care vezi citatele la Dal., Basme, gl., etc.; *alpat* (numai sub această formă azi la nord; la Dal. și aluat): *aspărsiră alpaturile* « au stricat prietenia, s'au certat » Basme 351/14.

Rămâne neexplicată forma *metoră* (pentru *metură*) « mătură », dată de Weigand, D. În forma *arbore* (pentru *arbure*) Cav. 213, avem *o* netrecut la *u*, ca în *fornigă*, despre care vezi § 76. Tot la Cav. 218 avem *trăamoru* (pentru *trăamur*) « tremur »; *romanu* (pentru *rumanu* din *rumane* — *arumane*) « cârnaț » Mih.

b) *o* (pentru *u* provenit din *o*, forma fem. dela pron. pers. de pers. 3, în poziție neaccentuată): *ń-o daŭ de alaga* « dau fuga » (adică: mi-o dau fuga) Cav. 766. Tot așa în graiul curent (la nord): *ń-o-are faptă* « mi-a făcut-o »; *ń-o-are dzisă* « mi-a zis-o », etc. Pentru pronumele pos. enclitic *ńu* din *ńeu*, întâlnim ades *ńo*. În Cod. Dim. avem *a h'il'i-ńoi* « fiului meu » Cod. Dim. 84/1. Deaci apoi s'a format și *-soi* pentru *sui* în: *a h'il'-șio* (pentru *a h'il'-soi* « fiului său » Cod. Dim. 104<sup>b</sup>/24. Dar avem și *-so* (pentru *su* din *său*) în *domnu-so* « stăpănu-său » Cod. Dim. 22<sup>b</sup>/1. Aici *o* ar putea reprezenta pe *ău* în poziție neaccentuată. Atunci și *-soi* de mai sus ar putea avea ca bază pe *-so*. Vezi § 100.

În Macedonia și Albania *u* final dela *căndu* (cîndu) « când » se aude câte odată ca *o*: *cîndo-l' si păreă a fičorlui* « când i se păreă băiatului » Basme 73/16, 19, 77/20, 393/37, cf. 392/33, 389. Vezi și Fărșeroții, p. 190.

*u : o*

§ 88<sup>a</sup>. Această rostire a lui *u* ca un *o* închis se arată în graiul Românilor din Albania:

*corăm* pentru *curăm* « curățim »; *ordzăm* pentru *urdzăm* « urzim »; *lucuŭo* pentru *lucuŭu* din *lucurlu* « lucrul »; *năso* pentru *năsu* « dânsul »; *cândo* pentru *căndu* (cîndu); *čoŭoŭidă* pentru *čuŭuŭidă* « cărmidă », Fărșeroții, 189—190.

*u : i*

§ 89. Această prefacere se arată la câteva cuvinte latine și de origine străină:

*biluk'e* (pentru forma obișnuită *buluk'e*) «grămadă, turmă»: *ună biluk'e di fete* «o grămadă de fete» Flambura I nr. 2, p. 3. Trecerea lui *u* în *i* se poate explica din *ö*: *bolük*. În turca populară sună *bölük*, iar formele cu *u* sunt cunoscute și în celelalte limbi balcanice: *mbg. buluk*, ngr. *μπουλούκι* etc.; *k'iminic* (pentru *h'imunic* < *χειμωνικόν*) «pepene verde» Lumina II, 282; *k'umusescu* (pentru *h'imăsescu*, derivat dela *h'ima* < *χύμα*, despre care vezi Dacoromania V, 474) «mă reped», Obedenaru, Texte, Basme gl., etc.; *k'ipir* (pentru *k'ipur*) «pișc, ciupesc» Mih., Nic. este pentru *k'ipin* < \*PIPINO, -ARE, Candrea-Densusianu, Dicț. Etim. 390, influențat de *k'ipur* < PĪPULO, -ARE, ib. 931. La Cav. se dă sub forma *kiperu*, 995; *liliče* «floare» cf. alb. *ljlje* (lat. LILIUM), despre care vezi mai pe larg Dacoromania II, 536; *liludă* pentru forma obișnuită în sud *luluđă* (gr.) «floare», poate sub influența lui *i* din *liliče*. Nic.; *limbric* pentru *lumbtric*, Nic. cu *u* > *i* din cauza lui *i* următor; (cf. § 87); *murtutsină* (scurtat și *murtsină* pentru *murtitsină* < MORTICINA (CARO) «mortăciune») Basme 153/8, cu *i* > *u* din cauza lui *i* din silaba următoare; *misandră* pentru forma obișnuită la nord *musandră* < turc. *musandra* «dulap» Dal., Nic.; *nitric* «dau cuiwa (mai ales la prunci) pâne sau altceva mestecat în gură», cf. *mătric*, § 87; *pilicar* pentru *pulicar* < POLLICARIS, -EM, auzit la Veria și comunicat de I. Caranica, vezi *pilicar* § 87; *plimună* pentru *pulmună* (despre care vezi § 87) Basme, gl.; mai sunt formele *plimun* Mih. Basme gl. (fără citat) și (prin metateză) *pilmun* în: *pilmunlu l'-este vătămat*, Mih. *pilitsă* (pentru *pulitsă*, cu *i* < *u* < *o*) «policioară» Lumina, I, 5.

În forma *ampih'ir* pentru *ampih'ur*, *i* din silaba finală este normal, întrucât cuvântul vine din PER-FIBULO, -ARE, despre care vezi Dacoromania II, 631.

Pentru *după*, în unele părți avem *dipu* și *dipă* (cu *i* pentru *u*): *arcară* . . . *dipu nîși* «aruncară după ei» Basme 4/25; *dipu vrăreșei lui* «după voia lui» ib. 8/5, cf. 26/31, 261/8, etc.; *iși dipă casă* «ieși după casă» 450/23. Nu se știe dacă *i* reprezintă un *e* în poziție neaccentuată.

#### -u final

§ 90. Când urmează după o vocală sau două, formează un diftong sau triftong ca în dialectul dacoromân: *boă*, *daă*, *eă*, *graiă*, *l'aă*, *năă* «nou» etc.; din contră, când urmează după un grup de consoane, oricare ar fi natura lor, se rostește plin; prin aceasta el se deosebește de -u din dialectul dacoromân, care se pronunță întreg numai după muta cum liquida: *alavdu* «laud» Uc. 75/18; *albu* «alb» Cav. 87; *alik'escu* «lipesce» ib. 433; *altu* «alt» ib. 45; *aluptu* «lupt» ib. 717; *domnu* «domn» Uc. 85/3; *lemn* «lemn» Cav. 678; *preftu* «preot» ib. 728; *semnu* «semn» ib. 867; *primnu*, *murnu*, *somnu*, *suptu*, *ndreptu*, *faptu*, etc., etc.

Când urmează după o singură consoană rostirea lui -u șovăie.

§ 91. La cei mai mulți dintre scriitorii sec. XVIII, *-u* după o consoană este scris fără nici un semn deasupra, ceea ce însemnează că el se rostește în întregime sau, în orice caz, mai mult decât în graiul de astăzi:

După *b*: *cuibu*, Dan. 112/3; *robu* «rob» Cod. Dim. 37/21.

După *c*: *aducu*, Dan. 120/4; *arucu*, Dan. 136/12; *direcu* «stâlp» Cod. Dim. 112<sup>b</sup>/2; *facu*, Dan. 126/7, 134/11, 138/13, Cod. Dim. 33/23, 126/7; *focu*, Cod. Dim. 11/20; *h'icu* «smochin» Dan. 138/13; *locu*, Dan. 121/4; *nucu*, ib. 138/13; *trecu*, ib. 136/12.

După *d*: *putridu* «putred» Dan. 167/28; *ședu*, ib. 125/6, 122/5; *vedu*, Cod. Dim. 81/2; *cadu*, ib. 16<sup>b</sup>/5; *șadu* «șed» ib. 65/7, cf. 104/20, etc.

După *g*: *bagu*, Cod. Dim. 31<sup>b</sup>/14; *fagu*, Dam. 117/1; *fugu*, ib. 124/6, 178/33; *ragu*, Cod. Dim. 24/10.

După *h*: *duhu*, Cod. Dim. 30<sup>b</sup>/27.

După *l*: *afendulu* «tatăl, preotul» Dan. 142/15; *cok'ilu*, Cod. Dim. 28/2; *corbulu*, Dan. 125/6; *făsul'u* «fasole» ib. 133/9; *golu*, ib. 142/15; *k'eptulu* «pieptul» ib. 141/14; *tîl'alu*, Cod. Dim. 25<sup>b</sup>/6; *ursulu*, ib. 118/2; *yiptulu* «grâul» Dan. 170/31; *văng'el'u* «evanghelie» Cod. Dim. 11/11; *vintulu* «vîntul» Dan. 165/26.

După *m*: *amu*, Dan. 133/10; *avemu*, ib. 159/22; *bănămu* «trăim» 121/4; *omu*, Cod. Dim. 21<sup>b</sup>/1, Dan. 119/3, 149/19; *purtămu*, ib. 157/23; *scăpămu*, ib. 137/12.

După *n*: *ağunu* «nemâncat și flămânzesc» Cod. Dim. 12/28; *anu* Dan. 138/13; *deadumu* «împreună» ib. 137/12; *grănu* «grâu» ib. 120/14; *l'înu* «în» ib. 148/18; *ncl'înu* «închin» Cod. Dim. 107/11; *sîmenu* «jandarm» ib. 57/15; *sînu* «sân» Dan. 173/30; *tsănu* «șîn» Cod. Dim. 114/8; *unu*, ib. 136/12; *yînu* «vin» ib. 132/10.

După *p*: *čirapu* «cuptor» Cod. Dim. 104/2; *plupu* «plop» Dan. 117/1.

După *r*: *baeru*, Dan. 132/9; *va se cumpăru*, ib. 132/9; *doru*, ib. 140/14; *fiçoru*, ib. 175/31; *h'eru*, ib. 121/2; *lucuru* «lucru» Cod. Dim. 57<sup>b</sup>/13; *meru*, Dan. 138/13; *misuru* «porumb» ib. 120/4; *piscuru* «prescure» ib. 142/15; *scriuru* «scriu» Cod. Dim. 29<sup>b</sup>/14; *singuru*, ib. 79/21; *țaru* «curaj» Cod. Dim. 12/20; *tseřu*, Dan. 130/6; *veřu*, ib. 143/16; *zboru* «cuvânt» Cod. Dim. 14<sup>b</sup>/8.

După *s* (š): *cașu* «brânză» Dan. 119/3; *deg'osu* «jos» ib. 150/19; *dervișu*, Cod. Dim. 28<sup>b</sup>/9; *esu* «ies» Dan. 146/17, 148/18; *năsu*, ib. 182; *ng'osu* «jos» ib. 169/28; *sănătosu*, ib. 167/27.

După *t*: *amvălitu* «înelit» Dan. 169/28; *cutsutu* «cuțit» Dan. 155/22; *mușatu* «frumos» Dan. 123/5, 148/18; *mbugatu* «bogat» ib. 127/7; *potu*, Cod. Dim. 28/11, 140/14; *știřutu* «așternut» Cod. Dim. 22<sup>b</sup>/22; *scotu*, ib. 26<sup>b</sup>/19; *tutu* «tot» ib. 127/7; *bărbatu*, Cod. Dim. 87<sup>b</sup>/5; *urutu* «urît» Dan. 173/30, cf. 156/19.

§ 92. La Ucuta *-u* după o singură consoană apare în două feluri: scurt, după toate consoanele afară de *m*; după *m*, nu se rostește. Iată cum explică Ucuta rostirea lui *-u*: «Avem dao u (ov): ună ntrăgă u: lucru, caplu. E alantă ũ (ov), cu psili stră năsă (=cu spirit deasupra lui) pre nğumitate: ncl'ină, tatălă, facă, cosă, nu tatălu, facu, cosu...

Născănte zbōară tsi se sculusescu (= se sfârșesc) cu *mu*, nu băgăm nițe ună ũ (*ôv*): avem, lăsăm, putem, cupusim (p. 66/6).

După aceste lămuriri, *-u* se rostește pe jumătate după orice consoană afară de *m*. El uită câte odată această regulă și-l scrie și după *m*: mpru-mutămū, 65/3.

§ 93. Astăzi rostirea lui *-u* după o consoană variază după regiuni. În graiul din sud se pare că aproape nu se mai rostește. T. Papahagi (Antol.) nu-l dă. La nord, din contră, după audițiunea mea, se aude șoptit după orice consoană simplă.

§ 94. La Fărșeroți, în multe cazuri, *-u* nu se aude, când urmează după orice grupă de consoane: *s-aprind* (s-aprindu); *cqesc* (crescu); *pqăndz* (prăndzu); *k'eqb* (herbu); *mult* (multu); *sănt* (sântu); *anost* (anostru); *hqănesc* (hrănescu); *vimt* (vimtu); *stqimt* (strimtu); *qung* (lung); *vind* (vindu), etc. (Fărșeroții, p. 188).

Acelaș lucru se poate spune și pentru unele comunități din sud: *aland* (pentru alandu, acesta din alantu) « celălalt »; *aest* (pentru aestu); *mult* (pentru multu) etc., cf. Wace and Thompson, The Nomads, pp. 292, 294, toate pentru graiul din Samarina; *esc* (pentru escu) « sânt » atestat de mai multe ori în Lit. Pop. 893/3, 906/1, 920/23, 953/16 etc. Cf. și Basme 383/17 pentru Ohrida.

§ 95. Tot la Fărșeroți *u* se pronunță și după o singură consoană: *mi dušu* (mi duș); *aušu* (auș); *soqu* (sor); *sacu* (sac); *focu* (foc); *nicu* (nic); *k'ošu* (k'oș); *năsu* (năs), etc. (ib.).

În literatura populară am întâlnit următoarele versuri, în care *-u* se rostește când urmează după o singură consoană. Aceasta se întâmplă mai ales la articolul *-lu*:

ğonile mușatulu,  
ğonile purumbulu.

(Epir, Breaza) « Lit. Pop. », 14.

Tot așa în următoarele două cântece de leagăn:

nani nani, ĩniculu,  
ĩniculu, mușatulu,  
yinu somnu ancălar,  
si-ĩ cultsi ĩniculu,  
ĩniculu ĩi scumbulu.

Ib., 4.

si plĩndzemu scumpulu,  
scumpulu durutulu.

Ib. 923

ğonile érmulu,  
érmulu aleptulu.

Ib.

pupu 'ncqa, pupu 'nculea  
yinu sqamne, yinu ncqa.

ni te-acl'amă pupulu,  
si-l' aduts somnulu  
somnulu atsel dultsili

*Ib.*, 6.

*u* protetic

§ 95<sup>a</sup>. Proteza lui *u* se arată în cuvântul *ul'ul'ec* (și *ulul'ec*) din alb. *ljeļek*, despre care vezi § 198.

*u* : —

§ 95<sup>b</sup>. Afereza lui *u* se arată în *nă* pentru ună, atestat pretutindeni, Basme 375/10.

*au* : *av* (*af*)

§ 96. Diftongul *au*, în poziție accentuată dă *av* sau *af*, după cum consoana care urmează este fonică sau afonică. Acelaș fenomen există în neogreacă și se crede că labializarea lui *u* în *v*, *f* s'a dezvoltat sub influența acestei limbi. Dar fenomenul în sine se putea petrece izolat, în dialectul aromânesc, fără legătură cu limba greacă, mai ales că el există și în limba albaneză. Într'adevăr o formă ca *ăudu* (cu *u* final păstrat) putea ajunge ușor la *avodu* și deaci apoi la forma actuală *avdu*. În graiul Românilor din Siracu acest *avdu* a ajuns *abdu*. Nu se știe dacă această ultimă formă rezultă din *avdu* sau este o continuare a formei anterioare *avodu*. Tot în Siracu avem *adabgu* pentru forma de azi *adavgu* « adaug » și *arabdu* pentru *aravdu*, reproducând forma dacoromână « rabd ».

(Vezi despre acelaș fenomen în Banat la Weigand, Jahresb. III, 223):

*adavgu* « adaug » Uc. 89/38; *alavdu* « laud » Cav. 397, Uc. 75/18, 79/24, etc.; *alăvdăcune* « laudă, lăudare < lat. LAUDATIO, -ONEM, Uc. 83/20, 87/33; *avdu* « aud » Cav. 32, Dan. 123/5, Uc. 83/28, 99/53; *avră* < AURA, -AM « recoare » Cod. Dim. 13/15; *caftu* « caut », « cer » Cav. 170, 1102, Uc. 87/35, Dan. 119/3, 130/9; *deaneavra* (dineavra) < AD-DE-IN-ILLAM-HORAM « adineaori » Basme 42/25, 84/34, 97/27; *favru* < FABER, -BRUM « faur » Cav. 1105, cf. Dal. Basme gl., Mih.; *gavră* « gaură » păstrat numai în sud (Weigand, Ar. II, 362) și în numele de localitate *Gavra Ursului*, situat în partea de nord-est de comuna Siracu; în locul lui astăzi avem pretutindeni *guvă* din alb. guvë; *lavru* < LAVRUS, -UM « espèce de laurier » (în Siracu); *lăvrătțare* « zi de lucru »: *ăierî iră sărbătțare astădz ęaste lăvrătțare* « ieri eră sărbătoare, azi este zi de lucru » (Siracu) din lat. LABORATORIA care

a dat \*lăurătoare, din care a ieșit lăvrătoare. Se știe că din aceeași formă latină avem și (*dsuă*) lălătoare, Basme 370/5, cf. Mih., pronunțat la sud lălătoare Dal., pentru care Nic. dă și lulătoare, despre care vezi § 25; *tavru* < TAURUS, -UM «taur», atestat la Boiagi 39, dacă nu va fi, poate, un împrumut grecesc ταῦρος;

În forma *navdzătsinao*, atestată în Cod. Dim. 102<sup>b</sup>/13, pentru *navdzătsinao* «nouăzeci și nouă» avem *au*: *av* din *ao* > *au*. Deasemenea în cuvântul *avgătsescu* (avgitsescu) «adaog, sporesc, măresc» Dal. » avem *av* din gr. *av*, întrucât, după cum a arătat Nic., un derivat din gr. *ἀγατίζω* cu același înțeles, care la aor. face *ἀγάρτισα* și forma sincopată *ἀγάρτσα*, pronunțat: avgatsa trebuia să dea în arom. *avgătsescu*. Așadar, *ts* din *t* explicându-se în grecește, cuvântul nu mai poate fi adus în legătură cu lat. AUGEO, -ERE, forma simplă a lui ADAUGEO, -ERE.

§ 97. Diftongul *au* a ajuns *a* la formele verbale *adapșu* și *adaptu*, aoristul și participiul trecut dela *adavgu* < ADAUGEO, din cauza labialei următoare. Din lat. ADAUXI și ADAUCTUM ar fi trebuit să avem \*adaupșu, \*adauptu, din care apoi, cu trecerea lui *au* în *af*, ar fi trebuit să rezulte \*adafpșu, \*adafptu (cu *f* pentru *v* ca în *caftu* «caut»). Aci dispariția lui *f* se explică prin asimilare cu labiala următoare.

ăe : e

§ 98. Este o simplă contracțiune vocalică; ea apare în verbul de origine slavă: *grescu*, *grești*, *grăște* din formele mai vechi păstrate în dialectul dacoromân: grăescu, grăești, grăește: *grescu*, Cod. Dim. 33/22, 85/4, 116/4, 118/9, Cav. 991; *grești*, Cod. Dim. 80/17, 19, 60/23, 42/14; *grăște* 100<sup>b</sup>/17, 40/3, 20/27; *grăște* (despre care vezi § 45, 11) și în *nearcă* din *năearcă* despre care cf. § 78, 3 b.

ă : i

§ 99. Apare în același verb, tot ca contracțiune vocalică, *grim* din grăim, *grits* din grăits, *grire* din grăire și în postverbalul *grită* din grăită; *pimăne* (pimîne) din păimăne (păimîne) și acesta din poimăne (poi-mîne), Wace and Thompson, The Nomads, 318.

ău : o (u)

§ 100. Se arată în pronumele poses. de pers. 3, *său* când stă în encliză pe lângă un substantiv: *tatu-so* (pentru tatu-său) Cod. Dim. 27<sup>b</sup>/17; *nipo-so* (pentru nipot-său) ib. 109<sup>b</sup>/8; *dumnu-so* (pentru domnul-său) «stăpânul său» ib. 22/1, despre care vezi § 70, b. Astăzi, în loc de *so*, se aude aproape pretutindeni *su* (cu o trecut în u):



*tatu-su*, Basmе 314/4; *frate-su*, ib. 78/11, *bărbatu-su*, ib. 72/34; *sotsu-su*, ib. 80/11, 17/1.

Despre formele din Cod. Dim. a *h'il'-șio*, 104<sup>b</sup>/24, a *h'l'i-ñoi* 84/1, cf. § 88 b.

ău : u

§ 101. Apare în adv. *nuntru* « înăuntru »; *dinuntru* « dinăuntru » etc. Se întrebuințează aproape peste tot la nord, cf. Basmе gl., Mih. și Nic. Forma *năuntru* se păstrează la Cav. 609 și *nîuntru* (niundru) la Dal. *Me aurlu năuntru*, Flambura, I, nr. 1, p. 3; Afară de acestea, avem și *nauntru* (cu a pentru ă) despre care vezi § 22 Observ.

eu : ev (ef)

§ 102. Se arată numai în două cuvinte: *preftu* < PRĚBĚTER, -TRUM « preot » Cav. 728, Uc. 89/37; la Fărșeroți avem și *prift*, care este un împrumut din alb. (cf. Fărșeroții, p. 181); *h'avră* din *h'eavră* — hevră < FĚBRA « friguri » Cav. 318, Dan. 158/25.

Forma *plivrit* (pentru care la nord se aude *plivit*) « pleurezie » Dal. este din gr. *πλενρίτις*.

ea : a

§ 103. Este o contracțiune vocalică și apare în următoarele forme: *dadun* (pentru forma obișnuită *deadun*) « împreună » Dal., Basmе 49/5, 55/20, etc.; *danda* din *deanda* (de + anda, gr. *ἀντα*) Dal., Nic. « de când » (vezi și forma *dinda*, Nic.); *dapoëa* (pentru forma obișnuită *deapoëa*, *deapoia*), auzit des la Românii din Albania (cf. Fărșeroții, p. 183) « după aceea, apoi » cf. Basmе gl. (lipsește din text), Dan. 116/1, *dapoia* (în Samarina, Wace and Thompson, *The Nomads*, 294); *dapărpoia* id. și *dapropoia*, Basmе gl.; *dadōara* (pentru de-a-dōaia-ōară) Lumina II, 12 *abūšala* (pentru abușalea) Gr. B. I, 225 în: *vineà de-a bušala*.

*Observațiune.* Trecerea lui *ea* în *a* se arată în graiul Românilor din Albania, la articularea substantivelor în *e* precedat de *r*: *lăngoara* din *lăngoare* « boala »; *minduira* din *minduire* etc., vezi citate la § 250.

ei : i

§ 104. Se arată în *primnu* din mai vechiu *priimnu* (păstrat la Dan.: *ju te priimnăși?* « unde te-ai plimbat? » 181/34, vezi și Basmе: *s-mi priimnu* « să mă plimb » 500/29, cf. 500/18; *prîmnă-te* « plimbă-te » ib. 446/17) și acesta din *preimnu* (păstrat la Cav.: *preimmare* « plimbare » 870) < PERAMBULO, -ARE, care a dat în dacor. plimb; *tri* pentru

trei, Fărșeroții, 184; *tridzătsi* pentru forma obișnuită treidzătsi) «treizeci» Basmе 250/19.

Tot aci țin și genetivele substantivelor feminine în -l'i (pentru l'ei <AELEI): *mul'aril'i* (pentru mul'aril'eî) Cod. Dim. 163/6; *mărtill'i*, ib. 22/13; *calil'i*, ib. 120/1, etc.

*ie : e*

§ 105. Apare la formele verbale accentuate pe terminațiune dela verbul știu: *șteam* (sčeam) Basmе 29/35; *șteai*, *ștea* 9/7, 11/8, 404/1, 446/17, etc. (pentru știam, știaî, știa din știeam, știęai, știęa). Deasemenea: *si ștearim*, *si șteari* «dacă aș ști, ai ști, ar ști», etc. cf. Basmе 126/10, 242/3.

*ie : e*

§ 106. Numai în pronumele nehotărît *care-ște* (pentru care-știe, forma obișnuită) «cine-știe». La nord se aude mai mult *cajšti* (cajšci) pentru cai (=care)-știe «care știe», din *cajšti* și acesta din *cajštie*. Aci avem *ie : i*.

*oi : o*

§ 106<sup>a</sup>. Se arată la numeralul *dol'i* pentru doi'l'i «cei doi»: *Maria cu dol'i nipotsi*, Gr. B., I, 10); *dosprădzatse* pentru doișprădzatse «doisprezece», Wace and Thompson, The Nomads, 237.

*iu : u*

§ 106<sup>b</sup>. Apare numai în *dunğară* pentru diunoară.

*uă : o*

§ 107. Apare la sfârșitul cuvintelor în poziție neaccentuată: 1. în elementele latine, în care *u* reprezintă un rest din pierderea lui *v* sau *l* lung (ll); 2. în elementele străine terminate în -a accentuat:

1. *dao* (pentru dğao din dğauă) «două»; *fao* (din fauă <FABA, -AM); înțelesul acestui cuvânt este dat în Basmе, gl. «fasole, bob de fasole», la Mih. «fasole», iar la Dal. «linte», de fapt *fağa* nu este nici fasole, nici linte în înțelesurile cunoscute, ci un fel de bob mai mare decât fasolea numit de Bulgari «bakla», iar de Germani «Saubohne», cf. Cav. 462; *nao* (din nauă <NOVA) Cav. 26 și *nao* (din nouă <NOVEM), Cod. Dim. 102<sup>b</sup>/13; *anao* (pentru anauă <NOBIS) «nouă»; *avao* (pentru avauă <VOBIS) «vouă»; pentru citate vezi § 267; *neao* (pentru neauă <NIVEM) «zăpadă» Cav. 1024 *șao* (pentru șauă din șeaua) «sea», etc.

*cătsao* (pentru cătsauă <CATELLA, -AM) «căteă», Basmе gl.; *mășao*, *mîșao* (pentru mășeăuă <MAXILLA, -AM) «măseă» ib.;

*ňao* (pentru *ňauă* < AGNĚLLA, -AM) «miă» ib.; *purtșeao* (pentru *purtșeauă* < PORCELLA, -AM) «purceă», atestată numai la Mih., încolo «pșarcă»; *sufrintșeao* (pentru *sufrintșeauă* «sprânceană», etc.

2. *clivătăreao* (clivîtîreao) «viță de vie care face boltă» Dal. κληβα-  
ταριά din κληματαρία, dată de Nic. *climătăreăuă* (cf. Kretschmer,  
Der lesb. Dial. 181); *k'irao* (pentru *k'irauă*) «doamnă» se aplică mai  
mult la turcoaise, din gr. *κνρά*, la creștine se întrebuintează forma  
greacă *k'iră*; *cundil'ao* (pentru *cundil'auă*) «iscălitură» Dal. gr. *κονδυλιά*;  
*piștîreao* (pentru *pistireăuă*) «peșteră, speluncă», Dal., etc. Pentru cele-  
lalte exemple vezi p. 166.

La verbul *l'au* «iau» avem la ind. prez. pers. 4 *lom* (pentru *lăăm*),  
tot aor. pers. 4, iar pers. 3 *lo* (pentru *lăă*).

*uî, uă : u*

§ 107<sup>a</sup>. Avem numai în *lunda* și *lundaluî* (pentru *lăând* — *lăînd*),  
gerundiul dela *l'au*, Fărșeroții, 188.

## CONSONANTISMUL

### LABIALE

§ 108. Cea mai mare schimbare pe care seria labialelor a suferit-o  
în dialectul aromân este palatalizarea lor, când erau urmate de *ë*, *î* latin,  
de *i* flexionar, de *i* + voc. și de orice *i* din elementele străine, intrate  
mai de timpuriu în dialect. Această particularitate i-a creat dialectului  
aromân o situație puțin deosebită față de celelalte dialecte ale limbii  
române. Labialele din dialectul dacoromân deși se arată alterate în cea  
mai mare parte din teritoriul dacoromân, afară de Banat și o  
parte din Muntenia, se deosebesc de labialele alterate din dialectul  
aromân prin aceea că, în vreme ce în acest dialect întâlnim peste tot  
o palatalizare completă, în dialectul dacoromân din contră, ea se arată  
cu forme intermediare (pk'atră, fh'er), sau chiar cu trecere de articulație  
dela cea postpalatală la cea prepalatală (pt'iatra, fk'er). Toate aceste  
forme intermediare sau cu articulație prepalatală lipsesc din dialectul  
aromân. Ele dovedesc că fenomenul în sine este relativ mai nou în  
dialectul dacoromân și mai vechiu în dialectul aromân. Dealtfel, ve-  
chimea mare a alterării labialelor în dialectul aromân se vede și din  
palatalizarea labialelor din elementele paleoslave ca *alik'escu* (lepiti),  
*tuk'escu* (topiti), etc. Cu toate acestea, n'ar fi exclus cazul ca, la cobo-  
rîrea Aromânilor în sudul Peninsulei Balcanice, alterarea labialelor din  
graiul lor să nu fi fost generală. Astăzi, în graiul secret al Grecilor din  
satul epiriot Shorețana (Revista Macedoromână, II, 73), care se alcă-  
tuește numai din cuvinte aromânești, alături de forma *vin* pentru «vin»  
lat. VINUM, mai întâlnim și *vin* (cu *v* nealterat). S'ar putea ca

rostirea acestui cuvânt cu *v* păstrat să fi rămas încă de pe vremea când labialele din aromână nu erau peste tot alterate. În Ohrida se atestă, după informațiunile mele, forma *vizur* (pentru viezure). La Mih. se dă *vizuru* «viezure»: *s-h'ipse tu aștirutu și s-ascumse ca un vizuru* «a intrat în așternut și s'a făcut ca un viezure» p. 541. Evident că cuvântul este același cu «viezure», la baza căruia stă vechiul împrumut albanez *vjedhullë*. Lipsa de palatalizare a lui *v* inițial nu ne-o putem explica considerând cuvântul ca împrumut nou, deoarece avem *r* pentru *ll* între două vocale. Dealtfel, ca și *pică*, care există și sub forma *k'ică* (§ 112), tot așa și *vizure* se atestă în sud și sub forma *yédzăre* (§ 124). Despre palatalizarea labialelor, vezi și în Junimea Literară, XIV, (1925, 283).

În acest capitol voi trata numai prefacerea labialelor urmate de *ë*, *i*, *i* flex. și *i* + voc.

§ 109. Dintre celelalte schimbări care le prezintă labialele în dialectul aromân, cum ar fi reducerea lui *pt* (prin mpt, mt) la *nt* ca în *numtă* — *nuntă*, iar în graiul Românilor din Olimp *numptă* (Weigand, OW. 59), sau *pt* la *t*, ca în *bătedz*, *acats*, etc. sau, înfine, *b* la *g* ca în *negură*, *rug*, *udzi(r)e* și altele, întrucât sunt comune pentru toate dialectele, și în aromână nu arată nimic deosebit, le-am lăsat ca ceva care se identifică cu aceleași particularități din celelalte dialecte.

§ 110. Aci atrag luarea aminte asupra căderii lui *v* intervocalic la verbul auxiliar *am* cu pers. 4 și 5 dela înd. prez. *aemû*, *aetsî*, alături de *avem*, *avetsî*, cu imperfectul *aëam*, *aëai*, *aëa*, *aëatsî*, *aëa*, alături de *aveam*, *aveai*, *avea*, etc. ca ceva care nu se atestă pentru dialectul daco-român, cf. § 295, 2.

### *p : k*

§ 111. Accentuat: *k'adică* (în Albania *k'édică*, Mih.) Basme 381/19; *k'adic* vb. (nk'adic) «împiedec» ib.; *k'ale* (k'ele Mih. Obed.) Texte «piele» Cav. 215, 757, 1005; *k'adin*, *k'adine* (k'edin, Mih., Dal.) < lat. \*PEDINUS (Candrea-Densusianu, Dicț. Et. 1378) «tort, ață subțire»; *k'aptin* și *k'aptine* (la nord, întâia formă este cea mai deasă) «pieptene» Cav. 500; *k'éptine*, Dan. 156/22; *k'atră* «piatră» Cav. 554, 752; *k'eptu* «piept» Dan. 141/14; *k'erdu* «pierz» (întrebuințat rar; în locul lui astăzi *k'ëru* < PĒREO k'er «pierz» cf. Uc. 95/48, Dan. 181; *k'inu* «pin» Dan. 117/2; *k'isă* «smoală» (din gr. πλοα) ; *prucuk'ie* «pricopseală» (gr. προκοπή) *apruk'are* «apropiere»: *aproke-o* «apropie-o» Uc. 87/35; *arāk'ire* (arikire) «răpire»: *arak'û* «răpesc» Cav. 79; *astrik'escu* și *astrāk'escu* (în Siracu: *asterk'escu*) «stârpesc» Basme, gl.

Neaccentuat: *čičor* (dintr'un mai vechiu \**k'ičor*, păstrat, după cum mi s'a comunicat în graiul din Siracu) «picior» (atestat pretutindenii), prescurtat *čor*, Basme gl., Dal., Mih.; *k'isedzû* «pisez» Cav. 942, Dan. 170/28; *sk'inare* «spinare» Dal., Basme 336/33; *sk'inăratu* (și *sk'inirat*) «șira spinării» Basme, gl.; *scark'inu* «scarpin» Cav. 681.

Dintre elementele grecești: *ak'icăsescu* «înteleg» din *ἀπεικασα* aor. lui *ἀπεινάω*, atestat pretutindeni; *ag'ik'isescu* «iubesc» (gr. *ἀγαπῶ*): n-ag'ik'iseam una mușată «iubeam o frumoasă» Lit. Pop. 910/11. Aci intră și toate pluralele în *-i* la subst. și adj. terminate în *p*: dela elementele latine și străine *k'ibape* pl. *kibāk'i*: *luk'i* (dela lup), *šcl'ok'i* (dela șcl'opă), etc., ca și formele alterate dela flexiunea verbului: *adap*, însă *adak'i*; *arup*, însă *aruk'i*; tot așa *ntsap*, însă *ntsak'i*; *ngrop*, însă *ngrok'i*; *sapū*, însă *sak'i*; *surpu*, însă *surk'i*; *scap*, însă *skak'i*, etc.

În elementele slave alterarea lui *p* se arată numai în cuvintele vechi: *alik'escu* «lipsesc» Dan. 50/19, Basme 332/5 etc.; *k'izdă* «organul *k'izdă* «organul genital la femei» Lit. Pop. 452 (astăzi aproape neîntrebuințat la nord); *k'anitsă* «plantă care crește în grâu și produce ameteți» bg. *pijanica* (*lolium temulentum*); *tuk'escu* «topesc» Cod. Dim. 45<sup>b</sup>/24, 120<sup>b</sup>/3, Dan. 172/29, Lit. Pop. 908, etc.; *čirik'elū* (la Mih. čirikenu) «test», din čiripelū, iar acesta derivat din čirēp < paleosl. *črēpū*, etc.

Elementele străine arată această alterare, după cum se vede din citatele date, mai ales în flexiune.

*k' : ts'*

§ 111<sup>a</sup>. Pentru graiul Grămustenilor din Bulgaria (Băchița), Weigand a observat rostirea lui *k'* ca *ts'*, când se află urmat de *i* în poziție inițială *ts'icută* «picătură» dela *k'ic* «pic», pentru forma obișnuită *k'icută*; tot așa *ts'ipit* «vârf» pentru *k'ipit(ă)*, forma obișnuită. Tot așa: *ts'imir*; pentru *k'imir*, *ts'il'im* pentru *k'ilim*, etc. (Vezi Introducere, p. 54).

*p : č*

§ 111<sup>b</sup>. Avem numai în unica formă pentru toți Aromânii *čičor* (pentru *k'čor* din *pičor*) «picioar»; *čičoru*, Cav. 795); *čičoare* (pl.), Dan. 176/32. Prescurtat: *čor*, întrebuințat mai des în graiul din sud, cf. Basme, 37/32, 89/7 etc.

*p : p*

§ 112. Pentru graiul din Siracu se atestă forma *pică*, astăzi pretutindeni *k'ică*; (Weigand, Ar. II, 264); deasemenea tot în această comună se aude diminutivul *picăză* în expresia *nă picăză* «puțin, o leacă», la ceilalți Aromâni: *nih'amă*, *nih'amătă* și *nih'amăză*, numai la Aromânii din Albania *năk'icăză* și *nik'icăză*, atestată și la Mih., care dă și *nik'icuşă*, cu acelaș înțeles. Într'o comunicare făcută la Congresul filologilor români, ținut la București în 13 Aprilie 1925, am arătat că la Aromânii grămosteni din comuna Livădz (în ținutul Meglenului), alături de forma *k'icare* «picare» (cu ind. prez.: *k'ic*, *k'itsi* *k'ică*), se aude și forma cu *p* nealterat: *picare* în următoarea frază: *a mea pică*,

a ta nu pică, legată de o poveste ciobănească. Un cioban odată frigea un miel în sulă. Alături de el frigea și dracul o broască. Acesta, văzând că din mielul ciobanului pică grăsime, ca să-i facă în necaz, îi strigă: «fărtate, a mea pică, a ta nu pică»<sup>1)</sup>. Cuvântul este atestat și la Dal., dând și citatul sub o formă puțin schimbată: *sula ata pică, amia nu pică* (din țepa ta pică, din a mea nu pică).

*Observațiune.* La Cav. 944, este dată forma *tsupu* cu înțelesul «câlți». Mie îmi este cunoscut numai la pl. *čuk'i* (nu *tsuk'i*). Probabil că, după cum foarte bine observă Per. Papahagi (Scr. Ar., gl.), în *tsupu* trebuie să vedem o greșeală de tipar pentru *čupu*. Chiar Dan. îl dă sub această formă: *De l'inu și de cânipă esu čuk'i* «din in și cânepă ies călți» 148/18. Philippide (Orig. Rom. II, 223, § 234), tratând despre acest cuvânt, ia ca bază numai forma greșită a lui Cavallioti (*tsupu*), fără să pomenească de forma curentă și singura cunoscută la Aromâni (*čuk'i*); derivând-o din lat. STUPĀ. Însă această derivație este greșită, atât din cauza celor spuse mai sus, cât și din imposibilitatea prefacerii lui *st* în *ts*, care nu se întâlnește în nici un alt cuvânt.

*p : b*

§ 113. Se arată aproape regulat în graiul Românilor din sud, foarte rar la cei din nord, când *p* este precedat de *n* (*m*). Sporadic *b* pentru *p* apare, rar, și în alte cuvinte:

1. *ambar* din *a+în+par* (la nord: *par*) «par, arăt»: *s-ambară* «să pară» Basmе 70/7; *acumbăr* (la nord *acumpăr*) «cumpăr» Dal.; *ambatur*, *ambaturlu*, *albaturledzū* (la nord: *ampatur*, *ampăturedzū*) «mân calul mân calul repede, călăresc în fuga mare, în mers forțat» Basmе 427/5, 428/8, 448/21, etc., derivat din *în-patrule* (subînțeles *čicčiğare*) tradus din alb. *me të katra* «în fuga mare» despre care cf. Dacoromania II, 515; *umblu* pentru *umplu*; *scumbu* pentru *scumpu*; *limbid* pentru *limpid*; *limbidzăscu* pentru *limpidzăscu* «limpezesc»; *cîmbu* pentru *cîmpu*; *mbutsinedzū* pentru *mputsinedzū*; *mbrostu* pentru *mprostu* «prost, naiv»; *mblai* pentru *mplai* (în *plaiu*) «în sus», întrebuințat în Epir (Weigand, Ar. II, 362); *mbadi* pentru *m padi* (în *pade*) «jos»; *mblătescu* pentru *mplătesc* «împietesc»; *mindescu* pentru *mintescu* «mestec», etc., etc.

2. *biduc'l'u* (păstrat la Dan. 156/22, Cav. 1154: *peduc'l'u*) «păduche». Trecerea lui *p* în *b* se explică sau sub influența lui *d* din silaba următoare sau din *mbiduc'l'edzū* (mai rar *mpiduc'l'edzū*) «prind păduchi» cu *p < b* din cauza lui *m*. Candrea (Cons. 10) dă forma *biduc'l'u* pentru dialectul meglenit, ceeace nu există; *butğare* (pentru *putğare*) atestat la Nic. din *mbutoğare*, rostit, poate, *butğare*, Cav. 146; Dal. dă *ambutoğare*,

<sup>1)</sup> Cf. «Junimea Literară», XIV (1925), p. 275.

cf. și *ambutsîre* (pentru amputsîre) « puțire »; *buiată* « poiată », sl. *pojata* Flambura I nr. 1, p. 3; *bimtsă* « ascunzătoare făcută în temeliile casei, subterană » acelaș cu dacor. *pimnitsă* (< paleosl. *pivînica* « cella vinaria »); *babes* (pentru pabes) « necredincios, parșiv » din alb. *pa besë* « fără credință » (Dacoromania II, 542); *bugače* (pentru pugače) « fel de turtă și de plăcintă » Basme gl.

*p : m*

§ 113<sup>a</sup>. Apare numai la sud și la Români din Olimp în *mtsin* « puțin » din *ptsin* — *putsin*. Weigand, O.W. 31 și 81. La p. 84 se dă și *mtsine*.

*p : g'*

§ 114. Se arată la pluralul cuvintelor terminate în *p* precedat de *m*, ca în *scung'i* din *scunk'i* și acesta pentru *scumpi*, plur. lui *scumpu* « scump ».

*p : c*

§ 115. Apare în următoarele cuvinte: *ascur* « aspru, tare la pipăit »: *lînă ascură* « lână stogomană, turcană » Dal. Tot așa: *ascurami* « asprime, tărie »; *ascuredză* « devin aspru, înăspresc »; *se-ascură k'alëa* « pielea se înăspri »; *ascurat* « înăspri » cf. Dal. Cuvântul nu poate fi despărțit de dacor. « aspru », care prin metat. a dat aspru (cf. lucru din lucru) și din acesta ascur(u), cu prefacerea lui *p* în *c* rămasă nelămurită; *păcsescu*, întrebuintat la Români din Albania pentru *păpsescu* < gr. *ἐπαισσο* aor. lui *παύω*) « încetez ». Cuvântul este atestat în Cod. Dim. 82/2: *păcsiră* (azi: păpsiră) « încetară »; *păcsiaște*, ib. 40/12; *păcsiră*, 82/2; *va-s păcsiască*, 63<sup>b</sup>/19. El este dat și de Mih.: păcsescu, păcsire, păcsit, cu acelaș înțeles. Forma normală în dialect ar fi trebuit să fie *păfsescu* (*ἐπαισσο*), care și există: *cucul . . . apoăa păfsșește* « cucul apoi încetează » Dan, 123/5, cf. și Mih. Din păfsescu, prin asimilare sau potrivit § 115<sup>c</sup> am avut *păpsescu*; acesta, cu disimilarea lui *p*, a dat păcsescu; *lă-tucă* (pentru forma *lăptucă*, la nord, un fel de plăcintă cu lapte și ouă; se distribuie la săraci în ziua de Rusalii) atestată la Cav. 858. După cum observă Per. Papahagi (Scriit. Arom., glosar) s'ar putea să fie și o greșală de transcriere, mai ales că *k* grecesc și *π* se cam aseamănă.

*p : t*

§ 115<sup>a</sup>. Avem numai într-o singură formă de origine turc. atestată în Cod. Dim.: *simbete* (turc. pop. *sebebe*, din care bulg. *sebepe*, alb. *sebepe* etc.) « motiv, cauză »: *ditră simbetia alorū* « din cauza lor » 16<sup>b</sup>/4; este stepsul și simbetia di muarte « este vina și cauza de moarte » 45<sup>b</sup>/25.

Astăzi cuvântul se aude pretutindeni în arom. *sibepe*. Trecerea lui *p* în *t* provine prin disimilare.

*p- : —*

§ 115<sup>b</sup>. Se arată în graiul din Ohrida numai în *săltik'ie* și *săltisescu* pentru *psăltik'ie* și *psăltisescu* « cânt la strănă » Mih.

*ps : cs*

§ 115<sup>c</sup>. Se întâlnește în Cod. Dim. în *păcsescu* (pentru forma obișnuită *păpsescu*) « încetez » (din gr. *ἐπαύω*, însă rostit *ἐπαπα*, aor. dela *πάω*; cuvântul există și în bg. *papsam*, alb. etc.): *putē tsi nu păcșiaste de mănecare* « niciodată nu încetează de mâncat » 40/12; *nipăcsit* « neîncetat » 27<sup>b</sup>/8. cf. § 115.

*ps : fs*

§ 115<sup>d</sup>. Tot în Cod. Dim. avem *adafse* (pentru *adapse*, pers. 3 dela aorist. dela *adavgu*) « adause »: *dreptsăl'i li adafse* « pe drepți i-a înmulțit » 125/9. S'ar putea să fie și o greșeală de tipar.

*pn : mn*

§ 115<sup>e</sup>. Se arată în cuvântul *dramnă* « broboadă » din *drapnă* întrebuințat de Sârbi și Bulgari, cf. Fărșeroții, p. 152; (cuvântul există la Românii din Meglen: *trapnă*, cf. Meglenoromânii, I, 33): Ligată n cap cu *dramnă*, ași cum s-leagă nivîșteanile « legată la cap cu... așa cum se leagă femeile din Nevesca » Lumina, II, 350.

*b : g'*

§ 116. A c c e n t u a t : *ag'ia* în *de-ag'ia* « de abia » Basme 383/16 întrebuințat rar, în locul lui avem *mizia* (alb.); *alg'escu* (dela *alg'ire*) « albesc » Uc. 83/28) Cod. Dim. 13/27; *alug'escu* (dela *alug'ire*) « iubesc » (cuvânt rar, înregistrat numai la Dal.) cf. Th. Capidan, Elem. slav. în arom., p. 54; *alg'ină* « albină » Basme 279/32; *alg'iname* « albinărie » ib. *bărg'el'ă* (pl. *bărg'ăle*) « îndoitura bărbiei de grăsime, gușă » Dal., din lat. BARBELLŪS, -UM; *g'ine* « bine » Uc. 97/59, Dan. 119/3; *urg'escu* (dela *urg'ire*) « orbesc »; *zg'er* « zbier »; *vărg'escu* « cert, disput »: *noi vârg'am*, Cod. Dim. 47/21 (Dacoromania III, 1088), etc.

N e a c c e n t u a t : *jăg'ină* « mătasea broaștei » sl. *žabina*; *byală* « obială » Dal.; *g'igor* (pentru *bigor*) « piatră ponce » Mih. din bg. *bigor*, id.; Aci aparțin și toate pluralele în *i* la subst. și adj. terminate în *b*: *corg'i* (dela *corbu*), *rog'i* (dela *robu*), *alg'i* (dela *albu*), *slag'i* (dela *slabū*), etc., ca și formele alterate dela flexiunea verbului: *h'erg'i* (dela *h'erbu*) « fierbi » Dan. 159/24; *sorg'i* (dela *sorbu*) « sorbi », etc., etc.

*b : p*

§ 117. Avem numai în *pătedzū*, Cav. 110, *pătidezai*, Cod. Dim. 87<sup>b</sup>/4, pentru *bătedzū*, *bătidezai*, etc. « botez, botezai ». Forma veche cu *b*,



neinfluențată de dentala surdă din silaba următoare, s'a păstrat numai în graiul din comuna Siracu: *bătedzū* pentru botedzū (despre *ă* < o, cf. § 78); *pătiḡune* « botez, botejune (la nord), Bobotează »: *Dzua di pătiḡune* « ziua de Bobotează » Lumina V, 116, cf. și Uc. 79/23. Atât în *pătedzū* cât și în *pătiḡune* nu trebuie să vedem o influență a formei albaneze *pakëzoj*, cum crede Pușcariu (Etym. Wb. 212), ci un simplu fenomen de asimilație din cauza lui *t* următor; *pălandză* (pentru balantsă) « cântar, balanță » poate fi un împrumut dela Slavii din Macedonia, la care cuvântul se aude *palanca*. Pentru forma arom. vezi Basme, gl.; *tîmpără* (pentru forma obișnuită timbără) « tambură » Basme 274/12, cu *p* pentru *b* din cauza lui *t* inițial: *bati-tși, căimene, tîmpiră*, Lit. Pop. 909/4.

### b : m

§ 118. Se arată aproape regulat la prep. *sub*, din împreunarea lui cu cuvintele care încep cu *m*: sub măsură < sum măsură, din care apoi a rezultat un *sum* « sub, subt »: *sum locū* « sub pământ » Uc. 91/40; *sum-soră* « subțioară » Gr. B. I, 13; *sumulaḡu* (din sumu + laḡu) « oacheș, negricios, brun » Mih. Din împreunarea lui *sum* cu cuvintele începătoare cu *n*: *sum nare* « sub nas » am avut *sun nare*, din care apoi a rezultat forma *sun*, întrebuițată mai rar decât *sum*: *Nu putū si află tsiva ti sun nare* « nu putū să găsească ceva de mâncat » Flambura nr. 1, p. 14; *sun aestu prun* « sub acest prun » ib. 4; *sun aripa di oi . . . tritsḡa ună lupḡaṇe* « sub aripă . . . » Lumina IV, 263, cf. Flambura I nr. 2, p. 3. De cele mai multe ori -m, -n dela *sum* (sun) cad: *su fatsa li mame* « sub fața mamei » Lumina II, 108; *su cap*, ib. I, 299; *su mîndzăle* « sub razele » ib. 312, cf. 337; *su aumbră* « sub umbră » ib. VI nr. 4, p. 11.

Un alt cuvânt la care *b* se pronunță ca *m* este *dismăḡurare* (dismîḡurare) pentru disbăḡurare (disbîḡurare) « desbăḡurare », din *des* + *băḡer* « stric șirul ». Dal. În fine cuvântul nou *momilă* pentru mobilă (Dal.), în care *b* a trecut la *m* sub influența lui *m* inițial.

### br, bl : ur, ul

§ 118<sup>b</sup>. Când *ur*, *ul* erau precedați de *a* sau *e*, aceste sunete formând diftongii *au*, *eu*, potrivit §§ 96, 102, au dat *av*, *ev*. Astfel avem:

1. *favru* < \**fauru* < FABRUM « fierar », Cav. 1105; *Si dusi la un favru și ș-adră penuri mari* « se duse la un fierar și făcū cuie mari » Basme 61/16. Cu înțelesul « argintar »: *Z-dutse la un favru ș-dimîndă si-l facă trei ărmate di straṇe* « se duse la un argintar și porunci să-i facă trei costume de haine » ib. 436/25, cf. 455/30; *ntuneḡaric* < TENEBRICUS, -A, -UM « întunerec » Basme 161/20 etc. Din TENEBRICUS ar fi trebuit să avem \**teneurec* și din acesta regulat \**tenevrec* — \**teṇavrec* — \**tiṇavric*. Dacă prefacerea lui *e* din silaba inițială în *u* se poate explica sub influența lui *ntunec* (ntunic), pierderea lui *v* rămâne nelămurită, chiar dacă ne-am referi la forma verbală despre

care vezi § 278, Observ. Din exemplul lui *ntunețaric* rezultă că labializarea lui *u* din *au* și *eu* precedate de o consoană este relativ nouă. În aromână ca și în celelalte dialecte, *\*tenețrec* a ajuns mai întâiu *\*ntenețrec* și după aceea *ntunețrec*, după cum arată *e < u*, pentru toate dialectele; *alunic* (forma mai deasă), *arunic* (forma mai rară), *arudic* (și mai rar) « lunec » (cf. *alunicare*, *arunicare*, *ar(u)dicare*; *alunicos* *arunicos*, *arudicos*), Basmе, gl. < LUBRICO, -ARE. (Despre r:l, cf. § 211; despre n:d, cf. § 189); *tsir* la Cav. *tsiru* « ciur » 456 < CIBRUM (din CRIBRUM, cf. S. Pușcariu, Etym. Wb., 381). În aromână, socotind după reflexul lui *çuma* din CŸMA, (cf. S. Pușcariu, Conv. Lit., XXXV, 600), care este *çumă*, ar fi trebuit să avem *\*çur*, în cazul când, după cum arată formele din celelalte dialecte (vezi și megl. *çiur*) accentul cuvântului ar fi trecut pe *u*. Dacă însă accentul s'ar fi păstrat la locul lui (CIBRUM), atunci în aromână ar fi trebuit să avem *\*tsiur*. Forma *ciur* din celelalte dialecte arată o trecere de accent; la Aromâni, păstrându-se accentul inițial, a dispărut *u* (vezi Megleno-românii, I, 132).

2. *sulă* < SUBULA « sulă » și « frigare » Cav. 906; *tulă* < TUBLA (= TUBULA) « țigla », dacă cumva n'ar fi un împrumut din alb. *tulle* (vezi Dacoromania, III, 764), mai ales că se întrebuintează numai la nord (încolo: *tuvlă* < ngr. *κῦμα* < alb. *tuole*, turc. *tugla*, bulg. *tugla*, *tuhla* etc.), iar în dicționare este înregistrat numai la Mih.

### f : h'

§ 119. Accentuat: *h'are* « fiere » Cav. 1128; *h'arbe* (dela *h'erbu*) « fierbe » Dan. 176/32; *h'arh'ică* (la Românii din Albania: *h'erh'ică*, *h'jarh'ică*) « numele unui fruct » după Mih. « piersecă »; numele arborului se cheamă *h'arh'ic* (la Mih. *h'earh'icu* și *h'erh'icu*); după Dal. *h'earh'ită* « fructul caisului, caisa », iar pomul *h'earh'it* « cais ». După formă, am avea FĚRA FĪCA, care ar da *h'earh'ică* (din *h'earh'ică*), *h'arh'ică*, sub această formă cuvântul este cunoscut peste tot la Românii din nord; *h'avră* < FĚBRA « friguri » Dan. 158/23; *h'ică* < FICA, -AM « smochină », în înțelesul fig. « vulva » ca și în ital. *fica* « weibliche Scham » cf. Meyer-Lübke, RFV. 3281; *h'icu* < FICUS, -UM « smochin »; *h'igu* < FIGO, -ĚRE « înfig » Cav. 642; *h'iru* « fir » Dan. 153/2; *h'iu* « sunt »: *se h'iu* « să fiu » Cav. 127/7; *se h'ii* « să fii » ib. 159/24; *se h'ibă* « să fie » ib. 151/20, etc.

Neaccentuat: *nh'iuredz(u)* « înfiorez »: *Apili si nh'iurară* « apele se înfiorară » Lit. Pop. 247; *h'icatu* « ficat » Cav. 956, cf. Dan. 167/27; *h'jari* « a fi, a se afla, a exista » și « fire, natură, caracter » Dal., din *h'iri*, cu trecere la verbele în -are (-ari); *h'ertură* « fiertură » Cas. 705 și ca nume propriu *H'ertura* « familia unui medic român la Bitolia, » (vezi și alte nume la p.) dela *h'erbu*, *h'ertu*; *h'irar* « fierar », derivat dela *h'er*; *h'il'in* « fin », *h'il'ină*, Basmе gl., Dal., Mih.; *h'il'astru*, *h'il'astră* « fiastru » Basmе gl., Mih., Dal.

La verbul auxiliar *h'ïari* *h'* dispăre la pers. 3 sg. dela conj. *s-ibă* « să fie » Cod. Dim. 28/11, 99<sup>b</sup>/2, 100/2; alături însă apare și *s-h'ibă*, 23<sup>b</sup>/17, etc.

*h' : f*

119<sup>a</sup>. Avem numai în *sileafe* « centură de piele pentru pus arme » din turc. *silah*. Din forma turcă am avut mai întâiu *silăh'e* (cu *h'* din *h*, nu din *f*) și din acesta: *sileafe*. Vezi și forma *șileah'e*, § 8, 180.

*f : h*

§ 120. Se arată la următoarele forme: *ahundos* (ahîndos) pentru care vezi Basmе gl., Dal., Mih., Obed., Texte; *hîndos*, Dal., alături însă și *afundos*, Nic., Mih. (cu *f* păstrat), *afunducos* Nic. (la nord, rar) « adânc » (ca formațiune, cf. forma dacor. din Hațeg, *năfundos*, Rev. Crit. Lit. III, 162), derivat dela *afundare* cu prez. ind. *afundedzû*, Mih.; dela *afundos* avem *afundusescu* iar dela *ahundos* (ahîndos): *ahundusescu* (ahîndusescu) Basmе gl., Mih., Dal., Nic.; *ahundusime* (ahîndisime) « adâncime, profunzime » Dal., Nic. Pentru forma dacor. *oftex* avem în dial. arom. *uhtedzû*, care pare a fi și cea mai veche, întrucât se atestă și pentru literatura veche din dacor.: *Tse s-nu plîndzem și s-nu uhtâm*, Lit. Pop. 937. În cazul din urmă, avem pentru forma cu *f* din dialectul dacor. trecerea lui *h* în *f*.

*f : k*

§ 121. Apare numai într'un singur cuvânt: *arîsk'irari* « răsfirare, împrăștiere, desfășurare » Dal., acelaș cu dacor. *răsfirare*, format din desfirare < DÎS-FILARE, prin înlocuirea pref. des- cu răs-, cf. Candrea-Densusianu, Dict. Etim. 598.

*f : θ*

§ 122. Prefacerea lui *f* în *θ*, după cum se știe, este o particularitate a limbii albaneze. În vreme ce Gheghii prefac, pe alocuri, orice *θ* din elementele străine în *f*: *uful* pentru *uθul*, etc., Toschii, din contră, orice *f* îl prefac în *θ*: *θelëzë*, *θier* pentru *felandz*, *fîr*, etc. (Pekmezi, Gramm. der alb. Spr. 61). Nu se știe, dacă rostirea lui *f* ca *θ* în dialectul aromân se datorește unei influențe albaneze, sau este o substituie a unui sunet, deși străin de graiul lor, însă foarte curent în limbă, din cauza elementelor grecești ca: *anathîma*, *θimjâmă*, *θimel'u*, *θaru*, etc., care există în dialect. Dealtfel, sunete grecești întrebuintează Aromânii — cei din sud — și la alte cuvinte de origine latină și străină: *arădătsină* (pentru *arădătsină*) « rădăcină », *ayunescu* (pentru *agunescu*) « gonesc », etc. Prin urmare, n'ar fi cu neputință ca substituiea lui *f* prin *θ* să fie locală, fără legătură cu acelaș fenomen din limba albaneză. Ea trebuie să fi plecat dela sud. Pentru aceasta ne vorbește și forma *iθcat* din mai vechiu

*θicat* < *ficat*, care se întrebuițează numai de către Aromânii din Olimp, originari din Pind:

*θeamenu*, Cav. 320, azi *θeamin*, Basmе gl., din FEMINUS, -A, -UM «femeesc». La Mih. se dă și forma cu *h'*: *h'eaminu* «femeesc». În ce privește răspândirea cuvântului, în vreme ce forma cu *θ* este generală la toți Aromânii, inclusiv și cei din Albania, forma cu *h'* este locală. Tot Mih. dă și formele cu *f*: *feaminu*, -ă adj. «inventiv, productiv»: *minte feamină* «minte inventivă, născocitoare»; *feamină* s. f. «femeie». După citatul pe care îl dă autorul, cuvântul nu însemnează «femeie» ci «prunc de sex feminin». Toate aceste forme cu *f* sunt necunoscute în restul dialectului. Citatul dat de Mih. «*minte feamină*» se aude la nord *minte θeamină* și însemnează «mintе care produce».

*năθeamă* «puțin, o leacă, o fărâma», se întrebuițează rar, Nic.: *Tră năθeamă qară* «pentru puțină vreme» Basmе 210/12. În locul lui se aude mai des: *năh'amă*, *năh'eam(ă)*, *năh'eamă* Dal.: *z-discurmă năh'amă* «se odihni puțin» Basmе 243/39; *năh'amtă* «foarte puțin»: *Tră năh'amtă di qară*, «pentru puțină vreme», ib. 301/2, cf. 386/18; *nih'iam*, *niθeam*, *nih'eamă*, T. Papahagi, Antol. 25/20, 13/16; *nih'iamăză* (în Vlaho-Clisura) Beza, Gardani, ib. 224/20. În Aminciu (Mețova) se întrebuițează și forma cu *f*: *năfeamă* «o leacă, puțin»: *Ağută-ñ năfeamă* «ajută-mi puțin» Basmе 257/28, cf. 258/4, 260/1; *nifiāmă* id.: *adu-ñ nifiāmă di sare* «adu-mi puțină sare» Mih. În afară de aceste forme întregi, se mai întâlnesc următoarele prescurtări: *θeamă* în *imnară θeamă cale* «umblară puțin drum» Gr. B. I, 144, cf. Dal., cf. și T. Papahagi în Grai și Suflet, I, 329, nota; *h'am* în *si-ñ-ti stringu h'am di mînd* «să mi te strâng puțin de mână» Lit. Pop. 12. Despre etimologia cuvântului vezi § 45, 4.

*iθcat* «*ficat*» relevant de Weigand în graiul Românilor din Olimp (OW. 48); în Samarina: *eh'cat*; Weigand dă pentru Samarina *ih'cat* (Die Aromunen II, 84); astăzi pretutindeni *h'icat*. Totuș Dal., alături de *h'icat*, adaugă *ih'cat*, atestată și de Nic., care, ca Vlaholivădean, dă și forma *iθcat*.

Alături de forma *frapsin* < FRAXINUS, -UM, Nic. mai dă pentru graiul din Vlaho-Livadi și *θrapsu* cu acelaș înțeles. Aci nu avem acelaș cuvânt ci, după cum observă și Nic., un împrumut din gr. *Θράψος* id.

Trecerea lui *f* în *θ* se arată în cuvântul străin *firmane* «ferman», care pe alocuri, se pronunță *θirmanî*, Dal.: *Tse cîntă firmanea (θirmanea) tșea?* «ce spune fermanul acela?» Basmе, 103/36, cf. Lit. Pop., 97/37.

### *f : t*

§ 123. Apare numai în cuvântul *foarfică* din *foarfică* și acesta reconstruit din *foarfitse* < FORFEX, -ĬCEM. Înlocuirea lui *f* prin *t* trebuie să fie relativ nouă, deoarece forma cu *f* se atestă la Dan.: *achu și foarfica* «acul și foarfeca» 135/11, cf. Cav. 1150; *tși ñi-ntsak'î k'elëa cu foarfica?* «ce-mi înțepi pielea cu foarfeca?» Boiagi 194. Dintre celelalte limbi romanice, o formă cu *t* avem în sarda: *fortige*.

## ft : ht

§ 123b. Se arată în *uhtik'edzû* (pentru *uftik'edzû*) « mă îmbolnăvesc de oftică, mă oftichez » Basme, gl. În aromână, alături de oftică, avem și *ôhtică*, *ôhtigă*, Dal. (gr. *ὀφθαλμία*), (cuvântul există și la Bulgari sub amândouă formele: *oftika*, *ohtika*, la Albanezi *ohtike*), așa încât el poate reprezenta un derivat dela forma cu *h*; tot așa *uhtedzû* « oftez » Basme, 200/10 etc.; *uhtare* « oftat » Basme 279/7. Cf. § 120.

## v : y (ġ)

§ 124. Accentuat: *yatsă* « viață » (întrebuințat în mod consecvent în) Cod. Dim. 24<sup>b</sup>/6, 28<sup>b</sup>/24, 41<sup>b</sup>/8, 62<sup>b</sup>/5, 63/8, 17, 63/6, 9, etc. astăzi, înlocuit prin « bană », însemnează « ființă, vietate, viețuitoare » Basme, 181/10, 247/35; *yaspe* « viespe » Basme gl., Dal., Mih.; *yermu* « vierme » Cav. 904, Basme gl., Dal. etc.; *yin* < VINUM, Cav. 487, Dan. 132/10, 133/10, Uc. 89/39; *y'ingits* < VIGINTI « douăzeci » Dan. 179/34 (despre forma *yiyints* cf. § 262); *yîne* < VINEA, -AM « vie » Dan. 130/91, azi mai mult *ayîne*, atestat pretutindeni; *yiptu* < VICTUS, -UM « grâu » Dan. 174/31; *yis* « vis » Cav. 692, Dan. 157/23; *yiû* « viu » Uc. 79/22, etc., etc.

Forma *vie* « răușor care trece prin mijlocul satelor sau orașelor, braț de râu » Basme gl. cf. Dal., Mih., cu *v* păstrat nu poate veni din lat. VIA, -AM (P. Papahagi, Not. etim. 45) ci din alb. *vi-vijë* id.

Aci trebuie adăugat forma *yédzâre* păstrat în Perivoli din Pind numai în expresia: *tse yedzâre-ñi h'ii* (despre copii) « ce viezure îmi ești » (Dunărea, I, nr. 5—8, p. 125).

Neaccentuat: *yitsălu* « vițel » Uc. 83/30, Basme gl., etc.; *yitsaya* (yitsao), atestat pretutindeni; *yispar* « viespar », *yispinos* « rău » Nic., derivat dela *yispinare* « a se face răutăcios », iar acesta din *yaspe* prin analogie cu *yirminare* < VERMINARE (atestat numai la Mih., azi aproape pretutindeni forma *yirminire*) « a prinde viermi »; *yisedzû* (nyisedzû) « visez » atestat pretutindeni. Despre *ayiznămacune* vezi Dacoromania, II, 3, nota.

Tot aci aparțin și formele cu accentul pe terminațiune al verbului *yin* « vin »: *yinim*, *yinits* « venim, veniți » (rar *vinim*, *vinits*); *va yinim* *va yinits* « vom veni, veți veni », cf. Basme 71/28, 34/1, etc.; *yineam*, *yineai*, *yineă*, *yineam*, *yineats*, *yineă* « veneam, veneai, etc. » cf. Basme 496/1, 21/9, 7/13 etc.; *yininda* (și *vininda*) cf. Basme gl.; *yineari* în *cari s-yineari* « de ar veni » ib. 153/23. Avem însă și *vinim*, Cod. Dim. 103/14, cu *v* păstrat în poziție neaccentuată; deasemenea *vinu* (pentru forma normală și singura cunoscută cu *y* pentru *v* sau invers, vezi § ).

În elementele străine: *ayusescu* < *ἐβιάσα* aor. dela *βιάζω* « mă grăbesc » Dan. 175/31; *yie* în expresia *cu yie mare* « cu grabă mare » < *βιάως* « foarte repede »; *yilă* « furcă de întors fânul » < bg. *vila* (cf. Th. Capidan, Elem. slav. în arom. 90); *ngihuredzû* dela *ġihur* (pentru *yihur*) din sl. *vihor* (*vihru*) « sunt ud până în piele, sunt learcă » (ib. 75).

§ 125. În Muloviște și în Gopeș ca și într'o parte în graiul din Albania avem *g'* pentru *y*: *gaspe* «viespe» Mih.; *gōarā* < VIOLA, -AM, pentru forma obișnuită *ȝoarā* (Mih., cf. și Lumina, II, 13) «vioreă» ib.; *gișani* (sl. višnja) «vișini»: *pri sum gišanl'i anfluritsi* «pe sub vișinii înfloriți» Lit. Pop. 872/23; *giptu* pentru *yiptu*; tot așa verbul *yin* «vin»: *gin*, *gîn*, *gine*, *ginim*, *ginitis*, *gin*. Imperf. *gineam*, *gineai*, etc., cf. și Basme 237/22, 386/1. Această pronunțare a lui *y* ca *g'* în Basme se dă și pentru alte localități: *vreai ang'adzā* «eră să învie» 159/20; *va s-angedzū* «o să înviez» ib. 36/4 cf. 141, 528. Ea se atestă și pentru Siracu: *angisedzū* «visez» pentru *anyisedzū*. Forma *gîrgînă* Dal. din *virg'iră* (alb. *virgjirë* «die Jungfrau»,) arată *g'* din *v* din cauza lui *g'* următor. Cuvântul uzual este *virg'iră*, *virviră*. În OW. p. 42, Weigand susține că *g'* pentru *y* se aude în Bitolia și Ohrida. Aici observ că această pronunțare apare și în aceste localități, însă la Români originari din Albania sau din Gopeș și Muloviște.

*Observațiune.* În forma *hîrh'idă* Dal. pentru cărăvidă < gr. «écrevisse» avem *h'* pentru *y*.

*v : b*

§ 125<sup>a</sup>. În afară de cuvintele moștenite, în care *b* pentru *v* se arată în aceleași forme ca în toate dialectele: *boatse*, *zborū* etc., avem în *basil'ă* pentru *văsil'e* «rege» (gr. *Βασιλιάς*) în Corița (Albania), Weigand, Ar., II, 240 și 243; *băsil'opul* «fiu de rege»: *gine viniș*, *băsil'opul* «bine ai venit, fiu de rege» ib. 244; *bulgară* (pentru *vurgară*) s'ar putea să fie o formă mai veche, în care *b* să fie primar: *sora mare vescută* ca *Bulgară* «sora mare îmbrăcată ca Bulgăroaică», ib. 266.

*v : δ*

§ 126. Apare izolat numai în două cuvinte: *δimtu* pentru *vimtu*, acesta pentru *vintu* «vânt» (Clisura) Nic.; *cărădi* pentru *căravă* (obișnuit la Aromânii grămosteni din Bulgaria) < *καράβι* (cf. Weigand, Jahresb. XIII, 87). Pentru *β<δ* în grecește vezi *ἄγιον βῆμα* «altar» care a dat *ἄγιον δῆμα*, din care arom. *ajūdimă*, id., alb. *ajodimë* (Kretschmer, Der lesb. Dial. 176).

*Observațiune.* Dispariția lui *v*+cons. apare în *thamă* «minune», gr. *θαῦμα* (popular pronunțat și) *θάμα* Gr. B. I 178, cf. Basme gl., Nic. Alături există și *thavmă* pl. *thavmate* «minuni» Uc. 99/54, cf. Mih.; tot aci aparțin și formele: *thămăturie* «minunație», *thămă-sescu* «mă minunez < *θαύμασα* aor. lui *θαυμάζω*.

După *m*, prefacerea lui *v* în *b* se arată în *ambol'u* «altoiu» < gr. *ἐμβόλιον* (și *αμπολι*; *μπόλι*) popular, pe alocuri: *ἐμβόλι*.

*rv : rb*

§ 126<sup>a</sup>. Se arată în aceleași cuvinte ca în toate dialectele române: *birbec* < VERVECEM, la Dan. *berbesl'i* (din *berbetsl'i*) « berbecii » 119/3; *tserbu* < CERVUS, Basme: *tsergi* (pl.) 150/24; *corbu* < CORVUS, Can. 125/6, Cav. 449; *h'erbu* < FERVEO, Cav. 139, *h'arbe* « fierbe » Dan. 176/32, *se h'erghi* « să fierbi » ib. 159/24; *h'erșu* « fiersei » Uc. 69/7; *h'ertu* « fiert » Dan. 170/39, etc.

*lv : lb*

§ 126<sup>b</sup>. Avem numai un singur cuvânt în care apare această trecere: *pulbire* < PULVEREM, la Cav. *pulbere* 453, 890.

Prefacerea lui *v* după *r*, *l* în *b* fiind un fenomen care s'a petrecut în latina vulgară, însemnătatea lui pentru dialectul aromân constă în faptul că chiar în prefacerile preromane, asemănarea dintre el și celelalte dialecte este izbitoare.

*vr : hr*

§ 126<sup>c</sup>. Avem în *harabeu* « vrabie » Dan. 125/6 din paleosl. *vraby* (dacor. < *vrabie*, cu variantele *vrăbete*, *vrebete*, *brăba* *brebete*, etc., cf. Tikin, *Dict. rom.-germ.*, 1773), din mai vechiu \**hrabeu*, care, cu epenteza lui *a*, a ajuns *harabeu*. Tot aci trebuie să aparțină și *carabeu* « ciocănitore, gheonoaie » Dal. Nu se știe dacă *harhabel* pe care îl înregistrează Dal. (p. 108) necomplet, ține tot de *harabeu*.

Aci trebuie să menționez că forma *vrabčiu* dată de Dal. cu acelaș înțeles, de și ține de aceeaș tulpină, este împrumut mai nou din bulg. *vrabče*.

*m : sonans*

§ 127. În graiul Românilor din sud și la o parte dintre cei dela nord, însă originari din sud — cum sunt Românii din ținutul Veria — avem un *m* sonans la începutul cuvintelor, din cauza sincopei vocalei următoare: *mcari* (mcare) dela măcare (micare): ind. prez. *mîc* (măc), *mîtsî* (mătsî), *mîcă* (măcă) *mcăm* (pentru mîcăm, măcăm), *mcatsî* (pentru mîcatsî, măcatsî), *mîcă* (măcă). Tot așa imperf. *mcam*, *mcaî*, *mca*, *mcam*, *mcatsî*, *mca* « mîncam, mîncai, etc. »; *mtrîri* (mtrire) « privire »: *mîrescu* *mîrești*, *mîrește* etc., la toate timpurile și modurile, alături de forma normală *mîtrescu* (măntrescu); *mnată* (pentru mînată, mănată) « mîna plină, conținutul unei mâni » Dal., *ml'itsă* (pentru mul'tsă) « molie »; *mșat* (pentru mușat) « frumos » Dal., etc.

Acest *m* sonans se întâlnește la toți Aromânii, când rezultă din IN latin ca prefix sau prepozițiune: *mbet*, « îmbât » *mbun*, *mpartu*, *mpatur* etc.: *m pade* (pentru în pade) « jos » *m Pole* în Constantino-pole », etc.

*m : ń*

§ 128. Accentuat: *ńare* și *ńere* «miere» Dan. 138/13; *ńercuri* «miercuri» Uc. 68/8; *ńatsă* «febră tifoidă» Dan. 146/17, cu originea nelămurită. Derivația lui din IGNĚTIA dela IGNIS este imposibilă și din cauza lui *i* (scurt) care trebuia să dea *e* închis, dinaintea căruia *m* n'ar mai fi putut fi palatalizat; *ńergu* «merg» Dan. 122/5; *avem ńarsă* «am mers» Cod. Dim. 47/5; *ńicu* «mic» Cav. 617 cf. Dan. 155/22; *ńicuzu*, Uc. 69/8; *ńil'e* «mie» Dan. 181/34; *ńil' i di ńil' i*, Cod. Dim. 27/11; *luńină* «lumină» Uc. 61/1, 79/21; *dińicu* «dumic» Dan. 154/21, etc.

Aci aparține și forma *asńură* «zmeură», dată de Mih.: *Cuk'ilamea ńarse t- asńură* «tineretul merse la smeură», deși originea lui este neclară (cf. gr. *σμεύρορον*, neexplicat până acum).

Neaccentuat: *ńiridzű* «adăpostesc vitele (oile) în timpul căldurilor mari de după amiazi la umbră». Cuvântul se întrebuințează, de obicei, sub forma: *amiridzű* (cu *m* păstrat) cf. Dal. Forma cu *m : ń* se atestă în Lumina VI nr. 4, p. 11: *Ońle ș-avea băgată su aumbră s-ńiridzű* «oile se culcaseră la umbră să se adăpostească»; *ńisuredzű* «micșorez» (și «ușurez») Cod. Dim. 15<sup>b</sup>/17; *ńicșor* «micuț» Dal. (la Cav. *ńicșoru* «ușor» 259), din care avem: *ńicșuredzű* «micșorez» Dal., Mih.; *ńicuzan* «micuț» din care avem *ńicuzancu*, Dal., înfine *ńicuzot* și *ńiczot*, id. Dal.; *ńirare* «mirare, uimire» atestat pretutindeni, etc. Aci aparțin și formele alterate cu *i* flexionar: *pońi* pl. de la pom etc.; *dorńi* dela dormu, etc.; *blăsteńi* dela blăstem; *cl'enńi* dela cl'em, etc.

În elementele străine: *zńie* «pagubă, pierdere» gr. *ζηυla*, Dan. 126/7, 144/16; *zńisescu* «păgubesc, pierd» gr. *ζηυλωσα* aor. lui *ζηυλώω*, id. În limba greacă avem și pronunțarea cu *y* palatalizat (cf. Kretschmer, Der lesb. Dial. 156). În aromână cuvântul cu *m : ń* este general, așa încât forma alterată din limba greacă poate să fie ulterioară; *afurnie* «pricină» gr. *αφορμή*, Uc. 67/5; *urńie* «deșert» (gr. *ερυla*) *măvrűnat* «oacheș» gr. *μαυρομύατης* «cu ochi negri», alături de *mavrumat* (cu *m* păstrat) la Dal.; *uńize* «chip, asemănare», atestat numai la Uc. 91/40, derivat dintr'o formă necunoscută, dar care stă în legătură cu *δμοιάζει* «seamănă» dela *δμοιάζω* < arom. *umdzescu* (despre care vezi mai jos); *ńilă* «milă» Uc. 81/26, Lit. Pop. 578 din paleosl. milű; *ńiluescu* «miluesc» Cod. Dim. 27<sup>b</sup>/11, cf. 12/12, 25/13, etc.; *ćurűńidă* «cărămidă» Cav. 403, Cod. Dim. 111/13. cf. 80/11. În aceste elemente *ń* pentru *m* mai ales în flexiune: *k'il' ińi* (sg. kilim, Basme, 641/3, etc.

§ 129. Un singur cuvânt de origine latină cu *m* nealterat este *merdu* < MĚRDA, -AM dat pentru întâia dată de Mih. cu înțelesul «excremente»: *mńcă merdu*, fig. «spune minciuni». În Albania cuvântul, după informațiunile mele, nu este cunoscut; deasemenea nici la Românii din Ohrida, de unde eră originar Mihăileanu. Acelaș cuvânt este atestat și la Dal., dar acesta, după o comunicare verbală făcută la Doliani,



lângă Veria, l-a luat din dicționarul lui Mih.; acelaș lucru a făcut și Nic., care îl înregistrează. Păstrarea lui *m* se arată cu atât mai suspectă, cu cât apare ca *n* în *diznirdare* cu ind. prez. *diznerdu* « desmied », cu toate derivatele: *diznirdat*, *nidiznirdat*, *diznirdăcune* etc., dacă etimologia cuvântului din DİSMERDO, -ARE ar fi cea adevărată. În schimb, mi se spune că la bătrânii din Bitolia, înjurătura *merde* « excrement » altă-dată a fost întrebuițată des.

Alături de forma normală *añeu*, *amea* < MĚUS, MEA se întâlnește foarte des și (*a*)*meu* (cu *m* păstrat), (*a*)*mel* pl. (*a*)*mei*, *amel'* (pentru (*a*)*ñei*, *añel'*), în cazurile oblice: *amiuî* (pentru *añiui*), *amiluî amiór*, *ameór*, etc. (vezi citatele la § 168). Formele cu *m* sunt mai nouă și s'au născut sub influența lui *mea*.

*n* : *n*

§ 179<sup>a</sup>. Depalatalizarea se arată în graiul Românilor din Olimp: *nedzu* (pentru *ñedzû*) « miez », *nile* (pentru *ñil'e*), *nilă* (pentru *ñilă*); *dultseñi* (pentru *dultseñi*) « dulcețuri » etc. etc. Weigand, O.W., 41.

*m* : *n*

§ 130. Avem mai întâiu în *furnică*, Dan. 126/7, alături de *fuñică* (în Albania) Mih. și *furigă*, Basme gl., Dal. cu toate derivatele, care se întâlnește în toate dialectele și în care Sextil Pușcariu (Zur Rekonstruktion des Urrumän. 38) vede un fenomen de disimilare, din cauza labialei precedente. Această părere este primită și de W. Meyer-Lübke (Dacoromania II, 2; vezi și Rev. Ist. VII 85); *vătănare* (oricare ar fi originea cuvântului, cf. Candrea, Cons. 59), alături de forma mai răspândită *vătamare*. Citate pentru forma cu *n*: *si o vatun* « să o ucid » Cod. Dim. 107<sup>b</sup>/13; *vătănă* « ucise » ib. 21/20; *voi si-l vatănă* « vreau să-l ucidă » ib. 72<sup>b</sup>/16, cf. Basme gl., Mih.; *blastin* pentru forma obișnuită *blastim*, atestată în Cod. Dim.: *s-vă blăstinatsă* « să vă blestemați » 11<sup>b</sup>/26; *cătărasitsă și blăstinatsă* 94<sup>b</sup>/24; substantivat: *blăstinatsăl'i* « blestemații » 95/2. În amândouă cuvintele avem acelaș caz de disimilare îndepărtată ca la *furnică*; *undzescu* (aundzescu, Gopeși; în Muloviște și în Albania: *unzescu*), alături de forma mai puțin obișnuită (cel puțin la nord) *umdzescu* « seamăn », la pers. 3 sg. ind. prez. *undzeaste* « se cuvine, se cade » din gr. *ὑποτάζω* idem: *unzeaste* « se cuvine » Uc. 79/24. Pentru formele de azi cu *n* cf. Basme gl., Obed. Texte, Dal. La Dan. avem *umziescu*, 178/33. ; *sunsoară* (pentru *sumsoară*), întrebuițat în Băiasa, Weigand, Ar., II, 256; Înfine mai avem cuvântul *bučin* (pentru *bućum*) « buștean, buturugă » atestat în Gr. B. I nr. 2, p. 27. În forma *pl'antsă* pentru *pleamniță*, atestat la Dan. 173/30 din bulg. *plěvinica* avem *n* pentru *mn*.

*m : v*

§ 131. Apare numai în *clivîţîr̥eăuă* « viţă de vie care face boltă » Dal., la Nic. atestat şi sub forma *climîţîr̥eăuă* şi *climîţîr̥eăuă* din gr. κληµα-ταγιά idem.

*m : p*

§ 132. Se arată în unica formă relevantă de Weigand (O.W. 38) *psatû* pentru cuvântul obişnuit în tot dialectul aromân: muşatû, măsatû, mşatû. Explicaţia rămâne aceeaşi pe care a dat-o Weigand: din *mşatû* pronunţat *msat* am avut *mpsatû*, din care apoi a rămas *psatû*. ; tot aşa *pşeată* (pentru mşeată — muşată) p. 36; În timpul din urmă tot Weigand a încercat să aducă o apropiere, ca chestie de evoluţie fonetică, între forma alb. *psat* (în graiul din Ljaberia pentru fshat) şi arom. *psat* (muşat), socotindu-o pentru Aromâni ca o influenţă albaneză, mai ales că Aromânii din Olimp, pe vremuri, ar fi locuit aproape de ţinutul Liaberia (Balkan-Archiv, I, VI). În contra acestei păreri s'ar putea obiecta că, dacă ştim sigur că Aromânii din Olimp sunt originali din Pind, în schimb, n'avem nici o dovadă că ei s'ar fi coborît tocmai din ţinutul albanez. Deaceea fenomenul trebuie privit ca ceva local. Mai ales că el lipseşte din graiul Fărşeroţilor din apropierea Liaberiei.

*m : b*

§ 133. Apare numai în cuvântul de origine slavă: *bṛeănă* « mreană » din bg. *mrena* cyprinus barbus. În ce priveşte forma *brescu* « mă uit, privesc », întrebuiţată la sud, nu poate veni din *mutrescu* — *mrescu* — *brescu*, deoarece amândouă formele există la aceeaşi vorbitori, ci din alb. *mbroj* (mbroi) « păzesc, iau seama, observ », despre care vezi mai pe larg Rev. Fil. II, 105—106.

*mn : n*

§ 133<sup>a</sup>. Se întâlneşte în *tunărets* « de toamnă »: *caş tunărets* « brânză de toamnă » (cf. Românii Nomazi, 47). Aci *n* pentru *mn* se arată înainte de accent.

*mn păstrat*

§ 134. Grupul *mn* din cuvântul *scamnu*, Cav. 325, 875, Dan. 143/16, Uc. 93/46 nu trece în *un* ca în dialectul dacoromân: scaun, daună, etc.

*mn : m*

§ 135. Apare în graiul Fărşeroţilor numai în câteva cuvinte: *leşami* (leşamne); *dom* (domnu): *z-dusi la dom-su* « s'a dus la stăpânul-său; »

*nă primăm* « ne plimbăm » dela *primu* pentru primnu; *stamă* (stamnă) « urcior mare »: *no-ari apă tu stamă* « nu este apă în urcior » (Fărșeroții, p. 198).

La ceilalți Aromâni avem verbul *duml'ertu* « mă rog pentru iertarea păcatelor cuiva » (din *doamne* și *l'artă*) cf. § 307.

*m* : —

§ 135<sup>a</sup>. La Grămustenii din Bulgaria avem forma *cupăr* pentru cumpăr, cum se aude pretutindeni la Aromâni. Căderea lui *m* se explică din formele accentuate pe terminațiune (Weigand, Jahresb. XIII, 70). *ancupăru*, Mih. și la Fărșeroți. Dintre elementele străine în *lubrisit* (pentru *lumbrișit*, iar acesta din *lămbrișit*) « luminat » Cod. Dim. 25/16, 25<sup>b</sup>/1, 3; cf. § 25.

*Observațiune.* Din expunerile făcute până aci asupra acestui capitol, rezultă că dialectul aromân, la tratarea labialelor, se înfățișează sub un alt aspect decât celelalte dialecte românești: în vreme ce în dialectele dacoromân, meglenoromân și istroromân fenomenul se prezintă numai parțial, la Aromâni, din contră, el este general. Acest nou aspect particular a făcut pe O. Densusianu să atribue fenomenului o importanță deosebită pentru originea dialectelor. Alterarea labialelor fiind « d'origine méridionale spécialement macédo-roumaine » (Hist. dela langue roum., I, 314), care s'a răspândit la Dacoromâni și Meglenoromâni, rezultă că aromâna trebuie să reprezinte româna primitivă: « le macédo-roumain doit représenter le roumain primitif » (320). Această română primitivă, vorbită la început de Macedoneni, s'a format în sudul iliric în apropiere de limba albaneză « dans le voisinage de l'albanais, par suite de la fusion du latin avec de l'illyrien » (320). Însă centrul ei din primele veacuri ale evului mediu a trebuit să fie mai la nord aproape de munții Balcani și Dunăre: « Il est donc certain que les Macédo-roumains se trouvaient autrefois ailleurs et notamment plus au nord, près des Balkans et du Danube » (322). Necesitatea acestei deplasări O. Densusianu și-o explică mai întâiu din pricina lipsei elementelor vechi grecești în aromână, după aceea din prezența numelor locale în vestul Bulgariei, locuite în veacurile de mijloc, după autor, numai de Aromâni, căci « L'existence d'un élément macédo-roumain ancien, sans doute assez considérable dans les villes et les villages bulgares, est confirmée aussi par un nom comme *Vlaška Mahla* (« faubourg des Roumains ») qui est donné à un quartier d'Adžar, et par l'emploi à Koprištica et Panagjuriște, des noms de personnes *Njagul*, *Dragul*, *Iancula*, *Radul*... » (322), și, înfine, din pricina lipsei numelor locale aromânești, cu caracter mai vechiu, în Tesalia și Epir.

Odată aduși Aromânii din sudul iliric la nord între Dunăre și Balcani «entre le Danube et les Balkans» (325), contactul între ei și Dacoromâni eră foarte ușor. Densusianu crede că acest contact a fost intensificat prin migrațiunile Aromânilor, care au ținut din sec. VII până în sec. XIII (327, 328), deși recunoaște că ele nu se atestă prin nici o mărturie istorică (326). Urmele acestor migrațiuni aromânești la miazănoapte de Dunăre, Densusianu le vede azi în rostirea alterată a labialelor la aproape trei sferturi din Dacoromâni ca și într'o seamă de alte particularități, pe care autorul le înșiră la p. 329 urm.

În urma monografiilor amănunțite care s'au publicat după apariția lucrării lui O. Densusianu în fiecare dialect (Th. Capidan, *Meglenoromânii*, I; Sextil Pușcariu, *Istroromânii*, II), și a studiilor de specialitate care s'au făcut asupra acestei chestiuni în legătură cu probleme de interes mai general (Sextil Pușcariu, *Zur Rekonstruktion des Urrumänischen*, 33 urm. și mai ales 51 urm.; W. Meyer-Lübke, *Palatalizarea labialelor în Dacoromania*, II, 1—19; Th. Capidan, *Aromânismele în dialectul dacoromân*, publicat în *Junimea Literară*, XIV (1925), 275—291; Alexandre Rosetti, *Recherches sur la Phonétique du roumain au XVI-e siècle*, III—134, dar mai ales pp. 123, 129 și 133 urm.; Al. Procopovici în *Revista Filologică*, II, 175—207, *Dacoromania*, VI, 395—422), s'au adus atâtea contribuții prețioase la lămurirea chestiunilor de amănunt, încât nimănui nu i-ar mai fi greu astăzi să combată ideile unei teorii de lingvistică impresionistă, în care O. Densusianu, plecând dela dublul tratament al labialelor, a încercat să ne înfățișeze imaginea interdependenței dialectale.

De sigur, nu mă voiu apuca aici să combat ideile lui O. Densusianu cu privire la originea aromânească a labialelor alterate din dialectul dacoromân. În privința aceasta dovezile aduse de Sextil Pușcariu în studiul citat sânt atât de hotărâtoare încât orice discuție asupra acestui punct pare zadarnică. Aici, punându-mă de partea lui Al. Philippide și Al. Rosetti (*Recherches*, 134), socotesc că n'ar fi nici un motiv de ordin lingvistic care să ne împiedece a admite că fenomenul palatalizării s'ar fi putut produce în fiecare dialect aparte. Dar admitând că acest fenomen s'a arătat încă pe când toți Românii nu erau despărțiți în populațiunile actuale, el ar fi putut să apară în regiunile îndepărtate una de alta, cum ar fi nordul Daciei și sudul Dunării. În contactul pe care strămoșii Aromânilor l-au avut cu Dacoromânii, s'ar fi putut ca ei, acolo unde nu existau labiale alterate, să fi introdus rostirea lor cu labialele alterate. Însă cazul acesta nu putea fi atât de general, încât toți Dacoromânii de mai târziu să rostească labialele alterate numai sub înrăurirea puținilor Aromâni cari se vor fi rătăcit la nordul Dunării. Deaceia idea despre apariția acestui fenomen în regiuni deosebite din domeniul ocupat odată de

strămoșii Românilor este aceea care se apropie cel mai mult de adevăr.

În ce privește vechimea palatalizării labialelor în aromână, avem acum forma *Tsintsiluk'i* despre care s'a vorbit la p. 142. Plecând dela această dovadă ca și dela faptul că în aromână lipsesc formele recunoscute de Lambrior ca intermediare: *bg'*, *pk'* etc., alterarea labialelor trebuie pusă înainte de sec. X și nu după, cum crede Al. Rosetti (*Recherches*, 134). Cam în ce veac înainte de sec. X, aceasta nu se poate ști. Eu nu sânt pentru o vechime prea mare, deoarece fenomenul ar fi putut apare local și după despărțirea Aromânilor de Dacoromâni. Această despărțire nu poate fi de sigur fixată în cursul sec. VI cum crede Al. Philippide (*Orig. Rom.*, II, 227). Dacă, după Al. Philippide, Slavii au venit în contact cu Românii în sec. V sau VI (*Orig. Rom.*, I, 32), și, după cum am încercat să arăt în studiul meu «Elementul slav în dialectul aromân», atât Aromânii cât și Dacoromânii au primit în graiu dela Slavi un număr de cuvinte paleoslave comune, atunci epoca de despărțire între Aromâni și Dacoromâni ar urmă să fie pusă după sec. al VIII-lea și chiar al IX-lea. Dela această dată Aromânii au mai stat în contact încă multă vreme cu strămoșii Meglenoromânilor, până când s'au despărțit de aceștia. Nici Al. Philippide nu crede că Meglenoromânii au fost Dacoromâni. Vorbind despre rostirea lui *c + e*, *i* și *g + e*, *i* ca *tse*, *tsi* și *dze* (*ze*), *dzi* (*zi*) din aromâna, spune că «singur numai acest fapt ar fi îndestulător pentru a hotărî că meglenitul este un subdialect al macedoromânului» (*Orig. Rom.*, I, 229).

Revenind la soarta labialelor, eu cred cu Al. Procopovici (*Dacoromania*, VI, 411) că și la Meglenoromâni palatalizarea labialelor, acolo unde există, nu poate fi prea nouă cum admite Rosetti (*Recherches*, 133). Forme intermediare ca în dacoromână cu *pk'*, *bg'* etc. nu există. Iar o influență nouă din partea Aromânilor, în măsura arătată în studiul Meglenoromânii I, este exclusă. Oricare ar fi originea dublei apariții a labialelor în dialectul meglenoromân, sub influența dialectului dacoromân sau pe bază de depalatalizare, idee sugerată de W. Meyer-Lübke (*Dacoromania* II, 7, 8, 9) și desvoltată de Al. Procopovici (*Dacoromania* VI, 417 urm.), trebuie să recunoaștem că Meglenoromânii, la început, țineau de populațiunea românească care alteră labialele, cum erau Aromânii.

În ce privește acum deplasarea elementului aromănesc dincolo de Balcani, de unde fenomenul palatalizării labialelor putea fi transmis la nord de Dunăre, aceasta nu se mai poate susține pe baza argumentelor aduse de O. Densusianu. Mai întâiu, urme de toponomastică românească arată că n'ar fi exclus faptul ca primele rădăcini ale românismului balcanic să existe în Epir și Tesalia (vezi p.27). Al doilea, Aromânii medievali, prin ocupația lor cu păstoritul, erau atât de răspândiți încât ar fi temerar să-i localizăm într'o

regiune unde știm că ar fi putut exista și strămoși de-ai Dacoromânilor. Înfine, fizionomia toponomasticea românești din Vestul Bulgariei, relevată de Const. Jirecek și mai în urmă de Weigand, pledează mai mult pentru existența unei populațiuni românești care nu eră aromânească, iar acel *Vlaška Mahla*, relevat de O. Densusianu, nu spune nimic pentru prezența anume a Aromânilor în acea mahală, din cauză că poate să fie nou. În afară de aceasta, Bulgarii, când desemnează ceva cu caracter românesc, nu fac deosebire între Dacoromâni și Aromâni: *Vlaška Mahla* ar putea însemna o mahală locuită de Dacoromâni, Aromâni sau chiar de Meglenoromâni și Istroromâni.

## DENTALE

*t : ts*

§ 136. Alterarea lui *t* în *ts* se arată în aceleași condițiuni ca în dialectul dacoromân, când după *t* urmează *ë*, *i*, *î* și *i* flexionar:

*cătsăl* < CATĚLLUS, -UM Basme 366/34, *ntsăleg* (antsăleg) < INTELLIGO, -ĚRE (întrebuințat în Siracu), «disting, deosebesc»: *nu ntsăleg de-a-largu* «je ne distingue pas de loin»; *are ocl'u bun, ntseleadze de-a-largu* «il a un bon oeil, il distingue les objets de loin»; *tsas* (pentru tsăs), *tsași* (pentru tsăși) prin analogie după *tsase* (din tsease) cf. Dan. 145/17; — *cătsînu* și *catsănu* < CATĪNUS, -UM «strachină, farfurie» Cav. 900, *cutsî* și *cutsutu*, Cav. 598, Dan. 155/22; — *matsă* < MATIA: *mațale*, Uc. 83/38; *matsile*, Dan. 167/27; *Martsu* < MARTIUS «luna Martie» Cod. Dim. 36<sup>b</sup>/17, Weigand, O. W., 28 dă *negots*; — *cărtsî* (pl. dela carte), *frats* (frate), *muntsî* (munte), *părtsî* (parte) etc.; *alumtsî* (alumtu) «lupți», *caftsî* (caftu) «cauți», *portsî* (portu) «porți», etc. Alterarea lui *t* de *i* flexionar se arată și în elementele străine: *drăgats* (pl. dela dragat) «păzitor», *profîts* (pl. dela profit) «profet», etc.

În elementele slave: *aruputsăscu* din paleosl. *rŭpŭtati* (Elem. sl. în arom., gl.).

La verbe *tse* pentru *t* se arată o singură dată numai la *mparts* (pentru *mpartu*, singura formă cunoscută de toți Românii), din ÎMPARTIO, -IRE. Weigand, Ar. II, 172.

§ 137. Într-o serie de cuvinte trecerea lui *t* în *ts* se arată, când după *t* urmează alte vocale decât cele arătate mai sus, și chiar consoane. Sextil Pușcariu, care a relevat acest fenomen și pentru dialectul dacoromân (cf. Conv. Lit. XXXIX 63, mai în urmă Dacoromania I, 392), îl atribuie unui «hiperzel» al vorbitorului de a distinge pluralul de singular. Întrucât fenomenul se arată și la pers. 2 sg. ind. prez. dela unele verbe, cred că și aci trebuie văzut grija vorbitorului de a distinge mai bine o persoană de alta:

*ehtrsă* și *ehtsîr* plur. dela *chtru*, *ehtri* (întrebuințat mai rar) < gr. ἐχθρός «vrăjmaș»: *Nă scapă noi de ehtrăl'i anoștri* «ne scapă pe noi de vrăjmașii noștri, Uc. 101/56; *yatsrî* și (la nord) *yatsări* plur. dela *yatru* «medic» gr. γιάτρος (cu plur. regulat *yatri*, însă întrebuințat rar) cf. Basmе 349/17, Flambura I nr. 6—7, p. 14; *utsră* și *utsrî* (articulat *utsărl'i*, *utsîrl'i*) dela *utre* (cu plur. regulat *utri*: *trei utri cu apă*, Basmе 379/28) < UTER, -TREM «burduf de piele de țap în care se păstrează vin sau untdelemn» *trei utsră mplîni* «trei burdufi împlini» Basmе 379/9 cf. 311; *k'etsări* (*k'etsîri*, *k'etsûri*) plur. dela *k'atră* (cu plur. regulat *k'etre*, *k'etri*) «piatră» Dan. 81/10, 84/10, Lumina II, 180 și pretutindeni, *k'etsîri* Dan. 121/4.

Dela vorbe: *vatsîni* și *vatsăni* pers. 2 sg. ind. prez. dela *vatăm* (vatăn) «ucid, omor»: *s-u vatsîni feata* «să o ucizi pe fată» Basmе 196/22-23, cf. 269/17; Penins. Balc. V, nr. 3—4, p. 56; *intsră* și *intsri* (întrebuințat la nord) pers. 2 sg. ind. prez. dela *intru*; *scutsări* (pentru *scuturi*) auzit în Bitolia.

*Observațiune.* Privitor la epoca alterării lui *t* în *ts*, pentru care am crezut că este mai veche decât palatalizarea lui *c* în *ts*, plecând, de sigur, dela efectul deosebit pe care l-a avut asupra timbrului vocalei următoare: *tsină* < CENA, însă *tsîn* < TENEO (Megleno-românii, I, 131), A. Rosetti, ținând seamă de faptul că alterarea guturalelor s'a produs mai de timpuriu decât aceea a dentalelor, susține că *t* : *ts* este mai nou (Recherches sur la Phonétique du Roumain au XVI-e siècle, 109). Ținând seamă de evoluția elementului latin din limba albaneză și de unele fenomene chiar din limba română, cred că această alterare pentru romanitatea orientală n'a fost așa de timpurie.

*ts* : *s*

§ 138. Această pronunțare a lui *ts* ca *s* se arată la pluralul articulat dela substantive și adjective, la pronumele personal sub forma conjunctă, la pers. 5 dela imperativ și la alte câteva cuvinte:

*nisl'i* (pentru *ñitsl'i*) dela *ñic* «mic» Dan. 160; *ñislor* «micilor» Uc. 67/5; *nasl'i* (pentru *natsl'i*) de nat. «prunc» Cod. Dim. 87<sup>b</sup>/12; *musl'i* (pentru *mutsl'i*) dela *muts* (cu sing. *mucă* la Cav. 647) Dan. 172/30; *prosl'i* (pentru *protsl'i*) dela *prot*, gr. πρωτος «întăiu»: *cama prosl'i*, Cod. Dim. 24/11; *ğudeslu* pentru *ğudetslu* (ib. 41/7, cf. 27/14, 17, 26/14, 25; *a ğudishlû* 25<sup>b</sup>/24; *ğudishlû*, ib. 25<sup>b</sup>/13; *surpasl'i* (pentru *surpatsl'i*) de la *surpat*, Uc. 95/48; *tuřasl'i* (pentru *turatsl'i*, *turnatsl'i*) dela *turnat*, Uc. 95/49; *șarisl'i* (pentru *șaritsl'i*) dela *șaric*, Dan. 168/27; *mușătesle* (pentru *mușătetsle*) dela *mușăteatsă* «frumusețe» Cod. Dim. 11<sup>b</sup>/19; *milesle* (pentru *miletsle*) dela *mîlete* (turc. *milet*) «neam» ib. 71<sup>b</sup>/3. La verbe: *arapes-me* (pentru *arapets-me*) dela *arap* «răpesc» Cod. Dim. 113/15; *lăsas-me* (pentru *lăsats-me*) ib. 33<sup>b</sup>/12; *ascăpas-me*

(pentru scăpats-me) ib. 113/15; *s-fatsis* « să faceți » ib. 20/12; *fudzis de aytse* « fugiți de aici » ib. 95/5. — La pronume: *se-s h'ibă* « să-ți fie » Uc. 77/2; *se-s fatsi* « să-ți faci » ib. 91/14 etc. (vezi despre același fenomen și în dialectul meglenit, Meglenoromâni I, 129) — *psîn* și *psînac* « puțin, puțințel » Flambura I, nr. 5, p. 7; *salpă* pentru forma obișnuită tsalpă, Cav. 994 « urdoare ».

*Observațiune.* Între cuvintele albaneze care ar arăta un *s* pentru *ts* este *dis(ă)* « jumătate »: *dis di mer* « jumătate de măr », *disă prună* « jumătate de prună », pe care Philippide (Orig. Rom. II, 183) încearcă să-l aplice dintr'un alb. *dziūs* < \*g'ūs, ceea ce este cu desăvârșire imposibil. În Dacoromania IV, 1551 am arătat că cuvântul vine tot din alb. însă din *dsa* provenit din *di-sa* (așa se pronunță la Toschi, cf. Pekmezi, Gramm. der Alb. Spr. 148) rostit și *ditsa*, cu înțelesul « o parte, o leacă ». În forma aromână s'ar putea să avem cuvântul tosc.

#### nt : nd

§ 139. În graiul Românilor din sud sub influența limbii grecești, *t* precedat de *n* se pronunță, ca *d*: *acuprimindu* (acupirimentu) « acoperământ »; *alandu* (alantu) « celălalt »; *amindu* — *amindari* (amintu — amintare) « câștig »; *andăvălire* (antăvălire) « tăvălire »; *andreileă* « al treilea »; *andiriū* (antiriū) « anteriu »; *cîndic* (cîntic) « cântec »; *pîndică* (pântică) « pânțec »; *pîndicos*, *pîndicușe*; *părindi* (părinte); *părîndesc* (părintesc); *mundrescu* — *mundriri* (muntrescu) « mă uit »; *mundi* (munti, munte); *mundiș* (muntiș); *ndreg* (ntreg) « întreg »; *ndribari* (ntribari) « întrebare » etc. Toate citatele sânt luate din dicționarul lui Dal.

#### nt : n

§ 140. Avem numai în cuvântul *firminare* Dal., din \*firmindare și acesta din firmitare (atestat la Dal., Basme gl., Mih.) pentru frimintare (ib.), care, cu pierderea lui *n*, a dat frimitare, Cav. 226 < FRAGMENTO -ARE (S. Pușcariu, Zeitschr. f. rom. Phil. XXXII, 233). Formele făr-mintare (fărmitare) din \*frămintare sânt uzuale în graiul Românilor din nord, cf. Mih.

#### nts : ndz

§ 141. În graiul Românilor din sud după cum *nt* trece în *nd*, tot așa *nts* în *ndz*: *ndzercl'u* pentru ntsercl'u, derivat din tsercl'u < CIRC(U)LUS, -UM sau direct din \*IN-CIRC(U)LO, -ARE « încercuesc » Dal.; *ndzirneări* pentru ntsirneări (ntsirnare) « cernere » Dal.; *sufrîndzëayă* pentru sufrîntșeyă « sprânceană » Dal.; *ndzap* (pentru ntsap); *ndzîpătură* (ntsăpătură) « înțepătură, intrigă »; *mindzăl'ă* (pentru forma obișnuită minutsil'e) « mărunțișuri » ib.; *palandză* (pentru palantsă,



balantsă) ib.; *ndzernu* «negru, nefericit, nenorocit» din bg. *cerno* ib., cf. și Flambura I, nr. 1, p. 14.

Tot aci țin *culeandză* (pentru *culeantsă* din *culeanitsă* < bulg. *kole-nica*) «boală la oi», Românii Nomazi, 172. Cuvântul *malafrandză* «blenoragie, prin ext. orice boală venerică» este din gr. *μαλαφραντζα* «Syphilis», ital. *mal francese* (G. Meyer, Ngr. St., IV, 47).

*mts : mdz*

§ 142. Apare numai în cuvântul *gumcă* «umflătură la mână, la corp» cu pl. *gumdzi* pentru *gumtse* (cf. bulg. *gumka*, id).

*t : g' (k')*

§ 143. Apare numai în câteva cuvinte, și, întrucât în toate cazurile în care se ivește această rostire, *t* este precedat de *n*, la bază trebuie să vedem un *k'* care, numai din cauza sunetului nazal, a ajuns la *g'*: *pung'ia* (pentru *puntea*): *Triși la pung'ia* (scris în text: *punghia*) *di Sturnare* «până la puntea dela Sturnare» Lit. Pop. 893/19; *pumph'ă*, Weigand, OW., 60

*frung'ia* (pentru *frîmtea*) Dal. sub cuvântul «frîmți» frunte, la sfârșit, adaugă «Mai e și forma *frunghia*». Nicolaidi, în dicționarul său, sub «frîmpte» mai adaugă și forma *frîmph'e*; această formă este dată și de Weigand: *frâmph'ă*, OW., 34: *ai nă frâmph'ă* «ai o frunte» ib. 30. *aynang'a* «în față, vis-à-vis» din gr. *ἀνάντια* Dal. Cuvântul se pronunță și *agnandea*.

*pruscuk'escu* alături de forma tot atât de răspândită *pruscutescu* «stropesc». Cuvântul vine dela *proscut* strop, iar acesta stă în legătură cu bulg. *prüskam* «stropesc». Citate pentru amândouă formele în Basme gl. În *pruscuk'escu* avem *k'* păstrat, din cauză că *t* nu eră precedat de un sunet nazal.

Cu privire la *t:k'* Weigand spune: «Ich hörte erzählen, dass man in Samarina unbetontes te wie k'e aussprechen solle, also «frate» wie «frak'e», «punte» wie «puŋg'e». Ob das seine Richtigkeit hat, vermag ich nicht zu sagen, da ich selbst auf meiner letzten Reise nicht dort war, sondern die Lieder an anderen Orten niedergeschrieben habe. Dass ich einmal in Monastir von einem Aromunen die Ausprache prämätefk'e als Voc. von prämäteftu gehört habe, ist sicher» (Ar. II, P. 359).

Graiul din Bitolia și împrejurimi fiindu-mi prea bine cunoscut, n'am întâlnit rostirea *k'e* pentru *te*.

*Observațiune.* Această rostire particulară numai în câteva cuvinte ne reamintește fenomenul palatalizării dentalelor urmate de voc. *e*, *i*, *î* din dialectul dacoromân (cf. Weigand în Jahresb., III, 208, VI, 17; Pușcariu, ib. IV, 255 etc). Ea poate fi o particularitate

locală cu o evoluție independentă, provenită din aceeaș rostire mai tare a dentalei cu articulație palatală. Reamintesc aci că acelaș fenomen se întâlnește și în dialectele grecești. După Kretschmer (Der lesb. Dial., 47 și 143) graiul din insula Lesbos arată odată peste tot această particularitate. Astăzi, sub influența limbii literare, se observă o regresivă în centrele atinse mai mult de înrăurirea limbii dela orașe. Cu toate acestea, există încă multe localități în care se rostește *mak'* pentru *μάκι*, *mik'* pentru *μύκη*, *harki* pentru *χαρτί*, *purki* pentru *πορτί*, (dela *πόρτα*) « ușe mică » etc. și tot așa: *mag'il'* pentru *μαντήλι*, *kagil'* pentru *κωνόηλι*, etc. Această particularitate se arată și în alte regiuni. Dacă s'ar dovedi că ea există și în dialectele grecești din Epir, atunci, întrucât la Aromâni fenomenul se arată în graiul din sud, n'ar fi exclusă probabilitatea unei influențe grecești.

*t : d*

§ 144. Apare numai în două trei cuvinte: 361; *creștidă* « creștet » Uc. 69/7, Cav. 454; *purdical'e* pentru *purtucală* « portocală » Basme 41/4; *sămbadă* (pentru *sămbătă*) cu *d* din *t* din cauza lui *b*. Weigand, II, 50; *Sumedru* (pentru *Sumetru*, care există) cu *d* din *t* neexplicat.

*t : c*

§ 144<sup>a</sup>. La Grămostenii din Bulgaria (Jahresb. XIII, 70) avem *creăștic* pentru forma obișnuită *creăștit* « creștet ». Cauzele prefacerii lui *t* în *c* trebuie căutate în *t* precedent, sub influența asimilatoare a lui *c* inițial.

*tl : l*

§ 145. În graiul Românilor din Perivoli, în Pind, *t* dela sfârșitul cuvintelor nu se pronunță, ori de câte ori urmează articolul -lu, cu care se asimilează: *cutsut* însă art. *cutsulu* (pentru *cutsullu*) « cuțit »; *cucot* art. *cucolu* (pentru *cucotlu*) « cocoș »; *dragat* art. *dragalu* (pentru *dragatlu*) « păzitor »; *avdel'at* art. *avdel'alu* (pentru *avdel'atlu*) « locuitor din comuna Avdela din Pind » etc.

Această particularitate mi-a fost comunicată de Chr. Geagea, originar din Avdela, în prezent conferențiar la Cernăuți.

*tn : n*

§ 145<sup>b</sup>. Se arată în *tona* (pentru *totna* din *totuna*) « mereu, întotdeauna » Basme 371/29; *linită* (pentru *litnitsă* din *letnitsă* < bulg. *letnica*, cf. Elem. sl. în arom., gl.) « pește asemenea păstravului » Mih.

t : —

§ 146. În afară de cuvintele terminate în *-t*, care, în unire cu formele conjuncte dela pronumele posesiv, se pronunță ca și când nu s'ar termina în *t*, ca: *nipoŋu* (pentru nipot-ŋu) « nepotu-meu », *nipo-su* « nepotu-său » Cod. Dim. 109<sup>b</sup>/8; *bārba-ŋu* « bărbatu-meu » Gr. B. I, 100 etc. etc., mai există verbul *pot*, care, în unele ținuturi, se rostește fără *t*: *ŋ-escu feată și nu pŋo z-grescu* « sânt fată și nu pot să vorbesc (în Gopeș) », Lit. Pop. 840. *Nu va s-po s-u fac aistă* « nu o să pot să fac asta » Basme 73/12. Această lipsă de pronunțare a lui *t* se arată când el este și medial: *atsel tsi va s-pŋa* (pentru pŋată) « acela care va putea » (în Crușova) ib. 262/3; *aistă nu pŋa s-h'ibă* (pentru poate) « asta nu poate să fie » ib. 289/28 (în Crușova); *nu pŋa z-băneadză* « nu poate să trăiască » ib. 234/30.

tŋ &gt; ċ (ts)

§ 147. Apare în aceleași condițiuni ca în dialectul dacoromân: *asperdičune* < EX-PERDITIONEM « stricăciune, perdițiune » Cod. Dim. 116/17; *frăčare* din frătsioare în graiul din Mețova (Aminciu), comunicat de prof. V. Diamandi. Se întrebuințează numai în bocete; *măčucă* < MATEUCA, -AM, însă și *mătsucă* întrebuințat în sud și la Veria din gr. ματσούκω; *părtăčune* < PARTITIONEM « partea care ni se cuvine » ib. 101/18; *l'irtăčune* « iertăciune » Uc. 65/3; *urăčune*, Basme 413/20; *ncl'inăčune* « închinăciune » etc. etc. Despre forma *fečŋ* < FECI vezi § 158.

În graiul Românilor din Olimp avem *ts'* pentru *ċ*: *fits'or* (din fičor) (Weigand, OW. 52); *crŋts'un* « crăciun » Nic., *ayismăts'ŋunu* pentru (a)ŋismačune « luna lui Septembrie » Nic. etc.

nč : nğ

§ 148. În graiul Românilor din Pind, după cum *nt*, *nts* devin *nd*, *ndz* (cf. § 139, 141) tot așa *nč* atât în elementele latine cât și în cuvintele străine se pronunță *nğ*. Această particularitate nu este generală: *minğună* (minčună), *minğunos* (minčunos), *minğunami* « multe minciuni » Dal.; *nğinușari* « a se acoperi cu cenușă, a se încenușa » pentru nčinușari, derivat dela činușe, Dal. Tot așa în elementele străine: *nğerk'edz* (refl.) « mă acoper cu velința (cu čerga) » pentru nčerg'edzŋ, Dal.; *nğergat* (nčergat) « acoperit cu o čergă » ib.; *nğernu* (nčernu) « negru nefericit » din bg. černo, cf. Lit. Pop. 797; *nğornicari* (nčornicari) refl. « a se întuneca » Dal., derivat din *nğernu*, cu trecerea lui *e* în *o* (despre care vezi § 38); *nğupari* (nğupare) pentru nčupare, iar acesta din *nčipare* (cf. § 60, 2) Dal.; *nğupat* pentru nčupat « luat la bătaie » ib.; *nğŋlnari* « a începe să prindă viață, a se însănătoși, a se fortifica, a se restabili, a se întrema, a se voinici » ib. este pentru *nčŋlnare*, iar acesta din

*nčălnare*—*člănare* (paleosl. članŭ « membru » care a dat în dacor. « ciolan »). Despre e: u vezi § 60, 2.

*d : dz*

§ 149. Alterarea lui *d* urmat de *ě*, *ĩ* și *i* flexionar se face în aceleași condițiuni ca în dialectul dacoromân; în aromână s'a păstrat stadiul vechiu (*dz*), așa cum în dacoromână se întâlnește în limba veche și azi numai dialectal: *dzatse* < DĚCEM, Cav. 209, Uc. 69/9, Dan. 179/33; *dzadă* < DAEDA, -AM, Dan. 154/21, Cav. 197; *dumnidză(ŭ)* Cav. 316; *dzamă* « zeamă » Dan. 144/19; Weigand (O.-W. 52) dă un *dzău* < DEUS, ca în dialectul dacor. pentru graiul Românilor din Olimp; — *dzicu* < DICO « zic » Dan. 116/1, Uc. 89/9, Cod. Dim. 32/23; *dzîină* « zână »: *dzînele din Gobești*, Lit. Pop. 237/1; *dzî* « zi » în *astădzî* « astăzi », Uc. 35/16; *dzuă* pl. *dzîle* cf. Uc. 91/41, Cod. Dim. 30/3, Dan. 132/10; *madzăre* « mazăre » Lit. Pop., 926/18; *tărdzîu* adj. (în Siracu ca termen pastoral:) *estan oile suntu tărdzie*; despre existența cuvântului cf. și *ntardu* « târziu »; *urdzică* « urzică »; — *ordzu* < HORDEUM « orz » Cod. Dim. 16/17; *prîndzu* (prândzu) < PRANDIUM « prânz » Uc. 89/39, 87/36; *amiridzŭ* < MERIDIO « adăpostesc la umbră » Dal., cf. Basmе gl.; *aradzăm* « reazim »: *aradzămă* « reazimă » Cod. Dim. 34/29; *arădzămată* « rezemată » ib. 111/5; *gurmădzŭ* (grumădzŭ) « grumaz » ib. 37/7; *spîndzur* « spânzur » Dan. 155/22, etc.

Forma *ded*, aoristul dela *dau*, petzru *dzădzî*, cum ar fi trebuit să avem din lat. *dēdī*, rămâne încă neexplicată, cu toate încercările de lămurire pe care le dă Sextil Pușcariu în Dacoromania III, 390 nota. Dacă *d* pentru *dzi* din *-dī* s'ar putea explica prin analogie cu formele din celelalte persoane, *d* inițial pentru *dz* rămâne nelămurit.

În formele *dzeădzit* (pentru *deădzit*) Lumina II, 200, etc., *dzeădzir* pentru *deădzir* Nic. și *dzedzir*, Mih.; *dzidziros* (didziros) Flambura II nr. 4, p. 9 avem un fenomen de asimilare.

La cuvintele străine trecerea lui *d* în *dz* se arată numai când *d* este urmat de *i* flexionar: *afendzi* (pl. dela *afendu*) Cod. Dim. 73<sup>b</sup>/2; *livădz(i)* (livade), *păradz(i)* (pără), etc.

O adaptare la sunetul aromân arată: *dzare* « zori de zi, zare » din paleosl. *zarja* cf. Lit. Pop. 872, 845 cu derivatele: *andzărescu* « zăresc », Basmе 203/13, 222/13, Lit. Pop. 769, 807, etc.; *andzărîmi* « zărîre » Dal.; *pădzescu* « păzesc » Dal. bg. *pazia*. În *arăspîndzăscu* pentru forma obișnuită *arăspîndescu*, Lit. Pop. 810 cf. Lumina IV 252, Basmе 117/35, avem *dz* pentru *d* dela infinitiv prin analogie cu formele de origine latină. tot așa în *aludzăscu* « mă îmmoiu », derivat din sl. *arud*, pentru care vezi Elem. sl. în arom., gl.

*dz : z*

§ 150. Se arată regulat în graiul Românilor din 1. Muloviște și 2. Gopeș:

1. *zuă* « ziuă » Basmе 235/32, 236/32, 237/9; *zălile* « zilele » 240/34; *zăsi* « zise » ib. 235/33, 236/36, 238/15; *zătsi* « zice » ib. 236/10, 238/4; *s-zătsim* « să zicem » 237/33; *căzû* 237/38; *căzură*, 236/20; *visû* « văzû » 236/24; *visură* « văzură » 239/1; *nivizut* « nevăzut » 239/8; *prînz*, 237/8; *prînzul*, 237/16; *să-ncălzască*, 237/25; *s-bănează* « să trăiască » 241/1; *zîndă*, 238/20, 239/10; *avzătsi* « auziți » 240/11; *zămă* « zeamă » 240/16; *verzi* « verzi » 242/15.

2. *zăc* « zic » 419/12; *zătsi* « zici » 419/9; *zătse* « zice » 418/18; *s-zăcă* « să zică » 418/12; *visură* « văzură » 418/19, 420/4; *zăle* « zile » 419/34; 420/19; *dişcl'zi* « deschizi » 420/18; *visû* « văzu » 421/18, 27 etc.

În Vlaho-Clisura avem *anurzescu* (pentru *anurdzescu*): *s-o anurzească* « să o miroase » Weigand, Ar., II, 4.

În restul dialectului aromân *z* pentru *dz* se arată atunci când după *dz* urmează o altă consoană, în special, la articularea numelor (cf. § 138): *ezl'i* (pl. dela ed « ied ») Dan. 119/3; *putrizl'i* (pl. dela putrid « putred »); *livăzle* (livade) « livezile »; *părazl'i* (pără) « paralele », etc.

Deasemenea forma *adzi* care este rară în graiul Aromânilor, căci în locul ei avem: *astădz*, *astîndzi*, *asîndzi*, (mai rar) *andzi* (Avdela, cf. Basmе 348/15), la sud se aude: *azi* (Avdela) cf. Basmе 51/9; (Veria) 86/15; *ază* ib. 20/15, 25/36; *az* (Avdela) ib. 313/28.

### dn : n

§ 150<sup>a</sup>. Avem numai în graiul Românilor din sud în: *anăm* (din *adnă*m — *adună*m); *anatsi* (*adnatsi* — *adunatsi*); tot așa la pers. 4, 5 dela perf. simplu: *anăm*, *anat*; dela întreg imperfectul: *anam*, *anaî*, *ană*, etc. pentru *adnam* — *adunam*, etc.; dela part. trecut *anat* (*adnat* — *adunat*), etc. Cf. Basmе, gl. 510. Pentru *anară* (*adunară*) vezi și Weigand, Ar., II, 260.

### d : t

§ 151. Se arată parțial numai în câteva cuvinte:

*salbit* « gălbui » pentru *salbid* < EXALBIDUS -A, -UM. Pușcariu, Etym. Wb. 1521: *Moî liliçe galbină*, *tsi ai boğa salbită* « tu floare galbenă, ce ai culoarea gălbue » Lumina III 163. Weigand dă și *sărpit* « fără să precizeze bine înțelesul. Prezența lui *r* pentru *l* arată că avem a face cu alb. *θarpēt* « acido acerbo » (Jung, *Fialuar* 163) sau cu contaminarea lui *salbid* cu *sarpit*; în orice caz *ă* pentru *a* din *sarpit* rămâne neexplicat.

*lîndzit* (lăndzit) < LANGIDUS « bolnav » atestat pretutindeni.

*limpit* (la nord, alături de forma regulată *limpid* și *limbid*) « limpede » Obed., Texte.

*ng'etic* pentru *nk'edic*, *nk'eadic* « împiedec » (Siracu): *ng'iticats mulili* « mettez les entraves aux moulets ».

*prudit* « putred » din *pudrit* pentru *putrid* (Zagori) Weigand, Ar. II 361,

*antrupăscu* pentru *andrupăscu* (cf. Dal. *andrupîri*, *andrupirari*) refl. « mă reazim »: *se antrupă de fag* « s'a rezemat de fag » Flambura II nr. 3,

p. 8; *antrupătură* « reazim »: *Fără antrupătură* cf. Lumina V, 284. Cuvântul este acelaș cu *andoapir* (bg. dopiram-se « mă reazăm ») andupirare — andrupirare.

Tot aci aparține și forma *tisagă* (pl. tisădzî) cf. Cav. 229, Mih., Dal. și *disagă*, forma obișnuită în graiul din nord; *disagă* vine direct din gr. *δισάκκι* (pentru *βισάκκι* < BISACCIIUM, cu substituirea lui *vi-* prin *di-* cf. G. Meyer, Alb. St. III, 15), iar *tisagă* rămâne neexplicată. În ce privește formele *minduire* și *mintuire* (aceasta din urmă întrebuințată mai mult la sud, cf. Basmе gl.), cuvântul de bază este *minduescu* « gândesc, cuget » din alb. *mëndoj* (cf. Dacoromania II, 538), iar *mintuescu*, influențat de *minte*, deși acesta există și sub forma *minde*.

*d : ġ*

§ 151<sup>b</sup>. Avem în *ġintană* pentru dintană « cioc, plisc, clonț », derivat dela dinte (dinde) Dal.; *aynanġa* (pentru *aynandea* (gr. *αυνάντια*) « în față », dacă nu cumva trecerea *d : ġ* din acest cuvânt se rostește dialectal și în grecește. Cf. § 143.

*di<sup>l</sup> : ġ<sup>l</sup>*

§ 152. Apare în aceleași condițiuni ca în dialectul dacoromân, numai că în aromână rostirea se păstrează încă cea veche *ğ*, nu *j*: *aġungu* « ajung » Dan. 137/12, Uc. 87/35, 77/58; *aġumsiră* « ajunseră » ib. 130/9; *aġut* « ajut » Cav. 128; *aġutor* « ajutor » Uc. 95/48; *pătiġune* « botez, botejune » Uc. 79/23; *nolġic* (nolġic, nolġuc, nilġoc Mih. nolġuc), despre care vezi § 38.

*ğ : dz*

§ 152<sup>a</sup>. În graiul Românilor din Olimp: *adzungu* pentru aġungu (cf. Weigand, OW. 56), *adzundzire* (adziundzire) și *adzundzeare* (adziundzeare), *adzumtsă* (adziumtsă) Nic.; *adzut* pentru aġut (cf. Weigand, ib.); *k'iradză* pentru k'iraġi « chirigiu »; *midzît* pentru miġit « piesă de douăzeci de piaștri de argint » (turc. meġit, după numele Sultanului Meġit) Papa-Ianuși, o. c. Lumina II, 77.

*sl : scl*

§ 152<sup>b</sup>. Se arată în graiul din Olimp: *slag'i* pl. dela *sclab* (pentru slab); tot așa *sclăbintsă* (pentru slăbintsă), Weigand, OW., 31, cf. 36, 57. Este acelaș fenomen care se întâlnește și în dacoromână, Weigand în Jahresb., IV, 277; VI, 25; VII, 39.

*ğ : j*

§ 153. Avem numai în graiul Românilor din 1. Moloviște și 2. Gopeș:

1. *ajun* pentru aġun, Lumina II, 38; *ajungu* pentru aġungu: *ajunze* « *ajunge* » Basmе 237/16; *ajunse*, 238/17; *ajunsiră*, 241/34; *ajungînda*, 241/36; *ajutor* pentru aġutor, ib. 241/37; *njumitate* « în jumătate » ib. 241/23.

2. *ajumse* « *ajunse* » Basmе 421/2 cf. 419/3-4; *ajunsiră* « *ajunseră* » 421/20.

*Observațiune.* Când după *ğ* urmează o consoană surdă, atunci avem *ș* pentru *ğ*: *aștară* pentru aġtara — aġutară, Basmе 257/22; *aștă* pentru aġută, ib. 258/2, 14.

*ğ* : *g'*

§ 154. Se arată numai în *ng'os* « în jos, jos » cu toate compusele lui, despre care vezi § 299. Pronunțarea lui *ğ* ca *g'* se explică din cauza nazalei (cf. Meglenoromânii II, 128). Aceeaș rostire a lui *ğ* ca *g'* o avem și în expresia auzită la Aromânii din nord: *corbang'eŭ* pentru corba-n-di-eu « vai de mine, nenorocita de mine », în care *dî*: *g'* apare chiar în formele nouă.

*d* : *δ*

§ 154<sup>a</sup>. Se arată numai în câteva cuvinte în graiul Aromânilor din sud: *arădătsină* « rădăcină »; *δintenă* pentru dintenă iar acesta pentru dintană (*g'intană* § 151<sup>a</sup>).

*d* : *l*

§ 154<sup>b</sup>. Avem în graiul din sud în *alnăm*, *alnatsi* pentru adnăm, adnatsi din adunăm, adunatsi. Tot așa perf. simplu *alnai*, *alnași*, *alnă*, etc.) (adnai, adnași, adnă, etc.), imperf. *alnam*, *alnai*, *alnă* etc. (adnam, adnai, adnă, etc.), part. trecut *alnat* (adnat), etc. Cf. Basmе, gl. 510. Cf. și Weigand, OW. 39.

## GUTURALE

*c : ts*

§ 155. Se arată în elementele latine înaintea vocalelor *e, i*, atât în poziție accentuată cât și în cea neaccentuată, înlocuind pronunțarea dacoromanică cu *č*:

*tserŭ* « cer » Cod. Dim. 11/1; *tseară* « ceară » Dan. 142/15; *tsiară di stup*, Cod. Dim. 111/19; *tseapă* « ceapă » Dan. 134/4; *tsitate* « cetate » Cod. Dim. 73/3, 111/15; *tseatsire* < CĬCEREM « năut » Dan. 133/4; *tserbu, tsirboń, tsirboane* « cerb, căprioară, cerboaică »: *Tsirboana paști*



*nsus tu munte, tsirboñlu după nîsă* «cerboaica paște în sus în munte, cerbul după ea» Lit. Pop. 247; *șeatsir* «secer» Dan. 175/31; *șeatsire* «seceră» Cav. 240; — *tsicqară* «cicoare» Cav. 830; *tsingu* «încing» ib. 300; *lutsire* «lucire»: *lutsitlu* «Hristos»; *lutsită* «lucită» Cod. Dim. 61<sup>b</sup>/3; *sártsină* «sarcină» Basme, gl., etc.

În Ohrida avem *pitsindzină* «pecingine», atestat la Mih. cu *tsi* din *ti*, ceea ce probează că la baza formei aromâne am avut *ci*, ca în dialectul dacoromân.

La același rezultat a ajuns și *qu* urmat de *e* și *i*: *tser* < QUAERO-, -ERE «cer», cu acest înțeles păstrat aproape numai în Cod. Dim., încolo, «caftu»: *Dă-ñ-lu tsi-s tseru* . . . *ș-cu ahtare zbqară tsirù Iosif cuhma a Dummidzalui* «dă-mi-l ce-ți cer . . . și cu astfel de cuvinte cerù Iosif trupul lui Dumnezeu» Cod. Dim. 82/14; *tsirere* «cerere»: *s-caftu ñică tsirere* «îți cer o mică cerere» ib. 81<sup>b</sup>/23; *tse* și *tsi* «ce»; *ntset* «încet» atestat numai de Weigand, D.; *ntsertu* (atestat în Siracu); azi, în locul lui, ncačù: *si-ntsertà* . . . *cu mul' arăa* «se certă . . . cu muierea» Weigand, Ar. II, 256; *tsintsi*, etc.

În elementele străine ă rămâne neschimbat: *čameru* (čemerù); *čelnic* (čelnikù); *čirëap* (črëpù), etc. etc.

În afară de această pronunțare a lui *c* urmat de *e*, *i* din elementele latine, Weigand mai dă pentru graiul din Vlaho-Clisura, Samarina și Sear (Seres) pronunțarea *č*, ca în dialectul dacoromân: «In Vlachoklisur hörte ich: *fatšem, tretšem, adutšem, Turtšii, tšarea* — *cera, tšea* für *atšea*, jedoch meist *ts*. In Samarina hörte ich: *tše fatš* — *quid facis, tatš* — *taces*, doch meist *ts*. In Seres scheint *tš* vorwiegend zu sein. Man spricht ganz breit: *tšintš, tše, dzitše* — *dicit, dzatše* — *decem, duk*, II. Pers. *dutš*. Im Norden des Gebietes, in Kruševo, ist *ts* am häufigsten, im Osten am Strymon ist *tš* verbreitet, im Süd-Makedonien kommt *ts, tsî tš* vor» (OW. 54). Toate aceste afirmațiuni ale lui Weigand nu se confirmă. Singura abatere dela rostirea generală la Aromâni a lui *ce, ci* ca *tse, tsi* o arată graiul Românilor din Olimp, despre care se va vorbi mai jos. Încolo pretutindeni se arată *tse, tsi*. Dealtfel, acest fapt reiese nu numai din textele aromâne publicate de Per. Papahagi din localitățile sus citate, în care nicăiri nu avem *č* pentru *ts* (vezi în Basme numerile 86 și 137 pentru Samarina, iar numerile 48, 52, 57, 70, 125 pentru Vlaho-Clisura), dar și din acelea publicate de însuși Weigand, cu șase ani mai târziu dela apariția lucrării *Die Sprache der Olympo-Walachen*, în *Die Aromunen II*. În această lucrare, în materialul strâns pentru Vlaho-Clisura (vezi numerile 1 și 39) și Samarina (vezi numerile 4, 13, 14, 22, 51, 55, 81, 93, 94) apare numai pronunțarea *ts* pentru *č* și nu invers. Pentru graiul din Sear (Seres) nu avem texte nici în Basmele lui Per. Papahagi, nici în textele publicate de Weigand. Totuși se știe că pronunțarea lui *ts* din graiul lor este identică cu aceea a celorlalți Aromâni din Pind, de unde își trag originea. Numai acei câțiva dintr'înșii, originari din Olimp, mai păstrează rostirea obișnuită în graiul Românilor din Olimp. Dealtfel, cu privire la graiul

Românilor din Samarina, Weigand revine asupra celor spuse în OW. 54 (Ar. II, 359).

*Observațiune.* Cu privire la originea sunetului *ts* din *c*, am arătat în Meglenoromânii I, 130, că părerile sunt deosebite. Meyer-Lübke, care s'a ocupat mai de aproape cu acest sunet (cf. Gramm. der rom. Spr. I 318, § 403, a): spune: «Die Annahme, dass *ts* aus *tš* entstanden sei, entbehrt ebenso sehr einer historischen Stütze, wie die umgekehrte, dass *ts* die Vorstufe zu *tš* bilde: beide Laute scheinen sich von einem bestimmten gemeinsamen Punkte aus entwickelt zu haben». Acest punct comun, după autor, ar fi *k'* (*ts'*). La fel învătă și Weigand în prelegerile sale: din *ce*, *ci* latin s'a născut sunetul *ts'*. Din acesta pe de o parte am avut *ts* la Aromâni și Meglenoromâni, pe de altă parte *č* la Dacoromâni cu toate variantele regionale. După Meyer-Lübke, acela care s'a ocupat mai pe larg cu această chestiune este Sextil Pușcariu (Lateinisches Tj und Ki im Rum., Ital. u. Sard., p. 168), ajungând la aceleași concluziuni. Ovid Densusianu (Hist. de la langue roum. I, 215) crede că *ts* s'a dezvoltat din *č*. În contra acestui punct de vedere, la care m'am alăturat și eu în Meglenoromânii, se exprimă T. Papahagi (Grai și Suflet, I, 208—218).

Cu această chestiune, în urmă, s'au ocupat A. Rosetti și A. Philippide. Cel dintâiu (Recherches sur la Phonétique du Roumain au XVI-e siècle, 108), asociindu-se la părerea lui T. Papahagi, crede că tratamentul deosebit al guturalelor în dialectele dacoromân și aromân au ieșit dintr'o etapă intermediară, de unde apoi fiecare a luat o dezvoltare deosebită. Cel din urmă (Orig. Rom., II, 226 urm.) crede că «Lucrul nu se poate explica decât numai dacă vom admite că dela capul locului altă dezvoltare au avut grupurile *c + e*, *i*, *g + e*, *i* în dacoromân decât în macedoromân». Cauzele acestui dublu tratament Philippide le atribuie unor obstacole fizice sau politice care ar fi împiedecat unificarea.

O explicație sigură lipsește. Precizările ce s'au dat pot fi interpretate într'un fel sau altul. Sigur rămâne faptul că întrucât acelaș fenomen se întâlnește și la Megleniți, el trebuie să fie vechiu în graiul Românilor din sud. (Vezi și Miklosich, Beiträge Consonantismus, II, 48; P. Skok în Zeitschr. f. rom. Phil. XLVIII, 410; Sandfeld, Ling. Balk. 103).

*cj* : *ts*

§ 156. Este aceeași prefacere care se observă peste tot în limba română când *cj* urmează după accent: *brats* < BRACIUM, *gudets* < JUDICIUM, *sots* < SOCIUS, -UM, *fatsă* < FACIES, -EM, *lats* < LAQUEUS, -UM, etc.

*ts : tš*

§ 157. Este o pronunțare a lui *ts* în graiul Românilor din Olimp care se apropie mai mult de *č* dacoromân: *tcerbu* « cerb »; *tčeară* « ceară »; *tčirtsel* « cercel »; *sufretčeauă*, (la ceilalți Aromâni) *sufrintseăuă* « sprinceană »; *adutčem*, *adutčets* « aducem, aduceți »; *tats* « taci »; *vičîn* « vecin » (Weigand, OW. 54); *tše fatsi* « ce faci »; *tše dzătsi* « ce zici ». Deasemenea și în elementele străine *disatše* « desagi » (cf. și Români Olimpiani de V. Papaianuși în Lumina II, 77).

Această pronunțare nu este generală, deoarece, alături de formele de mai sus, se întâlnesc altele cu *ts* păstrat: *mtsin* « puțin », *tsapă* « ceapă ». În flexiune: *furcă* pl. *furtsi* « furci »; *plecū*, *plets*; *calcu*, *calts*, etc. (Weigand, ib. 55).

*ts : č*

§ 158. Se arată numai în câteva cuvinte:

*crucișalui* (sau în *crucișalui*, *ncrucișalui*) Basme 103/3, derivat din *crutsiș*, *ncrutsiș*, Mih. « cruciș »; la Dal. îl întâlnim cu *ts* păstrat: *ngrutsișalui* « cruciș ». În acest cuvânt, care ni se păstrează sub două forme (cu *ts* și cu *č*), este evident că trecerea lui *ts* în *č* s'a făcut sub influența lui -ș final. Forma simplă *crutse* și *crutsiș* nu l-au putut apăra de asimilarea regresivă la care a fost supus *ts*. Acelaș lucru s'a întâmplat și cu cuvântul care urmează:

*čiršescu* « cer, caut cu ardoare mare »: *čiršaște tră nă scafă cu yin* « cere, insistă pentru un pahar de vin ». Aci iarăși avem dintr'o parte *tser*, forma normală, din altă parte *čiršesc* cu trecerea lui *ts* în *č*, numai din cauza lui *š* din silaba următoare. În acelaș fel trebuiesc explicate și formele:

*činușă* (pentru *tsinușă*) « cenușe » Cav. 921, Dan. 148/18; *čanușă* Cod. Dim. 11b/20;

*čireșū* (pentru *tsireșū*) Dan. 138/13;

*čreășă*, la Cav. *čereășă* 404.

Tot aci aparțin și *aricū* pentru *arits* < ERICIUS, -UM, cu *fečū* pentru *fetsi* sau *fetsiu* < FECI aor. lui FACIO. Forma întâia rămâne neexplicată, mai ales că ea reprezintă o abatere pentru toate dialectele. Pentru forma a doua am încercat să dau o explicare în Meglenoromâni I 131, dar care nu mi se pare convingătoare. Nici încercarea lui Philippide (Orig. Rom. II, 153) nu lămurește cuvântul. Dintr'un *fetsiu* s'ar fi putut naște un *fečū*, numai dacă accentul ar fi urmat în silaba următoare, ca în *priinčos* din *priință* + *jos*, etc. Iar explicația dată mai de mult dintr'un *fetsiu* *jo*, cu pronumele personal pus după verb, nu se confirmă de uzul vorbirii aromânești, în care rar se obișnuiește forma inversă.

Nu se știe dacă tot aci aparțin *sturčîn* — *sturčinare* (obișnuit la nord) « strivesc, zdrobesc » acelaș cu *stulčîn* — *stulcinare* (întrebuințat mai des decât *sturčîn* (la nord); deasemenea *zdrucîn* — *zdrucinare* și *zdruncîn*

— zdrunčinare, cu acelaș înțeles Dal. O formă *zdruntsin* — zdrunsi-nare (scris: zdr-) cu toate derivatele date de Mih. nu mi-e cunoscută și n'am întâlnit-o nici în graiul din Albania; *ts* pentru *č* este suspect. Pentru aceste forme s'au dat două etimologii: una din \*EX-TRUCINO, -INARE, aducându-se cuvântul dacor. *strucin* (arom. sturčin, etc.) în legătură cu ital. *strucinare* « abîmer, deteriorer, détruire, malmener » (Candrea, Cons. 87), alta din \*EX-TORTIONO, -ARE din TORTIONO, -ARE « plagen, martern » (Tiktin, Dicț. Rom.-Germ.). Etimologia lui Tiktin explică, în ce privește forma, mai bine cvântul aromănesc, în care *č* nu poate fi decât primar.

*ci* : *č*

§ 159. Apare în aceeași condițiuni ca în dialectul dacoromân: *čičor* și *čăcor* < PĚCIOLUS, -UM « picior » cf. Cav. 795, Uc. 69/9, Dan. 176/32, prescurtat: *čor* Dal., Basmе gl. Mih., *čuș* (pl. čuše) în graiul copiilor; *mustăčgară* < MŪSTACIOLA, -AM (în Mețova-Aminciu) Com. V. Diamandi; *čumă* < CYMA (gr. *κύμα*) cf. Pușcariu, Etym. Wb. 380 « umflătură »: *Cu ună čumă pisti cap* (Nevesca, Weigand, Ar. II, 234/19).

Tot aci aparține, deși etimologia rămâne încă nelămurită (cf. Pușcariu, Etym. Wb. 1791), *ulčor* (určor) « bubă ce apare la ochiu » și « vas » Basmе gl. La Mih. întâlnim două forme: *arčoru* (scris: arcioru) și *arčičoru* (arcicioru) cu înțelesul de « urcior la ochi ». Ultima formă trebuie să fie influențată de *čičor*.

*č* : *ts*

§ 159<sup>a</sup>. În graiul Românilor din Olimp avem *ts* pentru *č* (cf. § 157): *aritsu* pentru aričū; *tsitsor* pentru čičor (Weigand, OW., 52); *băhtsă* pentru băhčē, băhčă (turc. bahče) « grădină »; *bătăhtsi* pentru bătăčči (turc. batačkī) « escroc » (Papa-Ianuși, Românii Olimpiani în Lumina II, 77); *lilitsă* pentru liliče (liliči) « floare » Nic., despre care vezi § 198.

La Fărșeroți avem *tsičor* pentru forma obișnuită čičor (§ 159), Fărșeroții, 200.

*ct* : *ht*

§ 160. Apare înainte de accent în *ahtare* (cu pl. ahtări) « așa fel, astfel » < ECCUM-TALIS, Cod. Dim. 31<sup>b</sup>/3, Cav. 987, Uc. 67/5, Dal. Basmе gl., etc.; *ahtîntu* (la Boiagi: *ahtântu* și *ahtîntu* cf. p. 126, 145, 152, etc.) Nic. *ahtînd* « atât »: *ęară ahtînd hărăčpaă* « eră atât de veselă » (Samarina, Lumina I, 4); *ahtînde fărmatse* « atâtea otrave » (ib.) < ECCUM-TANTUS, -A, -UM, devenit, cu căderea lui *u* neaccentuat, \**actînt*, din care, pe de o parte, am avut formele de mai sus, întrebuițate mai mult în graiul Românilor din sud, pe de altă parte

*ahîntu*, Cod. Dim. 29/13, Basme 49/32, 65/15, etc., Mih.; *ahî*t, Basme 30/17, 35/36, etc.; *ahăt(u)*, Cav. 1007, Uc. 93/44, Basme, gl., etc. cu pierderea lui *t* inițial (*tîntu*, păstrat numai în graiul Românilor din Țarnareca, cf. Meglenoromânii I, 130), din cauza lui *t* următor. În elementele grecești avem: *dihitilide* (la nord) «degetar, năpărstoc» gr. *δακτυλίδι*.

ct : ft

§ 160<sup>a</sup>. Păstrat numai în *aftare* (întrebuințat rar) pentru ahtare (cf. § 160). La Fărșeroți se aude des *aftare* cu pl. *aftar* (§§ 9, 67<sup>c</sup>): *aftar k'aptsăni* «astfel de piepteni» Fărșeroții, 188.

ct : pt

§ 161. Se arată în aceleași condițiuni ca în dialectul dacoromân: *aluptu* (astăzi: alumtu) < LUCTO, -ARE, Cav. 717; *tra s-lu aluptă*, Cod. Dim. 118/10; *aluptămu*, ib. 63<sup>b</sup>/9; *aluptară*, ib. 100/14; *aluptaria*, ib. 118/4; *aluptare*, 118/13; *aleptu* < ELLECTUS, -A, -UM «ales» Basme 39/9; *faptu* «făcut, născut» Uc. 79/21; *faptă*, Cod. Dim. 23/14; *disfaptă*, ib. 40<sup>b</sup>/7; *friptu* «fript» Dan. 170/29; *yiptu* «grâu, cereale» Dan. 165/26, 174/31; *lapte*, Cav. 150, Dan. 119/3, 169/28; *lăptucă*, *lăptare* (lăptură), la Cav. *lăctucă* (greșeală de tipar?) 858, etc.

Despre forma *alumtu* (cu *m* pentru *p*) vezi § 162.

nct : mpt (npt), mt (nt)

§ 162. Această trecere se ivește la participiul trecut al verbelor de conjugarea III cu aoristul tare: *frîntu* (frămtu) < FRANCTUS, -A, -UM «frânt», forma obișnuită, Dan. 136/12, alături însă și *frămptă* (φρέμπα) ib. 161/27; *sîntu* < SANCTUS, -A, -UM și *sămtu*, Cav. 8; *sîntu*, Dal., Boiagi 136, prescurtat: *sîm* (săm) și *sîn* (săn); *strîntu* «strămt, strâns, tare, îngust, n. Dan. 156/22 și *strimptu* (οτρέμπτου) ib. 174/31; *umtu* (forma obișnuită azi) «unt» Basme 258/38, 335/31, etc. și «uns» (în funcțiune de participiu mai e și forma: *unsu*, Dal.); tot așa *umtos* «unsuros» Dal., alături de (mai vechiu) *umptu*, Dan. 119/3; *umtură* «untură» Basme, gl.; *tsîntu* (dela tsingu) «încins» Cod. Dim. 81/25; *asvîntu* (dela asvingu) «învins»; *ağumtu* (dela agungu) «ajuns»; *lîmtu* (dela lingu) «lins»; *pîmtu* (dela pingu) «împins» Cod. Dim. 33/14; *plîmtu* (dela plîngu) «plâns»; (*a*)*stîmtu* (dela (a)stingu) «stîns», etc.

Formele *ascumtu*, *tumtu*, etc. pentru ascunsu, tunsu s'au născut prin analogie cu cele de sus.

cs : ps

§ 163. Apare în aceleași condițiuni și în aceleași cuvinte ca în dialectul dacoromân: *căpsă*, Cav. 606, Mih. Basme, etc.; *culeapse*

păstrat în *aleapse până culeapse*, Basme 283/33; *frapsin*, Basme gl., Dal., Mih.; *andrepšu* (ndrepšu) aor. dela andreg; *copšu* aor. dela coc; *adapšu* (adavgu); *fripšu* (frig); *supšu* (sug); *trapšu* (trag), etc. Citate se dau la partea care tratează despre verb.

Despre *duș* pentru \*dupšu, *neršu* pentru \*nercșu, *mulšu* pentru \*mulcșu, *toršu* pentru \*torcșu, *dziș* pentru dzîpșu etc. etc. vezi § 284.

Pentru forma regulată *adapse* dela adavgu, avem în Cod. Dim. *adafse* 36/26, cu trecerea lui *ps* în *fs*.

*ncs : mps, mš (nš)*

§ 164. Această trecere se arată la aoristul tare dela verbele de conjugarea III: *azvimšu* dela azvingu «îving» cf. Basme 209/7; *ağumšu* dela ağungu «ajung» ib. cf. 1/10, 14; *ağumsimu*, Cod. Dim. 117<sup>b</sup>/17; *astimšu* dela astingu «sting»; *frîmšu* (frămšu) dela frîngu (frângu); *limšu* (alimšu) dela lingu (alingu); *pimšu* dela pingu «împing», aor. pers. 3 în Băiasa: *pimpse*, Weigand, Ar. II, 256; *plîmšu* (plămšu) dela plîngu (plăngu); *stimšu* (astimšu) alături dela *asteș*, dela stingu (astingu); *strimšu* dela stringu; *umšu* dela ungu; la Românii din Olimp: *umpsu*, Weigand, O.W. 93. etc.

Unele forme ca *frîmšu* se rostesc și *frînšu* (frânšu); tot așa *plîmšu* și *plînšu* etc.: *si frânse*, Cod. Dim. 86<sup>b</sup>/9, 44/8; *frânsiră*, ib. 125/7; *plânse*, ib. 28<sup>b</sup>/4.

*cs : s*

§ 165. Avem numai *mășeauă* (mășeao) < MAXILLA, -AM.

*Observațiune.* În elementele grecești *cs*, deși se păstrează în unele cuvinte, se rostește *s*: *setase* alături de *csetase* (<ἐξέτασις) «examen» Dal.; *sităsire* și *sităcsire* alături de *csităsire* (aor. <ἐξέτασα ἐξετάζω) «examinez, bag de seamă, observ» Dal., Basme, gl.; *sistră* alături de *csistră* (<ῥύστροα) «răzătoare, gripcă» Dal.; *surafe* alături de *csurafe* (<σοράφι) «briciu de ras» atestat pretutindeni, *sulmucsescu* alături de *csumuluyisescu* (<ἐξομολόγησα aor. dela ἐξομολῶ) «mă spovedesc» Mih. etc.

Formele cu *cs* păstrat se întrebuintează mai mult la sud, unde influența greacă este mai vie, iar cuvintele de bază le sânt cunoscute Aromânilor din limba greacă pe care o vorbesc. La nord îmi sânt cunoscute numai formele cu *s*.

*nc : ng*

§ 166. Este mai mult o particularitate a graiului din sud de a preface guturala surdă în sonoră, ori de câte ori este precedată de sunetul nazal *n*. În graiul din nord avem: *azvingu* «îving» pentru *azvincu*. Prefacerea trebuie să fie mai veche, deoarece se arată și în dialectul

dacoromân, în care însă, mai ales în limba veche, nu lipsesc și formele cu *c* menținut: *învinc*; *ngăldzîscu* (angăldzăscu), însă foarte des și *ncăldzîscu*; *ngucînire* (ngučinare, Dal.) pentru ncučinire « frig mare ».

În graiul din sud trecerea este generală: *mîngare* pentru « mîncare » și *ngare*, id.; *mîngată* pentru mîncată; *mîngătura* pentru mîncătură; *ngă* « încoa, încoace »; *ngot* « încot », « de geaba, în zadar »; *dinglo* pentru dinclo « dincolo »; *ngrutsîşalui* pentru ncrutsîşalui; *nguscrari* pentru ncuscrari « încuscrire » și tot așa *nguscrat* (ncuscrat); *ngucutari* pentru ncucutari (dela cucot) « a se rățol, a se îngâmfă, a se mândri »; *ngucuşat* pentru ncucuşat « cocoşat »; *ângură* pentru âncură « ancoră »; *angl'egû* pentru ancl'egû « încheg » Basme 23/10, cf. 287/24; *nglideari* (ncl'ideari) « închidere » Dal.; *ngl'inari* (ncl'inari) « închinare » ib.; *nglindăcuni* (ncl'inăcuni) « închinăciune » ib. etc. etc. Toate exemplele sînt luate din Dal.

În acest graiul chiar *n* ajungînd prin sincopă în apropierea unui *c* îl prefăce pe acesta în *g*: *dîngari* pentru diîncari și acesta pentru diîncari « dumicare »; tot așa *dîngat* pentru diîncat; *dîngătura* pentru diîncătură « pîne dumicată și amestecată cu ceva » Dal.

Acelaș fenomen se arată în fonetică sintactică în graiul din sud: *gasă* (pentru casă) din construcția *n gasă* (pentru n casă) « în casă »; *gapû* (pentru capû) din construcția *n gapû* (pentru n capû) « în cap » etc., cf. textele publicate în Samarina de englezii Wace and Thompson, The Nomads, 310.

#### *nk' : ng'*

§ 167. Apare tot în graiul din sud, oricare ar fi proveniența lui *k'*: dintr'un *k* străin sau din *p* palatalizat: *ng'isescu* pentru forma obișnuită *nk'isescu* cu infinitivul *ng'isire* și *ng'iseare* (*nk'iseare*) din gr. ἐκίνησα aor. dela κινῶ « pornesc, plec » Dal.; *ng'irdăsire* pentru *nk'irdăsire* (la nord: *nk'irdăsire*) « a câștigă, a dobîndi » din gr. κερδίω Dal.; *ng'erdu* pentru *ng'erdu* (la nord: *nk'erdu*) « câștig, noroc » gr. κέρδος; *ng'ismuire* pentru *nk'ismuire* « pizmuire » din gr. πείσμα, Dal. *ng'iadică* pentru *nk'iadică* (*k'adică*) « piedecă » Dal. etc.; *ng'idicari* pentru *nk'idicari* « împiedecare » ib.; *scung'i* pentru *scunk'i* pluralul dela scumpu « scumpii, fig. iubiții, fii », Lumina II, nr. 2, p. 6 etc. etc.

Acelaș fenomen se arată în fonetică sintactică în graiul din sud: *g'irò* (pentru *k'irò* < gr. κρός) « vreme », din construcția *un g'irò* (pentru un *k'irò*): *erà nă oară și un g'irò* « eră odată și într'o vreme » Wace and Thompson, The Nomads, 294; *g'eptu* (pentru *k'eptu*) « piept » etc.

#### *nc' : ng'*

Vezi § 148.

#### *c : g*

§ 168. În afară de formele moștenite și comune pentru toate dialectele ca *gras*, *disagă* etc., se mai arată în următoarele cuvinte: *găstîne*

*găstăănă* (în Albania) pentru forma obișnuită căstîine (căstîini) « castană » Cav. 386, Dan. 134/11, Mih.; tot așa *găstîn* și *găstăăn* pentru căstîn « castan » Mih. Trecerea lui *c* în *g* la aceste două cuvinte se explică sub influența cuvîntului albanez *gështënjë* « castană »; *gărgălan* \* pentru gărcălan (păstrat în Samarina) « gătlee » cu epenteza lui *ă* din gărclan (<bg. *grüklanŭ*): *gărgălanu*, Cav. 526, cf. Dan. 134/11; aci *c: g* din cauza lui *g* inițial; *gîrdel' ũ* « cîrd, ceată, mulțime » Dal. pentru cîrdel' ũ din sîrb. *krđ* « die Herde » sau dintr'o formă slavonă pierdută \**kŭrdeli*, pentru care vezi rut. *kyrdil'*, slav. *krđelo* etc.; *gălgăritsă* Mih. din călgăritsă și aceasta, prin sincopa lui *u*, din călugăritsă, bg. *kalugerica* (Boiagi 38, transcrie călgeritsă); *gălgărescu* Mih. « călugăresc »; și aci *c: g* din cauza lui *g* din silaba următoare; *gălăgustă* « locustă » Uc. 69/7 și *gulugustă*, Cav. 35 din \**gălăcustă* (\**gulucustă*) pentru *lăcustă* atestat la Nic. Formațiunea este identică cu *culucancu* (lucancu), *gugustare* (gustare) etc.; *guvată* Dal. pentru cuvată < turc. *kovata*, poate fi din alb. *govata*; tot așa *gămilă*, Cav. 360 pentru cămilă din alb. *gamilë*; *gîrbă* (pentru ceace la Aromânii din nord numesc *cîrblă* « puțină mare în care au fost puși strugurii după ce au fost culeși spre a fi duși acasă, tocitoare ») Dal.; *gărbă* « tocitoare în care se tocesc strugurii » Basmе gl., cf. Mih.; Boiagi dă forma *piguñŭ* (p. 205) pentru picuñŭ PECUNIA, -AM « bani strânși pentru bătrânețe »; *lugurie* (mai rar: *lugrie*), « lucru, obiect, treabă, chestie » Basmе 41/7, 11, 62/9, 67/12 etc.; *lurgii* (pl. dela *lugrie*) ib. 482/14, 22, derivat din lucru — \**lucrie*, din care a ieșit *lugrie* și cu epenteza lui *u*: *lugurie*; *amagru* pentru (a)*macru*, forma cea mai răspândită « slab » Dal.; *gudalagă* pentru cudalagă din *cu de-alagă* (dela alag « alerg ») « iute, repede, în fugă » Mih.; *gădăih'* pl. dela *gădăife* pentru cădăife (turc. *kadaif*) Basmе 416/15. Aci, atât în *gudalagă* cât și în *gădăif*, avem *g* pentru *c* din cauza lui *d* următor. Înfine, *mbărgăzon* (pentru părcăzon) cu *g* din *c* din cauza lui *b* « brăcinar » Mih.; *ôhtigă* Dal. pentru ôhtică « oftică ».

Aci aparține și *furnigă*, forma cea mai răspândită (pentru *furnică* atestată la Mih. cf. Dan. 126/7) « furnică » care se găsește și în dacor. (Mehedintzi, cf. Candrea-Densusianu, Dict. Etim. 697). Mih. mai dă și *furică* (din *furnică*), pe care o reproduce și Dal. sub *furnigă*. Trecerea lui *c* în *g* a rămas neexplicată. Candrea (Cons. 32) se întreabă dacă n'ar trebui să vedem o influență a alb. *thëngëlë*, deși în alb., alături se mai întrebuintează foarte des *mërmîng*, *mëlingoñjë*. Forma cu *g* se întâlnește și în Cod. Dim. *furigă* (fuřigă), pentru care Philippide (Orig. Rom. II, 449) nu crede că « ar fi cumva *furnigă* < *formica* » și-l derivă din *fară* « trib, neam, origine, familie » și suf. -igă. Pe lângă imposibilitatea derivațiunii cuvîntului din *fară*, mai vine și căritatea citatelor, din care reiese limpede că este vorba despre furnici, nu despre neamuri: *s-nicară tutsă dipri locu, să uamin' i să fuřizle dipri locu* « se înneacă toți de pe pămînt și oamenii și furnicile de pe pămînt » 70b/24. Adică nici furnicile n'au scăpat de înnece, s'a înneecat ultima vietate. Tot așa: *lă pitricu focu din tseru să a Sodomiañlor, di-l' ũ arse cu tută, cu suflitu tsi si află păn di furigă*



« le trimese foc din cer și Sodomienilor, de-i arse cu totul, cu orice ființe ce se aflau până la furnică » 72/19.

La Cav. 134 se dă forma *impetigă* pe care Per. Papahagi o traduce cu « petece », « Flechte ». Miklosich (Rum. Unters. 203) reproducându-o în transcrierea greacă: *ιμπετυκα*, adaugă « Späte Entlehnung, wie *im* und *gă* zeigt ». Înțeleg să fie *petigă* pentru *petică* și aceasta pentru *peatică*, însă *impetigă*? Poate că este pers. 3 ind. prez. *mpetică* « pentru *mpeatică* dela *mpeatic* « petecesc, cârlesc ceva ».

Pentru graiul din Samarina se atestă forma *săugu* < SABUCUS, -UM « soc » în *Flori di saugu*. Formele atestate în glosare și dicționare sunt *usic* Dal. și *usuc* Mih., cele mai răspândite; după aceea *săucu* tot la Mih. O altă formă cu *g* pentru *c* atestată pentru graiul din Vlaholivadi este: *suugu* (aceasta din săugu — saugu) și forma contractată *sug* Nic. 493.

În forma *gor* pentru cor « horă » avem *c*:*g* din fonetică sintactică: *s-alik' ască gōnl' i n gor* « să se prindă tinerii în horă » Weigand (Ar. II, 18). (cf. § 167).

**Observațiune.** În graiul Fărșeroșilor *g* se rostește *ḡ*, atunci când după el urmează *ă*: *ḡăqu* « grăul » din gârnu — grînu.

#### *c : h*

§ 169. Apare foarte rar numai în anumite cuvinte: *hascu* « casc » (la sud), împrumutat din gr. *χάσχω*, alături de singura formă cunoscută la nord *cascu*, Cav. 1112, cf. Flambura I, nr. 1, p. 13; *hăscată* pentru căscată, Basme 79/21; *hascañ*, *hascanifur* etc. Dal.; *muhlă* pentru *mulă*: *agudiă cu muhl'a di topor* « loviă cu muchea de topor » Dal.; *hărhască* și *hărhastă* (în Ohrida) pentru caragacă (la nord și: caragačcă) « coțofană » din gr. *καραγάτσα* (turc. karagačka); *hîrh'idă* « rac » Dal. pentru cîryidă din gr. *καρυβίδα*. Forma obișnuită este cîrăvidă, *hășăpnitsă* (pentru cășăpnitsă, derivat dela casap « măcelar ») « măcelărie » Mih.; *pruhug'istă* pentru prucug'itsă « scarlatină » Mih.

#### *c : t*

§ 170. Se arată numai în *hărhastă* « coțofană » pentru hărhască, despre care vezi mai sus; *h'earh'ită* pentru h'earhi'că, h'arh'ică, despre care vezi mai pe larg § 119 și *nșirpitare* cu ind. prez. nșarpit, nșirpitedzû pentru *nșirpicare* cu ind. prez. nșarpic și nșirpik'edzû, derivat dela *șarpe* « devin rău, veninos, turbat »: *aestă să nșirpită* « aceasta se făcû rea » Basme 190/9; *șcl'qapitû* (pentru șcl'qapicû) « schioapăt », prin analogie cu *ascapit*?

#### *qu : c și p*

§ 171. Soarta lui *q* urmat de elementul gutural este aceeaș ca în dialectul dacoromân, înaintea vocalelor *a*, *o*, *u*: *ca* < QUA, însă *apă* < AQUA, -AM; *care* < QUALEM, însă *patru* < QUATOR etc.

## g : dz

§ 172. Se arată înaintea vocalelor *e*, *i* atât în poziție accentuată cât și în cea neaccentuată, înlocuind pronunțarea din dialectul dacoromân *g*: *dzeamenŭ* < GEMINUS, -A, -UM « gemen » Uc. 69/9; *džadzet* (numai în Albania) < DIGITUS, -UM « deget », încolo *dzedzit*, Basme 2/18, cf. 156/30 (în Albania: *dzedzetŭ*), *dzedzit*, cf. Uc. 69/9, Dan. 140/14 (disimilat din *džadzit*), *džeadit*, Basme 50/10, 256; *džedit*, ib. 156/29 etc.; *džadzir* (foarte rar), *džeadzir* « deger » Basme 137/32, 138/1; *džeană* « geană »; *dzenucl'u* și *dzinucl'u* « genunchiu » Cav. 183, Dan. 141/14; *džinere* « ginere » Cav. 152; *džindzie* « gingie » Basme gl.; *sindze*, *sândze* « sânge » Dan. 139/14, 140/15, 146/17 Cav. 26; *sudžeată* « săgeată » Cav. 849; *sădzitedzŭ* « săgetez » cf. Basme 374/13; *furidzina* « funingine » Dal.; *fulidzine* cu adj. *fulidzinat*, Mih.

La flexiunea verbului: *azmuldzi* « smulgi » Cod. Dim.; *me-asvindzi*, Basme 323/15; *dizledzi* « deslegi » Dan. 175/91; *aleadze* « sparge » Cod. Dim. 165/26; *așteardze* « șterge » Uc. 81/26; *hărdze* « merge » Cod. Dim. 120b/6, 16b/28; *plindze* « plânge » ib. 39/26; *s-plândzetsă*, ib. 11b/7 etc. etc. La pluralul substantivelor avem: *pledzi* (plagă) « rană » Cod. Dim. 25b/14; *rudzi* « rugi » ib. 14/21, însă la pluralul articular *pledzle* și *plezle* (cu *s* pentru *dz* ca *s* pentru *ts*, cf. § 138) cf. Cod. Dim. 35b/9; *rudzl'i* și *ruzl'i*, etc. etc.

## c : k'

§ 172<sup>a</sup>. Se întâlnește în Samarina la pluralul numelor proprii: dela Paca avem pl. *Pak'anl'i* « familia Paca, sau cei cari țin de Paca »; Iaca pl. *Iak'anl'i* « familia Iaca sau cei cari țin de Iaca » etc., Wace and Thompson, *The Nomads*, 231. Aci *k'* pentru *c* s'ar putea explica din cauza lui *-n'l'i* din silaba următoare, care, în urmă, prin disimilarea lui *n*, a devenit *nl'i*. Despre suf. *-aŭi* vezi § 238,5.

## k' : č

§ 172<sup>b</sup>. Apare în *čičerpaŋe* (čičeroană) « o pânză albă cu care Fărșeroatele își înfășoară *čupaŋe*; prin extensiune întreaga coafură a capului la femei » (vezi mai pe larg *Românii Nomazi*, 164), din *k'ičeră* și suf. *-paŋe*, derivat din sl. *k'ičer*, despre care a vorbit O. Densusianu (Graiul din țara Hațegului, 58). Forma *k'ičeră* a trebuit să existe odată și în dialectul aromân. Din *k'ičeră*, prin trecerea lui *k'* în *č*, ca în *k'ičor*: *čičor*, am avut *čičeră* și din aceasta *čičerpaŋe*.

Prezența cuvântului în dialectul aromân, exclude posibilitatea derivării formei dacoromâne, dela o temă indoeur. *kik-* (Drăganu, *Dacoromania*, I, 117 urm.). După Densusianu (Grai și Suflet, I, 160) formele albaneze au ca bază tot un cuvânt slav (slovenul *kikelj* « vârf, capăt »).

g : c

§ 172 c. Se arată numai în două forme: *cučitoare* (pentru *gučitoare* din *angučitoare* sau *ngučitoare*) «ghicitoare», Lit. Pop., 344; tot așa *cučă* (imper. pers. 2 dela *cučescu* pentru *angučescu* sau *ngučescu*) «ghici». Se pare că avem un fenomen de falsă despărțire. Deoarece cuvintele începătoare cu *c* precedat de *n* (din *in*), devin *g* (§ 166), atunci și *ngučitoare*, despărțit de *n*, a ajuns *cucitoare*; mai greu de explicat este forma *cl'enî* (pentru *gl'eñî* plur. dela *gl'emû* «ghem»), Weigand, Ar. II, 270.

dz : dž

§ 173. Numai în graiul Românilor din Olimp:  
*mardzine* «margine»; *dženuchu* «genunchiu»; *lîndzet* «bolnav»; la verbe: *strîndze* (stringu). Weigand, OW. 56.

Nu lipsește nici pronunțarea cu *dz*: *dzeadzet* «deget»; *undzi* (ungu); *asterdzi* (astergu) ib.

dz : z

§ 174. Numai în graiul Românilor din Muloviște și Gopeș:

1. *narze* «merge» Basmе 236/32; *fuzî* «fugi» ib. 237/19; *fuzêd* «fugiă» ib. 238/36; *fuziră* «fugiră» ib. 237/28; *ndrizeă* «pregătiă, aranjă» ib. 238/35; *trazi* «trage» ib. 239/22; *marzineă* «marginea» ib. 241/34; *plînzêd* «plângea» ib. 242/6.

2. *sînzile* «sângele» ib. 174/14; *plînzêd* «plângea» ib. 173/29, 174/22; *fuze* «fuge» ib. 420/16; *fuzî* «fugi» ib. 419/32; *s-nerzi* «să mergi» ib. 420/10; *nerzits* «mergeți» ib. 420/5; *lînzit* «bolnav» ib. 420/11 etc.

Dar și în acest dialect câte odată uzul șovăe. Cei influențați de graiul din Bitolia pronunță *dz*: *dzinir-su* pentru *zinir-su*, *lîndzit* pentru *lînzit* etc.

Terminațiunea verbelor de conj. I-a se pronunță -ez: *bînez* — *bînezăd* «trăesc, trăește» Basmе 417/33, cf. 241/1, 19; *să-ñ bînezî* «să-mi trăești» ib. 419/6 etc.

gi : ģ

§ 175. Se arată în aceleași condițiuni ca în dacoromână. În dialectul aromân, afară de numele propriu *g'org'i* pronunțat și *ȳioryi*, avem și *gôrġu* — *ġoġu* — *ġoġea*, care trebuie să derive din GEORGIUS. Acesta a dat mai întâiu \**ġordzu* și, prin asimilarea lui *dz* cu *ġ*, a ajuns la formele actuale: *gôrġu* — *ġoġu* etc. Forma corespunzătoare dacor. este \**ġorzu* din numele de loc. *Sâm-ġorzu*.

Cum că vechile nume proprii din dacoromână se păstrează și în aromână, ne dovedește numele *nicăruș* și *nicuruș*, diminutiv din *nicoră* < NICOLAS. Familia aromânească *Nicăruș* din Bitolia este cunoscută

la toți cari cu locuit în acest oraș. El se mai atestă și în altă parte, despre care vezi p. 70.

Sunetul *ğ* pentru *dz* avem în *freğű* pentru \**fredzi*, perf. simplu dela frîngu < FRANGO. Explicarea acestei abateri prezintă aceleași greutateți ca și la *fečű* perf. simplu dela fac. Vezi § 158. Philippide (Orig. Rom. V, 161) o explică din *fredzi* + *u* ca la *pătighune*, ceea ce este cu neputință.

*Observațiune.* Nu cred că aparține aici cuvântul *ğurğună* pe care Per. Papahagi (Not. Etim. 27) îl derivă din GIURGIUM « Wortwechsel, Zank, Zankerei ». Cuvântul este dat în Dal. sinonim cu « dandană ».

*gi : dz*

§ 176. Avem numai un singur caz: *usîndză* (usândză) « untură », atestat pretutindeni.

*gn : mn*

§ 177. Se ivește la aceleași cuvinte ca în dialectul dacoromân:

*cumnat* < COGNATUS, -UM, Dal., Mih.; *cumnată* < COGNATA, -AM, Dal., Mih.; *lemn* < LIGNUM, Cav. 678; *leamne* « lemne » Dan. 154/21; *semnu* < SIGNUM, Cav. 867; *seamne* « semne » Uc. 65/2, 97/51; *semnedzű* « însemnez », *semnat*, -ă, Uc. 67/5.

În formele latine AGNĒLLUS, -A; AGNĒLLIOLUS, -A grupul *gn* urmat de *ě* a ajuns la același rezultat ca în dialectul dacoromân: *nel(u)* Cav. 78, Uc. 85/31, pl. *nel'i*, Dan. 119/3; — *ňayă* (ňao) Basme gl. cu pl. *ňale* din care s'a refăcut un nou singular *ňală* (scris: ńgală) « mieă, mieluseă, mielută » Dal.; — *ml'or* Dal., *mb'l'or* (Murnu, Rum. Lehnw. 31), *mil'or* Mih., *mil'ur* « mior » Dal.; — *ml'qară* Dal., *mb'l'qară* (Murnu, Rum. Lehnw. 31), *ňil'qară*, *mil'ură* « mioară » Dal.

Tot aci aparține și *ňits* < AGNICIUS, -A, -UM « lăna mielului tunsă, miț » Dal.; *ňitsos*, -ă « cu multă lână carlană, mițos » ib. Neregularitatea desvoltării grupei *gn* urmat de *ě* în AGNĒLLUS față de *n* din ANĒLLUS este discutată de S. Pușcariu în Zur Rekonstr. des Urrumän. 37, fără să ajungă la un rezultat mulțumitor. Meyer-Lübke (Palatalizarea labialelor în Dacoromania II, 2—3), reluând chestiunea crede că « La baza lui *miel* stă mai întâiu un *mňel* cu o grupă de consonante care cere aproape în mod imperios o simplificare. Simplificarea s'a putut săvârși prin eliminarea lui *ň*, cu atât mai ușor, cu cât, după căderea străvechiului *a*, sunetul *m* ajunge în acea poziție (direct inițială), care în toate limbile romanice e cea mai rezistentă ». Pentru dovedirea acestui lucru Meyer-Lübke aduce exemple din limba italiană. Admițând simplificarea de care vorbește autorul, totuș greutatea inițială rămâne nelămurită, anume trecerea lui *n* în *ň* (din *mn*) înaintea lui *ě* (scurt), atunci

când *n* din *nel* (inel) < ANĚLLUS se păstrează neschimbat. Philippide (Orig. Rom. II, 182) nu se oprește asupra acestei greutăți și tratează grupa *gn:mn* din *mîel* ca și *gn:mn* din *cumnat*, *semn*, *pumn* etc.

În forma *pulmu* pentru *pumnu* < PUGNUS, -UM « pumn » Dal., Basme gl. etc. avem un *l* introdus prin contaminare cu *palma*.,

ğ : ċ

177<sup>a</sup>. Apare numai în *frečû* (pentru freğu, cf. § 175) « frânsei »: *ñ fretșû laiļu di gof* « mi-am rupt osul dela șold » Weigand, Ar. II, 142.

g : γ

§ 178. Este o simplă substituție de sunet care se arată mai mult în graiul Românilor din sud.

*luyurie*, *luyrie* pentru *lugurie* « lucru » despre care vezi § 168; *călu-γritsă* pentru *călugăritsă*, Dal.; *γriăire* pentru *griăire* apare o singură dată (poate din greșeală) în Cod. Dim. 17<sup>b</sup>/7.

g : b

§ 179. Avem numai în cuvântul neexplicat până acum: *cîrlibană* « bucată de lemn în formă de S, care se pune la un capăt al bătei cio-banului ». Deoarece băta însăș se numește *cîrlig*, forma *cîrlibană* trebuie să fie un derivat din *cîrligană*. Vezi și Philippide, Orig. Rom., II, 183.

Toate celelalte schimbări pe care le arată *g* în dialectul aromân: prefacerea lui în *b* (întreb, limbă etc.); căderea lui în *io* (eu), *ma* « mai », *prăsiñ* « păresimi », etc. sînt identice cu aceleași schimbări din dialectul dacoromân.

## SPIRANTE

s : š

§ 180. Apare în aceleași condițiuni ca în dialectul dacoromân, când după *s* urmează *e*, *i*, *î* și *î* flexionar:

*așî* (*așî*), *așîtse* (*așîtse*) « *așă* » cf. Cav. 279, Uc. 67/6, 75/16, Dan. 127/7, 137/19, etc.; *beșică* (*azi bișică*) « *bășică* » Cav. 419; *rșîne* (din *rușine*, *azi arșine*, la Cod. Dim. *arșăne*, 92/11) « *rușine* » Dan. 163/25, 175/3; — *șao* « *șea* » Cav. 865; *șapte*, Dan. 178/38, Uc. 71/11; *șară* < SERRA, -AM « *ferestrău* »; *șarpe*, Uc. 69/9, Cod. Dim. 40/21; *ședu* (*șădu*) Dan. 122/5; *șădzî*, Uc. 85/31; *șădză* « *șezi* » Cod. Dim. 26<sup>b</sup>/25; — *bașû* < BASTIO, -ARE « *sărut* » Uc. 69/8; *caș(u)* « *brînză* » Cav. 1029, Dan. 119/3, 169/28; *cășare* « *stână* » Basme 349/20; *ngrașû* « *îngraș* » cf. Dan. 169/28; — *ișû* « *ieșii* » Dan. 132/10; *fumetoșlorû* « *flămînzilor* » Uc. 95/48; *meșî* (pl. dela mes) « *luni* » Dan. 123/5, etc.

*Observațiune.* Alături de forma *acsu* «destoinic, vrednic» din gr. ἀξιος, care este și cea mai răspândită, Dal. dă și *acșu* (cu ș din s) cu negativul *ānacșu* «nevrednic» (gr. ἀνάξιος). Aici nu trebuie să vedem o trecere a lui *csiu* în *cșu*, cum afirmă Philippide (Orig. Rom. 175), ci un împrumut din formele dialectale grecești din apropierea Salonicului, unde s se pronunță mai mult ca ș. În această regiune se zice *kșero* pentru *ksero* și *ðekakși* pentru *ðekaksi*, *ðekaksi*. Tot așa *kipăriș* Dal. și *k'ipariș* Basme 38/6 pentru *k'iparis* (gr. κίπαριος) vine din forma dialectală *κίπαρισι* (Despre s: ș în ngr. cf. Kretshmer, Der lesb. Dial. 151). Despre formele *k'ipiridzu*, *k'ipiritzu*, cf. § 181<sup>a</sup>) — În *apicășoñu* (și *ak'icășoñu*) «priceput, ghicitor, năzdrăvan» Basme gl., dela *ak'icășescu* «pricep» gr. ἀπεικάζω, avem ș pentru s: \**apicășoñu* (*ak'icășoñu*). — În *brșască* «broască țestoasă» Dal., ș pentru s se explică sub influența formei alb. — În *șurtu* pentru *surtu* avem acelaș fenomen. — În *moșcicare* «nux muscată» din gr. μουσκαρί, Dan. 170/20, avem ș neregulat. — Forma *căfașă* dată de Dan. 123/5 «colivie» din turc. *kafas* pentru căfase, prezintă un ș pentru s, poate, dintr'o transcriere greșită a autorului, întrebuițând doi sigma: καφάσσα pentru unul singur: καφάσα. — În *k'isăgi* «chesegiu» (< turc. kesigi) avem ș pentru s din cauza lui ğ (Flambura I nr. 1, p. 3). *șungră* (pentru singură) în Siracu, cu ș pentru s neexplicat, Weigand, Ar. II, 260, cf. 262. — În *șușurare* (și *șurșurare*) «murmurul, zuzuitul unei ape», «șoptit» Dal. cu postverbalul *șurșur* avem ș din č. Cuvântul vine din *čjurčjurare* (čjučjurare) cu ind. prez. *čjučjur* «șoptesc ceva la urechi» și este onomatopee; tot onomatopee ar putea fi și *șurșur*, din care apoi am avut *șurșurare* (*șușurare*). — La fel ca *șușurare* trebuie explicat și *pușpurare* (*pîșpurare*), cu același înțeles Dal. În cuvântul *șupăr*, Basme 163/27, cf. 291/1, etc., *șupăredzû* «îmi bat joc» Dal. (la nord aproape necunoscut; în locul lui: *în bat peză* «îmi bat joc») avem un ș neexplicat. Acesta nu poate veni din SUPĂRARE (Pascu, Dict.) pentrucă nu se poartivește ca formă și înțeles. În afară de aceasta, avem și subst.: *șupér*, Basme 282/3; *șúpur*, Dal., *șúpir* Mih., care n'ar putea sta la baza lui *șupărare*. — Despre ș- din *șuts* vezi § 62. În elementele turcești: *șileah'e* (pentru forma obișnuită la nord silgafe < turc. silah) «centură de piele în care se poartă arme» Basme, gl.; *șingir* (pentru *singir* < turc. zingir) «lanț» Basme, gl. În cuvântul slav. *turșină* «frânghie de păr de capră» și *trușină*, despre care vezi Elem. sl. în arom., gl. Despre ș- din *șoaric* vezi cele spuse în Meglenoromâni I, p. 131.

ș : s

§ 181. Se arată numai în graiul Românilor din Olimp: «Es ist eine Eigentümlichkeit des Dialektes von V. L., da wo das D. R. und M. R.

și bîetet, *si* zu haben » (Weigand, OW. 52): *arsine* și *arsune* pentru arșine « rușine » (ib. 26); *aros* pentru aroș « roșiu » (ib.); *es* « ieși »; *usu*, *isus*, *isû*, *esum*, *esut*, *esiră* « ieșii, ieșiși, ieși, ieșirăm, ieșirăți, ieșiră » (ib. 100); *dides* pentru dideș « dăduși » (ib. 99); *fus* pentru fuș « fuși » (ib.); *arsu*, *arses* pentru arșu, arsiș (ib.); *sapte* pentru șapte, *sase* pentru șase (ib. 74); *șeayă* pentru șeayă (ib. 64), etc. În elementele străine: *sălivari* « șalvari » Nic.; *skimbeu* (turc. iškembe) « stomac la vite » Nic.

Dal. dă *șiscu* (pentru *șiscu* din *mişcu*) « mișc »; *șiscari* « mișcare », *șiscat* « mișcat », fără să arate dacă forma se aude la Românii din Olimp sau și la cei din Veria. Eu nu o cunosc și nici n'am auzit-o în regiunea Veriei.

Un fenomen de disimilare trebuie să vedem la Fărșeroți în forma: *s-tibă* pentru *s-stibă* din *să* (s. *si*) *știbă* « să știe »: *Agărșii să spun că dimîndă la fratsi s-tibă* (si *știbă*) « am uitat să spun că porunci la frați să știe » Basmе 477/19; *Il' dzăsi s-tibă* (să *știbă*) *că nîs li vră* « îi zise să știe că el le vrea » ib. 482/5.

ș : ts (dz)

§ 181<sup>a</sup>. Am aveă în *k'ipiritsu* pentru k'ipăriș (cf. § 180, atestat la Dan. 117/2, transcris *κνπηριζου*, la fel cum tot Dan. transcrie *κνπηζηλλε* (cu *τξ*: ts) pentru bălțile. Cuvântul este atestat și la Cav. însă sub forma *k'ipiridzu*, transcris *κνπηριδιζου* 508. Substituirea lui *ș* prin cele două sunete îmi este neclară. Deasemenea nu cred să fie o greșeală de tipar.

**Observațiune.** În următoarele cuvinte *ș* apare ca *s*, în afară de graiul Românilor din Olimp: *pișk'ese*, alături de *pișk'eșe* « dar, cadou » turc. *peșkeș*) cf. Dal. Basmе gl., la Cav. avem *peșk'eșă*; — *pișk'ire* pentru *pișk'ire* < turc. *peșkir* « prosop, șervetă » Dal.; — *pistimale* pentru *piștimale* < turc. *peștimal*, Dal.; *seboe* pentru *șeboe* « violă » < turc. *sebboi*, floare Dal.

sc : șt

§ 182. Trecerea lui *sc* în *șt* dinaintea lui *e*, *i* se face ca în dialectul dacoromân: *cunoști*, Cod. Dim. 12/19, 61<sup>b</sup>/22, etc.; *si-l cunoști* ib. 61/22; *creăștidû* « creștet » Uc. 69/7; *creăștit*, Basmе 245/34; *creăște* « crește » ib. 16/33; *crișteă* « creșteă » ib. 4/21; *mești* dela mescu « cinstesc » cf. Basmе gl.; *muști* dela mușcu, ib. gl.; *muște* (muști) pl. dela muscă; *peăște* (în Samarina, încolo pescu, sing. refăcut după pl.) *pești*, Dan. 136/12. La verbele de conj. IV: *arnești* (arnescu) « măhuri » Cod. Dim. 12/23, *grești* (grescu) « vorbești » ib. 80/17, 60/23; *păltești* (păltescu — plătescu) ib. 61<sup>b</sup>/23; *știu*, 108/23, cf. 12/22, 82/6; *știu*, ib. 23<sup>b</sup>/19, 25<sup>b</sup>/10, etc.; *știre*, Uc. 99/54, etc.; *si știu* « să știu » Cod. Dim. 89<sup>b</sup>/17; *si știbă* « să știe » 69/26. La adj. și adv.: *armînești* (în Albania

fămănești, Uc. 67/5) « românești »; *arbinișești* « albanezești », *armînește* « românește », *arbinișește* « albanezește », etc.

*št* : *šč*

§ 183. Este o particularitate numai în graiul Românilor din nord cu centrele Bitolia, Crușova, Perlepe, Veles, care stau în nemijlocită apropiere cu Slavii, în limba cărora orice *št* se pronunță *šč*. În Basmе acest *šč* este redat de cele mai multe ori cu *šč*. Fapt sigur este însă că pronunțarea adevărată este *šč*. Ca unul care am în graiu această particularitate, o cunosc din vorbite nu numai din auzite. Dintre cuvintele care vor urmă, formele puse în paranteză reprezintă transcrierea din Basmе: *aščiptară* (asčiptară) « așteptară » 398/4; *aščiptare* (asčiptare) 392/35; *aščiptîndalui* (asčiptîndalui) « așteptând » 393/22; *diščeptu* (în Basmе tot diščeptu) 391/3; *z-diščaptă* (z-disčaptă) « se deșteaptă » 397/3, 13; *s-nu ... șcibă ... cai ești* (sčibă ... esči) « să nu știe cine ești » 393/27; *lipșeașce* (lipseasce) « trebuie » 393/26; *si nviščă* (si nvisčă) « se îmbracă » 393/38; *sălăg'ești* (sălăg'esči) « dai drumul » 397/21; *șciă* (sčiū) 388/38, 315/13, *șciă* (sčiă) 395/25; *șciam* (sčiam) 395/12.

În textele culese de Weigand, care și relevă această particularitate arătându-i și originea slavă (Ar. II, 344), avem transcrierea *šč*: *ščiu* (Ar. II, 220).

*št* : *st*

§ 184. În graiul Românilor din Olimp, potrivit celor spuse la § 181 avem: *esti* pentru ești « ești » (OW. 99); *gresti* pentru grești « grăești » (ib. 96); *greaste* pentru greaște « grăește » (ib.); *mătrești*, *mătreaste* pentru mătrești, mătreaste « te uiți, se uită » (ib.); *zburești*, *zbureaste* pentru zburești, zbureaste « vorbești, vorbește » (ib. 56); *peaste* pentru peaște (ib. 55); *Paste* pentru Paște (ib.); adverbele: *vlăh'eaște* pentru vlăh'eaște « românește, bărbăteaste » pentru bărbăteaste, *turtseaste*, etc. (ib. 55). Deoarece însă, tot în acest graiu se mai întâlnesc și forme cu *št* pentru *st* ca: *știu*, *așteptu*, Weigand crede c'ar putea stabili regula, după care *št* înainte de accent se păstrează, iar după accent trece în *st*.

*scj* : *š*

§ 185. Apare în aceleași condițiuni ca în dialectul dacoromân: *fașe* (fașă) < FASCIA, -AM, Basmе, gl.; *nfaș* < IN-FASCIO, -ARE « înfaș », atestat pretutindeni.

*scl'* : *ščl'* (*scl'*)

§ 186. La începutul cuvintelor *ščl-* apare de cele mai multe ori ca *ščl'-*: *muščl'u* < MUSCULUS, -UM « mușchiu » Dal.; *puščl'e* < PUSCLA, -AM (=PUSTULA, -AM) « ciumă » Dan. 146/17; *ščl'aŭ* < SCLAVUS,



-UM (= SLAVU, -UM) «servitor, slav.». Forma *sclai* dată de Weigand (Ar. II, 164/31) nu este aceeași cu *šcl'aŭ*; ea vine dela *sclayŭ* pl. lui slav; *šcl'ifur* «pucioasă» < SCLUFUR (= SULFUR) Dal.; *scl'ifură* (cu s-) Cav. 312; despre *šk'ifură*, *sk'ifură* vezi § 195; *šclöpu* «șchiop» Cav. 780; *scl'imur* «plâng» despre copii < EX-CLAMULO, -ARE.

*st* : *št* (*st*, *šč*)

§ 187. Apare urmat de *ě*, *i* și *i* flexionar, în aceleași condițiuni ca în dialectul dacoromân: *căștigŭ* (cîștigŭ) < CASTIGO, -ARE, atestat pretutindeni; *căștigă* (cîștigă) «grije» Uc. 75/16, 77/10, Dan. 134/11; *așternu* < ASTĚRNO, -ERE (în Albania) *așteru*, Cav. 950, Uc. 65/2, Dan. 135/4; *aștergu* < EXTĚRGO, -ĚRE, Uc. 81/26, Dan. 179/30; *aiști* pl. dela aistu; deaci apoi și gen.-dat. *aištór*; dela pl. a trecut și la cazurile gen.-dat. dela sg. *aištŭi*, Uc. 81/26.

Verbul *nvescu* pentru \**nveštu* (din INVESTIO) Dan. 152/20, nu arată *št* din cauza analogiei cu verbele de tipul lui *crescu* pers. 2 crești.

În graiul Românilor din nord, despre care s'a vorbit la § 183, avem *šč* pentru *št*: *caščigŭ*, *căščigă*, *aščernu*, *aščergu*, *aišči*, *aiščor*, etc.

În graiul Românilor din Olimp avem *st* pentru *št*, despre care vezi § 184: *astergu*, *asterdzi*, etc. cf. Weigand, OW. 56.

*stj* : *š*

§ 178. Trecerea lui *stj* înaintea unei vocale este supusă aceluiași norme ca în dialectul dacoromân, după cum accentul este înainte sau în urmă, și după felul vocalei: *pășune* < PASTIONEM și *uše* (ușă) < USTIA, -AM, atestate pretutindeni.

*s* : *r*

§ 179. Apare o singură dată în graiul din Samarina, în *k'ipitorŭ* (pentru *k'ipitosŭ*) «ascuțit»: *la k'atra k'ipitoară* «la piatra ascuțită», Wace and Thompson, The Nomads, 287. Să fie un schimb de sufix?

*s* : *z*

§ 180. Este același fenomen care se observă în toate dialectele, ori de câte ori se află înaintea unei consonante sonore: *azbun* «mângâiu»; *azbor* «zbor»; *azbujrare* «zburare»; *azbóristu* «care nu prea vorbește, căruia nu-i place vorba» Dal.; *azdari* pentru *asdare* din *asudare*, Dal.; *azvingu* «îving» Dal.; *dizbair*, *dizbilesu*, *dizbet* (refl.), *dizbrănedzŭ* (refl.), *dizgulescu*, *dizgol'ŭ* «cojesc»; *diznăŭ* «din nou»; *diznerdu* «desmierd», etc.

## s (ș, z) protetic

§ 180<sup>a</sup>. Apare: 1. în cuvinte de origine latină, 2. în cuvinte străine:

1. *sfulgu* subst. și vb. pentru fulgu; *sfuldzir* vb. pentru fuldzir; *sfuruntsel* (furuntsel) Dal.; *sfîrîntsel'u* (Siracu); *sufrăntsel* Mih., *sfîrnutssel* Dal. « furuncu »; *sfîrnică* « furnică » (Siracu); *stăcîn* (tučin, tucine) tot în Siracu « tăciune »; *sk'erdu* (k'erdu), etc.

2. *sc'l'inc'u* « zgârcit » (Elem. sl. în arom., gl.); *șcl'endză* « țurcă » (ib.); *zmelc'u* « melc »; *spomean*, alături de pumean (Elem. sl. în arom., gl.), dat de Weigand (Ar. II. 203). Dintre cuvintele albaneze: *sfîrlic'u* și *sfurlic'u* « băcător, lemn cu care se bate laptele în puțină » (Rap. alb.-rom. în Dacoromania, II, 548); *scrupen* (Siracu) « curpân ». Dintre cuvintele grecești: *stizmă* « zid » *τεχνομα*. (Vezi și Rudolf Geheeb, în Jahresb. V, 30—42).

## j : ġ

§ 181. Se arată în aceleași condițiuni ca în dialectul dacoromân, când după *j* urmează vocalele *o*, *u*:

*ġudic(ă)* « judec » Cav. 494, Uc. 79/22, 97/52; *ġudicător(ă)* « judecător », Uc. 69/9, 77/18; *ġudets* < JUDICIUM, Cod. Dim. 25<sup>b</sup>/13, 26/18, Uc. 93/43, 95/48; *ġugastru* « jugastru »; *džug* cf. n. de loc. *ġuglu* în Gr. B. I nr. 2, p. 30; *dizġug* « desjug »; *ġur* « jur », atestat pretutindeni; *ġurat(u)* « jurământ » Cav. 700; *sprîġur(ă)* « jur » Uc. 91/30; *ġoc* « joc » Cav. 400, 716, Dan. 176/32; *ġoi* « joi » atestat pretutindeni; *gone* < JUVENIS, -EM. Cav. 721, Uc. 69/9.

§ 182. În graiul din Olimp avem *dz* pentru *ġ*: *dzuneăpine* pentru *ġuneăpine* (Weigand OW. 30); *dzoc* « joc » (ib. 56); *dzoî* « joi » (ib.); *dzone* pentru *gone* (ib. 32).

§ 182<sup>a</sup>. În graiul din Gopeș și Muloviște avem *j* pentru *ġ* ca în dacoromână: *jpacă* (ġpacă) Basme 240/30; *pi njumitate* ib. 241/23; *ajumsiră* ib. 241/34; *ajutor* ib. 241/37, etc. (Vezi și Weigand Ar. II 356).

## j : dz

§ 183. Avem numai un singur exemplu, când după *j* urmează un *a*: *dzac(u)* « zac » Cav. 400.

## NASALE

## n : ŋ

§ 184. Ori de câte ori *n* este urmat de *i* sau *i* flexionar, însă care nu provine dintr'un *e* neaccentuat trecut în *i* (*buŋi* din buni, însă *buni* din bune) se rostește *ŋ*:

*yiñe* < VINEA, -AM «vie» (azi mai mult *ayiñe* Dal., Basme gl.) Cav. 55, Dan. 130/9; *călcîñu* și *călcăñu* < CALCANEUM «călcăiu» Cav. 1084; *cuñu* < CUNEUS, -UM «cuiu» > *căpitiñu* < CAPITANEUM «perină» Cav. 583, Dan. 169/28; *gutuñe* < COTONEA, -AM «gutuie» Cav. 504; *gruñu* «bărbie» Cav. 763, Dan. 168/27; *picuñu* < PECUNIA, -AM «bani pentru bătrânețe» cf. Flambura I nr. 1, p. 14; despre forma *piguñu* vezi § 168; *ntîñu* «întăiu» Basme 147/14; *proñi* «puroi» Cod. Dim. 61<sup>b</sup>/5; *strañu* «haină» cf. dacor. «straiu» Lit. Pop. 367, 455» *șumuroñu* (șumiroñu, Uc. 69/9, mușuroñu Mih.) «cărțiță», «sobol» (despre originea cuvântului vezi S. Pușcariu, Conv. Lit. XXXIX, 324) cu toate derivatele în -oñu și -gañe, despre care vezi § 305; *cupañe* (cupaňă) «copaie» Lit. Pop. 425 din paleosl. *kopanya* (despre originea cuvântului slav, cf. P. Skok în Archiv f. sl. Phil. XXXV, 340); *murmiñe* (murmină) «cele douăsprezece zile ale lui August, pe care păstorii le observă și după acestea deduc cum are să fie timpul pentru cele douăsprezece luni, bun ori rău» Dal. din gr. *μηνολογία* (= *μεσελογία*) «primele șapte zile din luna August»; *ñată* «tinerete» Dal. gr. *νεότης*; *urfañe* «sărăcie» Lumina I 300, cf. Dal., Basme gl., Mih. din gr. *ορφάνεια*; forma *urfăñie* dată de Obed., Texte nu există. În flexiune: *crîstiñi* pl. dela crîstin, Cod. Dim. 12/26, 13<sup>b</sup>/3; *cusuriñi*, pl. dela cusurin «văr» ib. 11/10, 12<sup>b</sup>/26; *păngîñi* pl. dela pângin «păcătos, rău» ib. 78/7; *uamiñ* pl. dela om, ib. 13/1; *uarfăñi* pl. dela uarfăn «sărac» cf. 119; *mămiñi*, ib. 111/10; *tătiñi*, ib. 22/17; *păpiñi*, ib. 90<sup>b</sup>/2, etc. La verbe: *se aġuñi* «să flămânzești» Dan. 128/8; *se aduñi* «să aduni» ib. 143/15; *armîñi* (armăni, Cod. Dim. 38/12); *ti cl' éñi* Cod. Dim. 98/19; *ti cliñi* «te închini» Cod. Dim. 107/9; *tsăñi*, ib. 95<sup>b</sup>/14, etc.

Tot aci aparțin și formele dela aoristul verbului *vinire* (yenire) «venire» cu *n* prefăcut în *ñ*: *viñu* < VENĬ «venii» Basme 37/28, etc. cf. și Cod. Dim. 27/7, 88/21, 88<sup>b</sup>/2, 96<sup>b</sup>/1, *viñiș* «veniși», *viñe* «veni» Basme 6/4, *viñim* «venirăm», *viñit* «venirăți», *viñiră* «veniră» Basme 6/5. Pentru graiul din Samarina avem imperfectul *yiñam*, *yiñai*, *yiñă*, etc. pentru yineam, yineai, yineă despre care vezi § 282. Observ.

În graiul Românilor dela nord se obișnuiește numai persoana întâi *viñu*, care arată prefacerea lui *n* urmat de *î* în mod organic. Celelalte persoane din graiul Românilor din sud s'au născut prin analogie cu persoana întâi. În Cod. Dim. deasemenea avem numai pers. întâi (vezi mai sus); celelalte sunt cu *n* nealterat: pers. 2 lipsește, 3 *vinî* 30/10; 4 *vinimu* «venirăm» 64/29; *s-vinitu* «venirăți» 11<sup>b</sup>/12, 12/6, etc., 6 *viniră* 93/16, 94/20, 96<sup>b</sup>/20. Astăzi avem la nord: *viñu* (mai rar) și *vinî* (mai des), *vinîș*, *vinî*, *vinim*, *vinit*, *viniră*. La part. trecut avem forma analoagă *viñită*, alături de forma obișnuită *vinită*. Tot așa la infinitiv: *viñire* (și chiar *viñare*, cu trecere de conjugare, cf. Dal.) alături de *vinire*.

Alături de forma cea mai răspândită *ñearcă* «mamă vitreagă» (nuearcă, năearcă, despre care vezi § 76, 78, 3 b) avem în Albania (Fărșeroți 182) *ñarcă* cu *ñ* din *n* din alb. *nyerkë*; tot așa *ñercu* «tată vitreg», alături de *ñerc*. Forma *ñagră* fem. dela negru, dată pentru graiul din Samarina

(Wace and Thompson, *The Nomads*, 317) cu *ń* pentru *n* rămâne neexplicată. Pentru «negru» azi în arom. avem «laiu». El se mai păstrează numai în numele de loc. *K'atra-neagră* (Românii Nomazi, 68).

Tot neexplicate rămân formele: *ayunîşescu* «mă grăbesc» din aor. *ἀγωνισα* dela *ἀγωνίζομαι*, atestat pretutindeni; aci *ń* pentru *n* avem dela *ayoña* «iute, repede»; *hăñatic* (derivat din han) «cheltueala făcută la un han», ar putea fi din greceşte; aceeaş rostire avem în *dafñauă* (însă dafnu şi dafnă pentru dafin şi dafină) din gr. *δανφιά*; *luñi* (pentru luni): *să-ńi ti scol'i luñi dimineatsă* «să mi te scoli luni dimineaţa», Weigand, *Ar. II*, 148, pentru Ohrida; *viñiri* pentru vineri (viniri Avdela, *Basme* 474/5. În *Basme* forma cu *ń* este citată şi pentru graiul din Bitolia (cf. 396/29, 33, 397/38), ceea ce pare greşit. Rostirea lui *ń* pentru *n* s'ar putea explica prin apropierea cuvântului cu *ń*ercurea. În *basme* *viñerea* merge alături cu *ń*ercurea. Tot aşă avem *Stăviñire* «sfânta Vinere» *Basme* gl.; *arñiū* (erñiū, Mih.) Dal. pentru arniu (cu *n* păstrat) «loc de petrecut iarna, iernatec». Poate şi aci ca şi în *viñiri* avem o prefacere prin apropiere cu *irñie* (erñie, Dan. 101/55) «pustietate» din gr. *ἐρημία*; *ñingă* pentru ningă «lângă» (despre care vezi § 205): *s-apruk'ă ñingă năsă* «se apropie lângă ea» *Lumina I*, 299. Întrucât este atestat o singură dată şi stă lângă *apruk'ă*, s'ar putea să avem o pronunţare greşită din cauza palatalei din cuvântul precedent; *cñiñd*, *căñiñd* «cânie, tiranie, chin, neîndurare» pe care Dal. îl dă sinonim cu *cñil'e* arată un *ń* pentru *n*, dacă cuvântul ar fi un derivat al lui *cñe* «câine». Cf. *Lumina I* 300, Gr. B. I 10. În schimb, în graiul din Olimp avem cazul contrariu: *n* pentru *ń* în: durniî, durniş, durnî, etc. pentru durñiî, durñiş, durñî (Weigand, O.-W. 98). Tot aşă *yin* pentru yiñ pers. 2 dela yin «vin» 99; *an* pentru añî 32. Cf. 184<sup>a</sup>.

Despre *ñac* pentru nat, vezi § 264, *Observ.*

Dintre elementele străine *ń* pentru *n* mai avem în: *parapuñîşescu* (dela parapon, cf. gr. *παρAPON*) «întristez» *Basme* 131/3, Dal., arată *ń* poate dela pluralul lui parapon; dar acesta face de obicei parapune; — formele *azñescu* pentru azgunescu «goneş»: Cod. Dim. 95/7 *azñăşte* «goneşte» ib. 120/15; *azñă* imper. «goneşte» ib. 91<sup>b</sup>/18, 22/15, 101/8; În Ohrida se spune şi *azguñescu* (pentru azgunescu); *aurñescu* «mă năpustesc asupra cuiva» (paleosl. *urinati se*) Lit. Pop. 533; *apărnescu* «încep» (paleosl. *pornah* aor. lui *porivati*) *Lumina IV* 112, *Basme* 23/3, Lit. Pop. 781, etc. Despre *puvoñu*, *siñicat*, *čuvañu* vezi Elementul slav. în arom. 13.

Tot între elementele străine întâlnim la Mih. (522) forma *uñtsă* «undiţă» cu *n* din *nd* palatalizat (paleosl. *adica*).

*ń : n*

§ 184<sup>a</sup>. Se arată mai întâiu la Românii din Olimp: *an* (pentru añî); *yin* (pentru yiñî) «vii» p. 99; *neză* (pentru nedză) «miez» p. 26; *dorni*, *durniam*, *durnire* (pentru dorñi, durñam, durñire) p. 98; *nile*

(pentru *nil'e*) «mie» p. 75; *nilă* (pentru *nilă*) «milă» p. 4, etc. (Weigand, OW.; după aceea în unele cuvinte, prin disimilare, întocmai ca la l':1 (despre care vezi § 198) la pluralul articular al subst. terminate în n: *dușmanl'i* (dela dușman) pentru *dușmañl'i*, Cod. Dim. 21/20; *demunl'i* «demonii» pentru *demuñl'i*, ib. 11/21; *maimunl'i* «maimuțele» pentru *maimuñl'i*, ib. 20b/6, etc., etc. În fine, la numele proprii de familie cu pluralul în -añi ca *Pakanl'i* (pentru *Pakañl'i*), *Iacanl'i* (pentru *Iakañl'i*), *Tsakna-kanl'i* pentru *Tsaknakañl'i*), *Dadalaranl'i* (pentru *Dadalariañl'i*), Wace and Thompson, The Nomads, 231.

### n : m

§ 185. Apare: 1., la începutul cuvintelor (mai rar la mijloc), înaintea unei labiale; 2. la mijlocul cuvintelor înaintea altor consonante:

1. Ține locul lui *n* sonans: *mbair* (nbair din înbair) *mbet* (nbet din înbet); *mbizuescu* — *mpizuescu* «îmi bat joc» dela *peză* «batjocură» (cf. *παίζω* «joc»); *mbratsă* «în brațe»; *mbubuk'escu* «înfloresc, îmbobocesc» din *bubuk'e*; *mpade* (npadē din în pade) «pe jos», *mpipiredzū*, *mpeatic*, *mplătescu*, *mprustedzū*, *mpul'edzū*, *mpușcl'edzū*, *mvescu*, *mvirin* *mvirinat* etc. Forme cu proteza lui *a*: *amvârtescu* «învârtesc», *amfirescu* «feresc» Cod. Dim. 23/3, *ampade*, *amvîrliga* «împrejur», etc., etc.; *umflu*, *umplu*, etc.

Prepoziția *n* (în), când după ea urmează un cuvânt începător cu o labială, se pronunță *m*: *m-vale* «în vale» Basme 371/24; *m-pădure* «în pădure» ib. 402/20; *m Pole* «în Constantinopole» etc.

2. La mijlocul cuvintelor rostirea lui *m* pentru *n* se arată mai mult înaintea lui *t*: *mi-acumtîn* (pentru *mi acuntin*): *s-mi acumtinu*, Cod. Dim. 83/11 și *acumtînescu* «liniștesc, potolesc, mă abțin» Mih.; *vintu* «vânt» pentru *vintu*, atestat pretutindeni. Nu lipsește nici forma normală cu *n*: *vintu* cf. Cav. 59, Uc. 97/51, Dan. 137/12, Basme gl., etc.; *vinturitse* «numele constelațiunii Orion» Mih.; *azvîntur* și *azvîntur* «zvântur» Basme gl.; *frînte* și *frumte* (cf. Flambura II nr. 6, p. 5), la nord frămte «frunte». Nic. dă pentru Vlaholivadi și *frunte*; această formă la nord este necunoscută (despre frung'e și frîmph'e cf. § 143); *sintu* pentru *simtu*: *simtsî că-ș aldsă ti totuna sînătatea* «simți că-și lăsă sănătatea pentru totdeauna» Lumina II, 182.

În forma *ascumtu*, de unde apoi *ascumtă* «pe ascuns», *ascumtalui*, *ascumtișălui*, *ascumtatic*, *ascumtos*, etc. avem *m* pentru *n* prin analogie cu participiile *frîmtu*, *plîmtu* etc., despre care vezi § 292.

Cuvântul *numtă* arată un *m* pentru *n* față de forma «nuntă» din dacor. și din celelalte dialecte (la Megleniți apare *numtă* o singură dată; în text greșit dat *nuntă*). În Vlaholivadi avem și forma *numptă* Nic., la fel ca *alumptu* și *alumbu* (ultima este forma actuală) pentru *luptu*. Din plur. \**nuptsi* < NUPTIAE am avut un singular \**nuptă*, care putea ajunge la forma *numptă* din Vlaholivadi și la *numtă*, forma obișnuită, după cum *luptu* a ajuns *alumptu* și *alumbu*.

După alte consoane prefacerea lui *n* în *m* apare în *sufărîntseao*, Cav. 1080, (la sud) *sufărîntseao*, Basme gl. (însă și *sufărîntseao* (la nord) Mih., *sufărîntseao* (la sud) Dal.) ca în frînte. Tot așa în *atuntseă*, Uc. 83/30, Dan. 131/9, 165/26 pentru *atuntseă*, cu derivatul: *atuntsealui*. La Mih. întâlnim și *atuntsăna* (din *atuntseă-nă?*) «atunci», cu *n* în loc de *m*. Pentru *ahundos* (despre care vezi § 120) avem *ahundos* «adânc»: *Izvorlu eră ahundos* Lumina II, 154. În fine, în graiul Românilor din nord se aude forma *asplîmsescu* pentru *asplînescu* «irit, ațăț, înăspresc» Dal. din gr. *σπληνίζω* aor. *σπλήνισα*.

Alte forme în care se pare că avem *m* pentru *n* sunt: *mînușe* «leagăn» întrebuițat în Moloviște: *Nani, nani tu mînușe, S-yină somnul di la ușe* «nani, nani în leagăn, să vie somnul dela ușe» Lit. Pop. 5. Pentru cuvântul leagăn în aromână mai avem *sărmănuță* (la nord cel mai des întrebuițat), *nană*, deasemenea foarte des întrebuițat, cf. Dal. și *cună*, întrebuițat mai mult în blesteme: *lo-tși dracu cuna* «luă-ți-ar dracul leagănul» Lit. Pop. 3, vezi și Dal. Forma *mînușe* nu este cunoscută la ceilalți Români. Ea vine din *nănușe* (prin disimilarea lui *n* inițial), un diminutiv dela *nană*; *mătric* «hrănesc din gură pe un prunc» cf. Basme 366/27, același cu *mitric* (cf. 89) din *nutric* (cf. § 87), din care azi avem *ntric* (vezi etimologia la § 87), arată *m* pentru *n*, poate prin apropiere cu *mătrică* (mîtrică) «oaie care a fătat și dă lapte» < MATRIX, -EM; *nîmusorismă* «grămezi de zăpadă strânsă de vînt, nămete, colos de zăpadă» Dal., pentru *nîusorismă*, cu *u* epentetic, din *nîusorismă* (< *nîsoare* + *ismă*); e de remarcat că este singura formă din *\*nîndzire* < NINGERE, care s'a pierdut. Azi, în locul ei, avem *da neaună*. Prefacerea lui *n* în *m* se explică prin asimilare cu *m* din silaba finală.

*nct* : *mt*

Vezi § 162.

*ns* : *ms*

Vezi § 164.

*n* : *l*

§ 186. Avem în *luntă* (obișnuit numai în graiul Românilor din sud) pentru *numtă*, «nuntă», cu *l* pentru *n* datorit disimilării sau influenței cuvântului *luntu*, *aluntu* «lupt». Deasemenea în *calai că* «cu toate că» (în Vlaho-Clisura): *Calai că picurarlu nu vine* «cu toate că păstorul nu veni» Gr. B. I, 224; *Calai că mă-sa nu-l muntră* «cu toate că mă-sa nu se uită la el» Beza în Lumina II, 108, pentru *canai că*, despre care vezi § 303. Înfine, în *acumtil* pentru *acumtin* (postverbal dela *acumtinare*) Dal. cf. § 298b.

n : r

§ 187. Se deosebește de *n* între două vocale din dialectul dacoromân rostit ca *r*. În aromână *r* din *n* s'a născut numai în cuvintele în care se găsi în apropierea unui alt *n*. Se întâlnește rar în următoarele forme:

*arumin* (aruminare) Nic. pentru graiul Românilor din Olimp « număr » (« numărare »); forma comună la ceilalți Români este *numir* vb. și subst. Tot în Olimp avem și *arumir* atestat la V. Papa-Ianuși, Românii Olimpieni în Lumina II, 77.

*arumirea* pentru ceea ce ceilalți Aromâni au anumirea « pe umăr » din *a-* și *numir* (din *n umir*) pentru *umir* umir « umăr », atestat tot de V. Papa-Ianuși, ib.

*arin* « arin » arbore care crește în locuri umede, Dal. Pușcariu (Etym. Wb. 90) dă și *anin* pentru Tesalia. Dacă etimologia \*ALNINUS, -UM din ALNUS dată de Hasdeu, Etim. Magn. Rom. este bună atunci și în acest cuvânt avem *r* pentru *n*.

*ferastă*, *fireastă* (în Samarina) Basme 269/28 și *fireastră* (în Muloviște) pentru \*feneastă, dacă ultimul n'ar fi un dacoromânism. În Muloviște eu am auzit numai firidă. Dat fiind însă că tot basmul redă bine graiul din Muloviște, forma citată ar putea să existe, cf. ib. 239/33. Cuvântul nu poate fi derivat din FĚRĚSTRA, -AM pentru FĚNĚSTRA, din momentul ce și în alb. avem *fjeshtrë*.

*matsirū* în Ohrida pentru matsinu « macin ». Nu poate fi greșeală de tipar, deoarece este dat și *matsin*, iar dela *matsirū* se dau și *mătsiratū*, *mătsirare* « măcinat, măcinare ». Disimilarea lui *n* s'a produs dela *mătsinare*.

*murmintu* (mărmintu, mirmintu) < MONIMENTUM « mormânt » cf. Cav. (mărmintu) 621, Dan. 17/28, cu *n* schimbat în *r* din mai multe cauze: influența lui *n* din silaba penultimă, a verbului « mor » sau cu *r* din *n*, dacă ar fi să-l derivăm din MOLIMENTUM, atestat și în celelalte limbi romanice (cf. S. Pușcariu, Etym. Wb., 1109).

Formele dacor. cărunț, mărunț, sângerez, rărunchiu în arom. există fără *n*: *r*, anume: *clnutū*, *minutū*, *sîdzinedzū*, *arnic'l'u*.

*nduricare* pentru nturicare (cu *nd* < *nt*, cf. § 139) Dal. alături de forma obișnuită ntunicare « întunecare ».

*virinū* « venin » « întristare, păs » Uc. 87/35, Gr. B. I 90, Basme gl., etc.; *nvirini* « întristez, măhnesc » Dan. 144/16, 150/19. Despre acest cuvânt cf. și Hasdeu, Cuv. d. Bătr. II, 11.

În afară de cuvintele citate mai sus, S. Pușcariu (Etym. Wb. 1205), mai dă *numer* < NOMINO, -ARE, dacor. număr † « numesc » (cf. Cod. Vor. 56/7), cu citatul fără indicație *cumu s numeră?* « cum se numește el? » Cuvântul poate să fie luat din Weigand, D., mie nu-mi este cunoscut. Cu privire la *k'ipir* și *k'ipin* « ciupesc, pișc » nu se poate ști dacă avem *r* pentru *n* sau, probabil, invers. În graiul din nord, forma obișnuită este *k'ipur* (despre etimologia cuvântului vezi Per. Papahag i

în Jahresb. XII, 102). Forma *cărinte* (cîrinti, cîrindi) « dinte canin, colțul fiarelor » Dal. ar prezentă *r* pentru *n* dacă într'adevăr cuvântul ar veni din *cînin* + *dinte*, ceea ce pare foarte puțin probabil și din cauza poziției adjectivului; tot așa *cărăntane*, Basmе gl. și *cărintare* Mih. « cioc », un derivat al lui *cărinte*.

*n : nd*

§ 188. Avem numai în cuvântul *péndură* pentru penură < PĪNNULA, -AM (dim. din PENNA, cf. Per. Papahagi, Not. Etim. 41) « cuiu » atestat pentru Ohrida de Mih. cf. și Basmе gl., Dal. Cuvântul există și la Fărșeroți. Din Albania, unde a suferit prefacerea lui *n* în *nd*, a trecut la ceilalți Români.

*n : d*

§ 189. În graiul Românilor din Olimp numai în forma *arudic*, Nic. pentru arunic (arunicare) Basmе gl., Dal. din alunic < LUBRICO, -ARE « alunec », despre care vezi § 203.

*n : s*

§ 190. Apare într'un singur cuvânt: *sumă* pentru numă « nume », lit. pop. în Conv. Lit. XLIII, 817; *parasumă* « poreclă »: *l'-băgară parasumea Ursușani* « îi puseră porecla... » (Băeasa) Basmе 336/13; *parasume* (Aydela) ib. 461/34 pentru forma *paranumă* (paranume) din para (gr.) și numă (nume) gr. παράνομι. Cuvântul este atestat și la Dal., însă s'ar putea ca acesta să-l fi luat din Basmе gl. Prefacerea lui *n* în *s* nu-mi este clară. Cf. gr. σήμα « semn » și παράσημα.

*n- inițial*

§ 191. Deoarece pref. IN- din dialectul aromân a ajuns la *n* (vezi cele spuse la § 29), acest *n* sau se păstrează ca *n* sau nu și atunci el este precedat de proteza lui *a-*. Pronunțarea lui *n-* se observă și la cuvintele în care, după sincopa vocalei care urmează după *n-*, acesta nu provine din IN-: *nevastă* « nevastă ».

Nu se poate stabili exact care anume cuvinte compuse cu pref. IN- primesc proteza lui *a-* și care rămân la *n*. Acelaș cuvânt poate fi pronunțat cu *a-* protetic sau cu *n*. Vorbind de graiul Românilor din nord cu care sunt familiarizat mai bine, aci se obișnuiește mai mult întrebuintarea lui *n*. Chiar la cuvintele începătoare cu *a-* protetic înaintea lui *n*, atunci când înaintea lor se află un element proclitic care se sfârșește cu o vocală, de obicei *a-* protetic dispare și cuvântul începe cu *n*: *anduplic* însă *lu-nduplic*; tot așa *ancarcu* însă *lu-ncarcu*. Dar și aici uzul șovăie după regiune și chiar după vorbitor. Unii zic *ancarcu* și *lu ancarcu*, etc.



Întrebuințarea lui *n* apare aproape după toate consonantele. Este destul ca cineva să deschidă dicționarul lui Dalametra la p. 152, ca să vadă mai multe coloane de cuvinte începătoare cu *n*, pe care Dal. îl transcrie 'n:

*ngan* (și *angan*), *ngrec* (și *angrec*); *ngrop* (și *angrop*), *ngroș* (și *angroș*); *ndoî* « câțiva », *ndreg* (și *andreg*); *ndreptu* (și *andreptu*), *ndultescu* « îndulcesc », *ntsap*; *nk'adic*, *nk'erdu* (din *n* « în » *k'erdu*) « cu noroc »; *ncap*, *ncarcu*, *ncuscredzû*, *nsar* (și *ansar*), *nsar*, *nsor* (și *ansor*), *nsus* (și *ansus*); *nvets* (și *anvets*), *nvescu*, etc., etc.

În unele ținuturi din Albania acest *n*- nu se rostește la anumite cuvinte: *vescu* (pentru *nvescu*) « îmbrac » Basme 481/34; *vets* (pentru *nvets*) ib. 478/2; *vârtescu* (pentru *nvârtescu*) Weigand, Ar. II, 104. *calic* (pentru *ncalic*), *capcu* (pentru *ncapcu*), *mi sor* (pentru *mi nsor*), *vęastă* (pentru *nvęastă*). Fărșeroții, 199—200.

*n* : —

§ 192. Dispariția lui *n* care a trebuit să pornească dela formele cu accentul pe terminațiune, se observă la următoarele cuvinte:

*aruc* « arunc » cf. Cav. 838, Dan. 153/21, Cod. Dim. 73<sup>b</sup>/16, 113/7, 104<sup>b</sup>/8, etc. Nicăeri nu se întâlnește forma cu *n*. Despre *arăc* cf. § 85.

*fîrmitare* și *fărmitare* (cu ind. prez. *fîrmit*, *fărmit*) « frământare » pentru *fîrmitare*, etc.

*mîc* (*măc*) « mînc, mănânc » cf. Cav. 1027, Dan. 141/15, 178/33, Basme gl., Dal. Alături însă întâlnim și *mîncu* (măncu): *s-mîngă* « să mănânce », *s-mîngăm* « să mîncăm » (în Băiasa, Weigand, Ar. II, 250); În Cod. Dim. este singura formă întrebuițată: *măntsi* « mănânci » 121<sup>b</sup>/3; *măncă*, 69/23, 64/24, 18/21; *măncămu*, 47/20, 115/6, 121/24; *măncătsă*, 118<sup>b</sup>/12; *măncă*, 14<sup>b</sup>/10, 17<sup>b</sup>/10, 27<sup>b</sup>/17; *măncășă*, 96/1; *măncă*, 108<sup>b</sup>/8, etc., *măncare*, 13/6; *mîngare*, Dal.; *ngare*, Basme gl.

*mărmitû* « mormânt » pentru forma obișnuită *mărmintu*, Weigand, OW. 47.

*mutrescu* « mă uit » cf. Uc. 38/28, 172/20, Cod. Cim. 12<sup>b</sup>/10, 32/16, 113<sup>b</sup>/15, Lit. Pop. 503. Cuvântul apare și cu *n*: *muntrescu* cf. Basme gl. Mih., etc. Dela cuvântul de bază slav. *mъtriti*, am avut întâi *mîntrescu* (atestat la Românii din Olimp, cf. Papa-Ianuși, Românii Olimpiani în Lumina II, 77) și, cu trecerea lui *i* în *u* din cauza labialei, *muntrescu*. Prezența formei cu *n* arată că *mutrescu* este relativ mai nou.

*nica* « încă » Cav. 30, Dan. 130/9, întrebuițat mai des în graiul din nord, alături de *ninc(a)* în *ninc-ună-pară* « încă odată » Lit. Pop., 980/17; *ninga*, Basme 7/3, 11/22, rostit și nică, nincă, ningă, cu originea nelămurită, cf. Pușcariu, Etym. Wb., 804.

*uspră* pentru *unspră* și acesta pentru *unsprădzatse* « unsprezece »: *usprădzătsi*, Uc. 71/12, Dan. 179/32; *usprăying'its* « douăzeci și una » Dan. 180.

Dispariția lui *n* se arată și în *ahît* (alături de *ahîntu*, *ahtîntu*, *ahtîndu*, *ahtînd*) despre care vezi mai pe larg § 160; *cît* < QUANTUM (la Nic.

și: cîntu!), însă niscîntu, niscîntă; *cătră* < CONTRA, atestat pretutindeni. Pentru *n* din *cît*, cf. Weigand în Jahresb., XI, 190.

§ 193. În formele *brînu*, *frînu*, *grînu* și *ună* *n* se menține.

## LICHIDE

§ 194. Dintre lichide avem *l* și *r*; amîndouă prezintă particularități care le deosebesc de aceleași sunete din dialectul dacoromân:

*l* urmat de *ě*, *i* și *î* se rostește muiat *l'*; el se păstrează ca în dialectele meglenoromân și istroromân: *fumeal'e* < FAMILIA, -AM « familie, copii » Cav. 1049, cf. Dan. 133/10, Uc. 65/1; *găl'ină* < GALINA, -AM « găină » Cav. 701, cf. Dan. 121/4; *l'aŭ* < LĚVO, -ARE « iau » Cav. 753, Dan. 133/10; *l'epure* < LĚPUS, -OREM « iepure » Cav. 517, Dan. 178/33; *l'ertu* < LIBERTO, -ARE « iert » cf. Dan. 129/8; *l'inu* < LINUM « in » Cav. 547, Dan. 148/18; *k'il'ă* < FILIUS, -UM Cav. 1036, Uc. 91/41; *ncl'ină* < INCLINO, -ARE « închin », Uc. 72/22, 101/56; *tal'ă* < TALEO, -ARE « taiu » etc.

Aceeași soartă a avut *l* din grupele *cla*, *gla*: *ncl'eg* < IN-CLAGO, -ARE « încheg » Dan. 169/28; *gl'etsă* < GLACIUM (cf. Pușcariu, Etym. Wb. 709) Cav. 499); *ncl'idă* < INCLUDO, -ERE « închid » Cav. 968, etc.

*Observațiune.* În cuvintele *căl'urî*, *văl'urî* plur. dela cale, vale avem *l'* pentru *l*, dinaintea terminațiunii *-urî*, ceeace dovedește că și în dialectul arom. pluralul acestor substantive eră pe vremuri *căl'i*, *văl'i* ca în dialectul dacoromân (căi, vâi) și numai mai târziu au făcut în *-urî*. În graiul Fărșeroților, de fapt, există și azi pl. *căl'*. La fel avem și în *hăl'urî* pl. dela hală « hal » Cod. Dim. 21/13. În *pl'antsă* pentru pļamnitsă (<sl. plěvnica) avem *l'* secundar din cauza lui *ě*, cf. Dan. 178/30; în *purdical'e* pentru purtucale, forma obișnuită, avem substituie de termi națiune, cf. Basme 41/4. În *fl'utur* (flîutur, Dal.) pentru flitur « fluture » avem *l'* pentru *l* neexplicat. Tot neexplicat rămâne și forma *pul'bire* (transcris în gr. πούλλήμπιρε) din Cod. Dim. 61b/5. În *pl'umbu* (transcris de Dal. plumbu) pentru *plumbu*, întrebuintat la nord, avem un împrumut albanez. Cf. Flambura I, nr. 1, p. 5 și Gr. B. I, 227.

## *l' : i*

§ 195. Înlocuirea lui *l'* prin *i* ca în dialectul dacor. și, parțial, și în dialectul megl. se arată în graiul Românilor din Albania. Ea nu lipsește nici la ceilalți Români din nord, mai ales când *l'* apare înaintea articolului enclitic *-lu*: *puîlu* pentru pul'lu; *aiļu* pentru al'lu; *fumeîlu* pentru fumel'lu « copilul »; *thimeîlu* pentru thimel'lu dela thimel'ă « temelie ». Deasemenea la plur. *puî'i* pentru pul'l'i, *héi'i* pentru nel'l'i

«mieii», etc. Aci avem *i* pentru *l'* prin disimilare. În Cod. Dim. întâlnim *fumeile*, gen.-dat. a fume lor (vezi § oo Observațiune); la Dal. și Mih. avem *šk'ifură* pentru *škl'ifură* < Sulfurem «pucioasă». La Fărșeroți: *ñeyi* pentru *ñel'l'i* «mieii»; *caiyi* pentru *cal'l'i* etc. (Fărșeroții 198).

*l' : y*

§ 196. Apare în graiul Fărșeroților. Formele din paranteză arată rostirea la ceilalți Aromâni:

*părazyi* (paraz'l'i) «paralele»; *corg'iy* (corg'il') «bieții»; *domniy* (domnil') «domnii»; *fičoryă* (fičor'l'i) «feciorii»; *vituy* (vitul') «vătui»; *vasiyă* (vasil'ă) «rege»; *meryă* (merl'i) «merii»; *picuqagyi* (picurar'l'i) «păstorii»; *nasyi* (nasl'i) «pruncii»; *luyariazmazyi* (luyarazmazl'i) «sototelile»; *vigyară* (avigl'ară) «păziră»; *sărg'iy* (Sărg'il') «Sărbii»; *domniy* (domnil') «domnii»; *furyi* (furl'i) «furii»; *puy* (pul') «puii»; *yin* (l'in) «in»; *mayu* (mal'lu) «maiul»; *yară* (l'ară) «pestriță»; *payă* (pal'ă) «paie»; *scay* (scal') «scai»; *cyiničun* (ncl'inăčuñ) «închinăciuni»; *uqecye* (ureacl'e) «ureche»; *gyets* (gl'ets) «ghiață», etc. (Fărșeroții, p. 197). Tot aci aparține *šk'ifură* (pentru *šcl'ifura* — *šcl'ifură*) «pucioasă» în Cod. Dim. 58/8-9.

*l' —*

§ 196<sup>a</sup>. În formele verbale dela *veğu* «păzesc» *l'* câteodată se aude câteodată nu în graiul Fărșeroților: *viğă* «păziă»; *z-veğă* «să păzească»; *va z-veğu* «voiu păzi»; tot așa în *dišk'itor* (Fărșeroții, 198).

*l' : ñ*

§ 196<sup>b</sup>. Apare numai în Cod. Dim.: *hiñl'i* (pentru *h'il'l'i*: *s-aducă tsiva de-a-furtu* «să aducă fiii ceva furat» 22<sup>b</sup>/3, cf. 22<sup>b</sup>/21; *h'inle h'iñl'i* (pentru *h'il'ile*) «fiicele» 23/16. Aci *ñ* pentru *l'* trebuie să se fi produs prin disimilare ca în *oaminl'i* pentru *oamiñl'i*, cf. § 184<sup>a</sup>.

*l' : g*

§ 197. Se întâlnește într'un singur cuvânt dat în dicționarul lui Nic. pentru graiul din Olimp: *mg'are* pentru *ml'are*, forma obișnuită în graiul din sud pentru *mul'are* (la nord) «muiere». Nic. dă forma sub cuvântul *mul'are*, adăugând: *λέγεται και μιγάρε εν 'Ολύμπω* p. 301. Vezi și Weigand, O.-W., p. 27.

Aceeași formă o atestă și Wace and Thomson, *The Nomads*, 316. Însă în Samarina, din textele publicate, se întrebuițează numai *mblēare* (§ 228).

## l' : l

§ 198. Se arată în graiul Românilor din Olimp: *fumeale* pentru fumeal'e Weigand, OW. 25; *ile* pentru il'e, ib. 29; *h'il* pentru hil', ib. 35; *pul* pentru pul' « pasăre » ib.; *nclisă* pentru ncl'isă, ib, etc. Alături nsă avem *l'opur* « iepure » ib. 29; *al'ure* « aiurea » 83; *l'au* « iau » 88, 99. Comparând formele *ile* cu *nclisă*, pierderea elementului palatal nu se poate explica pe baza pozițiunii accentului. În amândouă exemplele avem accentul înainte (ile) și după (nclisă) elementul palatal. În unele cuvinte, în locul elementului palatal, s'a păstrat un *i*: *cail* pentru cal'i, 32; *ailu* pentru al'ü, 35; *tailu* pentru tal'ü, ib.; *mailu* pentru mal'ü, (§ 18<sup>a</sup>). În alte câteva cuvinte *l* < *l'* se arată, în cea mai mare parte, din cauza fenomenului de disimilare:

*nilqară* pentru nil'qară « mioară » Dal., alături de ml'qară cu toate variantele (§ 177); *h'ilandru* pentru h'il'andru (§ 305); tot așa *h'ilandră*; *alug'escu* pentru al'ug'escu « iubesc » (cf. Th. Capidan, Elem. slav. în dial. arom., gl.; pentru disimilarea lui *l'* cf. Pușcariu în Dacoromania III 390, nota); *ultu* păstrat numai în Grebena Weigand, Ar. II 359 pentru « agărșescu » (uit); *vleg'u* pentru vegl'u « veghez, păzesc », întrebuințată de Românii din Albania. Ea este foarte deasă și în graiul Românilor din Macedonia, originari din Albania: *vleg'u*, Dan. 138/13; se vleg'e (pentru se veagl'e) ib. 163/25; *vlek'u* pentru vecl'u « vechiu » se aude și în graiul Românilor din Veles (Macedonia) originari din Albania. Pentru graiul din Olimp, Weigand dă: *veclu* (50); tot așa *dzenuclu* pentru dzenucl'u « genunchiu » (56); *glatse* pentru gl'atsă « gheață »; *inglitsat* pentru ngl'itsat « înghețat » (55). În graiul Românilor din Albania: *ul'ulecū* pentru ul'ul'ecū « barză » din alb. ljeljek, ngr. λελεκε (Miklosich, Rum. Unters. 260): *ul'ulesl'i* « berzele » Dan. 124/6.

*l* pentru *l'* rămâne neexplicat în: *plitsă* (în Samarina pentru pl'itsă din pul'itsă) « puică »: *un cucot ș nă plitsă* « un cocș și o puică », Wace and Thompson, The Nomads, 293; *lepure* (Veria) pentru forma obișnuită *l'epure* « iepure » Dal., Basme 85/15; *lišor* alături de l'ișor, Dal., Basme 67/11, 69/3, 110/13; tot așa *lišurac* « ușurel prost »; *lišureatsă* « ușurința, prostie » Basme 16/22, 63/10, 106/32, etc.; *lišuredzū* « ușurez » ib. 121/19, 321/5, 372/35. În aceste cuvinte poate elementul palatal din *ș* va fi contribuit la disimilarea lui *l'*.

În *sclinču* cu derivatul *sclinčame* (pentru scl'inču, scl'inčame), Basme, gl. avem stadiul primitiv. Pentru etimologie, cf. Elem. slav. în dial. arom., gl.

## l : l

§ 199. Pronunțarea lui *l* cu articulație velară, cum am văzut că apare și în dialectul meglenit, se arată numai în graiul Fărșeroților:

*añel* (pentru amel = aneau) « al meu »; *căculă* « căciulă »; *cațea* « calea »; *cătsăl* « cățel »; *culčascu* (pentru clučăscu) « clocesc »; *luneșă* « lunca »;

*molt* «mult»; *multă* «multă»; *scol* «scol»; *las* «las», etc., etc. (Fărșeroții, p. 193). Pentru celelalte ținuturi avem: *atsăl* (pentru atsel) «acel» (Gopeș), Weigand, Ar. II, 92; *lupu* (pentru lupu, la Grămostenii din Bulgaria), Jahresb. XIII, 67; *yitsăl* (tot la Grămosteni) «vițel», ib.; *gitsăl* (la Gopeșenii din Bulgaria), ib.

### l : γ

§ 200. Apare numai la Fărșeroți. Este un sunet care se apropie de γ grecesc. El s'a dezvoltat din *l* pronunțat cu partea posterioară a limbii (cf. Fărșeroții, p. 194):

*nă scuyăm* (nă sculăm) «ne sculăm»; *pṽmṣe* (plămse); *căycăñ* (călcăñu); *ḍayă* (ḍală) «lapte acru»; *ṽneṽa* (lunṽea); *ṽmḃadă* (lumbadă) «lumânare mare»; *ṽănă* (lină); *ṽmṽ* (lume); *ṽtsitlu aṽeo* (lutsitlu aṽeu) «scumpul meu»; *ṽală* (lală) «unchiu»; *ṽumtă* (lumtă pentru nuntă) *ṽuom* (lom) «luăm»; *ṽungă* (lungă); *ṽuna* (luna); *ṽoc* (loc); *ṽo* (lo) «luă», etc. (cf. Fărșeroții, p. 194).

### l : ɔ

§ 201. Se arată în graiul Fărșeroților, când *l* se află în apropierea unui *ɔ* sau *r*. Rostirea lui se datorește, probabil, fenomenului de asimilație. La bază trebuie să vedem un γ din *l*:

*muḃăḃi* (mulări) «catări»; *ḃăḃăñ* (lăcrăñ) «lăcrămi»; *ḃuḃu* (lucru); *ḃḃă* (lḃară) «luară»; *ḃutuḃ'ie* (luturg'ie) «prescure»; *ṽumăḃiḃu* (gumăriḃlu) «măgărușul»; *ḃoc* (loc).

### l : —

§ 202. Se observă numai în limba Românilor din Albania. Am urmărit cu atențiune acest fenomen și, la auzul fiecărui cuvânt din care *l* nu se rostea, am avut impresia că vocala imediat premergătoare se pronunță ceva mai lung. O formă ca *mută* în fraza: *adusiră paye mută* «au adus zestre multă», am auzit-o rostindu-se mai mult *mută*, *muṽtă* decât *multă*.

La formele în care *l* precede o consoană, rostirea șovăie între pronunțarea lui γ și între pronunțarea în care nu se simte nimic din urma lui *l*: *umfată* și *umṽfată* «umflată»; *cădură* «căldură»; *afai* «aflai»; *atu* «altu»; *fambuḃa* «flambura»; *acô* «acolo»; *ayatarî* «alaltăieri»; *ḃenic* «celnic»; *psaṽtu* (din psaltu) «cântăreț la strănă», etc. (Fărșeroții, p. 193).

În graiul Românilor din nord se întâlnesc formele: *cărbă* (pentru cîrblă) «tocitoare» Mih.; *invărgoasă* (pentru nvărligoașă) «rotundă» Gr. B. I, 12; *sk'imurare* (pentru scl'imurare) «scâncire» Mih.; *măsină* (pentru măslină); *beḃa* (din sl. *bel* + suf. *-če*) «oaie albă și frumoasă», Românii Nomazi, 106, 172.

*Observațiune.* În formele verbale dela *vegl'u* sunetul *l'* când se aude când nu: *vig'à* pentru *vigl'à* (avigl'a) «păzeà»; *z-veg'à* (s-avçaglă) «să păzească»; *va z-veg'u* (va s-vegl'u) «voiu păzi», etc. În aceste forme *l'* a dispărut după ce mai întâiu a schimbat pe *g* în *g'*. S'ar putea ca această rostire a lui *g* ca *g'* să provină din formele metatezate *vleg'u* (§ 198).

*l : r*

§ 203. Asupra acestei rostiri n'avem nimic ce să adăugăm. Este acelaș fenomen ca în toate dialectele, când *l* se află între două vocale: *aprir* < APRILIS, Lit. Pop., 954/26; la Fărșeroți, *poiç* (cf. § 208); *tserû* «cer», *cârçare* (și *câlçare* din cauza disimilării sau păstrării lui *l* primitiv susținut de *r* din silaba finală) «căldură», *pérgură*, Lit. Pop., 901/7, etc. Aci voi da câteva forme în care *l* din dialectul comun se rostește ca *r*: *frutur* pentru flitur «fluture» prin asimilare cu *-r* final; *arunic* pentru alunec (cf. și arudic, § 189), forma obișnuită în dialect; aici *r* poate să fie primar din *l* între două vocale: LUBRICO, -ARE; *părmună* pentru pălmună (§ 87) Dal. cu *r* < *l* din gr.?

În următoarele cuvinte avem *r* pentru *l* din cauza unui *r* din silaba următoare: *așartari* și *așartari* (pentru «alaltăieri», Penins. Balc., III, nr. 3—4, p. 48); *cărk'erëa* (pentru călk'erëa din alb.) «varul».

Tot aci adăugăm că *ll* s'a păstrat cu pronunțarea lui *l*, ca în celelalte dialecte, afară de *-ella* care a dat *-șauă* (șau, șau), ca în dialectul meglenit: *cătsauă* < CATĚLLA, -AM; *mășeauă* < MAXILLA, -AM, *șeauă*, etc.

*-l : —*

§ 204. În graiul Fărșeroților apare local ca un fenomen aproape general lipsa de rostire a articolului masculin *-l*.

*unu* (unlu) «unul»; *focu* (foclu) «focul»; *măndzu* (măndzul, mîndzul) «mînzul»; *lemn* «lemnul»; *găou* (găoul din gărnul) «grăul»; *k'iroû* (kiroulu) gr. «vremea»; *meou* (merlu) «mărul»; *șboou* (zborlu); «vorba» etc. (Fărșeroți, p. 196).

În graiul din Samarina avem *u* (pentru *ul*) «îl»: *nu ts-u dau* «nu ți-l dau», Wace and Thompson, The Nomads, 294.

Formele de tipul lui *fiçoru* (din fiçorlu) n'a putut provoca dispariția lui *-l*, întâiu din cauza deosebirii ce există între *ř* și *r*, al doilea, însă, și din faptul că la scriitorii vechi, la care *ř* din *rl* este foarte răspândit, forme articulate fără *-l* nu există.

*l : n*

§ 205. Apare în *ningă* pentru \*lingă — lăngă, despre care vezi § 79; *anantu*, -ă pentru alantu; *cirik'enû* dat de Mih. pentru forma obișnuită

cirik'elû « țest », un derivat diminutiv din *čireap* « cuptor » din paleosl. *črěpŭ*, despre care vezi Elem. sl. în arom. 87. Aci avem disimilarea lui *n* din cauza lui *r* precedent sau o substituie de sufix. Fenomenul amintește cuvântul dacor. *prieten* pentru prietel, dacă într'adevăr acesta vine din paleosl. *prijatelj* și nu din prijatenŭ part. lui priiti.

## r

§ 206. Rostirea lui *r* la populațiunile românești din sudul Peninsulei Balcanice, afară de Fărșeroți, nu prezintă sonorități deosebite de acelea pe care le cunoaștem din celelalte dialecte românești. Deaceea nici nu dăm exemple.

La Fărșeroți avem trei feluri de *r*: unul cu pronunțate vibrațiuni apicale, care se aude la începutul și mijlocul cuvintelor, mai ales când rezultă din *rl* și *rn*, altul cu articulațiune velară și, în fine, al treilea cu vibrațiuni uvulare. Acesta din urmă se aude în graiul femeilor fărșeroate. Pe cel dintâi l-am însemnat cu *ṛ*, pe cei doi din urmă prin *ṛ*. Motivul pentru care cele două din urmă rostiri ale lui *r* le-am redat printr'un singur semn, provine din faptul că, de cele mai multe ori și la aceeași persoană, nu se poate stabili cu exactitate o linie de despărțire între pronunțarea velară și între aceea uvulară a lui *r*. (Vezi mai pe larg despre aceasta Fărșeroții, 190).

## r : ṛ

§ 207. La scriitorii aromâni din sec. XVIII, toți originari din Albania, *r* dela începutul sau mijlocul cuvintelor este redat prin *ṛ* transcris în grecește *ṛṛ*. Acest *ṛ*, ca origine, provine: 1. din *r* simplu, 2. din asimilarea grupelor *rl*, *rn*<sup>1)</sup>.

1. Inițial: *ṛandă*, Cav. 787; *ṛămănŭ* « Român », Uc. 69/9; *ṛămănescu* « romănesc » ib. 67/4, cf. 67/5; *ṛăne* « râie » Cav. 1167, Dan. 148/18; *ṛupaslu* « repaosul, odihna », Uc. 91/41; *ṛăulu* « răul » Cod. Dim. 100/8; *ṛalile* « relele » 118b/13 etc. Alături găsim însă și cuvinte cu *r* inițial obișnuit: *radză*, Cav. 36; *rao* « rouă » ib. 241; *rșăne* « rușine » Uc. 65/3; *rușine*, Dan. 163/25, cf. 175/3; *rușunatu* « rușinat » Dan. 128/8.

Rostirea lui *ṛ* inițial se arată și atunci când cuvintele încep cu proteza lui *a*:- *aṛădu* « răd » Cav. 161; *aṛămăsătură* « rămășiță », Uc. 89/38; *aṛăvdătoru* « răbdător » ib. 87/34; *aṛucotescu* « rostogolesc » Cav. 505; *aṛadu* « rad » ib. 680, etc.

Medial: *năṛăește* (dela năṛăescu propriu zis înṛăesc, mă supăr) Uc. 93/44; *te năṛăiși pre mine* « te supărași pe mine » ib. 77/18; *pṛăndzu* « prânz » ib. 87/36, etc.

<sup>1)</sup> Dintre scriitorii sec. XVIII, numai Ucuta încearcă să dea lămuriri asupra rostirii lui *ṛ*, pe care îl înseamnă prin *ṛṛ*: « *ṛṛ* ca sârbeasca *ṛ*: *ṛṛ*ădătsină, nu rătătsină; *ṛṛ*ămănŭ, *ṛṛ*ugu, *ṛṛ*oșu, *ṛṛ*ău », (p. 69/9).

2. *tseŕu* (tserlu) «cerul» Dan. 116/1; *aguŕu* (agurlu) «ogorul», Uc. 96/42; *pingeŕă* (pingerle) «ferestrele» Dan. 143/16; *sumġugătoŕu* (sumġugătorlu) «bou de jug, săgnar, vită de povară» Uc. 91/42; *dătoŕu* (dătorlu) «dătătorul» ib. 79/22; *căl'ură* (căl'urle) «căile» ib. 93/42; *lăngoŕă* (lângorle) «bolile» ib. 93/43; *dziniŕă* (dzinirle) «ginerile» Dan. 160/23; *lănduŕă* (lândurle) «rândunelele» ib. 122/5; *dimăndăŕă* (dimândărle) «poruncile» Cod. Dim. 111/15; *čăčuaŕă* (čičoarle) «picioarele» ib. 80b/21; *zbujaŕă* (zbqarăle) «cuvintele» ib. 111/8; *petuŕicl'ă* (piturnicl'e) «potârniche» Dan. 123/5; *aŕicl'ile* (arnicl'ile) «rinichii» ib. 167/27; *hăŕescu* (hărnescu pentru hrănescu) Cod. Dim. 43/19; *aŕŕirutu* (aŕŕirnută) «aŕternut, pat» ib. 22b/22; *caŕă* (carne) Dan. 173/30; *găŕiŕsă* (găŕnutsă) «grăunțe» ib. 147/18, etc. (cf. Rap. alb. rom. în Dacoromania II, 497 urm.).

r : q

§ 208. Numai la Fărșeroți:

*vpută* «iubită»; *aqūmina* (pentru forma obișnuită anumireă) «pe umăr»; *pqōta* «mai întâiu»; *no-aq* «nu au»; *h'eqbim dzăq ŝi fatsim uqđă* «fierbem zăr și facem urdă»; *tqapse mănă di fuqil'e* «s'a lăsat de hoții»; *eqđă sđqtsină* «eră însărcinată»; *sumedqū, maqtu, bqumaqū, ndqelu* «octomvrie, martie, noemvrie, decemvrie»; *capqđ qoŝilă* «capră roșcată»; *pqi q* «aprilie»; *avqđ* «răcoare»; *băqba-su* «bărbatu-său»; *tqapsim nă fqičă maqe* «am trecut printr'o frică mare»; *čuštucaqi* «cineva, careva» (Fărșeroții 190).

rn : q

§ 209. Când *r* (din *rn*) se află în apropierea lui *q*, atunci rostirea lui se identifică cu a lui *q*. Eu l-am auzit distinct la Fărșeroți, la o singură formă:

*văqqqđ* (pentru vărnaqară și vărqară): *tu munts qđmănem tsints-ŝasi, cđti văqqqđ ŝi ŝapti meŝ* «în munți rămănem cinci-șase luni câte odată și șapte luni»; *divăqqqđ* (divărnaqară și divărqară) «la anul»: *s-nă videm divăqqqđ* «să ne vedem la anul» (cf. Fărșeroții 192).

r : ɣ

§ 210. Această pronunțare se întâlnește o singură dată la Daniil în cuvântul: *picurayū* (transcris în gr. *πικουράγουν*): *Aŝitse ŝi picurayū vļeqe cupia* «așa și păstorul păzește turma» 168/28.

În lucrarea mea asupra graiului Românilor din orașele Albaniei mi-am exprimat părerea că, deși acești Români vorbesc deosebit de Fărșeroții, la bază ei trebuie să fie tot Fărșeroții. Pentru dovedirea acestui lucru am încercat să dau mai multe exemple din scrierile lor, în care se pot întrevedeă urme despre unele particularități din graiul lor, care există numai în limba Fărșeroților de azi (cf. Fărșeroții 124).



*r : l*

§ 211. Se arată în dialectul aromân la unele cuvinte prin disimilare: *călțoare* (pentru cărțoare, întrebuițat mai mult la nord) « căldură », Lit. Pop. 810/44, Basmе, gl.

*călpitor* (pentru cărpitor, cîrpitor, mai des întrebuițat) « masa rotundă fără picioare însă cu mâner, care servește la întinderea foilor de plăcintă » Mih.

*čilpar* (pentru čiripar, derivat dela čireap « cuptor ») « brutar », Lit. Pop. 87/4.

*fultutire* (pentru furtutire) « lemnul cu care se sprijine sarcina la încărcatul cailor » Mih.

*sălsine* (pentru sartsine) « sarcină », Weigand, OW. 41.

*Vulgur* (pentru Vurgur) « Bulgar » Mih. Aci s'ar putea să avem *l* din forma de bază grecească.

*lălățoare* (lilîțoare. < LABORATORIA (scil. DIES) « zi de lucru » pentru lărățoare. (Se mai spune și lulățoare, lăvrățoare, despre care cf. § 25);

*a tutuloră*, gen.-dat. dela tot pentru a tuturor cf. Uc. 79/24, Cod. Dim. 92/11;

*fulidzine*, Mih.; *fulidzinedzû*, ib. pentru furidzinedzû; *fulidzinat*, ib. pentru furidzine, furidzinat (lat. FULIGINEM), *însălsinată* (pentru însărsinată) « însărcinată » Mih.

*r : n*

§ 212. Avem în următoarele cuvinte:

*alunic* (pentru \*aluric din \*alurec < LUBRICO, -ARE, care nu se păstrează) « alunec ». Trecerea lui *r* în *n* trebuie să fie veche, totuși în megl. *lurec*. Cuvântul este atestat pretutindeni (despre *arunic*, cf. § 203, despre *arudic* § 189).

*guneăpine* (pentru \*guneăpire < JUNIPERUS, -UM, care nu există) « jneapăn », atestat pretutindeni.

*dirinare* pentru dirirare din DELIRARE (Per. Papahagi, Jahresb. XII, 101) refl. « a se văită, a se prăpădi, (la nord) a se omori de plâns »;

*virg'ină* Dal. pentru virg'iră (alb.) « virgină » Mih., alături dă formele viry'ină, viryiră și g'irg'ină, Dal.

*r : d*

§ 213. Se arată numai într'un singur cuvânt: *dișcl'itor*, (la Fărșeroți) *dișk'itor* și *lišk'itor* « rășchitor ». prin substituie de prefix (Fărșeroții, 200).

*r : —*

§ 214. Mai întâiu în verbul *alag* (pentru \*alarg, necunoscut în dialect) « alerg »; *alagă*, Cod. Dim. 19/19, 111b/9 etc., *alăgară*, ib.

75/3 etc.; *adălag* «alerg» întrebuințat în Cod. Dim.: *adălagu*, 58/22; *adălagă*, 28b/20 etc.; *neg* și *neg* (pentru *nergu*, întrebuințat mai des) «merg»: *ñase* «merse», Basmе 245/23, Fărșeroții, 204. În aceste trei forme amuțirea lui *r* din tulpină a trebuit să înceapă dela formele cu accentul pe terminațiune.

Lipsa de rostire a lui *r* se mai arată în *spilingu* (pentru *sprilingu*) «*sperling*»; *spiğur* (pentru *sprigur*) «conjur» Mih.; *pisti* (pentru *pristi*, acesta din preste, atestat la Uc. 97/5) «peste» în întrebuințare generală. Înfine, în următoarele cuvinte:

*stăml'qară* (pentru *străml'qară*), Românii Nomazi, 169; *cătă* pentru *catră* «cătре» Basmе gl., Nic.; *tă* alături de *tră*, deasemenea *ta* alături de *tra*; *tu* alături de *tru*; *ti* alături de *tri* (pentru toate aceste prep. cf. § 302). La Fărșeroți pronumele pos. dela plural *anost* pentru *anostu*, pl. *anošt* pentru *anoștri*; *avost* pentru *avostu*, pl. *avošt* pentru *avoștri*. Formele dela feminin se rostesc la fel: *anqastă* (anqastră) pl. *anqaste* (anqastre); *avqastă* (avqastră) pl. *avqaste* (avqastre) cf. Fărșeroții 202; *nuntu* pentru *nuntru* «înăuntru», *cătă* pentru *cătră*, ib. 199.

Cu toate că în aromână avem cazuri în care *-i* după *r* nu se rostește (§ 67b), totuș forme ca *cei* (ceri), *pai* (pari), *piei* (pieri), *sai* (sari) din dacoromână lipsesc. În aromână avem numai pronumele relativ și interog. *caî* (pentru *care*, cf. dacor. *niscai*, *niscaiva*) cu toate derivațele și variantele date la § 274.

*Observațiune.* Din cele expuse până aci asupra pronunțării lui *r* la Aromâni, rezultă că atât din materialul dialectal publicat până acum cât și din cercetările făcute pe teren, există patru feluri de *r*. Dintre acestea avem, mai întâiu, un *r* obișnuit, care există la toți Aromânii. În afară de acesta mai avem alte trei feluri de *r* care se pot urmări numai în graiul Românilor din Albania. Dintre acestea 1. avem *r̄* cu vibrațiuni apicale, 2. avem *r* velar (*q*) și 3. avem *r* uvular la femeile fărșeroate (Fărșeroții, 124, 144).

Dintre aceste patru feluri de *r*, cel obișnuit ca și *r̄* cu vibrațiuni apicale, judecând după identitatea influenței pe care a avut-o asupra timbrului vocalei care îi urmă, sânt, după cum a arătat Sextil Pușcariu (Conv. Lit., XXXIX, 315—321, mai târziu în Zur Rekonstruktion des Urrumänischen, p. 33 și Dacoromania, I, 399) cele mai vechi, întrucât se aflau la baza limbii române comune, din care mai târziu s'au desvoltat cele patru dialecte. Urmele unei transcrieri deosebite a acestui *r* în textele literare vechi, ca și rostirea lui încă până azi în nordul Transilvaniei (vezi I. A. Candrea, Psaltirea Scheiană, I, pp. XLI—XLII, XLIX, LXXXVII—LXXXVIII; Graiul din țara Oașului, 14; Ovide Densusianu, Histoire de la langue roumaine, II, 121—122 și Alexandru Philippide, Orig. Rom., II, 101—106) arată că, întocmai ca la Fărșeroți, rostirea lui în dialectul dacoromân a continuat încă până azi. (Vezi în urmă și Alexandre Rosetti, Recherches sur la

Phonétique du Roumain au XVI-e siècle, 95—97 și Al. Procopovici în Dacoromania, VI, 410).

Ceilalți doi *r* însemnați prin *o* (velar și uvular) sânt regionali și de dată relativ nouă. Dintre aceștia *r* pronunțat cu cele mai intense vibrații se aud la femeile Fărșeroților. La multe din acestea am auzit un *r* cu vibrații uvulare. Bărbații, cari se îndepărtează din centrele lor și vin în contact cu Aromâni din alte tulpini, pronunță pe *r* velar cu mai puține vibrații. La Fărșeroții așezați de mult printre Grămusteni și Moscopoleni, cum sânt cei din Corița, Vodena-Edessa și Selia de sus, *r* velar este pe cale de a dispărea.

Graiul scriitorilor aromâni din sec. XVIII, cari toți erau originari din Albania, ne este nesigur în ce privește rostirea lui *r*. În transcrierea greacă ei întrebuintează două semne: *r* simplu prin *o* și *r* dublu prin *oo*. Acesta din urmă pentru pronunțarea lui *r*- inițial și *rr* din cuvintele de origine latină ca și pentru *r* din *rn* și *rl*. Dar rostirea lui cu vibrațiuni apicale sau velare ne este nesigură. Eu cred că întocmai ca și Fărșeroții — ei înșiși la origine fiind Fărșeroți — ar fi trebuit să aibă și un *r* velar pe care, din lipsă de semne, nu l-au putut transcrie în mod deosebit. Pentru această ipoteză vorbesc și alte particularități despre care am amintit în studiul meu « Fărșeroții » p. 124. Dealtfel, transcrierea acestui *r* se arată neregulată. Însuș Ucuta, care își dă mai bine seama despre deosebirea de rostire între *r* și *rr*, alături de *arrămănu* « rămân »; *arramăsătură*, 89/38; *arrăvdare*, 77/20, 93/43, *arrăvdătpare* 87/34, *te nărrăiși* 77/18, *rrădătsină* 69/9, *rrămănu* « Român » 69/9; *rrale* « rele » 83/27, 87/35, *rrău*, 69/9, *rrăulu* 83/27, *rrosu* 69/9, *rrugu* ib., *rrupaslu* 91/41, *zburri* (atsel tsi zburri cu profisli « cei ce vorbi cu profeții ») 79/23, avem și: *nvărrtușă* 93/44; *prăndzu* 89/39; *a prăndzului* 89/39; *me prăscutești* « mă stropești » 83/28; *se nă trradzemu* 87/35. În următoarele două cazuri avem un singur *r* pentru *rr* (< *rn*, *rl*): *turasl'i* (< turnasei — turnatsl'i pl. dela turnat « întors ») 95/49; *căl'ură* (căl'urle) 83/29.

Se găsesc unele cuvinte în care *rr* apare pentru un simplu *r* între două vocale: *čamerru* « otravă » (cf. Elem. slav din arom., glosar) 69/9; *θarru* « nădejde » ar putea să prezinte o transcriere etimologică a gr. *θάρος* 87/36, 89/39, 95/48; *nu θăvrrăsiși* « nu nădăduiți » 95/47, *scrieturră* 79/23, *zarru* 69/7 etc. Weigand ne spune că la Românii din Acarnania se face o deosebire între rostirea lui *r* intervocalic și între *r* final sau în grup de consoane: « Ersteres ist stark gerollt, gleich dem albanesischen *r*, letzteres schwach gerollt. Man spricht *aře* — hat, *ařoš* — rot (acesta nu este intervocalic, deoarece proteza lui *a-* este ulterioară), *iařă* — Winter (nici aci nu avem un *r* intervocalic, ci din *rn*), dagegen *amar* — bitter, *trek* — gehe vorüber, *kartă* — Brief » (Vlachomeglen, 4—5). Aromânii din Acarnania sânt Fărșeroți. Ei rostesc ca și frații lor din Albania. Aci, după cum se poate vedea din Al.

Rosetti, Cercetări asupra graiului din Albania în Grai și Suflet, IV, 1—83 și studiul meu Fărșeroții, 190 și urm., 7 (q) apare în orice poziție. La Ucuta ca și la ceilalți scriitori aromâni din sec. XVIII rostirea lui trebuie să se fi apropiat de aceea de astăzi a Fărșeroților. Dacă însă ei nu-l însemnau pretutindeni, aceasta provine din faptul că, amestecați cum erau cu Grămustenii, cu timpul îl pierduseră. Din aceleași motive se arată și deosebirea de rostire a lui *r* la Aromânii din Acarnania. Aceștia, izolați de restul Fărșeroților, cu timpul îl vor pierde cu desăvârșire, așa cum l-au pierdut și Românii din orașele albaneze, dar mai ales din Moscopole și împrejurimi, de unde ne vin vechile texte literare aromâne.

În ce privește ceilalți scriitori aromâni din sec. XVIII, redarea lui *r* apare cu aceeași neregularitate. La Cav. avem: *arradu* «rad» 161, *arravdu* 161, *arrucotescu* «rostogolesc» 161, *rrană* 787, *rrădăsină* 836, *rrăhe* 1167, *rrău* 806, *rrău* (reus) 349 ap. G. Meyer, Alb. St.; *rrôșu* 431, *rrugă* «simbrie» 839 etc., cu *rr* între două vocale: *currao* 554, *turrolu* «turn» 826, *ndgapărru* «reazăm» 31, *ncusurratu* «cocoșat» 865, *mărrul'd* «Piniennuss» 466, *θarru* «speranță» 309, *θărrădescu* «*sper*» 262, *kerră* «*car*» 49, *turraște* «*târlă*» 582, *vărrăgutsă* 194, *zgurrie* 899, înfine *prăscutescu* «stropesc» 834 etc. În Cod. Dim. redarea lui *r* apare și mai neregulată. Acelaș cuvânt apare transcris când cu un când cu doi *r*: *rao* «*rea*» 6/14, *rale* «*rele*» 2/3 alături de *rrău* 6/25, *rrale* 2/5, 3/4, 6/1, 9 etc. Tot așa *nă h'irrăsimu* 65<sup>b</sup>/21, *s-nă hărrăsimu* 64/18, alături des *-nă hărrăsimu* 65/<sup>b</sup>1 etc.

Philippide (Orig. Rom., II, 102), vorbind despre această neregularitate, între formele citate din Cod. Dim. dă și *aurră*, derivându-l din *oravît* dela *oro* cu înțelesul «*rugă*». Însă în forma citată nu avem *rr* între două vocale pentru *r*, ci *rr* din *rl*, căci cuvântul este *aurlă* dela *aurlu* cu înțelesul «*strig*», care există și azi. Forma aceasta se repetă de mai multe ori în Cod. Dim.: *ș-cu mare buatse l'-aurră*: «*Lazare, eșă afuară*» (și cu mare voce îi strigă...) 103<sup>b</sup>/1; *șă-lî aurră*: «*hil'u, nu fudzi*» (și-i strigă, fiule, nu fugi) 28<sup>b</sup>/21; *cu buatse aurră*: «*Dumnidzale..*» (cu voce strigă, Dumnezeule) 64/7; *șă si aurămă cacum aură orbul*: «*îluța-me duamne, h'ill'u al Dumnidzăului*» (și să strigăm cum a strigat orbul: «*miluește-mă, Doamne...*») 25/12, etc. Din *oro* avem *orū*, dăcor. «*urez*».

## SPIRANTE INTERDENTALE

§ 215. Dintre sunetele spirante interdentale avem două: unul surd:  $\theta$  și altul sonor:  $\delta$ . Amândouă nu aparțin dialectului aromân, ci sânt introduse prin cuvintele intrate din limba greacă și albaneză.

## θ se păstrează

În cele mai multe cuvinte grecești în care se găsește acest sunet, el se păstrează cu rostirea grecească: *θavmă* și *θamă* (θαῦμα, θᾶμα) « minune » (întrebuințat mai mult la sud; la nord înlocuit prin cuvântul slav čudie); *θar* « curaj » (θάρρος); *θărăsescu* « îndrănesc » (θάρρησα aor. dela θαρρῶ); *θimel'u* « temei, temelie » (θεμέλιον); *θimiamă* « tămâie » (θυμιάμα); *athanat* « nemuritor » (ἀθάνατος); *călaθă* « coș, paner » (καλάθι); *caθe* « fiecare » (κάθε), etc., etc.

## θ : h'

§ 216. Se arată numai în câteva cuvinte:

*alih'ea* (αλήθεια) « adevărat »; *dealih'a*, Basme gl., Mih.; *dealih'ia*, ib.; *aliθh'e*, Cav. 42; *deal'ioh'ia*, Dal.; *cudealih'ia* și *cudealiθh'ea*, Basme gl., Mih.; *dealih'ialuț*, *cudealih'aluț*, Uc. 79/24; *alih'os* « adevărat, veritabil »: *tșearbă dălih'osă* « cerbăică adevărată » Qbed., Texte; *aliθinosū* « adevărat »: *Dumnidză aliθinosū de Dumnidză aliθinosu* « Dumnezeu adevărat... », Uc. 79/29 însă și *aliθhios* și *dealiθhios* « adevărat » Dal.;

*h'eristî* « iunie » (θεριστής);

*călăh'i* pl. dela călaθă pentru \*călăθi;

*anah'imedzū* pentru anaθimedzū (forma cea mai întrebuințată) cu derivat din anaθima (ἀνάθεμα) cf. Basme 163/10.

## θ : k'

§ 216<sup>a</sup>. Avem în graiul din Samarina numai în *k'isavrò* « tezaur »: *k'isavrò di fluriū* « tezaur de piese de aur », Wace and Thompson, The Nomads, 293.

## θ : s

§ 217. Avem în graiul tuturor Aromânilor numai în: *sărmă* « fărâma », cuvânt întrebuințat de către toți Românii, din alb. *θεῖρμα*, despre care vezi Dacoromania II 546;

*părmis* se aude în graiul din Muloviște pentru *părmiθ* « poveste, basm » cf. Basme, p. III;

*sare* « curaj » pentru *θar(ū)* < θάρρος, Mih.;

*șeamîn* fem. *șeamînă* (Fărșeroții, 200) pentru *θęamin*, despre care vezi § 122.

## θ : f

§ 218. Se arată numai în *firidă*, atestat pretutindeni, pentru care vezi gr. *θυρίδα*. Deoarece cuvântul există și în bulg., s'ar putea ca forma aromână să fi venit prin limba bulgară. În arom. se mai aude rostindu-se și *firiđă*, *firiză*, despre care vezi mai sus.

θ : d, t

§ 219. Apare numai în câteva cuvinte *aladă* « greșeală, defect »: *feču aladă* « am greșit » Dal. (dacă nu va fi greșală de tipar) gr. λάθος; *ehtru* (la nord) « vrăjmaș » pentru *ehtru* gr. ἐχθρός; la Uc. *ehtru* (cu pl. ehtsrăl') 75/17.

δ

§ 220. În cele mai multe cuvinte de origine greacă (foarte puține de origine albaneză), în care se găsește acest sunet, se rostește ca în grecește:

*diplă* « îndoitură, încrețitură » (δίπλα); *dispot* « episcop », (δεσπότης), derivate: *disputescu* « episcopesc », *disputeaște* « ca episcop », *disputsîl'e* « demnitatea unui episcop » Dal.; *dicsecu* « primesc, accept » dela δέχομαι; *docșă* « mărire, glorie » (δόξα); *dală* « lapte acru » Dan. 120/3 (alb. *dală*) cf. Rap. alb. rom. în Dacoromania II, 529), etc.

δ : d

§ 221. Dacă în graiul Românilor din sud pronunțarea grecească a lui δ se păstrează aproape în toate împrumuturile grecești, la nord acest sunet este substituit de cele mai multe ori prin *d*:

*dîafur* « folos » (διάφορον); *anăpuda* « anapoda » (ἀνάποδα); *anapud* se spune despre o persoană sucită; dela acesta și un verb: *anăpudzîscu* « devin răutăcios, arțăgos, fac totul contrariu »; *anapudzîl'e* « adversitate, ceeace merge rău, contrariu »; *discu* « disc » (δίσκος); *doră* « daruri » (δῶρον pl. δῶρα); *lărdie* « grăsime de porc » (λαρδί); *lîgdă* « grăsime topită » (λίγδα); *lusk'idă* « așchie, țăndără » (σχίδαξ?); *scutide* « întunerec » (σκοτίδι); *tade* « cutare » (τάδε), etc., etc.

*Observațiune.* Cuvântul *g'uvăsescu* « citesc », alături de *aleg* (LEGO, -ERE) rar, cu variantele *g'ivăsescu*, *g'ivăsescu*, arată *g'* pentru *δ*. De fapt, forma intermediară *g'ivăsescu* (cu *δγ* din *δῖ*) se rostește în greaca populară *δγιαβάζω* pentru *διαβάζω*,

În graiul din sud, în care sunetul *δ* este foarte frecvent, el se substitue câteodată lui *d*: *arădătsină* « rădăcină ».

Trecerea lui *δ* în *z* este rară: *firiză* pentru *firidă* (la nord *firidă*) « fereastră » Dal.

## ALTE SUNETE

γ

§ 222. În graiul Românilor din sud acest sunet se arată aproape în toate împrumuturile grecești; la nord el este înlocuit câte odată prin *g*. Însă și aci pronunțarea lui este foarte obișnuită:

*γambrò* și *γrambò*, *γrambeù* «mire» (*γαμπρός*); *γramă* «slovă, fig. carte instrucțiune» (*γραμμά*); *γrămătic* «grămătic, secretar» (*γραμματικός*); *γumar* «măgar» (*γομάρι*); *ayrime* «sălbăcie» (*ἀγρίμι*); *ayru* «sălbatec» (*ἀγριος*), etc., etc.

*γ : g*

§ 223. Toate formele citate la § 222 în graiul Românilor din nord se rostesc cu *g*. La unele din ele nu lipsește nici rostirea cu *γ*:

*grambò* și *gambrò*, Basmе gl.; *gramă* pretutindeni la nord; *gumar* (Gopeș, Muloviște); *agru*, *agrimе*; *cătigursescu* «critic, bârfesc» *κατηγορῶ*; *argăstir* alături de *arvăstir* «prăvălie» *ἀργαστήρι*; *argat* alături de *aryat* *ἀργάτης*, *gînusire* (< gr. *ἐγάνωσα* dela *γανόνω*) Dal., cf. § 22, 2. etc.

Dar rotirea *g* pentru *γ* se aude și la sud: *frigănat* «albitură uscată la foc, la soare sau la vânt; lemn uscat în aceleași condiții» gr. *φρύγανον* «menu monceau de bois sec; broussailles sèches» T. Papahagi în Grai și Suflet, I, 328.

*γλ : γι și گ, ї*

§ 224. Ori de câte ori *γ* este urmat de *i* în hiat, se pronunță sau ca în grecește, sau — mai ales la nord — se preface în *г*; în unele cazuri este redus la *i*:

*hurȳiat* — *hurg'at* — *huriat* «țăran» *χωριάτης*; *ayiazmă* — *ag'azmă* *αἰαζμά* *ἀγιασμα*. Urmat de *i*, sunetul *γ* se rostește la nord, de cele mai multe ori, ca *г*: *gîftu* și *gégîftu* «țigan» și *yiftu*, *yiftă* Basmе 309/22. (*γύφτος*); *urgie* și *urȳie* *οὐγή* etc.

*h*

§ 225. Se rostește numai în cuvintele de origine străină:

*haraȳă* «bucurie» *χαρά* atestat pretutindeni; derivate: *hărios* «bucuros»; *hărisescu* «înveselesc»; *hazò* «nebun» *χαζός*; *hărăȳie* «fapt, zori de zi» (*χαράγή*); *h'ima* «în jos»; *h'imusescu* refl. «mă reped, îmi dau drumul» *χύμα* (cf. Dacoromania V, 474); *h'imunic* și *h'umănic* «pepene verde» (*χειμωνιστόν*); *hrană*, atestat pretutindeni (paleosl. hrana cf. Elem. slav în arom. 70); *hărk'escu* «horcăesc» (bg. hrkam); *hărpă* «flegmă» (bg. hărpa); *hălvă* «halva» (turc. halva); *hămame* «baie» (turc. haman); *hăire* «folos» (turc. hair) etc.

*Observațiune.* În elementele turcești sunetul *h* la cele mai multe cuvinte se reduce la o simplă aspirație: *ăne* (hane) «han»; *ărge* (harġe) «cheltueală»; *ăire* (hăire) «folos»; *ûzmete* (huzmete) «serviciu» etc. La unele nu se aude nici această aspirație: *uzmete* (huzmete) «serviciu» Mih.; *ușafe* «compot de prune afumate»



(turc. hoşaf), întrebuințat pretutindeni fără *h*; *unere* (hunere); *uzmik'arl'i* «servitorii» Uc. 97/51; *săateșă* pentru săhatșă «ceasul» ib. 87/34; *avae* pentru hăvae «aer, climă» (turc. hava) Cav. 23; *avane* «piuă» pentru hăvane (turc. havan) ib. 184; *itizae* «nevoie» pentru ihtizae (turc. ihtiza) Cod. Dim. 14/26.

## z

§ 226. Nu este nimic de observat. Se rostește ca în toate dialectele.

## Proteza

- § 227. Despre *a*- protetic cf. § 27.  
Despre *i*- protetic cf. § 67 a.  
Despre *u*- protetic cf. § 94 a.  
Despre *s*- (*š*-) protetic cf. § 180 a.

## EPENTEZA

§ 228. Epenteza vocalică.

*a*: *darac* (pentru drac) Fărșeroții, 201; *harabeu* și *carabeu* «vrabie» (§ 126c); *garambò* (pentru grambo — ȳrambo) «mire», Wace and Thompson, The Nomads, 251; *a garangázlor* «mirilor» Weigand, Ar. II, 44.

*ă*: *ayăre* (ayre) dela ayru «ogor» (Fărșeroții 201); *căsen* (csen) «străin» (ib.); *căpătseă* (crutșeă) «crucea» (ib.); *cărină* (crină) «coș» bg. krina; *dărac* și *darac* (drac) Fărșeroții, ib. *gărăvel'ŭ* (gărvel'ŭ și grivel'ŭ) «graur vânat negricios, sau negru presărat cu picături albe» Dal.; *hărie* (pentru hrie) «closet»); *sufărŭ* (sufără) «masă» (Fărșeroții, ib.); *umbără* (umbră) ib.

*i*: *filigane* (pentru filgane) «ceașcă» Lit. Pop. 856/20; *piluș*, cuvânt nou «pluș».

*o*: *honoată* «miros» (νύχτοσ) Cav. 1126.

*u*: *aguru* «ogor» Mih. Basme 69/7; *culupan* (culpan) «scutec» Lit. Pop. 84/2; *curuescu* (cruescu) «croesc»; *ehtru* din ehtru (ἐχθρός) «inimic» Uc. 75/17; *guruñŭ* (pentru grunŭ) «bărbie» Mih. *pususi* (pentru psusi) «muri» (despre vite) Weigand, II, 232;

*șombură* (pentru șombră din alb.) «pietroiu» Mih.; *Sămeduru* (Sumedru) Nic.; *cusurafe* «briciu», la nord «surafe» din gr. ξουράφι (csurafe); *cusursescu* pentru csursescu (la nord sursescu) «rad barba»; *lugurie* și *luyurie* pentru lugrie (luyrie) «lucru»; *agunos* și *ayunás* din sl. gnos (vezi cuvântul și în dacor. *gunosiră-se*, I. A. Candrea, Psalt. Sch. 230/22); *măturisă* (pentru mătritsă) «oaie cu lapte» Mih.; *măturică* pentru mătrică; *mureană* «pește» pentru mreană, Mih.; *nimusorismă* dela \*nimusoare pentru \*ninsoare (cf. § 139, 8).

## Epenteză consonantică:

b: *imbră* (imiră) liniștit, «cuminte, domestic» (gr. *ἡμερος*), Fărșeroții, 201; *distimbel'ă* (distimel'ă) «ștergar» ib.; *Zumbleac* și *Zămbleac*, nume de sat (alb. Zamlaku) ib.; *mbł'ear* pl. *mbł'erile* (mul'are pl. mul'erile) «măiere» Wace and Thompson, The Nomads, 219, cf. 294; *mbł'or* pentru ml'or — mil'or «mior» ib.; *cucumbișe* (cucumișe) «un fel de plăcintă cu unt și brânză», Fărșeroții, 201; *treambură* (treamură) Lit. Pop. 919/27); *cutreambur* (cutremur); *flambură* (flamură); *scl'imburu* (scl'imuru) «plâng»: *scl'imbură cu boatșea-l' di cătușă* «plângea cu vocea-i de pisică» cf. Curierul American, an. III nr. 1 din 8 Maiu 1925; *dămbłă* (dambla) «dembla» ib.;

e: *sclab* (slab) Weigand, OW. 36, 57; *sclăbescu* (slăbesc) Nic.; *asclăg'escu* (asălăgescu, azi sălăg'escu) «slobod, dau drumul» (Siracu); *isk'edzū* «netezesc» (*ioiđčw*) cf. Dal. și Dunărea I nr. 5—8, p. 122;

f: *sfinduk'e*, la Cav. 384 *sfinduk'e* «ladă», în Epir *sinduk'e*, turc. *sandyk*;

g: *mgł'are* (mul'are) «măiere» Siracu, în Weigand, Ar. II 262 cf. 264; *mg'are* OW. 59;

l: *angl'icitoare* (anguicitoare) «ghicitoare» Lit. Pop. 344; *anvărliga* (anvăriga) «împrejur»; *čalpă* (čapă) «pas» Mih.; *čuplescu* «turtesc prin lovături» din sl. *cepja* Elem. sl. în arom. gl., Jahresb. XII 223, Dacoromania III 406;

l': *jiragł'e* din žrebij (cf. Elem. sl. în arom. 14);

n (înaintea lui č): *zdrunčîn* și *zdručîn* (§ 158); *alinčescu* și *alinčescu* Cod. Dim. 88/20, Gr. B. I, 31 (pentru etimol. cf. Dacoromania, III, 753); (înaintea de c): *urincl'at* «urechiat» (la sud: *uricl'at*, cf. Gr. B. I, 97, 102; (înaintea lui k'): *arānk'escu*, Obed. Texte, 340, pentru forma obișnuită *arāk'escu* — *arik'escu* «răpesc»; (înaintea de d): *itsindo* pentru *itsido* «orice» (cf. § 275); *carsindo* pentru *caretsido* în Avdela (Weigand, Ar. II, 360); *Săn-Mendru* pentru *Sămedru*, cf. Flambura I nr. 1, p. 12; *minđuă* (miduă, meduă) «măduvă» Dal.; (după dz) *asindză*, *astândză* (astă-dzi) Basme 456/4; *andzi* «azi» Basme 348/15; (înaintea de g): *gungl'u* «junghiu»; *pîngînū* (păgin) «rău, păcătos» Uc. 99/52; *pîngănescu*, Cav. 562, Cod. Dim. 78/7; *afrangă* «fragă» pl. *afrandză*; *crangă* «cracă creangă»; *alangu* (alagū) «alerg» Gr. B. I, 90; *tsangade* «brebis ou chèvre laitière dont le petit est mort» din alb. *tsagađe* (Siracu); *lângută* «puțin» alb. *ljagëťe*; (înaintea de ğ): *tunĝu* (tunču) din turc. *tuč* «bronz» la Dal. *tunĝă*; *mîngilișă* «adunare, consiliu» pentru *miĝlișe* (turc. *meĝliș*) Dal.; *minduă* (mîduă, meduă, § 37) Dal.; *hălvănĝiu* (hălvăĝiu) «halvagi» Dal. *mîngun* (măgun) «magiun» Dal.; (înaintea de l): *bunluk'ă* (buluk'e) «prisosiță abundentă» Dal.; (înaintea de ts): *nintsî* (nitsi) «nici» Cod. Dim. 22/8, 22/17, 123<sup>b</sup>/19, 103<sup>b</sup>/9; *nintsîun* (niciun) ib. 83<sup>b</sup>/9; (înaintea de s): epenteza lui *n* se observă la formele accentuate pe tulpină dela verbul *es* «ies». Ind. prez. 4. *inșim*, 5. *inșitsî*, alături de *ișim*, *ișitsî*; tot așa conj. prez. 4. *s-inșim*, 5. *s-inșitsî*, viitor 4. *va s-inșim*, 5. *va s-inșitsî* (va s-ișim, va s-ișitsî), imperf. *inșeam* la toate persoanele, alături de *ișeam*; perf. comp. *am inșită* la toate

persoanele; m. m. ca p. *aveam înșită*, la toate persoanele; *tu înșire* sau *tu înșită* « la ieșire » etc. Citatele se pot vedeă în Basme, gl. În Cod Dim. avem: *inșămu* 65<sup>b</sup>/5; *inșă* « ieși » 71/14, 36/8, 39/1, 40/2, 99/12; *inși* « ieși » 108/15; *inșără* « ieșiră » 14/2, 74/<sup>b</sup>6, 95/17, 113/9.

Această epenteză s'ar putea explica prin apropiere cu verbul *intru*. Expresiunile *tu intrată ș-tu înșită* sau *tu intrare ș-tu înșire* « la intrare și la ieșire » se întâlnesc foarte des.

p: *frîmpte* (frîmte) « frunte » Weigand, Ar. II, 240, cf. 242, 244, cf. § 143; *numptă* (numtă) Weigand, OW. 59;

t: *măstrăpă* « pahar » Cav. 595 turc. masrapa.

## EPITEZĂ

§ 229. Despre epiteza lui -a cf. § 32.

## METATEZĂ

§ 230. La metateză, ca regulă generală, observăm pentru graiul din nord că vocala care urmează după o grupă de consoane în care ultima este o lichidă (l, r), trece de obicei între ocluzivă și lichidă: *bărn*u (brănu), *bărtsat* (brătsat), *cărcun* (crăcun), *fărnu* (frănu), *culčescu* (clucescu) etc. Iată și unele metateze mai obișnuite:

*agîrșescu* « îmi uit » pentru *agreșescu* (cf. Elem. sl. în arom. 14); *ah'ur-h'escu* « încep » pentru *ah'ursescu*, iar acesta pentru *arh'usescu* — *arh'i-sescu* din gr. ἀρχισα aor. lui ἀρχίζω; *andăcă* pentru *adăncă*, *adîncă*, Mih.; *andrupat* « sprijinit » pentru *andupurat* (dela *andopir*) care a devenit \**anduprat* și din acesta forma metatezată, Basme 320/27; *astrăk'escu* (astrîk'escu) pentru *astărk'escu* « stărpesc, sec »; *avleg'u* pentru *avegl'u* « veghez, păzesc »; *avlig'itor* pentru *avigl'itor*, Basme 176/29;

*bărn*u (bîrnu) pentru *brăn(u)*, *brînu* obișnuit la nord « brău »; *bîrtsat* pentru *brătsat* « cât cuprind cele două brațe » Dal., Lumina V nr. 10, p. 17, Cav. 695, Jahresb. XXV, 91. *buș* și *șub*, Cav. 188, Dan. 139/13, Uc. 69/9; *blugur* pentru bulgur (cf. § 69) Nic.; *bitărn*u pentru *bitrănu* « bătrân, vechiu ».

*căpărle* « caprele » pentru *căprăle* cf. *capăřă*, Cod. Dim. 119/3 din *capărle*; *căpărleadză* pentru *căprăleadză*, Basme 503/11; *cărcun* și *cîrcun* pentru *crăcun*, *cricun*; *cărpitor* și *călpitor* pentru *crepător*, *crăpitor* « Kuchenbrett »; *crăfîtsă* « cuiu » pentru *cărfîtsă* (gr.) Nic.; *cărtsănescu* și *crătsănescu* « ronțăesc, clănțănesc » Dal.; *cărpitură* pentru *crăpitură*, Nic., Basme 323/11; la nord: *cripătură* « crepătură »; *căstrăvets* pentru *crăstăvets* (Elem. slav. în arom. 14); *caloh'tili* din forma obișnuită *calotihl'i* « ferice lui » Cod. Dim. 27<sup>b</sup>/12, 22<sup>b</sup>/6, 83<sup>b</sup>/19, 103/10, 122/18; *căpestur* și *căprestu*, Basme, gl. (căpestru), Fărșeroții, 200;

*codur* pentru *codru*, Lit. Pop. 109/44; *colcut* pentru *clocut* «clocot» Mih.; *culcăscu* pentru *cluăscu* «clocesc» (Fărșeroții, ib.); *cătsărnescu* pentru forma obișnuită *cărtsănescu*, Mih.; *čupăru* «ciorap» pentru *čurăpu*? Mih.; *curcubetă* pentru *cucurbetă* <CONCURBITA, -AM; *curescu* pentru *cruescu* «croiesc»; *cușrescu* (Elem. sl. în arom. 14); *cuperi* «croire»; *cuscur* pl. *cuscărl'i* pentru *cuscu* pl. *cuscărl'i*, Basme 72/5, Lumina V nr. 11—12, p. 27; *cutruburu* pentru *cuturbur* <CON-TURBULUS, Cav. 322.

*deărúmina* «pe umeri» pentru *deanumireă* (Fărșeroții, 200); *dipăq-poja* «apoi» pentru *dipreapoja*, ib.; *dzeadet* Flambura II nr. 6, p. 5, pentru *deadzet* «deget» azi forma cea mai răspândită *dzeadzit* (Fărșeroții, ib.); *dirtă* (dirta) pentru *ditră* (di tră) în Vlaho-Clisura «din cauza» Basme, gl.; *drămă* «ramură» alb. dêrmi (cf. Dacoromania II, 527).

*färtic* pentru *frătic*, Basme 311/7, 462/31, 500/8; *fărnú* (fîrnu) pentru *frănu* (frînu) «frâu»; *fliġane* «pahar» pentru *filġane*, Basme, gl.; *färtătsăl'ă* «frăție de cruce» pentru *frătătsil'e*, Mih.; *firmi(n)tă* pentru *frimi(n)tă*, Basme gl.; *fruminiătsa* pentru *frunimiătsă* dela *fronim* (gr.) «cumințe, liniștit» Cod. Dim. 15<sup>b</sup>/23, 32<sup>b</sup>/8; *fronimiătsă*, ib. 14<sup>b</sup>/5; *mi fănătescu* pentru forma obișnuită *mi năfătescu* «mă satur» (Fărșeroții, ib.).

*gărdină* pretutindeni pentru *grădină*, Dan. 137/13, Uc. 77/2, Cav. 414; *găvran* pentru *garvan* (Elem. sl. în arom. 14); *gărgălan* pentru *grăclan* (ib.) Cav. 526; *gărn* pentru *grîn*; *gărnișor*, *gărnuț*; *gălvănie* și *glăvănie* «gura, capacul unei pîmnițe» Basme 341/36; *gărmări* și *grărmări* «bani» Basme gl.; *glibă* din *glibră* pentru *griblă* (§ 34 și 61,2); *grambô* pentru *gambro*, Basme 451/28;

*hărnescu* și *hîrnescu* pentru *hrănescu*, *hrînescu*, Cav. 324, Dan. 125/6, 126/7; *hărie* pentru *hăire* (turc. hair, id.) «pricopseală» Mih.; *h'irăsiria* «bucuria» pentru *hărisir* a dela *hărisescu* «mă bucur» Cod. Dim. 66<sup>b</sup>/15; *s-h'irășiaște* pentru *s-hăriseaște* «se bucură» Cod. Dim. 66<sup>b</sup>/15; *h'irăsimu* pentru *hărisimu* «ne bucurăm» Cod. Dim. 63<sup>b</sup>/6. *ileneă* «ligheanul» pentru *lienea* din *liyeneă*, forma obișnuită la nord, Lit. Pop. 904/32; *ih'cat* pentru *h'icat* «ficat».

*lăcărnedzû* pentru *lăcrănedzû*, *lăcrînedzû* «lăcrămez» *lăcărmare* și *lăcărma* pentru *lăcrămare*, *lăcrimă*; *lăcărma* și *lăcrimă* Basme, gl., cf. 444/18 (§ 65,5); *lucărtoare* pentru *lucrătoare*, Cod. Dim. 11<sup>b</sup>/3; *lucurlu* pentru *lucrulu*, Basme 307/13; *lăyie* «oglină» pentru *yilie* (gr. γιάλι) Cav. 344.

*mpăltescu* și *mbîltescu* pentru *mplătescu* «împletesc».

*ncurtsilat* pentru *ncrutsilat* «cruciș, șasiu»; Basme 172/27; *neru-minatû* pentru *nenumiratû*, Nic., Weigand, OW. 47; *nărdire* — *năjrire* pentru *înărire* «supărare», păstrat în Siracu: *surările crepară de înărire* «surorile crăpară de supărare» Weigand, II, Ar. 266; *negur* pentru *negru*, întrebuințat la sud Weigand, Ar. II, 362; *ncurpul'edzû* și *ncrupul'edzû* «prăpădesc prin omor» Basme 400/19; *nk'iescu* «pornesc»

din k'inisescu cu aor. *k'inisî* cf. Wace and. Thompson, The Nomads, 294; *ngăoșșari* (ngrășare) Fărșeroții, ib.

*pălăcărie* și *pălăcărsescu* » rugă, rog » pentru părăcălie, părăcălsescu, cf. Basme 431/29, 116/12; *păltare* și *pîltare* (la nord) pentru plătare » spate » lat. PLATALIS, -EM cf. Dacoromania, III, 762; *pîlmună* pentru plimună, Dal.; *purtarcu* și *prutarcu* » întâiul născut » Flambura I nr. 4, p. 8, 9). La Uc. 97/51 avem *potravitsl'i*, mai departe: *potralitsl'i*, 99/55 pentru protavitsl'i; *prucuyitsă* » pojar » și *purcuy'itsă*, Dan. 145/16; *pîrg'os* » dedesupt » pentru prig'os (Fărșeroții, ib.); *pîrsine* pentru prisine » greutatea ce se pune la fus », auzit în Muloviște; *puravă* din povară? cf. Românii Nomazi, 174; *purnu*, *purnă* pentru prun, prună; *perună* » cuiu » pentru penură, Dan. 121/4; *pîtrunicl'e* și *pi-trunicl'e* (la nord) Wace and Thompson, The Nomads, 319; *pêrpună* și *păperună* » paparudă ». Weigand, OW. 47; *pîrtsie* » zestre » însă la Cav. pritsie, 822; *prudit* pentru putrid, Weigand, Ar. II, 361 (cf. § 144); *pîrone* pentru prione (sl. trionŭ) cf. Elem. sl. în arom. 14.

*supsescu* » crăp, mor » (pentru animale) și *psusescu* gr. ψοφ Basme gl.; *șuur* (în Gopeș) pentru șuir, ib. » fluer » Basme, gl.; *șandărmae* » lemnărie » pentru șandărmae (din șandramă) Mih.; *șpurnă* și *sprună* » spuză »; *șfărnutsel* pentru sfărnutsel, la nord furintsel « furuncul » Dal., Nic.; Lit. Pop., 274/8; *străk'escu*, *strik'escu* pentru stărk'escu, stirk'escu; *străk'itură* pentru stărk'itură; *stărnut* pentru strănut; *șpacăr-sai* pentru șocră-sai, Basme 73/12; *șpacăr-sa* pentru șocră-sa, Basme, 36/19; *șumiroŭŭ* și *mușuroŭŭ*.

*tingăsescu* » prăjesc la tîgae » și *tigănisescu*; *trubu* pentru turbu, Cav. 558; *trubă*, Cod. Dim. 70/20; *tastru*, *tastur* (Lumina IV, 263) și *trastu* » traistă »; *mutură* și *umtură*, Weigand, D.

*urșine* pentru rușine (Siracu); *utsărl'i* (pl. dela utre), pentru utsrăl'i, Basme, gl.;

*vleg'u*, Dan. 138/13, 119/3, 134/11 cf. avleg'u (§ 198, 202 Observ.); *vlek'u* pentru vecl'u » vechiu » (Fărșeroții ib.) cf. Basme 387/4;

*zgărm* pentru zgrăm Basme gl.; *zdrobu* pentru zdobru » drăgălaș » cf. Elem. slav. în arom. 14.

## AFEREZĂ

§ 231. Despre afereza lui *a* cf. § 30.

Despre afereza lui *u* cf. § 94 a.

## ASIMILARE, DISIMILARE

§ 232. Avem:

ă — i	§ 21	i — u	§ 49, 2
a — u	§ 22, 2	o — ă	§ 61, 3 c.
e — a	§ 39, 6	o — i	§ 62
e — o	§ 42	u — i	§ 71
e — u	§ 43, 3		

## CANTITATEA VOCALELOR

§ 233. Este aceeaș ca în dialectul dacoromân. În graiul Fărșeroților, după cum am observat în Albania, pe alocuri, unele vocale se rostesc ceva mai lung decât de obicei: *yismăcūni* (Fărșeroții, 168/1); *fičōruī*, ib. 168/2; *fičōri*, ib. 169/3, etc. etc.

## CALITATEA VOCALELOR

§ 234. În graiul Fărșeroților vocalele *e* și *o* se rostesc pe alocuri ceva mai închis decât la ceilalți Aromâni: *departe*, *g'ine*, *scōtem* (Fărșeroții, 173), *care*, *s-ne vig'ām* « să ne păzim » (ib. 172); *dederă* (ib. 157), *gone* (ib. 158). La *o* se observă rostirea închisă la pronumele pers. feminin de acuz. *o*, atestat, pe alocuri, în studiul meu citat.

## SINCOPA

§ 235. O particularitate a dialectului aromân care îl deosebește de celelalte dialecte este lipsa de pronunțare a unor vocale care se găsesc în poziție neaccentuată. Astăzi ea se arată în mod general la articularea substantivelor după cum urmează: 1. la singularul articulat al substantivelor terminate în *u* precedat de o singură consoană. 2. la pluralul articulat al substantivelor feminine terminate în *ă* și *e* precedate tot de o singură consoană, și al masculinelor și ambigenelor terminate într-o consoană. Într'un caz sau altul vocalele care nu se pronunță sânt *u*, *e* și *i*. Vezi despre aceasta și § 241.

1. Voca *u* nu se pronunță. Dau citate mai întâiu din Cod. Dim.: *bărbatlu* (din mai vechiu bărbatulu) 26/1; *demunlu* (*demunulu*) 11/18; *căsenlu* (*casenulu*) « străinul » 28<sup>b</sup>/9; *episcoplu* (*episcopulu*) 28/6; *lândzitlu* (*lândzitulu*) 12/10; *mincănoslu* (*mincănosulu*) 27<sup>b</sup>/25; *vetsinlu* (*vetsinulu*) 122<sup>b</sup>/8; *džudeslu* (*džudetsulu*) 27/17 etc. Din Dan. *aslanlu* (*aslanulu*) « leul » 118/2; *luplu* (*lupulu*) ib.; *meslu* (*mesulu*) « luna » 127/7 etc.

Sânt foarte rar cazurile când vocala neaccentuată se pronunță. Câteva citate se întâlnesc în Cod. Dim.: *birbeculu* 103<sup>b</sup>/14; *căsenulu* 28<sup>b</sup>/24; *domnulu* 43/6; *gudicatul* 15<sup>b</sup>/6; *vetsinulu* 28<sup>b</sup>/24; *loculu* 26<sup>b</sup>/31 etc. Nu se știe dacă *u* final se rostiă întreg sau numai în parte. Weigand îl transcrie prin *ū*. Eu l-am lăsat așa cum rezultă din textul manuscrisului grecesc.

Tot în Cod. Dimonie și într-o parte în graiul Românilor din Albania, ca și la Gopeș și Muloviște, după amuțirea lui *-u* final, vocala neaccentuată s'a menținut, întocmai ca în dialectul dacoromân: *aușaticul* 110/6; *birbecul* 103/22; *dispul'atul* 28<sup>b</sup>/24; *episcopul* 28/14; *focul* 60/19; *lacul* 106/10; *locul* 11/14; *mesul* « luna » 88/21, *mitropolitul*

117/6, *trupul* 59/25 etc. În graiul din Muloviște și Gopeș: (citatele din Basme) *capul* 19/239; *mușatul* 14/239, *șicul* 14/241, *papul* 6/242, etc., etc.

2. Vocalele *e* și *i* nu se pronunță: a) dela substantivele feminine în *ă* cu pluralul în *e*: *călăbtle* (pentru călașile din călașele); *fasle* (pentru fatsăle, așa cum se pronunță și azi, din mai vechiu fatsle « fețele », Cod. Dim. 25/2; *șeamînle* (șeamînile din șeamînele) « ființele de sexul femeesc »; *prosuple* (prosupile din prosupele) « fețele »; *tutiputle* (tutiputile din tutiputele) « mărfurile » etc. b) dela substantivele feminine în *â* cu pluralul în *i*: *bîșearitsle* (pentru biseritsile); *șurușizle* (șurușizile) « cărămizile »; *duminisle* (duminitse — duminitsile); *horle* (horile — horile); la substantivele cu *r* înainte de terminațiune, pronunțarea lui *i* n'a dispărut de tot. O slabă reminiscență a acestui *i* se observă în rostirea palatală a lui *r'*: *putor'le*, *lăcârtor'le* « lucrătoarele », *măcâtor'le* « mănțăoarele » etc; *inimle* (inimile), *ligătur'le* (legăturile); *mămănille* (mămănil'e) « mumele »; *mănille* (mănille); *mășcătur'le* (mășcăturile din mușcăturile) « îmbucăturile »; *scândur'le* (scândurile) Dan. 148/19 etc. c) dela substantivele feminine în *e* cu pluralul în *i*: *agrinle* (pentru agrinile, sg. agrime, așrime) « sălbătecie »; *fumel'le*, în Cod. Dim. 4<sup>b</sup>/4 și fumeile (fumel'ile), « familiile »; *amăr'le* (amările); *mul'er'le* (mul'erile); *sărbător'le* (sărbătorile); *vrer'le* (vrerile) « iubirile, voințele » etc. d); dela substantivele feminine în *e* și *ă* cu pluralul în *-uri*: *căl'ur'le* (pentru căl'urile) « căile »; *văl'ur'le* (văl'urile); *hăl'ur'le* (hăl'urile) etc. e) Dela substantivele ambigene terminate în consoană cu pluralul în *-uri*: *grașur'le* (pentru graiurile); *locur'le* (locprile); *k'eptur'le* (k'epturile); *nomur'le* (nomurile) « legile »; *somnur'le* (somnurile); *trupur'le* (trupurile) etc. f) Dela substantivele masculine terminate într'o consoană cu pluralul în *i*: *bărbas'l'i* (pentru bărbatsil'i) din barbatsil'i); *birbesl'i* (birbetsil'i — birbetsil'i); *cucotsl'i* (cucotsil'i) « cocoșii » *mărasl'i* (măratsil'i) « bieții » etc. g) dela substantivele masculine terminate în *e* cu pluralul în *i*: *arbur'l'i* (arburil'i) Dan. 116/1; *sfrăadinl'i* (sfrăadinil'i) etc.

La celelalte cuvinte sincopa este foarte obișnuită în graiul Românilor din sud. Ea nu lipsește nici la nord, însă este mult mai rară. Cu toate silințele ce mi-am dat, n'am reușit să stabilesc un criteriu pe baza căruia aș fi putut stabili o normă pentru sincoparea formelor la sud și menținerea lor nealterată la nord. Deaceia, în exemplele ce vor urma, voi însemna cu un asterisc formele sincopate cunoscute numai la sud. Formele fără asterisc au întrebuințare generală în dialect.

Cu privire la poziția vocalei dispărute față de accentul cuvântului, observăm că ea se arată mai des când se află înaintea accentului. Sincopa după accent este rară. Vocalele care nu se pronunță sânt *ă*, *u*, *i*.

1. Înainte de accent.

a) În cuvintele de patru silabe cu accentul pe penultima (— — — — —): *adrare* (din adărare), *adrată* (din adărată) dela adar « durez, fac »; *altsare* (din anăltzare) Basme, gl.; *aprindu* (din apirindu) « în ajun »

Basme, gl.; *arcqare* (din arăcoare — arecquare); *arnire* și *arnescu* (din arănire, arănescu sl. *rynati*): *tra se arnească* « ca să măture » Dan. 143/16. Sânt regiuni în care se aude și forma nesincopeată: *ubqarele sunt arănite* « curțile sânt măturate » Flambura, I, nr. 2, p. 3; *apcare* (apucare); *aznîre* și *aznescu* (din azgunire, azgunescu, singura formă în graiul din nord: Bitolia, Crușova, Perlepe, etc.): *aznăște* (azguneaște) « go-nește » Cod. Dim. 120/15; *călgăritsă* și *gălgăritsă* (din călugăritsă) Dan. 177/12; *crușu* (din călărușu) « ciorchin de strugure »: *dă-ni un crușu di auă* «dă-mi un ciorchine de strugure » Mih. Pentru etimologia cuvântului din albaneză, cf. Raporturile alb.-rom. în Dacoromania, II, 523; *dimneqatsa* (dimineața, formă atestată în Lit. Pop. 965/28) Basme 28/142; *hîrsire* și *\*hîrsescu* (din hărăsire, hărisescu, obișnuit la nord) « bucur »; *militare* (din militare) cu ind. prez. *meltsu* pentru *melitsu* « melniț » Mih.; *\*mintsale* și, cu obișnuita trecere a lui *ts* în *dz* din cauza nazalei, *\*mindzal'e* (minutsal'e dela minut) « mărunțișuri » Basme, gl.; *\*nîptiută* (niputută, la nord) « bolnavă » dela *nu pot* « sânt bolnav » (cf. bulg. *nemožen* « bolnav », de la *ne moža* « nu pot » și « sânt bolnav ») Lit. Pop. 860/5, Weigand, Ar. II, 70; *nvirare* (din *nvirare* — *nvirinare*) « întristare »: *nviară* Cod. Dim. 37/20 *nvirămu* ib. 34<sup>b</sup>/10, si-*nviră* ib. 94<sup>b</sup>/17; postverbalul: *nver* pentru *nvirin*, derivat din *nvirare*; *sălg'ire* și *\*sălg'escu* (sălăgire, sălăg'escu, la nord) și *sărg'escu*, *sărgl'escu* etc. « dau drumul, slobozesc » Basme, gl.; *stă-mînă* (săptămînă — septămînă; această ultimă formă: săptămînă este dată de Dan. 128/8); *sfrîntșeao* (în Gopeș, cf. Jahresb. XIII, 66), *\*sfrîntșeale* (sufrintșeale, la nord) Lumina, VI, nr. 4, p. 8 etc.

b) În cuvinte de trei silabe cu accentul pe ultima (— — —): Aci intră unele forme verbale cu infinitivul sincopat din cuvintele cu patru silabe înșirate sub *b* ca: *\*adrăm*, *\*adratsî*, *\*adrară*; imperf. tot *\*adram*, *\*adrai*, *\*adră*, etc.; aor. *\*adrai*, *\*adraš*, *\*adră*; *\*am adrată* (adărăm, adăratsî, etc. etc. singurele întrebuițate la nord) cf. Pen. Balc., V, nr. 3—4, p. 48, 49 etc.; *Armîn* (din Arumîn); *armîn* (arămîn, întrebuițată pe alocuri la nord: *arămăneă*, Lumina, II, 181) « rămăn »; *\*agnos*, *\*aynos* cu derivatele: *agnusescu*, *agnusos* (din agunos, iar acesta din sl. *gnos*, cf. Elem. sl. în arom., glosar) « scârbă » Basme, gl.; *\*aștăm*, *\*aștatsî*; imperf. *\*aștam*, *\*aștai* ietc.; aor. *\*aștai*, *\*aștaș* etc. (așutăm, așutam etc. dela așut); *\*alnăm*, *\*alnatsî* imperf. *alnatsî*, *alnaî* etc. aor. *alnaî*, *alnaș* etc. (alinăm, alinați etc. dela *alin*) « mă suiu »; imperf. *\*altsam*, *\*altsai*, *\*altsă*, etc. (anăltsăm, anăltsai etc. dela *analtsu* « înalt » Basme, gl.; *arcăm*, *arcatsî* imperf. *arcam*, *arcaî* etc. (arucăm, arucatsî pentru aruncăm, aruncatsî etc. dela *aruc* « arunc ») Basme 34/136 etc.; *\*ardic* (arădic); *\*apcăm*, *\*apcatsî* imperf. *\*apcam*, *\*apcai* etc. (apucăm, apucați) ib., gl.; *armîn* (arămîn, la Dan.: *arămăne*, 198/18) « rămăn »; *arsar* (arăsar) « sar » ib., cf. Cod. Dim. 42<sup>b</sup>/3, 43/2, 76<sup>b</sup>/11, 84/4, 112/4, Lit. Pop. 981/26; *arnim*, *arnitsî* imperf. *arneam*, *arneai* etc. (arănescu, arănești etc.), cf. Dan. 143/12; *\*atsem*, *\*atsetsî* imperf. *\*atșeam*, *\*atșeai* (adutsem, adutsetsî; adutseam, adutseatsî) Pen. Balc..



V, nr. 3—4, p. 48, pentru Samarina, Wace and Thompson, *The Nomads*, 293, Basme gl.; \**azñim*, \**azñitsi*, imperf. \**azñam*, \**azñai* etc. (azgunim, azgunitsi etc.) cf. Cod. Dim. 24<sup>b</sup>/10, 69<sup>b</sup>/19, 120/15, 121/9; *frintsel* (din furintsel) « baboiu » Mih.; \**gl'inat* (găl'inat) cu derivatul \**gl'inedzū* (găl'inedzū) Basme, gl.; \**hărsescu* (hărisescu) la toate formele verbale « bucur »; \**ml'itsare* (mul'itsare) dela ml'itsă, despre care vezi mai jos; \**mtrescu* (mutrescu) « privesc, mă uit » Basme, gl.; *părmiθ* (din părămiθ) « poveste »; \**ncrun* (ncurun) « cunun » Bas megl. *zñie* (ziñie) « pagubă » Cod. Dim. 16<sup>b</sup>/12 etc..

c) În cuvinte de trei silabe cu accentul pe penultima (◡): \**bluk'i* (din buluk'e, turc.) « gloată, grămadă », Pen. Balc., V, nr. 3—4, p. 55; \**crundu* (curundu, păstrat la nord, cf. Dan. 152/20) « curând »; *crqare* (cărqare, atestat la Cav. 398) « căldură »; *frină* (din fărână) în Gopeș, cf. Jahresb. XIII, 66; *darpān* (din dărapān) Mih.; \**fridă* (firidă) « fereastră » Basme, gl.; *mšatā* (din mușată), *mψsatā*; *mcare* (mîcare — mîncare); \**mbļe'a'ra* (din mul'eara), \**mbļ'erle* (din mul'erle) Wace and Thompson, 291, 294; *ml'erli*, Pen. Balc., nr. I, p. 18; \**mnatā* (mînată) « cât cuprinde o mână »; \**ml'itsā* (mul'itsă) « molie »; \**mtrescu*, \**mtrești* (din mutrescu etc.); *mtritā* (mutrită) « uitătură »; \**mtrire* și \**mtreare* (mutrire) « privire » Basme, gl.; \**plitsā* (din pulitsă), Wace and Thompson, *The Nomads*, 293; *preacl'e* (din păreacl'e) « păreche » ib.; *preasiñi* și *prīasiñi*, Cod. Dim. 118/22 (din părăsiñi, atestat în Lit. Pop. 89/15, părăsiñi Dan. 133/10, părăsiñi Cod. Dim. 121/4, 124/8; *proñū* (din puroñu) « puroiu »; *rcqare* (din răcqare sau chiar din arăcoare, despre care vezi mai sus) Dan. 126/7; *vreare* și *vrere* (din vurqare) « voință, dorință, iubire » Cod. Dim. 97/5, 121/6 etc.; \**zlape* (din zulape) « fiară sălbatecă » Dal. Lilicea Pind., I, nr. 1, p. 5 etc.

d) În cuvinte de două silabe cu accentul pe ultima (◡): *grīts* (din gîrits, acesta din gîrnits — gîrnuts — grînuts) « grăunte, bubă pe piele ». În graiul din sud sincopa se arată mai ales la formele verbale. În exemplele ce urmează vom însemna cu asterisc numărul prima persoană: \**mcām*, *mcatsi* imperf. \**mcam*, *mcaī*, *mca*, aor. \**mcaī* (și *ngai*), *mcaī*, *mcā* etc. dela *mīc* « mănânc » cf. Pen. Balc., nr. 3—4, p. 49, cf. și Wace and Thompson, *The Nomads*, p. 253; \**mtām*, *mtatsi*, imperf. \**mtam*, *mtai*, *mta* etc. aor. \**mtai*, *mtaī*, *mtā* etc. dela *mut* vb., cf. citate Pen. Balc., V, nr. 5—6, p. 87 și (pentru Samarina, Wace and Thompson, *The Nomads*, 294); \**mšat*, *ψsat* etc. (din mușat, mășat) « frumos »; \**mtirim*, *mtritsi*, imperf. \**mtreām*, *mtreai*, *mtrea*, aor. \**mtrii*, *mtriși*, *mtri* etc. dela *mutrescu* « mă uit, privesc », cf. Pen. Balc., V, nr. 3—4, p. 47; *ntric* (nutric) « dau de mîncare la copii » Basme, gl.; *psīn* (din putsīn); \**ptem*, *ptetsi*, imperf. \**pteām*, *pteai*, *pteā* etc., aor. \**ptui*, *ptuș*, *ptu* etc. dela *pot*. Citate cf. în Pen. Balc., V, nr. 3—4, p. 46, 47, 48; aor. \**sclai*, *sclaiși*, *sclă*, *sclām*, *sclat* dela *scol*, tot așa imperf. \**sclam*, *sclaiși*, *scla*, *sclam*, *sclatsi*, *scla*; aor. *šdzuī*, *šdzuși*, *šdzu*, *šdzum*, *šdzut* dela *šed* (Wace and Thompson, pp. 291, 292); aor. *vniī*, \**vniși*, *vni*, *vniim*, *vniit* dela *yin*, tot așa imperf. \**vneām*, *vneai*, *vneā* etc., ib. 394;

\**tsem*, *tsetsi*, imperf. \**tseam*, *tseai*, *tseà* etc. dela *duc*, cf. Lit. Pop. 888/25, 946/24, 1007/12, Pen. Balc., V, nr. 3—4, p. 48, Weigand, Ar. II, 260, 262); \**tsem*, *tsetsi*, imperf. \**tseam*, *tseà* etc. dela *dzic* «*zic*» cf. Pen. Balc., V, nr. 3—4, p. 51; pentru *Samarina* vezi Wace and Thompson, *The Nomads*, 292, 293.

## 2. După accent.

În această poziție sincopa cea mai obișnuită se arată la proparoxitoane (  $\overset{\sim}{\text{—}}$  ) ca în formele din latina vulgară: *caldus*, *domnus*, *viridis* pentru *calidus*, *dominus*, *viridis*: *arpă* (din *aripă*) în *Gopeș*, cf. *Jahresb.*, XIII, 66, Pen. Balc., VI, nr. 1, p. 23; *ermu* (din *erimu*), atestat în Lit. Pop.: *to aistu erimû di loc* «*în acest loc pustiu*» 888/16, deși în neogreacă avem *έρμος* și *ερημος* «*pustiu*» Cav. 274, cf. derivatul *erîie* «*pustietate*» Dan. 101/55; *lepri* (din *l'epuri* în *Samarina*), tot așa *l'epre* la *Românii din Olimp*, Weigand, O.W., 29; *scândră* (din *scândură*), Wace and Thompson, *The Nomads*, 253; \**sarcă* (din *sarică*); \**totna* și \**tona* (din *totuna*) «*întotdeauna*»: *nu-i totna tinireatsă*, Lit. Pop. 869/11; *nel'ise ocl'i tră tona* «*a închis ochii pentru veci*» Basmе 29/371; *zlăk'i* (din *zlake*, *zulape*), Pen. Balc., nr. 1, p. 27.

În cuvintele de mai multe silabe avem în \**bășearcă* pentru forma obișnuită la nord *bășearică*, *bisearică*, Basmе, gl.; \**acumpru* (din *acum-păru*) ib.; \**mastorsă* (din *mastorisă*) etc.

Despre sincopa obișnuită la numerele nu voi insista, deoarece ea se arată în toate dialectele române.

Tendința de a nu pronunța vocalele în poziție neaccentuată, apare în graiul vorbit la Aromânii din sud mult mai pronunțată decât rezultă din citatele date în rândurile de mai sus. Povestitorii aromâni sânt de obicei intelectuali trecuți prin școală. La povestirea sau transcrierea unui basm ei evită să redea toate formele prescurtate. Numai în materialul cules din regiunea Veriei și publicat de Toli Hagigogu în revista «*Peninsula Balcanică*», am întâlnit mai multe forme sincopate. Încolo, în Basmе ca și în celelalte reviste dialectale, de cele mai multe ori ele sânt înlocuite cu formele întregi.

Vechimea sincopei la nord nu pare a fi prea mare. Aceasta rezultă atât din stadiul puțin înaintat în care ea se găsește în unele graiuri regionale, cât și din limba textelor aromânești din sec. XVIII. În aceste texte mai găsim încă substantive articulate cu vocala de legătură dintre substantiv și articol păstrată.

Nu se știe dacă originea ei este locală. Faptul că lipsa de rostire a vocalelor neaccentuate se arată foarte deasă la sud, ne face să ne gândim la acelaș fenomen din limba greacă. În grecește vocalele *i* și *u* în poziție neaccentuată dispar regulat între anumite consoane, producând îngrămădiri de consoane foarte greu de rostit: *stślel* pentru *σκολέλι*; *pknos* pentru *πυκνός*; *tspi* pentru *στυπίων* etc. (Kretschmer, *Der lesb. Dial.*, pp. 73, 84, 87). Dacă sincopa care se arată la articularea substantivelor este locală, lipsa de rostire a vocalelor din celelalte cuvinte în graiul Aromânilor din sud pare că ar sta în legătură

cu acelaș fenomen din grecește. Cu toate acestea n'avem nimic sigur spre a admite o influență grecească. În limba albaneză, ținând seamă de materialul publicat până acum, sincopa este foarte răspândită la nord (Gheghi), unde contactul cu Grecii lipsește. Prin urmare, și la Aromânii din sud, ea s'ar fi putut desvoltă independent de acelaș fenomen din limba greacă.

### Haplogogie

Acî aparțin unele forme prescurtate în care lipsesc din mijlocul lor sau silabe și sunete care trebuie repetate de două ori și, spre simplificare, se rostesc o singură dată, dând naștere la fenomenul lingvistic haplogogie, sau silabe și sunete care nu se repetă, însă din cauza lungimii cuvântului, nu se pronunță: *antrisătură* (pentru *antrisăritură*) « săritură, salt » Basme, gl; *asescu* (pentru *aftăsescu* din gr. *ἄφθασα*, cf. bg. *ftasam*) « ajung » Cav. 976; *a Sutira* (pentru *ayiu Sotira* « sfântul Sotir »: *va-ñ yin vrută ti sim-ketru* . . . *va-ñ yin vrută tr-a Sutira* « voiui veni, iubito, de Sf. Petru, voi veni la Sf. Sotir (Schimbarea la față a Domnului) », Lit. Pop. 891/25; *crușu* (din călărușu) « ciorchine de struguri » Mih.; *cutremļu* (pentru *cutremurlu*) Basme 312/313; *ciși re* (pentru *čistisire* tuc. « mă înfior, îmi ies din minți »): *mi čiši di ursa* « mă îngrozii de ursă » Dal.; *čor* (pentru *čičor*, întrebuințat la sud « picior » cf. Basme, gl., Cod. Dim. 59<sup>b</sup>/15; *datorŭ* presupune un \*DEBITORIUS, dar ar putea veni și din dătătoru, mai ales că cuvântul nu este cunoscut în dialect cu înțelesul din dacor., și apare o singură dată la Dan.: *dătorru a banil'i* dătătorul de viață » 76/22; *yirnire* (din *yirminire*) « a prinde viermi » Nic.; *iņqarā* (din *inimioară*): *tse ñ-are mārata iņqarā* « ce mi-are biata inimioară » Lumina, I, 222; *mîșitsă* (din *mînușitsă* dim. dela *mîna*): *a cui mîșitsă strindzi nîs*, Lit. <op. 895/31, cf. Flambura, II, nr. 2, p. 3; *murtșinā* (din *murtutsinā* P MORTICINA, cf. § 71) Basme 8/553; *ntrupat* (din *ndrupat* — *nduprat* — *ndupurat* dela *ndopir*) « rezemat » Weigand, Ar. II, 222; *pururia* (din *puruyuria* — *păriyuria*) « mângăerea » (Ohrida), ib. 192; *picurqanā* și *picurescu* (din *picurărqanā*, *picurărăescu*) Dal.; *siclidescu* și *siclitescu* vb. (din *sicildisescu* turc.) « măhnesc » Basme 20/150; *stămînă* (din *septămînă*); *untulemnu* (din *untu-di-lemnu*); *yindzā* (din *yig'indzā*) în Samarina, Wace and Thompson, 250, etc.

Tot acî aparțin și formele compuse: *tamña* (din *tată-ñu*) în Vlaho-livadi.nConst.; *ta-ta* (din *tată-tău*): *va-s te-alas cu mă-ta ș-cu ta-ta*, Weigand, Ar. II, 76 (Crușova); *ta-su* (din *tată-su*); *mu-meș* (din *mumămeș*): *mu-meș nu-ș aduți aminti*, Basme 5/47, cf. 150/2 etc.; tot așa *mă-ta*, *mă-sa* (din *mumă-ta*, *mumă-sa*) cunoscute pretutindeni; *me-sa* dat de Weigand, Ar. II, 180 pentru Ohtu stă pentru « *mă-sa* » cu pronunțarea lui *ă* ca *â* (§ 12); *mă-ñ* (din *mumă-ñi* « *mama-mi* » adică *mama mea*: *va-ñ te-alas cu mă-ñ ș-cu tată-ñ* « *te voiui lăsa cu mamă-mea și cu tată-meu* » Weigand, Ar. II, 74 (Grebena).

## ACCENTUL

§ 236. Atât în elementele latine cât și în împrumuturile străine, de obicei, accentul se păstrează neschimbat. Abaterile despre care va fi vorba sânt neînsemnate.

În elementele latine avem:

*arăpîtă*, forma cea mai răspândită, se mai aude și *ărpîtă* « aripă » Basmе 295/37, din *ăripîtă*, ib. 216/26 cu pl. *ăripîte*, alături de *ăripă* (pl. *ărik'i*) mai puțin răspândită: *puîl'i bătură ărik'le*, ib. 267/15. Alături de *ăplēc* cu înțelesul « alăptez », se întâlnește și *ăplic* cu accentul pe prima silabă și cu trecerea lui *e* din silaba a doua în *i* (cf. Basmе, gl.); *curcubetă* « doivleac », întrebuițat pretutindeni, pentru *curcubetă* (din *cucurbetă*). Trecerea accentului pe silaba penultimă s'a făcut din cauza terminațiunii *-etă*, care a fost simțit ca un sufix (cf. *caltsavetă*, *limudetă* etc.); *măduă* (mîduă) « măduvă » pentru *măduvă*, Basmе 96/13 și pretutindeni; *arufec* « tivesc; fel de cusătură cu tivitură » și, la nord, *arufic*, în Bitolia și *arufedric*; *misur* « măsur », forma cea mai răspândită și, la nord, pe alocuri, *misur*; *nolģica* « mijloc » din mai vechiu *\*nilģoc*, după cum arată forma dacoromână mijloc (cf. S. Pușcariu, *Lat. Ti u. ki*, 54—55); *iu* « unde » pentru forma obișnuită *iu*, auzită foarte des la Aromânii din Albania (cf. Capidan, *Farșeroģii*, 204). Această formă cu accentul pe *i* este foarte des citată de Weigand (Ar. II) și pentru localitățile, unde ea, de fapt, nu există. Astfel Weigand citează: *iu va nerđzem* « unde o să mergem » (Grebena 10, 74); *iu ma ř-yine* « unde tot vine » (Ohrida) 44; *iu va ř-fudř, iu va ř-te duts* « unde o să pleci, unde o să te duci » (Crușova) 76; tot așa în Bitolia 136 (unde se dă și *diu* « de unde » 86 pentru *d.ú*), Gopeř 106, Lunga 90, Moscopole 106, Perivoli 108. Alături de *dinăğără* « deodată, dintr'odată » există, mai ales la nord, *diunăğără*, cu *u* din *-ună-* păstrat (*di-ună-ğără*), pentru care vezi Basmе, gl. cf. și § 229.

În elementele străine avem:

*cócut* în Epir, pentru *cucot* la nord (§ 77); *izvur*, întrebuițat mai mult la sud, și *izvór*, Basmе 15/37. Schimbarea accentului se datorește dialectelor bulgare din care au pătruns, fiecare formă separat; *vărcólac* Basmе 293/2, atestat pentru Avdela, tot așa la Dal. *vurcólac* « strigoiu », însă necunoscut la nord, unde avem numai *vurculăcu* (*vărculac*, *vîrculac*). Cuvântul fiind slavul *vrŭkolak* și *vrakolak* (din paleosl. *vlŭkodlakŭ*), accentul este de regulă pe ultima silabă, în unele dialecte bulgare și pe prima. Forma aromână, cu accentul pe silaba penultimă vine din ngr. *Βρονκόλακας*, *Βουρκούλακας*, *Βονιλκόλακας*, *Βρονκόλακο* etc. (cf. G. Meyer, *Ngr. St.*, II, 20); *viró* « locul unui râu în care apa este adâncă, bolboroacă » Dal. (cf. în bulg. *virŭ* « Wasser-virbel »). Accentul pe *o* se explică din limba greacă (*Βυρό*), în Epir, de unde a trecut cuvântul la Aromânii din sud; la nord, pe cât știu, nu este cunoscut. Tot așa se explică deplasarea accentului în cuvântul *varóře*, atestat și în literatura populară: *Cusurine veare . . . cu fustăńi*

*aroşe s-primnă pitu varoşe* « verişoare bune... cu rochii roşii se plimbă prin sat » Lit. Pop. 861, pentru *vároş*, cum se aude la Slavii din Macedonia, cari l-au împrumutat dela Maghiari: *város*. Aromânii au împrumutat cuvântul dela Greci: *Βαρόσι* (G. Meyer, *Ngr. St.* II, 16). Albanezii au şi ei *varrósh*. N'ar fi exclus cazul ca în vreun dialect bulgăresc cuvântul să se rostească cu accentul pe ultima silabă; în cazul acesta şi forma aromână ar putea fi un împrumut direct. În dialectul aromân avem o serie de cuvinte slave, care nu arată accentul dialectelor bulgare după împărţirea teritorială actuală. În regiunea Bitoliei, Slavii accentuează *pólěno*, *póljac* etc. La Aromânii din aceeaşi regiune cuvintele se aud *puleân*, *puljac* etc. Aci s'ar putea să avem o schimbare de accent din cauza sufixelor *-ean*, *-ac*, însă n'ar fi exclus cazul să avem a face cu împrumuturi din alte regiuni slave cu accentul din formele româneşti.

Dintre celelalte elemente străine avem schimbare de accent în împrumuturile turceşti. Mai întâiu în dubletele *ócă* şi *ucă*, *sófră* şi *sufură*, *távă* şi *tăvă* etc., despre care s'a vorbit la § 8, observ., unde s'a arătat şi cauza deplasării de accent. După aceea în *boje* « coloare » şi *bué*: *tu 99 buéi u mul'é* « în 99 de vopsele a muiat-o », adică « o făcu de ocară » Basme, 283/18; *téngire* şi, în Macedonia, pretutindeni *tingere*, Basme, gl. etc. La Slavi se aude *bója*, *téngere*; *zúrlu* « nebun » din *zorlú* (§ 77).

În cuvintele greceşti accentul, de regulă se păstrează. Abateri avem în *apang'e* « ajutor, scăpare, ocrotitor » Uc. 85/32, din *ἀπαγωγή* (Per. Papahagi, Scr. Ar., gl.); *ayíazmă* şi *ag'azmă* « apă sfinţită » din *ἁγιασμα* (§ 224); *anárga* « încet » din *ἀργα*; *íátru* şi *yátru* (g'atru) « medic » din *γιατρός*; *éftin* din *εὐθηνός*; *éhtru* « vrăşmaş » din *ἐχθρός* (§ 136); *párfân* « sărac » din *παρπανός*;

În morfologie.

Schimbare de accent avem:

1. La numeral.

Dela unlu gen.-dat. avem la masc. a únluí, însă la fem. *a unéi* pentru a únei (§ 263).

2. La pronume.

Pronumele personal feminin de pers. III *ia* (pentru *ea*) arată accentul schimbat în graiul Românilor din Albania (Pleasa): *ia*: *z-yină după ia* « să vie după ea » Basme 476/29; *atuntşea l'-dzátsi ia* « atunci îi zise ea » 478/17. Însă în acelaş basm apare şi *ia* (ea): *ia z-gură* « ea s'a jurat » 481/5; *ea-l băgă dîunqară n gură* « ea l-a băgat dintr'odată în gură », ib. Aceeaş formă o găsim şi în materialul lui Weigand, cules tot din Albania (Pleasa) (Ar. II): *ia nu vru* « ea nu vru » (178); *ia plîndzeà* « ea plângea » (242); *ia nu avdzi'* « ea nu auzi » (246); *ia va z-ducă* « ea se va duce » (ib.). În Cod. Dim. nu se ştie dacă avem *ia* sau *ia*. Probabil că şi aci nu lipseşte rostirea *ia*, cf. 20b/24.

Pronumele posesiv de pers. I la gen.-dat. masc. face *añiúi*, *añeúi*, *amihúi*; la fem. *añiéi*, *amieí*, *amil'éi*. Tot aşa la pers. II gen.-dat. masc.

*atăuî, atăluî, fem. atăeî, atăjeî, atăl'êî*. Când subiectul este la plural avem: pers. I masc. *anustruî, anustruî, fem. anustréî, anustréî*; pers. II masc. *avostruî, avostruî, fem. avustréî* (§ 268).

Pronumele demonstrative *aestu* (aistu), *atsel* fac la gen.-dat. masc. *aestuî* (cu toate celelalte forme) *atseluî* (cu toate celelalte foem), fem. *aistéî* (cu toate celelalte forme), *atsel'êî* (cu toate celelalte forme). Tot așa la Siracu *atsestuî, fem. atsesteî* (§§ 269, 270). Înfine dela alantu avem la gen.-dat. masc. *alintuî, anintuî, fem. alintéî, anintéî* (§ 271).

Pronumele nehotărît *ahtare* face la gen.-dat. masc. *ahtaruî, fem. ahtăréî* (§ 275).

### 3. La verbe.

Schimbare de accent arată la ind. și conj. prez. pers. 4 și 5, ca și la infinitiv toate verbele de conjugarea III care trec la II: *adavdzim* și *adăvdzém*; *adutsim* și *adutsém*; *ağundzim* și *ağundzém*; *fatsim* și *fătsém* etc. etc. (§ 277,2).

### 4. La adverb.

Avem deosebirea de accent care, la nord, provoacă și o deosebire de înțeles în forma *vîrnqară*. Cu accentul pe prima silabă (*vîrnqară*) însemnează « niciodată » cu accentul pe a doua silabă (*vîrnqară*) însemnează « vreodată ».

### În sintaxă.

Schimbare de accent avem la ind. și conj. prez. dela verbele care încep cu o vocală, precedate de negațiunea *nu*:

*ascultu, ascultsî, ascultă, însă no-âscultu, no-âscultsî, no-âscultă; adâr, adări, adără, însă no-âdar, no-âdari, no-âdară; armîn, armînî, armîne, însă no-ârmin, no-ârminî, no-ârmine*. Această schimbare de accent se observă și la celelalte verbe, întrucât accentul de intensitate apasă mai mult asupra negațiunii, totuș el apare mai reliefat la verbele care încep cu o vocală.

## MORFOLOGIA

### SUBSTANTIVUL

§ 237. Toate substantivele din dialectul aromân se împart în următoarele trei clase, după gen și terminațiune:

#### A) Masculine

1. Sing. în cons. sau u (ü) cu pl. în i (î, î, ä)
2. » » e cu pl. în i (î, ä)
3. » » ä cu pl. în îni (ăni)
4. » » ä, è, ò, î, cu pl. în adzi, edzi
5. » » cons. sau voc. cu pl. în ani.

B) *Feminine*

- |    |       |    |       |    |     |    |           |
|----|-------|----|-------|----|-----|----|-----------|
| 1. | Sing. | în | ă     | cu | pl. | în | e (i)     |
| 2. | »     | »  | ă     | »  | »   | »  | î         |
| 3. | »     | »  | ă     | »  | »   | »  | le (eî)   |
| 4. | »     | »  | ă     | »  | »   | »  | urî       |
| 5. | »     | »  | e     | »  | »   | »  | î, î (ă)  |
| 6. | »     | »  | e (i) | »  | »   | »  | urî       |
| 7. | »     | »  | e (i) | »  | »   | »  | e (i)     |
| 8. | »     | »  | ă     | »  | »   | »  | ate (ati) |

C) *Ambigene*

- |    |       |    |       |     |       |    |     |    |           |
|----|-------|----|-------|-----|-------|----|-----|----|-----------|
| 1. | Sing. | în | cons. | sau | u (ű) | cu | pl. | în | urî (ură) |
| 2. | »     | »  | »     | »   | u (ű) | »  | »   | »  | e (ă)     |

A) *Masculine*

§ 238,1 În această grupă intră foarte multe cuvinte de origine latină: *auş* (pl. auşi, cf. Dan. 161/24, 172/29); *bărbat* (pl. bărbatsî); *brăţatic* (pl. brăţatsî, Basme 345/34); *cot* (pl. cotsî, vezi însă şi § 240,1) *corbu* (pl. corg'i); *cusurin* (pl. cusuriî, Cod. Dim. 11/61, 12b/26); *cristin* (pl. criştiî, ib. 12/26, 13b/3); *fiçor* (pl. fiçorî, Dan. 130/9, Basme 403/9, 32/20); *lup* (pl. luk'i, Dan. 168/24, Basme 501/4); *mortu* (pl. mortsi, Uc. 79/22, Basme 306/15); *nîor* (pl. nîorî, Basme 462/1 cf. 445/25); *nuc* (pl. nutsî, Basme 499/12); *ocl'u* (pl. ocl'i, Cod. Dim. 11b/17); *per* (pl. perî, Basme 306/3, Cod. Dim. 107b/15); *pom* (pl. poî, Cod. Dim. 68b/11); *pul'* (pl. pul'i, Basme 416/15), etc. etc.

Dintre elementele slave: *călugăr* (pl. călugări); *căstrăvets* (pl. căstrăvetsî); *cucot* (pl. cucotsî, Lit. Pop. 194); *culac* (pl. culatsî) etc.

Dintre elementele greceşti: *ang'il* (pl. ang'il'i, Basme 313/1); *ăpistu* «necredincios» (pl. apiştî, Uc. 83/29); *argat* (pl. argatsî, Basme 403/30); *cşen* şi *căşen* (pl. cşeî şi căşeî, Dan. 163/25); *dispot* (pl. dispotsî, Basme 425/19); *pilister* (întrebuinţat rar alături de pârumbu) «porumbel» (pl. pilisterî, cf. Basme 459/27); *țalar* «putină» (pl. țalarî, Basme 305/27, la nord țalare, cf. § 240); *yatru* «medic» (pl. yatri, Basme 305/8, 349/13, alături însă şi yatsări din mai vechiu yatsră pentru yatsrî, cf. Basme 349/29, 420/19); *yiftu* şi *g'iftu* «țigan» (pl. yiftsi, g'iftsi, Basme 309/22) etc. etc.

Dintre elementele turceşti avem: *direc* «stălp» (pl. diretsî); *dirviş* (pl. dirvişi); *groş* «piastru» (pl. groşi, Basme 309/21); *huzmik'ar* «servitor» (pl. huzmik'ari, Basme 425/17) etc. etc.

Tot în această clasă intră şi substantivele derivate cu sufixele: *-ac*, *-an*, *-ar*, *-arcu*, *-ic*, *-tor*, *-uş* etc.

*Observațiune.* Alături de árbure, forma normală, întâlnim prin metaplasma și *arbur* « orice copaciu, stejar » Mih., cu pl. arburi și (la Fărșeroți) *qərbări* (vezi § 11); tot așa *l'epur* (Mih.) alături de *l'epure* (*l'epuri*), forma obișnuită; *pescu*, forma cea mai răspândită, Dan. 136/12, alături de forma rară *peaște* (Samarina, Basmе gl.) cu pl. pești și (la nord) pești; *birbec*, forma cea mai răspândită alături de *birbeate*, atestată numai la Dal. și Nic. cu pl. birbetsi (Basmе 390/30, 404/20). În afară de acestea, tot prin metaplasma avem *puric*, *șoaric*, *pîntic* (la Cav. 326 pântecu), dintre care numai pentru *puric* avem, la Cav. 1162 și *pûritse*, iar pentru *pîntic* mai avem și forma *pîntică*, *pîndică*, *pântică* cf. Uc. 81/24, Basmе gl., Dal. Alături de *sc'ifur* (șcl'ifur), pentru care lipsește un sc'ifure « pucioasă »; mai avem *sc'ifură*, Cav. 312, *sk'ifură*, Mih. și *șkifură*, Dal. Iar pentru *plimuni*, formă rară (cf. Dal.), alături de *plimun* (Basmе gl., Mih.) avem forma cea mai obișnuită *plimună* (Dal., Basmе, gl.), cu variantele *pălmună* (Cav. 793/1065), *pîrmună*, *pulmună* (Boiagi, 20). Alături de *qaspe*, avem la nord și *qaspit* pentru *qaspite* sau un singular refăcut după pl. *qaspits*. Pentru forma *mes* « luna anului » nu se atestă nicăiri un \*meșe sau mese. Pentru *k'aptine* (*k'aptini*), forma cea mai răspândită, la nord se aude și *k'aptin*. În afară de acestea mai avem *gunar*, *mădular*, *mănear* pentru \*gunare, \*mădulare, \*măneare, care nu se atestă. (Pentru cazurile de metaplasma din celelalte dialecte vezi Pușcariu în *Dacoromania* V, 761 și urm.).

Cuvântul *nat* la pl. face *naturî* (Lumina II, 313) tot așa *fulgu* la pl. fulguri: *Fulguri di neao cădeă* « fulgi de zăpadă cădeau » (Lumina V nr. 10, p. 21). Dela *șevir* « vânt de nord » avem și *șevire*.

2. În această grupă intră puține substantive de origine latină:

*bureate* (burete) Cav. 577 (pl. buretsi); *cîne*, Basmе 27/37, *căne*, Cav. 902 (pl. cîni); *dinte* (pl. dintsi, Basmе 435/27, 499/36); *frate* (pl. fratsi și fratsă, Cod. Dim. 11/10); *gone* (pl. goî, Basmе 381/36, Cod. Dim. 109<sup>b</sup>/11); *munte* (pl. muntsi și muntsi, Dan. 117/2, Basmе 452/35); *părinte* (pl. părintsi și părintsă, cf. Basmе 316/5, Cod. Dim. 14/14); *șpare* (pl. sori), *șarpe* (psl. șerk'i) etc. etc.

Alături de *yermu* « vierme », forma cea mai răspândită în dialect, în Cod. Dim. se păstrează *yarme*, articulat *yarmile*, 25<sup>b</sup>/12. Tot în Cod. Dim. avem *creaștile* dela *creaște* (pentru *creaștit*), din alb. kreshtë (vezi Flexionslehre în Jahresb. XII, 189).

3. Aci aparțin: *tată*, Cav. 736, Cod. Dim. 14<sup>b</sup>/17, 23<sup>b</sup>/17 cu pl. tătîni și tătăni, cf. Uc. 32/85, Cod. Dim. 17/22; *lălă* pl. lăliîni și lălăni.

4. În această grupă se cuprind: a) cuvintele de origine turcească terminate în *ă*, *é* și *i*; b) cuvintele de origine grecească terminate în *ó*. Pluralul acestor substantive se formează în *-adzî* (-adză) din gr. (α)δες.

a) Cuvinte în *ă*: *amiră* (pl. amiradzî); *băsmă* (pl. băsmadzî), *băhcă* « grădină » (pl. băhcadzî); *băclăvă* (pl. băclăvădzî); *căplămă* « căptușeală »



(pl. căplămadzi); *căsăbă* « oraș » (pl. căsăbadzi); *măhănă* « pricină » (pl. măhănadzi); *măgăză* (pl. măgăzadzi); *pără* (pl. păradzi); *pășă* (pl. pășadzi); *tămbură* (pl. tămburadzi) etc. b) Cuvinte în *é*: *băgê* (pl. băgadzi); *bilîê* (pl. biladzi); *cafe* (pl. căfedzi); *k'iftê* (pl. kiftedzi); *cafinê* (pl. căfinedzi); *k'iristê* (pl. k'iristedzi); *canapê* (pl. canapedzi) etc. c) Cuvinte în *i*: *ask'irîl* « soldat » (ask'irladzi); *catî* « judecător » catadzi; *cafeğî* (pl. cafeğadzi); *căzănğî* (pl. căzănğadzi); *k'eseğî* (pl. k'eseğadzi); *mirasğî* « părtaş » Cod. Dim. 27<sup>b</sup>/10 (pl. mirasğadzi); *papuğî* (pl. papuğadzi); *riğăğî* (pl. riğăğadză, Cod. Dim. 58/20); *șubeîlî* (pl. șubeîladzi); *tutunğî* (pl. tutunğadzi); *tupcî* (pl. tupcêadzi) etc.

d) Cuvinte în *ó*: *γrambò* « mire » (pl. γrambadzi); *luyariasmò* « socoteală » (pl. luyarijasmadzi); *γramaticò* « grămatic, secretar » (pl. grămăticadzi); *pirasmò* fig. « drac » (pl. pirazmadzi); *scul'ò* « școală » (pl. scul'adzi) cf. Basme 422/51; *stih'ò* « stafie » (pl. stih'adzi) Basme 434/36; *aîtò* « vultur » (pl. aîţadzi); *asimicò* (pl. asimicadzi); *caimò* etc.

*Observațiune.* Dintre cuvintele de origine latină care țin de această clasă, avem numai *dumnidză* cu pl. *dumnidzadzî*, despre care vezi § 9; — În loc de plural în -adzi avem de cele mai multe ori atși: *amiratsî* (dela amiră) Basme 338/1 cf. 312/28; *asimicatsî*, Basme 467/32; *șicatsî*, Basme 467/32 (vezi despre aceasta Philippide, Un specialist român în Viața Românească an. IV, vol. IV, p. 42—45). Tot dela amiră avem pl. amirăratsî, Uc. 97/52, *amirăradzî* și *amirăladzî* cf. Basme gl. Mih., Obed., Texte. Alături de pluralul regulat *γrambadzî* (dela *γrambò*), mai avem forma foarte răspândită *γrang'jadzî*. La sing. se aude și *γrambeû* (Dal.), *grambò*, *gambro*. Cuvintele *ocă*, *odă* au două genuri: un ocă și ună ocă; un odă și ună odă. Acesta din urmă, alături de pl. udadzî, mai are (rar) și udăi, Basme 434/38.

5. De această grupă țin cuvinte, care pe lângă pluralul regulat în -î, mai pot avea unul în -ańî. Se întrebuițează atât în graiul Românilor din nord cât și la sud în special la numele de familie cu înțeles colectiv: *Vreta* pl. art. *Vretańl'i*; *Saru* pl. art. *Sarańl'i*; *G'ica* pl. art. *G'icańl'i* etc. cu înțelesul colectiv de « oamenii cari aparțin familiilor *Vreta*, *Saru*, *G'ica* etc. ». Cu acelaș înțeles se poate întrebuița și suf. -adzî, adăugat la numele de familie: Dela Caranica putem avea pl. art. *Caranicazl'i* (oamenii lui Caranica, adică acei cari aparțin de familia Caranica), tot așa dela Badralexi pl. art. *Badralexazl'i* etc. Ca înțeles, toate aceste formațiuni sânt identice cu derivatele în -ańî: *Caranicańl'i*, *Badralexańl'i* etc.

Pentru graiul din sud avem: *Pak'anl'i* (dela Paka), *Iak'anl'i* (dela Iaka), *Tsaknak'anl'i* (dela Tsaknak'i), *Dadalaranl'i* (dela Dadalar, pl. turcesc dela Dada), toate cu *n* pentru *ń* din motivele arătate la § 184<sup>b</sup>. Dar întrebuițarea lui deasă se arată și în Cod. Dim. Aci avem: *apostolańî* (apostol) 84<sup>b</sup>/13, *orto docsańî* (ortodocs) 119<sup>b</sup>/18; *Cańitsańl'i* (Cańit pentru Cananit) etc.

Originea acestui sufix, după cum am arătat în Die Nom. Suff. im Arom., p. 15 urm., trebuie căutată în sl. *-ean* (< *ëni*), care, după un element palatal, trebuia să dea *-aňi*. Derivațiunea cu înțeles colectiv a trebuit să pornească dela numele de familii derivate dela numele locale, mai ales că *-eani* în aromână nu poate trece în *-eni* din cauza lui *-i* final ca în dialectul dacor. Bolintineni etc., ci rămâne neschimbat sub forma *ęaňi* ca în: *zarzavuleaňi* l'i, Basme 432/7; *l'uŧeaňi*, ib. 340/23; *haldupeaňi*, ib. 345/36; *cap-di-caneęaňi*, ib. 338/27; în Cod. Dim. *arh'iereęaňi*, 124<sup>b</sup>/7, *Fariseęaňi* etc., sau *aňi* ca în exemplele de mai sus și, după un element palatal, ca în: *Malacașaňi*, *Gupișaňi*, etc.

### B) Feminine

§ 239, 1. În această grupă se cuprind cele mai multe substantive de origine latină:

*alună* (pl. alune, Dan. 133/11); *apă*, Cod. Dim. 16/17 (pl. ape, Uc. 91/40); *casă*, Cod. Dim. 15/5 (pl. case, Cod. Dim. 21<sup>b</sup>/15, cf. Basme 312/23); *cupă* (pl. cupe, Basme 311/15); *čireășă* (pl. čireășe, Basme 463/8); *ęapă* (pl. ęape, Basme 445/25; *įape*, Cod. Dim. 80/3); *dęamną*, Cod. Dim. 73<sup>b</sup>/15 (pl. dęamne); *feată* și *fiată*, Cod. Dim. 18<sup>b</sup>/2 (pl. feate, feati, Basme 416/34 și fete, Cod. Dim. 22<sup>b</sup>/23); *k'ică* «smochimă» (pl. h'itse, Cod. Dim. 14/20); *yită* și *ayită* «viță de vie» (pl. yite, ayite, Cod. Dim. 92/7); *k'atră* (pl. k'etre, Cod. Dim. 84/3, Basme 346/17); *inimă*, Cav. 379 și *inemă*, Uc. 75/17 (pl. inime); *mumă* cf. Cod. Dim. 21<sup>b</sup>/14 (pl. mume); *numă* (pl. nume); *pulpă* (pl. pulpe, Dan. 141/15); *sapă*, Cod. Dim. 112<sup>b</sup>/12 (pl. sape).

Elemente slave: *coșă* (pl. coșe), *crină* «măsurătoare de cinci cutle» (pl. crine); *culindă*, Lit. Pop. 709 (pl. culinde); *curvă* (pl. curve); *gaidă* «cimpoi» (pl. gaide); *gornă* «haină purtată de băieți până la vârsta de 15 ani» Lit. Pop. 183 (pl. gorne); *nveastă* (pl. nveaste, Basme 344/20; *nveste*, Cod. Dim. 23/12); *pită* «plăcintă» (pl. pite, Basme 416/15); *zmęană* (pl. zmęane, Basme 313/17).

Elemente grecești: *cămilă* și *gămilă* (pl. cămile, gămile cf. Basme 312/2); *đocsă* «mărire, glorie» Cod. Dim. 25/8 (pl. đocse); *călabă* «coș» (pl. călađe); *đavmă* «minune» (pl. đavme, Cod. Dim. 23/29 și đavmate); *icoęană* (pl. icoęane, Basme 323/8); *nicuk'iră* (pl. nicuk'ire, Basme 312/15); *pétală* «potcoavă» (pl. petale, Basme 30/26); *prósupă* «obraz» (pl. prosupe și prosope, Cod. Dim. 18/22); *tutipută* «marfă, avere» (pl. tutipute, Cod. Dim. 84<sup>b</sup>/5) etc.

Elemente albaneze: *ată* «mamă» Cod. Dim. 18<sup>b</sup>/3 (pl. ate); *bană* «viață» Cod. Dim. 44<sup>b</sup>/17 (pl. bane); *etă* «lume, viață» (pl. ete, Cod. Dim. 13<sup>b</sup>/12); *k'eră* «căruță» (pl. k'ere) etc. Elemente turcești: *čizmă* (pl. čizme, Basme 426/27); *čapă* «pas» (pl. ęape, Basme 323/20) etc.

De această grupă țin toate derivatele cu sufixele: *-adă*, *-ală*, *-ată*, *-easă*, *-ină*, *-isă*, *-izmă*, *-ută*, *-ză* etc.

*Observațiune.* Toate cuvintele din această categorie cu pluralul în *e* în graiul din sud se aud în *i*, potrivit celor spuse la § 54.

Alături de pl. *capre* (dela capră) avem, mai ales sub forma articulată, și *căpârle* (căpîrli, Basme 26/27), la Românii din Albania *căpără*, Dan. 119/3, în care *-e* este redat prin *ă*, potrivit celor spuse la § 56, 1. Și, întrucât *-i* neaccentuat precedat de *r* se rostește ca *-ă* (vezi § 65, 5), atunci, crezându-se că forma *capârle* (căpîrle) ține de substantivele feminine cu pluralul în *i* (ă), *a* din tulpină a trecut în *ă*. — Dela casă alături de pl. regulat case, mai avem: *căsi*, *căs* și *căsuri*; tot așa dela lăndură, alături de lăndure, avem *lănduri* și *lăndură*. — Alături de pl. *k'etre* (dela k'atră), avem și *k'etără* (cu *ă* epentetic) ca și forma cea mai obișnuită *ketsări* (despre care vezi §§ 56, 2, 137). — Deasemenea *budză* face la pl. tot *budză* (pentru budze); *frîndză* pl. frîndză (pentru frîndze); *pîndză* pl. pîndză (pentru pîndze), etc., cu trecerea lui *-e* în *ă* după *dz*, potrivit celor spuse la § 56, 5. — Cuvântul *fatsă* la pl. se aude tot *fatsă* pentru fatse — întrebuițat mai rar — din cauza lui *ts* (vezi § 57, 3); deasemenea și *fătsi*, Basme 430/32. Forma fetse din dialectul dacoromân este necunoscută în aromână. — Dela *mumă*, alături de pluralul regulat *mume*, avem și *mumîni* (mumăni). — Dela *înimă*, în afară de pl. regulat *înine*, avem și *îniîni* (din înimă). — Pluralul formelor *noră*, *soră* se rostește pretutindeni, potrivit celor spuse la § 70, *nurări*, *surări* pentru nurori, surori, care nu există. — Alături de forma *ñauă* (ñao) « miă », avem și *ñală*, despre care vezi § 177. — În Cod. Dim. avem forma articulată *stizmul*, 111/6 pentru *stizma* din stizma (gr. *τελυμοια*) « părete », despre care vezi § 180 a.

2. De această grupă țin următoarele substantive de origine latină: *bisearică*, Cod. Dim. 12/7 (pl. bisearitsi); *cămeșă* (pl. cămeși), *curună* Cod. Dim. 36<sup>b</sup>/14 (pl. curuîni); *iarbă* (iarbă) Basme, gl. (pl. ierg'i, erg'i, Dan. 117/2); *iadă* (pronunțat și *ȳiadă*) pl. iade, Dal.; *iască* (pronunțat și *ȳiască*, Mih.) pl. iesk'i; *iădiră* (și *iădiră*, Mih.) pl. iadiri; *gălîină* (pl. găliîni, Cod. Dim. 22/23); *gură* (pl. guri, Basme 323/8); *lăcrămă*, *lăcîrmă* și (mai rar) *lăcrimă* (pl. lăcriîni, Basme 372/20, în Cod. Dim. și *lăcriîni* 24<sup>b</sup>/7 cf. 12/16); *luminare* (pl. luminări, Basme 419/8); *mîna* și *mână* (pl. mîni, mănî, Basme 427/19, 460/14, cf. Cod. Dim. 15<sup>b</sup>/10); *mincună* (pl. mincună, Basme 424/20); *mătrică* (mîtrică, mîtrică, măturică cf. § 228) pl. mătritsi, mitritsi; *pénură* (pl. penuri); *uręacl'ă* (uręacl'e) pl. urecl'i, Basme 311/33; *ușă* (pl. uși, Basme 402/8; *urđzică* (pl. urdzitsi cf. Dan. 117/2 și Basme 457/24); *dzeană* (pl. dzeîni, Basme gl.); *yatsă* « viață » Cod. Dim. 24<sup>b</sup>/6, 28<sup>b</sup>/24 (pl. ȳietsi).

Elemente grecești: *aradă*, Cod. Dim. 41<sup>b</sup>/5 (pl. arădz(i); *călahă* « coș » (pl. călăhi, Dal. și călăh'i); *cărăvidă* « rac » (pl. cărăvidzi); *cămară* (pl. cămări); *cărăfilă* (pl. cărăfil'i, mai des cărăfile); *caracacsă* (pl. caracăcsi);

*luludă* (pl. *luludzî*, Basme 436/26); *yamandă* (pl. *yamîndzî*, Basme 310/11).

De altă origine: *alumak'e* «ramură» (pl. *alumăk'i*, Basme 316/26); *băligă* (pl. *bălidzî*, 79/31); *cărveal'ă* și *cărveal'e* (pl. *cărvel'i*, Basme 498/9, etc., etc.

*Observațiune.* Pronunțarea lui -ă, precedat de un element palatal, oscilează după regiuni între *ă* și *e*. *cărveal'ă* și *cărveal'e*; *ușă* și *ușe*, etc. — Dela *earbă* (iarbă) avem pluralul, deși rar, și *ierburi*; tot așa delă *iască* pl. *iescuri*, alături de *iesk'i*. — Dela *lăcrimă* avem pl. și *lăcrini*, Cod. Dim. 12/16, alături de *lăcrinî*. — Dela *pénură* există un pl. *pénure*, Basme 309/37, alături de *pénuri*. — Dela *dzeană* avem pl. și *dzene*, *dzenuri*, Dal. — Dela *yamandă* avem pl. *yamande*, în afară de *yamîndzî*. — Cuvântul *yatsă* la pl. face și *yetsuri*, Basme, gl.

Pluralul lui *vacă* face *vătsî*, însă pluralul lui *afrangă* «fragă» face *afrandzî*.

3. De această clasă țin toate substantivele de origine latină terminate în *-ella*, care trebuia să dea *-eayă* (*-eao*), ca și un număr restrâns de cuvinte de origine străină terminate într-o vocală accentuată, care, asimilându-se ca terminațiune formelor latine, fac pluralul în *-le*:

*cătsayă* (cătsao) pl. cătsale; *ňayă* (ňao) pl. nále; *mășeayă* (mășeao) pl. mășeale; *purtșeayă* (purtșeao) pl. purtșeale; *sufrintșeayă* (sufrintșeao) pl. sufrintșeale «sprincene»; *yitsayă* (yitsao) pl. yitsale, etc., etc. Dintre elementele străine avem: *k'irao* (gr. *κίρα*, *κίρα* «cucoană» «turcoaică») pl. *k'irale*; *uh'eayă* (gr. *ὄχι*) «viperă, năpârcă» pl. *uh'ęali*, etc.

Tot aci aparține și *dzuyă* pl. dzîle, Basme 453/24.

Celelalte cuvinte derivate în *-eayă* (*-ayă*) fac pl. în *-eî*. Acestea sînt în cea mai mare parte împrumuturi directe din grecește: *trandaf'l'ayă* (gr. *τριανταφυλλία* «trandafir») Dal.; *cundil'ayă* (gr. *κονδύλι*) «semnătură» Dal.; *clivîttîreayă* (gr. *κλιματαριά*) «viță de vie care face boltă» Dal.; *filureayă* (gr. *φίλη*) «teiu sălbatec»; *azvistîreayă* (gr. *ἀσβεσταρι*) «varniță»; *tigîttîreayă* (gr. *τιγανία*) «carne de porc friptă» Dal.; *arîmîttîreayă* (gr. *ἀρματι*) «șirag de usturoiu, de ceapă Dal.; *g'izîreayă* «locul de stână unde se fierbe zărul pentru a se scoate g'iză, un fel de urdă»; *piștîreayă* «bolovan mare de piatră, peșteră, speluncă» Dal.; *pîttîreayă* «salvă de puști», etc.

4. În această clasă intră un număr mic de cuvinte de origine străină: *hală* «hal» (pl. *hăl'uri*) cf. Cod. Dim. 45/23; *dertă* «durere» (pl. *derturi*) cf. Cod. Dim. 23<sup>b</sup>/21; *zefcă* «petrecere» (pl. *zefcuri*) Cod. Dim. 69/19.

Tot aci aparțin și pluralele *dzenuri*, *yetsuri* despre care vezi 2. *Observ.* Formele *hală*, *dertă* se pronunță și *hale*, *derte*.

5. De această clasă țin foarte multe cuvinte de origine latină și străină. Cuvinte latine:

*amare* (pl. *amări*); *cărare* (pl. *cărări*); *carte* (pl. *cărtsî*, Basme, Cod. Dim. 22<sup>b</sup>/13, 428/24); *fumeal'e* (pl. *fumel'i*); *l'itsă* (pl. *l'itse*); *frînte*,

*frămte*, Cod. Dim. 61<sup>b</sup>/4 (pl. frimtsî); *mul'are* (pl. mul'erî, Cod. Dim. 18<sup>b</sup>/18); *noapte* (pl. noptsî, Basme 393/21); *pădure* (pl. păduri, Basme 453/1); *pîne* (pl. pîni); *pîlbire* (pl. pulbiri); *parte* (pl. părtsă, Cod. Dim. 14<sup>b</sup>/8 și părtsî; *ploaie* (pl. ploî); *sărbătoare* (pl. sărbători); *tsitate*, Cod. Dim. 110<sup>b</sup>/19 (pl. tsitâtsî); *utre* (pl. utri), Basme 307/27.

Elemente străine: *agrine* « sălbăticie » (pl. agriî, Cod. Dim. 14<sup>b</sup>/14, Basme 316/1); *amărtie* « păcat » (pl. amărtii, Cod. Dim. 17<sup>b</sup>/27; *căfașe* (pl. căfăși); *cuprie* « gunoiu » (pl. cuprii, Cod. Dim. 37<sup>b</sup>/11); *cărintane* « cioc » (pl. carintăni, Basme 498/7); *drame* (pl. drăni, Basme 429/11); *flurie* (pl. flurii); *hrisafe* (pl. hrisăh'i, Basme 377/28); *pălate* (pl. pălătsi, Basme 462/18, etc.

Tot în această grupă intră și infinitivele substantivate ca: *dimîndare* « poruncă » (pl. dimîndări), *măcare* (pl. măcări) etc. Deasemenea toate substantivele terminate în suf. -*čune*: asperdičune, dimîndačune, k'iră-čune, etc.

*Observațiune.* Forma *utre* « burduf de piele de țap », alături de pl. regulat *utri* Basme 307/27, mai are *utsrî* și *utsră* (despre care vezi § 137). — Forma *mărdzine* cu pl. *mărdziî*, mai are sing. *mărdzină*, Dal.

În Cod. Dim. substantivele de această clasă terminate în *ts* și *r*, potrivit celor spuse la §§ 136, 65, 5, prefac pe *i* dela pl. în *ă*. Astfel avem *amărăă* (pentru amărări) 17<sup>b</sup>/22; *dimăndărăă* (pentru dimăndări) 11<sup>b</sup>/15, 14<sup>b</sup>/15; *dărăă* (pentru dări) 58<sup>b</sup>/15; *hătărăă* (pentru hătări) 11<sup>b</sup>/5; *lăngorăă* (pentru lăngori) 89<sup>b</sup>/12; *munduirăă* (pentru munduiri) 13/21; *minduirăă* (pentru minduiri) 14<sup>b</sup>/2, 26<sup>b</sup>/9; *minčunărăă* (pentru minčunări) 38<sup>b</sup>/5; *măncărăă* (pentru măncări) 121<sup>b</sup>/16; *mbugătsărăă* (pentru mbugătsări) 64/18; *sărbătorăă* (pentru sărbători) 19/5 etc., Alături avem și plurale cu *i* păstrat: *dimăndări* 22<sup>b</sup>/16; *hări* 64/14; *lăngori* 80/22; *minduiri* 22<sup>b</sup>/21, 32/12; *sărbători* 18<sup>b</sup>/18; *scriirări* 26<sup>b</sup>/3 alături de *scriirărăă* 26<sup>b</sup>/5, 27/24, etc.

Dintre cuvintele terminate în -*ts* avem: *cărtsă* (pentru cărtsî) 22<sup>b</sup>/13, *părtsă* (pentru părts) 14<sup>b</sup>/8; *surăstă* (pentru surătsî) 22<sup>b</sup>/11; *tsitâtsă* (pentru tsitâtsî) 27/27, 75/2; *săhmetsă* (pentru zăhmetsî) 18<sup>b</sup>/3. Dintre aceste din urmă, ă pentru *i* dela plural apare și astăzi în graiul Românilor din nord, numai la substantivele terminate în *ts* precedat de o consoană: *părtsă*, *cărtsă*, însă *tsitâtsî*, nu *tsitâtsă*.

Forma *săhate* (pl. săhătsî) turc. sahat, în Cod. Dim. apare *sahatü*, 58<sup>b</sup>/13, 18 și pretutindeni.

6. În această clasă intră puține substantive de origine latină și străină: *cale* (pl. căl'urî, Cod. Dim. 18<sup>b</sup>/15, 57/4, Basme 464/12); *k'ëare* (k'are) « apus de soare » (pl. k'ëarurî); *vale* (pl. vâl'urî și vâl'ură, Basme 452/35); *mătase* (pl. mătăsurî, Basme 459/31); *carne* (pl. cărnurî); *hale* (pl. hăl'urî și hăl'ură, Cod. Dim. 13/24, 27<sup>b</sup>/14) cf. 4; *gepe* (pl. gepurî, Basme 77/9), etc.

*Observațiune.* Pluralul substantivelor cale, vale, hale etc., după cum arată *l'* din pl. (căl'uri, vâl'uri, hăl'uri, etc.), despre care s'a vorbit la § 194 Observ., pentru *l*, dovedește că vechiul plural dela aceste substantive eră ca în dialectul dacoromân: căl'î, vâl'î, hăl'î (cf. dacor. căi, văi), care a dispărut cu timpul.

7. Aci aparține un număr restrâns de cuvinte latine și străine: *arșine* « rușine », *arșâne*, Cod. Dim. 92/11; *gaste*, Basme 76/9; *piste* « lege » Cod. Dim. 19b/23; *leane*; *zale*, Cod. Dim. 85/15; *ipóbise*, etc.

8. În această clasă intră numai câteva cuvinte de origine greacă, păstrându-și pluralul grecesc: *gramă* (gramă) « literă, slovă, fig. învățătură » gr. γράμμα (pl. *gramate*, gramate) gr. γράμματα; tot așa *thamă* și *thavmă* « minune » (gr. θαύμα, θαύματα) pl. *thamate*, *thavmate*, gr. θάματα, θαύματα cf. Basme 460/37; *stremă* « pogon » gr. στρέμμα pl. *stremate* gr. στρέμματα cf. Basme 434/11, etc.

*Observațiune.* Cele mai multe din aceste cuvinte au, alături de pluralul grecesc, și un plural în *e*: *gramă* (gramă) pl. *grame* (grame); *thavmă* pl. *thavme*; *prosopă* (prosupă) « obraz » pl. *prosupe* și *proso-pate*. — Dela forma latină \**nindzire* < NINGERE, care nu s'a păstrat, a rămas forma \**ninsoare* pierdută și ea, din care mai târziu s'a derivat cuvântul \**ninsorismă* > \**nimsorismă* > azi *nimusorismă*, care la pl. face *nimusorismate* « grămezi mari de zăpadă » Dal.

### C) Ambigene

§ 240, 1. În această grupă intră multe substantive de origine latină și mai puține străine:

*arniū* (cu formele ariū, arniū, erniu, despre cele două din urmă vezi § 184) pl. arniuri, Dal.; *ariū* (pl. ariuri, Basme 453/1); *cor* (pl. coruri, Cod. Dim. 12b/4, Dan. 135/12); *cot* (pl. coturi, Cod. Dim. 104/6); *foc* (pl. focuri) cf. Cod. Dim. 11/20; *frigu* (pl. friguri?) întrebuințat la sud, Weigand, Ar. II 362; *furtu* (pl. furturi, Basme 308/4); *grîn* (pl. grînuri, dat numai de Dal.; în graiul meu face grăne); *gl'ets* Cod. Dim. 12b/13 (pl. gl'etsuri); *gl'em* (pl. gl'emuri); *goc* (pl. gociuri) cf. Basme 432/16; *gudets* (pl. gudetsuri, Cod. Dim. 122b/10); *l'in* (pl. l'inuri); *locū* (pl. locuri); *mur* (pl. mururi, Uc. 83/30); *mprumut* (pl. mprumuturi) cf. Cod. Dim. 61/7; *nat* (pl. natur Lit. Pop. 808); *nod* (pl. noduri, Dal.); *plîngu* (pl. plînguri, Basme 422/10, 322/9); *stur* « stâlp » (pl. stururi, Basme 425/14); *sk'ic* (pl. sk'icuri, Basme 339/24); *tser* (pl. tseruri, Uc. 75/16); *vîmtu* (pl. vîmturi), etc., etc.

Cuvinte străine: *bumbac* (pl. bumbacuri, Basme 459/30); *čoc* (pl. čocuri, Dan. 143/15); *direc* (pl. direcuri, Cod. Dim. 112b/2); *duhu*, Cod. Dim. 30b/27 (pl. duhuri); *tharū* « curaj » Cod. Dim. 28b/26 (pl. tharuri); *čumac* (la Cod. Dim. 23b/15: gumacū) pl. čumacuri; *gardu* Basme 450/33 (pl. garduri); *nom* « lege » (pl. nomuri); *stepsu* « vină » (pl. stepsuri, Dan. 139/13); *trup* (pl. trupuri, Cod. Dim. 59b/13), etc.

*Observațiune.* Pluralul dela grîn face și *grîne*, alături de *grînurî*. — Dela *carne* pl. regulat este *cărnurî*; alături și *cărni* cf. Dan. 166/27. — Dela cot avem pl. și *cotate*, alături de *coturi*; forma *cotû* se întrebuițează ca și în dialectul dacoromân numai cu înțelesul lui cot « măsură ». — Dela gl'em în afară de pl. gl'emuri, mai avem *gl'ame*; (gl'ęame) tot așa dela gl'om pl. *gl'qame*, alături de *gl'omuri*. În afară de acestea mai avem pl. *gl'ehi*, întrebuițat mai rar. — Dela graju avem pl. *graiure* (mai rar întrebuițat), *graire* și *graje* (foarte des întrebuițat). In Cod. Dim. avem pl. *greirî* 17<sup>b</sup>/2, *greiri* 28<sup>b</sup>/17, *grăire* 17<sup>b</sup>/7, *grăiri* 18/1, 58<sup>b</sup>/15. — Dela stepsu, alături de pl. regulat *stepsuri*, avem și *steapse* cf. Uc. 75/6, Dan. 142/15; *stepse*, Uc. 93/44.

Un nou singular refăcut după forma dela plural reprezintă *cutrem* (art. cutremulu) pl. *cutremuri* « spaimă și cutremur de pământ » Basme 313/32.

În Cod. Dim. terminațiunea pl. *-urî* se aude de cele mai multe ori *-ură* (vezi § 65, 5): *greiră* 45/9, 82<sup>b</sup>/16, *grăiră* 26<sup>b</sup>/23; *trupură* 41<sup>b</sup>/1, 70<sup>b</sup>/13, 118/3; *stepsură* 41<sup>b</sup>/1, 70<sup>b</sup>/13; *vîmtură* 68<sup>b</sup>/8, etc.

2. De această grupă țin mai multe cuvinte de origine latină și numai câteva forme străine:

*brats* (pl. *bratsă*, Lumina II 181); *brîn* și *brănu*, Dan. 156/22, pl. *brîne*, *brăne* cum se aude la nord. La Mih. avem: *blăstemlu a părintsălor cade pi fiçori până la șapte brăne* « ... până la șapte generații ». Dal. dă *brînuri*, care nu mi s'a atestat; *misur* « trachină » (pl. *misure*, Basme 311/15); *cătsut*, *cutsut* (pl. *cătsute*, *cutsute*, Cod. Dim. 119/5); *çiçor* (pl. *çiçoare*, sud *çiçolari*), dela forma prescurtată *çor* (pl. *çoare*, *çolari*, Basme 414/32); *dzeadzit* (*dzedit*) pl. *dzeadzite*, *dzeadite*, Basme 410/10; *dzinucl'u* (pl. *dzinucl'e*, *dzinucl'i*), Gr. B. I 19, Basme 414/15; *fus* (pl. *fuse*, Basme 448/30); *grîn* (*gîrnu*, *gărnu*, Cav. 872, Dan. 120/4) pl. *grîne*; *frîn*, *frăn*, *fărn*, Cav. 858 (pl. *frîne*, *frăne*, *fărne*); *grănuts*, *gărnuts* (pl. *gărnutsă*, Basme 76/28); *h'er* (pl. *h'are*, Cod. Dim. 61/19); *h'icat* (pl. *h'icate*, Basme 70/27); *lemn* (pl. *leşamne*, Dan. 117/1, Basme 429/27); *lucru* (pl. *lucre*, Cod. Dim. 12/5, 13<sup>b</sup>/4, 23/28, 47/2); *mădular* (pl. *mădulare*, *mădulari*, Basme 431/14); *mal' ũ* « maiu » (pl. *mal'e*); *mats* (pl. *matsă*, Basme 497/36); *mer* (pl. *męare*, Basme 429/33); *niluș* (pl. *nilușe*, Basme 410/11); *os* (pl. *qase*, *uase*, Cod. Dim. 17/12, Basme 413/25); *pom* (pl. *pqame*, *puame*, Cod. Dim. 15/23, Basme 426/30); *plîngut* (pl. *pingute*, Basme 411/22); *semnu* (pl. *sęamne*, *semne*, Basme 427/9, Cod. Dim. 17<sup>b</sup>/7); *sin* (pl. *sine*, Basme 308/25); *știřut ũ*, *aștirnut ũ* (*știřute*, cf. Cod. Dim. 22<sup>b</sup>/22, 35/5); *suflet*, *sufliț* (*suflete*, *suflițe*, Uc. 87/34); *udzăr* (pl. *udzăre*) etc.

Elemente străine: *gortsu* « pară » (pl. *gortsă*); *ming' uș* (pl. *ming' ușe*, Dan. 155/22); *școp* « lovitură, bătaie » (pl. *școape*, Basme 460/27); *talar* (pl. *talare*, Basme 306/21); *țimel'* « temelie » pl. *țimețal'e*, Basme 445/34); *poč ũ* « urcior » (pl. *poațe*, Basme 343/39); *strañ ũ* « haină straiu » (pl. *strañe*, Basme 436/25); *zbor* « vorbă, cuvânt » (pl. *zboare*, Basme 315/3, 124/6, 424/20, etc.

*Observațiune.* Cuvântul grecesc δῶρον « dar », care ar fi trebuit să dea ḍoru (doru) cu pl. ḍorără (dḍorără), face la sg. ḍorără (dḍorără) Dal. la fel ca la plural. — Dela grînu avem pl. și grînurî afară de grîne. — Dela lucru, în afară de pl. lucre, mai avem lucră, Lumina V 201, *lucură*, Cod. Dim. 57<sup>b</sup>/5; *lucără*, Cod. Dim. 11/4, 12/7, 18<sup>b</sup>/12, 25/5 și *lucrurî*, *lucrărî*. — Dela mormintu, mărmințu « mormînt » avem pl. *murmintsî*, *mărmintsî* în loc de murminte.

Forma *k'adin* face și *k'adine* « ață subțire » Basme, gl.

Terminațiunea pluralului *e*, când este precedată de *ts* sau *r*, apare în graiul Românilor din nord și mai ales în Cod. Dim. ca *ă*: ubor « curte » pl. *ubḍorără*; zbor pl. *zḍorără*, Uc. 65/4; dela ciḥor avem *ciḥḍorără* și *că-ḥḍorără*, Cod. Dim. 39<sup>b</sup>/2, 12/2; deasemenea dela ḥor pl. *ḥḍorără*, Cod. Dim. 36/20, 59/15, *ḥḍurără*, ib. 28/19, 59/20.



## DECLINAREA

### 1. Substantivele masculine și ambigene

#### *Singular:*

§ 241. *Nominativ*. Articolul la substantivele masculine și ambigene este, ca peste tot în limba română, de două feluri: -l (-lu) și -le. Cel dintâiu se adaugă la substantivele terminate într'o consonantă sau într'o vocală, afară de e; cel din urmă la substantivele terminate în vocala e, afară de cuvintele turc. în e.

În ce privește întâiul fel de articulare al cazului nominativ observăm că, la început, când -u final se pronunță, articolul la Aromâni eră -lu. Acest fel de articulare se păstrează încă până azi în scrierile autorilor aromâni din sec. XVIII: *birbeculu*, Cod. Dim. 103<sup>b</sup>/14; *vetsimulu*, Cod. Dim. 122<sup>b</sup>/8; *loculu*, 26<sup>b</sup>/4; *tatulu*, Cod. Dim. 91<sup>b</sup>/19; *căsenulu*, Cod. Dim. 28<sup>b</sup>/24; *gudicatulu*, Cod. Dim. 15<sup>b</sup>/6; *lemnulu*, Cod. Dim. 69/24; *umtulemnulu*, Cod. Dim. 120/19; *prândzulu*, Cod. Dim. 108/17; *așendulu*, Dan. 142/58; *k'eptulu*, Dan. 141/14; *tatulu*, Cod. Dim. 99<sup>b</sup>/7; *yiptulu*, Dan. 165/26; *vintulu*, Dan. 165/26; *corbulu*, Dan. 125/6; *ursulu*, Dan. 118/2 etc. În urma amuțirii lui -u final, o mică parte dintre Aromâni, anume cei din comunele Muloviște și Gopeși ca și cei din Albania, au continuat vechiul fel de articulare, care se identifică cu acela din dialectul dacoromân. Astfel, astăzi avem la acești Aromâni: (Muloviște, Gopeși) *mușatul*, Basme 240/4, 239/14; *capul*, Basme 239/14; *papul*, Basme 242/6 (Albania); *omul*, Basme 421/28; *aușul*, Basme 420/17 etc. Acest fel de articulare se întâlnește foarte des la scriitorii sec. XVIII și în special în Cod. Dim.: *episcopul* 28/14, 17, 29/21, *lupul* 37/5, *lacul* 106/10, *mesul* 88<sup>b</sup>/12, *mitropolitul* 117/6, *focul* 58/5, *rugul* 59/16, *suflițul* 20/6, *aușaticul* 110/6, *gūnaticul* 25<sup>b</sup>/15, *mitropolitul* 28/14, *birbecul* 103/22; *bugatul* 77/13 etc.. La ceilalți Aromâni, căzând vocala neaccentuată din silaba penultimă încă pe când -u final continuă

să se pronunțe, a rămas articolul *-lu*: *bărbatlu* (din bărbatul) Basme 426/33; *hîl'lu* «fiul» (din h'il'ulu) Basme 446/12; *loclu* (din locul) Dan. 116/1; *luplu* (din lupulu) Dan. 118/2; *omlu* (din omulu) Dan. 118/2, etc., etc.

Acest fel de articulare cu *-lu* se mai întrebuițează și la substantivele terminate în vocala *-u*: *boulu*, *oulu* etc.; în vocala accentuată *-ă*: *amirălu* (amiră) Basme 318/27; *dumnidzălu* (dumnidză) Basme 501/25, 428/29, 425/10; *fucărălu* (fucără «sărac») Basme 334/33; *hăvălu* (hăvă «climă») Basme 339/17; *hăznălu* (hăznă) Basme 308/32; *măscărălu* (măscără) Basme 346/25; *părălu* (pără) Basme 80/35; *udălu* (udă) Basme 310/35; Unele din aceste cuvinte terminându-se la sing. în *-ă*: *fucărău*, *hăvău* au formele articulate: *făcăărălū*, *hăvălū*. În Cod. Dim. întâlnim *amirălu* 98/11, *băhēcălu* «grădina» 69/7, *măhănălu* «vina», etc. În vocala *-e*: *căfelu* «cafeaua» Basme 310/7; *văsil'elu* «regele» Basme 338/34 cf. 437/11. În vocala *-i*: *simiğilu*, Basme 309/33; *antirilu* etc. În vocala *-o*: *cărpollu* «fructul» Uc. 81/25; *grambolu* «ginerile» Basme 72/6; *Hristolu* «Hristosul» Basme 453/23; *Hriștollu*, Uc. 79/21.

Numai la substantivele terminate în două consoane, vocala neaccentuată neputând cădea, din cauză că ar fi urmat să se grămădească, împreună cu *-l* din articolul *-lu*, trei consoane, *u* final dela articolul *-lu* a amuțit, rămânând numai *-l* ca articol: somnul, domnul, etc.

Articularea substantivelor cu *-le* se face în aceleași condițiuni ca în dialectul dacoromân: *părintile*, Cod. Dim. 14<sup>b</sup>/9; *fratile*, *gonile* etc.

În graiul Românilor din Albania, din pricina schimbărilor ce a suferit grupa de consoane *rl* (vezi § 207), toate substantivele terminate în *-r*, au forma articulată în *-u*: *fiçoru* (pentru fiçorlu) Cod. Dim. 15<sup>b</sup>/9; *izmik' aŕu* (pentru izmik' arlu) Cod. Dim. 29/9, 29<sup>b</sup>/23; *mănăstîru* (pentru mănăstirlu) Cod. Dim. 111<sup>b</sup>/11, 12; *tinîru* (pentru tinirlu) Cod. Dim. 28<sup>b</sup>/4, 29/6 etc. Tot în graiul acestor Români substantivele terminate în *-re*, la primirea articolului *-le*, în urma căderii lui *-e*, se pronunță *-ră*: *dzinîră* (<dzinirle < dzinirele) Dan. 160/23; *suară* (șoarele) Cod. Dim. 65<sup>b</sup>/15; *zbuară* (zboarele) ib. 111/8, etc.

La Dan. întâlnim o singură dată dela pășă pluralul articulat *pășdalarl'î* 146/7, format dela pluralul turcesc *păsalar*, așa cum se obișnuiește și în limba albaneză: *pashalarëtë*.

*Observațiune.* Cuvântul *tată* se articulează regulat *tatăl* și, câte odată, *tata*. În Cod. Dim. îl întâlnim și sub forma *tatul* 18/22, 18/24. Ea apare și în dialectul dacoromân în *Dottrina Christiana* de Vito Pelutio ap. Gaster, Chr. I 226. Deasemenea forma *lală* se articulează *lala*. Cuvintele turcești terminate în *-ă* accentuat, având și forme în *-e* neaccentuat cu *-a* din turcește păstrat, se articulează în două feluri: *udălu* și *uda e* art. *udăja*; tot așa *sivdă* art. *sivdălu* și *sivdaje* art. *sivdaja*. Acelaș fel de articulare dublă arată și cele în *-e*: *căfe* art. *căfelu* și *căfee* art. *căfea*; *k'imanë* «vioară» *k'imanelu* și *k'imane* art. *k'imanea*.

Substantivele terminate în *-l*, primind articolul *-lu*, se pronunță cu un singur *l*. Rar sânt cazurile când rostirea lui *l* se arată mai lungă: cal art. *calu* (din cal-lu). În Cod. Dim. întâlnim *ðascalu* (ðascal) 45/17, *ti'l'alu* (ti'l'al) 25<sup>b</sup>/6, etc.

Substantivele terminate în *-l'*, la primirea articolului *-lu*, de cele mai multe ori păstrează pe *-l'*: *picul'lu*, Basme 354/8; *pizul'lu*, Basme 325/19 etc. Sânt însă cazuri, deși foarte rari, când, din cauza greutății de rostire, *-l'* este înlocuit prin *i*. În graiul Românilor din nord am constatat că forma articulată a cuvintelor *pul'ŭ*, *al'ŭ*, se aude câteodată, *puilu*, *ailu*. S'ar putea ca această înlocuire a lui *-l'* prin *i* să provină dela forma articulată din nominativ plural. Aci *pul'i* se pronunță, uneori, prin disimilarea primului *l'*, *puil'i*. În cele mai multe părți se aude rostindu-se *puil'* chiar forma nearticulată dela singular pentru *pul'* (cf. Basme gl.). Forme atestate dela nominativ plural articulate în care *l'* din cauza lui *l* următor, este înlocuit prin *i* avem: *fumeile* (pentru fumel'le dela fumeal'e) Cod. Dim. 14<sup>b</sup>/11; gen.-dat. *a fumeilor* (pentru a fumel'lor) Cod. Dim. 17/14 (§ 195).

§ 242. *Genitiv-dativ*. Acest caz se formează cu prepos. *a* pusă înaintea substantivului și articolul *-lu* pus la urma substantivului: *a afendului*, Cod. Dim. 58/26; *a amirălu*, Basme 325/23; *a amirălu* *Vearde*, Basme 358/19; *a ausaticlu*, Cod. Dim. 32<sup>b</sup>/22, Basme 17/8; *a ariulu*, Basme 361/18; *a čelnichlu*, Basme 17/14; *a demunlu*, Cod. Dim. 11/22; *a Dumnidzălu*, Uc. 81/26; *a fičorlu*, Basme 78/37; *a gonilu*, Basme 364/9, 370/10; *a gūdicathu*, Cod. Dim. 49/16; *a h'ŭlu*, Cod. Dim. 21/20; *a lachlu*, Basme 17/25; *a lucrulu*, Basme 65/16; *a mal'lu*, Basme 72/8; *a pesculu*, Basme 70/14; *a pluplu*, Basme 427/32; *a șarpilu*, Basme 61/31; *a profitlu*, Cod. Dim. 95/4; *a timbelu*, Basme 366/32; *a tatulu*, Cod. Dim. 18/21; *a vasil'elu* (visil'elu, Basme 30/19); *a vitsinlu* etc., etc.

În ce privește originea lui *a*, care are o întrebuintare atât de răspândită în dialectul aromân, trebuie căutată în prepozițiunea AD. Deși întrebuintarea lui paralelă dinaintea adjectivelor, pronumelor posesive și numeralelor ordinale din dialectul dacoromân îl pun de partea articolului prepositiv *al*, *ai*, *ale*, totuș lămurirea lui din ILLA este atât de grea încât derivația lui din prepozițiunea AD chiar și din punctul de vedere al funcțiunii este mai acceptabilă. (Vezi despre aceasta, Ernst Bacmeister, Die Kasusbildung, in Jahresb. IV « als Präposition » p. 58 urm.; Richard Kurth, Der Gebrauch der Präpos. im Rum., ib. X, p. 477 urm.; Sextil Pușcariu, Etym. Wb. 1; Candrea-Densusianu, Dict. Etim. 1 și, în urmă, D. Găzdaru, Descendenții demonstrativului ILLE, p. 118—143, unde se dă toată bibliografia.)

La subst. terminate într'o consoană, *-u* final cade la primirea articolului *-lu*: *ausaticlu* p. *ausaticulu*.

În graiul Românilor din Albania și, în special, în limba textelor din sec. XVIII, din cauza schimbărilor ce a suferit grupa *rl* (vezi § 207),

la gen.-dat. avem terminațiunea *-uî* în loc de *-luî*: *a fiçoŕuî*, Cod. Dim. 15<sup>b</sup>/18; *a yatuŕuî* 36<sup>b</sup>/18, etc.

În graiul Românilor din Olimp genit-dativul se formează ca la numele proprii cu art. *al* pus înaintea substantivului: *al dom nu*; *al frate* pentru formele obișnuite la ceilalți Aromâni: *a domnuluî*, *a fratiluî* (Weigand, OW. 69—70).

Acest fel de articulare se întâlnește la ceilalți Aromâni în regulă generală la cuvântul lală (întrebuințat și sub forma *lale*, deși la voc. face lalo, Lumina I 191): nominativ *lala*, genitiv-dativ: *al lala*, Basme 503/26. Deasemenea la cuvântul amiră. Aci uzul șovăie. La nord se obișnuiește genit.-dat. regulat: *a amirăluî* (amirăluî). În alte părți: *al amiră* (Gr. B. I 246). În Basme avem: *al amiră Albu* 359/28; *al amiră Vearde* 360/6; *al Paște* (Lumina II 180); *alu amiră*, Cod. Dim. 58/11; *alu amiră*, Cod. Dim. 73<sup>b</sup>/6. Aici amiră este considerat ca nume propriu. Tot articolul înainte avem și la cuvântul drac: *al darac*, Basme 26/28.

Un altfel de genitiv mai vechiu este acela exprimat cu prep. de (di) pusă înaintea substantivului: *purtaru di parađis* (ușierul raiului) Cod. Dim. 33<sup>b</sup>/27; *pulpa di čor* (cičor «picior») Basme 337/14; *k'il'e de-amiră*, Basme 70/29; *k'ila di amiră* 77/37; *peana di ocl'u*, Basme 369/2; *peaža di oŭ*, Basme 359/3 etc. La fel avem și pentru subst. feminine: *pri budsa di amare*, Basme 69/29; *Hil'e di Evă*, Basme 68/16; *avla-k'lu di mçară*, Basme 348/37, etc. *nolğica di ubor* Basme 443/14. În Cod. Dim. *nămesa di bișiarică* 113<sup>b</sup>/2; *de amare* 114/12, *di mîndstiru* 113/18; *loclu di parađis* 69/7. (Pentru dacor. cf. I.-A. Candrea Psalt. Sch. I, cc; Al. Rosetti, Limba rom. în sec. XVI, 110).

§ 243. *Acuzativ*. Este egal cu nominativul.

§ 244. *Vocativ*. La substantivele terminate în consoană sau u, vocativul se formează de obicei cu terminațiunea *-e*: *bărbate*, *bărbate!* Basme 426/34; *đamne*, Cod. Dim. 24/14; *đamne!* Basme 35/37; *Đamne*, Uc. 83/30; *criștine*, Basme 65/5; *đidascale*, Cod. Dim. 14/3; *egumene*, Cod. Dim. 112<sup>b</sup>/18; *episcope*, Cod. Dim. 17/36; *fărtate*, Basme 363/7; *fumeal'e*, Basme 455/14; *părmătefte* «negustorule» Cod. Dim. 42<sup>b</sup>/12; *picurare*, Basme 19/33 etc.; *tine prefte* «tu părinte» Lit. Pop. 1007/37; *șamne* (dela somnu) Lit. Pop. 14. Tot la aceste substantive avem și vocativul fără *e*: *k'il'ŭ* (niciodată *k'il'e*) Basme 71/7; *tinîru*, Cod. Dim. 28/7; *virg'îru*, Cod. Dim. 92<sup>b</sup>/8. De multe ori acest fel de vocativ este precedat de o interjecție bre (vre), lai: *a vre om!* «măi omule» Basme 25/30; *a bre drac*, *fičor*, *lai cîlîtorî* Lit. Pop. 893/15; *lai mer aroșu* Lit. Pop. 857/1;

Adjectivele masculine formează vocativul tot cu terminațiunea *e*: *bune Dumnidzale!* Uc. 75/17; *Oh șărete Iuda!* Cod. Dim. 84/21, cf. 48/3.

La substantivele terminate în vocalele accentuate *ă*, *î*, *ó* vocativul este egal cu nominativul: *amiră!* «împărate!» Uc. 81/25; *Amiră-ğone!* Basme 10/34; *papuğî!* sau *vre (bre) papuğî!* *pirazmò!* sau *vre (bre) pirazmò* «drace» etc.

Dintre substantivele terminate în *-ă* accentuat, excepție face numai cuvântul *Dumnidză*. Acesta face vocativul *Dumnidzale*: *Dumnidzale*! Uc. 77/18; *Doamne Dumnidzale*! Basme 25/37 etc. Despre terminațiunea acestui vocativ vezi Th. Capidan în *Dacoromania* I 185, cf. și § 45, 1.

La substantivele în *-e*, vocativul este ca și nominativul: *gone*! Basme 25/30; *qaspe*! *părinte*! Cod. Dim. 84/7; *sqare*!, etc., etc.

*Observațiune.* Cuvintele de origine străină: *afendu* (gr. ἀφέντης) cu înțelesul «tată» și «preot» (cf. dacor. părinte) cu variantele: *afende*, *afendi*, după aceea *dispot* (dispot < gr. δεσπότης), *dispoti* au vocativul *afende*, Basme 201/19, *afendi* Basme 425/24 *dispot*, *dispoti*: *dispoti afendi*, Basme ib. Forma lală (alb.) face voc. *lalo*, Basme 315/33.

Un vocativ în *e* (însă de origine greacă) este acela al cuvântului propriu *Hristos* (articulat *Hritolu*, Basme 453/22), pronunțat la Românii din Albania *Hriștò* (articulat *Hriștollu*, Uc. 79/21), iar în nordul Macedoniei la Românii originari din Albania *Hrișcò* (cu *s > ș* din cauza influenței albaneze): *Hristè*! Basme 453/20; *Hriștè*: Uc. 79/23; *Hriștè Dumnidzale*! «Hristoase Dumnezeule!» Uc. 87/34; *Hristè-ñt*, Basme 433/7.

Tot aici trebuie relevat și vocativul grecesc al numelui propriu *Isus*: *Isu*! *Isu Hriștè*! «Isuse Hristoase?» Uc. 85/31. La nominativ acest nume se aude azi, pretutindeni, *Isus*. La Uc. îl găsim și sub forma *Iisu*: *Și pre unū domnu Iisu Hriștollu* «și pre unul domn Isus Hristos» 79/21.

### Plural:

§ 245. *Nominativ.* La substantivele masculine se formează cu articolul *-l'i*. Acest *-l'i* apare sub două forme: 1. *l'(i)*, dacă substantivul se termină într-o grupă de consoane; 2. *l'i*, dacă substantivul se termină într-o singură consoană. În cazul întâiu, la adăugirea articolului *-l'i*, terminațiunea *i* dela plural (care se pronunță și *î*, *ă*, după natura consoanei finale) se menține, însă dispare *i* final dela articolul *-l'i*, și atunci avem ca articol numai *-l'*. În cazul al doilea, la adăugirea articolului *-l'i*, terminațiunea *i* dela plural cade, însă *i* final dela articolul *-l'i* se menține. În regiunile (Albania, Muloviște, Gopeș) în care avem la sing. art. *-l* (sotsul, cucutul), la pl. avem *-l'i*: *cucotsil'*, Basme 240/37, nu *cucotsil'i*.

1. *apișsil'i* (ăpistu «necredincios») Uc. 83/29; *cătărășitsil'* (cătărăsit «caterisit») Cod. Dim. 11/17; *corg'il'* (corbu) Basme 311/7; *dintsil'* (dinte) Basme 499/36; *afendzäl'* (afendu) Cod. Dim. 78/17; *muntsil'* (munte) Basme 17/34; *mortsil'* (mortu) Uc. 79/22, Basme 306/15; *sămtsäl'i* (sămtu, simtu «sfânt») Cod. Dim. 65/26; *portsil'* (porcu) Basme 79/31; *levendzäl'i* (levendu) Cod. Dim. 73b/3 etc.

În cazurile în care *i* dela plurale se pronunță ca *î* (*ă*) avem primul fel de articulare chiar atunci când substantivul nu se termină într-o

grupă de consoane: *aușăl'i* (astăzi mai des aușl'i) Cod. Dim. 20<sup>b</sup>/14; *amirăradzăl'i* (astăzi mai des amirărazl'i) Cod. Dim. 117/1; *profitsăl'i* (astăzi mai des profitsl'i, profisl'i) Cod. Dim. 26<sup>b</sup>/29. Acest fel de articulare, în Cod. Dim. se arată și atunci când *i* dela plural se menține: *amărtioșl'i* (astăzi: amărtioșl'i) «păcătoșii» 12/15; cf. însă și *amărtioșl'i* 12<sup>b</sup>/22, 29<sup>b</sup>/25.

2. *dușmanl'i*, Cod. Dim. 21/20; *demunl'i*, Cod. Dim. 11/24; *niorl'i* (nior) Basme 445/25; *fiçorl'i*, Cod. Dim. 12<sup>b</sup>/26; *perl'i*, Basme 306/3; *șgaritsl'i* (șgaric) Basme 29/9; *călugărl'i*, Cod. Dim. 111<sup>b</sup>/9; *maimunl'i* (maimun) Cod. Dim. 20<sup>b</sup>/6, etc.

În următoarele avem o grupă de consoane, în care ultima este o lichidă: *cuscărl'i* (cuscru) Basme 370/25; *yatsărl'i* (yatra «medic») Basme 349/25. Acest fel de articulare se datorește faptului că pluralul nearticulat al acestor substantive făcând *cuscări*, *yatsări*, ele au fost considerate ca substantive terminate într-o singură consoană. Pluralul articulat regulat face cuscrl', yatril'.

La substantivele ambigene pluralul se formează cu articolul *-le*, ca la substantivele feminine. Acest *-le* în graiul Românilor din sud se pronunță *-li*: *lucril'e* (lucru) Basme 497/10; *lucril'i*, Basme 415/31; *lucrăle*, Lumina V 201; *mădularile*, Basme 433/14; *nealile* (nel «încl») Basme 410/10; *uasile*, Cod. Dim. 65/11 cf. Basme 338/2; *poăcile* (poču «urcior») Basme 343/39; *steapsile*, Uc. 75/16; *plîngutle*, Basme 411/22; *sufletele*, Uc. 87/34; *simile*, Basme 308/25; *zboarăle* (zbor «cuvânt») Uc. 65/4; *sărmile* (sărmă «fărămitură») Basme 29/17 etc.

De cele mai multe ori terminațiunea pluralului cade: *furturle* (pentru furturile) Basme 308/28; *mururle* (pentru mururile) Uc. 83/30; *țalarle* (pentru țalarele) Basme 305/39; *udzărl'e* (pentru udzărele) Basme 17/1; *capitle* (pentru capitile) Cod. Dim. 65/17; *suflitl'e* (pentru suflitele) Cod. Dim. 17/25, 24/5. Dacă această terminațiune se aude, nu pot afirma, deși, în dialectul scris, nu lipsesc scrierile *mururile* pentru mururle, *udzărl'e* pentru udzărl'e etc. Eu n'am auzit decât formele dela pluralul articulat fără *î*. Cf. § 235, 2.

În graiul Românilor din Albania, din cauza schimbărilor ce a suferit grupa de consoane *rl* (vezi § 207), toate substantivele ambigene terminate în *-r* au pluralul articulat în *e*. Acest *e*, potrivit celor spuse la § 56, 1 a trecut în *ă*: *çiçqară* (dela çiçor) pentru çiçoare din çiçoqrle (çiçoqarele) Cod. Dim. 80<sup>b</sup>/23; *zbyară* (dela zbor) pentru zboare, din zboarle (zboarele) Cod. Dim. 26<sup>b</sup>/25 etc.; *griară* (graiu) Cod. Dim. 26/23; *griără*, Cod. Dim. 12/24 etc.

Philippide (Orig. Rom. II, 411) pe nedrept vede în această particularitate o probabilă influență a pluralelor albaneze în *-ă*, *-ără*. Forma *cară* din graiul acestor Aromâni pentru forma obișnuită la ceilalți Aromâni *carne*, nu este la plural și cu toate acestea arată aceeaș trecere a grupului *rne* în *ră* ca *rle* în *rlă*, despre care am vorbit mai pe larg în Dacoromania II, 497 și urm.

§ 246. *Genitiv-Dativ*. Se formează ca în dialectul dacoromân cu art. *-lor* și cu prep. *a*, pusă înaintea substantivului. De cele mai multe ori,

la adăugirea articolului, terminațiunea pluralului dispare: *a angel' lorū*, Uc. 77/20; *a apiștilor*, Cod. Dim. 125/7; *a apostolașlor*, Cod. Dim. 26/18; *a fișorlor*, Basme 65/28; *a fișorlorū*, Uc. 81/26; *a cusurișlor* (cusurin «văr») Cod. Dim. 26/28; *a pamișlor*, Basme 366/24; *a peștilor*, Basme 70/5; *a șerk'ilor*, Basme 67/7; *a ȳarfășlor*, Cod. Dim. 11/18; *a uvreșlor*, Cod. Dim. 78/5; *a yatsărlor*, Basme 349/29 etc.

Substantivele terminate în *-l* sau *l'*: *nel* (miel), *cal*, *h'il'* (fiu), prefăcând la plural pe *-l* în *-l'*, înlocuesc de cele mai multe ori pe acest *l'* cu *i*, ori de câte ori formează genitivul plural cu *-lor(ū)*: *a nel'lor* pentru a *nel'lor*; *a cașlor* pentru a *cal'lor*; *a h'ișlor* pentru a *h'il'lor*. Această particularitate am observat-o mai ales în graiul Românilor din Albania. În Cod. Dim. întâlnim forme în care *-l* nu este redat nici prin *-i*: *a ang'elor* 18/8, pentru a *ang'el'lor*; *a ang'ilor* 28<sup>b</sup>/4, 29<sup>b</sup>/15. Tot în Cod. Dim. întâlnim: *a tutulorū angell'i* (pentru a tutulorū *ang'el'lor*) 44<sup>b</sup>/5; tot așa: *a tutulorū demoșl'i* (pentru a tutulor *demușlor*) 44<sup>b</sup>/7.

La substantivele masculine terminate în *r* sau la substantivele ambigene cu pluralul în *-urī*, avem, din cauza schimbărilor ce a suferit grupa *rl* (cf. § 207), la gen.-dat. terminațiunea *-or*: *a izmik'așlor* (pentru *izmik'arlor*) «servitorilor» Cod. Dim. 103/14; *a fișorlor*, Cod. Dim. 17<sup>b</sup>/2, 14<sup>b</sup>/16, 15<sup>b</sup>/9; *a stepsușlor* (stepsu pl. *stepsurī* «vină») Cod. Dim. 38/28 (prin disimilare și), *a stepsulor* 44/3; *a greșlor* Cod. Dim. 26<sup>b</sup>/22, 38/19, etc.

§ 247. *Acuzativ*. Este egal cu nominativul.

§ 248. *Vocativul*. Este egal cu nominativul nearticulat: *afendzā!* Cod. Dim. 117/8; *apostolī!* Cod. Dim. 65/27; *părintsā!* Cod. Dim. 14/25; *fratsā!* Cod. Dim. 26/8; *tătānș!* etc.

§ 249. Din cele expuse până aici, avem următoarele tipuri de declinare a substantivelor masculine și ambigene:

## M a s c u l i n

### *Singular.*

1. N. bărbatlu, (în Muloviște, Gopeș, Albania) bărbatul, (Albania) bărbatu
- G. a bărbatluī
- D. a bărbatluī
- A. bărbatlu, (în Muloviște, Gopeș, Albania) bărbatul, (Albania) bărbatu
- V. bărbate

### *Plural.*

- N. bărbatsl'i, bărbasl'i, (în Muloviște, Gopeș, Albania) bărbatsil'i
- G. a bărbatslor, a bărbaslor
- D. a bărbatslor, a bărbaslor
- A. bărbatsl'i, bărbasl'i (în Muloviște, Gopeș, Albania) bărbatsil'i
- V. bărbatsi

*Singular.*

2. N. fiçorlu, (în Albania) fiçořu  
 G. a fiçorlui, (în Albania) a fiçořui  
 D. a fiçorlui, (în Albania) a fiçořui  
 A. fiçorlu, (în Albania) fiçořu  
 V. fiçor

*Plural.*

- N. fiçorl'i  
 G. a fiçorlor, (în Albania) a fiçořor  
 D. a fiçorlor, (în Albania) a fiçořor  
 A. fiçorl'i  
 V. fiçorî

*Singular.*

3. N. domnul  
 G. a domnului, (în Olimp) al domnu  
 D. a domnului, (în Olimp) al domnu  
 D. domnul  
 V. dşamne

*Plural.*

- N. domnîl'i  
 G. a domnîlor  
 D. a domnîlor  
 A. domnîl'i  
 V. domnî

*Singular.*

4. N. amirălu (amirăulu)  
 G. a amirălui (a amirăului)  
 D. a amirălui (a amirăului)  
 A. amirălu (amirăulu)  
 V. amiră

*Plural.*

- N. amira(d)zl'i (amirăra(d)zl'i)  
 G. a amira(d)zlor (a amirăra(d)zlor)  
 D. a amira(d)zlor (a amirăra(d)zlor)  
 A. amira(d)zl'i (amirăra(d)zl'i)  
 V. amira(d)zi (amirăra(d)zi)



*Singular.*

5. N. fratile (fratili)  
 G. a fratilui  
 D. a fratilui  
 A. fratile (fratili)  
 V. frate (frati)

*Plural.*

- N. fratsl'i (frasl'i)  
 G. a fratslor (a fraslor)  
 D. a fratslor (a fraslor)  
 A. fratsl'i (frasl'i)  
 V. fratsi

## A m b i g e n

*Singular.*

1. N. foclu, (în Muloviște, Gopeș, Albania) focul, (Albania) focu  
 G. a foclui  
 D. a foclui  
 A. foclu (în Muloviște, Gopeș, Albania) focul, (Albania) focu  
 V. foc

*Plural.*

- N. focurile, focurle, (în Albania) și: focuře, focuřă  
 G. a focurilor, a focurlor, (în Albania) și: a focuřor  
 D. a focurilor a focurlor, (în Albania) și: a focuřor  
 A. focurile, focurle, (în Albania) și: focuře, focuřă  
 V. focuri.

## 2. Substantivele feminine

*Singular.*

§ 250. *Nominativ.* Substantivele terminate în *ă* de sub 1, 2, 3, 4 și 8 ca și cele în *e* de sub 5, 6, 7 primesc articolul *-a*, ca în toate dialectele: *catușa* (catușă, catușe) Dan. 168/27; *đoamna*, Cod. Dim. 73<sup>b</sup>/15; *muma*, Cod. Dim. 21<sup>b</sup>/14; *maica* Basme 435/24, *numa* Cod. Dim. 11<sup>b</sup>/24; *grindinea*, Basme 447/2; *scafa*, Cod. Dim. 14/8; *pîntica*, Basme 337/3; *cuminicătura*, Cod. Dim. 37<sup>b</sup>/7; *curuna*, Cod. Dim. 36<sup>b</sup>/14; *luna*, Cod. Dim. 68<sup>b</sup>/12. În Cod. Dim. substantivele terminate în *-e*, la primirea articolului, prefac acest *e* în *i*: *amarîa* (pentru amarēja) 11/26; *arșînia* (pentru arșîneja) 35/3; *calîa* (pentru caleja) 15/7; *frămțîa* 39<sup>b</sup>/12; *mul'eria* (pentru mul'ereja) 42<sup>b</sup>/4. La unele cuvinte terminate în *-re*,

potrivit celor spuse la § 103 Observ., avem formele articulate în *-ra* în loc de *-rea*: *lăngoara*, Cod. Dim. 89<sup>b</sup>/20; *minduira*, Cod. Dim. 25/15.

§ 251. *Genitiv-dativ*. Se formează în două feluri: 1. cu articolul pus înaintea substantivului, 2. cu articolul pus în urma substantivului.

1. Acest fel de articulare se întrebuințează peste tot la Românii din Olimp, iar la ceilalți Români mai rar. În graiul Românilor din nord chiar foarte rar. Aci, din graiul viu, îmi sânt cunoscute formele *ali dade* (dadă «mamă»), *ali ate* (ată «mamă»), *ali maje* (maje «bătrână, bunică»), având mai mult un înțeles posesiv: mamei mele, bunicii mele. În graiul Românilor din sud acest fel de articulare are întrebuințare mai deasă.

Întrucât terminațiunea substantivului variază între *-ă* și *-e*, vom înșiră mai întâiu: *a)* citate cu genit.-dat. în *-ă*, și *b)* citate cu genit.-dat. în *-e(i)*. Exemplele sânt luate din Basmе:

*a)* *ali feată* 139/9, 352/13; *ali mumă* 116/26, 411/22; *ali veară* Lit. Pop. 978/1; *ali ursă* 46/25; *ale primuveară*, Flambura II nr. 4, p. 8; *ali lupoață*, Lumina I, 7); *ali tutipută* (avere, mărfuri) Flambura I nr. 1, p. 2; *ali mpașă*, Basmе; *ale mpașă*, Lumina II, 200.

*b)* *ali dade* 286/10; *ale fâlcare*, Flambura I nr. 6; *ali feate* 249/16; *ale noapte*, Lumina I nr. 1, p. 14; *ali cșane*, Gr. Bun. I, 92; *ali vulpe*, Flambura I nr. 1, p. 4); *ali lamăi* 114/8, *ali lamăe* 407/21; *ali lume* 425/19, 459/14; *ali mpași* 52/31, 14/26, 26/26; *ali mume* 116/26, 455/17, 486/32; cf. Lit. Pop. 921/1; *ali mușate* 436/24; *ali vneaste* 6/6; *ali Mușate-a-Lochui* 74/27; *ale Marie*, Cod. Dim. 36/18.

2. Acest fel de articulare este cel mai răspândit. Întrucât terminațiunea substantivului variază între *-ă* și *-e(i)*, citatele vor urmă: *a)* în *-ă* și *b)* în *-e(i)*. Și aci, ca la declinarea masculină și ambigenă, substantivul este precedat de prep. *a*:

*a)* *a căprinal' ei* 310/39; *a featăl' ei* 47/2; *a gârdinal' ei* 77/1; *a g'iftăl' ei* (g'iftă «țigancă») 36/33; *a hparal' ei* 300/12, 439/33; *a k'atral' ei* 70/16; *a vneastăl' ei* 439/35; *a ursal' ei* 490/30, etc.

*b)* *a amirăroașil' ei* 321/4; *a călqaril' ei* 363/17; *a casil' ei* 80/29; *a featil' ei* 36/19, 139/24, 254/9, 288/21, 449/19; *a lamnil' ei* 114/23, 406/1, 2; *a mpașil' ei* 46/9, 47/1, 71/5, 18, 33, 291/26, 300/4, 13; *a Mușatil' ei-a-Lochui* 72/38; *a vneastil' ei* 70/21, 73/4; *a pălatil' ei* 423/2; *a vnearil' ei* 448/28; *a vulpil' ei* 370/34, etc.

Terminațiunea *-l'ei* apare, prin asimilarea și contragerea celor două vocale, de cele mai multe ori ca *-li*. Această particularitate se arată peste tot în dialect. În scrierile din sec. XVIII ea este mai răspândită: *a banăl'i* (bană «viață») Cod. Dim. 110/18; *a banil'i*, Uc. 85/32; *a casil'i*, Cod. Dim. 85<sup>b</sup>/9; *a dadăl'i*, Cod. Dim. 22/5; *a etil'i* (etă «veac, lume») Uc. 79/23; *a etil'i*, Cod. Dim. 11/8, 22, 23; *a fatsil'i*, Cod. Dim. 15/14; *a inimil'i* Uc. 77/19; *a guril'i* 33/7; *a bisearicăl'i*, Cod. Dim. 25/27; *a numil'i*, Uc. 97/51; *a pânticăl'i*, Cod. Dim. 11<sup>b</sup>/7; *a dzenil'i*, Cod. Dim. 11; *a pălăcăriel'i*, Uc. 91/40; *a crăștinătaticăl'i*, Cod. Dim. 66<sup>b</sup>/10; *a Misiriel'i*, Uc. 91/40; *a gđudicatil'i*, Cod.

Dim. 25<sup>b</sup>/24; *a pistil'i* (piste «lege») Uc. 65/3; *a calil'i*, Cod. Dim. 94<sup>b</sup>/19; *a fumjal'il'i*, Cod. Dim. 15/17, 28, 18<sup>b</sup>/25, 25<sup>b</sup>/27; *a mul'eril'i*, Cod. Dim. 45/14; *a šk'ipoaňel'i*, Uc. 93/43; *a mintil'i*, Cod. Dim. 69/7, etc.

Cuvintele soră, noră cu pl. surări, nurări, la gen.-dat. fac *a sorăl'eî* (sorăl'i), *a norăl'eî* (norăl'i) în loc de a surăril'eî, etc. Pentru Albania avem: *a surări*, Weigand, Ar. II, 240.

Se știe că în dialectul aromân subst. feminine terminate într-o guturală sau dentală, la gen.-dat. acestea rămân nealterate: *a ȳastil'i*, Cod. Dim. 119<sup>b</sup>/1; *a mȳartil'i*, Cod. Dim. 23/13. O singură dată am întâlnit dentala alterată: *a mortsăl'eî* (pentru forma obișnuită: a mȳartil'eî) Gr. B. I 32 la M. Beza. S'ar putea să avem o influență a limbii literare.

*Observațiune.* În ce privește originea articolului antepus *ali*, Tache Papahagi vrea să-l explice din ILLAEI: «Tonicul *illaei* s'a păstrat în aromână ca l'ei, corespunzător dr. (e)i; neaccentuat, a devenit *li*, și precede numai substantive feminine, indiferent de genul substantivului, care arată posesiunea» (Grai și Suflet II, 52). În contra acestei păreri se ridică Al. Procopovici, într-o serie de studii bine documentate (Revista Filologică I, 249 și 323), explicând pe *ali* din AD ILLAE, care a dat mai întâiu *ale* (atestat în aromână), și apoi, cu trecerea lui *e* în *i* în poziție neaccentuată *ali*. Acest *ali* ar fi un pendant al lui *a lu* — *al*. Argumentația lui Al. Procopovici este cu atât mai convingătoare, cu cât, după cum în limba veche din dialectul dacoromân, ILLAEI a ajuns la unica formă *ei*, orică eră pusă la sfârșitul cuvântului orică eră pusă la începutul lui, tot așa același ILLAEI din dialectul aromân trebuia să ajungă la unica formă *l'ei*, indiferent dacă acest *l'ei* s'ar pune la începutul sau la sfârșitul cuvântului. N. Drăganu (Revista Filologică II, 308) dovedește că nu este legătură între genit.-dat. *ali* aromânesc și între gen. dacoromân *a li* din Toma Ali Moș, reducând pe acesta din urmă, prin contractarea diftongului *-ui* în *-i*, la art. masculin *lui*.

Din cercetările mele în textele dialectale, am putut constata că numărul formelor dela genit.-dativ în *-e*, construite cu articolul înainte (ali feate) sau în urmă (a featil'eî), este relativ mai mare decât acela în *-ă* (ali mumă, a mumăl'eî). Deaci ar urmă că cele în *-e* ar reprezenta genit.-dativul organic, desvoltat din genit.-dativul latin în *-ae*. Cu toate acestea, și eu sânt de părerea aceloră cari își explică toate aceste forme pe bază de analogie, admitând ca punct de plecare terminațiunea *-a* dela nominativ singular. Chestiunea a fost studiată pe larg de către Philippide (Principii, 56—60), rezumând și păreri filologilor români și străini cari s'au ocupat cu ea. Din expunerile convingătoare ale autorului, rezultă că și în limba română, ca în celelalte limbi romanice, avem declinarea cu un singur caz. În urmă s'a ocupat cu această chestiune și Tache Papahagi (Grai și Suflet I, 218—224).

Cu o argumentație proprie autorul ajunge la acelaș rezultat ca și Philippide.

§ 252. *Acuzativ*. Este egal cu nominativul.

§ 253. *Vocativ*. Este acelaș cu nominativul: *mășe!* Basmе 26/10. Rar se întrebuițează și vocativul în -o: *dado!* (dadă), *mamo!* (mamă) Lumina II, 203; Basmе 409/36 cf. 71/16; *sor!* Weigand, Ar. II, 144; *soro!* Lumina II, 199 Câte odată precedat de interj. la!, ă, le, ale: *ă feată*, Lit. Pop. 847/17, *la! mamо!* Lumina II, 203; *ale mamо!* *mamо!* *le soră le!*

### Plural.

§ 254. *Nominativ*. Se formează regulat cu art. -le: *budzăle*, Uc. 83/29; *cl'eile*, Basmе 371/6; *ăpile*, Basmе 31/8; *il'ile*, Basmе 364/30; *mintșile* (minte) Uc. 87/35; *casile*, Cod. Dim. 111<sup>b</sup>/10; *mul'erle*, Dan. 145/16; *penile* (peană) Cod. Dim. 104<sup>b</sup>/13; Cod. Dim. 34/14; *nvestile*, Dan. 145/16; *mămăile*, Cod. Dim. 12/24; *fumjal'ile*, Cod. Dim. 17<sup>b</sup>/10.

La primirea articolului, terminațiunea pluralului, de cele mai multe ori, nu se pronunță: *căl'urle* (căl'urile) Basmе 464/12; *mul'erle* (mul'erile) Dan. 145/16; *tsăruh'le* (tsăruh'ile « opincii ») Basmе 80/33 etc. Vezi § 235<sub>2</sub>.

După căderea terminațiunii pluralului, în limba Românilor din Albania, potrivit celor spuse la § 207, din împreunarea terminațiunii *r* cu art. le rezultă ră: hoără (dela hoară pl. hor le — horle) Cod. Dim. 110/20; *virg'iră* « virgină » (pentru *virg'r le* — *virg'irle*) Cod. Dim. 96<sup>b</sup>/10; *lăndură* (pentru lăndurile — lăndurle) Dan. 160/23; *lucără* (pentru lucrele — lucrăle — lucrle) Uc. 77/19; *căl'ură* (pentru căl'urile — căl'urle) Uc. 83/29; *dimăndără* (pentru dimăndările — dămăndările « poruncile ») Cod. Dim. 111<sup>b</sup>/15; *hăl'ură* (pentru hăl'urile — hăl'urle) Cod. Dim. 21/13 etc.

§ 255. *Genitiv-dativ*. Se formează regulat cu prepos. *a* pusă înaintea substantivului și cu articolul -lor: *a mumelor* (mumă), *a feților* (feată); *a eteloră* (etă « veac, lume ») Uc. 79/21; *a mumăilor*, Basmе 337/3; *a prăvdzălor* (pravdă « vită ») Cod. Dim. 15<sup>b</sup>/24; *a urecl'ilor*, Cod. Dim. 66/27; *a fumeilor*, Cod. Dim. 17/14, etc.

La fel ca și la substantivele masculine și ambigene, în graiul Românilor din Albania, din cauza schimbărilor ce a suferit grupa *rl* (vezi § 207), la genit.-dat. avem terminațiunea -or în loc de -lor: *a mărtăfor* (pentru mărtărilor — mărtărlor); *a mvirăfor* (pentru mvirărilor — mvirărlor — derivat dela mvirinare — nvirinare — nvirnare (cu *rn > r*) nvirare « supărare ») Cod. Dim. 26<sup>b</sup>/14 etc.

§ 256. *Vocativ*. Este egal cu nominativul nearticulat: *mămăi!* Cod. Dim. 23/20; *surări!* *feate!* etc.

§ 257. Din cele expuse până aici, avem următoarele tipuri de declinare a substantivelor feminine:

## I. Cu articolul pus înaintea substantivului

*Singular.*

1. N. feata  
 G. ali (ale) feată (ali feate, ali feati)  
 D. ali (ale) feată (ali feate, ali feati)  
 A. feata  
 V. feată!

*Plural.*

- N. featile (featili)  
 G. a featilor  
 D. a featilor  
 A. featile (featili)  
 V. feate (feati)!

*Singular.*

2. N. dada  
 G. ali (ale) dadă (ali dade, ali dadi)  
 D. ali (ale) dadă (ali dade ali dadi)  
 A. dada  
 V. dado!

*Plural.*

- N. dadile și dădîñle (dădăñle)  
 G. a dadilor și a dădîñlor (a dădăñlor)  
 D. a dadilor și a dădîñlor (a dădăñlor)  
 A. dadile și dădîñle (dădăñle)  
 V. dade și dădîñ (dădăñ)!

## II. Cu articolul pus în urma substantivului

*Singular.*

1. N. feata  
 G. a featăl'eî, a featil'eî (a featăl'i, a featil'i)  
 D. a featăl'eî, a featil'eî (a featăl'i, a featil'i)  
 A. feata  
 V. feată!

*Plural.*

- N. featile (featili)  
 G. a featilor

- D. a feaților  
 A. feațile (feați!)  
 V. feațe (feați)!

*Singular.*

2. N. bisearica  
 G. a bisearicălei, a bisearicălei  
 D. a bisearicălei, a bisearicălei  
 A. bisearica  
 V. bisearică!

*Plural.*

- N. bisearitsle (bisearisle)  
 G. a bisearitslor (a bisearislor)  
 D. a bisearitslor (a bisearislor)  
 A. bisearitsle (bisearisle)  
 V. bisearits!

*Singular.*

3. N. dimîndareșă (dimîndareșă)  
 G. a dimîndărilor (a dimîndărilor)  
 D. a dimîndărilor (a dimîndărilor)  
 A. dimîndareșă (dimîndareșă)  
 V. dimîndare (dimîndări)!

*Plural.*

- N. dimîndările, (în Albania) dimîndăre  
 G. a dimîndărilor, (în Albania) a dimîndărilor  
 D. a dimîndărilor, (în Albania) a dimîndărilor  
 A. dimîndările, (în Albania) dimîndăre  
 V. dimîndări,

*Singular.*

4. N. calea (calea)  
 G. a calilor (a calilor)  
 D. a calilor (a calilor)  
 A. calea (calea)  
 V. cale (cali)!

*Plur.*

- N. călurile, călurli, (în Albania) căluță  
 G. a călurilor, (în Albania) a călurilor

- D. a căl'urilor, (în Albania) a căl'uŭor  
 A. căl'urle, căl'urli, (în Albania) căl'uŭă  
 V. căl'urî!

## DECLINAREA NUMELOR PROPRII DE PERSOANĂ

### 1. Nume proprii masculine

§ 258. În dialectul aromân numele proprii de persoană se pot întrebuința la *nominativ* articulat și nearticulat. Articolul postpus se adaugă de obicei la numele terminate într-o consoană sau în *u*.

Dau citate din Basme: *Goglu* (Gogu) 25/13; *Hristolu* (Hristos — Hristò) 429/14, 116/18; *Deli-Iorgul* (Iorgu) 326/31, 327/10; *Vel'lu* (Vel'u 188/2) 188/29; *Livendul* (Livendu, ca nume de persoană) 87/7; *K'itlu* (Kitu) 82/32; *Pitlu* (Pitu) 79/9; *Mitlu* (Mitu) 81/6; *Sîm-K'etru* 500/34; *Gri sîm-K'etru* 501/26 cf. 500/37 etc. În Cod. Dim. întâlnim: *Iovul* (Iov: *ma nsus Iovul cu tută mul'are atșia mărata*, 80/6); *Custandinul* (Custandin: *lu vidzù maŭu Custandinul*, 110/5); *Ayul Pavulu* «sfântul Paul» 70b/1; *Hriștolu* 19b/22 etc. Asupra acestei particularități scriă mai de mult și Caragiani (Românii din Peninsula Balcanică, 63): «La Macedoromâni numele proprii terminate în *u* se află mai mult articulate, precum: Man-lu (Manu-l), Ghiot-lu (Ghiotu-l), Teg-lu (Tegu-l), Mitur-lu (Mitru-l), Petur-lu (Petru-l), Chir-lu (Chir-ul), Bucur-lu (Bucuru-l) etc.». Câte odată chiar unele nume terminate în altă vocală decât *u* primesc articolul -l: *Petru* (cu dimin. Pitrușlu) dela Petre, însă și Petru (vechiu K'etru în Sîm-K'etru «Sfântul Petru»); *Costul* dela Costi sau Costa, însă și Costu; *Todlu* dela Todi, Toda (Teodor); *Vang'ul* (Vang'eli) însă și Vang'u etc.

Cu toate că toate aceste nume pot primi la *nominativ* articolul postpus, la *genitiv-dativ* se declină cu articolul *al*, pus înaintea numelui, nu cu articolul postpus ca în dialectul dacoromân: Marița Iancului, Ispasu Marcului (cf. Petrovici, Nume proprii de bărbați articulate, în Dacoromania V, 581): Citatele sânt din Basme: *al Aluamtămuntsă* 139/32; *al Bacola* 432/14; *al Cola* 25/25; *al Căculi-Manğuli* 29/23; *al Dzamă* 455/14; *al Griva* 196/7; *al Gugu-Gagă* 356/37, *al Ham* 30/2; *al Livendu* 87/15, *al L'ocă* 348/22; *al Mitre* 67/27, 65/35, 66/32; *al Toșe* 30/1 etc. Din Cod. Dim.: *alu Iosif* 70/10; *alu Izdrail* 71/9; *al Israil*, Uc. 93/43. Din Lit. Pop. *al Dispuli* 1026/36 etc. (Cf. și § 308, 1).

*Acuzativul* se întrebuințează articulat și nearticulat. Cu toate că în adevăratul dialect vorbit de persoane neinfluențate de limba literară prepozițiunea *pri* (pi) dela *acuzativ* lipsește, totuș, la numele de persoane ea apare din când în când: *ntribă un ntribă alantu s-nu-l vidzură pri Goglu* «întrebă pe unul întrebă pe celălalt să nu fi văzut pe Gogu» Basme 25/20; *Tsu-l acl'amă pri Mitre* «ți-l cheamă pe Mitre» Basme 67/33;

*S-lu paracalsească pri Ursu-G'ani* «să-l roage pe Ursu-G'ani» Basme 341/4 etc. (Cf. § 309).

*Vocativul* se întrebuințează de cele mai multe ori fără nici o terminațiune, ca nominativul: *Costu, Costi, Mitu, Pandu, Pandi* etc. Totuș avem și vocative în -e: *Mite!* (dela Mitu) Basme 79/33; *Pilate!* Cod. Dim. 81b/17 etc.

În privința originii numelor proprii de persoană articulate, vorbind în altă parte (Dacoromania II, 500) în legătură cu raporturile albano-române, am crezut că ea ar putea veni la Aromâni din partea limbei albaneze. Deoarece însă această particularitate se întâlnește și în dialectul dacoromân, cred că a existat odată peste tot în limba română, fără legătură cu limba albaneză. Numele proprii articulate citate din literatura populară sânt dovezi suficiente ca să asigure pe Weigand despre existența unei particularități pe care el o contestă.

*Observațiune.* Forma *Dumnidzâ* se întrebuințează articulat, chiar atunci când nu este determinat: *Dumnidzâlu lo-avdzâ* «Dumnezeu îl auzi» Lit. Pop. 764; *Dumnidzâlu dzîsi* ib. 790; *Dumnidzâlu s-ti vluisează* «Dumnezeu să te binecuvinteze» ib. 773. Cf. 792, 803, 807, 808, 809. *La Dumnidzâlu* ib. 806, cf. 807. Un altfel de articulare la nominativul numelor de persoană este și acela cu -a, despre care am vorbit în Raporturile albano-române din Dacoromania II, 500: *Tul'a* (din Tul'u), *Tușa* (Tușu), *Gușa* (Gușu), *Bușa* (Bușu), *Tega* (Tegu), *Liușa* (Liușu). *Bușa* (Buiu), *Mana* (Manu), *Pana* (Panu), *Nota* (Noti din Panaioti). *Bira* (Biru), *Bura* (Buru), *Dula* (Duli), *Nața* (Naču, Načo), *Mița* (Miču), *Meta* (Metu), *Miha* (Mihu), *Balaura* (Balauru), *Vezi* Caragiani, o. c. 63.

## 2. Nume proprii feminine

Numele proprii feminine, fiind mai toate terminate în -ă, primesc la nominativ și acuzativ articolul -a: *G'ena, G'enca, Lena, Lenca, Mia, Minca, Nia, Pul'ca, Seva* etc.

*Genitivul-dativ* se formează în regulă generală cu articolul *ali* (ale) pus înaintea substantivului, iar acesta schimbă de cele mai multe ori terminațiunea -ă în e: *ale Ieve*, Cod. Dim. 89/15; *ali G'ene, ali Lencă, ali Mincă, ali Mușata-loclui*, Basme 140/7.

Sânt cazuri când aceste nume primesc articolul în urmă: *a Stămăriul'i* «a Sfintei Marii» Cod. Dim. 92/19; *casa Dzândl'ei-din-Vali* (ca nume propriu de femeie) Basme 107/22. Dar acestea sânt mai rari.

*Vocativul* se formează cu e: *Mie! Nie! Virvirușe!* Basme 261/15, 260/20. Însă cel mai des se întrebuințează forma nearticulată dela nominativ: *Mară!* Basme 105/18; *Miră!* ib. 200/11 etc.

Ca și la numele comune, și aci avem vocativul precedat de interjecții: *moî, sau morî Marușe*, Lit. Pop. 847/26; *leă G'and*, Lit. Pop. 982/18 etc.



### 3. Nume proprii de localități

Numele de localități, care pot fi articulate, primesc articolul feminin *-a* (care trebuie deosebit de suf. local *-a*, despre care vezi Dacoromania IV, 1269), sau articolul masculin *-lu*. Astfel avem: *Bitulea* (Bitolia), *Săruna* (Salonic), *Polëa* (Constantinopolul), *Curëaia* (Corița), *Pârleaphu* (Perlepe), *Veleslu*, *Amerlu*, etc.

La *genitiv-dativ* se declină regulat ca numele comune de genul masculin și feminin: *Un iră Mitrușlu tu a Caterinăl'ei* « un eră M. în ținuturile Caterinei (s. în Caterina) Flambura I nr. 6—7, p. 23; *Di Selos virsăm tu a Lăsunlu* « din Selos ne coborîrăm în Elasona » ib. nr. 3, p. 6, etc.

Multe nume de localități au forma dela nominativ plural: *Călarl'i*, *Cok'il'i*, *Ndeșl'i*, *Org'il'i*, *Édrineil'i*, etc.

### ADJECTIVUL

§ 259. Are aceleași terminațiuni ca în toate dialectele: una pentru genul masculin și ambigen și alta pentru genul feminin. Terminațiunea formei masculine este *u* sau consoană, iar pentru cea feminină este *-ă* (o): bun, -ă; arău — arauă (arao) « rău — rea ».

Adjectivele terminate în *-e* rămân invariabile: mare, vearde etc.

Despre prefacerea, la plural, a lui *a* în *ă* din tulpina adjectivelor ca: mare — mări (pentru mari), largu — lărdzi (pentru lardzi) etc. să se vadă § 10.

Formarea pluralului este aceeași ca la substantivele masculine și ambigene terminate în *u* sau consoană și la substantivele feminine terminate în *ă* sau *e*.

Declinarea adjectivului singur, neînsoțit de substantiv, se face ca și a substantivului. La voc. pl. se întrebuințează forma articulată dela nominativ, precedată de pronumele voi: *voi străng'il'i*, Cod. Dim. 46/3, dela strîmbu (strâmbu) « strîmb », fig. « nedrept ». La sg. regulat ca la subst.: *tine bune* « tu bunule » Uc. 81/25.

§ 260. Când un substantiv este determinat de un adjectiv, acesta se pune în urma substantivului: om bun s. omul bun; mul'are bună s. mul'area bună. Numai când se accentuează asupra adjectivului, atunci substantivul poate sta în urma adjectivului, dar aceasta se întâmplă mai rar: bun om s. bunlu om; bună mul'are s. buna mul'are; *marl'i gamiñ* « oamenii mari » Basme 76/22; *multile cupî di oi* . . . « turmele multe de oi » Basme 14/16; *bana multor oamiñi*, Basme 19/30; *singurlu lucru*, Basme 179/25 etc.

De obicei unirea adjectivului cu substantivul se face cu ajutorul pronumelui *atsel*, ca în dialectul meglenit, mai rar fără.

Aci mai jos vom da declinarea adjectivului unit cu substantivul: 1. fără *atsel*, 2. cu *atsel*:

I. *Masculin*

Sing. N. om lu bun  
 G. a om lu i bun  
 D. a om lu i bun  
 A. om lu bun  
 V. om bun!

Plur. N. oami n i bu i  
 G. a oami n lor bu i  
 D. a oami n lor bu i  
 A. oami n i bu i  
 V. oami n bu i!

*Feminin*

Sing. N. fea ta mu sa ta  
 G. a fea til' ei mu sa ta  
 D. a fea til' ei mu sa ta  
 A. fea ta mu sa ta  
 V. fea ta mu sa ta!

Plur. N. fea tile mu sa te  
 G. a fea tilor mu sa te  
 D. a fea tilor mu sa te  
 A. fea tile mu sa te  
 V. fea te mu sa te!

2. Declinarea adjectivului unit cu substantivul cu ajutorul pronumei se face în două feluri: a) adjectivul rămâne nearticulat: *om lu atsel bun*; b) adjectivul este articulat: *om lu atsel bun lu*. Amândouă felurile se întrebunează deopotrivă de des în graiul vorbit.

a) *Masculin*

Sing. N. fi cor lu atsel min tim en Plur. N. fi cor l' i atsel' i min time n i  
 G. a fi cor lu i atsilu i min tim en G. a fi cor lor atsilor min time n i  
 D. a fi cor lu i atsilu i min tim en D. a fi cor lor atsilor min time n i  
 A. fi cor lu atsel min tim en A. fi cor l' i atsel i min time n i

*Feminin*

Sing. N. fea ta at se a min tim en a Plur. N. fea tile at se a le min tim en e  
 G. a fea til' ei atsil' ei min tim en a G. a fea tilor atsilor min tim en e  
 D. a fea til' ei atsil' ei min tim en a D. a fea tilor atsilor min tim en e  
 A. fea ta at se a min tim en a A. fea tile at se a le min tim en e

b) *Masculin*

Sing. N. fi cor lu atsel min tim en lu Plur. N. fi cor l' i atsel' i min time n l' or  
 G. a fi cor lu i atsilu i min tim en lu G. a fi cor lor atsilor min time n l' or  
 D. a fi cor lu i atsilu i min tim en lu D. a fi cor lor atsilor min tim en l' or  
 A. fi cor lu atsel min tien lu A. fi cor l' i atsel' i min tim el' i

Iată câteva citate extrase din Basme 2. b): *Au šlu atsel štiut lu* «bătrânul cel știutor» 311/21; *fi cor lu atsel mar li* «băiatul cel mare» 32/29; *ou lu atsel a ro šlu* «oul cel roș» 29/32; *ca lu atsel... mu sa tu* «calul cel frumos» 405/8 și 9; *min te a t se a mul ta* «mintea cea multă» *fea ta t se a... mare a* «fata cea mare» 444/4; *u da lu atsel bun lu* «odaia cea bună» 416/23; *gro š l' i atsel' i mul ts a l' i* «piaștrii cei mulți» 368/19, etc.

*Observațiune.* În gramatica lui Boiagi nu se dă declinarea adjectivului 2. b. Se vede că acest tip de declinare a adjectivului i-a scăpat din vedere autorului (vezi p. 28—33). Deasemenea ea lipsește și la Atanasescu (Gramatica românească tră Românl'i din dreapta Dunărel'eî, București 1865, p. 18—22). Nici în lucrarea lui I. C. Massimu (Rapeda idea de gramatica macedorumânească, București 1862, p. 67—71) acest tip de declinare nu apare. Wiegand (OW. 72) îl dă pentru graiul din Olimp. Pentru tipul de declinare 1. Wiegand dă construcția adjectivului pus înaintea substantivului: bunlu om, cu următoarea declinare:

Masc. Sing. N. A. bunlu om  
G. D. al bunlu om

Plur. N. A. bunli oamini  
G. D. a bunlor oamini

Fem. Sing. N. A. buna mgjare  
G. D. ali buna mgjare

Plur. N. A. bunile mgjere  
G. D. a bunilor mgjere

§ 261. Comparativul se formează cu *ma* (în Samarina *maî*, Weigand, OW. 73) sau *cama*. După informațiunile mele și în Samarina avem *ma*. Vezi și Wace and Thompson, The Nomads, 236. Afirmatia lui Weigand este greșită. În graiul din nord nu se face deosebire între *ma* și *cama*. Boiagi, în gramatica sa (p. 39) susține că cu *ma* se formează comparativul, iar cu *cama* superlativul. Acelaș lucru îl spune și Atanasescu (o. c., 22). De fapt și unul și altul slujesc numai la formarea comparativului: *ma multele ori* « de cele mai multe ori » Dan. 125/6; *doayle surări ma mari* « cele două surori mai mari » Basme 444/35; *feata atșea ma marea* « fata aceea mai mare » Basme 444/4. Cu *cama*: *cama aușl'i* « mai bătrânii » Dan. 161/24; *cama mușatlu* « mai frumosul » Basme 405/8; *cama multu*, Dan 160/23; *cama gônile*, Basme 317/35; *cama tiîisitu* « mai cinstit » Uc. 71/10; *cama marl'i*, *cama řușl'i* « mai marii » mai micii » Dan. 160; *cama mărł'i qamiñi* « mai marii oameni » Basme 76/22; *cama g'ine*, Dan 160/24, etc.

Superlativul se formează cu *multu*, la fel în dacor. veche, în grecește, albanezește și bulgărește, pus înaintea adjectivului: *multu mușatu* « foarte frumos » Dan. 123/5; *aveđ unđ ayiñe multu bunđ* « aveđ o vie foarte bună » Basme 18/8. (Pentru dacor. cf. Al. Rosetti, Limba rom. în sec. XVI, 91).

În graiul Românilor din nord, sub influența limbii bulgare, există un comparativ format cu particola *naî*, pusă înaintea lui *ma* sau *cama*: *naî ma marle* « cel mai mare » Basme gl.; *naî ma mușatlu* « cel mai frumos » *naî cama řiclu* « cel mai mic ».

Particula care leagă cei doi termeni de comparație este *di* (ca în dacor. veche) și *dicît*: *el ęaste ma mare di mine* «el este mai mare decât mine»; *el ęaste nai (ca)ma marle di tutsi* «el este cel mai mare decât toți»; *cama strîmbu de tutsă* Cod. Dim. 441/5; *cama dultse di ńare* ib. 94/9, cf. 113/11, 65b/14, 98b/7. (Pentru dacor. cf. Al. Rosetti, o. c. 117); *dicît* (numai când termenii de comparație formează propozițiuni): *ma ęine staű aűă dicît s-ńergu*. În Cod. Dim. și la nord în legătura cu *tsi* «ce»: *cama ęine si nu iră faptu dicăt tsi s-fetse* 100b/15, cf. 64/16, 65/21, 101/4 etc.

## NUMERALUL

§ 262. În dialectul aromân numeralul se păstrează. În ținuturile în care Aromânii vin în contact mai des cu populațiunile grecești, se numără și grecește. În regiunea Veriei, pe unde am fost, dela douăzeci în sus, se numără, în târg, mai ușor în grecește decât în românește. Dar pretutindenii numeralul românesc este cunoscut. Vorbind despre numeralul cardinal, cel mai întrebuițat în comerț, este cunoscut de Românii de pretutindenii. Cei dela nord, deși vin zilnic în contact cu Slavii și cu Albanezii, la socoteli, numără numai românește, oricare ar fi mărimea cifrei.

### *Numerale cardinale*

§ 263. 1 unu, Dan. 178/33, fem. ună, Uc. 79/21. La Aromânii din nord începutul numărătoareii se face cu forma feminină: ună, două, trei, etc.;

2 doi, Dan. 178/33, fem. două, două, dao, Basme 418/24;

3 trei, Dan. 178/33;

4 patru, Dan. 178/33, Basme 457/26;

5 tsintsi, Dan. 179/33, Basme 427/18. La Fărșeroți *tsints* (fără *i* final, care la ceilalți Aromâni se aude plenison, nu tsintsi cf. Fărșeroții, 202);

6 șase; la Dan. șjase 179/33; șase, Cod. Dim. 69b/5 cf. Uc. 91/41;

7 șapte (șapti); la Dan. șjapte 179/3; șapte, Cod. Dim. 22b/21, Basme 454/9;

8 optu, Dan. ib., Cod. Dim. 22b/23, Basme 392/24, 454/2;

9 ńoaű, ńoaű, nao, Dan. ib.;

10 dzătse (dzatsi) Cav. 209, Uc. 69/9, Dan. 179/33.

Forma feminină dela unu, ori de câte ori se întrebuițează ca articol nehotărît, apare câteodată cu u- inițial căzut: *nă*: ęeatse *nă* culutumbă, Basme 340/16.

Dela unsprezece până la treizeci numeralele cardinale se formează cu prepoziția *spre* (*spră*), deosebindu-se prin aceasta de dialectul dacor. și megl. care întrebuițează prep. «spre» numai până la douăzeci.

11 unsprădzatse (unsprădzatsi), usprădzatse, Dan. 179/33, Uc. 71/2; uspră, Cod. Dim. 30/24; unsprătsi, Jahresb. XIII, 68, (Samarina)

usparatse, Weigand, OW. 74; (în Olimp) uspredzatse, Weigand, ib. La Românii din nord și: unspră (unăspră);

12 doṣprădzatse (doṣprădzatsi); daosprădzatse, Dan. 179/33; (Samarina) dosparatse, Weigand, ib.; la Wace and Thompson, The Nomads, 237: dosprădzatse, (în Olimp) dospredzatse, doṣprătsi Jahresb. XIII, 68. La nord și: doṣpră, daospră;

13 treṣprădzatse (treṣprădzatsi) Dan. 179/33; trespratse, treṣprătsi, Jahresb. XIII, 68. La nord și: treṣpră;

14 pasprădzatse (pasprădzatsi) Dan. 179/33; (în Olimp) paspredzatse; tot în Olimp: patusparădzatsi (Papa-Ianuși, Românii Olimpiani, în Lumina II, 77); pasprătsi, Jahresb. XIII, 69. La nord: paspră.

15 tsisprădzatse (tsisprădzatsi) Dan. 179/33; (Olimp) tsispredzatse, Weigand, ib.; tsisprătsi, Jahresb. XIII, 69. La nord: tsispră;

16 ṣasprădzatse (ṣasprădzatsi) Dan. 179/33; (Olimp) ṣaspredzatse, Weigand, ib.; ṣasprătsi, Jahresb. XIII, 69. La nord: ṣaspră;

17 ṣaptesprădzatse (ṣaptisprădzatsi) Dan. 179/33; (Olimp) ṣaptspredzatse, Weigand, ib.; ṣapsprătsi, Jahresb. XIII, 69. La nord: ṣaptispră;

18 optusprădzatse (optusprădzatsi) Dan. 179/33; (Olimp) optsprezdatse, Weigand, ib.; opstrătsi, Jahresb. XIII, 69. La nord: optspră opspră;

19 naosprădzatse (naosprădzatsi) Dan. 179/33; (Olimp) nauspredzatse, Weigand, ib.; naosprătsi, Jahresb. XIII, 69. La nord: nauspră;

20 ying'its, Dan. 179/33; (Samarina) yi'yintsî. La nord: yinyitsî; în Gopeș și Muloviște g'ing'its, Jahresb. XIII, 69.

Dela ying'itsî în sus până la treidzîtsî, ca dela unsprezece până la douăzeci, cf. Dan. 179/33—180/37. Numai în Samarina (Epir) unimile se pun în urma lui ying'its: yi'yintsî unu, yi'yintsî două, yi'yintsî trei etc. (cf. Basmе gl., sub cuvântul ying'itsî).

30 treidzîtsî, tredzătsî; (Olimp) treidzets, Weigand, ib.; tre'dzitsî, Dan. În Samarina: tredzătsî, Wace and Thompson, The Nomads, 238.

40 patrudzîtsî, patrudzătsî; (Olimp) patrudzets, Weigand, ib.; patru-dzitsî, Dan. ib.

50 tsindzîtsî, tsindzătsî; (Olimp) tsindzets; tsindzitsî, Dan. ib.

60 ṣa'dzîtsî, ṣaḍdzătsî; (Olimp) ṣaḍdzetsi, ṣaedzitsi Dan. ib. În Samarina: ṣe'dzătsî, Wace and Thompson, The Nomads, 238.

70 ṣaptidzîtsî, ṣaptidzătsî; (Olimp) ṣaptidzets; ṣaptedzîtsi, Dan. ib.

80 opdzîtsî, opdzătsî; (Olimp) opdzets; optudzitsi, Dan. ib.

90 naudzîtsî, naudzătsî (naudzîtsî); în Olimp naudzets; naodzitsi, Dan. ib.

100 ună sută pretutindeni.

Dela treidzîtsî în sus până la o sută unitățile se adaugă fără ajutorul conjuncției și; în locul ei *i* dela sfârșitul zecimilor se pronunță plenison, așa cum se aude în unele regiuni din dialectul dacoromân: treidzîtsi-unu, -a, treidzîtsidoi, -daună, treidzîtsitrei etc.: naodzătsinao, Cod. Dim. 102b/8. cf. 87b/7, 88b/14, 15. Dela ună sută în sus se numără regulat.

La nord zecimile se leagă cu ajutorul lui *i*: ună sută *i* trei dzătsi, Cod. Dim. 77<sup>b</sup>/2.

Dela sută avem sg. ună sută pl. dǫao (dao) sute (suti).

Dela ună sută treidzîtsi în sus, unitățile se adaugă fără *și*, ci cu *i* plenison dela sfârșitul zecimilor: ună sută treidzătsi unu etc. În Cod. Dim. avem și: *ună sută i treidzătsi*, 77<sup>b</sup>/21.

Dela *nil'e* «mie» avem sg. ună *nil'e* pl. dǫao *nil'i*, cf. Dan. 181.

La *nil'e* sutimile se adaugă cu ajutorul conjuncțiunii *și*. În Cod. Dim. avem: *tsintsi nil'i șă tsintsi sute șă optu di ańi* «5508».

Pentru «milion» avem miliune (miliuni): *numiri cătu vreî păn la miliuńa* «numeri cât vreî până la milion» Dan. 181.

Pentru «amândoi» avem *amindoi*, cf. Basmе 15/11, 420/2, Mih.; *amendoi*, Boiagi 44; fem. *amindǫauă* (amindǫao, amindǫo); *amendao*, Boiagi 148. Compus: *șamindoi*, *șamișdoi* (șamijdoi) Basmе, gl.; fem. *șamindǫauă* (șamișdǫauă, șamijdǫauă) ib. După *amindoi* s'a putut formă prin analogie și *amintrei* (șamintrei, șamiștrei), *aminpatru* (șaminpatru, șamișpatru) *amintsintsi* (șamintsintsi, șamiștsintsi) *aminșase* etc., Basmе gl.

Declinarea numeralului *un*, *ună* se face în modul următor:

#### Nearticulat

Masc.	N. A. un	Fem.	N. A. ună
	G. D. a unui		G. D. a unei

#### Articulat

Masc.	N. A. unlu	Fem.	N. A. una
	G. D. a unluî		G. D. a unil'ei

La plur. avem N. m. unl'i, f. unile.

Deoarece în aromână toate numerele cardinale primesc articolul hotărît: *doi'l'i*, *trei'l'i*, *patrul'i*; *yinayitsl'i*, *treidzîtsl'i*, *patrudzîtsl'i* etc., la gen.-dat. fac regulat: *a doi'lor*, *a trei'lor*, *a yinyitslor*, *a treidzîtslor*, *a patrudzîtlor*, etc.

La Românii din Olimp avem *la doi'lor*, Weigand, OW. 75.

*Observațiune.* Pentru graiul din Albania Weigand (Jahresb. XVI, 209) dă forma feminină *treiă* alături de *trei*, după alb. tre, tri.

#### Numerele ordinale

§ 264. Dacă numeralul cardinal, afară de sută, s'a păstrat tot, în schimb, numeralul ordinal aproape că nu există. Aromânul se găsește foarte

încurcat, când este vorba să exprime cu numărul ordinea unui obiect sau unei întâmplări. Iată, bună oară, cum se exprimă numeralul ordinal în Codicele Dimonie:

*prota* (« întâiu ») este un tatul 18/14;

*a daqară* (« al doilea ») este tatul ... 18/16; *a daura* itie.este (a doua pricină este) 79<sup>b</sup>/5, cf. 68<sup>b</sup>/8; tot așa avem și în Lit. Pop.: *a două* 888/33;

*a treyară* (« al treilea ») este ascunderă a ayil'i triădă, 18/20; tot așa în altă parte: *a treiyară* (« al treilea ») tră izmik'ar'l'i ... 22/13; cf. 79<sup>b</sup>/77 va s-ňargă *la treia* scară, Cod. Dim. în Jahresb. I, XI/16; *care iriă a treia hil'l'i alū Adam?* 70/21;

*a patruară* (« al patrulea ») este ascumtu ... 18/25; tot așa și într'un alt pasaj: *a patru ăară* sântu borġlatsă ... 22/22; Va-s-ňargă *la patura* scară, Cod. Dim. în Jahresb. I, XI/22;

*tsintsile* (« al cincilea ») si-s facă mucăete părintile ... 22<sup>b</sup>/12;

*șasele* (« al șaselea ») si nu-l' lasă tra s-tsăna figure, surătsă di mul'eri, 22<sup>b</sup>/19; va s-ňargă *la șasira* scară, Cod. Dim. în Jahresb. I, XII/2;

*șapte* (« al șaptelea »): fiċori și fete si nu-l' lasă si đuarmă tru un aștiřutū, 22<sup>b</sup>/21; Va s-ňargă *la șapte* scări, Cod. Dim. în Jahresb. I, XII/5;

*optu* (« al optulea »): fete si nu lasă si ħargă singure si ġriască cu tinirl'i fiċori;

*a naurili* (« al noulea »): ș-aistă si n-o fatsi, 23/9;

*dzatse* (« al zecelea »): e altă borġe-au părintșali, 23/22.

Numeralul ordinal exprimat ca mai sus se mai găsește atestat în următoarele locuri: 22/2, 25/21, 79<sup>b</sup>/5.

Din formele expuse mai sus se vede că și în dialectul aromân odată a existat un numeral ordinal compus cu *-le*. Dovadă despre aceasta avem formele: *tsintsile* și *șasele*; deasemenea și *naurili*, în care *r* dela mijloc trebuie să se fi născut sub influența formei a nouă (a noua oară), care se aude și azi în graiul Românilor din nord. O altă urmă despre acest fel de numeral ordinal avem în numele unui joc copilăresc: *antreileă* (andreileă) « joc în trei sărituri » Dal. cf. și Lit. Pop. 155. În graiul Românilor din nord există formele: *a umileă*, *andauleă*, *antreileă*, *anpaturleă* pentru a arăta că ceva este îndoit odată, de două ori: *bagă-u andauleă* « pune-o îndoită, de două ori ». Înfine, avem *ancitileă* « al cătelea » Dal., Basme gl., întrebuințat pretutinden. Din acest vechiu numeral ordinal, astăzi mai trăește numai forma feminină: a două, a treia, a patra etc., mai ales în unire cu *qară*. În lit. pop. ca și în scrierile din sec. XVIII îl întâlnim în unire și cu alte cuvinte: și năstăsi *a trea dzuă* de ca cum eră scrietuġa, Uc. 79/22; e *a șapteă dzuă* este řupaslu a domnului, Uc. 91/41; triși *a patra-dzi* Basme 324/16; *a treădzi*, ib. 436/39; *a treă* seară, ib. 387/29 etc.; În graiul de azi avem *atreidza* ca formă stereotipă cu înțelesul: « a treia zi de Paști; pomana care se face a treia zi după moartea cuiva » Dal.; tot așa *anatredza* (din: în-a-treia-dzuă) « a treia zi, mai ales a treia zi după moarte » Dal.

Boiagi dă pentru numeralul ordinal următoarele forme: întâia primlu, a întâia prima; a doilea — a doua; a treilea — a treia; a patrulea — a patra; a tsintsilea — a tsintsea; a șaselea — a șasca; a șaptelea — a șapte; a optulea — a opta; a naulea — a naua; a dzatselea — a dzatsea; a unsprezdatselea — a unsprezdatsea și tot așa mai departe: a yinyitslea — a yinyitsea; a treidzatslea — a treidzatsea, etc., etc.

Vor fi fost toate aceste numere ordinale cunoscute în graiul vorbit din timpul lui Boiagi? Ținând seamă de greutatea cu care se exprimă autorii codicelui Dimonie, nu-mi vine să cred.

Iată, acum, numeralul ordinal, așa cum se întâlnește în literatura populară:

*ntîîlu* «întâiul», cu întrebuințare rară (citate vezi mai jos); *protlu* «întâiul», întrebuințat foarte des, dela prot (<gr. *πρωτος*) atestat pretutindeni: *protlu* amiră «întâiul împărat» etc. Cf. *protû* afurû «primul hoț», Cod. Dim. 28/24.

*doîlu* «al doilea»: *doîlu* iră ahtare fur «al doilea eră un astfel de fur» Basme 461/27; *doîlu* (s'aducă) mîcareș, ib. 82/2.

*treîlu si terlu* «al treilea»: *terlu* avdză cîndu-și băgă ureacl'a n loc, Basme 461/30; *treîlu* (s'aducă) yinlu, ib. 82/2; cîndu așundzi *la treîlu* «cînd ajunge la al al treilea» ib. 90/11; tal'e ș-*treîlu* mer «taie și mărul al treilea» ib. 414/27; dăde cale a *treîluî* pilister «dădû drumul porumbelului al treilea» ib. 460/38 etc.

*paturlu* «al patrulea»: *paturlu*, cîndu dădeă cu ună veargă «al patrulea, cînd dedeă cu o vargă» ib. 461/32. Dela acest număr avem atestat și: *patrudzătlu* «al patruzecelea»: *patrudzătlu* udă «camera a patruzecelea» ib. 222/33.

*tsintsile* și *tsintsirlu* «al cincilea»: *tsintsirlu* ș-aveă ș-nîs hareșă lui «al cincilea aveă și el darul lui» ib. 461/32.

*șasile* «al șaselea»: *șasile* arcă tu nișane «al șaselea loviă la țintă» ib. 461/38.

*șaptile* «al șaptelea»: *șaptile* ș-aștiptă avinatlu di niori «al șaptelea își așteptă vînatul din nori» ib. 462/1.

*optulu* «al optulea». Citate lipsesc.

*noaulu* «al noulea»: *optul'i* ęară mintioși și *noaulu* ęară k'irut «cei opt erau cumințe, al noulea eră pierdut» ib. 106/22.

*dzatsile* «al zecelea, a zecea»: mași dzatsile udă «numai a zecea cameră» Basme 17/35.

*Observațiune.* Aci avem introducerea articolului hotărît -lu.

La numerile *doî*, *patru*, *optu*, s'ar părea că este o formațiune după *protlu* care este foarte des întrebuințat în graiul viu sau chiar după *ntîîlu*, întrucît *ntîî* există, cf. Basme 310/2, 61/30, 68/27; în lit. pop. avem: *că s-înspară întîî din hpară* «ca să însoară întâiul din sat» Weigand, Ar. II, 49. Forma lui articulată atât pentru masculin, cât și pentru feminin n'am întâlnit-o în texte. În afară de aceasta, în graiul viu *ntîî* se întrebuințează rar. De fapt



avem o particularitate veche a limbii române, căci ea se întâlnește și în textele literare vechi din dialectul dacoromân (Sextil Pușcariu, Dacoromania, III, 405; vezi acum în urmă și D. Găzdaru, Descendenții demonstrativului lat. ILLE, p. 81, unde se dau, în notă, citate din dialectul dacoromân; de asemenea Sandfeld, Ling. Balk. 129—130). Forma *tsintsirlu* este formată după *paturlu*, la fel după cum în Cod. Dim. avem *șasiru* « al șaselea », după *patura* « al patrulea » (vezi mai sus). Alături de forma regulată *treilu* mai avem *terlu* atestat o singură dată. Să fie un rest din numeralul adverbial latin *ter*? Cred mai de grabă că este pentru *trelu* (= *tre.lu*) metatezat în *terlu*. Aci aparține și *tirînac*(*ŭ*), dat de T. Papahagi (Grai și Suflet, I, 331) în fraza: *lihoana cari amintă tirînatsî* « lăuza care născu trei gemeni ». Înțelesul din contextul frazei este « trei gemeni ». Ca atare cred că nu mai poate fi derivat din lat. *terni* + *acus* (cu ce înțeles?), cum încearcă autorul, ci din *trei* + *ñatsî*. Forma *ñatsî* nu este pl. lui *nat* (care face naturi), ci dela *ñac*, întrebuițat la nord pentru *nat*. Cuvântul este dat și la Dal.: *ca ñaclu tsi sudzi* « ca copilul mic ce suge », după Obed., Texte. Rostirea lui *n* inițial ca *ñ* este prin analogie cu *ñic* « mic », sau cu *biñac* (din alb. cf. § 305, -ac) « gemene », în Crușova. Și, deoarece cuvântul, după cum mărturisește autorul, este atestat în Lumina, V, 118, o singură dată, s'ar putea să avem și o redare greșită pentru *trei ñatsî*.

Un alt fel de formațiune a numeralului ordinal este și acela obișnuit în dialectul meglenit, cu ajutorul numeralului cardinal articulat la plural (Meglenoromânii I, 156): tu *optule* dzile « în a opta zi » Cod. Dim. 96<sup>b</sup>/22; tu *noaul'i* meși « în a noua lună, la nouă luni » Basme 127/29; viniră *naol'i* meși « veni a noua lună » Cod. Dim. 96<sup>b</sup>/20.

Înfine, nu de puține ori acest numeral se exprimă și prin numere grecești: protlu, ðefterlu, tritlu etc.

Acest numeral ordinal este cunoscut la Aromânii din nord, la cari influența greacă mai nouă este mai redusă. El este și mai răspândit în ținuturile în care Aromânii vin în contact mai des cu Grecii, cum sânt cei din Epir și peste tot Românii din Macedonia grecească.

### Numeraie distributive

§ 265. Se formează cu *cîte* (cîti, căte), pus înaintea numeralului cardinal: ună *cîte* ună, Basme 1/1 etc.; *căte* ună parte « căte o parte » Dan. 138/19; *căte* unu « căte un » ib. 156/22. De cele mai multe ori se aude și fără *cîte*: doi-doî; trei-trei cu înțelesul « doi căte doi, trei căte trei » etc.

### Numeraie multiplicative

§ 266. Se formează cu *qarâ* « dată »: un-qarâ, dḡao ori, trei ori, etc. Boiagi (p. 43) dă formele: simplu, -ă, îndoitu, -ă, întreitu, -ă etc., care

nu există în dialect și, probabil, că n'au existat nici în vremea autorului. Aceleași forme le repetă și Atanasescu (p. 26).

## PRONUMELE

§ 267. Avem aceleași pronume ca în dialectul dacoromân.

*Pronumele personal.*

*Persoana I.*

*Nominativ* sing.: (întrebuințat mai rar) *eû*: Cav. 247; *eû* avdzăi boatsșea, Cod. Dim. 88/19; *eû* mezie scăpai, Dan. 158/23; le avegl'u *eû*, Basme 20/6; cf. 76/10 418/10; *eû*, Weigand, Ar. II 18, 4; — (mai des întrebuințat) *io* și *ioû*: mi-ntreg'i *io* «mă întreb pe mine» Basme 135/28; mărata-î di *io* «biata de mine» Lit. Pop. 859/89; *io* nu h'im surat «eu nu sânt însurat» Basme 6/1; fără d-*io* «fără de mine» Basme 131/34 cf. 70/7; va-ts fac ș-*ioû*, Basme 70/7; *ioû*, Basme 76/31, cf. 390/37 etc. Astăzi, aceste forme se aud mai mult la Aromânii din sud.

În graiul Românilor din nord se aude *mine*: *mine* escu «eu sânt» Cod. Dim. 88/14 cf. 11/24; nu eram *mine*, gone-aleptu, Basme 6/8; S-me acats *mine* «să mă prind eu» 56/30; *mine* va s-tsî spun «eu o să-ți spun» ib. 245/4, 16 etc.

*Dativ*. Forma absolută *aîia*: *aîia* îîi si pare «mie mi se pare»; *aîia* îîi spuîi aiste «mie îmi spui astea», cf. Basme 341/27.

Forma conjunctă *îîi*, (în Gopeș) *îîi* (Weigand, Ar. II, 90); *îîi*, *îîi*: dă-*îîi* lu, Cod. Dim. 82/8, 9, 10, 12. *îîi* cură «îmi curse» Dan. 139/14; Suratile-*îîi* s'acatsă 'n cor «suratele mi se prind în horă» Lumina IV, 284; vindică-*îîi* sufletlu aheû, Uc. 85/32; *îîi*-acumtină «îmi contenește» Dan. 139/14; *îîi* si pare «mi se pare» Basme 244/10; s-*îîi*-acumpăr «să-mi cumpăr» Basme 256/10; află-*îîi* un om s-*îîi* facă «află-mi un om să-mi facă» Basme 252/38 etc. Pentru Românii din Olimp Weigand dă *îm*, OW. 76.

*Acuzativ*. Forma absolută *mine* (*mini*): mași tri *mine* mărata-îi «numai pentru mine săraca de mine» Lumina IV, 284. Alasă-me *mine* «lasă-mă pe mine» 56/35; s-me acatsă *mine* «să mă prindă pe mine» ib. Forma conjunctă *me* (*mi*): *me* dpare «mă doare» Dan 139/13; *me*-ascăpă Dumnedză «m'a scăpat D.» Basme 256/13; *me* sculai «mă sculai» Dan. 158/23; ia-me iu *me*-alași, Basme 17/31 etc. etc.

*Nominativ* plur. avem *noî*, (pentru care nu este nevoie de citate, deoarece se pronunță la fel în toate părțile cf. Uc. 65/3).

*Dativ*. Forma absolută: *anoaûă* (*anoaûă*, *anoa*): *anoaûă* nu nă dădîră tsiva «nouă nu ne-au dat nimic»; nă spusîră *anoa* «ne-au spus nouă».

Forma conjunctă: *nă* (*nî*): nu *nă* spusîră «nu ne-au spus»; *nă* si pare «ni se pare».

*Acuzativ* forma absolută este egal cu *nominativ*. Forma conjunctă *nă* (la Românii din Olimp, cf. Weigand, OW. 76 *ne*): îîluga-nă *noi* «mî-

luește-ne pe noi » Uc. 77/18; *nă*-mprumutămă « ne împrumutarăm » Uc. 85/33; *nă* hărisescu « ne bucură » Dan. 124/4; se *nă* vigl'am « să ne păzim » Uc. 85/32; acsiuseă-*nă* « învrednicește-ne » ib.

### Persoana II.

**Nominativ** sing. pronumele *tu* există foarte rar; în locul lui avem pretutindeni forma de acuzativ. Se atestă o singură dată la Boiagi, în parabola fiului risipitor: *Fiĉor, tu totuna cu mine ești*, reproducă de Kōpitar; *tu, lea nveastă ħică, ħică* (în Gopeș) Weigand, Ar. II, 74; *tu, călugre* ib. 92; *tu, dado* (în Ohrida), ib. 152. Această formă este dată de Weigand și pentru Aromânii din Bulgaria. Vezi Introducere, p. 104; *tine* (*tinĭ*): *tine* h'ii « tu ești » Basme 248/36; *tine* va s-k'erĭ « tu o să pierzi » Basme 17/36; *tini* feată mușată « tu fată frumoasă » ib. 77/11; *tini* insutsĭ ești « tu însuți ești » Uc. 85/31; *tine* h'ii curcubeta « tu ești curcubeta » Basme 131/1 etc.

**Dativ.** Forma absolută *atsĭĭa* (*atsăĭa*): *atsĭĭa* tsĭ fecă aistă bunĕatsă « ție ți-am făcut acest bine »; *atsăĭa* s-pripsĕaste « ție ți se cuvine » 87/33; și strigăm *atsăĭa*, vărtoase « și strigăm ție, puternice » Uc. 75/17; *atsăĭa* a unu Dumnidză, amărtipsi « ție unui D. am greșit » Uc. 83/27. Forma conjunctă: *tsĭ* (*tsă*), *ĭtsĭ*, *ts* (*s*, *z*): *tsĭ* eră doru « îți eră dor » Uc. 65/1 cf. 85/31; *s-tsă* badz caplu tu tastro « să-ți bagi capul în traistă » Basme 341/25; bāldizĭ *ĭtsĭ* ded, Basme 79/37; *ĭtsĭ* daŭ (Samarina) Weigand, Ar. II, 84. *s-tsă* l'ai « să-ți iai » Basme 77/20; si *ts*-ul facu « să ți-l fac » Cod. Dim. 96/18 cf. 38<sup>b</sup>/12; *ts*-o efhăristisescu « ți-o mulțumesc » Uc. 77; *s-pripsĕaste* « ți se cuvine » Uc. 77/33; *vĕa* se-*z* daŭ « să-ți dau, ți-aș fi dat » Uc. 88/29; *ts* este înlocuit prin *z*, ori de câte ori se află înaintea unei consonante sonore.

**Acuzativ.** Forma absolută: *tine*: nu ti voi *tine* « nu te vreau (iubesc) pe tine »; se alăvdăm *tine*, dumnidzăfăcătōarĕa « să laudăm pre tine. . » Uc. 79/24 etc. Forma conjunctă: *te* (*ti*): se *te* alavdu « să te laud »; se *te* ncl'iĭnĭ « să te închini » Dan. 127/7; acĭi-*ĭ-ti* voi « așa mi te vreau » Basme 406/30; io nu *ti* ștĕam « eu nu te știam » ib.

**Nominativ** plur. avem *voi* (pentru care nu este nevoie de citate, deoarece se pronunță pretutindeni la fel, cf. Uc. 97/50).

**Dativ**, forma absolută *avōauă* (*avauă*, *avao*): nu vă spuseră *avōauă* « nu v'au spus vouă »; *avao* vă dĕadĭră « vouă v'au dat » etc. Forma conjunctă: *vă* (*v*): *vă* avdzăĭ « v'am auzit » Cod. Dim. 88<sup>b</sup>/1; si *vă* harisitsă « să vă bucurați » Cod. Dim. 88<sup>b</sup>/6; *s-vă* l'au « să vă iau » ib.; nu *v*-are spusă « nu v'a spus »; nu *v*-am dată « nu v'am dat ».

**Acuzativ**, forma absolută este egal cu nominativ. Forma conjunctă: *vă*, (la Românii din Olimp, Weigand, OW. 76) *ve*: efhăristisits-*vă* a domnului, că este bun « mulțumiți domnului » Uc. 99/53.

### Persoana III masc.

**Nominativ** sing. *el* (mai vechiu) *elŭ*, *elu*: *el*, Basme 32/4; *elŭ*, Cod. Dim. 28<sup>b</sup>/23; *elŭ*, Uc. 93/45; *elu*, Cod. Dim. 67<sup>b</sup>/5 cf. 33/24. În graiul

Românilor din nord întrebuițarea acestei forme este rară; în locul ei se aude mai des: *nîs* (*năs*): *nîs*, Basmе 75/4, 344/10; *năsŭ*, Uc. 93/45; *năs*, Basmе 418/39.

*Dativ*. Forma absolută *aluŭ lŭ*: nu-l' spusiră *aluŭ* «nu i-au spus lui»; să-l' grăscă ș-*aluŭ* «să-i vorbească și lui» Basmе 378/36; *aluŭ* l'-u dădim cartea «lui i-am dat scrisoarea»; *aluŭ* il' si spuse «lui i s'a arătat».

Pentru graiul din Siracu, Weigand în Ar. II, dă *lŭ* în următoarele fraze: *alants frats lŭ dzisiră* (p. 264/5); *fratile lŭ dzise cîte featsiră* (266/12); *fratile lŭ dēade*, (ib.). După traducerea pe care o dă autorul, se pare că frazele nu sânt bine prinse.

Forma conjunctă: *il'*, *il'*, *l'i*, *lŭ* (la Români din Olimp. Weigand, OW. 77), (*l'*): *il'* lu pitricură «i-l trimeseră»; *l'-il'* lu pitricură, Basmе 352/13; *l'-il'* lu dădiră, Basmе 81/37; *il'* spuse, Basmе 77/32; se-*l'i* da știre, Uc. 65/13; *l'*-astăle calça «i-a tăiat drumul» Basmе 1/16; *l'*-bășe mîna «îi sărută mîna» Basmе 430/7; *l'i*-grăște «îi vorbește» Cod. Dim. 29/16.

*Acuzativ*. Forma absolută este egal cu nomiantiv. La Aromânii din nord se aude mai mult *nîs*, *năs*.

Forma conjunctă: *lu* (*lo*- când urmează un cuvânt care începe cu a, cf. § 88), *ul*, *l*; ascumtă *lu* fură «pe ascuns *il* fură» Dan. 166/26, cf. 171/29; nu *lo*-avdu «nu l-aud»; nu *lo*-are «nu este»; se *lu* aspagă «să-l strice» Dan. 119/3; tal'-*ul* «taie-l»; v-*ul* fetsitŭ «vi-l făcurăți» Cod. Dim. 12/14; nu-*l* ari vindicată «nu l-a vindecat» Basmе 420/11; nu va-*l* l'a, ib. 431/17 etc.

*Nominativ* plur. avem *el'i* (acelaș pretutindeni); se rostește într'o singură silabă. Români din nord întrebuițează mai des *nîși* (*năși*) cf. Basmе 75/25 etc.

*Dativ* avem forma absolută *alor*: și dede loclu *alor* «și dădŭ lor locul» Uc. 101/56; nu lă spusim *alor* «nu le-am spus lor». Forma conjunctă: *lă*: că *lă* se vedŭ ȳramele «căci li se văd literile» Uc. 65/4; că *lă* este fŭame, Dan. 130/9, cf. Cod. Dim. 22/3, cf. Basmе 4/15, 66/3 etc.

*Acuzativ* formele absolute sânt ca la nominativ. Formele conjuncte *il'i*, *l'*: *il'i* măcă «i-a mâncat»; s-angărlimă pri pom să-*l'* mică «se cățără pe pom să-i mănânce» Basmе 779/17 etc.

*Persoana III fem.*

*Nominativ* sing. *ea*, *ia*, *ta*: *ea*, Basmе 78/23, cf. 75/31; ș-*ea* «și ea» Basmе 73/15 etc. Citate pentru forma *ta* în Cod. Dim. 38<sup>b</sup>/23, 43<sup>b</sup>/18; vezi și § 236. La Aromânii din nord se aude foarte des *nîsă* (*năsă*): mindŭ *nîsă* «se gândi ea (dânsa)» Basmе 78/13; *năsă* nu e ayă «ea nu este aici»; *năsă* nu vini etc.

*Dativ*. Forma absolută *al'eŭ*: *al'eŭ* il' vine «ei îi veni» Basmе 72/24; nu ęaste *al'eŭ* «nu este a ei» etc.

Formele conjuncte sânt aceleași ca la genul masculin.

*Acuzativ*. Forma absolută este ca la nominativ.

Forma conjunctă *o*, *u*, *ȳo*, *uă*: aistă tsi ts-o pitrecu «asta ce ȳi-o trimet» Cod. Dim. 108<sup>b</sup>/4; o ngl'its «o înghiȳi» Dan. 169/28, cf. 142/15;

*u* l'a š-ǫara š-*u* da a dervișlûi «îl ia și ceasornicul și-l dă dervișului» Basme 426/25; *o* află aluna, Basme 381/19 etc. Pentrz *uo* din Cod. Dim. vezi § 68<sup>a</sup>. Forma *uă* date de Obed., Texte și V. Petrescu, Mostre, nu o cunosc din graiu.

*Nominativ* plur. avem *ǫale* (atestat pretutindeni la fel), *ele* la Fărșeroți și *iale*. La Românii din nord se aude mai des *nîse* (*năse*).

*Dativul* este ca la pronumele de pers. III masculin.

*Acuzativul*. Forma absolută este ca la nominativ.

Formele conjuncte: *le* (*li*): *se le* umplu «să le umplu» Dan. 139/9; *s-li* ved «să le văd»; *s-le* l'artă «să le ierte» Uc. 93/43 etc.

## DECLINAREA PRONUMELUI PERSONAL

### *Persoana I.*

Sing. N. eț, io, ioș; mine (mini).

D. ația; iîi, îi, -î (î-).

A. mine (mini); me, mi.

Plur. N. noi.

D. anǫauă (anauă, anao); nă, nî.

A. noi; nă, ne.

### *Persoana II*

Sing. N. tu; tine (tini).

D. atsîja (atsăja); tsî (tsă), îtsî, ts (s, z).

A. tine (tini); te (ti).

Plur. N. voi.

D. avǫauă (avauă, avao); vă, v.

A. voi; vă, ve.

### *Persoana III masc.*

Sing. N. el (elū, elu).

D. alui; il', il', l'i, li, -l' (l'i-).

A. el (elū, elu); lu (lo), ul, l- (-l).

Plur. N. el'i.

D. alor; lă.

A. el'i; il'i, l'- (-l').

### *Persoana III fem.*

Sing. N. ǫa (ia) ia.

D. al'eî; il', l'i, -l' (l'-).

A. ǫa; o (u).

- Plur. N. ȝale ȝale, ele.  
 D. alor; lă.  
 A. ȝale; le (li).

*Observațiune.* Referitor la forma *el*, D. Găzdaru (Descendenții demonstrativului lat. ILLE, p. 23), crede, pe nedrept, că avem a face cu o transcriere influențată de dialectul dacoromân, pentru forma *ȝel*. Eu cunosc numai rostirea *el*. În afară de aceasta, cum ar fi putut fi influențați scriitorii din sec. XVIII, ca Ucuta și autorii Codicelui Dimonie, cari n'au cunoscut limba noastră literară și totuș au scris regulat elū? Alături de formele conjuncte dela pronumele de pers. III masc. acuzativ expuse mai sus, se întâlnesc formele *-le*, *-leȝa* în: *ia-le*, alături de *ia-l* «iată-l» și *ia-leȝa*. În ce privește prima formă, ea se identifică cu *le* de la pers. III pl. feminin, cazul acuzativ, având, de sigur, aceeaș origine ca articolul *-le* din ille. A doua formă se explică tot din cea dintăiu (*ia-le*), numai că la sfârșit se repetă încă odată interjecția *ȝa* (*ȝa*): *ȝa-le-ȝa* din care apoi avem *ia-leȝa*, cf. Basme 404/22 și glosar. Per. Papahagi notează în glosarul dela Basme sub cuvântul «noi» pentru dativ pl. și acuzativ pl. forma conjunctă *ne*, iar sub cuvântul *el'i* pentru dativ plural forma conjunctă *le*. Din cele expuse mai sus, ele lipsesc în dialectul aromân. Eu nu le cunosc din graiul viu. Și nici în textele publicate și cetite de mine, socotind printre ele și Basmele, nu le-am întâlnit. Dealtfel, autorul, dându-le la glosar, nu indică izvorul. Cred că ele se datoresc unei confuzii cu dialectul dacoromân.

Tot așa de nesigure îmi par mie și formele conjuncte *ne*, acuz. pers. I pl. și *ve* acuz. pers. II pl., date de Weigand pentru graiul Românilor din Olimp, alături de formele *nă* și *vă*, singurele cunoscute la ceilalți Aromâni. În textele strânse de Weigand la Românii din Olimp și publicate în OW. ele nu se întâlnesc. Weigand le dă fără citate. Eu, pe cât m'am putut informa la Românii din Vlaho-Livadi (Olimp), nu le-am putut atesta. Tot *ne* dă Weigand și pentru Aromânii din Bulgaria, despre care vezi Introducere 53. Schimbarea accentului la pron. feminin de pers. III sing. *ia* pentru *ȝa* la Fărșeroți rămâne nelămurită. Eu n'am putut atesta această formă în Albania. Philippide (Orig. Rom. II, 464) încearcă să o explice sub influența limbii albaneze; ceeace nu pare sigur. (Despre formele *ne*, *le* din dialectul dacor. pentru mai vechile *nă*, *lă*, vezi expunerile lui Al. Procopovici în Revista Filologică I, 233—248; despre formarea pronumelui personal în românește, cf. Eugen Neumann în Jahresb. VII, 176—250).

O singură dată am întâlnit forma *meni* pentru miște (mini) cu *e* pentru *i*, reamintind formele vechi dacoromâne, mene, tene: *Spune-n, h'il'u, si știu și meni*, Lit. Pop. 978/27.

### Pronumele posesiv

§ 268. *Persoana I masc.*

*Nominativ* sing. Forma absolută: *añeü añăü*: hil'lu, *añeü* Basmе 17/31; sufletlu *añeü*, Uc. 91/42; *añeu*, Dan. 158/23; fiçorlu *añeu*, Basmе 71/19. Alături avem și forma *ameü*, deși este întrebuițată mai rar: qaspile *ameü* « prietenul meu »; fiçorlu *ameü* « băiatul meu ». Înfine mai avem forma *amel* (în Samarina) *amelu*, Wace and Thompson, The Nomads, 238, întrebuițată destul de des. Dau citatele din Basmе: fiçorlu *amel* 32/27; hil'u *amel* 312/33; lucurlu *amel* 422/34; sufletlu *amel* 463/36. Pentru *añăü* cf. § 37,4.

Forma conjunctă este *ñu* (atestată pretutindeni: tată-*ñu*, Basmе 76/13), în Cod. Dim. și *ño* (despre care vezi la gen.-dat.).

Ca formă enclitică se întrebuițează și pronumele personal de dativ *ñ*: *sora-ñ* « sora mea »; *dada-ñ* « mama mea »; *Hristè-ñi* « Hristosul meu » Basmе 433/7; *tu locu-ñi* « în locul meu » ib. 445/15. Cu această întrebuițare întâlnim în graiul din sud la numele de persoană și pronumele de dativ grecesc: g'org'i-mu sau ȝiorȝi-mu « Gheorghe al meu ».

*Genitiv-dativ*. Forma absolută: *añiüü, añui (añeü)*: a tatului *añiüü* « tatălui meu » Cod. Dim. 32<sup>b</sup>/6; vinită vluisil'i a tatului *añiüü* « veniți binecuvântații părintelui meu » Cod. Dim. 32/11; a sufletlui *añeüü*, Uc. 77/20. Pentru comunele din Epir Samarina, (cf. Wace and Thompson, The Nomads, 238) Avdela, Breaza se dă în Basmе și forma *amilui*.

Forma conjunctă este *ñui*: *la nunta a tată-ñui* « la nunta tatălui meu » Gr. B. I, 103. În Cod. Dim. avem și: *ñoi*: a h'il'-*ñoi* « fiului meu » 80/1.

*Acuzativ* la fel ca nominativ.

*Nominativ* plur. avem forma absolută *añei*: sosl'i *añei* « tovarășii mei » Dan. 137/12. Alături avem și *amei*: părintsil'i *amei* « părinții mei ». Înfine și forma *amel'i*: qaspitsl'i *amel'i* « prietenii mei » Basmе 341/15. Forma conjunctă este: *ñi*: frasl'i-*ñi*, « frații mei ».

*Genitiv-dativ*: *añior (amior)*: a zbuřor *añior* « a cuvintelor mele » Cod. Dim. 14<sup>b</sup>/23; bqatsia a greifor *añior* « vocea graiurilor mele » Cod. Dim. 26<sup>b</sup>/22.

*Acuzativ* este egal cu nominativ.

*Persoana I fem.*

*Nominativ* sing. Forma absolută: *añea*: gura *añea*, Uc. 83/29; vetęa *añea* « persoana mea » Dan. 138/13; mu-*mea* (pentru mumă-*mea*) Basmе 376/10, cf. 343/8; amvălireęa *añea*, Uc. 87/26; (în literatura populară) *añeaüă (ameęao)*:

Si-ñ bănęadză mama ș-tate,

Sora meęauă cu tut frate.

Lumina V, 109.

K'puričü, moi dada meęao.

Lit. Pop. 942/26.

Forma conjunctă: *ni*: casa-*ni* « casa mea » Lumina VI, nr. 4, p. 21. Tse-*ni* plindzi, feata-*ni*, Basme 451/33; feata-*ni*, ib. 450/29.

*Genitiv-dativ*. Forma absolută *amiei*: a pălăcăriel'i *amiei* « rugăciunii mele » Cod. Dim. 77/20 cf. 45/15. Alături avem *amiei*: a sorăl'eî *amiei* « surorii mele » (în Epir) *amil'ei* pentru care vezi Basme gl.

Forma conjunctă: *meai*: a dadă-*meai* « mamei mele » Basme 314/25; spune a mumăi (pentru: a mumă-meai) « spune mamei mele » Lumina IV, 285.

*Acuzativ*, la fel ca nominativ.

*Nominativ* plur. avem *ameale*, *ameali* (la Românii din Albania) *amele*: strămile *ameale* « hainele mele » Basme 78/23.

*genitiv-dativ* ca la masculin.

*Acuzativ* ca nominativ.

*Persoana II* masc.

*Nominativ* sing. Forma absolută: *atäu*: Mine tsî escu Dumnidzällu *atäu* « eu sânt D. tău » Uc. 91/40; tine ş-h'il'lu *atäu* « tu şi fiul tău » Uc. 91/41; boul *atäu*, ib. Alături avem şi forma *atäl*: zborlu *atäl* « cuvântul tău » Basme 312/27.

Forma conjunctă: *tu*: h'il'-*tu* « fiu-tu »; frate-*tu* etc.

Ca formă enclitică mai avem *tsi* (tsă): fiçorlu-*tsi* « fecioru-ţi »; Va mi ai pri suflit-*tsă* « o să-mi porţi păcatele » Lumina IV, 289.

*Genitiv-dativ*. Forma absolută: *atäui*: casa a vitsinului *atäui* « vecinului tău » Uc. 91/41; mul'area a vitsinlui *atäui*, ib. Forma conjunctă: *tui* (*toi*); a h'il'-*tui* « fiu-tui »; il' dai a h'il'-*toi* « îi dai fiu-tui » Cod. Dim. 21/27.

*Acuzativ* este ca nominativ.

*Nominativ* plur. avem: *atäi*, (la scriitorii sec. XVIII) *atei*: vitsin'i *atei*, Dan. 129/8; cusuriñ'i *atei* « verii tăi » Dan. ib. Alături avem şi forma *atäl'i*: peştil' *atäl'i* « peştii tăi » Basme 64/33; părintsil'i *atäl'i* etc.

Forma conjunctă -*tsi*: cu frasl'i-*tsi*, cu oaspisl'i-*tsi*, cu fraţiî tăi, cu prietenii tăi ».

*Genit.-dativ* avem: *atäorü* (*atäoru*): a uaspislor *atäoru* « prietenilor tăi » Cod. Dim. 39/21; a ang'el'lorü *atäorü* « îngerilor tăi » Uc. 77/20; a tutulorü ayilorü *atäorü* « tuturor sfinţilor tăi » Uc. 79/24, cf. 85/33.

*Acuzativ* este egal cu nominativ.

*Persoana II* fem.

*Nominativ* sing. Forma absolută: *ata*: tră buneatsa *ata* « pentru bunătatea ta » Uc. 77/18; tru altareş *ata* « în altarul tău » Uc. 83/30; pălăcăria *ata* « rugăciunea ta » ib. 87/25, cf. 87/36, 91/41 etc.

În literatura populară mai avem forma *atayă* (*atao*):

Dă-ñi gura tao.

Dă-ñi frâmţea atao,

Mqartşa tao noi o vrem.

Dă-mi gura ta.

« Lit. Pop. », 870/19.

Dă-mi fruntea ta.

« Lit. Pop. », ib.

Moartea ta noi o vrem.

« Lumina », V, 11 (Cântec fărăserotes).



Forma conjunctă este: *ta* și *tsî*: mă-*ta*; sora-*tsî*, cf. h'ii cu tută-*tsî* mințea « fii cu toată mințea ta » Flambura II, nr. 2, p. 6.

*Genitiv-dativ*. Forma absolută: *atâei* (*atâiei*): a știrea *atâei* « știrei tale » Uc. 83/27; a tunusiril' *atâiei* « câinței tale » Cod. Dim. 25<sup>b</sup>/7; veteil' *atâei* « persoanei tale » Uc. 91/40; a pântecăl' ei *atâei* « pântecelui tău » ib. 79/23; a fumgal' il' *atâei* « copiilor tăi » Cod. Dim. 15<sup>b</sup>/18. Per. Papahagi mai dă forma *atâl' ei* (Scr. Ar. p. 194 sub *atâü*), însă fără să dea un citat.

Forma conjunctă: *taî*: dadă-*taî*, sor-*taî* « mamei tale, surorii tale » etc.

*Nominativ* plur. avem forma absolută: *atale* (*atali*): lucrările *atale* « lucrurile tale » Dan. 13/12.

Forma conjunctă: *tsî*: casile-*tsî* etc.

*Genit.-dativ* avem aceleași forme ca la masculin.

*Acuzativul* este la fel ca *nominativul*.

*Persoana III.*

Pentru *masculin* avem forma absolută *aluî*: criștinlu se ncl'ină domnu-luî *aluî* « creștinul se închină domnului lui » Uc. 65/2 cf. 93.

Forma conjunctă este -*l'*: furlu . . . pare mastur bun tu tehni-*l'* « hoțul . . . pare meșter bun în meseria lui » Basme 305/23; trupu-*l'* virsat « trupul lui vărsat » Lumina VI, nr. 4, p. 12; cu tutu-*l'* aușatic « cu toată bătrânețea lui » Basme 344/2; tută-*l'* avearęa « toată avereșă lui » ib. 367/24, cf. 421/7; lailu-*l'* di tată « bietul tată al lui » ib. 314/7; cămeșă-*l'* ib. 87/17 etc.

Pentru *feminin* avem forma absolută *al'eî*: casa *al'eî* era nică « casa ei . . . »

Forma conjunctă este aceeaș ca la masculin: șoatsile-*l'i* « prietenile (tovarășele) ei » Flambura I, nr. 1, p. 13; ș-plîndze mira-*l'* « își plînge soarta ei (lui) » Lumina I, nr. 10, p. 16.

La plural avem pentru amândouă genurile, forma absolută *alorü*: și balle *alorü* « și balele lor » Dan. 172/30; nvitsară lucrăfă *alorü* « au învățat lucrurile lor » Uc. 65/1.

Forma conjunctă: *lă*: casa-*lă* s-pare ermă « casa lor pare pustie » Lumina I, 172; la vatra-*lă* « la vatra lor » Basme 448/6; gônł'i-*lă* « soții lor » Lumina IV, 284; să-ncarcu avearęa-*lă* « . . . averea lor » Basme 377/8; s-tğarnă pri la case-*lă* « să se întoarcă pe la casele lor » Flambura I nr. 3, p. 5 etc.

Forma masculină *su* se întrebuințează numai în mod conjunct. Dau citatele din Basme: tatu-*su* 314/4; dzinir-*su* 318/22; sotsu-*su* 17/1, 80/11; frate-*su* 78/11; bărba-*su* 72/34. În Cod. Dim. avem *so*, *șio* (cf. § 88, 6): domnu-*so* « stăpânu-său » 22<sup>b</sup>/1 etc; iriă amiră h'il'-*șio* « eră împărat fiu-său » 104<sup>b</sup>/24. La *genit.-dativ* avem -*suî* (*soî*): a bărbatu-*suî*, Basme 80/20; a tată-*suî*, ib. 449/20; a domnu-*suî*, ib. 305/34.

Forma feminină *sa* se întrebuințează tot în mod conjunct: mul'ere-*sa* Basme 75/26; sor-*sa*, ib. 77/28.

La *genit.-dativ* avem *sai*: a h'il'-*sai* « fiică sai » Lumina I, 297; a h'il'-*sai*, Cod. Dim. 96<sup>b</sup>/27; a dğamnă-*sai* « stăpâni-si » Basme 306/34.

Când subiectul este la plural, avem următoarele forme ale pron. posesiv pentru cele trei persoane:

*Persoana I masc.*

*Nominativ* sing. *anostru*, (la Fărșeroți) *anost(u)*: tată *anostru*, Uc. 81/26; caplu *anostru*, Dan. 156/22 etc.

Forma conjunctă la acest pronume este *nă*: cu yinlu-*nă* «cu vinul nostru» Flambura I, nr. 3, p. 5.

*Genitiv-dativ* sing. *anostrui*: a Hristolui *anostrui* «Hristosului nostru» Cod. Dim. 68<sup>b</sup>/2; a Dumnidzălui *anostrui* «Dumnezeului nostru» Uc. 81/26. Per. Papahagi mai dă și forma *anuștrui* (cu *ș* pentru *s* sub influența formei dela plural *anoștri*), fără citate (cf. Basme gl. sub *nostru*). Prin părțile Bitoliei, deși foarte rar, se întrebuițează și forma *anostrului* (cf. Basme, gl.).

*Acuzativ* este la fel cu nominativul.

*Nominativ* plur. avem *anoștri*, (la Fărșeroți) *anoči*: prl'i *anoștri* «perii noștri» Dan. 156/22.

Forma conjunctă *nă* în: *fičorl'i-nă* «copiii noștri».

*Genitiv-dativ*: *anostrorū*, *anuștrorū*, (prin părțile Bitoliei) *anoștrilor*: a fumel'lor *anustor* «copiilor noștri» Uc. 65/1; scăpătofu a sufletelor *anostrorū* «mântuitorul sufletelor noastre» Uc. 81/25; a suflitlor *anuștrorū* «sufletelor noastre Cod. Dim. 24<sup>b</sup>/7; oculil'il'i *anuștrorū*, Cod. Dim. 66/10.

*Acuzativul* este la fel ca nominativul.

*Persoana I fem.*

*Nominativ* sing. avem *anğastră*: tră ihtizağa *anğastră* «pentru nevoia noastră» Dan. 118/2; se agărși limba *anğastră* «s'a uitat limba noastră» Uc. 65/1. Forma enclitică: *nă*: l'a-tsi di measa-*nă* «ia-ți din masa noastră» Flambura I, nr. 1, p. 7.

*Genit.-dativ* sing. *anuștrêi*: a bisearicăl'i *anuștrêi* «bisericii noastre» Cod. Dim. 25/27. Prin părțile Bitoliei: *anğastrăl'ei*.

*Acuzativ* este ca nominativ.

*Nominativ* plur. avem: *anğastre*: fumel'le *anğastre* «copiii noștri» Uc. 65/1.

Forma conjunctă este: *nă*: oile-*nă* toate li luași «oile noastre toate ni le luași». Lumina V, 11.

La *genit.-dativ* sânt aceleași forme dela masculin.

*Acuzativul* este egal cu nominativul.

*Persoana II masc.*

*Nominativ* sing. *avostru*, (la Fărșeroți) *avost(u)*: vitsinlu *avostru* «vecinul vostru» etc.

Forma enclitică: *vă*: fičorlu-*vă* «copiii voștri».

*Genitiv-dativ* sing. *avostrui*, *avustrui*, *avuștrui* (cf. la fel *anuștrui*): a h'il'lu *avostrui* «fiului vostru».

*Acuzativ* este la fel cu nominativ.

*Nominativ* plur. avem *avoștri*, (la Fărșeroți) *avoči*: gaminl'i *avoștri* «oamenii voștri».

Forma enclitică: *vă*.

*Genit.-dativ*: *avustror*, *avuștror*: a fumel' il' i *avustror* «copiilor voștri»  
Cod. Dim. 17/26.

*Acuzativ* ca nominativ.

*Persoana II* fem.

*Nominativ* sing. *avoastră*, (la Fărșeroți) *avoaștă*: driptatica *avoastră*  
«dreptatea voastră» Cod. Dim. 88/20.

Forma enclitică: *vă*: *feșta-vă* «fata voastră».

*Genit.-dativ* sing. *avuștrêi*, (prin părțile Bitoliei) *avoaștril' ei*: a fumea-  
li' l' ei *avuștrêi* «copiilor voștri».

*Acuzativ* este la fel ca nominativ.

*Nominativ* plur. avem *avoaștre*, (la Fărșeroți) *avoaștre*: casile *avoaștre*  
«casele voastre».

Forma enclitică *vă*: *casele-vă* «casele voastre».

*Genitiv-dativ* este acelaș cu gen.-dat. dela forma masculină.

*Acuzativ* este la fel cu nominativ.

*Persoana III* masc. și fem.

Avem pretutindenea și pentru toate cazurile dela sing. și pl. forma  
*alorū*: *lucăřă alorū*, Uc. 65/1; loclu *alorū*, Dan. 158/23, cf. 172/30.

### *Declinarea pronumelui posesiv*

#### *Persoana I* masc.

- Sing. N. A. *añeū*, *ameū*, *añăū*, *amel*; *ñu*, *ño*.  
G. D. *aniūi*, *añăūi*, *aneūi*, *amilūi*; *ñui*, *noi*.  
Plur. N. A. *añei*, *amei*, *amel' i*.  
G. D. *añjor*, *amjor*, (Samarina) *amilor* <sup>1)</sup>.

#### *Persoana I* fem.

- Sing. N. A. *amea*, *ameaūă*, *ameao*; *ñi*.  
G. D. *añjêi*, *amjêi*, *amil' ei*; *meai*.  
Plur. N. A. *ameale* (*ameali*), *amele*.  
G. D. *añjor*, *amjor*.

#### *Persoana II* masc.

- Sing. N. A. *atăū*, *atăl*; *tu*, *tsi*, *tsă*.  
G. D. *atăūi*, (Samarina) *atălūi*; *tui*, *toi*.  
Plur. N. A. *atăi*, *atei*, *atăl' i*; *tsi*.  
G. D. *atăorū*, *atăoru*, (Samarina) *atălōr*.

<sup>1)</sup> Formele din Samarina sânt luate din însemnările gramaticale date de M. Pi-  
netta, *Samarina* în «Peninsula Balcanică», III nr. 10—11, p. 244 urm.

*Persoana II fem.*

- Sing. N. A. ata, atauă, atao; ta, tsî.  
 G. D. atăeî, atăieî, atăl'eî; tai.  
 Plur. N. A. atale, atali; tsî.  
 G. D. atăorû, atăoru, (Samarina) atălor.

*Persoana III masc. și fem.*

- Sing. N. A. alúi, l'; al'eî, l'.  
 Plur. N. A. alorû; lă.

*Persoana III masc. și fem.*

- N. A. su, so, sjo; sa.  
 G. D. suî, soî; saî.

*Persoana I masc.*

- Sing. N. A. anostru, anostu; nă.  
 G. D. anostrúi, anuštrúi, anostrului.  
 Plur. N. A. anoștri, anoči; nă.  
 G. D. anostrorû, anustrorû, anoștrilor.

*Persoana I fem.*

- Sing. N. A. anoastră; nă.  
 G. D. anuštreî, anoastrăl'eî.  
 Plur. N. A. anoaștre; nă.  
 G. D. anostrorû, anustror.

*Persoana II masc.*

- Sing. N. A. avostru, avostu; vă.  
 G. D. avostrúi, avuštrúi, avuštrúi.  
 Plur. N. A. avoștri, avoči; vă.  
 G. D. avustror, avuštror.

*Persoana II fem.*

- Sing. N. G. avoastră, avoaștă; vă.  
 G. D. avustréî, avoaștril'eî.  
 Plur. N. A. avoaștre, avoaște; vă.  
 G. D. avustror, avuštror.

*Persoana III masc. și fem.*

Sing. N. A. alorū.

G. D. alorū.

Plur. N. A. alorū.

G. D. alorū.

*Observațiune.* Forma *ameū* pentru aŃeū se explică prin analogie cu aŃeā. Deasemenea *amel*, care se găsește și în dialectul meglenit (Meglenoromânii I, 152), este refăcut din *amel'*, iar acesta după aŃeāle. Despre formele din dialectul istroromân vezi Sextil Pușcariu, Istroromânii II, 162.

În ce privește declinarea pronumelor posesive la genit.-dativ singular și plural, este o particularitate care se observă numai în dialectul aromân; ea s'a născut prin analogie cu formele dela pronumele demonstrative.

O singură dată apare în graiul din Moscopole pronumele posesiv precedat de *al* în loc de *a*, cum am văzut că se întrebuințează peste tot în dialect: *Bună-ts ȝara sor ma mare*, — *g'ine viniș, frate al nostru* « bună vremea, soră mai mare, — bine ai venit, frate al nostru », pentru *frate anostru*, Weigand, Ar. II, 144.

Pronumele de politețā pentru persoana a doua și a treia lipsind în dialectul aromân, este redat prin cuvântul grecesc *afendil'e* (afindil'e) *ἀφεντία* unit cu formele enclitice dela pronumele posesiv: *-tsi*, *-vā* pentru pers. II sing. și pl.; *-l'i*, *-lā* pentru pers. III sing. și pl.: *afindil' a-tsi* « domnia-ta »; *afindil' a-vā* « domnia-voastră »; *afindil' a-l'i* « domia-lui »; *afindil' a-lā* « domnia-lor », (cf. gr.: *ἀφεντία σου*, *ἀφεντία σας* etc.). La Mih. și Dal. întâlnim și formele lipsite de suf. -il'e: *afindia-tsi*, *afindia-l'i* etc. În Cod. Dim. se întâlnesc: *afendil' a-vā* 92<sup>b</sup>/1; deasemenea *afendil' a-su* (grecism) ib. 81<sup>b</sup>/20. *Afendi-m*, *afendi-m*, Wace and Thompson, The Nomads, 292 (gr. *ἀφέντι-μον*).

Formarea pronumelui posesiv dela pers. I și II sing. și plur. cu formele enclitice dela dativul pronumelui pers. (sora-ni, sora-tsi, sora-nā, sora-vā, sora-lā), deși este veche în limba română, deoarece ea, în parte se întâlnește și în dialectul dacor., se întrebuințează mai mult la Aromânii din sud. În limba scriitorilor din sec. XVIII ea nu se întâlnește. La sud această construcție este atât de frecventă, încât se întâlnește de multe ori ca pleonasm: *alui-l'i*, în care *l'i* este forma conjunctă lui *alui*: Cîndu z-dispărtsā di *alui-l'i* de-acasă . . . « cînd se despărți de ai lui de-acasă » Basme 6/28; *alui-l'i* nu vinirā « ai lui nu venirā » etc. (Vezi și § 312, 1). —

Pronumele *su* uneori ține locul articolului hotărît: *cîndu vidzū cā oīle . . . s-ȝarnā fără domnu-su alor* « fără stăpânul lor » Lit. Pop. 777.

*Pronumele demonstrativ*§ 269. 1. *Pronumele de apropiere.*

Pentru genul masculin și ambigen sing.:

*Nominativ* și *acuzativ*: *aestu*, întrebuințat în graiul din sud: Furlu *aestu* nu-și fu fur, Basme 305/20; arsări ș-*aestu* «sări și acesta» Basme 27/24, (în Macedonia și peste tot la Aromânii din nord) *aistu*, (iar la Fărșeroți) *aist*: Puil'u *aistu* este al ahtare amiră «puilul îsta este cutărui împărat» Basme 384/16, cf. 78/1; omul *aist* nu-l' da boulu «omul acesta...» Basme 277/13; *aist* s-lo acatsi (acuz.) «pe acesta să-l prinzi» ib. 479/2.

O altă formă mai este și: *aestuea*: l'a cotlu *aestuea* «ia cot ulacesta» Basme 135/13.

Forma lipsită de proteza lui *a-* se mai păstrează în unire cu «an»: *estan* «anul acesta», întrebuințată pretutindeni la nord, cf. Dan. 129/8. La sud și *aestan*: Argaburi și k'ini di Samarina, *aestan* voi s-nu diș-cl'iditsi, Lit. Pop. 934/10.

*Genitiv-dativ*: *aestui* cf. Gr. B. I, nr. 4—5, p. 96; se alik'i buriclu di hil'lu *aestui* celnic «se lipi buricul de fiul acestui celnic» Lumina VI, nr. 4, p. 22; *aeștui* (cu trecerea lui *s* în *ș* sub influența formei dela plural: *aești*): tsi si-l' facă *aeștui* om «ce să-i facă acestui om» Lumina II, 248, cf. Basme 92/12; *aiștuea*: s-tăl'ari cōarnili a tserbului *aiștuea* «dacă ai tăia coarnele acestui cerb» Basme 63/7; *aiștui*: «Hristollui *aiștui*, Cod. Dim. 81/26; *Aiștui* mumă ște capră «mama acestuia este capră» Basme 479/3, cf. 18/32, 70/12, 400/26, 423/31, 348/18 etc., (în Macedonia) *aișcui* (*aiscui*): *aișcui* fișor, Basme 212/21; *aișcui* pārmāteftu «acestui negustor» ib. 388/10 etc.

*Nominativ* și *acuzativ* plur. avem *aești* întrebuințat în graiul din sud: l'a tučiul'i *aești* «ia acești tăciuni» Basme 19/9; (cu *t* alterat în *ts*) *aeștsi*: nișor'i *aeștsi* «acești nori» Basme 80/14 cf. 80/21, 65/34, 107/20 etc.; (în Macedonia pretutindeni) *aiști*, (mai des) *aisci* (*aiști*), (rar) *aiștsă*: *aisci* s-șudisiră «aceștia se mirară» Basme 141/10.

*Genitiv-dativ*: *aestor* (*aistor*) formele regulate; *aiștor*, (în Macedonia) *iașcor*: lă-află *aistor* cîte nă feată «le găsi acestora câte o fată» Basme 463/12 cf. 460/38; lă dau *aiștoru* «le dau acestora» Cod. Dim. 35<sup>b</sup>/2.

Pentru genul feminin:

*Nominativ* și *acuzativ*: *aestă*, la sud: *aestă*-tsi fu jalea, Basme 371/25; s-fatse *aestă* «se face una ca asta» Basme 79/34 cf. 10/7, 31/8; (în Macedonia) *aistă*: luhina *aistă*, Uc. 61/1; *aistă* cale «de astă dată» Dan. 144/16 cf. 119/3, 146/17; l'a mănăcatura *aistă* «ia mănăcarea aceasta» Cod. Dim. 108<sup>b</sup>/4.

*Genitiv-dativ*: *aistei*, Basme gl., *aiștei*, (în Macedonia) *aișceti* (*aisceti*): *aiștei* feată «acestei fete» Basme 86/32; *aiștei*, care nu aveă suflit, Basme 460/11; *aiștei* etă «acestei lumi» Cod. Dim. 27<sup>b</sup>/26; tsi-l' yine ș-*aisceti* «ce-i vine și acestei» Basme 73/26; (rar) *aistal'ei*.

La plural avem *nominativ* și *acuzativ*: *aeste*, *aiste*: și de *aiste*, Dan. 118/2. La *genitiv-dativ* ca la masculin și ambigen. Pentru acest caz, pe alocuri, se întrebuințează, spre a scoate în evidență mai mult genul feminin, forma *aistelor*: portul lor aundzeaste ma multu cu *aistelor* de ma năpoi «portul lor seamănă mai mult cu al acestora din urmă» Lumina V, nr. 10, p. 15.

§ 270. 2. *Pronumele de depărtare.*

Pentru genul masculin și ambigen sing.

*Nominativ* și *acuzativ*: *atselū* cf. Cav. 100: *atselū* tsi scapă de aspar-dzere « acela care scapă de stricăciune » Uc. 93/43; *atsel* tsi s-le l'artă « acela ce ți le iartă » ib. Tortul *atsel* aroșlu, Lumina IV, 108; (cu *a* emfatic) *atsela*: ға du-te la pap-aușlu *atsela*, Basme 3/19. După cum la *aestu* am avut o formă *aestuға*, tot așa și la *atsel* avem *atseluға* (dată în Basme gl.); *atselōa* în: omlu *atselōa*, Lit. Pop. 276/7; Înfine, la Românii din Olimp, *tseļōa* și *tseļaclo*, Weigand, OW. 79.

Alături avem în graiul din Gopeși *atsāl*: s-duse pi locul *atsāl* « se duse în locul acela » Basme 419/39.

Pentru graiul din Samarina avem *atseū* (Wace and Thompson, The Nomads, 239, cf. și Basme gl.) cu *-l* dela sfârșit vocalizat: tăcū fra-tile *atseū* nīc « tăcū fratele cel mic » Basme 434/31.

*Genitiv-dativ*: *atselhū*: ға *atselhū* tsi-l' pālīts, Cod. Dim. 30/24; *atsilhū*: si fatse šă *atsilhū* tsi tatse, Cod. Dim. 37/26.

Alături avem și *atsihuға* (Basme gl.); *atsulū* (cu *e>u* din cauza lui *u* următor) Basme 418/26.

*Nominativ* și *acuzativ* plur. avem *atsel'i*: ma š-*atsel'i* tsi știū « dar și acei cari știu » Uc. 65/3; *atsel'i* tsi aū minte « cei ce au minte » Dan. 122/5; *atsel'a*, Basme gl.

*Genitiv-dativ*: *atselor*: *atselorū* tsi se vedū š-*atselorū* tsi nu se vedū « celor ce se văd și celor ce nu se văd » Uc. 79/21; *atsilorū* (în Macedonia pretutindeni).

Pentru genul feminin sing.:

*Nominativ* și *acuzativ*: *atșea*: tr'*atșea* fičorl'i, Uc. 65/3; cu *atșea* tsi potsī, Dan. 128/8, cf. Flambura II, nr. 2, p. 6, Gr. B. I, nr. 4—5, p. 90); *atșia*: cu tută mul'are *atșia* mărata, Cod. Dim. 80/7.

Alături și forma *atșeaға* (Basme gl.).

*Genitiv-dativ*: *atsel'ei*: a đocsāl'ei atăei *atsel'ei* neaprok'atāl'i « a slavei tale celei neapropiate » Uc. 87/35; *atsil'ei*: a dadil'i atăei *atsil'ei* vārtosū curatil'i « a maicii tale prea curate » Uc. 79/24.

Alături și forma *atsil'ēa*, Basme gl.

*Nominativ* și *acuzativ* plur. avem *atșeale* (*atsele*), alături și: *atșealeға* Basme gl.: z-dusira la *atșeale* doauă mul'eri etc.; acui sun o li *atșealeға* tse pascu « ale cui sânt oile acele care pasc » Lit. Pop. 925/5;

*Genitiv-dativ* este egal cu formele dela masculin și ambigen..

## Declinarea pronumelui demonstrativ

## 1. Masculin

Sing. N. A. *aestu*, *aistu*, *aist*, *aestuға* (est-).

G. D. *aestūi*, *aestūi*, *aistūi*, *aištūi* (aiščūi, aisčūi), *aestuға*.

- Plur. N. A. aești, aeștsî, aiști (aișci, aisci, aiștsă).  
G. D. aector, aistor, aiștor (aișcor, aiscor).

### 1. *Feminin*

- Sing. N. A. aestă, aistă.  
G. D. aistêi, aistêi (aișcêi, aiscêi), aistăl'ei.  
Plur. N. A. aeste, aiste.  
G. D. aector, aistor, aiștor (aișcor, aiscor), aistelor.

### 2. *Masculin*

- Sing. N. A. atselû, atsela, atselușea, atsăl, atseû, (a)tseloa, tselaclo.  
G. D. atselûi, atsilûi, atsulûi, atsilușea.  
Plur. N. A. atsel'î, atsel'a.  
G. D. atselorû, atsilorû.

### 2. *Feminin*

- Sing. N. A. atșea, atșia, atșeașea.  
G. D. atsel'êi, atsil'êi, atsil'êea.  
Plur. N. A. atșeale, atșele, atșealeșea.  
G. D. atselorû, atsilorû.

*Observațiune.* Pentru forma dacoromână «acelaș» se atestă o singură dată *atsélûșî*: și tut *atselușî* părmâteftu... tricù pi l-ttsel mînăstir «și tot acelaș negustor...» Basme 383/13; pentru feminin «aceeași» lipsește o formă; *atselûș* dimin. din *atsel*, formă întrebuințată în jocuri copilărești, Dal. Tot la Dal. se dă și *atsistu* fem. *atsistă*, care, pe cât știu lipsește în texte. Forma dela feiminin (*atsistă*) pentru \**atșeastă* se explică ca *aistă* din masculinul *aistu*, cu *i* pentru *e* din poziție neaccentuată în frază. În graiul din Siracu (Pind), se atestă și formele *atsestu*, *atșeastă* cu genit.-dat. *atsestui* (*atsistui*), *atsestêi* (*atsistêi*). La plural avem regulat: *atșești*, *atșeaste* cu genit.-dat. *atsestorû* (*atsistorû*).

În dialectul aromân vorbit lipsesc, pe cât știu, pronumele apropierei și al depărtării cu un *a* epitetiv, cum se observă în celelalte dialecte: dacoromân, meglenoromân și istroromân. Totuș, în literatura populară, apar forme ca: *aêștuea* cu gen.-dat. *aestuea* pentru formele uzuale *aestu* resp. *aestui*; tot așa *atselușea* cu gen.-dat. *atselûia* pentru *atselû*, *atselûi*. La formele feminine dela aceste pronume avem numai pentru *atșea*, nu și pentru *aestă*, anume *atșealea* cu gen.-dat. *atsil'êea*, iar la pl. *atșealea*, alături de forma uzuală *atșeale*. Numai o singură dată apare și *atsela*, alături de *atselușea*. Apariția acestei ultime forme, care se identifică cu aceeaș formă din celelalte dialecte, arată până la un punct că



formele cu *-ea* pentru *a* sunt mai nouă. Ele se pot explica din aestu, atselu cu adaosul particolei *ea* (*ia*) din *ia-me* « iată-mă », *ia-l* « iată-l ».

Aceasta reiese și mai limpede dacă le comparăm cu formele din Olimp *tselə*, *tselacłə*, în care, în mod evident, avem *tsel* + *aqə* și *tsel* + *acłə*. O formă ca *atselua* n'am putut-o atesta. Iar forma *atselə* (despre care vezi S. Pușcariu în Zeitschr. f. rom. Phil., XXXII, 481), în opoziție cu *atselacłə* n'ar putea deriva din ECCE + ILLAC, ci este, după cum am spus mai sus, din *atsel* și *aqə* « aici » (vezi și D. Găzdaru, Descendenții demonstrativului ILLE, 165, nota).

Dealtfel, după expunerile lui Sextil Pușcariu asupra originii lui *a* epitetiv (*Dacoromania*, II, 43) pe care el cu drept cuvânt îl numește « emfatic » (Istroromânii, II, 163), *-ea* (*-ia*) din formele aromâne s'au născut prin emfază, simțindu-se nevoia de a se arăta și mai pregnant că este vorba de acela de acolo. În ce privește *atsela* (cu *-a*), deși am atestat-o în texte o singură dată, nu pot garanta autenticitatea ei. Întrucât autorul basmului, Constantin Barbaiani din Caterina, cunoșteă și dialectul dacoromân, s'ar putea să avem o influență din limba literară.

Tot aci trebuie să facem mențiune despre forma *tsal* « aceea al », întrebuințată înaintea numelor de persoană de gen feminin: unei il' dzică *tsal* g'ianaki « uneia îi zic g'ianakeasca » Lit. Pop. 1025/3; *Tsal Tuli* « soția lui Tuli » Lumina, V, 117. În următoarele două citate avem *tșeal* (din *tșea* « aceea », al), *Tșeal* Nica (în Ohrida), Weigand, Ar. II, 110; *Tsal* Naum (în Pleasa, Albania), ib. 142. Ieșind din uz întrebuințarea suf. *-oañe* cu înțeles posesiv, cum este *Dimoañe*, propriu zis « soția lui Dima », Aromânii au recurs la formațiunea de mai sus, spre a arăta că cutare femeie este soția cutărui bărbat.

§ 271. Pronume corespunzătoare formelor dacoromâne cestalt, celalt nu există în dialectul aromân. În schimb, avem pentru ilalt forma *alantu*.

*Nominativ* și *acuzativ* sing. *alantu*: un cu *alantu* « unul cu altul » Cod. Dim. 13<sup>b</sup>/5; dă pre *alantu*, Basme 81/35; (la Fărșeroți) *alant*: dzise glarlă cătră *alant* « zise nebulul către celalt » Basme 277/20, cf. 277/22, 479/11; *anantu*: Čorlu *anantu* « piciorul celalt » Basme 37/33, cf. 49/4, 50/5, 81/20 etc.; *nantu* (numai când urmează după un cuvânt care se sfârșește cu vocala *a*: di la un la *nantu* « dela unul la altul » Basme 35/2; ntreabă la un la *nantu*, ib. 100/37.

*Genetiv-dativ* sing. *alîntûi*: nu vrea s'armînă sum graîlu *alîntûi* « nu vroia să rămână mai pre jos » Basme 170/8; *anîntûi*: s-l'a vula *anîntûi* « să ia pecetea celuialt » Basme 211/6, cf. 435/31 etc.

*Nominativ* și *acuzativ* plur. avem *alantsî*: alantsî aîi « ceilalți sfinți » Basme 20/22; *anantsî*: *anantsî* cîîi s-loră după nîs « ceilalți câini se luară după el » Basme 2/2.

*Genitiv-dativ: alîntor:* va si si spună *alăntor* «se va arăta celorlalți» Cod. Dim. 31/9, cf. 87/18, 84<sup>b</sup>/13; ayilor *alîntor* «celorlalți sfinți» Basme 20/2, ca *ș-alîntor* cîîi, ib. 38/20; *anîntor*.

*Nominativ și acuzativ feminin* avem *alantă*: una de *alantă* «una de alta» Uc. 65/4; una dipu *alantă* «una după alta» Basme 31/12; *anantă*: una eără doamna, *ananta* husmik'ară «una eră stăpână, cealaltă servitoare, Basme 49/4; cf. 436/26.

*Genitiv-dativ: alîntei și anîntei:* aestă mul'are no-avea hărle *alîntei* «această femeie nu avea darurile celeilalte» Basme 195/31.

*Nominativ și acuzativ plur.* avem: *alante*: tute *alante* «toate celelalte» Uc. 91/4; *alante* plăsi «celelalte făpturi» ib. 65/1; *anante*.

Genitiv-dativ este identic cu genitivul-dativ dela forma masculină.

### Masculin

Sing. N. A. *alantu*, *alant*, *anantu*, *nantu*

G. D. *alîntui*, *anîntui*

Plur. N. G. *alantsi*, *anantsi*

G. D. *alîntor*, *anîntor*

### Feminin

Sing. N. A. *alantă*, *anantă*

G. D. *alîntei*, *anîntei*

Plur. N. A. *alante*, *anante*

G. D. *alîntor*, *anîntor*

*Observațiune.* Pentru explicarea lui *n* pentru *l* din *alantu*, *anantu* vezi § 205.

Declinarea pronumelui *altu*, *altă* se deosebește de celelalte pronume demonstrative numai în privința accentului, care rămâne la toate cazurile mai des pe tulpină: *altu*, gen.-dat. *altui*: e voi l'i lucratsă *altui* «iar voi lucrați altuia» Cod. Dim. 11/26. La plural *altsi*: vu se nu-s h'ibă *altsi* Dumnidzadzî «nu-ți vor fi alți Dumnezei» Uc. 91/40; *altsi* fiçori, Basme 66/7; genit-dativ: *altor*. La feminin avem *altă*: tră *altă* ȝară «pentru altă dată» Dan. 164/25; pri di *altă* parte, Basme 2/36; genit.-dat. *altei*. La plural avem *alte*: și *alte* se află în pădure, Dan. 117/2; genit.-daiv. ca la forma masculină.

§ 272. La pers. III dela pronumele personal am văzut că în graiul Românilor din nord se întrebuintează rar *el*; în locul lui avem: *nîs* (*năs*) «dânsul». În scrierile din sec. XVIII se păstrează deosebirea între *nîs* și «el»: ași nilui domnulă atsel'i tsi lă este frică di *năsă*, că *elă* o cunoscă plazma noastră, Uc. 93/45. Acest pronume, de obicei, nu primește articol. Numai în graiul de prin părțile

Bitoliei și în Moloviște întâlnim articulată forma feminină: *nîsa* gen.-dat. *nîsăl'ei*, pl. *nîsile*, gen.-dat. *nîsilor*. În Cod. Dim. dăm de forme articulate și pentru nominativ masc. plural.

Acî mai jos dau formele atestate: masc. sg. *nîs* (*nus*, *năsŭ*): cu *năsŭ* se feătseră toate « cu dânsul se făcură toate » Uc. 79/21; nu si află pringă *năs* « nu se găsiă pe lângă dânsul » Cod. Dim. 80/11; ca *nîs* tse nu vrêă « ca dânsul, care nu vrêă » Basme 27/1; ma *nus*, Jovul, cu tută mul'are « dar dânsul, Iov, cu toată femeia » Cod. Dim. 80/5. La feminin sg. avem *nîsă* (*năsă*): alfa cu yota sum *năsă* are diferenție « alfa cu iota sub el are diferență » Uc. 67/6; cu *năsă* trag bil'cî « cu dânsa suferă necazuri » Cod. Dim. 24/10. La masculin pl. avem *nîșî* (*nășî*) articulat: *nășl'i* și *nășăl'i*: adălăgară după *nășl'i* « alergară după dânsii » Cod. Dim. 74<sup>b</sup>/14; dîadun cu *nășl'i* « împreună cu dânsii » Cod. Dim. 72/20; tră *nășl'i* « pentru dânsii » Cod. Dim. 87<sup>b</sup>/12, cf. 70<sup>b</sup>/19, 94<sup>b</sup>/2; *nășăl'i*, ib. 74<sup>b</sup>/12; s-h'umusească după *nășil'* « se repede după dânsii » Basme 397/14. La feminin pl. avem: *nîse*, *nîsi* (*năse*), articulat: *nîsele*, *nîsile* (*năsile*, *năsăle*): si-ș k'ară mintea pri *nîsi* « să-și piardă mintea după dânsule » Basme 34/7; apoğa *nîsele* « apoi dânsule » Basme 39<sup>b</sup>/31; ș-nășile măcară mere « și dânsule mîncară mare » (Muloviște) Basme 240/13.

### Pronumele reflexiv

§ 273. În legătură cu *nîs* (năs), stă pronumele *insu* (la Fărșeroți) *is* și *disŭ*.

Pronumele *insu* are două înțelesuri: 1) ca substantiv « ins », « persoană »; 2) ca pronume « însuș ».

1. Ca substantiv are pl. *inșî* (*inșă*): di caŭe casă prindeă z-ducă un *insu* « de fiecare casă trebuia să se ducă un ins » Basme 200/29; aeștî doi *inșî* « acești doi inși » Basme 116/10, cf. 75/27).

2. Ca pronume: ęasi nă fándazmă... cu ungl'ili ca vurcolac, că *insu* vurcolaclu ęară « iese o stafie... cu unghiile de vârcolac, căci însăș vârcolac eră » Basme 147/35. Fără s-lu cunoască că ęaste bărbat-su *insu* (în Băiasa, Weigand, Ar. II, 254).

În această funcțiune *insu* se întrebuițează rar; dealtfel, chiar în literatura populară l-am întâlnit o singură dată, iar din graiul viu întrebuițarea lui mi-e necunoscută. Și mai rară apare, când este însoțit de pronumele *-mi*, *-tsi*, *-șî*. Sub această formă l-am întâlnit numai în limba scriitorilor din sec. XVIII. Pentru persoana I lipsește o formă. Am întâlnit forme numai pentru persoana II și III: că tine *insutsî* ești yiu, că tine *insutsî* ești domnu « că tu însuți ești viu... » Uc. 85/31; tra s-cadă tru amărtie ș-părintile șă *insuș* « ca să cadă în păcat și părintele și însuș » Cod. Dim. 22<sup>b</sup>/11; *insuș* singur, Cod. Dim. 33<sup>b</sup>/4; este elŭ *insuș*, Cod. Dim. 44/10; ti caftă *insușă* tatul, Cod. Dim. 31<sup>b</sup>/9; el *insușă*, ib. 33/24; ș-amfiręaște *insușă* yiatsa « își ferește însăș viața » ib. 33<sup>b</sup>/2, cf. 41<sup>b</sup>/12, 33/10 etc.

La plural nu întâlnim nici o formă.

În schimb, Boiagi dă toate formele dela sg. și plural: eu însuși, tu însuși, elu însuși, ăa însuși; noi înșină, voi înșivă, el'î însuși, ele înșușă (p. 54—55).

Atanasescu, care copiază aproape peste tot pe Boiagi, după ce trece formele de mai sus, mai introduce forme pentru genul feminin: eu însăși, tu însăși, ea însăși, noi înșenă, voi înșevă, ele înșeși (p. 31).

Pronumele *dis* însemnează « dânsul » și trebuie deosebit de omonimul *dis* « jumătate », de origine alb. despre care vezi § 138, Observ. Cuvântul se întrebuințează rar. În Basme nu apare. Dal. și Mih. îl înregistrează. Se întâlnește mai des în limba scriitorilor sec. XVIII: avdă batșe di iedü n casă la *disü* « auzi voce de ied în casă la dânsul » Cod. Dim. 2 2/26; tutuna s-h'im la *disu* « mereu să fim la dânsul » ib. 25/6. La *disü* s-mi duc (în Moscopole), Weigand, Ar. II, 4. La plural avem *dișt* (*dișă*): itsi adetă bună la *dișt* irjă « orice obicei bun la dânsii se găseă » ib. 94/7; va s-h'ibă la *dișă* cărtsă « o să fie la dânsii cărți » ib. 64/24.

Pentru feminin avem *disă*: *disă*-hî dzise « dânsa mi-a zis » Mih.; pret namisa *disă* « prin mijlocul ei » Uc. 99/55.

Articulat găsesc atestat la plural numai pentru genul masc.: *dișl'i* vine la *dișl'i* s-l'i scapă di tru k'isă « veni la dânsii să-i scape din iad » Cod. Dim. 87b/15; scoase Israil de namisa *dișl'i* « scoase pe Israel din mijlocul lor » Uc. 99/55.

În ce privește legătura dintre arom. *năsu* și v.-românesc *nunsu*, între arom. *disü* și dacor. *dâns* vezi Sextil Pușcariu (Etym. Wb. 870 și Dacoromania, III, 394 nota); deasemenea Candrea-Densusianu, Dicț. Etim. 869.

### Pronumele relativ și interogativ

§ 274. *Nominativ* sing. avem: *care* (*cari*), *acare* (*acari*), în Macedonia *caje*, *cae*, *caî*: *cari* lo acatsă di mină, *cari* di gușă, *cari* il bașe tu față, Basme 66/12, cf. 177/15 etc. Te *acari* bănam eu, te *acari* altu « pentru cine trăiam eu, pentru cine altul » Antol. 232/15, cf. Gr. B., I, 90, 170; Cu *caje* va me-alași « cu cine o să mă lași » Lit. Pop. 874/22. Un pramateftu mare *cae* inși s'a-dună păradzi « un negustor mare ca ieși să strângă bani » Weigand, Ar. II, 234; *caî* va s-l'ai « pe cine o să iei » Basme 71/17, cf. 73/14; *caî* dzinire, 390/26, cf. 392/13.

*Genit.-dativ* avem *acui*, *acuri*, *acure*: mul'are, acui frate așea moartă, Basme 426/6; așlu Duca *acui* nu-l' angrică vără qară « bătrânul D. căruia nu-i veniă greu niciodată » Flambura, I, nr. 1, p. 2. Amirăulu tăcșeă gunitat di flurii *acui* va-i aspuă furlu tse fură hăznălu « împăratul făgăduia jumătate din galbeni, acelui care i va arăta pe hoț... » Basme 55/12; *acui* di nîsi lî cidzură ună qară și *acui* di două ori. Pen. Balc. III, nr. 8 p. 169, cf. 171. *Acure*-i feata di pi leagăn?

(Gopeș) Lit. Pop. 741; *acure* di năși l'-are dată bună-dzua? « căruia dintre ei i-a dat... » Basme 335/23; ahîte cofe tsi guliră tri sînătatea al Hristu, *acuri* numă... Lumina, V, 148.

*Nominativ* plur. se atestă numai *care* (*cari*), *acare* (*acari*).

Pronumele interogativ este *tse* (la sud), *tsi* la nord. El se întrebuițează și ca pronume relativ: *tse-i* nis nu-i viră « ce-i el nu-i nimeni » Basme 90/6; atselū tsi g'uvășește « aceea ce citește » Uc. 65/3; ș-nu el'i *tsi* nu știu « și nu ei care nu știu » Uc. 65/3; multile cupii di oi *tsi-l'* pășteă « multele turme de oi ce-l (pe care) îl pășteau » Basme 14/17; aistă tsi ts-o pitricui « asta ce ți-am trimes » Cod. Dim. 108b/4.

### *Declinarea pronumelui relativ și interogativ*

Sing. N. A. care, cari, acare, acari, cai; tse, tsi

G. D. acui, acuri, acure

Plur. A. D. care, cari, acare, acari

Dalameatra dă și forma *tsini* « cine », pe care am mai întâlnit-o în texte: spuni-ni, dado, *tsini* ni-o ari « spune-mi, mamă, cine mi-o are » Lit. Pop. 99/27; am știă cu *tsine* are s-faca, Basme, 419/22; *tsini* s-featse itie « cine se făcū cauza » Wace and Thompson, The Nomads, 291. Deasemenea și în compoziție cu -va: *tsinivă*, ceeace probează că ea a existat odată cu mai mare întrebuințare.

Compuse cu *tse* (*tsi*) avem: *cătsē* « de ce » cf. Dal., Basme gl.; *cătsă*, Nic.; *cătră tse* (*cătră tsi*) « de ce, pentru ce » cf. Dan. 144/16; *cătră tsi*, Uc. 65/2; Cod. Dim. 72/10, 28b/14; *ditsē* (*ditsi*), *ditrītsē* (*ditrătsi*), *tritsē* (*tritsi*), *titsē* (*titsi*) « de ce, pentru ce ».

### *Pronumele nehotărît*

§ 275. Dintre pronumele nehotărît avem:

*ahtare* masc. și fem. cf. Cav. 987; *ahtare* este aistă buneatsă « astfel este această bunătate » Cod. Dim. 31b/3; *ahtare* dzuă, Basme 90/34, cf. 242/25; *aftare* Dal., Mih., Nic.; *atare* (întrebuițat mai rar): s-mi fatsi pășe tu *atare* hgară « să mă faci pașă în cutare sat » Basme 349/31; il' yine tu știire că *atare* amiră yine, Basme 156/4; Viră nu putū s-dzică *atare* « nimeni nu putū să zică cutare » Lit. Pop. 788.

La *genitiv-dativ* avem *ahțărui* (întrebuițat mai mult în Macedonia): nu lipsește spuneare *ahțărui* om « nu trebuie spus la un astfel de om ». În alte părți invariabil *al ahtare*: puil' u aistu est *al ahtare* amirău, Basme 384/16.

La plural avem *ahțări* masc. și fem.: născănte *ahțări*, Uc. 67/6; *ahțări* nu știu eu « astfel de lucruri nu știu eu » Basme 26/22. La gen.-dat. *ahțăror* (întrebuițat în Macedonia). Pluralul articulat:

*ahțăr'l'i*, feminin *ahțărle*; la gen.-dat. *ahțărlor*: si află tu amărtii *ahțăr'l'i* « se găesc în păcate astfel de oameni » Cod. Dim. 33/24.

*ahîntu*, -ă « atât »: *ahîntu* mușată « atât de frumoasă » Basme 2/37, cf. 49/32, 65/15 etc.; *ahîndu*, -ă: *ahîndă* mutrită-l' fătșeă « se uită atât de mult la ea » Basme 155/3; *ahîntu*, -ă Nic., *ahțântu*, -ă: *ahțântu* curundu, Boiagi 152; *ahțântă* zămane « atâta vreme » Boiagi 163; *ahîț*, -ă (*ahăt*, -ă) întrebuințat în Macedonia: *ahătŭ* o nvărtușă domnulu nîla alui, Uc. 93/44; *ahîț* gone ș-*ahîț* putut « atât de viteaz și atât de puternic » Basme 422/15.

La plural avem: *ahîntsi* (*ahîntsi*), -e; *ahîndzi* (*ahîndzi*), -e; *ahîntsi* (*ahîntsi*), -e; *ahîtsi* (*ahîtsi*), -e: aviă pitricută *ahâte* ori « trimisese atâtea ori » Cod. Dim. 29b/11, cf. 29/15; pătșă *ahînte* fale « păți atâtea rele » Cod. Dim. 81b/1.

*niscîntu* (*niscîndu*), -ă, plur. *niscîntsi* (*niscîntsi*), *niscăntsi* (*niscăntsă*), *niscîndzi*, -e: *niscîntu* kirô « puțină vreme »; *niscîndă* qară, Basme 79/27; *niscîntă* qară, 79/27; *niscînte* oi, Basme 15/20; *niscănte* zboară « câteva cuvinte » Uc. 67/5, cf. 67/4; Dan. 118/2; *niscîntsi* părmăteftsi « câțiva negustori » Basme 60/17, cf. 76/12, 306/27; *născăntsă* « câțiva » Cod. Dim. 78/15; *născăntsi* « unii » Dan. 149/19.

La plural avem și forma articulată *niscîntsil'* (*niscăntsăl'i* în Macedonia) fem. *niscîntile* (*niscîntili*): *niscîntile* pričă « unele vietăți » Basme p. 476.

*niște* (*nîști*) « niște » și « ceva »: *nîști* fičori, « niște băieți » Basme 69/15, cf. 15/8; *nîște* cură anămisa « se petrece ceva la mijloc » Basme 344/15; *nîște* ștea, « știă ceva » ib. 349/21.

*tot* (fem. *toată*); *tut* (fem. *tută*). Pentru formele dela nomin. și acuz. sing. cf. Cav. 689, Basme 126/21, 81/39, 187/23, Dan. 127/7. Genit.-dat. masc. (întrebuințat rar) *a tutlui*, Basme gl.; fem. *a tutil'ei* (*a tutl'ei*, *a tutil'i*), *a tutil'i* etă « întregului veac » Cod. Dim. 39/21; *a tutăl'i*, ib. 86/3; *a tutăl'i* etă, ib. 18/15. cf. Lit. Pop. 1019/12.

La plural avem *totsi* (*tutsi*) masc., *toate* (*tute*) fem.: se nă veagl'ă *totsi* noi « să ne păzească pe noi toți » Uc. 89/38, cf. Dan. 161/24, 143/16; oile-nă *toate* nă luași « oile noastre pe toate ni le luași » Lumina, V, 11; *tute* lăngořă « toate boalele » Uc. 93/33, cf. 77, 95, Dan. 118/2. La genit.-dat. avem pentru masc. și fem. *a tutlor* (*a tutlor*): *a tutlorŭ* ralice « tuturor relelor » Cod. Dim. 92b/11, cf. Basme 45/29, 57/30; (în Siracu) *a tutor*, Weigand, Ar. II, 264.

Pentru graiul din Samarina avem: *can*, -ă « nimeni », declinat:

masc. N. *can*

fem. N. *cană*

G. D. *a cînlŭi*

G. D. *a cînl'ei*

*carivă*, *canevă* (*canivă*), în Siracu *canevrună* « careva, cineva, nimeni ». Gen.-dat. *a cîniva*: nu si spuni *a cîniva* « nu se spune nimănui » T. Papahagi, Antol. Arom. 227/39; *a cîniva*: vără ună răjatsă si-l'î facă *a cîniva* « nici o răutate să-i facă cui-va » Cod. Dim. 94/12; tsiva

cake a *cuĭnivă*, Cod. Dim. 115/14, cf. 23/5, 115/14 etc. (În Siracu) *itsciare* (itsicari) « oricare »; *care s-h'ie* « oricare », la ceilalți Români *care s-h'ibă*.

*tsinivă* « cineva » și « nimeni »: si nu nă știbă *tsiniva* « să nu ne afle cineva » Cod. Dim. 122/5. Greilu tsi-l grești nu ts-ul avde *tsinivă* « graiul pe care îl grăiești nu-l aude nimeni » Cod. Dim. 42/15. Cari ęasti? *tsniva* di nuntru, *tsiniva*, Gr. B. I, nr. 4—5, p. 90; *tsiniva* nu poate să « nimeni nu poate să » Uc. 65/4; nu lă da *tsiniva* « nu le da nimeni » Dan. 130/9, cf. Cav. 368, Basme 325/26.

*cantsiniva* « nimeni »: și *cantsiniva* nu vr a tra s-măcă « și nimeni nu vroia să mănânce » Cod. Dim. 94<sup>b</sup>/1, cf. cf. 83/18.

*tsivă* (*tsevă*) « ceva » și « nimic »: nu-i *tsivă* « nu-i nimic » Basme 3/5; z-gręască *tsivă* « să vorbească ceva » ib. 2/30, cf. 15/25, 40/5, 58/9, etc. Compus: *altsivă* « altceva ».

*tare* « cutare » în Băiasa, cf. Weigand, Ar. II, 250.

*cantseva* (*cantsiva*) « ceva » și « nimeni » (în Siracu).

În formele de mai sus: caneva, cantsiniva, cantseva avem amestecul pronumelui *can* (<gr. *κάν*) « nimeni »; nu lo-avdză *can* « nu-l auzi nimeni » Basme 260/27.

*caritsi* « oricare, oricine »: *caritsi* s-h'ibă « oricine ar fi » Basme 94/16; *caritsi* călcă n casă-n « oricine călcă în casa mea » ib. 99/16 etc.

*caretsido* (*caritsido*) și *caĭtsido* (*caetsido*) « oricare, oricine, careva »: *caretsido* va s-urđină la bășearică « oricare va merge la biserică » Dan. 141/15. *Gen.-dativ*: a *cuĭtsido* (rar) a *caretsido*: lucăfă a *cuĭtsido* va se disvălească « lucrurile oricăruia se vor descoperi » Uc. 77/18, cf. Basme 242/26 247/6.

*carek'isdo* « oricare »: șă *carek'isdo* tsi s-h'ibă « și oricare să fie » Cod. Dim. 100/1, cf. 16/26, 22/10, 24/7, 102<sup>b</sup>/11. *Genit.-dativ*: a *cuĭk'isdo*: a *cuĭk'isdo* sprima lucăfă tsi are faptă « fiecăruia după lucrurile ce a făcut » Cod. Dim. 12/9, cf. 25/8, 100<sup>b</sup>/3, *Caresh'ie*.

*ericare* « oricare », auzit în graiul din nord. Despre originea lui, cf. § 295, 3, Observ.

*itsi* (*itse*) « orice »: așteptu *itsi* s-h'ibă « aștept orice să fie ». Compus: *itsialtu* « oricare alt »; *itsiși* « orice » Dal.

*itsido* (*itsindo*) « orice »: *itsido* árĥ'izmə « orice început » Uc. 65/2; *itsido* ligătură « orice legătură » Cod. Dim. 60/10, cf. Basme 244/33, 24/17, 21/9, etc.

*ik'isdo* « orice »: si-s dipărteadză di Dumnidză și di *ik'isdo* munduire « să se depărteze de D. și de orice pedeapsă » Cod. Dim. 19/8, cf. 19/9.

Despre amestecul cuvintelor albanezești în formele *ik'isdo*, *itsido*, *carek'isdo* vezi Dacoromania, II, 504—505.

*vărunū*, -ă, *vărmu*, -ă, *văru*, -ă (mai vechiu), *veřu*, -ă « vreun »: *vărunū* stepsu « vreo vină » Cod. Dim. 80<sup>b</sup>/9; *vărdun* lucru, Cod. Dim. 75<sup>b</sup>/14, cf. 107/16; cându vedzi *veřu* fičoru « când vezi vreun băiat » Dan. 175/31; se badzi *veřu* ĵusmik'aru « să pui vreun servitor » Dan. 143/16; *vărū*, Uc. 89/37; *vără*, Dan. 159/24. La *genit.-dat*.

avem *a vărunuî*, fem. *a văruneî* (neatestat); *a vărnuî*, *a vărneî*, *a vărui*, *a vărēî*: *a vărăunuî*, Cod. Dim. 16b/9.

În Samarina: masc. *vrănu*, gen.-dat. *avrănuî*; fem. *vrăndă*, gen.-dat. *a vrăneî*. Wace and Thomposn, The Nomads, 240.

Forma *vîră* (vără) cu înțelesul de mai sus se întrebuițează, mai mult în graiul Românilor din sud, în mod invariabil: *vîră* zbor «vreun cuvânt» Basme 24/4; *vîră* glărimi «vreo nebunie» ib. 54/23; nitsi că u vidzû *vîră* «nici că o văzû cineva» ib. 55/1, etc., etc. (În Siracu *vră*).

În graiul din Samarina mai avem *vrîn*, -ă «cineva, nimeni»; gen.-dat. m. *a vrînlûî*, f. *a vrînl'êî*.

*cabē* (<gr. κάθε) «fiecare»: de *cabē* dzuă «în fiecare zi» Dan. 156/22; *cabē* om «fiecare om» Uc. 79/23.

*cabēunu*, -ă «fiecare» cf. Cav. 341: z-yină *cabēun* di voi «să vie fiecare din voi»; *cabēșun*: *cabēșun*, ca cum nă avem faptă «fiecare după cum ne-am făcut» Cod. Dim. 13b/9, cf. 100/7, Basme 433/26.

*pasă* (πάσα) «fiecare»: *pasa* viniri șa-nî si la «în fiecare vineri ea se spală» Lit. Pop. 910/14; *pasa* seară «fiecare seară» Weigand, Ar. II, 230.

*itipasă* «orice»: zitima măcar *itipasă* tsi s-h'ibă «chestiunea măcar orice ar fi» Cod. Dim. 43b/26, cf. 19/2.

*ndoî* fem. *ndoauă* (*ndoao*, *ndao*) «câțiva, câteva»: *ndoauă* ȝauă «câteva ouă» Basme 429/11; *ndoî* ȝamiî «câțiva oameni» etc.

## VERBUL <sup>1)</sup>

§ 276. În dialectul aromân există cele patru conjugări ca în dialectul dacoromân, cu terminațiunile: I -are (-ari), II -ære (-eari), III -ere (-iri), sau cu *e* neaccentuat pronunțat *i*: *ire* (-iri), IV -ire (-iri).

Toate verbele latine se reduc la un număr de aproape 349. Cele mai multe intră la conjugarea I (220); mai puține la conj. III (75); și mai puține la conj. IV (44) și numai 10 la conj. II.

Iată aceste verbe după conjugări:

*Conjugarea I*: *acats* «prind»; *acumpăr* (cumpru, acumpru) «cum-păr»; *adar*; *adar* «fc»; *adastu* «aștept mult»; *adun*; *afet* «făt»; *aflu*; *afum*; *ayîdzmare* (substantivat) «culesul viilor» (Meyer-Lübke în Dacoromania, II, 3, nota); *ağun* «flămânzesc»; *ağut* «ajut»; *alag* «alerg»; *alatra* «latru»; *alas* «las»; *alavdu* «laud»; *aleapîd* «lapăd»; *alin* «suiu»; *alumtu* «alumptu» «lupt»; *alunic* (arunic) «alunec»;

<sup>1)</sup> În afară de lucrările științifice citate în acest studiu, verbul aromân a fost expus și de Dr. Octavian Prie, *Conjugarea verbelor în cele trei dialecte*. Blaj, 1914. Întreaga lucrare cuprinde o simplă înșirare de forme fără nici o interpretare. Pentru dialectul arom. autorul s'a servit de comunicările Aromânului Dimitrie Pilița. Unele forme verbale ca *grăescu* pentru *grescu*, tot așa *grăid* pentru *greă*, etc. sânt dacoromânizate. Întreaga lucrare este lipsită de valoare științifică.



*amîn* « măiu »; *amîn* « întârziu »; *ameastic* « mestec »; *amintu* « căștig, nasc »; *ampih'ur*; *analtsu* « înalt »; *ancl'in* (nclin); *ancalic* « încălec »; *ancuñu* « mă întepenesc în somn »; *andemnu*; *angan* « înșel »; *angl'it* « înghiț »; *angraș*; *anğur*; *anot*; *ansîn* « însănoteșez »; *ansar* (arsar) « sar »; *anvirin* « măhnesc, supăr »; *apăr*; *aplec*; *aprok'û* « apropiu »; *apuc*; *ar*; *arăguredzû* « răgâi » (Per. Papahagi, Not. Etim. 6) *arîm* « rîm »; *arăzbun* « mă înveselesc », « devin dispus »; *arnedzû* « iernez »; *arqamig* « rumeș »; *aruęadșă* « cade rouă »; *arufic* « rufec »; *arumin* « ronțâiu »; *aruversu*; *ascap*; *ascl'at* (part. dela \*ascledzû) « făcut așchii »; *ascultu, cînticû* « cânt unui prunc la leagăn »; *aspar* « speriu »; *aspumedzû*; *astal'û* « taiu drumul cuiva », (despre lapte) « a se îmbrânzi »; *așteptu*; *așternu*; *astup*; *asud*; *asun*; « sun »; *aurlu* « url »; *avegl'u* « păzesc »; *avin* « vânez »; *azbor*; *azg'er* (azgir) « zbier »; *baș* « sărut »; *blastim* « blestem »; *bor* « zbor » (Per. Papahagi Not. Etim. 13); *caftu* « caut »; *calcu*; *cîntu*; *cascu*; *căștig*; *cl'em* « chem »; *crep* « crăp »; *culcu*; *cuminic* « cuminec, împărtășesc »; *cur* « curg »; *cur* « curăts »; *cutedzû*; *cutreambur* « cutremur »; *daû*; *deapîn* « deapăn »; *deapir* « îmi smulg părul, mă tânguesc »; *deadzîr* (dęęadzîr) « deger »; *dimîndu* « poruncesc »; *diñic* « duminic »; *dipărtedzû*; *dirîn* « mă vait »; *discălnedzû* « slăbesc » (cf. Dacoromania, II, 629); *disaltsu*; *discîntu*; *discarcu*; *dișertu*; *disğug*; *disic* « despici »; *distrimedzû*; *dizgl'in* « rup ramuri din partea în care sunt lipite de trunchiu »; *dizgol'û* « cojesc, curăț de coajă »; *dizmal* « scot fir cu fir dintr'o țesătură » (Per. Papahagi, Not. Etim. 19); *diznerdu* « desmierd »; *dispol'û* « despoiu »; *dișceptu* (disceptu) « deștept »; *frec*; *frimintu* « frământ »; *gustu* « gust »; *ğoc* « joc »; *ğudic* « judec »; *ğur* « jur »; *imnu* « umblu »; *intru*; *k'ic* « pic »; *k'ipin* (k'ipir) « pișc » (cf. Jahresb., XII, 102); *k'is* « piș »; *k'isedzû* « pisez »; *laû*; *leg*; *l'ertu* « iert »; *lucredzû*; *mărit*; *matsîn*; *mbet* « îmbăt »; *mbuc* « îmbuc »; *mbufunedzû* « mă supăr » (Dacoromania, III, 758); *mfol'u* « umflu foalele »; *min* « mișc »; *mirîndu* « a mânca după amiazi la ujină »; *misur* « măsur »; *mol'û* « înmoiu »; *mpiduc'l'edzû* « împăduchez »; *mprumut*; *murmuredzû*; *mușcu*; *ncarcu* « încarc și murdăresc »; *ncaltsu*; *ncl'eg* « încheg »; *ndes* « îndesesc »; *ndzinuc'l'edzû* « ingenunchesz »; *nduplic* « înduplec »; *nec* « innec »; *nfaș*; *ngrec*; *ngug* « înjug »; *ñir* « mă mir »; *niuredzû*; *nk'adic* « împiedec; *ncl'edzû* « închid »; *nod* « innod »; *nsirin* « înseninez »; *nsor* « însor »; *ntsep* (întrebuințat rar) « încep »; *ntreb* « întreb »; *ntric* « dau de mâncare la copii »; *nturină* « începe să tune și să fulgere » (Dacoromania, III, 761); *numir*; *nvets* « învăț »; *nyisedzû* « visez »; *oû*; *pătedzû* « botez »; *plîntu* « înfig »; *plec* « aplec »; *portu*; *prîndu* (rar, prînzăscu) « prânzesc »; *primnu* « plimb »; *privegl'u?* *răpăsedzû*; *rog* (atestat în lit. pop.) « sădșitedzû » « săgetez »; *sîndzinedzû* « sânger »; *sap*; *sărcl'edzû* « curăț ogoarele de ierburi »; *satur*; *scaldu*; *scark'in* « scarpin »; *scarmin*; *scl'imur* (șcl'emur, sclimuredzû) « scheun », (despre copiii mici) « plâng »; *șcl'apic* « schiapec »; *scol*; *șeamîn*; *șeatsir* « secer »; *sec*; *simnedzû*; *sk'in* « pișc »; *spîntic*; *spel* « spăl »; *spindzur* « spânzur »; *sprîğur* « jur, conjur »; *spulbir*;

*staiū; strîmbedzū; strănut* (strănutedzū și stuŋut); *stricor; sturčin* «strivesc, zdrobesc»; *sufļu; sugl'its; suil'edzū* «tund oaia împrejurul cozii»; *šuir* «fluer»; *surpu; susk'ir* «suspin»; *tal'ū* «taiu»; *tornu; tręambur* «tremur»; *triir și cutriyir* «treier» «cutreer»; *tušedzū; turbu; ud; ul'tu; urdin* «merg des undeva»; *ustur* «ustur»; *vatîn* «ucid»; *versu* «vârs»; *vindic; virviredzū* «simt durere acută din cauza unei bătai sau a frigului» (Per. Papahagi, Not. Etim. 47); *zdrumig* «strivesc»; *zdrumin* «zdruncin»; *zdrucin și zdrunčin; zgrum* «sugrum»; *zmoatic* «zdrumic».

*Conjugarea II: armîn* «remân»; *beaū; cad; dor; ncap* «încap»; *pot; scad; umplu; ved; voi* «vreau».

*Conjugarea III: adaogu* «adaog»; *aduc; aġungu* «ajung»; *aleg; ancl'id* «închid»; *antsăleg (?)*; *aprindu; apun; arad* «rad»; *ardu; armîn; arod; arup; ascundu; asfingu* (despre aluat) «cresc»; *aspargu; asplîngu* «fac pe cineva să plângă»; *aștergu; astingu; astrag* «trag peste măsură, prea mult»; *astrec* «întrec»; *azvingu* «înving»; *bat; coc; culeg; cunosc; dipun; diščl'id; disfingu* «taiu aluatul în bucăți din care se prepară fiecare pâine»; *duc; dzac* «zac»; *dzić; dzem* «gem»; *frîngu; fac; frig; fut; h'erbu* «fierb»; *h'ig* «înfing»; *k'erdu* «pierd»; *lingu; mescu* «fac cînte, dau bacșiș»; *mulgu; nascu; ncl'id* «închid»; *ncred* «cred» (rar) întrebuintat numai în sud (Weigand, Ar. II, 362); *nergu* «merg»; *nh'ig* «înfing»; *ntsernu* «cern»; *ntîndu* «întind»; *nvescu; pascu; plac; pingu* «împing»; *pitrundu* «pătrund»; *plîngu; prifac; pun; prîndu; scot; sorbu; spun; stringu; sug; tsas; tser* «cer»; *tsingu* «încing»; *torcu; trag; trec; tundu; ungu; \*vau* (<VADO, -ERE) păstrat numai la pers. 2 dela ind. prez. *vaî* (Weigand, Ar. II, 362). Se conjugă: *me duc, vaî, s-dutse; vindu; smulgu; zvom* «vârs». (Cf. §§ 278, 279, 281, Observ.

*Conjugarea IV: acopir* «acopăr»; *alg'escu* «albesc»; *amărîscu; ampartu* «împart»; *amput* (amputsăscu); *amurtu* (amurtsăscu); *amutsăscu; ancăldzăscu; ancînescu* «oftez, gem» (Meglenoromâni, I, 101); *antrisar* «tresar»; *anvirdzăscu* «înverzesc»; *apir* «a se crăpa de zi»; *arak'ū* (arăk'escu, arik'escu) «răpesc»; *arsar* «sar»; *ariġescu* «nechez»; *asurdzăscu* «asurzesc»; *avdu* «aud»; *avgătăsescu* «măresc, adaug»; *cufurescu; discopir; dispartu; fug; ies; escu; k'er* «pier»; *lăndzidzăscu* «îmbolnăvesc»; *lărdzescu; lutsescu* «lucesc»; *măritsăscu* «înrautățesc» (Dacoromania, II, 627); *mor; mudzescu; ncărescu* «încălzesc»; *ndultescu; nflorescu; ntinirescu; putridzăscu; scărġescu* «isprăvesc» (Dacoromania, II); *sintu* «simt»; *știu; urîscu; urdzăscu; yin* «vin»; *zgurnescu* «scotolesc» (Dacoromania, II, 628); *znuescu* «înnoesc» (cf. Cod. Dim. 102/1).

### Treceri de conjugare

§ 277. Trecerile vechi dela o conjugare la alta sînt aceleași care se observă peste tot în limba română. Vezi despre ele Densușianu, Hist. de la langue roum., I, 147; Meglenoromâni, I, 158.

Aci ne vom ocupa numai de trecerile mai nouă, făcute în sânul dialectului aromân. În privința aceasta vom face o deosebire: 1. între verbele care arată trecere numai la infinitiv, 2. între verbele care arată trecere și la celelalte forme verbale.

1. Infinitivul în dialectul aromân, lipsit de orice acțiune verbală, afară de câteva cazuri, despre care se vorbește la § 313, 8 n'are întrebuințare decât numai în funcțiune de substantiv. În cazul acesta, trecerea de conjugare dată în glosarele și dicționarele aromâne *numai* la infinitiv, nu este altceva decât o simplă substituie de desinență verbală a infinitivului substantivat.

Această schimbare de desinență se arată mai cu deosebire la infinitivele de conjugarea IV. Ele se rostesc în graiul Românilor din sud și cu desinența infinitivului de conjugarea II:

afire	și afireare	cu ind. prez. numai afirescu		
agudire	» agudeare	»	»	» agudescu
anvîrtire	» anvîrțare	»	»	» anvîrtescu
andzărire	» andzărare	»	»	» andzărescu
antrisărire	» antrisărare	»	»	» antrisar
ansărire	» ansărare	»	»	» ansar
arapire	» arăpare	»	»	» arap, arak' ũ și arik'escu
azvîrnuire	» azvîrņare	»	»	» azvîrņescu
brire	» breare	»	»	» brescu
durnîre	» durņare	»	»	» dormu
păpsire	» păpsare	»	»	» păpsescu
păfsire	» păfsare	»	»	» păfsescu
fudzire	» fudzare	»	»	» fug
grire	» greare	»	»	» grescu
hărisire	» hărisare	»	»	» hărisescu
k'irire	» k'ireare	»	»	» k'er ũ
lîndzîdzîre	» lîndzîdzare	»	»	» lîndzîdzescu
mintire	» mîntare	»	»	» mintescu
mplătire	» mplătare	»	»	» mplătescu
murire	» mureare	»	»	» mor
ndisire	» ndisare	»	»	» ndisescu
plătire	» plătare	»	»	» plătescu
sălăg'ire	» sălăg'are	»	»	» sălăg'escu
știre	» ștare	»	»	» ști ũ
tăcsire	» tăcsare	»	»	» tăcsescu
trunduire	» trunduare	»	»	» trunduescu
uricsire	» uricsare	»	»	» uricsescu
văpsire	» vâpsare	»	»	» vâpsescu
viduire	» viduare	»	»	» viduescu
vinire (yinire)	» vineare (yinare)	»	»	» yin
zgîrlire	» zgîrlare	»	»	» zgîrlescu

Dintre toate verbele citate până aci, numai *k'irire* « pierire » arată o adevărată trecere dela conj. IV la conj. II. La pers. 4 și 5 ind. prez. face *kirém, kiréts* (la nord câteodată *k'arim, k'arits* după conj. III), la aorist și part. numai *kirui, k'irut*. Această trecere a fost provocată de *k'ardire* și *k'irdeare* (sk'ardire, sk'irdeare) « pierdere », care, în graiul din nord, a dispărut aproape complet, iar, la sud, apare mai puțin întrebuițat decât *k'irire*.

Acum urmează o serie de infinitive tot de conj. IV, care, din cauza elementului palatal din tulpină, arată desinența *-are* (din *-eare*, cf. § 47) pentru *-ire* (*-îre*) și face impresia că țin de conjugarea I:

amurtsîre	și amurtsare	însă prez.	numai amurtsăscu
amutsîre	» amutsare	» » »	amutsăscu
arāk'ire	» arāk'are	» » »	arāk'escu
alg'ire	» alg'are	» » »	alg'escu
aurîire	» aurîare	» » »	aurîescu
duk'ire	» duk'are	» » »	duk'escu
durîire	» durîare	» » »	dormu
limpidzîre	» limpidzare	» » »	limpidz'îscu
nidurnîre	» nidurnare	» fără prez.	
pătsîre	» pătsare	» prez. numai pat	
sălăg'ire	» sălăg'are	» » »	sălăg'escu
urg'ire	» urg'are	» » »	urg'escu
urdzîre	» urdzare	» » »	urdzăscu, ordu
yiličire	» yiličare	» » »	yil(i)čescu
nyiličire	» nyiličare	» » »	nyiličû
zburîre	» zburare	» » »	zburăscu (zburîscu)
zгурîire	» zгурîare	» » »	zгурîescu

După modelul acestor infinitive, care, după aparență, erau socotite ca fiind terminate în *-are*, au trecut numai două infinitive de la conj. IV la conj. I:

nyirminire	și nyirminare	(Mih.) ind. prez.	nyirminescu
urg'ire	» urbare	» » »	urg'escu

dintre care primul însemnează « a prinde viermi », iar al doilea, derivat dela *orb*, se întrebuițează mai mult în blesteme: *Urbare-tsi!* « or-bire-ai! » Basme 435/13.

Dela conjugarea III la I avem următoarele infinitive:

adavdzire	și adăvgare	însă prez.	advagu
antręatsire	» antritsęare	» » »	antrec
arupire	» aruk'are (Dal.)	» » »	arup
pătrundire	» pătrundare (Dal.)	» » »	pitruudu

Dintre aceste trei infinitive, *aruk'are* este, de sigur, pentru *aruk'are* și ține de infinitivele în -*are* (conj. II). Pentru *pitrundare* Dal. dă și un part. *pitrundat*.

2. Aci vom înșiră toate verbele care arată treceri de conjugare nu nu numai la infinitiv, dar și la celelalte forme verbale.

În această rubrică intră mai întâiu verbele de conjugarea III care trec la conj. II:

adavdzire	și adăvdz <sup>z</sup> are	prez. adavgu
adutsire	» adut <sup>s</sup> are	» aduc
ağundzire	» a <sup>g</sup> undz <sup>z</sup> are	» a <sup>g</sup> ungu
al <sup>ç</sup> adzire	» alidz <sup>z</sup> are	» aleg
(a)lindzire	» (a)lindz <sup>z</sup> are	» (a)lingu
ap <sup>r</sup> indire	» ap <sup>r</sup> ind <sup>z</sup> are	» ap <sup>r</sup> indu
arapire	» arăp <sup>z</sup> area	(despre prez. vezi mai jos)
arupire	» arup <sup>z</sup> are	prez. arup
aridire	» arid <sup>z</sup> are	» arid
așteardzire	» aștirdz <sup>z</sup> are	» aștergu
ascundire	» ascund <sup>z</sup> are	» ascundu
aspardzire	» aspărdz <sup>z</sup> are	» aspergu
(a)undzire	» (a)undz <sup>z</sup> are	» (a)ungu
coasire	» cuse <sup>z</sup> are	» cos
coatsire	» cut <sup>s</sup> are	» coc
creăștire	» crișt <sup>z</sup> are	» crescu
cunoăștire	» cunușt <sup>z</sup> are	» cunosc
dipunire	» dipun <sup>z</sup> are	» dipun
dișcl'idire	» dișcl'id <sup>z</sup> are	» dișcl'id
distsindzire	» distsindz <sup>z</sup> are	» distsing
dzîtsire	» dzîts <sup>z</sup> are	» dzîc
dutsire	» dut <sup>s</sup> are	» duc
fatsire	» făt <sup>s</sup> are	» fac
frîndzire	» frîndz <sup>z</sup> are	» frîngu
fridzire	» fridz <sup>z</sup> are	» frig <sup>u</sup>
hamuaridire	» hamuarid <sup>z</sup> are	» hamuarid
h'ar <sup>b</sup> ire	» h'ir <sup>b</sup> are	» h'erbu
h'idzire	» h'idz <sup>z</sup> are	» h'ig
k'ardire	» k'ird <sup>z</sup> are	» k'erdu
m <sup>z</sup> ăștire	» mișt <sup>z</sup> are	» mescu
muldzire	» muldz <sup>z</sup> are	» mulgu
mveăștire	» mvișt <sup>z</sup> are	» mvescu
nardzire	» nirdz <sup>z</sup> are	» nergu
neadzire	» nidz <sup>z</sup> are	» neg
naștire	» nașt <sup>z</sup> are	» nascu
nc'l'idire	» ncl'id <sup>z</sup> are	» ncl'id
ndreadzire	» ndrirdz <sup>z</sup> are	» ndreg
nh'idzire	» nh'idz <sup>z</sup> are	» nh'ig

paștere	și păștere	prez. pascu
pînzire	» pînzere	» pingu
pitreătsire	» pitritșere	» pitrec
pitruindire	» pitrundere	» pitruнду
plînzire	» plînzere	» plîngu
prînzire	» prînzere	» prîнду
(a)r(ă)mînire	» (a)r(ă)mînere	» (a)r(ă)mîn
scățire	» scuteșere	» scot
sk'ardire	» sk'irdere	» sk'erdu
smuldzire	» smuldzere	» smulgu
strîndzire	» strîndzere	» stringu
stîndzire	» stîndzere	» stingu
sudzire	» sudzere	» sug
tîndire	» tîndere	» tîнду
tsîndzire	» tsîndzere	» tsingu
tșearire	» tsirere	» tser
toartsire	» turtșere	» torcu
tradzire	» trădzere	» trag
treătsire	» tritșere	» trec
tundire	» tundeșere	» tundu
văamire	» vumeșere	» vom
zmuldzire	» zmuldzere	» zmulgu
zvăamire	» zvumeșere	» zvom

Iată acum și câteva citate din literatura populară și scriitorii sec. XVIII, în care trecerea de conjugare se vede la pers. 4 și 5 ind. prez.: adutsém, Basme 349/6; adutsétsi, ib. 349/4; s-l'atsétsi, ib. 435/26 și adutséatsă, Cod. Dim. 17/23; — alidzém, Gr. B. I, 247; alidzétsă, Cod. Dim., 96/2; — aspărdzém, Basme 406/17; s-vă aspărdzétsă, Cod. Dim. 85<sup>b</sup>/16; — cunuștém, Cod. Dim. 69<sup>b</sup>/25; dzîtsému, Cod. Dim. 34/1, 30/18; dzîtsém, Basme 318/29, 408/1; dzîtséts, Cod. Dim. 36/18; dzîtsétsi, Basme 389/20; dutsém aminte, Cod. Dim. 101<sup>b</sup>/15; dutsétsi, Basme 497/7; dutsétsă, Basme 71/16; fătsém, Basme 363/11; fătsétsi, Basme 447/23; fridzém, Basme 363/11; k'irém, Cod. Dim. 30<sup>b</sup>/22, 95<sup>b</sup>/14, 101/18, Basme 378/16; s-no mviștému, Cod. Dim. 63<sup>b</sup>/5; si- ncl'idétsi, Basme 310/26; s-vă ncl'idéts, Cod. Dim. 25/8; nidzém « mergem » Gr. B. I, 12; va tsî pitritsém, Basme 320/8; s-lu pitritsém, ib. 466/12; s-plîndzétsă, Cod. Dim. 11<sup>b</sup>/7; s-nu nă spunému, Cod. Dim. 120<sup>b</sup>/15; tsănému păr asiîl « ținem post » Cod. Dim. 124/8, 47/18, 121/4; tsănétsă, Cod. Dim. 86/17, 20; tsînétsi, Basme 446/22; tsirém; trădzém, Basme 342/16; tritsému, Cod. Dim. 125/16; s-tritsém, Basme 401/18; s-tritsétsi, Basme 390/21; scutém, Basme 413/36, cf. 31/7; va s-nă mviștému, Cod. Dim. 63<sup>b</sup>/5; si dzătsétsă, ib. 86/26.

### *Dela conj. I la II*

aspărare (regulat) și aspășere (rar) cu prez. ind. aspărăm, aspărém.

*Dela conj. I la IV*

*ngučinare* și *ngučinire* « a îngheța de frig » cu ind. prez. *ngučinedzû* (regulat) și (rar) *ngučinescu*; la part. *ngučinat*, *ngučinit*, aor. *ngučinai*, *ngučiniî*; — *ndrăștere* și *ndrăștere* « a da o țesătură la vâltoare spre a fi întărită » cu ind. prez. *ndrăștedzû* și *ndrăștescu*.

*Dela conj. II la III*

cădeare și cadire cu scădeare și scadire  
 vedeare » vedeare » privedeare » priveadire  
 tsîneare » tsînire  
 păteare » patire Mih.

*Dela conj. III la I*

Acî avem mai întâiu *dîpunire* « a (se) da jos, a (se) coborî », care pretutindeni este conjugat după III și, numai la Fărșeroți, după I: ind. prez. pers. 4, 5, *dîpunăm*, *dîpunatsî*; imperf. *dîpunam*; aor. *dîpunai*; part. *dîpunat* (Fărșeroții 203); — după aceea *ntsirnare* « a cerne », lipsit de o formă de conj. III: \**ntșearnire*; însă cu adjectivul verbal: *ntsirnut*: *ntsirnut* h'îu cu sita di mătase « sânt cernut cu sita de mătase ». Încolo toate celelalte forme verbale sunt numai după conj. I; — *adavdzire* are aor. *adăvgaî*, alături de forma regulată *adapșu*; tot așa part. *adăvgat*, alături de *adaptu* și (după conj. IV) *adăvdzit*; — în fine *scriare* cu aor. *scriaî* și *scrișû*, iar part. numai *scriatâ*; forma *dela* infinitiv *scriere* (scriîre) nu există.

*Dela conj. III la IV*

Avem numai: *scriû* cu ind. prez. *scriescu*, *scriești*, *scrieăște*, atestat în literatura populară:

Tse grăaști, tse scrieăști? (Lit. Pop. 88/28 cf. 88/27).

Si-ń da pondul călimar,  
 Si-ń scriescu dauă graîre. (Lit. Pop. 856/81).

Si-ń scriești trupu tine. (it. Pop. 884/33).

*Dela conj. IV la I*

Avem: *angl'itare* « înghițire » cu aor. *angl'itai* și part. *angl'itat*; *amărire* și *amărare*, Basme gl. În Basme nu se atestă nici o persoană *dela* vre o formă verbală, în care să se vadă că verbul se poate conjuga și după conj. I. Numai în Cod. Dim. găsim pasajul: *tra s.-nu nă amăradzâ* (pentru amărăscă) *foclu a etil'i să yarmile tsi putê nu dıarme* « ca să nu ne amărească focul lumii și viermele care nu doarme nici-

odată » 25<sup>b</sup>/12; *fudzire* și *fugare*, mai ales la part. *fugat* (vgat): *nădă* *aveđ fugatā diparte multu* « ea fugise departe mult » Basme 260/23; *de ahăt k'irō fugatā* « de atâta vreme plecată » ib. 486/25 etc.

### Prezintele indicativ

§ 278. Arată mici deosebiri datorite mai mult schimbărilor fonetice, proprii dialectului aromân.

Ca și în celelalte dialecte, tot așa și în aromână avem la conj. I și IV pentru prezintele indicativ forme verbale scurte, cu accentul pe tulpină, și lungi, cu accentul pe terminațiune:

1. cîntu	lucredzû	cad	bat	dormu	grescu
2. cîntsî	lucredzî	cadzî	batsî	dornî	greștî
3. cîntă	lucreadză	cade	bate	dqarme	greăște
4. cîntăm	lucrăm	cădem	batim	durnîm	grim
5. cîntatsî	lucratsî	cădetsî	batitsî	durnîtsî	gritsî
6. cîntă	lucreadză	cad	bat	dormu	grescu

### Conjugarea I:

1. acumpăr (ancupăr) Mih.; aġunu, Dan. 128/8, Cod. Dim. 12/2,8; aġut, Basme 423/6; aflu, Cod. Dim. 114/18; ancup (anġup), Basme 83/21; anc'eg (anġ'eg), Basme 93/29; mi-aspar, Basme 20/4, cf. 368/13; me aurlu năuntru « intru înăuntru » Flambura I, nr. 1, p. 3; aveġ'u, Basme 20/6; azboair, Basme 120/38; caftu, Basme, Cod. Dim. 18<sup>b</sup>/22, 432/37, 392/32; crep, Basme 445/16; dimăndu, Cod. Dim. 115<sup>b</sup>/2; mi dirin, Basme 450/27; ġudicu, Cod. Dim. 12/9, 26/24; l'aũ, Basme 422/31, Cod. Dim. 35<sup>b</sup>/9; l'au di uręacl'e, ib. 18<sup>b</sup>/15; ljuftu (în Băiasa, Epir) « lupt » Nic. 264, cf. și alımtu, Basme, 102/24; misuru, Cod. Dim. 60<sup>b</sup>/23; misúr, Basme 77/24; mi ncl'inu, Cod. Dim. 157/11; portu, Cod. Dim. 103/19; spindzur, Dan. 155/22; scriġru, Cod. Dim. 29<sup>b</sup>/16; șuptur, Basme 228/5-6; tal'ũ, ib. 408/15; versu, Cod. Dim. 83<sup>b</sup>/2 etc.

2. afl'i, Uc. 65/3; ascultsă, Cod. Dim. 39<sup>b</sup>/14; ti aspari, Cod. Dim. 25<sup>b</sup>/4; așteptsî, Basme 364/11; asuñi, Basme 500/28; bănedză, Cod. Dim. 107/18; binedz, Basme 377/34; caftsî, Basme 342/10; cl'eñi, Uc. 87/34; ti cl'eñi, Cod. Dim. 98/19; ti cl'ini, Cod. Dim. 107/9; crek'i, Basme 444/6; dai, Cod. Dim. 18/13, 21/27, Basme 396/28; ti dirini, Basme 450/26, cf. 321/30; lași, Cod. Dim. 82<sup>b</sup>/19; mvetsă (mveți) Cod. Dim. 16<sup>b</sup>/23; mantsi, Cod. Dim. 121<sup>b</sup>/3; ncartsî, Basme 397/20; ngrok'i, Cod. Dim. 82<sup>b</sup>/1; ntreg'i, Basme 307/25; portsî, Cod. Dim. 103/19, Basme 309/26; scak'i, Cod. Dim. 32/41, 80/18; șutsă, Cod. Dim. 98<sup>b</sup>/15; tal'i, Basme 408/14; vatsăni, Gr. B. 27, cf. Lit. Pop. 809/3; verșă, Uc. 65/3; verși, Basme 372/25.

3 și 6: acatsă, Cod. Dim. 21/13, 25<sup>b</sup>/3, 26<sup>b</sup>/23, Basme 164/3, cf. 77/21; adară, Cod. Dim. 18/16, 100/19, 112/7; află, Cod. Dim.



18<sup>b</sup>/14, 19/23; adălagă, Cod. Dim. 28<sup>b</sup>/20; adil'e, Basme 74/27; alagă, Basme 78/17; si alină (=se suie) Flambura, I, nr. 2, p. 3); amintă, Cod. Dim. 118/5, 38<sup>b</sup>/23; apăară, Basme 343/24; s-aradzimă, Basme 197/12, aradzămă, Cod. Dim. 34/29; aravdă, Basme 72/27; arneadză (=iernează) Lumina, I, 171; anmv atsă, Cod. Dim. 19/3; se-aspeală, Basme 385/37; se astal'e, Basme 79/12; aştjaptă, Cod. Dim. 40/6; aşteaptă, Lumina, II, 229; asčaptă, Basme 72/26, 75/6, 328/29, 390/19; aurlă, Basme 342/8; aură, Cod. Dim. 39<sup>b</sup>/1, 28<sup>b</sup>/21, 64/7, cf. 23/10; azbȃa ră, Basme 95/13; azbȃară, ib. 143/32; bîneadză, Basme 425/7; băneadză, Cod. Dim. 15/15, 15<sup>b</sup>/27; bagă, Cod. Dim. 12<sup>b</sup>/5; başe, Basme 66/13; blastină, Cod. Dim. 20/26; caftă, Basme 392/39, Cod. Dim. 26<sup>b</sup>/15, 58/18; catsă (prinde) Cod. Dim. 37/6; s-k'ise, Basme 71/10, 434/30; calcă Cod. Cim. 106<sup>b</sup>/9, 37<sup>b</sup>/9; cl'amă, Basme 419/23, Cod. Dim. 26<sup>b</sup>/10, 71/13; cuminică, Cod. Dim. 37<sup>b</sup>/9; cură, Basme 306/13, Cod. Dim. 100/9, cf. 27/22; cutădză, Basme 436/5; da, Cod. Dim. 18/2, 40/13, 15/15 etc., Basme 31/21; di-măndă, Cod. Dim. 28/15; s-deapiră, Basme 17/21; s-discurmă, Basme 325/10; l'a, Cod. Dim. 33/10, 103<sup>b</sup>/4, 28<sup>b</sup>/16, Basme 78/29; l'artă, Cod. Dim. 29/19, Basme 78/34; lasă, Cod. Dim. 15/26, 31<sup>b</sup>/23, 28/18; lăcrămeadză, Basme 372/23; măncă, Cod. Dim. 69/23, 18/21, 64<sup>b</sup>/24; mică, Basme 80/37; mgl'ite, Cod. Dim. 95/6; mfricușadză, Cod. Dim. 39/2; s-mină, Basme 402/8; mviatsă, Cod. Dim. 15<sup>b</sup>/14; nviatsă, ib. 17<sup>b</sup>/1; necrutsil'adză, Lumina, I, 228; si-ngrășă, Cod. Dim. 84/30; si-ncarcă, Cod. Dim. 103/14; s.-niră, Basme 309/26; si-ncață, Cod. Dim.; ntreabă, Basme 70/12; pătjadză, Cod. Dim. 28/16; puartă, Cod. Dim. 22/12; spindzură, Basme 73/9; spiğură, Cod. Dim. 21<sup>b</sup>/3; treambură, Basme 319/35; tramură, Cod. Dim. 11/2; scrijiră, Cod. Dim. 103/11, 20<sup>b</sup>/8, 21/14; uhteadză, Basme 372/23; vatănă, Cod. Dim. 21/20; vjagl'e, Cod. Dim. 26<sup>b</sup>/24, 33<sup>b</sup>/25; zg'ară, ib. 22/27 etc.

4. aflămu, Cod. Dim. 11/5; ağunămu, Cod. Dim. 122/5; aluptămu, ib. 63<sup>b</sup>/9; amintămu, ib. 26<sup>b</sup>/6; băšem, Basme 71/27; călcămu, Cod. Dim. 26/11; nă discumpărămu, Cod. 61<sup>b</sup>/; lom, Basme 313/15; l'irtămu, Cod. Dim. 61/11; mprămutămu, Uc. 65/4; mănămu, Cod. Dim. 115/6, 47/20, 121/24; nvirămu, Cod. Dim. 34<sup>b</sup>/10; nîșurămu, Cod. Dim. 15/21 etc.

5. auratsă, Cod. Dim. 88<sup>b</sup>/1; aurlatsi; adălăgatsă, Cod. Dim. 12/24; căftatsi, Basme 409/3; vă cl'imatsă, Cod. Dim. 12/26; vă cutrumuratsă, Cod. Dim. 46/11; lucratsă, Cod. Dim. 11/26; mănătsă, ib. 118<sup>b</sup>/12; vă nfricușatsă, ib. 46/3; ntribatsă, ib. 86/10; vă rușunatsă, ib. 36<sup>b</sup>/23; surupatsă, ib. 33/14; vătănatsă, ib. 43/18 etc.

*Observațiune.* La pers. I terminațiunea -u se aude, potrivit celor spuse la § 90, chiar atunci când urmează după o singură consoană. Forma *misuru*, se accentuează *misúr* și (la nord) *mí'sur*. Pentru scriu, forma obișnuită, în Cod. Dim. întâlnim și *scrijru* <SCRIBULO,

-ARE, atestată și la imperf., aor. — La pers. 2 și 5 avem terminațiunea -i, alături însă și -î, -ă, despre care vezi § 65. — La pers. 3 avem regulat terminațiunea -ă, însă alături și -e, potrivit celor spuse la § 23. Același lucru se observă și la pers. 4. În Cod. Dim. pentru pers. 6, alături de terminațiunea regulată -ă, întâlnim de două ori -u în: adălagu (*atsel'i ȕamiñi tsi nu adălagu la bișiarică* «acei oameni cari nu merg la biserică» 58/22), ntsapŭ, ib. 61b/20.

Din verbul *așternu*, care la origine este de conj. III, în graiul din nord n'a rămas nici o urmă din această conjugare (afară de subst. *așternut*): *așternu*, *așternî*, *aștearnă*, *aștirnăm*, *aștirnatsî*, *aștearnă* (alături: *așteř* și *așcernu*). La sud avem pers. 3 *așterne* (alături de *aștearnă*); tot așa pers. 4 *astirnēm* 5. *aștirnētsî* (alături de *aștirnăm*, *aștirnatsî* (cf. Basmе gl.). Dela *alin* «suiu» pers. 4 și 5 face la sud *alnām*, *alnatsî* prin sincoparea lui i, alături de *alinām*, *alinatsî* (cf. Basmе, gl.). Dela *aspar* pers. 4 la nord, pe alocuri face *aspărem*, alături de forma obișnuită *aspărăm*. Dela *azbor* avem și *azbŭair*. Dela *ascalnu* (gr. ἀσκαλόνω, ἀσκαλνῶ) «mă agăț de ceva» avem pers. 1 *ascalin* (din *ascalnu* + *alin*?) Basmе, gl. Pers. 4 și 5 dela *ağut* fac *aștām*, *aștatsî* alături de formele obișnuite *ağutām*, *ağutatsî* (cf. Basmе, gl.).

Interesant este verbul *ntunețaric* «înserez, se întuneacă». Sub această formă se întrebuițează numai la ind., conj. prez. și viitor: *s-nu ntunețaric tu păduri* «să nu m'apuce seara în pădure». *Acătsă să-ntunețarică* «începŭ să se însereze, să se întunece» ib. 186/21; *s-nu ntunețarică* «să nu se întunece» ib. 46/12. La imperfect, aorist. și participiu trecut se întrebuițează formele dela *ntunic* «întunec»: *cîtu ntunică* «îndată ce se înseră» Basmе, 3/8; *ntunicară tu hŭară* «îi apucă seara într'un sat» 180/6. *Aveām ntunicată* «înserasem etc. Din această cauză Per. Papahagi dă în glosarul din Basmе amândouă formele sub *ntunețaric*.

La această conjugare avem următoarele verbe cu forme duble la prezintele indicativ:

*arug'edzŭ* și *arog* «tocnesc, dau la stăpân», dela *arugă* «simbrie, plată, leafă» din bulg. *ruga* id. (cf. alb. *rrogë*, id.) Basmе, gl.

*aumbredzŭ* și *aumbru* «umbresc».

*căștig'edzŭ* și *căștig*. Primul însemnează «sunt atent, cu băgare de seamă, cu grijă, câștig» (Lit. Pop. 791) și este un derivat mai nou din *căștigă* «grije»; al doilea «câștig»;

*mprustedzŭ* și (la nord) *mprostu* «stau drept, mă ridic în picioare; îndreptez ceva, pun în picioare ca să stea drept: *As nă mprustām* «să stăm în picioare» Cod. Dim. 119b/17, derivat din *mprostu* pentru care cf. bg. *prostom* (prostum) id;

*ngrăședzŭ* și *ngrașŭ*. Primul se întâlnește numai la Dan.: *tra se ngrășadză* «ca să se îngrașe» 162/24; ultimul este forma obișnuită la toți Aromânii.

- nğumitik'edzû* și *nğumeatic* « înjumătățesc ».  
*nscrumedzû* și *nscrum* « afum, pârllesc » Basme, gl.  
*nsărtsinedzû* și *nsartsin* « las o femeie în poziție » Basme, gl.  
*nșirpik'edzû* și *nșearpic* (nșarpic) « mă înrăutățesc, mă infuriu,  
 mă fac rău ca un șarpe » cf. Basme, gl. și Dal.  
*nșirpitedzû* și *nșarpit* id.: *aestă să-nșirpită* « aceasta se făcù rea  
 ca un șarpe » Basme 190/9.  
*nsurinedzû* și *nsurin* (refl.) « stau expus la soare » Basme, gl.  
*nvirinedzû* (rar) și *nvirin* (des): *nu-î-ți nviringadză* « nu te amări »  
 Basme 441/17.  
*nvîrlig'edzû* și *nvîrlig* (nvărlig'edzû, nvărlig) « înconjur, împresor »  
 Basme, gl.  
*suil'edzû* și *suel'u*.  
*șcurtedzû* și *șcurtik'edzû* « scurtez » Basme, gl.  
*turbedzû* și *turbu* « turbez » Basme, gl.  
 Verbele « a tuși » și « a înscriși » care în dial. dacoromân  
 merg după conj. IV-a, în aromână se conjugă după conj. I-a:  
*tuședzû*, *mi 'ncuscredzû*, cf. Basme, gl.: *s-încuscreadză* « se încus-  
 cresc », Lumina, VI, nr. p, p. 22.  
 Verbul *gîdil'û* (gădil'û) face și *gîdilig* (gădilig, cf. Dal.), iar *arăk'îșur*  
 « alunec » la Cav. face *arăk'îșu*, 176; tot așa la Dan.: *se nu arăk'îșu*  
 « să nu alunec » 161/24.

## Conjugarea II:

1. beaû, Cav. 773; bjaû, Cod. Dim. 14/8; pot, Basme 313/11;  
 potu, Cod. Dim. 28/15; tsîn, Basme 316/16; tsănu minte, Cod. Dim.  
 114/8, Cav. 488; vedu, Cod. Dim. 84/2, 104<sup>b</sup>/20, 95<sup>b</sup>/21 etc.
2. beai, Basme 408/31; bjaî, Cod. Dim. 121<sup>b</sup>/3; cadzi, Cod. Dim.  
 29<sup>b</sup>/23; potsî, Basme 315/10, Cod. Dim. 61<sup>b</sup>/23; ședză, Cod. Dim.  
 98<sup>b</sup>/8, șădză, ib. 58<sup>b</sup>/10, 59<sup>b</sup>/18; șăs, ib. 59/21, 59<sup>b</sup>/16; tsăniî, Cod.  
 Dim. 95<sup>b</sup>/14, 103/20; vedzi, Basme 423/23, cf. 77/5; vreî, Cod.  
 Dim. 37<sup>b</sup>/24, 58<sup>b</sup>/10.
3. armîne, Basme 8/2; armăne, Cod. 43<sup>b</sup>/6; 37/15, bate, Basme  
 80/11, Cod. Dim. 61/9; cade, Basme 83/18; pare, Basme 313/15;  
 puâte, Cod. Dim. 16<sup>b</sup>/26, 25<sup>b</sup>/25; șade, Uc. 99/53, Cod. Dim.  
 114<sup>b</sup>/10, 118/23, 27/24; vede, Basme 395/33; v.ade, Cod. Dim.  
 104<sup>b</sup>/16 etc.
4. armănemu, Cod. Dim. 36<sup>b</sup>/23; bemu, ib. 115/17, 121/14;  
 putem, Basme 45/25; tsănemu, ib. 124/3, 121/4, 47/18; vremu,  
 ib. 65<sup>b</sup>/1, 95<sup>b</sup>/13.
5. tsînetsî, Basme 446/22; tsănetsă, Cod. Dim. 86/17; videtsă,  
 Cod. Dim. 25<sup>b</sup>/14, cf. 58/17.
6. bja, Cod. Dim. 27<sup>b</sup>/18, 14<sup>b</sup>/20; cadu, ib. 16<sup>b</sup>/5, 23/6; șădu,  
 ib. 65/7, 59/12, 106/10; tsănu, ib. 118/22; vedu, ib. 11/4, 20/17.

*Observațiune.* Pers. 1, 2, 4 și 5 sunt, în ce privește schimbările de terminațiuni, ca la conj. I. În afară de aceasta, pers. 1 de la verbul «pot» în graiul din Gopeș face *po* și *p̃uo*: *ń-escu feată și nu p̃uo s-grescu «sunt fată și nu pot să vorbesc»* Lit. Pop. 840. În Basme această formă se atestă și pentru alte localități ocupate de Românii din nord: canda ș-joŭ nu va s-po s-u fac «parcă și eu nu voi putea să o fac» (Crușova), Basme 73/12. La pers. 3 avem *p̃oa* pentru poate: *atseltsi va s-p̃oa «acel care va putea»*; *c'aistă nu p̃oa s'h'ibă alta «ca asta nu poate să fie alta»* Basme, gl. Cf. § 146.

### Conjugarea III:

1. *ń-aducu aminte*, Cod. Dim. 33<sup>b</sup>/17; *aġungu*, Cav. 1059; *dipun*, Basme 305/37; *ducu*, Cod. Dim. 89<sup>b</sup>/1, *fac*, Basme 44/6; *facu*, Cod. Dim. 105/14, 80/16; *k'erdu*, Basme 430/2; *ńergu*, Cod. Dim. 40/3, 95<sup>b</sup>/1; *nvescu*, Cod. Dim. 82/6; *pascu*, Basme 409/14; *plingu*, Basme 321/27; *plāngu*, Cod. Dim. 83<sup>b</sup>/2, 93<sup>b</sup>/3; *scotu*, Cod. Dim. 26<sup>b</sup>/19; *tsānu*, Cod. Dim. 114/8; *dzic*, Basme 2/34; *zāc*, Basme 419/12 etc.

2. *adutsi*, Basme 380/15; *adutsă*, Cod. Dim. 23<sup>b</sup>/20; *ti aprok'i*, Cod. Dim. 59/19; *aspuńi*, Basme 375/22; *arādză*, Cod. Dim. 58<sup>b</sup>/2; *cunoști*, Basme 408/16; *ti dipuńi*, Basme 305/37; *diščl'idză*, Cod. Dim. 83<sup>b</sup>/21; *diščl'idzi*, Basme 500/33; *discl'is*, Cod. Dim. 60/21; *fatsi*, Basme 27/17, Cod. Dim. 21/20, 23<sup>b</sup>/19, 37/4; *k'erĭ*, Cod. Dim. 99<sup>b</sup>/4; *ńerdzi*, Cod. Dim. 20<sup>b</sup>/4; *plindzi*, Basme 444/20, 371/12; *scotsă*, Cod. Dim. 37<sup>b</sup>/23; *sorg'i*, Basme 463/19; *tindză*, Cod. Dim. 60/21; *dzĭtsi*, Basme 32/3; *zătsi*, Basme 419/9.

3. *adutse*, Cod. Dim. 17<sup>b</sup>/21; *alēadze* Dan. 165/26; *aliadze*, Cod. Dim. 100<sup>b</sup>/5; *aġundze*, Cod. Dim. 63<sup>b</sup>/17; *arape*, Basme 382/2; *aspardze*, Dan. 153/31; *cunęaște*, Cod. Dim. 92<sup>b</sup>/6, cf. 15/23; *fatse*, Basme 69/34, Cod. Dim. 20/20, 28/17; *k'are*, Cod. Dim. 100/18; *si mvęaște*, Basme 310/4; *ńardze*, Cod. Dim. 120<sup>b</sup>/6, 16<sup>b</sup>/25, Basme 427/26; *nveasče*, Basme 72/1; *pitrijatse*, Cod. Dim. 27<sup>b</sup>/28, 110<sup>b</sup>/11; *pitrețatse*, Basme 390/1; *scuate*, Cod. Dim. 108<sup>b</sup>/16; *spune*, Cod. Dim. 90/6; *șoarbi*, Basme 31/22; *vųame*, Cod. Dim. 116<sup>b</sup>/2; *dzĭtse*, Basme 74/17; *zvųame*, Cod. Dim. 58<sup>b</sup>/6; *zvųame*, Basme 31/32 etc.

4. *fatsemŭ*, Uc. 69/9; *fatsimu*, Cod. Dim. 36/6, 116/9; *ńardzim*, Cod. Dim. 65/24; *pitretsim*, Basme 418/22; *dzĭtsem*, Uc. 89/39; Basme 318/29 etc.

5. *fatsetsi*, Uc. 93/46; *fatsis*, Cod. Dim. 27/23; *fatses*, Cod. Dim. 35<sup>b</sup>/24; *dzĭtsetsi*, Basme 389/20; *dzătsitsă*, Cod. Dim. 36/18 etc.

6. *aducu*, Cod. Dim. 22<sup>b</sup>/2; *s-arupu*, ib. 65<sup>b</sup>/11; *s-aprindu*, ib. 135<sup>b</sup>/15; *ducu*, ib. 28<sup>b</sup>/16; *dzĭcu*, ib. 16<sup>b</sup>/18; *facu*, ib. 105/14; *cunoscu*, ib. 13/25; *crescu*, ib. 18<sup>b</sup>/21; *ńergu*, 107/16, *plāngu*, ib. 27<sup>b</sup>/5; *pitrecu*, ib. 18<sup>b</sup>/15; *tragu*, ib. 24/10, 34/12 etc.

*Observațiune.* Dela verbul *nergu*, forma regulată, mai avem: *neg* (cf. § 214) și *neg* (cf. § ib.), cu celelalte persoane: *nedzi* (nedzi), *nadze* (neadze), *nadzim* (neadzim), *nadzitsi* (neadzitsi), *neg* (neg). Dela *dzic* avem în Muloviște *zac*, potrivit celor spuse la § 150, iar în Cod. Dim. și la nord *dzac*. La pers. 4 și 5 trebuie adăugate formele cu accentul pe terminațiune, despre care vezi § 277. Verbele *aduc* și *duc* la pers. 4 și 5 se aud rostindu-se prescurtat *atsem* (pentru adutsém); *atsetsi* (pentru adutsétsi), tot așa *tsem*, *tsetsi* (pentru dutsem, dutsitsi).

### Conjugarea IV:

1. acsescu, Cod. Dim. 88/12; agîrșescu, Basme gl.; amirăripsescu, Uc. 95/49; arîcusescu (dela arîcû) «zbârlesc» Dal.; arînk'escu «răpesc» Obed., gl.; avdu, Basme, 405/16; fânărisescu, Cod. Dim. 45<sup>b</sup>/1; grescu, Cod. Dim. 33/22, 85/4, 116/4, 118/9; h'imusescu; ilfôirisescu, Cod. Dim. 88/16; mărturisescu, Cod. Dim. 45<sup>b</sup>/4; ncăldzescu, Dan. 134/4; ncăldzăscu, Basme gl.; pat, Basme 305/19; pâltescu, Cod. Dim. 32/26; pistipsescu, ib. 60/23; pâlăcârsescu, ib. 17/21, 29<sup>b</sup>/17; știu, Basme 419/4, 400/34, 414/13, Cod. Dim., 108/23, 82/6; sciu, Basme 73/7; yinu, Cod. Dim. 60<sup>b</sup>/7; mi tuk'escu Lumina, I, 223.

2. avdzî, Basme 405/15; fudzî, Basme 306/7; grești, Cod. Dim. 80/17, 60/23, 42/14; gresci, Basme 75/2; minduești, Cod. Dim. 123/2, 61/6, 64/5; munduești, ib. 37/4; mintești, ib. 58<sup>b</sup>/14; oricsești, Uc. 1/42; patsă, Cod. Dim. 88/6; pizuești, ib. 119/13; pândicsești, ib. 61/16; pâltestești, 61<sup>b</sup>/23; purugurisești ib., 83<sup>b</sup>/5; ști, Basme 419/3, Cod. Dim. 23<sup>b</sup>/19, 25<sup>b</sup>/10, 107<sup>b</sup>/15; scii, Basme 77/17, 76/29, 75/16; urg'isești, Cod. Dim. 96/12; zburăști, Basme 75/2; zălești, Cod. Dim. 23<sup>b</sup>/13; zdîngînești, Basme 26/19.

3. agudjaște, Cod. Dim. 23/7; acsjaște, Cod. Dim. 67<sup>b</sup>/16; amfirjaște, ib. 33<sup>b</sup>/1; aîurzeășce, Basme 71/9; aîurdzeășce, Basme 410/25, cf. Dan. 148/18; apărîeășce, Basme 424/32; aplucuseășce, Basme 364/21; avdi, Basme 417/1; azîeășce, Cod. Dim. 120/15; bitșeășce, Basme 342/18; brășeășce, Basme 79/20; cîrteășce, Basme 78/23; culeășce, ib. 462/6; duarme, Cod. Dim. 113<sup>b</sup>/7; filisjaște, Cod. Dim. 121/18; grășeășce, Basme 407/26; grîjaște, Cod. Dim. 100<sup>b</sup>/17, 40/3, 20/27; graște, ib. 80/15; grește, Basme 385/23; hârziășce, Cod. Dim. 32<sup>b</sup>/16; înk'iseășce, Basme 72/2; lândzidzaște, Cod. Dim. 123/4; mărtiriseășce, Basme 18/16; mintueășce, Basme 408/6; mutrijaște, Cod. Dim. 113<sup>b</sup>/15; mutrește, Basme 386/38; muare, Cod. Dim. 100<sup>b</sup>/10; nh'umuseășce, Basme 380/27; nilujaște, Cod. Dim. 99<sup>b</sup>/20; nvirdzaște, Basme 319/32; pâlăcârșeășce, Basme 78/34; pacsjaște, Cod. Dim. 40/12; pripșeășce, Dan. 126/7; putridzaște, Cod. Dim. 65<sup>b</sup>/9; sălg'ășce, Basme 338/21; sărg'ășce, Basme

497/25; sărg'aști, ib. 431/18; sajdışiaști, Cod. Dim. 29/12; șutsă, Basme 411/15; știe, Cod. Dim. 38/27, 15<sup>b</sup>/2, 38<sup>b</sup>/9; undzeăște, Basme 310/2; undziaște, Cod. Dim. 58<sup>b</sup>/17; unzeăște, Uc. 79/24; ursiaște, Cod. Dim. 100<sup>b</sup>/16, 116/7; urșeăște, Uc. 77/21; yine, Basme 76/8, 77/39 și znuiaște, Cod. Dim. 66<sup>b</sup>/22 etc.

4. agărșimu, Cod. Dim. 116/9; avdzămu, Cod. Dim. 116/18; hărgimu, ib. 124/17; inșămu, ib. 65<sup>b</sup>/6; pătșim, Basme 436/4; știmu Cod. Dim. 64/21; vărg'imu, ib. 47/11 etc.

5. avdzătsă, Cod. Dim. 20/18, 12/27; apândăcsitsă, Cod. Dim. 85<sup>b</sup>/21; știtsă, ib. 18<sup>b</sup>/7; știs, ib. 26/12; vă munduitsă, ib. 116/6; nk'irdăsis, ib. 112/6; žalitsă, ib. 12/13 etc.

6. alg'escu, Cod. Dim. 13/27; aznescu, ib. 120/15; avdu, ib. 46/11; s- alinčăscu, ib. 22<sup>b</sup>/20; burescu, ib. 14<sup>b</sup>/20; clutsăscu, Nic.; grescu, Basme 80/21; Cod. Dim. 106<sup>b</sup>/7, 62<sup>b</sup>/16; g'uvășescu, ib. 47/10; se k'icășescu, Uc. 77/19, 85/33; lăescu, Cod. Dim. 13/27; mușătsăscu, Basme 54/29; munduescu, Cod. Dim. 13/7; mvălescu, ib. 61<sup>b</sup>/17, 58<sup>b</sup>/8; pat, Basme 374/7; putridzăscu, Cod. Dim. 65<sup>b</sup>/11; s-pălăcarsescu, Cod. Dim. 19/26; sclăbescu, Nic.; sănătușescu, Cod. Dim. 19/1; știu, Cod. Dim. 18<sup>b</sup>/11, 86/8, 11/21; urdzăscu, Basme, gl.; viștidzăscu, Basme gl. etc.

*Observațiune.* În spre deosebire de dialectele dacoromân și megle-noromân, în dialectul aromân lipsesc, la această conjugare, verbele în -rî. — Verbul *čudisescu* se înfățișează și sub forma *čudescu* (dela čudă) și *čuduescu* « mir, mă mir »; deasemenea *hărgescu* « cheltuesc » (dela harġe < turc. harġ « cheltueală ») și *hărguescu*, Cod. Dim. 119/5, cf. 14<sup>b</sup>/20. — Alături de forma normală azgunescu « izgonesc » avem *aznescu*, prescurtat și cu *n* trecut în *n*, despre care vezi § 184. Pentru *graște* din Cod. Dim. 80/15 în loc de greăște vezi § 30, 11. Alături de forma normală *h'iritisescu* se atestă și *h'iritescu*, Basme, gl., formă prescurtată.

La această conjugare, întocmai ca la conjugarea I, avem următoarele forme duble la prez. indicativ:

angočû, angl'ičû (Ohrida) și angučescu, Mih.

amput (des) și amputsăscu (rar), Basme, gl.

amurtu (rar) și amurtsăscu (des), Cav. 630.

arap, arak'û (rar) și arăk'escu (arik'escu) la nord pretutindeni.

arușuts (des) și arușutsăscu (rar) « răsucesc ».

mpartu (des) și mpărtsăscu (rar).

nyiličû (rar) și nyiličescu (des) « strălucesc ».

pat (des) și pătșăscu (rar).

prându (la nord singura formă cunoscută), prîndzu (rar) și prîndzăscu (rar) Basme, gl. Pentru forma prîndzu avem: *nîște pră-măteftsi cu mușutetsi multe descărcară să z-discurmă și s-prîndză* « niște negustori cu frumuseți multe descărcară ca să se odihnească și să prânzească », Basme 231/38. Se atestă numai o singură dată. La

pers. 1 lipsește. S'ar putea să fie și o greșală. Din graiul viu cuvântul nu-mi este cunoscut.

sintu (rar) Weigand, Ar. II, 362 și sintescu (și mai rar) Nic.

șuts (des) și șutsăscu (rar) cf. arușuts.

ordu (rar) și urdziscu (des), Basme gl.

Verbul *arāk'ire* are la pers. 2 *arakī* și *arākești*; 3. *arape*, *arak'e*, *arāk'ăște* (*arik'ăște*); 4. *arāk'im* și (după conj. II) *arāpém*; 5. *arāk'itsi* și *arāpétsi*; 6. *arap*, *arāk'escu* (*arik'escu*). Pentru formele dela aorist. cf. § 283.

Alături de *tser* întrebuințat numai cu înțelesul «cer pomană, cerșesc», încolo numai *caftu*, se mai întâlnește forma *čiršescu*, care, ca înțeles, nu trebuie confundată cu dacor. «cerșesc». În arom. însemnează «cer, caut cu ardoare mare». Din prezența cuvântului în dialectul aromân se vede că aoristul *cerșii* pentru \**ceșii* (sub influența radicalului *tser*) este vechiu.

Dela verbul *știre* avem pers. 3 *știe* și *ște* (ști, șci). Aceasta din urmă apare mai des în compoziția pronumelui nehotărît: *cari-ște*, Basme 305/31, 367/34, 424/1; *cai-ști*, atestat pretutindeni la nord.

Pentru graiul Gopeșenilor din Bulgaria observă Weigand că pers. 6 dela mpertu face *mpartă* în loc de *mparte* (vezi Introducere, 105).

Pentru graiul din sud avem *vai*, pers. 2 ind. prez., păstrată în expresia *vai mblai* «mergi în sus», despre care vezi §§ 276, 281, Observ.

### Prezintele conjunctiv

§ 279. Arată mici deosebiri de prezintele conjunctiv din celelalte dialecte. Conjunțiunea este *se*, *si*, *să*, *s-*. Noi vom pune numai *s(ă)*:

1. s(ă) cîntu	s(ă) lucredzū	s(ă) cad
2. s(ă) cîntsi	s(ă) lucredzi	s(ă) cadzi
3. s(ă) cîntă	s(ă) lucreadză	s(ă) cadă
4. s(ă) cîntăm	s(ă) lucrăm	s(ă) cădem
5. s(ă) cîntatsi	s(ă) lucratsi	s(ă) cădetsi
6. s(ă) cîntă	s(ă) lucreadză	s(ă) cadă

1. s(ă) bat	s(ă) dormu	s(ă) grescu
2. s(ă) batsi	s(ă) dorŋi	s(ă) grești
3. s(ă) bată	s(ă) dɔarmă	s(ă) grească
4. s(ă) bătem	s(ă) durŋim	s(ă) grim
5. s(ă) bătetsi	s(ă) durŋitsi	s(ă) gritsi
6. s(ă) bată	s(ă) dɔarmă	s(ă) grească

### Conjugarea I:

1. s-adar, Basme 408/15; se aḡungu, Dan. 137/12; se alavdu, Uc. 75/18; se arucu, Uc. 131/10; s-tsă bag, Basme 26/22; se intru, Dan. 136/12; s-ti l'aū, Basme 73/22; să staū, Basme 305/38 etc.

2. se aduîni, Dan 177/33, 143/15; se aġutsi, Basme 423/7, Dan. 128/8; se anġuri, Basme 31/28; se aravdzî, Basme 308/21; s-ascuk'î, Basme 342/2; se te așteri, Dan. 135/11; se aviîni, Dan. 173/33; se caftsî, Basme 324/26; s-nu cârledzî «să nu cârcnești» Basme 306/10; s-imîni, Basme 409/35; s-l'ai, ib. 411/19; s-ti lai, ib. 77/26; se lucredzî, Uc. 91/41; s-măntsi, Basme 425/30; se ncl'îni, Uc. 91/40; se tenk'aditsî, Dan. 152/20; s-te trupușadzî, Uc. 95/49; se torri, Dan. 135/11; s-ti torîni, Basme 462/14; s-u vatsăni, Basme 264/14 etc.

3 și 6. s-ul acatsă, Basme 421/17; si acatsă, Cod. Dim. 28/24; s-ti alagă, Flambura, I, nr. 2, p. 7; si află, Cod. Dim. 82/25; tra s-lu aluptă, Cod. Dim. 118/10; s-o aravdă, Basme 72/27; si aspară, Cod. Dim. 112<sup>b</sup>/16; s-o aravdă, Basme 72/27; s-o arîsbună, Gr. B., I, 93; s-caftă, Basme 72/14; s-crăpă, Basme 30/23; s-culcă, Basme 411/23; să s-aproak'e, ib. 436/5; să nă da, Uc. 65/3; s-discurmă, Basme 325/10; si-ngrașă, Cod. Dim. 84/30; s-l'a di viș, Basme 80/19; s-ș-o mănă, Cod. Dim. 37/8; s-mică, Basme 314/1; se măcă, Dan. 118/2, 133/10; s-lu mătrică, Basme 366/26; s-misură, Basme 31/35; s-îaură «să miorlăe» Basme 310/4; âsi-nyadză, Cod. 36<sup>b</sup>/18; să nk'adică, Basme 317/1; se lu tsasă, Dan. 145/17; si-l vëag'l'e, Cod. Dim. 14<sup>b</sup>/14; si scuk'e, si șamină, Cod. Dim. 66/1; si vjag'l'e, ib. 23/12; si vîdică, ib. 110<sup>b</sup>/1; s-vjarsă, ib. 65<sup>b</sup>/10 etc.

4. si acătsămu, Cod. Dim. 63/15; si aluptămu, ib. 117/91; si amintămu, ib. 92/13; s-o angînăm cătsaqa «să o ștergem» Basme 404/29; z-bășem niveasta, Basme 71/27; s-auřămu, Cod. Dim. 25/14; se nă vîgl'em, Uc. 85/32.

5. s-lu acătsatsî, Basme 30/22; s-lo-apruk'atsî, Basme 390/12; s-lu căftatsî, Basme 409/3; s-l'i datsî, ib. 390/12 etc.

## Conjugarea II:

1. s-mi bat, Basme 316/12; si bjaî, Cod. Dim. 11<sup>b</sup>/9; s-po (în nu va s-po) Basme 73/12; s-tsîn, Basme 305/20 si-l vedu, Cod. Dim. 83/14; să-tsî ved, Basme 420/33 etc.

2. se beî, Dan. 170/28; si bjaî, Cod. Dim. 32/19; si potsă, Cod. Dim. 95<sup>b</sup>/4, 23/35; se lu tsăni, Dan. 135/11; si tsăni, Cod. Dim. 123<sup>b</sup>/2, 22/16; z-vedzî, Basme 77/5; si-l vedză, Cod. Dim. 23/24, 83<sup>b</sup>/7, 63<sup>b</sup>/17; z-vrei, Basme 76/31 etc.

3. s-nu-o mpoată, Cod. Dim. 117<sup>b</sup>/3; si o tsănă, Cod. Dim. 44/27; s-u vëadă, Basme 322/3; si vjadă, 114<sup>b</sup>/4, 20/11, 79<sup>b</sup>/3 etc.

4. si putemu, Cod. Dim. 99/25, 64/24, 34<sup>b</sup>/11, 13/7; s-putem, ib. 64/24, 34<sup>b</sup>/11; să șădemu, Cod. Dim. 58<sup>b</sup>/26, 25/23; s-videm, ib. 17/19 etc.

5. s-vă șădetsă, Cod. Dim. 45<sup>b</sup>/23; si videtsă, ib. 11<sup>b</sup>/21.

6. s-bja, Cod. Dim. 14/8; s-lu bată, ib. 81/9; si puată, ib. 15/11; si șadă, ib. 19/20; si vjadă, ib. 20/6; si va, ib. 15/12, 69/17 etc.



*Conjugarea III:*

1. si alegu, Cod. Dim. 28/12; s-me-ascundu, Basme 74/20; se le ducu, Dan. 132/9; s-ti plăngu, Cod. Dim. 84/4; s-vă spun, Cod. Dim. 35/2, 102<sup>b</sup>/4; z-dzic, Basme 377/2 etc.

2. si armăni, Cod. Dim. 38/12; s-lu adutsi, Cod. Dim. 21<sup>b</sup>/13; si aprindză, ib. 90<sup>b</sup>/15; s-lu ascundză, ib. 35/4; se azvindzi, Basme 323/15; s-fatsi, Uc. 91/41; si fatsi, Cod. Dim. 98<sup>b</sup>/12, 106<sup>b</sup>/8, 14/4; s-fas, ib. 17/6; si-l cunoști, Cod. Dim. 61/22; si aspuși, Basme 501/20; si nêrdzi, Cod. Dim. 123/5, 110<sup>b</sup>/11, 38<sup>b</sup>/2; s-nêrdzi, Basme 77/27; si-l pitretsi, Cod. Dim. 101/10, 106<sup>b</sup>/5; să scotsi, Basme 74/2 etc.

3. s-me aducă, Basme 76/12; s-l'i ardă, Cod. Dim. 104<sup>b</sup>/5; si-adavgă, Cod. Dim. 93/22; si aducă aminte, ib. 110/4; s-lu așungă, ib. 28<sup>b</sup>/25; si aprindă, ib. 113<sup>b</sup>/5, 35<sup>b</sup>/20; si ambară (să pară) Basme 79/7; si-o ascundă, Cod. Dim. 42/13; z-ducă, Basme 343/36; si-s-ducă, Cod. Dim. 20/15, 21<sup>b</sup>/14; s-facă, ib. 20/12, 57<sup>b</sup>/16; s-h'arbă, Dan. 130/9, Basme 404/12-13; si-s-niăcă, Cod. Dim. 74/18; s-nărgă, Basme 314/2; s-nu ti cunșască, Cod. Dim. 38/8; si-l tragă, Cod. Dim. 16<sup>b</sup>/2; si triacă, ib. 28/24; si vîag'l'e, ib. 98 etc.

4. s-lu ardimu, Cod. Dim. 104/20; s-fatsim, Cod. Dim. 34<sup>b</sup>/9; si fatsimu, ib. 99/25, 24/15; s-nărdzim, Basme 18/19 etc.

5. s-fatsis, Cod. Dim. 11<sup>b</sup>/17; s-nărdzis, ib. 109<sup>b</sup>/20; s-plăndzitsă, ib. 118/18; s-pitriatsitsă, ib. 18/9; s-trădzetsi, Basme 375/7 etc.

6. s-l'i aducă, Cod. Dim. 21/8; si aspagă, ib. 23/13; si o ducă, ib. 97<sup>b</sup>/17; s-facu, ib. 97<sup>b</sup>/2; si-l facă, ib. 105/19, 16<sup>b</sup>/14; s-cunșască, ib. 17<sup>b</sup>/4, 69/16; s-criască, ib. 23/8; s-nă nărgă, 16<sup>b</sup>/18; si-ncl'idă, ib. 60<sup>b</sup>/11; s-nă spună, ib. 34/14, 16<sup>b</sup>/18; s-mi scuală, ib. 114/16; s-triacă, ib. 19<sup>b</sup>/19; si vîadă, ib. 20/6; si va, ib. 15/12 etc.

*Conjugarea IV:*

1. s-o arap, Basme 436/17; si dormu, Cod. Dim. 114/8; se ôocso-loyîsescu, Uc. 77/19; s-grescu, Cod. Dim. 96<sup>b</sup>/2, 44/18, 83/13; s-nîluescu, ib. 12/12, 12<sup>b</sup>/12; s-tsă păltescu, ib. 31<sup>b</sup>/13 etc.

2. s-l'i acsești, Cod. Dim. 60<sup>b</sup>/12; se arătsești, Dan. 169/28; s-astrăk'ască, Basme 423/22; si avdză, Cod. Dim. 15/27; s-l'i az-nești, ib. 22/16; s-cupăsești, Basme 446/18; si ôocsisești, Cod. Dim. 92<sup>b</sup>/9; se ducsusești, Uc. 77/20; s-nu eșă, Cod. Dim. 36/13; s-ti hărguești, ib. 118<sup>b</sup>/15; s-hăržești, ib. 101/14; si-l grești, ib. 101/9; se le-mpetitsi, Dan. 153/20; s-nu ti șpuluești, Cod. Dim. 39/4; si știi, ib. 89<sup>b</sup>/17; să scii, Basme 76/17, 7/26; s-nu patsi, Basme 413/17; si patsi, Uc. 79/22; s-prîndză, Basme 403/20; s-nă șutsă, Cod. Dim. 63<sup>b</sup>/19; si știbă, ib. 69/26; să ni se urasca, ib. 25/15 etc.

3. s-ti acșiască, Cod. Dim. 62/1; s-alik'ască, Cod. Dim. 17/13; s-nă amăradză, Cod. Dim. 25<sup>b</sup>/12; si acundisiască, ib. 118/4; si agu-dească, ib. 22/18; să si amfiriască, ib. 24/3; s-lu buriască, ib. 57<sup>b</sup>/31;

s-discurmă și s-dormă, Basme 325/10; s-anguască, Basme 359/2; si aundziască, Cod. Dim. 21<sup>b</sup>/6; si aňurzească, Basme 71/10; si arăspîndzască, Basme 117/35; s-lu buriască, Cod. Dim. 57<sup>b</sup>/13; s-lu k'ară, Basme 396/22; se k'icășească, Uc. 65/1; s-čuplească, Basme 305/28; s-časă, Basme 73/18; si-griască, Cod. Dim. 31/10; s-l'i grească, Basme 72/31; si-s minduiască, Cod. Dim. 65/21; s-nă mutsacă, ib. 34<sup>b</sup>/4; s-mutrească, Basme 72/3; si si-mvească, Lumina, I, 223; s-lu nărăească, Basme 322/6; se ndultsească, Dan. 131/9; s-u pată, Basme 306/3; si știbă, Cod. Dim. 22/18; să scibă, Basme 389/35; să știbă, Basme 425/5; se știbă, Uc. 65/3; s-șutsă, Basme 406/25; si-s tuk'ască, Cod. Dim. 17/13; să-și strucescă, Basme 373/2; si-s tuk'iască, Cod. Dim. 17/13; z-yină, Basme 78/12 etc.

4. s-l'i afănisimu, Cod. Dim. 124/1; s-nă amărtipsimu, ib. 34<sup>b</sup>/7; si ak'icăsimu, ib. 14<sup>b</sup>/21; si agudimu, ib. 13/12; si aușămu, ib. 25/12; s-nă acsimu, ib. 13/11; si grim, Basme 310/23; si grimu, Cod. Dim. 58/26; s-nă h'erăsimu, ib. 64/18; si o lăcsimu, ib. 65<sup>b</sup>/1, 64<sup>b</sup>/10; s-nă minduimu, ib. 41<sup>b</sup>/21; si k'irim, ib. 78/12; s-l'i niluimu, ib. 101<sup>b</sup>/20; si știmu, ib. 30<sup>b</sup>/12; si o tińisimu, ib. 92<sup>b</sup>/2 etc.

5. s-vă acsitsă, Cod. Dim. 27<sup>b</sup>/16; si ak'icăsits, ib. 67<sup>b</sup>/16; si arucutitsi, Basme 317/3; si alik'itsă, Cod. Dim. 11<sup>b</sup>/27; si vă alinčitsă, ib. 96/14; s-nu vă dispărtsătsă, ib. 67<sup>b</sup>/10; si mărturisitsă, ib. 12/1; si-spunetsă, Cod. Dim. 11<sup>b</sup>/24; si știtsă, ib. 111/2 etc.

6. s-l'i acșiască, Cod. Dim. 15/7, 26<sup>b</sup>/15; s-aușască, ib. 16<sup>b</sup>/23; si dormă, ib. 22<sup>b</sup>/22; s-fugă, ib. 29/13; si griască, ib. 22<sup>b</sup>/24; si mutriască, ib. 61<sup>b</sup>/18; s-lu pălăcărșiască, ib. 19/11 etc.

*Observațiune.* La conjugarea I pers. 3 avem *ă* pentru *e*, prin analogie cu aceeaș pers. dela celelalte conjugări. — Conjunțiunea *să* apare ca *se* (la scriitorii aromâni din sec. XVIII, Ucuta și Daniil), în Cod. Dim. *si* ca *astăzi*, sincopat *s* și *z*. — Verbul *știu* la pers. 3 și 6 face *să știbă* (scibă), în loc să știe, prin analogie cu s-aibă, s-h'ibă. Formațiunea *să știbă* se arată și în dial. dacoromân (§ 295). — Forma *să amăradză* (pentrusă amărăscă) Cod. Dim. 25<sup>b</sup>/12 arată trecere de conj. — Verbul *nascu*, care aproape nu se mai aude în dialectul vorbit, fiind înlocuit prin *fet* (afet), *fac*, *amintu* și *nfumil'edzū* (di iu Tsal Mi ulea nfumil'ă amistecat, tu sone, amintă, ună după alantă, trei feate « de unde soția lui M. năștea amestecat, la sfârșit, nascū... » Flambura, I, nr. 4, p. 8), se întâlnește în literatura populară:

Unu s-nască mer aroș

Alantu s-nască k'iparoși (Lit. Pop., 852/68),

și la scriitorii sec. XVIII: *videtsă yită nascū* (scris: niscū) *di tru locū* « vedeți viță se nascū din pământ » Cod. Dim. 97<sup>b</sup>/4; *năpoi născură liličile, erg'ile* « iarăș răsăriră florile... » Dan. 117/2.

O altă formă de conjug. III și mai rară este: *se vai* pers. 2 dela conjunctivul prez. al verbului \**vao* — \**vaŭ* ca *stao* — *staŭ*, dela *vado* -*ere* (cf. W. Meyer Lübke, Rom. Gramm. II, p. 263) atestată într'un vas cu inscripție aromânească din secolul trecut: *si acase se vai* pentru *și acasă să (se) vai* «și acasă să te duci» (Per. Papahagi, Din trecutul cultural al Aromânilor, planșa II). — Pentru graiul din Siracu, pers. 2 dela verbul *am* face *să ag'i* (vezi mai departe la prezintele imperativ).

## *Prezintele imperativ*

§ 281. Terminațiunile imperativului din dialectul aromân sânt aceleași cu terminațiunile imperativului din celelalte dialecte, afară de conj. IV-a care se deosebește puțin:

I	I-a	II	III	IV	IV-a
2. cîntă	lucrădză	cade	bate	dorîi	greă
5. cîntatsî	lucratsî	cădetsî	bătetsî	durnîtsî	gritsî

### *Conjugarea I:*

2. acatsă, Cod. Dim. 40<sup>b</sup>/4; alagă, ib. 43/1; adară, ib. 110/15; ascultă-me, ib. 82/12, 92<sup>b</sup>/23; aluptă, ib. 85/7; ağună, ib. 92<sup>b</sup>/8; aprăk'e-me, 93<sup>b</sup>/4; nu te aspare, Basmе 10/20; aștiaptă, Cod. Dim. 98<sup>b</sup>/12; amincunjadză, ib. 21<sup>b</sup>/3; no amînă, Basmе 56/26; bagă, Basmе 310/33, Cod. Dim. 35/7; blastină, ib. 23<sup>b</sup>/3; dă-l', Basmе 76/35, Cod. Dim. 39<sup>b</sup>/22, 107<sup>b</sup>/13; nu ti aspară, Cod. Dim. 28<sup>b</sup>/26; kl'in-te, ib. 107/9; calcă, ib. 85/7; l'a-tsă, ib. 103/3; l'ja, ib. 99/1; lasă-te, ib. 87<sup>b</sup>/20, 23<sup>b</sup>/26; ti l'artă, ib. 59<sup>b</sup>/6; imnă ib. 20<sup>b</sup>/21; l'i-mprumuteadză, ib. 118<sup>b</sup>/18; misuri-nî, ib. 60<sup>b</sup>/22; ncalică, Basmе 413/35; nğură, Cod. Dim. 21<sup>b</sup>/2; nu ti rușuniadză, ib. 36<sup>b</sup>/25, 39<sup>b</sup>/23; nveatsă-me, Uc. 85/33; priimnă-te, Basmе 77/4, 446/17; satură-te, Basmе 466/25; scrijă, Cod. Dim. 67/5; stă, Basmе 22/20, cf. 356/35; tal'e-mi, Basmе 397/19; tal'i-ul, Cod. Dim. 103/4.

5. acătsatsî, alăgatsî, adăratsî, ascultatsî, aplicas-vă, Cod. Dim. 14<sup>b</sup>/4; nu vă apăratsă, ib. 27/21; apruk'atsă, ib. 59<sup>b</sup>/7; das-nî, ib. 28<sup>b</sup>/11; luînînaz-vă, ib. 88/18; luatsă, ib. 108/4; lăsas-me, ib. 114/8; nu vă cutrumuratsă, ib. 46/12; nu vă mbitatsă, ib. 116/12; nicas-vă, ib. 111/2; stasî, Basmе 432/15, 5/14 etc.

### *Conjugarea II și III:*

1. așteardze-o, Uc. 81/26; bate-l, Cod. Dim. 23/26; cadză pri tunusire, ib. 29; tsu lu ndredze, ib. 19<sup>b</sup>/4; ndrădze-o, Uc. 87/34; fridze-l, Basmе 407/8; plândzi, Cod. Dim. 83<sup>b</sup>/11; scoate-nî, Basmе

408/37; spune, Cod. Dim. 73/8, 14/7, Basme 41/6; ședză, Cod. Dim. 114<sup>b</sup>/1, 91<sup>b</sup>/16; șădză, ib. 85/10; tsăne, ib. 39<sup>b</sup>/15; ndredze, ib. 40<sup>b</sup>/20; vedză, ib. 107/1, cf. 85/10; vreî-me, ib. 93<sup>b</sup>/4; vûame, ib. 40/11.

5. adutsits-lu, Basme 306/30; fatsis-lu sire, Cod. Dim. 87/23; fatsis-vă mucăete, ib. 47<sup>b</sup>/16; disfatsisî, ib. 85<sup>b</sup>/12; discl'idetsă, ib. 85<sup>b</sup>/11, 13; dutsis-vă, ib. 12/14; tradzis-vă, ib. 64<sup>b</sup>/23; spunes-nî, ib. 115/16; șădetsă, ib. 103/11; videtsă, ib. 27<sup>b</sup>/14, 23/25 etc.

#### Conjugarea IV:

2. ahuleă, Basme 80/36; azhă-me, Cod. Dim. 91<sup>b</sup>/18, 22/15; avdză, Cod. Dim. 64<sup>b</sup>/24, 22/25, 29/6; căthărășă-nă, Uc. 81/25; thărășă-me, Cod. Dim. 96<sup>b</sup>/1; eșă, ib. 39<sup>b</sup>/1; fudzî, Basme 27/14, Cod. Dim. 28<sup>b</sup>/22; greă-nî, Basme 75/12, 14; hârșeă-te, Uc. 81/24; hărziă-ŭ-te, Cod. Dim. 22<sup>b</sup>/4; muntreă, Basme 425/21; nîlujiă-nă, Cod. Dim. 59/3; yinu, Basme 1/20, 2/6, 8/7 etc. Cod. Dim. 88/1, 66<sup>b</sup>/3; nu yino, Cod. Dim. 60/9; yino, ib. 28<sup>b</sup>/23, 83<sup>b</sup>/10; tunusiă-te, Cod. Dim. 27/8; znușă, Uc. 83/28; zgîl'ă-tsă, Cod. Dim. 83<sup>b</sup>/12 etc.

5. avdzătsă, Cod. Dim. 14/24, 14<sup>b</sup>/3; avdzăș, ib. 25/17; arapes-me, ib. 113/16; fudzitsă, ib. 85<sup>b</sup>/16; hărisis-vă, ib. 102<sup>b</sup>/18; munduitsă, ib. 41<sup>b</sup>/13; minduis-vă, ib. 60<sup>b</sup>/24; tunusis-vă, 88<sup>b</sup>/5; venitsă, ib. 26<sup>b</sup>/6; vinitî, Basme 27/35; vinită, Cod. Dim. 23/20, 24/11, 15.

Pentru pers. 1 și 4 există în dialectul aromân încă un fel de imperativ format din *as* (pronunțat și *as*, când cuvântul care urmează începe cu o consoană sonoră) din *as* gr. *ēs* și prezintele conjunctivului:

I	I-a	II	III	IV	IV-a
1. as cîntu	as lucredzû	as cad	as bat	as dormu	as grescu
4. as cîntăm	as lucrăm	as cădem	as batim	as durîm	as grim

pentru *as să* (*si*) *cîntu* care a dat *as s-cîntu* și din acesta *as cîntu*; tot așa *as să lucredzû*, *as să cad* etc.

Citate pentru toate conjugările:

I: 1. as lu bășu (sărut) Cod. Dim. 84/2; — 4. as si arucămu, ib. 26<sup>b</sup>/9; as aștiptămu, ib. 125/13; as bănămu, ib. 13<sup>b</sup>/3, 4, 61/12; as lăsămu, ib. 89/20; as nă bășămu, ib. 99/23; as fatsim, ib. 30<sup>b</sup>/19; as mănămu, ib. 121/11; as nă mprustămu, ib. 119<sup>b</sup>/17; as nă scăpămu, ib. 78/12; as til'emu, ib. 117/3; as nă vigl'emu, ib. 119<sup>b</sup>/6; — II și III: 4. az bemu, ib. 117/3, 121/12; as avemu vriare, ib. 90/8; as nă tsănemu, ib. 120<sup>b</sup>/14; az dzătseму, ib. 121/12, 13; as nărdzim, ib. 26<sup>b</sup>/9, 114<sup>b</sup>/7, as nă vremu, ib. 13<sup>b</sup>/6; — IV: 4. as nă ecsumuluyisimu, ib. 30<sup>b</sup>/19, 41<sup>b</sup>/20; as ink'isimu, ib. 63/12; as yurtusimu, ib. 89/22; as nă mundui, ib. 81/12; as năfătimu, ib. 120<sup>b</sup>/18; as nă tunusim, ib. 30<sup>b</sup>/9 etc.

Pentru pers. 3 și 6 mai este și imperativul format cu *las(ă)* și conjunctivul prezinte:

3 și 6. I: las cîntă; I a: las lucreădză; II: las cadă; III: las bată; IV: las dğarmă; IV a: las grească.

Citate pentru toate conjugările:

las să-și află, Basme 367/14; la se intră, Dan, 134/16; las mică, Basme 366/29; las ducă, Cod. Dim. 30/15; las z-dzică, Basme 34/31; la se yină, Uc. 75/16 etc.

*Observațiune.* La verbele de conj. I terminațiunea -ă se schimbă în -e, ori de câte ori este precedată de un element palatal: *apraq'e-me, tal'e* etc. Însă sunt cazuri când, potrivit celor spuse la § 56, 7, e trece în ă: *apraq'ă-me, tal'ă* etc. — Dela verbul *staă*, imper. 2 este *stăi*, cu ă pentru a, potrivit celor spuse la § 9, deși la conjunctiv prez. avem *să stai* (cu a).. — Persoana 2 dela daŭ face *dă*, ca și *fă* dela fac și *lă* dela laŭ, în opoziție cu *da*, *sta*, *la* dela pers. 3 ind. prez (§ 6). Dela alas (las) avem imper. 2 *lasă* pentru lasă (alasă), forma cea mai întrebuintată: *alası, nu-i tsiva, că ti-nvetsă, cum mi-nvitsai ši-jo* «lasă, nu-i nimic, ca te înveți...» Basme 3/5. — Dela *aspar* avem pers. 2 *aspare* pentru aspară. Vezi și formele dela prez. ind., imperf. etc.

Tot la această conjugare trebuie relevat existența imperativului 2 *vaŭ* pentru graiul din comunele Aminciu, Siracu, Călar'i, Cornu, etc. (cf. Per. Papahagi, Din trecutul cultural al Aromânilor, 35), dela *vao* pentru lat. *vado*, -ere, (despre care vezi mai pe larg W. Meyer-Lübke, Rom. Gramm. II, p. 263, § 228). Forma aromână, care vine dela conjunctiv, se deosebește de forma dacoromână *vă*, atestată în Biblia din Orăștie și în graiul din Munții Apuseni, despre care cf. Sextil Pușcariu, Etym. Wb., 1847.

La verbele de conj. II și III avem, alături de forma regulată *ai* dela am: *ai nilă de mine*, Basme 24/4; *ai nilă*, Cod. Dim. 28<sup>b</sup>/24, și (pentru graiul din Siracu) *ag'i* dela conjunctiv *să ag'i*, despre care vezi prezintele conjunctiv. — Dela verbele cad, plingu, șed, ved, voi, avem, ca și în dialectul dacor. imperativul pers. 2 *cadzi* (cadzi, cadză), *plîndzi* (din plîndze, regulat), *ședzi* (ședzi, sedză), *vedzi* (vedzi, vedză, *vrei*. — Când verbul *acqaper* (acqapir) cu *disqaper* (disqapir) se întrebuintează la imperativ pers. 2 în unire cu pronumele enclitic, chiar atunci când este urmat de un complement, -i final nu se mai aude: *acqapir-lu* «acopere-l» sau (cu obiect) *acqapir-lu fiçorlu*, *acqapir-u feța* «acopere pe băiat, pe fată» etc.

La verbele de conj. IV avem de observat imperativul în -o dela yin: *yino* atestat în Cod. Dim. Astăzi avem aproape pretutindeni *yinu* (cu u) mai ales că, potrivit celor spuse la § 76, orice o neaccentuat se pronunță u. Acest u ar putea totuș să fie rostit o, atunci când după el urmează un cuvânt care începe cu a (cf. § 88): *yinu ayà* «vino aici» se aude sau *yino ayà* sau *yin-ayà*. Weigand (OW. 91) mai dă pentru graiul din Olimp și formele: *bago* — stelle! *lasso* — lass los!, care s'ar putea explica prin analogie cu yino (Weigand dă *vino*). — Nu se știe dacă nu aparține aici și

interj. *i!* foarte obișnuită la păstorii și chervanagii aromâni, spre a îndemna caii și catării ca să meargă mai iute: *i! Murgu, i!* Basme 413/28; *i! Murgu, i! G'esă, îi! Vașe!* Basme 300/19 etc., ca un rest al imperativului latin dela EO, -IRE.

Din felul cum se formează imperativul la Aromâni, se vede că este o deosebire între dialectul aromân și între dialectul dacoromân, în ce privește imperativul negativ dela pers. 2. La Aromâni el nu suferă nici o schimbare, în vreme ce la Dacoromâni este înlocuit prin infinitivul scurt.

La verbele de conj. IV-a, imperativul dela pers. 2 este acelaș ca în toate dialectele (vezi acum și la Istroromâni, Sextil Pușcariu, Istroromânii, II, 178). O explicare definitivă nu i s'a putut da acestui imeprativ prescurtat. Atâta se știe numai că el este vechiu, din momentul ce se arată în toate dialectele (pentru dialectul megl. vezi Meglenoromânii, I, 162). Vezi și Leca Moraru (Morfologia verbului predicativ în Codrul Cosminului, IV și V, p. 62).

O formă dela imperativ împrumutată din limba greacă este: *ela* «vino» (gr. *ελα*): *ela s-me ascak'i* «vino să mă scapi» Weigand, Ar. II, 250, întrebuințată în graiul Românilor din sud. La nord, acest imperativ există numai la Bulgari.

### Imperfectul

§ 282. Flexiunea imperfectului arată puține deosebiri de aceea din dialectul dacoromân:

1. cîntam	cădeam	bățeam	durînam
2. cîntai	cădeai	bățai	durînai
3. cîntă	cădeă	băță	durînă
4. cîntam	cădeam	bățeam	durînam
5. cîntatsî	cădeatsî	bățeatsî	durînai
6. cîntă	cădeă	băță	durînă

### Conjugarea I:

1 și 4: așutam, Basme gl.; aștirnam, ib.; avigl'am, ib.; didjiamu, Cod. Dim. 42<sup>b</sup>/20; purtamu, Cod. Dim. 83/4; — 2: didjiai, Cod. Dim. 84/11; luai, ib. 43<sup>b</sup>/21; sculai, ib. 84<sup>b</sup>/12; vindicai, ib. 84<sup>b</sup>/10; — 3: adil'ă, Basme 275/39; adutsiă, Cod. Dim. 99/11; alăsă, Basme 417/1; află, Cod. Dim. 28/1; alumtă, Basme 300/17; ană (=adună) Basme 136/3; angrică, Basme 125/5, 226/12; arucă, Cod. Dim. 112<sup>b</sup>/2; arcă, Basme 73/2, cf. 461/38; auřă (=urlă) Cod. Dim. 29/9; aștiptă, Basme 12/31; așciptă, Basme 73/24; aspăreă, Basme 9/36, 87/8; se aștirneă, ib. 132/25; 133/33; azbură, ib. 321/8; azg'iră, Flambura II, nr. 3, p. 2; bășă, ib. 415/18; didjă, Cod. Dim. 44/18; căftă, Cod.

Dim. 80<sup>b</sup>/1; cutremură, ib. 17<sup>b</sup>/11; la, ib. 80<sup>b</sup>/23; lăsa, ib. 28/6; h'iritseă, Basme 415/18; diznirdă, ib. 342/5; cutidză, Cod. Dim. 99/8; greă, Basme 72/20; gurlidză matsăle, ib. 454/11; jucă, ib. 419/25; lișină, ib. 411/17; intră, Cod. Dim. 99/9; mvitsă, ib. 43<sup>b</sup>/18; ncărcă, Basme 343/14; purtă, Cod. Dim. 102<sup>b</sup>/24; înfuml'că, Flambura, I, nr. 1, p. 13; vigl'ă, Cod. Dim. 77/9 etc. — 5: adăpatsă, Cod. Dim. 12<sup>b</sup>/8; lucratsă, ib. 11/22; — 6. aștiptă, Cod. Dim. 81<sup>b</sup>/6; aură, ib. 86<sup>b</sup>/15; lăsa, ib. 88<sup>b</sup>/12; ġudică, ib. 70<sup>b</sup>/9; căftă, ib. 105/16; ntribă, ib. 86/9; nviră (=nvirnă, nvirină) ib. 75/7; vigl'ă, ib. 77/9.

### *Conjugarea II și III:*

I și 4: adutseam, Basme 345/33; aviamu, Cod. Dim. 12/20; dzătsiamu, ib. 83/1, 12/7, 24; fitsiamu, ib. 44/15; yineam, Basme 345/33; spuniamu, Cod. Dim. 87/19; tritseam, Basme 345/34; vriamu, Cod. Dim. 84/7, 45/14; — 2: bîai, Cod. Dim. 118<sup>b</sup>/13; dutsiai, ib. 83<sup>b</sup>/5; fitșai, ib. 118<sup>b</sup>/13; 84<sup>b</sup>/11 — 3 și 6: adutsiă, Cod. Dim. 80/14, 97<sup>b</sup>/8; alindzeă, Basme 53/11; ardîă, Cod. Dim. 60/16; arideă, Basme 25/23; aștirdzeă Cod. Dim. 29<sup>b</sup>/8; astindzeă, Basme, 316/34; o-vîă, Cod. Dim. 94<sup>b</sup>/6; avîă, ib. 107/4; cunușteă, Basme 325/33; cunușcă, ib. 387/30; cădîă, Cod. Dim. 100<sup>b</sup>/8; nirdzeă, ib. 93/13; ncăpeă, Basme 30/34; spunîă, Cod. Dim. 97<sup>b</sup>/6 etc. — 5: fitsiatsă, Cod. Dim. 11<sup>b</sup>/16, 12<sup>b</sup>/7; nirdziatsă, ib. 11/19; putiatsă, ib. 43/19 etc.

### *Conjugarea IV:*

I și 4: apândicsiamu, Cod. Dim. 83/4; hăriamu, ib. 11/25; mi hărisiamu, ib. 83/1; griamu, ib. 11/25; pistipsiamu, cf. 12/20; șteam, Basme 70/23, 367/19, 406/30; știamu, Cod. Dim. 44/16; — 2: aznîai, Cod. Dim. 84<sup>b</sup>/13; țărășai, ib. 43<sup>b</sup>/20; yivășai, ib. 82<sup>b</sup>/4; psăltisai, ib. 28<sup>b</sup>/3; — 3 și 6: aznă, Cod. Dim. 86/16, cf. 82/2; agudîă, ib. 81/18; duk'ă, ib. 78/12; griă, ib. 71<sup>b</sup>/14; aňurdzeă, Basme 71/6; armătuseă, Basme 312/9; asuseă, Uc. 81/25; aură, Basme 455/13; avdză, ib. 72/16; bitseă, ib. 359/16; cundiseă, Uc. 81/25; dură, Basme 77/37, 311/33, 415/30, 424/18, 435/2; griă, Cod. Dim. 71<sup>b</sup>/14; greă, Basme 456/22, 72/21; inșă, ib. 74/23, 396/2; mpărtsă, ib. 448/3; muriă, Cod. Dim. 93/16; muntreă, Basme 395/17; știă, Cod. Dim. 110/7; șteă, Basme 80/18; sčă, ib. 75/13, 389/9; s-čudisiă, Cod. Dim. 112<sup>b</sup>/9; urseă, Basme 412/25; — 5: hăriatsă, Cod. Dim. 17<sup>b</sup>/4, 12<sup>b</sup>/8; k'ivărnisiatsă, ib. 12<sup>b</sup>/11; lugursiatsă, ib. 86; mutriatsă, ib. 12<sup>b</sup>/10; psăltisiatsă, ib. 22<sup>b</sup>/9 etc.

*Observațiune.* Persoana 6 se sfârșește fără -u. Aceasta este partea cea mai caracteristică a dialectului aromân care îl deosebește chiar de dialectul meglenit (cf. Meglenoromânii, I, 162). În schimb, în dialectul aromân nu există nici o urmă de pers. 1 fără -m, așa



cum se arată în literatura veche din dialectul dacoromân și în unele ținuturi chiar în limba de azi.

Dela *daî*, în graiul din nord se întrebuițează foarte des imperfectul organic *dam*, *daî*, *da*, *dam*, *datsî*, *da*, alături de *dădeam* și *dideam*, pentru care vezi Basme 34/35, 20/20, 234/2. — Acelaș lucru avem de relevat la *staû* cu imperfectul organic *stam*, *stai*, *sta*, *stam*, *statsî*, *sta*, alături de *stăteam* și *stiteam* pentru care cf. Basme gl. — Dela *aspar* imperf. avem *aspăram* și *aspăream* (cf. ind. prez. *aspărăm* și *aspărem*); tot așa dela *așternu* imperf. avem *aștîrnam* și *aștîrneam* (cf. ind. prez. *aștărnă* și *așterne*). — Dela *adun* avem imperf. *anam*, *anaî*, *ană*, *anam*, *anatsî*, *ană* (din *adnam* > *anam* pentru care vezi § 150<sup>1</sup>) și *alnam*, *alnaî*, *alună*, *alnam*, *alnatsî*, *alună* (cu *l* pentru *n* despre care vezi § 154 b); forma *h'iriteam* dată de Cod. Dim. stă pentru *h'iritiseam*. Forme prescurtate avem și: *aștam*, *aștai*, *aștă*, *aștam*, *aștatsî*, *aștă* pentru *așutam*, *așutai*, *așută* etc.; — *ngam*, *ngaî*, *nga*, *ngam*, *ngatsî*, *nga*, întrebuițate în graiul din sud pentru *mîngam*, *mîngaî*, *mîngă* etc. din *mîncam*, *mîncă*, *mîncă* etc.

La conj. II, III și IV terminațiunea imperfectului -*eam*, *eaî*, -*ea* în Cod. Dim. apare pretutindeni, cu *e* neaccentuat trecut în *i*, ca -*iam*, -*iaî*, -*iă*. Tot la aceste conjugări terminațiunea imperfectului, precedată de un element palatal se rostește: -*am*, -*aî*, -*a* (rar -*eam*, -*eaî*, -*ea*): *durînam*, *durînaî*, *durînă*; tot așa: *aușam*, *aușai*, *aușă* etc. dela *aușescu* «îmbătrănesc»; *mpărtsam*, *mpărtsai*, *mpărtsă* dela *mpartu* «împart» etc. — Dela *știu* (scîiu) avem imperf.: *ștîjam* (scîjam) și, mai mult la sud, *șteam*, *șteaî*, *șteă* etc., despre care vezi § 66, observ. — Alături de *fudșeam* dela *fug*, în graiul din sud avem și *vdșeam*, *vdșeaî*, *vdșeă* etc.

Dela verbul *yîn* «vin» la pers. 4, 5. din ind. și conj. prez. ca și la toate persoanele din imperfect avem *y* pentru *v*: *yinîm*, *yinitsî* (pentru *venim*, *venitsî*); *yineam*, *yineai*, *yineă* etc. (pentru *veneam*, *veneaî*, *veneă*). În graiul din Samarina avem: *yînam*, *yînaî*, *yînă*, *yînam*, *yînatsî*, *yînă*, cu *î* pentru *n* din cauza aoristului, sau prin asimilare cu *y* inițial. Wace and Thompson, *The Nomads*, cu 248.

### *Perfectul simplu*

§ 283. Ca și în dialectul meglenit, perfectul simplu din dialectul aromân se prezintă sub o formă ceva mai veche, asemănându-se, din acest punct de vedere, cu limba vechilor texte literare din dialectul dacoromân și cu graiul din Banat, despre care vezi Weigand (*Der Banater Dialekt in Jahresb. III*, 242).

Vom deosebi două feluri de perfecte: 1. perfectul cu accentul pe terminațiune; 2. perfectul cu accentul pe tulpină (sigmatic):

*Perfectul simplu cu accentul pe terminațiune*

Se formează regulat ca în toate dialectele:

1. cîntai	cădzuî	bătuî	durîî
2. cîntaşi	cădzuşi	bătuşi	durîşi
3. cîntă	cădzù	bătù	durîl
4. cîntăm	cădzum	bătum	durîm
5. cîntat	cădzut	bătut	durîit
6. cîntară	cădzură	bătură	durîră

*Conjugarea I:*

1. me acumtinaî, Uc. 85/32; aflaî, Cod. Dim. 102<sup>b</sup>/19, 112<sup>b</sup>/17, aminaî, Basme 103/33; ascultaî, Cod. Dim. 93<sup>b</sup>/6; me aspăreai; Basme 6/21, 42/27; aġutaî, Cod. Dim. 110/13; lăai, Basme, gl.; lăai, Cod. Dim. 35<sup>b</sup>/6; pătidzaî, ib. 87<sup>b</sup>/4; scriiraî ib. 67<sup>b</sup>/1; versaî, Uc. 83/29 etc.

2. acătsaşa, Cod. Dim. 82/20; ti aflaşa, ib. 82<sup>b</sup>/2; ti alăvdaşa, ib. 101/11; aluptaşa, ib. 110/14; te aruşunaşi, Basme 413/31; băgaşa, Cod. Dim. 81<sup>b</sup>/19, 108/2; căftaşi, Basme 345/11; cutidzaşi, Basme 341/25; cuminicaşa, Cod. Dim. 89<sup>b</sup>/13; lăaşa, Cod. Dim. 84<sup>b</sup>/22; misuraşa, Basme 39/31; mâncaşa, Cod. Dim. 96/1; te priimnaşi, Dan. 181; strigaşa, Cod. Dim. 60<sup>b</sup>/2 etc.

3. acătsă, Basme 405/23, Cod. Dim. 74/4, 96<sup>b</sup>/16 etc.; adălăgă, Cod. Dim. 28<sup>b</sup>/20, 74<sup>b</sup>/14; adră, Basme 401/14-15; Cod. Dim. 111<sup>b</sup>/14; adără, Cod. Dim. 77<sup>b</sup>/20; află, Basme 405/28; adăstă, Cod. Dim. 81/15; si alină, Cod. Dim. 92/8; s-alipidă, Basme 446/2; se alnă, Basme, 313/2; si alină, Cod. Dim. 124<sup>b</sup>/18; s-alumtă, Basme 339/32; s-amintă, Basme 25/27; apruk'è, ib. 71/32; ascuk'è, ib. 313/20; arucă, Cod. Dim. 107<sup>b</sup>/16; lo-aspăre, Basme 385/28, cf. 4/6, 61/21, 35/7; ascriptă, ib. 78/9; aştirnù, ib. 457/23; se aştirnù, ib. 31/34; ascuk'è, Flambura, I, nr. 4, p. 8; azbuiără, ib. 412/14; băgă, Cod. Dim. 76<sup>b</sup>/26, 68<sup>b</sup>/9, 73<sup>b</sup>/18; băşe, Basme 347/25, cf. 417/20; s-culcă, ib. 383/44; cură, Cod. Dim. 124<sup>b</sup>/4; cutidză, Basme 72/3; dimăndă, Cod. Dim. 67<sup>b</sup>/10; z-dispul'è, Cod. Dim. 82/10; mîcă, Basme 30/25; mîncă, Cod. Dim. 108<sup>b</sup>/8; lu-ncrupul'è, Basme 460/19; ngl'itsă, ib. 350/28; s-ă-nvîră, Cod. Dim. 92<sup>b</sup>/24; si-nyisă, Cod. Dim. 73<sup>b</sup>/19; se ntrupuşi, Uc. 79/22; si-nvitsă, Cod. Dim. 28/21; nvărtuşă, Uc. 93/44; tăl'è, Basme 427/4; ană (=adună): l'-ană, l'-ană lăludzi, Basme 182/14; til'è (:tăl'è) Cod. Dim. 103<sup>b</sup>/15 etc.

4. aflămu, Cod. Dim. 113/12; ascultămu, ib. 93/12; acătsămu, ib. 99<sup>b</sup>/12; intrămu, ib. 117/12; nă pătidzămu, ib. 12/21 etc.

5. ascultatu, Cod. Dim. 116/1; apruk'atu, ib. 11<sup>b</sup>/10; băgatu, ib. 84/20; lăatu, ib. 87<sup>b</sup>/1; vătănatu, ib. 43/22; aştiptatu, ib. 94<sup>b</sup>/20; cutidzatu, ib. 95/1 etc.

6. s-alnară (=s-alinară) Basme 310/34; acătsară, Cod. Dim. 119/7; se-alumtară, Basme 12/2; aflară, Cod. Dim. 74/11; se ancupară, Basme 31/21; arucară, Cod. Dim. 113/8; arcară, Basme 78/10; băgară, Cod. Dim. 97/1, 107/9; bînară, Basme 425/7; băşară, ib. 74/33; diştîp(t)ară, Cod. Dim. 114/10; se misticară, Uc. 65/2; si nvirară, Cod. Dim. 107<sup>b</sup>/22; scîpară, Basme 144/16; s-urdinară, ib. 317/24 etc.

### *Conjugarea II:*

1. bîui, cădzuî, durui, ncăpuî, putuî, scădzuî, umpluî; vidzuî, Cod. Dim. 87/21; vruî. — 2. biuşă, Cod. Dim. 42/26; cădzuî, duruî, ncăpuî, putuî, scădzuî, umpluî, vidzuî, Cod. Dim. 97<sup>b</sup>/1, 87<sup>b</sup>/3; vruî, Basme 409/4. — 3. bîu, cădzù, Cod. Dim. 23/3, 106<sup>b</sup>/15; durù, ncăpù, putù, Cod. Dim. 113/14; umplù, Cod. Dim. 31/8; vidzù, ib. 89<sup>b</sup>/20; vru, ib. 97<sup>b</sup>/18. — 4. bîum, cădzum, durum, ncăpum, putum, şădzumu, Cod. Dim. 85/15; vrumu, ib. 80/20; vidzumu, ib. 12/16, 32/18. — 5. bîut, cădzut, ncăput, putut, scădzut umplut, vidzutu, Cod. Dim. 118/16, 11<sup>b</sup>/12. — 6. bîură, cădzură, Cod. Dim. 104/22, durură, ncăpură, putură, scădzură, Cod. Dim. 86/5; um[p]lură, ib. 77<sup>b</sup>/13; vrură, Cod. Dim. 104/24; vidzură, ib. 104<sup>b</sup>/14; vrură, ib. 104/24 etc.

### *Conjugarea III:*

1. criscuî, Cod. Dim. 83/3; tricui, ib. 45/13; tsănuî, ib. 87/21. — 2. k'iruşă, Cod. Dim. 28<sup>b</sup>/10. — 3. cunoscù, Basme 408/17; cunuscù, Cod. Dim. 60/2, 103<sup>b</sup>/9; criscù, ib. 9/7; ni(o)scù, ib. 97<sup>b</sup>/4; pitricù, ib. 96/25, 104/8; păscù, ib. 73<sup>b</sup>/19; pricădzù, Basme 32/12; tricù, Cod. Dim. 45/21 etc. — 4. nviscumu, Cod. Dim. 32/10. — 5. Cunuscutu, Cod. Dim., 11<sup>b</sup>/21; mviscutu ib. 11<sup>b</sup>/11; 32/15 etc. 6. bătură, Cod. Dim. 88/8; cunuscură, ib. 70/3, 86<sup>b</sup>/4; tricură, ib. 30/3, 97/7, 99/14; vindură, ib. 73<sup>b</sup>/10 etc.

### *Conjugarea IV:*

1. mi alinčii, Cod. Dim. 88/20; ansării, Basme 417/26; avdzii, Cod. Dim. 88/19; durnii, Basme 386/35; grii, Cod. Dim. 140<sup>b</sup>/18; hărgii, Cod. Dim. 11<sup>b</sup>/1; hării (: hărnii — hrăniî) ib. 83/4; minduii, Basme 308/28; păsăi, Cod. Dim. 88/11; mi planisiî, ib. 83<sup>b</sup>/3; ştiui, Basme 324/3; sciuî, ib. 398/18; vdzii, ib. 343/20 etc.

2. agudişî, Basme 392/15; acsişă, Cod. Dim. 82<sup>b</sup>/2; cupăsişă, Basme 446/10; durnişî, Basme 386/36; hăfrişă (=hărnîşă — hrănişă) Cod. Dim. 96/3; pâltesă, ib. 30/24; scutudisişă, ib. 42<sup>b</sup>/2; trupuişă, ib. 11/3; tiñisişă, ib. 122/18; ti tunusişă, ib. 84<sup>b</sup>/1; urfănişă, ib. 84<sup>b</sup>/3; vluisişă, ib. 96/4 etc.

3. aduk'i, Basme 464/25; se agârși, Uc. 65/1; alăcsi, Cod. Dim. 71<sup>b</sup>/12; Basme 423/16; amărtipsi, Cod. Dim. 33; amvăli, Lumina, I, 300; andzări, Basme 80/8; arăk'i, Cod. Dim. 108/9, arăsări, Lumina, VI, nr. 4, p. 10; arsări, Basme 26/26; si arispîndză, Lumina, I, 292; si alinči, Cod. Dim. 67<sup>b</sup>/4, 98/8; s-aurni, Basme 339/19, 414/8; avdză, Cod. Dim. 87<sup>b</sup>/10; avdzi, Basme 367/9; asîi, Cod. Dim. 95/7; bitsi, Basme 339/27; bitsi, ib. 368/36; cănisi, Lumina, II, 182; căpsăsi, Basme 456/36; cătindisi, Cod. Dim. 88/13; čurutipsi, Flamburà, I, nr. 1, p. 4; s-čurtui (čirtui) Basme 380/29; 0ărisi, Cod. Dim. 125/3; durăi, Basme 25/7; fudzi, Cod. Dim. 72<sup>b</sup>/17; inși, Basme 76/1, cf. Cod. Dim. 108/15; inșă, ib. 71/14, 36/8, 39/1; mbubuk'isi, Basme 316/24; mpărtsă, Uc. 99/55; mutri, Basme 428/33; nărăi, 342/8; s-nări, ib. 31/4; nilusi, ib. 435/25; muri, Cod. Dim. 15/26; ib. mburi, ib. 112/8; pătși, Basme 306/9; răk'i, Cod. Dim. 77/20; sălg'i, Basme 73/17; scărki, ib. 448/4; străcsi, ib. 308/22, vdzi, ib. 343/19 etc.
4. avdzămu, Cod. Dim. 67<sup>b</sup>/11; mutrimu, ib. 12/18; năfătimu, ib. 32/18; nă tunusim, ib. 93/10 etc.
5. avdzătu, Cod. Dim. 29/27; ak'icăsitu, 86/14; buritu, 82/7, 84/16; mutritu, 32/14; tiînisitu, ib. 111<sup>b</sup>/2; urg'itu, ib. 84/20 etc.
6. agârșiră, Cod. Dim. 77/3; apărîră, Lumina, IV, 112; arăpură, Basme 417/28; arăvuiră (: di la munte si di la cîmpu arăvuiră nauntru [tu Moscopoli] Arbiniașia ntrăgă) Lumina, II, 12; arniră, Cod. Dim. 111<sup>b</sup>/8; avdzără, Cod. Dim. 104/12; azîră, ib. 69<sup>b</sup>/19; si alinčiră, ib. 113/8; s-călră, Basme 73/39; čurutipsiră prăvdzile, Flambura, I, nr. 1, p. 4; z-g'inuiră, Basme 390/20; griră, Cod. Dim. 105/20; inșiră, Basme 396/15; inșără, Cod. Dim. 14/2; muriră, Basme 316/25; s-numiră, Cod. Dim. 74/7; psusiră, Basme 17/15; putrădzără, Cod. Dim. 35<sup>b</sup>/10; sărgl'iră, Basme 417/28; si šutsără, Cod. Dim. 106/9; upuriră, Basme 74/10; z-viștidzîră, Basme 316/25 etc.

*Observațiune.* În ce privește terminațiunile perfectului simplu, observăm, mai întâiu, că pentru pers. 4 și 5 avem -*ăm*, -*um*, -*im* pentru -*arăm*, -*urăm*, -*irăm*, după aceea -*at*; -*ut*, -*it* pentru -*arăți*, -*urăți*, -*irăți* din dialectul dacoromân, asemănându-se, din acest punct de vedere, cu formele vechi din limba literară și, în parte, cu dialectul meglenit (cf. Meglenoromânii, I, 163).

La verbele de conjugarea I, alături de terminațiunea normală -*ă* mai avem și -*e*, atunci când -*ă* este precedat de un element palatal: *apruk'ê*, *dispul'ê*, *bășê* etc. Sunt însă regiuni, mai ales în graiul Românilor din nord, în care se întrebuințează formele cu -*ă*: *apruk'ă*, *dispul'ă*, *bășă* etc. În Cod. Dim. întâlnim și: *nyisê*, 73<sup>b</sup>/19 pentru *nyisă*. La pers. 4 uzul șovăe, între terminațiunea -*am* și -*em*. La nord am auzit mai des *apruk'ăm*, *bășăm*, *tăl'ăm*, *mul'ăm* pentru *apruk'em*, *bășem*, *tăl'em* etc.

Dela verbul *adavgu* avem în mod neregulat perfectul *adăvgai*, *adavgași*, *adăvgă* (Gr. B., I, 27), *adăvgăm*, *adăvgat*, *adăvgară* (Gr.

B., I, 12) pentru *adapšu* (despre care vezi § 248). — Tot așa dela *dipun* avem perfectul *dipunaî*, *dipunași*, *dipună*, *dipunăm*, *dipunat*, *dipunară*, întrebuițat numai la Aromânii din Albania (vezi Fărșeroții, 203) pentru forma normală *dipuş*, întrebuițată peste tot la Aromâni. — Dela *așternu* (așcernu) avem, alături de *aștirnaî* (așcîrnaî), singura formă întrebuițată la nord, și *aștirmuî*, forma normală, întrebuițată la sud. Formele *adrai*, *alnaî* sunt prescurtate din *adărai* (adar), *alinaî* (alin). Tot așa, în graiul Românilor din Albania, avem *anvîrai* din *anvîrnaî* și acesta din *anvîrînaî*, cu căderea lui *i* și prefacerea grupului *rn* în *r* potrivit celor spuse la § 207. Pentru adunaî avem și *anaî*, *anași*, *ană* etc., cu căderea lui *u* și prefacerea lui *dn* în *n*, despre care vezi § 150 a.

În graiul din Samarina, dela *daû* avem aor. *deduî*, *dideși*, *deade*, *deadimû*, *deaditû*, *deadıră* (Wace and Thompson, The Nomads, 247), cu pers. *i* după modelul verbelor de conj. II și III, și acelaș cu dacor. *dădui*.

La conj. IV avem mai întâiu verbul *arăk'escu* (arik'escu) cu formele arap și arak'û (vezi § 278), care la perfectul simplu face *arăk'îi* (arik'ii) și *arăpuî*, *arăpuși*, *arăpû* (Basmе 43/25), *arăpum*, *arăput*, *arăpură* (Basmе 14/14, 118/35), după verbele în -ere.

Verbul *yin* « vin » are la perf. simplu următoarele forme:

vinû < VENI, Cod. Dim. 27/7, 88/21, 88b/2, 96b/1; Basmе 78/23, 30, 347/9.

vinîși < VENISTI, Basmе 324/23.

vine < VENIT, Cod. Dim. 25/7, 72/9, 73/4, 77/18, 102b/24, 104b/10, 107/4; vini Ware and Trompson, The Nomads, 278.

vinimû < VENIMUS, Cod. Dim. 64/29.

vinîtû < VENISTIS, Cod. Dim. 11b/12, 12/6, 84/17, 95/1.

vinîră < VENERUNT, Cod. Dim. 93/16, 94/20, 96/20, 114/17. Toate aceste forme se păstrează încă până azi în graiul Românilor din nord. Alături, se aud foarte des și formele cu accentul pe terminațiune: *vinî*, Basmе 37/27, *vinîși*, Basmе 17/27, *vinî*, Cod. Dim. 30/10, *vinîm*, *vinît*, *vinîră*. La pers. 4 și 6 uzul oscilează, în ce privește accentul, între *vinîm*, *vinîră* și între *vinîm*, *vinîră*.

La sud, ca și în unele centre din nord, *n* din tulpină a fost modificat la pers. 2, 3, 4, 5, 6 în *ñ*, sub influența pers. *i* (cf. § 148). Astfel avem:

vinû

vinîși, Basmе 399/22

vinê, Basmе 344/7, 347/8, 402/1

vinîm

vinît

vinîră, Basmе 305/3, 402/7.

În graiul Românilor din Olimp, pentru *ișîi* (inșii) dela es, avem *isui*, *isus*, *isû* etc., prin analogie cu aor. verbelor de conjugarea II. Weigand, OW. 100.

Forme prescurtate avem *aznîi* pentru azgunii, *bitsîi* pentru bitisii etc.

*Perfectul simplu cu accentul pe tulpină*

§ 284. Aceste perfecte, după consoana din tulpină, se împart în şase grupe: 1. Verbe cu tulpina terminată într'o dentală simplă; 2. cu dentala precedată de o nazală; 3. verbe cu tulpina într'o guturală; 4. cu guturala precedată de o nazală; 5. verbe cu tulpina într'o nazală şi 6. verbe care se sfârşesc într'o labială.

1. *Verbe care se sfârşesc într'o dentală*

(a)ncl'id	perf. (a)nclişu	part. (a)ncl'is
arid	» arîşu	» arîs
ardu	» arşu	» arsu
arod	» aroşu	» aros
dişcl'id	» dişcl'îşu	» dişcl'is
scot	» scoşu	» scos

2. *Dentala este precedată de o nazală*

aprindu	perf. apimşu	part. apimtu
ascundu	» ascumşu	» acumtu
(n)tindu	» (n)timşu	» (n)timtu
pitrunderu	» pitrumşu	» pitrumtu
prindu	» primşu	primtu (Lit. Pop. 771)
tundu	» tunşu	» tumtu

3. *Verbe care se sfârşesc într'o guturală*

adavgu	perf. adapşu	part. adaptu
aduc	» aduş	» adus
aleg	» alepşu	» aleptu
aspargu	» asparşu	» aspartu
aştergu	» aşterşu	» aştersu
astrag	» astrapşu	» astraptu
coc	» copşu	» coptu
culeg	» culepşu	» culeptu
duc	» duş	» dus
dzîc	» dzîşu	» dzîs
fac	» fečû	» faptu
frig	» fripşu	» friptu
h'ig	» h'ipşu	» h'iptu
mulgu	» mulşu	» mulsu
ndreg	» ndrepşu	» ndreptu
nergu	» nerşu	» nersu

nh'ig	perf. nh'ipšu	part. nh'iptu
sug	» supšu	» suptu
smulgu	» smulšu	» smulsu
torcu	» toršu	» torsu
trag	» trapšu	» traptu

#### 4. *Guturala este precedată de o nazală*

aġungu	perf. aġumšu	part. aġumtu
asfingu	» asfimšu	» asfimtu
asplingu	» asplimšu	» asplimtu
astingu	» astimšu	» astimtu
azvingu	» azvimšu	» azvimtu
disfingu	» disfimšu	» disfimtu
frîngu	» frîmšu	» frîmtu
lingu	» limšu	» limtu
pingu	» pimšu	» pimtu
plîngu	» plîmšu	» plîmtu
stingu	» stimšu	» stimtu
stringu	» strimšu	» strimtu
tsingu	» tsimšu	» tsimtu
(a)ungu	» umšu	» unsu

#### 5. *Verbe care se sfârşesc într'o nazală*

apun	perf. apuşu	part. apus
armîn	» armaşu	» armas
dipun	» dipuşu	» dipus
spun	» spuşu	» spus

#### 6. *Verbe care se sfârşesc într'o labială*

h'erbu	perf. h'erşu	part. h'ertu
arup	» arupşu	» aruptu
scriu	» scrişu	» scris

Iată şi câteva citate:

1. ncl'îşu, Basme, gl.; ncl'ise, ib. 13/35, 27/34; ncl'isi, ib. 42/9; — ariş, Basme 54/28, cf. 79/36; arisişi, ib. 79/33; arăse, Cod. Dim. 69<sup>b</sup>/5, 76/4, 113/12; — arsi, Basme 293/15; arse, Cod. Dim. 72/8; arsiră, Basme 31/30; — se arşasi, Basme 151/2; — dişcl'ise, Basme 316/24, 392/27; dişcl'isiră, ib. 34/10; — scqase, Basme 8/15; scqasiră, Cod. Dim. 108/1; scqasiră, Basme 13/10 etc.

2. aprăse, Basme 306/1, 313/4; s'aprimsiră, ib. 219/14; — ascumşu, Basme, gl.; ascumsi, ib. 55/7; si ascumse, Cod. Dim. 113/12; — timşu, Basme gl.; si timsi, ib. 154/18; timsiră, ib. 246/23; — tumşu, Basme, gl.; tumse, ib. 503/22 etc.

3. adapse, Cod. Dim. 36/26, cf. Basme 130/7; — adusit, Basme 257/8; adusiră, Cod. Dim. 107/10, 93<sup>b</sup>/23; — aleşapse, Basme 5/78, 32, 396/7; alepse, Uc. 97/51; — asparsi, Basme 136/35; asparsiră, ib. 337/2; — aştearse, Basme 33/3, 33/21; aşcarse, ib. 219/19; — astrapse, Basme 30/27; astrapsi, ib. 95/27; se astrapsiră, ib. 42/35; — copşu, 36/26; s-coapse, ib. 29/2; — mi duş, Basme gl.; z-duse, ib. 76/37; duse, ib. 71/24, 77/6; Cod. Dim. 75/3, 108<sup>b</sup>/3 etc.; dusiră, Basme 29/23, Cod. Dim. 108/8, 111/21 etc.; — dzîşu, Uc. 85/32, Basme 382/36, 417/26; dzîşeşi, Basme 409/4; dzăseşă, Cod. Dim. 96/13; dzîse, Basme 76/37, 388/4; dzăse, Cod. Dim. 20<sup>b</sup>/18, 83<sup>b</sup>/15; 93<sup>b</sup>/8, 94<sup>b</sup>/18; dzăsim, Cod. Dim. 29/6, 104/14, 117/14; dzăsiră, Cod. Dim. 108/1; — fečû, Cod. Dim. 45/7, 83/3, Basme 394/14, 464/39; fitseşă, Cod. Dim. 11/1, 42<sup>b</sup>/3, 81/3 etc.; feătse, Uc. 95/48, 79/22; fetse, Cod. Dim. 30/2, 34/23, 96/5 etc., Basme 385/16, 386/3, Uc. 69/7, 93/44; fetsim, Cod. Dim. 11; fetsitu, Cod. Dim. 12/26, 39/19, 85/2, 89<sup>b</sup>/19 etc.; feătseră, Uc. 79/21; fiatsiră, Cod. Dim. 81/20; fetseră, Dan. 129/8, 118/2; fetsiră, Cod. Dim. 69<sup>b</sup>/15, 88/9, 106<sup>b</sup>/2 etc.; fetsiră, Basme 395/23, 397/2; — fripsişi, Basme 407/25; fripse, Basme 16/35; — h'ipşu, Basme gl.; — mulşu, ib. gl.; — narse, Basme 425/3, Cod. Dim. 96/26, 103<sup>b</sup>/14; ndrăpse, Basme 426/26; ndrăpsiră, ib. 397/30; — nh'ipse, Basme 74/9, 313/17, 410/14; — supşu, Basme gl.; supse, ib. 182/6; supsiră, ib. 455/5; — torşu, Basme gl.; toarsi, ib. 301; — trapşu, Basme gl. 99/28; trapse, ib. 33/21, 195/23; trapsisă, ib. 78/38, 305/14 etc.

4. aġumse, Basme 363/33, 350/8; aġumsiră, ib. 70/15; — astimşu, Basme, gl.; astimse, ib. 263; — azvimse, Basme 290/7, 447/6; azvimsiră, ib. 447/6; — frimşu, Basme 299/21; frimse, Basme 2/9; frimsiră, ib. 185/6; alimşu; — pimşu, Basme, gl.; pimse, ib. 1/23; — plimse, Basme 321/28, 402/30; strimşu, Basme, gl.; strimse, ib. 181/20; strimsiră, ib. 4/18; tsimşu, Basme, gl.; — (a)umse, Basme 142/32; umse, ib. 175/31 etc.

5. se-apusi, Basme 301/11; se-apusiră, ib. 117/3; armaşu, Cod. Dim. 43/2, 83<sup>b</sup>/1; armăseşă, ib. 84<sup>b</sup>/4; armase, Basme 12/38, 21/16, Cod. Dim. 112/11; — dipuse, Uc. 79/21, Cod. Dim. 87<sup>b</sup>/11, 92/7 etc.; spuş, Basme 398/18; aspuş, ib. 324/3; aspuse, ib. 27/11 etc.

6. h'arse, Basme 235/10; — arupse, Basme 404/8; arupsi, ib. 35/29 etc.

*Observaţiune.* În ce priveşte unele schimbări ce au suferit formele dela perfectul cu accentul pe tulpină, trimet pe cetitor la cele spuse de mine asupra perfectului din dialectul meglenit (cf. Meglenoromânii, I, 165, Observaţiuni). Acî voiu insistă mai mult asupra formelor duble:

1. La grupa 2, alături de *aprimşu* (dela aprindu) avem şi *apreşu*, *apreasiş*, *aprease*, Basme 306/1, 313/4, cf. Cod. Dim. 77<sup>b</sup>/7; *apreasim*, *apreasit*, *apreasiră*. Tot aşă, alături de *timşu* (dela tindu), avem şi *teşu*, Basme 103/17, *teasiş*, *tease*, Basme 259/17,



Gr. B. I, nr. 4—5, p. 97/5; *teasim*, *teasit*, *teasiră*. În fine, avem *streșu* alături de *strimșu* în: *strease*, Basme 296/14; *streasiră*, ib. 81/13; tot așa *asteșu* alături de *astimșu* în *asteși* (*astease*) Basme 156/16. Forma *apreșu* arată o dezvoltare normală dela \*AP-\*PRENSI pentru AP-PREHENDI, întocmai ca și \*ABSCONSI pentru ABSCONDI (cf. Densușianu, Hist. l. roum., I, 152); tot așa trebuie explicată și forma *teșu* din \*TENSI pentru TETENDI, mai ales că la part. avem TENSUM. În ce privește formele *aprimșu* (*aprimsiși*, *aprimse* etc.) și *timșu* (*timsiși*, *timse* etc.), sânt secundare, deși sânt și cele mai dese în dialect, fiind refăcute după perfecte terminante într-o guturală precedată de o nazală: *ağumșu*, *astimșu*, *plimșu* etc. Numai *streșu* și *asteșu* au fost refăcute după formele *apreșu* etc., nu din *fečū*, cum explică greșit I. Șiadbei (Romania, LVI, 346).

La grupa 3, alături de *adapșu* < ADAUXI avem și *adăvgaș* (după verbe în *-are*, întrebuințat foarte rar), *adăvgași*, *adăvgă*, Gr. B. I, 27; *adăvgăm*, *adăvgat*, *adăvgară*, Gr. B. I, 12.

La grupa 4, alături de *frimșu* (dela frîngu) avem și *freğū* (aoristul organic a lui FREGI), *freadzîși*, *freadze*, *freadzim*, *freadzit*, *freadziră*. Tot așa, alături de *astimșu* (dela astingu) și *strimșu* (dela stringu), avem *asteșu*, *asteasiși*, *astease*, *asteasim*, *asteasit*, *asteasiră* și *streșu*, *streasiși*, *istrease*, Lumina, I, 222, Basme 290/14, 170/34; *streasim*, *streasit*, *streasiră*, Basme 81/13. Dacă formele *astimșu* și *strimșu* reprezintă dezvoltări organice din aoristul lat. STINXI, STRINXI, din contră, formele *asteșu* și *streșu* s'au născut prin analogie cu formele de mai sus *apreșu*, *teșu*.

La grupa 4, alături de forma *dipușu*, avem numai în graiul Fărșeroților și *dipunai*, *dipunași*, *dipună*, *dipunăm*, *dipunat*, *dipunară*, după verbe în *-are* (cf. Fărșeroții, 203).

La grupa 6, în afară de forma normală *scrișu* avem și *scriaiș*, *scrie* (*scriă*), *scriem* (*scriăm*), *scriat*, *scriară*, întrebuințată foarte des în dialect (cf. Basme, gl.).

Aproape mai toate perfecte cu accentul pe tulpină, la pers. 2 se conjugă sub două forme: cu accentul pe terminațiune, ca în limba latină, și cu accentul pe tulpină, sub influența celorlalte persoane. Aci voui da numai câteva citate: dela *fac* la pers. 2 avem regulat *fitseși* (vezi citate mai sus), însă, foarte des întrebuințat, și *featsiși*, Basme 32/5, 312/35, 348/23, 407/33 etc.; dela *dzic* pers. 2 avem *dzîseși* (vezi citate mai sus) și, foarte des întrebuințat, *dzîsiși*, *dzîseși*; dela *armîn* «rămân» avem pers. 2 *armăseși* și *armasiși*; dela *scot* pers. 2 *scôasiși*; și *scuseși* dela *aprindu* pers. 2 *aprimseși* și *aprimsiși*; dela *ascundu* pers. 2 *ascumseși* și *ascumsiși*; dela *tundu* pers. 2 *tumseși* și *tumsiși*; dela *aspargu* pers. 2 *aspărseși* și *asparsiși*; dela *astingu* pers. 2 *astinseși* și *astinsiși*; dela *spun* pers. 2 *spuseși* și *spusiși*; dela *trag* pers. 2 *trăpseși* și *trapsiși*; dela *plîngu* pers. 2 *plîmseși* și *plîmsiși* etc. În ce privește

întrebuințarea acestor forme duble, după regiuni sau după localități, nu se poate spune nimic precis. În aceeași regiune sau localitate se întâlnesc, câteodată, amândouă formele. Weigand (Ar. II, 349) crede că formele accentuate pe tulpină s'ar întrebuința numai la sud. Nimic nu justifică această precizare. În graiul din nord se aud amândouă formele.

### *Perfectul compus*

§ 285. Se formează ca în toate dialectele cu verbul ajutător *am* și participiul trecut dela verbul de conjugat:

am cîntată	am cădzută	am bătută	am durîită
ai cîntată	ai cădzută	ai bătută	ai durîită
are cîntată	are cădzută	are bătută	are durîită
avem cîntată	avem cădzută	avem bătută	avem durîită
avetsi cîntată	avetsi cădzută	avetsi bătută	avetsi durîită
au cîntată	aū cădzută	aū bătută	aū durîită

Citate nu dăm. Aci observăm numai, că, în spre deosebire de celelalte dialecte (dacor., megl., istror.), care întrebuințează forma scurtă a verbului ajutător *am*, în dialectul aromân, la formarea perfectului compus, se întrebuințează forma lungă.

### *Mai-mult-ca-perfectul*

§ 286. Vechiul mai-mult-ca-perfect, așa cum se păstrează în dialectul dacoromân, nu mai există în dialectul aromân. Câteva urme dela verbele *am*, *escu* (h'iū), *voî*, păstrate în Cod. Dim., arată că el a existat odată și în aromână: *fuseș* 32/21, 83<sup>b</sup>/19; *fuseșă*, 84/22; *avuseșă*, 83<sup>b</sup>/19, 103<sup>b</sup>/10, 122<sup>b</sup>/12; *vruseșă*, 103<sup>b</sup>/20, 122/18, 122<sup>b</sup>/14. Aceste urme se deosebesc de formele corespunzătoare din dialectul dacoromân atât prin accent cât și ca înțeles. Judecând după păstrarea lui *e*, netrecut în *i* în poziție neaccentuată, trebuie să cetim *fusēs(ă)*, *avusēsă*, *vrusēsă*, pentru *fúseși*, *avúseși*, *vrúseși*, așa cum se păstrează, după o comunicare a lui Weigand, în graiul Românilor din Paleoseli din Pind. Trecerea accentului se explică prin analogie cu formele dela perfectul simplu. Aci, la verbele cu perfectul sigmatic, accentul, după cum s'a arătat mai sus, oscilează între tulpină și terminațiune.

Dar urme despre existența mai-mult-ca-perfectului organic și în dialectul vorbit, avem în graiul Românilor din Samarina. Aci se întâlnesc formele: *adrasim*, *fudzisim*, *vinisim*, *vidzusim*, *cădzusim*, necunoscute în restul dialectului (Wace and Thompson, *The Nomads*, 253). Ele se întrebuințează cu înțelesul de perfect-compus și de mai-mult-ca-perfect.

Astăzi mai-mult-ca-perfectul se formează în dialectul aromân de pretutindeni cu imperfectul verbului *am* și participiul trecut dela verbul de conjugat:

I	II	III	IV
aveam cîntată	aveam cădzută	aveam bătută	aveam durnîită
aveai cîntată	aveai cadzută	aveai bătută	aveai durnîită
avea cîntată	avea cădzută	avea bătută	avea durnîită
aveam cîntată	aveam cădzută	aveam bătută	aveam durnîită
aveași cîntată	aveași cădzută	aveași bătută	aveași durnîită
avea cîntată	avea cădzută	avea bătută	avea durnîită

Iată și câteva citate: avea adrată, Basmе 34/30; s'avea alăk'ită, ib. 37/31; s-avea apruk'ată, ib. 73/33; avea amutsită, ib. 334/25; avea mudzită, ib. 309/14.

Pentru alte citate trimet pe cetitor la lucrarea mea Flexion des Subst. u. Verbums im Cod. Dim., publicată în Jahresb. XII, p. 216.

În ce privește originea acestui mai-mult-ca-perfect, trebuie căutată în limbile balcanice: greaca, albaneza și bulgara, dela care a fost înfleunțat și dialectul meglenit (Meglenoromânii, I, 167). Pentru dialectul aromân cred că avem o influență din limba greacă. Urme de mai-mult-ca-perfect perifrastic ca în dialectele aromân și meglenit se întâlnesc și în dialectul dacoromân (vezi Leca Moraru, Morfologia verbului predicativ român, extras din « Cosminul » (1924), 17 și Philippide, Orig. Rom. I, 427).

Un altfel de mai-mult-ca-perfect, despre care s'a vorbit în Flexion des Subst. u. Verbums im Cod. Dim., p. 229, este acela format cu perfectul simplu al verbului ajutător *am* și participiul trecut dela verbul de conjugat: *avui cîntată (cădzută, bătută, durnîită)*. El este foarte rar întrebuintat. În graiul din comuna mea îl cunosc numai din întrebuintarea lui foarte rară la pers. 3 și 6. Această formă lipsește în gramaticile publicate. În schimb, se găsește la Obedenaru, Texte, 228: *avui avută*; ea apare în Basmе: *se avu acăsată di lucru* « se apucase de lucru » 170/27 și o singură dată în Cod. Dim.: *avură tăcsită* « făgăduiseră » (Jahresb. XII, 223).

O astfel de formațiune este curentă și în limba albaneză. Ea însă apare, după cum ne informează Leca Moraru (Morfologia verbului predicativ român, 18), și în scrierile vechi din dialectul dacoromân, ceea ce probează că este o formațiune proprie a limbii române. (Vezi și Arno Dunker, Der Grammatiker Boiadži în Jahresb. II, 15).

### *Perfectul conjunctivului*

§ 280. Se exprimă în aromână în mai multe feluri. Forma mai răspândită, luându-mă după graiul din nord, este aceea exprimată cu imperfectul conjunctivului:

s-cîntam	s-cădeam	s-bățeam	s-durnîam
s-cîntai	s-cădeai	s-bățeai	s-durnîai
s-cîntă	s-cădeă	s-bățeă	s-durnă

s-cîntam	s-cădeam	s-băţeam	s-durnám
s-cîntatsi	s-cădeatsi	s-bateatsi	s-durnatsi
s-cîntă	s-cădeă	s-băţea	s-durnă

Înţelesul este: să fi cântat, căzut, bănut, dormit. Iată şi câteva citate:

Conjugarea I: nu lucrulu aestu s-lă căftă vreă-l facă « nu lucrul acesta să le fi cerut, l-ar fi făcut » Basme 33/37; s-nu te-avigl'am « să nu te fi păzit » 36/27; s-nu-tsî băgai lăile, 207/12; s-lu dădeaî « să-l fi dat » 336/10. Conjugarea II: s'avëam nă pită di lapte « să fi avut plăcintă de lapte » 469; s'avëam un gone, 444/15, cf. Lumina, II, 109; să avëam bărbat, Weigand, II, 240; s-tsî cadeă, lo-aflai, Basme 80/36. Conjugarea IV: am cama g'ine si-nu iriă « mai bine să nu fi fost » Cod. Dim. 57<sup>b</sup>/18; s-ni yineam, Lit. Pop. 891/28.

O altă formă întrebunţată mai rar este următoarea:

s-am cîntată (cădzută, bănută, durnită)  
s-ai cîntată  
s-aibă cîntată  
s-avem cîntată  
s-avetsi cîntată  
s-aibă cîntată.

Această formă lipseşte la Boiagi şi Atanasescu. În schimb este dată de M. Pascal în Noţiuni de gramatică macedoromână (p. XIX): *s-am gurată, s-am tăcută, s-am adusă, s-am durnită*. Boiagi dă ceva asemănător: *si furi că eu amu călcată* (p. 79), *si furi că eu amu bănută* (83), *si furi că eu amu aruptă* (88), *si furi că eu am florită* (97). Citate: s-lo aibă vidzută, Basme 439/34; s-no-aibă moartă, ib. 443/31; cari s-no aibă moartă, ib. 313/28.

Alături de această formă, mai există una care este şi mai rară. Dintre gramatici o dă numai M. Pascal (ib. XX):

s-avëam gurată  
s-aveai gurată  
s-avea gurată  
s-avëam gurată  
s-aveatsi gurată  
s-avea gurată.

Citate: s-aveai vinită « dacă ai fi venit » sau « să fi venit » Basme 246/8.

### Vîitorul

§ 287. Se formează cu ajutorul pers. 3 dela verbul *voi* şi prezintele conjunctiv dela verbul de conjugat.

Această formă verbală suferind unele schimbări, astăzi se prezintă în mai multe feluri. Noi vom da mai întâiu cele trei feluri întrebuițate după ținuturi; după aceea vom arăta și formele întâlnite în literatura veche:

I	II	III	IV
I. 1. va s-cîntu	va s-cad	va s-bat	va s-dormu
2. va s-cîntsi	va s-cadzî	va s-batsî	va s-dorîi
3. va s-cîntă	va s-cadă	va s-bată	va s-dorîmă
4. va s-cîntăm	va s-cădem	va s-batim	va s-durînim
5. va s-cîntatsî	va s-cădetsî	va s-batitsî	va s-durîntsî
6. va s-cîntă	va s-cadă	va s-bată	va s-dorîmă

Este forma viitorului care se aude în graiul Românilor din nord: va s-ti ntrebu, Cod. Dim. 61/21; va s-ti torîi, Basme 420/29; va s-l'ai, Cod. Dim. 40<sup>b</sup>/12; va s-caftsă, ib. 31/11; va s-cură, Basme 78/13; va s-alină, Cod. Dim. 98/17; va s-po (=voiu putea) Basme 73/12; va s-armăni, Cod. Dim. 38/4, 30/11; va s-îargă, Basme 425/33; va s-moru, Cod. Dim. 83/23; va s-grescu, ib. 32/7; va s-bemu, ib. 74<sup>b</sup>/10; va z-dzătseu, ip. 99<sup>b</sup>/19; va s-fatsim, ib. 65<sup>b</sup>/8; va s-inșimu, ib. 64/20 etc.

- II. 1. vaî cîntu (cad, bat, dormu)  
 2. vaî cîntsi  
 3. vaî cîntă  
 4. vaî cîntăm  
 5. vaî cîntatsî  
 6. vaî cîntă

Se întrebuițează în graiul Românilor din sud. Originea lui *i* din *vaî* rămâne nelămurită, deși la bază trebuie să vedem *va si* sau *va s-*: vaî adar, Basme 6/339; vaî yin, ib. 417/14; vaî adarî, ib. 338/2; vaî afl'i, ib. 318/8; vaî dipuîi, ib. 431/1; vaî crepă, ib. 406/34; vaî băneadză, ib. 13/6, 24/6; vaî poată, ib. 423/4; vaî aduk'ască, ib. 459/16; vaî astrăk'ască, ib. 343/15 etc.

- III. 1. va cîntu (cad, bat, dormu)  
 2. va cîntsi  
 3. va cîntă  
 4. va cîntăm  
 5. va cîntatsî  
 6. va cîntă

*Observațiune.* Disparația lui *si* (s-) din această formă a viitorului, Weigand (WM. 41, nota) și-o explică « durch griechischen Einfluss: va facû = *θα κόμω* ». Leca Moraru, din contră, nu admite

această influență, fără, însă, să lămurească mai de aproape chestiunea (cf. Morfologia verbului predicativ român, 22). Înainte de toate, eu cred că trebuie să fim lămurii asupra întinderii geografice a viitorului aromân fără *si*. Weigand, plecând, probabil, dela constatarea că el se aude numai la Aromânii din sud, s'a gândit la o influență grecească. De fapt, însă, dacă acest viitor la Aromânii din Pind se întrebuințează în mod general, la Aromânii din nord are o întrebuințare particulară. La aceștia, cu toate că forma de viitor obișnuită este aceea arătată sub I, din când în când apare și viitorul fără *si*, anume când între *va* și verbul de conjugat se află un pronume personal: *va s-grescu* (voi grăi), însă *va-l'grescu*, *va s-daŭ* (voiu da), însă *va tsî daŭ*; tot așa *va-l'daŭ* (ii voiu da), *va lă daŭ* (le voiu da); *va nă da* (ne va da) etc. Iată și câteva citate din Basme: *S-nerdzî tu pâlatea amirălu. Aclò are dzatse udatsî. Nao va-l' dişcl'idzî şi va l'i-ncl'idzî şi maşî dzatsile va-l dişcl'idzî şi va lo-alaşî dişcl'is* « să mergi în palatul împăratului. Acolo sunt zece odăi. Nouă le vei deschide şi le vei închide şi numai pe a zecea o vei deschide şi o vei lăsa deschisă » (Cruşova, Mişicu) 77/34; *va lî daŭ* (le vei da) 77/3 (ib.); *alea! va-nî greştî* « fă, o să-mi vorbeşti » (ib. Batzaria) 72/35 etc. Aci vedem că, ori unde apare pronumele pers. între *va* şi verb, lipseşte *si*. De sigur nu lipsesc cazuri când *si* apare şi atunci, când între *va* şi verb există un pronume personal; dar acestea sunt foarte rare. Într'o frază ca cea dată mai sus, în care viitorul apare de patru ori, *si* lipseşte. Eu cred că în aceste construcţii *si* a dispărut, mai întâiu, când între *va* şi verb se află pronumele pers. de persoana a doua: *tsî*. În fraze ca: *va s-tsî daŭ*, *va s-tsî spun* se putea ajunge mai uşor la *va tsî daŭ*, *va tsî spun*. Deaci s'a putut generaliza şi în frazele în care se află pronumele pers. de celelalte persoane. La Aromânii din sud această generalizare a mers şi mai departe. Chiar în centrele, în care se întrebuințează viitorul II, ori de câte ori apare viitorul însoţit cu pronumele pers., avem viitorul III: *acşî nu va ti vor* « aşă nu te vor voi » (Băeasa, în Epir) 345/21, *va tsi k'erdzî* « o sa-tsi pierzi » (ib.) 337/38, cf. 338/14 etc. Însă atunci când nu există un pronume pers. avem: *Cum vaî dzîcă tată-nu, acşitse vaî adar* « cum va zice tata, aşă voiu face » (Băeasa din Epir) 339/6 etc.

- IV. 1. *va se cîntu* (cad, bat, dormu)  
 2. *va se cîntsi*  
 3. *va se cîntă*  
 4. *va se cîntăm*  
 5. *va se cîntatsî*  
 6. *va se cîntă*

Este forma viitorului cu *se* păstrat, care se întâlneşte numai la Daniil: *va se cumpăru*, 132/10; *va se arucu*, ib.; *va se aşteptu*, 131/9;

va se le scotu, 140/14; va se urdină, 141/15; va se da pl̥ḡae, 164/25; va se prucupșească, 176/32. (Despre *se* dela conjunctiv vezi § 303).

- V. 1. vu se cîntu (cad, bat, dormu)  
 2. vu se cîntși  
 3. vu se cîntă  
 4. vu se cîntăm  
 5. vu se cîntatsi  
 6. vu se cîntă

Se întâlnește numai în limba lui Ucuta. Labializarea lui *a* din *va* se explică din poziția lui neaccentuată în frază. În multe părți din Albania și azi se aude pronunțându-se *vă* (vî) *s-fac* pentru *va s-fac* (cf. Fărșeroții, 175; Weigand în Jahresb. XVI, 212): *vu se se tqarā* «se va întoarce» 95/47; *vu se aḡungă* «va ajunge» 77/18; *vu se me fatsi* «mă vei face» 83/28, 99/53; *vu se yinā* «va veni» 79/22; *vu se nu s-catafronisească* «nu-te va umili» 83/30; *vu se nu h'ibā* «nu va fi» 93/45; *vu se nu le arisești* «nu le vei plăcea» 83/29 etc.

- VI. 1. va si cîntu (cad, bat, dormu)  
 2. va si cîntși  
 3. va si cîntă  
 4. va si cîntăm  
 5. va si cîntats  
 6. va si cîntă

*Observațiune.* Aceasta este forma viitorului întrebuințată mai mult în Cod. Dim. Ea se întâlnește și în dialectul vorbit astăzi, mai ales când după *si* urmează un verb care începe cu o consoană: *va si ti vegl'u*, 110/17; *va si află*, 100/7; *va si-l' si arucă*, 17/4; *va si amintămu*, 61/2; *va si suskirămū*, 63<sup>b</sup>/11; *va si aḡună*, 27<sup>b</sup>/4; *va si amu*, 45/20; *va si spunu*, 102<sup>b</sup>/6; *va si-l batsi*, 23<sup>b</sup>/8; *va si arădă*, 116<sup>b</sup>/12; *va si o spardzimu*, 85<sup>b</sup>/12; *va si armănă*, 17/17 etc.

Verbele de conjugarea III, care la prezintele indicativ și conjunctiv, pers. 4 și 5, se conjugă și după verbele de conj. II, arată aceeaș trecere de conjugare și la viitor: *va s-ardim*, însă și: *va s-ti ardēmu*, Cod. Dim. 108/3; *va s-dzîtim*, însă și: *va s-dzâtēmu*, ib. 99<sup>b</sup>/19; *va s-fatsim*, însă și: *va s-fâtsēmū*. Tot așa pers. 5: *va s-dzâtsés*, ib. 20/19; *va s-cunuștētsā*, ib. 96/10 etc. pentru *va s-dzîtitsi*, *va s-cunḡaštitsi*, etc.

Formarea viitorului cu ajutorul modului conjunctiv prezente trebuie să fie relativ nouă. Un rest din vechiul viitor, format cu infinitiv, ca în dialectul dacoromân, avem în adverbul *vah'i* (din *va h'i*) «poate» cf. fr. «peut-être», despre care vezi Per. Papahagi, Basme, gl. 729 și Not. Etim. 42.

Leca Moraru, relevând această formațiune a viitorului aromân, mai citează și formele optativului: *va nă vătămă*, Basme 730 și *va fudzi*, ib. 598, mai întâiu în *Infinitivul aromân*, publicat în Jun. Lit. XII (1923) 397, după aceea în *Morfologia verbului predicativ român*, 20, crezând că *vătămă* și *fudzi* sânt infinitive prescurtate în felul lui *h'i* în *vah'i* din *\*h'ire* «fire». De fapt, primul (*vătămă*) este un imperfect, iar al doilea (*fudzi*) un perfect simplu. Iată alte două citate din Basme, în care condiționalul se exprimă în felul de mai sus: *vezi că balta estă vâi adutseă zîie mare* «vezi că balta această i-ar fi adus pagubă mare» 423/23; *vâi kirû de minte* «ar fi înnebunit» 411/19. La verbele de conj. II și III, cum este *k'irû* (pentru *k'irdu*), se vede și după formă că nu avem aface cu un infinitiv. Din toate acestea reiese că, din acest punct de vedere, nu există nici o asemănare între condiționalul perifrestic dacoromân *rădică vrea* (Dosofteiu, citat de autor) și între optativul aromân. (Cf. § 314,5).

Boiagi dă un viitor: *eu voi călcare, tu vrei călcare, elu va călcare* etc., cu infinitivul lung, care nu există (cf. p. 77). Atanasescu (p. 44) după ce dă forma viitorului VI: *va si cîntu, va si cîntsi* etc. mai adaugă, probabil, luându-se după Boiagi: *voi cîntare, vrei cîntare* etc., ceace, iarăș, nu există.

Un viitor format din auxiliarul *am* și prezintele conjunctivului dela verbul de conjugat, așa cum se întâlnește în dialectul dacoromân și peste tot în limbile balcanice, nu există, după cât știu, în dialectul aromân vorbit. Totuș el apare o singură dată la Daniil în fraza următoare: *Se arumigari g'ela tru dintsi multu subtsîre; o ngl'itsî vârtos dultse și se durîiri amvâlitu și cu căpitiîu preg'osu, ai se te-ngrasî* «dacă ai rumegă mîncarea în dinți foarte subțire, o înghiți foarte dulce și dacă ai dormi acoperit și cu perină sub căpătăiu, ai să te îngrași» 169/28. O construcție ca *ai se te ngrasî*, pentru forma obișnuită *va te ngrasî*, sună pentru un Aromân ca ceva construit după dialectul dacoromân. Dar dacă totuș ea apare la Daniil, care nu avea cunoștință despre dialectul dacoromân, aceasta se explică sub influența celorlalte limbi balcanice. În al său «Lexikon Tetraglosson», din care am extras citatul, Daniil începe mai întâiu cu fraze din limba greacă, pe care le traduce în limbile aromână, bulgară și albaneză. În limba greacă, pentru «ai să te îngrași» avem construcția dacoromână: *ἐχεις và παχύνεις*; în traducerea bulgară, la fel: *imaș de se prediliș*; și tot așa în albaneza: *kje të ngjalesh*. În textele dialectale de mai târziu apare la Andreilu al Bagav, Carte de aleagere, p. 122: *am să te dogorescu ahîntu* . . ., o frază dacoromână pe jumătate aromânizată. Per. Papahagi, reproducând întreaga bucată de cetire în Basme, o transcrie aromânizându-o complet, totuș observând că construcția este dacoromână. Vezi și Leca Moraru, *Morfologia verbului predicativ român*, 23.



### Viitorul anterior

§ 288. Se formează cu *va* și perfectul compus al conjunctivului. El apare rar în literatura scrisă, însă se întrebuințează destul de des, mai ales în graiul Românilor din nord:

va s-am cîntată (cadzută, batută, durnită)  
 va s-ai cîntată  
 va s-aibă cîntată  
 va s-avem cîntată  
 va s-avetsi cîntată  
 va s-aibă cîntată

Citate: va s-o aibă furată «o va fi furat» Basme (Avdeda, Pind) 30/16; va s-aibă călcată «va fi călcat» (=va fi prădat) ib. (Caterina, lângă Salonic) 93/22; va le aibă faptă «le va fi făcut» ib. 199/2; va le aibă scîrminată «va fi fugit» ib. 108/36; va le aibă loată. ib. 118/32; va s-ai faptă «vei fi făcut» ib. (Crușova, Macedonia) 170/21; va s-aibă dzisă «va fi zis»; va l'-aibă grită «il va fi chemat».

Tot un viitor anterior este și acela format din *va* (vai) și perfectul simplu: va le adră «le va fi făcut» Basme 121/37; va-îi adrași «îmi vei fi făcut» ib. 469/27; va o alăsă «o va fi lăsat» ib. 270/ ; vai aprease «va fi aprins» ib. 380/6; va s-ascăpă «va fi scăpat» ib. 389/37; va s-featse «va fi făcut» ib. 407/28; va ū-u gucași «mă vei fi tras pe sfoară» ib. 469/27; va li lo «le va fi luat» ib. 211/21; va ș-lo zverca «va fi șetrs-o» 109/38; va tsî si parû, «ți se va fi părut» ib. 247/35; va-l vătămă «il va fi omorît» ib. 283/35. Wace and Thompson, *The Nomads*, 243, dau pentru Samarina: vai avuși; vai ai avută.

Observăm că și aci s- (si se) lipsește, mai ales atunci când după *va* (vai) urmează un pronume personal: va le adră, va o alăsă etc. cf. § 287, 1, Ovserv.

Aci aparține și construcția în care, în locul perfectului simplu, avem imperfectul, cu înțelesul de optativ trecut: va s-armîneă «ar fi rămas» Basme 285/22; nu vai cripam «n'aș fi crăpat» (nu m'aș fi chinuit) ib. 444/15; va s-fătseă «s'ar fi făcut» (ar fi devenit) ib. 235/4; va s-fitseă k'atră «s'ar fi prefăcut piatră» ib. 331/6; va s-mică «ar fi mîncat» ib. 407/23-24; va l'-nvisceam «i-aș fi îmbrăcat» ib. 285/22; va s-turnă «s'ar fi întors» ib. 495/38-39; va nă vătămă «ne-ar fi ucis» ib. 21/31.

Tot cu acelaș înțeles se întrebuințează și construcția, în care, în locul perfectului, avem mai-mult-ca-perfectul: vrea-ŋ-aveă dată «mi-ar fi dat» Basme 200/33; sau chiar: va-ŋ-ti băgarim tu mîină «oiu pune mîna pe tine» sau «mi-ei pică odată în mîină», ib. 109/18. (Cf. § 290, Ovserv.)

## Condiționalul prezinte

§ 289. Se formează dela tulpina prezintelui; rar de tot apare și dela tulpina perfectului simplu:

s- cîntarim  
s-cîntari  
s-cîntare (cîntari)  
s-cîntarim  
s-cîntarit  
s-cîntare (cîntari)

Înțelesul acestei forme verbale, întrebuințate des în graiul Aromânilor din sud, însă foarte rar la nord, variază, deși foarte rar, între condițional și viitor. În fraza următoare: *Ascultă g'ine! macă vai vedzi că-ni yine căldură si știți că vai cad...*; *s-videarii că-ni yine avră, bag-o strîmbă ca va-l mîc cu matsă* «Ascultă bine! dacă vei vedea că-mi vine căldură să știi că o să cad...»; de ai vedea (s. dacă vei vedea) că-mi vine răcoare, să nu-ți pese căci o să-l mănânc cu mațe». Basme 12/14; aci avem *s-videarii* care, în ce privește înțelesul, se apropie cu *vai vedzi* (viitorul). Din această cauză, nu de puține ori, în dialectul vorbit, condiționalul apare și sub forma viitorului: *nu va ti băgarim tu mînă* «nu mi-ei pică odată în mână, nu te-oiu prinde odată» Basme 108/16. Cu toate acestea, înțelesul lui de bază este condiționalul: *s-furim eu tu loclu a lui* nu se poate traduce decât numai prin «dacă aș fi eu în locul lui» Basme 27/28; *s-putețarim s-me-ascap și de aastă* «dacă aș putea să mă scap și de asta» ib. 52/2; *s-putețarim s-l'-u ncarcu furtia* «dacă aș putea să-i încarc povara» 79/15; *s-putețari s-u fatsi aastă* «de-ai putea să faci asta» ib. 68/2.

La pers. 1 avem pretutindeni terminațiunea -m: ca s-nu aduțearim, Basme 3/16, cf. 44/32; se aspuțearim, ib. 100/13; s-lo-aflarim, ib. 408/23; s-ti băgarim tu mînă, ib. 158/15; ca s-nu ti vătămarim, ib. 59/28; s-vidțearim, ib. gl. sub *ved*. Pentru Samarina, Weigand (OW. 95) dă *si vrățarem, si avățarem*. Tot așa pentru graiul Românilor din Albania: *s-muqarēm di aistă moarti* (Ar. II 196, cânt. 111/10). Aceeaș formă o întâlnim și la Obed. (Texte 248) *să gurarēm; să viderēm* (ib. 264).

Tot așa la formele derivate din tulpina perfectului: *s-furim* ib. 272/28; *s-nu-l' dățearim* feța «dacă nu i-am da fata» ib. 321/25.

La pers. 2 avem -i și -ii: se arumigari, Dan. 169/28; si aspuțearii, Basme 100/12; se durniri, Dan. 169/28; se putețarii, Basme 392/32; se șțeari tini, ib. 186/10; s-vidțearii, ib. 12/14, Obed. (Texte 272) dă *s-dzâtsereî*.

La pers. 3 avem -i și -e:

i: s-aflari, Basme 292/33; s-me alăsari, ib. 185/32; s-lu fătșeari ib. 436/18; si intrari, Cod. Dim. 36/13; s-l'i-ișari, Basme 393/9,

s-putețari, ib. 68/2; si ștjari, ib. 186/10; s-tritșeri, ib. 252/20; s-yinețari, ib. 392/35, cf. 153/24.

e: s-adutșere, Basme 351/23; se avdzare, ib. 306/18; s-me-antribare, ib. 494/18; s-amintare, ib. 39/6; si-î căftare, ib. 464/37; s-lî fricare, ib. 470/35; s-ișare di zbor, ib. 366/12; s-mi lșare, ib. 285/21; cf. 285/30; s-măritare, ib. 319/22; si ncălicare, ib. 377/28; s-u ntribare, ib. 311/18; s-nu pistipsire, ib. 167/26, 27; s-nu putețare, ib. 351/20; si șteare, ib. 242/3.

Tot așa la formele derivate dela tulpina perfectului: s-nu-u bjure « de n'ai bea-o » Basme 262/29; si-l' didețare, ib. 164/22-23; si nu putare, Cod. Dim. 123/7.

Pentru graiul din Samarina, Weigand (OW. 95 și Jahresb. III, 155) mai dă și următoarea formă a condiționalului:

1. si călcarim
2. si călcareș
3. si călcare
4. si călcarim
5. si călcarets
6. si călcare

confirmată la pers. 2 și de Per. Papahagi pentru auxiliarul escu (h'iü): *s-furiș* și *s-furêș*, cf. Basme gl. 616, alături de formele curente *s-furi*, *s-furii*; tot așa la verbul *voi*, condiț. pers. 2 *s-vruriș* alături de *s-vruri*, ib. 736. Ea se confirmă și pentru graiul din Albania: *s-nu vruriș tîni cu tata* (Weigand, Ar. II, 20, cânt. 15/12). Terminațiunea pers. 5 *-etsi* n'am putut-o întâlni în textele cercetate de mine; numai Obedenaru (Texte 272) dă *dzâtséretsî*.

Dintre gramatici, Boiagi dă condiționalul pentru toate conjugările: *si călcarim* (p. 79), *si băturimu* (p. 84), *si aruperimu* (p. 89), *si avzirimu* (p. 93). Pentru verbele auxiliare: *si avurimu* (p. 62), *si furimu* (p. 73) și *si vrurimu* (p. 68). În paradigmele celor patru conjugări condiționalul este derivat din tulpina prezentului, iar în paradigmele verbelor auxiliare el e derivat din tulpina perfectului.

Cu totul independent de Boiagi, dă Atanasescu în gramatica sa un condițional, pe care el îl numește « Venitoru ». Acest « venitoru », după terminațiuni, se identifică cu condiționalul dat de Weigand (vezi mai sus) pentru Samarina:

- si cînt-arem (p. 44), s'umpl-șarem (45), s'arup-șarem (46),
- si fug-irem (48)
- si cînt-areșî
- si cînt-are
- si cînt-aremu
- si cînt-aretsî
- si cîntare

Verbele auxiliare sunt derivate și dela perfect: *s-avețaremu* (p. 41), *si vrețaremu* (42), însă *si furem* (43).

În Noțiuni de gramatică macedo-română de M. Pascal, care se găsesc în fruntea dicționarului macedo-român al lui Mihăileanu, se dă condiționalul (p. XX) în forma lui Atanasescu: *să gūrareṃ, s-fătșeareṃ, s-aduțșeareṃ, s'durñireṃ*. Numai la verbele auxiliare Pascal introduce unele schimbări la pers. 2, pe care le întâlnim numai la Obed., Texte:

s-furem (p. XVI)	s'avățareṃ
s-fureși, s-furei	s'avățareși, s'avățari
s-fure	s'avățare
s-furem	s'avățareṃ
s-furetsi	s'avățaretsi
s-fure	s'avățare

Obedenaru dă pentru *dzic* pers. 2 condițional: *s-dzîțșeareṃ* (272), întocmai ca *s-furei* și *s'avățari*.

*Observațiune.* Această formă verbală se întâlnește în toate dialectele românești, afară de dialectul meglenit. Originea ei a preocupat mai de mult pe învățații români și străini. Cel dintâiu care s'a ocupat cu explicarea formei istroromâne este Ascoli în Studj Critici, Gorizia (1861), p. 67 (cf. M. Bartoli, Pubblicazioni recenti di filologia rumena, extras din «Studj di filologia romanza», VIII, p. 94 și cele spuse de mine în Dacoromania, IV, p. 1411). Cu forma dacoromână s'a ocupat Al. Philippide în Introducere în studiul limbei și literaturii române, Iași (1888), p. 66, derivându-o dela perfectul conjunctivului latinesc. Tot în acelaș an Weigand în OW. 95 a relavat pentru întâia dată forma aromână din Samarina (vezi mai sus), fără să o explice. În 1894, W. Meyer-Lübke a introdus formele dacoromână și aromână în Gramm. der rom. Spr., p., II 354, § 310, derivându-le din viitorul conjunctivului. În 1896, Weigand, în studiul său Die Bildung des Imperfecti Futuri, publicat în Jahresb. III, p. 139, folosindu-se de ideile lui Ascoli, a căutat să explice originea formelor aromâne, istroromâne și dacoromâne. În urmă de tot Leca Morariu, în studiul său Morfologia verbului predicativ român, a încercat să explice formele cu tulpina dela prezinte din imperfectul conjunctivului latin. Vezi și Sextil Pușcariu, Istroromânii, II, p. 179, § 157; Al. Philippide, Orig. Rom. II, 430.

## *Condiționalul trecut*

§ 290. Se formează din imperfectul verbului *voi* (pers. 3. *vr̥ea*) și condiționalul prezinte:

vr̥ea s-cîntărim, cădeărîm, bateărîm, durnîrim  
 vr̥ea s-cîntari  
 vr̥ea s-cîntare (cîntari)  
 vr̥ea s-cîntarîm  
 vr̥ea s-cîntarîit  
 vr̥ea s-cîntare (cîntari)

Citate: vr̥ea s-lu h'idzeărîm tu loc « l-aş fi vărît în pămînt » Basme 272/29; vr̥ea s-arcare n foc « s'ar fi aruncat în foc » ib. 179/1; vr̥ea s-mîcare caplu « ar fi mîncat capul » ib. 235/14.

Această formă verbală este întrebuiţată mai mult în graiul Românilor din sud. La nord se aude mai des condiţionalul trecut din *vr̥ea* şi imperfectul verbului de conjugat:

vr̥ea s-cîntam, cădeăm, băteăm, durnăm  
 vr̥ea s-cîntai  
 vr̥ea s-cîntă  
 vr̥ea s-cîntam  
 vr̥ea s-cîntatsî  
 vr̥ea s-cîntă

Dintre gramatici, această formă este dată la M. Pascal (o. c., XX): *vr̥ea s-ġuram*, *vr̥ea s-tătşeam*, *vr̥ea s-adutşeam*, *vr̥ea s-durnâm*. Foarte rar întâlnim şi: *vr̥ea n-avea dată* « mi-ar fi dat » Basme 200/33, în care imperfectul este înlocuit cu mai-mult-ca-perfectul. Tot M. Pascal (o. c., XXI) pentru condiţionalul trecut dă şi forma: *er̥a să ġur*, *er̥a s'tac*, *er̥a s'aduc*, *er̥a s'dorm*, care pare a fi o construcţie dacoromână. În Basme am întâlnit-o o singură dată: *er̥a s-mqar̥ă*, 15/17.

Citate: vr̥ea s-ļoam ş-eu nă feată « aş fi luat » Gr. B. I, 224; vr̥ea s-kir̥eam păn di un « am fi pierit » Gr. B. I, 226; vr̥ea s-anyi̥a « ar fi înviat » Basme 265/11; vr̥ea s'arcă « s'ar fi aruncat » 166/13; n foc vr̥ea s'arcă « în foc s'ar fi aruncat » ib. 33/37, cf. 170/1; vr̥ea s-apir̥ea « s'ar fi găsit a doua zi » ib. 235/5; vr̥ea l'u da « i-ar fi dat-o » ib. 30/17.

O întrebuiţare tot atât de deasă are în graiul Românilor din sud condiţionalul trecut format din *vr̥ea* (vr̥eai) şi conjunctivul prezinte:

vr̥ea (s-)cîntu, (s-)cad, (s-)bate, (s-)dormu  
 vr̥ea (s-)cîntsî  
 vr̥ea (s-)cîntă  
 vr̥ea (s-)cîntăm  
 vr̥ea (s-)cîntatsî  
 vr̥ea s-cîntă

Conjuncţiunea s- (si) de cele mai multe ori lipseşte în condiţiunile arătate la § 287.

Citate: pers. 1: vrëa mi-nsor, Lumina, IV, 175; vrëa tsi-adar « ți-aș fi făcut » 207/12; tse vrëai adar? « ce-aș fi făcut? » ib. 501/17; vrëa lo-anșupă « ar fi pus mâna pe el » ib. 154/22; nu vrëa-n crep « nu aș fi crăpat » (=nu m'aș fi necăjit) ib. 200/34; vrëa s-le-am « le-aș fi avut » ib. 52/3; vrëa s-k'arâ di minte « ar fi înnebunit » 33/27; vrëa mi satur « m'aș fi săturat » 491/39.

Pers. 2: vrëa l'-afl'i « i-ai fi găsit » Basme 246/8; somnu di moarti vrëa z-dorñi « ai fi dormit » ib. 36/27; tse vrëa-n fatsi « ce mi-ai fi făcut » ib. 371/26.

pers. 3: vrëai cadă, Lumina, I, 4; vrëa s-lo află « l-ar fi găsit » Basme 177/38; pri cari vrëai așagă « pe cine ar fi ales » ib. 155/24; vrëai anșadza « ar fi înviat » 159/20; vrëa s-bagă mîna « ar fi pus mâna » (i-ar fi prins) ib. 4/19; ea vrëai crepă di șate « ar fi crăpat » ib. 121/25; nu vrëa l-dqarâ ahît « nu l-ar fi durut atât » ib. 132/37; tse vrëa dzică lumea? « ce ar fi zis lumea? » ib. 311/37; vrëa l-faca « l-ar fi făcut » 33/37; vrëa s-facă « ar fi făcut » 133/31; vrëa l-frîngă « i-ar fi rupt » 106/7; ea vrëa s-mărită « ea s'ar fi măritat » ib. 380/19; vrëa-l mică « l-ar fi mâcat » ib. 345/6; vrëa s-moară di fșame « ar fi murit » ib. 22/35; vrëa lu-ngroapă di yîu « l-ar fi îngropat de viu » ib. 253/11-12; nu vrëai poată « n'ar fi putut » ib. 336/20; vrëa-l-as-pună « i-ar fi spus » 63/36 etc.

pers. 4: vrëa-l'lom « i-am fi luat » Basme 30/21; vrëa-s-cădem totsî, Gr. Bun. I, 226.

pers. 6: peștil' vrëa s-moară « ar fi murit » Basme 295/25-26.

*Observațiune.* Despre condiționalul construit cu *vrëa*, *vra*, *vrai* vorbește și Weigand (OW. 95). Tot Weigand adaugă și formele: *si furi că eu calcu, cândo eu voi călcare, cândo eu va si calcu*. Dintre acestea, forma a doua nu există. M. Pascal (o. c., XX) dă: *cara s'[gur], s-fure-că [gur], fureși-că [gur], șeaste-că [gur]*.

În dialectul aromân, dacă pentru exprimarea viitorului avem o singură formă verbală compusă din « va » (vai, va se, să, si, s-) și conjunctivul prezinte al verbului de conjugat, în schimb, pentru exprimarea optativului avem mai multe. Dintre acestea, avem, mai întâiu, un optativ format tot cu « va », ca și la viitor, însă a) în unire cu imperfectul conjunctivului, b) în unire cu mai-mult ca-perfectul și (la nord) cu aoristul verbului de conjugat. Ex.: *va nă vătămă* = ne-ar fi ucis; *va n'avea vătămă* = ne-ar fi ucis; *va s-ascăpă din pădure* = ar fi scăpat din pădure. Acest din urmă, în cele mai multe cazuri, exprimă acțiunea viitorului exact: *va li lo* = le va fi luat; *va li feațse* = le va fi făcut. Un al doilea fel de optativ care este și cel mai întrebuițat este acela compus cu « vrëa » (vrëai) urmat a) de conj. prezinte: *nu vrëa s-mărită* = nu s'ar fi măritat; b) cu conj. imperf.: *vrëa s-arcă n foc* = s'ar fi aruncat în foc; c) cu conj. m.-m.-ca-p.: *vrëa n-avea dată* — mi-ar fi dat;

d) cu condiționalul: *vrëa s-mîcare caplu* = ar fi mîncat capul; *vrëa s-arcare n foc* = s'ar fi aruncat în foc.

Din aceste patru feluri din urmă, optativul format cu «vreà» (vrëai) și prez. conj. este acela care se întâlnește în dialectele dacoromân și istroromân. În aceste dialecte avem:

Banat	Limba veche	Istror.
vrëaş răaş	rëaşi	rëş
vrëai răai	rëai	rëi
vrëa răa	rëare	rë
vrëam răam	rëam	rën
vrëats răats	rëats	rëts
vrëar răa	rëarû	rë

La fel ca și în dialectele dacoromân și istroromân, există și în dialectul aromân, în unele localități din sud formele complete pentru toate persoanele de la vrëa (vrëai):

vrëamû  
vrëai  
vrëa  
vrëamû  
vrëats  
vrëa.

Și după cum în dialectele dacoromân și istroromân *vrëaş* este compus cu infinitivul pentru formarea optativului, tot așa în dialectul aromân a trebuit să existe o vreme, încă pe când infinitivul cu acțiune verbală nu se pierduse din graiu, când «vrëamû» (astăzi: vrëa, vrëai) eră urmat de infinitiv, în loc de conjunctiv. Aceasta rezultă din păstrarea formeî stereotipe *vah'i* «poate» dintr'un vechiu viitor \**va hi* «va fi». După cum, odată, a existat un \**va h'i* tot așa ar fi trebuit să existe și un \**vrëa h'i* «vrea fi».

Dar din apropierea acestor forme rezultă, în primul rând, că acest fel de a construi optativul în limba română este străvechiu, întrucât există în toate dialectele, afară de megl.; în al doilea, însă, că el trebuie să aibă o origine comună. Pentru găsirea acestei origini trebuie să ne referim la formarea viitorului cu ajutorul verbului auxiliar «voiu» din limba română și din toate limbile balcanice. Dacă într'adevăr construcția dacor. *voiu scrie*, arom. *va (să) scriu*, bulg. *šte pisa*, serb. *ću pisati*, alb. *do shkruaj* vine din ngr. *θα γράψω* dintr'un mai vechiu *θέλω γράψει* (Sandfeld Jensen, în Grundriss, I, 526, cf. și Jahresb., IX, 75—137), atunci și construcția optativului cu imperfectul lui «voiu», despre care a fost vorba mai sus, trebuie să fie tot din neogreacă.



În această limbă avem, întocmai ca și în românește:

ἤθελα γράψαι	sau	γράφει
ἤθελες	»	»
ἤθελε	»	»
ἤθέλαμε	»	»
ἤτέλατε	»	»
ἤθελαν	»	»

cu înțelesul românesc: arom. *vrea scriu*.

Plecând dela această constatare, oricare ar fi deslegarea formei *aș scrie* (din mai vechiu *scrie-aș*), trebuie pornit, după cum a susținut Weigand (Jahresb. III, 139—152), dela *scrie-reasă*, dintr'un mai vechiu *scrie-vreaș*. Iar în acest «vreaș» trebuie văzut un «vrea» (indiferent de felul cum se va putea explica -ș), care vine, după cum am arătat mai sus, din construcția grecească cu imperfectul verbului *θέλω*.

În ce privește acum celelalte forme ale optativului din dialectul aromân, toate se regăsesc în limba neogreacă. Astfel cele construite cu «va» urmat de imperfectul sau m.-m.-c.-p. verbului de conjugat reprezintă un decalc după aceleași forme verbale din neogreacă.

Unei forme grecești *θὰ ἔγραφα* (adică «voiu» urmat de imperfectul verbului de conjugat) îi corespunde în aromâna *va să scriam* cu singura deosebire că, în vreme ce în neogreacă are înțelesul de optativ prezinte: «aș scrie», în aromână redă înțelesul optativului trecut: «aș fi scris».

Tot așa unei alte forme grecești *θὰ εἶχα γράψαι* (adică «voiu» urmat de m.-m.-c.-p. verbului de conjugat) îi corespunde în aromână *va s'aveam scriată*. Înțelesul rămâne neschimbat al optativului trecut ca în grecește: «aș fi scris».

Revenind la construcția optativului cu «vrea», am văzut că, în afară de aceea cunoscută și în celelalte dialecte românești (dacor. istr.), în aromână mai există încă trei feluri de a exprima această formă verbală. Toate acestea se regăsesc în neogreacă și sânt tratate pe larg de A. Thumb, Handbuch der griech. Volkssprache (1910), p. 156, § 230. Vezi și Pernot-Polack, Grammaire du grec moderne, 1921, p. 110, § 181, nota 2. Cf. III, §§ 183, 184. Această construcție există și în celelalte limbi balcanice (Cf. Sanddfeld, Ling. Balk. 105, 183, nota).

### Infinitivul

§ 291. Se păstrează numai substantivat:

I. cîntare; II. cădșare; III. batire; IV. durnire.

Despre schimbarea terminațiunii infinitivului cf. § 277.

Despre întrebuințarea infinitivului cf. § 313, 8.

### *Participiul trecut*

§ 292. Această formă verbală se termină în -ă. Ca și la tratarea perfectului simplu, tot așa și aci, vom face o deosebire în 1. participiul cu accentul pe terminațiune și 2. participiul cu accentul pe tulpină.

1. Terminațiunile sunt aceleași ca în toate dialectele: Conj. I: -*ată*; II, III: -*ută* și IV: *ită*:

I. cîntată; II. cădzută; III. bătută; IV. durnită.

Dela aspar avem aspărată și aspăreată, Basme 17/16, 154/7; aspăriată, Dal., aspărită, Nic; dela andrupăscu avem andrupită și andrupată, Basme 178/19, 320/27, după cum infinitivul este în -*ire* sau în -*are*; dela ntsernu avem ntsîrnată și ntsernută, Basme 458/17; dela vin: vinită și viinită, Basme, gl.; dela așternu: așternută și așternată. Pentru citate trimet pe cetitor la formele verbale, compuse cu participiul trecut.

2. Formele participiului trecut cu accentul pe tulpină sînt date la perfectul simplu (§ 284). Pentru dezvoltarea lor din formele latine, vezi Meglenoromânii, I, 169.

Dela *adavgu* avem part. adaptă (inf. adavdzire), adăvgată (adăvgare), adîvdzită (adîvdzire) și adapsă; dela *aprinđu* avem: apreasă, Cod. Dim. 104<sup>v</sup>/7 și aprîmă, Gr. B. I, 10; dela *stringu*, avem strîmtă, Dan. 156/22; strîmptă, Dan. 174/31, streasă, Dal.; dela *aġungu* avem aġumtă și aġumsă, Dal.; dela *ascundu*: ascumtu, Basme 385/37 și ascumtă; dela (*a*)*stingu*: (a)stîmtă și astes; dela *tsingu*: tsîmtă și tsîmptă, Nic. dela *plîngu*: plîmtă: *oaspitsi plîmtsî*, « oaspeți cari au plîns » Gr. B. I, 32; dela *ungu*: umtă și umptă; dela *h'ig*: hîptă și h'îpsă, Dal.; dela *tîndu*: tes. Dan. 124/6; timtă, Basme, gl., tîmsă, Dal., tînsă, Nic.

*Observațiune.* În ce privește proveniența lui -ă, Weigand, în prelegerile sale, a susținut în totdeauna originea lui albaneză. Fr. Streller (Das Hilfsverbum im Rumänischen, Jahresb. IX, 28) spune: « der im Aromun. übliche Auslaut auf -ă beruht nach der Angabe Weigand's auf Einfluss des Albanesischen, wo fast alle Participien des Perfekts auf -ă ausgehen ». Aceeași părere a fost exprimată și de Bacinski (Zeitschr. f. rom. Phil., XXXVII, 614), Sandfeld (Ling. Balk. 115), iar acum în urmă ea a fost repetată de Tache Papahagi (Grai și Suflet, I, 231).

Înainte de toate, se știe că participiul în -ă, sub forma feminină, atunci când este întrebuințat la formele verbale compuse, nu se întâlnește numai în aromână, ci, dialectal, și în dacoromână:

pentru Ardeal, studenții Facultății de Litere mi l-au atestat în mai multe regiuni. Weigand dă *am vâdzută, audzîță, dusă* pentru unele sate din Almaș și aiurea, din Banat (Jahresb. III, 244); deasemenea în Bihor (Jahresb. IV, 297) se spune *am cîntată*; prin regiunile situate în cursul de mijloc al râului Someș se spune *am dată, vinită* etc. (Jahresb. VI, 38). În fine, Candrea îl atestă pentru Țara Oașului (Graiul din Țara Oașului, 53—54), Tache Papahagi pentru Munții Apuseni din Transilvania (Grai și Suflet, II, 52), pentru Maramureș (Graiul și Folclorul Maramureșului, LXVIII). Chiar în Vechiul Regat nu vor lipsi ținuturi, în care să nu existe această particularitate. Într'un document din Târgu-Jiu din anul 1591, publicat de Hasdeu (Cuvente din Bătrâni, I, 56) apare forma *au mersă*, pentru care Hasdeu spune că este un « fenomen dialectologic foarte remarcabil ». Ea se repetă și în alte documente din Mehedinți: *au fostă* (p. 89), *am dată* (p. 102) etc. Cum vedem, dară, fenomenul este răspândit aproape pe întreg teritoriul dacoromân.

Ținând seamă de această difuziune, trebuie să recunoaștem că participiul sub forma feminină nu este o particularitate numai a dialectului aromân, ci a limbii române în genere. În comunicarea mea făcută la congresul filologilor români din 1925, am încercat să lămurască originea lui românească pe baza răspândirii lui și în dialectul dacoromân (Jun. Lit., XV (1925), 275).

### Gerundiul

§ 293. Se termină în 1. -a și 2. -alu:

1. Citate: *ficiu*, angîrlimînda, angîrlimînda « mititelu agățându-se, agățându-se » Basmе 269/19-20; *arsărinda* « sārind » ib. 117/9; *avdzînda* « auzind » ib. 316/32; *călcînda* pri ungl'ile di cōare « călcând » 80/27; *fugânda* « fugind » 90/8; *lunda-și mîna* cu aușlu « luându-și » ib. 324/35; *vinînda* feata acasă « venind » ib. 46/30 etc.

2. *Agungîndalu* tu buriclu a păduril'ei « ajungând în buricul pădurii » Basmе 464/22; *arucutîndalu*, *arucutîndalu* « rostogolindu-se » ib. 364/26; *arucutîndalu-si* așumse, ib. 410/3-4; *avinîndalu* « gonind » ib. 76/11; *avdzîndalu* « auzind » ib. 317/10, 319/24, 337/5, 361/21, 364/6, 491/12, 497/20; *cădzîndalu* « căzând » ib. 316/19; *dzicîndalu* « zicând » ib. 76/16; *fugîndalu* « fugind » ib. 312/18; *grîndalu* « grăind » ib. 412/14; *imnîndalu* « umblînd » ib. 498/14; *strigîndalu* « strigând » ib. 24/26; *vidzîndalu* « văzând » ib. 311/9, 337/29, 482/10 etc., etc.

Ca întindere geografică, această formă verbală se întâlnește mai mult în graiul Românilor din sud. La nord, după constatările mele, lipsește în dialectul vorbit, sau, dacă apare pe undeva, este rară de tot (vezi și Weigand în Jahresb. XVI, 112 și OW. 95). Așa se explică de ce în scrierile literare din sec. XVIII ea lipsește cu desăvârșire. În Cod. Dim., un text destul de voluminos, nu se întâlnește măcar o singură

dată. Tot așa la Ucuta și mai cu seamă la Daniil. Dacă cu toate acestea ea apare câte odată și în textele nouă publicate în graiul din nord, introducerea ei se explică mai mult prin imitație. Știu că am întrebuințat-o în scris și eu, fără să o fi auzit sau pronunțat în graiul vorbit.

La nord, în schimb, este foarte răspândit adverbul construit în forma gerundiului. El există deopotrivă și la sud.

Dau mai întâiu citate din Cod. Dim.: pri-a-furișalui «pe furiș» 25<sup>b</sup>/15; ascumtalui «pe ascuns» 42/14; pri-ascumtalui «pe ascuns» 101/17, cf. 38/20; c'aliș'alui «în adevăr» 35/2; di-a-cu-totalui «peste tot» 115<sup>b</sup>/8, cf. 27/15, 43/1; napođișalui «de-andăratelea» 22<sup>b</sup>/1; napuđișalui, ib. 22<sup>b</sup>/4. La Ucuta: cu-de-alih'alui «cu adevărat» 79/24. La Cav.: a-notalui în *n-o daŭ a-notalui*, 436. În Basme: a-calgalui «drept» 135/18; încrucișalui «cruciș» 103/3; a-furișalui «pe furiș» 414/3; pre-a-furișalui, a-furișalui, 466/34; de-a-g'inegalui «de-a-binelea» ib. 309/15, cf. 90/1, 291/25, 371/31; de-a-mușatalui «bine frumos»: *băgă s-h'arbă micărea de-a-mușatalui*, 340/34; ascumti alui «pe ascuns» 404/27; de-a-urg'ișalui, azvarnalui etc. La Dal.: al'um-trețalui «almintrelea»; de-a-cu-totalui, «cu tot, peste tot»; de-a-lungului; a-mortului «într'un mod stăruitor morțiș»: *Mul'erle se arucă a-mor tului tu lucru* «femeile se puneau în mod stăruitor pe lucru» Flam-bura II, nr. 3, p. 9.

*Observațiune.* Dintre cele două forme ale gerundiului aromân, prima (cu *-a*) este mai veche. Ea se întâlnește în dialectul istro-român (Pușcariu, Istroromânii, II, 173, § 152), și în dacoromân, deși în acest dialect avem *-ă* pentru *a* (vezi citatele date în Jun. Lit. XIV, 279—280). Forma cu *-alui* este pur aromânească. Cu originea ei s'a ocupat în treacăt mai întâiu Sandfeld Jensen (Gröbers Grundriss, I, 2, 531—532), apropiind-o de construcția slavă din Macedonia: *viždžaeščem ženite* (văzând pe femei). Tot din limba slavă a vroit s'o derive și Bacinschi («Ein macedo-rumänischer Ausläufer des altslavischen dativus absolutus» publicat în Zeitschr. f. rom. Phil., XXXVII, 611 sqq.). Obiecțiunile aduse de Philippide (Orig. Rom. II, 435, nota), ajung ca să înlăture în mod definitiv originea lui paleoslavă. Aici mai adaug că în dialectul meglenit există un gerundiu chiar cu terminațiunea slavă *-eaič'i* (cf. Meglenoromânii, I, 170—171). Dacă într'adevăr Slavii ar fi influențat în această direcție pe Românii din sudul Dunării, atunci ar fi fost mai natural ca construcția dativului absolut să fi pătruns în dialectul meglenit. Mai de mult mi-am exprimat părerea că originea gerundiului în *-alui* trebuie căutată în construcția adverbială *nal'urealui*, *nvărligalui*, *nascumtalui* etc. din *în-al'urea-lui*, *în-anvărliga-lui*, *în-ascumta-lui* etc. Între gerundiul arom. în *-a* și între adverbele terminate în *-a* adverbial, asemănarea este prea mare nu numai ca formă dar și ca înțeles, întrucât gerundiul are

înțeles adverbial. Prin urmare, trecerea terminațiunii articolului în dativ *-lui* (despre care vezi mai întâiu Miklosich, Beiträge: « Ich betrachte die Form *curândalui* als aus dem partic. praes. vertretenden Gerundium und dem Artikel *alui* bestehend, der seinem Ursprung nach ein Dativ . . . ist », după aceea Sextil Pușcariu în Dacoromania III, 406, nota; mai în urmă și Drăganu, în Revista Filologică, II, 307) dela construcțiunile adverbiale citate mai sus, la formele verbale dela gerundiu se putea face foarte ușor. Această trecere trebuie să se fi întâmplat relativ târziu. Poezia populară aromână nu înregistrează gerundiul în *-alui* decât rar. La nord, cum am spus, el aproape că nu există în dialectul vorbit.

Aci mai vreau să amintesc despre un alt sufix, cu funcțiune adverbială, cunoscut până acum numai în dialectul meglenoromân, care există și în graiul Românilor din Albania (Fărșeroții, 137 urm.). Acesta este *-ura* (*-ăra*). El nu este prea răspândit; eu l-am auzit în limba vorbită numai de două ori, iar în textele culese de mine apare de trei ori: *ng'osuğa* (din *ng'os* «jos» și *-ura*) în fraza: *fiçoru lo calea ng'osuğa* «băiatul apucă drumul în jos, la vale»; tot așa *de-ah'imura* (din *de-a-h'ima* cu înțelesul «în jos» și *-ura*) «la vale»; *deavăigăğa* (din *de-a-văigă* pentru *vărliga* și *-ura*) «de jur împrejur», toate citate cu exemple din texte (Fărșeroții, 137). Acelaș sufix îl întâlnim și în basmele culese de Per. Papahagi pentru limba din Albania: *Mutrëa g'ini s-ti anvîrtești di avărigăra a grambolui și s-lu agudești pusti căcūlă n-cap* «uită-te bine, să te învărtești împrejurul mirelui și să-l lovești în cap» (Basme, 482/32). *După aistă, bagă pisti dedz lînă aroșă di piavrigăra — că lîna esti g'ini scărminată și k'iptinată — și amvilesc dedzili g'ini* «după aceasta, pun peste ramuri lâna roșie de jur împrejur (este vorba de steagul cu lâna roșie pe vârf, pe care Fărșeroții îl fac la nuntă), căci lâna este bine scărminată și pieptenată — și învelesc ramurile bine» (Almanach Macedo-român, IV (1903), p. 79).

Un alt exemplu care aparține tot aci este *arih'ina* «adevărat» în fraza: *Cându-l vidzū pistupsi că de-arih'ina erà Foto* «când îl văzū, crezū că într'adevăr erà Foto» (Fărșeroții, 166/22). Acest *arih'ina* vine, prin metateză, din *alih'ira*, iar acesta din *alih'ura* (cu trecerea lui *u* în *i*, din cauza lui *i* precedent), adică *alih'a* (< nrg. ἀλῖθεια) și suf. *-ura*.

Legătura acestui sufix cu *-ăra*, *-ura* și *-urlea* din dialectul meglenoromân este evidentă: *lăgondăra* «alergând» dela *lag* «alerg» și *lăgondura* (cf. Meglenoromânii, I, 170, § 119). Tratat despre originea formei meglenoromâne, am arătat că acelaș sufix se găsește și în dialectul dacoromân în *cindură-că* (cinderi-că etc.). Bogrea (Dacoromania, II, 601 urm.) a mai descoperit pentru dialectul dacoromân două exemple: *neputândure* și *îmblîndure*, emițând

părerea că la explicarea sufixului ar trebui «luat în considerație și acel curios *-re*, pe care-l scoate la iveală (ca pe *u* mut) cântarea la sfârșitul unor versuri populare.

Acest *re*, pe cât mi-aduc aminte, se întâlnește și în cântecele populare ale Slavilor din sud. El n'are nimic a face cu sufixul care ne interesează. Dealtfel, acest *re* lipsește cu desăvârșire la Aromâni și Meglenoromâni. Neavând a adăuga nimic mai mult decât ceea ce am spus asupra originii lui în *Meglenoromânii*, aci releviez faptul că el există și la Aromâni (Fărșeroți), ceea ce probează că este un element vechiu în limbă. (Despre originea sufixului dacoromân și meglenoromân, vezi acum și Philippide, Orig. Rom., II, p. 474).

## VERBE CU FORME NEREGULATE

§ 294. În cele ce urmează voi da verbele neregulate după conjugări:

### *Conjugarea I:*

**A d u n :** Prezint. ind.: adun, adună, adună, adunăm (anăm, alnăm), adunați (anatsi, alnatsi), adună. Imperfectul: adunam (anam, alnam), adunați (anați, alnați), adună (ană, alnă), adunam (anam, alnam), adunatsi (anatsi, alnatsi), adună (ană, alnă). Perfectul simplu: adunați (anați, alnați), adunași (anași, alnași), adună (ană, alnă), adunăm (anăm, alnăm), adunat (anat, alnat), adunară (anară, alnară). Infinitiv: adunare (anare, alnare). Part.: adunată (anată, alnată).

**D a ă :** Prezint. ind.: daă, daă, da, dăm, datsi, da. Imperfectul: dam (dădeam, dideam), daă (dădeai, dideai), da (dădeă, dideă), dam (dădeam, dideam), datsi (dădeatsi, dideatsi), da (dădeă, dideă). Perfectul simplu: ded (în Basme, gl. 578 se dă și *didei*), dideși (dădisi), deade, deadim, deadit, deadiră.

**M î c :** Prezint. ind.: mîc (mîncu, măc, mîncu), mîtsi (mîntsi; mîtsi, mîntsi), mîcă (mîncă; măcă, mîncă); mîcăm (mîncăm; măcăm, mîncăm; prescurtat: mcăm, ngăm), mîcatsi (mîncatsi; măcatsi, mîncatsi; prescurtat: mcatsi, ngatsi), mîcă (mîncă; măcă, mîncă). Imperfectul: mîcam (mîncam; măcam, mîncam; prescurtat: mcam, ngam), mîcaî (mîncăi; măcăi, mîncăi; prescurtat: mcaî, ngăi), mîcă (mîncă; măcă, mîncă; prescurtat: mca, nga), mîcam (mîncam; măcam, mîncam; prescurtat: mcam, ngam), mîcatsi (mîncatsi; măcatsi, mîncatsi; prescurtat: mcatsi, ngatsi), mîcă (mîncă; măcă, mîncă; prescurtat: mca, nga). Perfectul simplu: mîcaî (mîncăi; măcăi, mîncăi; prescurtat: mcaî, ngăi), mîcași (mîncăși; măcăși, mîncăși; prescurtat: mcași, ngăși), mîcă (mîncă; măcă, mîncă; prescurtat: mcă, ngă), mîcăm (mîcăm; măcăm, mîncăm; prescurtat: mcăm, ngăm), mîcat (mîncat; măcat, mîncat; prescurtat: mcat, ngat), mîcară (mîncară;

măcară, mîncară; prescurtat: mcară, ngară). Infinitiv: mîcare (mîncare; măcare, mîncare; prescurtat: mcare, ngare). Participiul: mîcată (mîncată; măcată; prescurtat: mcată, ngată).

L' a ũ. Prezint. ind.: l'aũ, l'ai, l'a, lom, lqatsi (lqatsi), l'a. Imperfectul: lqam (lqam), lqai (lqai), lqà (lqà), lqam (lqam), lqatsi, lqà (lqà). Perfectul simplu: lqai (lqai), lqasi (lqasi), lo, lom, lqat (lqat), lqarà (lqarà). Infinitivul: lqare (lqare). Participiul: lqatà (lqatà).

S t a ũ. Prezint. ind.: staũ, stai, sta, stãm, statsi, sta. Imperfectul: stam (stãțeam, stiteam), stai (stãțai, stiteai), sta (stãțea, stitea), stam (stãțeam, stiteam), statsi (stãțeatsi, stiteatsi), sta (stãțea, stitea). Perfectul simplu: stãtũ, stãtuși, stãtũ, stãtum, stãtut, stãtũrã. Infinitivul: stare (stiteare, stãțea). Participiul: statã (stãtutã).

### Conjugarea II:

B e a ũ. Prezint. ind.: beaũ (bĩaũ), beai (bĩaĩ), beà (bĩa), bem, betsi, beà (bĩa). Imperfectul: beam (bĩaam), beai (bĩaĩ), beà (bĩa), beam (bĩaam), beatsi (bĩatsi), beà (bĩa); biũ, biuși, biũ, biũm, biũt, biũrã. Infinitivul: beare (bĩaare). Participiul: biũtã.

Ș e d. Prezint. ind.: șed (șãd la Fãrșeroți), ședzi (șãdzi), șade, șidem (șãdem), șidetsi (șãdetsi), șed (șãd). Imperfectul: șideam (șãdeam) etc. Perfectul simplu: șidzui (șãdzui) etc.

P o t. Prezint. ind.: pot (po la Fãrșeroți Basme 73/12), potsi, pocate (poca la Fãrșeroți, Basme 289/28, 234/30), putem, putetsi, pot. Încolo regulat.

### Conjugarea III.

Î n e r g u. Prezint. ind.: ñergu (ñeg, neg), ñerdzi (ñedzi, nedzi), ñardze (ñadze, ñadze), ñardzim (ñadzim, ñadzim), ñardzitsi (ñadzitsi, ñadzitsi), ñergu (ñeg, neg). Imperfectul: ñirdzẽam (ñidzẽam, nidzẽam) etc. Perfectul simplu: ñersu (ñesu, neșu) etc. Infinitivul: ñardzire-ñirdzẽare (ñadzire — ñidzẽare, ñadzire — nidzẽare). Participiul: ñarsã (ñasã, ñasã).

## VERBE AUXILIARE

§ 295. Aci vom da conjugarea verbelor 1. *escu* (h'iu), 2. *am*, 3. *voi*.

### 1. *Escu*

#### *Prezintele indicativ*

1. *escu*, Cod. Dim. 20b/22, 88/15, 114/4; Cav. 252; Uc. 91/40; Dan. 140/14; Basme 18/27, 73/14, 76/17, 386/11 etc.

esc (pretutindenii la Fãrșeroți) Fãrșeroții 204; Basme 424/18.

is, -s (la Fãrșeroți) Fãrșeroții 204; Basme, gl.

- h'iū, Basmе 313/10, 339/33, 422/20, 428/24 etc.
2. ești, Cod. Dim. 11/3, 20/9, 114/5 etc. Basmе pretutindeni.  
ești (ești) Basmе 76/10, 77/19, 389/7, 396/13 etc.  
esti, Weigand, O. W. 99.
  - h'iū, Basmе 313/8, 338/13, 379/5, 416/24, 422/21, 432/38 etc.
  3. ғaste, Basmе 40/32, 80/31, 368/29, 486/17 etc.  
este, Cod. Dim. 13/4, 14<sup>b</sup>/2, 25<sup>b</sup>/5, 63/4 etc.; Uc. 93/44, 53;  
Dan. 120/3, 130/9; Basmе 418/3, 420/30 etc.
  - e (-i) Basmе 80/31, 36/34, 288/37, 384/18, 422/28 etc.  
-o, Cod. Dim. 23<sup>b</sup>/13; Dan. 175/31; Basmе 305/18. Pentru rest  
cf. § 59.
  - u, citate vezi la § 60, 2.
  4. h'im: h'imu, Cod. Dim. 30<sup>b</sup>/19; him, Uc. 93/45; Basmе pretutindeni.  
semū (în graiul din Siracu).
  5. h'itsi, Cod. Dim. 24<sup>b</sup>/2; Basmе pretutindeni.  
setsi (în graiul din Siracu).
  6. sīntu (sāntu) Cod. Dim. 11<sup>b</sup>/20, 15<sup>b</sup>/22, 16<sup>b</sup>/3, 21/20, 39<sup>b</sup>/13, 44<sup>b</sup>/10 etc.  
sīnto (sānto) la Fărșeroți (Fărșeroții, 190).  
sān, Cod. Dim. 15/3, 19/5, 20/19, 59/12, 102/13 etc.  
suntu, Uc. 66/4; Dan. 117/2, 119/3; Basmе 306/26 etc.  
sun, Basmе 75/17, 306/26.  
su Weigand, Ar. II, 92 (de două ori).  
is, -s (la Fărșeroți) Fărșeroții, 204.

### *Prezintele conjunctiv*

1. s-h'iū (pretutindeni la sud) Basmе, gl.  
s-escu (pretutindeni la nord) Basmе, gl.
2. s-h'iī: se hīi, Dan. 140/14, 127/7; si h'iū, Cod. Dim. 15<sup>b</sup>/8, 17<sup>b</sup>/16; s-h'iī, ib. 39<sup>b</sup>/18.
3. s-h'ie (numai în Siracu; tot acolo: *caresh'ie*, cf. § 275).  
se h'ibă, Dan. 151/20, 174/32 etc.; s-h'ibă, Cod. Dim. 23<sup>b</sup>/15;  
Basmе pretutindeni.  
s-ibă, Cod. Dim. 28/11, 99<sup>b</sup>/2, 100/2.
4. s-h'im, pretutindeni.
5. s-h'itsi: s-h'itsă, Cod. Dim. 63/21, 98<sup>b</sup>/18; Basmе, pretutindeni.
6. s-h'ie (numai în Siracu).  
s-hibă, Cod. Dim. 15/2, 105/3 și pretutindeni.

### *Imperfectul*

1. ғарам, ғарам (la sud)  
erām, irām (forma cea mai răspândită) Gr. B. I, 126; Dan. 157/23.



- arëám (auzită în Albania).  
 arám (auzită în Albania) Lit. Pop. 844/22.
2. ęárai, ęarai (la sud).  
 erái, irái (cea mai răspândită).  
 arëái (Albania)
3. ęára, ęarà (sud) Basme 30/5, 32/19, 70/31, 79/2, 388/35 etc.  
 erà, irà, Uc. 65/1; Dan. 161/24; Basme 56/2, 58/3, 70/29 erëà  
 Lit. Pop. 847/9 etc.  
 arëà (Albania).  
 arja (Albania).  
 arà (Albania). Lit. Pop. 359/31 872.
4. ęarám (sud).  
 erám, irám (pretutindeni).  
 arëám (Albania)  
 arám (Albania).
5. ęarátsi (sud).  
 erátsi, irátsi (pretutindeni).  
 arëátsi (Albania).  
 aratsi (Albania).
6. ęára (ęarà).  
 erà, irà (pretutindeni).  
 arëà (Albania).  
 arà (Albania).  
 irja, Cod. Dim. 71<sup>b</sup>/24, 73<sup>b</sup>/3, 77<sup>b</sup>/1.

### *Perfectul simplu*

1. fui, Cod. Dim. 11<sup>b</sup>/8, 9, 10, 32/13  
 2. fuși, Dan. 181/34  
 3. fu, Cod. Dim. 76<sup>b</sup>/3, 84<sup>b</sup>/1, 114<sup>b</sup>/6, 119<sup>b</sup>/2 Dan. 161  
 4. fum  
 5. fut  
 6. fură, Cod. Dim. 78/2.

### *Perfectul compus*

1. am fută  
 2. ai fută  
 3. are fută, Cod. Dim. 15<sup>b</sup>/2  
 4. avem fută  
 5. avetsi fută  
 6. au fută

### *Mai-mult-ca-perfectul*

1. aveam fută  
 2. aveai fută

3. aveà fută
4. aveam fută
5. aveatsi fută
6. aveà fută

### *Vüitorul*

1. va s-h'iü, vai h'iü, va h'iü cf. Cod. Dim. 33/5  
va s-escu (la nord)  
vu se h'iü (Ucuta)
2. va s-h'iü, vai h'iü, va h'iü, Basme 121/29  
va s-ești (ești, ești)  
vu se h'iü (Ucuta)
3. va s-h'ie (Siracu)  
va s-h'ibă cf. Cod. Dim. 46/24, 40/9, 15/16, 17;  
Basme 72/22; vai h'ibă, va h'ibă, Basme 447/20  
vu se h'ibă, Uc. 91/40
4. va s-h'im cf. Cod. Dim. 47<sup>b</sup>/10, vai h'im, va h'im  
vu se h'imu (Ucuta)
5. va s-h'itsi, vai h'itsi, va h'itsi  
vu se h'itsi (Ucuta)
6. va s-h'ie (Siracu)  
va s-h'ibă, vai h'ibă, va h'ibă

### *Vüitorul anterior*

- I. 1. va s-(vai, va) eram (eram, iram)
2. va s-( » » ) erai (era, ira)
3. va s-( » » ) eră (eră, iră)
4. va s-( » » ) eram (eram, iram)
5. va s-( » » ) eratsi (eratsi, iratsi)
6. v s ( » » ) eră (eră, iră)

Înțelesul acestei forme variază între « voi fi fost », « trebuie să fi fost » și « aș fi fost »; va s-eră simigilu « va fi fost » Basme 309/ ; aș va s-eră doi înși « aici vor fi fost » ib. 306; vai eră, ib. 203; vai iară vîră vasil'è « va fi fost vreun rege » ib. 292/ ; vai eră di se spune « va fi fost » ib. 229 etc.

- II. 1. va s-am fută
2. va s-ai fută  
va s-ag'i fută (Siracu)
3. va s-aibă fută
4. va s-avem fută
5. va s-avetsi fută
6. va s-aibă fută

*Condiționalul prezinte*

1. s-furim (s-furem) cf. Basme 272/29
2. s-furi (s-furiși, s-furêși, Basme 222/15; s-furii, s-furei cf. § 289)
3. s-fure, Basme 162/20 (s-furi, Basme 63/3)
4. s-furim (s-furem, cf. § 289)
5. s-furit (s-furitsi)
6. s-fure (s-furi)

Pentru graiul din Siracu avem:

1. să furem      sau      să h'ëarem
2. să fureși      »      să h'ëareși
3. să fure      »      să h'ëare
4. să furem      »      să h'ëarem
5. să furetsi      »      să h'ëaretsi
6. să fure      »      să h'ëare

*Condiționalul trecut*

- I. 1. vrëa s-h'iũ
2. vrëa s-h'ii
3. vrëa s-h'ie (h'ibă)
4. vrëa s-h'im
5. vrëa s-h'itsi
6. vrëa s-h'ie (h'ibă)
- II. 1. vrëa s-eram (ëaram, iram)
2. vrëa s-erai (ëarai, irai)
3. vrëa s-eră, Basme 274/1 (ëarà, irà)
4. vrëa s-eram (ëaram, iram)
5. vrëa s-eratsi (ëaratsi, iratsi)
6. vrëa s-eră (ëarà, irà)

*Imperativul*

- I. 2. h'iũ (h'iũ cu tută-tsi mintea «fii cu mintea toată») Flambura II, nr. 2, p. 6
5. h'itsi
- II. 1. as h'iũ, as escu
4. as h'im
- III. 3 și 6. las h'ibă, Basme 417/14  
as h'ibă.

*Infinitivul*

Nu există. Forma scurtă se păstrează în *vah'i* «poate», despre care vezi § 287. Dalametra dă *h'ari* (scris: hïari) p. 109, cu înțelesul verbal

« a fi, a se află, a exista » și substantivat: « fire, natură, caracter ». În Basmе se dă *h'ire* s. fără citate. Gramaticii îl dau reconstruit după verbele de conj. IV, sau după forma dacoromână: Boiagi: *h'ire* (74); Atanasescu: *h'ire* i (=sau) *fire* (43); Obed., Texte: *h'ire* (243); M. Pascal: *h'ire*, cu observația « neîntrebuințat » (XVII).

### Participiul trecut

fută (întrebuințat pretutindeni).

### Gerundiul

*h'inda*, Basmе, gl.

*h'indalui*, Basmе, gl.

La gramatici această formă apare deosebit:

Boiagi dă: fundu, fundalui (74);

Atanasescu: fundu i (=sau) *h'indu*, fundalui i *h'indalui* (43);

Obed., Texte: fundu sau *h'iindu*, fundalui (243);

M. Pascal: *h'iindu* și *h'indalui*, cu observația « neîntrebuințat » (XVII).

*Observațiune.* La prez. ind. pers. 1 avem *escu* pentru graiul Românilor din nord. Explicația acestei forme din pers. 2 *ești* a dat-o Ascoli (Studj critici, 68). Streller (Jahresb. IX, 5) o explică prin analogie cu verbele incoative în -escu < lat. -ESCO. Într'un fel sau altul, forma este secundară și nu derivă din vechea formă verbală lat. ESCO. La Fărșeroți se aude și *esc*. Tot la ei avem și formele prescurtate *îs*, -s derivate din lat. SUM, ca în dialectul dacoromân. Dintre gramatici numai Atanasescu dă *su* (p. 42) și M. Pascal: -s (XIII). Forma *esc*, după o comunicare ce mi s'a făcut, se găsește și în părțile Sibiului. Frâncu-Candrea (Românii din Munții Apuseni, p. 78) o dau și pentru graiul din Munții Apuseni. La sud avem *h'iu* și *h'im*. Ea nu este așa de rară cum arată Streller. Toți Românii din sud întrebuințează *h'iu*. Chiar coloniile de Aromâni din Pind așezate la nord, cum sunt cele din satele împrejurul Veriei, lângă Salonic, deși datează de aproape două secole, păstrează în graiu numai *h'iu* și *h'im*. Originea lor este clară dela conjunctiv; -m dela *h'im* se explică prin analogie cu *am* sau cu pers. 4 dela *h'iu*. — Pers. 2 *ești* (*esči*) este locală (cf. § 183), *esti* la Românii din Olimp. — Pers. 3 avem formele prescurtate: *e* (fără proteza unui i) (-i), -o, -u (§ 42 și 43, 2) — Pers. 4 și 5 pretutindeni *h'im*, *h'itsi*, dela conjunctiv. În Siracu se mai păstrează și formele *semă*, *setsi* din lat. SIMUS, SITIS, care se întâlnesc în limba veche a scrierilor noastre literare. — Pers. 6 avem: *sîntu*, *suntu*, *săn*, *sun*, *su*. Răspândirea lor geografică nu poate fi arătată exact. La nord mie îmi sunt cunoscute și curente formele

*sântu* (săn) și *suntu* (sun). Deaceea Streller, probabil după indicațiunile lui Weigand, nu are dreptate, când susține că *suntu* se întrebuintează numai «im südlichen Pindusgebiet» (Jahresb. IX, 15). În Cod. Dim. apar amândouă. În *sînto* (sânto) dela Fărșeroți -o se explică potrivit celor spuse la § 88.

La prez. conj. avem de relevat numai pers. 3 și 6 *s-h'ibă*, care, după cum se știe, s'a format sub influența lui *aibă*. Ea este întrebuintată de toți Aromânii. În graiul de nord se aude, pe alocuri, și *s-escu*. În Cod. Dim. întâlnim și *s-ibă* (fără *h'*). În graiul din nord se aude și: *s-iû*, *s-iî*, *s-ibă*, *s-im*, *s-its* etc. (cf. Meglenoromânii, I, 173). Dintre gramatici, o dă Atanasescu (43). Forma veche *h'ie* s'a păstrat numai în Siracu. Despre *să štibă* (sčibă) vezi § 279. Formațiuni analoge se întâlnesc și în dialectul dacoromân; în Bucovina avem *s-hibă* (Leca Morariu în Jun. Lit. XIII, 68), *să fiubă* (ib. 187). Chr. Geagea a semnalat în suburbea Roșca Cernăuților (unde există *să h'ibă*) și forma *să štibă* (Jun. Lit. XIII, 270).

La imperfect avem în sud *ęaram*, *ęaraî*, *ęara* etc. cu accentul pe prima silabă și cu *ę* (cf. § 39) din ERAM, ERAS, ERAT etc. și *ęarai*, *ęarâ*, *ęarâ* cu accentul trecut pe ultima silabă, după pers. 4 și 5, alături de *erâm*, *irâm*. La Fărșeroți avem *areâm*, *areâ*, *areă* și *aram*, *arai*, *arâ* cu *a* inițial din -e (cf. Meglenoromânii, I, 176) și cu terminațiunea -*eam* dela imperf. verbelor de conj. II, III, IV. În Cod. Dim. avem -iam: *iriă*. Ea se întâlnește și în dial. dacor. (*i*)*eręam*, *iręam*, *iřem* (Jahresb. IX, 18).

La perfectul simplu observăm mai întâiu păstrarea formei vechi dela pers. 4 ca la toate conjugările *fum*: nu furăm. În dacor. ea se mai întâlnește în literatura veche. La pers. 5 avem *fut*, regulat ca avut, tăcut dela avui, tăcuî. Ea nu se atestă pentru dialectul dacoromân.

Pentru mai-mult-ca-perfect, în afară de formațiunea obișnuită aveam *fută*, Basmе gl., mai dă și *eram fută*. Tot acolo avem și o formă verbală (perfect anterior) *avui* (și fui) *fută*. Dintre ceilalți gramatici, Obed., Texte (237) și M. Pascal (XIV) dau *avui fută*.

La viitor, alături de *va s-h'iû*, la nord avem și *va s-escu*. Forma *voi h'ire* dată de Boiagi (70) nu există. Atanasescu, în afară de *va si h'iû*, dă și forma *va s-iû*, *va s-iî* etc., p. 43 (vezi mai sus la prez. conj.).

La condiționalul prezinte, afară de formele obișnuite și menționate de toți gramaticii, pentru graiul din Siracu se mai dă și forma *să h'ęarem*, *să h'ęaresî* etc. derivată, de sigur, dela infinitiv: *h'jare* sau *h'are*, dat de Dal.

Pentru condiț. prez. Obed., Texte (239) și M. Pascal (XVI) dau *vęea s-h'iu*. Însă ea nu însemnează «aș fi» ci «aș fi fost»; are înțelesul de condiț. trecut.

Pentru conjunctiv, Basmе gl. (sub *h'iu*) dau și un imperf. al conj. *s-eram*. Deasemenea și M. Pascal: *s-eręam* (XV). Ea se întrebuintează peste tot în dialect cu înțelesul «să fi fost». Cod. Dim. îl dă pentru toate conjugările: *s-vă dideatsă* «să vă fi dat» r6b/26; *s-l'i*

*k'irjâ* « să-i fi pierdut » 102<sup>b</sup>/13; *s-l'i irjâ* (*arâu*) « să-i fi fost rău » 36/23; *s-nâ minduim* « să ne fi gândit » 63/16, cf. 43/19. În Basme *s-erâ* și *mușats'l'i anoștri pri meșă* « dacă ar fi fost » 274/1. Tot în Basme gl. se dau două forme pentru perf. conj. și mai-mult-ca-perf. conj.: *s-am fută*; *s-aveam fută* (*s-eram fută*), cu înțelesul « să fi fost » sau « dacă aș fi fost ».

Pentru condiț. perf. în Basme gl. se mai dau formele *s-erâ*, *s-eram*, în afară de vrăa *s-eram*, cu *erâ* neschimbat la toate persoanele și *s-erâ s-h'iu*.

În ce privește gerundiul, gramaticii înregistrează formele diverse ce se dau mai mult reconstruite dela tulpina perfectului: fundalui, sau a infinitivului: h'indalui (h'iindalui), decât auzite.

## 2. Am

### Prezintele indicativ

1. am, Cav. 288; Dan. 138/13; Basme pretutindeni.
2. ai, Cod. Dim. 103<sup>b</sup>/16; Basme pretutindeni.
3. are, Cod. Dim. 18<sup>b</sup>/20; Dan. 123/5 etc.; Basme 306/9 etc.
4. avem: avemu, Cod. Dim. 15/9, 115/18; Dan. 130/9; avem, Uc. 67/6.  
aem (la sud) Lit. Pop. 811.
5. avetsi, Cod. Dim. 12/23 etc.  
aetsi (la sud)
6. aũ, Cod. Dim. 14<sup>b</sup>/13, 111/3; Dan. 119/3; Uc. 67/5; Basme 80/23 etc.  
arũ, Fărșeroții 203, Weigand, Ar. II, 122/23. cf. 248.

### Prezintele subjunctiv

1. s(ă) am, Basme 81/4 etc.
2. s(ă) ai, Uc.: se ai, 65/3; Cod. Dim.: si ai, 20/30, 64/24; Basme 1/9 etc.  
s(ă) ag'i (în Siracu).
3. s(ă) aibă, Dan.: se aibă, 141/15; Basme 305/27, 396/6 etc.
4. s(ă) avem, Uc.: se avem, 65/33; Dan.: se avemũ, 157/22; Cod. Dim.: 115/4; si avem, 17/19, 34/17.  
s(ă) aem (la sud)
5. s(ă) avetsi, Cod. Dim.: si avetsă, 98<sup>b</sup>/17, 115<sup>b</sup>/16.  
să aetsi. (la sud)
6. s(ă) aibă, Basme, pretutindeni.  
si aũ, Cod. Dim. 18/4.

### Imperfectul

1. aveam  
aeam, aiam

2. aveai  
aeai, aiai
3. aveă, Cod. Dim.: avîă, 107/4, via 94<sup>b</sup>/6; Basme 7/16, 54/15 etc.  
aeă, aiă
4. aveam, 3od. Dim.: avîamu 12/20  
aęam, aiam
5. aveatsî  
aeatsî, aiatsî
6. aveă, Cod. Dim.: avîă 105/16  
aeă, aiă

*Perfectul simplu*

1. avui, Basme 42/24, 81/18 etc.
2. avuşi
3. avù, Cod. Dim. 75/10, 85/15; Basme 2/29, 12/26, 68/8 etc
4. avum, Cod. Dim.: avuma 99<sup>b</sup>/10; Uc. 89/39.
5. avut, Basme 51/1.
6. avură, Basme 70/27.  
vură, Cod. Dim. 21/22

*Perfectul compus*

1. am avută
2. ai avută
3. are avută
4. avem avută
5. avetsî avută
6. aŭ avută

*Mai-mult-ca-perfectul*

1. aveam avută
2. aveai avută
3. aveă avută
4. aęam avută
5. aveatsî avută
6. aveă avută

*Vütorul*

1. va s-am, vai am etc. Cod. Dim.: va si amu 45/20, 28/21
2. va s-ai, Cod. Dim. 38/12  
va să ag'î
3. va s-aibă, Cod. Dim.: va si aibă, 57<sup>b</sup>/14; vai aibă, Basme 1/27
4. va s-avem, Cod. Dim.: va s-avemu, 115<sup>b</sup>/18; vai avem, Basme 455/7

5. va s-avetsî

6. va s-aibă, Cod. Dim.: va si aibă, 16<sup>b</sup>/24

### *Viitorul anterior*

I. 1. va s-(vai, va) aveam

2. va s-( » » ) aveai

3. va s-( » » ) avea

4. va s-( » » ) aveam

5. va s-( » » ) aveatsî

6. va s-( » » ) avea

II. 1. va s-am avută

2. va s-ai avută

3. va s-ag'i avută  
va s-aibă avută

4. va s-avem avută

5. va s-avetsî avută

6. va s-aibă avută

### *Condiționalul prezinte*

I. 1. s-avearim (s-avearem) Basme 491/39

2. s-aveari (s-aveariși, s-aveareși, avearii)

3. s-aveare (s-aveari)

4. s-avearim (s-avearem)

5. s-avearit (s-avearitsî)

6. s-aveare (s-aveari)

II. s-avurim

s-avuri (s-avureși)

s-avure (s-avuri)

s-avurim (s-avurem)

s-avurit (s-avuritsî)

s-avure (s-avuri)

### *Condiționalul trecut*

I. 1. vrăa s-am

2. vrăa s-ai

3. vrăa s-ag'i (Siracu)  
vrăa s-aibă

4. vrăa s-avem

5. vrăa s-avetsî

6. vrăa s-aibă

II. 1. vrăa s-aveam, Gr. B. I 224

2. vrăa s-aveai

3. vrăa s-avea

4. vrăa s-aveam

5. vrăa s-aveatsî

6. vrăa s-avea

### *Imperativul*

I. 2. ai, Cod. Dim. 28<sup>b</sup>/27; Uc. 75/16; Basme 268/6 etc.  
ag'i (Siracu)

5. avetsî

ag'itsî (Siracu): ag'itsî ngătan fiçor'l'i « faites attention  
aux garçons ».

II. 1. as am

4. as avem, Cod. Dim: as avemu 90/8.

III. 3 și 6. las aibă  
as aibă

### *Infinitivul*

aveare (avere), numai ca substantiv.



*Participiul trecut*

avută

*Gerundiul*

avînda

avîndalui

La gramatici această formă apare deosebit.

Boiagi dă: avundu, avundalui (p. 62).

Atanasescu: avendu, avundalui (p. 41).

Obed., Texte: avînd, avîndalui cu observația « neîntrebuințat » (XVII)

M. Pascal: avînd, avîndalui (62).

*Observațiune.* La prez. ind. avem de observat formele pentru pers. 4 și 5 *aem, aetsi*, întrebuințate în graiul Românilor din sud, cu o desvoltare normală din lat. HABEMUS, HABETIS. (Vezi Tinerimea Română, I (1898), 424). La pers. 6 avem *arŭ*, alături de *aŭ*, în graiul Fărșeroșilor. Ea s'a desvoltat prin analogie cu pers. 3 (Jahresb. IX, 42). Weigand mai dă *ar* și pentru pers. I, cf. Ar. II, 10.

La prez. conj. relevăm pers. 2 *să ag'i* întrebuințată în Siracu. Ea reprezintă vechea formă din HABEAS. O formă \**aig'i* nu se atestă. Tot *ag'i* avem și la imperativ pers. 2; iar pentru pers. 5 avem *ag'itsi*, refăcută după pers. 2. Pentru pers. 6 întâlnim în Cod. Dim. o singură dată *si aŭ* pentru « să aibă ».

La imperfect, alături de *aveam*, forma comună tuturor Românilor, apare rar în graiul Românilor din sud și *așam, așam* din HABEBAM, cu *v* intervocalic căzut. (Vezi Jahresb. V, 44, Basme, gl.). La pers. 6, după cum se știe, *-u* lipsește. Toate celelalte forme verbale se formează ca la *am*. Condiționalul prezintă se prezintă sub două forme, după cum pare a fi derivat dela infinitiv sau dela perfect. Pentru graiul din Siracu se mai dau două forme pentru condiționalul trecut: *vreă s-avearim, vreă s-aveareși, vreă s-aveare* etc. și *vreă s-avearim avută, vreă s-aveareși avută* etc.

3. *Voï**Prezintele indicativ*

1. voï, Cav. 3; Dan. 160/24; Uc. 25/2; Cod. Dim. 12/12, 35/2; Basme 56/16, 81/5 etc.
2. vreï, Cod. Dim. 20b/2, 37b/24, 58b/10; Basme 6/6, 38/26, 306/35, 376/30, 418/3, 422/24 etc.  
ver (în Siracu), Weigand, Ar. II, 266.

3. va, Cod. Dim. 23<sup>b</sup>/21, 40/15; Basme 68/19, 234/29, 306/29 etc.
4. vrem(ŭ), Cod. Dim. 65<sup>b</sup>/1, 95<sup>b</sup>/11 etc.
5. vretsî, Basme 6/14, 23/8 etc.
6. vor(ŭ), Cod. Dim. 22/3, 97/5 etc.

### *Prezintele conjunctiv*

1. să (si s-)voi (rostit: z-voi)
2. să (si s-)vrei
3. să (si s-)va, Cod. Dim.: si va, 15/12, 49/17
4. să (si s-)vrem
5. să (si s-)vretsî
6. să (si s-)vor, Basme 112/24.

### *Imperfectul*

1. vrëam (vrîamu), Cod. Dim. 45/14, 84/7
2. vrëai (vrîai)
3. vrëa (vrîa), Cod. Dim. 80<sup>b</sup>/5, vra 81<sup>b</sup>/21, Basme 23/20, 45/11, 56/7, 69/27 etc.
4. vrëam (vrîam), Basme 145/30 etc.
5. vrëatsî (vrîatsî)
6. vrëa (vrîa).

### *Perfectul simplu*

1. vruî
2. vruşi
3. vru, Cod. Dim. 97<sup>b</sup>/18, 93/2, 20; Basme 1/7, 21/29 etc.
4. vrum(ŭ)
5. vrut(ŭ)
6. vrură, Cod. Dim. 104/24; Basme 230/23, 179/9.

### *Perfectul compus*

1. am vrută, Cod. Dim. 24<sup>b</sup>/13
2. ai vrută
3. are vrută, Cod. Dim. 45/2
4. avem vrută
5. avetsî vrută
6. au vrută.

### *Mai-mult-ca-perfectul*

1. aveam vrută
2. aveai vrută

3. avehă vrută
4. aveam vrută
5. aveatsî vrută
6. avehă vrută.

### *Viitorul*

1. va s-voi, va voi, vai voi
2. va s-vrei, va vrei, vai vrei
3. va s-va, va va, vai va
4. va s-vrem(ă), va vrem(ă), vai vrem(ă)
5. va s-vretsî, va vretsî, vai vretsî
6. va s-vor(ă), va vor(ă), vai vor(ă).

### *Viitorul anterior*

1. va s-(va, vai) vream
2. va s-( » » ) vreaî
2. va s-( » » ) vrehă
4. va s-( » » ) vream
5. va s-( » » ) vreaţî
6. va s-( » » ) vrehă

### *Condiţionalul prezinte*

1. se (s-)vrurim
2. se (s-)vruri, s-vrurişi: Dan. *se vruri*, 153/21
3. se (s-)vruri, s-vrure: Dan. *se vruri*, 133/10
4. se (s-)vrurim, s-vrurem: Dan. *se vrurem*, 156/22
5. se (s-)vrurit, s-vruret
6. se (s-)vruri, s-vrure.

### *Condiţionalul trecut*

1. vrehă s-voi
2. vrehă s-vrei
3. vrehă s-va
4. vrehă s-vrem(ă)
5. vrehă s-vretsî
6. vrehă s-vor(ă)

### *Imperativul*

- I. 2. vrei: În Cod. Dim.: *vrei-me*, 93<sup>b</sup>/4
5. vretsî
- II. 5. as vrem(ă)

### Infinitivul

vręare, numai ca substantiv

### Participiul trecut

vrută

### Gerundiul

vrunda, vrundalui

*Observațiune.* Privitor la conjugarea acestui verb în aromână, observăm, mai întâiu, că formele dela ind. prez. din dialectul dacoromân născute prin analogie: *vreaă, vreă, vrea, vreaă* nu există în aromână. La fel nu există și forma dela pers. 1 *vor*, care după Streller (Jahresb., IX, 54), ar fi un urmaș al lui *volo*, iar după Sextil Pușcariu (Dacoromania, VI, 388) al lui *\*voleo* « ca o formă « desio-tacizată » pe teritoriu aromân, întocmai ca *sar* (în loc de *\*sal'u*) din *salio* ». Streller, referindu-se la *vor*, a reproduș forma din glosarul dela Ar. II de Weigand, fără să cerceteze și textul în care ea apare. Într'adevăr, în textul citat găsim versuri pe care nu le poate înțelege un Aromân și, probabil, nu le va fi înțeles nici Weigand. Într'un cântec din Pleasa (Albania), este vorba de o fată, care vroind să se mărite cu orice preț chiar în contra voinții părinților, spune: « s-nu vruriș tine cu tata, *mine vor s-mi fac pi inate*, ș-amindoil'i nu vă-ntreb » (Ar. II, 20). Dacă versul întâiu și al treilea sânt clare: « de n'ai vrea tu cu tata . . . pe amândoi nu vă întreb », al doilea rămâne neclar, nu numai din întrebuintarea lui *vor*, dar și din restul: « s-mi fac pi inate ». Am cetit versurile la Aromânii din Pleasa și nimeni n'a priceput versul al doilea. Toți înțelegeau *mine va-ăi fac pi inate* « eu o să fac în necaz », în loc de versul dat greșit de Weigand. Aceasta însemnează că *vor*, atestat o singură dată și greșit, nu există.

Persoana 1 ind. prez. dela formele obișnuite se aude pretutindeni *voă*. Un *\*vol'ă* nu se atestă nicăiri. Această constatare ajunge ca să ne arate că din cele două forme latine *\*voleo* și *\*vojo* (acesta din urmă refăcută după *ajo* din *habeo*, propusă de M. Bartoli, (Das Dalmatische, II, § 470) admise ca bază pentru explicarea lui *voă* din dialectele transdanubiene, ultima a lui M. Bartoli este mai acceptabilă.

Pentru pers. 2 ind. prez. se atestă și la Aromâni, în graiul din Siracu, forma *ver* din *\*veră* (§ 67b), lat. *velis*. În graiul din nord există, după cum am arătat la § 275, și forma *ericare*, ceeace, la prima vedere, s'ar părea că am avea o formă din *vericare*. Însă prima parte se aude și în limba Slavilor din Macedonia: *erikoï*

« oricine », în fraza: *erikoî da bydi* « oricine să fie », ceea ce probează că este un împrumut slav.

Pentru pers. 3 ind. prez. avem și în aromână *va*, rămas încă nelămurit. În schimb, lipsesc în aromână atât formele dela pers. 2 cât și acelea dela pers. 3 intrate în compoziția pronumelor nehotărâte: \**oricare*, \**oritsine*, \**oritse*, \**oricînd* și \**parecare*, \**paretsine*, \**paretse*, \**parecînd*, acestea fiind înlocuite prin *caritsi*, *caritsido* (căitsido, caetsido), *carek'îșdo*, *itsi*, *itsido*, *ik'îșdo* etc. (cf. § 275). În timpul din urmă, Sextil Pușcariu (Dacoromania, VI, 391) a încercat să lămurească originea acestei forme, derivându-o din pers. 3 dela verbul latin *vadere*, mai ales că formele dela pers. 2 și 3 *vai*, *va* dela acest verb sînt atestate la Aromâni, după cum am arătat (cf. § 276) și în altă parte. Cu această ocazie, Pușcariu crede că și forma aromână *vai*, întrebuițată numai la formarea viitorului: *vai cîntu* (alături de *va s-cîntu* și *va cîntu*) s'ar putea explica din pers. 2 dela *vadre*. Admițând părerea lui Pușcariu pentru lămurirea persoanei 3 (*va*), nu cred că și *vai* dela Aromânii din sud, întrebuițat numai pentru formarea viitorului, ar putea veni dela pers. 2 din *vadere*. Dacă pentru formarea viitorului pretutindeni în limba română avem numai *va*, nu înțeleg cum o parte dintre Aromâni au putut recurge și la pers. 2 *vai* dela același verb, din momentul ce chiar în limba greacă, de unde se crede că a pornit acest fel de viitor, și în celelalte limbi balcanice un viitor format cu pers. 2 dela verbul ajutător «*vo*» nu există. În afară de aceasta, în aromână, în afară de viitorul cu *vai*, mai avem în graiul din sud o formă cu *vreaî* pentru condiționalul trecut, alături de cea cu *vrea*, care este generală. Aceasta, la rigoare, s'ar putea explica prin analogie cu *vai* dela viitor, dar n'ar putea fi exclus cazul ca ea să fie originară, și *vai* să se fi format după ea. În orice caz, eu nu cred că atât în *vai* cât și în *vreaî* avem formațiuni dela pers. 2 atunci când pretutindeni, pentru formarea viitorului, forma verbului ajutător este dela pers. 3. În cazul acesta *i* din *vai* și *vreaî*, rămâne nelămurit.

### Forma pasivă

§ 296. Este aceeași ca în dialectul dacoromân. Ea se întrebuițează rar. De cele mai multe ori, vorbitorii recurg la perifraze pentru exprimarea acțiunii verbale la pasiv.

Câteva citate din Cod. Dim.: *Amiră Faraon... ursi tsi fiçoru si s-facă, si s-nîacătru rău, si s-arucă tru rău tra si s-nîacă, tra s-nu si adavă* « împăratul Faraon porunci orice prunc s'ar naște, să se înnece în rău, să se arunce în rău să se înnece, ca să nu se adauge » 74/17; *S-fetsiră sclaiî'i a muartil'i să di para ôis si aznîră* « se făcură sclavii morții și din paradis fură izgoniți » 69b/16; *Ama Dumnidzâ lu ştiâ Iov că irîa vrut la Dumnidzâ... ditr'atsîa lu lăsă si s-cârtaşcă di*

*pirăzmadzāl'i* « însă Dumnezeu îl ştia pe Iov că era iubitor de Dumnezeu . . . deaceia îl lăsa să fie tentat de către draci » 80b/7; *Vedză că virg'ira va si-nsartsinā šă va -sfacă h'il'u* « vezi că virgina va fi însărcinată şi va naşte fiu » 97/24; *Cătsi uamiñi di bere si au cl'isă tru hăpsane* « câţi oameni din cauza băuturii au fost închişi în puşcărie » 115b/3; *Profitu Iliā si arāk'i cu k'era cu focu* « profetul Ilie fu răpit cu carul cu foc » 124/18; *šă mare griatsă lă vine tru inimă, cătră tse arhontsă mari iriā šă avutsă uamiñi, si si ncačă ašătse . . . di . . . un omū di ara dā* « şi le căzu foarte greu la inimă, fiindcă erau arhonţi mari şi bogaţi, să fie certaţi aşă de . . . un om de rând » 95/11; *Si şiaminā trupu tru aspărdzeriā mja va si anăstăşiască tru maspărdzeriā; si şiaminā tru cutsere mja va si anăstăşiască cu docsa; si şiaminā atihū, mja si anăstăşiască trupu cu duhlu . . . si şiaminā . . .* « trupul se seamănă (= este semănat) în stricăciune, dar va învia în nestricăciune; se seamănă în suferinţă, însă va învia cu slavă; se seamănă trupul viu, însă o să învieze trupul cu duhul . . . se seamănă . . . » 66/1-7, etc.

### Forma reflexivă

§ 297. Este aceeaş ca în toate dialectele; ea se formează cu pronumele reflexiv: *mi, ti, si, nă, vă, si*: s-mi fac, Basme 370/36; s-ti fatsu, ib. 370/37; mi aflu, Cod. Dim. 114/8; mi aprok'ū, ib. 60b/4; mi gūdicu, ib. 45/24; si aspară, ib. 112b/16; nă aluptămu, ib. 63b/9; s-prifeatse, Basme 370/6; s-turnă, ib. 355/16; si-nsură, ib. 336/8; s-frîmse, ib. 337/15 etc.

În graiul din sud se întâmplă de multe ori ca pronumele să lipsească: dusiră tutsi s-acumpără « se duseră » Basme 354/3; duse m păzare « se duse » ib. 354/16; duse ş-nîs « se duse şi el » ib. 354/4, cf. 1/2, 3/23, 11/19 etc.

Conjugarea se face la fel ca la verbele transitive.

### Verbe impersonale

§ 298. Avem următoarele:

Da neaŭă « ninge ».

Da ploaie « plouă ».

Da grindină « cade grindină ».

Bumbuneadză « tună ».

Cade sfulgul « fulgeră ».

Sfuldziră « fulgeră ».

nturină « tună şi fulgeră ».

Năureadză.

aruadză « cade rouă ».

Scapiră.

Este caldură și fatse caldură « e cald ».

Este arcqare și fatse arcqare « e frig ».

prinde « trebuie »

lipsește. În alb. la fel: lipset.

va: *nu va vîrnă dzică* « nici vorbă » Basme, 306/29; *va un mes* « trebuie o lună » ib. 140/5; *va s-tși imnă tih'a* « trebuie să ai noroc » ib. p. 69/5. În alb. la fel: duhet (de la duhem, pasivul lui du, do, do « vreau »).

undzeăște « se cuvine ».

### Postverbale

§ 298<sup>b</sup>. Aci va fi vorba numai despre acele forme care nu se întâlnesc în dialectul dacoromân.

*aducă* s. f. « asemănare » mai ales despre persoane: *Are multă aducă cu lală-su* « seamănă mult unchiului său » cf. Dal.

*acumtin* s. m. « preget, contenire »: *Plîmă fără acumtin* « una care a plîns fără contenire » Basme 467/22. Dal. dă și o formă *acumtil* s. a. « sprijin, ajutor »: *n'am* (în dialectul arom. se spune: no-am) *acumtil acasă* « n'am sprijin, ajutor acasă ». După înțelesurile pe care le dă Dal. verbului *acumtinari* « a se apropia, a se lipi de cineva: *nu mi acumtină vîrnu* « nu mă sprijine nimeni », prin urmare « a apropiă » cu înțelesul de « a ajuta », *acumtil* « sprijin, ajutor » ar fi același cu *acumtin*, deosebindu-se ca formă de acesta numai prin -l final pentru -n provenit prin disimilare, din cauza nazalei precedente.

*alagă* s. f. « fugă » în expresiile *dau alagă* « dau fuga »: *ș-u deadi alaga ayù la fîntînă* « a dat fuga repede la fântână » Basme 35/23; *fug alagă* « mă duc repede », ib. 79/32; *alaga-alaga* « într'o fugă, alergând, repede » ib. 54/6 etc.

*ameastică* s. f. (mai des în viața păstorească) « amestec »: *Lîna are ameastică* « lâna este amestecată » Dal.

*arap* s. a. (pl. arapuri) « suiș, urcuș »: *Arsîri arap arîpîdzînd* « a suit suiș și coboriș » Dal., dela *arîpare* < \*ADRIPIRE « a sui, a urca pe o râpă »; *a* pentru *î* se explică prin analogie cu formele *adîrare*: *adar* etc. (Capidan în Dacoromania, II, 517).

*asparyu* s. m. « sperietură »: *Feata di asparyu, di frică l'i si bătù inima* « fata, de sperietură, de frică i se bătù inima » Basme 42/31.

*disînerdu* s. a. « răsgăiat »: *Eram disînerdul a tuturor* « eram răsgăiatul tuturor » Gr. B., I, 126.

*dzică* s. f. « zis, spus »: *Nu va vîrnă dzică* « nici vorbă, se înțelege, fără îndoială » (atestat pretutindeni în Basme, cf. gl.); *Am ș-alte zbqare tă dzică* « am și alte vorbe de spus » ib. 249/7.

*facă* s. f. « făcut »: *Tși-i ti facă, lai bărbate* « ce-i de făcut, măi bărbate », Lumina, II, 278; *Ahtare facă nu voi* « așa făcut, o astfel de treabă nu vreau ».

*mărit* (mîrit) s. m. «măritiş, măritare»: *Ma lai mărit tsi-n fitseş sos-lo-añeñ nu-n lu dideş* «vai de măritişul care mi-ai făcut, tovarăşul meu nu mi-l dăduşi» Lit. Pop. 865/9.

*ñiră* s. f. «mirare, uimire» în expresia curentă: *ñira-tsi ntrocl'i* (= ntru ocl'i), tot aşă *ñira-l'i ntrocl'i* «fi-ţi-ar tifla, fi-i-ar tifla în ochi» Basme 458/4 şi gl.

*plîngu* s. a. «plâns, vaiet»: *x-dirină di plîngu multu* «s'a prăpădit de plâns» ib. 58/34, cf. 402/36; fig. «plângere, reclamaţie»: *deadiră plîngu* «aduseră plângere, s'au plâns» Basme 40/24. La pl. *plîngute* «plânsete» şi *plînguri*, Basme, gl.

*scl'im* (din scl'imur) «plâns»: *Şi dzeanile n tşarnă scl'imlu* «şi dea-lurile îmi întorc plânsul», Lumina, C, nr. 11—12, p. 48.

Forme ca *nvetsă*, *disvetsă* etc. care se găsesc în dialectul dacoromân, există şi la Aromâni.

*mver* s. m. «supărare, întristare»: *Mverlu are şi dizver* «supărarea trece» Mih. cf. *nvetslu are dizvetsă*.

## ADVERBUL

Are aceeaş întrebuinţare ca în dialectul dacoromân.

§ 299. *Adverbe de loc*:

*îu* «unde»: şi *iuo*, Cod. Dim. 47/14, 99/3. La Fărşeroţi *îu* (Fărşeroţii, 204; Wiegand, Ar. II, 309). În Cod. Dim. 27/9, 30/4, 34/18 avem un *îu* cu spirit aspru pe *i*. Wiegand îl transcrie *iu*. De fapt nu se ştie dacă *i* este accentuat sau nu, deoarece în Cod. Dim. toate semnele diacretice se pună fără nici o normă. *îu* Cod. Dim. 46<sup>b</sup>/4, 47/14, 64/21. Weigan mai dă pentru Grebena, Perivole, Ohrida, Moscopole, Bitolia ec. catpitolul despre accent. Com-p-use: *îuvă* «undeva» şi «nicăiri» Cod. Dim. 11/5; *îuvaşîuva* «nicăiri» şi «deloc»: *Maile nu ş-undzeă îuvaşîuva* «bunicile nu se aseamnău deloc» Gr. B. I, 128, cf. Basme 68/23, 424/33; *îudo* (din *îu* şi *do* alb. «va»): *îudo mi duc* «mă duc undeva» Flambura, I, nr. 2, p. 6; *îutsido* (din *îu-tsi* «ce» şi *do* alb.) «oriunde» (Dacoromania, II, 505); *îuk'îşdo*, id. (Dacoromania, II, 505) cf. şi Cod. Dim. 201/5; *îutsişi* «oriunde»: *îutsişi voi, mi duc* «oriunde vreau mă duc» Dal.

*aqà* (aùà) lat. AD HOC, «aici» Basme 26/31, 27/7, 80/35, 374/14, 402/26, 423/25 etc.; *aù*, Boiagi 120; *qà* la Fărşeroţi. Com-p-use: *aqatse* (aùatse) «aici», la Fărşeroţi: *qatsi*, *qatse*; *apaqè*, Lit. Pop. 55, Basme 53/2, 3/30 etc. La Fărşeroţi: *ayqa* Basme dă *aroà*, 481/37.

*atsia* «aici» Basme 61/23, 76/10; *atsie*, Cod. Dim. 35<sup>b</sup>/1, 75/19, 80/16, 91<sup>b</sup>/17, 125<sup>b</sup>/1. Compus: *atsia-de-atsia* «din ce în ce» Basme 205/15 etc.

*aclo* forma cea mai răspândită, cf. Basme, gl. «acolo». Forma nesincopată *acolo* este dată de Cav. 119; tot aşă *acoleà*, Basme, gl.;



*aculiă* «acolea» Cod. Dim. 21<sup>b</sup>/27; la Fărșeroți *acô*, *arcô* Basme 481/37; *aculotse* (după *ayatse*) Cod. Dim. 27<sup>b</sup>/2, 99/3, 110<sup>b</sup>/7, 113/12. Astăzi avem forma sincopată: *aclotse*, Basme 400/3 și pretutindeni; *acloși* (aclo și pron. de dat. și cf. *îutsiși*) Dal.; *acloja* (după *apoja*) T. Papahagi, Antol. 22/6.

*ncôă*, la Cod. Dim. *ncuă*, 59/7 și *côă*, Basme gl.; *ncotse*, la Cod. Dim. *ncuatse*, 22<sup>b</sup>/5; *nclo* «încolo»; nesincopat *nculô* 14/17, 59/7; *nculeă*, Uc. 83/28; *anculiă*, Cod. Dim. 21<sup>b</sup>/27; *di ancoleă*, Lumina IV, 178; *di-anculeă*, Cod. Dim. 40<sup>b</sup>/15. Compus: *nclotse*, nesincopat: *nculotse*, Cod. Dim. 28<sup>b</sup>/25; *dinclo*, *dînclotse* «dincolo».

*afoară* (nafoară) pretutindeni; *afoară*, Cod. Dim. 39<sup>b</sup>/1; *dinafoară* etc. *nuntru*, Basme 420/3 «înăuntru»; *nauntru*, Dan. 153/1; Basme 374/31, cf. 310/26; *anauntru*, Dan. 153/21.

*brenda* (albanezism auzit la Bitolia) «înăuntru» Dacoromania, II, 521. *npogorû* (sl.) «en bas» întrebuintat în Siracu din paleosl. pogorî (cf. Elem. slav în arom.).

*alăturêa* (lat.) «alături» Dal.

*nâparte* (din na < ? și parte) «dincolo, vis-à-vis» Cod. Dim. 112/14; Lumina IV, 263; Basme 397/24, 401/3.

*agnândeă* «vis-à-vis, în față» (din gr. *ἀνάντια*) Lumina I, 298; *aynang'a*, Dal. *ayunang'a*.

*cârși* (turcism) «vis-à-vis» Cod. Dim. 31<sup>b</sup>/6.

*dinde* (lat. DE-İNDE) «dincolo»; *didinde* id., întrebuintat de Românii din Macedonia, *aqâ didindi di Sărundă ș-easti ș-un yanitsar* «dincolo de Salonic este un ienicer» Lit. Pop. 909/1; *cum băneadză alantu di dinde* «cum trăește altcineva» propriu zis «cela de dincolo» Boiagi, 202. cf. Lumina, I, 171.

*al'urêa* «aiurea» Cod. Dim. 116/13, 18<sup>b</sup>/15. Compus: *nal'urêa*, Basme gl.

*largu* «departe»: *Va fudzim largu, largu* «vom plecă departe, departe» Lumina, I, 290, Basme 70/17, 413/12.

*năinte* (naintea) pretutindeni; *nănte* «înainte», Uc. 61/1; Dan 159; *inante*, Boiagi 141; *inainte*, ib. 120. Compus: *dimînte* «dinainte».

*pigor* (în Epir) «în jos» Weigand (Ar. II, 362). Cf. Wace and Thompson, The Nomades, 254. Vezi mai sus *n pogorû*.

*mblai* (din n plăi) «în sus» (în Epir) Weigand, ib.

*năpoi* (nîpoi) pretutindeni. Compus: *dinăpoi*.

*anâmisa* (gr. *ἀνάμεισα*) «la mijloc» Basme 339/17.

*nsus* «sus, în sus» Basme 2/16, 15/21. Compus: *dinsus*.

*g'os*, *ng'os* «jos, în jos»: *prăglu de g'os* «pragul de jos» Dan. 150/19; Basme 43/4, 50/2 etc. Compus: *deng'os*, Uc. 67/7, 91/40.

*supră*, *desupră*, *deasupră* «asupra»: *prăglu de supră*, Dan. 150/19; *păn desupră*, ib. 116/1, 161/24 etc. Basme gl.

*dîparte*, *apropape*, *amvârliga* «împrejur», *nandreapta* «în dreapta», *nastînga* «la stînga», *dinăcale* «de departe»: *Strigă fiçorlu dinăcale* «strigă băiatul de departe» Lumina, II, 108 etc.

*anoyi* (ἀνωγι), *catoyi* (< gr. κατωγι), «în sus, în jos» grecisme în graiul din sud. Wace and Thomposn, *The Nomads*, 291.

§ 300. *Adverbe de timp*:

*amu* «acum» Basme, gl.; și: *amo* ib., Weigand, Ar. II, 362.

*acosi* «acum» la Românii din Olimp (Vasile Papaianuși, *Românii Olimpiani în Lumina*, II, 77). Cf. dacor. *acuși*.

*tora* (gr. τώρα) «acum» Cav. 1032, Dan. 132/10 etc.; *toreă*, Basme 411/24, 412/5; *tură* (în Muloviște și Gopeși) Basme 236/35; *țară* Lit. Pop. 805, etc.

*atumtșea*, *atumtșealui*, atestat pretutindeni; *atumtșea*, Cod. Dim. 117<sup>b</sup>/13; *atumtșineă*, la Mih. *atumtsană*. Cf. dacor. *atuncine* (Dacoromania, III, 401).

*apoî* (apoia) Cod. Dim. 70<sup>b</sup>/1; *apoëa*, Dan. 123/5, 166/26, Basme 76/5; *apoăea*, Basme 75/20. Compus: *deapoia*, Basme gl.; *deapoëa*, Cav. 1641; *dapoia*, Dal.; *dipriapoia*, Cod. Dim. 109<sup>b</sup>/2; *daporpoëa*, Basme 419/38, 420/16, 20.

*cîndu* «când». Compuse: *cîntsi* «oricând, întotdeauna» Uc. 89/36; *cîndotsido* și *cîntsido* (din *cînd*, *tsi* și *do*) «oricând» Uc. 75/15, 81/24.

(cf. Dacoromania, II, 505); *cînk'îșdo* «oricând» Cod. Dim. 43<sup>b</sup>/22 *cînduk'îșdo*, ib. 24<sup>b</sup>/2.

*țorără* (din *tru* și *qară*) «numaidecât, imediat, repede» (Basme 454/20; *tru qară*, Lumina, V, 202; *tru ȳară*, Cod. Dim. 25<sup>b</sup>/14; *trăȳară*, Cod. Dim. 95/5; *țorără* (din *tu* și *qară*) «numaidecât, la moment» Basme 80/22; *qară-di-qară* «dintr'un moment într'altul» Gr. B. I, 14; *diqară* (*di* și *qară*) «de timpuriu, de vreme» Dal.; *di qară-qară* «din când în când» ib. 25, Lumina V, nr. 10, p. 20; *qară di qară* «adeseori» Boiagi 121; *orî-orî* «din când în când» Gr. B. I, 27, cf. 31, 32; *di-ȳara-dinînte* (cf. fr. dorénavant) «de aici înainte» Cod. Dim. 41<sup>b</sup>/2, 42/6, 46<sup>b</sup>/1. 70<sup>b</sup>/6; *di-ura-di ninte* ib. 20<sup>b</sup>/20, 78<sup>b</sup>/15; *diunqară* (din *di*, *ună* și *qară*) «deodată» pretutindeni, cf. Basme gl., Dal. etc.; *vîrnoqară* (vărnoqară, văřqară) «vreodată»; *vîrnoqara* «niciodată»; *di-vîrnăqara* (divîrnqară, divăřqară) «anul viitor, la anul» cf. Basme 389/16 și gl.

*ună* «mereu» Basme 44/15, 85/38; *ună-ună* «mereu, fără întrerupere» Basme 142/13, 155/39, cf. Dan. 127/7; *unășună* (*ună și ună*) Basme 70/20, 337/15; *deună* (*de* și *ună*) «într'una» Uc. 95/49; *deunăună*, Uc. 83/27, 89/38, Cav. 964.

*deaneavora* (adeaneavra) «adineavori» Basme 42/25, 84/34 etc.

*totîna* (totăna) «totdeauna» Basme 388/12, 305/35; *totna*, Basme 343/16, 401/6; *tona*, Basme 371/30.

*putë* (gr. ποτέ) «niciodată» Cod. Dim. 94/5, cf. *vîrqară*.

*tah'ină* (gr. τυχενά) «dimineata» Basme 388/19.

*azi*, Cav. 868; *adzî*, *adzî* (adză) «azi»; *astădzî*, *astăndzî*, Basme 342/20; *asăndzî*, Basme 313/6; *andzî*, ib. 384/15; *culqaltădzî* (culqaltadzi) Dal. «alaltăieri» cf. Basme gl.

*mîne* (măne) «pretutindeni». Compuse: *pîmîne* (păimîne). Basme 372/16; *pimîne* (la nord); *poimîne*, Boiagi 118; *indupoimîne*, ib; *ndu-pîmîne*, Dal.

*aerî* Cav. 1123 și pretutindeni. Compuse: *aqaltari* și *aqaltadzî* «alaltăieri», cf. *culqaltădzî*.

*an* «anul trecut» Cav. 750 și pretutindeni.

*ntardu* (lat. TARDUS) «târziu»: *că curundu fu, că ntardu fu tutsă tru un locû va s-înardzim cu mûartîa* «mai curând sau mai târziu, toți la un loc vom merge cu moartea» Cod. Dim. 65<sup>b</sup>/7. În Gr. Ar. 79, nota, Per. Papahade contestă existența cuvântului dat de Mih. Vezi O. Den-susianu în România, XXXIII, 82. Cf. p. 110.

§ 301. *Adverbe de mod:*

*de-a-veru* «adevărat», Nic. Pentru Epir cuvântul este atestat de Weigand (Ar. II, 362).

*alih'a* (gr. ἀλήθεια) «adevărat». Compuse: *dealih'a* (din *de* și *alih'a*) Basme 421/6; *dealih'alut*, Uc. 79/24; *calih'a* (din *ca* și *alih'a*) Cod. Dim. 12/25; *cadealih'a* (cudealih'a) Basme 325/28; *alih'ure*, Mih. (din *alih'a* și suf. *-ura*, despre care cf. § 293, Observ. și Fărșeroții, 137); *arih'ina* «adevărat» pentru *alih'ira*, iar acesta același cu *alih'ure*, *alih'ura* (Fărșeroții, 204).

*vănat* (derivat din lat. VANUS, -A, -UM) «în deșert, în zadar». *Tută cîlistisireă-l'i fu vânat* «toată stăruința îi fu în zadar» Dal.

*deună* «deapururea» Uc. 95/49 (din *de* + *ună*, cf. totdeauna, totuna).

*nafile* (turcism la Cod. Dim. 23<sup>b</sup>/11) «degeaba, în zadar».

*cama* «mai» Cod. Dim. 37/19, Basme gl.

*para* (grecism) «cam»: *nu para voi* «nu cam vreau»; *păra va* «cam vrea». La Cod. Dim. 28/19: *nu para lu diădășă* «nu cam îl certă».

*malăa* din turc. *mal* (în Siracu) «în cantitate mare, mult»; și *mal(ă)* «mult»: *mală-îi deadi* «mult mi-a dat» Dal. *nu tricû mal di k'irô* «nu trecû multă vreme» Pen. Balc. VI, nr. 1, p. 26.

*năh'amă* (nih'amă), *năh'am* (nih'am), *năh'amtă* (nih'amtă), prescurtat *h'am*; *năfeamă*, *năbeamă*, (prescurtat) *heamă* «puțin, o picătură, o leacă» f. citate la § 40/40 și 122.

*fără-de-alta* (cf. gr. χωρίς ἄλλο, bg. bezdrugo) «neapărat, negreșit» Gr. B. I, 223.

*anarga* (gr. ἀναργα) «încet» Basme 13/34: *anarga-anarga* «încet, încet» Basme 68/29, 103/1.

*des-des*, Cod. Dim. 58/19.

*primansus* (din *pri ma* și *nsus*) «mai mult decât trebuie» Cod. Dim. 115/17, 70<sup>b</sup>/14, 94<sup>b</sup>/18, Basme 366/19).

*din cot* și *ncot* «în zadar» din alb. kot (cf. Dacoromania, II, 525), cf. Dan. 172/39 etc. etc.

*apîndiha* (gr. ἀπαντοχή) «pe neașteptate», atestat pretutindeni; *apondiha*, Mih.

*anăpuda* (anapuđa) «anapoda» din gr. ἀνάποδα, Basme 388/20.

*ași* «așa». Variante: *ași*, Uc. 73/15; *așé*, Basme gl.; *acși*, Basme 445/14; *acșiă*, *acșiăa*, Basme gl.; *așitse*, Uc. 75/16; *așătse*, Cod. Dim. 13<sup>b</sup>/10, 15/18, 20<sup>b</sup>/18, 40/20.

*nintsi* (nitsi, nitse) «nici»: *nintsi mine nu vă voi* «nici eu nu vă vreau» Cod. Dim. 28/25, 123<sup>b</sup>/19; *nintsiun* (nitsiun) «niciun» Cod. Dim. 83<sup>b</sup>/9; *se nu oricsești... nitse agurru alui, nitse iuzmikafu alui, nitse boulu alui, nitse sumğugătoŕu alui, nitse...* «să nu poțestești... nici ogorul lui, nici servitorul lui...» Uc. 91/42.

*nu* «nu», atestat pretutindeni, Uc. 83/29, 91/4.

*ne... ne* (lat. NĒC) «nici... nici» Lumina, VI, nr. 5, p. 22. *nică*, Cod. Dim. 22/5, 59/8, 80/1-5. La nord *ni... ni*. Compuse: *necă* «nici» Lit. Cop. 812; *necă... necă* «nici... nici»; *nică...*

*neise* (turcism) «fie», întrebuintată la nord.

*dot* (alb. dot) «deloc» Gr. B. I, 94, Basme 244/33.

*dip* (turc. dib) «deloc» Cod. Dim., Basme 109/37, 434/18.

*po* (< alb. po) «negreșit».

*pîă* (gr. *πίο* pentru *πλιό* Kretschmer, Der lesb. Dial. 54, 162, 251) «mai», atestat numai la Boiagi (cf. p. 79 din această lucrare).

*panda* (gr. *πάντα*) «totdeauna» la Românii din Olimp, Pen. Balc. VI, nr. 1, p. 22.

*mena* «ori» (gr. *μέν*): *Men' apa ratse nu-tși atșeam, Mena turtă caldă nu-tși frimtam* «ori apă rece nu-ți aduceam...» (Turia) Lumina, II, 209.

*napu, napă* (gr. *νά πως*) «nu cumva, poate»: *Napă aflăm vărna țeară* «poate găsim vreun mijloc» Lumina, IV, 109 și : *nupu*, Basme 314/5.

*iču* (turcism) «deloc» Cod. Dim. 107/14, 94/22.

*h'ir* (sărmă) «deloc»: *Apă, h'ir; pine sărmă* «apă deloc; pâine nicio fărămitură» Flambura, I, nr. 3, p. 5.

*sank'e* (sank'i) «parcă» (turcism) Cod. Dim. 36/5.

*g'oăa, g'oăia* (turcism) «parcă» Basme 177/32.

*așik'areje* (așak'areje) turcism «pe față» Cod. Dim. 39/20.

(h)ăğiba (turcism) «oare» Cod. Dim. 16<sup>b</sup>/22.

*culașna* (turcism: kolai) «lesne» Mih.

*iljakim* (turcism) «așadar, de bună seamă» Cod. Dim. 18<sup>b</sup>/19.

*elbete* (turcism) «firește» Mih.

*anag'ore* (turcism) «deasemenea» Mih.

*canda* «ca și când, parcă» Dan. 157/23, Basme 7/7, 15/8, 84/34 etc. Derivația lui din *ca + cîndu* «ca și când» pe care o dă Per. Papa-hagi, Scr. Ar. gl. nu-mi pare posibilă și din cauza cacofoniei. Nici originea lui slavă din *kako da* (Miklosich, Rum. Uners. 2), nu-i admisibilă.

*taha* (gr. *τάχα*) «parcă, ca și cum, ca și când» Cod. Dim. 29/13, Basme 78/33.

*isa* și *ișea*, la Cod. Dim. *insa*, 111/5 (din gr. *ἴσος*) «drept, tocmai, potrivit» Basme 107/13.

*omîa* (grecism *ὅμοια*) « asemenea, deasemenea »: *mîa omîa şă tru k'isă Hristolu-şidzû* « şi asemenea şi în iad şezû Hristos » Cod. Dim. 88b/16.

*ninca* (nica) « încă » 23b/3, 110b/12, 114/8 şi pretutindenî.

*macar* (macari, macarim), din gr. *μακάρι*. Cuvântul există în toate limbile balcanice: bg. şi sârb. *makar*, alb. *makar*, ca şi în ital. *magari*, etc. « cel puţin »: *macari*, Cod. Dim. 26b/18, 123b/1; Basme 324/17. Forma cu *m* s'a născut sub influenţa lui *barim*.

*ayîa* « abîa », întrebuiţat în compusele: *cu-de-ayîa* « abîa », Basme 22/18, 70/32, 207/37; *cu-de-agîa*, Basme 383/15; *ayîû*, ib. gl.

*nyîe* (din *n yie*) « repede, iute » (gr. *βία* « grabă »); *nyîe-nyîe* « iute iute » Cod. Dim. 17b/8, 19b/11, *nyîe*, Lit. Pop. 873/19.

*pale* (pali), grecism întrebuiţat la sud; la nord avem *îar*, *napoî*, Basme 31/1, 309/24, 399/24; 424/12.

*vah'i* « poate ». Vezi § 287, VI.

*macsus* (turcism) « din adins » Basme 431/27, cf. 194/18.

*câstîleşa* (turc. *kastile*) « din adins » Dal.

*părdună* (albanism) întrebuiţat odată numai în Cod. Dim. 74/b3: *ş-cu părdună* (=păr dhunë, alb. explicat de Weigand) *scăpă Moişea di tru mână a faraonlui* « şi cu putere scăpă Moise din mâna Farao-nului ».

*can* (gr. *κάν*) « cel puţin » Basme 34/29, 126/26 etc.; *canae*, Gr. B. I, 28; *canai* pretutindenî la nord; *canim* (influenţat de *barim*, Basme 79/30).

*ma*, I. « mai »: *ma statsî ŭeamă* « mai staţi puţin », Lit. Pop. 1019/35; « numai »: *fumel'a-l'i muriră, prăvdsăle-l'i supisră, nu-l'i armasiră tsiva, ma nus Iovul cu tută mul'are*, Cod. Dim. 80/6. cf. 26b/18, 101/5, cf. *cama*, *primansus*, *maşi*.

*maşi* (din *ma* şi *şi*) « numai » Basme 75/27, 401/6 etc.

*malu* « mai mult » Cod. Dim. 82/8.

*tersenê* (turcism) « pe dos » Basme 124/5.

*arihate* (turc. *rahat*) « liniştit » Basme 389/28 etc.

*nimal* (sl. cf. Elem. sl. în arom. gl.) « destul ». Şi: *nimalo*, Uc. 65/1.

Tot aci aparţin şi toate derivatele în suf. -ă: ahindă, ascumtă, adîncă etc.; după aceea acele în -luî: azvarnalui, ascumtişalui, amor-tului etc. Cf. § 293.

## PREPOZIȚIUNEA

§ 302. În expunerea prepozițiilor voi da mai întâiu prepozițiile simple, apoi cele compuse:

*a* « la »: *mi duc a priimnare* « mă duc la plimbare » cf. Basme 78/36; « spre »: *cîtră a mare* « spre mare » Basme 441/36; « a »: *a om*, ib. 440/ 25; *a nurdzește a pimintu* « miroase a pămînt » Dal.

*de* (di) « de, din, dela, după, dintre, prin »: *de multu* « de demult » Uc. 65/1; *de altă limbă* « dela altă limbă » Uc. 65/3; *de muma alui*

«din mama lui» Uc. 65/2; *năstăsi de moṛtsi* «învié din moṛți» Cav. ap. G. Meyer, Alb. St. IV, 127; *s-intră di poartă nauntru* «să intre prin poartă» Basme 2/3 etc.

*la* «la» Uc. 85/32, Dan. 132/10, 129/8, 160/24 etc.

*n* «în» *n-tseru* «în cer»; *n vale*, Dan. 166/27 cf. Cod. Dim. 66/11, 103/13, 104/20 etc.

*ntru, tu, tru* (lat. INTRO) «în, întru, la, pe» Cod. Dim. 30/20; *ntru măinle atale*, Cod. Dim. 15<sup>b</sup>/10, cf. 25/1, 30<sup>b</sup>/1, 30/9, 79/1; *tru pădure* «în pădure» Dan. 117/2; *tru fara aṇṇastră* «în neamul nostru» Uc. 65/1; *tru preaglu*, «în pragul» Dan. 150/19; *tu apă* «în apă» Flambura, I, nr. 1, p. 3; *tu hărg'ie* «în faptul zilei» Basme 324/16 etc. Tot aci ține și *ntră* (intră): *mi duș intră leamni* «mă dusei la lemne» Lit. Pop. 907/8 *ntră leamni* «la lemne» Basme 7/46, cf. 94/26, 161/33. Compuse: *ditru* (di și tru) «din»: *amiră ditru Rom* «împărat din Roma», Cod. Dim. 78/19; *putere ditru Romu*, Cod. Dim. 78<sup>b</sup>/9;

*pi* (din *pe*, mai vechiu *pre*) «pe, în, întru, în contra»: *pre locu* «pe pământ» Dan. 116/1; *pre numa* «în numele» Uc. 75/19; *pre un domnu Iisu Hriștollu* «într'unul domn Isus Hristos» 79/21; *au nărdăire pre omu* «au necaz asupra omului»; *pre vitsinlu atău* «în contra vecinului tău» Uc. 91/42. Pentru forma *pi* (azi pretutindenii) cf. Basme: *s-mi sprigură pi lună, dada-meă*; *pi șarle, tată-ku*; *pi șteale surărle ameale*, 75/7 etc.

*până* (pân, pîn, pănu): *pân di mardzine*, Cod. Dim. 70<sup>b</sup>/17, cf. 32/26; *pănu n tseru* «până în cer» Dan. 130/9; pentru *pîn*, cf. Basme 80/25 etc.

*fără* (făr) cu acelaș înțeles pretutindenii, cf. Uc. 95/49, Dan. 121/4, Basme gl.

*după* (dipă, dipu): *cacum le vedzi scriate după frândză* «cum le vezi scrise după foaie» Uc. 67/4, cf. Dan. 118/2; *iși dipă casă* «ieși după casă» Basme 450/23; *dipu năși* «după ei» Basme 261/8; *dipu prîndzu* «după prânz» ib. 347/12, cf. 431/18, 462/28, 462/20 etc.

*sum* «subt»: *sum locu* «subt pământ» Uc. 91/40; *sumu meru, sumu peru* «sub măr, sub păr», Lit. Pop. 844/19. *sum platan*, Basme 434/93; *suptu, suntu*, Nic.; *sun*, Basme gl.; *su*: *su undă greutate mare* «sub o greutate» Lumina, VI, No. 4, p. 12.

*stră* (<lat. EXTRA) «peste, deasupra, pe»: *Tute silaviile tsi aū psil'i stră năse* «toate silabele care au accentul ascuțit peste ele» Uc. 67/6; *borgă stră borgă* «datorii peste datorii» Cod. Dim. 42<sup>b</sup>/24; *stri*, Basme 59/22 etc.; *stre*: *stre un cap* «pe un vârf» Lit. Pop. 33; *sti*: *sti lume* «pe lume» Basme 345/19; *sti plup* «pe pleop» ib. 427/16; *sti cap* «pe cap» 321/34, cf. 428/18 etc. Și cu înțelesul «pentru»: *s-mqară sti nă k'ică di apă* «să moară pentru o picătură de apă» Lumina, II, 154; *diste* (din *di* și *ste*) «de pe»: *ni si lo diste inină*. Gr. Ar. 179.

*ningă* (lângă) pretutindenii, cf. Uc. 89/37, Dan. 168/27, 175/31 etc.

*tră, tra* (din lat. TRANS) «pentru, pentrucă, ca să»: *tra s-ti l'aū* «ca să te iau» Cod. Dim. 28<sup>b</sup>/24; *tra se ară* «ca să are» Dan. 122/5;

Basme 18/10, 453/29; *tă*, Dan. 144/16; *te*, T. Papahagi, Antol. 232/15; *ti* (tri): *ti nveastă* «pentru nevastă» Basmе 390/12 *tre*, *tr̥ea*. etc.

Nu se știe dacă *tră*, ca origine este acelaș cu *tra*. Acesta din urmă funcționează mai mult ca conj. (cf. § 303, *țea*). Din contră, *tră* este numai prep. și are mai multe sensuri. — 1<sup>o</sup>. «pentru»; — 2<sup>o</sup>. «de», *tră alăvdare* «de lăudat». Cod. Dim. 99<sup>b</sup>/3, *tă dzică* «de zis» Basmе 244/7, *tră moarti*, «de moarte» Lit. Pop. 772; — 3<sup>o</sup>. «spre»: *ti tih'e* «spre noroc» Basmе 22/7; — 4<sup>o</sup>. «la»: *păn ti Sum-Ketru* «până la Sf. Petru»; — 5<sup>o</sup>. «în»: *ti niscînte dzile* «în câteva zile» Basmе 39/33; *tră nîsă* «în locul ei» ib. 46/23. Compuse *ditră* (di și tră) «din cauză, pentru»: *ditră tine fecu omu*. . . *ditră tine mi ngură* «pentru tine am făcut om, din cauza ta mă înjură» Cod. Dim. 88/6-7; *dintră* (din și tră) «de lângă» Basmе, 280/7.

*ditu* (mai vechiu: *detru*, *dintru*) «din, dintru»: *esu de tru cuibu* «ies din cuib» Dan. 118/3; *de tru somnu*, «din somn» Uc. 75; *te scoșu de tru loclu a Misirieli*, *de tru casa a sclaviei* «te-am scos din pământul Egiptului, din casa sclăviei» Cod. Dim. 91/40; *luțina dintr'ocli* «lumina din ochi» Basmе 434/17; *dit loclu* «din pământul» Basmе 76/8.

*trît*, *trăt* (trătu) din *tră* și *tu* «pentru»: *trăt luma aastă* «pentru lumea aceasta» Basmе 344/37; *trît paradis* «pentru paradis» ib. 432/13; *trăși* (din *tră* și *și*) «până» Cod. Dim. 5135.

*pringă* (din pri-ningă) «pe lângă»: *pringă năș* «pe lângă dânsul» Cod. Dim. 29/23, 80/11.

*ntră* «între» *ntră qamiu* Lit. Pop. 789.

*printră* «printre» Basmе 103/32, 130/1 etc.

*nintră*, *ntră* (din n (= în) lat. ANTE + între) «în față, pe lângă»: *și-l tsînu pri nintră stearpe* «și-l ținu pe lângă sterpe» Basmе 659; *nu c(u)teadză nintră nîș* «nu cutează înaintea lui» Basmе 346/7; *ma-l vidzû ntră nîș* «cum îl văzû în față» Lit. Pop. 804.

*dintră* (dindră) «de lângă» Dal.

## CONJUNCȚIUNEA

§ 303. Avem următoarele conjuncțiuni:

*a* «însă» (alb. *a*, lat. AUT se întrebuințează ca particulă interogativă, cf. Weigand, Alb. Gramm., § 32): *a cătsê ti tsăni pirifan?*, *a, om tsi ești locu să cănușă* «dar de ce te ții mândru, tu, omule, care ești țărănă și cenușe» Cod. Dim. 61/4, 15/16; *driapta si dă, a stănga si nu știbă* «dreapta să dea, dar stănga să nu știe» Cod. Dim. 33<sup>b</sup>/13.

*e* «și, iar»: *e di rale zăcuane*. . . *si fugă* «iar de legi rele să fugă» Cod. Dim. 19/5; *e el'i nincă lă află* «iar ei» Cod. Dim. 18<sup>b</sup>/4; *e seste că tată ică ată* «și fie tată sau mamă» ib. 18<sup>b</sup>/3 etc.; *e se fură că este*. . . «iar de ar fi» Uc. 89/37, cf. 91/41 etc. (Pentru dacor. veche vezi



Candrea, Psalt. Sch. CCXXVI, Al. Rosetti, Limba rom. în sec. XVI, 109).

și pretutindeni; în Cod. Dim. să: *să h'il'lu să ayul duhu să...* «și fiul și sfântul duh și... 18/22-23 etc.

cu pretutindeni: *cu arăvdare*, Cod. Dim. 19/11 etc.

*cu tute aistă* «cu toate acestea» pretutindeni.

*ama* și *am* (există în toate limbile balcanice: gr. *ἀμα* și *ἀμ*, bg., sârb. *am*, alb. *ama*, turc. *amma*; se pare că cuvântul vine din gr. *ἀμμή*, iar acesta din *ἄν μή* cu înțelesul «dacă nu»; din *ἀμμή*, întrebuintat în frază înainte de vocale, a ieșit *ἄν*. Vezi Kretschmer, Der Lesb. Dial., 360 urm. În întrebuintarea acestui cuvânt s'a amestecat și ital. *ma*; cf. Megl. I, amu, am) «dar, ci, însă»: *g'ine, ama, cara nu știtsă* «bine însă dacă nu știți» Cod. Dim. 18<sup>b</sup>/6, 22<sup>b</sup>/24, 92<sup>b</sup>/4, 77/3, cf. Dan. 122/5, 176/32; *am el ș-mutreă* «însă el...» Basme 19/20, cf. 152/30-31, 153/4 etc. Compuse: *macă* (din (a)ma și că) «dacă» *macă vreî* Basme 198/15; *macă vâi vedzi* «dacă vei vede» Basme, 12/3.

Tot aci aparține *ma, meă, mja, m* cu același înțeles: *ma calai că mă-sa nu-l muntreă* «dar deși mă-sa nu se uită la el» Lumina, II, 108; Relevev întrebuintarea excesivă a lui *mja* în Cod. Dim.: *mja mine nu știam* «însă eu nu știam» Cod. Dim. 18<sup>b</sup>/4, *mja ș-mine voi tra svă niluescu* «dar și eu vreau să vă miluesc, 12<sup>b</sup>/12-13; si siamină truplu tu aspărdzeare, mja va si anastasiască, 66/1-7; cf. 35/14, 38<sup>b</sup>/19, 18<sup>b</sup>/6, 8, 10 etc.

*ja* (turc. ?) «sau» *as nă scăpămă pistia ja tutsă si k'iremu* «să ne scăpăm legea sau toți să pierim» Cod. Dim. 78/12.

*aî* «fie, sau» *aî ca fiçor, aî ca feate fure* «fie că ar fi băeți sau fete» Cod. Dim. 197/28.

*i, ică* (din *i* și *că*) gr. *ἦ* «sau» pretutindeni: *i de neștire i de neuișdire* «sau din neștire sau din nepotrivire» Uc. 65/3; *Apostolu Petru ică Pavlu*, Basme 432/35, cf. 38/16 etc. Compus: *itsi* (din *i* și *tsi*) «îndată ce» Dal.

*se, să, si, s-* pretutindeni: *se o vedzi*, 65/1; *se le spună*, 65/3; *se me ncl'in... se știbă*, ib. etc.; *nu puteă să-ș tsină il'ile*, Basme 339/21. Pentru rest vezi la verbe.

*tea* (din *ta* penru *tra*, despre care vezi la prep.) «să, ca să»: *lo tea si-imnă* «începă să umble» Lumina, II, 307; *și-l ligănă tea s-dormă* «ca să doarmă» Gr. B. I, 91; *tea s-aflu*, Basme 324/25 etc.

*di* servește pentru introducerea parataxei ca în dialectele daco-român și meglenit și a propos, consecutive; se întâlnește pretutindeni. Basme 79/26 etc.

*disi* (din *di* și *si*) «dacă»: *disi știe vîră hane* «dacă cunoaște vreun han» Basme 147/19, cf. 176/34, 236/10 etc.

*aî... aî* «fie... fie»: *aî că fiçor, aî că feată* «fie băiat, fie fată» Basme 197/28.

*calai că* din *canai* cu trecerea lui *n* în *l*? «cu toate că»: *ș-calai că-i căldură* «și cu toate că-i căldură» Lumina, II, 189; *ma calai că mă-sa nu-l muntreă*, Lumina, II, 108.

*cara* «dacă, de» (la sud și *cari*) din *că* + *eră* (arà) cf. Jahresb. XVI, 212: *cara s-h'arbă* «dacă fierbe» Dan. 131/9, cf. 124/6, 162/24, 164/26; *cara s'aravdză* «dacă rabzi» Basme 308/21; *cara-l' cîntă*, ib. 362/4; *cari mî curmai*, ib. 88/32; *cari urdină*, ib. 155/22 *cari s-aveă dusă* ib. 66/29, etc. Compus: *decara* (dicara) «după ce, așa dară»: *decara se o beî* «după ce o beai» Dan. 170/29, cf. 174/31; la Cod. Dim. *dicara*, 20b/26; *dicara si uscă loclu* «după ce se uscă pămîntul» Cod. Dim. 71/14; *dicara vine* «după ce veni» Gr. B. I, 26; *l-bilî dicara* «îl beli așadar» Basme 345/25, cf. Gr. B. I, 226.

*gale* (din sl. gal) «nefericit» (cf. lai «negru și nefericit»), întrebuințat la sud.

*ca* «ori, sau»: *itsido vrăstă tsi este: ca bărbatsă, ca mul'rî, ca aușă, ca tinîrî, ca fiçori, ca fete* «orice vîrstă să fie: fie bărbați, fie muieri, fie bătrîni...» Cod. Dim. 80b/3.

*că* «căci, pentrucă, fiindcă» pretutindeni. Compuse: *nacă* (din *na* + *că*) «nu cumva», «doar, doar»: *nacă mă-sa nu va s-u scōală* «nu cumva...» Lumina, I, 208, Basme 127/25, 155/15, 308/12 etc.; *cătsē* «căci», atestat pretutindeni; *percă* «decât»: *suntu ma multsi gortsî percă merî* «sînt mai mulți peri decât meri» Dal.; *dîpercă* (din *di*-*pre*-*că*), *dîprică* «decât»: *s-nu h'iū dîpercă s-lă ved nîla* «să nu fiu decât să le văd mizeria», Basme, 403/15; *ma multu cu mortsil' dîprică cu yîl'i*, Basme 322/27, cf. 322/3; *deprecă* la Dan.: *șoacra cama g'ine va dzinîră deprecă h'il'lu*, «soacra iubește mai mult pe ginere decât pe fiu», 160/23; *tsecă* (din *tse* și *că*) «deși» Basme gl., Dal.; *necă* (din *ne* și *că*), *nică* «nici» pretutindeni în Basme, cf. 12/36 etc.; cf. Cod. Dim.: *nică curvarî, nică...* 116/13.

*se* (și) «dacă», azi: *dise, disî* (din *de* și *se*): *dise aū tsi va* «dacă au ceva» Basme 236/10; *dise va tsi yină* ib. 176/34; *disî știe* «dacă știe» ib. 147/19. În textele vechi: *se vruri* «dacă ai vreă» Dan. 135/12, cf. 153/21; *se arumegari* «dacă ai rumegă» id. 169/28. (Pentru dacor. veche vezi Candrea, Psalt. Sch. CCXXVIII, A. Rosetti, Limba rom. veche în sec. XVI, 125).

În unire cu pers. 3 dela indicativul prez. sau dela condiționalul verbului auxiliar *escu* (h'iū), avem următoarele conjuncțiuni:

*s-easte-că* (s-este-că, la nord șeastică) «dacă»: *s-easte-că va s-amintsi fiçor și s-easte-că amintsi feată* «dacă vei naște băiat și dacă...» Basme 7/14 etc.; *s-este-că făc ică mascuru, ică Ńiamină* «dacă nasc ori băiat ori fată» Cod. Dim. 96/16; *s-este-că k'isa va si avdă, s-este-că scammul, s-este-că linguritsa...* Și (prescurtat în Muloviște) *sti în: nu știū sti că bîneadză* «nu știu dacă trăește», Basme 244/19.

*se-fure-că* (astăzi s-fure-că, sfurcă, furecă, furcă) «dacă»: *se-fure-că afl'i sfalmă* «dacă găsești greșeală» Uc. 65/3; *Se-fure-că me-ncl'inū* «dacă mă închin» ib. 65/2; *fure-că-i bărbat i fure-că-i mul'are*, Basme 78/5; *s-fure-că-l cunoști* «dacă-l cunoști» ib. 157/4; *furcă-i așl* «dacă-i așa» ib. 384/18; *fure-că viñe*, ib. 399/24, cf. 397/19 etc. Între *s-fure* și *că* se poate intercală conj. *și*: *s-fure-și-că-i dadă...*,

*s-fure-ș-că-î sor, s-u fatsim sor; s-fure-ș-că-î nor, s-u fatsim tot nor* « și dacă este mamă . . . și dacă este soră, să o facem soră; dacă-i noră, să o facem tot noră » Basme 286/37.

*metse* (din *mea*, cf. mai sus *ama*, și *tse*) « deși, cu toate »: *metse că este seară di pâriasi-nî* « deși este seară de post » Cod. Dim. 121<sup>b</sup>/4; *ș-metsi că nu vrea feata* « cu toate că nu vroiă fata » Basme 320/17 etc.

*sprima* (bulg. sprema, prima, cf. Meglenoromânii, I, 182, observ.) « după »: *sprima misură tsi misuru mine, așătse misuri-nî ș-a-nia Dumni-dzale* « după măsura cu care măsur eu, așa măsură-mi și mie Dumnezeule » Cod. Dim. 60<sup>b</sup>/21.

## INTERECȚIUNEA

§ 304. Cele mai întrebuințate interjecțiuni sunt următoarele:

*a!* arată mirarea: *a h'îl'i a-nei* « a! fiii mei » Cod. Dim. 19<sup>b</sup>/25; *a, că tse mușate yise* « a, ce frumoase vise » Basme 25/8, cf. 80/10 etc. *a, vrutlu a-nei*, Cod. Dim. 83/17; *a, mărata di mine*, Cod. Dim. 83<sup>b</sup>/1, cf. 83<sup>b</sup>/7; *a, nğurasl'i, a, blăstămsl'i di Dumnidzā*, Cod. Dim. 95/1-2; *Bună v-parā voi, a, cuscri, Vă pālăcārsescu voi, a, cuscri* « bună vremea, o, voi cuscrilor . . . » Weigand, Ar. II, 34; *a, mori Lenā, mori armîndā*, Lit. Pop. 863/19.

*ga* arată mirare, Basme 482/18, 24.

*uă* interj. de mirare, cf. Basme 254/18.

*ah!* « ah »: *ah! tse nî adrași* « ah, ce-mi făcuși » Basme 26/28 etc.;

*ha!* « hai »: *Ha! l' -fatse Statu, tine h'î furlu*, Basme 368/2. Tot *ha!* arată un sentiment de satisfacție și afirmare, cf. Basme 107/28, 260/38 etc. etc.

*di*, exprimă durerea, Dal.

*eh* « e »: *eh, nu vā spunem mine*, Cod. Dim. 87/19.

*papa-pa* exprimă groaza: *papa-pa! nîși canda ș-vidzurā h'icatili*, Basme 111/8.

*huhe* (alb.) arată nerăbdarea: *ga, huh'e! dzise cîracu, s-bānam pîn atumtseā*, Basme 483/24.

*ieh'e!*, arată părerea de rău: *tora ieh'e! tricū atseā etā* « acum, ehei, a trecut lumea aceea » Cod. 45/20.

*op* « trop », Basme 405/27.

*u!* arată mirarea: *u! hārșeā-n-te hîl'u*, Cod. Dim. 22<sup>b</sup>/11.

*uo!* arată uimirea: *uo glārime tsi lai oricse tsā vine* « ei, ce nebulie, ce mai poftă îți veni » Gr. B. I, 15. Cf. *uă*.

*uf!* « of » Basme, gl.

*uh!* « of »: *Uh, lele-nî* « of, vai de mine » Basme 90/14 etc.

*u!* arată spaima: *U!* *lai frate*, Basme 486/10 etc.

*î!* arată surprindere de spaimă.

*i!* strigăt de îndemn pentru cai și catări, Basme 300/19, 20, 413/28.

*yuha!* « ura! » Basme 338/17, 383/1.

*e!* « ei » *E, ts-ul daū* « e, ți-l dau » Basme 1/30, cf. 3/19, 26/13, 11/39 etc.

*ea!* « uite »: *ea, mi pitricù domnu-su* « uite m'a trimes stăpănu-său » Basme 355/9.

*na!* « iată, iacă »: *na, una-ș-ună ȕu l'-astal'e* « uită, dintr'odată le iese în drum » Basme 1/15; *na, că l'-e ease un arap* « uită, îi iese un arap » ib. 355/6 etc.

*abre!* și *bre!* « măi »: *abre, om!* « măi, omule »; *bre cum... se-află ȕonle aleptu...* ? « cum, măi, s-a găsit... » Basme 344/9, cf. 25/30, 51/5 etc. Tot aci aparțin: *avrè* (vre) « măi »: *avrè om!* « măi omule » Basme 32/25, cf. 23/23; — *are!* « măi »: *are! tse dai acși?* « măi! de ce mă lovești așa? » Basme 133/6, cf. 42/24, 133/6 etc.; *cătsè, are lalo, nu u vătămăm lupoaia?* « de ce, măi moșule, nu ucidem lupoaica? » Lumina, IV, 263; — *ore* « măi »: *ore, fratil'e aheù* « măi, frate-meu » Basme 12/16, cf. 135/11; în fine, *re* Lit. Pop. 727, 810. Toate aceste forme stau în legătură cu *more* (mori) « măre, măi, fă »: *dzisirà « more! tse laiù sîndze are... »* « ziseră: măi, ce sânge negru are » Basme 23/20; *tatsi, mori tetà* « taci, fă mătușe » Basme 108/17, cf. 124/7, 258/29 etc., care există în toate limbile balcanice: la Albanezi: *more, mre*, (în Berat) *ore* (ca la Aromâni, vezi mai sus) cf. G. Meyer, Alb. Wb. 286: la Bulgari și Sârbi: *bre, more*, fem. *mori*; la Greci: *μωρέ, μορε, μπρε, βρε* etc. cf. Kretschmer, Der Lesb. Dial. 363; Byzant. Zeitschr. III (1894) 159, IV (1895), 412; la Turci: *abre, bre* etc. G. Meyer, l. c. crede că *vre* este forma originală (*βρε*) și vede în ea o formă a imperfectului aorist dela *βλόχω*, Krumbacher (Byzant. Zeitschr. III, 159) socotește interjecțiunea tot de origine grecească și o derivă din *μωρό μωρώ* « copil ».

*moï* « măi și fă » (la Românii din Albania): *năși mi dor, moï fratsi* « ei mă dor, măi frați » Gr. B. I, 92; *o moï, Tasă, moï, apreasă, nicași Tancul tu Băeasă* « fă Anastasie... înnecași pe Tancu în râul Băiasa » Lit. Pop. 853/29; *lipuričù, moï, dada meao*, Lit. Pop. 942/26; *moï liliče dlică*, Weigand, Ar. II, 52. În alb. *moj* și *mojë*, este forma feminină dela interj. *more* (mre), cf. G. Meyer, Alb. Wb. 286. Cred că cuvântul albanez stă la baza formei dacoromâne *măi*, cu *ă* din *o*, ca în cuvintele monosilabe moștenite. În orice caz, forma dacor. nu poate fi despărțită de interj. albaneză, chiar dacă s'ar admite, la bază, o formă comună pentru amândouă. Cuvântul aromân este un împrumut mai nou.

*le* (ale) « fă » se pune înainte sau după subst. feminine: *bund-tși pară le, tsal Dima*, Lit. Pop. 1024/15; *le, tse-i arăulu tse pîtsim*, Lit. Pop. 1028/27: *nu-tși buisèa le, perl'i*, Lit. Pop. 884/26. Și *lea* în: *lea Marino, lea mărata*, Lit. Pop. 900/32. Și *la* în: *no-avdzî la?* Basme, gl. (cf. și alte citate în « Originea voc. în -le » Dacoromania, I, 191).

*lai* (alai) « măi », se pune numai înainte sau după subst. masculine: *ai h'il'u*, Basme 266/8; *lai ȕaspe*, ib. 79/18; *o lai picurare!* ib. 19/35, cf. 25/15, 79/18, 135/8 etc. Din Lit. Pop.: *lai Cole* 866/4, *o lai Cole* 865/32, *lai Gurgatsă, cusurine* 1030/44; *lai șăin, lai pul' ũ mărata*, 854/33; *lai păpă, păpă di drac*, 1023/40; *o lai Mitre*, 853/5; *lai Noti, lai*, 941/21; *ai ȕone*, 863/31.

*lele* (olele) « aoleo, vai »: *lele di mini* « vai de mine » Basme 93/1; *Uh, lele-ńĩ*, ib. 90/14 etc. Și: *olele* sau *oilele* în *olele mǎratlu de el*, Lit. Pop. 996; *olele dado*, Lit. Pop. 859/5; *olele s-arǎ si řteam*, Lit. Pop. 859/3; *oilele cavaĩ di řo*, Lit. Pop. 898/22.

*vai ři cavaĩ* (din *ca ři vai*) « vai »: *vai di mine*, Lit. Pop. 970/3; *vai di noĩ*, Lit. Pop. 934/37; *cavaĩ di nĩsǎ* « vai de ea », Basme 45/17, cf. 47/14.

*hai* « haide »: *hai-nǎ*, *hai-vǎ*, cf. Basme, gl. Și: *haide de* « haida de ».

*oĩ*, *oĩ* exprimǎ durerea: *oĩ, oĩ, gabrolu ańeũ* Lit. Pop. 971/29; *oĩ, oĩ, mǎrata-ńĩ* Lit. Pop. Lit. Pop. 969/28; *oĩ, oĩ, Nadonalǎ ańcũ* Lit. Pop. 936/24.

*oĩ* « vai »: *Oĩ mǎrata di mine tsi armař singurǎ*, Cod. Dim. 83<sup>b</sup>/1.

N'am trecut aici toate celelalte exclamațiuni onomatopeice, ca *crast*, *cratĩ*, *crist*, *glĩc*, *glac*, *hap řtiu* etc., care se gǎsesc în toate glosarele ři dicționarele dialectale.

## DERIVAȚIUNEA

### I. SUFIXELE <sup>1)</sup>

§ 305. -ǎ (gr. *á* cf. *αποφά*, adv. derivat dela *αποφός* « în ascuns, pe furiș »): *ascumtǎ* « pe ascuns, pe furiș » Basme 307/18; *adĩncǎ* « adânc »; *ahĩndǎ*, id.; *handǎ*, id.; *adĩncǎ* etc. cf. § 299.

-a (din -a adverbial) derivǎ adverbe: *apoĩa* (apoi), *apoĩa*, *deapoĩa*, *dipriapoĩa*, *castileĩa* « din adins » etc. cf. § 299.

-ac (lat. -ACUS, influențat, în ce privește înțelesul, de -ak din limba bulgarǎ) derivǎ diminutive (dintre care unele au înțeles peiorativ): a) din substantive, b) din adjective: a) *dzinĩrac* (dzinire « ginere »); *mĩndzac* (mĩndzu « mǎnz »); *řunac* (řone < JUVENEM); *bǎltac* (baltǎ); *piatrac* (piat, ital. « farfurie ») etc. b) *scurtac* (scurtu) ři *scurtac* (řcort, alb.) « scund, durduliu »; *psĩnac* (psĩn — ptsĩn — putsĩn « puțĩn »); *l'ĩsurac* (l'ĩřor) « ușurel » etc.

Elemente strǎine: *culac* (bg. kolak); *puľac* (bg. poljak) « pǎzitor »; *biĩnac* (alb. binjak ři binjoke « Zwilling » G. Meyer, Alb. Wb. 37) « ge-men »; *burdulac* (alb. burdhulak, id.) etc.

-ačũ (bg. -ač) derivǎ subst. dela adj.: *řtĩngačũ* (řtĩngu); *ndriptačũ* (ndreptu) etc.; diminutive: *g'umačũ* (din turc. g'um « vas de aramǎ ») « vas mic de pus unt » se deosebește în graiul de nord de *g'umičũ* « vas de aramǎ de pus apǎ » cf. Die Nom. Suff. im Arom. 10, etc.

-adǎ (gr. -áda) derivǎ substantive abstracte: *virg'inadǎ* (virg'inǎ, la Arom. din nord virg'irǎ, alb. vėrgjėri, gheg. virgjini, cf. Cod. Dim. 91/14, 29<sup>b</sup>/20 etc.) « feciorie »; *nostimadǎ*, *nustimadǎ* (nustimadǎ, la sud) « plǎcere, gust » etc. (cf. Die Nom. Suff. im Arom. 11).

-ak'i (gr. -áκi, -áκης), sufix mǎrginit numai la derivarea de diminutive cu înțeles hipocoristic din nume proprii: Nicolak'i — Colak'i — Culak'i, Lak'i (Nicola); Mihalak'i — Halak'i — Lak'i (Mihali);

Vasilak'i — Lak'i (Vasile); G'orgak'i — Gak'i (G'iorg'i), (vezi Die Nom. Suff. im Arom. 9).

-al'e, -al' ũ (lat. -ALIA, -ALIUM), sufixe rare în aromână, cu următoarele derivate: *minutsal'e* (mintsal'e, mindzal'e) dela *minutsî*, pl. lui *minut* (<MINUTUS) «mărunt», însemnează «bani mărunți»; *frip-tal' ũ* «miel fript»; *fital' ũ* «epoca în care fată oile, fătat». Despre celelalte derivate, cf. Die Nom. Suff. im Arom., 14 sqq.

-ame (lat. -MEN), derivă colective din substantive și abstracte din adjective: 1. *bărbatame* (bărbat) «mulți bărbați»; *aušame* (auš «moș» «mulți moși, bătrâni»; *arminame* (Armîn) «mulți Aromâni»; *făršero-tame* (Făršerot) «mulți Făršeroți» etc. 2. *dultșame* (dultse) «dulceață, ca gust»; *amărame* (amar) «amărăciune»; *urîtsame* (urît) «uriciune» etc. cf. Die Nom. Suff. im Arom., 14.

-an (sl. -anŭ), sufix productiv, derivă augmentative dela subst.: și adj.: *ňolğucan*, *ňilğucan*, -ă (ňolğuc) «mijlociu»; *ňicuzan* (nicuz dela *ňic* «mic»); *curbišan* (corb «nenorocit»); *gulišan* (gol); *perušană* și *pirušană* «fată tânără cu părul tăiat pe frunte, orice femeie cu păr pe frunte» etc. (cf. Die Nom. Suff. im Arom., 16 sqq.). Compus: -*ancu* în derivatul *ňicuzancu* dela *ňicuzan*.

-*andru* (<? vezi Philippide, Principii, 151) avem numai un singur derivat: *h'ilandru* (h'il'u «fiu»), *h'ilandră* (h'il'e «fiică») «copilandru, copilandră»; *l* pentru *l'* se explică prin disimilare, din cauza lui *l'* inițial (cf. § 198).

-*aryô* (gr. -*αρειό*) derivă colective. Derivate arom. avem numai două: *purcaryô* (porc) «coteț de porci», fig. «casă proastă, loc murdar» Dal.; *fitaryô* (feată) «cârd de fete, mulțime de fete». Următoarele: *putanaryô* (putană, it. «curvă, femeie prostituată») «casă de toleranță, bordel»; *k'iramaryô* «locul unde se fabrică cărămizi, cărămidărie»; *tabacaryô* «tăbăcărie»; *castanaryô* «pădure de castani» etc. vin direct din greaca populară: *πovταρειό* (pronunțat: *πovταρριό* *κεραμειό* *κεραμριό*) etc. În special forma *castanaryô* nu poate fi derivat arom., deoarece în arom. avem *căstîňŭ* (lat. \*CASTANEUS, -UM), nu *castan* ca în dacor.

-*ar* (lat. -ARIUS, -ARIUM) sufix foarte productiv, derivă nomina agentis 1. din substantive, 2. din verbe: 1. *mitricar* și *mătricar*, mătrică (<lat. MATRIX, -ICEM «oaie, capră care se mulge la strungă; când se ține acasă pentru lapte, se cheamă muldzară») «păstor de mătritsă»; *nutinar* (nșatin) «păstor de noateni»; *curcubitar* (curcubetă «dovleac»), *cășar* (caș), *buteșar* (bute) etc. 2. *gudil'ar* și *gîdil'ar* (gîdilic); *gunusar* (yunusar) dela *gunusescu* (yunusescu) «spoiesc» etc. Formele *azvărňar* «care se târie pe jos» cf. *azvarna*, după aceea *dicuňar* «cerșetor» vin direct din gr. *σβαρνάρης*, *κονάρης*. Vezi Die Nom. Suff. im Arom. 17 sqq.

-*are* (<lat. -ALIS). Cele mai multe forme în -are sunt cuvinte moștenite: *cășare* (<CASEALIS), *sk'inare* (<SPINALIS), *cătinare* (<CATENALIS) etc. Derivat arom. avem numai *gălbinare* (galbin) id.

-*arcu*, -*aric* (gr. -ἀρκος) derivă adj. dela verbe și dela substantive: *gudil' arcu* (gădil' u) « căruia îi place demierdarea, îi plac complimentele » Dal. și: *gudil' ar*; *zgurn'aric* (zgurnescu « scotocesc ») « scotocitor » Basme, gl.; *ngărn'arcu*, *ngărn'aric* (ngărnescu dela ngărnă) « certăreș », care se smorcăește, care se scâncește, nemulțumit », cf. și gr. γοῦν-νάρκος; *vitșearcu* « vițios » etc. Vezi: Die Nom. Suff. im Arom. 22 sqq.

-*ărie* cf. -*ie*.

-*aș* (sl. -aš), avem puține diminutive, unul derivat dela *cutsît* (căsut) « cuțit »: *cutsitaș* și altul *cătîndoraș*, despre care cf. Dacoromania, III, 757. Celelalte cuvinte în -aș sânt împrumuturi directe.

-*ășcu* (sl. -aško) derivă diminutive dela nume de botez și adjective: *Nașcu* din Ionașcu — Ioan; *Dimitrașcu* dela Dimitri etc.; *lișurașcu* (l'îșor) « ușuratec » Dal.; *mul'irașcu* (mul'are) « muieratec » Dal. etc.

-*at* (lat. -ATUS) servește pentru formarea de 1. adjective și 2. substantive: 1. *nșîrpicat* « rău ca un șarpe » (cf. *nșarpic* « mă fac rău ca un șarpe »); *ncusurat* (turc. kusur) « cocoșat, încovoiat »; *urincl'at* și *uricl'at* (uruncul'at) dela urăcl'e « urecheat »; *flucat* (floc) « flocos » etc. 2. *adil'at* (adil' ū « respir ») respirație »; *suil'at* (suil'edz ū « tund oile împrejurul cozii ») « tunderea oilor împrejurul cozii » etc.

-*ată* (lat. -ATA) derivă substantive abstracte dela verbe: *imnată* (imnu) « umblet »; *scăpitată* (ascapit) « apus de soare »; *mîncată* (mîncu) « descreștere » mai ales despre lună »: *tu mîngata lunil' ei* « în descreșterea lunii » Dal.; *ntuicată* (ntunic) « pe înserate » etc.

-*ătate*, -*ătati* (lat. -TAS, -TATEM), derivă abstracte: *etfinătate* (eftin); *singurătate* (la Dal. singurități sin. cu singureatsă); *urfănătate* (oarfân) « sărăcie »; *strîmbătate* (strîmbu) « nedreptate » etc.

-*atic* (lat. -ATICUS) derivă abstracte dela verbe și substantive: *imnatic* (imnu « umblu ») « umblet »; *adil'atic* (adil' ū « respir ») « respirație »; *avinatic* (avin « gonesc, vânez ») « vânat »; *gūnatic* (gōne « voinic ») « vitejie »; *ağunatic* (ağun « flămând ») « foame mare »; *ndriptatic*, Cod. Dim. 58/6 (ndreptu) « dreptate » etc. cf., Die Nom. Suff. im Arom., 30.

-*ăz* vezi -*ză*.

-*că* (sl. -ka) aproape că nu există în dialectul aromân. Avem numai derivate din nume de botez, dar o parte din ele sunt străine: *Fancă* (dela Fania — Stefania), *Lencă* (dela Lena — Elena), *Sofcă*, *Pul'că* etc. În schimb, în dial. megl., el este foarte productiv (Meglenoromâni, I, 188).

-*ține*, -*ăține* (lat. -TIONEM), derivă abstracte de verbe și adjective: *alăvdăține* (alavdu) « laudă »; *arăvdăține* (aravdu) « răbdare »; *uscăține* (usuc) « dimîndăține (dimîndu) « poruncă »; *gulține* (gulține, Dal.) dela gol; *amărăține* (amîrîčuni) dela amar etc. Vezi Die Nom. Suff. im Arom., 31.

-*gală* (sl. -ělŭ). Derivă abstracte dela verbe: *arneală* (arnescu) « măturare »; *čumeală* (čumulescu) pentru čumuleală « mîncare »;

*ayuseală* (ayusescu) « grabă ». Despre *gucăreală*, *drășteală* cf. Die Nom. Suff. im Arom., 33.

-*eaî* (< ?) se întâlnește numai în câteva derivate: *fiteaî* (fătă) « unul căruia îi place a se purta ca fetele » Dal. cf. Basme, 462/2; *nišanleaî* (nišanli) « unul care știe să tragă bine la țintă » Basme 461/39; *muteaî* (mut) « mutălu » etc. Cf. Die Nom. Suff. im Arom., 34.

-*ean* și -*an* (<sl. -ěninŭ) servește spre a arăta originea locală a unei persoane: *Bitulean* (locuitor din Bitolia); *Crușovean* (Crușova), *Târnovean* (Târnova), *Clisurean* (Clisura) etc. *Mălăcășan* pentru *Mălăcășean* (locuitor din Malacași); *Gupișan* (Gopeși), *Amincean* (Aminciu) etc.

-*eașă* (lat. -ISSA) este sufix motional pentru nume de persoane. Există foarte puține derivate: *prifteasă* (preftu) « preoteasă »; *văcăreasă* (văcar) etc. Cf. Die Nom. Suff. im Arom., 36.

-*eață* (lat. -ITIA) este un sufix productiv; derivă abstracte dela adjective, subst. și adverbe: *mușiteață* (mușat) « frumusețe »; *l'îșureață*, *l'icșureață*, *îcșureață* (l'icșor) « ușurință »; *lăeață* (laiu) « nenorocire »; *uriteață*, *uruteață* (urut); *fiçureață* (fiçor) Cod. Dim. 19<sup>b</sup>/18 « copilărie »; *rușunîață* (rușine) ib. 37/23; *frunimeață* și *frumîneață*, Cod. Dim. 32<sup>b</sup>/9 (fronim, gr. φρόνιμος) « cumînțenie »; *g'ineiață* (g'ine) « bunătate » etc.

-(*e*)*ayă* (lat. -ELLA) derivă un singur subst. diminutiv: *fintineayă* (fintină); *curdeayă* (coardă) « sfoară de la cicric » fig. « curaj » în expresia: *îl' tsîne curdeaya*, cf. Basme 390/28, 374/35 etc.; restul: *mizeayă* (turc. mazy) « cosmetic cu care femeile își înnegresc părul » Dal.; *lîșeayă* (lîșă) « împletitură » etc. sunt derivate denominative. Tot în -*ayă* (-ayă) fac substantivele grecești în -ia, despre care vezi mai pe larg § 239, 3.

-*el* (lat. -ELLUS) derivă diminutive: *gunel* (gone < JUVENEM) cu voc. *guneale*, întrebuințat în Lit. Pop. LXXIV ca nominativ:

ș-angănăște un lai guneale,  
un guneale vătămat.

Alte derivate avem: *arutel* (arotă); *grâmbel* (gr. grambò) « ginerică »; *ćirik'el* etc. Vezi: Die Nom. Suff. im Arom., 45 sqq.

-*eș* (sl. -eš) este foarte puțin răspândit și derivă adjective: *coarneș* (cornu) « având forma coarnelor, lungueț » Dal.; *hareș* (hare « grație ») « grațios »; *bealeș*, *bealiș*, *bjaliș* (beal) « frumusețel; *bealbiș*, id. Dal., cf. Die Nom. Suff. im Arom., 46.

-*escu* (lat. -ISCUS) este productiv și derivă adjective: *bărbătescu* (bărbat); *mul'irescu* (mul'are) etc.

-*et* (lat. -ETUM) nu este sufix productiv. Avem numai derivatele *prunet* (prun) și *k'inet* (k'in « pin »). Cf. Die Nom. Suff. im Arom., 47.

-*ets* (sl. -ec) există sigur numai în derivatul: *tunărets* din *caș tunărets* « brânză de toamnă » Dal., cu o funcțiune care se deosebește de aceea a suf. slv. Cf. Die nom. Suff. im Arom., 47.



-*ği* (turc. -*ği*) derivă nom. agent. și abstracte: *tutunği* (turc.), *cafeği* (turc.) etc. Mai toate derivatele sunt împrumuturi directe. Formațiuni ca *cosaği* (coasă), *măyerği* (gr. μάγερος «bucătar») etc. sunt rare.

-*îasmă* (gr. ἰσμο) derivă un singur abstract: *murg'îasmă* (amurgu) «amurg» Dal.

-*ic*, -*ică* (sl. ?) derivă diminutive din substantive și adjective: *bărbătic* (bărbat); *frătic* (frate); *fiçuric* (fiçor); *brădic* (brad); *mușitic* (mușat) «frumusele»; *gumitic* (gumitate) etc. Feminine: *fitică* (feată); *crutsică* (crutse) etc. Despre originea suf. vezi Die nom. Suff. im Arom., 48 și urm.

-*ice* (sl. -*ice*) este tot așa de productiv ca și -*ic(ă)* și derivă diminutive: *linguriçe* (lingură); *guriçe* (gură); *căsturiçe* (căstură «briceag»); *fântăniçe* etc. etc.

-*icû* (serb. -*ic'*) este foarte productiv și derivă diminutive: *cătsutičû* (cătsut) «cuțitaș»; *sumăričû* (sumar «sămar»); *curničû* (cornu); *grădinicû* (grădină) etc. Cf. Die nom. Suff. im Arom., 54.

-*id* (lat. -IDUS) derivă numai un singur adjectiv dela subst.: *muhlid* (muhlă «mucegaiu» «muced»). Celelalte forme: *limpid*, *lîndzid*, *putrid*, *veaștid* sunt derivate directe din limba latină.

-*ie* (gr. -*ia*) este productiv și derivă nume concrete și abstracte: *pirgurie* (pergură<lat. PERGULA, -AM) «viță care face boltă»; forma *piryurie* poate veni direct din grecește (cf. G. Meyer, Neugr. St. III, 53); *îrnie* (iarnă); *păvrie* (despre care vezi Die nom. Suff. im Arom., 56) «frică»; *gl'indurie* (gl'indură) «loc plin de ghindă, ghindură înaltă» Dal.; *lugarie* cu *luyurie* (lucru — lucruru). Tot aci aparțin și derivatele în -*ărie*: *văcărie* (vacă) «turmă de vaci» etc.; — *urie*: *drăcurie* (drac) «drăcie». Cf. Die nom. Suff. im Arom., 55 și urm.

-*il'e*, -*il'ă* lat. -ILIA) derivă substantive colective și abstracte: *cuscril'e* (cuscruru); *sutsil'e* (sots); *sucril'e* (socru); — *cînil'e* (cîne) «răutate mare»; *avutsil'e* (avut) «avuție»; *bugătsil'e* (bugat) «bogăție» etc. În cuvântul *efcolil'e* pentru efculie, ifculie (εφκόλλα) avem substituie de sufix; cf. Uc. 61/1.

-*ime* (lat. -IMEN) este sufix productiv și derivă asbtracte dela substantive și adjective: *cuscrime* (cuscruru) «cuscrie»; *sucrime* (socru); *mintșime* (minte); — *lărdzime* (largu), *năltșime* (analtu); *asprime* (aspru) etc.

-*ină* (lat. -INA, sl. -ina) derivă colective cu înțeles local: *fucurină* «loc unde s'a făcut foc altădată și se află cenușe» Dal.; *cupăcină* (cupaciū) «tufan, pădure de stejari mici» Dal.; *uină* cu înțeles colectiv «mulțime de oi, oi multe» Dal. etc.

-*intsă* (lat. -ENTIA) derivă un singur substantiv dela adj. *slăbintsă* (slab «rău») «răutate» și «slăbiciune».

-*ior*, -*ioară* (lat. -IOLUS) păstrat numai în *frăcare* (frate) «frățioare» (Aminciu, com. V. Diamandi) și *inșară*, prescurtat din *inișară* (inimă) Basme 149/22, cf. 146/24, 278/40 etc.

-*ios* vezi -os.

-*iot* vezi -*ot*.

-*îriû* (gr. -*αῖρίο*) derivă colective dela substantive și adjective: *caprîriû* (capră) « mulțime de capre »; *văcîriu* (vacă) « mulțime de vaci »; — *stîrpuriu* (sterp) « turmă de oi sterpe » Dal. etc.

-*îș* (din sl. -*iš*) derivă adjective: *muntîș* (munte) « de munte »: cal muntîș; *cîmpiș* (cîmpu): cal cîmpiș; *păduriș* (pădure); — *acriș* (acru) etc. Cf. Die nom. Suff. im Arom., 60—61. În -*ișor* avem: *k'inișor* (k'in), Wace and Thompson, The Nomads, 235; *bunișor* (bun), ib.

-*isă* (gr. -*ισσα*) este sufix moțional: *dracsă* (drac) « drăcoaică »; celelalte derivate ca *arăpisă*, *hanûmisă* etc. sunt împrumuturi directe.

-*iște* (sl. -*ište*) derivă nume cu înțeles local: *grupiște* (groapă) « locul în care se găsesc multe gropi »; *căpriște* (capră) « locul unde se găsește mult gunoi » etc.

-*it*, -*ită* (lat. -ITUS, -ITA) derivă substantive dela verbe (part. trecut): *amurtsit* (amurtsăscu) « junghiu »; *alik'it* (alik'escu) « boală la animale »; *slîg'it* (slab) etc.; — *mutrită* (mutrescu « mă uit ») « uitătură »; *afirită* (afirescu) « fereală »; *vinită* (yin) « venire » etc. etc.

-*its* (sl. -ic) servește spre a derivă diminutive: *buits* (bou); *k'ilits* (k'ale) « piele mică ».

-*itsă* (sl. -ica) derivă diminutive: *cuditsă* (coadă); *purtitsă* (pçartă), *uditsă* (odă) « odae mică » etc.

-*itic*, -*itcu* (gr. *ιτιος*) derivă adjective: *hairlitic*, *hairlitcu* (hairly turc.) « cu noroc »; *suilitic*, *suilitcu* (turc. soily) « de soiu, de rassă » etc.

-*îthră* (gr. -*ιθρα*); în acest sufix avem un singur derivat sigur: *scîntălithră* (scînteal'e) « scânteie »: *apîrîră s-șasă di cabē scînteal'e* și *scîntălithră cîte ună flurie*, Basmă 165/24.

-*iû* (lat. -IVUS) se află numai în -*ăriû* și -*uriû* pentru derivarea de adjective: *tumnîriû* (toamnă) « de toamnă »; *h'erburîu* (h'erbu) « care se fierbe repede, despre o legumă » Dal. Tot aci aparțin și derivatele directe: *arniû*, *arnîû* și *erniû* « loc de iernat »; *tîrdziû* etc.

-*iû* (gr. ?) derivă colective: *limniû* (lemnu) « grămadă, mulțime mare de lemne »; *stîrpuriû* (sterp) « turmă de oi sterpe » Dal.; *străniû* (strañ) « grămadă de haine ». Cf. Die nom. Suff. im Arom., 64.

-*iune* (lat. -IONEM) derivă o singură formă: *putriguni* (putrid) « putregaiu » Basmă, gl. Derivate directe: *pătîgune* « Bobotează », *tăcune*, *pășune* etc.

-*izmă* (gr. -*ιζμα*) derivă abstracte dela verbe: *aspărizmă* (aspar) « spreriare »; *nîmusorîzmă* (nimusoare din ninsoare) « grămezi de zăpadă strânsă de vânt » Dal., cu înțeles concret. Cf. Die nom. Suff. im. Arom., 65.

-*lik'e* (turc. -lyk) servește pentru derivarea de abstracte: *cărbunăr-lik'e* (cărbunar); *pădurlîk'e* (pădure); *părmăteflîk'e* (părmăteftu « neguțător ») neguțăorie » etc.

-*men* (gr. -*μενος*); în acest sufix avem numai un singur derivat: *mintimen*, -*ă* « cu minte ».

-*mintu* (lat. -MENTUM) derivă nomina actionis: *acupirimintu* (acoapir) « acoperemânt »; *aştirnămintu* (așternu) etc. și abstracte verbale: *adăvgămintu* (adavgu); *ğurămintu* (ğurū) etc.

-*oñă*, -*pañe* (lat. -ONEUS, -ONEA) derivă substantive: *bruscoñă* (broască) « broscoiu »; *mușcoñu* (mușcu) « muscoiu » (insectă, Dal.; — *urdzăcpañe* (urdzică) « un fel de plăcintă cu urzici »; *čicăricpañe* (čicărică) « sfârleaza care se învârtește » Dal.; *lucrătoñu* « lucrător »; *lucrătoañe* « lucrătoare », Basme, gl. *amirpañe* (amiră) « îm-părăteasă; *văsilpañe* (văsil'ă) « regină » etc. Cf. Die nom. Suff. im Arom., 66 rum.

-*oçū* (bulg. -oč) derivă o singură formă: *călivocū*, *călivoc* (călivă) « colibă mică » Dal.

-*oplu* (gr. -όπλον) derivă diminutive cunoscute numai în graiul Românilor din sud: *ğunoplu* (ğone) « june viteaz »; *ursoplu* « nume propriu » (ursu) propriu zis « pui de urs » Basme, gl.; *tsîrboplu* (tserbu) « cerb tânăr ».

-*os* (lat. -OSUS) derivă adjective dela substantive și verbe: *fricos* (frică); *drăcos* (drac); *bălos* (bale); — *arăvdos* (aravdu) « durabil »; *anvirinos* (anvirin) « supărat »; *căștigos* (căștig) « cu băgare de seamă » etc.

-(*i*)*ot* (gr. -ίωτης (arată, ca și -*ean*, originea locală a unei persoane: *Fărsărot* pentru *Frășărot* (Frașari « nume de sat în Albania ») « locuitor din Frașari », prin generalizare « păstor nomad român din Albania »; *Dinisk'ot* (Deniscu) « locuitor din Deniscu »; *Sămărn'ot* (Samarina) « locuitor din Samarina » etc. etc.

-*să* cf. suf. -*isă*.

-*uçcă* (bulg. -učka) derivă un singur diminutiv: *călivuçcă* (calivă) « colibă mică » Basme 98/12, 124/30 etc.

-*ulî* (gr. -ούλι) derivă un singur nume: *Pătsuli* (pat, pătăsescu) « Păcală ».

-*urie* cf. -*ie*.

-*ură* (lat. -URA) derivă abstracte dela verbe: *astal'itură* (astal'ū); *ansăritură* (ansar); *alăgătură* (alag); *k'ipurătură* (k'ipur) « pișcătură » et.

-*uș* (sl. -uš), după -*ică*, este cel mai productiv sufix care derivă diminutive: *cătsiluș* (cătsăl) « cățeluș »; *čučuruș* (čičor « picior »); *birbicuș* (birbec); *drăcuș* (drac); *l'ipuruș* (l'epure) etc. etc. În -*ușor*: *locșorū* (loc), Wace and Thompson, The Nomads, 235.

-*ușcu*, -*ușcă* (sl. -uško, -uška) derivă diminutive: *tinirușcu* (tinir) « tinerel »; *glărușcu* (glar) « prostuț »; *slăbușcu* (slab) « slăbuț »; *călivușcă* (călivă) « colibioară » etc.

-*ut* (lat. -UTUS) derivă adjective dela verbe (participiul trecut): *biut* (beau) « beat »; *știut* (știū) « înțelept »; *durut* (dor) « iubit »; *k'irut* (k'er) « prost » etc. etc.

-*ut* (sl. -ot) derivă abstracte dela verbe și subst.: *plîngut* (plîngu) « plânset »; *zg'icut* (zg'ic) « țipăt »; *arîsut* (arid) « răset » etc.

-*uts-* (lat. -UCEUS) derivă un singur diminutiv: *nicuts* (hic) « micuț ». Cf. Die nom. Suff. im Ar., 75.

-utos (gr. -ωτός) derivă adjective: *stufutos* (tufă) « stufos, îndesat »; *gurgul'utos* (gurgulă) « rotunzit, rotund » etc.

-ză (alb. -zë) derivă diminutive: *ñicăză* (ñică) « micuță »; *nih'ámază* (nih'amăr); *mušaticăză* (mușată) « frumușică »; *niĳ'icăză* (năĳ'ică); din ună-k'ică « o picătură ») puțin » etc. Dela formele feminine s'a reconstruit și forme masculine: *ñicăz* și *ñicuz* (ñiczu), *mušiticăz* etc.

-zic (din -ză și -ic): *h'imăzic* din *h'amă* « puțintel » cf. *năh'amă*, *niĳ'amă*, *niĳ'amază*.

În afară de aceste sufixe nominale și adverbiale, mai avem următoarele sufixe verbale:

-is- (gr. -ισα): *ecsumuluyisescu* « mărturisesc » (gr. ἐξομολογοῦμαι). Cod. Dim. 36<sup>b</sup>/14; *efhăristisescu* « mulțumesc » Cod. Dim. 18/3; *făñirisescu* « evidentiez » ib. 45<sup>b</sup>/1; *lumbrisescu* « luminez » ib. 65<sup>b</sup>/11; *martirisescu*, ib. 45<sup>b</sup>/1; *psăltisescu* « cânt la strună »; *saĳidisescu*, etc.

-ips- (gr. -εψα): *pistipsescu* « cred » Cod. Dim. 60/23; *mpudipsescu* « împiedec » cf. 82/8; *amărtipsescu* « păcătuiesc » ib. 80<sup>b</sup>/15; *crisťinipsescu*, etc.

-u- (sl. -ov-): *hărguescu* (alături de forma obișnuită *hărgescu*) « cheltuesc » Cod. Dim. 119/5; *minduescu* « gândesc » cf. 123/2, 61/6; *pizuescu* « îmi bat joc » cf. 119/13; *lărguescu* « lărgesc » Dal. etc.

-ic (lat. -ICO, cf. INCABALLICO, -ARĒ): *șcurtic* (șcurtu), alături de forma șcurtik'edzū « scurtez »; *nșarpic* (șarpe), alături de nșirpi-k'edzū « mă înfuriu »; *nșumeatic* (șumitate), alături de forma mai obișnuită *nșumitik'edzū* « înjumătățesc »; *șcl'opapic*, etc.

## 2. PREFIXELE

§ 306. *andi-* (gr. ἀντί): *andistaū* « mă opun » cf. gr. ἀντιστέκομαι id. (întrebuințat numai în graiul din sud)

*ayru-* (gr. ἄγριος « sălbatec ») în graiul din sud: *ayrumutrescu* « mă uit rău, sălbatec », Dal.

*apu-* (gr. ἀπό): se aude numai la sud: *apuaruc* « arunc de tot » Dal.; *apuaspargu* « stric de tot » Dal.; *apubeaū* « beau de tot » Dal.; *apudormu* « adorm, ațipesc » Dal.; *apufac* « mă ostenesc, nu mai pot, mă prăpădesc » Dal.; *apufug*, *apuurfăñipsescu*, etc.

*apre-* (din a- și pre-): *apreadun* « adun bine, strâng cu îngrijire, frumos, dau azil, primesc » Basme, gl.; *apreavegl'u* « păzesc bine » ib.

*aru-* (din a- și rîs-): *arușuts* și *arușutsăscu* « răsucesc, învârtesc » Basme 321/11.

*cacu-* (gr. κακο): *cacuzburîscu* « vorbesc de rău », *cacurizipsescu* « trăiesc rău ». ib.

*cata-* (gr. κατά): *cataruptu* « rupt »; *cățăpătsăscu* « pățesc », Basme 415/3, cf. 446/37.

*dis-* (lat. DIS-): *disbilescu* « cojesc, jupoi »; *mi disbet* « mă desbăt »; *disk'adic* « scot piedeca »; *disĳărdescu* « stric gardul »; *disĳrop*; *dislăcsescu*

« desbrac » etc. Cu înțelesul lui *răs-* din dialectul dacoromân: *discumpur* « răscumpăr » *nă discumpărăm di sândzile a Hriștolui* « ne-am răscumpărat din sângele lui Hristos » Cod. Dim. 61<sup>b</sup>/9. Cf. Basme, 398/9. Cu înțelesul « din nou »: *disnău* Cod. Dim. 76<sup>b</sup>/22, cf. 14/7, 16/14 și Fărșeroții, 179,

*mata-* (gr. μετά); se aude numai la sud: *matayin* « vin iarăș, din nou » Dal.; *metafac* « fac din nou » etc.

*misu-* (gr. μισο din μισός « jumătate »); întrebuințat la sud: *misu-kertu* « fiert pe jumătate » cf. gr. μισοβράζω), *misuarsu* « ars pe jumătate » etc.

*para-* (gr. παρά), întrebuințat pretutindeni: *parafac* « fac prea mult, ies din cale afară » Dal.; *parașungu* « mă coc bine » Dal.; *parah'erbu* « fierb prea mult; fig. mă mâniu prea mult » Dal.; *paralaū* « spăl, lau prea bine »; *paralas*, *paralucredzū*, *paramic* etc. În unire cu substantive, *para-* însemnează « al doilea, a doua »: *parabačū* « ajutor de baci » Pen. Balc. II, nr. 6, p. 113; *parapap* în *parapap-su* și *străpăp-su*, ib. nr. 2—4, p. 50; *paradumnidzāū* « al doilea Dumnezeu » fig. « ajutor omenesc » Basme 147/7; *parasumă* (din paranumă) « poreclă » Basme 336/13, cf. 461/34 și § 190.

*csana-* (gr. ἔσθω) întrebuințat numai la sud: *csanafac* « fac din nou »; *csanadaū* « dau din nou »; *csanadzic* « zic din nou » etc.

*csenu-* (gr. ξένο din ξένος « străin »): *csenulucredzū* « lucrez lucru străin » Dal.; *csenuzburfscu* « vorbesc alandala, aiuresc » Dal. etc.

*csi-* (gr. ξε), întrebuințat numai la sud: *csispumedzū* « scot spumă, iau spuma » Dal.; *i trī trambī csifitșeari*, Pen. Balc., V, nr. 5—6, p. 80; *csifac*, etc.

*sum-* (sub din lat. SUBTUS): *sumarid* « rîd pe jumătate »: *ma di nă oard...* *sumarise* « dar dintr'odată rîse puțin » Basme 448/13; *sumuldescu* « devin negricios, mă pîrlesc » Dal. Aci aparține și adj. *sumulqijū* « negricios, brun » etc.

*ză-* (sl. za-) rar: *zămărăscu* « amărăsc »: *bana aestă zămărată* « viața aceasta amărită » Basme 186/11.

### 3. CUVINTE COMPUSE

§ 307. În afară de cuvintele compuse care se întâlnesc și în dialectul dacoromân, ca: *cărleadze* « postul dinaintea Paștelui » la sing. *cărleagă*, *cîrleagă*, Dal., iar în Albania *căragă* « sâmbăta morților dinaintea începerii postului mare » Mih. pentru *cărleagă* (toate din carne și leg, cf. dacor. cîrneleagă); *untulemnu* (din untu di lemn), *ñadză-dzuă*, *ñadză-noapte* (la Aromâni mai există și *ñadză-prîndzu*, *prîndzu-mare*, *ñadză-veară*, *ñadză-țoamnă*, *ñadză-jarnă*), sau de numele de sărbători după numele de sfinți ca: *Sintilie*, Lit. Pop. 1024; *Sinvasili*, *Stămărie*, Basme 891/26, 315/6; *Sumk'etru*, ib. 500/37, 501/26, 28; *Stăyineri*, *Sumedru* etc., mai există o serie de forme compuse,

care lipsesc în celelalte dialecte. Pe acestea le vom împărți în două categorii: I. cuvinte comune, II. nume proprii.

### I. Cuvinte comune.

Între acestea însemnăm: *mer-di-fatsă* « umărul feții (образului) », atestat la Dan. 175/32; *cărînte* (la sud: cārîndi, cîrîndi) « dinte canin, colțul fiarelor », fig. « ajutor, sprijin, protecție », dacă într'adevăr cuvântul ar putea veni din *cîne* și *dinte*, ceeace este foarte greu de admis, pentru *dinte-di-cîne*; *mer-dit-loc* « morcov » Dal.; *pap-auș* « moș bătrân », Basme 27/21; *tindugumar* « trîndav » (din tindu și gumar « măgar »), Bame, gl.; *tsiripul'u* (din tsir « ciur ? și pul'û « puu ») « puu jumulit, fără aripi », Basme 499/26; *tsiripîne* (din tșeare « cere » și pîne) « cerșetor » Mih.<sup>3/4</sup> *codobatră* (din coadă și bat) « codobatură » Mih.; cuvântul există și la Megleniți, *codărăbadară* (Meglenoromânii, I, 187), alături de *trisupașcă* din bulg. *trestopaška* (« scutură coada ») id.; *cap-di-cîne* (cf. bg. pesoglav. megl. tsoglav) « căpcăun », pl. *cap-di-cîin* și *cap-di-cîneanî*, cf. Basme, gl.; *cadicîne* (din căcat-di-cîne) înjurătură » Dal.; *cacă-vatră* « cenușotcă, cui îi place să stea la foc » Dol.; *tih'elai* (ti'h'alai, ti'h'ilai din gr. *ti'h'e* « noroc » și *lai* « negru » « ticălos, mișel » Basme 13/15, 44/32, 320/26 etc. Tot aci aparțin și compusele cu *pal'u-* (gr. *παληο-*), întrebuițate numai în graiul Românilor din sud: *pal'pauș* (gr. *παληγορέος*) « bătrân, păcătos, rău »; *pal'uficor* « băiat de nimică » Basme 10/7; *pal'udrac* « drăcușor » Basme 461/8; *pal'ucal* « cal prost, mârțoagă » ib. 206/4, 124/30; *pal'umqară* etc. etc. Deasemenea și cuvintele compuse cu adj. *ayru* (gr. *ἀγριος* « sălbatec »), întrebuițate tot numai la sud: *ayru-om* (agru-om), pl. *agru-qamiñi*, Basme 337/1 *agru-căpri*, Basme 340/9; înfine *ayru-bibă* « rață sălbatecă; *ayru-cucot* « cocoș sălbatec »; *ayru-gortsu* « păr sălbatec » etc. Dal. La acestea se pot adăuga și grecismele: *pindo-liră* « piesă de cinci lire » Basme 458/23 *misuhori* « locul unde se strâng sătenii în sat » ib. 346/4, 455/38. *vlahuhori* « sate românești », Lit. Pop. 930/26.

Tot aci țin unele nume compuse, referitoare la jocurile de copii, ca: *cucu-mpadi* (din cucu, m pentru n din în și pade « jos ») Lit Pop. 112; *lasă-spată*, ib. 106; *lună-sqare*, ib. 121; *orbu-g'ani* (din orb și Ioan), ib. 112; la medicina populară: *fatsi-n-guși* (din face în gușe), ib. 229.

Dintre verbe avem: *duml'ertu* « mă rog lu Dumnezeu pentru iertarea păcatelor cuiva »; se întrebuițează mai des la pers. 3 ind. prez.: *duml'artă* (din Doamne l'artă), deaci apoi s'a refăcut și un *duml'ertu* *duml'ertsî*. La celelalte forme verbale lipsește: *duml'artă qara iu s-află crîștinlu* « fie binecuvîntată clipa în care s'a găsit omul acela » Basme 34/9; *duml'artă-tși qasile a tată-tui*, ib. 138/25; *fug-alaga* « dau fuga », Basme 12/6. Pentru *alaga*, cf. § 98.

În afară de acestea se mai întâlnesc unele formațiuni nouă, necunoscute în graiul popular ca: *sumgugătoru* (după gr. *υποζύγιον* « bou de sub jug, săgnar, vită de povară »: *Se nu oricesești casa a vitsinlui atăuî . . . nitse boulu aluî, nitse sumgugătoru aluî, nitse ună pravdă de-aluî*

« să nu poștești casa vecinului tău, nici boul lui, nici boul de sub jug, nici o vită din ale lui » Uc. 91/42; *lungăbănare* « lungă viețuire » Cod. Dim. 70b/13; *lungăarvâdare* « lungă răbdare » Cod. Dim. 26b/14 etc.; în fine: *dupăndsătoru* (din după-năs-toru) « următor ». G. Meyer, (Alb. St., IV, 127) crede că *năsător* ar fi, din cauza unei greșeli de tipar, pentru *păsător*, ceea ce nu este adevărat (cf. Per. Papahagi, Scr. Ar. 209); cuvântul este format de Cav. 29. Tot Cav. a mai creat cuvântul *mărmintătoru* (din mărmintu « mormânt » și -toru) « cel din mormânt »: *ș-a mărmintătorloru hărzi bană* « și celor din mormânt le dăruie viață » Cav. ap. G. Meyer, ib. 127.

În gramatica lui Boiagi se întâlnesc câteva cuvinte compuse, dintre care unele sânt după modelul cuvintelor germane ca: *dinânteubor* « Vorhof » (p. 164); *k'etrašternare* « Steinpflaster » 190; *subtsitate* « mahală » (173); *tsenitoru-a-mare* « fudul, mândru » (199). Tot la el avem: *loare-aminte* « băgare de seamă » (181) etc.

## II. Nume proprii.

1. Aci vom trece numele compuse ale diferitelor personaigi din lumea basmelor.

În primul rând avem *Mușata-lochui* (care se întâlnește și la Albanezi: *e bukurë e deut*) un fel de Ileana Cosinzeana a Aromânilor, cf. Basme 72/15, 315/25, 412/32, 405/4 și pretutindeni. Tot în basme întâlnim compusul *g'one-aleptu* (pronunțat într'un singur cuvânt) cu înțelesul de « Făt-frumos », atestat pretutindeni.

Numele diferiților împărați apar sub forma: *Amiră-albu* « împărat alb » Basme 8/4, 13 etc.; *Amiră-aroș* « împărat roș » ib. 325/31; *Amiră-vearde* « împărat verde » ib. 357/25; *Amiră-laiu* « împărat negru » ib. 312/34, 412/35 și *Laiu-amiră*, ib. 413/40; *Amiră-arap*, ib. 412/35. Cele mai răspândite nume ale eroilor din basme sunt: *Alumtă-k'etre* (din alumbu « lupt » și k'atră « piatră ») Basme 340/7; *Alumtă-muntsî*, *Alumtă-căl'uri* « sfărâma-munți », « sfărâma drumuri » Basme 492/23-24, cf. 138, 139 etc.; *Zvame-apă* (din zvom « vărs » și apă) ib. 461/34; *Avde-tute* (din avdu « aud » și tute « toate ») 461/31, 492/33; *Sgarbe-amare* (sgarbe-mare) ib. 422/32, 423/29; *Mută-muntsî*, ib. 461/37, 423/5; *Vimtu-fudze* (din vimtu « vânt » și fudze « fuge ») ib. 461/26; *Frîndzeneratse* (din frîngu « frâng », nerac pl. neratse « un fel de arbust ») « sfărâma-arbori » ib. 340/11, 27, 345/27; *Fură-qaș-di-sum-clașe* (fură ouă de sub cloșcă) ib. 461/28 etc.

Numele dracului, printr'o interdicție lingvistică (tabù), fiind de cele mai multe ori evitat, este redat prin tot felul de cuvinte compuse ca: *luplu s-lu mîcă* « mîncă-l-ar lupul » Basme 459/21; *si-l' crepă-numa* « să-i crepe numele » ib. 460/7, 499/15; *atsel din vale* « acela din vale » ib. 403/27-28, 435/1; *atsel c'un cor* « acela cu un picior » ib. 339/17; *aclo s-lă h'ibă* « acolo să le fie » ib. 500/3 etc.

Dintre termenii religioși avem: *Atsel-de-analtu* (cel de sus) « Dumnezeu » Basme 316/7; *Grașlu-mare* « a doua înviere » Basme 56/7,

93/20, Flambura, I, nr. 1, p. 14 etc. La Ucuta întâlnim: *Dumnidză-făcăţoare* (neobişnuit în graiul viu) «născătoarea de Dumnezeu» (după gr. Θεοτόκος): *Marie virg'iră dumnidzăfăcăţoră* «Marie virgină...» 81/24, cf. 79/24, 75/17.

Nu vom trece aici, desigur, numele de localităţi compuse ca: *Valşa-mari*, *Valşa-aratsi*, etc., care sânt destul de numeroase în toponomastica aromână.

2. Aci aparţin o serie de nume proprii de persoană determinate de adjective. Acestea, mai târziu, prin deasa lor întrebuinţare, au ajuns un fel de prefixe. Vom înşira aceste nume, nu după alfabet ci după mai deasa întrebuinţare a prefixului:

*kara-* (turc. kara «negru», prefix întrebuinţat în toate limbile balcanice cu înţelesul de «puternic, viteaz, grozav, înspăimântător, aspru, tare». El corespunde gr. *μαυρο* «negru» în *Μαυρο-Ιάnnης*, *Μαυρο Κώστας* etc., la fel ca în numele turceşti: Kara-Bekir, Kara-Ahmed, etc. În ce priveşte vechimea acestui prefix la popoarele balcanice, el a pătruns odată cu venirea Turcilor în Europa. Deoarece însă pref. gr. *μαυρο* se atestă, după Kretschmer (Der Lesb. Dialekt, 387), încă din epoca bizantină, iar cuvântul *Morlac* apare în sec. XII sub forma *Morovlachi* din *Μαυροβλάχοι* (cf. Jireček, Geschichte der Serben, I, 155), se pare că turcescul *kara-* nu este decât o traducere a grecescului *μαυρο*. Pe de altă parte, se susţine că forma grecească ar fi o traducere veche de pe turcescul *kara*. În cartea minunilor Sf. Dimitrie din Salonic se vorbeşte de *Kouβερ* şi *Μαυρος*, doi şefi ai vechilor Bulgari din sec. VII. *Μαυρος* era o persoană de încredere a lui *Kouβερ*. După prof. Geza Fehér, *Μαυρος* nu este decât traducerea greacă a lui *kara*. Fiicele şefului Ungurilor se numiau *Karoldu* şi *Şaroldu*, două nume de origine bulgărească veche, împrumutate de Unguri. Ele însemnează «Neagra-aurită» şi «Alba-aurită» (prof. Geza Feher, *Părvata pojava na Prabălgaritě v Makedonija* «întâia ivire a Bulgarilor vechi în Macedonia», publicat în *Makedonski Pregled*, IV, 3, p. 88).

Oricare ar fi originea lui *kara*, acest prefix este foarte des întrebuinţat mai ales la Aromânii din sud. Citatele care urmează sunt luate din listele numelor proprii date în I. Caragiani, Studii Istorice, Bucureşti 1929: Caraciçu (Cara şi Ciçu) 91, Caracosta 40, Caracutsa 87, Caradimu 40, Carağani 87, Cara ani 38, Caramiçu 38, 148, Caranicu, Caranica 38, Carastamu ib. Carataşu 147 etc. etc. Următoarele sânt extrase de revista Pen. Balc., V, nr. 5—6, p. 95: Carafoli, Caraiscu, Caramiha, Carasimu, Carastambu, Caraveli, Caravida, etc. etc.

*papa-* (gr. παπᾶς. Este un prefix răspândit la toţi Aromânii, în afară de Fărşeroţi. Având înţelesul de «popă», la început, purtătorii unui nume cu prefixul *papa-* erau preoţi, ca în dacor. *popa-Gheorghe*, *popa-Dumitru*. Mai târziu, devenind nume de familie, s'a aplicat şi la persoane care nu erau preoţi): Papalecsi (din *papa* şi *Alecsi*) 40, Papahaği 40, Papamihu 40, Papasterg'u 42, Papadimitri, Papaojan etc.



*haği-* (arab. hāğğ, înrudit cu hebreul hāgag «hin und hergehen, tanzen, feiern», cu înțelesul de «peregrin» anume acela care se duce să se închine la Ierusalim, Meca sau Medina. Forma primită de popoarele balcanice este turc. *hağgi* «titlu de onoare pentru oricare s'a dus să viziteze Meca; cf. Dr. Karl Lakotosch, Etym. Wb. 61): Hağiiani 38, Hağisimu 39, Hağipavlu 39, Hağinicola 40, Hağimișoti 40, Hağiaprak'ii 41, Hağibēalu 87 etc. etc.

*deli-* (turc. deli «toll, verrückt, wild, tapfer» din care dacor. *deliu*, bulg., sârb. *deli* «îndrăzneț, nebun». Acest prefix se întâlnește foarte des la Greci: *Δελιγιάνης, Δελιμανώλης* etc. cf. Kretschmer, o. c., 387. Nu se știe dacă Aromânii l-au împrumutat dela Turci sau prin mijlocirea Grecilor, mai ales că el se întrebuițează mai mult în onomastica din sud): Delig'org'i 96, Delijani 148, Delimina 96, Delisgîru 96, Delinușu 149, Delimarcu, Delihristu etc. etc.

*cutsu-* (gr. *κοιτοός* «schiop» cf. Kutsovlah): Cutsomartu 40, Cutsomina 96, Cutsunica 147.

*condo-* și *cundu-* (gr. *κοινός* «scurt». După cum lui *μυρο* îi corespunde în turc. *kara-*, tot așa lui *κοινός* îi corespunde *küçük* «mic»: Küçük-Said-Pașa. Kretschmer, o. c., 388): Condodimu 146, Condojani 246, Cundusterg'u 42, Condusteri Pen. Balc. V, nr. 5—6 p. 95.

*bala-* și *balu* (cu origine nesigură; din sl. *bělŭ* nu poate veni, deoarece *ea>a* după o labială, când în silaba următoare avem o vocală închisă, nu-i cu puțință în dialectul aromân. În afară de aceasta avem: Belujani 146 din Belu și Iani, Belimače etc.): Baludima 41, Balamoti 91, Balujani 95.

*hondru-* (gr. *χονδρός* «gros»): Hondrudima.

*agru-* (despre care vezi mai sus): Agrucosta 92.

*licu-* (*λύκος* «lup»): Licug'org'i 42.

\* \* \*

Tot la numele compuse mai amintim și de următoarea particularitate: La enumerarea unor obiecte, se întâmplă adeseori ca cuvântul obiectului să fie însoțit de un alt cuvânt lipsit de înțeles, dar care, întotdeauna, are același număr de silabe și rimează: *Astădzî mi duș s-acumpăr zahăre-mahăre, sare-mare, carne-marne, fărîndă-mărină, culistră-mulistra* (cf. Basme, s. *m u l i s t r ă*) etc. «azi m'am dus să cumpăr zahăr, sare etc.».

Se povestește că, odată, arhiereul Meletie, supărat pe Aromânii din comuna românească Gopeși că au introdus în biserică și școală limba română, chemând pe Gopeșeni ca să-i certe pentru această îndrăzneală, în supărarea lui le-ar fi strigat: «bacal-macal, hanği-manği, kemurği-memurği, mumği-memği au ajuns să facă pe placul lor». La aceasta Gopeșenii i-au răspuns în scris: «Prea sfinte, bacalii-macalii (adică băcanii), hanğii-manğii (hangii), kemurğii-menurğii (cărbunarii), mumğii-memğii au onoarea a vă spune ceeace urmează... (Vezi Conv. Lit., VIII, 325 urm.).

Această particularitate se observă mai ales în literatura populară în jocurile copilărești:

Altu-maltu	Altu-maltu
A cui mîîi s-analtu?	Ale cui mîîi sânt sus?

În Lit. Pop. 83, unde este dat versul, stă transcris greșit:

Al-tu  
Mal-tu  
A-cui mîîi s-analtu.

ceeace de sigur n'ar aveà nici un înțeles, căci *Al-tu* este «altu» iar *mal-tu*, nu este, cum se traduce, «maltu» (despre care vezi § 301), ci o formă goală, în sensul celor spuse mai sus.

Un alt joc copilăresc «de-a băgatalui» sau «cu cîmila băgată» în unele părți se cheamă *kik'ir-mik'ir* (Lit. Pop. 194). Deasemenea jocul de-a-capra, în Macedonia (Vlaho-Clisura, Gramoște, Bitolia, etc.) se numește *acri-macri* (Lit. Pop. 106); tot așa jocul cunoscut în Macedonia (Perlepe, etc.) *cacada-macada* (și purdeși anapuda), care în Lit. Pop. 116 stă transcris:

Caca-da  
Maca-da  
Si purdeși anapuda.

Când un copil își scoate un dinte pentru întâia dată, aruncă dintele scos pe acoperișul casei, după ce spune de trei ori:

Çoară-boară  
Di la moară  
Na di os  
Dă-nî di h'er. Lit. Pop. 190.

Cf. *cucîli-vicîli* (102), *taca-tuca* (147) etc.

În studiul lui Rudolf Weidelt, *Die Nominalkomposition im Rumänischen* (Jahresb., XIX—XX, 17 urm.) găsim și în dialectul dacoromân compuse ca: *halumiș-balumiș*, *talmoș-balmoș*, *treancă-fleancă*, *cigă-migă*, *Ilie-Pălie*; formațiuni fără înțeles: *terchea-berchea* Taugenichts; *tanda-manda* Durcheinander, Gevirr, ziellose Arbeit; *tura-vura* etc.

## S I N T A X A

### ARTICOLUL

§ 308. Întrebuințarea articolului hotărît din dialectul aromân se cam deosebește puțin de aceeași întrebuințare din dialectul dacoromân. În Codicele Dimonie întâlnim cazuri de articulare a unor cuvinte în frază,

care în graiul vorbit, rămân nearticulate. Se pare că sânt greșeli de traducere: *omlu atselû . . . uoi avia șapte nil'ili* (pentru *nil'e*; în transcriere greacă stă: *νῆλληλη*), *gâmilie trei nil'ili* (tot așa: *νῆλληλη*), *pârjecl'e di boi tsintsi sute, iape tsintsi sute, iliakim tră putsîne dzîle tsiva nu-l' armasiră* « omul acela oi avea șapte mii, cămile trei mii, perechi de boi cinci sute, iepe cinci sute, dar totuș în puține zile nimic nu i-a rămas » 80/1-5; *scriură: calohtil'i di mortsăl'i care câtră Dumndidză morû* « scrie: ferice de morții cari mor în Dumnezeu » (în graiul meu se spune: *calotihă di mortsăl'i* « ferice de morții ») 67/5; *șă elu pitricû un protlu a lui* (pentru: *un protû de alui* sau *unlu di protsl'i alui*) « și el trimise pe unul dintre frunțașii lui » 29<sup>b</sup>/12-13; *voi fără di nomu șă apiștil'i uamiñi* (pentru *apiști qamiñi*) « voi nelegiuți și necredincioși oameni » 94<sup>b</sup>/19.

În textele culese de Weigand deasemenea avem cazuri când dăm de forme articulate, care, în dialect, se întrebuințează fără articol, sau invers, de forme nearticulate, care în dialect se aud articulate: *ncalică callu gonile ș-du-te pîn di mușata: Bună dzuă moi mușată, g'ine viniș bre gonile* (pentru *bre gone*, nearticulat sau *gunëale*) « tânărul încalecă calul și se duce până la frumoasa: bună ziua, tu frumoasă; bine-ai venit, măi tinere » (Ar. II, 8); *ș-agârși feata di ș-durû cu fiçor al amiră* (pentru cu *fiçorlu al amiră*) « își uită fata și-și dormi cu fiul împăratului » (ib. 139); *nu-i g'ine să astup urecl'i, ta s-nu avdu* (pentru *urecl'ile*) « nu-i bine să astup urechile ca să nu aud » (ib. 246).

## 1. La numele proprii:

O particularitate a dialectului aromân este de a articula numele proprii, despre care vezi § 258.

În afară de aceasta, întocmai ca și în dialectul meglenit, genitivul numelor de persoană se formează cu *di* în loc cu *al*, cum se aude astăzi în dialect: *Niposl'i di Sim* [s-dusiră] *camă multsăl'i turu Asie, e soja al Ham tru Afrikie, e soia al Iafet tru Evropie* « nepoții lui Sim (astăzi în arom. se spune *niposl'i al Sim*, cum avem în acelaș citat: *al Iafet, al Ham*) s'au dus cei mai mulți în Asia, iar neamul lui Ham în Africa, iar neamul lui Iafet în Europa » Cod. Dim. 71<sup>b</sup>/23—71<sup>b</sup>/2; *Navruhodonosor, amiră di Vavilona, vine la ayul Ierusalim* « Nabucodonosor, împăratul Babilonului (deși aici, *amiră* nefiind articulat, s'ar putea traduce și cu împărat din Babilon, dar și atunci ar fi trebuit să avem *amirălu*, articulat ca în dialectul dacoromân: împăratul din Babilon) veni la sfântul Ierusalim » Cod. Dim. 77<sup>b</sup>/6; *am tru tsitateă di Ierusalin tsi fetse?* « dar în cetatea Ierusalimului ce făcu? » Cod. Dim. 77<sup>b</sup>/17; *narșe Niemiâz cu izinița al amiră di Persie . . . șă adără tsitatieă di Ierusalim* « merse în Nemiaz cu voia împăratului Persiei și zidi cetatea Ierusalimului » Cod. Dim. 77<sup>b</sup>/20-21; *protă, după amirazl'i di Persie mja apoia . . . după amirărazl'i di Sirie* « întâiu după împărații Persiei, iar pe urmă . . . după împărații Siriei » Cod. Dim. 78<sup>b</sup>/2-3;

*vrîa tra si-l bată; nîrdziă cu multă ȳaste pân di mardzîneă di Pyole* « vroia să-l bată; mergea cu multă oaste până la marginea Constantinopolului » Cod. Dim. 110b/6; *o rucară . . . si cadă pristi ċuruñidză di bișiarică* « o aruncară . . . să cadă peste cărămizile bisericii (și aici ar fi trebuit să avem *ċuruñidzale di bișiarică*; după context traducerea trebuie să fie cu genitivul) Cod. Dim. 111/14.

În Basme întâlnim *nk'isî trȳară la guva di lamnee; aqă ts-află feata de-amiră* « porni imediat la gaura balaurului; aci îți găsi fata împăratului » 342/24, în care *di lamne* trebuie socotit ca un genitiv.

În următoarele două citate avem, probabil, un amestec între genitivul vechiu cu prep. *di* și între genitivul nou cu *al* pus înaintea substantivului: *ċalile di trei itî s-facă; i dîtră ðokimial* (ceceace ar putea fi *ðokimia al*) *di Dumnidză* (ca și când *al* ar fi lipsit) *omlu s-lu viadă un-ȳară ș-pri rău* « relele se fac din trei cauze, sau din încercarea lui Dumnezeu ca să vadă odată pe om și în rău » Cod. Dim. 79b/2; *că iriă di soja di amirăluș David amiră* « căci era din neamul (aici trebuie să avem: *a amirăluș*) împăratului David » Cod. Dim. 94/17.

Un alt exemplu puțin deosebit avem în următorul citat: *am care va s-h'ibă ġudetsu? — calih'al di tată*. Este vorba despre judecata de apoi. Mai întâiu se întreabă cine va fi judecat, la care se răspunde, omul. După aceea urmează citatul de mai sus: « care va fi sau cum va fi judecata? — adevărat de tată » Cod. Dim. 41b/25. Aci am putea avea și construcția *calih'a al di tată* cu articolul invariabil ajuns un fel de particulă: *al di*, care există și în dialectul meglénit (Meglenoromâni, I, 150).

## 2. La adjectiv :

La declinarea adjectivului unit cu substantivul, cu ajutorul pronumelui « atsel », în spre deosebire de dialectul dacoromân în care adjectivul se articulează mai rar, dialectul aromân întrebuițează atât forma nearticulată cât și forma articulată a adjectivului: *omlu atsel bun* însă și *omlu atsel bunlu*, despre care vezi § 260, 2. Aci mai dau două citate din scriitorii sec. XVIII, în care articularea adjectivului precedat de substantiv se face și atunci când « atsel » lipsește: *a dadă'ei atăei vărtoș curatil'i* « mamei tale prea curate » Uc. 79/24. Tot așa: *a ðocsăl'ei atăei atsel'e'i neaprok'atăl'i* « slavei tale celei neapropiate » ib. 87/75.

## 3. La numeral :

Articolul se mai întrebuițează la determinarea numeralului cardinal, întocmai ca în dialectul meglénoromân (Meglenoromâni, I, 24), deosebindu-se de dialectul dacoromân, în care această determinare se face cu ajutorul articolului adjectival: *aġumstră dol'i sotsi la pâlatea unuș alt amiră* « cei doi prieteni au ajuns la palatul unui alt împărat » Basme 423/20. *Vreă si-ncl'idă ying'itsil' aňi, s-l'a unăsprăying'itsi* « era să sfârșească cei douăzeci de ani ca să înceapă douăzeci și unul » ib. 320/12. *Arucară treľ'i șcurtitsa* « aruncară câteșî trei sorșul » ib. 341/18.

Tot așa: *dol'i goŋi* « cei doi tineri » ib. 424/25; *treil'i sotsi* « cei trei tovarăși » ib. 425/6; *daole ciçoare* « amândouă picioarele » ib. 421/10, etc.

Deoarece, după modelul lui *šamindoŋ* (šamišdoi,) *šamindoqayă* (šamiš-dqayă), avem în dialect și: *šamintrei* (šamištrei), *šaminpatru* (šamišpatru) etc. cf. § 263, la acestea din urmă forma articulată este la fel ca la *šamindoŋi*, adică: *šamintrei'i*, *šaminpatrul'i*, etc.: *l'-adutse pi šamintrei'i cîni di nă cale* « îi aduce pe câteși trei câinii din depărtare » Basme 40/10; *s-acătsară šamištrei'i de anumiri* « se apucară câteși trei de umăr » ib. 89/6; *tu fîntînă si-ascăldă trei dzîni, šamištrei'i în* « fântână se scăldau trei zâne, câteși treile » ib. 33/25; *năs rămăsi, că nu l'-ncăpeă cufina šaminpatrul'ă* « el rămase, căci nu-i încăpeă în coș pe câteși patru » ib. 480/15, etc.

Ora peste zi se arată tot sub forma articulată: *tu dqayle, tu treile* « la ora două, la ora trei »; *šidzû părmăteftul disciptat pînă tu šasile di noapte* « șezû neguțătorul deșteptat până la ora șase din noapte » Basme 388/1. Aceeași construcție se întâlnește și în limba greacă.

Tot la numeral avem de observat formarea ordinalului cu ajutorul numeralului cardinal sub forma articulată. Avem *protlu* (din prot și art. -lu) « întâiul », *doilu, terlu, paturlu, optulu, noaylu*, însă numai *tsintsile* (rar *tsintsirlu*), *šasile, šaptile, dzatsile*, despre care vezi mai pe larg § 264. Tot așa se spune: *tu optule dzile* « în a opta zi ». În această construcție, la arătarea orei peste zi, poate lipsi cuvântul « țară » sau « săhate »: *tu treile* pentru *tu treile țare* « la ora trei » (vezi mai sus).

Înfine, aici vom releva topica particulară și neobișnuită în dialectul vorbit a numeralului *ună* în funcție de articol nehotărît: *băgă di adără altă ună bișearică* (pentru: *ună altă bișearică*) Cod. Dim. 111b/12; *și vidzu alt un h'ic* (pentru *altu h'ic*) Weigand, Ar. II, 254.

#### 4. La pronume :

La articularea pronumelui avem de observat mai întâiu, că *năsŭ* (nîsŭ) fem. *năsă* (nîsă) tot așa *disŭ, disă* « dânsul, dânsa » (cf. § 267), în spre deosebire de dialectul dacoromân, în graiul de astăzi și mai cu deosebire la nord, se întrebuințează nearticulat: *cu năsŭ se feătseră toate* « cu dânsul se făcură toate » Uc. 79/21; *că putem ș-fără de năsŭ se g'uvăsim* « că putem și fără de el să citim » ib. 67/5; *o nvărtușă domnulu' nîla alui pre atsel'i tsi lă este frică di năsŭ* « o întări D. mila lui către aceia cărora le este frică de dânsul » ib. 93/44; *se lomu dela năsu (năsu) l'irtăduneă* « să luăm dela dânsul iertarea » Dan. 181/34; *ș-nintsi ună bucată di țuruŋdă nu si află pringa năs tra šă scark'indă rana* « și nici o bucată de cărămidă nu se află pe lângă dânsul ca să-și scarpine rana » Cod. Dim. 80/11; *atsel'i părintsă ș-tru aistă etă cu năsă trag bil'et* « acei părinți și în lumea această suferă necazuri cu dânșii » ib. 24/10; *ca nîs tse nu vreă* « ca dânsul care nu vroia » Basme 27/1, cf. 74/22; *ș-k'ară mintea pri nîși* « să-și piardă mintea după dânșii » ib. 34/7. *Ma nus Iovul cu tută mul'are* « numai dânsul, Iov, cu muierea

lui » Cod. Dim. 80/6. Pentru întrebuințarea lui în graiul de azi, vezi citatele din Basme date în glosar.

Afară de această întrebuințare nearticulată a lui *năsŭ* (nîs), apare, deși mult mai rar, întrebuințarea articulată. Dintre scriitorii sec. XVIII am întâlnit-o numai în Cod. Dim.: *e Faraon tsi adălăgă după năsŭl'i* « iar F. care alergă după dânsii » 74<sup>b</sup>/14; *tsi dipuse tră năsŭl'i tu k'isă* « care se coborî pentru ei în iad » 87<sup>b</sup>/12; *tsi vine la dișŭl'i s-l'i scapă* « care veni la dânsii să-i scape » ib. 87<sup>b</sup>/15; *k'irŭ šă Lot dîadun cu năsŭl'i, e nu?* « pierî și Lot împreună cu ei sau nu? » 72/20; *cătră tsi-l' tricŭ năsŭl' i pirtu amare?* . . . « dece i-a trecut pre dânsii prin mare? » 74<sup>b</sup>/12. Astăzi avem: *s-h'umuseaste după nîșil'* « se repede după dânsii » Basme 397/14; *ș-năsile măcară mere* « și dânsle mîncară mere » ib. 240/15.

Acceași întrebuințare o are și *disŭ*, care trebuie deosebit de *disŭ* « jumătate » (§ 273): *caloh'ti-l'i di Tovidi, tsi avdăă byatse di jedŭ n casă la disŭ* « ferice de T. care auzi voce de ied în casă la dânsul » Cod. Dim. 22/26; *ș-tutuna s-h'im la disŭ* « și totdeauna să fim la dânsul » ib. 25/6; *itsipasă adetă bună la diș iriă* « orice obicei bun, la dânsii eră » ib. 94/7; *va s-h'ibă la dișă cărtisă* « o să fie la dânsii cărți » ib. 64/27; *pre namisa disă* « prin mijlocul ei » Uc. 99/55.

Articulat: *tsi vini la dișŭl'i s-l'i scapă* « care veni la dânsii să-i scape » Cod. Dim. 87<sup>b</sup>/15; *scoase Israil de namisa dișŭl'i* « scoape pe Israel din mijlocul lor » Uc. 99/55. În citatul din urmă *dișŭl'i* este pentru *dișlor*.

Aici trebuie relevat cazul pronumelui posesiv *amel* pl. *amel' i* pentru *ameŭ* (ańeŭ), *amei* (ańei) și *atăl* pl. *atăl' i* pentru *atăŭ*, *atăi*, în care -l și -l'i s'au desvoltat prin analogie cu *amea*, pl. *ameali* ca în dialectele meglenoromân și istroromân (cf. Meglenoromânii, I, 152—153). La gen. dat. sing. dela *amel* avem *amilui* (§ 268), iar dela *amea*, *amil' ei* (ib.). Pentru plural lipsesc formele analoage pentru amîndouă persoanele. Dela *ată* avem gen.-dat. *atăl' ei*.

La pronumele posesiv anostu, avostu, alături de formele dela gen.-dat. anostuŭ, fem. anustrei, avem și formele articulate: *anostrulŭi*, *anăstrăl' ei*; tot așa la pers. a doua, despre care vezi § 268.

Deasemenea la pronumele demonstrativ *aistă*, alături de formele regulate dela gen.-dat. *aistei*, pl. *aistor*, care sînt și cele mai întrebuințate, se mai întîlnesc și forme articulate: *aistăl' ei*, *aistelor* (§ 269).

Pentru formele dacoromâne, celălalt, cealaltă, pl. ceilalți, celelalte, în aromână se poate spune atselalantu, atșealantă cu pl. atsel'alantsi, atșealcalante, însă și fără atsel, atșea, cu articolul hotărît pus în urmă: *alantul*, *alanta* pl. *alantsil' i*, *alantile*. La nord avem: *unlu s-duse*, *alantul muri* « unul s'a dus, celălalt a murit »; *alantsil' i nu viniră* « ceilalți nu veniră », etc.

La pronumele nehotărît *ahtare* « atare, astfel » avem la plural formele articulate pentru amîndouă genurile: *ahtarl' i*, *ahtarle*, gen.-dat. pentru amîndouă genurile *ahtarlor*. Întrebuințarea articulată a acestui

pronyme mie îmi este cunoscută din graiul Românilor din nord. De fapt, întâlnim în Cod. Dim. *ahțăr'l'i*, despre care vezi § 275. Tot așa, alături de *niscîntsi*, fem. *niscînte* « niscaiva », întâlnim la nord și formele articulate *niscîntsil'i*, fem. *niscîntile* cu înțelesul de « unii, unele ». Pentru citate vezi pronumele nehotărît § 275.

## SUBSTANTIVUL

§ 309. La substantiv sînt puține observațiuni de făcut.

### C a z u r i l e.

În dialectul aromân, întocmai ca și în dialectele meglenit (Meglenoromânii, I, 203) și istoromân (S. Pușcariu, Istroromânii, II, 242), avem construcția acuzativului numelor de persoană fără prepoziția « pre »: *de căcum tatălu ńilueaște hil' lu, aș ńilui domnul ńatsel' i tsi lă este frică di năs ńu* « după cum tatăl miluește pe fiul, așa a miluit domnul pe aceia cărora le este frică de dănsul » Uc. 93/45. *Alăvdatsi domnul ńoi toťi ang'el' l'i a lui* « lăudați pre domnul voi toți ńgerii lui » ib. 93/46; *ńi se pitretsi caldă g'elă la lăndzitsi, tra se s-l'artă pńrintsil' atđi* « și să trimetți mńcarea caldă la bolnavi, ca să-ți ierte pe pńrinții tăi » Dan. 129/8, etc.

Cu toate acestea, la Ucuta apare o singură dată și construcția acuzativului cu « pre »: *la se lumbrisească pre noi lufina a prosopăl' i atđei* « să ne lumineze pre noi lumina feței tale » 79/23. La ceilalți scriitori Daniil și autorii Cod. Dim. nu se întălneste această construcție. În schimb, ea apare destul de des în literatura populară (basmе). După cum am arătat în Meglenoromânii, I, 203, această întrebunțare se explică din cauza influenței limbii literare. O bună parte din textele dialectale sînt strńnse de intelectuali, care au trecut prin școala romńnească. Pentru mai multă claritate, ei au introdus construcția acuzativului cu « pre ». Deoarece însă lipsesc studii regionale asupra dialectului aromân, n'ar putea fi exclus cazul ca, în unele localități, această tendință de mai multă claritate dintre subiect și obiect să pornească și din popor, așa cum s'a întămplat și în dialectul dacoromńn care, pentru timpurile mai vechi, nu cunoștea construcția cu « pre ». Aici vreau să accentuez numai asupra faptului sigur că în graiul din nord ca și în Albania, această construcție lipsește. Iată cńteva citate cu « pre »: *ntribă un ntribă alantu s-nu-l vidzură pri Goglu* « întrebă pe unul întrebă pre celălalt să nu fi văzut pe Gogu » Basme 25/20; *ńi-ń vręă multu pri mă-sa* « și își iubea mult pe mamă-sa »; *lo-află aclo pri frate-su* « îl află acolo pe frate-său » ib. 78/20; *ńicul frate ul cunosc ńi marle, ma marle nu put ń-s-ul cunoască ńi ńicul* « micul frate cunosc ńe marele, dar marele nu put ń să cunoască pe cel mic » ib. 241/14-15; *s-lu pńrăcńlsească pri Ursu-g'ani sđ-l l'artă* « să roage pe Ursu-g'ani să-l ierte » ib. 341/4; *lu ntręabă dise cunęaște ńi frate-su* « îl întrebă dacă cunoaște pe frate-său » ib. 426/6. Cf. și Lumina, I, 173.

Formarea gen.-dat. cu prepos. *a* înaintea substantivului, ca și celelalte particularități ale acestor cazuri se găsesc expuse la §§ 242, 251.

Construcții ca: *s-ti dutsi la al Toșe cîne*, Basme 30/3 pentru *s-ti duti la cîmile al Toșe* « să te duci la câinele lui Toșe », care este și cea obișnuită, sînt rare.

## 2. Construcția numelor de orașe :

Numele de orașe (mai rar cele de țări) la întrebarea unde, se construiesc fără prepoziție: *Mi duc Bitule* « mă duc în Bitolia »; *Ağumsirâ Samarina* « au ajuns în Samarina ». Iată câteva citate din literatura nouă și veche: *Băeasa, Fezu, s-nu ti dutzi, Băeasa si nu herdzi* «în Băeasa, Fezu, să nu te duci, în Băeasa să nu mergi » Lit. Pop. 1026/31; *ai s-ñiardzim Tricolu, Tricolu la yatru* « ai să mergem în Tricala, în Tricala la medic » ib. 860/7; *s-nă dutsēm n csinitie j-Vinitie* « să mergem în străinătate și în Veneția » ib. 874/9; *și Tîrnova le-ascapită* « și în Tîrnova le-a apus » ib. 1028/31. Această construcție este relevată și de Boiagi: « Die Namen der Städte werden unbestimmt ohne einem Vorworte gesetzt »; *Alexandru se născu Pela, muri Vavylona, se ingrupă Alexandria* (p. 133). Tot așa: *noi durîmu Cela* « wir schliefen in Zell » (p. 173). În Lit. Pop. mai întâlnim: *doi'l'i l'acatsară ș-Ianina l'-aminară* « pe amândoi i-au prins și în Ianina i-au adus » 999/38; *eu Custuru vreă mi duc* « eu în Castoria era să merg » 983/44; *Samarina j-deade neauă* « în Samarina a nins » 946/17, etc. La numele de țări avem: *di si duc trăși Nadulie, Nadulie ș-Misirle* « și se duc până în Anatolia, în Anatolia și în Egipt » ib. 881/28; *ntunicai Anadulie* « am înoptat în A. » ib. 899/42. *Cătsi aîi șidzū Vavilona?* « câți ani a stat în Babilon? » Cod. Dim. 77<sup>b</sup>/12; *Apoia, după putsăi aîi, dicara o dără bășiarica narse Niemiaz* « apoi, după ce zidi biserica, se duse în Nemiaz » ib. 77<sup>b</sup>/19; *Irja amiră Kiros aculotse Vavilona* « eră împăratul Cir acolo în Babilon » ib. 107<sup>b</sup>/4; *Prăndzulu aistu du-lu Vavilona* « prânzul acesta du-l în Babilon » ib. 108/18; *Arhang'ellu Mihail arăk'i profetul Avacum șă-l duse năpoi Ierosolima* « Arhanghelul Mihail răpi pe profetul Avacum și-l duse în Ierusalim » ib. 108/10; *Elu cutrumbură apa di prăvadză Koliviθra* « el turbură apa de vite în Koliviθra » ib. 109/19; *Ș-lu pitricū s-nargă până Sk'india* « și-l trimese să meargă până în Scitia » (?) ib. 109<sup>b</sup>/10; *Salona mi ducu, dăă-ñ tsi vreî s-ts-aducū* « mă duc în Salonic, spune-mi ce vreî să-ți aduc » Wace and Thompson, The Nomads, 287; *Tușica dusi s'anvireadză Șear* « Tușica s'a dus să vereze în Seres » Lumina, I, 173; *Doi s-nă-l' pitretsim Beș'l'i* « doi să ni-i trimetem în Pesta » Weigand, Ar. II, 54; *Ea, nă si află di la uși străuși; ernam Kitros tu a Caterinăl'eî* « uite, ne-am pomenit din moși strămoși; iernam în Kitros lângă Caterina », Flambura, II, nr. 4, p. 8; *Voî s-mi duc Verg'ea* « vreau să mă duc în Veria », Pen. Balc., III, nr. 3—4, p. 46; *Fudsi cu oile Hasandra* « a plecat cu oile în Casandra », Lumina, I, 22; *Cărvănar'l'i s-dusiră Grebena* « chirigii s'au dus în Grebena » Pen. Balc., III, nr. 8, p. 165; *Feate nu nă yinū Sămărina* « fete nu ne vin în Samarina »,



Wace an dThompson, *The Nomads*, 291; *Ncălică iară calu și trapse Dol'anî* « a încălecat iarăș calul și porni spre Doliani », Pen. Balc., III, nr. 8, p. 170; *Salona s-mî duc* « în Salonic să mă duc » Lit. Pop. 931/9; *N'erș Crușova ti ma g'ine* « m'am dus la Crușova pentru mai bine » Weigand, *Jahresb.*, XIII, 74.

Cu verbe care arată starea: *S-lo di ureacl'e până Romu* « s'a auzit până în Roma » Cod. Dim. 78b/8-9; *Tsi eram Abina g'ini, cu featili nînga mini* « ce bine eram în Atena, cu fetele lângă mine » Weigand *Jahresb.* XIII, 74; *Fiçori di Avdela nvitsau Bitule* « băieți din Avdela învățau în Bitolia » Pen. Balc. III, nr. 8, p. 165; *Lucrăle aluî armasiră Ierusalim cu Stămăria* « lucrurile lui au rămas în Ierusalim cu Sfânta Maria » Lumina, V, 201.

Prepozițiunea lipsește chiar când complementul local este un nume comun: *Cucutiçû, lai cucutiçû, l'a-tsi gâl'ina, du-te armie* (în loc de *tu armie*) « cocoșel, măi cocoșel, ia-ți găina și du-te la iernatec », Lumina, I, 7; *N'u-l vătămără buzda-de-amare* « mi l-au ucis la marginea mării » Lit. Pop. 936/16, cf. 936/33; *Văsilopullu liti k'iniye* « feciorul de împărat plecă la vânatoare » (Siracu), Weigand, *Ar.* II, 260; *Işû k'earça, ded tu Valea-Lai și mi ascîlnai anifurlu tu Surinlu atsel Marli* « am ieșit în partea din apus, am dat în Valea-Neagră și m'am suit agățându-mă în Surinul cel Mare », Pen. Balc., V, nr. 3—4, p. 50; *S-nu-tsi pară rău găleată sor, că multe șopute nu te-alăgăm, că diveară ma s-bănăm, ma multe va te-alăgăm* « să nu-ți pară rău găleată soră, că la multe fântâni nu te-am dus, că la vară, dacă vom trăi, te vom duce la mai multe », Lumina, II, 199.

Se întâlnesc însă cazuri în care avem și construcția numelor de localități cu prepoziție: *Va s-u tsemu Veleştin* « o vom duce în Veleştin » ib. 946/22 însă și: *ş-o litiră n Veleştin* « și-o duseră în V. » 998/22; *şade m Pole ste-aştîrmutu* « şade în Constantinopole pe aşternut », aici avem pentru mpoles (și mboli: *l'i se avdză pînă și Mboli*, ib. 1032/5) 911/12; *Tine s-nu te duts la Beală* « tu să nu te duci la Beala (sat lângă Ohrida) », Weigand, *Ar.* II, 28; *Dusi s-anvireadză în Sear* « s'a dus să vereze în Seres », Lumina, I, 222; *S-dusi n Sărună* « s'a dus în Salonic », Weigand, *Ar.* II, 250.

Întrebuințarea numelor de orașe fără prepoziție în dialect reprezintă o urmă din construcția latină cu acuzativ, la verbele care arată o mișcare. (Vezi și Sandfeld, *Ling. Balk.* III).

## ADJECTIVUL

§ 310. La adjectiv avem de observat următoarele:

### 1. Atributul adjectival.

Locul atributului adjectival este, ca și în dialectul dacoromân, în urma substantivului, și numai când vorbitorul ține să-l sublinieze

este înainte: *fiĉor bun* însă *bun fiĉor*. Cu toate acestea, în Codicele Dimonie, sub influența textului grecesc, se întâlnesc cazuri când atributul este pus în urmă fără niciun motiv: *Di bun ică di rău mvetsū* «din obișnuință bună sau rea» Cod. Dim. 14<sup>b</sup>/25; *si adună găilețe tră bună bandă* «să aibă grija pentru viață bună» 15/3; *cu ahtări năpudiaritsi sotsi* «cu astfel de prieteni netrebniți» 16<sup>b</sup>/18; *cîndu tiniru va s-l'a sălăg'ire tru rao bănare* «când tânărul va lua libertate în traiu rău» 17/6; *bunl'i părintsă nu ma ifh'ū l'i mvatsă* «părinții buni nu-i învață numai rugăciuni» 18<sup>b</sup>/25; *nu puate lemnu bun rău pomū s-facă, nitsi lemnu rău nu puate bun pomū s-facă* «nu poate lemn bun să facă fruct rău, nici lemn rău să facă fruct bun» 14/12-15; *e voi mi amărătū cu amarur lucre* «dar voi m'ați amărit cu lucruri amare» 11<sup>b</sup>/1; *tru aistă di tora bandă* «în viața asta de acum» 46<sup>b</sup>/13; *e tru alantă* (etă) *va s-h'ibă a noastre bunetsă* «iar în lumea cealaltă vor fi bunătățile noastre» 46/26; *si dămū scurtă gvuape* «să dăm răspuns scurt» 41<sup>b</sup>/9; *Samson iriă un vartos gōne* «Samson era un tânăr puternic» 76/3; *iriă un vartosū omū rău* «era un om tare rău» 78<sup>b</sup>/18; *rao gūdicare va s-aibă* «o să aibă judecată rea» 13/16.

## 2. Gradațiunea.

La gradațiunea adjectivului expusă în § 261, observăm că, în afară de superlativul construit cu «multu», se mai întâlnește și unul format cu *vartos* «foarte». În Cod. Dim. avem: *vartos gōne* «foarte viteaz» 82/2; *vartos cunuscătorū* 33<sup>b</sup>/25; *vartos dreptu* 79<sup>b</sup>/10, 105/19; *vartos dulse* Dan. 169/24 etc. Un alt superlativ este și acela format din comparativul adjectivului precedat de «atsel»: *atsel ma* (s. cama) *marle* «cel mai mare». În locul lui «multu» se mai întrebuințează adv. *dip* cu înțelesul propriu «deloc, câtuși de puțin», însă, în cazul nostru, cu sensul de «foarte, cu totul, de tot»: *ș-eră ună qară dao surări; una di nise s-mărită pi un om dip avut*... una din ele s'a măritat după un om foarte bogat» Basme 168/17; *s-lu dizledzi saclu acasă singură dip* «să-l deslegi sacul acasă singură de tot» ib. 169/7; *dip aruptă-aruptă* «ruptă de tot» ib. 399/31.

De cele mai multe ori superlativul se arată și prin simpla repetiție a adjectivului. Acest fel de a exprima superlativul e o particularitate a tuturor limbilor balcanice: *iră lîntvōasă-lîntvōasă* «era foarte leneș» Basme 70/30; *aclo criscū un k'ipariš mușat-mușat, maș cu frîndză di flurie* «acolo crescū un chiparos foarte frumos, numai cu frunze de aur» ib. 415/15; *h'arbe-le mușat-mușat* «fierbe-le bine, bine» ib. 320/39; *lipseă un tsiroñū űicuzan-űicuzot* «lipseă un țăr mic de tot» ib. 70/11; *doi meși mări-mări* «două luni foarte mari» ib. 321/17; *nu se află l'ișor-l'ișor* «nu se găseă prea ușor» ib. 405/9, cf. 316/26; *l'i se arupsiră și strañile și armase dip aruptă-aruptă*, «i s'au rupt hainele și rămase ruptă de tot»; ib. 399/37-38.

Această repetiție se arată și la substantive: *și-l tăl' ară bucătsi-bucătsi* «și îl tăiară în multe bucăți» Basme 386/28 cf. 397/25; *cumătsi-cumătsi îl feațe* «îl făcu bucățele» ib. 344/35; *cumătițe-cumătițe ts-u fatse* «mi-ți-o face bucățele» ib. 337/28, etc.

De asemenea când povestitorul vrea să arate că cineva a mers mult drept înainte sau pe urmele cuiva, repetă de două ori substantivul: *l'a calea-calea și du-te* «ia drumul înainte și mergi» Basme 450/29; *calea-calea cum s-dutseă* «și cum mergea drumul înainte» ib. 377/24; *calea-calea așumse la nă fucurină* «(umblând) pe drum tot înainte, ajunseră» ib. 380/5, cf. 30/14; *s-loră nîși sîndzile-sîndzile ș-așumsiră nînga un puts ahîndos* «se luară după urma sângelui și ajunseră lângă un puț adânc» ib. 374/29.

Superlativul absolut la verbe se arată foarte des prin repetiția verbului: *cari plîmse-plîmse di l'-arușiră ocl'il', i vine nîpoi mira-l'* «după ce a plîns foarte mult... veni iarăși ursitoarea-i» ib. 321/28; *cara mîcă-mîcă* «după ce a mâncat foarte mult» ib. 308/24; *imnînda imnînda, așumsiră la casa amirălu* «și umblând foarte mult, ajunseră la casa împăratului» ib. 404/31; *șumulinda-șumulinda vulturlu* «meste-când foarte mult în gură vulturul» ib. 379/37; *zbușîrîndalui-zbușîrîndalui, așumsiră aproape di loc* «zburând au ajuns aproape de pământ» ib. 379/33, cf. 351/23, etc.

La povestiri, când cineva vrea să arate că un lucru s'a întâmplat așa cum îl expune povestitorul, se repetă adverbul «așa»: *e! mae, ași ș-ași pat...* «ei, bunico, așa pătesc...» Basme 305/17; *nveatsă c'acși ș-acși șteaste lucurlu* «află că așa stă treaba» ib. 13/30; *șteaste acșitșe ș-acșitșe* «așa stă treaba» ib. 346/6, etc.

Superlativul din stilul biblic, pe care îl întâlnim câteodată în Basme, nu pare a fi cunoscut în graiul popular: *s-ș-adutsi mușata mușatilor* «să-mi aduci pe frumoasa frumoaselor» 436/17; *aestu va h'ibă gônile a gônîlor* «acesta va fi cel mai viteaz» ib. 446/15 etc.

## NUMERALUL

§ 311. Despre articularea numeralului cardinal vezi § 308.

Legătura dintre numeral și substantiv se face cu ajutorul prepoziției « de », ca în toate dialectele, cu singura deosebire că această legătură începe dela unsprezece, ca în dialectul meglenit (Meglenoromânii, I, 204), nu dela douăzeci în sus, ca în dialectul dacoromân: *pasprădzatsi di ȝamiñi* « 14 oameni »; *la usprăs di săhătsă* « la unsprezece ceasuri » Cod. Dim. 30/24 etc.

Numeralul *un*, fem. *ună* în anumite expresiuni nu primește articolul ca în dialectul dacoromân: *un cu alantu* « unul cu altul »: *as nă vremū un cu alantu* « să ne iubim unul cu altul » Cod. Dim. 13<sup>b</sup>/6; *șă di zălipsire un cu alantu șă di cănusire un cu alantu* « și de pizmă unul cu altul . . . » Cod. Dim. 101<sup>b</sup>/15; *ună după alantă* « una după alta »:

altul . . . » Cod. Dim. 101b/15; *ună după alantă* « una după alta »: *Di ȕu tsal Mișulea înfuml'ă amisticat, tu sone amintă ună după alantă trei ȕeate* « de unde soția lui Mișulea nașteă amestecat (și băieți și fete) la sfârșit nascu una după alta trei fete » Flambura, I, nr. IV, p. 8; *un cîte un* « unul câte unul »: *un cîte un trecură tutsî și vîră nu și șteă* « toți trecură unul câte unul și nimeni nu știă » Basme 11/10; *tutsî si sculară ș-ah'urh'iră s-fugă un cîte un* « toți se sculară și începură să plece unul câte unul » ib. 59/19; feminin: *ună cîte ună* « una câte una »: *tritșeă dzîlile ună cîte ună, s-fătșeă siptimîni* « treceau zilele una câte una, se făceau săptămâni » ib. 1/4; tot așa *un di un* « unul câte unul » *se-adună peștil'i un di un, s-mutrescu, nu o are vîră* « se adună peștii unul câte unul, se uită, nu o are nici unul » ib. 70/10; *acșî avigl'ară un di un tuts frasl'i* « astfel păzîră unul câte unul toți frații » ib. 120/20; feminin *ună di ună* « una câte una »: *și-l' îmbăișră ună di ună, cum fu vătămat di araplu* « și-i înșirară una câte una, cum a fost ucis de arap » ib. 51/3; *pîn di un (ună)* « până la unul (una) »; *nîs ȕeate tute pînă di una, cum lu nvîtsă sor-sa tșeă dișciptată* « el le făcu pe toate până la una, cum îl învățase soru-sa cea deșteaptă » ib. 77/28; *mul'areă nu k'are kirol'u, ma l'a un sac și l'-adună pîn di un* « muierea nu pierde vremea, ci ia un sac și-i adună până la unul » ib. 80/26; *unu ș-un « unul și unul »: s-urdinară pri la pâlăte sute ș-nîl'e di tinîrî unu ș-un, ȕoni aleptșî di soe mare* « trecură pe lângă palat sute și mii de tineri unul și unul, tineri aleși de neam mare » ib. 317/25; *ș-apoșeă ș-mărtă ȕoatile cu ȕoñî aleptșî unu ș-un* « și-apoi și-a măritat fetele cu tineri aleși unul și unul » ib. 458/24; *cu ună cu doayă* « cu una cu două »: *nu s-discumpără lișor-lișor nu s-tritșeă amareă cu ună cu doayă* « ușor-ușor nu se puteă trece marea cu una cu două » ib. 69/4; *ni ună ni altă* « nici una nici alta », adică « fără a sta mult pe gânduri »: *ȕearca, ni ună ni altă, arsare și ȕreăște* « maștera, fără a sta mult pe gânduri, sare și vorbește » ib. 56/29; *l'-intră tu înimă, tre-atșeă ni ună ni altă ma u căftă nveastă* « îi intră în inimă, deaceea nici una nici alta, o ceru de nevastă » ib. 60/36.

§ 312. În spre deosebire de dialectul dacoromân, forma feminină dela acuzativ sing. a pronumelui personal *o* (rostit *u*), când formează complementul unui verb la perfectul compus, se întrebuițează numai în procliză, nu și în encliză ca în dialectul dacoromân: *u ai vidzută* « o ai văzut », niciodată: *ai vidzută u* « ai văzut-o ». Tot așa: *di ȕu u ai acumpîrată?* « de unde o ai cumpărat? », niciodată: *di ȕu ai acumpîrată u* « de unde ai cumpărat-o ». Aceeaș construcție este și în limba albaneză: *e kam mař arom. u am luată* « am luat-o »; *e kam pa. arom. u am vidzută* « am văzut-o ». Este drept că în dialectul aromân, forma perfectului simplu avînd cea mai deasă întrebuițare, construcții cu perfectul compus, ca cele citate mai sus, se întîlnesc foarte rar. Cu toate acestea, în graiul din nord, acolo unde se aude și perfectul compus, encliza pronumelui pers. *o* (rostit *u*) ca în dialectul dacoromân este neobișnuită.

## PRONUMELE

§ 312. La pronume avem de observat următoarele:

## 1. Pronumele personal.

La acest pronume observăm mai întâi că, în graiul Românilor din nord, pentru persoana întâi se întrebuițează forma absolută dela acuz. sing. *mine* în locul formeii dela nomin. sing. *eu* (îo, io). Citate se dau la § 267.

În graiul Românilor din sud, din contră, forma dela acuz. este înlocuită, câteodată, cu cea dela nominativ: *mi-ntreg'i îo?* « mă întrebi pe mine? » Basme 135/28; deasemenea și când pronumele este precedat de o prepozițiune: *cu îo* « cu mine » (auzit la Românii din Doliani, lângă Veria); *fără di îo* « fără de mine » Basme 131/34; *mărată-ñi di îo* « biata de mine » Lit. Pop. 859/89. Aici aparține și *corbañg eũ* întrebuițată foarte des în graiul din nord cu înțelesul « vai de mine » din « corba-ñi di-eu »: biata de mine. Cf. Lit. Pop. 859/5.

Un fenomen și mai caracteristic pentru graiul Românilor din sudul Peninsulei Balcanice este aproape totala dispariție a pronumelui personal de persoana a doua « tu » <sup>1)</sup>. În locul lui se aude pretutindeni forma absolută dela acuzati: *tine* (tini). Citate vezi la § 267.

În graiul Românilor din nord pronumele de pers. 3 *el, ȧ* sânt pe cale de dispariție. În locul lor se întrebuițează *nîsũ* (năsũ), *nîsã* (năsã) « dânsul ».

Cu totul particulară apare în graiul din sud, sub influența greacă, întrebuițarea inutilă a pronumelui personal, acolo unde înțelesul frazei nu-l cere și se arată ca un pleonasm; *tuts erà-l' cu curlu nsus* « toți erau ei cu c. în sus » Basme 269/2; *galbin ca tșęara era-l* « galben ca ceara era el » ib. 374/36 etc.

Tot în graiul Românilor din sud se face o prea mare întrebuițare a pronumelui personal de dativ sub forma enclitică, în locul pronumelui posesiv: *Cu tut-l'i aușatic* « cu toată bătrânețea lui » Basme 344/2 la nord: cu tut aușaticlu a lui; *s-o-aducă aminte tută bana-l'* « s'o aducă aminte în toată viața lui » ib. 312/38; *tută-l' avęaraę* « toată averea lui » ib. 367/24; *cu tută-l' pătșirę* « cu toată pățania lui » ib. 400/10 etc. Vezi și § 268.

De o întrebuițare generală se arată pron. pers. de dativ după un adjectiv în expresiunile: *bună-vă ęara!* « bună vremea! » (pentru: bună ziua); *bună-tșĩ ęară, vrută* « bună ziua, iubito » Lit. Pop. 842/5 cf. 759.

<sup>1)</sup> În literatura dialectală veche *tu* apare o singură dată în « Parabola fiului pierdut » pe care M. Boiagi i-a dat-o lui Kopitar, transcrisă foneticeste în graiul Românilor din Albania (vezi în introducere): *fięor, tu totunã cu mine ești și tute amele atale suntu* (Boiagi, XXX.)

Întrebuințarea dativului etic este foarte obișnuită pretutindeni în dialect: *yinu-ń Hriste, frate, s-mîcăm pîne* « vino-mi, Hristoase . . . » Basme 453/21; *sălăg' à-ń-mi, va-ń putridzăscu* « dă-mi drumul, o să putrezesc » ib. 287/36 etc. etc.

Am văzut mai sus că, în spre deosebire de dialectul dacoromân, pronumele personal *u* (pl. *le*), când formează complementul unui verb la perfectul compus niciodată nu stă în frază după verb, ca în dialectul dacoromân, ci întotdeauna înaintea lui. În aparență o pozițiune deosebită ocupă în frază și celelalte pronume personale la acuzativ, când depind de un verb la viitor: *va ti ved* « te voi vedea », *va vă ved* « vă voi vedea »; tot așa *va-lă ved* « îl voi vedea » și *va-l'î ved* « îi voi vedea » etc. Aici însă, lipsind conjuncțiunea *să* (*se, si, s-*), potrivit celor spuse la § 287, Observ., avem: *va să ti ved, va să vă ved* etc., ceea ce corespunde construcției dacoromâne *va să te väd* (o să te väd), *va să vă väd* (o să vă väd) etc.

Aceeaș construcție a pronumelui personal există și în limba albaneză: *e kam mař per grue*, arom.: *o-am loată nvęastă*, dacor. « am luat-o de nevastă ».

Libertatea din dialectul dacoromân de a întrebuința după un verb la imperativ pronumele de dativ sau acuzativ în encliză sau procliză lipsește în dialectul aromân. Aici avem întrebuințarea lui numai în encliză: « mi te du » și « du-mi-te » se poate exprima în aromână numai sub forma *du-ń-te*; « apropie-mi-te » și « mi te apropie » numai sub forma *apropak'e-ń-te*. Când aceste pronume țin de celelalte forme verbale simple, atunci ele se pun înainte: *îńi ti l'au* « mi te iau »; *îńi ti loat* « mi te luai ». O singură dată am întâlnit în literatura populară din Samarina întrebuințarea acestor pronume în encliză:

Loară-ń-ti, arăkiră-ń-ti,  
Mor, mușată mea.

Luară-mi-te, răpiră-mi-te,  
Tu, frumoasa mea.

(Wace and Thompson, The Nomads, 278)

La Weigand (Ar. II, 68) întâlnim versurile: *că-ń ģonile l-am tu cșeane* « că mi-am bărbatul în străinătate », în care atât *ń* (îmi) are o poziție în frază, care în nici un caz nu se întrebuințează în dialect, cât și *l* (din *l-am*) stă greșit pentru *lo* (lu): *lo-am* (lu-am).

## 2. Adjectivul posesiv :

Adjectivul posesiv ocupă loc în frază de obicei după substantivul pe care îl determină, ca în dialectul dacoromân: *limba noastră, omul nostru* etc. La scriitorii din sec. XVII întâlnim și cazuri în care adjectivul stă înainte: *Domnul se nă da fotise, se le spunem pre noastră limbă* « Dumnezeu să ne lumineze ca să le spunem pe limba noastră » Uc. 65/3; *va si-ș cunųască alui lăthăsirî* « o să cunoască greșalele lui » Cod. Dim. 24/7.

O altă particularitate a dialectului aromân este declinarea pronumelui posesiv însoțit de substantiv. În vreme ce în dialectul dacoromân, la flexiune, numai substantivul se declină iar pronumele rămâne neschimbat, în aromână se declină și unul și altul: *vinitsă vlui-sisl' i a tatulu' a ȋiui* «veniți binecuvântații tatălui meu» Cod. Dim. 32/11 pentru: *a tatulu' ȋeui* cum se aude pe alocuri în graiul din nord. Tot așa avem: *cu pălăcăriile a dadil' i atdei atsil' ei vartosă curatil' i și a tuturor ayilorū atdōrū* «cu rugăciunile maicii tale celei prea curate și a tuturor sfinților tăi» Uc. 79/24. Vezi § 268, unde se dau citate la sg. și pl. pentru toate persoanele și genurile.

### 3. Pronumele nehotărît:

Pronumele nehotărît *vîrnu*, *vîrnă* (vârnu, vârnă) «vreun, vreuna, nimeni» în unele ținuturi din sud apare sub forma feminină pentru amândouă genurile. La nord, în special la scriitorii din sec. XVIII, fiecare formă se întrebuițează deosebit, după gen: *spune vrăun* (din vreun); *semnu, vărăun lucru* «spune vreun semn, vreun lucru» Cod. Dim. 75<sup>b</sup>/13, 14; *vărun omū, vărūn stepsu* «vreun om, vreo vină» Cod. Dim. 80<sup>b</sup>/9; *vîrnu frate, vîrnă soră* «vreun frate, vreo soră» Basme 306/28.

Din contră, la sud avem: *aș tricū fičorlu ca vîrnă mes*, Basme 57/17. Tot așa: *vîrnă nu se avdză s-treacă pe aclo ta s-lo așută* «nimeni nu se auziă să treacă pe acolo ca să-l ajute» ib. 57/7; *vîrnă din el' i nu vră să știbă* «nimenea din ei nu vroia să știe» 15/19.

Din *vîrnu* și *vîrnă* potrivit § 207 avem *vîru* (vîr) și *vîră*. Ca și *vîrnă* acest *vîră* se întrebuițează pentru amândouă genurile: *fără ca ea si scoată din gură vîră zbor* «fără ca ea să scoată din gură vreun cuvânt» Basme 24/4; *tse-află nîsă no-află vîră* «ce găsi ea nu găsi nimeni» ib. 55/9; *nîsi că u vidzū vîră* «nici că o văzū cineva» ib. 55/1; *nacă easte vîră om* «nu este cumva vreun om» ib. 78/3; *aduk' i nîs că vîră dzîn, vîră stih'ă i vîră lamne vaț h'ibă* «el înțelese că va fi vreun dzîn (= zeu al mării), vreo stafie sau vreun balaur» ib. 464/25.

### 4. Pronumele relativ și interogativ:

Spre deosebire de dialectul dacoromân, în subordonatele atributive, pronumele interogativ «tse» (tsi) în dialectul de pretutindeni ține locul pronumelui relativ «care»: *caloti-l' i mănle atale Iosif, tsi acătsară... calohtă-tsă di tine tsi acatsăși trupul ayisitu! griă-ȋi Iosif tsi tsăȋn tru mănle atale...* «ferice de mâinile tale, Iosife, care au prins... ferice ție, care ai pus mâna pe corp sfințit, vorbește-mi Iosife, care ții în mâinile tale...» Cod. Dim. 82/19-20; *Tată anostru tsi ești tru tseruri* «tatăl nostru care ești în ceruri» Uc. 75/16; *tatălū tsi urșeaște toate* «tatăl care stăpânește toate» ib. 77/21. Pretutindeni în dialect, afară de unele cazuri rari izolate, se spune: fičorlu *tsi* vinî, buneatsa *tsi-ȋ* fitseși, mîna *tsi* mi dōare, om̃lu *tsi* murî, ȋiclu *tsi* plîndze, etc., etc.



Un rol sintactic deosebit joacă în arom. pron. interog. *tse* (tsi). El leagă subordonate de prop. principală, după cum urmează: *temporală*: *doispras di ańi tsi şădzú n biserică* «de când» Cod. Dim 99/12; *avîd trei ańi... tsi iră dus* ib. 87/81 — *locală*: *locú ayisitú este acloţse, tsi nu nă si vedú ayilî* «loc sfânt este acolo, unde nu se văd sfinţii» ib. 59<sup>b</sup>/20; *fu dus tu udălu, tse eră şi feata de amiră* «în odaia, unde eră fata de împărat» Basme 2/35, cf. 55/7; — *finală*; *el o catsă ғаја di gurmădzu, tsi s-nu zg'ară* «o prinde..., ca să nu zbiere» Cod. Dim. 37/7; *u mîuh' urhîdiseaste, tsi s-nu si aspargă* «o petetlueşte, ca să nu se spargă» ib. 38/22 (Pentru aceeaşi construcţie din dacor. şi limbile balcanice vezi Sandfeld, Ling. Balk. 107 şi nota); — *cauzală* (în unire cu cătră) se identifică cu conj. cătsê: *lu zilipsi, cătrăţse cama lu vrea* «îl invidie, căci îl iubea mai mult» Cod. Dim. 70/17: *Dumnidză stipşî cătsê-l'î dede sots* «D. păcătui căci i-a dat tovaraş» ib. 93<sup>b</sup>/9. Cf. 93/14, 71/18, 69/9, 73/7, 82/10, 91/5, 92/13, 109/12, etc.

## VERBUL

§ 313. Construcţia verbului aromân arată unele deosebiri de aceea a verbului din dialectul dacoromân. Voiu încerca să fixez această deosebire, atingând numai punctele esenţiale.

### 1. Verbe intransitive cu regim direct.

*alag* «alerg», alături de întrebuintarea lui intransitivă, se întâlneşte construit şi cu regim direct: 1. Cu înţelesul «caut»: *de cînd te-alag şi nu pot s-te anăpădescu* «de când te caut şi nu pot să dau de tine» Flambura II, nr. 2, p. 6; *nu vaî amină s-ti alagă, tr'atşe s-nă sculăm n yie* «nu o să întărzie ca să te caute, deaceea să ne sculăm repede» ib. I, nr. 2, p. 7. — 2. Cu înţelesul «plimb»: *s-lu alagă după năs*, Cod. Dim. 28/5; *s-ul loatsî truplu năcîtsă ғamińi de-atsia şi s-lu alăgatsî prit tută hoară* «să-l luaţi trupul, voi câţiva oameni de aici, şi să-l plimbaţi în tot satul» Basme 306/26; *lă dzîse s-lo-alagă, şi cari om va plîngă mortul, atsel s-lo-aducă la pălate* «le zise să-l plimbe, şi care om va plînge pe mort, pe acela să-l aducă la palat» ib. 311/11. *s-nu-tşî pară rău, găleată sor, că multe şopute nu te-alăgăm* «să nu-ţi pară rău, găleată soră, că nu te-am dus prin multe fântâni» Lumina, II, 199.

*ncl'in* se întrebuintează numai la Ucuta sub forma activă cu obiectul în acuzativ: *de câte suntu disupră n tserû, ş-de câte suntu deg'osû pre locû, ş-de câte suntu tru ape pre sum locû, se nu le-ncl'inî* «şi câte sânt deasupra în cer şi câte sânt jos pre pământ şi câte sunt în apă sub pământ, să nu te închini lor» 91/40. *Atsel nu ncl'ină Dumnidzău* «acela nu crede în Dumnezeu» Flambura, I, nr. 1, p. 2.

*alumtu* are întrebuintare activă în: *tra s-lu aluptă si nu puată si si apruak'e di năs* «ca să-l doboare, şi să nu poată să se apropie de el» Cod. Dim. 118/10; *jeû tsă aғutai şă tsăia şă aluptaşı eh'srâl'î atăi*

«eu ți-am ajutat ție și ai învins pe vrăjmașii tăi» ib. 110/14; *acats s-lo alumtu cu k'etrili* «încep să dau în el cu pietrele» Basme 102/24; *aveà š-nis un semnu di cal' cu cari alumtă hăsăpatsl'i* «avea și el cai cu care munciă prin orașe» ib. 300/17; *năs, ma šidzû acasă, fičor macă, acatsă s-alumtă casa și s-mintescă tute* «el, dacă șezû acasă, ca copil, începû să răstoarne casa (să facă nebunii) și să scotocească toate» ib. 164/3.

*azboair* «zbor», construit cu regim direct are înțelesul «azvârl, svânt»: *l'a furca cu fuslu š-le-azboairă nașgară tu avlie* «ia furca cu fusul și le azvârle afară în curte» ib. 95/13.

*mor* cu înțelesul «ucid»: *nitsi draclu nu poate s-mi moară* «nici dracul nu mă poate ucide» Basme 299/12.

*imnu* «conduc»: *vinitsă tătănî šă frasl'i așei s-immatsă oile a Hristolu* «veniți părinți și frați ai mei să conduceți oile lui Hristos» Cod. Dim. 24<sup>b</sup>/3.

*cur* «curg»: *răulu atselû tsi cuřă focû* «râul acela în care curge foc» Cod. Dim. 100/9,12.

Tot aci aparține și construcția cu dublu obiect a verbului *potû*, relevantă de mine (Rap. alb.- rom. în Daco-romania, II, 512) care lipsește în dialectul dacoromân, având înțelesul de «biruesc, înving»: *mași atumtsa va l'ai feata di la mine cîndu șarpile cu doayû capite a tăû va s-alumtă cu-amel și va l'-u poată* «numai atunci vei lua fata dela mine, când șarpele tău cu două capete se va lupta cu al meu și-l va birui» ib. 12/5; *s-no-ai frică, il' dzise fičorlu, că l'-u pot mine a ȝastil'eî* «să nu-ți fie frică, îi zise băiatul, că înving eu oastea» ib. 219/30; *amirălu, că l'u putû a dușmanlûi, vru s-facă nă beari mari* «împăratul, după ce învinse pe dușman, voi să facă o petrecere mare» ib. 156/32 etc. Aceeaș construcție se găsește și în limba albaneză: *neve do lhuaim e, në më muntsha ti mua, të më ndzeretsh sit; e, në të muntsha u tij, të të ndzer sit* «noi ne vom jucă și, dacă mă vei învinge tu pe mine (construcția este ca în arom.: dacă mi-o vei putea tu mie), îmi vei scoate ochii, iar dacă te voi birui eu pe tine, (construcția ca în arom.: dacă ți-o voi putea eu ție), îți voi scoate ochii». Lăsând construcția la o parte, care se explică numai sub influența limbii albaneze, înțelesul «înving, biruesc» al lui *pot* s'a putut desvoltă în dialectul aromân. Citatul dacoromân: *luptară-se cu mere... însă nu putură mere* din Psaltirea Scheiană (ed. I. A. Candrea, p. 275/13), redat în alte psaltiri prin «... nu prevăncură, nu-m biruiră» arată că și în limba veche din dialectul dacoromân *pot* avea înțelesul «înving, biruesc» ca în aromână. În fine, *zgîlescu: zg'îliatsă đascallu atdû* «Ioane, bocește pe învățătorul tău» Cod. Dim. 83<sup>b</sup>/12.

## 2. Verbe reflexive.

În graiul Românilor din sud, mai rar la cei din nord, se observă întrebuițarea verbului reflexiv *mi duc*, la perfectul simplu, lipsit de pronume: *duse mărathu fičor și apărûi tra si strigă* «se duse bietul

băiat și începù să strige » Basme 3/23; *el, după tse si sură, duse tu cșeane* « el, după ce se însură, se duse în străinătate » ib. 1/2. *Dusi, dusi pînd n cali* « se duse... » Lit. Pop. 951/25. Într'un basm din Crușova (Macedonia) îl găsim întrebuințat sub amândouă formele: *fičorlu, după tsi z-disciptă, z-duse acasă*, 77/10, însă și: *fičorlu duse la grădina amirălu* «... se duse » ib. 77/6; *fičorlu duse la pălate* «... se duse » ib. 77/36 etc. Nu se știe dacă acest fel de întrebuințare a unui verb reflexiv atât de frecvent în limbă se datorește influenței grecești sau este o particularitate proprie sub înrăurirea verbului « *nergu* ».

Întrebuințarea inversă a formei pronominale la perfectul simplu nu se obișnuiește în dialectul vorbit. Cu toate acestea, în literatura populară întâlnim: *duș-me, duș-me pînd n vale* « mă dusei, mă dusei până în vale » Lit. Pop. 858 (Repetat de mai multe ori).

Alături de verbele reflexive, există și verbe pronominale care nu se întâlnesc în dialectul dacoromân: *îmî și mîca, îmî și bea apă* « mi-e foame, mi-e sete ». *Fățata, lașea, nu-l' si mîcà, cîndu mindueà* « fetii, sărmane, nu-i eră foame, când se gândia... » Basme 132/7. Acelaș lucru există și în dialectul meglenit. Ele s'au născut sub influența limbii slave (Meglenoromânii, I, 206).

### 3. Perfectul compus.

În graiul Românilor din nord, alături de perfectul compus construit cu « am » cum există peste tot în limba română, apare la verbele intransitive « mi duc », « yin » și unul construit cu « escu »: *are ahîț k'irò di cîndu nu escu dus la frate-nu* « este atîta vreme de cîndu nu m'am dus la frate-meu »; *di multu nu ești vinit la noî* « de mult n'ai venit la noi ». Aceeaș construcție există și în dialectul meglenit: *îo sam vinit di un lucru* (cf. Meglenoromânii, I, 205). După cum am arătat în altă parte, această particularitate există în bulgărește: *sam doșâl* « sunt venit », adică « am venit ». Întrucât însă această construcție este veche în limba română, ea nu pare să se fi dezvoltat sub influența limbii bulgare, cum am crezut în Meglenoromânii, ci este, după cum a arătat A. Procopovici (Revista Filologică, II, 41), o particularitate a limbii române.

### 4. Aoristul.

O altă particularitate a dialectului aromân este deașa întrebuințare a aoristului, acolo unde în dialectul dacoromân astăzi avem perfectul compus. Pentru dovedirea acestui lucru este destul ca cineva să citească prima poveste din Basme, spre a vedea că, până la sfârșitul ei de șase pagini, nu se întâlnește o singură dată forma verbală dela perfectul compus. Această particularitate a existat odată, după cum arată limba literară veche, și în limba română și există regional și astăzi. Deosebirea dintre dialectul aromân și cel dacoromân constă în aceea că, în vreme ce, în acest din urmă, întrebuințarea aoristului merge împuținându-se, în dialectul aromân se menține ca în limba română veche.

În privința aceasta dialectul aromân se apropie mai mult de dialectul meglenoromân, cu toate că și în acest dialect perfectul compus are mai deasă întrebuințare decât în aromână. Cauzele acestei dispariții la Dacoromâni am încercat să le arăt în comunicarea mea făcută la congresul filologilor din Cernăuți, în vara anului 1927, anume prea marea îndepărtare, sub aspectul tulpinei, dela forma verbală a prezentului ca și asemănarea, ca înțeles, dintre aorist și perfect compus. Despre această formă verbală din limba română vezi acum interesantul studiu al lui Al. Procopovici, Din morfologia și sintaxa verbului românesc, în Revista Filologică, II, 1—48; I. Șiadbei, Le sort du prétérit roumain, în Romania, LVI, 331—360.

Cred că greșește Sandfeld (Ling. Balc. 105) când își explică păstrarea aoristului în arom. sub influența greacă.

### 5. Viitorul.

În dialectul aromân există construcția viitorului urmat de imperfectul sau aoristul verbului de conjugat, care lipsește în dialectul dacoromân. Înțelesul acestei construcții variază. De cele mai multe ori ea s'ar putea traduce cu optativul trecut în dialectul dacoromân. Întrucât însă ea ar putea fi susceptibilă și de alte interpretări, după fiecare citat voi încerca să dau traducerea cea mai potrivită cu textul aromân.

a) Viitorul (sub formele studiate la § 287) urmat de imperfect: *h'il-tu nă prîdeade ungară și va nă vătămă tutsi* « fiu-tău ne-a prădat odată și eră să ne omoare (și ne-ar fi omorît) pe toți » Basme 21/31). *S'aveam un gone, nu v'ai crișam acșitșe* « dacă aș fi avut un băiat, nu m'aș fi necăjit așa » ib. 444/15. *S'aveai puil'lu hrisusit, ca tine altu nu vai eră tu lume* « dacă ai fi avut pasărea aurită, ca tine altul n'ar fi fost în lume » ib. 490/24-25. *Eră tse nu eră. Vai eră di se aspuneă* « a fost ce n'a fost. Trebuie să fi fost de se spuneă » 229/8. *Alantă dzuă, amirălu cu cari va z-băteă Griva* « a doua zi, împăratul cu care trebuia să se bată Griva » ib. 197/13. *Vai eră câtră de-andzare* « va fi fost către » ib. 203/31. *Apile acătsară s-vearsă, s-curd, c'ayū va s-nică tută hqara* « apele începură să se verse, să curgă, că îndată eră să se înnece (s. s'ar fi înneceat) tot satul » ib. 266/96-97. *Cu aistu fus va l'i-noișcam gastea și va s-armineă ș-ti mine* « cu acest fus i-aș fi îmbrăcat oastea și ar fi rămas și pentru mine » 285/21-22. *Vai țară vîră vasilie fără vasil'e* « va fi fost vreun regat fără rege » ib. 292/2. *L'i si păreă că va s-lo acătsă furlu fără altă* « i se păreă că eră să prindă (că ar fi prins) pe hoț negreșit » ib. 306/19-20. *Ma s-lă spună, va s-fătșeă k'atră* « dacă le-ar fi spus, s'ar fi făcut piatră » ib. 331/6. *Sqara . . . yine lamna hărioasă, că va s-mică carne* « seara vine balaurul vesel, căci eră să mănânce carne » ib. 407/24 etc.

b) Viitorul urmat de aorist: *Nitsi că-l' tritșeă vîrnăqară c-atsel fiçor va s-ascăpă din pădure* « nici nu-i treceă prin gând că băiatul acela ar fi scăpat din pădure » Bas e 389/17. *Ah mul'are, mul'are, n-u*

*gucăși, va-îi adrași grăpa* « ah, muiere, muiere, trebuie că m'ai înșelat ib. 469/27. *Dzîna, nîpoi, ș-o-aveă, că va ș-lo zverca cînele* « zâna, iarăș, credea că s'ar fi dus (ar fi fugit) câinele » ib. 109/32. *Aestă va li lo sirmăe zbăarili ameale* « aceasta le-o fi luat drept bune cuvintele mele » ib. 121/37. *Vîră picurar, vai aprăse foclu* « vreun păcurar va fi aprins focul » ib. 380/6. *Și pul'lu va s-turnă imnînda* « și pasărea se va fi întors umblând » ib. 496/38-39. *Va tsi si părû tu yis, il' dzîsiră* « ți se va fi părut în vis, îi ziseră » ib. 247/35. *Atsel tse va-l' șcurtică qamin'li agri dit pădure* « acela care va fi împușinat (omorît) oamenii sălbateci din pădure » ib. 270/1. *Frati-su a feătîl'i mindu c'aestă va-l vătămă fiçorlu* « fratele fetii gîndi că acesta va fi ucis pe băiat » ib. 283/35 etc.

## 6. Optativul.

O altă construcție curentă în aromână este aceea a lui *vreă* (pers. 3 sg. dela imperfectul verbului « voi ») urmat de prez. conjunctiv, de imperf. conjunctiv, de mai-mult-ca-perfectul conjunctiv. Înțelesul acestei construcții corespunde de cele mai multe ori optativului trecut din dialectul dacoromân. Sînt cazuri cînd ea se poate traduce și altfel.

a) *vreă* urmat de prez. conj.: *Si aviă ună sută di oi, di si li kirîa una, nu vreă s-lasă navdzătsinao di oi ... și vriă s-nargă tra s-caftă ȳaia atșea k'irută?* « dacă ar fi avut o sută de oi ... n'ar fi lăsat nouăzeci și nouă... și s'ar fi dus să caute oia ce pierdută? » Cod. Dim. 102<sup>b</sup>/12-14. *Nu vriă s-nă lasă Dumnidză..., că vriă sil'i h'ibă nilă al D.* « nu ne-ar fi lăsat Dumnezeu ..., căci i-ar fi fost milă lui D. » Cod. Dim. 115<sup>b</sup>/12-13. *Vriă s-fatsis bun tra si aflats bun* « eră să faceți bine (ați fi făcut), ca să găsiți bine » Cod. Dim. 12<sup>b</sup>/18. *Atumtșea vriă s-facă cu aistu grîiașu tră ună amărtie ... ș-alte* « atunci ar fi făcut cu această vorbă pentru o greșală ... și alte multe » Cod. Dim. 18<sup>b</sup>/2. *S'avęam un gōne, tora nu vreă-îă crep* « dacă aș fi avut acum un băiat, nu m'aș fi necăjit » Basme 200/34. *De h'il'u! S-nu-tsi băgaî lăile cu capra, aestă feată vreă tsi-adar* « de, fiule, să nu te fi încurcat cu capra, ți-aș fi dat pe fata asta » ib. 207/12. *Nu-l' arșine tsi greășe? Noi vreă-l' lom fluria?* « nu-i e rușine ce vorbește? noi eră să-i luăm galbenul? » ib. 31/21. *Ca s-lu știam ... nu vreă mi 'nsor vîrnă qară* « dacă aș fi știut, nu m'aș fi încurcat niciodată » Lumina, IV, 175. Cf. Lit. Pop. 805, 809. *Căndu mi minduîam că vreăi cadă lihănană* « cînd mă gîndeam că eră să rămână însărcinată » Lumina, I, 4. *Se-aveăi vinită, vreă-l' afli tutsi pul'i* « dacă ai fi venit, ai fi aflat toate păsările » Basme 246/8. *S-avetsî hatră a zlak'lor, nîsă vreă vâsilîșească aqatsi* « să mulțumiți fiarelor, ea ar fi stăpînit aici » ib. 123/25. *Nu tsi-l apruk'a vîrnă, că de, nu vreăi poată s-ul hărnească* « nu ți-l » primiă nimeni, căci de, n'ar fi putut să-l hrănească ib. 336/20. *Nu l'-eră aluî că muri, ma cum s-facă că vreă lu-ngroapă di yiu* « nu-i eră lui că a murit, dar cum să facă acum, căci l-ar fi îngropat de viu » ib. 253/11-12. *Nu l'-eră aluî că vreăi mpară, ca vîră no-ascapă di mparte*

«nu-i erà lui că ar fi murit (erà să moară), căci nimeni nu scapă de moarte» ib. 205/17. *Vrèà s-moràră di foame* «ar fi murit de foame» ib. 23/35. *Atsel erà pul'u di or'nu și ună vulpe vrèà-l mică* «acela erà puiau de vultur și o vulpe l-ar fi mâncat» ib. 345/6. *Ea vrèà s-mărită cu fratile atsel marle* «ea erà să se mărite (s'ar fi măritat) cu fratele cel mare» ib. 380/19. *Ma iel ști tse k'efi vrèà s-facă* «numai el știe ce chef ar fi făcut» ib. 137/71. *Nu lucrulu aestu s-lă căftă vrèà-l facă, ma și-n foc s-lă dzîțșeà vrèà s-arcă* «nu lucrul acesta să le fi cerut l-ar fi făcut, dar și 'n foc să le fi zis, s'ar fi aruncat» ib. 33/37. *Tse vrèà k'eară, vrèà dzîcă cum l-învîțșă* «ce ar fi pierdut, ar fi zis cum îl învăță» ib. 370/23. *Tse vrèà dzîcă lumeà?* «ce ar fi zis lumea?» ib. 30/37. *Vîdzură feata cu fiçorlu că vrèà l-ağungă, vrèà s-bagă mîna pri nîșî* «văzură fata cu băiatul că erà să-i ajungă, că erà să pună mîna pe ei» ib. 4/19. *Ea vrèai crèapă di seate* «ea erà să crape de sete» ib. 121/25. *Hil'a di amiră șideà pri pâlîiri cu merlu tu mînă s-lu arucă pri cari vrèai aleagă* «fiica împăratului ședeà la fereastră cu mărul în mînă să-l arunce pe (acela) care și-ar alege» ib. 155/27. *Vrèà s-lo află si-l tal'e caplu* «l-ar fi aflat să-i taie capul» ib. 177/38. *Somnu di mqrati vrèà z-dor'ni nînga, s-nu-î-ti avig'l'am* «somm de moarte ai fi dormit, să nu te fi păzit» ib. 36/27. *Di cîte ori vrèà s-trèacă vîră sufliț di om, apîrîna nă grîndînă* «de cîte ori erà să treacă vreun suflet de om, începeà o grîndînă» ib. 52/4. *Vrèà s'k'ară di mînte* «erà să-și piardă mințile» 33/27. *Am cari nu vrèà s-îî dișcl'idă, tse vrèai adar* «dar dacă nu vroia să-mi deschidă, ce erà să fac» ib. 501/17 etc.

b) *vrèà* urmat de imperfectul conj.: *E am tsi vrîà s-dzătșeatsă vôi tră bană lunguroasă avoastră* «dar ce erà să ziceți (ați fi zis) voi pentru viața bolnăvicioasă a voastră» Cod. Dim. 37/21. *Cu aistu tropû l'irtatu vrèà si irîamu dinintîia a tatului* «în felul acesta aș fi fost iertat înaintea tatălui» Cod. Dim. 44<sup>b</sup>/20; *Vrîà s-irîà tu k'ise, si (î)arà si nu-l nîlîià Dumnidză* «ar fi fost în iad, dacă nu l-ar fi miluit Dumnezeu» Cod. Dim. 69<sup>b</sup>/20. *Groapa mea vrèà s-îu lucrăm, mbrostu îo vrèà s-îî stă-țeam, mastur'l'i vrèà s-îî mîtrëam, vrèà stă-țeam, vrèà s-l'i ntribam* «groapa mea mi-aș fi lucrat, drept în picioare eu aș fi stat, la meșteri aș fi privit, aș fi stat, i-aș fi întreat» Lit. Pop. 984/1. *Nu lucrulu aestu s-lă căftă vrèà-l facă și-n foc s-lă dzătșeà, și-n foc vrèà s'arcă* «nu numai acest lucru să le fi cerut, l-ar fi făcut, dar și în foc să le fi zis, și în foc s'ar fi aruncat» Basme 33/37. *Atsel tsi va s-mîcă inima, di cade dimineatsă vrèà s-apîrèà c'un trastu di fluriî la căpitînu* «acela care ar fi mâncat inima, în fiecare dimineată s'ar fi sculat cu o traistă de galbeni la căpătîiu» ib. 235/5. *Ună vulpe vrèà s-mîcă, cara s-nu u vătămă fiçorlu* «o vulpe ar fi mâncat, dacă n'ar fi omorît-o băiatul» ib. 345/6. *Ca s'o agudeà, vrèà s-anyià* «dacă ar fi lovit-o, ar fi învîiat» ib. 265/11. *Vrèà s-k'irëam (totsî) pân di un, cara s-nu eraî tine, frate*. «am fi pierit toți până la unul, dacă n'ai fi fost tu, frate» Gr. B. I, 226. *Vrèà lu-ağupă di mînică* «erà să-l înhațe de mîneacă» Basme 154/22. *Featse numta și trapșe ș-nîs tu polim, că dzătșeà vrèà z-bă-țeà cu Griva*

« făcù nunta și porni și el la rășboiu, căci zicea eră să se lupte cu Griva » ib. 197/25. *Dafna di dorlu alui vrëa s-tuk'ă ca tșëara* « Dafna de dorul s'ar fi topit ca ceara » ib. 182/13. *Va s-u aibă furatâ di la noi că altu cari vrëa l'-u da* « o va fi furat dela noi, căci altcineva cine i-ar fi dat-o » ib. 30/17-18. *Fumel'a nu vrîa s-irîa ahăt rao* « copiii n'ar fi fost atât de răi » Cod. Dim. 16/1-2.

c) *vrea* urmat de mai-mult-ca-perfectul;; întrebuințarea este rară, avem numai un singur exemplu: *Dumnidzâ . . . cari s-me- avea vrută, tu trei feate vrëa n-avea dată ș-un mascur* « Dumnezeu, dacă m'ar fi iubit, între cele trei fete mi-ar fi dat și un băiat » Basme 235/14-15.

d) *vrea* urmat de condițional; se întrebuințează rar. Iată citatele pe care le-am întâlnit în Basme: *Ea-le Uvreylu iu yine hârios, hârios, că vrëa s-micare caplu și inima gâl'inăl'eî și vrëa s-fitșeare cu minte* « iată-l pe Ovreyu unde vine bucuros, bucuros, căci eră să mănânce capul și inima găinii și eră să se facă cu minte » ib. 235/14-15. *Vrëa s-arcare n foc* « s'ar fi aruncat în foc » ib. 166/13.

Originea acestor construcții trebuie căutată în neogreacă. Aici avem mai multe posibilități de a forma optativul cu ajutorul lui ἤθελα, ἤθελες, ἤθελε etc., imperfectul dela θέλω « vreau », care corespunde aromânescului « vrëa (vrëai). Cf. H. Pernot și C. Polack, Grammaire du grec moderne, p. 110, § 181 nota; Albert Thumb, Handbuch der neuogr. Volksspr., p. 156, § 230. (Cf. § 290, Observ.).

### 7. Condiționalul.

O construcție curentă numai la scriitorii din sec. XVIII, însă cunoscută și azi în graiul Aromânilor din Albania este aceea a imperfectului verbului *escu* (h'iu) urmat de imperfectul conj. al unui alt verb. Înțelesul acestei construcții este ca al celei precedente. El corespunde optativului trecut din dialectul dacoromân: *Ca s-eară vrëai curbane, mine vrëa se z-daū; ma curbăni arse vu se nu le arisești* « dacă ai fi vroit jertfă, eu ți-aș fi dat; dar jertfe arse nu-ți vor plăcea » Uc. 83/29. *Am si eară s-l' i rîa arșane ale Marie i Mag daline tra sâ-și ecsumulu yisească amărțiile* « dar dacă i-ar fi fost rușine Măriei și Magdalenei să-și spovedească păcatele » Cod. Dim. 36/11. *Mîa si iară si irîa ș-prămăticolu ahăt njak'icăditu* « dar dacă ar fi fost și confesorul atât de neînțelept » Cod. Dim. 38/18. *Ahtse si iară si irîa șă uarfăl'n'i amirăratsă și domnîi pri locu, nu irîa ahtare thavmă* « căci dacă ar fi fost săracii împărați și stăpâni pe pământ, nu eră o astfel de minune » Cod. Dim. 33/10.

O lai, Marcu Fărșeroate,  
Lăiși feata tru h'icate,  
— O lele s'arà si șteam  
Pri la p'ortă nu-l' tritșeam.

Măi Marcu, Fărșeroate,  
Nenorociși fata la ficate.  
— Aoleo de-aș fi știut,  
Pe la poartă nu treceam.

O lele s'arà si șteam,  
Mini feata va u luam.

Aolo, de-aș fi știut,  
Eu pe fata aș fi luat.

Lumina, IV, 277.

Această construcție se aseamănă cu aceea din limba bulgară construită cu *béhü*.

Foarte răspândită este construcția condiționalului în propoziția subordonată condițională, având câte odată înțelesul de viitor: *lândzetlu se vrure se se yitirpșească* «bolnavul dacă ar vrea să se vindece» Dan. 133/9. *Ma se vrure se te-așterî tru zănateța ată, se nu imîi la numtsî, la corurî* «dacă ai vrea să te pui pe meseria ta, să nu umbli pe la nunți, la hore» Dan. 135/11. *Și se arupsiră iuva, să le-mpetitsî cu h'ire sănătoșe*, Dan. 152/20. *Se vruri se aprindzi cîreaplu, se arutsî nauntru uscate lemne* «dacă ai vrei să aprinzi cuptorul, să arunci înăuntru lemne uscate» Dan. 153/21. *Și casa ta se k'icari, se o amvâlești* «și casa ta de ar lăsa să pice apă din acoperiș, să o învelești» Dan. 154/21. *Se vrure se nu avem puritsî, se purtămî piloñu* «dacă am vrea să nu avem pureci, să purtăm absint» Dan. 157/23. *Că se seminari loclu, nu se ră-zueaște* «dacă se va mișca pământul nu se dărâmă» Dan. 174/31. *Sê nu puture tra s-lu ağıtsă, nilueă-lu să dă-l'i gairete* «dacă nu vei putea să-l ajuti, miluește-l și dă-i curaj» Cod. Dim. 123/7. *Este arșine si intrari mîa s-nu eșă* «este rușine să intri și-apoi să nu ieși» Cod. Dim. 36/13. *Spune-l' că va-l' frîndzi sinduk'ea s-nu tsî didēari* «spune-i că-i vei sparge lada, dacă nu-ți va da» Gr. B. I, 129. *Iu s-murearim i s-k'irēarim tu nă grōpă si nă bagă* «oriunde vom muri sau vom pieri, într-o groapă să ne pună» Lit. Pop. 852/8. *Se-aflari altă ca mine, să u l'ai, lai gōne, tine* «de-ai afla a doua ca mine, să o iai, tu voinice» Lit. Pop. 876/16. *Z-vidēari lueă budza ta, mēa cîntic va sçoatā* «de-ar vedea lumea buza ta, cântec ne vor face» Lit. Pop. 855/25. *S-ts-aflarișî altă ca mine, s-ts-u l'ai gōne s-nu-o alașî* «de vei afla alta ca mine, s'o iei, iubite, să nu o lași» Lit. Pop. 885/5. *Tu loclu amēu s-vî tșeari* «în țara mea de v'ați duce» Lit. Pop. 887/4. *S-fure muntsî'i cu niorî, tsî daū s-mi bașî de trei orî* «de-or fi munții cu nori, îți dau să mă sârui de trei ori» Lit. Pop. 889/36. *Cu gōñ'l'i s-mi andîmusearim* «cu iubitul de m'aș întâlni» Lit. Pop. 906/36, cf. 906/38 etc. *S-muqagem di aistā moaqte* «dacă voui muri de această moarte» Weigand, Ar. II, 196. *Cu pûtsînă cînușe dît vatra estă s-l'i fricare ocl'il'i* «dacă i-ai frecă ochii cu puțină cenușe din vatra aceasta» Basme 470/35. *Si-nî căftare tserlu cu stealile și va-l'-li dau* «de mi-ar cere cerul cu stelele...» ib. 464/37. *S-avearim nînga... poate vrēa mi satur* «dacă aș avea încă, poate m'aș fi săturat» ib. 491/39. *S-yîņeari Araplu, di yiu va s-ti mică* «dacă ar veni Arapul, te-ar mănca de viu» ib. 392/35. *S-pu-tearî s-mi dutsî la pârîntsî, că am añî di cîndu nu-l' am vidzută* «dacă ai putea să mă duci la părinți, căci sînt ani de cînd nu i-am văzut» ib. 392/32. *S-nu plîngă cu boatse că s-nu-u pată ș-nîșî ca l'irtatlu, se avdzare amirălu* «să nu plîngă cu voce ca să nu o pătească și ei ca răposatul, dacă ar auzi împăratul» ib. 306/13. *S-mi lōare mine hil'lu di amiră ti-noeăstă, cu aistū fus va-l' nviscām oastea* «dacă m'ar lua pe mine de nevastă fiul de împărat, cu acest fus i-aș fi îmbrăcat oastea» ib. 285/21. *S-mi lōare mine hil'lu di amiră va-l' fătșeam un fițor* «dacă



m'ar luà pe mine fiul de împărat, i-aş fi făcut un băiat » ib. 285/30. *Io tu loclu a lui s-furim . . . vrea s-lu h'idzearim . . . tu loc* « dacă aş fi eu în locul lui, l-aş fi vârit în pământ » ib. 272/89. *S-nu u biure tine, ma g'ine-i s-ti torî di şu vinişi* « de n'ai bea-o tu, mai bine să te întorci de unde venişi » ib. 262/89. *Si şteare papul avostru . . . cari şte. tsi harao va s-facă* « dacă ar şti bunicul vostru . . . cine ştie cum s'ar bucură » ib. 342/3. *Si şteari tine cum ni se-are aurită bana aestă* « dacă ai şti tu cum mi s'a urît această viaţă » ib. 186/10. *S-me-alăsari s-me-alin stră k'atra tşea nalta . . . nu va n-o am dor că mor* « dacă m'ar lăsa să mă suiu pe piatra aceea înaltă, nu mi-ar părea rău că mor » ib. 185/32. *A tşeadzi si sprigură Puil'u s-nu-l vindă pescul la Uvreu, si-l didzare aestu cîte flurii va z-va* « a treia zi s'a jurat P. să nu vândă peştele la Ovreiu, dacă i-ar da acesta oricâţi galbeni va voi » ib. 164/22-23. *Al ca s-nu ti vătămrim* « a de nu te-oiu omori » ib. 59/28. *S-puteărîm s-me-ascap* « dacă aş putea să mă scap » ib. 32/2. *Si-ni căftare tşerlu cu ştealile şi va-l-li dau* « dacă mi-ar cere cerul cu stelele i le voiu da » ib. 46/37. *S-lo aflarîm iuva, va-l beaî ntreg di yiu* « dacă l-aş găsi undeva îl voiu bea întreg de viu » ib. 408/23-27. *Ca s-ti-lore di hăbare, arşine mare* « dacă ar afla de tine, ruşine mare » ib. 445/28. *S-lu fătşeari aistu lucru, va tşi dau tse inima-tşi vai căftă* « dacă vei face acest lucru, îţi voiu da ceace inima-ţi va cere » ib. 436/18. *Se-ncălicare pre atsel laîlu, va s-află tu lumea di ng'os* « dacă ar încăleca pe (calul) cel negru, se va afla în lumea de jos » ib. 377/18. *Ti mîc s-işare di zbor-ni* « te voiu mânca, dacă vei ieşi din cuvântul meu » ib. 366/12. *S-nu puteare s-l'-aducă semnu di la feata lui dit castru. . . va-l' bea curcubeta apă* « dacă nu va putea să-i aducă semn dela fata lui din castel . . . căpătana îi va bea apă » ib. 351/20. *Mostrul va s-nă mică tutsi, s-nu-l dădearim feata* « monstrul ne va mânca pe toţi, dacă nu-i vom da fata » ib. 321/35. *S-nu s-măritare pîn tu unsprăyinyitsil'i di ani, brăscă să s-facă* « dacă nu se va mărită până la douăzeci şi unul de ani, să se facă broască » ib. 319/22. *S-u ntribari oamînl'i tră tsi plîndzi?* . . . *s-lă dzică* « dacă ar întrebă-o oamenii de ce plînge? . . . să le zică » ib. 311/18. *Mă-sa-l' dimîndă că se -aflari vîră drac în cali să s-tşarnă năpoi* « mă-sa îi porunci, că dacă va găsi vreun drac în cale, să se întoarcă înapoi » ib. 292/33. *S-trişeari tsiva oamîni cu vîră căravi, s-aduk'ască că-i k'irut* « dacă vor trece ceva oameni cu vreo corabie, să înţeleagă că este pierdut » ib. 252/20. *S-nu pistipsire, misură tine diznău* « dacă n'ai crede, măsoară tu din nou » ib. 167/26. *Cari s-yineari drasl'i aqa* « dacă ar veni dracii aici » ib. 153/24. *Se-aspuneărîm jo cama mari, tîni si-nîl dai mulile* « dacă voiu spune eu mai mare, tu să-mi dai catării » ib. 100/13. *Si aspunearii tîni ună mincună cama mari ş-cama groasă, itşi dau yiptul tut* « dacă ai spune tu o minciună mai mare şi mai groasă, eu îţi dau tot grâul » ib. 100/13. *Nu va-n ti băgarîm tu mîndă?* « n'oiu pune mîna pe tine? » ib. 109/18. *S-ti băgarîm tu mîndă* « de-oiu pune mîna pe tine » ib. 138/15. *Nu va ti băgarîm tu mîndă* « n'oiu pune mîna pe tine » ib. 108/16. *S-puteări s-u fatsî aistă, va tşi dau gûmitat di*

*amirăril'e* «dacă vei putea face aceasta, îți voi da jumătate de împărăție» ib. 68/2. *S-u ntribare ȝamin'l'i amirălu'i tră tse plîndzi?* «dacă o vor întrebă oamenii de ce plînge?» ib. 311/18. *S-vidęari cā-ńi yine avră, bag-o strîmbă cā va-l mîc* «dacă vei vedea că-mi vine răcoare, bagă o strîmbă că o să-l mănânc» ib. 12/14. *S-amintare feată, s-nu-ńi pitretsî carte dip* «dacă vei câștiga (naște) fată, să nu-mi trimieți scrisoare deloc» ib. 6/30. *Ca s-nu adutșearim pînă mîne* «dacă n'oiu aduce până mâine» ib. 3/16. *Tr'ună stămîna s-nu-l' dădeare feata mveastă, tutsi prit dinte va-l' treacă* «într-o săptămână, dacă nu-i va da fata de nevastă...» ib. 321/19. *Mutreă s-arnești g'ine, cā s-nu arņari cum prinde, ti spîndzurăm* «caută de mătură bine, căci dacă nu vei mătura cum trebuie, te spîndzurăm» ib. 453/16. *S-fure vasilcolu ma ud la nîsă, deali'h'a-i feată* «dacă va fi bosiocul ud la ea, adevărat că este fată» 447/33. *S-lu fătșeari aestu lucru, va tsî dau* «dacă vei face acest lucru, îți voi da» ib. 436/18. *Se-apucaritsî la stînga, de arău vâi datsî* «dacă veți apuca la stînga, veți da de rău» ib. 434/9 etc. etc.

## 8. Infinitivul.

Întrebuintarea infinitivului cu acțiune verbală ca în dialectul dacoromân și meglenoromân (cf. Meglenoromânii, I, § 117, p. 169) lipsește în dialectul aromân. Aci infinitivul apare rar și numai în următoarele cazuri:

1. După *va* și *lipșeaște*, ca unipersonale, cu înțelesul «trebuie». În cazul acesta, infinitivul înlocuiește participiul trecut în funcțiune de substantiv din dialectul dacoromân, despre care vezi mai jos: *pînea aistă va mîcare* «pâinea această trebuie mâncat»; *va scriare ună carte a vasil' elu'i* «trebuie scris o scrisoare regelui»; *va tătșear* «trebuie tăcut»; *va spuneare* «trebuie spus» în — *va spuneare s-nu amîna multu* «trebuie spus să nu întârzie mult»; *va dzîtșear z-yină cît cămă crundu* «trebuie spus să vină cât mai repede»; *omlu va mutrire cā ęaste lîndzit* «omul trebuie îngrijit, căci este bolnav». etc. Philippide (Orig. Rom. II, 421 și 432) dând de fraza: *va dzîțeari cu ȝoatșea ma minuta, nu tu ȝroasa* «trebuie spus cu vocea mai subțire, nu cu voce groasă» crede că *va dzîțșeari* este un viitor în *-rim*, cum ar fi în *va băgarim* etc., și presupune că este o greșeală de înțeles din partea lui Per. Papahagi, care în Basme gl., îl consideră ca infinitiv. Eu cred că greșește Philippide, care n'a prins bine înțelesul, când socotește că *va dzîțșeari* din fraza de mai sus este tot una ca înțeles cu *va dză-tșearim*. Dealtfel, nici cealaltă frază despre care tratează Philippide n'a fost înțeleasă bine: *nu va-ńi ti băgarim tu mîna* nu însemnează, cum traduce Philippide, «nu trebuie să pun mîna pe tine? trebuie cu orice preț să pun mîna pe tine», ci «nu mi-ei pică odată în mîna, n'oiu pune mîna pe tine?». După *lipșeaște* «trebuie»: *lipșeaște zburîre cu un mastur ca s-yină s-adară fîntîna* «trebuie vorbit cu un meșter să vie să dreagă fântîna»; *lipșeaște mutrire g'ine ca s-nu s-facă ma*

*laiu* «trebuie îngrijit bine ca să nu ajungă mai rău»; *lipsșaste ntribare disi ęaste acasă* «trebuie întrebat dacă este acasă»

2. După verbele care arată o mișcare ca es, ńergu, mi duc, mai des în legătură cu verbul *avin* «vânez»: *doľ'i anantsi dusiră avinare* «ceilalți doi se duseră la vânat» Basme 340/33; *vrú z-ducă avinare* «vroi să se ducă la vânat». Tot așa: *cînd z-duc ęonl'i avinare, cok'il'le tr'apă aratse* «când se duc tinerii la vânat și fetele (să aducă) apă rece» Lit. Pop. 909/6; *Tutsi patrul'i fumu avinare* «câteși patru am fost la vânat» Mih. *Nise l'-căftară s-ęasă a prîmnare singure* «ele îi cerură să iasă la plimbare singure» Basme 78/36; se poate spune și fără să fie precedat de prepoziția «a»: *inșim sau va s-inșim prîmnare* «ieșim, am ieșit sau vom ieși la plimbare». Chiar expresia *escu (nk'isescu, mi duc) avinare*, care se întrebuințează oarecum izolat în dialect, față de deasa întrebuințare a infinitivului precedat de prepozițiile *tra, tă*, apare foarte des cu infinitivul precedat de prepoziția «tră»: *Cîndu aęunsi nîs aęă, ursă ęara tră avinari, dupu vîră priči* «când ajunse el aci, ursoaica eră la vânat după vreo vîetate» Basme 47/21; *a dęua zi, cîtu nk'isi nîsă tră avinari, fratsl'i se ncăłtsară g'ini mușat ș-l'-alăsara culcușlu aratsi* «a doua zi cît porni ea la vânat, frații se încăłtără frumos și-i lăsară culcușul rece» ib. 47/34.

3. După adverbul «ună»: *ună cădeare ș-frînse nărle* «îndată ce a căzut, și-a rupt nasul»; *ună tradzire, vătămă tsintsi inși* «cum a tras odată, a ucis cinci inși»; *ună strigare, tutsi se-adunară* «îndată ce a țipat, toți s'au adunat»; *ună mutrire, vidzû că fičorlu lo-aveu arisă* «îndată ce s'a uitat, a văzut că băiatul îl mințise» (are acelaș înțeles ca și «ună mutrită»); *ună beare, il' cădzû arău și muri* «îndată ce bău, îi veni rău și muri»; *ună strigare, ș-fičorlu di frică fudzi* «îndată ce a strigat și băiatul de frică a plecat»; *ună videare și fičorlu nu putû si-s tsînd s-nu plîngă* «îndată ce-l văzû și băiatul nu putû să se țină ca să nu plîngă»; *ună scriare și fičorlu il' pitricû apandise* «îndată ce-i scrise și băiatul îi trimese răspuns»; *ună asplimsire și mul'area nu ma putû s'aravdă* «cum se mînie, femeia nu mai putû să rabde» etc. Vezi citate și în Basme 162/13, 318/17 etc. În locul infinitivului se poate întrebuința și participiul trecut, considerat în aromână ca infinitiv: *ună turnată bărbat-su, . . . acatsă s-plîngă și să zg'ilească* «îndată ce s'a întors bărbatul său, începû să cînte și să țipe» Basme 190/10; *ună aęumtă fumlu, ș-l'-si vindică ocl'ul* «îndată ce a ajuns fumul, i se vindecă ochiul» ib. 161/7; *ună vînită*, ib. 343/4 etc.

4. Ca și în dialectul meglenit (Meglenoromânii, I, 205) infinitivul se întrebuințează în locul participiului trecut din dialectul dacoromân, după prepos. *di, ti, tă, tră, tu*: *tr'arîdeare* «de răs» Basme 8/20; *tră mîcare, tră beare* «de mîncat, de băut». Iată câteva citate: *a h'il'lu-de-amiră il' pără ęă ęarfânlu se-aępacă cu nîs, că fatse șicatsi tr'arîdeare* «fiului de împărat i se părea că săracul se joacă cu el («glumește»), că face glume de răs» Basme 8/20; *Ti mîcare, fičorlu mîcă g'ine* «de mîncat, băiatul mîncă bine»; *Nu eră tră stare* «nu

eră de stat » Flambura, I, nr. 1, p. 3; *mursicare nu are tră vedere* « necazuri nu are de văzut » Cod. Dim. 63<sup>b</sup>/24.

*Atsel i yerhi mǎrmăcoșă tsi putē nu păcsescu di mǎncare amǎrtioșil' «* acei viermi otrăvitori cari nu încetează niciodată de a mânca pre păcătoși » Cod. Dim. 13/6, cf. 40/11-12; *apoja, după zămane putsână* (Uvre l'i) *si aflară pri mare zahmmete, cătrătse atuntșea amiră Faraon, tu fitșere sire adăvgămintul a Uvreilor, mja vǎrtosū l'i căscândișă «* apoi, după puțină vreme, (Ovreii) s'au găsit în mari necazuri (= greutate), fiindcă împăratul Faraon, văzând (= privind) înmulțirea Ovreilor, tare îi pizmuia » Cod. Dim. 74/13; *Ningă pǎlatea amirăluī šideā un ǎrșân multu; . . . n-casă no-aveā nitsi un lemnu ti vǎtāmare șǎarits'l'i «* lângă palatul împăratului locuia un om foarte sărac, . . . în casă nu avea nici măcar un lemn ca să omori (s. de omorît) șoarecii » Basme 254/6; *măși un (șǎaric) ŋic, ŋicuzan nu putū s-intrā tu vǎrā guvā și se-ascunse după ușe, sum metura di arnire casa «* numai un (șoarece) mic, mititel nu putu să intre în vreo gaură și se ascunse după ușe, sub mătura de măturat casa » ib. 29/10; *pri measă, tră tritșeara ǎara, tutsi prindeā z-dzică cīti nǎ pǎrǎvulie «* la masă, pentru petrecerea vremii, toți trebuiau să spună câte o poveste » ib. 194/34; *cīt bitșeaște lamna di mī-carea omulū «* cât isprăvește balaurul de mâncat omul » Basme 342/18; *de-a ocl'il'i ligare, numele unui joc copilăresc «* de-a baba oarba » Lit. Pop. 112, *tu ișireā avinari aflară nǎ ǎală cu ŋari «* ieșind la vânat găsiră o oală cu miere » Basme 104/12; etc.

Acest fel de construcție a infinitivului eu (Meglenoromânii, I, 205) am explicat-o sub influența limbii bulgare, în care infinitivul, în această funcțiune, se întâlnește chiar sub forma veche: *za miti go zimame tos sapun* « de spălat îl luăm acest săpun » în arom.: « ti lare u lom aistă săpune » (Dr. Lj. Miletič, Südslavische Dialektstudien, II, 141).

De remarcat este faptul că Albanezii toshi, în apropiere a căroră se află Aromânii, întrebuințează pentru această construcție participiul trecut, ca în dialectul dacoromân: *me vjen uj per tē hangēr* « îmi vin poftă de mâncare (în alb. de mâcat) », iar Albanezii gheghi, infinitivul, ca Aromânii. Aceasta este încă o dovadă că deosebirea de construcție dintre Aromâni și Dacoromâni se datorește limbii bulgare.

## 9. Participiul.

### a) Participiul trecut cu înțeles activ:

Unele participii trecute dela verbele transitive au înțeles activ. Astfel de participii foarte des întrebuințate în graiu sânt: *durut dela dor* cu înțelesul « doresc »: *caftă-ŋi itsi-tși dǎare suflihu* « cere-mi orice îți dorește sufletul » Basme 64/14; *h'iptu dela h'ig cu înțelesul «* mă apropiu de cineva, mă împrietenesc, mă vâr »:; *ŋiluit dela ŋiluescu* « am milă de cineva »: *mă-sa, cum sun mumăile durute, nu vru s-lo-alasă că cșeănea-i greaūă . . . ca s-nu l' u țǎrnǎ mintea tsiva feate «* mă-sa, cum sânt mamele doritoare (= iubitoare), nu vroi să-l lase, căci

străinătatea este grea, ca nu cumva fetele să-i întorcă mintea » Basmе 7/39; *dzise duruta mumă cîte nu cama putu, ma mintea lui nu-l'-si şutsă* « spuse mama iubitoare cîte n'a mai putut spune, însă mintea lui nu i se întorcea » ib. 8/3; *fiçorlu eră multu h'iptu ş-ul vrăd tuts* « băiatul eră unul care se împrietenia foarte mult şi toţi îl iubiau »; *Dumnidză ęaste niluit* « Dumnezeu este milostiv »; *sântu multu niluitsi* « sânt foarte milostivi ». În Cod. Dim. întălnim: *Dumnidză... vru tra s-lu scapă năpoi ditru măinle a munduitslor di demuñi* « Dumnezeu vroî să-l scape iarăş din măinile demonilor chinuitori » 93/3; *ama va s-dzătsemu că Dumnidză este niluitu di nă niluęaşte iljak'imu* « dar vom spune că Dumnezeu este milostiv şi oarecum ne milueşte » 99b/19; *cătrătse Dumnidză calih'a niluitu este... şă dreptu* « căci Dumnezeu este milostiv şi drept » 99b/23; *şi itipasă adetă bună la diş iriă, dzătsi niluitsă, dzătsi...* « şi orice obicei bun la ei eră, fie milostivi, fie... » 94/8; *iriă ma niluitsă di tutsă uamin'i tru kiroşlu atselu* « erau mai milostivi decăt toţi oamenii în vremea aceea » 94/9; *putut* « puternic »: *ahit putut* « atăt de puternic » Basmе 422/15.

b) *Participiul în funcţiune de infinitiv*:

Participiul trecut din dialectul aromân îndeplineşte rolul infinitivului substantivat din dialectul dacoromân. În această funcţiune el poate fi întrebuiţat singur sau precedat de preopziţiunea *tu* (ntru, tru), de adverbul *ună* cu înţelesul « îndată ce, când ».

Întrebuiţat singur: *Mutrita tse-l' featsiră aclo nu se aspune* « îngrijirea pe care i-au făcut-o acolo, nu se spune » Basmе 133/21; *mutrita l'eî ęară ntreagă c'ali fântazmă* « privirea ei eră întreagă ca aceea a unei stafii » ib. 121/6; *di ęară-ęară şi-arcă mutrita pi ęone şi s-fătşed tu fatsă ca veştu aroş* « din timp în timp îşi aruncă privirea spre tânăr şi se făcea la faţă ca postav roşiu » ib. 142/4; *eră nă ęară nă mul'ari, tse nu amintă cu tută mutrita tse s-featsi* « eră odată o femeie care nu năşteă cu toată îngrijirea care i se făcea » ib. 149/19; *feata-de-amiră aveă ună vidzută multu muşată* « fata de împărat aveă o privire foarte frumoasă »; *are vidzută di bărbat* « are vedere, aspect de bărbat »; *mal'lu no-aştiptă grită două ori şi dă-l' a vasil'elui pînă să-l' yină mintea* « maiul n'a aşteptat să i se spună de două ori şi dă-i, dă-i regelui, până să-i vie mintea » ib. 458/8; *ahtare işită no-aveă faptă văręoară* « o astfel de ieşire nu făcuse niciodată »; *cafe işită loă ş-fiçorlu deădun cu nîsă* « la fiecare ieşire luă şi pe băiat împreună cu ea etc.

Precedat de prepoziţiunea « *tu* »: *măşile u luară ş-tu işită simnară cu tibişireă ęorta, tra s-u cunoască* « bătrănele o luară şi, la ieşire, însemnară cu cretă poarta, ca să o cunoască » Basmе 312/17; *tru işită din hęară, vai aęundzetsi t-un loc ęu să mpartă căl'urle n-dęayă* « la ieşire din sat veţi ajunge la un loc unde se împart drumurile în două » ib. 434/5; *tu turnată, bag di-l spindzur di grendă ş-cari l'-intru cu vęarga de-amalumă* « la întoarcere, m'apuc şi-l spânzur de grindă, şi când încep cu varga de aur » ib. 32/7; *hil'lu de-amiră l'-deădi zbor că nu s-tęarnă fără s-l'-aducă lucrili dimîndati şi tu turnată l'i le-aduse* « fiul

de împărat îi dădù cuvântul că nu se va întoarce fără să-i aducă lucrurile, și, la întoarcere, i le-a adus » ib. 37/19; *aușl'i, tu turnată, lă vin'e s-nu intră n-casă* « bătrânilor, la întoarcere, le veni să nu intre în casă » ib. 416/17; *sęara to-amurdzită* « seara în amurg » ib. 288/12; *cătră to-murdzită* « spre amurg » ib. 260/11; *cîndu s-turnară to-apirită drasl'i, ș-aflară ayita cu arapuii de-ayă* « când s'au întors dracii, la revărsatul zorilor, și găsiră vița cu ciorchini de struguri » ib. 3/26; *to-apirită asună drasl'i la pälate s-lă dișcl'idă* « la revărsatul zorilor sună dracii la palat ca să le deschidă » ib. 4/15; *și se-alumtară, se-alumtară cît i dzua di vęară mari, dit apirită pîn ascăpitata șparlui* « și se luptară, se luptară cât îi ziua de vară mare, din faptul zilei până la apusul soarelui » ib. 12/22; *nîsă šidzù maș pînă dimneatsa, ș-to apirită si-nviscù cu strahe di picurar și trapse* « el stătù numai până dimineata, și la revărsatul zorilor se îmbracă cu haine de cioban și porni » ib. 401/7; *si sculă ęa și ndrizeğă tuti lucrili din casă și to-apirită ș-intră tu dulapi* « se sculă ea și aranjă toate lucrurile din casă și la revărsatul zorilor intră în dulap » ib. 415/31; etc.

Precedat de adverbul « ună »: *Dumnidză atumtșea-l dureğ; ună ağumtă fumlu și-l' si vindică oclul cu totalui* « pe Dumnezeu atunci îl durea ochiul; cum a ajuns fumul, i s'a vindecat ochiul de tot » Basme 161/7; *ună ağumtă ațatse și intră tu pîne-l'* « îndată ce a ajuns aci, a intrat în slujba lui » ib. 350/1; *duse acasă, băğă k'atra sum limbă și ună grită « să-s facă nă cale aștirnută cu asime di la amirălu pînă la mine » și s-șeatse* « se duse acasă, puse piatra sub limbă și îndată ce a spus: « să se facă un drum așternut cu argint dela împăratul până la mine » și se făcù » ib. 68/5; *ună intrată to-avlia di pälati și frîșt si-ncl'isi pșarta dipu nîsă* « imediat ce a intrat în curtea palatului și frâșt s'a închis poarta după dânsa » ib. 35/27; *ună intrată n-casă, o bagă k'atra sun limbă și dzîtse* « cum a intrat în casă, pune piatra sub limbă și zice » ib. 67/22; *ună intrată amirălu n-casă și-l vidzù feata, di nă ęară-l cunuscù cu tut aușaticlu și perlu albu* « cum a intrat împăratul în casă și îl văzù fata, imediat îl recunoscù cu toată bătrânețea și părul alb » ib. 133/17; *ună turnată bărbatu-su, mplină di dratsi, acătsă s-plîngă și să zg'ilească* « cum s'a întors bărbat-său, plină de draci, începù să plîngă și să urle » ib. 190/4; *hil'lu de amiră ună vidzută tse-l' feate de-aproape și dzise: aestă va h'ibă nevasta mea* « fiul de împărat, cum o văzù de aproape (se poate traduce și: o privire care îi făcù de aproape) și zise: asta va fi nevasta mea » ib. 400/14; *ună vinită lamna și dișcl'ise gura s-l'i ngl'ită di nă ęară* « îndată ce veni balaurul și deșchise gura ca să-i înghită dintr'odată » ib. 343/4.

Dacă gerundiul nu poate sta unit cu negațiunea *ne* (ni) ca în dialectul dacoromân (astfel fraza: «necunoscând cine este, neștiind cu cine are a face», în aromână se redă prin conjunctivul precedat de prepozițiunea « fără »: *fără s-lu cunoască care ęaste, fără să știe cu cari are s-facă*), în schimb, participiul trecut poate fi unit cu negațiunea *ne* (ni), și în cazul acesta, în spre deosebire de dialectul dacoromân, acest participiu

ține locul unei propozițiuni temporale: « *noapteșă si sculă, nidadă șorari și lucră, l'i si frîndșeă mîni* » « noaptea se sculă, înainte de a răsări soarele și lucră, lucră, îi se frîngeau mâinile » Basme 124/25; *ună dimineatsă tsî si școală nidadă șorle și așă fac sotsl'i* » « într'o dimineată și se școală înainte de răsăritul soarelui și p'aci ți-e drumul » ib. 403/16; *nidiscălicat g'ine di pi cal, graiul din gură-l' fu tsi fatse scamul* » « încă nu descălecăse bine de pe cal, și vorba din gură îi fu, ce face scaunul » ib. 290/7; *cîndu vișiră s-veadă s-șeaste că le-arcă petale, nidișcl'isă ușa g'ine, se-astrapse nașoră di ușe* » « când veniră să vadă dacă a azvârlit potcoavele (adică a dat ortul popii), încă nu deschise bine ușa, se retrase afară din ușa » ib. 30/26; *niscos graiul g'ine și na-l cînile se-așapidă* » « încă n'a scos bine vorba, și iată-l căinele se asvârle » ib. 39/24; *niscos zborlu g'ine din gură și tse s-tsî veadă ocl'il'i* » « încă n'a scos bine vorba din gură și ce să-ți vază ochii » ib. 67/26; *cum vai fudzi, hil'u, noi dzîșeam cîndu s-ti videm, s-ti hărsim ș-tine, nivinită, vrei s-fudzi* » « cum o să pleci, fiule, noi ziceam când să te vedem să ne bucurăm și tu, abiă ai venit, vrei să pleci? » ib. 125/36; *ne-apirită g'ini, greaști a mul' ari-sai s-l'-aducă un fișor tră ngustari* » « încă nu se făcuse bine de ziuă și spune muierei sale să-i aducă un băiat de gustat » ib. 113/35; *mîne tu hărg'ie niapirită șorle* » « mâine la revărsatul zorilor înainte de răsăritul soarelui » ib. 325/5.

## 10. Gerundiul.

Forma reflexivă sau pronominală a gerundiului lipsește în dialectul aromân. Astfel, fraza dacoromână « văzându-se înșelat » nu se poate traduce prin « vidzîndalui-si arîs », ci prin perifrază « cîndu s-vidzî arîs ». Cu toate acestea, în Basme, am întâlnit o singură dată fraza: *arucutindalui-si, arucutindalui-si, așumse Curcubeta cama trșoră di anante feate* » rostogolindu-se, rostogolindu-se, Curcubeta a ajuns mai repede decât celelalte fete » 410/3; iar în Lit. Pop. de două ori: *trăgîndului-si, 770/4-5, alinîndului-si* în care gerundiul lui *arucutescu* « rostogolesc » etc. apare ca în dialectul dacoromân. În graiul vorbit, pe cât știu, nu se aude așa ceva.

## ADVERBUL

§ 315. În limba lui Ucuta întrebuintarea negațiunii « nu » într'o propozițiune, în care verbul este la viitor, se deosebește de aceea din dialectul de azi. Ea nu se pune înaintea verbului, cum se obișnuiește peste tot în limba română, ci la mijlocul lui, între cele două părți din care se alcătuește viitorul: *că domnulă vu se nu-l căbărișească atselă tse o sprîgură numa alui tră ncotă* » « căci D. nu-l va curăți pe acela care ia numele lui în deșert » 91/40; *mîne tsî escu domnulă Dumnidzăllu atău tsi te scoșu . . . de tru casa a sclăviel'i; vu se nu-s h'ibă altsî Dumnidzadzî . . .* » « eu sunt Domnul D. tău care te-am scos din casa sclăviei

nu-ți vor fi alți Dumnezei . . . » 91/40. Și tot așa 83/30 și pretutindeni. În dialectul de astăzi se spune: *nu va s-lu cabărisească* pentru *va se nu-l cabărisească*; tot așa: *nu va să-tși h'ibă* pentru *vu se nu-s h'ibă*, etc.

În Cod. Dim. am întâlnit o singură dată această construcție: *mja va s-nu putem s-nă tunusimă* « nu vom putea să ne căim » pentru: *mja nu va s-putem s-nă tunusim* » 61/2.

## PREPOZIȚIUNEA

§ 316. La construcția infinitivului (§ 314, 4) în locul prep. daco-române « de » și « la » se întrebuințează prep. *ti*, *tă*, *tră*; *tu*, *tru*: *ti* (*tă*, *tră*) *mîcare* « de mâncat »; *tu mîcare* « la mâncat ».

Despre construcția prepozițiilor: *cu*, *la*, *fără* cu nominativ, cf. § 267.

Acî vom releva cazul când în aromână lipsesc prep. *di*, *ti*, *tră* în expresiunile « cer, iau, dau de nevastă »: *l'-intră tu inimă tre-atșea, ni ună ni altă, ma u căftă nveastă* « îi intră în inimă și repede o ceru de nevastă » Basme 60/36; *o-aduse acasă și-l' dzîse a mă-sai, că va u l'a nveastă* « o aduse acasă și spuse mă-sii că o va lua de nevastă » ib. 411/8-9; *tr'ună stămînă s-nu-l' dădăre fșata nveastă, tutsî prin dînte va-l' treacă* « într'o săptămână, dacă nu i-ar da pe fată de nevastă, pe toți îi va mîncă » ib. 321/20; *va-l' da h'il'i-sa nveastă* « îi va da pe fiică-sa de nevastă » ib. 423/4.

În Codicele Dimonie întâlnim o singură dată prep. *tră* în: *lo tră mul'ere h'il'a al Vaduil* « luă de nevastă pe fiica lui Vatuil » 72»/12. Acî trebuie să fie o influență albaneză. În aceste expresiuni în limba albaneză, întocmai ca în dialectul aromân, avem prep. *për* « de ». Fraza aromână: *u are căftată nveastă* se spune în albaneză: *e ka kërkue për grue* « a cerut-o de nevastă ». (Vezi și Sandfeld, Ling. Balk., 131, nota).

Tot așa în aromână lipsește prep. *n* (din *în*) în expresiuni ca: din « vorbă în vorbă », « din casă în casă » etc.: *di graiū-graiū, l'-aspuse aușlu, cum dzua tșea muri un om avut n hōarā-lă* « din vorbă în vorbă îi spuse bătrînul, cum în ziua aceea muri un om avut în satul lor » Basme 209/23; *di zbor-zbor se-ancuparā* « din vorbă în vorbă se luară la bătaie » ib. 31/21, cf. 79/13; *alagă mōașile di casā-casā și ntrēabā di om-om* « aleargă bătrînele din casă în casă și întrebă din om în om » tot așa: *di om-om așunse tu loclu a tatā-suī* « din om în om ajunse în locul tatălui său » ib. 401/9; *alagā di ușe-ușe* « aleargă din ușe în ușe » Lumina 7/227; *cara fudzi celnictu, di sinur-sinur, di amirāril'e-amirāril'e' și di cărave-cărave, așumse după nōayā meși la hağilik'e* « dacă plecă celnicul, din graniță în graniță, din împărăție în împărăție, din corabie în corabie, ajunse, după nouă luni, în hagilac » Basme 398/28-29.

Aceeaș lipsă a prep. *di* se observă în construcția: *mirinde ȝarā* « după amiazi, în vremea merindei, la ojină » pentru « ȝara de mirindi » sau « ȝara amirinde »: *unā marstī mirinde ȝarā, fudzi Dimitri n hōarā* « într'o marți, după amiazi, a plecat Dumitru din sat » Lumina, V, 12.



Întrebuințarea prep. *a* din AD cu verbele care arată mișcarea, afară de formele cunoscute și în celelalte dialecte: acasă etc., este rară, iar în Cod. Dim. se întâlnește odată în fraza: *pločle al Moisin l'i si-ncl'inară a căçoară* «tablele lui Moise i se închină la picioare» 99/5.

Prepoz. *din* se întrebuințează foarte rar, fie din cauza falsei despărțiri în frază (astfel în dinapoî, dinafoară, dinuntru, nuntru, despărțindu-se partea a doua: napoî, nafoară, nuntru, *din* s'a simțit ca *dî*), fie din alte motive. Este destul că azi întrebuințarea lui *din* în dialectul dacoromân la verbele care arată mișcarea, este înlocuită prin prep. *di*. Astfel se spune: *vinû di Bitule* nu *din Bitule* «veni din Bitolia»; *fudzim di Veria*, nu *din Veria* «am plecat din Veria» etc. Tot așa și în cazul când *din* arată materia. Pentru fraza «trup din trupul meu și sânge din sângele meu» în aromâna avem: *trup di truplu aîneû și sîndze di sîndzile aîneû*. Pentru celalalte mici deosebiri în întrebuințarea prep. la Aromâni, cf. Richard Kurt, Der Gebruach der Präpositionen im Rum., in Jahresb. X, 465 urm. Cf. și *de, di* la § 302.

Prepoz. *di* (de), în afară de funcțiunea arătată la § 308, 1, se mai întrebuințează cu următoarele înțelesuri: 1<sup>o</sup>. *p a r t i t i v*: *si aî alăv-dare di ȳaminî* Cod. Dim. 99b/5; *atsîa caftă . . . di noi* «dela noi» ib. 35/22; *un omû di voi* ib. 102b/11; cf. 21/26; *unu d'elî* «unul din ei» Basme 22/23; *nă mprămutăm di altă limbă* Uc. 65/3 etc. (Pentru dialectul dacor. cf. Candrea, Psalt. Sch. CCXXI; Al. Rosetti, Limba rom. în sec. XVI 120); 2<sup>o</sup>. *l o c a l*: *năstăși de mortî* «învie din morți» Cav.; *luînă de luînă . . . Dumnidză de Dumnidză* «lumină din lumină . . .» Uc. 79/21; *Marie di Eghiptie* Cod. Dim. 36b/1; *afuară di tsitate* ib. 80/9 cf. 79/10, 111/1; Uc. 65/2 etc.; 3<sup>o</sup>. *c a u z a l*: *cătsî ȳaminî di bere si-au bătută* « . . . din cauza băuturii » Cod. Dim. 115b/1; *di amărtia alû Adamû* «din cauza păcatului lui A.» ib. 93/17 etc.

## CONJUNCȚIUNEA

§ 317. Aci avem de relevat numai întrebuințarea persoanei a treia sg. dela optativul verbului *k'îû* (escu), precedat de conj. «se» și urmat de «că»: *se-fure-că* (rostit și sfurcă, furcă, fârcă) «dacă»: *se-fure-că me ncl'inû cu limbă cășeană, sufletlu-û se ncl'ină, ma mintea n-este* «dacă mă închin în limbă străină . . .» Uc. 65/2; *se-fure-că este văru preftu . . .* «dacă este cineva preot» ib. 89/38; *fur-că tine ești ahtare gone* «dacă tu ești un astfel de viteaz» Basme 385/25. Aceeaș conjuncțiune apare construită cu «easte»: *s-easte-că va s-amîntî fiçor și s-e aste-că amîntî feată* «dacă vei naște băiat sau dacă naști fată . . .» ib. 7/4. Cf. § 303.

În Raporturile albano-române (Dacoromania, II, 503) am arătat că această construcție există și în limba albaneză, de unde ar fi putut pătrunde în dialectul aromân.

# INDICE

## I. CUVINTE

### A

- a, 505, 507  
 abdu, 288  
 aburare, 115  
 abuşala, 290  
 acâs, 228  
 acatse, 99  
 acceà, 150  
 aclò, 500  
 acloia, 501  
 acloşi, 501  
 acò, 349, 501  
 acolça, 500  
 acolo, 500  
 acosi, 502  
 acsescu, 248  
 acsiu, 334  
 acşă, 207  
 acşe, 207  
 acşi, 207  
 acşiea, 229  
 acşu, 334  
 acu, 52  
 aculjă, 229, 501  
 aculotse, 501  
 acumpir, 220  
 acumpur, 222  
 acumtil, 342  
 acumtin, 499  
 adabgu, 288  
 adălag, 354  
 adancă, 218  
 adavgu, 457, 478  
 adil'osu, 278  
 adrasim, 463  
 aducă, 499  
 adun, 482  
 adzungu, 319  
 adzut, 319  
 acmü vb., 293  
 aerî, 503  
 afanismoü, 167  
 afară, 85  
 afione, 182  
 afli, 70  
 afqarâ, 501  
 afrangă, 34  
 afreajă, 115  
 afreatsă, 147  
 aftar, 206  
 aftare, 325  
 aftăsescu, 248  
 afundă, 283  
 afurismoü, 167  
 afurizmò, 167  
 afurîie, 167  
 agădescu, 282  
 agănescu, 282  
 ag'jă, 297  
 agik'isescu, 294  
 agnandea, 314, 501  
 agru-căpri, 521  
 agudescu, 70, 276  
 agunos, 360  
 agună, 270  
 aguru, 360  
 agun, 147  
 agut, 440  
 ayalça şi agalea, 229  
 ayaape, 169  
 ayaipseesc, 169  
 ayjazmò, 167  
 ayjazmoü, 167  
 ayidzmare, 430  
 ayistëare, 167  
 aynag'a, 314  
 aynang'a, 319  
 ayqa, 500  
 ayoye, 167  
 ayru-cucot, 521  
 ayru-gortsu, 521  
 ayru-om, 521  
 aygandzl'auă, 166  
 ayuyiat, 166  
 ayunos, 360  
 ayuna, 270  
 ahandă, 218, 283  
 ahîndos, 283  
 ahîndusescu, 283  
 ahîntu, 428  
 ahît, 345  
 ahtântu, 324  
 ahtîntu, 324  
 ahtare, 427  
 \*ahtari, 206  
 ahtări, 206  
 ahumdos, 342  
 ahundă, 283  
 ahundos, 300  
 ahure, 181  
 ah'urh'escu, 267  
 ayjuðimă, 303  
 ayuñisescu, 340  
 ayusescu, 302  
 ayunescu, 300  
 ajbă, 100  
 ajlu, 214, 346  
 aist, 228  
 ak'icăsescu, 167, 294  
 aladă, 358  
 alăčescu, 115  
 alag, 353, 539  
 alaga, 499  
 alandu, 313  
 alangu, 361  
 alaturça, 501  
 alăturea, 229  
 alăvdare, 81  
 alaθos, 154  
 alb, 106  
 albă, 150  
 albaşa, 106  
 albu, 150  
 alcă, 115  
 aleapid, 151, 430  
 alecă, 115  
 aleg, 151, 358  
 alg'ină, 151

- alih'ea, 357  
 alih'ure, 503  
 alîn, 262  
 alinčescu, 120, 361  
 alipidaî, 220  
 aliu, 87  
 alqat, 284  
 aludzăscu, 317  
 alug'escu, 348  
 alumak'e, 115, 154  
 alumptu, 341  
 Alumtă-câl'urî, 522  
 Alumtă-k'etre, 522  
 Alumtă-muntsi, 522  
 al'umtrea, 221, 229  
 alumtu, 539  
 alunar, 166  
 alunic, 353  
 al'urğa, 229, 501  
 am, 151, 490  
 ama, 508  
 amă, 215  
 âmă, 215  
 amagru, 328  
 amaye, 167  
 amaie, 116  
 amalomă, 165  
 amalumă, 221  
 amanatului, 99  
 amărtie, 165  
 ambar, 295  
 ambare, 181  
 ambatur, 295  
 ambol'u, 248, 303  
 ameastică, 499  
 Amerlu, 399  
 amin, 151  
 amî'nal'a, 229  
 amindu, 313  
 amiră, 204  
 Amiră-albu, 522  
 Amiră-arap, 521  
 Amiră-aroş, 522  
 Amiră-vearde, 522  
 amiridz, 145  
 amiridzû, 117, 305  
 amiriratsă, 220  
 amirirpaña, 220  
 ampih'ir, 285  
 ampih'rare, 116  
 ampih'ur, 120  
 amputsăscu, 444  
 amu, 502  
 amurtu, 444  
 amvun, 166  
 an, 503  
 anacră, 116  
 anáfără, 278  
 anáfură, 166  
 anafurayă, 166  
 anagnosti, 117  
 anah'imedzû, 357  
 analtu, 247  
 anámisa, 501  
 anang'e, 154  
 anarga, 501  
 anăscărsescu, 166  
 anăsk'irsescu, 166, 220  
 ancăldzîre, 79  
 ancănescu, 147  
 ancruntu, 256  
 ancunhare, 120  
 ancunû, 116  
 ancupărû, 308  
 ančup, 257  
 andăcă, 362  
 andemnu, 431  
 andicu, 268  
 anduk'ilçare, 116  
 anduk'ilescu, 116  
 andupărare, 116  
 andzărescu, 317  
 andzî, 361  
 angan, 116  
 (a)ngan, 151  
 angarie, 118  
 ang'el, 164  
 angîlçitçare, 361  
 angînire, 116  
 angî'içû, 444  
 angoçû, 444  
 angrînescu, 116  
 angusă, 188  
 any'sădzû, 233  
 anoyi, 502  
 anost, 354  
 antică, 185  
 antrisar, 116  
 antrisătură, 370  
 antrupăscu, 318  
 antsălegû, 432  
 antsărtsu, 232  
 anumirğa, 229  
 anustu, 166  
 anvărlig, 253  
 anvărliga, 361  
 anverliga, 253  
 anvărlig'edzû, 253  
 anvilescu, 220  
 aňău, 232, 233  
 aňey, 232  
 aňurziaşte, 99  
 aqâ, 500  
 aqaça, 229  
 aqaltarı, 247  
 aqatse, 500  
 apa, 106  
 apandqahă, 271  
 apicăşoñû, 334  
 apir, 148  
 ápiră, 175  
 apirnescu, 277  
 apoğa, 229  
 apoğa, 229  
 apostal, 273  
 apostal'î, 273  
 aprğapea, 229  
 aprök'u, 177  
 aprir, 350  
 apugudescu, 180, 275  
 apúndiha, 501  
 apurie, 166  
 apus, 151  
 arăc, 281  
 arăçoare, 252  
 aradzăm, 242  
 arăoătsină, 300, 320  
 arăgurare, 116  
 arăguredzû, 431  
 arăjescu, 116  
 arăk'escu, 444, 468  
 arăk'is, 441  
 arăk'isur, 116, 441  
 arak'û, 444  
 aramă, 116  
 arămăthęayă, 166  
 arămân, 70  
 arămu, 261  
 arăndură, 280  
 arănkescu, 220, 361  
 arao, 291  
 Arap, 117  
 arap, 444, 499  
 arăpită, 242  
 arăpiti, 242  
 arapune, 116  
 arăsar, 252  
 arăsbunu, 252  
 arăspease, 120  
 arăspindzăscu, 317  
 arăstornu, 252  
 arat, 148  
 aratse, 242  
 arăû, 233  
 arayă, 273  
 arăzbun, 116  
 Arbănaş, 117  
 arbines, 220  
 arbore, 284  
 arbure, 274  
 arcat, 188  
 arçîcoru, 282, 324  
 arçoru, 282, 324  
 arçam, 202

areapit, 116  
 arăpă, 205, 242  
 aremă, 99  
 arco, 501  
 arcu, 105  
 argăvan, 182  
 arh'ie, 167  
 aricu, 280  
 ariču, 52  
 arid, 151  
 ariditsină, 220  
 arih'ina, 503  
 ărik'i, 205  
 arik'ie, 220  
 arik'escu, 220, 444  
 arim, 261  
 arin, 343  
 ăripă, 205  
 aripă, 261  
 aripane, 165  
 arisk'irari, 300  
 arispîdescu, 252  
 arisute, 258  
 aritsu, 52, 324  
 ariz, 165  
 arnedzû, 116  
 arniu, 248  
 arniû, 340  
 arqă, 500  
 arqamig, 279  
 arog, 440  
 aroiibu, 279  
 arojdă, 165  
 arojdă, 165  
 aros, 335  
 aroşe, 272  
 arov, 165  
 aroz, 165  
 ărpite, 205  
 arrucu, 70  
 arsine, 335  
 arsune, 262, 335  
 arube, 105  
 aruc, 280, 345  
 arucută, 105  
 arud, 180  
 arudic, 299, 344  
 arueadză, 431  
 arufec, 257  
 arufic, 431  
 arugă, 116, 145  
 arugucjar, 118  
 arug'edzû, 440  
 arujescu, 223  
 aruk'are, 435  
 aruk'isur, 116  
 arumânû, 274  
 arumin, 116, 148, 343

arûmiră, 343  
 aruncu, 280  
 arunic, 299, 350, 430  
 arupas, 257  
 arusie, 272  
 Aruşi, 117  
 aruşunedzû, 267  
 aruşuts, 444  
 aruşutsăscu, 444  
 arutel, 116  
 aruversu, 116, 257  
 aruvinedzû, 116, 257  
 ařadu, 52  
 ařiclu, 53  
 ařoamigu, 52  
 ařă, 207  
 ascur, 296  
 asuredzu, 296  
 asescu, 116, 248  
 asfingu, 115, 148  
 asîndză, 361  
 aslan, 182  
 asniură, 305  
 aspajru, 214  
 aspar, 440  
 aspargu, 499  
 asperdicune, 148, 316  
 asplimsescu, 342  
 asprel, 105  
 astare, 182, 220  
 asterk'escu, 293  
 astrag, 116, 148  
 astrec, 116, 247  
 astrisar, 247  
 asurdzîre, 81  
 asusescu, 247  
 asveste, 167  
 ařă, 207  
 aře, 207  
 ařeăto, 238  
 aři, 207  
 ařteptu, 151  
 ařternu, 440  
 ařtirnumintu, 221  
 ată, 268  
 atare, 427  
 atu, 349  
 atumtşea, 342  
 atumtşea şi atumtşea, 229  
 atsăl, 231  
 Atsel c'un cîcor, 522  
 Atsel-de-analtu, 522  
 atsel din vale, 522  
 atsia, 229, 500  
 aû, 500  
 ařartari, 350  
 ařatari, 349  
 aumbru, 440

aurăscu, 233  
 ausl'i, 99  
 avere, 79  
 Avde-tute, 522  
 avgătsescu, 116, 289  
 avlie, 167  
 avost, 354  
 avră, 148  
 avuzescu, 275  
 azboair, 214, 540  
 azboriû, 214  
 azgu'escu, 340  
 azvistirăquă, 166

## B

băbota căşarlu, 105  
 bacăr, 106  
 băcîre, 182  
 bacilă, 182  
 băclăvă, 182  
 bādeme, 182  
 Badralecsazl'i, 376  
 bādzară, 278  
 băgë, 181  
 bagu, 52  
 băhçë, 181  
 bair, 116  
 Balaura, 398  
 balcone, 185  
 balta, 106  
 bal'u, 173  
 bamûe, 182  
 bană, 154  
 bănedzû, 154  
 bărdilă, 277  
 bărduşe, 174  
 bărg'el'u, 297  
 bărnû, 362  
 bărtsat, 148  
 băg, 210  
 băsil'ă, 303  
 băsil'opul, 303  
 basiou, 134  
 băstune, 185  
 baş, 148, 431  
 bat, 151  
 bătafe, 189  
 bătedzû, 298  
 Băyat, 267  
 beal, 235  
 beantsia, 106  
 be'at, 106  
 be'ati, 106  
 beaû, 483  
 beca, 349  
 bël, 150

berbeaŭse, 230  
berbec, 106, 230  
berbec' an, 106  
bial, 235  
birbeaŭse, 375  
bidene, 182  
biducl' u, 295  
biłgur, 282  
biłuk' e, 285  
bimtsă, 296  
binec, 182  
bîn-qara, 282  
Bira, 398  
bîrdă, 277  
bîrtsat, 362  
bișcă, 180  
bisercă, 106  
bișcă, 261  
bișică, 261  
bitîrnu, 151  
Bitulea, 399  
blănav, 180  
blândă, 116  
blastin, 306  
blindă, 215  
blugur, 362  
bogatse, 271  
bohče, 181  
bondză, 278  
bor, 148  
bosil' ac, 276  
boză, 180  
broașcă, 334  
brânduș, 210  
brândză, 159  
brănană, 307  
bręats, 201  
brecușe, 171, 174  
brenda, 501  
brescu, 307  
brilandu, 185  
brîndză, 117, 210  
broașcă, 271  
brøn, 212  
bubotă, 276  
bucătar, 117  
bucătărescu, 117  
bucă, 189  
bucuvală, 173  
bučin, 306  
bučum, 116  
budzilă, 117  
bugače, 296  
bugat, 222  
Buja, 398  
bujată, 275, 296  
bulgară, 303  
bumbuadze, 99

bumbunadză, 189  
bunătate, 252  
bune, 106  
Bura, 398  
buręate, 76, 274  
burecă, 182  
burete, 52, 76, 79, 274  
buruŭa, 223  
Buša, 398  
bușcu, 188  
búștină, 116, 275  
butoare, 98, 99  
buval, 155, 171

C

căcărada, 240  
căcot, 278  
căculă, 52  
cădăife, 182  
cadicîne, 521  
cădură, 349  
cădzusim, 463  
caetsido, 429  
căfase, 181  
căfașă, 334  
căfe, 384  
căftăiŭle, 213  
caī, 354  
căjnitsaiŭ'i, 376  
caitsido, 429  
cal', 106  
călae, 182  
călăh' i, 357  
călal' cā, 342, 508  
călămar, 165  
calamaręa, 117  
cal' an, 106  
calar, 218  
Călar' i, 399  
călaŭă, 168  
calcândalul, 93  
calcându, 93  
calcume, 106  
călcune, 120, 192  
caldar, 106  
cal' i, 346  
călimar, 165  
calitor, 221  
călivă, 168  
căloare, 335  
caloh' til' i, 362  
călpitor, 353  
căłtsăvetă, 168  
Calugavra, 117  
călugur, 223  
cămălaf' e, 166  
cămară, 168  
cameșă, 106  
cămp, 210  
campané, 134  
can, 505  
cană, 116  
canaī, 508  
cand, 95  
cando, 93  
candou, 134  
cane, 95, 106, 134  
caneva, 428  
canevrnu, 428  
caīnă, 116  
canticare, 116  
cantseva, 429  
cantsiniva, 429  
canură, 116, 192  
cănusescu, 174  
cap, 106  
cap-di-cîne, 521  
cap-di-cinęan, 521  
capelă, 185  
cap-di-canęaīl' 521  
căpestru, 231, 362  
capet, 105  
capira, 106  
capisteęare, 240  
capisonă, 186  
capituūu, 223  
capitiūu, 215, 218  
capon, 134  
căprăreatsă, 145  
căprestu, 362  
căprină, 124, 145  
căpute, 185  
car, 228, 268  
cara, 509  
Cărăcăcan, 117  
cărădi, 303  
Caranicaz' i, 376  
cărantane, 344  
Carasoyiftu, 117  
cărător, 117  
cărave, 165  
Carditsa, 117  
care, 106  
carek' šdo, 429  
caretă, 114  
caretsido, 429  
cărfitsă, 168  
cărină, 360  
cărintare, 344  
cărinte, 344, 521  
căritsi, 429  
cariva, 428  
car' el' ŭ, 166  
cărkęa, 350

- cãrk'in, 165  
 cãrleazde, 520  
 cãrnar, 145  
 cãrnãrãu, 203  
 cãrnaș, 278  
 cãrnașu, 116  
 carne-marne, 524  
 cãrgare, 148  
 Carpinisanu, 70  
 cãrpitor, 362  
 cãrpiturã, 362  
 carpó, 167  
 carpoû, 167  
 cãrși, 501  
 cartu, 185  
 cartsindo, 361  
 cãrveñile, 99.  
 cãragã, 520  
 cãragû, 262  
 cãqts, 206  
 cãqutsea, 360  
 cas, 228  
 casa, 106  
 casatoru, 114  
 caselã, 185  
 caș, 151  
 cãșare, 146, 189, 275  
 cãșari, 218  
 cãșcaval, 185  
 cașla, 106  
 cãșlã, 182  
 cãșten, 106  
 cãștig'edzû, 440  
 cașu, 189  
 cãștãñile, 213  
 castaña, 117  
 cãstãnat, 165  
 cãstîñã, 148  
 cãstãñu, 148  
 cãștigã, 76  
 Cãstur, 278  
 cãstura, 192  
 cãtã, 354  
 cãtãr, 79  
 cãtãryar, 166  
 cãtãryãril'e, 166  
 cãtenare, 148  
 catifur, 166  
 cãtinã, 148  
 cãtîndoraș, 120, 176  
 catozi, 502  
 catrou, 134  
 cãtsãrnescu, 363  
 cãtsaa, 106  
 cãtsãl, 232  
 cãtsãn, 262  
 cãtsãt, 259  
 cãtsel, 232  
 cãtsîn, 259, 148  
 cãtsît, 259  
 catsl'an, 106  
 cãtsulã, 52, 98  
 cãtușa, 193  
 caðe, 430  
 caðeunu, 430  
 cãvalã, 165  
 cãvãlar, 165  
 cãzane, 181  
 ceafã, 155  
 cherã, 74  
 chieptine, 86  
 chieptu, 86  
 ciçub, 282  
 cîmbu, 295  
 cîndie, 313  
 cîñinã, 340  
 cîpitsã, 278  
 cîrblã, 277  
 cîrk'el'û, 166  
 cîrlibanã, 333  
 cîrliganã, 333  
 cîqatin, 202  
 cl'ini-te, 220  
 cloput, 275  
 clusãscu, 233  
 clutsescu, 233  
 cluvie, 167  
 co, 284  
 coacã, 146  
 coaçin, 186  
 coqtsin, 157, 192  
 cocut, 275, 371  
 coda, 106  
 codobatrã, 521  
 codur, 363  
 coh'e, 167  
 cok'il'i, 399  
 colcut, 363  
 coprãe, 261, 275  
 coptati, 106  
 cor, 148  
 cora, 106  
 corbang'eû, 320  
 corn, 278  
 costenliv, 276  
 cot, 256  
 coðrã, 174  
 cranga, 361  
 creapã numa, 522  
 creãstic, 105, 315  
 creãstidû, 315  
 creaștit, 105  
 crehtu, 180  
 criãștitu, 52  
 criștinãtate, 252  
 crîts'un, 316  
 crivate, 167  
 cruçișãlul, 323  
 crunã, 267  
 cruntu, 256  
 crustal, 267  
 crutse, 280  
 csinitie, 166  
 cubaru, 214  
 cuconã, 166, 275  
 cucotu, 275  
 cucu-mpadi, 521  
 cucû, 105  
 cucuç, 105  
 cucumbișe, 361  
 cucutsãl, 275  
 cucuvjao, 52  
 cuçã, 331  
 cuçan, 276  
 cuçitqare, 331  
 cuçub, 282  
 cúcubã, 189  
 cuřcug, 276  
 cuřcugar, 257  
 cufinã, 275  
 cúfumã, 174, 276  
 cujbajr, 214  
 cujrescu, 363  
 Cuișoru, Gheorghii, 71  
 cuk'auã, 166  
 culae, 276  
 culajna, 504  
 culaltatsu, 114  
 culatsrã, 159  
 culcu, 269  
 culçãscu, 369  
 culqandzã, 245, 314  
 culeû, 166, 275  
 culistrã-mulistrã, 524  
 culmã, 117, 256  
 culonante, 114  
 cul(u)pan, 166  
 culupanu, 360  
 cumãreauã, 166  
 cumãlîndru, 180  
 cumatã, 166, 275  
 cumbuloqe, 167  
 cumerk'e, 266  
 cuminic, 220  
 cunã, 148, 342  
 cundãk'auã, 166  
 cundak'e, 166  
 cundil'auã, 166  
 cundil'û, 275  
 cunqãștire, 114  
 cuñu, 86

cuñū, 339  
 cunuşmae, 276  
 cupăr, 105, 308  
 cupatsu, 99  
 cupia, 116  
 cupită, 275, 277  
 cuprie, 261, 275  
 cupusescu, 165  
 curândalui, 99  
 curastra, 159  
 Curbet, 117  
 curcubetă, 363  
 Curcşa, 399  
 curcşa, 116, 166  
 curte, 269  
 curuescu, 360  
 Curuşi, Constantin, 70  
 cuřao, 52  
 cusitsă, 276  
 cusor, 276  
 cust, 116  
 Custeana, 117  
 custak'e, 167  
 custură, 192  
 cusurafe, 360  
 cusurie, 105  
 cusurin, 148  
 cusutură, 223  
 cuřar, 275  
 cuřug, 276  
 Cuřgana, 117  
 Cuřovlah, 5  
 cutrămurare, 252  
 cutrămbur, 361  
 cutrembru, 370  
 cutruburu, 363  
 čăcănescu, 278  
 čăcătescu, 278  
 čămerru, 245  
 čemer, 158, 233  
 čerjařă, 52  
 čicqare, 52  
 čičerqăie, 330  
 čičor, 282, 294, 324  
 čilqăhtini, 105  
 čilipar, 353  
 čilistisescu, 220  
 činuřă, 323  
 čimber, 182  
 čimerare, 244  
 čing'el'u, 181  
 čirčqafe, 181  
 čirdak'e, 181  
 čirqac, 202  
 čirqap, 235  
 čirqăřă, 323  
 čirqşu, 323

čirik'elu, 294  
 čirikenu, 294  
 Čirneři, 117  
 čirşescu, 323, 445  
 čirtuescu, 267  
 čjumă, 299  
 Čiurilă, 158  
 čqară, 52  
 čoban, 147  
 čoc, 190  
 čocut, 117  
 čor, 294, 370  
 čorbă, 182  
 čučora, 107  
 čudă, 277  
 čudjie, 277  
 čuflik'e, 257  
 čulik'e, 257  
 čumă, 146, 324  
 čumber, 257  
 čumburică, 257  
 čumurică, 257  
 čupăru, 363  
 čupor, 257  
 čurdak'e, 257  
 čure, 158  
 Čurilo, 158  
 čurtuescu, 267  
 čuruřidă, 257

D

da  
 dăbloane, 272  
 dăblone, 186  
 dăctilide, 165  
 Dada, Anastas, 71  
 dădăjule, 213  
 dadun, 290  
 dafŋauă, 340  
 dafŋeauă, 166  
 dălăgare, 227  
 danda, 290  
 dao, 291  
 daole, 106  
 daparpqia, 290  
 dapoqa, 290  
 dar, 226  
 darac, 360  
 dărac, 360  
 dărim, 261  
 dař, 116, 173  
 dătoru, 256, 370  
 daŋ, 451, 454, 458  
 de, 206  
 deadzir, 431  
 deaŋavra, 227, 502

deapărpoqa, 229  
 deapin, 220, 240  
 deapir, 115, 148  
 deapoqa, 229  
 deapreapoqa, 229  
 dearumina, 363  
 de-a-veru, 503  
 dedai, 106  
 dendalui, 79, 114, 206  
 dēnsu, 87  
 denté, 134  
 des-des, 501  
 deună, 503  
 deunăuna, 502  
 di, 508, 555  
 djaŋur, 275  
 di au incolo, 114  
 di au ři culea, 114  
 diftilide, 165  
 dihtilide, 165, 325  
 dimăndu, 76, 148  
 dimindăcune, 148  
 dimnatsă, 99  
 Dimqăie, 219, 423  
 din 555  
 dinăcăle, 551  
 dinănteubor, 522  
 dinde, 501  
 dindră, 216  
 ding'es, 270  
 dinte, 246  
 dintră, 507  
 dintsul, 106  
 di qară, 175  
 di-qara-dininte, 502  
 diosprăs, 214  
 dip, 504  
 dipă, 257, 285  
 dipu, 257, 285  
 dipun, 458  
 dipunari, 243  
 dipunu, 273  
 dirim, 261  
 dirin, 115  
 dirtă, 363  
 dis(ă), 313  
 disădzi, 205  
 disagă, 319  
 discačū, 207  
 discălnedzū, 120, 431  
 disclide, 74  
 disŋingu, 115, 148  
 dise, 509  
 disī, 509  
 disic, 148  
 dismats, 116  
 disŋerdu, 499  
 distih'ie, 167

distimbel'ă, 361  
 distimele, 181  
 disu, 528  
 di cl'id, 280  
 dişcl'itor, 353  
 dişcl'itor, 347  
 ditu, 507  
 dlu, 371  
 dizgl'in, 116  
 dizgol'u, 431  
 dizmal, 116, 146, 431  
 diznău, 270  
 dşapăru, 98  
 dşară, 165  
 dşau, 228  
 dobru, 180  
 docsă, 154  
 docsisescu, 220  
 dofuğati, 106  
 doI, 106, 279  
 doisprevinici 94  
 dolomişcan, 106  
 dol'u, 116  
 dom, 307  
 domineatsa, 106  
 dominica, 106  
 domnu, 152  
 doné, 134  
 dosprădzatse, 291  
 dot, 507  
 drămă, 70, 363  
 drămbală, 277  
 dramnă, 297  
 drăşcl'auă, 166  
 drema, 99  
 duca, 117  
 Duda, 398  
 dugrămae, 276  
 duk'ane, 181  
 dulape, 181, 276  
 dultse, 280  
 dulumă, 182, 276  
 duml'ertu, 308, 521  
 dumnidză, 205, 232, 398  
 dumnidză-făcătoarea, 65, 523  
 dumnidzască, 237  
 dumuşarcu, 189  
 dunqară, 291  
 dupănăsătoru, 552  
 durec, 267  
 dzănă, 236  
 dzară, 236, 164  
 dzardzavuli, 117  
 dzare, 317  
 dzatse, 232  
 dzădet, 363  
 dzămen, 240

dzeană, 152  
 dzăpe, 234  
 dz'enuclu, 331, 348  
 dzepe, 234  
 dzică, 499  
 dzicu, 98  
 dzie, 134  
 dzindzie, 190  
 džoc, 176  
 dzope, 234  
 dzovurlu, 117  
 džuşapine, 98  
 dzundzunaru, 99

đală, 164  
 đimtu, 303  
 đintenă, 320  
 điot, 105  
 đqară, 165

## E

e, 507  
 eadă, 234  
 epă, 234  
 earam, 234  
 earbă, 234  
 eamnă, 234  
 earră, 234  
 ească, 234  
 eată, 268  
 ecsudă, 155  
 ecsudipescu, 155  
 ed, 230  
 Edrineil'i, 399  
 efcolie, 166  
 efcolil'e, 166  
 efcula, 166  
 efculie, 166  
 eftih'ie, 167  
 eftinu, 230  
 eh'cat, 301  
 ehon, 134  
 ehtru, 358  
 ela, 452  
 elpidă, 166  
 elü, 230  
 embur, 166  
 ericare, 429  
 ermă, 166  
 ermu, 76, 116, 154, 230  
 escu, 483  
 eşü, 176  
 es(u), 230  
 etă, 155  
 etim, 155

etimisescu, 155  
 exarhu, 117  
 Eypu, 117

## F

fac sire, 112  
 facă, 499  
 fae, 174  
 fălcare, 146  
 fălcăryot, 267  
 famburga, 349  
 fao, 148, 291  
 fara, 70  
 fară, 76  
 fărăcă, 281  
 fără-de-alta, 501  
 fărăşe, 181  
 fărcă, 281  
 farina, 106  
 fărină-mărină, 524  
 fărmae, 154, 165  
 fărmae, 222  
 farmucu, 222  
 fărnu, 363  
 fărtic, 363  
 fata, 85  
 fatsi-n-guşi, 521  
 favru, 288  
 fcor, 105  
 feaminu, 301  
 feata, 85  
 feavră, 86  
 fečü, 323  
 fedzior, 135  
 fendi, 226  
 fergastă, 343  
 fese, 182  
 fetsel, 106  
 fetu, 52, 231  
 fiasta, 106  
 fiată, 52, 70, 106  
 fiatuşitsa, 106  
 fičor, 106  
 fidane, 167  
 fiu, 77  
 filăk'ie, 167  
 filiğane, 360  
 filu, 87, 90  
 filuręauă, 166  
 firęastă, 343  
 fireastră, 343  
 firidă, 357  
 firmăiule, 213  
 firminare, 313  
 firmi(n)tu, 363



firmit, 152  
 firmitare, 345  
 firmită, 220  
 fital'ă, 146  
 fitsem, 220  
 fitsor, 316  
 fjer, 160, 161  
 flambură, 215  
 Flamburari, 117  
 fleacă, 201  
 flevar, 166  
 fljacă, 201  
 flitur, 280  
 flitură, 280  
 fliturac, 280  
 fljutor, 280  
 flivar, 166  
 floră, 272  
 floare, 271  
 floată, 192  
 flucată, 116  
 flumin, 121  
 fluritsă, 272  
 fl'utur, 346  
 foamită, 256  
 foarfică, 301  
 fok'is, 106  
 fonico, 275  
 for, 117  
 formac, 165  
 formigă, 275  
 fortună, 275  
 frăcare, 273, 316  
 frămte, 274  
 frămpti, 251  
 frândză, 274  
 frangu, 186  
 frapsin, 301  
 frapsun, 267  
 fratel', 106  
 fręate, 201  
 frecati, 106  
 fremtia, 99, 274  
 fremtu, 99  
 frenlu, 79  
 frigănat, 359  
 frimită, 220  
 frimph'e, 314  
 frimppte, 362  
 frimte, 274  
 Frıncu, 117  
 frıncu, 208  
 frındză, 274  
 Frındze-neratse, 522  
 fron, 212  
 fruminjatsă, 363  
 frung'ia, 314  
 frunte, 341

frutur, 280, 350  
 fucurină, 116, 146  
 fudzisim, 463  
 fug, 152  
 fug-alaga, 251  
 fugare, 438  
 fuęati, 106  
 fulidzine, 353  
 fulidzinedzū, 353  
 ful'ină, 116, 146  
 fultutire, 353  
 fumęal'ă, 222  
 fumeal'e, 152, 346, 348  
 fumejlu, 346  
 fumel'ă, 244  
 fumel'e, 52  
 fundul'a, 106  
 funico, 167  
 funicoū, 167  
 funtănă, 222  
 Fură-oaia-di-sum-clăce,  
 522  
 furintsel, 283  
 furnică, 306  
 furnitsel, 283  
 furnu, 149  
 furtat, 222  
 furtie, 118, 166, 168  
 furtusescu, 168  
 furtutire, 168  
 furuntsel, 149, 283  
 fušek'e, 267

## G

gădăife, 328  
 găgaratsă, 240  
 gal, 116  
 gălăgustă, 328  
 galbadză, 159  
 gălcată, 157  
 gălgăritsă, 328  
 gal'ina, 106  
 gal'inats, 10  
 gălinisescu, 180  
 gămilă, 328  
 gangur, 116  
 găqace, 116  
 gapu, 327  
 garambó, 360  
 gărăvel'u, 360  
 gărcian, 328  
 gărcu, 233  
 gărdină, 363  
 gărgălan, 328, 363  
 gărescu, 149  
 gărire, 124  
 găris, 280  
 găritsă, 280  
 garmare, 106  
 gărni, 363  
 gărnescu, 98  
 găr(u), 210  
 gasă, 327  
 găstăniă, 328  
 găstăne, 208  
 găstăne, 278  
 gavră, 288  
 gavrujani, 168  
 gavun, 116  
 găzetă, 185  
 ghine, 86  
 gidilic, 441  
 gidil'u, 441  
 gıgıratsă, 240  
 gındescu, 79  
 gındire, 79  
 gınusescu, 223  
 girdel'u, 328  
 g'itsqă, 244  
 glatse, 348  
 glibă, 363  
 gl'om, 233  
 gor, 329  
 gornă, 269  
 gortsa, 106  
 gortsu, 189  
 gortsul'a, 106  
 Grajlu-mare, 522  
 graire, 74  
 grăndine, 210  
 grătsescu, 233  
 gravanó, 168  
 gręaiū, 201  
 gręas, 201  
 gręau, 228  
 Grec, 117  
 grec, 233  
 greju, 201  
 grem, 116  
 gribă, 245  
 gribă, 245, 277  
 grindină, 215  
 gron, 212  
 grozdaven, 180  
 grumur, 116, 149  
 grun, 116  
 grunędz, 149  
 gučilie, 105  
 gudalagă, 328  
 gudilar, 224  
 guguce, 180  
 gulescu, 276  
 gulişinedzū, 221  
 guluęescu, 105

gulugustă, 328  
 gunelă, 185  
 gunusar, 106  
 gunusarsk'i, 106  
 gurgul'at, 187  
 guryitsă, 224  
 gurlitsă, 223  
 gurmazdū, 116  
 guruŭŭ, 360  
 guryitsă, 117  
 Guşa, 398  
 gusuratu, 98  
 guvată, 328  
 gyets, 347  
  
 g'aspe, 303  
 G'ega, 117  
 G'egan, 117  
 g'eg'iftan, 106  
 g'elă, 173  
 g'esu, 188  
 G'icaiŭ'i, 376  
 g'igor, 297  
 g'ihur, 302  
 g'intană, 319  
 g'iptu, 303, 327  
 g'irg'ină, 303  
 g'irb, 327  
 g'isaiŭi, 303  
 g'iză, 173  
 g'qară, 303  
 g'os, 501  
 g'uvăsescu, 154, 222  
  
 ġak'etă, 186  
 ġeape, 240  
 ġepe, 182  
 ġone, 152, 256  
 ġone-aleptu, 522  
 ġope, 233  
 ġorġu, 331  
 ġumcă, 314  
 ġunapine, 243  
 ġunġame, 202  
 ġunġapine, 353  
 ġunedz, 226  
 ġungl'u, 361  
 ġunġapine, 52  
 ġupă, 186  
 ġurġună, 332  
  
 ȳală, 349  
 ȳănă, 349  
 ȳiaryir, 267  
 ȳilătsidă, 169  
 ȳilie, 168  
 ȳină, 210  
 ȳistġare, 166

ȳistere, 166  
 ȳoc, 349  
 ȳramboŭ, 167  
 ȳrăpsescu, 169  
 ȳumi, 349  
 ȳumtă, 349

## H

hălcumă, 166  
 haldupeaŭii, 377  
 hălik'e, 105  
 hălvă, 182  
 hămame, 181  
 hamomilă, 169  
 hăpsġane, 202  
 harabeŭ, 304  
 hăraje, 168  
 harame, 218  
 harao, 155  
 haraŭă, 116  
 hareme, 218  
 hărhască, 329  
 hărhastă, 329  
 hărie, 168, 363  
 hărisescu, 155  
 hărnescu, 363  
 hascu, 329  
 hăvane, 181  
 heavră, 86  
 Hertura, 70  
 hiliu, 86, 87, 90  
 himikb, 164  
 hîndos, 283  
 hîrh'idă, 303, 329  
 hîrnescu, 363  
 hîu, 77  
 hqară, 165, 168  
 hongată, 360  
 hrie, 168  
 hrisafion, 135  
 hulie, 167  
 hunie, 167  
  
 h'are, 242  
 h'arh'ic, 299  
 h'arh'ică, 299  
 h'avră, 149, 152  
 h'avre, 242  
 h'ġaminu, 301  
 h'ġarh'it, 299  
 h'ġarh'ită, 299  
 h'iari, 300  
 h'javră, 242  
 h'ibă, 100  
 h'ic, 149  
 h'icŭ, 258

h'il, 348  
 h'ilandru, 348  
 h'im, 488  
 h'ima, 120, 121  
 h'iminic, 285  
 h'imunic, 169  
 h'iu, 488  
 h'umănic, 277  
 h'umunicu, 267  
 h'umusescu, 285  
 h'uvrescu, 258

## I

i!, 452  
 iacă, 182  
 Iak'anl'i, 330, 376  
 ġapuşa, 106  
 ġarba, 106  
 ġată, 268  
 icqană, 165  
 icunom, 117  
 icunustas, 166  
 iġu, 504  
 ietă, 268  
 ifculie, 166  
 igrasie, 167  
 ih'cat, 363  
 ik'işdo, 429  
 ile, 348  
 ilenġa, 363  
 ilik'ie, 167  
 ilpidă, 166  
 ilpidă, 166  
 imă, 216  
 imbră, 361  
 imer, 166  
 imeru, 258  
 imir, 166  
 imnu, 216, 540  
 impetigă, 52, 329  
 inalt, 134  
 icanu, 93  
 Indrei, 216  
 \*inzir, 164  
 înema, 266  
 înimă, 152, 216  
 înġară, 370  
 inprapă, 114  
 înşăltsinată, 353  
 insirinat, 114  
 insu, 258  
 înşim, 361  
 intănea, 114  
 intardă, 114  
 intenea, 114, 206  
 intenu, 79

ipugrafie, 166  
 ipuh'ie, 167  
 iscriurare, 268  
 ish'a, 268  
 isvurū, 258  
 Italian, 117  
 itipasa, 430  
 itsi, 429  
 itsindo, 361, 429  
 iŭcat, 301  
 iu, 256, 500  
 iu, 256, 500  
 iudo, 500  
 iuk'isdo, 500  
 iutsiŭi, 500  
 iuvaŭiŭva, 500  
 izbă, 258

J

jărru, 205  
 jilescu, 221  
 jougu, 134  
 jucatu de mente, 74

K

katsinu, 186  
 keare, 242  
 Keptinaru Vieta, 70  
 Keptinaru Anastas, 70  
 keptinu, 83  
 keptu, 83  
 kičior, 142  
 kiŭofte, 182  
 kiperu, 285  
 kiroū, 167  
 kjerasie, 164  
 kokot, 275  
 konuŭma, 276  
 krua, 160  
 k'adică, 242  
 k'adin, 152  
 k'anitsă, 294  
 k'aptin, 375  
 k'aptine, 242, 375  
 k'are, 176  
 k'atra-neagră, 340  
 k'ętraŭternare, 522  
 k'ęjfa, 214  
 k'ęndră, 174  
 k'ętsări, 312  
 k'ibape, 182  
 k'icăsescu, 52, 225  
 k'icută, 105  
 k'icęer sl. 330

k'ilar, 166, 168  
 k'imın, 169  
 k'ipin, 115, 285, 343  
 k'ipir, 115, 285, 343  
 k'ipirič, 221  
 k'ipiritu, 335  
 k'ipit, 105  
 k'ipitorū, 337  
 k'ipru, 115, 173, 189  
 k'iptarč, 193  
 k'ipur, 115, 285  
 k'irao, 292  
 k'irită, 280  
 k'irō, 167  
 k'isădzū, 233  
 k'isavrō, 357  
 k'itru, 169  
 k'ipiridzu, 99

L

la, 201  
 lăcărnedzū, 363  
 lăcărŭoare, 282  
 lăcărma, 205  
 lăcrimă, 205  
 lăcsescu, 226  
 lăctucă, 296  
 lăg'in, 168  
 lăhtare, 165  
 Lailu-amiră, 521  
 lăyin, 168  
 laiū, 115, 152, 159  
 lală, 70, 116, 190, 203  
 lămbrusescu, 267  
 lana, 106  
 lăna, 210  
 lăndură, 282  
 lăngorile, 74  
 lăngută, 361  
 langutū, 117  
 lăptare, 123  
 lăptare, 123  
 lapte, 83, 106  
 lăptucă, 123  
 lapudă, 218  
 lapuŭ, 116  
 largu, 152, 501  
 lardzi, 206  
 lasă-spată, 521  
 laspe, 167  
 lasu, 52  
 Lătin, 117  
 lăvrătŭoare, 288  
 lavru, 288  
 layie, 363  
 lęane, 240  
 lęangă, 173, 193, 201  
 leangu, 201  
 leg zbor, 176  
 Leh'i, 117  
 lehŭană, 165  
 lembre, 106  
 lendură, 59, 99  
 lendzetlu, 59, 99  
 lępouré, 134  
 lepure, 348  
 leră, 165  
 lęagănu, 52  
 liangă, 193  
 Liepura, Alexandru, 70  
 liepure, 90  
 Liepuriciu, Zisi N. 70  
 ligutastru, 118  
 lihŭană, 165  
 lilič, 285  
 liliŭsa, 135  
 limăreŭŭă, 166  
 limbă subtire, 105  
 limbid, 295  
 limbric, 282  
 limbric, 285  
 linăvos, 253  
 lindină, 246  
 lindzid, 152  
 lindzit, 318  
 lingă, 278  
 lingoare, 221  
 lingoare, 152  
 lingurič, 152  
 linte, 246  
 linu, 90  
 lipseaste, 154  
 liŭor, 348  
 liŭurac, 348  
 liŭuręatsă, 348  
 liturg'ie, 175  
 lęare, 284  
 lęare-aminte, 522  
 lęat, 176  
 lobudă, 276  
 loc, 175  
 locma, 106  
 lostur, 116  
 loupou, 134  
 lubrisit, 308  
 lęcărŭoare, 363  
 lucru, 280  
 lucuru, 74  
 lugurjazmo, 166  
 lugurie, 328  
 lugurizmo, 166  
 lugursesc, 165  
 lulătŭoare, 223  
 luyuriyjazmo, 166

lumbardă, 166  
lumbrisc, 166  
lumbrisc, 222  
luntă, 342  
lungăarăvdare, 522  
lungăbănare, 522  
lunguros, 223  
luciu, 269  
lupată, 276  
luyurie, 333

l'amne, 99  
l'ane, 98  
l'anură, 105  
L'ap, 117  
l'ar, 173  
l'artăcuia, 98  
l'astră, 98  
l'au, 483  
l'epri, 105

las, 349  
lup, 349

## M

macati, 106  
macră, 152  
măcsul'e, 182  
măcucă, 316  
mădăuă, 232  
mădular, 152, 254  
Măgar, 117  
maî, 228  
maiaua, 174  
maic, 228  
maie, 116  
maîl'u, tail'u, 214  
majule, 213  
maistur, 116  
mak'ină, 185  
malafrandză, 314  
malea, 503  
mălinare, 65  
Maltu, 70, 505  
mămăjule, 213  
mana, 133, 134  
Mana, 398  
mănar, 146  
manc, 211, 212  
manca, 93  
măncu, 208  
mandră, 168  
manitsa, 106  
mar, 117  
mărat, 124, 149  
maratū, 218

măratlu de eu, 74  
mardz'ine, 331  
Mare, 117  
\*măreatsă, 120  
marî, 206  
mărin, 117  
mărit, 500  
Mariță, 117  
maritsire, 259  
măritsăscu, 120  
marmară, 168  
mărmintătoru, 277, 522  
mărmittū, 345  
martir, 164  
mărul'e, 169  
mas, 152  
masa, 106  
măsandră, 282  
mascur, 153  
mascuru, 52  
măseauă, 218  
masină, 349  
măstrăpă, 362  
mastur, 116  
mășatu, 282  
mătric, 283, 342  
mătrică, 153  
matsă, 255  
matsin, 176  
matsiru, 343  
mătsucă, 316  
mătūr, 105  
măturică, 360  
măturitsă, 360  
mavrovac'l'u, 191  
mayu, 347  
mbadi, 295  
mbair, 341  
mbărgăzon, 328  
mbet, 341  
mbiltescu, 363  
mbirșare, 116  
mblaî, 501  
mbl'are, 347  
mbl'care, 361  
mbl'or, 361  
mbrostu, 295  
mbuc, 431  
mbufnadzū, 120  
mbufnedzū, 120, 431  
mbuîru, 188  
mbulbuk'edzū, 116  
mbutqari, 295  
mé, 134  
męal, 117, 202  
męas, 228  
meğit, 150  
mēna, 133, 504

menduescu, 74, 87  
menduire, 74  
mentē, 134  
mera, 106  
mer-di-fatsă, 521  
mer-di-loc, 521  
merdu, 305  
meru, 231  
mes, 149  
mescu, 116, 432  
metoră, 284  
metse, 110  
metsi, 110  
mfol'u, 116  
mg'are, 347, 361  
mg'l'are, 361  
mic, 482  
Miça, 398  
miduă, 232  
miduă, 232  
midzît, 319  
miydală, 169  
Miha, 398  
mi h'ivreaște, 149  
mil'qară, 159, 227  
mil'or, 159, 227  
mil'uia, 99  
minar, 189  
minčune, 248  
mindescu, 295  
minduă, 232, 361  
minduescu, 155  
minduire, 319  
mîndză, 281  
mine, 106  
mîne, 503  
minglișe, 361  
mingună, 316  
mînok'ir, 277  
mintă, 226  
minte, 246  
mintsă, 185  
mintu, 227  
mînușe, 215, 342  
mire, 120  
mirindu, 153  
mirmindu, 277  
mirmintu, 221, 278  
miruđyiao, 166  
misale, 167  
misandră, 285  
misimeră, 169  
Misirie, 117  
misitie, 166  
misticare, 225  
misuhori, 521  
misură, 147  
mișcăturedzū, 281

mîscăturică, 281  
 mîșcu, 281  
 mitric, 342  
 mitrică, 221  
 ml'qară, 159  
 m'lor, 159  
 mîel, 332  
 mpare, 279  
 mqc, 212  
 molqahă, 165  
 moit, 349  
 momilă, 298  
 monecă, 53  
 mor, 540  
 mormindu, 277  
 morte, 52  
 mortea, 52  
 moru, 121  
 moscocre, 169  
 moș, 106  
 moșa, 106  
 moșast, 106  
 moșcocre, 169  
 mouliérca, 134  
 mounte, 134  
 mpade, 341  
 mplătescu, 363  
 mpărmuț, 277  
 mpărmuțedzū, 277  
 mpartu, 444  
 mpats, 311  
 mplătescu, 253  
 mprămuț, 277  
 mprostu, 440  
 mprumuț, 277  
 mprumuțedzū, 277  
 mpurmur, 277  
 mpurmurēdzū, 277  
 mtsin, 296  
 mučes, 105  
 muhlă, 329  
 mul, 147  
 mulă, 154  
 mulare, 154, 168, 228  
 mul'era, 106  
 mul'itsă, 99, 189  
 mulqahă, 165, 277  
 mul'ū, 116, 147  
 modular, 223  
 multșadză, 222  
 muluets, 223  
 mumă, 222  
 mumulic, 222  
 mundă, 281  
 mundi, 313  
 mundză, 281  
 mundzicu, 222  
 munedă, 185

mură, 187, 269  
 murdzealile, 222  
 murgană, 360  
 murgu, 159  
 murmindu, 277  
 murmișe, 339  
 murmintu, 277, 343  
 murnu, 115  
 mursec, 269  
 murtsină, 370  
 murtutsină, 223, 285  
 musandră, 285  
 Mușata-loclu, 522  
 mușatu, 85  
 mușcătura, 281  
 mușeat, 202  
 mușat, 124  
 mușcă, 173  
 mușcră, 189  
 mușcru, 189  
 mușcur, 173  
 mustăcșară, 324  
 mușuțgatsă, 267  
 mușutic, 223  
 Mută-munsi, 522  
 mutralo, 106  
 mutrescu, 154, 222, 345  
 mutură, 364  
 mvărgoasă, 349  
 mver, 500  
 mviștere, 244

N

nacl'ena, 106  
 Nača, 398  
 năgarcă, 278  
 năfără, 166  
 năfcamă, 238  
 nafiie, 503  
 nafqară, 218  
 năfură, 166  
 năh'amă, 238  
 naintea, 229  
 năk'icază, 294  
 nalbastră, 105  
 nal'urqă, 218, 229  
 namalo, 219, 253  
 namal'u, 124, 228  
 nāmisa, 225  
 nană, 215, 342  
 nandșeapta, 551  
 nante, 228  
 năo, 227, 291  
 năor, 256  
 napă, 504  
 năparte, 228, 501  
 napu, 504  
 napuļione, 186  
 nascu, 200  
 nastinga, 551  
 năsu, 528  
 nat, 153  
 nătsă, 305  
 natu, 77  
 năŭcamă, 121, 238, 301  
 nău, 94, 270  
 năuă, 227  
 nauntru, 218  
 năur, 256  
 navdzătsinao, 289  
 ncaču, 52  
 ncalar, 218  
 ncăldzescu, 99  
 ncatse, 99  
 ncatsu, 52  
 ncl'in, 539  
 nclo, 501  
 ncqă, 501  
 ncot, 501  
 ncred, 230, 432  
 ncredu, 230  
 ncrupul'edzū, 363  
 nculă, 501  
 nculb, 501  
 ncurpul'edzū, 363  
 ncurtsilat, 363  
 ncusuredzū, 276  
 nčqamir, 158, 233, 245  
 nčomir, 158, 233  
 nčunurat, 257  
 ndău, 273  
 ndireptu, 230  
 ndqapăr, 99  
 ndoapir, 76  
 ndoi, 430  
 nduricare, 343  
 ndzap, 313  
 ndzernu, 314  
 nqagră, 159, 190  
 nqarcă, 149 cf. 289  
 nedzu, 306  
 neg, 354  
 negur, 363  
 neise, 504  
 nelu, 228  
 Nemtsu, 117  
 neruminatū, 363  
 nflurescu, 432  
 nfumil'edzū, 448  
 ngan, 212  
 ngănu, 215  
 ngăpșeari, 364  
 ngi'imă, 280  
 ngornicari, 316

ngot, 327  
 ngrăsedzû, 440  
 ngropu, 70  
 ngučinedzû, 276  
 ngurpil'edzû, 120  
 ng'etic, 318  
 ng'ihuredzû, 302  
 ng'os, 320  
 ngernu, 234, 316  
 ngornicare, 233  
 ngornik'edzû, 234  
 ngulnari, 257, 316  
 ngumeatic, 441  
 ngupari, 316  
 nkisescu, 154  
 nyrăpsescu, 169  
 nica, 70, 345  
 Nicăruși, 70, 331  
 Nicăruș, Anastas, 70  
 nicuk'ir, 116  
 Nicuruși, 70  
 nifitsă, 154  
 nih'amă, 238  
 nik'icusă, 294  
 nilă, 341  
 nimal, 505  
 nimal'u, 253  
 nimusorismă, 342, 360  
 ningă, 215, 278  
 ninte, 217  
 nintră, 216  
 nintsi, 361, 504  
 niph'u, 268  
 niputere, 244  
 nir, 153  
 niscărsescu, 166  
 niscîntu, 428  
 nisvu, 135  
 niște, 428  
 nitric, 285  
 niur, 256  
 no, 284  
 nqară, 271  
 nqatin, 228  
 nqau, 228  
 nqauă, 177  
 nolgic, 233  
 nolguc, 233  
 nopte, 106  
 Nota, 398  
 npogorû, 501  
 nsartsin, 441  
 nscrump, 441  
 nsor, 153  
 nsurin, 441  
 nșărpit, 441  
 nșirpitedzû, 329  
 nșurpik'edzû, 257

ntardu, 503  
 ntindu, 246  
 ntîntu, 339  
 (u)ntornic, 121  
 ntră, 507  
 ntric, 116, 124, 149, 283  
 ntro, 284  
 ntrupat, 370  
 ntsăleg, 232, 311  
 ntsarcu, 117  
 ntsep, 431  
 ntsertu, 321  
 ntses, 149  
 ntsesû, 118  
 ntset, 321  
 ntunețaric, 298, 440  
 nturină, 431  
 nturinare, 120  
 nûăru, 256  
 nûărcă, 274  
 numă, 256, 269  
 numal'û, 222, 228  
 numer, 52, 343  
 numptă, 341, 362  
 numtă, 341  
 nună, 274  
 nuntru, 290, 501  
 nurări, 270  
 nutric, 342  
 nvărtuședzû, 253  
 nvăste, 220  
 nvescu, 246  
 nviastă, 70  
 nvirin, 441  
 nvirinedz, 153  
 nore, 106  
 ny'ie, 505  
 ny'ilicu, 444  
 űargă, 339  
 űao, 292  
 űarcă, 339  
 űare, 242  
 űarcu, 153  
 űeg, 354  
 űel, 227  
 űelu, 52  
 űere, 79  
 űergu, 483  
 űerlă, 230  
 űicșor, 70  
 űicșoru, 305  
 űicuzan, 305  
 űicuzat, 305  
 űilă, 189  
 űingă, 340  
 űir, 153  
 űiră, 500  
 űiridzû, 305

űirlă, 230, 245  
 űiscu, 335  
 űits, 332  
 űolgic, 233  
 űolguc, 233  
 űicu, 86  
 űie, 86

## O

o, 535  
 gă, 500  
 gacârnu, 190  
 gamă, 271  
 gărbări, 206  
 gărfân, 149, 372  
 oaspe, 153  
 gatsi, 228, 500  
 oboru, 52  
 ócă, 372  
 ocl'e, 106  
 odă, 181  
 ôhtică, 302  
 ôhtigă, 302, 322  
 ohtu, 154  
 ole, 106  
 olug, 276  
 omflu, 282  
 omja, 505  
 omle, 106  
 omu, 52  
 opistar, 105  
 orbu, 153  
 orbu-g'ani, 521  
 ordu, 232  
 Org'il'i, 399  
 oricse, 154  
 orzulo, 107  
 ounou, 134

## P

păcsescu, 296, 297  
 păimîne, 277  
 păimle, 213  
 păițescu, 76, 173  
 Pak'anl'i 330, 376  
 pălăcărie, 364  
 pălăcărsescu, 364  
 pălămidă, 169  
 palandă, 185, 298, 313  
 palate, 187  
 palavără, 186  
 pălesc, 115  
 palmună, 273, 283  
 pal'ouăș, 521

- păltare, 160, 364  
 pal'udrac, 521  
 pal'ufiçor, 521  
 pal'umgară, 521  
 pâl'úr, 116, 149  
 pân, 232  
 Pana, 398  
 pană, 115  
 pânar, 149  
 pânăyirû, 218  
 panda, 504  
 pane, 95, 133, 134  
 pânú, 232  
 pânucaplă, 105  
 pânuc'l'e, 124, 149  
 pap, 105, 149  
 păpăiul'i, 213  
 pap-auş, 521  
 păperună, 364  
 para, 503  
 părăpoda, 107  
 parapuîlescu, 340  
 paratsi, 218  
 par'că, 102  
 parđună, 505  
 păreasiû, 153  
 păresiû, 244  
 părinte, 134  
 Părlęap, 235  
 Părlęaplu, 399  
 părmis, 357  
 părmună, 350  
 părpodă, 166  
 părpode, 166  
 părtăçune, 149, 316  
 partalcu, 191  
 părtăleşcu, 191  
 părtăleşcu, 191  
 părtalu, 191  
 părteacă, 116  
 părtică, 120  
 pasă, 430  
 păstrămă, 182  
 păstrumă, 222  
 păstură, 116  
 păşune, 337  
 pat, 444  
 pătăritsă, 254  
 pătedzû, 277, 297  
 pătiğune, 273, 277  
 pătiritsă, 254  
 patrş, 107  
 patru, 83  
 pătsăscu, 444  
 patû, 232  
 pături, 278  
 peapene, 240  
 peăpine, 246, 161  
 peaşte, 240, 375  
 peatră, 105  
 pécatou, 134  
 pecul'u, 124  
 péndură, 344  
 pénură, 116, 149, 169, 245  
 per aroş, 105  
 perçut, 106  
 pérgură, 246  
 pericul, 53, 250  
 peronă, 169  
 perone, 364  
 perpună, 364  
 perună, 169, 364  
 Pescaru Vasili, 70  
 pescu, 94, 231  
 peştela, 107  
 pestruvă, 222  
 pétala, 165  
 petica, 107  
 petsetă, 185  
 petur, 153  
 petufic'l'e, 53  
 peză, 165  
 ph'eşca, 268  
 pia, 79  
 piă, 504  
 piatu, 185  
 pică, 293, 294  
 picăză, 294  
 picsare, 167  
 picul'û, 124, 149  
 picuflu, 149  
 picurayû, 352  
 picurar, 147  
 piduts', 107  
 pidzul'û, 168  
 piđupinac, 168  
 piginătate, 252  
 pigor, 501  
 piguflu, 328  
 pijanica bg., 294  
 pilicar, 283  
 pilicar, 285  
 pilitsă, 285  
 pilmună, 364  
 piltare, 364  
 pimintu, 221  
 pindică, 313  
 pindo-liră, 521  
 pingere, 181  
 pingîn, 361  
 pîntică, 375  
 pirâzmó, 167  
 pirazmoû, 167  
 pirg'os, 364  
 pirifan, 154  
 pîrmună, 283  
 pirpinac, 168  
 pirzine, 364  
 pirtje, 117  
 pîrumbu, 277  
 pirustie, 169  
 pisti, 354  
 piştomal', 107  
 pistupseşti, 267  
 pişteaqă, 166  
 piştular, 117  
 pită, 123  
 pită di lapte, 123  
 Pita, Nicola, 70  
 pitliğeni, 221  
 pitrundat, 495  
 pitrunic'l'e, 364  
 pitsîndzină, 321  
 piuvitsă, 224  
 pizul'û, 168  
 plagă, 76  
 plângute, 258  
 pl'antsă, 240, 306, 346  
 plase, 167  
 plăscare, 283  
 plăstură, 116  
 platan, 169  
 plătane, 167  
 plătare, 120  
 plătunu, 278  
 plęagă, 201  
 plęame, 240  
 plęămnitsă, 240  
 Plęasa, 202  
 plęuescu, 76  
 pljagă, 201  
 plimşu, 216  
 plimună, 285  
 plîngu, 500  
 plitărle, 221  
 plitescu, 221  
 plitsă, 348  
 plivrit, 290  
 plqae, 279  
 pl'umbu, 346  
 plupu, 269  
 po, 504  
 po vb., 442  
 poçu, 173  
 podidescu, 276  
 pogorû, 276  
 Polea, 399  
 ponetă, 107  
 porc, 107  
 porcan, 107  
 porçu, 207  
 poreacă, 107  
 pot, 316

potană, 273, 276  
 pote, 107  
 potu, 540  
 pouiné, 133  
 prâmătefk'e, 314  
 prându, 444  
 prândzâscu, 232  
 prăpădescu, 278  
 prăstănescu, 254  
 prăstură, 116  
 pravdă, 154  
 preag, 201  
 preaş, 201  
 Preaspa, 235  
 prevdzile, 59, 99  
 priagu, 52  
 prift, 290  
 priimnu, 290  
 primkir, 117  
 primu, 308  
 primuvęară, 222  
 prîndu, 232  
 prîndzu, 444  
 prîngă, 507  
 printră, 507  
 pripodă, 166  
 pristeanu, 114  
 privegl'û, 231, 431  
 procopsit, 275  
 prok'u, 226  
 prosopă, 275  
 prudit, 318, 364  
 pruhug'itsă, 329  
 prumuvęară, 267  
 pruna, 107  
 pruscuk'escu, 314  
 prusutescu, 223  
 psatû, 307  
 psatu, 349  
 psemă, 169  
 psulisescu, 224  
 puduritsă, 258  
 puil'u, 213, 346  
 pul, 348  
 pul'bire, 346  
 pulęan, 235  
 pulianu, 70  
 pulitie, 167  
 pulitik'ie, 167  
 pulmu, 333  
 pultare, 222  
 pul'u, 153  
 pumęan, 235, 276  
 pumet, 274  
 pumęară, 271  
 pung'ja, 314  
 pungosle, 107  
 punu, 87

puo, 269, 442  
 pûpuză, 223  
 pupsescu, 166  
 pupu, 149  
 purca, 107  
 purcuyitsă, 364  
 purdical'e, 315  
 puryurisescu, 223  
 purjao, 166  
 puritse, 375  
 purnu, 364  
 purpode, 166  
 purpoe, 166  
 purtarcu, 364  
 purtaru, 274  
 purtoiur, 117  
 purumbu, 223  
 puscă, 149  
 puşcl'e, 153, 336  
 pusl'e, 99  
 puşpurare, 334  
 putrădzâscu, 254  
 putridzescu, 99  
 putridzire, 79  
 putsân, 262  
 putsenă, 99  
 putsenu, 59  
 puturi, 276

## R

răcpare, 225  
 rădătsină, 52  
 radicina, 134  
 raftsil', 226  
 răgoz, 278  
 ramă, 228  
 Rămâni, 70  
 răfia, 225  
 fană, 52  
 fâfie, 52  
 rao, 273  
 răpăsare, 81  
 râtel, 278  
 rauă, 273  
 răvaş, 190  
 razuescu, 174  
 rcpare, 52  
 reao, 74  
 remănu, 87  
 ripane, 165  
 roată, 278  
 rojdă, 165  
 Români, 70  
 Romano-Vlahi, 63  
 romanu, 284  
 roşu, 52

Rotari, 70  
 rucuescu, 174  
 rudzină, 228  
 rugăcune, 218  
 ruguçar, 116  
 ruibu, 269  
 rupas, 257  
 rusă, 147  
 rusfik'auă, 166  
 ruşunatu, 267  
 ruvelă, 257

## S

sădzitedzû, 431  
 Săgune, 71  
 Săgune, Gheorge Dimitri, 71  
 Săgune, Naum, 71  
 Săgune, Vreta, 71  
 săhane, 181  
 săidisescu, 111  
 sâin, 116, 147  
 săkilar, 117  
 sălăg'escu, 117, 118  
 salbid, 205, 228  
 salbit, 318  
 salep(e), 218  
 salpă, 313  
 săltik'ie, 297  
 saltsine, 353  
 sămănătoru, 63  
 sămbădă, 315  
 samure, 218  
 sank'e, 504  
 Săn-Medru  
 sănt, 210  
 săntisescu, 111  
 sara, 107  
 Sărăcăcan, 117  
 sârl'dzu, 116  
 saraf, 218  
 sare, 357  
 sartsină, 177  
 Sarañ'i, 376  
 sârbescu, 254  
 Sârbu, 117  
 sare-mare, 524  
 sârmă, 357  
 sârmănitsă, 342  
 sârpit, 205  
 Sâruna, 399  
 sârup, 283  
 sasmă, 218  
 săucu, 329  
 saugu, 329  
 sazmă, 168



- sburescu, 202  
 scafă, 169  
 scamnu, 86  
 scandura, 107  
 scaperu, 52  
 scapu, 70  
 scăr'escu, 120  
 scăr'edzū, 116  
 scărpă, 160  
 schini, 86  
 scîrpă, 160  
 sclab, 319  
 sclăbintsă, 319  
 scl'ifur, 280  
 scl'im, 500  
 scl'imbur, 361  
 scl'imur, 189  
 sclinču ...  
 Scl'ingăsa, 117  
 scl'opu, 98  
 scqale, 220  
 scolie, 275  
 scot, 279  
 scotide, 275  
 scriiru, 439  
 scupen, 338  
 scrutz, 107  
 sculie, 154, 167  
 sculiḃ, 154  
 scumbu, 295  
 scumpu, 70  
 scupō, 167  
 scupoḃ, 167  
 scurtik'edzū, 441  
 scyimură, 150  
 se 509  
 șgamin, 357  
 Șear, 235  
 șgare, 220  
 șgate, 240  
 șgatsir, 240  
 șgavir, 240  
 semănarea, 63  
 seminu, 76  
 semte, 117  
 sendzele, 99  
 se premnă, 74  
 septămână, 208  
 serme, 59, 99  
 sfărnutsel, 364  
 sfinduk'e, 361  
 sfirlicū, 173, 338  
 sfirnică, 278  
 sfirnutsel, 283  
 sk'erdu, 338  
 sk'ifură, 347  
 skinăratu, 293  
 sk'inirat, 221  
 sk'ipgăñă, 70  
 signe, 117  
 sihăricl'e, 154  
 silēafe, 202, 300  
 silig'escu, 221  
 sim, 325  
 simbete, 296  
 Simtu, 208, 325  
 simtu, 341  
 simu, 280  
 sîn, 149, 325  
 sinah'e, 167  
 sinduk'e, 181  
 Sintilie, 520  
 sintu, 153, 245  
 sîntu, 246  
 sînu, 208, 262  
 sinur, 154, 166  
 sirin, 245  
 sirtu, 168  
 sită, 277  
 Smixa, 117  
 so, 284  
 Sgarbe-amare, 522  
 sgare-apune, 190  
 șoarecu, 94  
 sofră, 182, 372  
 soje, 175  
 sorbu, 116  
 sorsa, 107  
 sorsan, 107  
 Souma Coubradou, 147  
 spargan, 169  
 speasă, 235  
 spesū, 150  
 spigur, 354  
 spilingu, 354  
 spil'ū 160  
 spingū, 245  
 spindzuremu, 99  
 Spînu, 208  
 spirit, 134  
 spră, 253  
 sprem, 150  
 spremu, 230  
 spricu, 105  
 sprigur, 150  
 sprună, 150, 270  
 spunu, 70  
 spurnă, 190, 364  
 sta, 201  
 stăcîn, 338  
 stăfidă, 169  
 stah'idă, 169  
 stăh'imă, 262  
 stamă, 308  
 Stămărie, 520  
 stăml'gară, 354  
 stamnă, 169  
 stane, 168  
 Stană, Mihail, 71  
 stărnut, 364  
 stărnutedzu, 76  
 staū, 483  
 Stayineri, 520  
 Stăviūire, 340  
 Steană, Anastas, 71  
 stēapse, 240  
 stēau, 228  
 stetui, 219  
 sticîn, 278  
 stizmă, 154, 168  
 strămutedzu, 76  
 stanie, 74  
 stranjile, 107  
 straūū, 339  
 strēahă, 188  
 stremă, 168  
 strif, 175  
 strimtu, 175  
 stringl'e, 116  
 stringl'i, 121  
 stringu, 245  
 strop, 116  
 strunga, 190  
 stulcîn, 323  
 sturcîn, 323  
 su, 298  
 subtsitate, 522  
 sucvestu, 258  
 sucl'u, 441  
 sudzeată, 224  
 sufăru, 360  
 sufrămtsēao, 278  
 sufrāntsao, 236  
 sufrāntsel, 283  
 sufrimtsēao, 236, 278, 342  
 sufrimtsēauă, 236  
 sufrimtsēao, 236, 278  
 sufrimtsauă, 236  
 sufră, 372  
 sug, 329  
 sugar, 159  
 sugl'its, 280  
 suil'edz, 147  
 sultānati, 224  
 sum, 222, 298  
 sumă, 147, 344  
 Suma-cu-bradu, 147  
 sumaru, 222  
 sumbru, 222  
 Sumedru, 315, 320, 360  
 sumgugătoru, 521  
 sumigă, 116  
 Sumk'etru, 520  
 sumsoare, 99

sumulaju, 298  
 sun, 298  
 suugu, 329  
 sunșoară, 306  
 supl'acă, 98  
 supră, 501  
 supșescu, 364  
 suptsire, 98  
 surări, 270  
 surmu, 224  
 surtseale, 117  
 sută, 176, 277  
 suturare, 223

șădu, 233  
 șămie, 182  
 șandârma, 364  
 șao, 291  
 șar, 116  
 șară, 149  
 șărc'edzū, 149  
 șărpuni, 105  
 șcămbă, 210  
 șcapu, 52  
 șclai, 337  
 șcl'au, 117  
 șcl'au, 336  
 șcl'emur, 116, 431  
 șcl'ifur, 280, 337  
 șcl'imur, 149  
 șcl'imuredzū, 116  
 șcl'opitū, 329  
 șcret, 171  
 șcurtu, 334  
 șed, 176, 483  
 șearpe, 238  
 șeaga, 238  
 șigun(ă), 173  
 șigune, 189  
 șilah'e, 300  
 șilătură, 116, 189  
 șileah'e, 202  
 șindane, 181  
 șiruescu, 174  
 šk'epă, 169  
 șoarc, 334  
 sprima, 510  
 șpuluescu, 174  
 știbă, 100  
 știrrutū, 228  
 știū, 448  
 stră, 506  
 șubec, 258  
 șuer, 190  
 șueru, 262  
 șuir, 262  
 șumuroŋu, 334  
 șungră, 334

șupăr, 334  
 șupăredzū, 334  
 șupărtăca, 116  
 șuper, 231, 254, 334  
 șupurteacă, 116  
 șurcă, 117  
 șurduescu, 174  
 șurpik'edzū, 257  
 șușurare, 334  
 șutsire, 259  
 șutsăscu, 232

## T

tă, 354, 534  
 tăcnescu, 256  
 tăgare, 118  
 tăyareă, 218  
 tayarja, 218  
 tah'ină, 502  
 tăime, 118  
 tain, 118  
 tăisescu, 118  
 tălăgan, 173  
 talar, 168  
 talare, 218  
 tămbare, 185  
 tămpă, 209  
 tăpăriște, 278  
 tăpor, 278  
 tăpucū, 278  
 tăpurgauă, 278  
 tare, 429  
 tartabic, 182  
 tasere, 107  
 tată, 190, 384  
 tăță, 70  
 tatus, 107  
 tatu-su, 223  
 tavă, 182, 372  
 tc'eară, 323  
 tc'erbu, 323  
 teafe, 166  
 teară, 187, 192  
 tefi, 166  
 Tega, 398  
 tehne, 165  
 tendă, 168  
 tendzere, 99  
 tengală, 277  
 tepăr, 174  
 tere, 187  
 tersene, 505  
 ti, 354, 554  
 tigane, 169  
 tiṭ'ani, 169  
 tih'e, 167  
 tih'elaī, 521  
 til'ari, 221  
 til'u, 245  
 timp, 246  
 tîmpa, 209  
 tîmpără, 298  
 timpuriū, 246  
 tindugumar, 521  
 tine, 107  
 tingere, 182  
 tingășescu, 364  
 tiñie, 154, 176  
 tinir, 246  
 ṭiniva, 70  
 Țințar, 70  
 tinuru, 258  
 tiñusit, 260  
 tipsic, 182  
 tipurescu, 79  
 tîrîṭṭi, 278  
 tirfiac(ū), 407  
 tîrtsă, 261  
 tisagă, 319  
 to, 284  
 toamnă, 228, 279  
 toarnă frate, 47  
 Toarnă Frate, 69  
 torça, 229  
 torn, 123  
 tornu, 123, 153  
 Tosca, 117  
 tot, 276, 428  
 totîna, 283, 502  
 tra, 134  
 tră, 507  
 traole, 107  
 traptu, 87  
 trasta, 107  
 trastu, 157  
 trăt, 507  
 tre, 134  
 treām, 235  
 trebue, 74  
 tridzātsi, 291  
 trimțare, 240  
 Trimir, 240  
 tripeză, 221  
 trît, 507  
 triyir, 267  
 trqară, 177  
 tru, 554  
 trubat, 364  
 trubu, 364  
 tsăhtisescu, 98  
 Tsaknak'anl'i, 376  
 tsāl, 226, 231  
 tsălar, 166, 255  
 Tsal Naum, 423

Tsal Tuli, 423  
 tsangađe, 361  
 Tsărăpîn, 231  
 tsarcu, 159, 190  
 tsăruh'e, 169, 218  
 tsas, 231  
 tse, 249, 538, 539  
 tsga, 226  
 tseatsire, 150  
 tseltutû, 226  
 tselu, 226  
 tsenitoru-a-mare, 522  
 tsenu, 79  
 tser, 153, 230, 321  
 tseriașă, 52, 99  
 tsi, 249  
 tsjapă, 52  
 tsicqară, 52, 321  
 t'icută, 105, 294  
 tsičor, 324  
 tsîlim, 294  
 tsîmir, 294  
 tsin, 259  
 tsingursula, 117  
 tsiniva, 429  
 Tsintsiluki, 142  
 tsîpit, 105, 294  
 tsipune, 185  
 tsir, 299  
 tsirere, 244, 321  
 tsiriapu, 98  
 tsiripîne, 521  
 tsiripul'u, 521  
 tsiritoñ, 231  
 tsitsor, 324  
 tsiva, 429  
 tsoară, 52  
 tsudie, 98  
 tsuplescu, 98  
 tsupu, 295  
 tsupurigo, 107  
 tu, 354, 536  
 tuține, 278  
 tuh'inipsescu, 221, 224  
 tul, 116  
 tulă, 120, 150, 299  
 Tul'a, 398  
 tumbă, 116  
 tunărets, 307  
 tunğu, 361  
 tuptane, 276  
 tura, 270  
 tufaște, 52  
 turăște, 262  
 turbedzû, 441  
 turcă, 180  
 Turcu, 117  
 turculescu, 223

tures, 123  
 turîște, 261  
 turîști, 278  
 turk'isă, 180  
 \*turnes, 123  
 turșină, 334  
 turtă, 269  
 turtură, 150  
 turuște, 262  
 Turya, 117  
 Tușa, 398  
 tuședzû, 441  
 tut, 276  
 tute, 107  
 tutipută, 155

U

u, 535  
 uă, 255  
 ucă, 372  
 ugeac, 181  
 ugurea, 223  
 uh'el'e, 165  
 uhtedzû, 300, 302  
 uhtik'edzu, 302  
 uin, 147  
 ulčor, 324  
 ultu, 348  
 ul'ulecû, 348  
 ul'ul'ec, 288  
 umflu, 262  
 umiditate, 150  
 uminătate, 150  
 umptu, 325  
 un, 107  
 undzescu, 306  
 unsprevinici, 94  
 unte, 107  
 urăcune, 153  
 urdă, 192  
 urdin, 270  
 urdzîre, 79  
 urecl'ie, 52  
 urincl'at, 361  
 urmă, 270  
 urîie, 305  
 urșine, 364  
 uș, 228  
 usic, 157, 281  
 ușl'a, 107  
 uspră, 345  
 ustră, 312  
 usuc, 281  
 usucu, 258  
 utre, 147  
 utru, 506

utsrî, 312  
 untulemnu, 520  
 uvreu, 117, 166, 257

V

va, 176  
 vac'l'a, 107  
 vac'l'anče, 107  
 vah'i, 116, 468, 476  
 Valea-aratsi, 523  
 Valga-mari, 523  
 vâl'i, 346  
 valiče, 218  
 vâlmente, 174  
 vânat, 503  
 vang'el'u, 117  
 \*vao, 449, 451  
 vărăgutsu, 253  
 vârcolac, 371  
 varela, 185  
 vârgăr, 281  
 vârg'escu, 297  
 vârnqară, 253  
 vârtos, 533  
 vârtosû, 253  
 vârtute, 253  
 vărû, 253  
 vărûnû, 429  
 vasil'ac, 276  
 vasile', 154  
 vâsilic, 167  
 vatâm, 74, 153  
 vâtâma, 74  
 vâtânare, 306  
 vâts, 206  
 .vau, 432  
 vğare, 116  
 vğashtid, 240  
 vec'l'u, 246, 348  
 vedu, 95  
 veduă, 231, 245  
 vegl'u, 226  
 veg'u, 226, 347  
 Veleslu, 399  
 versu, 246  
 veŭu, 253  
 vescu, 232  
 videlă, 185  
 vidgală, 277  
 videre, 244  
 vidzusim, 463  
 vie, 116, 302  
 vilare, 147  
 vîltur, 281  
 vin, 292  
 vina, 95, 245

vînă, 245  
vindu, 95  
viniri, 246  
viniri, 340  
vinisim, 463  
vinit, 246  
vinitu, 245  
vinvici, 94  
virdică, 105  
virdzare, 241  
virgăr, 281  
virgină, 153  
virin, 153  
virinû, 343  
virlă, 188  
virlu, 188  
vîrnu, 538  
virò, 371  
virviredzû, 116, 432  
vitşarcu, 116  
vitsinătate, 252  
vitul'u, 159  
vizur, 293  
vizuru, 293  
Vlahuhori, 521  
Vlahut, 117  
vlak'u, 228  
Vlaška Malha, 311  
vlăstar, 169  
vleg'u, 348  
vlek'u, 348  
vqahă, 165, 188  
voi, 70, 493, 496  
vom, 150  
vor, 496  
vrănû, 253  
vręare, 240  
Vretahl'i, 376  
vu, 222  
Vulgur, 353  
vuloagă, 271  
Vulpe, Dumitru, 70  
Vulpe, Gheorghe, 70  
vulturescu, 166  
vurcôlac, 371  
vurgar, 107, 281  
Vurgar, 117  
vurgur, 281

## Y

yară, 347  
yarme, 242, 375  
yaspe, 242  
yatsă, 242, 302  
yastri, 312  
yedzäre, 117, 293, 302

vermu, 375  
yâtsă, 154  
yiftu, 117  
yilă, 302  
yin, 347, 451, 454, 458  
yiñe, 52  
y'ing'its, 302  
yiğarâ, 271  
yiptu, 302  
yitsâl, 232, 349  
yitsel, 232  
yitripsescu, 221  
yiu, 302  
yutâganga, 224

## Z

Zagre, 107  
zahare, 218  
zahäre-mahäre, 524  
zahmete, 218  
zairè, 218  
zairee, 218  
zanate, 218  
Zapeticati, 107  
zgärm, 364  
zarzavuli, 117  
zävl'ie, 117  
zburăscu, 154, 233  
zdrqamig, 115, 279  
zdrqamin, 279  
zdrobu, 364  
zdručin, 323  
zdrumig, 115  
zdrumin, 115, 279  
zdrunčin, 323  
zdruntsin, 324  
zestre, 117  
zestre, 117  
zg'ic, 116  
zg'ilundalui, 262  
zgura, 107  
zgurgauă, 166  
zgunîescu, 116, 120  
ziga, 107  
zilie, 167  
zmel'ale, 107  
zmetsi, 99  
zmeltsu, 52, 98  
zmolcu, 117  
zmutic, 115, 150  
zñie, 154, 167, 305  
zñisescu, 167  
zorlu, 276  
zulape, 116, 189  
Zumbleac, 202  
zundani, 224

Zupan, Constantin Dimciu,  
71, 38 nota  
zurleatsă, 276  
zvercă, 155  
zvergă, 111  
Zvqame-apă, 522  
župan, 209  
župîn, 209

## 2. SUFIXE

-a, 512  
-ac, 512  
-ačû, 512  
-ăčune, 512  
-adă, 512  
-ak'i, 512  
-al'e, 513  
-al'u, 513  
-ame, 513  
-an, 513, 515  
-andru, 513  
-ar, 513  
-arcu, 514  
-are, 513  
-ărie, 514  
-aryò, 513  
-aš, 514  
-aşcu, 514  
-at, 514  
-ată, 514  
-ătate, 514  
-ătati, 514  
-ăz, 514  
-că, 514  
-čune, 514  
-ęai, 515  
-ęală, 514  
-ęan, 515  
-ęasă, 515  
-ęatsă, 515  
-(ę)auă, 515  
-el, 515  
-eš, 515  
-escu, 515  
-et, 515  
-ets, 515  
-gi, 516  
-jază, 516  
-ic, 516, 519  
-ică, 516  
-iče, 516  
-ičû, 516  
-id, 516  
-ie, 516  
-il'ă, 516  
-il'e, 516

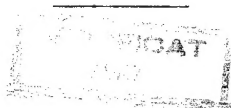
- ime, 516  
 - ină, 516  
 - intsa, 516  
 - ioară, 516  
 - ior, 516  
 - ios, 516  
 - iot, 517  
 - iriu, 517  
 - (i)ot, 518  
 - is, 519  
 - is, 517  
 - isă, 517, 518  
 - iște, 517  
 - it, 517  
 - ită, 517  
 - itcu, 517  
 - itic, 517  
 - its, 517  
 - itsă, 517  
 - ioră, 517  
 - iu, 517

- iune, 517  
 - izmă, 517  
 - lik'e, 517  
 - men, 517  
 - mintu, 518  
 - oău, 518  
 - oău, 518  
 - opiu, 518  
 - os, 516, 518  
 - ot, 517  
 - să, 518  
 - u, 519  
 - uăcă, 518  
 - uli, 518  
 - ură, 518  
 - urcă, 518  
 - uș, 518  
 - ușcu, 518  
 - ut, 518  
 - utos, 519  
 - uts, 518

- ză, 514, 519  
 - zic, 519

### 3. PREFIXE

andi - 519  
 apre - 519  
 aru - 519  
 ayru - 519  
 cacu - 519  
 cata - 519  
 csana - 520  
 csenu - 520  
 csi - 520  
 dis - 519  
 mata - 520  
 misu - 520  
 para - 520  
 sum - 520  
 ză - 520



## INDREPTĂRI ȘI ADĂOGIRI

La p. 5, *Südrumäne* este dat în opoziție cu Românii din nord, Dacoromânii.

La p. 10, termenul *čelnic* se află și la Albanezi. Vezi acum Prof. A. M. Salištev, *Slavjanskoe Naselenie v Albanii*. Sofia, 1931 p. 179 urm.

La p. 8 nota, Eliade Rădulescu crede că Retoromanii sunt o ramură de Români.

La p. 124, de adăogat la etimologiile lui Sextil Pușcariu: *purintă* lat. POLENTA, *amintu* lat. AUGMENTO.

La p. 129, de adăogat: alături de Almanachuri s'au tipărit și Calendare.

La nota din p. 129, de adăogat: Cetind în urmă de tot lucrarea lui C. Dăscălescu, constat că nu conține nimic referitor la Aromâni.

La p. 130, de adăogat: În 1862 Arune Pumnul a tipărit în *Lepturariu Rumanesc* II, p. 179—183 cinci bucăți în dialectul aromân, reproduse după gramatica lui M. Boiagi.

La p. 131 de adăogat: În 1895 I. Zanne a publicat în colecția *Proverbele Românilor*, vol. I—IX (1895—1901) proverbe aromânești din Boiagi, Bagav (Carte de aleagere, 1887), Weigand și dela alți câțiva intelectuali români din Macedonia.

La p. 145, *căprăreatsă* trebuie șters, întrucât există în Banat.

La p. 147, *sain* trebuie șters; există și în dacoromână. În schimb trebuie adăogat: *amintu* lat. AUGMENTO.

La p. 150, despre forma aromână *sprună* a vorbit mai întâiu Sextil Pușcariu, *Etym. Wb.* 1638.

La p. 153, cuvântul *nat* trebuie șters; există în Banat și la Istroromâni.

La p. 153 și urm., printre lucrările care au tratat elementele grecești în limba română trebuie socotit și studiul lui Ch r. G e a g e a, *Elementul grec în dialectul aromân*. Cernăuți, 1931. Acest studiu tratat foarte amănunțit și cu toată competența apărând după paginarea lucrării de față, nu l-am putut folosi.

La p. 156, printre cuvintele vechi grecești intrate în românește prin l. latină, care există și în dialectul aromân, trebuiesc socotite și *cimburică*, *stur*. La cuvintele din această categorie care lipsesc la Aromâni mai trebuie adăogat: *ciutură*, *tămâie*.

La p. 159, rândul 35, după cuvintele « Aromânii cu Albanezii sunt... » trebuie adăogat: « după Greci, ».

La p. 164, alături de *martir*, împrumut nou, trebuie să adăogăm și *mărturie* (cu *u* pentru *i*), formă veche, atestată în Cod. Dim. 24<sup>b</sup>/26.

La p. 171, forma *natură*, întrebuițată în Banat, ar putea veni și din sârbește.

La p. 186, să se adaoge *knatse* din limba albaneză, împrumutat din dialectul aromân.

La p. 238, formele *șase*, *șapte*, *șarpe* aparțin la p. 241, § 47.

La p. 260, forma *ținusit*, cu *i* < *î* în poziție neaccentuată, ține de § 65.

La p. 267, § 67, *crună* ține de § 64.

La p. 285, § 89, *h'umusescu* trebuie șters; este dat la § 67.

La p. 509, § 303, *gale* ține de § 301.

